

HAYWOOD - NAHMAD

**NUEVA
GRAMÁTICA
ÁRABE**



EDITORIAL COLOQUIO

HAYWOOD - NAHMIAD

NUEVA
GRAMÁTICA
ÁRABE

TRADUCCIÓN

FRANCISCO RUIZ GARCÍA



EDITORIAL COLLOQUIO

1992

HAYWOOD - NAHMAD

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE

TRADUCCIÓN

FRANCISCO RUIZ GIRELA



EDITORIAL COLOQUIO

1992

*Todos los derechos reservados.
Esta publicación no puede ser
reproducida, ni en todo ni en parte,
ni registrada en o transmitida por
un sistema de recuperación de
información, en ninguna forma ni
por ningún medio, sea mecánico,
electroóptico, por fotocopia,
o cualquier otro, sin permiso previo
por escrito de la Editorial.*

Título original: *A new Arabic grammar of the written language*

© Lund Humphries, London, 1965.

© Editorial Coloquio, S. A., 1992 para la edición en español.

Juan Álvarez Mendizábal, 65

28008 Madrid. Tel.: 559 57 36

ISBN: 84-7861-032-4

Depósito legal: M. 32.966-2004

Imprime:

TORAN, S. A.

ÍNDICE

Prólogo a la edición española	7
Abreviaturas	8
Capítulo	
1 La lengua árabe. Ortografía, Fonética. Puntuación	9
2 El artículo. La oración nominal simple	29
3 El género. El femenino	33
4 La declinación. Los tres casos	39
5 El número. El plural sano (masculino y femenino). Los pronombres personales. Algunas formas sencillas del verbo	46
6 El plural fracto	55
7 El plural fracto (<i>continuación</i>)	61
8 El genitivo (<i>idāfa</i>)	66
9 Los pronombres afijados	72
10 Los pronombres demostrativos	80
11 Adjetivos	85
12 El verbo	91
13 El verbo con afijos pronominales. El verbo «ser»	99
14 El imperfectivo	105
15 Modos del imperfectivo. El subjuntivo	113
16 Modos del imperfectivo. El yusivo	118
17 El imperativo	125
18 La voz pasiva	131
19 Las forma derivadas del verbo trilitero: Introducción general	138
20 Formas derivadas del verbo trilitero: II, III y IV	145
21 Formas derivadas del verbo trilitero: V y VI	155
22 Formas derivadas del verbo trilitero: VII y VIII	161
23 Formas derivadas del verbo trilitero: IX, X y XI	169
24 Verbos irregulares. El verbo «doble»	176
25 Verbos «hamzados». La hamza como primera radical	183

26	Verbos «hamzados». La hamza como segunda o tercera radical	190
27	Verbos débiles. El verbo «asimilado»	198
28	El verbo «cóncavo»	207
29	El verbo con la tercera radical débil (verbo «defectivo»)	218
30	Los verbos con doble o triple irregularidad	233
31	El verbo cuadrilítero	244
32	Algunos verbos especiales	250
33	Cómo usar un diccionario árabe	259
34	Oraciones relativas	265
35	Oraciones condicionales	271
36	Los numerales cardinales. Tiempo. Fechas	280
37	Los numerales ordinales. Fracciones	295
38	La estructura de las formas nominales	304
39	Formas nominales. El nombre de lugar y tiempo. El nombre de instrumento. El diminutivo	314
40	El adjetivo y el nombre de relación. Diversas formas adjetivales	323
41	Nombres abstractos. Nombres propios	331
42	El femenino	338
43	El número	345
44	Declinación del nombre	356
45	El uso de los casos	363
46	El «permutativo»	376
47	Partículas: Preposiciones	383
48	Adverbios y locuciones adverbiales	396
49	Partículas: Conjunciones	405
50	Partículas: Interjecciones	412
51	La excepción	416
52	Reglas de versificación árabe	422
	Antología de textos árabes	429
	Anexo A: Dialectos árabes	462
	Anexo B: Orientaciones para proseguir el estudio del árabe	471
	Anexo C: Notas gramaticales complementarias	479
	Glosario Árabe-Español	487
	Índice temático	630

Prólogo a la edición española

Esta *Nueva Gramática Árabe* que presentamos a los lectores de habla española, se basa en la 2.^a edición de *A new Arabic grammar of the written language*, publicada por primera vez en 1965 y reimpresa desde entonces en varias ocasiones.

Las pequeñas modificaciones que hemos introducido venían impuestas por la necesidad de adaptar la descripción de los fonemas árabes a la fonética del español. Algo semejante hemos creído conveniente hacer con las obras recomendadas en los anexos A y B. Por lo demás, sólo hemos intentado mantener el rigor, la precisión y la amenidad del original inglés.

Con ello pretendemos ofrecer a los estudiantes de habla hispana un método bien adaptado a las condiciones generales de la enseñanza del árabe y una posibilidad de aprendizaje autodidacta para aquellas personas que no puedan seguir cursos regulares. Mayor interés y utilidad creemos que tendrá para los profesores de árabe, que podrán disponer de un manual perfectamente utilizable como libro de texto.

El complemento natural de esta obra será la clave de los ejercicios y la traducción de los textos recogidos en la antología que sigue a la parte gramatical, que esperamos poder publicar en breve.

Madrid, julio de 1992

Francisco Ruiz Girela

ABREVIATURAS

acus.	acusativo
adj.	adjetivo
anat.	anatomía
ant.	antiguo
col.	colectivo
conj.	conjunción
diplom.	diplomático
esp.	especial, especialmente
f., fem.	femenino
gen.	genitivo
intrans.	intransitivo
lit.	literatura, literario
m., masc.	masculino
mat.	matemáticas
n.	nombre
n. pr. fem.	nombre propio femenino
n. pr. masc.	nombre propio masculino
nom.	nominativo
part.	partícula
pas.	(voz) pasiva
prep.	preposición
trans.	transitivo

CAPÍTULO PRIMERO

al-bābu l-'awwalu

الْبَابُ الْأَوَّلُ

LA LENGUA ÁRABE. ORTOGRAFÍA. FONÉTICA. PUNTUACIÓN.

§ 1 LA LENGUA ÁRABE

El árabe pertenece al grupo de lenguas semíticas del que forman parte igualmente el hebreo moderno, tal como se habla y se escribe en Israel, el amhárico y otras lenguas de Etiopía, los dialectos arameos actualmente en uso en ciertas zonas de Siria y de Iraq, y el maltés. Entre las lenguas muertas del grupo pueden citarse el hebreo bíblico, el acadio (babilónico y asirio), el siríaco y el etiópico.

El rasgo más característico de las lenguas semíticas es que se basan en raíces consonánticas, mayoritariamente trilíteras, de las que se obtienen diversas variaciones de significado, primero por modificación de las vocales de la raíz simple, y segundo por adición de prefijos, sufijos e infijos. Así, de la raíz *salima*, *estar a salvo* (literalmente *él estuvo a salvo*), se deriva *sallama*, *salvaguardar*; *aslama*, *someter* (también *hacerse musulmán*); *istaslama*, *someterse*; *salāmun*, *paz*; *salāmatun*, *seguridad*, *bienestar*; y *muslimun*, *un musulmán*. Cada uno de los distintos paradigmas derivados de una raíz trilítera conserva las tres consonantes radicales y tiene un significado relacionado con su forma, lo que supone una ayuda en la adquisición de vocabulario que compensa en parte la dificultad derivada de la falta de correspondencia entre las palabras árabes y las raíces indoeuropeas.

El árabe se divide generalmente en: a) árabe clásico, b) árabe literario moderno, y c) árabe hablado moderno o árabe coloquial (1). El árabe clásico data, al menos, del siglo VI de la era cristiana, y es la lengua en que está escrito el Corán y la usada por las grandes personalidades literarias como al-Mutanabbī, Ibn Jaldūn, etc. El árabe literario moderno es el que emplean en sus obras escritores como Ṭaha Ḥusayn, Tawfiq al-Ḥakīm o Naḡīb Maḥfūz, y el de la prensa y la radio. Difiere del

1 Más detalles sobre el punto c) pueden verse en el ANEXO A.

clásico en vocabulario y sintaxis, pero esas diferencias son inapreciables si se comparan con las producidas en las lenguas europeas durante la misma época, por ejemplo entre el español del *Poema de Mío Cid* o del *Libro de Buen Amor* y el de las novelas de Galdós o de Cela. Ello es debido a que el árabe clásico fue sacralizado por haber servido de vehículo de expresión a la Revelación divina en el Corán, y ello atrofió en cierta medida su evolución. Por ello, y aunque algunas formas de expresión han quedado anticuadas, la gramática del árabe del siglo VI es ampliamente aplicable al árabe literario moderno y eso hace posible escribir una Gramática apropiada para servir de base a posteriores estudios de cualquier tipo de árabe escrito, tanto clásico como moderno. Este libro ha sido escrito con ese objetivo.

§ 2 EL ALIFATO

El árabe se escribe de derecha a izquierda y su escritura, que ha sido adoptada –a veces con ligeras modificaciones– por muchas lenguas habladas en países musulmanes, es cursiva y no presenta formas aisladas como las de las letras de imprenta del alfabeto latino. Dos formas de escritura son las más comunes: la *nasj* نَسْخٍ o *nasjī* نَسْخِيّ, generalmente usada en las obras impresas, y la *ruq‘a* رُقْعَة. En este libro se emplea el tipo *nasj* (1).

El alifato (هَجَاءٌ *hiyā’*) consta de 28 letras (حَرْفٌ *harf*, plural حُرُوفٌ *hurūf*) –o 29 si se cuenta la *hamza* como otra letra–, todas las cuales son consonantes. Sin embargo tres de ellas, ‘*alif*, *wāw* y *yā’*, son usadas también para vocales largas y diptongos. El siguiente cuadro muestra las diferentes formas de letras que, aunque son diferentes en sus posiciones inicial, media, final o aislada, en la casi totalidad de los casos presentan una forma básica única a la que se añade un rasgo o bucle decorativo cuando la letra está en posición final o aislada.

1 Sobre las diversas formas de escritura árabe puede verse: MITCHELL, *Writing Arabic*, Oxford University Press, 1953.

EL ALIFATO

f o r m a

nombre	aislada	final	media	inicial	transcripción
أَلِفٌ 'alif	ا	ل	ل	ا	ā
بَاءٌ bā'	ب	بب	بـ	بـ	b
تَاءٌ tā'	ت	تت	تـ	تـ	t
ثَاءٌ ṭā'	ث	ثث	ثـ	ثـ	ṭ
يَمٌ yīm	ج	جج	جـ	جـ	ȳ
حَاءٌ hā'	ح	حح	حـ	حـ	h
خَاءٌ jā'	خ	خخ	خـ	خـ	j
دَالٌ dāl	د	دد	دـ	دـ	d
ذَالٌ ḏāl	ذ	ذذ	ذـ	ذـ	ḏ
رَاءٌ rā'	ر	رر	رـ	رـ	r
زَايٌ zāy	ز	زز	زـ	زـ	z
سَيْنٌ sīn	س	سس	سـ	سـ	s
شَيْنٌ šīn	ش	شش	شـ	شـ	š
صَادٌ ṣād	ص	صص	صـ	صـ	ṣ
ضَادٌ ḏād	ض	ضض	ضـ	ضـ	ḏ
طَاءٌ ṭā'	ط	طط	طـ	طـ	ṭ
ظَاءٌ zā'	ظ	ظظ	ظـ	ظـ	ẓ
عَيْنٌ 'ayn	ع	عع	عـ	عـ	‘
غَيْنٌ gayn	غ	غغ	غـ	غـ	g
فَاءٌ fā'	ف	فف	فـ	فـ	f
قَافٌ qāf	ق	قق	قـ	قـ	q
كَافٌ kāf	ك	كك	كـ	كـ	k
لَامٌ lām	ل	لل	لـ	لـ	l
مِيمٌ mīm	م	مم	مـ	مـ	m
نُونٌ nūn	ن	نن	نـ	نـ	n

هَاءَ hā'	ه	هـ	هـ	هـ	h
وَاءَ wāw	و	و	و	و	w
يَاءَ yā'	ي	ي	ي	ي	y

El alifato se completa con la **hamza** (هَمْزَة), fonema oclusivo glotal sordo inexistente en español. Su realización consiste en una parada glotal tal como se explica más adelante, en el § 3 de este mismo capítulo.

En cuanto a su escritura véase *infra* § 7.

Este fonema se transcribe por medio de un acento agudo ('), transcripción que es totalmente independiente del hecho de que lleve o no soporte o de cuál sea éste. Sin embargo es frecuente omitir dicha transcripción cuando la **hamza** aparece en posición inicial ya que con ello no se produce ambigüedad ni se origina confusión alguna.

Nota 1. La transcripción dada en el cuadro anterior es la usual entre los arabistas españoles, mientras que la más usada internacionalmente en transcripciones científicas difiere de ella en los siguientes puntos:

nombre	forma	transcripción
جِيمَ ġīm	ج	ġ
حَاءَ ḥā'	ح	ḥ
غَيْنَ ġayn	غ	g

Existen también otros sistemas de transcripción no científicos que tratan de reflejar con la mayor exactitud posible los sonidos de la lengua árabe utilizando la fonética propia de cada lengua y la representación gráfica de sus fonemas. Así, es frecuente que la ج sea transcrita por «j» en obras francesas o inglesas; la ح suele transcribirse por «kh» en esas mismas lenguas; la ش por «sh» en inglés y por «ch» en francés, etc.

A veces estas transcripciones pasan a las versiones españolas de obras traducidas de esas lenguas.

Nota 2. Es necesario prestar la suficiente atención para no confundir letras que tienen la misma forma y sólo se distinguen por los puntos diacríticos, como ocurre con las que forman los grupos siguientes:

ب	ت	ث	ن	ي	bā', tā', t̤ā' (y, salvo en su forma final) nūn y yā'
ج	ح	خ			ġīm, ḥā', jā'
د	ذ				dāl, ḏāl
ر	ز				rā', zāy

Este par de letras se diferencia del anterior en dos aspectos: primero, en que la curvatura del rasgo es más suave y no presenta un ángulo recto; y segundo, en que la mayor parte del mismo aparece bajo la línea de la escritura.

ش س sīn, šīn

ض ص šād, dād

Obsérvese que, cuando estas dos letras van en posición inicial o media, puede distinguirse tras el bucle fundamental un trazo en forma de pequeño ángulo claramente visible.

ظ ط tā', zā'

غ ع 'ayn, gayn

Nótese la forma plana de la parte superior del pequeño bucle que constituye el rasgo característico de estas dos letras en su forma medial, y que las distingue claramente de las dos siguientes.

ق ف fā', qāf

Léase la nota anterior y obsérvese también la forma redondeada del bucle de la qāf final, y que éste se escribe en su casi totalidad bajo la línea de la escritura, mientras que el de la fā' es más plano.

Nota 3. Cuando la letra tā' es usada como morfema de femenino, adopta la forma de una hā', pero con los dos puntos característicos de la tā' sobre ella: تاء مَرْبُوطَة. En tal caso se llama **tā' marbūṭa** y no se pronuncia en el habla normal actual, salvo cuando va seguida de una palabra que empieza por vocal. En árabe clásico no se pronunciaba «en pausa», es decir, a final de frase, y se convertía en una simple «a» breve. Por eso en este libro hablamos de **hamza** y no de **hamzat** o de **hamzah**.

Nota 4. En el Magrib la fā' se escribe ف, y la qāf ف.

Nota 5. Algunos sonidos inexistentes en árabe pero que se encuentran en otras lenguas que han adoptado el alifato para su escritura, son representados por letras árabes modificadas, generalmente añadiéndoles puntos diacríticos, que pueden también aparecer en árabe en transliteraciones de vocablos extranjeros. Las más frecuentes de esas letras son las siguientes, usadas en persa:

پ «p» de *puerta* (oclusiva bilabial sorda)

چ «ch» de *chico* (palatal africada sorda)

گ «g» de *gato* (oclusiva velar sonora)

En Egipto y Siria se utiliza frecuentemente el signo ف para transcribir la «v» francesa o italiana (labiodental fricativa sonora).

Nota 6. Debe observarse en la tabla dada anteriormente que seis letras sólo pueden unirse a la anterior, pero no a la siguiente.

Dichas letras son: و ز ر ن د ل, y, en ocasiones, aparecen en una misma palabra, como ocurre en دار *dār*, casa, en la que, como se ve, se escriben separadas unas de otras.

Nota 7. Entre las combinaciones de letras árabes que se escriben de manera algo especial y a las que generalmente se designa con el término de «ligaturas», se encuentran las siguientes:

ب	bā'-hā'	حج	hā'-yīm-yīm	ل	lām-hā'
بي	bā'-yā'	س	sīn-hā'	لم	lām-mīm
ت	tā'-hā'	صد	ṣād-hā'	لمم	lām-mīm-hā'
ي	yīm-hā'	ع	'ayn-yīm	ميم	mīm-hā'
ها	hā'-yīm	ف	fā'-hā'	هم	hā'-mīm
ن	nūn-yā'	في	fā'-yā'	ي	yā'-hā'
م	hā'-mīm	ي	yā'-mīm	عم	'ayn-mīm

لا lām-'alif (لا cuando va unido a la letra anterior)

§ 3 PRONUNCIACIÓN DE LAS CONSONANTES (1)

Quien desee estudiar detalladamente la fonética árabe debe consultar las obras citadas en el Anexo A. Las notas siguientes dan sólo una aproximación práctica que puede satisfacer las necesidades de los estudiantes que se inician en el estudio del árabe escrito.

Las siguientes letras se pronuncian aproximadamente como en español:

ب	bā' = b'	ت	tā' = t	ث	tā' = z	خ	jā' = j
د	dāl = d	ر	rā' = r	س	sīn = s	ف	fā' = f
ك	kāf = k	م	mīm = m	ن	nūn = n	ي	yā' = y

La hamza es una parada glotal semejante al *spiritus lenis* griego o a la que se produce al decir «la anormalidad» o «muy irregular», cuando se quiere marcar claramente el hiato y evitar así que se confunda con «la normalidad» o «muy

1 Más información sobre la fonología del árabe clásico, que amplía lo que se dice en éste y en los siguientes párrafos, puede verse en el Anexo C, § 1.

regular». Podría decirse que la hamza es como una ‘ayn muy suave, y por eso su forma gráfica es como la de la parte superior de esta última letra (ع) en pequeño (ء). La ortografía de la hamza será tratada más adelante.

La ج yīm tiene el sonido de la «j» inglesa o francesa.

La دāl se pronuncia como la «th» inglesa en «the», «this».

La ز zāy es una «s» sonora, como la intervocálica francesa.

La ش šīn tiene el sonido de la «ch» francesa o la «sh» inglesa.

La ح ḥā’ es una «h» fuertemente aspirada y profunda.

Las letras ص sād, ض dād, ط tā’ y ظ zā’ forman un grupo de sonidos enfáticos correspondientes, respectivamente, a los de س sīn, د dāl, ت tā’ y ز zāy. Todos se pronuncian con la punta de la lengua en la parte alta de los dientes delanteros.

El sonido de la ع ‘ayn es gutural y profundo, producido por compresión de la laringe mientras pasa por ella el aire. No existe en las lenguas europeas y, al igual que ocurre con las cuatro enfáticas descritas anteriormente, pocas veces son pronunciadas correctamente por hablantes no árabes. Lo mejor es intentar aprenderlas de un nativo.

La غ gayn tiene un sonido semejante al de la «r» *grasseyé* francesa o a la «g» española en la palabra «agosto».

La ق qāf tiene un sonido de «k», pero pronunciada en la parte profunda de la laringe. En árabe moderno y en ciertas zonas del área arabófona se pronuncia como una «g» suave y profunda, y se conservan testimonios de que esa pronunciación existe al menos desde el siglo IX. En el habla coloquial del Bajo Egipto (árabe de El Cairo) y de algunas zonas de Oriente, esta letra se pronuncia como la hamza, pero tal cosa resulta inadmisible en un habla cuidada.

§ 4 VOCALES (أَشْكَالٌ ‘aškāl, plural de شَكْلٌ šakl)

En árabe hay seis vocales, tres breves y tres largas, y dos diptongos, que son: a, i, u, ā, ī, ū, au (aw) y ai (ay).

Las vocales breves se indican por medio de signos que se colocan sobre o bajo las consonantes a las que afectan, mientras que para las vocales largas es necesario usar las letras ‘alif, yā’ y wāw a modo de *matres lectionis* o «indicadores de lectura». En la mayoría de los textos árabes no se indican los signos vocálicos y el lector tiene que suplirlos.

Vocales breves

a, *fatha* فَتْحَة, se indica por un signo semejante al acento agudo colocado sobre la consonante, como en د da.

i, *kasra* كَسْرَة, se indica por el mismo signo anterior pero colocado bajo la consonante, como en د di.

u, *damma* ضَمَّة, se marca por medio de una wāw pequeña, del tamaño de una coma, colocada sobre la consonante, como en د du.

La ausencia de vocal se indica por medio de un pequeño círculo colocado sobre la consonante (°), llamado *sukūn* سُكُون, o *ʾazma* جَزْمَة. Ej.: كُن kun. Este signo no puede seguir a vocal larga salvo en ciertas formas del verbo «doble» como se explicará más adelante.

Las tres vocales breves mencionadas no recogen realmente todos los sonidos que aparecen en la lengua hablada, en la que pueden percibirse timbres vocálicos semejantes a los de «o» y «e».

Para alargar estas tres vocales breves se las hace seguir por las letras 'alif, yā' y wāw respectivamente, como puede verse en مَال māl, *riqueza(s)*; فِيل fīl, *elefante*, y حَدُودٌ hudūd, *fronteras*.

Hay dos diptongos en árabe, ai (ay), como en بَيْت bayt, *casa*; y au (aw), como en يَوْم yawm, *día*. La consonante anterior lleva *fatha*, y la yā' y la wāw tienen que llevar *sukūn*. En una pronunciación cuidada deben distinguirse los dos sonidos vocálicos, pero en árabe hablado se produce generalmente la coalescencia de los mismos, y las palabras antes citadas بَيْت و يَوْم suenan más bien como bēt y yōm.

En ocasiones, una «a» larga o 'alif a final de palabra se escribe como una yā' sin puntos y se transcribe por un acento grave, como en عَلَى 'alā o إِلَى 'ilā. El grafema que representa esa «a» larga se llama entonces أَلِف مَقْصُورَة 'alif maqṣūra, 'alif *acortada*.

§ 5 NUNACIÓN

Al final de nombres y adjetivos, cuando están indeterminados, el signo vocálico se escribe dos veces, َ, ِ, ُ, y ello indica que la vocal debe pronunciarse seguida de una «n», -un, -an, -in. Este doble signo vocálico se llama تَنْوِين tanwīn o *nunación*.

Ej.: بَابٌ, بَابًا, بَابٍ, bābun, bāban, bābin, *una puerta*.

Obsérvese que en el caso de la *fatha* aparece un 'alif que es una pura convención

ortográfica y no indica prolongación de la vocal. Sin embargo, cuando la palabra acaba en *tā' marbūṭa* no se añade dicho signo, como en **خَلِيفَةً** *jalīfatan*, *un califa* (en acusativo).

§ 6 CONSONANTES GEMINADAS

Una consonante geminada no se escribe dos veces sino que se indica por medio del signo **تَشْدِيد** *tašdīd* o **شَدَّة** *šadda*, escrito sobre la consonante que debe ser duplicada, como en **مَرَّ** *marra*, *él pasó*, o **قَدِّم** *qaddim*, *trae* (imperativo), que generalmente se escribe en la forma **قَدِّم**.

§ 7 HAMZA

Las reglas para la escritura de la *hamza* son complicadas y, en ocasiones, permiten usos alternativos. Por ello no es aconsejable en este momento dar reglas que confundan más que aclaren, y parece preferible ofrecer las indicaciones oportunas cuando aparezcan palabras con *hamza*. Ahora nos limitaremos a dar algunas normas generales:

a) La *hamza* inicial se escribe siempre sobre o bajo 'alif (**أ** 'a, **إ** 'u, **ي** 'i).

b) Hay un tipo de *hamza* inicial llamada *hamza de conexión* (**هَمْزَةُ الْوَصْلِ** *hamzatu l-waṣl*). Se escribe **آ** y es diferente a la *hamza de separación* (**هَمْزَةُ الْقَطْع** *hamzatu l-qat'*), que es la descrita en el apartado a) y la de uso más frecuente.

La *hamza de conexión* sólo se pronuncia cuando aparece a comienzo de dicción, mientras que en cualquier otra circunstancia queda absorbida en la vocal de la consonante anterior, y en el caso de que ésta no vaya vocalizada, se dota a dicha consonante de una vocal que el uso de la lengua ha elegido en cada caso.

La *hamzatu l-waṣl* aparece en el artículo **أَلْ** *al*, en ciertos nombres como **إِبْن** *ibnun*, *hijo*, y también en algunas formas verbales como **إِنْكَسَرَ** *inkasara*, *se rompió*.

Ejemplo: **أَلَيْتَ هُنَاكَ** *al-baytu hunāka*, *la casa (está) allí*.

وَجَدَ أَلَيْتَ هُنَاكَ *waṣada l-bayta hunāka*, *encontró la casa allí*.

إِبْنُ الْمَلِكِ حَاضِرٌ ibnu l-maliki hādirun, *el hijo del rey está presente.*
وَجَدْتُ ابْنَ الْمَلِكِ waṣadtu bna l-maliki, *encontré al hijo del rey.*

إِنْكَسَرَ فَنَجَانٌ inkasara finṣānūn, *se ha roto una taza.*
وَأَنْكَسَرَ فَنَجَانٌ wa-nkasara finṣānūn, *y se ha roto una taza.*

Debe observarse que, cuando una oración comienza por hamzatu l-waṣl, en puridad la hamza debería escribirse, como en أَلْبَيْتُ 'al-bayt, *la casa*. Sin embargo, en la práctica suele omitirse el signo de la hamza y escribirse solamente el de la vocal directamente sobre el soporte, como en أَلْبَيْتُ.

c) En medio de palabra, la hamza puede escribirse sobre wāw, yā' (sin puntos) o 'alif; y al final de palabra puede aparecer también «sobre la línea», es decir sin ningún soporte y escrita sobre la línea de la escritura. Damos a continuación algunos ejemplos de lo dicho y posteriormente se ofrecerán más amplias explicaciones sobre este tema.

سَالٌ	sa'ala	قَرَأَ	qara'a
مَسْأَلَةٌ	mas'alatun	وُزِرَ أَوْ	wuzarā'u
بِئْرٌ	bi'run	أَسْئَلَةٌ	as'ilatun
شَيْءٌ	šay'un	يَجِيءُ	yaṣī'u
بُؤْسٌ	bu'sun	يَجِيءُ	yaṣī'i
جَرَوْ	ṣaru'a	سُئِلَ	su'ila
مَجْرَوْءٌ	maṣrū'un	ضَوءٌ	daw'un
مَسَائِلٌ	musā'ilun	مُسَاعَلٌ	musā'aiun
تَسَاوُلٌ	tasā'ulun		

§ 8 MADDA

Cuando una hamza con fatha va seguida de un 'alif de prolongación, no se escribe ni la hamza ni la fatha, y la «a» larga se marca con un signo semejante a la tilde de la «ñ» escrita sobre el 'alif: آ 'ā, en lugar de أأ. Este signo se llama مَدَّة madda, y el fenómeno descrito ocurre principalmente a comienzo de palabra, como en آمَنَ 'āmana, *él creyó*; aunque puede aparecer también en medio de ella, como en قرآنُ qur'ānun, *Corán*, y رَأَاهُ ra'āhu, *él lo vió*, por رَأَاهُ y قرآنُ.

§ 9 EL ACENTO. LA SÍLABA.

El árabe es una lengua en la que se aprecia más la cantidad vocálica que el acento tónico, lo que quiere decir que en una lectura de viva voz debe darse a cada sílaba su longitud precisa pero no mayor intensidad tónica a una que a otra. Al escuchar una tal lectura podrá tenerse la impresión de que unas sílabas son tónicas y otras son átonas, pero ello no es más que un efecto secundario y aparente de la diferente cantidad vocálica.

Hay dos clases de sílabas, las largas y las breves:

a) La sílaba breve consiste en una consonante con una vocal breve, como las tres sílabas de كَتَبَ ka-ta-ba, *él escribió*. En esta palabra todas las sílabas son idénticas en extensión y tonicidad.

b) La sílaba larga consiste en una consonante vocalizada seguida de otra consonante no vocalizada. Pueden ocurrir dos casos:

1) Una consonante con vocal, seguida de la marca de vocal larga -que puede considerarse una consonante no vocalizada-, como ocurre en la primera sílaba de كَاتَبَ k.ā-ta-ba, *él mantuvo correspondencia con*; o en la segunda de كَبِيرٌ ka-bī-run, *grande*.

2) Una consonante vocalizada seguida de otra consonante con sukūn, como en la primera sílaba de كَلْبُهُ kal-bu-hu, *su perro*.

§ 10 PUNTUACIÓN

La puntuación es algo a lo que no se da importancia en los manuscritos árabes antiguos, en los que ni siquiera se marcan los distintos párrafos, aunque el comienzo

باب الصلاة حدثني أحمد بن حسين
donde **باب الصلاة**, *Capítulo de la Oración*, es el título del que se inicia con esas palabras.

Ejemplo: وَكَانَ صَاحِبَ نَوَادِرَ. وَكَتَبَ كُتُبًا كَثِيرَةً.

En época reciente los árabes han adoptado los signos de puntuación occidentales aunque escribiéndolos casi siempre invertidos.

. punto : dos puntos

§ *punto de interrogación*, usado sólo al final de la frase.

Actualmente es habitual dividir en párrafos los pasajes en prosa, igual que se hace en las lenguas europeas. En los títulos se emplean caracteres de mayor tamaño, y aunque no existen letras equivalentes a las *itálicas*, una amplia gama de letras ornamentales son usadas para destacar cualquier palabra o frase sobre la que se quiera llamar la atención.

Una raya parecida a la **madda** suele escribirse sobre las abreviaturas, aunque no de manera permanente.

Las siguientes abreviaturas son habitualmente usadas tras el nombre de ciertos personajes:

صَلَّمَ = صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *ṣallà Allāhu ‘alayhi wa-sallama*, *Dios lo bendiga y salve*, «eulogía» o frase de alabanza que los musulmanes dicen tras el nombre de Mahoma.

عَلَيْهِ السَّلَامُ = عَلَيْهِ السَّلَامُ *‘alayhi l-salāmu*, *sobre él sea la paz*, frase semejante a la anterior que se emplea tras el nombre de otros profetas.

§ 12 EL VALOR NUMÉRICO DE LAS LETRAS

Las letras árabes se utilizan poco actualmente con valor numérico, salvo para indicar el número de los párrafos, epígrafes o secciones en los libros, al modo en que nosotros empleamos a, b, c, etc. Cuando se usan con valor numérico, las letras siguen el orden del antiguo alifato semítico y sus valores son los siguientes:

1	ا	20	ك	200	ر
2	ب	30	ل	300	ش
3	ج	40	م	400	ت
4	د	50	ن	500	ث
5	هـ	60	س	600	خ
6	و	70	ع	700	ذ
7	ز	80	ف	800	ض
8	ح	90	ص	900	ظ
9	ط	100	ق	1.000	غ
10	ي				

Este orden es el que siguen las letras en la siguiente frase mnemotécnica:

أَبْجَدْ هَوَزَ حُطَيَ كَلَمَنْ سَعْفَصْ قُرِشَتْ ثَخَذْ ضَطِغْ

EJERCICIOS DE LECTURA

I

ب bi	ت ta	و wa	أَب 'abun
بَل bal	قُل qul	حَم ḥamun	قَم qum
كُل kul	طِب ṭib	سِر sir	لَا lā
مَا mā	لَم lam	عَنْ 'an	جُد jud
دُو dū	نَم nam	فِي fī	دَم dum
كَي kay	يَد yad	وَي way	لُب lubbun
مَد madda	طِب ṭibbun	دَل dalla	كُل kullun

II

كَتَب kataba	قَتَلَ qatala	فَرَح fariḥa	حَسَن ḥasuna
شَرَب šariba	قَتَلَ qatlun	فَرَح faraḥun	حَسَن ḥasanun
حَسَن ḥusnun	طَالَ ṭāla	خَاف jāfa	ضَرَب darbun
حَبَلَ ḥablun	إِبِل 'ibilun	نُور nūrun	فِيل filun
بَيْت baytun	جَار yārun	مَوْت mawtun	قُمْتَ qumta
خِفْتُ jifti	رَأْس ra'sun	ظَهَرَ zahrin	بُخِل bujlun
بَحْر baḥrin	نَهْر nahrin	بَكَر bikrin	أَكَلَ akala
جَرَى yarà			

III

كَتَبْتُ katabat	كَتَبْتُ katabtu	كِتَابٌ kitābun
قُلْنَا qulnā	نَفْسًا nafsān	هَارِبٌ hāribun
يَكْتُبُ yaktubu	تَضْرِبُ taḍribu	أَقْتُلُ aqtulu
فَتَّشَ fattaša	أَسَاسٌ asāsun	كَتَبْتُمْ katabtum
فَرَحْنَا farihnā	بَعَثُوا ba'aṭū	تَخْرُجُ tajruḡu
كِتَابُهُ kitābuhu	شُغْلُكُمْ šuġlukum	مَكْتُوبٌ maktūbun
مِفْتَاحٌ miftāḡun	جَالِسًا ŷālisan	سَرَطَانٌ saraṭānun
تَعَبَانِ ta'bānu	طَرِيقُكُمْ ṭarīqukum	تَخْتَلِفُوا tajtalifū
اِخْتِلَافٌ ijtīlāfun	اجْتَمَعْنَا iḡtama'nā	اِتَّخَذْتُM ittaḡaḡtum
اِحْمَرَّتْ iḡmarrat	تَدَارَكَ tadāraka	اِضْطَرَبْتُ iḡṭarabat
تَتَذَكَّرُ tataḡakkaru	مُؤْمِنٌ mu'minun	أَكَلَ ākala
أَخَذَ āḡḡun	إِلَى ilā	عَلَى 'alā
مُوسَى mūsā	اِسْتِنَاسٌ isti'nāsun	اِسْتَحْلِفْنِي istaḡlifinī
مُؤَاخَذَةٌ mu'āḡaḡatun	مُؤَلِّفُونَ mu'allifūna	تَأْلِيفٌ ta'līfan

IV

الْقَطْرُ الْمِصْرِيُّ يَكُونُ الزَّاوِيَةَ الشَّمَالِيَّةَ الشَّرْقِيَّةَ مِنْ إِفْرِيقِيَّةَ وَيَقَالُ لَهُ أَيْضًا وَادِي النَّيْلِ لِأَنَّ قِسْمَهُ الْجَنُوبِيَّ وَقَعَ بَيْنَ سِلْسِلَتَيْ جِبَالٍ وَيَخْتَرِقُهُ نَهْرُ النَّيْلِ الْعَظِيمُ مَسَاحَتُهُ جُغَرافِيًّا أَرْبَعُمِائَةِ أَلْفِ مِيلٍ مُرَبَّعٍ وَأَمَّا مَسَاحَتُهُ الْمَقَاسَةُ فَهِيَ ٦٥ أَلْفَ مِيلٍ مُرَبَّعٍ مِنْهَا ٥٧٣٦٠٠٠ فَدَانٍ أَرْضًا زَرَاعِيَّةً.

وَيَحُدُّ هَذَا الْقَطْرَ مِنَ الشَّمَالِ الْبَحْرُ الْمُتَوَسِّطُ وَمِنَ الشَّرْقِ خَطُّ يَمَعْدُ مِنْ
خَانِ يُونُسَ عَلَى الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ إِلَى السُّوَيْسِ عَلَى الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ وَالْبَحْرُ
الْأَحْمَرُ وَمِنَ الْجَنُوبِ بِلَادُ الثُّوبَةِ وَمِنَ الْغَرْبِ بِلَادُ يَرْقَةَ .

وَالنَّيْلُ نَهْرٌ يَخْتَرِقُ الْقَطْرَ الْمِصْرِيَّ مِنَ الْجَنُوبِ إِلَى الشَّمَالِ فَإِذَا وَصَلَ إِلَى
قُرْبِ الْقَاهِرَةِ انْقَسَمَ إِلَى فَرْعَيْنِ يَسِيرُ أَحَدُهُمَا مَائِلًا إِلَى الشَّرْقِ حَتَّى يَصُبَّ
إِلَى الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ عِنْدَ مَدِينَةِ دِمْيَاطَ وَالْآخَرُ يَسِيرُ مَائِلًا إِلَى الْغَرْبِ حَتَّى
يَصُبَّ إِلَى ذَلِكَ الْبَحْرِ عِنْدَ ثَعْرِ رَشِيدَ .

وَيَنْقَسِمُ الْقَطْرُ الْمِصْرِيُّ بِهَذَا الْإِعْتِبَارِ إِلَى قِسْمَيْنِ جَنُوبِيٍّ وَشَمَالِيٍّ أَوْ قِبَلِيٍّ
وَبَحْرِيٍّ فَالْقِسْمُ الْقِبَلِيُّ وَيُقَالُ لَهُ الصَّعِيدُ أَوْ مِصْرُ الْعُلْيَا يَمْتَدُّ مِنْ آخِرِ حُدُودِ
مِصْرَ جَنُوبًا إِلَى نُقْطَةِ تَفَرُّعِ النَّيْلِ وَالْبَحْرِيَّ وَيُقَالُ لَهُ مِصْرُ السُّفْلَى يَمْتَدُّ مِنْ
نُقْطَةِ تَفَرُّعِ النَّيْلِ إِلَى الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ .

وَيُقَسِّمُ آلَوْجَهُ الْبَحْرِيَّ إِلَى ثَلَاثَةِ أَقْسَامٍ مُتَوَسِّطٍ وَهُوَ الْوَاقِعُ بَيْنَ فَرْعِي
النَّيْلِ وَقَدْ سُمِّيَ لِذَلِكَ رَوْضَةُ الْبَحْرَيْنِ وَيُقَالُ لَهُ أَيْضًا الذَّلْتَا لِمُشَابَهَتِهِ بِحَرْفِ
الذَّالِ عِنْدَ الْيُونَانِيِّينَ وَشَرْقِيٍّ وَهُوَ الْوَاقِعُ إِلَى شَرْقِيٍّ الذَّلْتَا وَيُقَالُ لَهُ الْخَوْفُ
الشَّرْقِيُّ وَغَرْبِيٍّ وَهُوَ الْوَاقِعُ إِلَى غَرْبِيَّهَا وَيُقَالُ لَهُ الْخَوْفُ الْغَرْبِيُّ هَذِهِ هِيَ
أَقْسَامُ الْقَطْرِ الْمِصْرِيِّ الطَّبِيعِيَّةُ أَمَّا أَقْسَامُهُ الْإِدَارِيَّةُ فَتَخْتَلِفُ بِاخْتِلَافِ الْأَزْمَانِ .

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN LITERAL

al-quṭru l-miṣriyu yukawwinu l-zāwiyata l-šamāliyata l-šarqiyata
La tierra la egipcia forma el ángulo el septentrional el oriental

min ifrīqiyata wa-yuqālu lahu ayḍan wādiya l-nīli
de África y se llama a él también el valle del Nilo

li-anna qismahu l-ŷanūbiya wāqī'un bayna silsitatay ŷibālin
porque su parte la meridional cae entre dos cadenas de montañas

wa-yajtariquhu nahru l-nīli l-'azīmu.
y la corta el río Nilo el grande.

masāḥatuhu ŷugrāfiyan arba'u-mi'ati alfi milin murabba'in
Su área geográfica (es) cuatrocientas mil millas cuadradas,

wa-ammā masāḥatuhu l-muqāsatu
y en cuanto a su superficie la medible

fa-hiya 65 alfa milin murabba'in minhā 5.736.000 faddānin
ella (es) 65 mil millas cuadradas, de las cuales 5.736.000 «faddans»

arḍan zarā'iyatan. wa-yaḥuddu hāḍa l-quṭra mina l-šamāli
(son) de tierra agrícola. Y limita a esta tierra por el Norte

l-baḥru l-mutawassiṭu wa-mina l-šarqi jaṭṭun yamtaddu
el mar el Mediterráneo y por el Este una línea (que) se extiende

min jāni yūnusa 'alā l-baḥri l-mutawassiṭi ilā
desde Jan Yunus, sobre el mar el Mediterráneo, hasta

l-suwaysi 'alā l-baḥri l-aḥmari, wa-l-baḥru l-aḥmaru
Suez sobre el mar el Rojo, y el mar el Rojo,

wa-mina l-ŷanūbi bilādu l-nūbati wa-mina l-garbi bilādu barqata.
y por el Sur (está) la región de Nubia; y por el Oeste la región de Barqa.

wa-l-nīlu nahrūn yajtariqu l-quṭra l-miṣriya
Y el Nilo (es) un río (que) atraviesa la tierra la egipcia

mina l-ŷanūbi ilā l-šamāli fa-iḍā wašala ilā qurbi l-qāhirati
desde el Sur hasta el Norte, y cuando llega hasta la proximidad de El Cairo

nqasama ilā far'ayni yasīru aḥaduhumā mā'ilan
se divide en dos brazos (que) corre uno de ellos en dirección

ilà l-šarqi ḥattà yašubba ilà l-baḥri l-mutawassiṭi
hacia el Este hasta que se vierte en el mar el Mediterráneo

‘inda madīnati dimyāṭa wa-l-ājaru yasīru mā‘ilan
junto a la ciudad de Damietta, y el otro corre en dirección

ilà l-garbi ḥattà yašubba ilà dālika l-baḥri ‘inda ṭagri rašīda.
hacia el Oeste hasta desembocar en aquel mar en la frontera de Rosetta.

wa-yanqasimu l-quṭru l-miṣrīyu bi-hāḡa l-i’tibāri ilà qismayni
Y se divide la tierra la egipcia de esta manera en dos partes,

ḡanūbīyin wa-šamāliyin aw qiblīyin wa-baḥrīyin
meridional y septentrional, o meridional y marítima,

fa-l-qismu l-qiblīyu wa-yuqalu lahu l-ša‘īdu aw miṣru l-‘ulyā
y la parte la meridional pues se llama a ella «el Ša‘īd» o Egipto el Alto,

yamtaddu min ājiri ḥudūdi miṣra ḡanūban
se extiende desde el extremo de los límites de Egipto por el Sur

ilà nuqṭati tafarru‘i l-nīli wa-l-baḥrīyu
hasta el punto de la separación del Nilo, y la (zona) marítima,

wa-yuqalu lahu miṣru l-suflā yamtaddu min nuqṭati
pues se llama a ella Egipto el Bajo, se extiende desde el punto

tafarru‘i l-nīli ilà l-baḥri l-mutawassiṭi.
de la separación del Nilo hasta el mar el Mediterráneo

wa-yuqsamu l-waḡḡu l-baḥrīyu ilà ṭalāṭati aqsāmin
Y se divide la región la marítima en tres partes

mutawassiṭin wa-huwa l-wāqi‘u bayna far‘ayi l-nīli
una central y ella (es) la que cae entre los dos brazos del Nilo

wa-qad summiya li-dālika rawḡatu l-baḡrayni
y ha sido llamada por ello el vergel de los dos ríos

wa-yuqalu lahu ayḏani l-ḏaltā li-mušābahatihi
y se llama a ella también el Delta por su parecido

bi-ḥarfi l-ḏālī 'inda l-yūnānīyina
con la letra la «delta» entre los griegos;

wa-šarqīyin wa-huwa l-wāqī'u ilā šarqīyi l-ḏaltā
y una (zona) oriental, y ella (es) la que cae hacia el Este del Delta

wa-yuqalu lahu l-ḥawfu l-šarqīyu wa-garbīyin
y se llama a ella el borde el oriental; y una (zona) occidental

wa-huwa l-wāqī'u ilā garbīyihā wa-yuqalu lahu l-ḥawfu l-garbīyu.
y (es) la que cae hacia su (parte) occidental, y se la llama el borde occidental.

hāḏihi hiya aqsāmu l-quṭri l-miṣrīyi l-ṭabī'iyatu
Éstas son las partes de la tierra la egipcia las naturales.

ammā aqsāmuhu l-idāriyatu
En cuanto a sus divisiones las administrativas,

fa-tajtalifu bi-jtilāfi l-azmāni.
pues difieren con la diferencia de los tiempos.

TRADUCCIÓN

El país de Egipto forma el ángulo oriental de África. Se le llama también el valle del Nilo porque su parte meridional está situada entre dos cadenas de montañas y es atravesada por el Gran Nilo. Su área es de cuatrocientas mil millas cuadradas, pero su superficie habitada es de sesenta y cinco mil millas cuadradas, entre las cuales hay 5.736.000 «faddans» de tierra cultivable.

Este país limita por el Norte con el mar Mediterráneo; por el Este con una línea que va desde Jan Yunus, en el Mediterráneo, hasta Suez, en el mar Rojo. Al Sur está la región de Nubia, y al Oeste la de Barqa.

El Nilo es un río que atraviesa el país de Egipto de Sur a Norte, y cuando llega a las cercanías de El Cairo se divide en dos brazos, uno de los cuales discurre en

dirección Este hasta que desemboca en el Mediterráneo junto a la ciudad de Damietta, y el otro va en dirección Oeste hasta que desemboca en ese mismo mar, junto a Rosetta.

De esta forma, el país de Egipto se divide en dos partes: meridional y septentrional, o interior y marítima. La zona interior se llama «el Sa'íd» o el Alto Egipto, y se extiende desde la frontera sur de Egipto hasta el punto en que se bifurca el Nilo. La zona marítima se llama también el Bajo Egipto y se extiende desde el punto en que se bifurca el Nilo hasta el mar Mediterráneo.

La región marítima se divide en tres partes, una central que es la situada entre los dos brazos del Nilo y por eso es llamada «el vergel de los dos ríos», y también el Delta por su parecido con la letra griega delta; otra oriental, situada al Este del Delta y llamada «el borde oriental»; y otra occidental, situada al Oeste del Delta y llamada «el borde occidental».

Estas son las divisiones naturales del país de Egipto. Y en cuanto a las administrativas, han sido diferentes según las épocas.

CAPÍTULO SEGUNDO

al-bābu l-tānī

الْبَابُ الثَّانِي

EL ARTÍCULO. LA ORACIÓN NOMINAL SIMPLE.

1. No existe en árabe artículo indeterminado, pero la presencia de nunación en un nombre (véase capítulo I, § 5) indica indeterminación. Así **بَيْتٌ** baytun significa *una casa*, y **رَجُلٌ** raḡulun, *un hombre*.

2. El artículo determinado es **الْ** al, que se une a modo de prefijo al nombre al que acompaña.

Ej.: **الْبَيْتُ** al-baytu, *la casa*; **الْبَابُ** al-bābu, *la puerta*.

La **hamza** del artículo es **hamzatu l-waṣl** (véase capítulo I, § 7), por lo que desaparece cuando va tras otra palabra, y la «l» sigue en la pronunciación a la última vocal de la precedente.

Ej.: **الْوَلَدُ وَالْبِنْتُ** al-waladu wa-l-bintu, *el niño y la niña*.

(NOTA: **و** wa, es la conjunción copulativa «y», y se escribe unida a la palabra que le sigue).

3. Cuando una palabra determinada por el artículo comienza por alguna de las llamadas *letras solares* (**الْحُرُوفُ الشَّمْسِيَّةُ** al-ḡurūfu l-šamsiyya), la «l» del artículo se asimila en la pronunciación a la consonante inicial de la palabra. Las *letras solares*, en número de catorce, son las siguientes:

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

Ej.: **الشَّمْسُ** al-šamsu (pronunciado aš-šamsu), *el sol*.

الرَّجُلُ al-raḡulu (pronunciado ar-raḡulu), *el hombre*.

En este caso no se escribe el **sukūn** sobre la «l», pero se coloca un **tašdīd** sobre la

consonante inicial de la palabra tal como se ve en los ejemplos anteriores.

4. El adjetivo calificativo va tras el nombre al que acompaña, y si éste lleva artículo, el adjetivo debe llevarlo igualmente.

Ej.: *una casa pequeña, baytun ṣagīrun* **بَيْتٌ صَغِيرٌ**
la casa pequeña, al-baytu l-ṣagīru **الْبَيْتُ الصَّغِيرُ**

Obsérvese que **الْبَيْتُ صَغِيرٌ** al-baytu ṣagīrun significa *la casa ES pequeña*.

Cuando dos o más adjetivos califican al mismo nombre no es necesario intercalar entre ellos la copulativa **وَ** wa, y.

Ej.: *baytun ṣagīlun ṣadīdun, una casa bonita y nueva.*
بَيْتٌ جَمِيلٌ جَدِيدٌ
al-baytu l-ṣagīlu l-ṣadīdu, la casa bonita y nueva.
الْبَيْتُ الْجَمِيلُ الْجَدِيدُ

Pero cuando dos adjetivos constituyen el predicado de una oración nominal, lo normal es expresarlos unidos por medio de la copulativa **وَ**.

Ej.: *al-baytu ṣagīlun wa-ṣadīdun, la casa es bonita y nueva.*
الْبَيْتُ جَمِيلٌ وَجَدِيدٌ

5. El verbo «ser» se omite en árabe cuando se expresa en tiempo presente.

Ej.: *la casa (es) antigua, al-baytu qadīmun* **الْبَيْتُ قَدِيمٌ**

Las oraciones de este tipo –que comienzan por un nombre– son llamadas oraciones nominales por oposición a las denominadas oraciones verbales, que empiezan por un verbo.

6. Los pronombres personales, en singular, son:

yo	'ana	أَنَا
tú (masculino)	'anta	أَنْتَ
tú (femenino)	'anti	أَنْتِ
él	huwa	هُوَ
ella	hiya	هِيَ

Estos pronombres son indeclinables.

VOCABULARIO

puerta, capítulo	bābun	بَاب
casa	baytun	بَيْت
hombre	ra'yulun	رَجُل
niño, hijo	waladun	وَلَد
río	nahrūn	نَهْر
mar	baḥrun	بَحْر
libro	kitābun	كِتَاب
calle	šāri'un	شَارِع
silla	kursīyun	كُرْسِي
té	šāyun	شَاي
café	qahwatun	قَهْوَة
el Nilo	al-Nīlu	النِّيل
grande, mayor (de edad)	kabīrun	كَبِير
pequeño, joven	ṣaḡīrun	صَغِير
viejo, antiguo	qadīmun	قَدِيم
antiguo	'atīqun	عَتِيق
nuevo	ḡadīdun	جَدِيد
largo, alto	ṭawīlun	طَوِيل
corto, bajo	qaṣīrun	قَصِير
bonito	ḡamīlun	جَمِيل
bueno, bello	ḥasanun	حَسَن
Ḥasan (n. pr.)	Ḥasanun	حَسَن
roto	maksūrun	مَكْسُور
ancho	wāsi'un	وَأَسَع
estrecho	ḡayyiqun	ضَيِّق

EJERCICIO 1

١. أَنَا صَغِيرٌ وَأَنْتَ كَبِيرٌ. ٢. أَنْتَ رَجُلٌ طَوِيلٌ. ٣. الشَّارِعُ وَاسِعٌ وَطَوِيلٌ.
٤. النَّيْلُ نَهْرٌ، هُوَ نَهْرٌ كَبِيرٌ. ٥. الْبَابُ قَدِيمٌ. ٦. الْبَيْتُ جَمِيلٌ. ٧. نَهْرٌ قَصِيرٌ.
٨. الْبَحْرُ الْصَّيْقُ. ٩. وَلَدٌ حَسَنٌ. ١٠. شَايٌ وَقَهْوَةٌ. ١١. الشَّايُ وَالْقَهْوَةُ.
١٢. أَنَا رَجُلٌ وَأَنْتَ وَلَدٌ. ١٣. الْكُرْسِيُّ صَغِيرٌ. ١٤. الْفِنْجَانُ قَدِيمٌ، هُوَ مَكْسُورٌ.
١٥. الْكِتَابُ جَمِيلٌ، هُوَ جَدِيدٌ. ١٦. الْبَابُ مَكْسُورٌ. ١٧. رَجُلٌ وَوَلَدٌ وَبِنْتُ.
١٨. أَنَا وَمِي. ١٩. أَنْتَ وَهُوَ. ٢٠. الشَّارِعُ الْصَّيْقُ.

TRANSCRIPCIÓN

1. 'Anā ṣaġīrun wa-'anta kabīrun. 2. 'Anta ra'yūlun ṭawīlun. 3. Al-šāri'u wāsi'un wa-ṭawīlun. 4. Al-nīlu nahrūn, huwa nahrūn kabīrun. 5. Al-bābu qadīmun. 6. Al-baytu yāmīlun. 7. Nahrūn qaṣīrun. 8. Al-baḥru l-ḍayyiqu. 9. Waladun ḥasanun. 10. Šāyun wa-qahwatun. 11. Al-šāyu wa-l-qahwatu. 12. 'Anā ra'yūlun wa-'anta waladun. 13. Al-kursīyu ṣaġīrun. 14. Al-finḡānu qadīmun, huwa maksūrun. 15. Al-kitābu yāmīlun, huwa yadīdun. 16. Al-bābu maksūrun. 17. Ra'yūlun wa-waladun wa-bintun. 18. 'Anā wa-hiya. 19. 'Anta wa-huwa. 20. Al-šāri'u l-ḍayyiqu.

EJERCICIO 2

1. La casa es grande. 2. Una casa grande. 3. Un hombre alto y un niño pequeño (bajo). 4. Ḥasan es un niño pequeño. 5. El río es estrecho. 6. Una calle ancha. 7. Él es un niño nuevo. 8. Una puerta rota y vieja. 9. El Nilo es un río largo y ancho. 10. El libro es nuevo. 11. Un libro nuevo. 12. El mar es bello. 13. Una silla vieja. 14. Té bueno. 15. Café pasado (viejo). 16. La taza es pequeña. 17. Un hombre y un niño. 18. Tú eres un hombre alto y yo soy bajo. 19. Un libro pequeño y nuevo. 20. La larga calle.

CAPÍTULO TERCERO

al-bābu l-tāliṭu

الْبَابُ الثَّالِثُ

EL GÉNERO. EL FEMENINO.

1. En árabe sólo existen dos géneros, masculino y femenino. No existe marca de masculino, y una palabra poseerá este género a menos que pertenezca a uno de los siguientes grupos:

a) Palabras femeninas por su significado, como los nombres propios femeninos, las que designan oficios o situaciones propias de la mujer, nombres de animales hembras, etc.

Ej.: **أُمّ** *ummun, madre*; **بِنْتٌ** *bintun, hija*; **عَرُوسٌ** *arūsun, novia*.

b) Palabras femeninas por su forma. La principal marca de femenino es la **tā' marbūta** - **ة** *atun*- (véase capítulo primero, § 2, nota 3), que es la terminación más frecuente de las palabras femeninas.

Este morfema se añade a las palabras masculinas para formar sus correspondientes femeninas (aunque no de forma general e invariable).

Ej.: خَادِمٌ <i>jādimun, criado</i>	خَادِمَةٌ <i>jādimatun, criada</i>
ابْنٌ <i>ibnun, hijo</i>	ابْنَةٌ <i>ibnatun, hija</i>
كَبِيرٌ <i>kabīrun, grande</i>	كَبِيرَةٌ <i>kabīratun, grande (fem)</i>
جَدِيدٌ <i>yadīdun, nuevo</i>	جَدِيدَةٌ <i>yadīdatun, nueva</i>

Las palabras que acaban en **tā' marbūta** deben ser consideradas femeninas a menos que su significado indique claramente que no pueden serlo.

Ej.: **كِتَابَةٌ** *kitābatun, escritura*, es femenina, pero **خَلِيفَةٌ** *jalīfatun, califa*, es masculino

porque este cargo sólo puede ser desempeñado por un hombre.

Además de la *tā' marbūṭa* hay algunas otras terminaciones de femenino que serán mencionadas más adelante.

c) Palabras femeninas por el uso, que pueden clasificarse en los siguientes grupos:

I. Nombres geográficos, es decir los que designan ciudades, países, etc.

Ej.: مِصْرُ *miṣru*, Egipto; دِمَاشُقُ *dimašqu*, Damasco.

(Obsérvese la ausencia de nunación en estos nombres, que pertenecen al grupo de los llamados díptotos y cuyas características serán explicadas más adelante, en el capítulo IV, § 3)

II. Partes del cuerpo que se dan en pares.

Ej.: يَدٌ *yadun*, mano; رِجْلٌ *riḡlun*, pie; عَيْنٌ *aynun*, ojo.

III. Algunas otras palabras no agrupables semánticamente, entre las que podemos mencionar como más comunes:

أَرْضٌ *arḡun*, tierra

دَارٌ *dārun*, casa

شَمْسٌ *šamsun*, sol

نَارٌ *nārun*, fuego

نَفْسٌ *nafsun*, espíritu

رِيحٌ *riḡhun*, viento

Dentro de este grupo cabe incluir algunos vocablos que son tratados unas veces como femeninos y otras como masculinos, aunque en árabe clásico lo normal es que sean considerados femeninos.

Ej.: طَرِيقٌ *ṭarīqun*, camino; حَالٌ *hālun*, estado, condición.

La última de estas palabras existe también en forma femenina, pero sin cambio de significado: حَالَةٌ *hālatun*.

2. El adjetivo tiene que concordar con el nombre al que califica.

Ej.: رِجْلٌ صَغِيرَةٌ *riḡlun ṣaḡīratun*, un pie pequeño.

الْبِنْتُ الْكَبِيرَةُ *al-bintu l-kabīratu*, la hija mayor.

الْخَلِيفَةُ الْجَدِيدُ *al-jalīfatu l-ḡadīdu*, el nuevo califa.

دَارٌ قَدِيمَةٌ *dārun qadīmatun*, una casa vieja.

Asimismo el adjetivo tiene que concordar con el nombre del que es predicado en

la oración nominal.

Ej.:	الْشَّمْسُ حَرَّةٌ	al-šamsu ḥarratun, <i>el sol es caliente.</i>
	أَنْتِ حَاضِرَةٌ	anti ḥāḍiratun, <i>tú (fem.) estás presente.</i>
	أَنْتَ حَاضِرٌ	anta ḥāḍirun, <i>tú (masc.) estás presente.</i>

NOMBRES COLECTIVOS

3. Muchas palabras tienen forma singular y sentido colectivo. Esto ocurre principalmente en términos que expresan grupos de animales o de seres inanimados.

Ej.:	حَجَرٌ	ḥaṣṣarun, <i>pedras, pedregal.</i>
	شَجَرٌ	šaṣṣarun, <i>árboles, arboleda.</i>
	بَقَرٌ	baqarun, <i>vacas, rebaño de vacas.</i>

Para expresar un solo objeto o animal de los que constituyen estos grupos se añade al colectivo una *tā' marbūṭa*, con lo que se forma el llamado *singulativo*. Sin embargo no todos los colectivos admiten este proceso de singularización.

Ej.:	حَجَرَةٌ	ḥaṣṣaratun, <i>una piedra.</i>
	شَجَرَةٌ	šaṣṣaratun, <i>un árbol.</i>
	بَقَرَةٌ	baqaratun, <i>una vaca.</i>

Todos estos singulativos son femeninos, mientras que los colectivos correspondientes son masculinos de acuerdo con sus respectivas formas.

PARTÍCULAS INTERROGATIVAS (1)

4. En la forma escrita del lenguaje las preguntas se introducen con las partículas هَلْ *hal* o أَمْ *a*, la última de las cuales se escribe unida a la palabra que le sigue.

Ej.:	هَلْ مِصْرُ بَعِيدَةٌ؟	hal miṣru ba'īdatun? <i>¿está distante Egipto?</i>
	أَمْ مِصْرُ بَعِيدَةٌ؟	a-miṣru ba'īdatun? " " "

En árabe moderno el signo de interrogación se escribe sólo al final de la pregunta tal como se ve en los ejemplos. En árabe hablado las partículas interrogativas casi nunca se usan, y la interrogación se indica con el tono de la voz.

1 Véase también el ANEXO C, § 2.

VOCABULARIO

madre	ummun	أُم
muchacha, hija	bintun	بِنْت
hija	ibnatun	ابْنَة
hijo	ibnun	ابْن
novia	'arūsun (f.)	عَرُوس
califa	jalifatun (m.)	خَلِيفَة
Egipto	mišru (f.)	مِصْر
Damasco	dimašqu (f.)	دِمَشْق
ojo	'aynun (f.)	عَيْن
mano	yadun (f.)	يَد
pie	riylun (f.)	رِجْل
casa, mansión	dārun (f.)	دَار
caliente	hārrun, ḥarrun	حَارٌّ، حَرٌّ
tierra	arḍun (f.)	أَرْض
sol	šamsun (f.)	شَمْس
presente, preparado	hāḍirun	حَاضِر
pedregal, piedras (col.)	ḥaṣarun	حَجَر
arboleda, árboles (col.)	šaṣarun	شَجَر
vacada, vacas (col.)	baqarun	بَقَر
lejano, distante	ba'idun	بَعِيد
jardín	bustānun	بُسْتَان
rey	malikun	مَلِك
reina	malikatun	مَلِكَة
lugar, estación	mahallun	مَحَل

hombre, persona	insānun	إِنْسَانٌ
sí	na'am	نَعَمْ
no	lā	لَا
abuelo	ŷaddun	جَدٌّ
abuela	ŷaddatun	جَدَّةٌ
criado	jādimun	خَادِمٌ
criada	jādimatun	خَادِمَةٌ
feo, malo	qabīhun	قَبِيحٌ
hora, reloj	sā'atun (ساعة)	سَاعَةٌ
intenso, fuerte	šadīdun	شَدِيدٌ
médico	ṭabībun	طَبِيبٌ
limpio	nazīfun	نَظِيفٌ
muerto	mayyitun	مَيِّتٌ
fuego	nārun (f.)	نَارٌ

EJERCICIO 3

١. السَّاعَةُ الْجَدِيدَةُ الْجَمِيلَةُ مَكْسُورَةٌ. ٢. أَهِيَ سَاعَةٌ كَبِيرَةٌ؟ ٣. لَا، هِيَ صَغِيرَةٌ.
٤. الْأُمُّ حَاضِرَةٌ. ٥. الْعَرُوسُ بِنْتُ جَمِيلَةٍ. ٦. كِتَابَةٌ قَبِيحَةٌ.
٧. خَلِيفَةٌ جَدِيدٌ. ٨. هَلِ الْبِنْتُ جَمِيلَةٌ؟ نَعَمْ. ٩. رَجُلٌ نَظِيفَةٌ. ١٠. الْأَرْضُ وَاسِعَةٌ.
١١. يَمَشُقُ مَحَلٌّ حَارٌّ. ١٢. الدَّارُ بَعِيدَةٌ وَالشَّمْسُ شَدِيدَةٌ.
١٣. الْجَدُّ مَيِّتٌ. ١٤. الْخَادِمَةُ حَاضِرَةٌ. ١٥. شَجَرَةٌ طَوِيلَةٌ. ١٦. حَسَنٌ إِنْسَانٌ جَمِيلٌ، هُوَ طَبِيبٌ.
١٧. الْبُسْتَانُ بَعِيدٌ. ١٨. مَلِكٌ كَبِيرٌ. ١٩. مَلِكَةٌ جَمِيلَةٌ. ٢٠. الْمَلِكَةُ جَمِيلَةٌ.

TRANSCRIPCIÓN

1. Al-sā'atu l-ŷadīdatu l-ŷamīlatu maksūratun. 2. 'A-hiya sā'atun kabīratun? 3. Lā, hiya ṣagīratun. 4. Al-'ummu ḥādiratun. 5. Al-'arūsu bintun ŷamīlatun. 6. Kitābatun qabīḥatun. 7. Jalīfatun ŷadīdun. 8. Hali l-bintu ŷamīlatun? Na'am. 9. Riylun nazīfatun. 10. Al-'arḍu wāsi'atun. 11. Dimašqu maḥallun ḥarrun. 12. Al-dāru ba'īdatun wa-l-šamsu šadīdatun. 13. Al-ŷaddu mayyitun. 14. Al-jādimatu ḥādiratun. 15. Šarāyatun ṭawīlatun. 16. Hasanun insānun ŷamīlun. Huwa ṭabībun. 17. Al-bustānu ba'īdun. 18. Malikun kabīrun. 19. Malikatun ŷamīlatun. 20. Al-malikatu ŷamīlatun.

EJERCICIO 4

1. Tú eres bonita. 2. El árbol alto está muerto. 3. La madre está presente. 4. ¿Está la novia presente? No. 5. El difunto califa. 6. El califa está muerto. 7. Un pie largo. 8. Una tierra extensa. 9. Damasco está lejos. 10. El viejo reloj está roto. 11. Ella es una chica fea. 12. Tú eres la reina. 13. El rey es un hombre apuesto. 14. ¿Eres la abuela? No, soy la madre. 15. Una escritura fea. 16. Un pie grande. 17. ¿Está limpio el jardín? Sí, está limpio. 18. Él es médico. 19. Un camino ancho y largo. 20. La casa nueva es pequeña.

CAPÍTULO CUARTO

al-bābu l-rābi'u

الْبَابُ الرَّابِعُ

LA DECLINACIÓN. LOS TRES CASOS.

1. En árabe hay tres casos que se obtienen cambiando la vocal de la consonante final de la palabra (excepto cuando ésta va en dual o en plural masculino sano). El sonido «n» de la nunación aparece tras la vocal final en los tres casos cuando la palabra está indeterminada. Los casos son:

a) رَفْعٌ *rafʿ*, *nominativo* (vocalizado con *damma*)

Ej.: بَيْتٌ *baytun*, una casa; أَلْبَيْتُ *al-baytu*, la casa.

b) نَصَبٌ *naṣb*, *acusativo* (vocalizado con *fatha*)

Ej.: بَيْتًا *baytan*; أَلْبَيْتَ *al-bayta*

c) جَرٌّ *ḡarr*, *genitivo* (vocalizado con *kasra*)

Ej.: فِي بَيْتٍ *fī baytin*, en una casa; فِي أَلْبَيْتِ *fī l-bayti*, en la casa.

Obsérvese que en el acusativo se añade un *alif* al nombre cuando está indeterminado, pero dicho *alif* no alarga la *fatha*, sino que se trata de una mera convención ortográfica.

2. La traducción española que acabamos de dar de los casos no debe inducir a error al pensar, por ejemplo, que cuando una palabra haga función de objeto directo en español, tendrá que aparecer necesariamente en caso *naṣb* en la versión al árabe, pues de hecho ocurre frecuentemente que en esta lengua exige un régimen preposicional.

El *ḡarr*, *genitivo*, se usa para indicar la posesión y tras preposiciones, mientras que el *raf*, *nominativo*, es el caso del sujeto de la oración, y también, como vimos en el capítulo II, es el caso en que va el predicado de la oración nominal.

3. La adopción de las vocales desinenciales de caso por parte de un nombre constituye el *إِعْرَابٌ* 'i'rāb, *declinación*, y la palabra que admite los tres casos es llamada *مُنْصَرِفٌ* munṣarif, *perfectamente declinable* o *tríptoto*. Hay sin embargo algunas -denominadas *غَيْرُ مُنْصَرِفٍ* gayr munṣarif, *imperfectamente declinable* o *díptoto*- que sólo admiten dos vocales de caso y que se declinan como se indica a continuación:

	Indeterminado	Determinado
Nom.	زَعْلَانُ za'lānu, <i>enfadado</i> (1)	الزَّعْلَانُ al-za'lānu
Acus.	زَعْلَانٍ za'lāna	الزَّعْلَانِ al-za'lāna
Gen.	زَعْلَانٍ za'lāna	الزَّعْلَانِ al-za'lāni

Como puede observarse, los díptotos se declinan de forma totalmente regular cuando están determinados, pero en estado de indeterminación difieren de los tríptotos en dos puntos: primero, en que no admiten nunación, y segundo, en que sólo toman dos desinencias de caso, ya que tanto el acusativo como el genitivo se marcan con *fatha*.

Por el momento el estudiante deberá buscar en los vocabularios o en el diccionario qué palabras son díptotos.

EL GENITIVO TRAS PREPOSICIONES

4. Toda preposición árabe (*حَرْفُ جَرٍّ* ḡarf ḡarr) pone en genitivo al nombre que le sigue.

Ej.: *في* fī, *en*

فِي بُسْتَانٍ	fī bustānin, <i>en un jardín</i> .
فِي الْبَيْتِ	fī l-bayti, <i>en la casa</i> .

1 Este es el sentido del adjetivo en árabe moderno. En épocas más antiguas significaba *activo*, *vivaz* y también *inquieto*, *agitado*.

فِي مِصْرَ fī Miṣra, en Egipto.

مِنْ min, de

مِنْ وَلَدٍ

min waladin, de un niño.

مِنْ أَلْوَدٍ طَيِّبٍ

mina l-waladi l-ṭayyibi, del niño bueno.

مِنْ وَلَدٍ زَعْلَانٍ

min waladin za'lāna, de un niño enfadado.

مِنْ أَلْوَدٍ الزَّعْلَانِ

mina l-waladi l-za'lāni, del niño enfadado.

لِ li, para, perteneciente a (1)

لِرَجُلٍ

li-raṣūlin, para un hombre.

إِلَى 'ilā, hacia

إِلَى مَكَّةَ

'ilā Makkata (díptoto), hacia La Meca.

عَلَى 'alā, sobre

عَلَى الْمَائِدَةِ

'alā l-mā'idati, sobre la mesa.

5. Cuando en una oración nominal el predicado es un sintagma preposicional y el sujeto está indeterminado, éste no puede aparecer en primer lugar.

Ej.: فِي الْبُسْتَانِ رَجُلٌ قَبِيحٌ fī-l-bustāni raṣūlun qabiḥun, en el jardín hay un hombre de mal aspecto.

NO رَجُلٌ قَبِيحٌ فِي الْبُسْتَانِ raṣūlun qabiḥun fī-l-bustāni.

En frases como la anterior, el verbo está sobreentendido y puede traducirse al español por el impersonal «hay».

1 Cuando esta partícula precede a una palabra con artículo, desaparece el **alif** de éste y se escribe **لِلْ**. Ej: لِلرَّجُلِ para el hombre.

EL GENITIVO DE POSESIÓN ('idāfa إضافة)

6. Un nombre seguido de otro nombre en genitivo pierde su nunación. Además cuando, como ocurre en la mayoría de los casos, el segundo nombre en genitivo está determinado, el primero queda también determinado.

Un nombre seguido por otro en genitivo NO PUEDE LLEVAR ARTÍCULO.

Ej.: بَيْتُ الرَّجُلِ baytu l-ra'yuli, *la casa del hombre*.

بَيْتُ مُحَمَّدٍ baytu Muḥammadin, *la casa de Muḥammad*.

En estos ejemplos, si se quisiera decir «una casa» para indicar que el hombre o Muḥammad posee varias, tendría que utilizarse otra forma de expresión como بَيْتُ لِمُحَمَّدٍ baytun li-Muḥammadin, *una casa de Muḥammad*.

7. Es condición de la 'idāfa que nada se interponga entre el nombre y el genitivo que le sigue, por lo que si se quiere calificar ese primer nombre con un adjetivo, éste deberá colocarse TRAS el genitivo.

Ej.: بَيْتُ مُحَمَّدٍ الْكَبِيرِ baytu Muḥammadini l-kabīru, *la casa grande de Muḥammad*.

بَيْتُ الرَّجُلِ الْقَدِيمِ baytu l-ra'yuli l-qadīmu, *la casa vieja del hombre*.

Obsérvese que, si se modifica la vocal desinencial de los adjetivos en los ejemplos anteriores, cambia el significado de la expresión:

بَيْتُ مُحَمَّدٍ الْكَبِيرِ baytu Muḥammadini l-kabīri, *la casa del viejo Muḥammad* (1).

بَيْتُ الرَّجُلِ الْكَبِيرِ baytu l-ra'yuli l-kabīri, *la casa del hombre importante*.

Como puede verse en los ejemplos anteriores, el adjetivo que califica a un nombre determinado por medio de la 'idāfa lleva artículo. Es posible, sin embargo, que un nombre forme 'idāfa con un nombre indeterminado, y en tal caso el primero de ellos queda también indeterminado aunque de todas formas pierde la nunación, tal como muestran los siguientes ejemplos, el primero de ellos sin adjetivo calificativo y el segundo con adjetivo calificativo:

1 El adjetivo كَبِيرٌ significa *grande*, y alude primariamente al tamaño. Sin embargo, lo mismo que ocurre en español, se emplea también en el sentido de *importante* y de *mayor* (en edad). El contexto suele aclarar el matiz del adjetivo en la frase. En las de los ejemplos, hemos dado traducciones diferentes al mismo adjetivo para mostrar esta posible variabilidad.

فَنَجَانُ قَهْوَةٍ finyānu qahwatin, una taza de café.

فَنَجَانُ قَهْوَةٍ كَبِيرٌ finyānu qahwatin kabīrun, una taza grande de café.

Estos casos son menos frecuentes que aquéllos en los que el segundo elemento de la 'idāfa está determinado, salvo, tal vez, en la poesía del período clásico. En prosa moderna no es normal encontrar expresiones como

بَيْتُ مُحَمَّدٍ كَبِيرٌ baytu Muḥammadin kabīrun, en lugar de

بَيْتُ كَبِيرٍ لِمُحَمَّدٍ baytun kabīrun li-Muḥammadin, una casa grande de Muḥammad.

VOCABULARIO

enfadado, airado	za'lānu	زَعْلَانٌ
bueno, agradable	ṭayyibun	طَيِّبٌ
justo	'ādilun	عَادِلٌ
honesto, correcto	ṣāliḥun	صَالِحٌ
veraz, sincero	ṣādiqun	صَادِقٌ
La Meca	Makkatu	مَكَّةُ
mercado, zoco	sūqun (m. o f.)	سُوقٌ
mesa	mā'idatun	مَائِدَةٌ
pan	jubzun	خُبْزٌ
carne	lahmun	لَحْمٌ
mantequilla	zubdun, zubdatun	زُبْدٌ، زُبْدَةٌ
leche	ḥalībun	حَلِيبٌ
leche, yogur	labanun	لَبَنٌ
bandeja	ṣaḥnun	صَحْنٌ
cuchillo	sikkīnun	سِكِّينٌ

tenedor	šawkatun	شَوَكَةٌ
cuchara	mil'aqatun	مِلْعَقَةٌ
en	fī	فِي
de, desde	min	مِنْ
para, perteneciente a	li	لِ
sobre	'alà	عَلَى
con	ma'a	مَعَ
ministro, visir	wazīrun	وَزِيرٌ
pasado, estropeado	bā'itun	بَائِتٌ

EJERCICIO 5

١. عَلَى الْمَائِدَةِ صَحْنٌ وَسِكِّينٌ. ٢. مِلْعَقَةُ الْوَلَدِ النَّظِيفَةِ. ٣. الْحَلِيبُ طَيِّبٌ.
٤. مِنَ السُّوقِ الْقَدِيمِ. ٥. لِسُوقِ مَكَّةَ. ٦. ابْنُ حَسَنِ وَلَدٌ صَالِحٌ.
٧. ابْنَةُ مُحَمَّدٍ (هِيَ) فِي بُسْتَانٍ حَسَنِ الصَّادِقِ. ٨. مَلِكٌ مِصْرَ مَلِكٌ عَادِلٌ.
٩. هُوَ ابْنُ الْمَلِكِ الزَّعْلَانِ. ١٠. أَنْتَ زَعْلَانٌ مِنْ حَسَنِ وَهُوَ وَلَدٌ طَيِّبٌ.
١١. الْخُبْزُ بَائِتٌ وَاللَّحْمُ شَدِيدٌ. ١٢. الزُّبْدُ مِنْ حَلِيبِ (لَبَنٍ) بَقَرَةٍ مُحَمَّدٍ.
١٣. شَوَكَةُ أُمِّ الْخَلِيفَةِ عَلَى الْمَائِدَةِ الصَّغِيرَةِ. ١٤. مَكَّةُ مَحَلٌّ حَسَنٌ. ١٥. أَنْتَ فِي بُسْتَانٍ حَسَنِ الْجَمِيلِ.
١٦. الْمَائِدَةُ فِي بَيْتٍ لِمُحَمَّدٍ. ١٧. الْخُبْزُ عَلَى الصَّحْنِ الْجَدِيدِ، هُوَ مَعَ الزُّبْدَةِ. ١٨. هَلِ اللَّبَنُ جَدِيدٌ؟ لَا، هُوَ قَدِيمٌ.
١٩. أَنْتَ فِي بُسْتَانِ الْمَلِكِ. ٢٠. شَايُ الْوَلَدِ فِي الْفَنَجَانِ الْكَبِيرِ.

TRANSCRIPCIÓN

1. 'Alà l-mā'idati ṣaḥnun wa-sikkīnūn. 2. Mil'aqati l-waladi l-naẓīfatu. 3. Al-ḥalību tayyibun. 4. Mina l-sūqi l-qadīmi. 5. Li-sūqi Makkata. 6. Ibnu Ḥasanin waladun ṣālīḥun.

7. Ibnatu Muḥammadin (hiya) fī bustāni Ḥasanini l-ṣādiqi. 8. Maliku Miṣra malikun 'ādilun. 9. Huwa bnu l-maliki l-za'lāni. 10. Anta za'lānu min Ḥasanin, wa-huwa waladun ṭayyibun. 11. Al-jubzu bā'itun wa-l-laḥmu ṣadīdun. 12. Al-zubdu min ḥalībi (labani) baqarati Muḥammadin. 13. Šawkatu ummi l-jalīfati 'alā l-mā'idati l-ṣagīrati. 14. Makkatu maḥallun ḥasanun. 15. Anta fī bustāni Ḥasanini l-ḡamīli. 16. Al-mā'idatu fī baytin li-Muḥammadin. 17. Al-jubzu 'alā l-ṣaḥni l-ḡadīdi. Huwa ma'a l-zubdati. 18. Hali l-labanu ḡadīdun? Lā, huwa qadīmun. 19. Anti fī bustāni l-maliki. 20. Šāyu l-waladi fī l-finḡānin l-kabīri.

EJERCICIO 6

1. El rey está airado con el nuevo ministro. 2. En la casa de Ḥasan hay una mesa bonita y nueva. 3. Sobre la mesa hay un cuchillo, un tenedor y una cuchara. 4. La leche está con la mantequilla y el pan. 5. El nuevo mercado de Damasco está en una calle larga y estrecha. 6. La carne está sobre la bandeja. 7. Él es un hombre bueno y justo de La Meca. 8. El hijo pequeño del rey está en una casa del ministro. 9. La abuela del califa está muerta. 10. La bella madre de Ḥasan es médico. 11. ¿Hay fuego en la casa? 12. ¿Hay una silla resistente en la casa del hombre? 13. ¿Hay café en la taza grande? 14. El cuchillo y el tenedor son del ministro. 15. Yo soy un hombre justo y tú eres un criado fiel. 16. Yo soy de Egipto. 17. Damasco es bonito. 18. El rey de Egipto es un hombre justo. 19. Sí, él es un hombre bajo. 20. El viejo y roto reloj del médico está junto al libro, sobre la mesa.

CAPÍTULO QUINTO

al-bābu l-jāmisu

الْبَابُ الْخَامِسُ

EL NÚMERO. EL PLURAL SANO (masculino y femenino).

LOS PRONOMBRES PERSONALES. ALGUNAS FORMAS VERBALES SENCILLAS.

1. Hay tres números en árabe:

singular	mufrad	مُفْرَدٌ
dual	muṭannan	مُتَنَنٍ
plural	ḡam'	جَمْعٌ

El dual se forma añadiendo al singular la terminación **اَنِ** āni en nominativo, y **اَيْنِ** ayni en los otros casos. Estos últimos se llaman en conjunto «caso oblicuo» y es el único realmente usado en el habla coloquial, en la que el dual termina siempre en ayn, sin la última vocal.

Ej.:	مَلِكٌ	malikun, un rey.
	مَلِكَانِ , مَلِكَيْنِ	malikāni, malikayni, dos reyes.
	الْمَلِكُ	al-maliku, el rey.
	الْمَلِكَانِ , الْمَلِكَيْنِ	al-malikāni, al-malikayni, los dos reyes.

Si el nombre acaba en tā' marbūta, ésta se transforma en una tā' ordinaria cuando se le añade el morfema de dual.

Ej.:	مَلِكَةٌ	malikatun, una reina;	مَلِكَتَانِ	malikatāni, dos reinas.
	الْمَلِكَةُ	al-malikatu, la reina;	الْمَلِكَتَانِ	al-malikatāni, las dos reinas.

2. Hay dos tipos de plural en árabe:

a) el plural sano (الْجَمْعُ السَّالِمُ al-ġam'u l-sālim), que tiene formas diferenciadas para el masculino y para el femenino, y que se forma añadiendo ciertos morfemas a las formas singulares, y

b) el plural «fracto» (الْجَمْعُ الْمَكْسَرُ al-ġam'u l-mukassar o جَمْعُ التَّكْسِيرِ ġam'u l-taksīr) que se forma por transformaciones internas de las formas singulares, con adición ocasional de prefijos y de sufijos (véanse los capítulos VI y VII).

3. El plural masculino sano de nombres y adjetivos se forma añadiendo al singular las terminaciones نُونٌ ūna en nominativo, e يِنَ ina en el caso oblicuo.

Ej.: مُعَلِّمٌ mu'allimun un maestro; plural مُعَلِّمِينَ, مُعَلِّمُونَ mu'allimūna, mu'allimīna.
خَيَّاطٌ jayyāṭun, un sastre; plural خَيَّاطِينَ, خَيَّاطُونَ, jayyāṭīna, jayyāṭūna.
حَسَنٌ ḥasanun, bueno, bello; plural حَسَنُونَ ḥasanūna.
كَثِيرٌ kaṭīrun, numeroso; plural كَثِيرُونَ, kaṭīrūna.

4. Muchos nombres y adjetivos no admiten el plural masculino sano y tienen que utilizar el plural fracto (véanse los capítulos siguientes) como masculino plural. Asimismo, algunos nombres y adjetivos no pueden formar el plural fracto y adoptan invariablemente el sano.

Cuando el diccionario no da el plural de un nombre o de un adjetivo es porque toman el plural masculino sano. Entre los principales grupos de nombres que toman el plural masculino sano están los participios y los nombres de profesión u oficio, tales como خَيَّاطٌ jayyāṭun, un sastre, o خَبَّازٌ jabbāzun, un panadero. En estos últimos la segunda radical aparece siempre duplicada y seguida de un alif de prolongación.

5. Salvo algunas excepciones, dos de las cuales son mencionadas a continuación, el plural sano masculino sólo lo toman palabras que designan seres racionales masculinos, por lo que los nombres de animales, de objetos inanimados o los nombres abstractos que no tengan plural fracto, tomarán necesariamente el plural femenino sano que se explica en el párrafo siguiente. Las excepciones a las que nos hemos referido son:

سَنَةٌ sanatun, año;

plural سِنُونَ sinūna o سَنَوَاتٌ sanawātun.

أَرْضٌ arḍun, tierra;

plural أَرْضُونَ araḍūna o أَرَاظِي arāḍin.

Podemos observar cómo estas dos excepciones tienen plurales fractos alternativos, y hay que decir además que أَرْضُونَ no es de uso frecuente, particularmente en prosa.

6. El plural sano femenino se forma añadiendo al singular أَتٌ ātun en el nominativo, y أَتٍ ātin en el caso oblicuo. La «n» final es la de la nunación y, por lo tanto, desaparece cuando la palabra está determinada.

Ej.: حَيَوَانٌ ḥayawānun, animal;

plural حَيَوَانَاتٌ

اجْتِمَاعٌ ijtīmā'un, reunión, asamblea;

plural اجْتِمَاعَاتٌ

Cuando la forma singular del nombre tiene tā' marbūṭa, ésta desaparece al añadirle el morfema de plural femenino sano.

Ej.: مَلِكَةٌ malikatun, reina;

plural مَلِكَاتٌ, مَلِكَاتٍ malikātun, malikātin.

كَثِيرَةٌ kaṭīratun, numerosa;

plural كَثِيرَاتٌ, كَثِيرَاتٍ kaṭīrātun/in.

خَادِمَةٌ jādimātun, sirvienta;

plural خَادِمَاتٌ, خَادِمَاتٍ jādimātun/in.

Y cuando la palabra está determinada:

الْمَلِكَةُ al-malikatu, la reina; plural الْمَلِكَاتُ, الْمَلِكَاتِ al-malikātu, al-malikāti.

El plural femenino sano no está restringido a las palabras que designan seres racionales femeninos, sino que se aplica a nombres abstractos, infinitivos y otros. Así mismo, el que una palabra acabe en tā' marbūṭa no implica que tenga que tomar necesariamente el plural femenino sano.

La cuestión del plural en árabe en su conjunto puede resultar complicada al principiante, y aunque pueden asociarse ciertas formas de plural a determinados singulares, en muchas ocasiones el diccionario es la única guía segura. Hay que insistir en que siempre debe aprenderse el plural de cada palabra junto con su singular.

7. Algunos nombres femeninos toman el plural masculino sano, el más usual de los cuales es el ya mencionado سَنَةٌ sanatun, año. De la misma manera, algunos

nombres masculinos adoptan el plural femenino sano, como **حَيَوَانٌ** ḥayawānun, *animal*, también citado anteriormente.

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO

8. Los adjetivos concuerdan con el nombre al que acompañan en género, número y caso, con algunas excepciones:

a) para la concordancia del plural fracto, véanse los capítulos siguientes.

b) el nombre en plural femenino sano va acompañado generalmente de adjetivo en femenino singular, a veces incluso cuando denomina a un ser racional.

Ej.: **حَيَوَانَاتٌ وَحْشَةٌ** ḥayawānātun waḥṣatun, *animales salvajes*.

خَادِمَاتٌ جَمِيلَةٌ jādimātun ḡamīlatun, *criadas bonitas*.

(Sin embargo resulta preferible la expresión **جَمِيلَاتٌ خَادِمَاتٌ** jādimātun ḡamīlātun, especialmente en árabe moderno).

Ejemplos de concordancia:

خَادِمٌ غَائِبٌ jādimun ḡā'ibun, *un criado ausente*.

خَادِمَانِ غَائِبَانِ jādimāni ḡā'ibāni, *dos criados ausentes*.

خَادِمُونَ غَائِبُونَ jādimūna ḡā'ibūna, *criados ausentes*.

خَادِمَةٌ غَائِبَةٌ jādimatun ḡā'ibatun, *una criada ausente*.

خَادِمَتَانِ غَائِبَتَانِ jādimatāni ḡā'ibatāni, *dos criadas ausentes*.

خَادِمَاتٌ غَائِبَاتٌ jādimātun ḡā'ibātun, *criadas ausentes*.

خَادِمَاتٌ غَائِبَةٌ jādimātun ḡā'ibatun, *criadas ausentes*.

PRONOMBRES PERSONALES

9. Los pronombres personales son:

SINGULAR

أَنَا 'ana, *yo*

أَنْتَ anta, *tú (masculino)*

أَنْتِ anti, *tú (femenino)*

	هُوَ	huwa, él
	هِيَ	hiya, ella
DUAL	أَنْتُمَا	antumā, vosotros/as dos
	هُمَا	humā, ellos/ellas dos
PLURAL	نَحْنُ	nahnu, nosotros
	أَنْتُمْ	antum, vosotros
	أَنْتُنَّ	antunna, vosotras
	هُمْ	hum, ellos
	هُنَّ	hunna, ellas

Los pronombres personales, en su forma afijada, serán descritos más adelante

NOTA. En el cuadro anterior, cuando se da sólo una forma, es que no existe diferencia entre el masculino y el femenino. Cuando un dual o un plural se refiere a palabras masculinas y femeninas, el masculino predomina y es el pronombre de este género el que se emplea. Por tanto, cuando el pronombre «ellos» hace referencia a hombres y a mujeres previamente mencionados, debe emplearse هُمْ hum y no هُنَّ hunna, inclusive en el caso de que el pronombre se refiera, por ejemplo, a dos mujeres y un hombre.

ALGUNAS FORMAS VERBALES SENCILLAS

10. El verbo será tratado con detalle a partir del capítulo XII, pero con objeto de poder emplear frases más realistas en los ejercicios de traducción, vamos a dar ahora algunas formas.

La más simple del verbo árabe es la tercera persona masculina singular del perfectivo, que generalmente tiene valor de pasado.

Ej.:	وَصَلَ	waṣala, él llegó.
	طَلَبَ	ṭalaba, él pidió.
	كَانَ	kāna, él fue, estuvo, existió.
	حَضَرَ	ḥaḍara, él estuvo presente, listo, preparado.

Esta persona del verbo acaba invariablemente con **fatha**.

Anteriormente hemos indicado que la tā', en su forma de tā' marbūta, es una terminación de femenino, y así la tercera persona del perfectivo forma su femenino añadiendo una tā', aunque en este caso es una tā' normal y no una tā' marbūta. Por este procedimiento:

de	وَصَلَ waṣala, él llegó	se forma	وَصَلَتْ waṣalat, ella llegó.
"	كَانَ kāna, él fue, existió	" "	كَانَتْ kānat, ella fue.
"	كَتَبَ kataba, él escribió	" "	كَتَبَتْ katabat, ella escribió.

Ya se ha visto que la característica del plural sano masculino es una wāw seguida de una nūn, como en مُعَلِّمٌ mu'allimun, maestro, plural مُعَلِّمُونَ mu'allimūna. De manera semejante en el perfectivo de los verbos se añade una wāw para formar el masculino plural, aunque en esta ocasión ésta no va seguida de nūn. Así se ve en كَتَبَ kataba, كَتَبُوا katabū, ellos escribieron; كَانَ kāna, كَانُوا kānū, ellos fueron, existieron.

Obsérvese que el alif que sigue a la wāw es una mera convención ortográfica sin contenido fónico alguno, cuya función es la de evitar ciertas posibles confusiones como la que se produciría si la wāw fuese interpretada como la conjunción copulativa «y» que precediese a la siguiente palabra.

Algunas formas del dual del perfectivo se forman añadiendo el alif que vimos formando parte del morfema de dual en los nombres, آني āni.

Ej.:	كَتَبَا katabā, ellos dos escribieron.
	كَتَبَتَا katabatā, ellas dos escribieron.

11. El orden normal de las palabras en la frase árabe es: verbo - sujeto - objeto - complementos circunstanciales.

Ej.: حَضَرَ حَسَنٌ الْإِجْتِمَاعَ أَمْسٍ ḥaḍara Ḥasanuni l-iytimā'a amsi, Ḥasan asistió a la reunión ayer (lit.: Asistió Ḥasan . . .).

12. Cuando un verbo en tercera persona precede a su sujeto, SIEMPRE va en singular (aunque el sujeto sea dual o plural), pero tiene que concordar en género con dicho sujeto.

Ej.: كَتَبَ الْوَلَدَانِ kataba l-waladāni, los dos niños escribieron.

كَتَبَ الْمُعَلِّمُونَ	kataba l-mu'allimūna, los maestros escribieron.
كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَتَانِ	katabati l-mu'allimatāni, las dos maestras escribieron.
كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَاتُ	katabati l-mu'allimātu, las maestras escribieron.

Sin embargo, si el sujeto ya hubiese sido mencionado en la frase anterior, el verbo tiene que concordar con él tanto en género como en número.

Ej.: هَدَّارَا لِمُو'أَلَلِمُونِ وَطَلَبُوا خُبْزَا ḥaḍara l-mu'allimūna wa-ṭalabū jubzan, se presentaron los maestros y pidieron pan.

Aquí, el segundo verbo (طَلَبُوا) está en plural porque el sujeto es plural (مُعَلِّمُونَ) y ya ha sido mencionado anteriormente, mientras que el verbo هَضَرَ está en singular porque aparece antes que su sujeto.

VOCABULARIO

lengua, idioma	lugatun pl. lugātun	لُغَاتٌ -
mundo	'ālamun	عَالَمٌ
palabra	kalimatun pl. kalimātun	كَلِمَاتٌ -
ventana	šubbākun	شُبَّاکٌ
ventana	nāfiḍatun	نَافِذَةٌ
musulmán	muslimun	مُسْلِمٌ
creyente	mu'minun	مُؤْمِنٌ
comida, alimento	aklun	أَكْلٌ
cocinero	tabbājun	طَبَّاحٌ
panadero	jabbāzun	خَبَّازٌ
sastre	jayyātun	خَيَّاطٌ
animal	ḥayawānun	حَيَوَانٌ
año	sanatun	سَنَةٌ
reunión	iḡtimā'un	إِجْتِمَاعٌ

numeroso	kaṭīrun	كَثِيرٌ
salvaje (animal)	waḥṣun	وَحْشٌ
enfermo	marīḍun	مَرِيضٌ
difícil	ša'bun	صَعْبٌ
fácil	sahlun	سَهْلٌ
débil	da'ifun	ضَعِيفٌ
presente	mawṣūdun	مَوْجُودٌ
ausente	gā'ibun	غَائِبٌ
día	yawmun	يَوْمٌ
hoy	al-yawma	الْيَوْمَ
ayer	amsi	أَمْسٍ
• llegar	waṣala	وَصَلَ
• pedir, demandar	ṭalaba	طَلَبَ
• ser	kāna	كَانَ
• asistir, estar presente	ḥaḍara	حَضَرَ
• escribir (a)	kataba (li)	كَتَبَ (لِ)

EJERCICIO 7

١. فِي الْعَالَمِ لُغَاتٌ كَثِيرَةٌ. ٢. هُمَا خِيَاطَانِ. ٣. كَانَ خَبَازَانِ فِي
- الْبَيْتِ. ٤. الْمُعَلِّمُونَ مَوْجُودُونَ. ٥. فِي كِتَابٍ حَسَنِ كَلِمَاتٌ كَثِيرَةٌ صَعْبَةٌ.
٦. الْمُؤْمِنُونَ غَائِبُونَ الْيَوْمَ. ٧. كَانُوا فِي الشَّارِعِ أَمْسٍ، وَالْيَوْمَ هُمْ فِي
- الْبَيْتِ. ٨. وَصَلَتِ السَّنَةُ الْجَدِيدَةُ. ٩. فِي الْبَيْتِ شَبَاكَانِ (نَافِذَتَانِ).
١٠. طَلَبَ أَكْثَرُ مِنَ الطَّبَّاعِينَ. ١١. كَتَبَ الْخَلِيفَةُ لِلْمُؤْمِنِينَ فِي دِمَشْقَ.
١٢. طَلَبَ حَيَوَانًا وَوَصَلَ رَجُلٌ. ١٣. حَضَرَ الْوَزِيرُ الْمَرِيضُ الْإِجْتِمَاعَ.

١٤. الْكِتَابُ سَهْلٌ لِلطَّيِّبِ. ١٥. أَفِي بُسْتَانٍ أَلْمَعْلَمِ حَيَوَانٌ وَحَشٌّ؟ ١٦. طَلَبْتُ
مِنَ الْخَادِمِينَ خُبْرًا وَزُبْدًا وَشَايَا وَحَلِيبًا. ١٧. فِي مِصْرٍ مُسْلِمُونَ كَثِيرُونَ.
١٨. أَهْنُ مُسْلِمَاتٌ؟ ١٩. لِبُسْتَانٍ أَلْحَسَنَيْنِ بَابَانِ. ٢٠. كَانَ الْكِتَابَانِ عَلَى
أَلْمَائِدَةِ أَمْسٍ. أَلْيَوْمَ هُمَا فِي بَيْتِ الطَّيِّبِ.

TRANSCRIPCIÓN

1. Fī l-‘ālamī lugātun kaṭīratun. 2. Humā jayyāṭānī. 3. Kāna jabbāzānī fī l-bayti.
4. Al-mu‘allimūna mawḡūdūna. 5. Fī kitābī Ḥasanin kalimātun kaṭīratun ṣa‘batun.
6. Al-mu‘minūna gā‘ibūna l-yawma. 7. Kānū fī l-šārī‘i amsi, wa-l-yawma hum fī l-bayti.
8. Waṣalati l-sanatu l-ḡadīdatu. 9. Fī l-bayti šubbākānī (nāfiḡatānī). 10. Ṭalaba aklan mina
l-ṭabbajaynī. 11. Kataba l-jalīfatu li-l-mu‘minīna fī Dimašqa. 12. Ṭalaba ḡayawānan
wa-waṣala raḡulun. 13. Ḥaḡara l-wazīru l-marīḡu l-iḡtimā‘a. 14. Al-kitābu sahlun
li-l-ṭabībī. 15. ‘A-fī bustānī l-mu‘allimī ḡayawānun waḡṣun? 16. Ṭalabat mina l-jādimīna
jubzan wa-zubdan wa-šāyan wa-ḡalīban. 17. Fī Mišra muslimūna kaṭīrūna. 18. ‘A-hunna
muslimātun? 19. Li-bustānī l-Ḥasanaynī bābānī. 20. Kāna l-kitābānī ‘alā l-mā‘īdati ‘amsi.
Al-yawma humā fī bayti l-ṭabībī.

EJERCICIO 8

1. Dos lenguas difíciles. 2. Él ha escrito dos libros fáciles para el niño. 3. Ayer
el pan llegó del panadero. 4. La comida de los dos cocineros presentes hoy es
agradable. 5. Los maestros musulmanes están ausentes hoy. 6. Dos creyentes tenían
una casa. 7. En la casa de Ḥasan hay dos ventanas, dos puertas y un gran jardín.
8. Ellos son dos hombres enfermos y débiles. 9. En el mundo hay muchos animales
salvajes. 10. Ellos han asistido a numerosas reuniones. 11. Ellos pidieron dos buenos
sastres. 12. Dos breves palabras. 13. En el libro hay muchas (numerosas) palabras
difíciles. 14. Ellos dos llegaron ayer de Egipto. 15. Vosotros dos sois maestros.
16. Nosotros somos musulmanes sinceros. 17. Ellas son maestras en Damasco.
18. Muchos años. 19. Dos días. 20. Tú y yo somos dos buenos médicos. Él es
veterinario (lit.: médico de animales).

CAPÍTULO SEXTO

al-bābu l-sādisu

الْبَابُ السَّادِسُ

EL PLURAL FRACTO

1. Antes de comenzar el estudio del plural fracto es preciso que el estudiante aprecie correctamente la importancia de las formas de las palabras árabes, o lo que es lo mismo, que comprenda bien su estructura.

La mayoría de las raíces árabes son triconsonánticas, y son estas tres letras las que dan un significado básico. Luego, por adición de prefijos y sufijos, o por modificación de las vocales, tanto breves como largas, se deriva un gran número de formas, muchas de las cuales están asociadas a determinados significados, lo que supone una magnífica ayuda en la adquisición de vocabulario.

Los gramáticos árabes ejemplifican las diversas estructuras utilizando la raíz **فَعَلَ** fa'ala, *hacer*, de manera que la **ف** representa la primera radical, la **ع** la segunda, y la **ل** la tercera. Y así, se dice que la palabra **حَسَنَ** hasanun, tiene la forma **فَعَلَ** fa'alun; **بَيْتَ** baytun, responde al esquema **فَعَلَ** fa'alun; y **كَبِيرَ** kabirun, tiene la forma **فَعِيلَ** fa'ilun.

2. Muchos nombres árabes no admiten el plural sano y solamente poseen el fracto.

Desgraciadamente existen muchas formas de plural fracto, y aunque algunas de ellas pueden asociarse a otras del singular, dicha relación no es invariable y no resulta de gran utilidad para el principiante, por lo que el plural de cada palabra debe ser aprendido al mismo tiempo que su singular utilizando para ello el diccionario.

3. Las siguientes formas de plural fracto son algunas de las más frecuentes:

a) أَفْعَالٌ 'af'ālun

Ej.:	أَوْلَادٌ	awlādun,	plural de وَلَدٌ waladun, <i>niño</i> .
	أَمْطَارٌ	amṭārun,	plural de مَطَرٌ maṭarun, <i>lluvia</i> .
	أَوْقَاتٌ	awqātun,	plural de وَقْتُ waqtun, <i>tiempo, momento</i> .

b) فُعُولٌ fu'ūlun

Ej.:	مُلُوكٌ	mulūkun,	plural de مَلِكٌ malikun, <i>rey</i> .
	حُرُوفٌ	ḥurūfun,	plural de حَرْفٌ ḥarfun, <i>letra</i> .
	قُلُوبٌ	qulūbun,	plural de قَلْبٌ qalbun, <i>corazón</i> .
	سُيُوفٌ	suyūfun,	plural de سَيْفٌ sayfun, <i>espada</i> .
	عُلُومٌ	'ulūmun,	plural de عِلْمٌ 'ilmun, <i>ciencia</i> .
	دُرُوسٌ	durūsun,	plural de دَرْسٌ darsun, <i>lección</i> .

c) فِعَالٌ fi'ālun

Ej.:	كِلَابٌ	kilābun,	plural de كَلْبٌ kalbun, <i>perro</i> .
	رِجَالٌ	riyālun,	plural de رَجُلٌ raḡulun, <i>hombre</i> .
	جِبَالٌ	yibālun,	plural de جَبَلٌ ḡabalun, <i>montaña</i> .

Esta forma de plural es frecuente en adjetivos, como:

طَوَالٌ	ṭiwālun,	plural de طَوِيلٌ ṭawīlun, <i>largo</i> .
كِبَارٌ	kibārun,	plural de كَبِيرٌ kabīrun, <i>grande</i> .
صِعَابٌ	ṣi'ābun,	plural de صَعْبٌ ṣa'bun, <i>difícil</i> .

d) فُعُلٌ fu'ulun

Ej.:	كُتُبٌ	kutubun,	plural de كِتَابٌ kitābun, <i>libro</i> .
	مُدُنٌ	mudunun,	plural de مَدِينَةٌ madīnatun, <i>ciudad</i> .
	سُفُنٌ	sufunun,	plural de سَفِينَةٌ safīnatun, <i>barco</i> .
	جُدُدٌ	yūdudun,	plural de جَدِيدٌ ḡadīdun, <i>nuevo</i> .

e) أَفْعُلُ 'af'ulun

Ej.:	أَنْهَرُ	anhurun,	plural de نَهْرُ nahrun, río.
	أَشْهَرُ	ašhurun,	plural de شَهْرُ šahrūn, mes.
	أَرْجُلُ	arŷulun,	plural de رِجْلُ riġlun, pie.

4. Debe observarse que los adjetivos pueden tener plural fracto lo mismo que los sustantivos, y que estos plurales pueden utilizarse como calificativos de nombres en plural masculino sano, que se refieren, como ya quedó dicho, a seres racionales. Así se dice رِجَالٌ طَوَالٌ riġālun ṭiwālun, *hombres altos*.

Fuera de estos casos, los plurales fractos son considerados como femeninos singulares a efectos de concordancia, como, por ejemplo, en:

مُدُنٌ كَبِيرَةٌ	mudunun kabīratun, ciudades grandes.
دُرُوسٌ صَعْبَةٌ	durūsun ša'batun, lecciones difíciles.
الْمُدُنُ كَبِيرَةٌ	al-mudunu kabīratun, las ciudades son grandes.

Sin embargo, en árabe clásico, especialmente en períodos antiguos y en poesía -y ocasionalmente también en prosa clásica tardía y en prosa moderna de estilo retórico- pueden encontrarse plurales fractos de adjetivos calificando a sustantivos en plural fracto aunque éstos no designen a seres racionales.

Ej.:	عُلُومٌ صِعَابٌ	'ulūmun šī'ābun, ciencias difíciles (en lugar de ša'batun)
	سُفُنٌ طَوَالٌ	sufunun ṭiwālun, navíos largos (en lugar de ṭawīlatun)

El estudiante debe fijar su atención en tratar los plurales fractos como femeninos singulares, salvo cuando éstos se refieren a seres racionales.

Los plurales fractos de los adjetivos se usan frecuentemente para calificar a nombres en plural masculino sano, como, por ejemplo, en خَادِمُونَ كِبَارٌ jādimūna kibārūn, *criados viejos*. El diccionario nos muestra que el adjetivo كَبِيرٌ kabīrun no admite el plural masculino sano, por lo que es necesario usar el fracto cuando aquél tendría que ser empleado.

5. Algunas palabras tienen más de un plural fracto, como طَلَبَةٌ ṭalabatun y

طَلَّابٌ ṭallāb, plurales ambos de طَالِبٌ ṭālibun, *estudiante*. Y, en ocasiones, dichos plurales tienen distintos significados. Por ejemplo, بَيْتٌ baytun significa tanto *casa* como *verso*. Cuando la palabra tiene el primero y más común de ambos sentidos, su plural es بُيُوتٌ buyūtun; pero cuando significa *verso*, el plural es أَبْيَاتٌ abyātun.

También es posible que una palabra tenga dos plurales, uno masculino sano y otro fracto, como ocurre con خَادِمُونَ jādimūna y خَدَمَةٌ jadamatun, plurales ambos de خَادِمٌ jādimun, *criado*.

VOCABULARIO

lluvia	maṭarun, pl. amṭārun	مَطَرٌ - اَمْطَارٌ
tiempo, momento	waqtun, pl. awqātun	وَقْتُ - اَوْقَاتٌ
letra	harfun, pl. ḥurūfun	حَرْفٌ - حُرُوفٌ
corazón	qalbun, pl. qulūbun	قَلْبٌ - قُلُوبٌ
espada	sayfun, pl. suyūfun	سَيْفٌ - سَيُوفٌ
ciencia, conocimiento	‘ilmun, pl. ‘ulūmun	عِلْمٌ - عُلُومٌ
lección, clase	darsun, pl. durūsun	دَرْسٌ - دُرُوسٌ
perro	kalbun, pl. kilābun	كَلْبٌ - كِلَابٌ
montaña	ḡabalun, pl. ḡibālun	جَبَلٌ - جِبَالٌ
ciudad	madīnatun, pl. mudunun	مَدِينَةٌ - مَدَنٌ
barco, navío	safīnatun, pl. sufunun	سَفِينَةٌ - سَفَنٌ
mes	šahrūn, pl. šuhūrun	شَهْرٌ - شُهُورٌ
estudiante	ṭālibun, pl. ṭallābun	طَالِبٌ - طَلَّابٌ
• ir (lit.: él fue)	ḡahaba	ذَهَبَ
• salir (de)	jaraḡa (min)	خَرَجَ (مِنْ)
• matar	qatala	قَتَلَ

• encontrar, hallar	waḡada	وَجَدَ
antes de (prep. temporal)	qabla	قَبْلَ
después de (" ")	ba'da	بَعْدَ
luego	ṭumma	ثُمَّ
árabe (nom. y adj.)	‘arabīyun, pl. ‘arabun	عَرَبِيٌّ - عَرَبٌ
inglés (nom. y adj.)	inkilīziyun, pl. inkilīzun	إِنْكِلِيزِيٌّ - إِنْكِلِيزٌ
útil, provechoso	nāfi‘un	نَافِعٌ
vigilante, guardián	ḡārisun	حَارِسٌ
rápido, presuroso	sarī‘un	سَرِيعٌ
cortante	qāṭi‘un	قَاطِعٌ
escaso, poco	qalilun, pl. qalilūna	قَلِيلٌ - قَلِيلُونَ
Alejandro	al-Iskandariyatu	الْإِسْكَانْدَرِيَّةُ
Londres	Lundunu	لَنْدُنٌ

EJERCICIO 9

١. وَجَدُوا كِلَابًا كَثِيرَةً فِي السُّوقِ أَمْسٍ. ٢. كَتَبْتُ الْبَيْتَ الْعَرَبِيَّةَ حُرُوفًا
- إِنْكِلِيزِيَّةً جَمِيلَةً. ٣. قَتَلْتُ رَجُلَيْنِ بِالسَّيْفِ قَبْلَ شَهْرَيْنِ. ٤. خَرَجْتُ سَفْنًا
- كَثِيرَةً طَوِيلَةً مِنَ السُّوَيْسِ (Suez). ٥. الدُّرُوسُ الْعَرَبِيَّةُ نَافِعَةٌ لِلطُّلَّابِ.
٦. الْكَلْبُ حَيَوَانٌ حَارِسٌ. ٧. كَانَ الطُّلَّابُ فِي الْقَاهِرَةِ قَبْلَ شَهْرٍ قَلِيلَةٍ.
٨. ثُمَّ ذَهَبُوا إِلَى دِمَشْقَ. ٩. لِلْوَزِيرِ خَادِمٌ سَرِيعٌ. ١٠. أَوْقَاتُ الْأَمْطَارِ طَوِيلَةٌ
- فِي الْهِنْدِ (India). ١١. خَرَجَ الطُّلَّابُ مِنَ الدُّرُوسِ قَبْلَ سَاعَةٍ. ١٢. هِيَ عُلُومٌ
- صَعْبَةٌ. ١٣. وَجَدَا جِبَالًا جَمِيلَةً بَعِيدَةً مِنَ الْمَدِينَةِ. ١٤. هَلِ السُّيُوفُ نَافِعَةٌ؟
١٥. لَا، أَلَكْتُبُ نَافِعَةٌ. ١٦. لِمُحَمَّدٍ سَيْفٌ قَاطِعٌ وَلِحَسَنِ قَلْبٌ صَالِحٌ. ١٧. هُمْ

- الرَّجَالُ الْكِبَارُ وَنَحْنُ الْأَوْلَادُ الصَّغَارُ. ١٨. هُوَ نَهْرٌ صَعْبٌ لِلْسُّفْنِ الْكَبِيرَةِ.
١٩. وَصَلَتْ بِنْتَانِ وَطَلَبَتَا خُبْرًا وَلَبَّيْنَا مِنَ الْخِدْمَةِ. ٢٠. نَحْنُ رَجَالٌ صِعَابٌ.

EJERCICIO 10

1. Los estudiantes fueron a las casas de los profesores.
2. Salieron de las lecciones hace dos horas.
3. Después de un largo espacio de tiempo llegaron los nuevos profesores.
4. Son ríos rápidos.
5. Unos pocos niños ingleses llegaron hoy en un gran barco.
6. Ellos son de muchas ciudades.
7. El rey mató al ministro con la espada, luego salió hacia la montaña.
8. En la casa de Muḥammad hay un perro guadián.
9. Encontraron a un niño árabe hace una hora.
10. Los libros de Ḥasan son sencillos.
11. Los estudiantes asistieron ayer a las lecciones.
12. Largos meses.
13. Las vacas tienen un corazón grande.
14. Ha pasado la época de las lluvias.
15. Las letras de los niños árabes son feas.
16. Había una espada cortante en la mano del hombre alto.
17. Ellos eran estudiantes (lit. buscaban la ciencia) en Egipto.
18. El Cairo y Damasco son dos grandes ciudades.
19. Ambas son ciudades árabes.
20. Los grandes barcos nuevos llegaron a Alejandría desde Londres hace dos días.

CAPÍTULO SÉPTIMO

al-bābu l-sābi'u

الْبَابُ السَّابِعُ

EL PLURAL FRACTO (continuación)

1. Otras formas del plural fracto son las siguientes:

f) فُعَلَاءُ fu'alā'u (díptoto)

Ej.: وَزَرَآءُ wuzarā'u, plural de وَزِيرٌ wazīrun, *ministro, visir.*أُمَرَآءُ umarā'u, plural de أَمِيرٌ amīrun, *príncipe, emir.*سُفَرَآءُ sufarā'u, plural de سَفِيرٌ safīrun, *embajador.*

g) أَفْعِلَاءُ af'ilā'u (díptoto)

Ej.: أَصْدِقَاءُ aṣḍiqā'u, plural de صَدِيقٌ ṣadīqun, *amigo.*أَنْبِيَاءُ anbiyā'u, plural de نَبِيٌّ nabīyun, *profeta.*أَقْرِبَاءُ aqribā'u, plural de قَرِيبٌ qarībun, *pariente.*أَغْنِيَاءُ agniyā'u, plural de غَنِيٌّ ganīyun, *rico.*

Estas dos formas de plural las toman frecuentemente los nombres y adjetivos de la forma فَعِيلٌ cuando se refieren a seres racionales.

h) فُعَلَانُ fu'lānun

Ej.: بُلْدَانُ buldānun, plural de بَلَدٌ baladun, *comarca, ciudad.*قَضَبَانُ quḍbānun, plural de قَضِيبٌ qaḍībun, *vara, cetro, rail.*

Es necesario prestar atención a estas formas para reconocer la *nūn* final como letra no radical, lo que ocurrirá siempre que haya tres radicales que precedan a la terminación *ānun*. En cualquier otro caso la *nūn* sería radical.

2. Aunque es difícil –en ocasiones imposible– saber qué forma de plural fracto adoptará un nombre trilitero y viceversa, el caso es totalmente distinto cuando se trata de nombres cuadriláteros, para los que el plural puede frecuentemente deducirse del singular y viceversa. Las siguientes formas son comunes:

i)	فَعَالِلٌ fa'ālilu (díptoto), plural de:	فَعَلَّلٌ fa'lalun, فَعَلِّلٌ fa'lilun y فَعَلَّلَتْ fa'lalatun
Ej.:	جَوَاهِرٌ yawāhiru, plural de	جَوْهَرٌ yawharun, <i>joya, piedra preciosa.</i>
	تَجَارِبٌ ta'yāribu, plural de	تَجْرِبَةٌ ta'yribatun, <i>experimento.</i>
	مَجَالِسٌ ma'yālisu, plural de	مَجْلِسٌ ma'ylisun, <i>asamblea.</i>
	مَنَازِلٌ manāzilu, plural de	مَنْزِلٌ manzilun, <i>casa, residencia.</i>
	مَكَاتِبٌ makātibu, plural de	مَكْتَبٌ maktabun, <i>oficina.</i>
	" " plural de	مَكْتَبَةٌ maktabatun, <i>librería, biblioteca.</i>

(Esta última palabra -مَكْتَبَةٌ- también toma el plural femenino sano: مَكْتَبَاتٌ maktabātun)

j) فَعَالِلٌ fa'ālilu (díptoto)

Ej.:	سَلَاطِينُ salāṭīnu plural de	سُلْطَانٌ sultānun, <i>sultán.</i>
	مَكَاتِيبٌ makātību, plural de	مَكْتُوبٌ maktūbun, <i>carta, escrito.</i>
	صَنَادِيقُ ṣanādīqu, plural de	صُنْدُوقٌ ṣundūqun, <i>caja.</i>
	فَنَاجِينُ fanāyīnu, plural de	فَنْجَانٌ finyānun, <i>taza.</i>
	مَنَادِيلُ manādilu, plural de	مَنْدِيلٌ mandilun, <i>pañño, pañuelo.</i>

Nota: El estudiante debe saber distinguir cuál de estas dos formas de plural es la que corresponde a una palabra cuadriconsonántica determinada, para lo cual basta con tener en cuenta una regla muy simple. Sin apenas excepciones, la forma plural i) فَعَالِلٌ fa'ālilu es la que toman los nombres que no tienen ninguna vocal larga en el singular, sin que importen cuáles sean estas vocales ni que el nombre lleve *tā' marbūta* como terminación de femenino. Recíprocamente, cuando en el singular aparece una vocal larga tras la tercera consonante, cualquiera que sea ésta (véanse los ejemplos), la forma de plural es generalmente la j).

k) Ciertos nombres que pueden tomar el plural j), adoptan también el de forma **فَاعِلَالَةٌ** fa'ālilātun

Ej.: **تَلَامِيذَةٌ** talāmidātun, plural de **تَلْمِيذٌ** tilmīḏun, *alumno*, aunque el plural de la forma j), **تَلَامِيذٌ** talāmiḏu, también existe.

Ésta es la forma de plural que toman algunas palabras que se introdujeron y adaptaron al árabe procedentes de otras lenguas, una de las cuales es la ya mencionada *tilmīḏun*. Lo mismo ocurre con **أُسْتَاذٌ** ustāḏun, *maestro, profesor*, de origen persa, cuyos plurales son **أَسَاتِيذٌ** asātidātun y **أَسَاتِيذٌ** asātiḏu.

En algunos casos en que se usa este plural, el singular no tiene ninguna vocal larga tras la tercera consonante.

Ej.: **أَسَاقِفَةٌ** asāqifatun, plural de **أُسْقَفٌ** usqufun, *obispo* (del griego *epískopos*).

3. Las siguientes palabras requieren mención especial:

إِبْنٌ ibnun, *hijo*, que toma los plurales **بَنُونَ** banūna, *banīna* (plural masculino sano), y **أَبْنَاءٌ** abnā'un.

ابْنَةٌ ibnatun, *hija*, plural **بَنَاتٌ** banātun.

بِنْتُ bintun, " " " "

أَخٌ ajun, *hermano*, plural **إِخْوَانٌ** ijwānun o **إِخْوَةٌ** ijwatun.

أُخْتُ ujtun, *hermana*, plural **أَخَوَاتٌ** ajawātun.

أَبٌ abun, *padre*, plural **أَبَاءٌ** abā'un.

أُمٌ ummun, *madre*, plural **أُمّهَاتٌ** ummahātun, o **أُمّاتٌ** ummātun (raro).

Cuando la palabra **إِبْنٌ** ibnun, *hijo*, forma parte de un nombre propio y aparece entre dos nombres, el alif inicial no se escribe.

Ej.: **الْقَاسِمُ بْنُ سَلَامٍ** al-Qāsimu bnu Sallāmin, *al-Qāsim hijo de Sallām*.

Pero cuando el apelativo utilizado es solamente «hijo de Sallām», el alif sí se escribe: **إِبْنُ سَلَامٍ** Ibn Sallām. Así ocurre con nombres de personajes muy conocidos como **ابن جلدون** Ibn Jaldūn, **ابن الخطيب** Ibn al-Jaṭīb y otros.

El alif de la palabra **ابن** lleva hamzatu l-waṣl y se escribe siempre –aún cuando forme parte de un nombre propio en las circunstancias descritas anteriormente– cuando va a principio de línea.

VOCABULARIO

cercano, próximo	qaribun	قَرِيبٌ
escuela	madrasatun, pl. madārisu	مَدْرَسَةٌ - مَدَارِسُ
• tomar, asir	ajaḍa	أَخَذَ
• mencionar, recordar	ḍakara	ذَكَرَ
• saber, conocer	‘arafa	عَرَفَ
hacia	ilā	إِلَى
sobre, respecto a	‘an	عَنْ
o	aw	أَوْ
Ṭanṭā (ciudad egipcia)	Ṭanṭā	طَنْطَا

Nota: Deben considerarse también como parte de este vocabulario las palabras que aparecen en el cuerpo del capítulo.

EJERCICIO 11

١. كَانَ قَضِيْبٌ فِي يَدِ الْمَلِكِ قَبْلَ سَاعَةٍ. ٢. ذَكَرَ السَّفِيرُ الْإِنْكِلِيزِيّ
- أَخْبَارَ الطَّيْبَةِ عَنْ السُّفْنِ. ٣. أَصْدِقَاءُ حَسَنِ الْأَغْنِيَاءِ مُوجِدُونَ فِي الْبَيْتِ مَعَ
- أَقْرَبَاءِ الْأَمِيرِ الْعَرَبِيِّ. ٤. أَخَذَتِ الْبِنْتُ جَوَاهِرَ جَمِيلَةً مِنَ الْوَزِيرِ. ٥. مُحَمَّدٌ
- نَبِيُّ الْعَرَبِ. ٦. هُمْ فِي مَجْلِسِ السُّلْطَانِ الْيَوْمَ. ٧. حَضَرُوا الْمَجْلِسَ فِي
- مَنْزِلِ الْأَمِيرِ. ٨. وَجَدَتْ كُتُبًا كَثِيرَةً جَمِيلَةً فِي صُنَادِيقٍ قَدِيمَةٍ. ٩. الْقَاهِرَةُ
- وَالْإِسْكَنْدَرِيَّةُ وَطَنْطَا بُلْدَانٌ كَبِيرَةٌ فِي مِصْرَ. ١٠. أَخَذَ السَّفِيرُ فُجَّانَ شَايٍ فِي
- مَكْتَبِ الْوَزِيرِ. ١١. وَجَدَ الرَّجُلُ الْمَكَاتِيبَ عَلَى الْمَكْتَبَةِ الْجَدِيدَةِ. ١٢. بَلَّغَتْ
- أَخْبَارُ مِنَ الْوَزِيرِ أَوْ مِنَ الْمَلِكِ. ١٣. وَصَلَ التَّلَامِذَةُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.
١٤. مَنَادِيلُ التَّلَامِذِ نَظِيفَةٌ الْيَوْمَ. ١٥. تَجَارِبُ الْأَسَاتِذَةِ نَافِعَةٌ. ١٦. ابْنُ
- السَّفِيرِ وَأَخْتُ الْأَمِيرِ صَدِيقَانِ. ١٧. هَلْ عَرَفْتَ أُمَ السُّلْطَانِ أَخْبَارَ الْيَوْمِ؟

١٨. لَا، هِيَ خَرَجَتْ مِنَ الْمَدِينَةِ قَبْلَ يَوْمَيْنِ. ١٩. أَنْتُمْ الْأَغْنِيَاءُ. ٢٠. ذَكَرَ
كُتِبَ الْأَنْبِيَاءُ.

EJERCICIO 12

1. La noticia de los experimentos llegó ayer al Consejo de Ministros. 2. Ellos son príncipes leales. 3. El nuevo embajador es amigo de los ricos. 4. Él está cerca de la ciudad. 5. Había joyas en las cajas antiguas. 6. El hijo del rey mencionó las buenas noticias hoy en la asamblea. 7. Las copas limpias están en las cajas grandes. 8. El profesor llevó (lit. tomó) a los hijos del rey a la escuela. 9. Las madres de los alumnos asistieron con los maestros. 10. Os llegaron las noticias sobre las cartas del Sultán. 11. Él está con el amigo de Hasan en el despacho. 12. Ellos están en el jardín de la casa de Muḥammad. 13. Fueron a El Cairo o a Damasco hace dos meses. 14. Ella es la hija del rey y la hermana del príncipe. 15. Los parientes mataron al embajador y salieron de la casa. 16. Ella encontró tazas viejas en la casa. 17. Son paños antiguos. 18. Pidió té en una taza limpia. 19. Los ricos están presentes. 20. ¿Sois profetas?

CAPÍTULO OCTAVO

al-bābu l-ṭāminu

الْبَابُ الطَّامِنُ

EL GENITIVO (إِضَافَةٌ idāfa)

La declinación del nombre ha sido tratada en el capítulo IV y ahora vamos a desarrollar más ampliamente el uso del genitivo. Ya ha quedado dicho que un nombre seguido por un genitivo determinado o *idāfa* queda inmediatamente determinado, y que un nombre con *idāfa* pierde necesariamente la nunación.

2. En el caso de dual y de plural masculino sano, se suprime la *nūn* final junto con su vocal, y así *كَانَ* *āni*, *ayni* se convierten en *كَأَ*, *ā*, *ay*; *وَنَ*, *ūna*, *ina* pasan a *وِ*, *ū*, *i*.

Ej.:

بَيْتَا الرَّجُلِ

baytā l-raṣūlī, las dos casas del hombre.

بَيْتَا مُحَمَّدٍ

baytā Muḥammadīn, las dos casas de Muḥammad.

بَابَا بَيْتَيِ الرَّجُلِ

bābā baytayī l-raṣūlī, las dos puertas de las dos casas del hombre.

ابْنَتَا الْوَزِيرِ

ibnatā l-wazīrī, las dos hijas del ministro.

مُعَلِّمُو الْوَلَدِ

mu'allimū l-waladī, los maestros del niño.

كَتَبَ لِمُعَلِّمِي الْمَدْرَسَةِ

kataba li-mu'allimī l-madrasati, él escribió a los maestros de la escuela.

3. Algunas palabras, como las que damos a continuación, prolongan su vocal de caso CUANDO VAN SEGUIDAS DE UN GENITIVO.

	padre	suegro	hermano	boca
Nom. أَبُو -ū	أَبُو abū	حَمُو ḥamū	أَخُو ajū	فُو fū
Acus. أَبَا -ā	أَبَا abā	حَمَا ḥamā	أَخَا ajā	فَا fā
Gen. أَبِي -ī	أَبِي abī	حَمِي ḥamī	أَخِي ajī	فِي fī
forma absoluta	أَب abun	حَم ḥamun	أَخ ajun	فَم famun

El último de estos nombres (*boca*) es especialmente irregular.

A estas cuatro palabras hay que añadir **ذُو** dū (*dueño de, poseedor de*) que sólo se usa seguido de genitivo: Nom. **ذُو** dū; Acus. **ذَا** dā; Gen. **ذِي** dī.

Ej.: **وَصَلَ أَبُو مُحَمَّدٍ** waṣala abū Muḥammadin, *ha llegado el padre de Muḥammad.*

قَتَلُوا أَبَا مُحَمَّدٍ qatalū abā Muḥammadin, *mataron al padre de Muḥammad.*

كَتَبَتْ لِأَبِي مُحَمَّدٍ katabat li-abī Muḥammadin, *ella escribió al padre de Muḥammad.*

كَانَ رَجُلٌ ذُو مَالٍ كَثِيرٍ فِي قَصْرِ السُّلْطَانِ kāna raʾyulun dū mālin kaṭīrin fī qaṣri l-sulṭāni, *había un hombre muy rico (lit.: poseedor de muchas riquezas) en el palacio del sultán.*

4. Una de las reglas de la *idāfa* es que nada se puede interponer entre los dos nombres que la forman y por lo tanto, cuando el primero de ellos va calificado por un adjetivo, éste tiene que ir tras el genitivo.

Ej.: **سَاعَةُ الرَّجُلِ الْقَدِيمَةِ** sā'atu l-raʾyuli l-qadīmatu, *el reloj viejo del hombre.*

بَيْتُ مُحَمَّدٍ الْكَبِيرِ baytu Muḥammadini l-kabīru, *la casa grande de Muḥammad.*

بَيْتُ مُحَمَّدٍ الْكَبِيرِ فِي fī bayti Muḥammadini l-kabīri, *en la casa grande de Muḥammad.*

Obsérvese cómo, en los ejemplos anteriores, el adjetivo va determinado por el artículo ya que, cuando un nombre va seguido por un genitivo determinado, queda automáticamente determinado. Por ello **بَيْتُ مُحَمَّدٍ الْكَبِيرِ** baytun Muḥammadin kabīrun, significa *la casa de Muḥammad es grande*. Por otra parte, la tercera de las frases anteriores es ambigua, pues, además del sentido dado, también puede significar *en la casa del viejo Muḥammad*.

5. Cuando un genitivo se refiere a dos nombres tiene que seguir al primero de ellos, mientras que el segundo toma un pronombre personal afijado (véase el capítulo IX).

Ej.: **بَيْتُ الْوَزِيرِ وَبُسْتَانُهُ** baytu l-waziri wa-bustānuhu, *la casa y el jardín del ministro* (lit.: y su jardín).

6. En el caso de las partes dobles del cuerpo hay que emplear el dual, no el plural.

Ej.: **عَيْنَا الْبِنْتِ** ‘aynā l-binti, *los (dos) ojos de la muchacha*.

NO **عُيُونُ الْبِنْتِ** ‘uyūnu l-binti.

7. El genitivo se emplea para expresar la posesión, pero también se usa en sentido partitivo o especificativo.

Ej.: **قِطْعَةُ لَحْمٍ** qit‘atu laḥmin, *un trozo de carne*.

فِنْجَانُ قَهْوَةٍ finjānu qahwatin, *una taza de café*.

También puede usarse para expresar el material de que está hecho un objeto.

Ej.: **كُرْسِيٌّ خَشَبٍ** kursīyu jašabin, *una silla de madera*.

En estos casos la *idāfa* puede ser sustituida por la preposición **مِنْ** min seguida de genitivo, y entonces el primer nombre, si está indeterminado, mantiene la nunación.

Ej.: **قِطْعَةٌ مِّنْ لَّحْمٍ (الْلَّحْمِ)** qit‘atun min laḥmin (o mejor qit‘atun mina l-laḥmi)

كُرْسِيٌّ مِّنْ خَشَبٍ (الْخَشَبِ) kursīyun min jašabin (o mejor mina l-jašabi)

Obsérvese cómo es posible usar la forma determinada de los nombres **لحم** y **خشب**, y esa es la expresión más frecuente como ha quedado indicado, pues cuando un nombre se usa en sentido genérico –y no para designar un único objeto o un individuo de la especie– el árabe prefiere el empleo de dicho nombre con artículo.

8. El genitivo se emplea frecuentemente tras un adjetivo para definir o limitar su ámbito de aplicación.

Ej.: **قَلِيلُ الْعَقْلِ** qalīlu l-‘aqli, *escaso de inteligencia, tonto*.

كَثِيرُ الْمَالِ kaṭīru l-māli, abundante de riqueza, rico.
 حَسَنُ الْوَجْهِ ḥasanu l-waḥhi, bello de rostro (1).

9. En árabe algunos nombres se emplean seguidos de un genitivo para expresar una cualidad, algo que en español sería expresado normalmente sólo por medio de un adjetivo. Entre estos nombres podemos citar أَبُو abū, أُمُّ ummu, ابْنُ ibnu, صَاحِبُ ṣāhibu, y el ya mencionado ذُو dū, que se declina como sigue:

masc. singular	ذُو dū	fem. singular	ذَاتُ dātu
masc. dual	ذَوَا dāwā	fem. dual	ذَاتَا dātā
masc. plural	ذَوُ dāwū	fem. plural	ذَوَاتُ dāwātu

Estas palabras, que obviamente no pueden llevar nunación al ir seguidas de genitivo, significan todas, en sentido amplio, *dueño, poseedor de*, y no son muy usadas en árabe moderno. Algunas expresiones en las que se emplean son las siguientes:

صَاحِبُ عِلْمٍ ṣāhibu ʿilmin,	«dueño de ciencia», sabio.
ذَاتُ حُسْنٍ dātu ḥusnin,	«poseedora de belleza», bella.
أَبُو لِسَانَيْنِ abū lisānayni,	«padre de dos lenguas», mendaz.
ابْنُ خَمْسِينَ سَنَةً ibnu jamsīna sanatan,	«hijo de cincuenta años», de 50 años de edad.

Tales expresiones –cuyo uso frecuente debe evitarse, pues harían el estilo muy afectado– casi siempre pueden sustituirse por simples adjetivos, y así, en lugar ذَاتُ حُسْنٍ puede decirse simplemente جَمِيلَةٌ yāmilatun.

1 Véase también el Anexo C, § 3

VOCABULARIO

(a partir de ahora se suprime la transcripción de las palabras incluidas en los vocabularios y se da el plural -o plurales- de las mismas)

padre	أَب (أَبُو) - أَبَاء	hierro	حَدِيد
suegro	حَم (حَمُو) - أَحْمَاء	jeque, anciano	شَيْخ - أَشْيَاح
hermano	أَخ (أَخُو) - إِخْوَان	habitación, cuarto	خُجْرَة - حُجْر
boca	فَم (فُو) - أَفَاء	cocina	مَطْبَخ - مَطَايِخ
poseedor de	ذُو	gente	نَاس
alcázar, palacio	قَصْر - قُصُور	mujeres	نِسَاء
trozo, pedazo	قِطْعَة - قِطَع	comerciante	تَاجِر - تَجَار
carne	لَحْم	caer, ocurrir, suceder	وَقَعَ
madera	خَشَب	poner, colocar	وَضَعَ
razón, inteligencia	عَقْل - عُقُول	llevar, cargar	حَمَلَ
riqueza(s)	مَال - أَمْوَال	mirar	نَظَرَ
rostro, cara	وَجْه - وَجُوه	mirar a	نَظَرَ إِلَى
amigo, compañero, dueño	صَاحِب - أَصْحَاب	muy (tras adjetivos) (ej: حَسَنٌ جَدًّا muy bueno)	جَدًّا
lengua	لِسَان - أَلْسِنَة	tribu	قَبِيلَة - قَبَائِل
bocado, mordisco	لُقْمَة - لُقَم	Iraq	الْعِرَاق

EJERCICIO 13

١. وَقَعَ ابْنُ الْمَعْلَمِ الصَّغِيرُ عَلَى الْأَرْضِ. ٢. حَمَلَ التَّاجِرُ الْكُتُبَ الْجَدِيدَةَ وَذَهَبَ لِلْمَدْرَسَةِ. ٣. نَظَرَتِ النِّسَاءُ مُعَلِّمِي الْأَبْنَاءِ فِي شَارِعِ الْمَدِينَةِ. ٤. هُوَ رَجُلٌ ذُو مَالٍ كَثِيرٍ وَهُوَ قَلِيلُ الْعَقْلِ. ٥. هُنَّ طَبَاخَاتٌ فِي

مَطْبَخِ الْمَلِكِ . ٦ . وَضَعَتِ الْأُمُّ لُقْمَةً لَحْمٍ وَقِطْعَةً خُبْزٍ عَلَى الْمَائِدَةِ .
 ٧ . نَظَرُوا أَبَا مُحَمَّدٍ الْكَثِيرَ الْمَالَ . ٨ . وَجَدَ الْأَمِيرُ وَلَدِي الْوَزِيرِ فِي حُجْرَةٍ
 صَغِيرَةٍ فِي الْقَصْرِ . ٩ . عَيْنَا الْأَمِيرَةِ جَمِيلَتَانِ جِدًّا . ١٠ . خَيَّاطُو دِمَشْقَ طَيِّبُونَ .
 ١١ . كَانَ صُنْدُوقُ خَشَبٍ وَصُنْدُوقُ حَدِيدٍ فِي بَيْتِ الشَّيْخِ . ١٢ . هِيَ مَعَ أَخِي
 حَسَنِ . ١٣ . نَظَرَا وَجْهَ صَاحِبِ آلْبَيْتِ ثُمَّ ذَهَبَا . ١٤ . هُمَا قَبِيلَتَا الْعِرَاقِ .
 ١٥ . مُعَلِّمُو الْأَوْلَادِ نَاسٌ طَيِّبُونَ . ١٦ . قَتَلَ الْوَزِيرُ ابْنِي الْمَلِكِ أَمْسٍ . ١٧ . هِيَ
 ذَاتُ فَمٍ كَبِيرٍ . ١٨ . نَظَرُوا شَبَاكِي (نَافِذَتِي) آلْبَيْتِ مِنْ بَعِيدٍ . ١٩ . النِّسَاءُ هُنَّ
 الطَّبَّاحَاتُ فِي بُيُوتِ الْعَرَبِ . ٢٠ . طَلَبَ الْمُعَلِّمُ سَاعَتِي وَلَدَيْنِ لِتَجَرِبَةٍ نَافِعَةٍ .

EJERCICIO 14

1. Hay muchos trozos de madera en el sucio jardín del jeque. 2. Dos trozos de carne cayeron de la mesa al suelo. 3. Los maestros de la nueva y gran escuela son buenos. 4. Él es un hombre rico. 5. Tú eres poco inteligente. 6. Los jeques de El Cairo son sabios (lit.: dueños de ciencia). 7. La mujer pidió pan al comerciante. 8. En la habitación del hombre hay una caja de hierro. 9. Puso los dos libros antiguos del Sultán sobre la mesa grande. 10. Encontró a un hombre sabio de Damasco en el mercado. 11. Las noticias de los dos hijos del ministro llegaron ayer de la ciudad. 12. Los dos hombres escribieron al comerciante y le pidieron madera para la cocina. 13. La lengua de la vaca es larga. 14. El niño vio el rostro del padre de Muḥammad en la ventana de la casa. 15. Llegó el dueño de la casa y mató a los dos perros del jeque. 16. El pan de los panaderos de El Cairo es bueno (lit.: bello). 17. Ellas son mujeres bellas. 18. Hoy han llegado los maestros de Ḥasan. 19. El hombre escribió dos largas cartas al ministro. 20. Hoy se realizaron (lit.: hubo) dos útiles experimentos en la escuela.

CAPÍTULO NOVENO

al-bābu l-tāsi'u

الْبَابُ التَّاسِعُ

LOS PRONOMBRES AFIJADOS

1. Además de los pronombres aislados (مَنْفَصِلَةٌ *ḍamā'ir munfaṣila*) que fueron tratados en los capítulos segundo y quinto, existen en árabe los pronombres afijados (مُتَمِلَّةٌ *ḍamā'ir muttaṣila*), que son los siguientes:

SINGULAR	1ª pers. (m. y f.)	يَ -ī (نِي -nī unido a verbos)
	2ª pers. masc.	كَ -ka
	2ª pers. fem.	كِ -ki
	3ª pers. masc.	هُ -hu (هِ -hi)
	3ª pers. fem.	هَا -hā
DUAL	1ª pers. (m. y f.)	نَا -nā (como el plural)
	2ª pers. (m. y f.)	كُما -kumā
	3ª pers. (m. y f.)	هُما -humā (هِمَا -himā)
PLURAL	1ª pers. (m. y f.)	نَا -nā
	2ª pers. masc.	كُمْ -kum
	2ª pers. fem.	كُنَّ -kunna
	3ª pers. masc.	هُمْ -hum (هِمْ -him)
	3ª pers. fem.	هُنَّ -hunna (هِنَّ -hinna)

2. Los pronombres personales afijados se usan:

a) unidos a un verbo, como objeto directo del mismo:

فَتَحَ الْبَابَ fataha l-bāba, él abrió la puerta.

فَتَحَهُ fatahahu, él la abrió.

قَفَلَتْ شُبَّاكًا qafalat šubbākan, ella cerró una ventana.

قَفَلَتْهُ qafalathu, ella la cerró.

ضَرَبُونِي darabūnī, ellos me golpearon.

b) unidos a una preposición:

وَصَلُّوا مِنْ بَغْدَادَ waṣalū min Bagdāda, ellos llegaron de Bagdad.

وَصَلُّوا مِنْهَا waṣalū minhā, llegaron de ella.

قَالَ الْمَلِكُ لَكُمْ qāla l-maliku lakum, el rey os dijo.

Obsérvese que la preposición ل *li, a, para*, cambia su vocal a *fatha* (لَ *la*) cuando lleva afijado cualquier pronombre salvo el de primera persona singular, لِي *lī, a mí, para mí*.

c) unidos a un nombre para indicar posesión:

كِتَابِي kitābī, mi libro

Obsérvese que la vocal final del nombre desaparece cuando lleva afijado este pronombre, o lo que es lo mismo, que cuando tal cosa ocurre no se manifiesta el caso a través de la vocal desinencial.

مِنْ بَيْتِي min baytī, de mi casa.

بَيْتُهُ baytuhu, su casa (de él).

El pronombre personal afijado es en realidad un genitivo o *idāfa*, y consecuentemente determina al nombre al que acompaña. La locución بَيْتُهُ *baytuhu*, sugiere que el poseedor tiene sólo una casa, y si se quiere decir «una de sus casas» hay que emplear expresiones como بَيْتٌ لَهُ *baytun lahu*, (lit.: una casa para él) o بَيْتٌ مِنْ بُيُوتِهِ *baytun min buyūtihi*, una (casa) de sus casas.

d) tras partículas como إِنَّ *inna*, أَنَّ *anna* y otras semejantes que serán estudiadas en el capítulo XVIII.

3. Los pronombres afijados **هُ** hu, **هُمَا** humā, **هُمْ** hum y **هُنَّ** hunna (es decir, todos los de tercera persona salvo el femenino singular) toman vocal **kasra** cuando van precedidos de **kasra** o de **yā** (sea consonante o letra de prolongación). Este cambio vocálico se debe exclusivamente a razones de eufonía y no afecta para nada a la declinación.

Ej.: **إِلَيْهِ** ilayhi, *hacia él.*
عَلَيْهِ ‘alayhi, *sobre él.*
لِكُرْسِيِّ li-kursīyihī, *a su silla.*
فِيهِمَا fī-himā. *en ellos/as dos.*
قَالَ لِخَادِمِهِ qāla li-jādimihi, *él le dijo a su criado.*

4. Los pronombres afijados **كُم** kum y **هُمْ** hum se transforman en **كُوم** kumu y **هُوم** humu, respectivamente, cuando van seguidos de **hamzatu l-waṣl**, o en poesía cuando el metro requiere una sílaba adicional.

Ej.: **وَجَدَهُمْ آيَوْمَ** wayadahumu l-yawma, *él los ha encontrado hoy.*

5. El pronombre de primera persona singular, cuando va afijado, produce las siguientes anomalías:

a) la **nūn** final de la preposición **مِنْ** min se duplica: **مِنِّي** minnī.

b) se transforma en **ي** -ya (en lugar de **ي** -ī) tras vocal larga, o lo que es lo mismo, tras **ا**, **و**, **ي** no vocalizadas.

Ej.: **إِلَيَّ** ilayya, *a mí, para mí*; **دُنْيَايَ** dunyāya, *mi mundo.*

6. Como ya hemos dicho, estos pronombres forman **idāfa** con el nombre al que van afijados, y por tanto le determinan. Por la misma razón se suprime la **nūn** de los morfemas de dual y de plural masculino sano.

Ej.: **مُعَلِّمُونَ** mu‘allimūna, *maestros.*
الْمُعَلِّمُونَ al-mu‘allimūna, *los maestros.*
مُعَلِّمُوكَ mu‘allimūka, *tus maestros.*
مِنَ الْمُعَلِّمِينَ mina l-mu‘allimīna, *de los maestros.*
مِنْ مُعَلِّمِي min mu‘allimīya, *de mis maestros.*
الرِّجْلَانِ al-riylāni, *las (dos) piernas.*

رَجَلَايَ طَوِيلَتَانِ riylāya ṭawīlatāni, mis (dos) piernas son largas.

ضَرَبُوا رَجَلِيَّ ḍarabū riḡlayya, ellos golpearon mis (dos) piernas.

Nota: Mis maestros, en nominativo, se dice مُعَلِّمِيَّ en lugar de مُعَلِّمَوِيَّ. El motivo es que se produce un fenómeno de atracción por el que la و del morfema de plural masculino sano se transforma en ي, y por ello esta letra aparece duplicada.

7. Cuando un pronombre personal se afija a la tercera persona masculina plural del perfectivo de un verbo, el alif final que, por convención ortográfica y sin contenido fónico alguno, como ya vimos, aparece en dicha persona, se suprime.

Ej.: ضَرَبُوا الْعَدُوَّ ḍarabū l-‘adūwa, ellos golpearon al enemigo.

ضَرَبُوهُ ḍarabūhu, ellos le golpearon.

8. Algunas personas del perfectivo ya han sido mencionadas anteriormente, en el capítulo V. Damos ahora la conjugación completa de este tiempo del verbo فَتَحَ fataḥa, abrir, conquistar.

SINGULAR	فَتَحَ	fataḥa, él abrió
	فَتَحَتْ	fataḥat, ella abrió
	فَتَحْتَ	fataḥta, tú (masc.) abriste
	فَتَحْتِ	fataḥti, tú (fem.) abriste
	فَتَحْتُ	fataḥtu, yo abrí
DUAL	فَتَحَا	fataḥā, ellos dos abrieron
	فَتَحَتَا	fataḥatā, ellas dos abrieron
PLURAL	فَتَحْتُمَا	fataḥtumā, vosotros/as dos abristeis
	فَتَحُوا	fataḥū, ellos abrieron
	فَتَحْنَ	fataḥna, ellas abrieron
	فَتَحْتُمْ	fataḥtum, vosotros abristeis
	فَتَحْتُنَّ	fataḥtunna, vosotras abristeis
	فَتَحْنَا	fataḥnā, nosotros/as abrimos

Nota: Este es el orden normal de la conjugación del verbo árabe y será el que utilizaremos.

9. Aunque en árabe hay verbos que significan «poseer», «ser dueño de», no suelen utilizarse para traducir nuestro «tener». En su lugar se emplean expresiones introducidas por las preposiciones مَعَ ma'a, لِ li o عِنْدَ 'inda.

Ej.: كَتَبَ كَثِيرَةً (لَهُ) لِيَزِيدَ li-Zaydin (lahu) kutubun kaṭīratun, Zayd (él) tiene muchos libros.

La frase significa literalmente *para Zayd libros numerosos*, y se sobreentiende «hay». Se trata de una frase nominal en la que «libros numerosos» es el sujeto, y «para Zayd» es el predicado. Por ello كَتَبَ كَثِيرَةً kutubun kaṭīratun está en nominativo.

مَعَ الْأَوْلَادِ جُنَيْهَانِ ma'a l-awlādi ḡunayhāni, los niños tienen dos libras (lit.: con los niños dos libras).

La preposición مَعَ ma'a indica no sólo la mera posesión, sino que se lleva o se tiene en ese momento el objeto consigo.

عِنْدَ الشَّيْخِ عَدَدٌ مِنَ الْخَادِمِينَ 'inda l-šayji 'adadun mina l-jādimīna, el jeque tiene un <gran> número de sirvientes.

La preposición عِنْدَ 'inda se utiliza para indicar simplemente la posesión y con ese sentido es muy usada en árabe moderno, tanto escrito como hablado. Sin embargo, en árabe clásico significa con frecuencia «en casa de», «junto a».

Ej.: عِنْدِي حَسَنٌ 'indī Hasanun, Ḥasan (está) en mi casa.

Obsérvese también el uso de esta preposición con sentido local y temporal:

عِنْدَ الْفَجْرِ 'inda l-faṭri, al amanecer.
عِنْدَ بَابِ الْمَدِينَةِ 'inda bābi l-madīnati, a la puerta de la ciudad.

VOCABULARIO

aquí	هُنَا	caballo	حِصَانٌ - أَحْصَنَةٌ، حُصْنٌ
allí	هُنَاكَ، هُنَاكَ	esclavo	عَبْدٌ - عَبِيدٌ
• abrir	فَتَحَ	mediodía	ظَهْرٌ

• cerrar	قَفَلَ	cabeza	رَأْسٌ - رُؤُوسٌ
• pegar, golpear	ضَرَبَ	pecho	صَدْرٌ - صُدُورٌ
• entrar	دَخَلَ	tienda	دُكَّانٌ - دُكَاكِينُ
• decir	قَالَ	techo, tejado	سَقْفٌ - سُقُوفٌ
• montar, cabalgar	رَكَبَ	pared, muro	حَائِطٌ - حِيطَانٌ
• dejar, abandonar	تَرَكَ	coche, vehículo	سَيَّارَةٌ
enemigo	عَدُوٌّ - أَعْدَاءُ	" "	عَرَبَةٌ
mundo	دُنْيَا	bicicleta	عَجَلَةٌ
libra, guinea (moneda)	جُنْيَةٌ - جُنَيْهَاتُ	"	دَرَّاجَةٌ
en, ante, junto a	عِنْدَ	minuto	دَقِيقَةٌ - دَقَائِقُ
entre	بَيْنَ	¿qué?	مَا، مَاذَا
papel	وَرَقٌ - أَوْرَاقُ	¿por qué	لِمَاذَا
hoja, hoja de papel	وَرَقَةٌ	soldado	جُنْدِيٌّ - جُنْدٌ، جُنُودٌ
pluma (de escribir), cálamo	قَلَمٌ - أَقْلَامٌ	triste	حَزَنٌ
tinta	حَبْرٌ	en	فِي
plata	فِصَّةٌ	con, por	بِ
oro	ذَهَبٌ	Abū Bakr (n. pr. masc.)	أَبُو بَكْرٍ
nombre	إِسْمٌ - أَسْمَاءٌ	Zayd (n. pr. masc.)	زَيْدٌ
asno	حِمَارٌ - حَمِيرٌ	sucio	وَسَخٌ

EJERCICIO 15

١. أَفْتَحْتُ الْأَبْوَابَ هُنَاكَ؟ ٢. نَعَمْ، فَتَحْتُهَا قَبْلَ سَاعَاتٍ، ثُمَّ قَفَلْتُهَا مِنْ جَدِيدٍ قَبْلَ دَقِيقَتَيْنِ. ٣. دَخَلَتِ النِّسَاءُ وَوَجَدْنَ أَوْلَادَهُنَّ. ٤. وَجَدْنَا كُتُبًا كَثِيرَةً جَدِيدَةً فِي دُكَّانِ أَبِي بَكْرٍ. ٥. مَاذَا أَسْمُكَ؟ إِسْمِي حَسَنٌ وَأَسْمُ أَبِي مُحَمَّدٌ. ٦. رَكِبْتُ بَنَاتِ الْمَدْرَسَةِ عَجَلَاتِهِنَّ (دَرَاجَاتِهِنَّ) مِنْ بَيْوتِهِنَّ إِلَى السُّوقِ. ٧. وَصَلَ الْمَلِكُ مِنَ الْقَصْرِ بِسَيَّارَتِهِ (بِعَرَبَتِهِ). ٨. رَكِبَ الشَّيْخُ حَمِيرَهُمْ وَحَضَنَهُمْ. ٩. كَتَبَ الْوَلَدُ مَكْتُوبًا طَوِيلًا بِقَلَمِهِ وَحَبَرِهِ عَلَى وَرَقٍ أَخِيهِ. ١٠. وَجَدَ جُنُودُ الْمَلِكِ ذَهَبًا وَفِصَّةً فِي بَيْتِ الْوَزِيرِ وَقَتَلُوا عَبْدَهُ. ١١. وَجَدُونِي بَيْنَ عَدُوِّي وَصَدِيقِي. ١٢. لِي جُنَيْهَاتٌ كَثِيرَةٌ فِي الْبَيْتِ. ١٣. عِنْدِي خَادِمَانِ وَخَادِمَةٌ. ١٤. ضَرَبْتُ رَأْسَهُ أَمْسِي. ١٥. لِمَاذَا تَرَكْتَ بَيْتَكَ؟ حَيْطَانُهُ وَسِخَةٌ. ١٦. أَنْتُمْ حَزِينُونَ. مَاذَا فِي صُدُورِكُمْ؟ ١٧. ضَرَبَ الْأَوْلَادُ الصَّغَارَ سَقْفَ الْبَيْتِ بِالْحَجَرِ. ١٨. الدُّنْيَا صَعْبَةٌ الْيَوْمَ. ١٩. كَانَ زَيْدٌ هُنَا أَمْسٍ مَعَ أَبْنَائِهِ. ٢٠. قَفَلَ أَصْحَابُ الدَّكَاكِينِ دَكَائِنَهُمْ عِنْدَ الظُّهْرِ.

EJERCICIO 16

1. Tu amigo abrió las ventanas y cerró la puerta hace una hora. 2. Mis maestros me encontraron en la calle con el caballo de mi padre. 3. Me golpeó en la cabeza (lit.: en mi cabeza). 4. Mi coche es muy rápido. 5. La habitación es pequeña, y su techo es viejo y está sucio. 6. ¿Por qué vais en vuestras bicicletas (lit.: montáis vuestras bicicletas) a la escuela hoy? 7. Tus noticias me llegaron ayer. 8. El enemigo está allí, junto a la puerta de la ciudad. 9. Yo tengo hoy dos libras, y él tiene una. 10. La madre está presente aquí, y sus muchos hijos están en la escuela. 11. Las maestras salieron de la escuela y cerraron sus puertas. 12. ¿Por qué habeis ido en vuestros burros (lit.: montasteis vuestros burros) desde vuestras casas hasta la ciudad? 13. ¿Qué has escrito con tu pluma en el papel? 14. Dijo a las mujeres: Habéis llegado hace un minuto. 15. Su cabeza es grande y sus pies son pequeños.

16. La pared y el techo de la habitación están sucios. 17. Las muchachas están en la tienda de su padre en el mercado. 18. Entré en su casa (de ella) y me golpeó. 19. La dejé en la calle, lejos (بَعِيدَةً) de su casa. 20. En Egipto hay muchas ciudades bonitas con amplias calles (lit.: ellas tienen calles anchas).

CAPÍTULO DÉCIMO

al-bābu l-‘āširu

الْبَابُ الْعَاشِرُ

LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

1. Los pronombres demostrativos en su forma más común son los siguientes:
a) de proximidad

	masculino	femenino
singular (los tres casos)	هَذَا hādā	هَذِهِ hāḍihī
dual (nom.)	هَذَانِ hādāni	هَاتَانِ hatāni
dual (acus. y gen.)	هَذَيْنِ hadayni	هَاتَيْنِ hatayni
plural (los tres casos, m. y f.)	هَؤُلَاءِ hā’ulā’i	

Obsérvese que el **alif** que representa gráficamente la «a» larga de la **ha** inicial de todos estos pronombres, se escribe con un trazo vertical ('). En textos no vocalizados generalmente no se marca y ES INCORRECTO escribirlo como un **alif** ordinario (هَذَا).

Realmente hay dos elementos en las formas anteriormente dadas, el básico que es **ذا**, y el prefijo **ها** que lo refuerza. En ocasiones –aunque muy raramente en árabe escrito– el prefijo se suprime y aparecen las formas simples siguientes:

	masculino	femenino
singular (los tres casos)	ذَا dā	ذِي dī
dual (nom.)	ذَانِ dāni	تَانِ tāni
dual (acus. y gen.)	ذَيْنِ dayni	تَيْنِ tayni
plural (los tres casos, m. y f.)	أُولَئِ o أُولَئِ ulā’i	

NOTA: A veces se usa la forma «semicompuesta» مُذِي (fem. sing.) en lugar de ذِي o هَذِهِ.

b) de lejanía

Estos pronombres se componen de la misma forma básica de los dados en el epígrafe anterior a la que se añade el sufijo كَ ka que aporta la idea de distanciamiento. En algunos de ellos aparece además una ل infijada.

Las formas más usuales son las siguientes:

	masculino	femenino
singular (los tres casos)	ذَلِكَ dālika	تِلْكَ tilka
dual (nom.)	ذَانِكَ dānika	تَانِكَ tānika
dual (acus. y gen.)	ذَيْنِكَ daynika	تَيْنِكَ taynika
plural (los tres casos, m. y f.)	أُولَئِكَ ūlā'ika	

Otras formas menos usuales de estos pronombres de lejanía son:

singular masculino	ذَاكَ dāka
singular femenino	تَاكَ tāka o تَيْكَ tīka
plural	أُولَئِكَ ūlālika o أُولَاكَ ūlāka

2. Cuando el demostrativo actúa como adjetivo de un nombre solo (no determinado por إِضَافَةٌ), precede al mismo y éste tiene que llevar artículo.

Ej.: هَذَا الْكِتَابُ hāda l-kitābu, *este libro*.

Pero si el nombre está determinado por un genitivo o por un sufijo pronominal, el demostrativo va tras él.

Ej.: ابْنُ الْمَلِكِ هَذَا ibnu l-maliki hādā, *este hijo del rey*.

كِتَابُكُمْ هَذَا kitābukum hādā, *este libro vuestro*.

Los demostrativos هَذِهِ y تِلْكَ significan *estos/as* y *aquellos/as* respectivamente, cuando acompañan a plurales fracos de seres inanimados.

Ej.: هَذِهِ الْكُتُبُ hādihi l-kutubu, *estos libros*.

تِلْكَ الْأَيَّامُ tilka l-ayyāmu, *aquellos días*.

3. Cuando el demostrativo se usa con valor pronominal, como sujeto de una frase nominal, pueden ocurrir los siguientes casos:

a) Si el predicado es un nombre indeterminado no es necesaria la cópula.

Ej.: هَذَا كِتَابٌ hādā kitābun, esto (es) un libro.

b) Cuando el predicado está determinado por el artículo, se utiliza como cópula el pronombre personal de tercera persona (en el género y número adecuados para que concuerde con el sujeto) para evitar que el demostrativo actúe como adjetivo (como en el apartado 2.)

Ej.: هَذَا هُوَ الْوَلَدُ hādā huwa l-waladu, este es el niño.

c) Si el predicado va determinado por una idāfa, el demostrativo se coloca en primer lugar y no se usa cópula ninguna.

Ej.: هَذَا كِتَابُكُمْ hādā kitābukum, este (es) vuestro libro.

4. Los pronombres interrogativos (الْإِسْتِفْهَامُ ismu l-istifhām) más frecuentes son:

¿quién?

مَنْ man

¿qué?

مَا mā (a veces مَاذَا māḏā)

¿qué, cuál?

أَيَّ ayyun (femenino أَيَّة ayyatun)

¿cuánto, cuántos?

كَمْ kam

مَنْ es indeclinable (مَبْنِيّ mabnī). El genitivo de relación se expresa colocándolo tras un nombre.

Ej.: كِتَابُ مَنْ؟ kitābu man?, ¿el libro de quién (es)?

مَا también es indeclinable y, tras ciertas preposiciones, acorta su vocal.

Ej.: لِمَ؟ ¿por qué? (por لِمَا o لِمَاذَا).

أَيَّ son declinables y actúan como nombres, por lo que pueden ir seguidos de otro nombre en genitivo.

Ej.: أَيُّ رَجُلٍ؟ ayyu raḡulin?, ¿qué hombre?

أَيَّة بِنْتٍ؟ ayyatu bintin?, ¿qué muchacha?

كَمْ va seguido de nombre en acusativo singular.

Ej.: كَمْ وَلَدًا؟ kam waladan?, ¿cuántos niños?

VOCABULARIO

persona, individuo	شَخْصٌ - أَشْخَاصٌ	agricultura	زِرَاعَةٌ
sombra	ظِلٌّ	mezquita	جَامِعٌ - جَوَامِعُ
famoso	مَشْهُورٌ	universidad	جَامِعَةٌ - جَامِعَاتٌ
no (con perfectivo)	مَا	todo(s), cada (con idāfa)	كُلُّ ...
volver, regresar	رَجَعَ	cada hombre, todo hombre	كُلُّ رَجُلٍ
hasta	حَتَّى	Este, Oriente	الْشَّرْقُ
causa, motivo	سَبَبٌ - أَسْبَابٌ	Oeste, Occidente	الْغَرْبُ
calamidad, desgracia	مُصِيبَةٌ - مَصَائِبٌ	habitante, residente	سَاكِنٌ - سُكَّانٌ
descuido, negligencia	غَفْلَةٌ	pueblo, aldea	قَرْيَةٌ - قَرَى
mujer	إِمْرَأَةٌ	estudiar	دَرَسَ
y, pues (1)	فَ		

EJERCICIO 17

١. مَا وَصَلَ هَذَا الْكِتَابُ النَّافِعُ حَتَّى السَّاعَةِ. ٢. هَذَا كِتَابٌ صَغْبٌ.
٣. دَخَلَ الْمَعْلَمُ وَقَالَ لِتَلْمِيزٍ مِنَ التَّلَامِذَةِ: كُتِبَ هَذِهِ وَسخةٌ جَدًّا. ٤. وَجَدْتُ هَتَيْنِ الْبَنَتَيْنِ فِي تِلْكَ الدَّارِ. ٥. أَحْضَرْتُمْ ذَلِكَ الْمَجْلِسَ أَمْسٍ؟ ٦. هُوَ لَا يَأْكُلُ الْأَشْخَاصُ قَتَلُوا أَوْلَادَهُ الصَّغَارَ. ٧. تِلْكَ الشَّجَرَةُ ذَاتُ ظِلٍّ. ٨. أَوَّلًا تِلْكَ الرِّجَالُ ذَوُو عِلْمٍ. ٩. خَرَجَ ذَاكَ الرَّجُلُ الْمَشْهُورُ مِنَ الْمَدِينَةِ وَمَا رَجَعَ حَتَّى

1 Esta partícula, sustituible a veces por وَ, se escribe unida a la palabra que le sigue e implica una relación estrecha entre las palabras o cláusulas que une. Más detalles sobre su uso pueden verse en el capítulo XLIX, § 2 b.

١٠. عَرَفَ النَّاسُ سَبَبَ هَذِهِ الْمُصِيبَةِ فَقَفَلُوا أَبْوَابَهُمْ. ١١. مُصِيبَتُكُمْ
 هَذِهِ مِنْ سَبَبٍ غَفَلْتُمْ. ١٢. هَذِهِ الْأَمْرَاءُ مَنْ؟ هِيَ مِنَ الْغَائِبَاتِ. ١٣. تَرَكَ
 الْمُعَلِّمُونَ كَمْ وَلَدًا فِي الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ الدَّرُوسِ؟ ١٤. آيَةُ امْرَأَةٍ مَوْجُودَةٌ فِي
 ذَلِكَ الدُّكَّانِ؟ ١٥. مَنْ رَكِبَ حِصَانِي وَمَا قَفَلَ الْبَابَ؟ ١٦. دَرَسَ الزَّرَاعَةَ فِي
 جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ. ١٧. هَذَا الْجَامِعُ مَشْهُورٌ فِي الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ. ١٨. طَلَبَ
 سَكَّانُ هَذِهِ الْقَرْيَةِ بَيْوتًا جَدِيدَةً وَمَدْرَسَةً كَبِيرَةً. ١٩. لِمَا أَنْتُمْ حَاضِرُونَ وَهُمْ
 غَائِبُونَ؟

EJERCICIO 18

1. ¿Has conocido a aquel hombre famoso? No, conocí a su hermano mayor (lit. grande). 2. Éste es un buen hombre, y aquella es una mala mujer. 3. Este árbol tiene una sombra buena. 4. Estos árabes son buenas personas. 5. Aquellos hombres no han llegado hasta el momento. 6. Esta mujer llegó de El Cairo ayer. 7. ¿A qué hombre has encontrado en aquella habitación? 8. ¿Qué mujer ha matado al padre del ministro? 9. ¿Cuántas personas asistieron ayer a la reunión de la asamblea? 10. ¿Qué pediste a tus estudiantes en la Universidad? 11. Esta es la gran mezquita de la ciudad. 12. He encontrado estos libros en la tienda de Muḥammad, en el pequeño mercado. 13. Esta es una gran calamidad para los habitantes de mi aldea. 14. Todo esto tiene dos causas: la espada del enemigo y la negligencia del príncipe. 15. ¿De quién es hijo Hasan? Es hijo del ministro. 16. Estos dos hombres son amigos, y aquellos dos son enemigos. 17. Aquella hija del jeque tiene una cara bonita (lit.: es bella de rostro). 18. Los dos hombres montaron en sus caballos y salieron de la ciudad. 19. Este es un nuevo coche inglés. 20. Hemos estudiado agricultura en estos dos libros nuevos.

CAPÍTULO UNDÉCIMO

الْبَابُ الْحَادِي عَشَرَ

ADJETIVOS

1. Las formas más usuales de adjetivos (إِسْمٌ صِفَةٌ *ism şifa*) son las que daremos a continuación. La primera de ellas es la de participio activo y las restantes tienen -al menos originalmente- el significado de dicho participio algo intensificado. Todos derivan de los llamados verbos estativos, esto es, que denotan un estado o circunstancia, y no una acción. Normalmente estos adjetivos no derivan de verbos transitivos.

a) فَاعِلٌ *fā'ilun* (participio activo)

Ej.:	صَادِقٌ	<i>correcto, sincero.</i>
	عَادِلٌ	<i>justo.</i>
	جَاهِلٌ	<i>ignorante.</i>

b) فَعِيلٌ *fa'ilun*

Ej.:	سَعِيدٌ	<i>feliz.</i>
	كَبِيرٌ	<i>grande, mayor, adulto.</i>
	كَثِيرٌ	<i>numeroso, abundante.</i>

c) فَعُولٌ *fa'ūlun* (intensivo)

Ej.:	جَهُولٌ	<i>muy ignorante.</i>
	كَسُولٌ	<i>muy perezoso.</i>

d) **فَعْلَانُ** fa'ālānu (díptoto)

Ej.: **غَضَبَانُ** enfadado.

2. Otra forma intensiva del participio activo es **فَعَالٌ** fa'ālu, pero la mayoría de las palabras de esta forma que actualmente están en uso son sustantivos que designan profesiones u oficios.

Ej.: **خَبَازٌ** panadero.
خَيَّاطٌ sastre.
طَبَّاحٌ cocinero.
جَزَّارٌ carnicero.
بَقَّالٌ abacero.

Al contrario de lo que ocurre con los adjetivos mencionados en el párrafo 1., los nombres de esta forma derivan de verbos transitivos, no estativos.

Para formar el femenino toman una **tā' marbūta**, y los plurales masculino y femenino son ambos sanos.

Ej.: **خَيَّاطٌ** sastre. **خَيَّاطُونَ** sastres.
خَيَّاطَةٌ modista. **خَيَّاطَاتٌ** modistas.

3. Otra forma adjetival frecuente con el significado de participio activo de verbos estativos es la que se usa para expresar colores y defectos físicos.

El masculino singular es **أَفْعَلٌ** af'alu, el femenino singular es **فَعْلَاءُ** fa'lā'u, ambos díptotos, mientras que el plural, **فُعْلٌ** fu'lun, es tríptoto y se usa para ambos géneros.

Algunos adjetivos de este grupo de uso muy frecuente son los siguientes:

singular masculino	singular femenino	plural
أَبْيَضٌ blanco	بَيْضَاءُ	بَيْضٌ
أَسْوَدٌ negro	سَوْدَاءُ	سَوْدٌ
أَحْمَرٌ rojo	حَمْرَاءُ	حَمْرٌ
أَزْرَقٌ azul	زَرْقَاءُ	زَرْقٌ
أَخْضَرٌ verde	خَضْرَاءُ	خَضْرٌ

أَصْفَرُ amarillo
أُطْرَشُ sordo
أَخْرَسُ mudo
أَعْمَى ciego
أَعْرَجُ cojo
أَدْحَبُ jorobado

صَفْرَاءُ
طَرِشَاءُ
خَرَسَاءُ
عَمِيَاءُ
عَرَجَاءُ
حَدَبَاءُ

صُفْرٌ
طُرْشٌ
خُرْسٌ
عُمِيٌ
عَرَجٌ
حَدَبٌ

Nota 1: Obsérvese el cambio vocálico que se produce en بَيْضٌ (< بَيْضٌ >), plural de أَبْيَضٌ, blanco.

Nota 2: En el dual femenino de estos adjetivos la hamza se transforma en wāw: حَمْرَاوَانِ، سَوْدَاوَانِ.

4. El comparativo-superlativo de los adjetivos (التَّفْضِيلُ *ismu l-tafḍīl*), llamado también elativo, tiene la misma forma que la de los adjetivos de color o particularidad física en masculino singular: أَفْعَلٌ.

El femenino es فُعْلَى *fu'la*, pero esta forma es muy poco usada y en la práctica sólo es realmente existente –salvo en la antigua poesía– para unos cuantos adjetivos, a pesar de que los gramáticos árabes afirman que todos pueden formarla.

El masculino plural es أَفَاعِلُ *afā'ilu*, y el femenino plural tiene dos formas, فُعْلَيَاتُ *fu'layātun* y فُعْلٌ *fu'alun*.

De todas estas formas, sólo la masculina singular es de uso frecuente ya que es la única que se emplea cuando el sentido del adjetivo es comparativo; e inclusive cuando es de superlativo, el masculino singular puede usarse salvo cuando lleva artículo determinado. Esto será tratado con más detalle en el capítulo XL.

positivo	elativo masculino	elativo femenino
كَبِيرٌ grande	أَكْبَرُ	كُبْرَى
سَهْلٌ fácil	أَسْهَلُ	سُهْلَى
صَبُورٌ paciente	أَصْبَرُ	صَبْرَى
جَاهِلٌ ignorante	أَجْهَلُ	جُهْلَى

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, para formar el elativo de cualquier adjetivo se aplica el paradigma de formación a las tres radicales de la forma positiva y no se tienen en cuenta las letras de prolongación.

5. Cuando la raíz tiene idénticas la segunda y la tercera radicales, como en جَدِيدٌ *yadīdun* nuevo, el elativo es أَجْدُ *ayaddu*, en lugar de أَجْدَدُ *aydadu* que sería la

forma «regular». De acuerdo con esto, de قَلِيلٌ qalilun, *escaso, poco*, se forma el elativo أَقْلٌ aqallu *menos*.

6. Para introducir el término de la comparación, el árabe emplea la preposición مِنْ donde el español usa «que».

Ej.: حَسَنٌ أَصْغَرُ مِنْ أُخْتِهِ Hasanun asgaru min ujtihi, *Hasan es más pequeño que su hermana*.

هِيَ أَكْبَرُ مِنْهُ hiya akbaru minhu, *ella es mayor que él*.

أَجْهَلُ مِنْ إِخْوَانِهِمْ فِي مَدْرَسَةِ الْقَاهِرَةِ al-talāmiḍatu aḡhalu min ijwānihim fī madrasati l-Qāhira, *los alumnos son más ignorantes que sus compañeros de la escuela de El Cairo*.

أَجْدُ مِنَ الْمُعَلِّمِينَ al-mu'allimātu aḡaddu mina l-mu'allimīna, *las maestras son más recientes que los maestros*.

7. En la expresión del superlativo, el árabe prefiere usar el elativo como nombre seguido de un genitivo, en lugar de usar dicho elativo como adjetivo.

Ej.: هُوَ أَكْبَرُ رَجُلٍ فِي الْمَدِينَةِ huwa akbaru raḡulin fī l-madīnati, *él es el hombre más importante de la ciudad*, en lugar de

هُوَ الرَّجُلُ الْأَكْبَرُ فِي الْمَدِينَةِ huwa al-raḡulu l-akbaru fī l-madīnati, aunque esta última forma también puede usarse (1).

En este caso no es necesario usar la forma femenina plural del elativo:

Ej.: هِيَ أَصْبَرُ زَوْجَةٍ hiya aṣbaru zawḡatin, *ella es la más paciente esposa*.

النِّسَاءُ أَصْبَرُ سُكَّانٍ al-nisā'u aṣbaru sukkānin, *las mujeres son los más pacientes ciudadanos*.

8. Los sustantivos خَيْرٌ jayrun y شَرٌّ šarrun se emplean como elativos con el significado de *mejor* y *peor* respectivamente.

Ej.: هُوَ خَيْرٌ مِنْكَ huwa jayrun minka, *él es mejor que tú*.

1 Véase el Anexo C, § 4 a.

VOCABULARIO

color	لَوْنٌ - أَلْوَانٌ	cabello(s), pelo (col.)	شَعْرٌ
ayer	أَلْبَارِحَ	origen, principio	أَصْلٌ - أَصُولٌ
límite, frontera	حَدٌّ - حُدُودٌ	mendigo	سَائِلٌ
Norte	شَمَالٌ	Sur	جَنُوبٌ
ejército	جَيْشٌ - جُيُوشٌ	amable agradable	لَطِيفٌ - لُطَفَاءٌ، لُطَافٌ
pararse, detenerse	وَقَفَ	historia, fecha (*)	تَارِيخٌ - تَوَارِيخٌ
mejor, más bello	أَحْسَنُ	Siria, Damasco	الشَّامُ / أَلشَّامُ
camello	جَمَلٌ - جَمَالٌ	desierto	صَحْرَاءُ - صَحَارَى

(*) Este vocablo, con el sentido de «fecha», suele escribirse en la forma تَارِيخٌ tārījūn (con alif de prolongación en lugar de hamza con sukūn)

EJERCICIO 19

- هَذِهِ أَلْبَنَتْ أَلْجَمِيلَةَ وَصَلَتْ مِنْ بَغْدَادَ قَبْلَ أَشْهُرٍ قَلِيلَةٍ. هِيَ أَجْمَلُ بِنْتٍ فِي تِلْكَ أَلْمَدِينَةِ أَلْمَشْهُورَةِ. ٢. لَوْنٌ وَجْهَهَا أَبْيَضٌ. ٣. كَانَ أَلْعَبْدُ أَلْأَسْوَدُ فِي أَلْحَجَرَةِ الزَّرْقَاءِ. ٤. قَالَ أَلْمُعَلِّمُ لِتَلَامِيذِهِ: لِمَاذَا كَتَبْتُمْ دُرُوسَكُمْ بِأَلْحَبْرِ أَلْأَخْضَرِ؟ ٥. فِي قَرْيَ أَلشَّرْقِ وَجَدْتُ نِسَاءً طُرُشًا وَرِجَالًا خُرُسًا! ٦. هَذَا أَلْسَائِلُ أَعْمَى وَأَعْرَجٌ وَهُوَ أَصْفَرُ أَللَّوْنِ. ٧. أَلْمَلِكُ أَعْدَلٌ، فَأَلْسُكَّانُ أَسْعَدُ مِنْ آبَائِهِمْ. ٨. هِيَ أَكْبَرُ مُصِيبَةٍ فِي تَارِيخِ أَلْعَالَمِ حَتَّى أَلْيَوْمِ. ٩. أَلْأَبُ أَلصَّبُورِ أَحْسَنُ مِنْ أَلْأَبِ أَلْعُضْبَانِ. ١٠. خَرَجَ أَلتَّلْمِيذُ أَلتَّعْبَانِ مِنْ أَلدَّرْسِ وَهُوَ أَجْهَلُ وَلَدٍ فِي أَلْمَدْرَسَةِ. ١١. تَرَكَ أَلْمُعَلِّمُ أَلْجَدِيدُ أَلْوَلَدَ أَلْكُسُولِ فِي أَلْمَدْرَسَةِ بَعْدَ أَلدَّرُوسِ. ١٢. دَخَلَ جَيْشُ أَلْأَمِيرِ أَلْمَدِينَةِ مِنْ أَلشَّمَالِ فَخَرَجَ جُنُودُ أَلْمَلِكِ مِنْ

الْجَنُوبِ، وَتَرَكَوا السَّكَّانَ لِسُيُوفِ الْأَعْدَاءِ. ١٣. نَظَرَ الرَّجُلُ أَجْمَلَ بَنَتْ فِي أَطُولِ شَارِعٍ. فِي الْمَدِينَةِ، فَوَقَفَ حَالًا. ١٤. شَعُرَ هَذَا الرَّجُلِ الْأَسْوَدُ أَجْمَلَ مِنْ شَعْرِكَ الْأَبْيَضِ. ١٥. هَذَا الطَّرِيقُ أَصْعَبُ مِنْ ذَلِكَ، هُوَ أَصْعَبُ طَرِيقِ الشَّامِ. ١٦. النَّيْلَانِ الْأَبْيَضُ وَالْأَزْرَقُ أَصْلًا النَّيْلِ الْكَبِيرِ وَهُوَ نَهْرُ مِصْرَ. ١٧. ذَهَبَتْ النِّسَاءُ لِحُدُودِ الْبِلَادِ الْبَعِيدَةِ. ١٨. حَضَرَ أَكْثَرُ النَّاسِ الْاجْتِمَاعَ الْبَارِحَ. ١٩. عَيْنَا الْأَمْرَأَةِ السُّودَاوَانِ كَثِيرَتَانِ جِدًّا. ٢٠. الْجَمَلُ خَيْرٌ مِنَ الْحِصَانِ لِسَكَّانِ الصَّحْرَاءِ.

EJERCICIO 20

1. Él es peor que su padre, y su abuelo es el peor hombre de la aldea. 2. Los ojos de mi madre son azules y mis ojos son verdes. 3. El Mar Rojo es la frontera de Arabia por el Oeste y por el Sur. 4. He encontrado un libro mejor que aquél en la librería de la ciudad. 5. Mi casa es más amplia que la tuya; es la casa más amplia de Bagdad. 6. Los sordos se pusieron en pie en la reunión y dijeron: Nosotros somos más felices que vosotros. 7. Este niño es muy ignorante y aquel muy perezoso; el maestro de ambos está enfadado con (مِنْ) ellos. 8. El mendigo ciego y jorobado pidió comida a (مِنْ) las mujeres. 9. Llegó ayer del lejano Sur y entró en Damasco. 10. Monté mi caballo pardo (lit.: rojo) y el jeque montó un camello blanco. 11. El ejército de Egipto se detuvo al Norte de los desiertos de Arabia. 12. Los hombres son más fuertes que las mujeres. 13. Hasan tiene el pelo más largo de los estudiantes. 14. Mi padre pegó al mayor de los niños y dejó a los dos pequeños. 15. Los estudiantes han estudiado los libros más sencillos sobre el origen de los animales, en la Universidad. 16. ¿Quién ha cerrado la ventana más nueva de (en) la casa? 17. Abrió la puerta, entró en la habitación y tomó (ذَهَبَ بِ) el plato más nuevo y la cuchara más bonita de la mesa. 18. Esta leche es más vieja que aquélla. 19. Los dos soldados más altos regresaron y montaron los caballos más grandes. 20. Estos dos ignorantes pidieron los mejores libros de la librería (lit.: en la tienda de los libros).

CAPÍTULO DUODÉCIMO

الْبَابُ الثَّانِي عَشَرَ

EL VERBO (فَعْلٌ fi'ʿl)

1. La mayoría de los verbos árabes son de raíz triconsonántica y su sentido básico está expresado por esas tres letras. Así, la idea de *escribir* está contenida en la raíz *k-t-b*, y la de *matar* en *q-t-l*.

Como ya quedó dicho, la forma más simple del verbo es la tercera persona del masculino singular del perfectivo: **كَتَبَ** *kataba*, *él escribió, él ha escrito*; **قَاتَلَ** *qatala*, *él mató, él ha matado*. En la mayoría de los diccionarios árabes todas las palabras de una determinada raíz tienen su entrada tras la forma verbal que acabamos de mencionar, y por ello **مَكْتَبٌ** *maktabun*, *despacho, oficina, lugar en el que se escribe*, deriva de **كَتَبَ** y en los diccionarios aparece tras esta palabra.

Existen también formas derivadas del verbo en las cuales la adición de ciertas letras a la raíz trilítera proporciona ciertas modificaciones de significado. Esto será tratado con detalle a partir del capítulo XIX.

2. En el verbo trilítero simple la primera y la tercera consonantes de la raíz van vocalizadas con *fatha*, mientras que la segunda puede llevar cualquier vocal, *fatha*, *kasra* o *damma*.

Ej.:	فَتَحَ	<i>fataḥa</i> , <i>abrir, conquistar</i> .
	حَزَنَ	<i>ḥazina</i> , <i>estar triste, entristecerse</i> .
	كَبُرَ	<i>kabura</i> , <i>ser o hacerse mayor</i> .

Los verbos vocalizados con *kasra* designan generalmente un estado o la consecución del mismo, es decir, estar o llegar a lo que expresa la raíz.

La vocalización con **kasra** suele coincidir con la expresión de un estado o situación transitoria, mientras que la **damma** expresa una situación permanente. De todas formas esta indicación sólo puede tomarse como una guía general.

3. Algunos verbos, aunque en general son clasificados como de raíz trilitera, tienen las radicales segunda y tercera idénticas. En tal caso se escriben con **šadda** sobre la segunda radical y el verbo presenta apariencia de bilítero.

Ej.:	مَرَّ	marra (por مَرَرَّ marara), pasar (junto a, بِ bi).	•
	جَرَّ	yarra (por جَرَرَّ yarara), arrastrar.	•
	حَجَّ	hayya (por حَجَجَّ hayaya), hacer la peregrinación.	•
	فَكَ	fakka (por فَكَّكَ fakaka), desunir, separar.	•

NOTA: Los gramáticos y lexicógrafos árabes difieren en su interpretación de estas raíces que los europeos llaman «dobles» (a veces «sordas»). Algunos las consideran bilíteras y otros triliteras y, de acuerdo con ello, su posición en los diccionarios también varía de forma que مَرَّ puede preceder a cualquier otra raíz que comience por م y ر, o puede ir tras مرد y ante مرز.

Los verbos «dobles» serán estudiados en el capítulo XXIV.

4. Cuando una de las tres radicales es una semiconsonante, la raíz verbal puede parecer bilítera, como en قَالَ qāla, decir o رَمَى ramà, lanzar.

Estos verbos son realmente triliteros y serán estudiados dentro del grupo de los llamados irregulares en los capítulos XXVII a XXIX.

5. Hay algunos verbos de raíz cuadrilítera, relativamente escasos y de los cuales muy pocos forman parte de las 5.000 palabras de uso más frecuente. Un ejemplo es دَحْرَجَ dahraja, enrollar. Estos verbos tienen también formas derivadas y serán estudiados en el capítulo XXXI.

TIEMPOS

6. El árabe, al igual que el resto de las lenguas semíticas, posee muy pocos tiempos verbales, lo que facilita su aprendizaje. Además, esos tiempos no tienen la misma precisión que los de las lenguas indoeuropeas en su significado temporal.

Hay dos tiempos fundamentales, el perfectivo, الْمَاضِي al-māḍi, que expresa acciones acabadas en el momento en el que se sitúan éstas; y el imperfectivo, الْمُضَارِعُ al-mudāriʿ, que expresa acciones inacabadas.

Existe también un imperativo, **الْأْمُر** al-amr, que puede ser considerado como una derivación del imperfectivo.

7. La conjugación del perfectivo se obtiene suprimiendo la última vocal de la tercera persona masculina singular de este tiempo y añadiendo las siguientes terminaciones:

SINGULAR	DUAL	PLURAL
3ª masc. ا a	3ª masc. ا ā	3ª masc. ا ū
3ª fem. ات at	3ª fem. اتā atā	3ª fem. ات na
2ª masc. ات ta	2ª m. y f. اتā tumā	2ª masc. ات tum
2ª fem. ات ti		2ª fem. ات tunna
1ª m. y f. ات tu		1ª m. y f. ات nā

Damos a continuación la conjugación del verbo **كَتَبَ** kataba, *escribir*, en perfectivo y en el orden que es habitual en árabe:

SINGULAR	3ª masc.	كَتَبَ	kataba, él escribió
	3ª fem.	كَتَبَتْ	katabat, ella escribió
	2ª masc.	كَتَبْتَ	katabta, tú (masc) escribiste
	2ª fem.	كَتَبْتِ	katabti, tú (fem) escribiste
	1ª m. y f.	كَتَبْتُ	katabtu, yo escribí
DUAL	3ª masc.	كَتَبَا	katabā, ellos dos escribieron
	3ª fem.	كَتَبَتَا	katabatā, ellas dos escribieron
	2ª m. y f.	كَتَبْتُمَا	kabtumā, vosotros/las dos escribisteis
PLURAL	3ª masc.	كَتَبُوا	kabū, ellos escribieron
	3ª fem.	كَتَبْنَ	kabna, ellas escribieron
	2ª masc.	كَتَبْتُمْ	kabtum, vosotros escribisteis
	2ª fem.	كَتَبْتُنَّ	kabtunna, vosotras escribisteis
	1ª m. y f.	كَتَبْنَا	kabnā, nosotros/las escribimos

Los verbos del tipo **فَعَلَ** y **فَعِلَ**, como **كَرَّمَ** y **شَرَبَ** respectivamente, se conjugan en la misma forma que el ejemplo dado.

CONCORDANCIA DEL VERBO CON SU SUJETO

8. El orden normal de los vocablos en una ORACIÓN VERBAL árabe es: verbo - sujeto - objeto directo - adverbios y complementos circunstanciales.

Aunque el sujeto no esté explícitamente mencionado siempre aparece en forma implícita en el verbo, en forma de pronombre. Por ejemplo, cuando decimos **وَصَلَ زَيْدٌ** *waṣala Zaydun, Zayd ha llegado*, el sujeto de la oración es Zayd; pero si decimos solamente **وَصَلَ** *waṣala*, sigue siendo una oración completa que significa *él ha llegado*, y la *fatha* final del verbo es en realidad un sufijo pronominal que respresenta al pronombre «él».

Ej.: **ضَرَبَ أَبُؤْ وَلَدَهُ حَالًا** *ḍaraba l-abu waladahu ḥālan, el padre pegó a su hijo inmediatamente.*

CUANDO UN VERBO EN TERCERA PERSONA ANTECEDE A SU SUJETO, VA SIEMPRE EN SINGULAR (aunque el sujeto sea dual o plural).

Ej.: **كَتَبَ الْمُعَلِّمُ** *kataba l-mu'allimu, el maestro escribió.*
كَتَبَ الْمُعَلِّمَانِ *kataba l-mu'allimāni, los dos maestros escribieron.*
كَتَبَ الْمُعَلِّمُونَ *kataba l-mu'allimūna, los maestros escribieron.*

Sin embargo, aun en este caso, sujeto y verbo tienen que concordar en género.

Ej.: **كَبُرَ الْوَلَدُ** *kabura l-waladu, el niño ha crecido.*
كَبُرَتِ الْبِنْتُ *kaburati l-bintu, la niña ha crecido.*
كَبُرَتِ الْبَنَاتُ *kaburati l-banātu, las niñas han crecido.*
كَبُرَتِ الْبِنَتَانِ *kaburati l-bintāni, las dos niñas han crecido.*

Nota: La *kasra* que se añade a **كَبُرَتِ** *kaburat* es debida a la *wasla* que sigue al verbo.

A estos efectos de concordancia entre el sujeto y el verbo, los plurales fractos son considerados como femeninos singulares, salvo cuando se refieren a seres racionales.

Ej.: **ظَهَرَتِ النُّجُومُ** *zaharati l-nuḡūmu, las estrellas aparecieron* (pl. de **نَجْمٌ**)
ظَهَرَ الرِّجَالُ *zahara l-riyālu, los hombres aparecieron.*

No obstante, en árabe clásico puede encontrarse un verbo en femenino con un

plural fracto referente a seres racionales, **ظَهَرَتِ الرِّجَالُ** *zaharati l-riḡāl*. Estas expresiones son del todo inusuales en la actualidad.

Debe observarse que en la concordancia hay que atender al género real de la palabra, independientemente de la forma de la misma. Así, **خَلِيفَةً** *jalīfatun, califa*, es masculino a pesar de su terminación femenina, y por eso se dice **قَتَلَتِ الْخَلِيفَةَ الْوَزِيرَ** *qatala l-jalīfatu l-wazīra* (NO **قَتَلَتْ**)

Por la misma razón, **سِنُونُ** *sinūna*, uno de los plurales de **سَنَةٌ** *sanatun, año*, a pesar de su apariencia de plural masculino sano, debe ser considerado como un plural fracto y, por tanto, el verbo del que sea sujeto deberá ir en femenino singular.

Cuando el verbo VA TRAS SU SUJETO DEBE CONCORDAR CON ÉL EN GÉNERO Y NÚMERO. Sin embargo, la regla de concordancia de los plurales fractos que acabamos de citar, se sigue aplicando.

Ej.: **الْأَوْلَادُ فَتَحُوا الْبَابَ** *al-awlādu fataḥū l-bāba, los niños abrieron la puerta.*

الْبَنَاتُ دَخَلْنَ *al-banātu dajalna, las chicas entraron.*

Cuando una oración comienza por un verbo se dice que es una oración verbal (**جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ** *yumla fi'liya*)

Ej.: **خَرَجَ الْوَلَدُ** *jaraḡa l-waladu, el niño ha salido.*

Y si comienza por el sujeto se llama oración nominal (**جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ** *yumla ismīya*)

Ej.: **الْوَلَدُ صَغِيرٌ** *al-waladu ṣaḡīrun, el niño es pequeño.*

الْوَلَدُ خَرَجَ *al-waladu jaraḡa, el niño ha salido.*

9. Puesto que, como hemos visto, el orden normal de la frase árabe es que empiece por el verbo, y éste va en singular siempre que preceda a su sujeto, surge la cuestión de cuándo se usará la tercera persona del plural. Hay tres casos en los que esto sucede:

a) cuando el sujeto no es mencionado explícitamente:

Ej.: **ذَهَبُوا** *dahabū, ellos han ido.*

b) cuando el sujeto se coloca en primer lugar para darle énfasis:

Ej.: **وَصَلَّتِ الْبَنَاتُ الْأَوْلَادُ خَرَجُوا** *lamma waṣalati l-banātu l-awlādu*

jara'yū, cuando las chicas llegaron, los niños salieron.

Aquí, la yuxtaposición de los términos البنات y الأولاد hace que el último quede destacado.

c) cuando el sujeto ya ha sido mencionado:

Ej.: وَصَلَتِ الْبَنَاتُ وَجَلَسْنَ فِي الْفَصْلِ waṣalati l-banātu wa-ḡalasna fī l-faṣli, las chicas llegaron y se sentaron en el aula.

10. El perfectivo puede traducirse por pretérito indefinido o por pretérito perfecto, y para decidir entre uno y otro tiempo sólo el contexto y el sentido común pueden servir de guía. Sin embargo, cuando la partícula «de confirmación» قَدْ qad se antepone al perfectivo, el sentido es de pretérito perfecto:

Ej.: قَدْ وَصَلَ qad waṣala, él ha llegado (no él llegó).

Esta partícula también puede dar al perfectivo el sentido de pluscuamperfecto según el contexto.

VOCABULARIO

• entender, comprender	فَهِمَ	discurso, charla	قَوْلٌ
• salir (el sol), elevarse, irse	طَلَعَ	• ponerse (el sol)	غَرَبَ
luna	قَمَرٌ	• tender a, viajar hacia	قَصَدَ
viajero, turista	سَاحِجٌ	• descender, desmontar, bajar	نَزَلَ
agua	مَاءٌ	vino (fem.)	خَمْرٌ
patio, cercado	حَوْشٌ	día (opuesto a noche)	نَهَارٌ
caza	صَيْدٌ	• aceptar, recibir	قَبِلَ
huésped	ضَيْفٌ - ضَيْوْفٌ	• romper	كَسَرَ
vaso, copa	كُبَّايَةٌ - كُبَّايَاتٌ	• enviar	بَعَثَ

agricultor, campesino	فَلَّاحٌ - فَلَاحُونَ	gobernador	حَاكِمٌ
• distar, estar distante (de)	بَعْدَ (عَنْ)	hacia, en dirección a	نَحْوَ
mitad, medio	نِصْفٌ	rico	غَنِيٌّ - أَغْنِيَاءُ
• alegrarse	فَرِحَ	joven	صَبِيٌّ - صِبْيَانٌ
comida, alimento	طَعَامٌ	• beber	شَرَبَ
• sentarse	جَلَسَ	tema, asunto	مَوْضُوعٌ - مَوَاضِيْعٌ، مَوْضُوعَاتٌ
noche	لَيْلٌ - لَيْالٍ	una noche	لَيْلَةٌ

EJERCICIO 21

١. أَكْتَبْتُ الْمَكْتُوبَ؟ ٢. لا، ما كَتَبْتُ الْمَكْتُوبَ. ٣. هَلْ فَهِمْتُمْ قَوْلَنَا؟
٤. نَعَمْ، فَهِمْنَا قَوْلَكُمْ. ٥. طَلَعَتِ الشَّمْسُ. ٦. غَرَبَ الْقَمَرُ. ٧. قَصَدَ الشَّامَ السَّائِحُ وَخَادِمُهُ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ. ٨. خَرَجْنَا مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ.
٩. طَلَعَ الرِّجَالُ الْجَبَلَ وَنَزَلُوا. ١٠. هَلْ شَرِبْتُمْ الْمَاءَ؟ ١١. لا، ما شَرَبْنَا الْمَاءَ شَرَبْنَا الْخَمْرَ. ١٢. أَكْسَرْتُمَا كُبَايَةَ الْمَاءِ أَنْتِ وَأَخُوكِ؟ ١٣. لا، ما كَسَرْنَا كُبَايَةَ الْمَاءِ. ١٤. بَعَثْتُ هَؤُلَاءِ الْفَلَاحِينَ إِلَى بَيْتِ الْحَاكِمِ. ١٥. رَجَعْتُ إِلَى بَيْتِ أَبِيكَ. ١٦. بَعْدَتِ الدَّارُ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ. ١٧. قَصَدْتُ هَذِهِ الدَّارَ وَوَجَدْتُ أَصْحَابَهَا مِنَ الْأَغْنِيَاءِ. ١٨. فَتَحَ لَهُ صَاحِبُ الدَّارِ بَابَ الْحَوْشِ.
١٩. خَرَجْتُ فِي هَذَا النَّهَارِ إِلَى الصَّيْدِ. ٢٠. قَبِلُوا الصَّيْفَ عَنْدهُمْ هَذِهِ اللَّيْلَةَ.
٢١. فَرِحَ الصَّبِيُّ وَطَلَبَ مِنَ الرَّجُلِ الطَّعَامَ.

EJERCICIO 22

1. ¿Habéis escrito vuestras cartas a vuestros amigos hoy? 2. Sí, las hemos escrito y las hemos puesto sobre aquella mesa grande. 3. El mendigo me pidió comida.

4. La criada abrió la puerta de la casa y ellos entraron. 5. ¿Has salido a cazar (lit.: a la caza) hoy? No, no he salido a cazar, fui a la ciudad, al mercado. 6. El sol se ha puesto y la luna ha salido. 7. Muḥammad y su hijo entraron en la ciudad y salieron de ella tras una hora. 8. Me golpeó hace dos minutos. 9. Los hombres se sentaron y bebieron té con el jeque. 10. Regresamos de cazar con el ministro, después asistimos a la reunión de la asamblea. 11. Tomaron (lit.: bebieron) (el) café con las mujeres. 12. Recibí a los huéspedes en mi casa (عِنْدِي), y mi mujer recibió a las huéspedes. 13. Me hospedé (نَزَلْتُ) en casa de (عِنْدَ) Ḥasan y de su hermano Muḥammad. 14. ¿Has entendido mis palabras (lit.: mi discurso)? 15. Dijo esto hace una hora, y tú lo has sabido de sus libros. 16. ¿Por qué has cerrado (tú fem.) la puerta y has abierto la ventana? 17. Hoy el viento es del Norte. 18. Tú estudiaste este asunto hace meses. 19. Montaron sus caballos y se dirigieron a Damasco y llegaron allí al cabo de dos días. 20. Las muchachas fueron a la escuela y pidieron los nuevos libros.

EL VERBO CON SUFIJOS PRONOMINALES. EL VERBO SER.

1. El empleo de los pronombres afijados en función de objeto directo del verbo, ya ha sido tratado en el capítulo IX. Como allí quedó dicho, en este caso y para la primera persona del singular, se emplea la forma **نِي** -nī en lugar de **ي** -ī.

Ej.: **ضَرَبَنِي** *darabanī, él me golpeó.*

2. En la tercera persona del masculino plural, como **وَجَدُوا**, el alif se omite cuando al verbo se le afija un pronombre personal.

Ej.: **وَجَدُوهُ** *waḡadūhu, ellos lo encontraron.*

3. En la segunda persona del masculino plural, como **وَجَدْتُمْ**, se añade una **wāw** al verbo cuando éste lleva un pronombre personal afijado.

Ej.: **وَجَدْتُمُونِي** *waḡadtumūni, vosotros me encontrasteis.*

4. En árabe algunos verbos son doblemente transitivos y toman dos objetos directos en acusativo. Son los verbos de estimación, de percepción, etc. y serán tratados con más detalle en el capítulo XLV.

Ej.: **حَسِبْتُهُ جَاهِلًا** *ḡasibtuhu ḡāhila, le consideré un ignorante.*

5. El verbo ser **كَانَ** *kāna* (lit.: *él fue*) es un verbo *débil* (**مُعْتَلٌّ** *mu'tall*), y será estudiado en el capítulo XXVIII, dedicado a los verbos *cóncavos*, pero como es de uso tan frecuente damos ahora el perfecto.

SINGULAR	3 ^a masc.	كَانَ	kāna, él fue
	3 ^a fem.	كَانَتْ	kānat, ella fue
	2 ^a masc.	كُنْتَ	kunta, tú (masc.) fuiste
	2 ^a fem.	كُنْتِ	kunti, tú (fem.) fuiste
	1 ^a m. y f.	كُنْتُ	kuntu, yo fui
DUAL	3 ^a masc.	كَانَا	kānā, ellos dos fueron
	3 ^a fem.	كَانَتَا	kānatā, ellas dos fueron
	2 ^a m. y f.	كُنْتُمَا	kuntumā, vosotros/las dos fuisteis
PLURAL	3 ^a masc.	كَانُوا	kānū, ellos fueron
	3 ^a fem.	كُنَّ	kunna, ellas fueron
	2 ^a masc.	كُنْتُمْ	kuntum, vosotros fuisteis
	2 ^a fem.	كُنْتُنَّ	kuntunna, vosotras fuisteis
	1 ^a m. y f.	كُنَّا	kunnā, nosotros fuimos

6. El perfectivo de كَانَ se usa con el perfectivo de otro verbo para expresar el pluscuamperfecto. Normalmente el sujeto va entre los dos verbos.

Ej.: كَانَ زَيْدٌ كَتَبَ kāna Zaydun kataba, Zayd había escrito.

Obsérvese que cuando el sujeto sea plural, el verbo كَانَ aparecerá en singular puesto que precede al sujeto, pero el otro verbo irá en plural puesto que éste ya ha sido mencionado.

Ej.: كَانَ الرِّجَالُ شَرَبُوا kāna l-riyālu šaribū, los hombres habían bebido.

A veces se introduce la partícula قَدْ entre ambos verbos.

Ej.: كَانَ الرِّجَالُ قَدْ شَرَبُوا kāna l-riyālu qad šaribū (mismo sentido).

7. Cuando el verbo كَانَ es empleado como verbo copulativo, su predicado (جَبَرٌ jabar) se pone en acusativo como si se tratara de un objeto directo.

Ej.: كَانَ زَيْدٌ وَلَدًا kāna Zaydun waladan, Zayd era un niño.

كَانَتْ فَاطِمَةُ ابْنَةَ الْمَلِكِ kānat Fāṭimatu bnata l-maliki, Fāṭima era la hija del rey.

كَانَ الْبُسْتَانُ كَبِيرًا kāna l-bustānu kabīran, *el jardín era grande.*

8. El verbo «ser» no puede ser usado en árabe como impersonal, y la expresión española «había un ladrón en la casa» correspondería a la árabe «un ladrón estaba en la casa», aunque con el verbo en primer lugar según la regla ya estudiada:
كَانَ لُصٌّ فِي الْبَيْتِ kāna luṣṣun fī l-bayti.

Consecuencia natural de lo dicho es que el verbo كَانَ tenga que ponerse en femenino cuando el sujeto así lo requiera.

Ej.: كَانَتْ قَلْعَةٌ فَوْقَ الْجَبَلِ kānat qal'atun fawqa l-ḡabali, *había una fortaleza sobre la montaña* (lit.: *una fortaleza estaba sobre la montaña*).

Los principiantes tienden a considerar el sujeto de كَانَ como su predicado y, como consecuencia de ello, a poner قَلْعَةٌ en acusativo. Debe ponerse la atención suficiente para evitar este error, frecuente inclusive entre los escolares árabes.

TODO(S). CADA.

9. كُلٌّ es un NOMBRE que se emplea para expresar «todo(s)» y «cada», formando estado constructo con el nombre del que se predica la totalidad.

Cuando va seguido de un nombre indeterminado, se traduce por «cada» (o expresiones equivalentes):

Ej.: كَتَبَ كُلٌّ وَلَدٍ رِسَالَةً cada niño ha escrito una carta.
(o todos los niños. . . con el mismo sentido).

Seguido de nombre determinado en singular, se traduce por «todo»:

Ej.: قَرَأَ كُلُّ الْكِتَابِ ha leído todo el libro.

Y seguido de nombre determinado en plural, se traduce por «todos».

Ej.: حَضَرَ كُلُّ الْوُزَرَاءِ asistieron todos los ministros.
حَضَرَ كُلُّ وُزَرَاءِ الْحُكُومَةِ الْإِجْتِمَاعَ todos los ministros del gobierno asistieron a la reunión.

En frases como las dos anteriores, y en el caso de que se exprese un nuevo verbo referido al mismo sujeto, dicho verbo deberá ir en plural cuando el sujeto se refiera a seres racionales.

Ej.: وَصَلَ كُلُّ الْوُزَرَاءِ وَجَلَسُوا *los ministros llegaron y tomaron asiento.*

Otro nombre usado para indicar la totalidad es **جَمِيعٌ**, y al igual que **كُلٌّ**, forma estado constructo con el nombre que le sigue.

Ej.: حَضَرَ جَمِيعُ الْوُزَرَاءِ *asistieron todos los ministros.*

Ambos nombres pueden llevar un pronombre afijado y, además, el conjunto puede ir en aposición al nombre al que se refieran tal como se ve en los siguientes ejemplos:

كُلَّهُمْ *todos ellos.*
 جَمِيعُكُمْ *todos vosotros.*
 وَصَلَ الرِّجَالُ كُلُّهُمْ *han llegado los hombres, todos ellos.*
 ضَرَبْتَهُمْ جَمِيعَهُمْ *les golpeé a todos ellos.*

VOCABULARIO

• entristecerse, estar triste	حَزَنَ	'Alī (n. pr. masc.)	عَلِيٌّ
tristeza	حُزْنٌ	castillo, fortaleza, ciudadela	قَلْعَةٌ - قِلَاعٌ
comerciante	تَاجِرٌ - تَجَارٌ	• oír	سَمِعَ
importante	مُهِّمٌ	• aprisionar, tomar prisionero	أَسَرَ
mercancía(s), vitualla(s)	بِضَاعَةٌ - بَضَائِعُ	Primer Ministro	رَئِيسُ الْوُزَرَاءِ
luz	نُورٌ - أَنْوَارٌ	gobierno	حُكُومَةٌ - نَاتٌ
azúcar	سُكَّرٌ	política	سِيَاسَةٌ - نَاتٌ
fruta	فَاكِهَةٌ - فَوَاكِهُ	nación, estado	دَوْلَةٌ - دَوْلٌ
ropa, vestido(s)	ثَوْبٌ - ثِيَابٌ	desde (prep.)	مِنْذُ
• vestir, ponerse (la ropa)	لَبَسَ	ahora	الْآنَ

وَجَلَسُوا عَلَى كُرَاسِيهِمْ، ثُمَّ وَصَلَ الرَّئِيسُ. ١٨. كَانَ اجْتِمَاعٌ مِنْهُمْ لِلْوِزَارَةِ
الْجَدِيدَةِ قَبْلَ يَوْمَيْنِ. ١٩. طَلَبَ الْعَرَبُ جَمَالَهُمْ فَرَكِبُوها. ٢٠. كَانَ جَمَلُ
الشَّيْخِ اسْرَعَ مِنْ خَيْلِنَا كُلِّهَا الْبَارِحَ.

EJERCICIO 24

1. ¿Te ha llegado la noticia sobre la muerte de muchos de nuestros soldados?
2. No, pero (lit. y) nuestra tristeza es intensa ahora. 3. Dijo el Primer Ministro: Aquellos comerciantes tienen muchas mercancías importantes para nuestro país. 4. Y mencionó también la nueva política del gobierno. 5. Dijo 'Alī: Había muchas bellas frutas en mi jardín, pero los niños del pueblo entraron en él por la noche y las cogieron. 6. Nos apenamos cuando oímos sus palabras (lit. su discurso). 7. La tela de estos vestidos es muy vieja. Es la tela de mi abuela. 8. Los soldados encontraron a los enemigos y los apresaron. 9. Las mujeres se pusieron sus vestidos blancos cuando regresaron los hombres. 10. El Cairo es la mayor ciudad en el Oriente árabe. 11. Estos corderos han sido míos desde los días de mi padre. 12. Cada alumno tomó una manzana y dos dátiles de las frutas del jardín de la escuela. 13. ¿Qué has hecho a este pescado? 14. Los soldados cabalgaron en sus caballos hacia el castillo, lo tomaron y apresaron a los habitantes. 15. Mataron a los viejos (mayores) y dejaron a los jóvenes (pequeños), a todos ellos. 16. Había luces en (مِنْ) la casa de mi amigo. 17. Aquel comerciante tiene todo el azúcar del (فِي) mercado. 18. Las esposas habían exigido (lit. pedido) mucho trabajo de sus criadas, por lo que (فَ) éstas dejaron la comida sobre la mesa y se fueron (lit.: salieron). 19. Hemos asistido a todas las reuniones de la asamblea. 20. Erais nuestros amigos, y ahora sois nuestros enemigos (أَعْدَاؤُنَا) (1).

1 Véase el capítulo XIV, § 7 (páginas 108-109), donde se dan las normas fundamentales sobre la ortografía de la **hamza** final.

CAPÍTULO DECIMOCUARTO

الْبَابُ الرَّابِعَ عَشَرَ

EL IMPERFECTIVO

1. El imperfectivo (الْمُضَارِعُ) expresa una acción inacabada en el momento en el que se sitúa la misma. Suele traducirse por presente o por futuro.

2. De la misma manera que en el perfectivo las diferentes personas se expresan por medio de sufijos, en el imperfectivo lo hacen por medio de prefijos y en algunas de ellas, también de sufijos.

Estos prefijos y sufijos son los siguientes:

SINGULAR	DUAL	PLURAL
3 ^a masc. يَ - يْ - يَ	3 ^a masc. يَ - يَّ - يَانِ	3 ^a masc. يَ - يُّونَ
3 ^a fem. تَ - تْ - تَ	3 ^a fem. تَ - تَّ - تَانِ	3 ^a fem. تَ - تُّونَ
2 ^a masc. تَ - تْ - تَ	2 ^a m. y f. تَ - تَّ - تَانِ	2 ^a masc. تَ - تُّونَ
2 ^a fem. تَ - تَّ - تَيْنِ		2 ^a fem. تَ - تُّونَ
1 ^a m. y f. أَ - أْ - أَ		1 ^a m. y f. نَ - نْ - نَ

La conjugación del verbo كَتَبَ en imperfectivo es la siguiente:

SINGULAR	يَكْتُبُ yaktubu, él escribe
	تَكْتُبُ taktubu, ella escribe
	تَكْتُبُ taktubu, tú (masc.) escribes
	تَكْتُبِينَ taktubīna, tú (fem.) escribes
	أَكْتُبُ aktubu, yo escribo

DUAL	يَكْتُبَانِ	yaktubāni, ellos dos escriben
	تَكْتُبَانِ	taktubāni, ellas dos escriben
	تَكْتُبَانِ	taktubāni, vosotros/as dos escribís
PLURAL	يَكْتُبُونَ	yaktubūna, ellos escriben
	يَكْتُبْنَ	yaktubna, ellas escriben
	تَكْتُبُونَ	taktubūna, vosotros escribís
	تَكْتُبْنَ	taktubna, vosotras escribís
	نَكْتُبُ	naktubu, nosotros escribimos

3. Obsérvese que la primera radical del verbo (la ك en este caso) aparece tras el prefijo y lleva siempre sukūn.

La segunda radical (ت) lleva una damma, pero esto no siempre es así, pues la vocal de esta radical es variable igual que ocurre en el perfectivo, y en muchos casos solamente el diccionario nos puede proporcionar la información requerida. Sin embargo, las siguientes indicaciones pueden servir de ayuda:

a) La mayoría de los verbos cuya segunda o tercera radical es una gutural (ه غ ع خ ح) toman una fatha (َ), como en يَفْتَحُ (imperfectivo de فَتَحَ abrir), o en يَمْنَعُ (imperfectivo de مَنَعَ impedir, prohibir).

Las excepciones a esta regla son, no obstante, numerosas, y así, el imperfectivo de دَخَلَ entrar, es يَدْخُلُ; el de بَلَغَ alcanzar, es يَبْلُغُ; y el de رَجَعَ regresar, es يَرْجِعُ.

b) Los verbos de la forma فَعَلَ toman fatha (َ) en el imperfectivo con casi absoluta regularidad. Así, يَشْرَبُ beber, hace يَشْرَبُ.

c) Los verbos de la forma فَعَلَ siempre toman damma (ُ). Por ejemplo, el imperfectivo de كَرَّمَ ser noble, es يَكْرُمُ.

4. El imperfectivo expresa solamente acciones inacabadas, pero puede usarse para expresar específicamente el futuro si se le hace preceder de la partícula independiente سَوْفَ o de la forma abreviada de la misma سَ, usada como prefijo.

Ej.: سَوْفَ يَكْتُبُ o سَيَكْتُبُ, él escribirá.

Pero si el contexto permite percibir con claridad el sentido futuro de la expresión,

el uso de dichas partículas no es preceptivo.

Ej.: **ذَهَبَ الْبَارِحَ وَيَذْهَبُ غَدًا أَيضًا** *él fue ayer e irá también mañana*. En esta frase, el adverbio «mañana» hace claro el sentido futuro, e innecesario el uso de **سَوْفَ** o **سَ**.

5. El imperfectivo puede significar que la acción esté en curso de realización o que se realice de manera habitual.

Ej.: **يَذْهَبُ آلَانْ** *él va (está yendo) en este momento*.
يَذْهَبُ كُلَّ يَوْمٍ *él va cada día* (Nótese el acusativo de **كُلَّ**).

Para expresar acciones tanto en curso de realización como habituales, en tiempo pasado se emplea el perfectivo de **كَانَ** seguido del imperfectivo del verbo principal.

Ej.: **لَمَّا مَرَّ بَيْتِي كَانَ يَذْهَبُ لِلسُّوقِ** *cuando pasó por mi casa, iba hacia el mercado*.

كَانَ يَذْهَبُ لِلسُّوقِ كُلَّ صَبَاحٍ *iba al mercado cada mañana*.

6. Como ya hemos dicho, el verbo «ser» no se expresa cuando se quiere indicar tiempo presente, sino que, en tal caso, se emplea una frase nominal. Por tanto, el perfectivo de **كَانَ** habrá de tener otro significado, que es precisamente el de futuro.

Damos a continuación la conjugación de **كَانَ** en imperfectivo. Una explicación completa de las variaciones de dicha conjugación respecto a la regular, ya conocida, será dada en el capítulo XXII, al tratar de los verbos llamados «cóncavos».

CONJUGACIÓN DE **كَانَ**.

SINGULAR	3 ^a masc.	يَكُونُ	<i>yakūnu, él será</i>
	3 ^a fem.	تَكُونُ	<i>takūnu, ella será</i>
	2 ^a masc.	تَكُونُ	<i>takūnu, tú (masc.) serás</i>
	2 ^a fem.	تَكُونِينَ	<i>takūnīna, tú (fem.) serás</i>
DUAL	1 ^a m. y f.	أَكُونُ	<i>akūnu, yo seré</i>
	3 ^a masc.	يَكُونَانِ	<i>yakūnāni, ellos dos serán</i>
	3 ^a fem.	تَكُونَانِ	<i>takūnāni, ellas dos serán</i>
	2 ^a m. y f.	تَكُونَانِ	<i>takūnāni, vosotros/las dos seréis</i>

PLURAL	3ª masc.	يَكُونُونَ	yakūnūna, ellos serán
	3ª fem.	يَكُنْنَ	yakunna, ellas serán
	2ª masc.	تَكُونُونَ	takūnūna, vosotros seréis
	2ª fem.	تَكُنْنَ	takunna, vosotras seréis
	1ª m. y f.	نَكُونُ	nakūnu, nosotros seremos

7. El futuro perfecto se expresa por medio del imperfectivo de كَانَ seguido del perfectivo del verbo principal. Con frecuencia se inserta entre los dos verbos la partícula قَدْ.

Ej.: يَكُونُ زَيْدٌ قَدْ كَتَبَ o يَكُونُ زَيْدٌ كَتَبَ Zayd habrá escrito.

ORTOGRAFÍA DE LA HAMZA

8. En el capítulo I ya se dijo que era preferible no dar de manera exhaustiva las reglas sobre la ortografía de la hamza para evitar confusiones a quien se está iniciando en el estudio del árabe. Sin embargo, la hamza en posición final puede haber causado ya algunas dificultades y se hace necesario dar ahora algunas normas, advirtiendo que no siempre son de aplicación a la hamza como tercera radical del verbo.

Empecemos por observar atentamente el siguiente cuadro:

A)		con sufijo pronominal	
Nom.	جُزْءٌ <i>parte</i>	جُزْؤُهُ <i>su parte</i>	
Acus.	جُزْءًا	جُزْءَهُ	
Gen.	جُزْءٍ	جُزْئِهِ	

De manera semejante se escribirían بَدْءٌ comienzo y عِبْءٌ carga, aunque esta última palabra en acusativo y con afijo pronominal se escribe عِبْئَهُ.

Obsérvese que la hamza final, cuando va precedida de una consonante con sukūn, se escribe «sobre la línea», esto es, aislada. Pero si un afijo pronominal se une a la palabra, la hamza ya no es letra final y por ello se escribe sobre la semiconsonante correspondiente a su propia vocal (و para la damma y ي, sin puntos diacríticos, para la kasra) salvo en acusativo, en cuyo caso se escribe sobre ي cuando la consonante anterior admite unión a la siguiente, o «sobre la línea» en caso contrario.

Lo mismo ocurre cuando la hamza final está precedida por una vocal larga o un

diptongo, pues, desde el punto de vista árabe, las letras **ل**, **و** o **ي** que marcan la cantidad vocálica o el diptongo son letras no vocalizadas.

Véanse los siguientes ejemplos:

B)	con sufijo pronominal	
Nom.	ضَوْءٌ luz	ضَوْهَهَا su luz (de ella)
Acus.	ضَوْعًا	ضَوْعَهُ
Gen.	ضَوْءٍ	ضَوْئِهِ

C)	con sufijo pronominal	
Nom.	وُزَرَءٌ ministros (díptoto)	وُزَرَؤُومُ sus ministros
Acus.	وُزَرَءَ	وُزَرَاعِمُ
Gen.	وُزَرَءٍ	وُزَرَائِهِمُ

Cuando la **hamza** final está precedida de un **alif**, como ocurre en el ejemplo del cuadro C), pero el nombre es tríptoto, se suprime el **alif** de la **fatha tanwīn** para evitar la escritura de dos **alif**-s consecutivos.

D)	con sufijo pronominal	
Nom.	بِنَاءٌ edificio	بِنَاؤُهُ su edificio
Acus.	بِنَاءً	بِنَاءَهُ
Gen.	بِنَاءٍ	بِنَائِهِ

E)	con sufijo pronominal	
Nom.	نَبِيٌّ profeta	نَبِيُّوهُمْ su profeta (de ellos)
Acus.	نَبِيْنًا	نَبِيْنَهُمُ
Gen.	نَبِيٍّ	نَبِيْنِهِمُ

La ortografía de la **hamza** en la palabra **شَيْءٌ cosa**, de uso muy frecuente, es idéntica a la vista para **نَبِيٌّ**.

Véase en la tabla E) la diferencia de escritura de la **hamza** en el acusativo indefinido.

VOCABULARIO

NOTA: Los verbos marcados con un asterisco ya han aparecido en anteriores lecciones. Ahora se repiten para dar la vocalización del imperfectivo.

• impedir, prohibir	مَنَعَ - (عَنْ)	• considerar, tener por, juzgar	حَسِبَ -
• ir	* ذَهَبَ -	• alcanzar, llegar a	* بَلَغَ -
• reunir, juntar	جَمَعَ -	• asistir, estar presente	حَضَرَ -
• cortar	قَطَعَ -	• entrar	* دَخَلَ -
• elevar, subir	رَفَعَ -	• estudiar	* دَرَسَ -
• oír	* سَمِعَ -	• habitar, residir, vivir en (con فِي u objeto directo)	سَكَنَ -
• jugar	لَعِبَ -	• pedir, preguntar, solicitar	* طَلَبَ -
• trabajar, hacer	* عَمِلَ -	• ser noble, ser generoso	كَرَّمَ -
• llevar, transportar, cargar	حَمَلَ -	• ser o hacerse mayor, ser importante	كَبَرَ -
• sentarse	* جَلَسَ -	cosa	شَيْءٌ - أَشْيَاءُ
• lavar	غَسَلَ -	trozo, parte	جُزْءٌ - أَجْزَاءُ
• romper, quebrar	* كَسَرَ -	cargador, porteador	حَمَّالٌ
carga, fardo, molestia	عِبَاءٌ - أَعْبَاءُ	carga, fardo	حِمْلٌ - أَحْمَالٌ
luz, claridad, brillo	ضَوْءٌ - أَضْوَاءُ	por la tarde	بَعْدَ الظُّهْرِ
comienzo, principio	بَدَأَ	(lit: tras el mediodía)	
de acuerdo con	بِنَاءٍ عَلَى	por la mañana	صَبَاحًا، فِي الصَّبَاحِ
Dios	اللَّهُ	por la tarde, al anochecer	مَسَاءً، فِي الْمَسَاءِ
¿... O ...? (en pregunta doble, la 1ª introducida por مَنْ o لِمَنْ)	... أَمْ ... ؟	por la noche	لَيْلًا، فِي اللَّيْلِ
¿... O NO ...? (idem)	... أَمْ لَا ... ؟	semana	أَسْبُوعٌ، أَسَابِيعُ
		año	عَامٌ - أَعْوَامٌ

humo, tabaco	دُخَانٌ	cuerda, cabo	حَبْلٌ - حِبَالٌ
fumar (lit.: aspirar humo)	شَرِبَ دُخَانًا	cuando	حِينَ، حِينَمَا
mañana	غَدًا	cuando (seguido de perfectivo)	لَمَّا
derecho, razón	حَقٌّ - حَقُوقٌ		

EJERCICIO 25

١. ماذا يَمْنَعُكَ عَنْ ذَلِكَ بَعْدَ الظُّهْرِ؟ ٢. مَلَّ تَحْمِلُ جُزْءًا مِنْ ذَلِكَ أَمْ لَا؟
٣. قَالَتْ الْأُمُّ لِابْنِهَا الصَّغِيرِ: أَيُّ شَيْءٍ كَسَرْتَ الْآنَ؟ ٤. فَقَالَ الْوَلَدُ: كُنْتُ
- أَلْعَبُ فِي الْحَجَرَةِ وَوَقَعَ شَيْءٌ (algo) مِنَ الْمَائِدَةِ. ٥. سَوْفَ يَجْلِسُ الْوَزَرَاءُ
- أُسْبُوعًا (durante una semana) بِنَاءً عَلَى قَوْلِ الرَّئِيسِ. ٦. غَسَلَتْ الْإِمْرَأَةُ ثِيَابَهَا
- فِي النَّهْرِ صَبَاحًا. ٧. حَسِبْتُ الْحَمَالِينَ كَسَالَى كُلِّهِمْ. ٨. كَانَ مُحَمَّدٌ نَبِيًّا
- (نَبِيًّا) كَبِيرًا. ٩. يَكُونُ ضَوْءُ الشَّمْسِ شَدِيدًا بَعْدَ الظُّهْرِ. ١٠. كَانَ التَّلَامِذَةُ
- يَشْرَبُونَ الدُّخَانَ فِي الْبَدَءِ وَكَانَ ذَلِكَ عِبْنًا كَبِيرًا عَلَى الْمُعَلِّمِ. ١١. جَمَعَ
- الْجَيْشَ وَقَالَ لِلْجُنُودِ: اللَّهُ أَكْبَرُ! ١٢. أَتَعْمَلُ هَذَا الْعَمَلَ فِي اللَّيْلِ أَمْ غَدًا؟
١٣. سَوْفَ نَسْمَعُ الْأَخْبَارَ مِنْ مِصْرَ فِي الْمَسَاءِ. ١٤. السَّكَّانُ طَيِّبُونَ وَوَزَرَاؤُهُمْ
- مِنْ أَحْسَنِ النَّاسِ. ١٥. سَتَدْخُلُ النِّسَاءُ بَيْوتَهُنَّ وَيَسْكُنْنَ (=يَسْكُنْنَ) فِيهَا حَتَّى
- بَدَأَ الْعَامُ الْجَدِيدُ. ١٦. حِينَ يَكْبُرُ هَذَا الْوَلَدُ يَكُونُ مِنْ أَطْيَبِ الرِّجَالِ.
١٧. قَطَعَ الْحَمَالُونَ حِبَالَ أَحْمَالِهِمْ وَرَفَعُوها مِنْ حَمِيرِهِمْ. ١٨. بَعْدَ هَذِهِ
- الْأَعْمَالِ سَوْفَ يَكْرُمُ أَسْمُكَ بَيْنَ إِخْوَانِكَ وَأَخَوَاتِكَ. ١٩. تَكُونُ ابْنَتِي هَذِهِ قَدْ
- حَضَرَتْ دُرُوسَ الْمَدْرَسَةِ مِنْذُ بَدَأَ السَّنَةِ وَدَرَسَتْ الْمَوْضُوعَ كَثِيرًا فَلِمَاذَا لَا
- تَسْمَعُونَ قَوْلَهَا؟ ٢٠. حِينَ تَبْلُغَ مَنْزِلَ الشَّيْخِ تَطْلُبُ مِنْهُ الشَّيْءَ.

EJERCICIO 26

1. Nosotros somos estudiantes y buscamos la ciencia. 2. Al comienzo, las mujeres vieron la claridad del sol, y la verán también después del mediodía. 3. Los cargadores cargarán todas las cargas desde la casa hasta el coche. 4. ¿Vais a reunir las cajas por la mañana o no? 5. El Profeta de Dios habrá ido a La Meca mañana por la tarde. 6. La gente oirá las noticias y matarán a sus ministros. 7. 'Alī cortó la cuerda de las manos de su amigo por la noche, ambos rompieron un trozo del muro y salieron del castillo. 8. Este asunto será una gran carga para (عَلَى) nosotros. 9. Ella estará en Damasco dentro de dos semanas. 10. Ella fumaba mucho aunque su padre se lo había prohibido hace un año. 11. Tenemos muchas leyes antiguas y el gobierno las conoce. 12. Mi padre levantaba grandes piedras del suelo y las llevaba desde nuestro jardín hasta el jardín de Ḥasan. 13. El niño limpio lava su cara y sus manos cada día por la mañana. 14. ¿Qué haces ahora? ¿Estudias tus lecciones? 15. Él ha roto todas las cosas en la habitación. 16. Los árabes eran nobles y habitaban en el desierto. 17. Le consideraba mejor que yo en este trabajo. 18. De acuerdo con el discurso del Presidente asistimos a la reunión. 19. El ministro se ha hecho viejo; él es el ministro de más edad (lit.: mayor) en el mundo árabe en este momento (lit.: hoy). 20. La noticia te llegará mañana cuando estés en la reunión.

CAPÍTULO DECIMOQUINTO

الْبَابُ الْخَامِسَ عَشَرَ

MODOS DEL IMPERFECTIVO. EL SUBJUNTIVO.

1. El imperfectivo indicativo que hemos visto en la lección anterior se transforma, sin más que introducir ligeros cambios, en subjuntivo o yusivo (también llamado condicional y apocopado), el primero de los cuales implica deseo o intención, y el segundo, orden o mandato (prohibición en frases negativas).

En la conjugación del imperfectivo indicativo puede observarse que la vocal de la radical final, en el singular, es **damma**, como, por ejemplo, en **يَكْتُبُ**, él *escribió*. Pues bien, para obtener las personas correspondientes del subjuntivo sólo hay que cambiar dicha **damma** por **fatha** (**يَكْتُبَ**); y para obtener las del yusivo, se cambia la **damma** por **sukūn** (**يَكْتُبْ**).

Por otra parte, aquellas personas que acaban en **nūn** precedida de vocal larga, pierden dicha **nūn** con su vocal correspondiente tanto en subjuntivo como en yusivo (así, **يَكْتُبَانِ** se convierte en **يَكْتُبَا**, y **تَكْتُبِينَ** en **تَكْتُبِي**); y las que acaban en **nūn** precedida de **sukūn** (**يَكْتُبَنَّ** y **تَكْتُبُنَّ**) permanecen invariables.

2. La conjugación completa del subjuntivo (**الْمَنْصُوبُ**) **الْمُضَارِعُ** del verbo **كَتَبَ** es la siguiente:

SINGULAR	يَكْتُبَ	yaktuba
	تَكْتُبَ	taktuba
	يَكْتُبَا	taktuba
	تَكْتُبِي	taktubī
	اَكْتُبْ	aktuba

DUAL	يَكْتُبَا	yaktubā
	تَكْتُبَا	taktubā
	نَكْتُبَا	taktubā
PLURAL	يَكْتُبُوا	yaktubū
	يَكْتُبْنَ	yaktubna
	تَكْتُبُوا	taktubū
	تَكْتُبْنَ	taktubna
	نَكْتُبْ	naktuba

NOTA: El subjuntivo de كَانَ se conjuga sometiendo a su indicativo a los mismos cambios que hemos indicado en esta lección.

3. El subjuntivo sólo puede usarse tras ciertas partículas, las más frecuentes de las cuales son las siguientes:

لِ	li, para	أَلَا	allā, que no
أَنْ	an, que	لِئَلَّا	li'allā, para que no
لِأَنْ	li'an, para que	كَيْلَا	kaylā, para no
كَيْ	kay, para	لِكَيْلَا	likaylā, para no
لِكَيْ	likay, para		
حَتَّى	hattā, a fin de (que)		
لَنْ	lan, no (negación de futuro)		

Ej.: قَالَ لَهُ أَنْ يَذْهَبَ حَالًا le dijo que se fuera inmediatamente.

أَمَرَهُ أَلَّا (أَنْ لَا) يَحْضُرَ le ordenó que no se presentara.

قَدِمَ مُحَمَّدٌ لِيَفْعَلَ وَاجِبَهُ Muḥammad se adelantó para hacer su obligación.

فَتَحَ الْغَفِيرُ الْبَابَ لِكَيْ يَنْظُرَ حَالَ الْيَتِّ el guardián abrió la puerta para observar la situación de la casa.

تَرَكَ الْوَزِيرُ الْقَصْرَ كَيْلَا يَنْظُرَ أَلَمَلِكُ el ministro abandonó el castillo para no ver al rey.

لَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ jamás haré eso (lit.: no haré eso)

لَنْ تَهْرَبَ مِنَ الْقِتَالِ jamás huyas del combate (lit.: no huirás ...)

No es necesario repetir la partícula de subjuntivo cuando se suceden dos oraciones coordinadas unidas por conjunciones como **وَأَوْ** o **وَفَ**.

Ej.: **فَتَحَ الْغَفِيرُ أَلْبَابَ لِيَدْخُلَ آلَيْتَ وَيَنْظُرَ حَالَ الْأَثَاثِ** *el guardián abrió la puerta para entrar en la casa y observar el estado del mobiliario.*

4. El difícil indicar cuál de las partículas antes mencionadas debe ser utilizada en cada caso. **لَنْ** sólo se emplea para negar el futuro con un matiz de orden perentoria u obligación muy firme. Es relativamente frecuente en árabe clásico pero muy poco usada actualmente. **حَتَّى** encierra un sentido de finalidad y tiende a expresar el objetivo último de una acción. Las demás partículas son cuasi-sinónimos (1), aunque hay que decir que **كَيْ** y **لِكَيْ** se usan menos que las otras.

5. Hay que distinguir bien entre el uso de **لِ** como preposición (seguida de nombre en genitivo), y como partícula que introduce subjuntivo.

حَتَّى no necesariamente introduce subjuntivo, pues también puede ser una preposición e ir, por lo tanto, seguida de nombre (nunca de pronombre) en genitivo con el sentido de «hasta», «inclusive». Y también puede ir seguida de perfectivo y significar «hasta (que)», «hasta el punto de (que)».

Ej.: **ضَرَبَهُ حَتَّى صَرَخَ** *le pegó hasta hacerle llorar* (lit.: hasta que lloró)

VOCABULARIO

orden, mandato	أَمْرٌ - أَوَامِرُ	• dormir, acostarse, yacer	رَقَدَ - رَقَدَ
cosa, asunto	أَمْرٌ - أُمُورٌ	inteligente, avisado	عَاقِلٌ
• ordenar, mandar (con acus. de la persona y ب de la cosa)	أَمْرٌ -	delante de (lugar)	أَمَامَ
• permitir, otorgar (con لِ para la persona y ب para la cosa)	سَمَحَ -	• prometer (con acus. de la persona y ب de la cosa)	وَعَدَ - يَعِدُ
habitación, sala, aposento	غُرْفَةٌ - غُرَفٌ	demanda, petición, deseo	مَطْلُوبٌ - مَطَالِبٌ
• pasar, gastar (el tiempo)	صَرَفَ -	deber, obligación	وَاجِبٌ - آتٌ

1 Véase el Anexo C, § 5, donde se dan más detalles sobre el uso de estas partículas.

cama, lecho, cojín	فِرَاشٌ	• avanzar, adelantarse	قَدِمَ -
vigilante	غَفِيرٌ - غِرْفَانٌ	• enviar, mandar	بَعَثَ -
Europa	أُورُبَّا	comisión, comité	لَجْنَةٌ - لِحَانٌ
atadura, grillete	قَيْدٌ - قَيْودٌ	• preguntar, pedir	سَأَلَ - يَسْأَلُ
visita	زِيَارَةٌ - سَاتٌ	cuerpo	جِسْمٌ - أَجْسَامٌ
Gran Bretaña	بَرِيْطَانِيَا	sangre	دَمٌ - دِمَاءٌ
mentira, engaño	كُذْبٌ - أَكْذَابٌ	manual	يَدَوِيٌّ
verdad, realidad	حَقِيقَةٌ - حَقَائِقُ	trabajos manuales	الْأَعْمَالُ الْيَدَوِيَّةُ
periódico, diario	جَرِيدَةٌ - جَرَائِدُ	trabajador	عَامِلٌ - عُمَالٌ
director	مُدِيرٌ - نُونٌ	partido (político)	حِزْبٌ - أَحْزَابٌ
secreto	سِرٌّ - أَسْرَارٌ		

EJERCICIO 27

١. طَلَبَ الْمُدِيرُ مِنْكُمْ أَنْ تَحْضُرُوا عِنْدَهُ. ٢. أَمَرَتْهُمَا أَنْ يَجْلِسَا.
٣. حَضَرَ التَّاجِرُ عِنْدِي لِيَطْلُبَ الْبِضَائِعَ. ٤. هَلْ فَتَحْتَ لَهُمُ الْبَابَ لِيَدْخُلُوا
- عِنْدَنَا؟ سَأَفْتَحُ الْبَابَ لَهُمْ حَالًا. ٥. خَرَجَ الرِّجَالُ لِيَذْهَبُوا إِلَى الصَّيْدِ.
٦. طَلَبَ الصَّبِيُّ مِنَ الرَّجُلِ أَنْ يَسْمَحَ لَهُ بِغُرْفَةٍ نَظِيفَةٍ لِيَصْرِفَ لَيْلَتَهُ فِيهَا.
٧. فَتَحْتُ الْبَابَ حَتَّى أَدْخَلَ الْغُرْفَةَ. ٨. كَانَتْ أَوَامِرُ السُّلْطَانِ أَنْ يَرْجِعَ
- الْحَاكِمُ مِنْ زِيَارَتِهِ لِبَرِيْطَانِيَا لِيَعْمَلَ وَاجِبَهُ فِي بِلَادِهِ. ٩. قَالَ الرَّجُلُ هَذِهِ
- الْأَكْذَابَ لِيَكُونَ مَشْهُورًا فِي جَمِيعِ أُورُبَّا. ١٠. أَمَرَ الْمَلِكُ جُنُودَهُ أَنْ يَقْطَعُوا
- قَيْودَ الْغَفِيرِ الْكَسْلَانِ لِكَيْ يَرْجِعَ لِعَمَلِهِ الْمُهْمِّ. ١١. الْمَطْلُوبُ مِنَ الْعُمَالِ أَلَّا
- يَتْرَكُوا أَعْمَالَهُمْ الْيَدَوِيَّةَ حَتَّى يَأْمُرَهُمُ الْحِزْبُ بِذَلِكَ. ١٢. قَالَ الرَّئِيسُ فِي

١٣. لَنْ تَرْقُدَ عَلَى فِرَاشِكَ
 أَمَامَ عَيْنَيَّ! ١٤. وَعَدَ الْوَلَدُ الْعَاقِلُ أَنْ يَعْمَلَ مَا (lo que) فِي كِتَابِ اللَّهِ وَقَوْلِ
 النَّبِيِّ. ١٥. لِلنَّاسِ الْبَيْضُ وَالسُّودُ دَمٌ أَحْمَرُ فِي جِسْمِهِمْ. ١٦. بَعَثَ الشَّيْخُ
 ابْنَهُ الْكَبِيرَ لِيَطْلُبَ الْعِلْمَ هُنَاكَ. ١٧. قَدِمَ الضَّيْفُ حَتَّى وَصَلَ إِلَى بَابِ الْقَصْرِ
 فَطَلَبَ مِنَ الْجُنْدِيِّ أَنْ يَفْتَحَهُ. ١٨. مَاذَا تَقْصِدُ مِنْ هَذَا الشَّرِّ؟ ١٩. سَأَلْتُهُ عَنْ
 هَذِهِ الْأُمُورِ الْبَارِحِ وَهُوَ طَلَبَ وَقْتُاً لِيَدْرُسَهَا. ٢٠. قَالَ لَهُ أَنْ يَأْخُذَ أَقْدَمَ كِتَابٍ
 مِنَ الْمَكْتَبَةِ كَيْ يَنْظُرَهُ ذُووُ الْعِلْمِ.

EJERCICIO 28

1. He enviado a un niño con él para que vea lo que hace. 2. Muḥammad y su
 criado se dispusieron a ir al mercado. 3. Volveré a la casa para ver lo que haces.
 4. Ordené al criado que se presentase ante mí. 5. Le he prometido que aquello será
 un secreto entre él y yo. 6. ¿Me permites que deje estas cosas contigo hasta la
 tarde? 7. El maestro ha ordenado que paséis todo el día en la clase para que hagáis
 lo que os pidió ayer. 8. Lo que se pide (lit.: lo solicitado) de los vigilantes es que
 dejen sus trabajos para asistir a una reunión del Partido de los Trabajadores para oír
 el informe (lit.: la noticia) del viaje del Presidente a Inglaterra e Italia. 9. El
 embajador llegó de Europa hace dos meses para preguntar por la veracidad del
 asunto. 10. A ti incumbe (عَلَيْكَ أَنْ o لَكَ أَنْ) hacer tu obligación. 11. El hombre
 inteligente debe (لِ... أَنْ) distinguir (lit.: conocer) las verdades de las mentiras en los
 periódicos. 12. Los hombres pidieron a sus esposas que estuviesen en sus casas
 después del mediodía, pero eso era difícil para (عَلَى) ellas. 13. ¿Por qué estás
 acostado en tu cama? ¿Tienes el (lit.: tu) cuerpo débil o eres un perezoso? 14. El
 Gobernador y el Director de Obras (أَشْغَالٌ) asistieron a la reunión del comité para
 escuchar las órdenes del gobierno. 15. Estas manzanas tienen el color de la sangre;
 son de las frutas más bonitas de tu jardín. 16. Abrieron las ventanas de la
 habitación para que sus parientes vieran el sol por la mañana. 17. Por la noche la
 luz de la luna es bella. 18. El Gobernador ordenó a sus hombres que cortasen las
 ataduras de Ḥasan para que regresase con su madre. 19. Dijeron a los dos niños que
 abrieran la puerta para que entrasen las mujeres. 20. No rompas nada (lit.: cosa) en
 esta casa.

CAPÍTULO DECIMOSEXTO

الْبَابُ السَّادِسُ عَشَرَ

MODOS DEL IMPERFECTIVO. EL YUSIVO.

1. El modo yusivo (الْمَجْزُومُ) (الْمَضَارِعُ) -llamado también apocopado y condicional, como ya quedó dicho- es idéntico al subjuntivo salvo en aquellas personas en que la última consonante es la tercera radical, en cuyo caso ésta lleva *sukūn* en lugar de *fatha*.

La conjugación completa del verbo كَتَبَ en yusivo es la siguiente:

SINGULAR	3 ^a masc.	يَكْتُبُ	yaktub
	3 ^a fem.	تَكْتُبُ	taktub
	2 ^a masc.	تَكْتُبُ	taktub
	2 ^a fem.	تَكْتُبِي	taktubī
	1 ^a m. y f.	أَكْتُبُ	aktub
DUAL	3 ^a masc.	يَكْتُبَانِ	yaktubān
	3 ^a fem.	تَكْتُبَانِ	taktubān
	2 ^a m. y f.	تَكْتُبَانِ	taktubān
PLURAL	3 ^a masc.	يَكْتُبُونَ	yaktubūn
	3 ^a fem.	يَكْتُبْنَ	yaktubna
	2 ^a masc.	تَكْتُبُونَ	taktubūn
	2 ^a fem.	تَكْتُبْنَ	taktubna
	1 ^a m. y f.	نَكْتُبُ	naktub

2. El verbo **كَانَ** en yusivo pierde la **و** cuando la última radical lleva **sukūn**, tal como se ve en la conjugación que damos a continuación. (Véase el capítulo XXVIII).

SINGULAR	3 ^a masc.	يَكُنْ	yakun
	3 ^a fem.	تَكُنْ	takun
	2 ^a masc.	تَكُنْ	takun
	2 ^a fem.	تَكُونِي	takūnī
	1 ^a m. y f.	أَكُنْ	akun
DUAL	3 ^a masc.	يَكُونَا	yakūnā
	3 ^a fem.	تَكُونَا	takūnā
	2 ^a m. y f.	تَكُونَا	takūnā
PLURAL	3 ^a masc.	يَكُونُوا	yakūnū
	3 ^a fem.	يَكُنْ	yakunna
	2 ^a masc.	تَكُونُوا	takūnū
	2 ^a fem.	تَكُنْ	takunna
	1 ^a m. y f.	نَكُنْ	nakun

3. El yusivo puede usarse en tres circunstancias: a) solo, b) tras ciertas partículas, y c) en frases condicionales. Este último caso será estudiado en el capítulo XXXV.

a) Cuando se usa solo expresa una orden, por lo que la segunda persona tendrá un significado semejante al del imperativo (véase el capítulo XVII) y no suele usarse más que cuando quiere introducirse un claro matiz de cortesía. Así, la forma **تَكْتُبْ** significa *escribe, por favor*, mientras que el imperativo resulta más seco.

El uso en primera persona es poco frecuente e implica resolución decidida de llevar a cabo la acción expresada por el verbo.

Ej.: **أَذْهَبْ لِلسُّوقِ** *vayamos al mercado, me voy al mercado.*

En tercera persona sí es de uso frecuente y expresa claramente una orden o indicación.

Ej.: حِينَ (عِنْدَمَا) يَحْضُرُ يَلْبَسُ ثِيَابًا نَظِيفَةً *cuando se presente, que lleve un traje limpio.*

En este caso, la forma verbal suele ir precedida de la partícula **لِ** que refuerza la expresión.

Ej.: عِنْدَمَا يَحْضُرُ يَلْبَسُ ثِيَابَهُ الْبَيَّضَاءُ *cuando se presente, que lleve su traje blanco.*

Esta partícula puede ir precedida de la conjunción **فَ** para indicar una estrecha relación con la frase precedente, y en tal caso pierde su vocal.

Ej.: عِنْدَمَا يَحْضُرُ فَلْيَلْبَسْ ثِيَابًا جَدِيدَةً *cuando se presente, que lleve un traje nuevo.*

El **sukūn** del yusivo se cambia por **kasra** cuando le sigue una palabra que empiece por **waṣla** (por ejemplo, la del artículo).

Ej.: فَلْيَلْبَسِ الثِّيَابَ الْجَدِيدَةَ *que se ponga el traje nuevo.*

(b) Tras ciertas partículas.

I. Tras **لَا** en órdenes negativas. Al no existir, como ocurre en español, imperativo negativo en árabe, se utiliza el yusivo precedido de la partícula negativa **لَا**.

Ej.: لَا تَكْتُبْ *no escribas.*

لَا تَكُنْ كَذَّابًا *no seas mentiroso.*

II. Tras las partículas **لَمَ** y **لَمَّا**, que niegan la acción del verbo en tiempo pasado. La segunda de ellas introduce el matiz expresado por «aún», «todavía».

Ej.: مَا كَتَبَ = لَمْ تَكْتُبْ *él no ha escrito.*

أَمَرْتُهُ وَلَمَّا يَذْهَبْ *se lo he ordenado, pero no ha ido aún.*

4. El yusivo intensifica su significado de orden o mandato cuando se le añaden las desinencias **-an**, o **-anna**, con las que se obtienen las formas «ligera» y «pesada» respectivamente, del llamado modo enérgico, cuya conjugación es la siguiente:

	enérgico pesado	enérgico ligero
él	يَكْتُبَنَّ yaktubanna	يَكْتُبَنَّ yaktuban
ella	تَكْتُبَنَّ taktubanna	تَكْتُبَنَّ taktuban
tú (masc.)	تَكْتُبَنَّ taktubanna	تَكْتُبَنَّ taktuban
tú (fem.)	تَكْتُبِنَنَّ taktubinna	تَكْتُبِنَنَّ taktubin
yo	أَكْتُبَنَّ aktubanna	أَكْتُبَنَّ aktuban
ellos dos	يَكْتُبَانَّ yaktubānni	
ellas dos	تَكْتُبَانَّ taktubānni	
vosotros/as dos	تَكْتُبَانَّ taktubānni	
ellos	يَكْتُبُنَنَّ yaktubunna	يَكْتُبُنَنَّ yaktubun
ellas	يَكْتُبْنَانَّ yaktubnānni	
vosotros	تَكْتُبُنَنَّ taktubunna	تَكْتُبُنَنَّ taktubun
vosotras	يَكْتُبْنَانَّ yaktubnānni	
nosotros/as	نَكْتُبَانَّ naktubanni	نَكْتُبَانَّ naktuban

Obsérvese que algunas personas no existen en el enérgico ligero. Estos modos apenas si se usan en la lengua actual, pero sí son relativamente frecuentes en el Corán y en exhortaciones y otras piezas oratorias antiguas. Su empleo da un tono retórico y arcaico al lenguaje. Su carácter enfático aún puede ser reforzado anteponiéndole la partícula **لَ**.

Ej.: **لَيَكْتُبَنَّ** ¡que escriba!

Precedido de **لَا** expresa una negación tajante.

Ej.: **لَا تَقْتُلَنَّ** o **لَا تَكْتُلَنَّ** no debes matar jamás (lit.: no mates)

En un estadio inicial del aprendizaje de la lengua árabe no debe emplearse demasiado tiempo en el estudio del modo enérgico que, como hemos dicho, es poco usado en la actualidad.

5. La partícula de vocativo de uso más frecuente es **يَا**, que puede traducirse por «¡oh!» en ciertos contextos y omitirse en otros, pues su uso en árabe no comporta el matiz retórico que tiene en español.

El nombre que sigue a **يَا** no puede llevar artículo, e irá en nominativo SIN NUNACIÓN siempre que no vaya seguido de **idāfa** ni de algún tipo de predicado, sea éste una frase preposicional o un objeto directo. Este caso será estudiado en el capítulo siguiente.

Ej.: **يَا حَسَنُ** ¡(oh) Hasan!
يَا وَلَدُ ¡niño!

VOCABULARIO

lado	جَانِبٌ - جَوَانِبُ	ida, marcha	ذَهَابٌ
extraño, extranjero	غَرِيبٌ - غُرَبَاءُ	próximo, que viene	قَادِمٌ
lugar, sitio	مَوْضِعٌ - مَوَاضِعُ	sabio	عَالِمٌ - عُلَمَاءُ
lugar, sitio	مَكَانٌ - أَمَاكِنُ, أَمَكِنَةٌ, مَكَانَاتٌ	viaje	سَفَرٌ - أَسْفَارٌ
• poder, ser capaz	قَدَرٌ -	embajada	سِفَارَةٌ - سَاتٌ
otro que, in- (+ genit.)	غَيْرٌ	manera, estilo, forma	طَرِيقَةٌ - طَرَائِقُ
otro (lit.: otro que él)	غَيْرُهُ	patria, tierra natal	وَطَنٌ - أَوْطَانٌ
malo (lit.: no bueno)	غَيْرُ طَيِّبٍ	excelente	جَيِّدٌ
• mentir	كَذَبَ -	isla	جَزِيرَةٌ - جَزَائِرُ
estrechez, necesidad	ضَيْقٌ	pobre	فَقِيرٌ - فَقَرَاءُ
entrada	دُخُولٌ	escribiente	كَاتِبٌ - كَتَبَةٌ
escritor	كَاتِبٌ - كُتَّابٌ	pero	لَكِنْ
artículo, ensayo	مَقَالَةٌ - سَاتٌ	algún, alguno (+ genit.)	بَعْضٌ

• investigar (sobre)	بَحَثَ - (عَنْ)	bajo, debajo	تَحْتَ
• estudiar, examinar	بَحَثَ - (فِي)	Arabia	بِلَادِ الْعَرَبِ
servicio	خِدْمَةٌ - خِدْمَاتٌ	Malta	مَالِطًا / مَالِطَةً
• decir (se conjuga como كَانَ)	قَالَ	• decir a	قَالَ لِ

EJERCICIO 29

١. لَمْ يَكُنْ يَسْمَعُ الْوَزِيرُ أَنْ يَجْلِسَ رَجُلٌ فِي جَانِبِهِ. ٢. لَا تَتْرُكْ صَدِيقَكَ فِي الضِّيْقِ. ٣. عَرَفَهُ الرِّجَالُ وَلَمْ يَمْنَعُوهُ مِنَ الدُّخُولِ فَدَخَلَ. ٤. قَلْبُهَا لَمْ يَكُنْ يَفْرَحُ لِشَيْءٍ. ٥. يَا بِنْتُ لَا تَفْتَحِي آلْبَابَ لِلْغُرَبَاءِ. ٦. لَا تَحْزَنُوا يَا أَوْلَادُ. ٧. نَحْنُ تَعْبَانُونَ فَلْنَجْلِسْ دَقِيقَةً فِي هَذَا الْمَكَانِ. ٨. لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى الْمَدِينَةِ. ٩. نَظَرَ الْوَلَدُ دَارًا وَلَمْ يَكُنْ غَيْرَهَا فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ. ١٠. قَالَ اللَّهُ لِيَكُنْ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ. ١١. لِيَكُنْ سَفَرُنَا لِدَوْلَانَا فِي الشَّهْرِ الْقَادِمِ لِكِنْ لَا تَكْذِبْ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ، يَا كَاتِبًا! ١٢. بَحَثَ كَاتِبٌ مِنَ الْكُتَّابِ الْعَرَبِ عَنْ حَالَةِ بِلَادِ الْعَرَبِ وَقَالَ فِي مَقَالَةٍ فِي جَرِيدَةِ الْيَوْمِ: هُنَاكَ فَقَرَاءٌ كَثِيرُونَ وَأَغْنِيَاءٌ قَلِيلُونَ. ١٣. قَدْ كَانَتْ خِدْمَاتُ هَذَا الْعَالَمِ جَيِّدَةً جِدًّا. ١٤. الشَّمْسُ شَدِيدَةٌ هُنَا، فَلْنَنْزِلْ هُنَا فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْكَبِيرِ الظَّلِّ. ١٥. نَشَرَ بَعْضُ الْجَرَائِدِ تِلْكَ الْأَخْبَارَ تَحْتَ اسْمِ رَئِيسِ الْوِزَارَةِ. ١٦. لَا تَدْخُلْ دَارَ سَفَارَةِ مِصْرَ بَعْدَ هَذَا يَا كَذَّابُ. ١٧. لِأَكُنْ أَنَا صَدِيقَكَ. ١٨. لَا تَنْشُرَنَّ هَذِهِ الْمَقَالَةَ. ١٩. أَمَرَتْهُ الْحُكُومَةُ أَنْ يَنْشُرَ الْحَقَائِقَ. ٢٠. تَذْهَبِي لِلشُّوقِ، يَا أَبْنَتِي.

EJERCICIO 30

1. No (مَا) conocía el asunto y no (لَمْ) lo comprendí. 2. Niños, no abráis la puerta. Niña, no mientas. 3. Los alumnos eran perezosos (كَسَالَى, pl. de كَسَلَانٌ) y

no hicieron su deber. 4. Escucharon tu discurso pero no lo entendieron. 5. No abandones a tus amigos en la dificultad. 6. No me prohibas ir (lit.: la ida, la marcha). 7. Tomemos café (lit.: el café). 8. El padre y su hijo no pudieron regresar a su casa. 9. Déjame estar (lit.: sea yo) a tu lado entre esta gente extranjera en este extraño lugar. 10. Muḥammad, le dije a Ḥasan que entrase, pero entró otro. 11. La semana que viene vendrá un famoso sabio a la embajada para investigar la situación de las escuelas en nuestro país (lit.: patria). 12. Que no trabajen los escribientes pobres todos los días al servicio de este gobierno. 13. Que los periódicos publiquen las buenas noticias para que la gente las conozca inmediatamente. 14. Le mandé que se fuera pero no se fue. 15. Malta es una isla pequeña y el viaje a ella es muy bonito. 16. Un cierto escritor ha escrito un excelente artículo sobre este tema. 17. No trabajes de esta forma, trabajador. 18. Que sea Bagdad la más bella ciudad bajo el sol, trabajadores; a vosotros os corresponde pues cumplir (lit.: hacer) vuestras obligaciones. 19. Ha abandonado nuestro país, por tanto, que no regrese. 20. Esta es la verdad; que ella la mencione en su discurso.

CAPÍTULO DECIMOSÉPTIMO

الْبَابُ السَّاعِي عَشَرَ

EL IMPERATIVO

1. El imperativo puede considerarse como derivado del yusivo, del que se obtiene suprimiendo el prefijo indicativo de la persona y sustituyéndolo por un **alif**, que puede ir vocalizada con **damma** (َ) o con **kasra** (ِ).

Ej.: **كَتَبَ** *escribir*; yusivo: **يَكْتُبُ** imperativo: **اَكْتُبْ** *¡escribe!*

(a) Los verbos que tienen **damma** en la radical intermedia del imperfectivo, toman también una **damma** en el **alif** del imperativo.

Ej.: **بَعُدَ** *estar distante, alejarse* • yusivo: **يَبْعُدُ** imperativo: **اَبْعُدْ** *¡aléjate!*

(b) Los demás verbos, lleven **kasra** o **fatha** en la radical intermedia del imperfectivo, toman **kasra** en el **alif** del imperativo. Ejemplos:

ضَرَبَ <i>golpear</i> •	yusivo: يَضْرِبُ	imperativo: اَضْرِبْ <i>¡golpea!</i>
مَنَعَ <i>prohibir</i> •	yusivo: يَمْنَعُ	imperativo: اَمْنَعْ <i>¡prohibe!</i>
		imperativo: اَمْنَعْ <i>¡prohíbelo!</i>

Nótese que el imperativo mantiene el **sukūn** cuando lleva un sufijo pronominal como objeto directo.

2. El **alif** del imperativo seguramente tenía la misión, en su origen, de evitar la aparición de una consonante no vocalizada al comienzo de palabra, ej.: «ktub». Esto resulta apoyado por el hecho de que dicho **alif** lleva **hamzatu l-waṣl** y puede por ello escribirse en la forma **ا, إ**. La vocal de esta **waṣla** sólo será realmente existente cuando el imperativo ocurra a comienzo de dicción, mientras que en cualquier otro

caso perderá su contenido fónico.

Ej.: **اِذْهَبْ لِلْبَابِ وَافْتَحْهُ** *ve hacia la puerta y ábrela.*
اجْلِسْ وَاكْتُبْ *siéntate y escribe.*
ثُمَّ قَالَ الْوَزِيرُ هَذَا الْقَوْلَ: «اَكْتُبْ مَكْتُوبًا طَوِيلًا لِأَخِي» *entonces el ministro pronunció esta frase: «Escribe una extensa carta a mi hermano»*

3. Las formas del imperativo –todas ellas correspondientes a las segundas personas– son las siguientes:

tú masc.	اَكْتُبْ	uktub
tú fem.	اَكْتُبِي	uktubī
vosotros/as dos	اَكْتُبَا	uktubā
vosotros	اَكْتُبُوا	uktubū
vosotras	اَكْتُبْنَ	uktubna

4. Como quedó dicho en el capítulo anterior, las órdenes negativas se expresan por medio de la partícula negativa **لَا** seguida de yusivo.

Ej.: **لَا تَكْتُبْ** *¡no escribas!*

5. El uso del vocativo con **يَا** ya ha sido mencionado en el capítulo anterior. Cuando el nombre que sigue **يَا** va seguido a su vez de un genitivo, dicho nombre va en acusativo en lugar de en nominativo. Esta situación se produce frecuentemente en el caso de ciertos nombres propios compuestos de **أَبُو** más un genitivo, o de **عَبْدُ** seguido de alguno de los 99 nombres de Dios.

Ej.: **يَا أَبَا بَكْرٍ** *joh, Abū Bakr!*
يَا عَبْدَ الْحَمِيدِ *joh, ‘Abd al-Ḥamīd!*

Pero también puede darse el mismo caso con una **idāfa** común.

Ej.: **يَا كَاتِبَ الْمَحْكَمَةِ** *joh, secretario del juzgado!*

Otra partícula de vocativo es **أَيُّهَا**, femenino **أَيَّتُهَا**, que se usa solamente cuando va seguida de nombre con artículo.

Ej.: **أَيُّهَا التِّلْمِيزُ** *joh estudiante!* **أَيَّتْهَا التِّبْتُ** *joh niña!*

Esta partícula puede ir precedida por **يَا**.

Ej.: **يَا أَيُّهَا الْوَزِيرُ** *joh ministro!*

Como se ve, el nombre que sigue a **أَيُّهَا** va en nominativo.

EL PARTICIPIO ACTIVO

6. El participio activo (**اسْمُ الْفَاعِلِ**) del verbo trilítero simple responde al paradigma formal **فَاعِلٌ**.

Ej.: **كَاتِبٌ** *el que escribe, escribiente.*

طَالِبٌ *el que solicita o demanda, solicitante o demandante.*

7. El participio activo puede sustantivarse y tomar un sentido específico. Así, **كَاتِبٌ** *el que escribe*, significa también *escribiente, secretario*; **طَالِبٌ** *el que demanda o solicita*, ha tomado el significado de *estudiante* (elipsis de la primitiva expresión, **طَالِبٌ عِلْمٍ**, *demandante de ciencia*); **فَارِسٌ**, *el que monta a caballo*, ha pasado a significar *caballero*, según un proceso análogo al que ha seguido en español.

En estos casos, el participio activo toma plural fracto en una o varias de sus formas.

Ej.:	كَاتِبٌ	<i>escribiente</i>	plural	كَتَبَةٌ
	كَاتِبٌ	<i>secretario, escritor</i>	"	كُتَّابٌ
	طَالِبٌ	<i>estudiante</i>	"	طَلَبَةٌ o طُلَّابٌ
	فَارِسٌ	<i>caballero</i>	"	فَوَارِسٌ

Ninguno de estos plurales debe ser empleado cuando el participio conserva su fuerza verbal, es decir cuando su significado es el de mero agente de la acción.

Ej.: **مَنْ كَاتَبُوا هَذِهِ الْمَكَاتِيبَ** *ellos son los que escribieron estas cartas.*

أَنَا كَاتِبٌ مَكْتُوبًا *yo soy el que ha escrito una carta.*

(o yo estoy escribiendo una carta)

8. El participio activo precedido de **كَانَ**, en perfectivo o en imperfectivo, toma, respectivamente, el significado de pasado continuo o futuro continuo, y puede por tanto reemplazar al imperfectivo.

Ej.:	كَانَ خَارِجًا مِنْ بَيْتِهِ	estaba saliendo de su casa, salía de su casa.
	كَانَ يَخْرُجُ مِنْ بَيْتِهِ	" " " " "
	يَكُونُ نَازِلًا عِنْدِي	él se hospedaría conmigo.
	يَكُونُ يَنْزُلُ عِنْدِي	" " " "

9. El participio activo, cuando es usado como verbo, puede tomar un objeto directo que irá en acusativo. En tal caso el participio puede conservar la nunación puesto que el objeto directo NO es una *idāfa*.

Ej.:	هُوَ رَاكِبٌ حَصَانًا	él está montando a caballo.
	كَانَ رَاكِبًا حَصَانًا	él estaba montando a caballo.
	هُمْ قَاتِلُونَ أَعْدَاءَهُمْ	ellos matan (están matando) a sus enemigos.
	كَانُوا قَاتِلِينَ أَعْدَاءَهُمْ	ellos mataron (estaban matando) a sus enemigos.

EL NOMBRE DE ACCIÓN (INFINITIVO) DEL VERBO TRILÍTERO SIMPLE

10. No hay un paradigma para el infinitivo, o mejor, para el nombre de acción del verbo trilítero en su forma simple, sino que puede tomar formas variadas (tres o cuatro docenas), pero no de manera indiferente, sino que cada verbo adopta una determinada que el uso ha elegido y que sólo el diccionario indica con precisión. En árabe el nombre de acción se llama **مَصْدَرٌ**, literalmente *fuelle, origen*.

He aquí algunos ejemplos:

verbo	nombre de acción
قَتَلَ matar	قَتْلٌ muerte
فَرِحَ alegrarse	فَرَحٌ alegría, regocijo
دَخَلَ entrar	دُخُولٌ entrada
خَرَجَ salir	خُرُوجٌ salida
نَزَلَ residir	نَزْوَلٌ residencia

El nombre de acción, en caso acusativo, sigue a veces al mismo verbo del que deriva. Empleado de tal forma se llama objeto absoluto (**مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ**) y es una forma expresiva que introduce poca o ninguna variación de significado al del simple verbo. Así, **قَتَلَهُ قَتْلًا** significa simplemente *le mató*.

En algunos autores el uso frecuente de estos acusativos absolutos supone un cierto amaneramiento, pero puede servir para equilibrar la frase desde el punto de vista musical o añadir cierto matiz de finalidad o de énfasis. Además, cuando el nombre de acción usado como objeto absoluto es calificado por un adjetivo, sirve para describir la forma en que la acción se realiza y hace la misma función significativa de los adverbios de modo, prácticamente inexistentes en árabe.

Ej.: **ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا شَدِيدًا** *le golpeé violentamente* (lit.: *un golpe violento*)

VOCABULARIO

• decir la verdad	صَدَقَ -	el Islam	الإِسْلَامُ
• callar, guardar silencio	سَكَتَ -	ladrón	سَارِق - سَرَقَة
señor, don	سَيِّد - سَادَة	pozo (fem.)	بَيْرٌ - أَبَارٌ
señora, doña	سَيِّدَة - سَات	avaro	بَخِيلٌ - بُخْلَاءُ
• hacer, realizar	فَعَلَ -	cuerpo	بَدَنٌ - أَبْدَانٌ
medio, centro	وَسَطٌ - أَوْسَاطٌ	frío (sustantivo)	بَرْدٌ
gracioso, ocurrente; divertido, agradable	ظَرِيفٌ - ظَرَفَاءُ	frío (adjetivo)	بَارِدٌ
juzgado, tribunal de justicia	مَحْكَمَة	Beirut	بَيْرُوتٌ
testigo	شَاهِدٌ - شَهُوتٌ	• seguir, ir detrás	تَبَعَ -
religión	دِينٌ - أَدْيَانٌ	batalla, contienda	قِتَالٌ
Turquía	تُرْكِيَا	turco	تُرْكِيٌّ

EJERCICIO 31

١. اِفْتَحِي اَلْبَابَ يَا اُمِّي. ٢. يَا اَوْلَادَ لَا تَدْخُلُوا. ٣. اَصْدُقُوا يَا تَلَامِيذَهُ
وَلَا تَكْذِبُوا. ٤. اَسْكُتْ يَا اَيْهَا اَلتَّلْمِيْذُ وَاجْلِسْ عَلَى مَكَانِكَ. ٥. يَا عَبْدَ اَللّٰهِ

أَفْتَحَ بَابَ الدَّارِ . ٦ . يَا أَيُّهَا الرِّجَالُ آمْنَعُوهُمْ مِنَ الدُّخُولِ عَلَيْنَا . ٧ . انْظُرِي
 أَيُّهَا السَّيِّدَةُ مَا فَعَلْتَ . ٨ . وَجَدُوا أَمْرًا جَالِسَةً فِي غُرْفَةٍ صَغِيرَةٍ . ٩ . اتَّبَعُوا
 دِينَ الْإِسْلَامِ يَا أَيُّهَا الْكَفَّارُ . ١٠ . يَا بِنْتُ ، أَسْمَعِي كَلَامَ الشُّهُودِ فِي الْمَحْكَمَةِ .
 ١١ . وَجَدْتُ (= وَجَدْتُ) السَّارِقَ قَرِيبًا مِنَ الْبَيْتِ مَعَ قَبِيلَةٍ تُرْكِيَّةٍ . ١٢ . فِي
 جِبَالِ تُرْكِيَا بَرْدٌ شَدِيدٌ . ١٣ . أَيُّهَا السَّيِّدَةُ ، لَا تَفْعَلِي ذَلِكَ . ١٤ . نَحْنُ فِي
 وَسْطِ الْجُزْءِ الْبَارِدِ مِنْ بِلَادِ تُرْكِيَا . ١٥ . ذَهَبُوا لِيَبْرُوتَ عَلَى الْبَرِّ وَنَحْنُ ذَهَبْنَا
 بِالْبَحْرِ . ١٦ . لَا تَكُنْ بِخِيَلًا ، يَا ابْنِي . ١٧ . نَظَرْنَا أَبْدَانَ الْأَمْوَاتِ
 (مَيِّتٍ plural de) فِي الصَّحَرَاءِ لَمَّا ذَهَبْنَا لِدِمَشْقَ . ١٨ . كُنْ صَادِقًا يَا عَبْدَ اللَّهِ ،
 فَذَلِكَ شَيْءٌ مِنْهُمْ فِي دِينِ الْإِسْلَامِ . ١٩ . نَحْنُ تَابِعُونَ الْجَيْشَ لِلْقِتَالِ . ٢٠ . لَا
 تَكُونُوا مِنَ الْكَذَّابِينَ .

EJERCICIO 32

1. Niños, mirad lo que habéis hecho. 2. Amigo, entra y siéntate a mi lado.
 3. Alumno, abre la puerta de la habitación. 4. Iba hacia la ciudad. 5. ¿Dónde vive
 el señor Hasan? 6. Vive en el centro de la ciudad. 7. Estaba escribiendo una carta
 cuando (lit.: y, entonces) entró nuestro amigo. 8. No me impidas que entre a verte
 (lit.: la entrada a ti). 9. Son unos famosos ladrones. Los vi en el juzgado cuando fui
 testigo. 10. Señora, no sea de las infieles, siga la religión del Islam. 11. El avaro
 turco regresó a su país por tierra. 12. Dijo el Sultán a los árabes: Guardad silencio,
 <hombres> ingeniosos. 13. Decid la verdad, mujeres, ¿fueron los hombres de la
 aldea a la batalla o no? 14. El cuerpo del hombre muerto era muy frío. 15. El frío
 es intenso en las montañas de Turquía. 16. Los árabes cabalgaban en sus camellos
 hacia el pozo cercano. 17. En las oficinas del juzgado de El Cairo hay muchos
 escribientes. 18. Entrad en la escuela, niños, y estudiad vuestras lecciones. 19. Los
 estudiantes de Damasco llegaron a El Cairo para una importante reunión con sus
 compañeros (lit.: hermanos) egipcios. 20. Deja ese trabajo a las mujeres.

CAPÍTULO DECIMOCTAVO

الْبَابُ الثَّامِنَ عَشَرَ

LA VOZ PASIVA

1. La voz activa se llama en árabe **مَعْلُومٌ** «conocido» (referido al agente de la acción); y la voz pasiva se denomina **مَجْهُولٌ** «desconocido».

La voz pasiva se obtiene por simple cambio de la vocalización del verbo y es idéntica para todos, sin que produzcan efecto alguno las diferencias que se dan en la voz activa. Esta vocalización tiene como elemento más característico una **damma** en la primera sílaba, por lo que, cuando se quiere llamar la atención del lector sobre la aparición de un verbo en voz pasiva en un texto árabe no vocalizado, basta con poner dicha vocal en la primera sílaba. Tras ella, la siguiente radical vocalizada lo es con **kasra** en el perfectivo y con **fatha** en el imperfectivo tal como se ve en los siguientes ejemplos:

	ACTIVA	PASIVA
Perfect.	كَتَبَ <i>escribió</i>	كُتِبَ <i>fue escrito</i>
	كَتَبَ خِطَابًا <i>escribió una carta</i>	كُتِبَ خِطَابٌ <i>una carta fue escrita</i>
	ضَرَبَنِي <i>me golpeó</i>	ضُرِيتُ <i>fui golpeado.</i>
Imperfect.	يَكْتُبُ <i>escribe</i>	يُكْتَبُ <i>es escrito</i>
	يَضْرِبُكَ <i>te golpea</i>	تُضْرَبُ <i>eres golpeado</i>

En el siguiente cuadro puede verse la vocalización de perfectivo e imperfectivo en voz pasiva:

Perfectivo

ضَرَبَ	duriba, él fue golpeado
ضَرَبَتْ	duribat, ella fue golpeada
ضَرَبْتَ	duribta, tú fuiste golpeado
ضَرَبْتِ	duribti, tú fuiste golpeada
ضَرَبْتُ	duribtu, yo fui golpeado
	etc.

Imperfectivo

يُضْرَبُ	yudrabu, él es golpeado
تُضْرَبُ	tuḍrabu, ella es golpeada
تُضْرَبُ	tuḍrabu, tú eres golpeado
تُضْرَبِينَ	tuḍrabīna, tú eres golpeada
أُضْرَبُ	udrabu, yo soy golpeado/a
	etc.

Los modos subjuntivo y yusivo en voz pasiva se obtienen aplicando al indicativo los mismos cambios vocálicos y supresiones de morfemas vistos para la voz activa.

Al contrario de lo que ocurre en español y en otras lenguas indoeuropeas, en árabe no es correcto usar la voz pasiva cuando se cita al agente de la acción, especialmente cuando dicho agente es un ser racional. Por eso la frase *Hasan fue golpeado por Zayd* será expresada en árabe en la forma *Zayd golpeó a Hasan* (كَانَ زَيْدٌ أَلْدَى ضَرْبَ زَيْدٍ حَسَنًا) o bien *Zayd fue el que golpeó a Hasan* (كَانَ زَيْدٌ أَلْدَى ضَرْبَ). (حَسَنًا).

Esta regla no es incumplida por expresiones como *فُتِلَ بِالسَّيْفِ* fue muerto con la espada, pues en este caso la preposición *بِ* introduce el instrumento y no el agente de la acción. Sin embargo, en la actualidad y especialmente en el lenguaje periodístico, la regla es transgredida en ocasiones, casi siempre al traducir al árabe manteniendo la sintaxis de la lengua original.

3. En ocasiones la voz pasiva se usa en forma que parece impersonal. Ej.: *ذُكِرَ* se menciona, se ha mencionado. (Véase *infra* el párrafo de *إِنَّ*). Sin embargo, en tales casos lo que sigue al verbo es su sujeto, inclusive cuando se trata de una frase completa.

4. En árabe, el sujeto del verbo en voz pasiva no se denomina **فَاعِل**, que literalmente significa *agente*, sino **نَائِبُ الْفَاعِلِ**, literalmente *sustituto del agente*, es decir «el que hace la función del sujeto», término equivalente al de «sujeto paciente» del español.

PARTICIOPIO PASIVO

5. El participio pasivo del verbo trilítero es **مَفْعُولٌ**.

Ej.: **مَضْرُوبٌ** golpeado; **مَفْتُوحٌ** abierto.

Se declina como cualquier otro nombre y toma el plural sano.

6. No obstante, igual que ocurre con el participio activo, en ocasiones se sustantiva y actúa como nombre común. En tal caso su plural es fracto y generalmente del tipo **مَفَاعِيلُ**.

Ej.:	كَتَبَ escribir	مَكْتُوبٌ escrito	
		"	documento, pl. مَكَاتِيبُ
	سَجَنَ encarcelar	مَسْجُونٌ encarcelado	
		"	prisionero, pl. مَسَاجِينُ
	جَنَّ enloquecer	مَجْنُونٌ enloquecido	
		"	loco, demente, pl. مَجَانِينُ

LA PARTÍCULA **إِنَّ** Y SUS SEMEJANTES

7. Hay un tipo especial de oración nominal que es introducida por ciertas partículas, todas las cuales tienen como característica común la de acabar en una consonante geminada, generalmente una *nūn*.

Estas partículas –que en gramática árabe se denominan **إِنَّ وَأَخَوَاتُهَا** *inna* y sus «hermanas»– son las siguientes:

إِنَّ	verdaderamente (o no se traduce. Véase <i>infra</i> , § 9)
أَنَّ	que (completivo, no relativo)
لَكِنَّ	pero (= لَكِنْ , ésta seguida de verbo)
لِأَنَّ	porque
لَعَلَّ	quizás, tal vez (poco usado actualmente)

Estas partículas se asemejan a los verbos en el sentido de que van seguidos de

nombre en acusativo (o de pronombre afijado). Tras ellas se sobreentiende el verbo «ser», por lo que a continuación viene un predicado en nominativo.

Ej.: **إِنَّ حَسَنًا مَوْجُودٌ** *Hasan está presente.*

(no es necesario traducir إِنَّ por *verdaderamente* salvo en textos antiguos o religiosos)

Tras إِنَّ, a veces se intensifica el predicado por medio de la partícula لَ.

Ej.: **إِنَّكَ لَعَاقِلٌ** *tú eres verdaderamente inteligente.*

Es frecuente que entre el sujeto y el predicado de una frase nominal introducida por إِنَّ, se interponga alguna expresión, generalmente exclamativa, o que el sujeto esté constituido por una frase extensa.

Ej.: **إِنَّكَ، يَا سَلِيمَانُ، لَرَجُلٌ عَظِيمٌ** *verdaderamente tú, oh Salomón, eres un gran hombre.*

إِنَّ الرَّجُلَ الْمَوْجُودَ فِي بَيْتِي لَصَدِيقُ أَخِي *el hombre que se encuentra (lit.: presente) en mi casa, es el amigo de mi hermano.*

8. Cuando el sujeto de la oración nominal introducida por estas partículas es el pronombre afijado de primera persona, singular o plural, existen dos variantes en cada caso.

Ej.:	إِنْنِي	innanī	o	إِنِّي	innī
	إِنْنَا	innanā	o	إِنَّا	innā

9. إِنَّ introduce también oración nominal indirecta tras el verbo قَالَ *decir*.

Ej.: **قَالَ سَلِيمَانُ إِنَّ دَاوُدَ حَاضِرٌ** *Dijo Salomón que David estaba presente.*

10. أَنَّ se usa en estilo indirecto tras cualquier otro verbo que no sea قَالَ. También se utiliza para introducir frases que hacen el oficio de sujeto o de objeto directo de otra oración.

Ej.: **أَنَّ زَيْدًا عَاقِلٌ** *he sabido (lit. me ha llegado) que Zayd es inteligente*

En esta frase el verbo بَلَغَ NO es impersonal. Su sujeto es toda la frase introducida por أَنَّ.

ذَكَرَ أَنَّ الْمَلِكَ مَرِيضٌ *se dice que el rey está enfermo.*

أَعْلَمُ أَنَّ زَيْدًا يَحْضُرُ *sé que Zayd se presentará.*

لَكِنَّ y لَعَلَّ también introducen oración nominal, y la última de estas partículas suele ir precedida por la copulativa و.

11. Todas estas partículas pueden tener un verbo en sus predicados siempre que les preceda el sujeto (en acusativo) de la frase nominal que introducen.

Ej.: إِنَّ الْخَوْفَ قَدْ غَلَبَهُ *el miedo le venció*

غَضِبْتُ لِأَنَّ خَادِمِي لَمْ يَغْسِلْ ثِيَابِي *me enfadé porque mi criado no había lavado mis ropas.*

لَعَلَّ السُّرُورَ قَتَلَهُ *quizás la alegría le ha matado.*

حَضَرَ الْيَهُودُ لَكِنَّ الْعَرَبَ غَابُوا *los judíos asistieron, pero los árabes estuvieron ausentes.*

La única circunstancia en la que puede introducirse algo entre estas partículas y su sujeto en acusativo, es cuando éste está constituido por un nombre indefinido y el predicado es una frase preposicional o un adverbio como هُنَا aquí o هُنَاكَ allí.

Ej.: إِنَّ فِي الشَّارِعِ رَجُلًا *en la calle hay un hombre.*

En otros capítulos de esta obra se dará más amplia información sobre el uso de estas partículas.

VOCABULARIO

carta (mod.); discurso, sermón (clas.)	خَطَابٌ - سَاطٌ	judío	يَهُدِيٌّ - يَهُودٌ
diputado, representante	نَائِبٌ - نَوَاطٌ	historiador, cronista	مُؤَرِّخٌ - نُونٌ
enfermo	مَرِيضٌ - مَرَضِيٌّ	historia, crónica; fecha	تَارِيخٌ - تَوَارِيخٌ
• vencer, dominar (con objeto directo o عَلَى)	غَلَبَ -	valentía, valor	شَجَاعَةٌ
miedo, terror	خَوْفٌ	ocupado	مَشْغُولٌ
• enfadarse, estar enfadado (con)	غَضِبَ - (عَلَى)	peligro	خَطَرٌ - أَخْطَارٌ
forma de vida; biografía	سِيرَةٌ - سِيرٌ	pérdida, daño, deterioro	خَسَارَةٌ

estrella	نَجْمٌ - نَجُومٌ	nación, comunidad	أُمَّةٌ - أُمَّةٌ
poderoso, magnífico, imponente	عَظِيمٌ - عِظَامٌ، عِظَمَاءُ	cruzar, pasar al otro lado	عَبَّرَ : مُدَّةٌ - مَوَادٌّ
alegría, gozo	سُرُورٌ	período, rato	مَادَّةٌ - مَوَادٌّ
regalo, obsequio	هَدِيَّةٌ - هَدَايَا	materia, material, producto, sustancia	حَرْبٌ - حُرُوبٌ
valioso, precioso	نَفِيسٌ	guerra	حَضْرَةٌ
herido	مَجْرُوحٌ - جُورٌ، مَجَارِيحُ	Señoría, Usía (lit. «presencia»)	فَقَدَ :
llave	مِفْتَاحٌ - مِفَاتِيحُ	perder, desaparecer	
cielo	سَمَاءٌ - سَمَوَاتٌ		

EJERCICIO 33

١. ذَكَرَ اسْمُ حَسَنِ لِشِجَاعَتِهِ، وَلِأَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمَجَارِيحِ. ٢. إِنَّ زَيْدًا
- الضَّارِبَ وَعُمَرَ هُوَ الْمَضْرُوبُ. ٣. عَرَفْنَا مِنْ كُتُبِ التَّأْرِيخِ وَمِنْ سِيرَةِ النَّبِيِّ
- أَنَّ جَيْشَهُ غَلَبَ فِي هَذَا الْيَوْمِ، لِكِنَّهُ غَلَبَ عَلَى أَعْدَائِهِ بَعْدَ ذَلِكَ. ٤. وَصَلْنَا
- الْخَبَرَ مِنْ حَضْرَةِ النَّائِبِ أَنَّهُ مَشْفُوعٌ. ٥. كَتَبْنَا خُطَابًا لَهُ قَبْلَ شَهْرَيْنِ وَلَمْ
- نَسْمَعْ أَخْبَارَهُ. لَعَلَّهُ قَدْ غَضِبَ عَلَيْنَا. ٦. إِنَّ فِي السَّمَاءِ ضَوْءًا عَظِيمًا مِنْ تِلْكَ
- النُّجُومِ اللَّيْلَةِ. ٧. قَالَ هَذَا الطَّيِّبُ الْمَشْهُورُ إِنَّ خَوْفَ الْمَوْتِ أَكْبَرُ خَطَرٍ
- لِلْمَرِيضِ. ٨. أَمَرَ الْيَهُودِيُّ أَنْ يَقْدَمَ لِلْوَزِيرِ وَأَنْ يَحْمِلَ مَعَهُ هَدَايَا نَفِيسَةً.
٩. إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ (Corán II, 156). ١٠. إِنَّ هَذَا الْمُورِّخَ مَعْرُوفٌ بَيْنَ
- الْعُلَمَاءِ. ١١. كُسِرَ سَيْفُ الْجُنْدِيِّ فَكَبُرَ سُرُورُ الْمَسَاجِينِ. ١٢. بَلَّغْنَا فِي
- أَخْبَارِ الْجَرَائِدِ الْيَوْمَ أَنَّ خَسَارَةَ هَذَا التَّاجِرِ الْغَنِيِّ كَبِيرَةٌ جِدًا. ١٣. إِنَّ
- الْخَشَبَ مَادَّةَ مُهِمَّةٍ. ١٤. لَمْ تَدْخُلِ الْبَيْتَ الْبَيْتَ لِأَنَّ الْمِفْتَاحَ فَقَدَ. ١٥. إِنَّ

هَذِهِ الْمُدَّةَ طَوِيلَةً لِعَمَلِكَ الصَّغِيرِ. ١٦. كُتِبَ فِي التَّأْرِيخِ أَنَّ الْجَيْشَ عَبَرَ
 النَّهْرَ وَوَصَلَ إِلَى بَغْدَادَ بَعْدَ سَاعَتَيْنِ. ١٧. يَا أَحْمَدُ، مَاذَا دَرَسْتَ عَنْ أَمَمِ
 الدُّنْيَا الْكَبِيرَةِ؟ إِنَّكَ جَاهِلٌ. ١٨. إِرْجِعِي لِمَكَانِكَ، أَيُّهَا الْبِنْتُ. لَعَلَّكَ تَكُونِينَ
 عَاقِلَةً بَعْدَ هَذَا. ١٩. قَالَ لِلنِّسَاءِ أَرْكَبْنَ فَرَكِبْنَ حَمِيرَهُنَّ. ٢٠. أَقْتُلُوا أَعْدَاءَكُمْ
 يَا جُنُودُ. إِنَّ ذَلِكَ مِنْ وَاجِبَاتِكُمْ.

EJERCICIO 34

1. Las puertas de la casa se abrieron y los regalos fueron recibidos con alegría.
2. No sabía que estabas ocupado hoy.
3. Sé que los árabes son los vencedores y los enemigos los vencidos.
4. Los hombres mencionados son amigos míos.
5. Su valentía es mencionada en los libros de Historia.
6. Fue matado con la espada porque los locos se airaron contra él.
7. Has estado aquí un rato largo, quizá quieras irte ya (lit.: te vayas ahora).
8. Los diputados enfermos asistieron a esta reunión porque la nación demandaba esto de ellos.
9. La valentía es mejor que el miedo.
10. Dijo que toda la madera ha sido echada (lit.: puesta) en el fuego.
11. Observa las biografías de los grandes hombres en los libros de Historia.
12. Muchos soldados cruzaron el río pero los heridos no pudieron abandonar sus puestos y fueron matados.
13. En las estrellas hay muchas sustancias valiosas.
14. El señor diputado perdió la llave de su coche y regresó a su casa en el viejo coche de su amigo.
15. He oído que las pérdidas de los comerciantes han sido muy cuantiosas este año.
16. La causa de ello es el peligro de guerra (lit.: de la guerra).
17. Los judíos son una comunidad muy antigua en la historia del mundo.
18. En vuestros corazones hay en verdad temor de Dios. Que se abran las puertas del cielo para vosotros.
19. Hasan, hoy eres un hombre importante, pero hace un año estabas entre los pobres.
20. Dijo el maestro que Salomón fue rey de los judíos.

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: INTRODUCCIÓN GENERAL

1. Aunque el árabe es pobre en tiempos verbales, es rico en *formas derivadas* que amplían o modifican el sentido de la raíz y expresan muy diversos matices. Esto es algo común y característico de las lenguas semíticas, pero es quizá en el árabe donde alcanza su mayor extensión.

La forma simple del verbo es llamada **الْفِعْلُ الْمَجْرَدُ** (verbo «desprovisto» o «desnudo»), mientras que a cada una de las formas derivadas se las llama *incrementada*, (**مَزِيدٌ**).

Las formas derivadas se forman añadiendo letras, consonantes o vocales, a las radicales, unas veces como prefijos y otras como infijos. Así, de **كَتَبَ** *escribir*, derivan **كَاتَبَ** *mantener correspondencia con*, y **تَكَاتَبَ** *escribirse, cartearse*. Lo mismo ocurre con los verbos **قَتَلَ** *matar*, **قَتَّلَ** *hacer una gran matanza*; **كَسَرَ** *romper*, **تَكَسَّرَ** *hacerse añicos*, **انْكَسَرَ** *romperse*.

Al principio, el aprendizaje de estas formas puede parecer molesto, pero una vez que se captan bien sus características formales y se percibe que cada forma lleva asociada un particular sentido, suponen un procedimiento cómodo para la adquisición de vocabulario. Como ya ha quedado dicho, es de importancia capital en el aprendizaje del árabe la clara apreciación del valor de los paradigmas.

3. Las formas derivadas son citadas por los arabistas occidentales con un número romano, del II en adelante, pues el I es el que se utiliza para la forma simple. Se discute sobre cuántas formas derivadas existen en árabe, pues aunque generalmente

se mencionan catorce (numeradas del II al XV), este número puede aumentarse si se cuentan ciertas formas registradas por Lane en la página XXVIII del volumen I de su *Arabic Lexicon*. Sin embargo el principiante solamente encontrará las formas II a X, pues las restantes son muy raras. En etapas posteriores, y en el caso de que las encuentren, pueden ser entendidas con facilidad por estudiantes más avanzados.

También hay tres formas derivadas del verbo cuadrilítero que serán tratadas en el lugar oportuno.

	PERFECTIVO	IMPERFECTIVO	NOMBRE DE ACCIÓN
II	فَعَلَ fa‘ala	يُفَعِّلُ yufa‘ilu	تَفْعِيلٌ taf‘ilun تَفْعِيلَةٌ taf‘ilatulun
III	فَاعَلَ fā‘ala	يُفَاعِلُ yufā‘ilu	فِعَالٌ fi‘ālun مُفَاعَلَةٌ mufā‘alatun
IV	أَفَعَلَ af‘ala	يُفَعِّلُ yuf‘ilu	إِفْعَالٌ ‘if‘ālun
V	تَفَعَّلَ tafa‘ala	يَتَفَعَّلُ yatafa‘alu	تَفَعُّلٌ tafa‘ulun
VI	تَفَاعَلَ tafā‘ala	يَتَفَاعَلُ yatafā‘alu	تَفَاعُلٌ tafā‘ulun
VII	اِنْفَعَلَ infa‘ala	يَنْفَعِلُ yanfa‘ilu	اِنْفِعَالٌ infi‘ālun
VIII	اِفْتَعَلَ ifta‘ala	يَفْتَعِلُ yafta‘ilu	اِفْتِعَالٌ ifti‘ālun
IX	اِفْعَلَّ if‘alla	يَفْعَلُّ yaf‘allu	اِفْعِلَالٌ if‘ilālun
X	اِسْتَفَعَلَ istaf‘ala	يَسْتَفَعِّلُ yastaf‘ilu	اِسْتِفْعَالٌ istif‘ālun
XI	اِفْعَالَّ if‘ālla	يَفْعَالُّ yaf‘āllu	اِفْعِلَالٌ if‘ilālun
XII	اِفْعَوَّلَ if‘aw‘ala	يَفْعَوِّلُ yaf‘aw‘ilu	اِفْعِيعَالٌ if‘i‘ālun
XIII	اِفْعَوَّلَ if‘awwala	يَفْعَوِّلُ yaf‘awwilu	اِفْعِوَالٌ if‘iwwālun
XIV	اِفْعَنَّلَ if‘anlala	يَفْعَنِّلُ yaf‘anlilu	اِفْعِنَالٌ if‘inlālun
XV	اِفْعَنَّلَ if‘anlā	يَفْعَنِّلُ yaf‘anlī	اِفْعِنَالٌ if‘inlā‘un

EJEMPLOS Y SIGNIFICADOS BÁSICOS

- II **عَلَّمَ** enseñar (عَلِمَ saber)
Intensificación de sentido o ampliación del campo de aplicación. Causativo.
Transitivos de raíces intransitivas.
- III **سَابَقَ** competir, tratar de adelantar (سَبَقَ ir delante)
Realización dirigida hacia otra persona. Intento.
- IV **أَعْلَمَ** informar (عَلِمَ saber)
Hace transitivos los verbos intransitivos. Causativa. Denominativa.
- V **تَكَسَّرَ** hacerse añicos (كَسَرَ romper)
Reflexiva de la II. Verbos derivados de nombres que indican estado o situación.
Afirmación de que se posee la cualidad expresada por la raíz.
- VI **تَكَاتَبَ** escribirse, cartearse (كَتَبَ escribir)
Reflexiva de la III. Frecuentemente recíproca.
- VII **انْكَسَرَ** romperse (كَسَرَ romper)
Pasiva o mediopasiva.
- VIII **انْتَفَعَ** sacar ventaja, beneficiarse (نَفَعَ ser útil)
Reflexiva de la I. Modifica con varios matices el sentido de la I.
- IX **احْمَرَّ** enrojecer (أَحْمَرُ rojo)
Tener o adquirir un color o una particularidad física.
- X **اسْتَحْسَنَ** valorar, tener por bueno (حَسَنَ ser bueno)
Solicitar lo que expresa la raíz o pensar que alguien o algo lo posee. Reflexiva de la IV.
- XI Similar a la IX, quizá con cierto matiz intensivo.
- XII, XIII, XIV y XV Formas muy raras. Expresan cualidades con matiz intensivo.

4. Inclusive dejando aparte las formas XI y siguientes, extremadamente raras, muy pocas raíces verbales poseen todas las demás formas derivadas. Algunas sólo poseen una o dos, aunque la media puede situarse en torno a tres o cuatro. Por otra parte es frecuente que varias formas posean el mismo significado, a veces con ligeros matices diferenciales. Puede ocurrir también que la forma primitiva no exista o no esté en uso mientras que algunas de las derivadas sí lo estén, y es precisamente la existencia de esas posibles aunque no usadas formas lo que hace que el árabe sea potencialmente una de las lenguas más ricas, con amplias posibilidades de crear neologismos dentro del sistema de la lengua, sin necesidad, por tanto, de adoptar términos extranjeros. Este hecho ha sido aprovechado por las Academias de la Lengua en ciudades como El Cairo o Damasco en sus intentos de eliminar del léxico árabe vocablos foráneos.

5. El listado de las formas derivadas dado en este capítulo no tiene que ser aprendido de memoria en este momento. Más adelante se tratará el tema con más detalle.

6. Debe notarse que, atendiendo a la vocalización del imperfectivo, las formas derivadas de la II a la X pueden dividirse en tres grupos:

- a) II, III y IV, que tienen **damma** en la preformativa y **kasra** en la radical intermedia.
- b) V y VI, que tienen **fatha** en todas sus consonantes vocalizadas.
- c) VII, VIII y X, que tienen **fatha** en la preformativa y **kasra** en la radical intermedia.

NOTA: La vocalización «regular» del imperfectivo de la forma IX es **يَفْعِلُ** *yaf'alilu*, con asimilación posterior de las dos consonantes iguales para producir la forma real **يُفْعِلُ**.

7. El nombre de acción de las formas derivadas tiene una «a» larga en la penúltima consonante, salvo en los de las II, V, VI, y en uno de los de la III.

8. Los nombres de acción toman regularmente el plural femenino sano.

Ej.: **إِنْتِحَابَاتٍ** *elecciones*, plural de **إِنْتَحَابٌ** (VIII de **نَحَبٌ**)

Sin embargo los de la forma II toman también, además del femenino sano, un plural fracto del tipo **تَفَاعِيلُ**.

9. Los participios tienen una formación sencilla, pues todos tienen como prefijo una *mīm* con *ḍamma* (م), y en la radical intermedia toman *kasra* los activos y *fatha* los pasivos (excepto la forma IX, que sólo tiene participio activo, con *fatha* en la radical intermedia). El resto de las consonantes conserva la vocalización de la forma verbal.

PERFECTIVO		PARTICIPIOS	
		activo	pasivo
II	فَعَلَ fa‘ala	مُفَعِّلٌ mufa‘ilun	مُفَعَّلٌ mufa‘alun
III	فَاعَلَ fā‘ala	مُفَاعِلٌ mufā‘ilun	مُفَاعَّلٌ mufā‘alun
IV	أَفْعَلَ ‘afala	مُفْعِلٌ muf‘ilun	مُفْعَّلٌ muf‘alun
V	تَفَعَّلَ tafa‘ala	مُتَفَعِّلٌ mutafa‘ilun	مُتَفَعَّلٌ mutafa‘alun
VI	تَفَاعَلَ tafā‘ala	مُتَفَاعِلٌ mutafā‘ilun	مُتَفَاعَّلٌ mutafā‘alun
VII	اِنْفَعَلَ infa‘ala	مُنْفَعِلٌ munfa‘ilun	مُنْفَعَّلٌ munfa‘alun
VIII	اِفْتَعَلَ ifta‘ala	مُفْتَعِلٌ mufta‘ilun	مُفْتَعَّلٌ mufta‘alun
IX	اِفْعَلَ if‘alla	مُفْعِلٌ muf‘allun	
X	اِسْتَفْعَلَ istaf‘ala	مُسْتَفْعِلٌ mustaf‘ilun	مُسْتَفْعَّلٌ mustaf‘alun

VOCABULARIO

NOTA: El vocabulario de esta lección no se refiere específicamente al contenido gramatical de la misma. Los ejercicios deben ser considerados como de revisión gramatical.

firme, bien establecido	ثَائِبٌ	particular, específico, especial	خُصُوصِيٌّ
pesado	ثَقِيلٌ	especialmente, en particular	خُصُوصًا
ligero, liviano	خَفِيفٌ	dirham, moneda de	دِرْهَمٌ - دَرَاهِمٌ
frente	جَبِينٌ - جَبْنٌ	plata; dracma (moneda y peso)	
		empujar, rechazar; pagar	دَفَعَ - دَفْعٌ

dolor, sufrimiento	وَجَعٌ - أَوْجَاعٌ	internacional	دَوْلِيٌّ
sesión, asiento	جَلْسَةٌ - جَلَسَاتٌ	elecciones	اِنْتِخَابَاتٌ
belleza	جَمَالٌ	sin (+ genitivo)	بِلَا، بِدُونِ
extranjero	أَجْنَبِيٌّ - أَجَانِبٌ	cuerpo	جِسْمٌ - أَجْسَامٌ
desconocido, ignorado	مَجْهُولٌ	estación (del año); sección, capítulo	فَصْلٌ - فُصُولٌ
respuesta, contestación	جَوَابٌ - أَجْوِبَةٌ	vecino, aliado	جَارٌ - جِيرَانٌ
primavera	الرَّبِيعُ، فَصْلُ الرَّبِيعِ	libertad	حُرِّيَّةٌ
verano	الصَّيْفُ	guarda, vigilante	حَارِسٌ - حُرَاسٌ
otoño	الْخَرِيفُ	Husayn (n. pr. masc.)	حُسَيْنٌ
invierno	الشِّتَاءُ	Líbano	لُبْنَانُ

EJERCICIO 35

١. هَذِهِ الْحَجَرَةُ ثَابِتَةٌ فِي الْحَائِطِ وَهِيَ ثَقِيلَةٌ جِدًّا. ٢. لِي وَجَعٌ شَدِيدٌ فِي جَبِينِي يَا وَلَدُ.
٣. سَتَكُونُ الْجَلْسَةُ الْجَدِيدَةُ لِلْجَنَةِ الدَّوْلِيَّةِ فِي مِصْرَ.
٤. وَسَوْفَ يَحْضُرُهَا بَعْضُ الْأَجَانِبِ. ٥. وَإِنَّ سَبَبَ الْاجْتِمَاعِ وَمَوْضِعَهُ الْحُرِّيَّةُ.
٦. كَتَبْتُ لِحُسَيْنٍ فِي الرَّبِيعِ وَوَصَلَنِي جَوَابُهُ فِي الْخَرِيفِ. ٧. وَجَدَ جِسْمَهُ فِي بَيْتِ جَارِهِ، وَهُوَ مَيِّتٌ، وَقَاتَلَهُ مَجْهُولٌ.
٨. تَرَكَوا أَبْوَابَ الْمَدِينَةِ بِدُونِ حَارِسٍ لِأَنَّهُمْ قَدْ ذَهَبُوا كُلُّهُمْ لِلْإِنْتِخَابِ. ٩. إِنَّ جَمَالَ لُبْنَانَ فِي الصَّيْفِ مَشْهُورٌ بَيْنَ الْأَجَانِبِ، لَكِنَّهَا أَجْمَلُ بِكَثِيرٍ فِي الشِّتَاءِ. ١٠. كَانَ الْمَطَرُ خَفِيفًا وَخُصُوصًا فِي الرَّبِيعِ. ١١. قَدْ دَفَعْتُ الْجَنِيهَيْنِ مِنْ دَرَاهِمِي الْخُصُوصِيَّةِ.
١٢. فَلِذَلِكَ إِنِّي غَضِبْتُ عَلَيْكَ. ١٣. أَيْنَ كِتَابَا هَذَا الْكَاتِبِ الْكَبِيرِ، فِي الْمَكْتَبَةِ؟
١٤. قَفَلْتُ الشَّبَابِيكَ (النَّوَاذِ) قَفُولًا وَجَلَسْتُ بِجَانِبِ النَّارِ الْخَفِيفَةِ. ١٥. تَرَكَ

١٧. لَا تَكُنْ مِنْ
 الْكَاذِبِينَ. ١٨. إِنَّ كِتَابَ سِيرَةِ النَّبِيِّ نَافِعٌ جِدًّا لِلْمُسْلِمِينَ.
 ١٩. أَطْلُبُ مِنْ صَدِيقِكَ أَنْ يَعْزَرَ الشَّارِعَ وَيَذْهَبَ لِذِكَاَنِ الْخَبَازِ فِي السُّوقِ
 الْقَدِيمِ. ٢٠. إِنَّ الْوَاجِبَ عَلَيْكَ أَنْ تَسْمَعَ قَوْلَ الْأَقْرَبَاءِ.

EJERCICIO 36

1. Las elecciones están próximas y yo estoy sin coche. 2. Paga los dos *dirhams* y vuelve a tu casa, ladrón. 3. Este es mi libro particular, no te lo lleves. 4. Las reuniones internacionales son importantes, especialmente en esta época de peligro. 5. Ḥusayn es hermano de Ḥasan y hermano de Muḥammad; él es el hombre más alto <que hay> en la habitación y el más reciente diputado en Líbano. 6. He oído que tienes dolor de cabeza (lit.: un dolor en tu cabeza). 7. ¿Por qué no preguntas al médico? 8. El extranjero dijo a la chica que había oído <hablar> de su belleza a su vecino. 9. Este es un libro pesado; aquel ligero es mejor para el niño pequeño. 10. La libertad era desconocida entre los egipcios antes de los días del Islam. 11. ¿Cuál es vuestra respuesta a las palabras del vigilante? 12. Vi a Ḥusayn en la primavera, después no lo vi hasta el año siguiente (lit.: nuevo). 13. El verano es mejor que el invierno en nuestro país, pero el otoño es la mejor estación. 14. Esta sesión es muy importante para los árabes. 15. ¿Estarás en la escuela esta tarde, después de las clases? 16. Te pedí que no volvieres sin tu hermana, ¿dónde está ella? 17. Que vaya (ella) a casa de su abuela. 18. Tú eres peor que él. 19. El ministro fue golpeado en la calle (lit.: las calles) y no se sabe quién lo golpeó (lit.: y su golpeador es desconocido). 20. Pregunta a los detenidos, quizá ellos lo sepan.

CAPÍTULO VIGÉSIMO

الْبَابُ الْعِشْرُونَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: II, III y IV

1. Puede suponer una ayuda para el estudiante considerar a las formas II, III y IV como componente de un grupo puesto que todas ellas tienen una vocalización semejante en el imperfectivo: **damma** en la preformativa y **kasra** en la radical intermedia.

Ej.: I	عَلِمَ 'alima, <i>saber</i>	
II	عَلَّمَ 'allama, <i>enseñar</i>	يُعَلِّمُ YU-'al-LI-mu
III	عَالَمَ 'ālama, <i>rivalizar</i> (1)	يُعَالِمُ YU-'ā-LI-mu
IV	أَعْلَمَ 'a'lama, <i>informar</i>	يُعْلِمُ YU'-LI-mu

FORMA II فَعَّلَ

2. Conjugación del verbo كَسَرَ *hacer añicos* (de كَسَرَ *romper*)

I m p e r f e c t i v o

Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
كَسَرَ	يَكْسِرُ	يَكْسِرُ	يَكْسِرُ
كَسَّرَتْ	تَكْسِرُ	تَكْسِرُ	تَكْسِرُ

1 Este no es un verbo de uso frecuente, pero ha sido escogido para que todas las formas derivadas lo sean de la misma raíz. Esto prueba la dificultad de encontrar una raíz con un número relativamente grande de formas derivadas de uso común.

كَسَرَتْ

كَسَرَتْ

كَسَرَتْ

etc.

تُكْسَرُ

تُكْسَرِينَ

اُكْسَرُ

etc.

تُكْسَرُ

تُكْسَرِي

اُكْسَرِ

etc.

تُكْسَرُ

تُكْسَرِي

اُكْسَرِ

etc.

Como puede verse, los prefijos que caracterizan a las diferentes personas, géneros y números, son exactamente iguales que los utilizados para la forma simple del verbo, pues no hay en árabe conjugaciones diferentes al modo de las que existen en griego, latín o español. Por ello, en la explicación de las formas derivadas sólo se darán las personas del singular, y el estudiante deberá completar la conjugación utilizando el modelo ya aprendido.

3. El imperativo no necesita el **alif** prostético que aparecía en el de la forma primera, y adopta las siguientes formas:

tú (masc.)

كَسِرْ

tú (fem.)

كَسِرِي

vosotros/as dos

كَسِرَا

vosotros

كَسِرُوا

vosotras

كَسِرْنَ

4. Los participios son los siguientes:

Participio activo

مُكْسِرٌ

Participio pasivo

مُكْسَرٌ

5. La forma más frecuente del nombre de acción es **تَفْعِيلٌ**. Ej.: **تَكْسِيرٌ**. Aunque ocasionalmente se encuentra también la forma **تَفْعِلَةٌ**. Ej.: **تَجْرِبَةٌ**, de **جَرَبَ** *probar, experimentar*. Esta forma es habitual en las raíces verbales que tienen **wāw** o **yā'** como tercera radical (véanse los capítulos XXVI-XXIX).

Mucho menos frecuente es la forma **تَفْعَالٌ**. Ej.: **تَرْحَابٌ**, de **رَحَبَ** *saludar, dar la bienvenida*.

6. La voz pasiva de esta forma es:

Perfectivo

كُسِرَ

كُسِرَتْ

كُسِرَتْ

كُسِرَتْ

كُسِرَتْ

etc.

Imperfectivo

يُكْسَرُ

تُكْسَرُ

تُكْسَرُ

تُكْسَرْنَ

أَكْسَرُ

etc.

SIGNIFICADOS PRINCIPALES

7. (a) Los verbos estativos o intransitivos en forma I, se convierten en transitivos en forma II.

قَرَبَ *estar cerca* •

كَثَرَ *ser numeroso* •

قَرَّبَ *acercar* •

كَثَّرَ *hacer numeroso, multiplicar* •

(b) Los verbos transitivos se convierten en doblemente transitivos.

عَلَّمَ *saber* •

ذَكَرَ *mencionar* •

عَلَّمَ *enseñar* •

ذَكَرَ *recordar* •

(c) El significado de la raíz se intensifica, bien por que la acción se realiza con más energía, bien por que se amplía el campo de aplicación o aumenta el número de individuos sobre los que dicha acción se ejerce.

كَسَرَ *romper* •

قَطَعَ *cortar* •

قَتَلَ *matar* •

كَسَّرَ *hacer añicos* •

قَطَعَ *triturar* •

قَتَلَ *hacer una hecatombe* •

(d) A veces tiene sentido estimativo cuando el verbo simple es intransitivo.

صَدَقَ *ser sincero* •

كَذَبَ *mentir* •

صَدَّقَ *considerar sincero* •

كَذَّبَ *tener por mentiroso* •

(e) También la forma II es en ocasiones denominativa, es decir, deriva de

nombres y significa hacer, tener contacto, reunir, etc., lo que el nombre expresa.

نَوْعَ *clase, tipo*

جَلَدَ *piel*

جُنْدَ *soldados*

نَوَّعَ *clasificar*

جَلَّدَ *cubrir de piel, encuadernar*

جَنَّدَ *reclutar*

FORMA III فاعَلْ

8. Conjugación de كَاتَبَ *escribir a, mantener correspondencia con.*

Imperfectivo

Perfectivo

Indicativo

Subjuntivo

Yusivo

كَاتَبَ

يُكَاتِبُ

يُكَاتِبَ

يُكَاتِبُ

كَاتَبْتُ

تُكَاتِبُ

تُكَاتِبَ

تُكَاتِبُ

كَاتَبْتَ

تُكَاتِبِ

تُكَاتِبَ

تُكَاتِبُ

كَاتَبْتِ

تُكَاتِبِينَ

تُكَاتِبِي

تُكَاتِبِي

كَاتَبْتُمْ

اُكَاتِبُ

اُكَاتِبَ

اُكَاتِبُ

etc.

etc.

etc.

etc.

Imperativo

كَاتِبْ

Part. activo

مُكَاتِبٌ

كَاتِبِي

Part. pasivo

مُكَاتِبٌ

etc.

Nombres de acción: كِتَابٌ y مُكَاتَبَةٌ, este último de uso más frecuente.

Voz pasiva:

Perfectivo

كُوتِبَ

Imperfectivo indicativo

يُكَاتَبُ

9. La forma III tiene dos nombres de acción, generalmente ambos en uso, aunque el diccionario es la única guía segura al respecto. Es frecuente que estos dos nombres presenten diferencias de significado, y así, en el verbo dado, مُكَاتَبَةٌ es el nombre de acción de uso más general y expresa el hecho de escribir o mantener correspondencia con alguien. Su plural es مُكَاتَبَاتٌ y significa *correspondencia*. La otra forma, كِتَابٌ, se usa como nombre común con el significado de *libro*, aunque en épocas antiguas significaba *carta, mensaje*.

SIGNIFICADOS PRINCIPALES

10. (a) Generalmente esta forma expresa la relación o aplicación a otra persona de lo que expresa la raíz.

Ej.:	كَتَبَ	escribir	•	كَاتَبَ	escribir a	•
	جَلَسَ	sentarse	•	جَالَسَ	sentarse, hacer tertulia con	•
	شَرَبَ	beber	•	شَارَبَ	beber con	•

Nótese especialmente:

عَمَلَ	hacer, realizar	•	عَامَلَ	tratar	•
--------	-----------------	---	---------	--------	---

Nombre de acción: مُعَالَمَةٌ comportamiento, trato.

(b) También expresa frecuentemente la idea de tratar de lograr lo que expresa la raíz.

Ej.:	قَتَلَ	matar	•	قَاتَلَ	luchar (= tratar de matar)	•
	سَبَقَ	preceder	•	سَابَقَ	competir	•

Nótese que el verbo جَاوَلَ intentar, es precisamente de esta forma (la wāw es radical. Véase el capítulo XXVIII: El verbo cóncavo)

11. Esta forma verbal es siempre transitiva y la persona que recibe la acción del verbo es su objeto directo y va en acusativo.

Ej.:	كَانَ الشَّاعِرُ يُجَالِسُ السُّلْطَانَ	el poeta solía hacer tertulia con el sultán.
	كَاتَبَهُ	él le escribió.
	قَاتَلَ الْعَرَبُ أَعْدَاءَهُمْ قِتَالًا شَدِيدًا	los árabes combatieron a sus enemigos con energía.

FORMA IV أَفْعَلَ

12. Conjugación del verbo أَجْلَسَ sentar, colocar sentado

Imperfectivo

Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
أَجْلَسَ	يُجْلِسُ	يُجْلِسَ	يُجْلِسْ
أَجْلَسْتُ	تُجْلِسُ	تُجْلِسَ	تُجْلِسْ

أَجَلَسْتُ

أَجَلَسْتُ

أَجَلَسْتُ

etc.

تُجَلِّسُ

تُجَلِّسِينَ

أَجْلِسُ

etc.

تُجَلِّسَ

تُجَلِّسِي

أَجْلِسْ

etc.

تُجَلِّسْ

تُجَلِّسِي

أَجْلِسْ

etc.

Imperativo

أَجْلِسْ

أَجْلِسِي

etc.

Part. activo

Part. pasivo

مُجَلِّسٌ

مُجَلِّسٌ

Nombre de acción: إِجْلَاسٌ.

Voz pasiva:

Perfectivo

Imperfectivo indicativo

أُجَلِّسَ

يُجَلِّسُ

SIGNIFICADOS PRINCIPALES

13. (a) La forma IV es causativa, lo que hace que los verbos intransitivos en forma I se transformen en transitivos, y los que ya son transitivos en la forma I, sean doblemente transitivos en la IV.

Ej.: حَضَرَ *estar presente, acudir* • أَحْضَرَ *hacer acudir, traer* •
جَلَسَ *sentarse, estar sentado* • أَجْلَسَ *sentar, colocar sentado* •

(b) Frecuentemente las formas II y IV tienen el mismo significado básico, a veces con pequeñas diferencias de matiz.

Ej.: خَبَرَ y أَخْبَرَ *informar, transmitir noticias* •
مَلَحَ *arreglar* • أَصْلَحَ *reformular, reparar* •
عَلَّمَ *enseñar* • أَعْلَمَ *informar* •

Cuando el verbo en forma IV es doblemente transitivo puede llevar dos objetos directos en acusativo.

Ej.: أَخْبَرْتُ حَسَنًا الْخَبَرَ *comuniqué a Hasan la noticia*
 (más usualmente بِالْخَبَرِ)

(c) A veces, aunque con menos frecuencia, la forma IV deriva de nombres, es decir es denominativa.

Ej.: • **أَصْبَحَ** *ser o hacer por la mañana, amanecer* (derivado de **صَبَاحٌ** mañana).

Normalmente este verbo se usa en el sentido de *llegar a ser, convertirse en*.

(d) Algunos verbos de esta forma son intransitivos.

Ej.: **أَسْلَمَ** *hacerse musulmán, abrazar el Islam.* •

أَقْبَلَ *acercarse, aproximarse.* •

VOCABULARIO

como, semejante a (prep. inseparable; se une a nombres, no a pronombres)	كَ	horizonte	أَفَقٌ - آفَاقٌ
paz, salud, bienestar	سَلَامٌ (عَلَى)	distancia, lejanía	بَعْدٌ
delicadeza, amabilidad	لُطْفٌ	de, referente a	عَنْ
desierto	بَادِيَةٌ، بَدْوٌ	padre (lit.: progenitor)	وَالِدٌ
beduino	بَدَوِيٌّ، بَدْوٌ	madre (lit.: progenitora)	وَالِدَةٌ
alrededor de (prep.)	حَوْلَ	durante	أَثْنَاءَ، فِي أَثْنَاءِ
vez	مَرَّةً - مَرَّةً		

VERBOS DE LA FORMA II

• entregar, distribuir	سَلَّمَ	• buscar, escrutar	فَتَّشَ عَنْ
• saludar a	سَلَّمَ عَلَى	• inspector	مَفْتَشٌ
• hablar a, dirigirse a	تَكَلَّمَ	• dar buenas noticias	بَشَّرَ
• besar	قَبَّلَ	• proponer, planear	دَبَّرَ
• presentar, ofrecer	قَدَّمَ	• considerar, determinar, valorar	قَدَّرَ

- | | | | |
|---------------------------|---------|---------------------------|---------|
| • dar a conocer, informar | بَلَّغَ | • creer, tener por cierto | صَدَّقَ |
| • examinar, inspeccionar | فَتَّشَ | | |

VERBOS DE LA FORMA III

- | | | | |
|-----------------------------------|--------------|---------------------------------|----------|
| • desobedecer, oponerse | خَالَفَ | • observar, vigilar | رَاقَبَ |
| • consultar, pedir consejo | شَاوَرَ | • mezclarse, relacionarse | خَالَطَ |
| • presenciar, ver, ser testigo de | شَاهَدَ | • viajar | سَافَرَ |
| • proteger, defender | دَافَعَ عَنِ | • ser vecino de, estar cerca de | جَاوَرَ |
| • interrumpir | قَاطَعَ | vecindad | جَوَّارَ |
| • atacar | هَاجَمَ | | |

VERBOS DE LA FORMA IV

- | | | | |
|---|----------|---|-------------|
| • enviar | أَرْسَلَ | • oscurecerse, ser oscuro | أَظْلَمَ |
| • llegar a ser | أَصْبَحَ | • presentar, ofrecer | أَحْضَرَ |
| • informar (con acusativo de la persona y ب de la cosa) | أَخْبَرَ | • estar encantado con, estar orgulloso de | أَغْرَمَ بِ |
| • informar | أَعْلَمَ | • tratar con delicadeza, hacer con perfección | أَحْسَنَ |

EJERCICIO 37

١. كَلَّمْتُهُ أَنْ يُرْسَلَ مُفْتَشًا لِيُشَاوَرَ الْبَدْوَ. ٢. قَتَلُوا الْأَعْدَاءَ، يَا جُنُودَ.
٣. قَالَ الْأَبُ لِابْنَتِهِ الصَّغِيرَةِ: قَبْلِي أَمَكِ. ٤. شَاهَدَ مُفْتَشُو الْوِزَارَةِ أَعْمَالَ
- الْأَوْلَادِ عَنْ بَعْدِ. ٥. إِنَّ الرِّجَالَ فَتَّشُوا ذَلِكَ الْجَوَّارَ وَبَعْدَ التَّفْتِيشِ رَجَعُوا.
٦. أَمَرَهُمُ الشَّيْخُ أَنْ يَذْهَبُوا حَالًا لِتَبْشِيرِ الْأَمِيرِ. ٧. طَلَبَ زَيْدٌ أَنْ يُخْبِرُوا

أَبَاهُ أَنَّهُ وَجَدَ أَبْنَاهُ وَأَنَّهُ سَيَكُونُ عِنْدَهُ غَدًا. ٨. عَرَفَ الشَّيْخُ أَنَّ صَيفَهُ خَالَطَ
 الْبَدْوَ. ٩. الْإِنْسَانُ يُدَبِّرُ وَاللَّهُ يَقْدِرُ (proverbio). ١٠. نُرْسِلُ لَهُ مَنْ يُخْبِرُهُ
 بِذَلِكَ. ١١. أَخْبَرْنَا عَنْ أَسْمِكَ. ١٢. سَلَّمْتُ عَلَى الْوَلَدِ بِطَرِيقَةِ الْعَرَبِيَّةِ،
 وَهِيَ: «السَّلَامُ عَلَيْكَ». ١٣. إِنَّ وَاجِبَكَ أَنْ تُصَدِّقَ أَصْدِقَاءَكَ وَأَنْ تُدَافِعَ عَنْهُمْ.
 ١٤. يُحْسِنُ هَذَا الْكَاتِبُ عِلْمَهُ فِي الْمَكْتَبِ، وَيُعَامِلُ إِخْوَانَهُ بِلُطْفٍ، فَاصْبَحَ أَطِيبَ
 رَجُلٍ فِي الْمَكْتَبِ وَمَكَانَهُ هُنَاكَ كَمَكَانِ الْآبِ فِي الْبَيْتِ أَوْ الْمَلِكِ فِي الْبِلَادِ.
 ١٥. سَافَرْتُمْ إِلَى أَبْعَدِ أَفَاقِ الدُّنْيَا، لِأَنَّكُمْ مُفْرَمُونَ بِالسَّفَرِ. ١٦. نَظَرْتُ جَيْشَ
 الْعَدُوِّ حَوْلَ الْمَدِينَةِ، فَدَخَلْتُ قَلْعَةَ الْحَاكِمِ وَعَلِمْتُهُ بِذَلِكَ، لَكِنَّهُ قَاطَعَنِي فِي
 كَلَامِي. ١٧. ثُمَّ هَاجَمَ الْأَعْدَاءُ الْمَدِينَةَ أَثْنَاءَ اللَّيْلِ، وَفَتَحُوهَا بِذَوْنِ قِتَالٍ.
 ١٨. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الْمُظْلِمِ، أَحْضَرَ الْحَارِسُ جُنْدِيًّا، وَبَلَغَ هَذَا الْمَلِكَ أَنَّ وَالِدَتَهُ
 قَدْ قُتِلَتْ فِي الْمَدِينَةِ الْمُجَاوِرَةِ. ١٩. قَدَّمَنَ الْقَهْوَةَ يَا نِسَاءَ. ٢٠. طَلَبَ الرَّجُلُ
 مِنْ صَاحِبِ الدُّكَّانِ أَنْ يُجَلِّدَ الْكِتَابَ.

EJERCICIO 38

1. Criado, tráenos café recién hecho (lit.: nuevo) inmediatamente de la cocina.
2. El ministro ordenó que hicieran presentarse al ladrón.
3. Les ordené que informasen a sus amigos sobre aquello, pero no me creyeron.
4. El hombre propone y Dios dispone.
5. Envíame a ese hombre para que supervise su trabajo pues ha desobedecido mis órdenes muchas veces.
6. Haz entrar al médico para que le preguntemos sobre el estado del príncipe.
7. Dios os dará la buena nueva de un hijo cuyo nombre es Jesús (يَسُوع).
8. El ataque es la mejor forma de defensa.
9. No os juntéis con la gente de (lit.: en) la casa de al lado (lit.: vecina).
10. Los inspectores del gobierno viajaron a la aldea, saludaron al jeque y presenciaron las carreras de caballos. Luego inspeccionaron las nuevas casas.
11. Vimos a los beduinos alrededor del pozo, a lo lejos, durante el viaje.
12. Le besó la mano (a ella) y la informó de que él había sido nombrado (lit.: convertido, hecho) Primer Ministro.
13. Les encantan los viajes (lit.: están encantados con el viajar).
14. Te informaré durante el mes que viene (مُقْبِلٌ).
15. Él era grande como su padre, pero su hermana era

pequeña como su madre. 16. Le estaba hablando a su esposa, pero ella le interrumpió. 17. El horizonte estaba oscuro, pero el beduino montó en su camello y dejó la aldea. 18. Mi hijo llevaba bien (أَحْسَنَ) sus estudios y su maestro le trataba con amabilidad. 19. ¿Dónde está la paz en este mundo nuestro? 20. Ellos son los nuevos inspectores de agricultura.

CAPÍTULO VIGÉSIMO PRIMERO

الْبَابُ الْآحَادِي وَالْعِشْرُونَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: V y VI

1. Las formas V y VI forman un par tanto en el aspecto formal como en el semántico. Su significado básico es el reflexivo de las formas II y III respectivamente, matiz éste que viene indicado por el prefijo **تَ** que ambas poseen. La vocalización es permanentemente con **fatha** tanto en el perfectivo como en el imperfectivo. En el nombre de acción, sin embargo, toman ambas una **damma** en la radical intermedia

FORMA V تَفَعَّلَ

2. Conjugación del verbo **تَسَلَّمَ** *tomar posesión de, recibir*.

I m p e r f e c t i v o

Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
تَسَلَّمَ	يَتَسَلَّمُ	يَتَسَلَّمَ	يَتَسَلَّمُ
تَسَلَّمْتَ	تَتَسَلَّمُ	تَتَسَلَّمَ	تَتَسَلَّمُ
تَسَلَّمَتْ	تَتَسَلَّمُ	تَتَسَلَّمَ	تَتَسَلَّمُ
تَسَلَّمْتُ	تَتَسَلَّمِينَ	تَتَسَلَّمِي	تَتَسَلَّمِي
تَسَلَّمْتُمْ	أَتَسَلَّمُ	أَتَسَلَّمَ	أَتَسَلَّمُ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

تَسَلِّمَ

Part. activo

مُتَسَلِّمٌ

تَسَلِّمِي

Part. pasivo

مُتَسَلِّمٌ

etc.

Nombre de acción: تَسَلَّمَ

Voz Pasiva:

Perfectivo

تُسَلِّمَ

Imperfect. indicativo

يُسَلِّمُ

SIGNIFICADOS BÁSICOS

3. (a) El significado más frecuente es el reflexivo de la forma II.

Ej.:

فَرَّقَ

separar

تَفَرَّقَ

separarse

عَلَّمَ

enseñar

تَعَلَّمَ

aprender

ذَكَرَ

recordar

تَذَكَّرَ

acordarse

(b) También es denominativa, y se forma a partir de nombres que generalmente expresan una cualidad o una situación.

Ej.:

نَصْرَانِيٌّ

cristiano

تَنَصَّرَ

hacerse cristiano

يَهُودِيٌّ

judío

تَهَوَّدَ

hacerse judío

(c) Estrechamente relacionado con el significado anterior es el que expresa la creencia o pretensión de poseer una cualidad o estar en una situación.

Ej.:

كَبِيرٌ

grande

تَكَبَّرَ

sentirse importante

نَبِيٌّ

profeta

تَنَبَّأَ

hacerse pasar por profeta

FORMA VI تَفَاعَلَ

4. Esta forma sólo se diferencia de la V en que prolonga la *fatha* de la primera radical y no duplica la intermedia.

Conjugación de تَقَاتَلَ luchar unos contra otros.

I m p e r f e c t i v o

Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
تَقَاتَلْ	يَتَقَاتَلْ	يَتَقَاتَلْ	يَتَقَاتَلْ
تَقَاتَلْتُ	تَتَقَاتَلْ	تَتَقَاتَلْ	تَتَقَاتَلْ
تَقَاتَلْتَ	تَتَقَاتَلْ	تَتَقَاتَلْ	تَتَقَاتَلْ
تَقَاتَلْتِ	تَتَقَاتَلِينَ	تَتَقَاتَلِي	تَتَقَاتَلِي
تَقَاتَلْتُمْ	أَتَقَاتَلْ	أَتَقَاتَلْ	أَتَقَاتَلْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

تَقَاتَلْ

Part. activo

مُتَقَاتِلٌ

تَقَاتَلِي

Part. pasivo

مُتَقَاتِلٌ

etc.

Nombre de acción: تَقَاتَلٌ

Voz Pasiva:

Perfectivo

تُقَاتَلْ

Imperfect. indicativo

يَتَقَاتَلْ

SIGNIFICADOS BÁSICOS

5. (a) El significado más frecuente es el reflexivo de la III.

Ej:	قَاتَلَ	luchar	•	تَقَاتَلَ	pelearse	•
	حَرَبَ	combatir	•	تَحَارَبَ	hacerse la guerra	•
	عَاوَنَ	ayudar	•	تَعَاوَنَ	cooperar	•
	وَأْفَقَ	estar de acuerdo con	•	تَوَافَقَ	estar de acuerdo unos con otros	•

Cuando tiene estos sentidos, la forma VI necesita un sujeto en dual o plural aunque, como ya es sabido, si está en tercera persona y precede a su sujeto, el verbo va en singular.

تَوَافَقَ آلِ حَرْبَانِ los dos bandos se pusieron de acuerdo.

تَقَاتَلَ الْجَيْشَانِ los dos ejércitos trabaron combate.

Sin embargo, ese sujeto también puede ser una palabra de sentido colectivo como *gente*, o قَوْمٌ gente(s), tribu, pueblo.

تَعَاوَنَ الْقَوْمُ la gente cooperó (unos con otros).

(b) Fingir o pretender poseer una cualidad o estar en una situación. Como ya vimos, este mismo significado lo tiene la forma V, pero es quizá más frecuente en la VI.

Ej.: جَاهِلٌ	ignorante	تَجَامَلَ	afectar ignorancia, hacerse el tonto.
مَشْغُولٌ	ocupado	تَشَاغَلَ	afectar estar muy ocupado
ظَاهِرٌ	visible, aparente	تَظَاهَرَ	aparentar, fingir.

VOCABULARIO

traza, marca, huella en plural, también: antigüedades)	أَثَرٌ - آثَارٌ	niño pequeño	طِفْلٌ - أَطْفَالٌ
valiente	شَجَاعٌ - شَجَاعَانٌ	reír, reírse (de)	ضَحِكَ - (عَلَى)
lado, aspecto, punto de vista	جِهَةٌ - سَاتٌ	fuerte	قَوِيٌّ - أَقْوِيَاءُ
así, de esa manera, igualmente	كَذَلِكَ	cristiano	نَصْرَانِيٌّ - نَسَارَى
intensidad, fuerza, violencia	شِدَّةٌ	brazo, antebrazo	ذِرَاعٌ - أَدْرَعٌ
con fuerza, intensamente, violentamente	بِشِدَّةٍ	fuerza, poder, potencia	قُوَّةٌ - قُوَى، قُوَاتٌ
arma	سِلَاحٌ - أَسْلِحَةٌ		

VERBOS DE LA FORMA V

hablar (puede ser transitivo)	تَكَلَّمَ	ir despacio, ser lento	تَمَهَّلَ
seguir, ir detrás	تَتَبَعَ	asombrarse, maravillarse	تَعَجَّبَ
ir delante, ir en cabeza, presidir	تَقَدَّمَ	aprender	تَعَلَّمَ

تَشَرَّفَ

• ennoblecerse, recibir honores

تَوَقَّعَ

• esperar

تَفَرَّقَ

• desunirse, separarse, dispersarse
• agradecer, dar las gracias

تَذَكَّرَ

• acordarse

VERBOS DE LA FORMA VI

تَقَابَلَ

• pelearse, luchar unos con otros

تَوَافَقَ

• estar de acuerdo

تَظَاهَرَ

• fingir, aparentar, manifestar

تَحَادَثَ

• hablar, conversar unos con otros
• dispersarse, separarse

تَفَارَقَ

• encontrarse, reunirse

تَقَابَلَ

• cooperar

تَعَاوَنَ

EJERCICIO 39

١. هَلْ تَتَكَلَّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ؟ يَا سَيِّدِي، اَتَكَلَّمُهَا قَلِيلًا. ٢. الْأَمِيرُ وَآخُوهُ جَلَسَا يَتَحَادَثَانِ فِي تِلْكَ الْأُمُورِ. ٣. لَمَّا سَمِعَ الرِّجَالُ ذَلِكَ، تَقَدَّمُوا جَمِيعًا إِلَى جِهَتِهِ. ٤. هَلْ تَتَذَكَّرِينَ مَا أَمَرْتُكَ يَا خَادِمَةً؟ ٥. تَعَجَّبْنَا مِنْ قُوَّةِ الْعَدُوِّ وَشِدَّةِ الْقِتَالِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الْمَشْهُورِ. ٦. ضَحِكَ الطِّفْلُ عَلَى جَدِّهِ لِتَمَهُّلِهِ لَمَّا عَبَرَ الشَّارِعَ. ٧. إِنَّ التَّعَاوُنَ مَعَكُمْ شَيْءٌ مُهِمٌّ وَنَتَشَرَّفُ بِهِ. ٨. لَا تَتَقَاتَلُوا يَا أَصْدِقَاءَ، بَلْ تَظَاهَرُوا التَّوَافُقَ. ٩. تَفَارَقَ الْعَرَبِيُّ وَالْإِنْكِلِيزِيُّ وَلَمْ يَتَقَابِلَا حَتَّى هَذَا الْوَقْتِ. ١٠. إِنِّي مُتَشَكِّرٌ لَكَ لِأَنَّكَ عَلَّمْتَنِي كَثِيرًا مِنْ لُغَتِكَ الصَّعْبَةِ. ١١. الذِّرَاعُ الطَّوِيلَةُ أَهَمُّ (más importante) مِنَ السِّلَاحِ الْجَمِيلِ لِلْجُنْدِيِّ الْقَوِيِّ. ١٢. تَتَبَّعُوا أَثَارَ أَعْدَائِهِمُ الشُّجْعَانَ، ثُمَّ تَفَرَّقُوا بَعْدَ ذَلِكَ. ١٣. قَالَ أَبِي: الْأَمْرُ كَذَلِكَ، فَلَا تَتَوَقَّعْ حُضُورِي بَيْنَ مُوَأَفِّيكَ. ١٤. تَرَكْنَاهُمْ يَتَحَادَثُونَ. ١٥. هَلْ مِنْ وَاجِبِي أَنْ أَتَنْصَرَ لَأَنَّكَ زَوْجَتِي وَقَدْ تَنْصَرْتَ أَنْتَ؟ ١٦. ذَكَّرْتُهُ لِكِنَّهُ لَمْ يَتَذَكَّرْ.

١٧. لَا تَعَاوُنْ ذَاكَ الرَّجُلَ الْمُتَكَبِّرَ. ١٨. نَتَوَقَّعُ كَمْ ضَيْفًا أَلَيْلَةً؟ ١٩. إِنَّهُ مِنْ
 أَلْمُتَوَقَّعِ أَنْ يَذْهَبَ أَلْمَلِكُ لِمَعَّةَ. ٢٠. نَتَسَلَّمُ أَلْبَضَائِعَ غَدًا.

EJERCICIO 40

1. Hablamos sobre este asunto ayer por la mañana pero no nos pusimos de acuerdo. 2. Los musulmanes y los cristianos lucharon hace mucho tiempo, pero hoy están de acuerdo en muchos asuntos. 3. Los sabios solían hablar sobre las antigüedades de Egipto. 4. Esperamos el avance de los enemigos por esta parte. 5. Los niños estaban agradecidos a su abuela y la besaron; ella se asombró por eso. 6. Ella recordó que ellos solían reírse de ella. 7. Pongámonos de acuerdo y colaboremos; luego estudiemos nuestro nuevo e importante trabajo y seamos fuertes en todo (lit.: en toda cosa). 8. Así mismo, sigamos la senda del deber. 9. Zayd y Ḥasan lucharon con violencia, pero el brazo de Ḥasan se rompió y su espada cayó al suelo. 10. El arrojo (lit.: la fuerza) es más importante que las armas para el valiente. 11. los viajeros se separaron en el desierto y los beduinos los asesinaron. 12. No te entiendo, habla árabe. 13. Soy extranjero, ¿podrías hablar más despacio para que pueda entenderte? (lit.: ...ir despacio en tus palabras?, quizá <así> te entenderé). 14. Está(s) fingiendo ignorancia, señor, entiende(s) nuestra lengua. 15. Nos encontramos en Damasco hace dos años. 16. El rey se asombró de la valentía de sus soldados <más> jóvenes. 17. Voy a ir a la Universidad para ver (lit.: encontrar) a un profesor. 18. Colaboramos durante la guerra, luego, tras ello, nos separamos. 19. El sabio fingió ignorancia y la gente no escuchó sus palabras. 20. Se anticipó (مِنَ أَلْمُتَوَقَّعِ) que la sesión sería larga porque el asunto era difícil e importante.

CAPÍTULO VIGÉSIMO SEGUNDO

الْبَابُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: VII y VIII

1. Las formas derivadas VII, VIII, IX y X constituyen un grupo desde el punto de vista formal como ya quedó dicho. Todas comienzan por un alif prostético o *wasla*, que toma una vocal *kasra* cuando la forma verbal aparece a comienzo de dicción. En este aspecto deben distinguirse bien de la forma IV, cuya *hamza* inicial es una *hamza* estable o *hamzatu l-qat'*.

Además, todas salvo la IX toman una *kasra* en la radical intermedia, e inclusive en la IX podemos imaginar que esto mismo ocurría originalmente aunque luego dicha *kasra* desapareció al fundirse con la siguiente la consonante que la soportaba.

FORMA VII *انْفَعَلَ*.

2. Conjugación del verbo *انْكَسَرَ* romperse

I m p e r f e c t i v o

Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
انْكَسَرَ	يَنْكَسِرُ	يَنْكَسِرَ	يَنْكَسِرُ
انْكَسَرَتْ	تَنْكَسِرُ	تَنْكَسِرَ	تَنْكَسِرُ
انْكَسَرَتْ	تَنْكَسِرُ	تَنْكَسِرَ	تَنْكَسِرُ
انْكَسَرَتْ	تَنْكَسِرِينَ	تَنْكَسِرِي	تَنْكَسِرِي
انْكَسَرَتْ	انْكَسِرْ	انْكَسِرْ	انْكَسِرْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اَنْكَسِرْ
اَنْكَسِرِي
etc.

Part. activo

مَنْكَسِرٌ

Part. pasivo

مَنْكَسَرٌ

Nombre de acción: اِنْكَسَارٌ

Voz pasiva:

Perfectivo

اَنْكَسِرَ

Imperfect. indicativo

يَنْكَسِرُ

(La voz pasiva es extremadamente rara en esta forma que, como hemos dicho, ya tiene ese matiz en la voz activa)

SIGNIFICADOS BÁSICOS

3. Aunque originalmente el sentido de esta forma era reflexivo de la primera, éste se ha convertido en claramente pasivo.

Ej.:	كَشَفَ	descubrir, desvelar	•	اَنْكَشَفَ	descubrirse	•
	كَسَرَ	romper	•	اَنْكَسَرَ	romperse	•
	عَقَدَ	celebrar (una reunión)	•	اَنْعَقَدَ	celebrarse	•
	قَلَبَ	derribar	•	اَنْقَلَبَ	derrumbarse	•

A veces, sin embargo, se han producido deslizamientos semánticos que enmascaran el matiz pasivo, como en اِنْصَفَرَ retirarse, partir.

El uso de esta forma con sentido pasivo o mediopasivo se ha extendido en el lenguaje común. En árabe clásico puede distinguirse una pequeña diferencia de matiz entre la forma VII y la voz pasiva de la forma I, pues cuando se dice اِنْكَسَرَ الشَّباكُ la ventana se rompió, se entiende –al menos teóricamente– que el agente de la acción indicada puede ser conocido, mientras que si se dice اِنْكَسَرَ الشَّباكُ se deja entender que dicho agente no puede ser descubierto.

4. La forma VII no existe en las raíces verbales que comienzan por hamza, yā', rā', lām y nūn. (Véase *infra*, forma VIII).

FORMA VIII **اِفْتَعَلَ**.

2. Conjugación del verbo **اجْتَمَعَ** reunirse

I m p e r f e c t i v o

Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
اجْتَمَعَ	يَجْتَمِعُ	يَجْتَمِعَ	يَجْتَمِعُ
اجْتَمَعَتْ	تَجْتَمِعُ	تَجْتَمِعَ	تَجْتَمِعُ
اجْتَمَعَتِ	تَجْتَمِعِ	تَجْتَمِعَ	تَجْتَمِعُ
اجْتَمَعْتُمْ	تَجْتَمِعِينَ	تَجْتَمِعِي	تَجْتَمِعِي
اجْتَمَعْتُمْ	اجْتَمِعْ	اجْتَمِعْ	اجْتَمِعْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اجْتَمِعْ	Part. activo	مُجْتَمِعٌ
اجْتَمِعِي	Part. pasivo	مُجْتَمِعٌ
etc.		

Nombre de acción: **اجْتِمَاعٌ**.

Voz Pasiva:

Perfectivo

اجْتَمِعَ

Imperfect. indicativo

يَجْتَمِعُ

6. La tā' que aparece tras la primera radical sufre ciertos cambios:

(a) cuando la primera de las letras radicales es una de las enfáticas **ض, ط, ظ**, la tā' se transforma en **ط**, y ésta se asimila con la **ط** o **ظ** radicales que, en tal caso, se escriben con tašdīd.

Ej.:	de	صَنَعَ	fabricar	se forma	اِصْطَنَعَ
"	"	ضَرَبَ	golpear	" "	اِضْطَرَبَ
"	"	طَلَعَ	ascender	" "	اِطْلَعَ
"	"	ظَلَمَ	oscurecerse	" "	اِظْلَمَ o اِطْلَمَ

(b) cuando la primera radical es د, ذ, ز, la tā' sonoriza y se convierte en una د, que se asimila a la ذ radical y se escribe con tašdīd.

Ej.:	de	ذَرَكَ	se forma	اِذْرَكَ
"	"	زَحَمَ	" "	اِزْدَحَمَ
"	"	ذَخَرَ	" "	اِذْخَرَ o اِدْخَرَ

(c) cuando la primera radical es ث, ésta se asimila ocasionalmente a la ت.

Ej.:	de	ثَبَّتَ	se forma	اِتَّبَتَ
------	----	---------	----------	-----------

SIGNIFICADOS BÁSICOS

7. (a) Los significados de la forma VIII son bastante diversos y no siempre fáciles de relacionar con el de la raíz. Esta forma parece reservada a recoger sentidos secundarios varios.

ضَرَبَ	golpear	•	اضْطَرَبَ	agitarse	•
حَمَلَ	acarrear	•	اِحْتَمَلَ	soportar	•
حَرَّمَ	prohibir	•	اِحْتَرَمَ	respetar	•

En ocasiones tiene casi el mismo significado que la forma I.

بَسَمَ	sonreír	•	اِبْتَسَمَ	sonreír(se)	•
--------	---------	---	------------	-------------	---

(b) Al igual que la VII, puede ser reflexiva de la I.

جَمَعَ	reunir	•	اجْتَمَعَ	reunirse	•
سَمِعَ	oír	•	اسْتَمَعَ	escuchar	•
شَغَلَ	estar ocupado	•	اشْتَغَلَ	ocuparse, trabajar	•

(c) A veces tiene el significado de hacer algo para uno mismo.

كَسَبَ	adquirir	•	اِكْتَسَبَ	ganar	•
كَشَفَ	descubrir	•	اِكْتَشَفَ	investigar	•
بَدَعَ	descubrir	•	اِبْتَدَعَ	inventar	•

(d) Puede tener también un sentido reflexivo, de manera semejante a lo que ocurre con la VI.

خَصِمَ	vencer	إِخْتَصَمَ	querellarse
شَارَكَ	compartir	اشْتَرَكَ	asociarse

9. Algunos verbos tienen una ت como tercera radical, y en aquellas personas del perfectivo en que el sufijo es una ت vocalizada, las dos letras iguales se asimilan y se escriben con tašdīd. Así, de التَفَتَ volverse hacia, prestar atención a, se obtienen:

التَفَتْتُ	yo presté atención a
التَفَتَّ	tú (masc.) prestaste atención a
التَفَتَّتْ	tú (fem) prestaste atención a
التَفَتُّمُ	vosotros prestasteis atención a

Una asimilación del mismo tipo tiene lugar cuando la radical final es una د o una ط, e inclusive con otras letras como ذ, ض, ظ y ث. En tales casos las dos letras se escriben separadas y se pone el tašdīd sobre la ت del sufijo.

عَقَّدَ	anudar, atar	عَقَّدْتُ	yo até
انْبَسَطَ	divertirse	انْبَسَطْتُ	yo me divertí
بَعَثَ	enviar	بَعَثْتُ	yo envié
قَبَضَ	arrestar	قَبَضْتُ	yo arresté

VOCABULARIO

dividir, partir, repartir	قَسَمَ -	Francia	فَرَنْسَا
trozo, parte, porción, sección	قِسْمٌ - أَقْسَامٌ	francés	فَرَنْسِيّ / فَرَنْسَوِيّ
hete aquí que	إِذَا، إِذَا بَ	Gran Bretaña, Inglaterra	بَرِيْطَانِيَا
entonces, así pues	إِذْنٌ، إِذَا	Alemania	أَلْمَانِيَا
pie (parte del cuerpo medida)	قَدَمٌ - أَقْدَامٌ	posible (part. activo de اُمْكَنَ)	مُمْكِنٌ
joven (sustantivo)	شَابٌّ - شَبَّانٌ	jinete, pasajero	رَاكِبٌ - رُكَّابٌ

semejante a, como *	مِثْلٌ - أَمْثَالٌ	número, cantidad	عَدَدٌ - أَعْدَادٌ
último	أَخِيرٌ	falta, carencia	عَدَمٌ
últimamente, recientemente	أَخِيرًا	trabajador, obrero	عَامِلٌ - عُمَالٌ
político	سِيَاسِيٌّ - نُونَ، سَاسَةٌ	hospital	مُسْتَشْفَى

* Esta palabra es un nombre que significa *semejanza*, va seguida de genitivo y no cambia en plural.
Ej: مِثْلُ وَرْدَةٍ como una rosa; مِثْلُهَا como ella.

VERBOS DE LA FORMA VII

• estar satisfecho, contento, a gusto (con)	اِنْبَسَطَ (مِنْ)	• ser derrotado	اِنْهَزَمَ
• partir, salir, irse, retirarse	اِنْصَرَفَ	• establecerse, concretarse (reunión, cita)	اِنْقَعَدَ
• romperse	اِنْكَسَرَ	• volcarse, caerse, derrumbarse	اِنْقَلَبَ
• descubrirse, desvelarse, aparecer	اِنْكَشَفَ		

VERBOS DE LA FORMA VIII

• reflexionar pensar (II y VIII)	فَكَرَ / اِفْتَكَّرَ	• aproximarse, acercarse	اِقْتَرَبَ
• agitarse, inquietarse, estar inquieto, agitado	اِضْطَرَبَ	• volverse hacia, prestar atención a	اِتَّفَتَ
• esperar, aguardar	اِنْتَظَرَ	honrar, respetar	اِحْتَرَمَ
• reconocer, confesar	اِعْتَرَبَ	• ocuparse, estar ocupado, trabajar	اِسْتَفَلَ
• obtener la victoria (VIII) (lit.: ser ayudado <por Dios> la sociedad humana	اِنْتَصَرَ اَلْمُجْتَمَعُ	reunirse, congregarse	اِجْتَمَعَ

١. قَدْ أَنْبَسَطْنَا مِنْ أَنْكَشَافِ هَذِهِ الدَّرَامِ فِي الْجُنَيْنَةِ. ٢. انْقَلَبَتْ سَيَّارَةٌ فِي شَارِعِ رَيْسِي وَافْتَكِرُ أَنْ رَاكِبِينَ مِنَ الرُّكَّابِ حَمَلًا إِلَى الْمُسْتَشْفَى.
٣. لِمَاذَا أَنْهَزَمْتُمْ؟ إِنَّكُمْ كَثِيرُونَ وَالْأَعْدَاءُ قَلِيلُو الْعَدَدِ. ٤. قَالَتِ الْخَادِمَةُ: يَا سَيِّدِي، انْكَسَرَ الْفِنْجَانُ، وَمَا كَسَرْتُ أَنَا. ٥. انْعَقَدَ أَمْسَ اجْتِمَاعٌ بَيْنَ سُفَرَاءِ بَرِيطَانِيَا وَفَرَنْسَا وَالْمَآئِنَا، وَبَعْدَ سَاعَةٍ انْصَرَفَ السَّفِيرُ الْفَرَنْسِي. ٦. فَكَّرُ فِي هَذَا الْأَمْرِ مَدَّةً طَوِيلَةً. ٧. افْتَكِرُ أَنْ الْأَضْطِرَابَ السِّيَاسِيَّ سَبَبُهُ عَدَمُ الْحُرِّيَةِ.
٨. أَيْنَ احْتِرَامُ آبَاءِ وَالْأُمَّهَاتِ فِي الْمَجْتَمَعِ الْيَوْمَ؟ ٩. اِلْتَفَتَ إِلَى يَا وَلَدُ، كَيْفَ تَشْتَغِلُ؟ ١٠. مِثْلُ هَذَا الْعَمَلِ غَيْرُ مُمَكِّنٍ فِي الْمَجْتَمَعِ الْعَرَبِيِّ. ١١. لَمَّا اقْتَرَبَ مِنَّا كُنَّا فِي انْتِظَارِهِ. ١٢. اعْتَرَفَتِ الْحُكُومَةُ آخِرًا بِحُقُوقِ الشُّبَّانِ.
١٣. اِقْسِمِ الثُّفَاحَ قَسَمَيْنِ. ١٤. انْتَصَرَتْ بَرِيطَانِيَا عَلَى أَلْمَانِيَا وَإِيطَالِيَا فِي الْحَرْبِ الْآخِيرَةِ. ١٥. انْتِظَرْنَا وَإِذَا بِجُنْدِيٍّ مِصْرِيٍّ يَقْبِلُ عَلَيْنَا. ١٦. لَنَا سَيُوفٌ قَاطِعَةٌ، إِذَا لَا تَقْتَرِبُوا مِنَّا. ١٧. ذَهَبْتُ عَلَى قَدَمَيَّ وَزَوْجَتِي رَكِبَتْ جَمَلِي.
١٨. أَكْتُبُ هَذَا الْخِطَابَ بِكُلِّ احْتِرَامٍ. ١٩. الْأَوْلَادُ غَائِبُونَ. إِذَنْ نَنْصَرِفُ وَنَرْجِعُ بَعْدَ الظُّهْرِ. ٢٠. التَّفَكُّيرُ قَبْلَ الْعَمَلِ!

EJERCICIO 42

El Partido de los Trabajadores triunfó en las últimas elecciones. 2. ¿Cuántas horas llevas esperándonos (lit.: estás en espera nuestra)? 3. Me dirigí a él con respeto, le saludé y me retiré. 4. Deberíais estar (lit.: estaréis) satisfechos de vuestras grandes porciones. 5. He dicho a los políticos recientemente que reconocieran los derechos de los árabes. 6. Dijeron que eso no era posible ahora. 7. ¿Piensas que Alemania no fue derrotada en la última guerra? ¿Quién fue el vencedor? 8. Se celebró la reunión de los Primeros Ministros y asistieron a ella un <gran> número de ministros árabes. 9. La situación del mundo se ha agitado y no conocemos las causas. 10. ¿Por qué

no piensas en el asunto? Tal vez la verdad se te descubrirá. 11. El vehículo volcó y las mercancías se rompieron. 12. ¡Mira (lit.: he ahí) un hombre montado en un caballo blanco! 13. Los jóvenes repartieron todo (lit.: cada cosa, todas las cosas). 14. Tales hombres (lit.: los semejantes a estos hombres) no reconocerán la verdad aunque (حتى) la oigan. 15. Retírate, muchacha, y trabaja en la cocina pues ésta es tu obligación. 16. Te mandé que te acercaras a mí, ¿por qué no lo haces así? 17. Hay una agitación política hoy en las calles. 18. Me enfadé por la rotura de los dos platos. 19. Mi abuela piensa que los jóvenes de ahora (lit.: del día) son unos perezosos. 20. Ella no está contenta con ellos.

CAPÍTULO VIGÉSIMO TERCERO

الْبَابُ الثَّلَاثُ وَالْعِشْرُونَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: IX, X y XI

1. La forma IX tiene como característica un **alif** con **hamzatu l-waṣl**, y la duplicación de la última radical. En algunas personas, sin embargo, estas dos letras son escritas separadamente y, cuando tal cosa ocurre, la primera de ellas se vocaliza con **kasra**, lo que hace que, en lo que a vocalización se refiere, esta forma pertenezca al grupo que incluye la VII, la VIII y la X. Obsérvense especialmente, a este respecto, el yusivo y el imperativo en el cuadro siguiente.

2. Conjugación del verbo **أَحْمَرَّ** *ser rojo, enrojecer*.

PERFECTIVO	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	أَحْمَرَّ	أَحْمَرَّا	أَحْمَرُّوا
3ª fem.	أَحْمَرَّتْ	أَحْمَرَّتَا	أَحْمَرَّرْنَ
2ª masc.	أَحْمَرَرْتَ	أَحْمَرَرْتُمَا	أَحْمَرَرْتُمْ
2ª fem.	أَحْمَرَرْتِ		أَحْمَرَرْتُنَّ
1ª m. y f.	أَحْمَرَرْتُ		أَحْمَرَرْنَا

IMPERFECTIVO

Singular	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
3ª masc.	يَحْمَرُ	يَحْمَرَ	يَحْمَرُ
3ª fem.	تَحْمَرُ	تَحْمَرَ	تَحْمَرُ
2ª masc.	تَحْمَرُ	تَحْمَرَ	تَحْمَرُ
2ª fem.	تَحْمَرْنَ	تَحْمَرِي	تَحْمَرِي
1ª m. y f.	أَحْمَرُ	أَحْمَرَ	أَحْمَرُ

Dual

3ª masc.	يَحْمَرَانِ	يَحْمَرَا	يَحْمَرَا
3ª fem.	تَحْمَرَانِ	تَحْمَرَا	تَحْمَرَا
2ª m. y f.	تَحْمَرَانِ	تَحْمَرَا	تَحْمَرَا

Plural

3ª masc.	يَحْمَرُونَ	يَحْمَرُوا	يَحْمَرُوا
3ª fem.	يَحْمَرْنَ	يَحْمَرْنَ	يَحْمَرْنَ
2ª masc.	تَحْمَرُونَ	تَحْمَرُوا	تَحْمَرُوا
2ª fem.	تَحْمَرْنَ	تَحْمَرْنَ	تَحْمَرْنَ
1ª m. y f.	نَحْمَرُ	نَحْمَرُ	نَحْمَرُ

Imperativo

2ª masc. sing.	اِحْمَرِ
2ª fem. sing.	اِحْمَرِي
2ª m. y f. dual	اِحْمَرَا
2ª masc. plural	اِحْمَرُوا
2ª fem. plural	اِحْمَرْنَ

Participio activo: مُحْمَرٌ

Participio pasivo: inusitado

Nombre de acción: أَحْمَرًا

Voz pasiva: inusitada

2. La regla que indica cuándo las dos radicales iguales aparecen como una sola con **tašdīd**, y cuándo separadas, es muy simple e idéntica a la que se verá en el capítulo siguiente aplicada a los verbos llamados «dobles»:

(a) cuando la última radical lleva **sukūn**, ya sea por causa del sufijo indicativo de persona o por la formación de yusivo o imperativo, las dos radicales iguales deben escribirse separadas:

Ej.:	أَحْمَرُ	él enrojeció
	أَحْمَرْنَا	nosotros enrojecimos
	أَحْمِرْ	¡enrojece! (tú masc.)
	أَحْمِرِي	¡enrojece! (tú fem.)

(b) cuando la radical final está vocalizada, las dos letras iguales se escriben como una sola con **tašdīd**. Esta regla no se aplica, como es natural, cuando las citadas letras aparecen separadas por un **alif** de prolongación, como ocurre en el nombre de acción.

3. La forma IX está restringida a la expresión de la posesión o adquisición de colores y particularidades físicas. Los adjetivos correspondientes tienen la forma **أَفْعَلُ**, como se vió en el capítulo XI.

Ej.: أَسْوَدُ negro أَسْوَدَّ ser negro, ennegrecer(se)

4. La forma XI, **أَفْعَالٌ**, se encuentra en poquísimas ocasiones salvo en poesía. Algunos gramáticos árabes dicen que su significado es el mismo de la IX pero más intenso, y otros que más débil. Actualmente resulta imposible apreciar tal diferencia y parece que es usada por razones de exigencia métrica o de ritmo o cadencia en la frase. Se conjuga exactamente igual que la IX, con un **alif** de prolongación precediendo a la última radical duplicada. Véase la tabla de las formas derivadas en el capítulo XIX.

FORMA X اِسْتَفْعَلَ.

5. Esta forma es sumamente común.

Conjugación de اِسْتَحْسَنَ *considerar bello, preferir, admirar*.

I m p e r f e c t i v o

Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
اِسْتَحْسَنَ	يَسْتَحْسِنُ	يَسْتَحْسِنَ	يَسْتَحْسِنُ
اِسْتَحْسَنْتَ	تَسْتَحْسِنُ	تَسْتَحْسِنَ	تَسْتَحْسِنُ
اِسْتَحْسَنْتَ	تَسْتَحْسِنُ	تَسْتَحْسِنَ	تَسْتَحْسِنُ
اِسْتَحْسَنْتَ	تَسْتَحْسِنُ	تَسْتَحْسِنَ	تَسْتَحْسِنُ
اِسْتَحْسَنْتَ	اَسْتَحْسِنُ	اَسْتَحْسِنَ	اَسْتَحْسِنُ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اِسْتَحْسِنُ	Part. activo	مُسْتَحْسِنٌ
اِسْتَحْسِنِي	Part. pasivo	مُسْتَحْسَنٌ
etc.		

Nombre de acción: اِسْتِحْسَانٌ.

Voz Pasiva:	Perfectivo	اُسْتُحْسِنَ
	Imperfect. indicativo	يُسْتَحْسَنُ

SIGNIFICADOS BÁSICOS

6. (a) La forma X tiene dos significados frecuentes, el primero de los cuales es el de desear o pedir para uno lo que indica la raíz verbal.

Ej.:	حَضَرَ	estar presente	اِسْتَحْضَرَ	convocar
	عَلِمَ	saber	اِسْتَعْلَمَ	pedir información
	أَذِنَ	permitir	اِسْتَأْذَنَ	pedir permiso
	غَفَرَ	perdonar	اِسْتَغْفَرَ	pedir perdón

(b) Tan frecuente como el anterior es el sentido estimativo que aparece generalmente cuando el verbo simple es intransitivo.

Ej.:	حَسَنَ	ser bello	•	اسْتَحْسَنَ	hallar bello, preferir	•
	قَبِيحَ	ser feo	•	اسْتَقْبَحَ	hallar feo, detestar	•

(c) En ocasiones es también causativa.

Ej.:	خَدَمَ	ser sirviente	•	اسْتَخْدَمَ	emplear	•
	شَهِدَ	testificar	•	اسْتَشْهَدَ	citar, como testigo	•

(d) Esta forma es particularmente rica en diversos significados que suponen modificaciones difícilmente clasificables del sentido de la raíz.

Ej.:	عَمَلَ	hacer	•	اسْتَعْمَلَ	usar	•
	حَقَّ	ser cierto	•	اسْتَحَقَّ	merecer	•
	قَبِلَ	aceptar	•	اسْتَقْبَلَ	recibir (a alguien)	•

VOCABULARIO

el futuro	الْمُسْتَقْبَلُ	Japón	الْيَابَانُ
opinión	رَأْيٌ - آرَاءُ	japonés	يَابَانِيٌّ
suceso, acontecimiento	وَأَقَعَةٌ - وَقَائِعُ	Rusia	رُوسِيَا
lápiz	قَلَمُ رَصَامٍ	ruso	رُوسِيٌّ - رُوسٌ
nacional, nacionalista (mod.)	وَطَنِيٌّ	Inglaterra	إِنْكِلَتْرَا
dibujar, trazar, esbozar	رَسَمَ - رَسْمٌ	América	أَمْرِيكَا / أَمِيرِكَا
dibujo, esbozo	رَسْمٌ - رُسُومٌ	americano	أَمْرِيكِيٌّ
oficial, protocolario	رَسْمِيٌّ	contra (prep.)	ضِدَّ
miembro, órgano	عَضْوٌ - أَعْضَاءُ	Europa	أُورُوبَا / أَوْرُوبَا
bomba	قَنْبَلَةٌ - قَنَابِلُ	ley, norma	قَانُونٌ - قَوَانِينُ

atómico	ذَرِّيَّ	asunto, tema	شَأْن - شُؤُون
presidencia, dirección, liderazgo	رِئَاسَة	pintura, dibujo	صُورَة - صَوَّرَ
jinete, فَرَسَانْ , فَوَارِسْ , caballero	فَارِسْ - فَوَارِسْ , فَرَسَانْ	la prensa, el periodismo	الصَّحَافَة
relato, historia, cuento	قِصَّة - قِصَصْ	en cuanto a ..., pues... ..	أَمَّا ... , فَ ...
necesario, indispensable	ضَرُورِيَّ		

VERBOS DE LA FORMA X

preguntar, interrogar	اِسْتَفْهَمَ	considerar grande, conceder importancia	اِسْتَكْبَرَ
recibir, salir al encuentro	اِسْتَقْبَلَ	apresurarse, ir deprisa	اِسْتَعْجَلَ
emplear	اِسْتَخْدَمَ	inquirir, pedir información	اِسْتَعْلَمَ
considerar bueno, admirar	اِسْتَحْسَنَ		

EJERCICIO 43

١. نَظَرَ اَلْمَلِكُ اَحْمَرَآرَ اَبْنَتِهِ حِيْنَمَا قَابَلَتِ اَلْأَمِيرَ اَلْأَجْنَبِيَّ . ٢. اَبْيَضَ وَجْهَ اَلْفَارِسِ لَمَّا اَقْبَلَ اَلْأَعْدَاءُ عَلَيْهِ . ٣. لَا تَحْمِرْ يَا وَلَدُ، إِنِّي لَا أَكَلِمَ أَبَاكَ عَمَّا (= عَنْ مَا) فَعَلْتَ اَلْبَارِحَ . ٤. اِسْتَعْمِلْ قَلَمَ رِصَاصٍ لِرَسْمِكَ . ٥. نَسْتَحْسِنُ أَنْ يَحْضَرَ كُلُّ اَلْأَعْضَاءِ اَلْجَدِيدِ لِيَسْمَعُوا كَلَامَ اَلرَّسِيِّ وَاَلْأَمْرِيكِيِّ عَنْ (فِي) هَذِهِ اَلشُّؤُونِ اَلْمُهْمَةِ . ٦. كَانَ اَلْاِسْتَعْجَالُ سَبَبَ تِلْكَ اَلْوَاقِعَةِ . ٧. اِسْتَخْدَمَتِ اَلشَّرَكَةُ عَمَالًا أَجَانِبَ كَثِيرِينَ قَبْلَ اَلْقَانُونِ اَلْآخِيرِ . ٨. اِسْتَعْمَلْتُ أَمْرِيكَ اَلْقَنْبَلَةَ اَلدَّرِيَّةَ ضِدَّ اَلْيَابَانِ فِي اَلْحَرْبِ . ٩. سَوْفَ لَا نَسْمَعُ إِلَى آرَائِكُمْ فِي اَلْمُسْتَقْبَلِ . ١٠. اِسْتَقْبَلَ رَئِيسُ اَلْوُزَرَاءِ اَلْيَابَانِيِّ سَفَرَاءَ أَوْرُبَا اِسْتِقْبَالًا رَسْمِيًّا وَتَكَلَّمُوا عَنْ سِيَاسَةِ رُوسِيَا . ١١. جَلَسُوا تَحْتَ رِئَاسَةِ رَئِيسِ وَزَرَاءِ اِنْكَلْتَرَا .

١٢. يَا بَنَاتُ، أَرَسَمَنَ صُورًا لِهَذِهِ الْقِصَّةِ الْعَرَبِيَّةِ الْقَدِيمَةِ الْمَشْهُورَةِ.
١٣. «هَلْ» حَرْفٌ اسْتِفْهَامٍ فِي اللَّفَةِ الْعَرَبِيَّةِ. ١٤. لَا نَعْرِفُ شَيْئًا عَنْ ذَلِكَ، فَلَنَسْتَفْهِمَ الْأُسْتَاذَ. ١٥. إِنَّ الصَّحَافَةَ الْعَرَبِيَّةَ ضَعِيفَةٌ جِدًّا. أَمَّا الصَّحَافَةُ الْإِنْكِلِيزِيَّةُ فَنَسْتَكْبِرُهَا. ١٦. لَا يَسْتَحْسِنُونَ سِيَاسَةَ الْحِزْبِ الْوَطَنِيِّ.
١٧. اسْتَعَجَلَ الْفَارِسُ فَوَقَعَ عَنْ حِصَانِهِ. ١٨. اسْتَعْمَلَتِ الْقَنَائِلُ فِي الْحُرُوبِ مِنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ جِدًّا. ١٩. إِخْضَرَ الْبَحْرُ وَكَبُرَ خَوْفُ رُكَّابِ السَّفِينَةِ.
٢٠. يَزْرُقُ النَّيْلُ (el Nilo) الْأَبْيَضَ، فَمَا هُوَ سَبَبُ اسْمِهِ الْغَرِيبِ؟ ٢١. إِنِّي لَمْ أَسْمَعْ تِلْكَ الْقِصَّةَ.

EJERCICIO 44

1. ¿Qué has hecho, chica? ¿Por qué te ruborizas?
2. El jardín reverdecerá en el verano tras las lluvias de la primavera.
3. No tengo buena opinión sobre la prensa inglesa hoy día.
4. Esperamos reformas (lit.: la reforma) en el futuro, y ésa es la causa de la nueva ley.
5. El punto de vista oficial es que la rapidez es indispensable para estos dos países ya que el enemigo ha utilizado estas armas desde hace muchos años.
6. Pide información al inspector sobre el empleo de los trabajadores japoneses en la agricultura.
7. Combatí al enemigo en Europa.
8. El rey recibió a los miembros de la Asamblea en su palacio.
9. Esa fue la labor de los nacionalistas.
10. Ellos están bajo el liderazgo de Ḥasan ‘Abd Allāh.
11. Verdaderamente (إِنَّ) su historia es muy extraña.
12. Fue profesor en la Universidad de El Cairo.
13. Mi amigo estuvo empleado en una embajada extranjera durante un largo período.
14. Sin embargo no estaba a gusto allí y prefirió dejar su trabajo.
15. Una bomba cayó sobre el coche del ministro y lo mató.
16. Han empleado la fuerza nuclear.
17. Dos bombas atómicas cayeron sobre Japón durante la última guerra.
18. No te muestres altivo ante el pequeño, pero tampoco te achiques ante el grande. Recuerda la historia de David.
19. Tracé un dibujo de esa imagen, pero a la gente no le gustó (lit.: lo consideró malo).
20. ¿Cuál es tu opinión sobre esas pinturas italianas? ¿Te parecen bellas o no?

CAPÍTULO VIGÉSIMO CUARTO

أَلْبَابُ أَرْبَاعٍ وَالْعِشْرُونَ

VERBOS IRREGULARES. EL VERBO «DOBLE»

1. El término «irregular» es inadecuado para los verbos árabes si con él designamos particularidades específicas de algunos de ellos. Lo que ocurre en árabe es que existen grupos bien definidos en los que se producen desviaciones respecto a la conjugación del modelo regular de acuerdo con las leyes de contracción y asimilación. Las causas de estas desviaciones son tres:

- (a) que una de las tres radicales sea débil, es decir, que sea **wāw** o **yā'**.
- (b) que una de las tres radicales sea **hamza**. Los antiguos filólogos árabes consideraban a la **hamza** como una consonante débil junto con la **و** y la **ي**, sin embargo, la mayor parte de las alteraciones que se producen en una palabra por razón de la aparición en ella de una **hamza** son sólo de carácter ortográfico.
- (c) que las radicales segunda y tercera sean iguales que es lo que da origen a los verbos llamados «dobles». También existen nombres y adjetivos en los que esto ocurre, como, por ejemplo, en **جَدُّ** *abuelo*, o **جَدِيدٌ** *nuevo*.

Los árabes dividen los verbos en dos grandes grupos:

- (a) verbo sano (فَعَلَّ سَالِمٌ)
- (b) verbo no sano (فَعَلَّ غَيْرُ سَالِمٍ)

Este último grupo se divide a su vez en:

- (1) **فَعَلَّ صَاحِحٌ**, verbo «válido» o «correcto», que comprende: I. el verbo «doble», y II. el verbo «hamzado».

(2) **فَعَلَ مُعْتَلٌّ** verbo «enfermo», en el que una de las radicales es wāw o yā'

EL VERBO «DOBLE» **فَعَلَ مُضَاعَفٌ**.

2. Se ha defendido la teoría de que las lenguas semíticas tuvieron originalmente raíces bilíteras y que formaban un grupo único con las camito-hamíticas. Así podría ser porque es un hecho que existen en árabe un numeroso grupo de raíces en las que aparecen sólo dos radicales distintas, aunque –salvo en unas cuantas partículas– la segunda radical se duplicó para normalizar la raíz al molde trilítero (1). Por otra parte, las tres radicales de una palabra son prácticamente siempre diferentes entre sí, aunque en casos aislados ocurre que la primera y tercera son iguales, como en **بَابٌ** *puerta* (raíz *b.w.b*), o **قَلِقَ** *estar agitado*.

La igualdad de las radicales primera y segunda es prácticamente inexistente. Una excepción la constituye la palabra **بِبَغَاءٍ** *papagayo*, ejemplo poco relevante porque se trata evidentemente de la simple adaptación del término extranjero.

3. Las reglas que rigen la conjugación del verbo «doble» ya han sido mencionadas al hablar de la forma IX del verbo trilítero.

(a) Se produce asimilación (**إِدْغَامٌ**) y las dos radicales iguales se escriben como una sola con **tašdid** cuando la tercera radical está vocalizada.

Ej.: **رَدَّ** *responder*; **رَدَّ** *él respondió*; **رَدُّوا** *ellos respondieron*.

En el imperfectivo se produce, además, un corrimiento de las vocales:

يَرُدُّ *él responde*, de **يَرْدُدُ** *yardudu*

(Excepción: el perfectivo pasivo de la forma III es **رُودِدَ** *rūdida*)

(b) La asimilación no se produce cuando la tercera radical lleva **sukūn**. Esto ocurre en el imperativo, en el yusivo y en varias personas del perfectivo.

Ej.: **رَدَدْنَا** *nosotros respondimos*

رَدَدْنَ *ellas respondieron*

1 Cuando sean tratadas las raíces cuadrilíteras veremos cómo a veces éstas provienen de bilíteras duplicadas, como **سَلْسَلٌ**, de **سَلٌ**.

يَرُدْنَ *ellas responden*

نَرُدُّ *respondamos (yusivo)*

اَرُدُّ *¡responde!*

Nota: Las raíces del tipo *فعل* y *فعل*, cuando son «dobles», sólo se distinguen de las del tipo *فعل* en los casos en que no se produce la asimilación. Ej.: *مَلَّ* *aburrirse*; *مَلَّتْ* *me aburrí*.

(c) Cuando la segunda radical está separada de la tercera por una vocal larga, la asimilación no puede producirse.

Ej.: *مَرْدُوْة* (participio pasivo de la forma I)

اِرْدَاة (nombre de acción de la forma IV)

4. Conjugación de *دَلَّ* *mostrar, indicar*

PERFECTIVO	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	دَلَّ	دَلَّا	دَلُّوا
3ª fem.	دَلَّتْ	دَلَّتَا	دَلَلْنَ
2ª masc.	دَلَّلَتْ	دَلَّلْتَمَا	دَلَّلْتُمْ
2ª fem.	دَلَّلَتْ		دَلَّلْتُنَّ
1ª m. y f.	دَلَّلْتُ		دَلَّلْنَا

IMPERFECTIVO

Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
يَدُلُّ	يَدُلَّ	يَدُلُّ (también <i>يَدُلْ</i> , <i>يَدُلْ</i> o <i>يَدُلْ</i>)
تَدُلُّ	تَدُلَّ	تَدُلُّ
تَدُلُّ	تَدُلَّ	تَدُلُّ
تَدُلُّنَّ	تَدُلِّي	تَدُلِّي
أَدُلُّ	أَدُلَّ	أَدُلُّ
يَدُلَّانِ	يَدُلَّا	يَدُلَّا
تَدُلَّانِ	تَدُلَّا	تَدُلَّا

تَذَلَّانِ	تَذَلَّآ	تَذَلَّآ
يَذَلُّونَ	يَذَلُّوْا	يَذَلُّوْا
يَذَلُّنَّ	يَذَلُّنَّ	يَذَلُّنَّ
تَذَلُّونَ	تَذَلُّوْا	تَذَلُّوْا
تَذَلُّنَّ	تَذَلُّنَّ	تَذَلُّنَّ
نَذَلُّ	نَذَلُّ	نَذَلُّ

IMPERATIVO

اَذَلُّ	(دَلْ, دَلْ, دَلْ (o
اَذَلِّي	(دَلِّي (o
اَذَلَّآ	(دَلَّآ (o
اَذَلُّوْا	(دَلُّوْا (o
اَذَلُّنَّ	

Participio activo: دَالٌّ.

Participio pasivo: مَذْلُوءٌ.

5. VOZ PASIVA

Perfectivo

دَلَّ
دَلَّتْ
دَلِلْتُ
دَلِلْتُ
دَلِلْتُ
etc.

Imperf. indicat.

يَذَلُّ
تَذَلُّ
تَذَلُّ
تَذَلِّي
اَذَلُّ
etc.

Yusivo

يَذَلِّلْ
تَذَلِّلْ
تَذَلِّلْ
تَذَلِّي
اَذَلِّلْ
etc.

6. FORMAS DERIVADAS

	Perf.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	N. de acción
II	دَلَّلْ	يَذَلِّلْ	دَلِّلْ	مَذَلِّلٌ	تَذَلِّيْلٌ

III	دَالٌ	يُدَالُ	دَالِلٌ	مُدَالٌ	دِلَالٌ
IV	أَدَلٌ	يُذِلُّ	أَدِلُّ	مُذِلٌ	إِذْلَالٌ
V	تَدَكَّلُ	يَتَدَكَّلُ	تَدَكَّلٌ	مُتَدَكِّلٌ	تَدَكَّلٌ
VI	تَدَالٌ	يَتَدَالُ	تَدَالِلٌ	مُتَدَالٌ	تَدَالٌ
VII	أَنْدَلٌ	يَنْدُلُ	أَنْدِلُّ	مَنْدَلٌ	أَنْدِلَالٌ
VIII	أَمْتَدَّ	يَمْتَدُّ	أَمْتَدَّدٌ	مَمْتَدَّدٌ	أَمْتَدَادٌ

(Se da la forma VIII de la raíz *مَدَّ* *extender, alargar* porque en la de *دَلَّ* se produce una asimilación de la *د* radical con la *ت* característica de la forma = *اِذْلُ*)

IX inusitada

X	اِسْتَدَلَّ	يَسْتَدِلُّ	اِسْتَدِلُّ	مُسْتَدِلٌّ	اِسْتِدْلَالٌ
---	-------------	-------------	-------------	-------------	---------------

VOCABULARIO

costumbre, hábito	عَادَةٌ - سَاتٌ	familia, gente	أَمَلٌ - أَمَالٌ
problema, cuestión, asunto	مَسْأَلَةٌ - مَسَائِلٌ	esperanza	أَمَلٌ - أَمَالٌ
funcionario, oficial	مَوْظِفٌ - حُونٌ	calor	حَرٌّ, حَرَارَةٌ
Siria	سُورِيَا	caliente, cálido	حَارٌّ
proyecto, esquema	مَشْرُوعٌ - سَاتٌ, مَشَارِيعُ	historia, cuento	حِكَايَةٌ - سَاتٌ
rápidamente, con rapidez	بِسُرْعَةٍ	mejor que, preferible a	أَفْضَلُ مِنْ

VERBOS «DOBLES» (y términos derivados)

extender	مَدَّ -	establecer, decidir (II)	قَرَّرَ
ayudar (IV)	أَمَدَّ	informe	تَقْرِيرٌ - تَقَارِيرُ
extenderse, alargarse (VIII)	أَمْتَدَّ	decisión, determinación	قِرَارٌ
contar, narrar	قَصَّ -	tío paterno	عَمٌّ

• reunir, juntar	ضَمَّ	tía paterna	عَمَّة
• unirse, adherirse, juntarse a (VII)	إِنْضَمَّ مَعَ، إِلَى	• interesarse por, preocuparse de (VIII)	إِهْتَمَّ بِ
• contar, enumerar, considerar, juzgar	عَدَّ	• creer, considerar, pensar	ظَنَّ
• preparar (IV)	أَعَدَّ	• amar, querer (IV)	أَحَبَّ
• prepararse, estar preparado (X)	اسْتَعَدَّ	• perjudicar, dañar	ضَرَّ
• establecerse, permanecer	قَرَّرَ	• obligar (VIII)	إِضْطَرَّ
• alegrar	سَرَّ	• volverse loco, enloquecer (pasiva)	جُنَّ
• ser nuevo	جَدَّدَ	• pasar por, junto a	مَرَّ بِ، عَلَى
• renovarse (V)	تَجَدَّدَ	• ser completo, estar acabado	تَمَّ
• sentir, percibir, notar (IV)	أَحَسَّ	• completar, acabar (IV)	أَتَمَّ
• merecer, ser digno de (X)	اسْتَحَقَّ		

EJERCICIO 45

١. مَدَّتِ الْآمِيرَةُ يَدَهَا إِلَى الْآمِيرِ السُّورِيِّ كَعَادَتِهَا فَقَبَّلَهَا. ٢. كَانَتْ الطَّرِيقُ الطَّوِيلَةُ تَمْتَدُّ أَمَامَنَا فَاسْتَعَدَدْنَا لِلسَّفَرِ، وَأَحْسَسْنَا بِسُرُورٍ فِي قُلُوبِنَا.
٣. إِنَّ النِّسَاءَ جُنُنٌ حِينَمَا نَظَرْنَا هَذَا الْمَشْرُوعَ، لَكِنَّ رِجَالَهُنَّ لَمْ يَهْتَمُّوا بِهِ.
٤. كَانَ عَمِّي رَجُلًا ظَانًّا يُحِبُّ الْكُتُبَ وَالْدُرُوسَ. ٥. قَدْ قَرَّرَ هَذَا الْكِتَابُ لِلْمَدَارِسِ الْمِصْرِيَّةِ كُلِّهَا. ٦. مَا هِيَ حِكَايَةُ ذَلِكَ الْمُوظَّفِ؟ أَقْصَصْهَا عَلَيَّ مِنْ فَضْلِكَ (por favor).
٧. أَعَدَّ الْمُسَافِرُونَ الْخَيْلَ لِسَفَرِهِمْ لِسُورِيَا. ٨. لِلشَّرَكَاتِ الدَّوْلِيَّةِ أَنْ تُتِمَّ الْمَشْرُوعَ. ٩. عَلَى كُلِّ حَالٍ (en cualquier caso) هِيَ أَضْطَرَّتْ إِلَى التَّعَاوُنِ مَعَ الْحُكُومَةِ. ١٠. كَتَبَ الرَّئِيسُ فِي الْمَسْأَلَةِ فِي جَرِيدَةٍ مِنَ الْجَرَائِدِ. ١١. سَرَنِي أَنَّ اسْتِحْقَاقَاتِكَ مَذْكُورَةٌ فِي التَّقْرِيرِ. ١٢. إِنْضَمَّ جَيْشُ

سُورِيَا مَعَ جَيْشٍ مِصْرَ لِيَمِدَّهُ فِي تِلْكَ الْآيَامِ الصَّعْبَةِ. ١٣. تَجَدَّدَ تَجْلِيدُ
 الْكِتَابِ. ١٤. أَمَرْتُمْ بِأَمْلِ الْقَرْيَةِ بِالْقُرْبِ مِنَ الْبَيْرِ؟ ١٥. ضَمَّ الْجُنُودَ وَعَدَّهُمْ
 حَالًا. ١٦. إِنَّ هَذَا الْقَرَارَ صَعَبٌ جِدًّا فِي أَوْقَاتِ الْبَرْدِ الشَّدِيدِ. ١٧. تَظُنُّ
 عَمَتِي الْحَرَّ أَفْضَلَ مِنَ الْبَرْدِ. ١٨. الْأَمَلُ يَسُرُّ الْإِنْسَانَ. ١٩. حَانِطُ آلِبَيْتِ
 بَارِدٌ جِدًّا وَكَانَ حَارًّا قَبْلَ سَاعَتِهِ. ٢٠. تَمَّ سُرُورُنَا لَمَّا أَمَرَنَا الْمَلِكُ أَنْ
 نَنْسَحِبَ.

EJERCICIO 46

1. El ministro ha escrito largos informes sobre este asunto y el gobierno se ha visto forzado a hacer algo en favor de los funcionarios que lo merezcan (lit.: meritorios). 2. Siria ha pedido un plan internacional para renovar las esperanzas de las gentes y completar su bienestar. 3. Ayuda a tus amigos en los momentos de dificultad, según la costumbre de los cristianos, los musulmanes y los judíos. 4. Me di cuenta de que se había vuelto loco por el calor. 5. Pasé junto a muchos bellos edificios durante mi visita a Occidente. 6. Los asuntos han quedado establecidos para las compañías extranjeras. 7. El gobierno ha determinado que la gente, toda ella, esté dispuesta para combatir y para unirse al ejército en cualquier momento (lit.: en todos los momentos). 8. Cuéntame (عَلَيَّ) la historia, pues me gusta mucho. 9. Los ingleses aman las carreras de caballos en la estación fría. 10. ¿Lo crees contento? 11. Está enfadado por la decisión del gobierno. 12. No me preocupa la cuestión siria. 13. La esperanza es preferible al miedo. 14. Los cultivos (lit.: la agricultura) se extienden desde aquí hasta Damasco. 15. Mi trabajo estará acabado dentro de una semana. 16. Ve deprisa y dile a ese hombre que pasa, que espere un minuto. 17. Valora lo que he hecho por ti y por tu hermano. 18. El trabajo no perjudica. 19. Estáte preparado frente a la puerta y espérame. 20. Es obligación tuya que te preocupes del futuro de tu país.

CAPÍTULO VIGÉSIMO QUINTO

الْبَابُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

VERBOS «HAMZADOS». LA «HAMZA» COMO PRIMERA RADICAL

1. La mayor dificultad que presentan los verbos «hamzados» es puramente ortográfica debido a que la **hamza** puede escribirse sobre **alif** (أ a, إ i), bajo **alif** (إ i), sobre **wāw** (و) o sobre **yā'** (ي) -que, en este caso, pierde los puntos diacríticos-, e inclusive sin soporte, aunque esto no ocurre nunca a comienzo de palabra. Además, en la forma VIII ocurren algunas irregularidades.

2. La **hamza**, como cualquier otra consonante, puede ocupar cualquier posición en la raíz, tal como se ve en los siguientes ejemplos:

1ª radical:	أَكَلَ <i>comer</i>	•	أَخَذَ <i>asir</i>	•		
2ª radical:	سَأَلَ <i>preguntar</i>	•	بَوَّسَ <i>ser valiente</i>	•		
3ª radical:	قَرَأَ <i>leer</i>	•	خَطِيَ <i>pecar</i>	•	بَطَّوْ <i>ir despacio</i>	•

3. La ortografía de la **hamza** presenta ciertas complicaciones, especialmente en los verbos, y a veces se dan varias formas posibles. Las siguientes reglas son sólo normas generales cuya aplicación en cada ocasión debe comprobarse por medio de las tablas de conjugación de este mismo capítulo y del siguiente.

(a) Al comienzo de una palabra, la **hamza** se escribe siempre sobre **alif** (salvo, a veces, en el Corán).

Ej.: أَخَذَ *él tomó, asíó*; أَخَذَ *fue asido*; إِسْحَاقَ *Isaac*; إِنْذَارَ *aviso*.

(b) Cuando esta **hamza** inicial va seguida de un **alif** de prolongación, o lo que es lo

mismo de una «a» larga, se convierte en **madda**.

Ej.: أَخَذَ 'ājidun, por أَخَذَ, participio activo de أَخَذَ.

(c) En las demás posiciones la **hamza** tiende a escoger como soporte la semiconsonante «correspondiente» a la vocal de la letra que la precede.

Ej.:
يَاخُذُ ya'juḏu, él tomó, asíó.
يُؤْخِذُ yu'jaḏu, él fue asido.
سُؤَالٌ su'ālun, pregunta, demanda.
اسْتِنَافٌ isti'nāfun, apelación.

(d) Cuando la consonante anterior a la **hamza** tiene **sukūn**, ésta tiende a escoger como soporte la semiconsonante «correspondiente» a su propia vocal.

Ej.:
مَسْئُولٌ mas'ūlun, solicitado, preguntado.
يَيَّاسٌ yay'asu, él está desesperado.

En el perfectivo de los verbos con **hamza** en la radical intermedia, se aplica esta regla en lugar de la (c), inclusive cuando la primera radical está vocalizada, y así se manifiesta la diversa vocalización aún en textos no vocalizados. Por eso *ba'usa ser valiente* se escribe **يُؤَسِّ**, pero *sa'ima estar enfadado* se escribe **سَنِمَ**.

En el perfectivo pasivo de los verbos con **hamza** en la radical intermedia, ésta se escribe siempre sobre yā': **سَالَ** él preguntó; **سُلِّ** él fue preguntado.

(e) En la forma VIII de los verbos cuya primera radical es una **hamza**, ésta se transforma a veces en yā' o se asimila a la **ت** característica de la forma.

Así, junto a la forma regular **اِئْتَلَفَ** encontramos **اَيْتَلَفَ**, mientras que la usual de **اِتَّخَذَ** es **اِتَّخَذَ** en lugar de **اِتَّخَذَ**.

4. Es frecuente que en libros editados en ciertos países, como los del Norte de África, India, Irán o Pakistán –especialmente en ediciones antiguas–, no se escriba la **hamza** cuando debería ir sobre yā'. Esta letra aparece en tal caso como una yā' normal, con sus puntos diacríticos. Así, **جَرَائِدُ** periódicos (plural de **جَرِيدَة**) puede verse escrito **جرايد**.

Este hecho hace recordar que en el árabe hablado de la época clásica sólo ciertas

tribus pronunciaban correctamente la *hamza* cuando no era inicial, y que lo mismo ocurre en el árabe hablado actualmente. En la recensión del Corán se adoptó para la *hamza* una ortografía que se acomodaba a la pronunciación no cuidada de este fonema, la que lo sustituye por una semiconsonante o por una vocal larga. Así **مُؤَلَّفٌ** se leerá *mu'allifun* si se pronuncia la *hamza*, y *muwallifun* si no se hace. Lo mismo ocurre con **يَأْخُذُ** (*ya'juḏu* o *yājuḏu*), con **يَأْرَأِدُ** (*yarā'idu* o *yarāyidu*), etc. Esto puede ayudar a escribir correctamente la *hamza* pues ilustra sobre el motivo de la elección del soporte.

5. Deben notarse las siguientes particularidades específicas de determinados verbos.

(a) Los verbos **أَخَذَ** *tomar, asir*, **أَمَرَ** *mandar*, y **أَكَلَ** *comer*, pierden la *hamza* en el imperativo.

VERBO	أَخَذَ	أَمَرَ	أَكَلَ
Imperativo			
sing. masc.	خُذْ	مُرْ	كُلْ
sing. fem.	خُذِي	مُرِي	كُلِّي
dual m. y f.	خُذَا	مُرَا	كُلَا
plural masc.	خُذُوا	مُرُوا	كُلُوا
plural fem.	خُذْنَ	مُرْنَ	كُلْنَ

(b) El verbo **سَأَلَ** *preguntar* se escribe a veces en el imperfectivo como si no tuviese *hamza* y fuese bilítero:

أَسَلْ *yo pregunto*. **تَسَلْ** *tú preguntas*.

En el imperativo también se encuentra **سَلْ** en lugar de **اسْأَلْ**.

6. Conjugación de **أَلَفَ** *acostumbrarse*.

Perfectivo	Imperf. indic.	Subjuntivo	Yusivo
أَلَفَ	يَأْلَفُ	يَأْلَفَ	يَأْلَفُ
أَلِفَتْ	تَأْلَفُ	تَأْلَفَ	تَأْلَفُ
أَلِفْتَ	تَأْلَفُ	تَأْلَفَ	تَأْلَفُ
أَلِفْتِ	تَأْلَفِينَ	تَأْلَفِي	تَأْلَفِي

أَلِفْتُ etc.	أَلَفُ etc.	أَلَفَ etc.	أَلَفَ etc.
------------------	----------------	----------------	----------------

Imperativo

إِلِفْ إِلِفِي etc.	Part. activo: أَلَفَ Part. pasivo: مَالُوفَ
---------------------------	--

Voz pasiva:

Perfectivo:

Imperfect. indicativo:

أَلَفَ
يُؤَلَفُ

أَمَلُ tener esperanza:	• Imperfect. indicativo يَأْمَلُ	Imperativo أَوْمَلْ
أَثَرَ transmitir:	• Imperfect. indicativo يَأْثُرُ	Imperativo اِثْرُ

7. FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	N. de acción
II	أَلَفَ	يُؤَلَفُ	أَلَفْ	مُؤَلَفٌ	تَأْلِيفٌ
III	أَلَفَ	يُؤَالِفُ	أَلِفْ	مُؤَالِفٌ	إِلَافٌ
IV	أَلَفَ	يُؤَلِفُ	أَلِفْ	مُؤَلِفٌ	إِيلَافٌ
V	تَأَلَفَ	يَتَأَلَفُ	تَأَلَفْ	مُتَأَلِفٌ	تَأْلَفٌ
VI	تَأَلَفَ	يَتَأَلَفُ	تَأَلَفْ	مُتَأَلِفٌ	تَأْلَفٌ
VII	No existe en verbos que comienzan por hamza, wāw, yā', rā', lām y nūn.				
VIII	إِيتَلَفَ	يَاتَلَفُ	إِيتَلَفْ	مُؤْتَلِفٌ	إِيتِلَافٌ
IX	inusitada				
X	اسْتَأَلَفَ	يَسْتَأَلِفُ	اسْتَأَلَفْ	مُسْتَأَلِفٌ	اسْتِئْلَافٌ

VOCABULARIO

mostrar (IV)	أَظْهَرَ	muerte, asesinato	قَتَلَ
ángel	مَلَكٌ / مَلَايِكَةٌ - مَلَايِكَةٌ	prohibido	مَنْعُوعٌ
enviado, apóstol	رَسُولٌ - رُسُلٌ	piastra	قِرْشٌ - قُرُوشٌ
resurrección	قِيَامَةٌ	piastra	غِرْشٌ - غُرُوشٌ
religioso	دِينِيٌّ	perjudicial, dañoso (para)	مُضِرٌّ (بِ)
movimiento, agitación	حَرَكَةٌ - حَاتٌ	cerdo	خِنْزِيرٌ - خَنَازِيرٌ
invitación	دَعْوَةٌ	apodar, dar un sobrenombre (II)	لَقَّبَ
vida	حَيَاةٌ	sobrenombre, título	لَقَّبَ - أَلْقَابٌ
palabra	كَلِمَةٌ - حَاتٌ	diccionario	قَامُوسٌ - قَوَامِيسٌ

VERBOS «HAMZADOS» (y términos derivados)

estar seguro, estar a salvo	أَمِنَ -	tomar para uno, adoptar (VIII)	اِتَّخَذَ
creer en (IV)	أَمَنَ بِ	esperar, tener esperanza	أَمَلَ -
censurar (III)	أَخَذَ	observar, mirar (a) (V)	تَأَمَّلَ (فِي)
causar impresión, impresionar (II)	أَثَرَ (فِي، عَلَى)	alquilar (IV)	أَجَرَ
ser o estar influenciado, ser o quedar impresionado (V)	تَأَثَّرَ	alquilar, tomar en alquiler	اِسْتَأْجَرَ
retrasarse, llegar tarde (V)	تَأَخَّرَ	tratar con asiduidad, frecuentar (III)	أَلَفَ
permitir, dar permiso	أَذِنَ - بِ	compilar, escribir un libro (II)	أَلَفَ
pedir permiso (X)	اِسْتَأْذَنَ	autor	مَوْلَفَ
asegurar, confirmar (II)	أَكَّدَ	educar, instruir, disciplinar (II)	أَدَّبَ
estar seguro de, tener la seguridad (V)	تَأَكَّدَ	buena educación, cultura; literatura	أَدَبٌ - آدَابٌ

EJERCICIO 47

١. لَقِبَ الْخَلِيفَةُ بِلقبِ «أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ» لِرِئَاسَتِهِ الدِّينِيَّةِ. ٢. يُؤْمِنُ الْمُسْلِمُ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَكِتَابِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ. ٣. إِنَّ فِي الْقَوَامِيسِ الْعَرَبِيَّةِ كَلِمَاتٍ كَثِيرَةً دِينِيَّةً. ٤. إِنَّ دِينَنَا لَا يَأْذَنُ بِالْقَتْلِ. ٥. اسْتَأْذَنَ الصُّيُوفُ فَانْصَرَفُوا فِي عَرَبٍ مُسْتَأْجَرَةٍ. وَكَانَتْ الْأَجْرَةُ غَرَشِينَ (قِرْشَيْنِ) مِصْرِيَّيْنِ. ٦. كُلُّ الْأَجَانِبِ يَتَّخِذُونَ هَذِهِ الْعَادَةَ الْقَفِيحَةَ، وَآمَلُ أَلَّا تَتَّخِذَهَا أَنْتَ يَا أَبْنِي. ٧. أَثَرْتُ حَيَاةَ رَسُولِ اللَّهِ فِي الْمُسْلِمِينَ جَمِيعِهِمْ. ٨. أَنْتَ مُسْلِمٌ فَلَا تَأْكُلْ لَحْمَ الْخِنْزِيرِ: إِنَّ ذَلِكَ مَمْنُوعٌ فِي دِينِنَا. ٩. لَا تَتَأَخَّرْ لِدَعْوَتِي. ١٠. أَنَا مُتَاَكِّدٌ مِنْ أَنَّ حَرَكَاتِ الْمُنْدِنِ مُضِرَّةٌ بِالْإِنْسَانِ. ١١. يَظْهَرُ أَنَّ تَأْلِيفَ الْكُتُبِ غَيْرُ نَافِعٍ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ. ١٢. ذَهَبَ مَالُهُ كُلُّهُ، لِذَلِكَ يُؤَاخِذُهُ أَبُوهُ. ١٣. تَأْمَلُ تِلْكَ أَلْبِنْتَ الْمَحْمَرَّةَ. ١٤. إِنَّ التَّأَكِيدَ غَيْرُ مُمَكِّنٍ لِمَوْلَفِي كُتُبِ التَّأْرِيخِ. ١٥. أَظْهَرَ أَدَبَكَ لِلصُّيُوفِ، يَا وَلَدُ. ١٦. إِنَّنَا نَتَأَثَّرُ مِنْ أَعْمَالِ أَجْدَادِنَا (antepasados). ١٧. أَفِي الشَّارِعِ سَيَّارَةٌ لِلِإِجَارِ؟ ١٨. كَانَتْ ظُنُونُهُمْ كَظُنُونِ الْجَمِيعِ. ١٩. إِنَّ الْمَعْلَمَ الطَّيِّبَ يُؤَدِّبُ التَّلَامِيذَ وَلَا يُؤَالِفُهُمْ. ٢٠. إِنَّ حَرَارَةَ الشَّمْسِ مُضِرَّةٌ فِي الشَّرْقِ.

EJERCICIO 48

1. El cerdo fue comido en la casa del cristiano. 2. ¿Cómo solían los musulmanes llamar a su califa? 3. Le solían llamar con el sobrenombre de «Príncipe de los Creyentes». 4. Los asuntos del estado estuvieron seguros tras la muerte del autor de aquel perjudicial libro. 5. Observa la influencia de las opiniones religiosas en la historia del mundo. 6. La religión es un asunto importante, más importante que la riqueza. 7. Acepto tu amable invitación y trataré de no retrasarme. 8. Pero estoy muy ocupado, por tanto alquilaré un coche. 9. El pensamiento (lit.: los pensamientos) y la literatura árabes necesitan un estudio prolongado. 10. Mahoma

censuró a los cristianos y a los judíos porque se opusieron a su religión. 11. A pesar de ello (مَعَ ذَلِكَ), creían en el Día de la Resurrección. 12. Beber vino está prohibido a los musulmanes. 13. Este autor tiene muchas obras famosas. 14. Es evidente que has educado a tus hijos, pero a pesar de ello ellos te censuran. 15. Ciertamente los ángeles y los apóstoles son servidores de Dios. 16. Yo aseguro que esta palabra está en el diccionario. 17. Muéstrale tus dos piastras al dueño del caballo, quizá te lo alquilará. 18. En las calles de Bagdad hay mucho movimiento. 19. El calor fue la causa de su enfermedad. 20. No te dejes influenciar por mis opiniones; piensa tú en el asunto.

CAPÍTULO VIGÉSIMO SEXTO

VERBOS «HAMAZ» COMO 2º Y 3º RADICAL

1. En los verbos con hamza como radical, la hamza se coloca sobre la letra que precede a la hamza o sobre la letra que sigue a la hamza. Tal como quedó explicado en el capítulo anterior, sobre la ortografía de la hamza en el capítulo precedente, eso significa que dicha hamza irá respectivamente, sobre «á», «w» o «y».

2. FORMAS DERIVADAS

Perfecto	Imperfecto	Participio	Verbo con hamza	Verbo con hamza
II	Subjuntivo	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
III	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
VI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
V	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
IV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
III	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
II	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
I	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
II	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
III	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
IV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
V	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
VI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
VII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
VIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
IX	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
X	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XIV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XVI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XVII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XVIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XIX	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XX	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXIV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXVI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXVII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXVIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXIX	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXX	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXIV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXVI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXVII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXVIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XXXIX	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XL	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLIV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLV	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLVI	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLVII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLVIII	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
XLIX	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto
L	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto	Imperfecto

CAPÍTULO VIGÉSIMO SEXTO

الْبَابُ الْسَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

VERBOS «HAMZADOS». LA «HAMZA» COMO 2ª o 3ª RADICAL.

1. En los verbos con **hamza** como radical intermedia, ésta puede ir vocalizada con **fatha**, **ḍamma** o **kasra**. Tal como quedó explicado en el epígrafe (d) sobre la ortografía de la **hamza** en el capítulo precedente, eso significa que dicha **hamza** irá, respectivamente, sobre **alif**, **wāw** o **yā'**.

2. Conjugación del verbo سَأَلَ preguntar *

Perfectivo	Imperf. Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
سَأَلَ	يَسْأَلُ	يَسْأَلَ	يَسْأَلُ
سَأَلَتْ	تَسْأَلُ	تَسْأَلِ	تَسْأَلُ
سَأَلْتَ	تَسْأَلُ	تَسْأَلِ	تَسْأَلُ
سَأَلْتِ	تَسْأَلِينَ	تَسْأَلِي	تَسْأَلِي
سَأَلْتُمَا	أَسْأَلُ	أَسْأَلِ	أَسْأَلُ
etc.	etc.	etc.	etc.

Nota: Existen formas alternativas de escritura en este verbo, como يَسْئَلُ, يَسْئَلِ, etc. (por يَسْأَلُ, etc.), e inclusive, en el yusivo, يَسْئَلُ, تَسْئَلُ, etc. con supresión total de la **hamza**.

Imperativo اسْأَلْ (escrito también اسْئَلْ) سَلْ o اسْئَلْ
 اسْأَلِي (" ") اسْئَلِي o سَلِي
 etc.

Participio activo: سَائِلٌ

Participio pasivo: مَسْنُونٌ (escrito también مَسْنُوتٌ o مَسْنُوتٌ)

VOZ PASIVA

Perfectivo: سُئِلَ. Imperfectivo: يُسَالُ (escrito también يُسَلُّ)

3. Ejemplo de verbos del tipo فَعِلَ : كَتَبَ *estar afligido*.

Imperfect. indicativo: يَكْتُبُ (escrito también يَكْتَبُ)

Imperativo: اِكْتُبْ (" " اِكْتُبْ)

4. Ejemplo de verbos del tipo فَعَلَ : بَوَّسَ *ser valiente*.

Imperfect. indicativo: يَبْوُسُ

Imperativo: اِبْوُسْ

5. FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	سَالٌ	يُسَلُّ	سَلِّ	مُسَلِّلٌ	مُسَالٌ
III	سَاعَلٌ	يُسَائِلُ	سَائِلٌ	مُسَائِلٌ	مُسَاعَلٌ
IV	أَسَالٌ	يُسَلُّ	أَسَلِّ	مُسَلِّلٌ	مُسَالٌ
V	تَسَالٌ	يَتَسَالُ	تَسَالٌ	مُتَسَلِّلٌ	مُتَسَالٌ
VI	تَسَاعَلٌ	يَتَسَائِلُ	تَسَائِلٌ	مُتَسَائِلٌ	مُتَسَاعَلٌ
VII	اِنْسَالٌ	يَنْسَلُ	اِنْسَلِّ	مُنْسَلِّلٌ	مُنْسَالٌ
VIII	اِلْتَامٌ	يَلْتَمُّ	اِلْتَمَّ	مُلْتَمِّمٌ	مُلْتَامٌ

(de مَسْنُونٌ *vendar una herida*, pues la forma VIII del verbo سَالٌ no existe)

IX inusitada

X اِسْتَلَامٌ اِسْتَلَمَ اِسْتَلَمَ اِسْتَلَمَ اِسْتَلَمَ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَسْنِيْلٌ	IV	إِسَالٌ	VI	تَسَاوُلٌ	VIII	الْتِنَامٌ
III	مَسَاعِلَةٌ	V	تَسْوُلٌ	VII	اِنْسِنَالٌ	X	اِسْتِلَامٌ

6. Ejemplo de verbo cuya tercera radical es una **hamza**: **قرأ** leer. ★

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
قَرَأَ	يَقْرَأُ	يَقْرَأَ	يَقْرَأُ
قَرَأَتْ	تَقْرَأُ	تَقْرَأَ	تَقْرَأُ
قَرَأَتِ	تَقْرَأُ	تَقْرَأَ	تَقْرَأُ
قَرَأْتِ	تَقْرَيْنِ	تَقْرَيْنِ	تَقْرَيْنِ
قَرَأْتُ	أَقْرَأُ	أَقْرَأَ	أَقْرَأُ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اقْرَأْ	Part. activo:	قَارِئٌ
اقْرَئِي	Part. pasivo:	مَقْرُوءٌ
etc.		

VOZ PASIVA: Perfectivo: قُرِئَ; Imperfect. indicativo: يَقْرَأُ.

Obsérvese la ortografía de la **hamza** en los ejemplos dados a continuación que representan la práctica actual aunque pueden encontrarse ocasionalmente formas alternativas.

Perfectivo: 3ª masc. plural	قَرَأُوا, قَرَوْوا, قَرَأُوا	ellos leyeron.
Imperf. ind.: " "	يَقْرَؤُنَ, يَقْرَؤُونَ, يَقْرَؤُونَ	ellos leen.
Idem con sufijo pronominal	يَقْرَؤُهُ	él lo lee.
Idem idem subjuntivo	يَقْرَأْهُ	
Perfectivo: 3ª masc. dual	قَرَا	ellos dos leyeron.
Imperf. indic.: 3ª masc. dual	يَقْرَآنَ	ellos dos leen.

7. Ejemplo de verbos que vocalizan con kasra en imperfectivo:

أَمِنْتُ *estar sano*; Imperf. indicat.: يَهْنِي; Imperativo: اِهْنِ.

8. Ejemplo de conjugación de verbos del tipo فَعِلَ: خَطِيَ *pecar*.

Perfectivo	Imperf. indic.	Imperativo
خَطِيَ	يَخْطَا	اِخْطَا
خَطِئْتُ	تَخْطَا	اِخْطِئِي
خَطِئْتَ	تَخْطَا	اِخْطَا
خَطِئْتُ	تَخْطِئِينَ	اِخْطُؤَا
خَطِئْتُ	أَخْطَا	اِخْطَانِ
etc.	etc.	

9. Ejemplo de conjugación de verbos del tipo فَعَّلَ: بَطَّوُ *ir despacio*.

Perfectivo	Imperf. Indic.	Imperativo
بَطَّوُ	يَبْطُؤُ	اَبْطُؤُ
بَطَّوْتُ	تَبْطُؤُ	اَبْطُؤِي
بَطَّوْتَ	تَبْطُؤُ	اَبْطُؤَا
بَطَّوْتُ	تَبْطُؤِينَ	اَبْطُؤُوا
بَطَّوْتُ	أَبْطُؤُ	اَبْطُؤُونَ
etc.	etc.	

10. FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	قَرَأَ	يَقْرَأُ	قَرِئْ	مُقَرَّئٌ	مُقَرَّأٌ
III	قَارَأَ	يُقَارِئُ	قَارِئْ	مُقَارِئٌ	مُقَارَأٌ
IV	أَقْرَأَ	يُفْرِئُ	أَقْرِئْ	مُفْرِئٌ	مُفْرَأٌ
V	تَقَرَّأَ	يَتَقَرَّأُ	تَقَرَّأْ	مُتَقَرِّئٌ	مُتَقَرَّأٌ

VI	تَقَارَأَ	يَنْقَارَأُ	تَقَارَأَ	مُنْقَارِئٌ	مُنْقَارَأٌ
VII	اِنْقَرَأَ	يَنْقَرِئُ	اِنْقَرِئُ	مُنْقَرِئٌ	مُنْقَرَأٌ
VIII	اِقْتَرَأَ	يَقْتَرِئُ	اِقْتَرِئُ	مُقْتَرِئٌ	مُقْتَرَأٌ
IX	inusitada				
X	اِسْتَقْرَأَ	يَسْتَقْرِئُ	اِسْتَقْرِئُ	مُسْتَقْرِئٌ	مُسْتَقْرَأٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَقْرِئَةٌ	IV	اِقْرَاءٌ	VI	تَقَارُؤٌ	VIII	اِقْتِرَاءٌ
III	مَقَارَاةٌ	V	تَقَرُّؤٌ	VII	اِنْقِرَاءٌ	X	اِسْتِقْرَاءٌ

VOCABULARIO

delegación	وَفْدٌ - وَفُودٌ	necesidad	حَاجَةٌ - حَاتٌ
proclamar, autorizar, permitir (II)	صَرَّحَ	pasaje, paso	مُرُورٌ
acontecimiento, suceso	حَادِثٌ - حَوَادِثُ	barril, tonel	بَرَمِيلٌ - بَرَامِيلٌ
llevar a cabo, ejecutar (II)	نَفَّذَ	petróleo, nafta, crudo	نَفْطٌ / نِفْطٌ
ejecución	تَنْفِيذٌ	hacer, fabricar	صَنَعَ -
ejecutivo (adj.)	تَنْفِيذِيٌّ	manufactura	صِنَاعَةٌ - صَنَائِعُ
camino, senda, vía	سَبِيلٌ - سَبَلٌ	industria	مَصْنَعٌ - مَصَانِعُ
en el camino de, en la senda de, por vía de (+ genitivo)	فِي سَبِيلِ	fábrica, taller	إِرْتَفَعَ
relación, nexo	عِلَاقَةٌ - حَاتٌ	elevarse, subir, ascender (VIII)	سَجَنٌ - سُجُونٌ
organización, norma, sistema, disciplina	نِظَامٌ - أَنْظَمَةٌ	cárcel, prisión	نَتِيجَةٌ - نَتَائِجُ
administración	إِدَارَةٌ	resultado, producto	نَجَاحٌ
pueblo, población	شَعْبٌ - شُعُوبٌ	éxito	زَمَنٌ / زَمَانٌ - أَرْمَنَةٌ
		tiempo, época	

independencia	اِسْتِقْلَالٌ	hacha, hoz (fem.)	فَأَسَّ - فُؤُوسٌ
vuelta, regreso	رُجُوعٌ	sueño, ensueño	حُلْمٌ - أَحْلَامٌ
pared, muro	جِدَارٌ - جُدْرَانٌ	precio	ثَمَنٌ - أَثْمَاتٌ

VERBOS CON HAMZA MEDIAL

• sentir molestia (de, por), sentir aversión (de, hacia)	سَمِمَ - (مِنْ)	• tener por positivo, creer favorable (V)	تَفَاعَلَ
• tener por nefasto, creer que es negativo	شَامَ - (عَلَى)	idem (VI y VIII)	تَفَاعَلَ // اِفْتَالَ

VERBOS CON HAMZA FINAL

• empezar, comenzar (trans.)	بَدَأَ -	• felicitar (II)	هَنَأَ
• empezar (intrans.) (VIII)	اِبْتَدَأَ	• llenar	مَلَأَ -
• leer	قَرَأَ -	• crecer, aumentar	نَشَأَ -
el Corán	الْقُرْآنَ	• establecer, colocar (IV)	أَنْشَأَ
• anunciar, informar (sobre) (II)	نَبَأَ (بِ)	• osar, atreverse	جَرَأَ -
• refugiarse (en) (VIII)	اِلْتَجَأَ (إِلَى)	audaz, atrevido	جَرِيءٌ - أَجْرَاءٌ

EJERCICIO 49

١. سَمِمَ الْوَفْدُ الْمِصْرِيَّ مِنَ الْحَوَادِثِ الْآخِرَةِ. ٢. نَسَّالَ اللَّهُ أَنْ يُعِدَّنَا فِي تَنْفِيزِ الْمَشْرُوعِ.
٣. لِمَاذَا تَتَفَالَوْنَ بِرُجُوعِ الْمَلِكِ وَقَدْ صَرَّحَ مُتَكَلِّمُ بِاسْمِ الْحُكُومَةِ أَنَّ الْمَشْكِلَةَ أَنْحَلَّتْ؟
٤. اِفْتَالَتْ زَوْجَةُ قَيْصَرَ (César) مِنْ حُمْلِهِ فِي

شَهْرَ مَارِسَ (marzo) (1). ٥. ابْتَدَأَتْ فِي قِرَاءَةِ الْقُرْآنِ قَبْلَ شَهْرَيْنِ وَأَتَمَمْتُهَا
 أَثْنَاءَ شَهْرٍ كَامِلٍ. ٦. نَفَذَتْ أَلْسُلُطَةُ التَّنْفِيزِيَّةُ هَذَا الْقَانُونَ فِي سَبِيلِ الْإِصْلَاحِ.
 ٧. نَبَأَتْ شَرِكَةُ نَفْطِ الْعِرَاقِ الْحُكُومَةَ الْعِرَاقِيَّةَ بِأَنَّ ثَمَنَ الزَّيْتِ سَوْفَ يَرْتَفِعُ
 إِلَى جُنَيْهَيْنِ لِلْبُرْمِيلِ فِي أَلْسَنَةِ الْجَدِيدَةِ. ٨. أُنْشِأتِ الْحُكُومَةُ صِنَاعَاتٍ خَفِيفَةً.
 ٩. اتَّبَعَ النَّظَامُ الْمَعْرُوفَ وَآمَلَ بِرُمَيْكَ بِالزَّيْتُونِ. ١٠. أَهْنَى هَذِهِ الشَّرِكَةُ لِأَنَّ
 عِلَاقَاتِ الْإِدَارَةِ مَعَ الْعَمَالِ حَسَنَةٌ جِدًّا. ١١. نَحْنُ فِي حَاجَةٍ كَثِيرَةٍ إِلَى
 الْإِسْتِقْلَالِ، فَلْنَدْفَعْ ثَمَنَهُ. ١٢. هَرَبَ الْقَاتِلُ مِنَ السَّجْنِ وَالتَّجَا فِي بَيْتٍ مِنْ
 بُيُوتِ الْقَرْيَةِ. ١٣. وَجَدَ فَاسًا هُنَاكَ لَكِنَّهُ لَمْ يَجْرُؤْ عَلَى أَنْ يَسْتَعْمِلَهَا.
 ١٤. نَشَأَ فِي بَيْتٍ صَغِيرٍ قَرِيبٍ مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ. ١٥. ابْدَأُوا تَصْلِيحَ الْجِدَارِ يَا
 عَمَّالُ. ١٦. صَنَعَ سَيُوفًا لِلرِّجَالِ الْأَجْرَاءِ فِي مَصْنَعٍ لَهُ. ١٧. بَعْدَ مُرُورِ
 الزَّمَانِ رَجَعَ الْمَسَافِرُ لِوَطْنِهِ وَاسْتَقَرَّ هُنَاكَ. ١٨. لَا تَقْرَأْ هَذَا الْكِتَابَ يَا
 أَبْنَتِي. ١٩. سَلُوا مُعَلِّمِكُمْ عَنْ نَتَائِجِ امْتِحَانَاتِكُمْ. ٢٠. إِنَّ وَاجِبَ الشَّعْبِ أَنْ
 يَهْنَأَ رَئِيسَ الْوُزَرَاءِ عَلَى نَجَاحِ الْمَشْرُوعِ.

EJERCICIO 50

1. El gobierno felicitó a la delegación por su éxito en la vía de la mejora de las relaciones entre el pueblo y la administración. 2. Un portavoz anunció en nombre del gobierno la vuelta de los precios del petróleo a como estaban (lit.: lo que eran) antes de la guerra. 3. Verdaderamente la vida es una cárcel y nos refugiarnos en los sueños. 4. Desde la guerra, los acontecimientos nos han privado de la libertad, y sentimos la necesidad de ella. 5. La pared de esta habitación se ha ensuciado con el paso del tiempo. 6. Esta norma ejecutiva comenzó hace una semana. 7. Ayer me llegó un tonel de aceitunas. 8. Los criados cortaron la madera con sus hachas. 9. Luego informaron a sus dueños de la conclusión del trabajo. 10. Ya he leído todo

1 Se puede decir también 'أَذَار'. Véase el capítulo XXXVI.

el Corán. 11. ¿Te parece positivo el establecimiento de esas fábricas? 12. No, me parece negativo. 13. Llené las tazas de los huéspedes de café y ellos se las bebieron. 14. Este autor creció en la ciudad de Bagdad. 15. Estaba enfermo, pero a pesar de ello (وَمَعَ ذَلِكَ) comenzó su examen. 16. El resultado es desconocido porque está en manos (lit.: la mano) de Dios. 17. Pregunta a los sabios por este hombre importante. Él se siente molesto de la vida urbana (lit.: de las ciudades). 18. ¿Qué has hecho hoy? 19. No me preguntes por eso: es mi secreto. 20. Los precios del mercado han subido en los últimos días.

CAPÍTULO VIGÉSIMO SÉPTIMO

الْبَابُ الْسَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

VERBOS DÉBILES. EL VERBO «ASIMILADO».

1. Los verbos *débiles* (أَفْعَالٌ مُعْتَلَّةٌ) (lit.: «enfermos») son los que tienen en su raíz una consonante débil, es decir una de las semiconsonantes, wāw o yā'. Hay tres tipos diferentes:

A. Los que tienen la consonante débil como primera radical (فَعْلٌ مِثَالٌ), llamados verbos *asimilados*.

B. Los que la tienen como segunda radical o verbos *cóncavos* (فَعْلٌ أَجْوَفُ)

C. Los que tienen la tercera radical débil o verbos *defectivos* (فَعْلٌ نَاقِصٌ)

2. En estos verbos la radical débil puede, de acuerdo con reglas determinadas, sufrir uno de los siguientes cambios:

(a) Puede transformarse en *alif* de prolongación o, lo que es igual, originar una «a» larga.

Ej.: قَوْلٌ en lugar de قَالَ.

(b) Puede cambiar a wāw o yā' de prolongación o, lo que es igual, originar una «u» larga o una «i» larga respectivamente.

Ej.: يَقُولُ en lugar de يَقُولُ.

يَقِيلُ en lugar de قِيلَ.

(c) También puede desaparecer:

Ej.: يَقُلُ ¡que escriba! (yusivo), por يَقُولُ.

وَقَفَ *¡para!* imperativo de وَقَفَ.

يَصِلُ *él llega,* por يَوْصِلُ.

(d) En algunos casos, cuando desaparece la radical débil, queda una huella en la vocalización. Eso ocurre en el primer ejemplo del epígrafe (c).

(e) En algunas ocasiones la radical débil se transforma en **hamza**, consonante a la que los antiguos lexicógrafos árabes consideraban débil.

Ej.: قَائِلٌ en lugar de قَاوِلٌ, participio activo de قَالَ *decir*.

لِقَاءٌ en lugar de لِقَايَ, nombre de acción de la forma III de لَقِيَ.

(f) Como compensación por el cambio de la radical débil en **alif** de prolongación, a veces encontramos en algunos nombres una terminación de femenino (ة).

Ej.: إِقَامَةٌ y إِسْتِقَامَةٌ, nombres de acción, respectivamente, de las formas IV y X, de قَامَ.

Igualmente algunos nombres de acción de verbos asimilados en los que la radical débil ha desaparecido, toman una **tā' marbūṭa**.

Ej.: صِفَةٌ *cualidad*, nombre de acción de وَصَفَ *describir*.

La correcta captación de las normas anteriores resulta de gran ayuda para el reconocimiento de los verbos débiles en un texto.

EL VERBO «ASIMILADO». A. con yā'.

3. La consonante inicial puede ser **wāw** o **yā'**, y puesto que los verbos que comienzan por esta última letra son más sencillos, además de más escasos, los estudiaremos en primer lugar.

Estos verbos se pueden considerar regulares, pues la **yā'** se mantiene siempre salvo en los casos siguientes:

- (a) En el imperfectivo pasivo, en el que la **yā'** se convierte en **wāw**.
- (b) Lo mismo ocurre en el imperfectivo y en los participios de la forma IV.
- (c) La **yā'** se transforma en **tā'** en la forma VIII.

En los siguientes cuadros se ponen de manifiesto las reglas anteriores.

Conjugación de verbos cuya primera radical es **ي**: **يَبَسُ** *estar seco*.

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
يَبَسَ	يَبَسُ	يَبَسَ	يَبَسْ
يَبَسَتْ	تَبَسَ	تَبَسَ	تَبَسْ
يَبَسَتْ	تَبَسَ	تَبَسَ	تَبَسْ
يَبَسَتْ	تَبَسَ	تَبَسَ	تَبَسْ
يَبَسَتْ	تَبَسَ	تَبَسَ	تَبَسْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اِبْسْ

اِبْسِي

etc.

Part. activo:

يَابِسٌ

Part. pasivo:

مَيْبُوسٌ

Nombre de acción:

يَبَسٌ

VOZ PASIVA:

Perfectivo: يَبَسَ

Imperf. indicativo: يُوْبَسُ

FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	يَبَسَ	يَبَسُ	يَبَسْ	مَيْبَسٌ	مَيْبَسٌ
III	يَابَسَ	يَابَسُ	يَابَسْ	مَيَابَسٌ	مَيَابَسٌ
IV	أَبَسَ	يُوبَسُ	أَبَسْ	مُوبَسٌ	مُوبَسٌ
V	تَبَسَ	تَبَسُ	تَبَسْ	مَتَبَسٌ	مَتَبَسٌ
VI	تَابَسَ	تَتَابَسُ	تَابَسْ	مَتَابَسٌ	مَتَابَسٌ
VII	اَبَسَ	يَنَبَسُ	اَبَسْ	مَنَبَسٌ	مَنَبَسٌ
VIII	اَتَبَسَ	يَتَبَسُ	اَتَبَسْ	مَتَبَسٌ	مَتَبَسٌ

IX inusitada

X مُسْتَيْبَسٌ مُسْتَيْبَسٌ مُسْتَيْبَسٌ مُسْتَيْبَسٌ مُسْتَيْبَسٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَيْبَسٌ	IV	إِبَّاسٌ	VI	تَيَّابَسٌ	VIII	إِتْبَّاسٌ
III	مَيَّابَسَةٌ	V	تَيْبَسٌ	VII	إِنْبَّاسٌ	X	إِسْتَيْبَسٌ

Aunque son pocos los verbos que empiezan por yā', algunos de ellos, bien en la forma simple o en alguna de las derivadas, son de uso frecuente y merecen ser mencionados.

•	-	يَيْسٌ	desesperar(se)
•		أَيَّاسٌ	(IV) causar desesperación
•	-	يَيْسٌ	estar seco
•		يَيْبَسٌ	(II) secar
•	-	يَيْسَرٌ	ser fácil
•		يَيْسِّرُ	(II) facilitar
•		يَقِظُ	estar despierto
•		يَقِظُ ، أَيَقِظُ	(II y IV) despertar
•		يَقِظُ ، اسْتَيْقِظَ	(V y X) estar despierto

EL VERBO «ASIMILADO». B. con wāw.

4. En la forma simple, la práctica totalidad de estos verbos, salvo los «dobles», y todos los de uso frecuente:

(a) Pierden la wāw del imperfectivo.

Ej.: وَصَلَ llegar. Imperfectivo: يَصِلُ.

Sin embargo vuelve a aparecer en pasiva: يُوصَلُ.

(b) En el imperativo pierden tanto la *wāw* como el *alif* prostético que generalmente aparece en este tiempo.

وَصَفَ	<i>describir</i>	صَفَ	<i>¡describe!</i>
وَضَعَ	<i>poner</i>	ضَعَ	<i>¡pon!</i>

Conjugación de وَصَلَ.

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
وَصَلَ	يَصِلُ	يَصِلَ	يَصِلْ
وَصَلَتْ	تَصِلُ	تَصِلَ	تَصِلْ
وَصَلَتَ	تَصِلُ	تَصِلَ	تَصِلْ
وَصَلْتِ	تَصِلِينَ	تَصِلِي	تَصِلِي
وَصَلْتُ	أَصِلُ	أَصِلَ	أَصِلْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

صِلْ	Part. activo:	وَاصِلٌ
صِلِي	Part. pasivo:	مَوْضُولٌ
etc.		

Nombre de acción: وَصَلَ, وَصُولٌ o صَلَاةٌ.

VOZ PASIVA: Perfectivo: وَصِلَ; Imperfectivo indicativo: يُوصَلُ.

5. En el capítulo XIV se dijo que los verbos con vocalización فَعِلَ, يَفْعِلُ son raros en árabe. La mayor parte de ellos comienzan por *wāw*.

Ej.:	وَثَّقَ <i>confiar</i>	Imperfectivo: يَثِقُ	Imperativo: ثَقِّ
	وَرِثَ <i>heredar</i>	Imperfectivo: يَرِثُ	Imperativo: رِثْ

6. De entre los pocos verbos que conservan la *wāw* en el imperfectivo, el de uso

más frecuente es **وَجَلَّ** *temer*. El imperfectivo es **يُوجَلُّ**, y el imperativo **إِجَلِّ** (por **اُوجَلِّ**).

7. Los verbos «dobles» que comienzan por **wāw** la mantienen en el imperfectivo, y se conjugan siguiendo las reglas del verbo «doble».

Ej.: **وَدَّ** *amar* • Imperfectivo: **يُودُّ** Imperativo: **وَدَّ**

8. Las formas derivadas de estos verbos son regulares salvo en los siguientes detalles:

(a) En la forma VIII, la **wāw** se transforma en **tā'** por asimilación con la característica de la forma.

Ej.: **وَضَحَّ** *ser claro, evidente* **اِنَّضَحَّ** (mismo significado)

(b) Cuando la **wāw** lleva **sukūn** y va precedida de una **kasra**, se transforma en **yā'**, como, por ejemplo, en los nombres de acción de las formas IV y X.

Ej.: **وَجَدَ** *encontrar* IV **أَوْجَدَ** *crear* N. de acción **اِيْجَادٌ**
وَدَعَ *permitir* X **اِسْتَوْدَعَ** *depositar* N. de acción **اِسْتِيْدَاعٌ**

FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	وَصَلَ	يُوصَلُ	وَصِّلْ	مُوصِّلٌ	مُوصَّلٌ
III	وَاصَلَ	يُوَاصِلُ	وَاصِلْ	مُوَاصِلٌ	مُوَاصَّلٌ
IV	أَوْصَلَ	يُؤْصِلُ	أَوْصِلْ	مُؤْصِلٌ	مُؤْصَّلٌ
V	تَوَصَّلَ	يَتَوَصَّلُ	تَوَصَّلْ	مُتَوَصِّلٌ	مُتَوَصَّلٌ
VI	تَوَاصَلَ	يَتَوَاصِلُ	تَوَاصِلْ	مُتَوَاصِلٌ	مُتَوَاصَّلٌ
VIII	اِتَّصَلَ	يَتَّصِلُ	اِتَّصِلْ	مُتَّصِلٌ	مُتَّصَّلٌ
X	اِسْتَوْصَلَ	يَسْتَوْصِلُ	اِسْتَوْصِلْ	مُسْتَوْصِلٌ	مُسْتَوْصَّلٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَوَصَّلَ	IV	إِيصَالَ	VI	تَوَاصَلَ	VIII	اتَّصَلَ
III	وَصَالَ o مَوَاصَلَة	V	تَوَصَّلَ			X	اسْتِيصَالَ

Las formas VII y IX de esta raíz no existen.

VOCABULARIO

desesperar, perder las esperanzas (de)	يَيْسَ - (مِنْ)	ser difícil, resultar complicado	عَسَرَ
llevar a la desesperación (IV)	أَيَّاسَ	dificultar (II)	عَسَّرَ
estar seco, secarse	يَيْسَ -	ayudar (III)	سَاعَدَ
secar (II)	يَبَّسَ	enfado, ira	غَضَبَ
ser fácil, resultar sencillo	يَسَّرَ -	desesperación	يَأْسَ
facilitar (II)	يَسَّرَ	carta, mensaje, ensayo	رِسَالَة - رَسَائِلُ
despertarse, estar despierto (X)	اسْتَيْقَظَ	peligroso	مُخْطَرٌ
despertar a alguien (IV)	أَيْقَظَ	piEDAD, temor de Dios	تَقَوًى
hacer frente a, entrevistarse (III)	وَاجَهَ	amigo, amado	حَبِيبٌ - أَحِبَاءٌ, أَحِبَابٌ
dirigirse hacia (VIII)	اتَّجَهَ	maravilla, cosa asombrosa	عَجِيبَةٌ - عَجَائِبُ
estar obligado a, tener la obligación de	وَجَبَ - عَلَى	maravilloso, sorprendente	عَجِيبٌ
estar de acuerdo con (III)	وَأَقَفَ	mover (II)	حَرَكَ
estar de acuerdo; suceder, ocurrir (VIII)	اتَّفَقَ	moverse (V)	تَحَرَّكَ
llegar, venir, sobrevenir; venir a abreviar	وَرَدَ -	fácil, sencillo	يَسِيرٌ
describir	وَصَفَ -	situación; aparcamiento (mod.)	مَوْقِفٌ - مَوَاقِفُ
cama, lecho	سَرِيرٌ - أَسِرَّةٌ	calidad	صِفَة
llegada	وُضُوءٌ	difícil	عَسِيرٌ

conexión, unión	صِلَة	fallar, fracasar	فَشَلَ -
acuerdo	اتِّفَاقٌ، اتِّفَاقِيَّةٌ	exactitud, precisión	دِقَّةٌ
importaciones	وَارِدَاتٌ	con exactitud, exactamente	بِدِقَّةٍ
exportaciones	صَادِرَاتٌ	el que (pron. relativo) (ver cap. XXXIV)	الَّذِي
promesa	وَعْدٌ - وَعُودٌ	secar, enjugar (II)	نَشَفَ
descripción	وَصْفٌ - أَوْصَافٌ		

EJERCICIO 51

١. حَتَّى وَضُولِ الْمُسَاعَدَةِ بِنَسِ الْجُنُودِ مِنْ نَتِيجَةِ الْقِتَالِ، لِأَنَّ مَوْقِفَهُمْ قَدْ عَسَرَ.
٢. وَصَلْنَا إِلَى مَوْقِفِ الْعَرَبَاتِ، وَتَرَكْنَا سَيَّارَتَنَا فِيهِ.
٣. بَشَّرَتِ الْحُكُومَةُ بِالْإِتِّفَاقِيَّةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ الْمِصْرِيَّةِ الْجَدِيدَةِ.
٤. أَصْبَحَتِ الْأَرْضُ يَابِسَةً، وَفَشَلَتِ الزَّرَاعَةُ فَكَانَتْ الْوَارِدَاتُ أَكْثَرَ مِنَ الصَّادِرَاتِ.
٥. عَلَى الْمَسَاجِينِ أَنَّ يَسْتَقْبِلُوا حَالًا وَيَقْفُوا فِي خَجَرِهِمْ لِتَفْتِيشِ الْمُدِيرِ.
٦. لَا تَضَعْ يَدَيْكَ عَلَى الْمَائِدَةِ.
٧. وَاجِهَ حَسَنٌ عَدُوَّهُ وَفِي قَلْبِهِ غَضَبٌ وَيَأْسٌ.
٨. وَرَدَّتْ رِسَالَتُهُ مُهِمَّةٌ مِنْهُ فِيهَا وَعْدُ الْمُسَاعَدَةِ.
٩. وَصَفَ الْمُؤَلَّفُ عَجَائِبَ الدُّنْيَا فِي كِتَابٍ عَجِيبٍ.
١٠. إِنَّ التَّقْوَى مِنْ صِفَاتِ الْمُؤْمِنِ.
١١. يَا طِبَّاحَاتُ، لَا تَعْسُرْنَ أَلْسِيرَ، بَلْ أَعْمَلْنَ أَعْمَالَكُنَّ حَتَّى يَيْسَرَ الْعَسِيرُ.
١٢. لَا تَتَحَرَّكَ يَا أَسِيرُ وَصِفْ لِي صِلَتَكَ بِهَؤُلَاءِ الرِّجَالِ.
١٣. يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ تَتَوَافَقُوا فِي هَذِهِ الْأُمُورِ.
١٤. وَبَيْنَمَا كَانَ رَاقِدًا عَلَى سَرِيرِهِ، اتَّفَقَ أَنَّ رَجُلًا غَيْرَ مَعْرُوفٍ أَيْقَظَهُ.
١٥. نَشَفَتِ النِّسَاءُ مَلَاسِهِنَّ وَلَبِسْنَهَا وَاتَّجَهْنَ إِلَى الْجُنُودِ.
١٦. مَاذَا وَعَدْتَ؟ أَوَافَقْتَهُمْ؟ إِذْنٌ أَيْاسْتَنِي.
١٧. حَرَّكُوا أَيْدِيَكُمْ.
١٨. نَحْنُ مُوَافِقُونَ لِذَلِكَ فِي

أَوْقَاتِ الشِّدَّةِ هَذِهِ. ١٩. ضَعُوا أَقْلَامَكُمْ عَلَى مَوَائِدِكُمْ. ٢٠. وَرَدَ الْجَمَلُ الْمَاءَ
وَشَرِبَ كَثِيرًا وَلَمْ يَقِفْ حَتَّى وَضُوِي.

EJERCICIO 52

1. La rapidez en la cólera es una mala cualidad. 2. ¿Cuántas manzanas has prometido? Es deber tuyo traer más de eso. 3. Hemos descrito todos esos acontecimientos para que sepas que la piedad es preferible a la desesperanza; y hemos expuesto nuestros puntos de vista en nuestras numerosas cartas a ti durante un período de dos años. 4. La situación de nuestros amigos es peligrosa (lit.: un peligro), pues tienen que encarar dificultades <provenientes> de todas direcciones. 5. Él estaba desesperado de la vida antes de tu llegada. 6. Mi esposa me desespera porque me despierta todos los días por la mañana. 7. Nos detuvimos en el estacionamiento de los vehículos y descendimos de nuestro coche. 8. Este acuerdo entre ambos enemigos es sorprendente; es una de (مِنْ) las maravillas del mundo. 9. Las palabras son sencillas, pero las labores son arduas (= Dicho parece sencillo, pero hacerlo es difícil). 10. Ha descrito las cualidades de los árabes con exactitud. 11. Seca ese libro que ha caído al agua para que lo utilices otra vez para tus lecciones. 12. El alumno se dirigió al maestro y su lengua se secó del miedo. 13. Casualmente (اتَّفَقًا) el animal fue al agua a abrevar y los árboles se movieron. 14. Intenté una descripción de ese animal, pero no pude (lit.: fracasé) por su rapidez. 15. Pongámonos de acuerdo y facilitemos las cosas. 16. Tu enfado lo ha hecho difícil. 17. Llegaremos dentro de dos horas porque el camino se ha puesto difícil. 18. Despertad, mujeres, y haced vuestro trabajo (lit.: obligación) en la cocina. 19. Mi trabajo se ha facilitado. 20. No estoy de acuerdo contigo.

CAPÍTULO VIGÉSIMO OCTAVO

الْبَابُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

EL VERBO «CÓNCAVO».

1. Los verbos *cóncavos* (فَعْلٌ أَجَوَفٌ) son los que tienen و o ي como radical intermedia. Se conjugan atendiendo a las siguientes reglas:

(a) En el perfecto, cuando la tercera radical está vocalizada, la consonante débil -es decir, la و o la ي- se convierte en alif de prolongación.

Ej.:	كَانَ	por	كَوَّنَ	él era
	قَامَتْ	"	قَوِّمَتْ	ella se incorporó
	بَاعُوا	"	بَيَّعُوا	ellos vendieron

(b) En el imperfectivo, cuando la tercera radical está vocalizada, la débil se transforma en و, ي o ا, de acuerdo con la particular vocalización de cada verbo que muestra el diccionario.

خَافَ	temer	أَخَافُ	yo temo
قَامَ	incorporarse	نَقُومُ	nos incorporamos
بَاعَ	comprar	يَبِيعُونَ	ellos venden

(c) Cuando la tercera radical no está vocalizada (como ocurre en el yusivo, en el imperativo y en las personas del imperfectivo en las que la tercera radical lleva *sukūn*), la radical débil desaparece, pero la primera toma una vocal breve variable según la vocalización específica de cada verbo.

كَانَ	ser	كُنْتُ	yo era
-------	-----	--------	--------

· قَامَ incorporarse	قَمْنَ ellas se incorporaron	
· بَاعَ vender	بَاعَ ¡vendamos! (yusivo)	بَعْتُ yo vendí
· نَامَ dormir	يَنَمْنَ ellas duermen	

NOTA: Para aplicar las reglas precedentes debe tenerse siempre presente la conjugación del verbo regular. Así, para establecer cómo se dirá *yo era* recordaremos que *yo escribí* se dice كَتَبْتُ con sukūn en la tercera radical. Por tanto, y de acuerdo con la regla dada en el epígrafe (c), la wāw de كَانَ desaparece y obtenemos كُنْتُ.

La mayoría de los verbos del tipo يَكُونُ كَانَ, toman una damma en el perfectivo cuando desaparece la radical enferma, como ocurre en صُنْتُ he ayunado, de أَصَامُ ayunar.

Los del tipo يَبِيعُ بَاعَ, suelen tomar kasra en el mismo caso, como en بَعْتُ compré.

Los verbos más comunes que hacen excepción a esta regla son:

نالَ obtener	نَلْتُ yo obtuve	Imperfectivo: يَنَالُ.
نامَ dormir	نَمْتُ yo dormí	Imperfectivo: يَنَامُ.

(d) En el imperativo no sólo desaparece la consonante débil cuando la radical final lleva sukūn (como ocurre en el yusivo), sino que también se omite el alif protésico que generalmente aparece en este tiempo.

Ej.: قَالَ decir	Imperativo: قُلْ، قُولِي، قُولُوا، قُلْنَ
بَاعَ vender	Imperativo: بَعْ، بَيْعِي، بَيْعَا، بَيْعُوا، بَعْنَ

(e) En el participio activo de la forma I, la radical débil se transforma en hamza.

Ej.: قَائِلٌ (de قَالَ)	بَائِعٌ (de بَاعَ)
-------------------------	--------------------

(f) En los verbos que vocalizan con kasra en imperfectivo, el participio pasivo adopta la forma مَبِيعٌ vendido (con kasra en la segunda radical). En los demás casos la forma es مَقُولٌ dicho; مَخُوفٌ temido (con damma en la segunda radical).

2. Conjugación del verbo (قَامَ (por قَوَّمَ) incorporarse.

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	قَامَ	قَامَا	قَامُوا
3ª fem.	قَامَتْ	قَامَتَا	قَمْنَ
2ª masc.	قَمَتَ	قَعَمَا	قَعَمُوا

2ª fem.

قُمْتِ

قُمْتِنَ

1ª m. y f.

قُمْتُ

قُمْنَا

IMPERFECTIVO

Indicativo

Subjuntivo

Yusivo

SINGULAR

3ª masc.

يَقُومُ

يَقُومَ

يَقُمُ

3ª fem.

تَقُومُ

تَقُومَ

تَقُمُ

2ª masc.

تَقُومُ

تَقُومَ

تَقُمُ

2ª fem.

تَقُومِينَ

تَقُومِي

تَقُومِي

1ª m. y f.

أَقُومُ

أَقُومَ

أَقُمُ

DUAL

3ª masc.

يَقُومَانِ

يَقُومَا

يَقُومَا

3ª fem.

تَقُومَانِ

تَقُومَا

تَقُومَا

2ª m. y f.

تَقُومَانِ

تَقُومَا

تَقُومَا

PLURAL

3ª masc.

يَقُومُونَ

يَقُومُوا

يَقُومُوا

3ª fem.

يَقُمْنَ

يَقُمْنَ

يَقُمْنَ

2ª masc.

تَقُومُونَ

تَقُومُوا

تَقُومُوا

2ª fem.

تَقُمْنَ

تَقُمْنَ

تَقُمْنَ

1ª m. y f.

نَقُومُ

نَقُومُ

نَقُمُ

IMPERATIVO

Singular

2ª masc.

قُمْ

"

2ª fem.

قُومِي

Part. activo:

قَائِمٌ

Dual

2ª m. y f.

قُومَا

Part. pasivo:

مَقُومٌ

Plural

2ª masc.

قُومُوا

"

2ª fem.

قُمْنَ

PASIVA

Perfectivo	Imperf. Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
قِيمَ	يُقَامُ	يُقَامَ	يَقُمَ
قِيمَتَ	تُقَامُ	تُقَامَ	تَقُمَ
قِمْتَ	تُقَامُ	تُقَامَ	تَقُمَ
قِمْتَ	تُقَامِينَ	تُقَامِي	تُقَامِي
قِمْتَ	أَقَامَ	أَقَامَ	أَقَمَ
etc.	etc.	etc.	etc.

3. Ejemplo de conjugación de verbo con **ي** como radical intermedia: **صَارَ** (por **صِيرَ**) *llegar a ser, convertirse en*.

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	صَارَ	صَارَا	صَارُوا
3ª fem.	صَارَتْ	صَارَتَا	صِرْنَ
2ª masc.	صِرْتُ	صِرْتَمَا	صِرْتُمْ
2ª fem.	صِرْتِ		صِرْتُنَّ
1ª m. y f.	صِرْتُ		صِرْنَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يَصِيرُ	يَصِيرَ	يَصِرْ
3ª fem.	تَصِيرُ	تَصِيرَ	تَصِرْ
2ª masc.	تَصِيرُ	تَصِيرَ	تَصِرْ
2ª fem.	تَصِيرِينَ	تَصِيرِي	تَصِيرِي
1ª m. y f.	أَصِيرُ	أَصِيرَ	أَصِرْ

DUAL

3 ^a masc.	يَصِيرَانِ	يَصِيرَا	يَصِيرَا
3 ^a fem.	تَصِيرَانِ	تَصِيرَا	تَصِيرَا
2 ^a m. y f.	تَصِيرَانِ	تَصِيرَا	تَصِيرَا

PLURAL

3 ^a masc.	يَصِيرُونَ	يَصِيرُوا	يَصِيرُوا
3 ^a fem.	يَصِرْنَ	يَصِرْنَ	يَصِرْنَ
2 ^a masc.	تَصِيرُونَ	تَصِيرُوا	تَصِيرُوا
2 ^a fem.	تَصِرْنَ	تَصِرْنَ	تَصِرْنَ
1 ^a m. y f.	نَصِيرُ	نَصِيرَ	نَصِيرَ

IMPERATIVO

Singular	2 ^a masc.	صِرْ	
"	2 ^a fem.	صِيرِي	Part. activo: صَائِرٌ
Dual	2 ^a m. y f.	صِيرَا	Part. pasivo: مَصِيرٌ
Plural	2 ^a masc.	صِيرُوا	
"	2 ^a fem.	صِرْنَ	

PASIVA

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
صِيرَ	يُصَارُ	يُصَارَ	يُصَرَّ
صِيرَتْ	تُصَارُ	تُصَارَ	تُصَرَّ
صِرَتْ	تُصَارُ	تُصَارَ	تُصَرَّ
صِرَتْ	تُصَارِينَ	تُصَارِي	تُصَارِي
صِرَتْ	أُصَارُ	أُصَارَ	أُصَرَّ
etc.	etc.	etc.	etc.

4. Ejemplo de conjugación de verbos del tipo **فَعِلَ** **خَافَ** (por **خَوَفَ**) *temer*.

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
خَافَ	يَخَافُ	يَخَافَ	يَخْفُ
خَافَتْ	تَخَافُ	تَخَافَ	تَخْفُ
خِفْتُ	تَخَافُ	تَخَافَ	تَخْفُ
خِفْتِ	تَخَافِينَ	تَخَافِي	تَخَافِي
خِفْتُمْ	أَخَافُ	أَخَافَ	أَخَفُ
etc.	etc.	etc.	etc.

IMPERATIVO

Singular	2ª masc.	خَفْ	
"	2ª fem.	خَافِي	Part. activo: خَائِفٌ
Dual	2ª m. y f.	خَافَا	Part. pasivo: مَخُوفٌ
Plural	2ª masc.	خَافُوا	
"	2ª fem.	خَفْنَ	

PASIVA

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
خِيفَ	يُخَافُ	يُخَافَ	يُخَفُ
خِيفَتْ	تُخَافُ	تُخَافَ	تُخَفُ
خِفْتُ	تُخَافُ	تُخَافَ	تُخَفُ
خِفْتِ	تُخَافِينَ	تُخَافِي	تُخَافِي
خِفْتُمْ	أُخَافُ	أُخَافَ	أُخَفُ

FORMAS DERIVADAS

5. En las formas II, III, V, VI y IX la radical débil es tratada como si fuese una consonante «sana» y en consecuencia no se produce ninguna desviación respecto al modelo regular de conjugación.

En las tablas que se dan a continuación deben observarse atentamente las particularidades de las formas IV, VII, VIII y X en las que la «concauidad» sí se manifiesta. Igualmente debe tenerse en cuenta que no existe diferencia en estas formas entre verbos como قَالَ, con wāw como radical intermedia, y como بَاعَ, con los que esa radical es yā'.

Obsérvese la terminación de femenino que aparece en los nombres de acción de las formas IV y X, como compensación por la pérdida de una sílaba por efecto de la «concauidad».

La radical débil se transforma en alif de prolongación tanto en el perfectivo como en el imperfectivo de las formas VII y VIII.

Por último, debe prestarse especial atención a la forma IV que suele resultar especialmente difícil al principiante.

6. Formas derivadas del verbo *cóncavo* con wāw como radical intermedia.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	قَوَّمَ	يُقَوِّمُ	قَرِّمَ	مُقَوِّمٌ	مُقَوِّمٌ
III	قَاوَمَ	يُقَاوِمُ	قَاوِمَ	مُقَاوِمٌ	مُقَاوِمٌ
IV	أَقَامَ	يُقِيمُ	أَقِمْ	مُقِيمٌ	مُقَامٌ
V	تَقَوَّمَ	يَتَقَوَّمُ	تَقَوِّمَ	مَتَقَوِّمٌ	مَتَقَوِّمٌ
VI	تَقَاوَمَ	يَتَقَاوِمُ	تَقَاوِمَ	مَتَقَاوِمٌ	مَتَقَاوِمٌ
VII	انْقَامَ	يَنْقَامُ	انْقَمِ	مَنْقَامٌ	مَنْقَامٌ
VIII	اِقْتَامَ	يَقْتَامُ	اِقْتَمِ	مَقْتَامٌ	مَقْتَامٌ
IX	اِسْوَدَّ	يَسْوَدُّ	اِسْوَدِّ	مُسْوَدٌّ	- - -
X	اِسْتَقَامَ	يَسْتَقِيمُ	اِسْتَقِمِ	مُسْتَقِيمٌ	مُسْتَقَامٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَقْوِيمٌ	V	تَقْوَمٌ	VIII	اِقْتِيَامٌ
III	مُقَاوِمَةٌ	VI	تَقَاوَمٌ	IX	اِسْوَدَادٌ
IV	اِقَامَةٌ	VII	اِنْقِيَامٌ	X	اِسْتِقَامَةٌ

7. Formas derivadas del verbo *cóncono* con *yā'* como radical intermedia.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	صَيَّرَ	يُصَيِّرُ	صَيِّرْ	مُصَيِّرٌ	مُصَيَّرٌ
III	صَايَرَ	يُصَايِرُ	صَايِرْ	مُصَايِرٌ	مُصَايَرٌ
IV	أَصَارَ	يُصِيرُ	أَصِرْ	مُصِيرٌ	مُصَارٌ
V	تَصَيَّرَ	يَتَصَيِّرُ	تَصَيِّرْ	مُتَصَيِّرٌ	مُتَصَيَّرٌ
VI	تَصَايَرَ	يَتَصَايِرُ	تَصَايِرْ	مُتَصَايِرٌ	مُتَصَايَرٌ
VII	اِنْصَارَ	يَنْصَارُ	اِنْصِرْ	مُنْصَارٌ	مُنْصَارٌ
VIII	اِصْطَارَ	يَصْطَارُ	اِصْطِرْ	مُصْطَارٌ	مُصْطَارٌ
IX	اِبْيَضَّ	يَبْيِضُ	اِبْيِضْضُ	مَبْيِضٌ	- - -
X	اِسْتَصَارَ	يَسْتَصِيرُ	اِسْتَصِرْ	مُسْتَصِيرٌ	مُسْتَصَارٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَصْيِيرٌ	V	تَصَوُّرٌ	VIII	اِصْطِيَارٌ
III	مُصَايَرَةٌ	VI	تَصَايِرٌ	IX	اِبْيِضَاضٌ
IV	اِصَارَةٌ	VII	اِنْصِيَارٌ	X	اِسْتِصَارَةٌ

VOCABULARIO

establecerse, residir (IV)	أَقَامَ	morir	مَاتَ
asustar, atemorizar (II y IV)	أَخَافَ // خَوَّفَ	dormir la siesta	قَالَ

descansar (X)	اِسْتِرَاحَ	ser largo, prolongarse, durar	طَالَ -
descanso	رَاحَةٌ	alargar, prolongar (II)	طَوَّلَ
lugar de descanso, parador	اِسْتِرَاحَةٌ	prolongar, extender (IV)	أَطَالَ
volver, regresar	عَادَ -	ir(se), viajar	سَارَ -
repetir (IV)	أَعَادَ	tierra, terreno, suelo	تُرَابٌ
• acostumar, estar acostumbrado (VIII)	اِعْتَادَ	huir, escapar	فَرَّ -
• alcanzar, afligir, atacar (IV)	أَصَابَ	hacer, crear (con objeto directo)	جَعَلَ -
ofrecer, dar (con doble acusativo) (III)	نَاوَلَ	ponerse a, comenzar a hacer (con otro verbo en imperfectivo)	جَعَلَ -
autoridad, mando, poder(ío)	سُلْطَةٌ	esposo, elemento de un par	زَوْجٌ - أَزْوَاجٌ
las autoridades	السُّلْطَاتُ	bala	رِصَاصَةٌ
facilidad	سُهُولَةٌ	escopeta, fusil	بَنْدُوقِيَّةٌ - بَنَادِقٌ
salud, bienestar	صِحَّةٌ	gritar	صَاحَ -
querer, desear (IV)	أَرَادَ	sueño	نَوْمٌ
visitar	زَارَ -	volar	طَارَ -
aumentar, incrementar, crecer, (intrans.) (VIII)	اِزْدَادَ	avión	طَائِرَةٌ - طَائِرَاتٌ
obedecer (IV)	أَطَاعَ	aviador, piloto de avión	طَيَّارٌ
poder, ser capaz (con objeto en acus. o subj. seguido de (أن) (X))	اِسْتَطَاعَ	aeropuerto	مَطَارٌ - مَآثٍ
proteger, conservar	صَانَ -	interés, ventaja; departamento (gubernamental, etc.)	مَصْلَحَةٌ - مَصَالِحٌ
protección, conservación	صِيَانَةٌ	investigar, indagar	بَحَثٌ -

١. أَقَامَ الْعَرَبُ فِي بَعْضِ مَدَنِ سُورِيَا لِكُنْهَم لَمْ يَفْرَحُوا فِيهَا. ٢. طَرْنَا لِمَحَلٍّ بَعِيدٍ فِي الصَّحَرَاءِ، وَنَزَلْنَا فِي الْإِسْتِرَاحَةِ الْحُكُومِيَّةِ. ٣. كَانَ الْمَطَرُ هُنَاكَ صَغِيرًا جَدًّا، لَكِنَّ الطَّيَّارَ يَعْرِفُهُ مِنْ زَمَانٍ. ٤. كُنَّا فِي طَائِرَةٍ إِنْكِلِيزِيَّةٍ، وَنِمْتُ أَنَا فِيهَا أَثْنَاءَ السَّفَرِ كَعَادَتِي فِي الْبَيْتِ. ٥. لَكِنَّ صَحْبَنَا سَاحِلَانِ فَرَنْسِيَّانِ لَمْ يَزُورَا الْبِلَادَ مِنْ قَبْلُ. فَلَمْ يَسْتَطِيعَا النَّوْمَ. ٦. أَصْبَحْتُ صِيَانَةَ الثَّرَابِ مِنْ أَهَمِّ الْحَاجَاتِ فِي الشَّرْقِ. ٧. أَصَابَتْ حُسَيْنًا رَصَاصَةً مِنْ بَنْدُوقِيَّةٍ، وَالْفَاعِلُ مَجْهُولٌ، وَالْمَصَابُ (la víctima) زَوْجُ أُخْتِي. ٨. لَا تَصِحُّ حِينَمَا تَفْرُ، حَتَّى لَا يَعْرِفَ الْعَدُوُّ شَيْئًا عَنْ حَرَكَاتِكَ. ٩. أَرَدْتُ أَنْ أَزُورَ الْبِلَادَ الشَّمَالِيَّةَ، لَكِنِّي آتَنْتَظَرْتُ وَضُولَ الرَّبِيعِ لِشِدَّةِ الشِّتَاءِ هُنَاكَ وَأَزْدِيَادِ الْبَرْدِ فِي ذَلِكَ الْفَصْلِ. ١٠. يَا سَيِّدِي الْمُحْتَرَمُ، أَخْبِرْكَ بِأَنِّي أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسِيرَ لِدِمَشْقَ وَأَنْ أَعُودَ مِنْهَا بَعْدَ يَوْمِي رَاحَةٍ، كَمَا (tal como) قُلْتَ لِي. خَادِمُكَ الْمُطِيعُ، حَسَنٌ. ١١. الدُّنْيَا (aquí: el tiempo, el clima) حَارَّةٌ الْآنَ، فَلَنَسْتَرْحَ هُنَا سَاعَةً حَتَّى نَعِيدَ قُوَّتَنَا وَنَضُومَ صِحَّتِنَا. ١٢. لِمَاذَا طَوَّلْتَ فِي السُّوقِ، يَا زَوْجَتِي، لَعَلَّ الثَّجَارَ قَدْ بَاعُوا جَمِيعَ بَضَائِعِهِمْ لَكَ. ١٣. أَنْتَ أَصْبَحْتَ ضَعِيفًا مِنْ ذَلِكَ الْعَمَلِ، أَمَّا أَنَا فَإِنِّي أَعْتَادُهُ. ١٤. نَاوَلْنِي فِنْجَانَ شَايٍ جَدِيدٍ. ١٥. أَخُوكَ خَائِفٌ. هَلْ خَوَّفْتَهُ؟ ١٦. لَا، هُوَ يَخَافُ بِسَهُولَةٍ. ١٧. أَطَالَ (prolongue) (1) اللَّهُ حَيَاتَكَ! ١٨. طَالَ مَرَضُ النِّسَاءِ لِكُنْهِنَّ مَتْنٌ آخِرًا. ١٩. أَبْعُدْ مِنِّي (عَنِّي)، لَعَلَّكَ تُصَابُ بِهَذَا الْمَرَضِ الْخَطِيرِ. ٢٠. ضَنْ سِرِّكَ وَعَلَى أَيِّ حَالٍ لَا تَتَكَلَّمْ عَنْهُ لِلنِّسَاءِ وَالْأَطْفَالِ.

1 Perfectivo con valor de optativo, de uso muy frecuente en manifestaciones propiciatorias de sentido piadoso.

EJERCICIO 54

1. Un inspector del Departamento de Conservación del Suelo voló desde la ciudad para indagar sobre el problema. 2. Regresó y ofreció al ministro su informe. 3. Éste lo puso sobre su escritorio pero no pudo hacer nada porque su esposa se dedicó a visitarlo a diario después del mediodía, y dejó la mayor parte de su labor a un secretario. 4. Queremos escribir sobre esto porque las dificultades se han incrementado en el gobierno últimamente. 5. Todo funcionario tiene que hacer su obligación y obedecer las órdenes. 6. El sueño del centinela fue la causa de que fuese alcanzado (lit.: de su alcanzamiento) por una bala. 7. Conservad vuestros rifles, soldados, y no huyáis ante el enemigo. 8. ¿Cuántas veces os he dicho eso? Pero no habéis prestado atención (lit.: escuchado). 9. Tenemos que no dormir la siesta en momentos de guerra. 10. Llegaron en un avión y se instalaron en un lugar próximo al aeropuerto. 11. Era costumbre de ellos salir cada noche y aterrorizar a los habitantes. 12. Creo que lo mejor es que (أَسْتَحْسِنُ) viajes por aire como los otros turistas. 13. Hasan fue un valiente piloto y murió en su avión. 14. Descansa (lit.: toma tu descanso) en el parador. 15. Me alegra que las autoridades hayan prolongado su residencia aquí. 16. Descansa y vuelve a mirar estos papeles. 17. Tal vez encuentres en ellos lo que (مَا) no te va a alegrar. 18. Tu visita se ha prolongado; creo pues que es bueno que te vayas ya (lit.: inmediatamente) y regreses a tu país con tu familia y con tus allegados. 19. ¿Te has habituado a mis ideas o no? 20. Nuestras relaciones con su gobierno causan gran temor a sus enemigos.

CAPÍTULO VIGÉSIMO NOVENO

الْبَابُ الْتَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

EL VERBO CON LA TERCERA RADICAL DÉBIL (Verbo «defectivo»).

1. El verbo que tiene la tercera radical débil es llamado en árabe **فِعْلٌ نَاقِصٌ**, término que significa «reducido» o «acortado» y que hace referencia a la pérdida ocasional de una de sus sílabas. En español se suele denominar «defectivo».

La radical débil puede ser *wāw* o *yā'*, pero en ocasiones puede transformarse en *alif* de prolongación de acuerdo con las siguientes reglas:

(a) Si en perfecto aparece un *l*, el imperfectivo debe llevar **و**.

Ej.: **دَعَا** *llamar, convocar* Imperfectivo: **يَدْعُو**

(b) Si el perfecto tiene **ي** (o **ى**), el imperfectivo también la lleva. En este caso existen los tipos siguientes:

(1) **fa'ala, yaf'ilu** **رَمَى ، يَرْمِي** *tirar, lanzar.*

(2) **fa'ila, yaf'alu** **لَقِيَ ، يَلْقَى** *encontrar.*

(3) La pasiva de cualquiera de los tipos anteriores.

Ej.: **يُدْعَى ، دُعِيَ** *ser llamado.*

يُرْمَى ، رُمِيَ *ser lanzado.*

يُلْقَى ، لُقِيَ *ser encontrado.*

Obsérvese cómo a veces no se trata de una *yā'* sino de un *alif maqṣūra* y representa por tanto la prolongación de la *fatha* de la consonante anterior.

(c) Existe también un tipo muy poco frecuente de verbo «defectivo» que tiene

wāw tanto en el perfectivo como en el imperfectivo. La vocalización de estos verbos es del tipo fa'ula, yaf'ulu, como يَسْرُو ، سَرُو ser noble.

(d) En las formas derivadas la radical débil siempre es yā' (escrita como tal o como alif maqṣūra) independientemente de cuál fuera la de la raíz.

Ej.: لَقِيَ encontrarse, reunirse (VIII de لَقِيَ)
 تَدَاعَى llamarse unos a otros (VI de دَعَا)

2. Reglas que rigen la elisión de la radical débil.

(a) En lugar de reglas complicadas creemos que es preferible aprender directamente la conjugación de estos verbos a partir de las tablas que se dan más adelante. No obstante conviene saber que la radical débil desaparece siempre que vaya en posición final y le corresponda llevar sukūn, como ocurre en el yusivo y el imperativo.

Ej.: اِرْم ¡lanza! (de رَمَى)
 اُدْعُ ¡llama! (de دَعَا)
 اِلْقُ ¡encuentra! (de لَقِيَ)
 اِلْتَقِ ¡reúnete! (de اَلْتَقَى)

(b) En los nombres de acción de las formas III (tipo فَعَالٌ), IV, VII, VIII, IX y X, la radical débil que debería aparecer tras el alif de prolongación, se transforma en hamza.

de	لَقِيَ (III)	nombre de acción:	لِقَاءٌ
"	أَلْقَى (IV)	"	إِلْقَاءٌ
"	اِنْلَقَى (VII)	"	اِنْلِقَاءٌ
"	اَلْتَقَى (VIII)	"	اَلْتِقَاءٌ
"	اِعْمَأَى (IX)	"	اِعْمِئَاءٌ
"	اِسْتَلْقَى (X)	"	اِسْتِلْقَاءٌ

3. Conjugación del verbo دَعَا *llamar, convocar* (tipo فَعَلَ).

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	دَعَا	دَعَوَا	دَعَوْا
3ª fem.	دَعَتْ	دَعَتَا	دَعَوْنَ
2ª masc.	دَعَوْتَ	دَعَوْتُمَا	دَعَوْتُمْ
2ª fem.	دَعَوْتِ		دَعَوْتُنَّ
1ª m. y f.	دَعَوْتُ		دَعَوْنَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يَدْعُو	يَدْعُو	يَدْعُ
3ª fem.	تَدْعُو	تَدْعُو	تَدْعُ
2ª masc.	تَدْعُو	تَدْعُو	تَدْعُ
2ª fem.	تَدْعِينَ	تَدْعِي	تَدْعِي
1ª m. y f.	أَدْعُو	أَدْعُو	أَدْعُ
DUAL			
3ª masc.	يَدْعَوَانِ	يَدْعَوَا	يَدْعَوَا
3ª fem.	تَدْعَوَانِ	تَدْعَوَا	تَدْعَوَا
2ª m. y f.	تَدْعَوَانِ	تَدْعَوَا	تَدْعَوَا
PLURAL			
3ª masc.	يَدْعُونَ	يَدْعُوا	يَدْعُوا
3ª fem.	يَدْعُونَ	يَدْعُونَ	يَدْعُونَ
2ª masc.	تَدْعُونَ	تَدْعُوا	تَدْعُوا
2ª fem.	تَدْعُونَ	تَدْعُونَ	تَدْعُونَ
1ª m. y f.	نَدْعُو	نَدْعُو	نَدْعُ

IMPERATIVO

Singular masc. اُدْعُ.

Dual اُدْعُوا.

Plural masc. اُدْعُوا.

Singular fem. اُدْعِي.

Plural fem. اُدْعُون.

PARTICIPIO ACTIVO

Singular	nom. masc.	دَاعٍ (con artículo الدَّاعِي)	fem.	دَاعِيَةٌ
"	acus. masc.	دَاعِيًا (con artículo الدَّاعِي)	fem.	دَاعِيَةً
"	gen. masc.	دَاعٍ (con artículo الدَّاعِي)	fem.	الدَّاعِيَّة

Dual	nom. masc.	دَاعِيَانِ	fem.	دَاعِيَتَانِ
"	acus./gen. masc.	دَاعِيَيْنِ	fem.	دَاعِيَتَيْنِ

Plural	nom. masc.	دَاعُونَ	fem.	دَاعِيَاتٌ
"	acus./gen. masc.	دَاعِينَ	fem.	دَاعِيَاتٍ

PARTICIPIO PASIVO: مَدْعُوٌّ.

PERFECTIVO PASIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	دُعِيَ	دُعِيَا	دُعُوا
3ª fem.	دُعِيَتْ	دُعِيَتَا	دُعِينَ
2ª masc.	دُعِيْتَ	دُعِيْتَمَا	دُعِينُمْ
2ª fem.	دُعِيْتِ		دُعِيْنَنَّ
1ª m. y f.	دُعِيْتُ		دُعِينَا

IMPERFECTIVO PASIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3 ^a masc.	يُدْعَى	يُدْعَى	يُدْعَ
3 ^a fem.	تُدْعَى	تُدْعَى	تُدْعَ
2 ^a masc.	تُدْعَى	تُدْعَى	تُدْعَ
2 ^a fem.	تُدْعَيْنَ	تُدْعِيَّ	تُدْعِيَّ
1 ^a m. y f.	أُدْعَى	أُدْعَى	أُدْعَ
DUAL			
3 ^a masc.	يُدْعَيَانِ	يُدْعَيَا	يُدْعَيَا
3 ^a fem.	تُدْعَيَانِ	تُدْعَيَا	تُدْعَيَا
2 ^a m. y f.	تُدْعَيَانِ	تُدْعَيَا	تُدْعَيَا
PLURAL			
3 ^a masc.	يُدْعَوْنَ	يُدْعَوْا	يُدْعَوْا
3 ^a fem.	يُدْعَيْنَ	يُدْعَيْنَ	يُدْعَيْنَ
2 ^a masc.	تُدْعَوْنَ	تُدْعَوْا	تُدْعَوْا
2 ^a fem.	تُدْعَيْنَ	تُدْعَيْنَ	تُدْعَيْنَ
1 ^a m. y f.	نُدْعَى	نُدْعَى	نُدْعَ

Los siguientes detalles manifestados en las tablas de conjugación anteriores deben ser especialmente observados:

(a) En el perfectivo activo desaparece la tercera radical en la tercera persona femenina del singular y del dual. También desaparece en la tercera masculina plural, pero la radical anterior toma un diptongo como compensación (دَعَوْا da'aw, por دَعَوُوا da'awū).

(b) En el imperfectivo activo se elide la wāw radical en la segunda persona femenina singular y en las segunda y tercera del masculino plural, tanto en

indicativo como en subjuntivo. En el yusivo desaparece también, como ya quedó dicho, en todas aquellas personas en las que, en la conjugación regular, la radical débil es la última letra escrita y lleva *sukūn*. Lo mismo ocurre en el imperativo.

(c) Las formas del participio activo deben ser estudiadas con atención ya que algunos de esos participios, sustantivados, son de uso muy frecuente, como **قَاضٍ** juez, o **دَاعٍ** *almuédano*. Estos nombres, cuando son usados como sustantivos y se refirieren a seres humanos, toman los plurales **قُضَاةٌ** y **دُعَاةٌ**.

(d) La tabla de conjugación de la voz pasiva sirve de modelo para todos los verbos «defectivos» sin que importe la vocalización que tengan en activa.

4. Conjugación del verbo (عَنْ) رَضِيَ *estar satisfecho (de)* (tipo فَعِلَ)

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3 ^a masc.	رَضِيَ	رَضِيَا	رَضُوا
3 ^a fem.	رَضِيَتْ	رَضِيَتَا	رَضِينَ
2 ^a masc.	رَضَيْتَ	رَضَيْتُمَا	رَضَيْتُمْ
2 ^a fem.	رَضَيْتِ		رَضَيْتُنَّ
1 ^a m. y f.	رَضَيْتُ		رَضَيْنَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3 ^a masc.	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ
3 ^a fem.	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ
2 ^a masc.	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ
2 ^a fem.	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيَ	تَرْضَيَ
1 ^a m. y f.	أَرْضَى	أَرْضَى	أَرْضَ

DUAL

3ª masc.	يَرْضَيَانِ	يَرْضَيَا	يَرْضَيَا
3ª fem.	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا
2ª m. y f.	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا
PLURAL			
3ª masc.	يَرْضَوْنَ	يَرْضَوْا	يَرْضَوْا
3ª fem.	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ
2ª masc.	تَرْضَوْنَ	تَرْضَوْا	تَرْضَوْا
2ª fem.	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ
1ª m. y f.	نَرْضَى	نَرْضَى	نَرْضَى

IMPERATIVO

Singular masc.	اِرْضَ	Dual	اِرْضَيَا	Plural masc.	اِرْضَوْا
Singular fem.	اِرْضِيْ			Plural fem.	اِرْضَيْنَ

Participio activo:	رَاضٍ	(con artículo الرَّاضِي)
Participio pasivo:	مَرْضِيٌّ	
Perfectivo pasivo:	رُضِيَ	(véase دُعِيَ)
Imperfectivo pasivo:	يُرْضَى	(véase يُدْعَى)

Obsérvese cómo la conjugación de la voz pasiva de este tipo es idéntica a la de la voz activa salvo en la vocalización de la primera consonante.

5. Conjugación de رَمَى lanzar (tipo فَعَلَ)

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	رَمَى	رَمَيَا	رَمَوْا
3ª fem.	رَمَتْ	رَمَتَا	رَمَيْنَ
2ª masc.	رَمَيْتَ	رَمَيْتُمَا	رَمَيْتُمْ
2ª fem.	رَمَيْتِ		رَمَيْتِنَّ
1ª m. y f.	رَمَيْتَ		رَمَيْنَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يَرْمِي	يَرْمِي	يَرْمِ
3ª fem.	تَرْمِي	تَرْمِي	تَرْمِ
2ª masc.	تَرْمِي	تَرْمِي	تَرْمِ
2ª fem.	تَرْمِينِ	تَرْمِي	تَرْمِي
1ª m. y f.	أَرْمِي	أَرْمِي	أَرْمِ
DUAL			
3ª masc.	يَرْمِيَانِ	يَرْمِيَا	يَرْمِيَا
3ª fem.	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
2ª m. y f.	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
PLURAL			
3ª masc.	يَرْمُونَ	يَرْمُوا	يَرْمُوا
3ª fem.	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ
2ª masc.	تَرْمُونَ	تَرْمُوا	تَرْمُوا
2ª fem.	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ
1ª m. y f.	نَرْمِي	نَرْمِي	نَرْمِ

IMPERATIVO

Singular masc. اَرْمِ	Dual اَرْمِيَا	Plural masc. اَرْمُوا
Singular fem. اَرْمِي		Plural fem. اَرْمِينَ

Nombre de acción:	رَمِي	
Participio activo:	رَامٍ	(con artículo اَلرَّامِي)
Participio pasivo:	مَرْمِي	
Perfectivo pasivo:	رُمِي	(véase دُعِيَ)
Imperfectivo pasivo:	يُرْمِي	(véase يُدْعَى)

6. Las formas derivadas son todas del mismo tipo, como si provinieran de raíces de tercera radical yā'.

FORMAS DERIVADAS DE لَقِيَ

(Modelo para todos los «defectivos»)

	Perf.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	لَقَى	يَلْقِي	لَقْ	مُلَقٍّ	مُلَقًى
III	لَاقَى	يَلَاقِي	لَاقْ	مُلَاقٍ	مُلَاقًى
IV	أَلْقَى	يُلْقِي	أَلَقْ	مُلَقٍّ	مُلَقًى
V	تَلَقَّى	يَتَلَقَّى	تَلَقَّ	مُتَلَقٍّ	مُتَلَقًى
VI	تَلَاقَى	يَتَلَاقَى	تَلَاقْ	مُتَلَاقٍ	مُتَلَاقًى
VII	اِنْلَقَى	يَنْلَقِي	اِنْلَقْ	مُنْلَقٍ	مُنْلَقًى
VIII	اِنْتَلَقَى	يَنْتَلَقِي	اِنْتَلَقْ	مُنْتَلَقٍ	مُنْتَلَقًى
IX	muy rara				
X	اِسْتَلَقَى	يَسْتَلَقِي	اِسْتَلَقْ	مُسْتَلَقٍ	مُسْتَلَقًى

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَلْقِيَةٌ	V	تَلَقَّ	VIII	التِّقَاءُ
III	لِقَاءٌ y مُلَاقَاةٌ	VI	تَلَاقَى	IX	muy rara
IV	إِلْقَاءٌ	VII	انْتِلَقَاءٌ	X	اِسْتِلْقَاءٌ

Los siguientes detalles deben ser especialmente observados:

(a) La elisión de la radical en el participio activo de la forma simple. Estos participios se declinan según el modelo ya dado de دَاعٍ.

(b) La nunación (con **kasra**) del participio activo de las formas derivadas se transforma en يـ cuando dicho participio está determinado.

Ej.: **مُرْمٍ** lanzador (de **أَرَمَى** IV) **الْمُرْمِي** el lanzador.
مُرْمِي **الْحَجَرَةِ** el que lanzó la piedra.

(c) El **alif maqṣūra** del participio pasivo de las formas derivadas pierde la nunación cuando está determinado.

Ej.: **مَلَقَى**, **الْمَلَقَى** femenino: **مُلَقَاةٌ**, **الْمُلَقَاةُ**

(d) En los nombres de acción debe observarse:

La forma II adopta siempre el del tipo **تَفْعِيلٌ**, nunca **تَفْعِيلٌ**.

El primer tipo del de la forma III tiene un **alif** en lugar de la radical débil antes de la terminación de femenino.

En las formas V y VI se elide la radical débil y se cambia la **damma** del modelo regular en **kasra**. La **yā'** reaparece cuando la palabra está determinada.

Por último, en los de las formas III (segundo tipo), IV, VII, VIII, IX y X aparece una **hamza** en lugar de la radical débil.

(e) La forma IX es extraordinariamente rara en este tipo de verbos, pero cuando existe, la radical final, que en el modelo regular lleva **taṣdīd**, se transforma en un **alif** seguido de una **yā'**. Así, de la raíz **عَمِيَ** *ser ciego, perder la vista*, se deriva **اعْمَايَ**, con el mismo significado. La forma XI también existe y en ella la **yā'** se duplica según el modelo regular: **اعْمَايَ**, con idéntico significado a las anteriores.

7. Cuando un pronombre se afija a cualquier palabra terminada en **alif maqṣūra**, éste se escribe como un **alif normal**. Esta transformación tiene lugar en los verbos defectivos cuando llevan un pronombre afijado como objeto directo de los mismos.

Ej.: رمى *él lanzó.* رمَاهُ *él lo lanzó.*
 يلقى *él encuentra.* يَلْقَاهُ *él lo encuentra.*
 لاقى *él se encontró con.* يَلْقَاهُمْ *él se encontró con ellos.*

Obsérvese que cuando la *yā'* va precedida de **kasra** nunca es **alif maqṣūra**.

Ej.: لقي *él encontró.* لَقِيَهُ *él lo encontró.*
 يرمى *él lanza.* يَرْمِيهِ *él lo lanza.*

Ese mismo cambio de **alif maqṣūra** a **alif** tiene también lugar en los nombres.

Ej.: رضى *consentimiento.* رِضَاهَا *su consentimiento (de ella).*
 يَدُونِ رِضَاهَا *sin su consentimiento.*

Esta regla no se aplica a las preposiciones **عَلَى** e **إِلَى** que, como ya quedó visto, cambian el **alif maqṣūra** en *yā'* cuando se les afija un pronombre.

Ej.: عَلَيْهَا *sobre ella.* إِلَيْهِمْ *hacia ellos.*

8. Los verbos *defectivos* y los *cóncavos* pueden resultar difíciles al principiante por uno u otro motivo, especialmente cuando se trata de ciertas personas en textos no vocalizados. Por ejemplo, en la expresión **لم يقل** podría tratarse de:

un verbo cóncavo	قَالَ (ـ)
" " "	قَالَ (ـ)
" " doble	قَلَّ
" " defectivo	قَلَى ، قَلَى

Igualmente, en la expresión **لم يجد** podría tratarse de cualquiera de los verbos **جَدَّ**, **جَادَ** o **جَدَّ**. En la mayoría de los casos, como puede suponerse, el contexto aclara la expresión, pero cuando exista duda es necesario ver cuáles de las posibles raíces existen y, entre ellas, cuál es la que da buen sentido a la frase.

VOCABULARIO

esperar, tener la esperanza de; rogar	رَجَا	llamar, convocar, invitar	دَعَا
esperanza	رَجَاءٌ	pretender, alegar (VIII)	ادَّعَى
leer, recitar	تَلَا	convocar, citar (X)	اسْتَدْعَى
acercarse, aproximarse (مِنْ)	دَنَا	pasado	مَاضٍ
quejarse (de) (مِنْ ، عَنْ)	شَكَا	el pasado	الْمَاضِي
queja	شَكْوَى - شَكَاوٍ	decidir, juzgar	قَضَى
llamar (III)	نَادَى	solicitar, requerir (VIII)	اِقْتَضَى
escapar	نَجَا	juez, cadí	قَاضٍ - قُضَاةٌ
perdonar (عَنْ)	عَفَا	construir, edificar	بَنَى
ser claro, puro, no contaminado	صَفَا	dar de beber, regar	سَقَى
claro, puro	صَافٍ	desvanecerse, perder el sentido (voz pasiva)	غَشِيَ عَلَى
dar nombre, llamar (II)	سَمَّى	él/ella perdió el sentido غَشِيَ عَلَيْهِ / عَلَيْهَا	
llorar	بَكَى	desear, querer, pedir (V)	تَمَنَّى
ocurrir, suceder, pasar	جَرَى	criar, educar, formar, cultivar (II)	رَبَّى
caminar, marchar	مَشَى	educación, cultivo, formación	تَرْبِيَّةٌ
infantería (lit. infantes)	مُشَاةٌ	instituto	مَعَهْدٌ - مَعَاهِدُ
cabeza de ganado (pl. ganado)	مَاشِيَةٌ - مَوَاشٍ	fallecer (V) (pasiva)	تَوَفَّى
comer a mediodía, almorzar (V)	تَغَدَّى	guiar, conducir	هَدَى
cenar (V)	تَعَشَّى	senda, vía (término coránico)	صِرَاطٌ
dar (doblemente transitivo) (IV)	أَعْطَا	recto, derecho	مُسْتَقِيمٌ

pasar, transcurrir	مَضَى -	estar satisfecho (de), de acuerdo (con)	رَضِيَ - (عَنْ)
olvidar	نَسِيَ -	cielo, aire, atmósfera	جَوْ
olvido	نِسْيَانٍ	aéreo	جَوِّيَّ
quedar(se), permanecer	بَقِيَ -	correo	بَرِيدَ
permanencia	بَقَاءٌ	crear	خَلَقَ -
el más allá (lit.: La mansión de la permanencia <eterna>)	دَارُ الْبَقَاءِ	demonio, diablo, Satanás	شَيْطَانٌ - شَيْاطِينُ
hallar, encontrar a alguien	لَقِيَ -	amargo	مُرٌّ
hallar, encontrar a alguien (III)	لَاقِيَ	resto, lo que queda (+ genitivo)	سَائِرُ
encontrarse (VIII)	التَقَى	castigar (III)	عَاقَبَ
hombre (con artículo: الْمَرْءُ)	امْرُؤٌ	en lugar de	بَدَلًا عَنْ، مِنْ
tirar, echar, arrojar (IV)	أَلْقَى	alto, elevado (con artículo: الْعَالِي)	عَالٍ
mayoría	أَغْلَبِيَّةٌ	autobús	بَصٍّ / بَاصٌ - بَاصَاتٌ
Navidad (lit.: Fiesta del nacimiento)	عِيدُ الْمِيلَادِ		

EJERCICIO 55

١. أَرْجُوكَ أَلَّا (= أَنْ لَا) تَدْعُوَ ذَلِكَ الرَّجُلَ لِأَنَّهُ يَدْعِي أَنَّهُ أَشْجَعُ جُنْدِيٍّ فِي جَيْشِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ.
٢. اسْتَدْعَ صَاحِبَ الطَّائِرَةِ وَأَسْأَلُهُ مِمَّا (> مِنْ مَا) يَشْكُو.
٣. لِنَنَارِ التَّاجِرِ الْمَسْجُونِ وَنَقْلَ لَهُ إِنَّنَا قَدْ عَفَوْنَا عَنْهُ.
٤. دَنَا الْجَمَاعَةُ وَتَلَّوْا الْقُرْآنَ بِصَوْتٍ عَالٍ.
٥. فَلْيَكُنِ الرَّجَاءُ فِي قَوْلِكَ بَدَلًا مِنَ الشَّكَاوِي.
٦. بَكَتْ زَوْجَةُ الْخَلِيفَةِ الْمَتَوَفَّى ثُمَّ قَبِلَتْ دَعْوَتَهُمْ.
٧. نَجَا أَعْلَبِيَّةُ الْمَشَاةِ بِحَيَاتِهِمْ وَهَدُّوا إِلَى مَحَلٍّ فِيهِ (en el que) مَاءٌ وَأَكْلٌ.
٨. تَغْدِيْنَا فِي بَيْتِكَ، فَاسْتَحْسِنُ أَنْ تَتَعَشَّى عِنْدِي.
٩. أَعْطِنِي خُبْرًا وَزَبَدًا حَتَّى لَا أَمُوتَ.

١٠. أَتَمَنَّى أَنْ يَكُونَ الْقَاضِي قَدْ لَاقَى عَمَّهُ فِي أَثْنَاءِ زِيَارَتِهِ لِعَدَنَ. ١١. مَشَتْ
 أَلْبِنْتُ لِتَزُورَ عَمَّتَهَا لِكِنَّهَا رَجَعَتْ بِأَلْبَاصٍ. ١٢. لَا تَشْكُ لِمَا مَضَى: فَكَّرَ فِي
 الْمُسْتَقْبَلِ. ١٣. بَنَى الْقَاضِي بَيْتًا جَدِيدًا فِي حَيِّ الْعَرَبِ، وَسَكَنَهُ فِي الشَّهْرِ
 الْمَاضِي. ١٤. اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (Corán I, 6). ١٥. بَقُوا وَاقِفِينَ مُدَّةَ
 طَوِيلَةٍ، ثُمَّ غَشِيَ عَلَى رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ وَغَلَبَهُمَا النَّسْيَانُ. ١٦. يَا خَادِمُ، أَلْقِ هَذَا
 الْخِطَابَ فِي الصُّنْدُوقِ الْخَاصِّ بِالتَّبْرِيدِ الْجَوِّي لَعَلَّهُ يَصِلُ أَخِي فِي إِنْكِلتْرَا قَبْلَ
 عِيدِ الْمِيلَادِ. ١٧. كَانَتْ الْأَحْوَالُ تَقْتَضِي أَنْ نُرَبِّي أَوْلَادَنَا فِي مَعْهَدِ الثَّرِيَّةِ.
 ١٨. خَلَقَنَا اللَّهُ لِأَنْ نَرْجِعَ إِلَيْهِ بَعْدَ الْمَوْتِ، وَنَسْكُنَ دَارَ الْبَقَاءِ. ١٩. هَذَا
 الْمَرْءُ مِثْلُ شَيْطَانٍ لَا يَرْضَى عَنِ الصَّالِحَاتِ (buenas obras). ٢٠. تَذَكَّرَ زَيْدٌ مَا
 جَرَى لَكِنْ نَسِيَهُ سَائِرُ الرِّجَالِ. ٢١. سَقِيَا بُسْتَانَيْهِمَا بِأَلْمَاءِ الصَّافِي. أَمَّا
 مَوَاشِيَهُمَا فَاشْرَبَاهَا مَاءً مُرًّا. ٢٢. لَقِيتُ كَلْبًا فِي شَارِعِ «غُرْدَن»
 (Gordon) فَحَمَلْتُهُ إِلَى بَيْتِي وَسَمَّيْتُهُ بِغُرْدَنَ بَعْدَ ذَلِكَ. ٢٣. فَلَنَلْتَقِ فِي الْجَنَّةِ
 لِأَنَّ الْجَوْ جَمِيلٌ الْيَوْمَ. ٢٤. حَضَرَ السَّارِقُونَ الْمَحْكَمَةَ وَقَدِي (حُكِمَ) عَلَيْهِمْ
 بِالسَّجْنِ.

EJERCICIO 56

1. Abū Bakr -Dios esté satisfecho de él- fue el primer califa en la historia del estado islámico. 2. Leemos en la *sūra* que abre (1) el Corán: Condúcenos por la senda recta. 3. El viajero extranjero montó en un camello rápido y huyó. Durante dos meses bebió leche de camello y la encontró muy amarga porque estaba habituado a la leche de vaca. 4. Se encontraron en un lugar elevado donde la atmósfera era pura (lit.: y la atmósfera era pura allí), pues estaban hartos del humo de las ciudades. 5. Ḥasan se quedara aquí en lugar de su padre. En cuanto al resto

1 El primer capítulo o *sūra* (en español, azora) del Corán se llama *الْفَاتِحَةُ*, lit. «la que abre».

de los presentes, comerán con nosotros, después les daremos sus regalos y podrán irse (lit.: levantarse). 6. Le encontraba en el autobús cada día cuando estudiaba en el Instituto de Educación. 7. Esperamos que el juez trate a estos hombres como se merecen cuando se presenten ante él. Robaron muchas cartas del correo aéreo, las abrieron y después, cuando no encontraron dinero en ellas, las arrojaron al río. 8. Ellos son demonios y la mayoría de los habitantes de esta ciudad les teme. 9. En el pasado mucha gente se quejó de las acciones de tu amigo, pero le perdonamos; ahora lloraremos pero también tendremos que castigarle (lit.: le castigaremos). 10. El maestro dijo a las muchachas: «¡corred!», y a los niños: «¡caminad!» 11. ¿Has olvidado que tu padre ha fallecido la semana pasada? 12. Dios nos ha creado para que vayamos a la Morada Eterna. 13. Te he llamado; acércate pues a mí y dime tu queja. 14. El comandante extranjero no sabía bien árabe (lit.: el árabe correcto) y llamó a los soldados de infantería «animales» (1). 15. Llama al hombre que (الَّذِي) pretende que su hijo es un profeta. 16. Vosotros dos habeis construido una bella casa y habeis regado un bonito jardín pero no habéis educado a vuestros hijos, y ése es el más importante de vuestros deberes como padres y como musulmanes. 17. Esperamos que mañana leas el Corán en la mezquita pues tú eres el mejor lector del pueblo. 18. Nuestros corazones se han purificado. 19. Los ministros nos han invitado a comer con ellos. 20. Esta invitación ha sido inesperada y yo no podré ir porque esa noche estoy ocupado. 21. La saludó y siguió (lit.: pasó) hacia la casa de su tío, y allí permaneció hasta la puesta del sol.

1 Eutrapelia basada en el juego de palabras الْمَشَاةُ (soldados de infantería) y الْحَوَاشِي (ganado).

CAPÍTULO TRIGÉSIMO

الْبَابُ الثَّلَاثُونَ

LOS VERBOS CON DOBLE O TRIPLE IRREGULARIDAD

1. Si se considera a la **hamza** como consonante débil, resulta posible que un verbo trilitero tenga dos, y hasta las tres, consonantes débiles. Estos verbos son llamados **لَفِيفٌ** (*complicados*) por los filólogos árabes. No son abundantes, como cabía esperar, pero algunos de los pertenecientes a este grupo son de uso muy frecuente, y, en cualquier caso, es necesario mencionarlos para dar una visión completa de la conjugación árabe. Pueden encontrarse los siguientes tipos:

2. Verbos con **wāw** y **yā'** como segunda y tercera radical respectivamente. Se conjugan sólo como verbos *defectivos*, pues la **wāw** se comporta como consonante fuerte y se mantiene sin modificación en todas las personas. No es necesario, por tanto, dar nuevas tablas de conjugación (véanse las dadas en el capítulo anterior).

Ej.: **يَرَوِي**, **رَوَى**, **يَرَوِي** *narrar* (de donde **رَوَايَةٌ** *cuento, historia*). Imperativo: **ارْوِ**.

La conjugación de las formas derivadas puede deducirse sin dificultades.

3. Verbos *dobles* con **yā'** como radicales media y final.

Conjugación del verbo **حَيَّ** *vivir* (se escribe también **حَيٍّ**; raíz **حيو**)

حَيٍّ	يَحْيِي (escrito también حَيًّا)
حَيَّيْتُ	تَحْيِي
حَيَّيْتَ	تَحْيِي
etc.	etc.

En las formas derivadas, la segunda yā' cambia a alif. Por ejemplo, la forma IV del verbo anterior es أَحْيَا *resucitar, vivificar*.

En la forma X de esta misma raíz aparecen las variantes اسْتَحْيَا, اسْتَحْيَ y اسْتَحَى. La segunda yā' de esta raíz parece haber sido originalmente una wāw, que aparece, por ejemplo, en la palabra حَيَوَانٌ *animal*.

4. Verbos en los que las radicales primera y tercera son débiles. Se conjugan siguiendo las leyes de los verbos *asimilados* y de los *defectivos*.

Perfect.: وَقَى *preservar* Imperf.: يَقِي Yus.: يَقِي

El participio activo de este verbo es وَاقٍ (con artículo الْوَاقِي)

La forma VIII de esta raíz es اتَّقَى *temer (a Dios)*.

De la raíz وَفَى *ser completo, cumplir una promesa*, la forma IV es la siguiente:

Perfect.: أَوْفَى Imperf.: يُوفِي Imperat.: أَوْفِ N. de acción: إِفَاءٌ

Otro verbo de uso frecuente dentro de los de este grupo es وَلَّى *regir, administrar*, que se conjuga como se indica a continuación.

Perfectivo: وَلَّى Imperfectivo: يَلِي Yusivo: يَلِ Imperativo: لِ

5. Verbos cuyas tres radicales son wāw o yā'. La única raíz existente es يَوَّى, que sólo aparece en forma II, يَيَّا *escribir la letra yā' (ي)*.

	Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
3ª masc.	يَيَّا	يَيِّي	يَيِّي
3ª fem.	يَيَّتْ	يَيِّي	يَيِّي
2ª masc.	يَيَّتَ	يَيِّي	يَيِّي
etc.		etc.	etc.

6. Verbos *dobles* con hamza inicial.

Ej.: أَجَّ *arder* أَمَّ *dirigirse hacia*.

Estos verbos se conjugan siguiendo las reglas de los verbos *dobles* y de los que tienen hamza como primera radical. Innecesario es aclarar que la hamza inicial no desaparece en ningún caso (como ocurre, por ejemplo, en el imperativo del verbo أَخَذَ).

Conjugación del verbo أَجَّ.

	Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
3ª masc.	أَجَّ	يُؤَجُّ	يُؤَجُّ o يَأْجُجْ
3ª fem.	أَجَّتْ	تُؤَجُّ	etc.
2ª masc.	أَجَجْتَ	تُؤَجُّ	etc.
2ª fem.	أَجَجْتِ	تُؤَجِّينَ	etc.
1ª m. y f.	أَجَجْتُ	أُؤَجُّ	etc.

7. Verbos con hamza inicial y wāw o yā' como radical intermedia.

Se conjugan como verbos *cóncavos* y, naturalmente, se cumplen las normas de ortografía de la *hamza*.

Conjugación del verbo أَبَّ (por أَوَّبَ) regresar.

Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
أَبَّ	يُؤَبُّ (también escrito يُؤَبُّ)	يُؤَبُّ
أَبَّتْ	تُؤَبُّ	تُؤَبُّ
أَبَّتْ	تُؤَبُّ	تُؤَبُّ
etc.	etc.	etc.

Imperativo

أَبِّ
أُؤَبِّي
etc.

Participio activo: آئِبٌ
Perfectivo pasivo: إِيْبٌ

A este grupo pertenecen también los siguientes verbos, de uso menos frecuente que el anteriormente citado:

أَفَّ (por أَوَّفَ) *perjudicar*.
أَلَّ (por أَوَّلَ) *volver, regresar*.

أَدَ (por أَيْدٍ) ser fuerte.

II. أَيْدٍ fortalecer.

8. Verbos con **hamza** como radical intermedia y **wāw** o **yā'** inicial.

No son muchos los verbos en uso de este grupo. Entre los más comunes están los siguientes:

(-) يَيْسُ *desesperar(se)*. Como todos los verbos que comienzan por **yā'**, esta radical no desaparece en ningún caso.

Con **wāw** inicial encontramos يَلُّ وَآلَ *buscar refugio*; y el coránico يَنْدِ وَآدَ *enterrar (a una niña recién nacida) viva*. Como puede verse, en estos verbos desaparece la **wāw** en el Imperfectivo de acuerdo con las normas de conjugación de los verbos *asimilados*, y se siguen las reglas de ortografía de la **hamza**.

Las formas derivadas de estos verbos tampoco son abundantes, pero cuando existen siguen las reglas regulares de formación y conjugación. Así, de la raíz وَآدَ existe la forma VIII: اِنْدَادَ *obrar con lentitud*; imperfectivo يَنْدِي imperativo اِنْدِ.

Téngase en cuenta que la **hamza** es una consonante como cualquier otra y, por tanto, puede aparecer duplicada, como en la forma V de la raíz previamente citada: تَوَادَ imperfectivo يَتَوَادُ con el mismo significado de la VIII.

9. Verbos *cóncavos* con **hamza** final.

Los verbos de este grupo son muy numerosos y en varias personas de ellos, la **hamza** se escribe sin soporte o "sobre la línea", como dicen los árabes.

Ej.: سَاءَ ser malo (raíz سَوَا)
جَاءَ llegar (raíz جِيَا)

Conjugación del verbo جَاءَ venir, llegar.

Perfectivo

Imperfectivo

Yusivo

جَاءَ

يَجِيءُ

يَجِيئُ

جَاءَتْ

تَجِيءُ

تَجِيئُ

جِئَتْ

تَجِيءُ

تَجِيئُ

etc.

etc.

etc.

Imperativo

جِيْ	N. de acción:	مَجِيْءٌ	
جِيئِيْ	Part. activo:	جَاءَ	(con artículo الْجَائِيْ)
etc.	Perfect. pasivo	جِيءَ	Imperfectivo: يُجَاءُ

El estudiante podría sorprenderse de que verbos intransitivos como el anterior puedan tener voz pasiva, pero es que son muchos los verbos intransitivos árabes que pueden transformarse en transitivos por medio de una preposición, algo que ocurre con frecuencia en verbos de movimiento.

جَاءَ	venir, llegar	جَاءَ بِ	traer
ذَهَبَ	ir	ذَهَبَ بِ	llevarse

Conjugación del verbo سَاءَ *ser malo* (raíz سَوَّ).

Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
سَاءَ	يَسُوْءُ	يَسُوْءُ
سَاءَتْ	تَسُوْءُ	تَسُوْءُ
سَوَّتْ	تَسُوْءُ	تَسُوْءُ
etc.	etc.	etc.

Imperativo

سُوْ	N. de acción:	سَوَّ	
سُوئِيْ	Part. activo:	سَاءَ	(con artículo السَّائِيْ)
etc.	Perfect. pasivo:	سِيءَ	Imperfectivo: يُسَاءُ

De esta raíz existe la forma IV, que significa *echar a perder, estropear*, y se conjuga de la siguiente manera:

Perfectivo:	أَسَاءَ	Imperfectivo:	يُسِيْءُ	Imperativo:	أَسِْ
N. de acción:	إِسَاءَةٌ	Part. activo:	مُسِيْءٌ		

Conjugación del verbo شَاءَ (por شِئَ querer, desear)

Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
شَاءَ	يَشَاءُ	يَشَاءُ
شَاءَتْ	تَشَاءُ	تَشَاءُ
شِئَتْ	تَشَاءُ	تَشَاءُ
etc.	etc.	etc.

Imperativo	N. de acción:	شَوْءٌ y مَشِئَةٌ
شَا	Part. activo:	شَاءَ (con artículo الشَّائِي)
شَائِي	Perfect. pasivo:	شِئَ Imperfectivo: يَشَاءُ
etc.		

10. Verbos con hamza como radical intermedia y yā' final.

A este grupo pertenece el verbo رَأَى *ver*, de frecuentísimo uso y que presenta la irregularidad específica de perder la hamza en el imperfectivo y en el imperativo de las formas I y IV.

PERFECTIVO

sing. 3ª masc.	رَأَى	dual	رَأَيَا	plural	رَأَوْا
sing. 3ª fem.	رَأَتْ	"	رَأَتَا	"	رَأَيْنَ
sing. 2ª masc.	رَأَيْتَ	"	رَأَيْتُمَا	"	رَأَيْتُمْ
sing. 2ª fem.	رَأَيْتِ	"		"	رَأَيْتُنَّ
sing. 1ª m. y f.	رَأَيْتُ	"		"	رَأَيْنَا

IMPERFECTIVO

	Imperf. Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
sing. 3ª masc.	يَرَى	يَرَى	يَرَى
" 3ª fem.	تَرَى	تَرَى	تَرَى
" 2ª masc.	تَرَى	تَرَى	تَرَى
" 2ª fem.	تَرِينَ	تَرِي	تَرِي
" 1ª m. y f.	أَرَى	أَرَى	أَرَى

dual 3 ^a masc.	يَرَيَانِ	يَرِيَا	يَرِيَا
" 3 ^a fem.	تَرَيَانِ	تَرِيَا	تَرِيَا
" 2 ^a m. y f.	تَرَيَانِ	تَرِيَا	تَرِيَا
plural 3 ^a masc.	يَرَوْنَ	يَرَوْا	يَرَوْا
" 3 ^a fem.	يَرِينَ	يَرِينَ	يَرِينَ
" 2 ^a masc.	تَرَوْنَ	تَرَوْا	تَرَوْا
" 2 ^a fem.	تَرِينَ	تَرِينَ	تَرِينَ
" 1 ^a m. y f.	نَرَى	نَرَى	نَرَى

IMPERATIVO

singular	2 ^a masc.	رَ	dual	رِيَا	plural	رَوْا
"	2 ^a fem.	رِيْ			"	رِينَ

Nombre de acción:	رَأَى	(con artículo الرَّائِي)
Participio pasivo:	مَرِيٌّ	
Perfectivo pasivo:	رُئِيَ	
Imperfectivo pasivo:	يُرَى	

Cuando hay pronombres personales afijados al verbo, aparecen las formas siguientes: رَأَاهُ *él lo ha visto*; يَرَاهَا *él la ve*, etc.

De esta raíz existen las siguientes formas derivadas:

III رَأَى <i>finger</i> .	Imperfectivo: يَرَائِي	N. de acción: إِرَاعَةٌ o مُرَاعَةٌ
IV أَرَى <i>mostrar</i> .	Imp. Indicativo: يَرِي	Yusivo: يَرِ
	Imperativo: أَرِ	N. de acción: إِرَاعَةٌ o إِرَاءٌ
VI تَرَاىَ <i>mirarse unos a otros</i> .		
VIII اِرْتَأَى <i>pensar, opinar</i> .		

11. Verbos con **hamza** inicial y **yā'** (o, más raramente, **wāw**) como consonante final.
A este grupo pertenece - أَتَى *llegar* (con ب, *traer*), y - أَبَى *negarse, rehusar*.

Estos verbos se conjugan como los *defectivos*, y la **hamza** se mantiene siempre.

Perfectivo	Imperf. Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
أَتَى	يَأْتِي	يَأْتِي	يَأْتِ
أَتَتْ	تَأْتِي	تَأْتِي	تَأْتِ
أَتَيْتَ	تَأْتِي	تَأْتِي	تَأْتِ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo: اِئْتِ (por اِئْتِي), abreviado a veces a تِ.

اِئْتِي
etc.

Participio activo: آتٍ (con artículo الاتي)

Perfectivo pasivo: أُتِيَ

Imperfectivo pasivo: يُؤْتَى

La forma IV de esta raíz es آتَى *traer*, que se conjuga como se indica:
Imperfectivo indicativo: يُؤْتِي; yusivo: يُؤْتِ; imperativo: آتِ; perfectivo pasivo: أُوتِيَ.

12. Verbos con **hamza** final y wāw (o yā') inicial, que pueden aparecer con diversas vocalizaciones. Por ejemplo يَدَا *nivelar*; يَدَى *ser interceptado*.

El único verbo de uso común de entre los de este grupo es يَطَا *pisar*, *hollar*. Se conjuga como los verbos *asimilados* y siguiendo la ortografía de los que tienen **hamza** como consonante final. Su imperativo es طِ.

13. Entre los verbos con triple irregularidad ya hemos mencionado los *dobles* con **hamza** inicial. A este grupo de verbos con triple irregularidad también pertenecen otros dos de uso frecuente, especialmente el segundo de ellos, يَنِي *prometer*, y يَأْوِي *refugiarse*.

La conjugación completa de estos verbos puede obtenerse sin más que seguir las reglas de aquellos a los que pertenecen. Obsérvense algunas formas del imperativo

del primero de los mencionados: masc. sing.: **أَوَا**; fem. sing.: **أَوِي**; masc. plural: **أَوَا**.

Las escasas formas derivadas que existen de estos verbos pueden ser conjugadas sin dificultad siguiendo normas ya conocidas.

VOCABULARIO

contar, narrar	رَوَى -	revivificar, resucitar (IV)	أَحْيَا
narrador, cronista	رَاوٍ - رَوَاةٌ	inflamarse, arder (V)	تَأَجَّجَ
vivir	حَيَّ -	volver, regresar	أَبَا -
mal, maldad	سَوَاءٌ / سَوْءٌ	sargento (del turco <i>çavîş</i>)	جَاوِيْشَ / شَاوِيْشَ
malo	سَيِّئٌ	conducir, dirigir	سَاقَ -
venir	أَتَى -	conductor	سَاقٌ , سَوَاقٌ
traer (lit.: venir con)	أَتَى بِ	necesitar, tener necesidad de (VIII)	اِحْتَجَّ إِلَى
llegar, venir	جَاءَ -	vivir	عَاشَ -
querer, desear	شَاءَ -	perder, extraviar (IV)	أَضَاعَ
ver	رَأَى - يَرَى	ser útil, resultar provechoso (IV)	أَفَادَ
historia, cuento, narración	رَوَايَةٌ - سَاتٌ	beneficio, utilidad	فَائِدَةٌ - فَوَائِدُ
pisar, hollar, recorrer	وَطَأَ - يَطَأُ	beneficiarse, obtener beneficio de (X)	اِسْتَفَادَ مِنْ
refugiarse, ponerse bajo la protección (de)	أَوَى - (إِلَى)	hacia, en dirección de	نَحْوَ
proteger, acoger, alojar, dar refugio (IV)	أَوَى	ausentarse, estar ausente	غَابَ -
vida, edad	عُمُرٌ	huevos (col.)	بَيْضٌ
designar, nombrar (II)	عَيَّنَ	un huevo	بَيْضَةٌ
casar, dar en matrimonio (II)	زَوَّجَ	general, público	عَامٌّ

casarse (V)	تَزَوَّجَ	ser posible (IV)	أَمْكَنَ
escoger (VIII)	اِخْتَارَ	especial	خَاصٌّ
responder, contestar (IV)	أَجَابَ	conducir, dirigir	قَادَ
oficial militar	ضَابِطٌ - ضَبَاطٌ	líder, general	قَائِدٌ
soldado raso	نَفَرٌ - أَنْفَارٌ	enviar, hacer llegar (IV)	أَنْفَذَ
caso legal, proceso, litigio	قَضِيَّةٌ		

EJERCICIO 57

١. يَرْوِي رَاوٍ مِنَ الرُّوَاةِ أَنَّ سُكَانَ مَرَوْ (١) اجْتَمَعُوا حَوْلَ وَالِهِمْ وَصَاحُوا:
- يَحْيَى حَاكِمُنَا الْكَرِيمُ! ٢. أَيْمَكِنُنِي أَنْ أَحْضَرَ هَذِهِ الْقَضِيَّةَ الْخَاصَّةَ؟ ٣. لَمْ
- تَسْتَفِدْ مِنْ زِيَارَتِكَ لِلسُّوقِ، لِأَنَّكَ بَعْتَ الْبَيْضَ ثُمَّ أَضَعْتَ الدَّرَاهِمَ. ٤. زَوْجَ
- تَاجِرٍ غَنِيٍّ بَنَتْهُ الْجَمِيلَةُ بِضَابِطٍ مِنْ ضَبَاطِ الْجَيْشِ الْعِرَاقِيِّ. ٥. وَقَبْلَ هَذَا كَانَ
- سَانِقُ ذَلِكَ الضَّابِطِ -وَهُوَ نَفَرٌ فِي الْجَيْشِ- يُرِيدُ أَنْ يَتَزَوَّجَهَا لَكِنَّ أَبَاهَا أَبِي.
٦. اخْتِيرَ حَسَنٌ مُسَاعِدًا لِلْمُدِيرِ الْعَامِّ. ٧. رَأَوْا مَدِينَةً كَبِيرَةً فِي الْبُعْدِ فَمَشَوْا
- نَحْوَ بَابِهَا وَدَخَلُوهَا وَأَوَّوْا إِلَى حَاكِمِهَا. ٨. كَانَ شَاوِيشٌ يَسُوقُ سَيَّارَةَ الْقَائِدِ.
٩. عَمَّرَكَ كَمْ سَنَةً؟ ١٠. عَيْنَ شَابٍّ وَزِيرًا، وَنَحْنُ مُحْتَاجُونَ إِلَى رَجُلٍ قَوِيٍّ.
- فَمَا فَائِدَةُ تَعْيِينِهِ؟ ١١. عِشْتَ مَعَنَا سَنَةً وَلَمْ تُفِدْنَا شَيْئًا. ١٢. نَادَى الْمُعَلِّمُ
- إِسْمَ زَيْدٍ وَأَجَابَ صَدِيقُهُ: «غَائِبٌ». ١٣. كَانَ يَتَأَجَّجُ بِحُبِّ اللَّهِ وَلِذَلِكَ كَادَ يَحْيَا
- لِلدِّينِ. ١٤. لَمَّا أَتَانَا أَوْلَادُنَا بَعْدَ غِيَابٍ (nombre de acción) طَوِيلٍ حَزَنَّا
- (> حَزَنَّا) مِنْ سُوءِ حَالِهِمْ. ١٥. قُلْ لَنَا مَا تَشَاءُ. ١٦. وَطُنْتُ تِلْكَ الْأَرْضَ

1 Merv (actual Marí), ciudad de Asia, en la antigua ruta que unía Bagdad con la China. Actualmente en la República de Turkmenistán.

الْغَرِيبَةَ وَلَمْ أَجِدْ مَنْ يُؤْوِينِي. ١٧. أَبَ وَلَدِي مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَجَاءَ بِرِوَايَةِ
 سَيِّئَةٍ. ١٨. سَوْفَ تَجِيءُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ وَتَرَى سَبَبَ كُلِّ شَيْءٍ. ١٩. لَمْ نَرَ مِثْلَ
 هَذَا الْمَشْهُورِ فِي الْحَرْبِ الْعَالَمِيَّةِ الْكُبْرَى.

EJERCICIO 58

1. Se cuenta que el general condujo a su ejército al fragor de la batalla y volvió derrotado y buscó refugio entre los habitantes de Merv. 2. No podemos asistir a este caso en el juzgado porque la víctima es amigo nuestro. 3. El oficial ha designado a un soldado raso del ejército para que sea mi conductor privado. 4. Los cronistas han hecho revivir la historia del Islam y así podemos ver (lit.: vemos) el pasado en sus crónicas. 5. ¡Viva el rey! 6. Hemos elegido a un sargento porque todos los oficiales se han ausentado. 7. El criado echó a perder la comida y yo aproveché la comida del cocinero de su vecino. 8. He vivido durante un largo período en el desierto y no tengo necesidad de nada. 9. No han pisado el suelo de su patria desde hace dos años pero regresarán a ella en un mes. 10. Llegue, vi y vencí. 11. Me quejaba de mi mala situación y por eso me casé. 12. Mi padre me casó con una mujer fea cuyo nombre era Hind. 13. Ella me alojó pero no me causó ningún beneficio. 14. No conduzcas mi coche pues eres un conductor descuidado. 15. Tráeme esos huevos y ponlos en la mesa. 16. Dije al mendigo: «¿Qué quieres de mí?» Y me contestó: «No quiero nada de un hombre como tú». 17. Los beneficios de este buen gobierno son conocidos por todos (عِنْدَ الْجَمِيعِ). 18. Ve a la ciudad y párate en el puente. 19. Tráeme carne y tráeme vino. 20. Hay (يُوجَدُ) una montaña en la lejanía y cuentan que Nuestro Señor (سَيِّدٌ) murió allí para salvarnos a todos nosotros.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO PRIMERO

الْبَابُ الْوَحِيدُ وَالْأَلْفَاظُ

EL VERBO CUADRILÍTERO

1. Hacia el siglo IX los filólogos y gramáticos árabes clasificaron las raíces de su lengua en:

(a) bilíteras, ثنائِيّ, entre las que incluían partículas como قَدْ o عَنْ, pero también los verbos *dobles*, que luego fueron «regularizados» y ajustados al modelo trilítero.

(b) trilíteras, ثَلَاثِيّ, que constituyen la inmensa mayoría del léxico de la lengua.

(c) cuadrilíteras, رُبَاعِيّ, entre las que aparecen algunas raíces, numerosas palabras derivadas y muy pocos nombres comunes. Entre éstos pueden citarse عَقْرَبٌ *escorpión*, *alacrán*; بُسْتَانٌ *jardín*; بَرَهَانٌ *prueba*.

(d) pentalíteras, خُمَاسِيّ, grupo reducidísimo circunscrito exclusivamente a nombres, pues ningún verbo tiene más de cuatro consonantes cuando se suprimen las aformativas. Nombres con cinco consonantes radicales son عَنَكَبُوتٌ *araña* y عُنْدَلِيْبٌ *ruiseñor*.

2. En este capítulo vamos a tratar de las raíces cuadrilíteras, específicamente de los verbos, de los que existe una forma simple y tres derivadas.

La forma simple tiene una vocalización semejante a la de la forma II del verbo trilítero. Compárese la vocalización de دَخَرَجَ *arrollar, hacer rodar*, con la de la forma II de عَلَّمَ *enseñar*.

Perfectivo:	3 ^a masc.	دَخَرَجَ	عَلَّمَ
	3 ^a fem.	دَخَرَجَتْ	عَلَّمَتْ
	2 ^a masc.	دَخَرَجْتَ	عَلَّمْتَ

	2ª fem.	دَحَرَجَتْ	عَلِمَتْ
	1ª m. y f.	دَحَرَجْتُ	عَلِمْتُ
		etc.	etc.
Imperfect. indic.:	3ª masc.	يُدَحَرِجُ	يُعَلِّمُ
		etc.	etc.
Imperativo:	masc. sing.	دَحَرِجْ	عَلِّمْ
Participios:	activo:	مُدَحَرِجٌ	مُعَلِّمٌ
	pasivo:	مُدَحَرَجٌ	مُعَلَّمٌ

El nombre de acción es دَحَرَجَةٌ o دَحَرَجٌ, y no tiene parecido con el de la forma II del verbo trilítero.

Voz pasiva

Perfectivo:	3ª masc.	دُحِرِجَ	عُلِّمَ
Imperfectivo:	3ª masc.	يُدَحَرَجُ	يُعَلِّمُ

Obsérvese que a la ل geminada del verbo عَلَّمَ corresponde la ح no vocalizada y la ر en دَحَرَجَ.

3. Las raíces cuadriconsonánticas son de tres tipos:

(a) Las de origen propiamente cuadrilábico como la anteriormente citada دَحَرَجَ. Algunas de las de este tipo son de origen no árabe, como تَلَمَذَ *ser discípulo de*, تَرَجَمَ *traducir* y عَسَكَرَ *congregarse las tropas, reclutar*.

Los filólogos árabes destacaron la frecuente presencia de las letras ل y ر en las raíces cuadrilíteras y pentalíteras. En cuanto a la afirmación «de origen propiamente cuadrilábico» puede no ser exacta en algunos casos. Quien desee profundizar en este tema puede consultar la relación de paradigmas cuasi-cuadrilíteros en la página

xxviii del vol. I del *Lexicon* de W. Lane (1).

(b) Verbos formados por duplicación de una raíz bilítera. A veces son onomatopéyicos, como تَعْتَمَ tartamudear; غَرَّغَرَ hacer gárgaras; سَلَسَلَ formar una cadena.

(c) Raíces compuestas formadas a partir de una frase. No son muy comunes, pero entre ellas hay algunas de uso frecuente como son حَمَدَ اللهُ decir *al-hamdu lillah* y بِسْمِ اللهِ decir *bismillah*.

FORMAS DERIVADAS

4. La forma simple de las raíces cuadrisilábicas se expresa en árabe por فَعَّلَلَ, y las formas derivadas son: II تَفَعَّلَلَ; III اِفْعَلَّلَلَ; IV اِفْعَلَّلَلَ.

Damos a continuación algunos ejemplos:

II. تَدَحَّرَجَ rodar.

Imperfect. indicat.: يَتَدَحَّرَجُ

Imperativo: تَدَحَّرَجْ

Participio activo: مُتَدَحَّرِجٌ

N. de acción: تَدَحَّرَجٌ

Otros verbos de esta forma son: تَزَلَّزَلَ agitarse; تَمَذَّهَبَ pertenecer a una secta.

III. اِخْرَنْطَمَ levantar la nariz, mostrarse soberbio.

Imperfect. indicat.: يَخْرَنْطُمُ

Imperativo: اِخْرَنْطُمْ

Participio activo: مُخْرَنْطُمٌ

N. de acción: اِخْرَنْطَانٌ

IV. اِطْمَأَنَّ estar tranquilo, calmarse.

Imperfect. indicat.: يَاطْمِئِنُّ

Imperativo: اِطْمَأَنَّ

Participio activo: مُطْمِئِنٌّ

N. de acción: اِطْمِئِنَانٌ

Otros verbos de esta forma son: اِضْمَحَلَّ desaparecer; اِقْشَعَرَ temblar, horrorizarse.

1 LANE, E.W., *Arabic-English Lexicon*, Londres, 1863-1893; reimp. Nueva York, 1955-56 y Beirut, 1968.

5. De estas formas, sólo la II es relativamente frecuente y suele tener un sentido pasivo o estativo cuando la I es activa o causativa. También es habitual formar verbos de este tipo a partir de nombres, como ocurre en el ya mencionado ejemplo **تَمَذَّهَبَ**, de **مَذْهَبٌ**, nombre de lugar de la raíz **ذَهَبَ** *ir, marchar*, que ha tomado el sentido específico de rito jurídico-religioso o secta.

Otros ejemplos son **تَمَسَّلَمَ** *hacerse musulmán*; **تَفَلَّسَفَ** *filosofar*, de **فَيْلَسُوفٌ** *filósofo*. Muchos de estos verbos son característicos del árabe moderno, como **تَسَوَّدَنَ** *ser o actuar como un sudanés*; **تَأَمَّرَكَ** *adoptar las formas de vida de los americanos, «americanizarse»*.

VOCABULARIO

adornar, embellecer	زَخَرَفَ	intérprete, guía	تَرْجَمَانٌ
adorno	زَخْرَفَةٌ - زَخَارِفُ	balbucear, tartamudear	تَقَمَّمَ
agitar, zarandear, sacudir	زَلَزَلَ	hacer rodar	دَحَرَجَ
temblar, estremecerse (II)	تَزَلَزَلَ	rodar, arrollarse (II)	تَدَحَّرَجَ
hacer gárgaras	غَرَّغَرَ	planificar, proyectar	هَنْدَسَ
garganta	حَلَقٌ	ingeniero	مُهَنْدِسٌ
cuello	عُنُقٌ / عُنُقٌ	susurrar, sugerir	وَسَّوَسَ
traducir, interpretar	تَرَجَّمَ	filosofar (II)	تَفَلَّسَفَ
traductor	مُتَرَجِّمٌ	filosofía	فَلَسَفَةٌ
ser rechazado (II)	تَقَهَّرَ	filósofo	فَيْلَسُوفٌ - فَلَاسِفَةٌ
seguir una doctrina, pertenecer a una secta (مَذْهَبٌ) (II)	تَمَذَّهَبَ	ejercer la veterinaria	بَيَّطَرَ
sufí, adicto al sufismo	صُوفِيٌّ - صُوفِيَّةٌ	veterinario, albéitar	بَيَّطَارٌ - بَيَّاطِرَةٌ
lana	صُوفٌ	privilegio, concesión (uso moderno en leguaje comercial)	إِمْتِيَازٌ - آتٌ
ser orgulloso, ser soberbio (III)	اِخْرَنْطَمَ	centro	مَرْكَزٌ

Jartum (capital de Sudán)	الْخَرْطُومُ	central	مَرْكَزِيّ
trompa de elefante; manguera	خُوطُومٌ	local	مَحَلِّيّ
elefante	فِيلٌ - أَفْيَالٌ	referirse a, indicar, señalar (IV)	أَشَارَ إِلَى
desvanecerse, extinguirse (IV)	اِضْمَحَلَّ	emitir por radio (IV)	أَذَاعَ
estar tranquilo, calmarse (IV)	اِطْمَأَنَّ	cantidad, suma; extensión	مَبْلَغٌ
estremecerse de horror (IV)	اِقْشَعَرَ	capital (ciudad)	عَاصِمَةٌ - عَوَاصِمُ
oído, oreja	أَذُنٌ - آذَانٌ	día de fiesta	عِيدٌ - أَعْيَادٌ

EJERCICIO 59

١. تَعَذَّهَبُوا مَذْهَبَ الصُّوفِيَّةِ فَلْيَسُوا مَلَابِسَ مِنَ الصُّوفِ. ٢. سَمِعْنَا مِنْ إِذَاعَةِ الْخَرْطُومِ أَنَّ عَدَدًا كَبِيرًا مِنَ الْأَفْيَالِ نَظَرَتْ فِي جَنُوبِ السُّودَانِ.
٣. لِذَلِكَ سَافَرَ رَئِيسُ بَيَاطِرَةِ الْحُكُومَةِ الْمَرْكَزِيَّةِ مِنَ الْعَاصِمَةِ لِيَرَى حَالِ الْحَيَوَانَاتِ. ٤. كَانَ ذَلِكَ الرَّجُلُ فَيْلَسُوفًا، وَفِي فَلْسَفَتِهِ أَنَّ زَخَارِفَ الدُّنْيَا مِنْ وَسَاوِسِ شَيْطَانٍ.
٥. لِلْمُهَنْدِسِينَ آمْتِيَاذَاتٌ خَاصَّةٌ فِي الْبِلَادِ الشَّرْقِيَّةِ.
٦. شَعَرْتُ بِأَلَمٍ فِي الْعُنُقِ وَالْحَلْقِ فَفَرَّغْتُ. ٧. هَذَا الْمُتَرْجِمُ يَتِمَّتْ دَائِمًا فِي قَوْلِهِ لَكِنَّ تَرْجَمَتَهُ جَمِيلَةٌ جِدًّا. ٨. إِنَّهُ قَدْ تَرَجَّمَ الْقُرْآنَ إِلَى اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ (persa).
٩. يَا مُخَرَّنِطُمْ إِنَّ شَأْنَكُمْ سَوْفَ يَضْمَحِلُّ فِي الْمُسْتَقْبَلِ.
١٠. دَحَرَجَ وَلَدٌ حَجَرَةً مِنْ سَقْفِ الْبَيْتِ فَوَقَعَتْ عَلَى رَأْسِ عَمِّهِ. ١١. زَلْزَلَ الْوَلَدُ شَجَرَةَ الثَّقَاحِ وَوَقَعَ ثَقَاحٌ كَثِيرٌ مِنْهَا. ١٢. تَقَهَّقَرَ جَيْشُ الْعَدُوِّ، فَسَوْفَ يَطْمِئُنُّ أَمْرُنَا. ١٣. لَمَّا أَشَارَ الْحَاكِمُ إِلَيْنَا أَقْشَعَرْنَا وَتَزَلْزَلْنَا. ١٤. إِنَّ مَرْكَزَ الْإِدَارَةِ هُوَ الْخَرْطُومُ. ١٥. دَفَعَتِ الْحُكُومَةُ الْمَحَلِّيَّةُ مَبْلَغًا كَبِيرًا لِإِصْلَاحِ الْإِدَارَةِ.

١٦. أَرَانِي التَّرْجُمَانُ مَنَازِلَ الْقَاهِرَةِ الْمَشْهُورَةِ. ١٧. زَخَرِفُوا قُلُوبَكُمْ بِالتَّقْوَى، يَا مُؤْمِنِينَ. ١٨. هَذَا الرَّجُلُ يَتَفَلَّسِفُ، لَكِنَّهُ لَا يَعْرِفُ شَيْئًا عَنِ الْفَلَسَفَةِ. ١٩. تَكَلَّمْ كَلَامًا وَاضِحًا وَلَا تَتَمَتَّمْ. ٢٠. كَانَ الرِّجَالُ يُشِيرُونَ إِلَى رَئِيسِ الْإِدَارَةِ.

EJERCICIO 60

1. Se ha emitido por radio en la capital que la cantidad necesaria (1) es de dos libras por habitante (lit.: para cada habitante). 2. Me refiero al asunto local sobre el nombramiento de los veterinarios. 3. Este es un asunto del gobierno central. 4. El gobierno ha concedido a los comerciantes de lana privilegios especiales. 5. ¿Por qué sigues la doctrina de los cristianos siendo (lit.: y tú eres) filósofo? 6. La religión es preferible a la filosofía, pues ésta se extinguirá. 7. Se nos pusieron los pelos de punta cuando vimos las trompas de los elefantes. 8. Tranquilízate y no pienses en las galas del mundo. 9. El demonio te ha susurrado estos pensamientos al oído (lit.: en tus oídos). 10. La tierra tembló, las rocas rodaron desde las montañas y las gentes tartamudearon al hablar (lit.: en sus palabras). 11. Mi garganta se constriñó y había un dolor en mi cuello, entonces hice gárgaras con agua caliente. 12. Hemos traducido este libro para que sepan y crean. 13. Practicaba la veterinaria pero ahora es traductor en una de las oficinas del gobierno. 14. Las mujeres embellecieron sus rostros para la fiesta. 15. El ingeniero se hizo famoso y se volvió orgulloso. 16. Haz rodar esta gran roca de la puerta. 17. ¿Por qué filosofas siempre en los momentos de dificultad? 18. Atacaron las fronteras pero retrocedieron y fueron derrotados. 19. ¿Cuál es tu opinión sobre los sufíes? 20. No conozco nada sobre ellos.

1 Literalmente: *necesaria para ello* (الْمُنْتَاج إِلَيْهِ). Con las formas pasivas de los verbos y con los participios pasivos, el árabe emplea ocasionalmente unos afijos pronominales cuya traducción al español resulta superflua. Esto ocurre cuando el verbo árabe, en el sentido en que se emplea en la frase, tiene un régimen preposicional propio.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO SEGUNDO

الْبَابُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ

ALGUNOS VERBOS ESPECIALES

1. El verbo **لَيْسَ** *no ser*.

PERFECTIVO

sing.	3 ^a masc.	لَيْسَ	dual	لَيْسَا	plural	لَيْسُوا
"	3 ^a fem.	لَيْسَتْ	"	لَيْسَتَا	"	لَسْنَ
"	2 ^a masc.	لَسْتَ	"	لَسْتُمَا	"	لَسْتُمْ
"	2 ^a fem.	لَسْتِ	"		"	لَسْتُنَّ
"	1 ^a m. y f.	لَسْتُ	"		"	لَسْنَا

El perfectivo es el único tiempo que existe de este verbo, pero SU SENTIDO ES DE IMPERFECTIVO. Igual que ocurre con el verbo **كَانَ**, su predicado va en acusativo: **لَسْتُ عَرَبِيًّا** *no soy árabe*. El predicado también puede introducirse por medio de la preposición **بِ**: **لَسْتُ بِعَرَبِيٍّ**. Obsérvese cómo, diversamente a lo que ocurre con los otros verbos *cóncavos*, la radical intermedia de este verbo no se transforma en *alif*.

2. Los verbos **نَعِمَ** y **يُسَّ** son los llamados *verbos de elogio y de vituperio* (**أَفْعَالُ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ**). De manera semejante a lo que ocurre con **لَيْسَ** sólo se conjugan en perfectivo pero tienen valor de imperfecto. Además, en este caso la única persona existente es la tercera: **نَعِمْتُ**, fem. **نَعِمْتَ**.

Ejemplos de uso:

نَعَمْ زَيْدٌ Zayd es bueno.

نَعَمْ رَيْدٌ مُعَلِّمًا Zayd es bueno como maestro.

نَعَمْتُ فَاطِمَةُ Fátima es buena.

نَعَمْتُ فَاطِمَةُ زَوْجَةً Fátima es buena como esposa.

También puede decirse نَعِمَ فَاطِمَةُ, con el verbo en masculino, inclusive cuando el sujeto es femenino, pues realmente los árabes no están del todo seguros de que estas palabras sean verdaderos verbos.

EL VERBO عَسَى.

3. Este verbo se emplea para expresar la idea de posibilidad («quizá», «tal vez»). Casi nunca se usa en otra persona que no sea la tercera del perfecto, con valor de PRESENTE o FUTURO. Va seguido por una frase introducida por أَنْ y con verbo en subjuntivo, el sujeto del cual es el mismo que el de عَسَى:

عَسَى زَيْدٌ أَنْ يَقُومَ Quizás Zayd está (o se pondrá) de pie.

عَسَى أَنْ يَقُومَ زَيْدٌ mismo sentido

Existe una diferencia de énfasis entre ambas expresiones. La primera de las frases sugiere más bien quizá sea Zayd el que se pondrá de pie.

Este verbo expresaba originalmente la idea de proximidad y en los pocos casos en que aparece usado en las personas primera o segunda se traduce por «casi», «a punto de». Ej.: عَسَيْتُ أَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ estoy a punto de hacer eso.

LOS VERBOS DE «ASOMBRO» (أَفْعَالُ التَّعَجُّبِ)

4. Los llamados verbos de asombro responden al paradigma de la forma IV (con una hamza como prefijo) y se pueden formar a partir de cualquier adjetivo.

de	حَسَنٌ	bueno	se forma	أَحْسَنَ
"	طَيِّبٌ	bueno	" "	أَطْيَبَ
"	سَهْلٌ	fácil	" "	أَسْهَلَ
"	كَرِيمٌ	noble	" "	أَكْرَمَ
"	جَرِيدٌ	nuevo	" "	أَجَدَّ
"	جَيِّدٌ	excelente	" "	أَجْوَدَ

Obsérvese cómo en las raíces *cóncavas* reaparece la radical original, y en las *dobles*, la radical duplicada se escribe con *tašdid*. El uso de estos verbos es el siguiente:

- (a)
- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| مَا أَحْسَنَ زَيْدًا | <i>¡qué bueno es Zayd!</i> |
| مَا أَحْسَنَ فَاطِمَةَ | <i>¡qué buena es Fátima!</i> |
| مَا أَحْسَنَ بَيْتَنَا | <i>¡qué buena es nuestra casa!</i> |
| مَا أَكْرَمَ الرِّجَالُ | <i>¡qué nobles son los hombres!</i> |
| مَا أَطْيَبَ الْمُعَلِّمَاتُ | <i>¡qué buenas son las maestras!</i> |

Obsérvese que se trata de verbos, no de adjetivos. La última vocal siempre es *fatha*, y el nombre del que se expresa la cualidad es el objeto directo y va en acusativo. El verbo va siempre en masculino singular y podría suponerse que *ما* es su sujeto, como si se dijera: *¿qué ha hecho bueno a Zayd?* o *¡lo que ha hecho bueno a Zayd!*

(b) Una forma de expresión mucho más rara, que aparece en el Corán y en la poesía antigua, es la que usa el imperativo de la forma IV, en masculino singular, e introduce por medio de la preposición *بِ* la persona o cosa de la que se predica la cualidad.

- Ej.:
- | | |
|----------------------|------------------------------|
| أَحْسِنُ زَيْدٍ | <i>¡qué bueno es Zayd!</i> |
| أَحْسِنُ بِفَاطِمَةَ | <i>¡qué buena es Fátima!</i> |

En ambos casos puede usarse un afijo pronominal como complemento.

أَحْسَنُ بِهِ o مَا أَحْسَنَهُ *¡qué bueno es él!*

Cuando dos de estos verbos afectan a un único objeto, el segundo de los verbos tiene que ir seguido de un afijo pronominal referido al objeto ya mencionado.

مَا أَجْمَلَ فَلِطَمَةَ وَمَا أَطْوَلَهَا *¡qué bella y qué alta es Fátima!*

EXPRESIÓN DEL DESEO. EL OPTATIVO.

5. En árabe clásico era habitual expresar el deseo —especialmente los de contenido piadoso en los que se mencionaba el nombre de Dios— por medio del perfectivo, como si tal deseo ya se hubiera cumplido.

Ej.: رَحِمَهُ اللَّهُ *¡Dios tenga misericordia de él!* (lit.: Dios ha tenido...)

Algunas fórmulas de este tipo se usan en textos antiguos siempre que se cita en ellos el nombre del Profeta Mahoma o los de los primeros santos musulmanes.

Tras el nombre del Profeta se dice صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *Dios lo bendiga y salve*, que se abrevia en la forma صلعم. Cuando se cita a los primeros califas, a los Compañeros del Profeta, etc., se dice رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ *Dios esté satisfecho de él* (abreviado en رضه).

El perfectivo con valor de optativo puede ir precedido por la negativa لَا.

Ej.: لَا تَشَلَّتْ يَدَاكَ *¡No se atrofien tus manos!*

Posteriormente, sobre todo en lenguaje coloquial, el imperfectivo ha ido sustituyendo al perfectivo en este uso, y se dice يَرْحَمُهُ اللَّهُ o رَحِمَهُ اللَّهُ *¡Dios tenga misericordia de él!*. Esta frase se pronuncia tras la mención del nombre de una persona recientemente fallecida, como fórmula semejante a nuestro «que en paz descanse».

EL VERBO زَالَ.

6. El verbo زَالَ, imperfectivo يَزَالُ *cesar*, se usa precedido de las partículas negativas مَا, لَا, لَمْ, y seguida de un imperfectivo, un participio o un adjetivo en acusativo, para indicar que la acción aún continúa.

مَا زَالَ حَسَنٌ ذَاهِبًا	Hasan sigue caminando (lit.: no ha cesado ...)
لَمْ يَزَلْ حَسَنٌ يَذْهَبُ	" " "
مَا زَالُوا يُقَاتِلُونَ	aún siguen luchando (lit.: no han cesado ...)
لَمْ يَزَلْ مُقَاتِلِينَ	" " "
لَا يَزَالُ حَيًّا	aún está vivo.

A veces el predicado de زَالَ puede ser una extensión preposicional:

مَا زَالَتِ الْأُمُورُ عَلَى تِلْكَ الْحَالِ	los asuntos siguen en esa situación
... ... لَمْ يَزَلْ	mismo significado

EL VERBO عَادَ.

7. El verbo عَادَ, imperfectivo يَعُودُ, usado en su sentido primario con el valor

de *volver*, *regresar*, se emplea también con el significado de *hacer de nuevo*, *volver a*. Igual que el anteriormente citado puede ir seguido de imperfectivo o de un adjetivo en acusativo, y puede usarse en frases afirmativas o negativas.

مَا عَادَ يَرْجِعُ	no regresó de nuevo.
لَمْ نَعُدْ نَرْجِعْ	no hemos regresado de nuevo.
لَا تَعُدْ تَفْعَلْ كَذَلِكَ	no vuelvas a hacerlo así.
لَا أَعُودُ أَفْعَلُهُ	no lo haré más.
لَمْ يَعُدِ الْمَسِيرُ مُمَكِّنًا	el viaje ya no fue posible.
ضَرْبَهُ وَعَادَ يَضْرِبُهُ	le golpeó una y otra vez (lit.: ... y volvió a...)
ضَرْبَهُ ثُمَّ عَادَ	le golpeó y volvió a hacerlo.

EL VERBO كَادَ

8. El verbo *كَادَ*, imperfectivo *يَكَادُ*, significa literalmente *estar a punto de*, y se usa en ese sentido o en los próximos de «casi», «cerca de», «por poco». Va seguido de imperfectivo indicativo o, en ocasiones, de *أَنَّ* y subjuntivo.

كَادَ يَفْعَلُ ذَلِكَ	estuvo a punto de hacer eso.
كَادَ أَنْ يَفْعَلَ ذَلِكَ	" " "
كَدْتُ أَمُوتُ	casi me muero.

En forma negativa significa «apenas», «casi no».

مَا كَادَ يَنْظُرُ إِلَيَّ	apenas me miró.
لَمْ يَكِدِ الْعَرَبُ يَقِفُونَ فِي تَقْدِيمِهِمْ	los árabes apenas se detuvieron en su avance.

EL VERBO دَامَ

9. El verbo *دَامَ*, imperfectivo *يَدُومُ*, significa propiamente *seguir*, *continuar*, pero precedido de la partícula *مَا* (en este caso conjunción) y seguido de otro verbo en imperfectivo o de un acusativo, se emplea para expresar «mientras», «durante el tiempo en que».

مَا دَامَ يَقُومُ	mientras está (o esté) de pie.
مَا دَامَ قَائِمًا	" " "

ما دُمْتُ أَقُومُ mientras estoy (o esté) de pie.

ما دُمْتُ قَائِمًا " " "

طَالَ Y قَلَّ

10. El verbo قَلَّ *ser poco o escaso*, aparece en la expresión ما قَلَّ (escrito también قَلَّمَا) con el sentido de «rara vez», «pocas veces».

قَلَّ (قَلَّمَا) ما جِئْنَا pocas veces has venido a nosotros.

El verbo طَالَ, imperfectivo يَطُولُ, *ser largo*, se usa en la expresión طَالَ ما (generalmente escrito طَالَمَا) con el significado de «durante mucho tiempo», «prolongadamente».

طَالَمَا (طَالَ ما) شَرَّفْتَنَا nos has favorecido durante mucho tiempo.

EL VERBO كَانَ Y SUS SEMEJANTES

11. En su momento quedó dicho que el verbo كَانَ se construye con el predicado el acusativo: كَانَ مُحَمَّدٌ تَاجِرًا *Muhammad fue comerciante*.

Hay otros verbos, a los que los gramáticos árabes llaman أَخَوَاتُ كَانَ *hermanas de كَانَ* (en femenino porque ése es el género de los términos gramaticales en árabe), que tienen el mismo régimen de construcción que él. Los más importantes de este grupo son el ya mencionado لَيْسَ y los que damos a continuación.

بَقِيَ (-) *quedar(se), permanecer.*

دَامَ *durar, continuar (ver § 9.)*

زَالَ *cesar (ver § 6.)*

صَارَ (-) *llegar a ser, convertirse en.*

أَصْبَحَ IV *llegar a ser, convertirse en.*
(también hacer por la mañana, amanecer)

أَمْسَى IV *llegar a ser, convertirse en.*
(también hacer por la tarde)

Ej.: بَقِيتُ وَاقِفًا me quedé de pie.

أَصْبَحَ الْجُنُودُ تَعَبَانِينَ los soldados se cansaron

12. Los verbos **صارَ** *hacerse, convertirse en*; **أَخَذَ** *tomar, agarrar, asir*; y **جَعَلَ** *hacer, poner*, seguidos de otro verbo en imperfectivo se usan en el sentido de «comenzar a», «ponerse a».

صارُوا يَبْكُونَ *se echaron a llorar.*

أَخَذُوا يَبْكُونَ " "

جَعَلُوا يَبْكُونَ " "

Lo mismo se expresa haciendo seguir estos verbos de un nombre de acción introducido con las preposiciones **فِي** o **بِ**.

أَخَذْنَا بِالْمَسِيرِ *emprendimos la marcha*

VOCABULARIO

policía	شُرْطَة ، بُولِيسْ	economía	اِقْتِصَادْ
colonia	مُسْتَعْمَرَة	económico	اِقْتِصَادِيّ
colonización; imperialismo	الْاِسْتِعْمَارْ	región, área	مِنْطَقَة - مَنَاطِقْ
caer	سَقَطَ -	ocurrir, suceder;	حَدَثَ -
descender, aterrizar	هَبَطَ -	ser nuevo, ser joven	حَدِيثَ - أَحَادِيثْ
anunciar, notificar, informar (IV)	أَعْلَنَ	hadīṭ, dicho	o tradición del Profeta Mahoma
anuncio, información	إِعْلَانْ - لَاتْ	tradicionista,	مُحَدِّثْ
		transmisor de hadices	لَدَى
		con, en, junto a	
soldado, policía	عَسَكْرِيّ - عَسَاكِرْ	ocupar el puesto de	حَلَّ مَحَلٍّ ... -
campamento militar	مُعَسَكْرْ - لَاتْ	base, fundamento	أَسَاسْ - أُسُسْ
asamblea, reunión;	حَفْلَة - لَاتْ	establecer, basar, fundamentar (II)	أَسَّسَ
celebración, festejo			
círculo; departamento	دَائِرَة - دَوَائِرْ	rebelarse, levantarse	ثَارَ -
mientras	عِنْدَمَا	propaganda	دِعَايَة
mostrar, exhibir	عَرَضَ -	acabar, concluir, finalizar (VIII)	اِنْتَهَى

muestra, exhibición	مَعْرُضٌ	llevar a cabo, ejecutar (II)	أَدَّى
tomar contacto con (VIII)	اتَّصَلَ بِ	guiar, conducir hacia (II)	أَدَّى إِلَى
durante	خِلَالِ	estación, parada, apeadero	مَحْطَةً
billete, entrada	تَذْكِرَةٌ - تَذَاكِرُ	debilitarse, estar débil	ضَعُفَ :
comprar (VIII)	اشْتَرَى	coronar (II)	تَوَّجَ
voz	صَوْتٌ - أَصْوَاتٌ	corona	تَاجٌ - تِيْجَانٌ
tren	قِطَارٌ - سَاطٌ		

EJERCICIO 61

١. حَدَّثَ ذَلِكَ خِلَالَ يَوْمِي الْعِيدِ. ٢. صَارَ يَبْكُونَ عِنْدَمَا أُعْلِنَ انْتِهَاءُ الْمَعْرُضِ. ٣. أَخَذَتِ النِّسَاءُ يَصْحَنَ: فَلْيَسْفُطِ الْإِسْتِعْمَارُ، وَعَدَنَ يَصْحَنَ حَتَّى ضَعُفَتْ أَصْوَاتُهُنَّ. ٤. هَبَطَتِ الطَّائِرَةُ عَلَى الْمَطَارِ وَخَرَجَ الرُّكَّابُ مِنْهَا، وَجَعَلُوا يَجْرُونَ إِلَى مَكْتَبِ الْمَدِيرِ. ٥. رَأَيْتُ صُورَةَ أَخِي الْغَائِبِ فِي جَرِيدَةِ الْبُولِيسِ (الشَّرْطَةِ). ٦. إِنْ رَأَيْ الدَّوَائِرَ الرَّسْمِيَّةَ أَنَّ حَالَةَ مَنَاطِقَتِنَا الْاِقْتِصَادِيَّةَ مَا كَادَتْ تَتَحَسَّنُ مِنْذُ ابْتِدَاءِ السَّنَةِ، وَلَيْسَ ذَلِكَ بِدِعَايَةٍ. ٧. ذَهَبَ حَسَنٌ إِلَى الْمَحْطَةِ وَاسْتَرَى تَذْكِرَةً لِلْخُرُطُومِ، ثُمَّ رَكِبَ الْقِطَارَ. ٨. عَسَى حَسَنٌ أَلَّا يَرْجِعَ إِلَيْنَا. ٩. نَعَمْ الْبُخَارِيُّ (al-Bujārī) مُحَدَّثًا: إِنَّهُ أَحْسَنُ كَاتِبِ الْأَحَادِيثِ: رَجِمَهُ اللَّهُ. ١٠. مَا أَفْضَلَ الْمَلِكَةَ وَمَا أَجْمَلَهَا: إِنَّا لَمْ نَزَلْ نَحْتَرِمُهَا مِنْذُ يَوْمِ تَوَجُّيْهَا. ١١. بَدَأَ التَّجَارُ يَعْرِضُونَ بِضَائِعَهُمْ لِلْبَيْعِ. ١٢. دَخَلْتُ بَيْتَهُ، وَهُوَ يَبْقَى جَالِسًا لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقُومَ لِأَنَّهُ مَا كَانَ أَكَلَ شَيْئًا مُدَّةَ اسْبُوعٍ، وَلَيْسَ لَدَيْهِ دَرَاهِمٌ يَشْتَرِي بِهَا طَعَامًا. ١٣. مَنْ يَحِلُّ مَحَلَّ مُؤَسَّسِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ؟

١٤. حَضَرْنَا حَفْلَةً شَايَ فِي الْمَعَسَكِرِ وَقَابَلْنَا عَسَاكِرَ كَثِيرِينَ هُنَاكَ. ١٥. اِتَّصَلَ
الْوَزِيرُ بِأَصْحَابِ الْجَرَائِدِ، فَأَدَّى ذَلِكَ إِلَى تَحْسِينِ الْعَلَاqَاتِ بَيْنَ الصَّحَافَةِ
وَالْحُكُومَةِ. ١٦. قَلَمَّا ثَارَ الْإِنْكِلِيزُ أَثْنَاءَ تَأْرِيخِهِمِ الطَّوِيلِ. ١٧. طَالَمَا غِثَّتْ،
فَأَصْبَحَتْ كَفَرِيْبٍ أَوْ أَجْنَبِيٍّ. ١٨. افْتَتِحَ النَّادِي عَلَى أَسَاسٍ جَدِيدٍ، وَهُوَ دَفْعُ
جُنَيْهِ لِلْسَّنَةِ. ١٩. كَانَ مُحَمَّدٌ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- رَسُولَ اللَّهِ وَأَبُو بَكْرٍ
-رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ- خَلِيفَتَهُ.

EJERCICIO 62

1. ¡Qué excelente es esta exposición! El club obtendrá muchos beneficios de ella.
2. Cuando asistí a la fiesta del Círculo de Autores me sucedió un caso extraño.
3. Un miembro (lit.: soldado) de la policía entró buscando a los revolucionarios.
4. Esta estación emitía mucha propaganda bajo el nombre de «La Voz de la Libertad».
5. La ciencia del *ḥadīṭ* es muy importante para los creyentes.
6. Apenas había acabado la guerra cuando (lit.: y) comenzó una guerra nueva y las grandes naciones lucharon entre sí por segunda vez.
7. La base de la nueva política económica no es buena.
8. Ḥasan sigue ocupando el puesto de gobernador de la comarca.
9. Mahoma -Dios lo bendiga y salve- fue un buen profeta.
10. Pocas veces he leído un anuncio como ése a lo largo de mi vida.
11. Mi padre se puso en contacto con su hermano y ambos comenzaron una estricta política económica.
12. Dijo a los comerciantes que expusieran sus mercancías en el campamento para que los soldados las compraran.
13. ¡Abajo (lit.: que caiga) la colonización!, pues no es base para un buen gobierno.
14. Los horarios (lit.: momentos) de los trenes han sido anunciados en los periódicos de hoy.
15. Mientras los billetes sean caros viajaré en burro.
16. Comenzó a debilitarse tras su coronación, ¡Dios tenga misericordia de él! Ahora está en un lugar mejor.
17. Dos piedras se cayeron del muro, pero no me preocupé de ellas; luego, un mes después, se rompió todo el muro y se vino abajo.
18. La corona se ha convertido <en algo> importante.
19. Leyó todo el Corán; luego volvió a leerlo.
20. Eso está entre los deberes de todo musulmán.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO TERCERO

الْبَابُ الثَّالِثُ وَالْثَلَاثُونَ

CÓMO USAR UN DICCIONARIO ÁRABE

1. Desgraciadamente es cierto que sólo cuando se tiene una idea suficientemente profunda de la estructura de la lengua árabe, y en especial cuando se conocen bien las formas derivadas, tanto de los verbos regulares como de los irregulares, se está en disposición de usar con soltura un diccionario árabe. Esto se debe a dos causas, la primera que la práctica totalidad de los diccionarios árabes ordenan los vocablos por raíces, y solamente éstas aparecen ordenadas alfabéticamente. La segunda es que si no se tiene una buena idea de los cambios que se producen en los verbos irregulares, resulta difícil decidir bajo qué raíz se deben buscar muchas palabras.

2. Atendiendo al primero de los puntos señalados, las siguientes palabras aparecen todas bajo **عَلِمَ** *saber*: **عَلَّمَ** *enseñar*; **أَعْلَمَ** *informar*; **تَعَلَّمَ** *aprender*; **اسْتَعْلَمَ** *pedir información*; **عَلَّامٌ** *sabio*; **عَالَمٌ** *mundo*; **مُعَلِّمٌ** *maestro*; **عَلَمٌ** *señal, signo*.

Por ello, cuando el estudiante encuentre una palabra desconocida, tiene que distinguir las consonantes radicales (en general, tres) de las añadidas. Tiene que saber, por ejemplo, que la *mīm* de **مَجْلِسٌ** *asamblea*, es una aformativa y que la raíz es **جَلَسَ** *sentarse*. Una vez que se ha identificado la raíz y se la ha encontrado en el diccionario, el estudiante se halla ante todos los vocablos derivados de ella, generalmente de 30 a 50, y entonces el problema es cómo hallar el deseado con rapidez. En los diccionarios modernos, la raíz verbal aparece en primer lugar seguida de las formas derivadas, ordenadas según su número. Tras los verbos vienen los nombres (y los adjetivos) empezando por los más simples, es decir aquéllos que no

tienen elementos añadidos. A continuación los que sólo tienen una vocal larga como elemento añadido a la raíz, y así sucesivamente con otros elementos como la *mīm* antes mencionada.

3. El segundo punto se refiere a las raíces «irregulares», cuyas letras radicales pueden resultar difíciles de percibir por el principiante. Los siguientes puntos pueden servir de orientación, pero se debe estar dispuesto a emplear algún tiempo en buscar una determinada palabra bajo varias posibles raíces.

(a) Las letras añadidas, inclusive las que constituyen los prefijos y sufijos pronominales, pueden ser también radicales. Por ejemplo, el estudiante puede pensar que el verbo *تَرَكَ* *dejar, abandonar* (si aparece en un texto no vocalizado), es un verbo *doble*, y que la *tā'* es el prefijo pronominal de la segunda persona. Igualmente *إِلْتَفَتَ* *él miró*, podría ser *إِلْتَفَتَتْ* *ella se envolvió*, de la forma VIII de *لَفَّ*. Un *alif* inicial con *hamza* puede ser una letra añadida o pertenecer a la raíz. *أَسَرَ* *él cautivó*, podría ser *أَسَرَّ* (forma IV de *سَرَّ*).

(b) Debe prestarse mucha atención a los verbos que pierden la radical débil en algunas de sus personas, como ocurre con los *dobles* y los *defectivos* especialmente, y también con los *asimilados*. Hay que recordar que la letra débil puede ser *wāw* o *yā'*, y ello afecta a la posición de la raíz en el diccionario. Es cierto que no siempre existen ambas raíces, pero sí tenemos, por ejemplo, *قَالَ* (ق) *decir*, y *قَالَ* (ي) *dormir la siesta*, por lo que la frase *قال ما* podría significar tanto *no dijo* como *no ha dormido la siesta*.

(c) Algunas palabras que se obtienen por derivación regular no se registran en los diccionarios, por ejemplo, los participios, a menos que hayan tomado un significado técnico. Por eso no aparece *ذَاهِبٌ* *el que se va*, pero sí *مُعَلِّمٌ* *maestro*, participio activo de *عَلَّمَ*. También se registran *كَاتِبٌ* *escribiente, secretario* y *مَكْتُوبٌ* *escrito, carta*, participios activo y pasivo, respectivamente, de *كَتَبَ*. Estos vocablos aparecen registrados en el diccionario entre los nombres, no entre los verbos.

Los verbos de «asombro» (véase el capítulo XXXII) no se registran, y sólo muy raramente las formas comparativas-superlativas.

Los nombres se ordenan por su singular, pero todos los buenos diccionarios

pensados para usuarios no arabófonos dan también el plural o plurales a continuación del singular correspondiente, frecuentemente introducidos por la letra ج, inicial de جَمْع plural. Cuando no se da ningún plural fracto debe entenderse que el nombre adopta la forma sana, masculina o femenina según el género del singular.

4. Un diccionario para uso del estudiante de árabe debe incluir:

- a) Plurales fractos cuando existan.
- b) La vocalización completa del verbo, con indicación de la vocal característica del imperfectivo.
- c) Los nombres de acción, generalmente dados tras el verbo correspondiente y en acusativo, como si fuesen su objeto absoluto. Tras las formas derivadas, cuando tienen un único nombre de acción, éste no se da. Sin embargo, cuando el nombre de acción ha tomado un significado técnico y tiene plural fracto, se registra además como nombre común. Así se hace, por ejemplo, con تَجَرِبَةٌ, pl. تَجَارِبُ *experimento*, nombre de acción de جَرَّبَ *probar, experimentar*.

Desgraciadamente algunos diccionarios, buenos en su conjunto, no ofrecen esa información porque están pensados para árabes que aprenden lenguas europeas. Este detalle debe ser tenido muy en cuenta.

Algunas palabras tienen más de un significado, especialmente los verbos, y es necesario fijarse en todos ellos para elegir el adecuado. Además, algunos verbos se construyen con una determinada preposición en lugar de tomar objeto directo, aunque en ocasiones ambos usos son correctos. Dicha preposición se indica en el diccionario tras el verbo, como, por ejemplo, en رَغِبَ فِي *amar*. Esta preposición debe usarse tras cualquier forma verbal, como en الْمَرْغُوبُ فِيهَا *amada*. Cuando un verbo toma objeto directo, el diccionario lo indica por medio de las letras هـ o هـ, la primera cuando se trata de seres vivos, y la segunda para objetos inanimados.

5. El siguiente pasaje de Ibn Battūta (ابن بطوطة) y las aclaraciones que le acompañan, servirán para ilustrar el uso del diccionario:

كُنْتُ أَرَدْتُ الدَّخُولَ إِلَى أَرْضِ الظُّلْمَةِ وَالدَّخُولَ إِلَيْهَا مِنْ بُلْغَارِ (Bulgaria).
وَبَيْنَهُمَا مَسِيرَةُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا. ثُمَّ أَضْرَبْتُ عَنْ ذَلِكَ لِعَظْمِ الْمُؤُونَةِ فِيهِ وَقَلَّةِ
الْجَدْوَى. وَالسَّفَرُ إِلَيْهَا لَا يَكُونُ إِلَّا فِي عَجَلَاتٍ صَفَارٍ تَجْرُمَا كِلَابَ كِبَارٍ. فَإِنْ

تلك المفازة فيها الجليد. فلا تثبت قدم الآدمي ولا حافر الدابة فيها. والكلاب لها الأظفار فتثبت أقدامها في الجليد. ولا يدخلها إلا الأقوياء من التجار الذين يكون لأحدهم مائة عجلة أو نحوها موقرة بطعامه وشرابه وحطبه. فإنها لا شجر فيها ولا حجر ولا مدر. والدليل بتلك الأرض هو الكلب الذي قد سار فيها مراراً كثيرة وتنتهي قيمته إلى ألف دينار ونحوها. وتربط العربة إلى عنقه. ويُقرن معه ثلاثة من الكلاب ويكون هو المقدم. وتتبعه سائر الكلاب بالعربات فإذا وقف وقفت.

أَرَدْتُ *quería, me propuse* (رود IV)

مَسِيرَةٌ *marcha, trayecto, de* يَسِيرُ، سَارَ *ir, viajar.*

مَوْوَنَةٌ *dificultad, inconveniente, de* مَانَ *proveer.*
(مَوْوَنَةٌ significa también *provisiones*)

جَدْوَى *regalo, beneficio, de* يَجْدُو، جَدَا *hacer un regalo.*

تَجْرُهَا *los arrastran, de* جَرَّ *arrastrar.*

مَفَازَةٌ *estepa, desierto, de* يَفُوزُ (من) *irse, escapar (de).*

دَابَّةٌ *bestia de carga, part. activo fem. de* دَبَّ *caminar lentamente.*

تَجَارٌّ *comerciantes, plural de* تَاجِرٌ.

مَدَرٌ *ciudades, villas, de la raíz* مَدَرَ.

VOCABULARIO

oscuridad	ظُلْمَةٌ	leña, madera	حَطَبٌ
marcha, jornada (distancia)	مَسِيرَةٌ	guía	دَلِيلٌ - أَدِلَاءُ
cuarenta días	أَرْبَعِينَ يَوْمًا	que, el que (relativo)	الَّذِي - الَّذِينَ
escasez, pequeña cantidad	قَلَّةٌ	precio, valor	قِيَمَةٌ - قِيَمٌ

rueda, carreta; vehículo, trineo	عَجَلَةٌ - سَات	atar, unir, amarrar	رَبَطَ -
arrastrar	جَرَّ -	tres	ثَلَاثَةً
nieve, hielo	جَلِيدٌ	si, cuando	إِذَا
estar firme, agarrarse con firmeza	ثَبَّتَ -	unir, enganchar	قَرَنَ -
hombre, ser humano (de آدمُ Adán)	آدَمِيٌّ	cuerno; siglo	قَرْنٌ - قُرُونٌ
pezuña	حَافِرٌ - حَوَافِرٌ	toro, buey	ثَوْرٌ - ثِيرَانٌ
bestia de carga	دَابَّةٌ - دَوَابٌ	renunciar, olvidarse, abandonar (IV)	أَضْرَبَ عَنْ
uno (+ genitivo: uno de)	أَحَدٌ	excepto, salvo	إِلَّا
uña, garra	ظِفْرٌ - أَظْفَارٌ	vez	مَرَّةً - مِرَارٌ، مَرَاتٍ
cien, ciento	مِئَةٌ / مِائَةٌ	jefe, guía	مُقَدِّمٌ
mil	أَلْفٌ	magnitud, grandeza, extensión	عَظْمٌ
cargar (IV)	أَوْقَرَ	dinar (moneda)	دِينَارٌ

EJERCICIO 63

Traducir el pasaje de Ibn Baṭṭūṭa dado más arriba en este capítulo.

EJERCICIO 64

1. Entré en la casa y tuve miedo de la oscuridad <que había> en ella. 2. Londres (لَنْدُنْ) está a una distancia de 40 millas (مِيلٌ) de mi casa, por eso voy allí para comprar la mayor parte de lo que necesito (lit.: mis necesidades). 3. El coche tiene cuatro ruedas (أَرْبَعُ عَجَلَاتٍ). 4. No arrastres estas cosas por la nieve. 5. Tengo miedo de que escaseen (lit.: por la escasez de) los víveres en el desierto. 6. Necesitamos leña para el fuego porque el invierno ya ha empezado. 7. El asno es una bestia de carga útil. 8. Carga dos camellos con agua. 9. Ḥasan era uno de nuestros guías. 10. Las uñas de los animales salvajes se agarran a la tierra. 11. El precio de la carne se ha encarecido desde la guerra. 12. Ata tu caballo a ese árbol.

13. Este animal tiene dos cuernos largos. 14. Este es el siglo del progreso.
15. Tenemos muchos toros pero necesitamos aumentar las vacas. 16. Las pezuñas del camello se agarran bien (lit. son firmes) en el desierto. 17. En el crudo invierno inglés hay mucha nieve, especialmente en el Norte. 18. ¿Qué precio tiene este oro?
19. Su precio es de dos libras. 20. Vosotros sois pocos y nosotros somos cien.

CAPÍTULO TRIGESIMO CUARTO

الْبَابُ الرَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

ORACIONES RELATIVAS

1. Los pronombres relativos (الْأَسْمُ الْمَوْضُولُ) en árabe son:

(a) الَّذِي, que se declina de la siguiente forma:

	Singular	Dual	Plural
masc. nominativo	الَّذِي	الَّذَانِ	الَّذِينَ
" acus./gen.		الَّذَيْنِ	
fem. nominativo	الَّتِي	الَّتَانِ	الَّلَاتِي (الَّلَوَاتِي)
" acus./gen.		الَّلَتَيْنِ	

Este pronombre es una combinación del artículo ال (por lo que el alif lleva una *wasla*), la partícula ل, y el demostrativo ذِي, ذَا. Obsérvese cómo en el dual y en femenino plural, que son las formas de menos uso y por ello las menos «erosionadas», aparecen dos lām.

(b) مَنْ *quien* y مَا *lo que*.

(c) أَيُّ, fem. أَيَّةُ, seguidos siempre de genitivo y con el significado de *cualquier(a)*. También existen los compuestos أَيَّمَنْ *cualquier(a)* (aplicado a personas), y أَيِّمَا, con el mismo significado pero aplicado a cosas.

2. Las palabras مَنْ y مَا son tratadas siempre como nombres, mientras que الَّذِي hace, en general, función de adjetivo referido a un nombre previamente

mencionado. En ocasiones, sin embargo, actúa como nombre y es cuasi-sinónimo de مَا y de مَنْ.

3. El pronombre relativo se llama en árabe **الْمَوْضُوعُ** **الْإِسْمُ**, y la oración que introduce se denomina **الْصِّفَةُ**. Cuando el pronombre relativo hace referencia a cualquier elemento de la oración siguiente que no sea el sujeto, es necesario repetirlo por medio de un pronombre afijado llamado **عَائِدٌ** o **رَاجِعٌ** *el que vuelve*.

Ej.: **الرَّجُلُ الَّذِي ذَهَبَ** *el hombre que se fue.*
الرَّجُلُ الَّذِي رَأَيْتُهُ *el hombre al que vi.*
الرَّجُلُ الَّذِي مَرَرْتُ بِهِ فِي الشَّارِعِ *el hombre junto al que pasé en la calle.*
الرَّجُلُ الَّذِي كَتَبْتُ لَهُ خِطَابًا *el hombre al que escribí una carta.*
الرَّجُلُ الَّذِي قَابَلْتُ ابْنَهُ *el hombre a cuyo hijo saludé.*

El pronombre de referencia (**عَائِدٌ**) puede omitirse, especialmente en árabe moderno, cuando el sentido resulta claro. En árabe clásico esta omisión también es frecuente tras مَا y مَنْ.

Ej.: **عَجَبْتُ مِمَّا (مِنْ مَا) رَأَيْتُ** *me asombré de lo que vi.*
أَحْبَبْتُ مَنْ رَأَيْتُ *me agradó el (hombre) que vi.*

4. EL PRONOMBRE RELATIVO SE OMITE SIEMPRE QUE EL ANTECEDENTE SEA UN NOMBRE INDEFINIDO. Este tipo de oraciones de relativo sin pronombre expreso resulta especialmente difícil de apreciar para los hablantes de lenguas europeas.

Ej.: **رَأَيْتُ الْوَلَدَ الَّذِي تَرَكَ أَبَاهُ** *vi al niño que dejó a su padre.*

PERO **رَأَيْتُ وَلَدًا قَدْ تَرَكَ أَبَاهُ** *vi a un niño que había dejado a su padre.*

En este caso la oración de relativo es llamada **صِفَةٌ** *adjetivo*.

Ej.: **دِمَشْقُ مَدِينَةٍ فِيهَا عَجَائِبُ كَثِيرَةٌ** *Damascos es una ciudad en la que hay muchas maravillas.*

5. Algunas construcciones en las que aparece el participio pasivo se construyen como oraciones de relativo abreviadas.

الشُّهُودُ الْمَذْكُورَةُ أَسْمَاؤُهُمْ أَدْنَاهُ *los testigos cuyos nombres han sido mencionados anteriormente.*

El artículo del participio pasivo puede ser considerado como una forma abreviada del pronombre relativo, y la oración que le sigue sería la de relativo por él introducida.

الْمُشَارُ إِلَيْهِ *el arriba mencionado.*
 الْمَوْمَأُ إِلَيْهِ " " "
 الرَّجُلُ الْمُشَارُ إِلَيْهِ *el hombre arriba mencionado.*
 الرَّجُلُ الْمَوْمَأُ إِلَيْهِ " " "
 الْمَرْأَةُ الْمُشَارُ (الْمَوْمَأُ) إِلَيْهَا *la mujer arriba mencionada.*
 الرِّجَالُ الْمُشَارُ (الْمَوْمَأُ) إِلَيْهِمْ *los hombres arriba mencionados.*

VOCABULARIO

escuchar (a) (VIII)	اسْتَمَعَ (إِلَى)	disparar (عَلَى) (sobre) (IV)	أَطْلَقَ الرِّصَاصَ (النَّارَ)
como, semejante a	كَمَا	cantidad	كَمِيَّةٌ
como si	كَأَنَّ	anteayer	أَوَّلُ أَمْسٍ
decidir, determinar, tomar una decisión (sobre)	عَزَمَ - (عَلَى)	batalla	مَعْرَكَةٌ - مَعَارِكُ
adornar, embellecer (II)	زَيَّنَ	sangre	دَمٌ - دِمَاءٌ
perla	لَوْلُو - لَالِي	fluir, correr	سَالَ -
canción	غِنَاءٌ	familia	عَائِلَةٌ
cantar (II)	غَنَى	gobierno, mando	حُكْمٌ
flor (una flor زَهْرَةٌ)	زَهْرٌ - زُهُورٌ	en sí, por sí, de sí mismo, auto-	ذَاتِيٌّ
rosa (una rosa وَرْدَةٌ)	وَرْدٌ - وَرُودٌ	ministro de Asuntos Exteriores	وَزِيرُ الْجَارِيَةِ
gozar, disfrutar de (V)	تَمَتَّعَ بِ	emperador	إِمْبِرَاطُورٌ - أَبَاطِرَةٌ

el mar Medi- terráneo	الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْمُتَوَسِّطُ	imperio	إِمْبِرَاطُورِيَّةٌ
el mar Rojo	الْبَحْرُ الْأَحْمَرُ	duda	شُكٌّ - شُكُوكٌ
el Golfo Pérsico	الْخَلِيجُ الْفَارِسِيُّ	majestad, alteza (fórmula de respeto)	جَلَالَةٌ
(el) más alto, (el) más elevado	أَعْلَى	elevado, exaltado	جَلِيلٌ
declaración, exposición	بَيَانٌ	glorioso	مَجِيدٌ
otro/a	آخَرُ / أُخْرَى	gloria	مَجْدٌ
anular, eliminar, suprimir (IV)	أُلْفَى	problema, dificultad	مُشْكَلَةٌ - مَشَاكِلُ
armarse, proveerse de armas (V)	تَسَلَّحَ	África	إِفْرِيقِيَا
desear, querer	رَغِبَ - فِي	despertar, levantar, agitar (IV)	أَثَارَ
medidas	تَدَايِيرُ	emoción, sentimiento	عَاطِفَةٌ - عَوَاطِفُ
obligatorio, necesario	لَازِمٌ	Palestina	فِلَسْطِينُ
sermón (en la mezquita)	خُطْبَةٌ - خُطْبٌ	otomano	عُثْمَانِيٌّ
época; tarde, atardecer	عَصْرٌ - عَصُورٌ		

EJERCICIO 65

١. اسْتَمِعْ إِلَى قَوْلٍ يَجِيءُ مِنَ الْقَلْبِ. ٢. الْجَوَابُ لِهَذَا السُّؤَالِ «لا» كَمَا قُلْتُ لَكَ قَبْلًا. ٣. عَزَمَ الرِّجَالُ عَلَى ذَلِكَ السَّبِيلِ كَأَنَّ الشَّيَاطِينَ قَدْ أَقَامُوا فِي قُلُوبِهِمْ. ٤. لَمْ أَرَ الْمُغْنِينَ الَّذِينَ غَنَوْا ذَلِكَ الْغِنَاءَ. ٥. كَانَتِ الْمَعْرِكَةُ الَّتِي تَحَارَبَ فِيهَا الْعَرَبُ وَالنَّصَارَى مِنْ أَهَمِّ مَعَارِكِ الْعُصُورِ الْوُسْطَى. ٦. نَحْنُ الْمُسَافِرَانِ اللَّذَانِ سَافَرَا فِي الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ وَالْبَحْرِ الْأَحْمَرِ وَالْخَلِيجِ الْفَارِسِيِّ. ٧. هَذَا جَبَلٌ عَالٍ، أَعْلَى مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي وَصَفَ فِي بَيَانِكَ. ٨. إِنَّ شُعُوبَ إِفْرِيقِيَا تَرَعَّبَ فِي الْإِسْتِقْلَالِ وَالْحُكْمِ الذَّاتِيِّ. ٩. خُذْ التَّدَايِيرَ اللَّازِمَةَ.

١٠. كَانَتْ مَعَ اللَّصْرِ الَّذِي أَطْلَقَ الرِّصَاصَةَ عَلَيْنَا أَوَّلَ أَمْسٍ كَعَمِيَّةٍ مِنَ اللَّالِئِ.
١١. قَالَ الْخَلِيفَةُ فِي الْخُطْبَةِ: لَا تُزَيِّنُوا أَجْسَامَكُمْ بِالْأَشْيَاءِ الَّتِي لَا يَتَمَتَّعُ بِهَا الْفُقَرَاءُ.
١٢. تَسَلَّحَ عَائِلَتُنَا فَسَالَ دَمُهُمْ فِي تِلْكَ الْحَرْبِ. ١٣. فِي بَسْتَانِي زُهُورِ الْوَرْدِ تُثِيرُ عَوَاطِفُنَا.
١٤. رَغَبْتُنَا فِي ذَلِكَ مَعْرُوفٍ عِنْدَ كُلِّكُمْ. ١٥. لَا نَشْكُ فِي أَنَّ خِطَابَ (discurso) جَلَالَةِ الْمَلِكِ خِطَابٌ مَحِيدٌ يَسْتَحِقُّ الذِّكْرَ.
١٦. تَرَجَّعَ مَشَاكِلُ وَزِيرِ الْخَارِجِيَّةِ إِلَى أَيَّامِ الْإِمْبِرَاطُورِيَّةِ الْعُثْمَانِيَّةِ. ١٧. كَانَ لَدَيْنَا شَكٌّ كَبِيرٌ فِي أَمْرِ الْإِمْبِرَاطُورِ، مَعَ أَنَّ مَجْدَهُ أَكْثَرَ فِي تَارِيخِ الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ.
١٨. هُوَ مَلِكٌ جَلِيلٌ لَا يَنْسَى أَسْمُهُ فِي الْمَسْتَقْبَلِ. ١٩. الْبَيْتَانِ اللَّتَانِ وَصَلَتَا مِنْ بَغْدَادَ فَقَدَتَا صُنْدُوقَيْهِمَا فِي الْقِطَارِ.
٢٠. لَا تَسْتَمِعْ إِلَى دِعَايَةِ الْأَجَانِبِ.

EJERCICIO 66

1. La respuesta que te envié ayer no requiere ninguna reflexión (lit.: pensamiento).
2. El sermón que escuchamos en la mezquita fue magnífico pero no mencionó la sangre que corrió en las batallas de los árabes.
3. Decidió disparar sobre mi familia pero no acertó.
4. Hasan tenía una cantidad de perlas que le habían sido enviadas desde África.
5. Como dijiste anteayer, la canción de este cantante se refiere al autogobierno.
6. No escuches a los que adornan sus casas con flores.
7. Hemos disfrutado de las ventajas que mencionó el ministro de Asuntos Exteriores, aunque (مَعَ أَنَّ) dudamos de la solución del problema.
8. Nuestras simpatías se han despertado, pero nuestras dudas han aumentado desde la partida de su majestad el rey para visitar al emperador.
9. Su imperio ha terminado pero su gloria permanece.
10. Nuestra duda persiste porque seguimos estando en momentos de oscuridad.
11. Hemos tomado las medidas necesarias para la anulación de la nueva ley.
12. El monte Şannîn es más alto que las montañas que tú has visitado; realmente es el monte más alto del Líbano.
13. Ha sido emitida otra explicación.
14. Hemos cruzado el mar Mediterráneo dos veces.
15. El soldado cuyo nombre hemos mencionado cruzó el Golfo Pérsico y visitó Arabia.
16. El mar Rojo es famoso en

la historia de los judíos. 17. Es el mar que cruzaron cuando salieron de Egipto y se dirigieron a Palestina. 18. Es un monte elevado. 19. Los egipcios se armaron. 20. Nuestro amor por la independencia es el que nos llevó a salir de Egipto y a viajar a Palestina porque el autogobierno es mejor que el buen gobierno.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO QUINTO

الْبَابُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

ORACIONES CONDICIONALES

1. Las oraciones condicionales constan de una prótasis, que es la oración que contiene la condición (شَرْطٌ), y una apódosis (llamada en árabe جَزَاءُ الشَّرْطِ o جَوَابُ الشَّرْطِ respuesta a la condición), que es la oración principal y expresa lo que ocurriría si la condición se cumpliera.

En árabe la prótasis es generalmente una oración verbal, y lo mismo ocurre con frecuencia en la apódosis, con el verbo en perfectivo o en yusivo aunque sin que ello conlleve un sentido temporal preciso.

2. Hay dos tipos de condición en árabe, la real y la hipotética. La condición hipotética se introduce con la partícula لَوْ seguida de perfectivo (muy raramente de imperfectivo indicativo).

Ej.: لَوْ كُنْتُ مَلِكًا حَكَمْتُ بِعَدَالَةٍ si fuera rey gobernaría con justicia.

El carácter hipotético de la partícula لَوْ queda bien ilustrado por la expresión:

وَدِدْتُ لَوْ كَانَ أَلْمَوْقِفُ كَذَلِكَ ojalá la situación fuera así
(lit.: me encantaría si la situación fuese así).

Una forma más frecuente de este tipo de expresiones está representada por la frase coránica (Corán, XI, 120):

لَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً si vuestro Señor hubiera querido, hubiera hecho a la gente una nación única.

Una condición hipotética negativa se introduce generalmente por **لَوْلَا** seguido de oración nominal, con el sentido «si no fuera por. . .».

Ej.: **لَوْلَا الْعَرَبُ انْطَفَأَ نُورُ الْحَضَارَةِ فِي الْعُصُورِ الْوُسْطَى** *si no hubiera sido por los árabes, la luz de la civilización se habría extinguido en la Edad Media.*

Obsérvese que el nombre que sigue a **لَوْلَا** va en nominativo.

3. A veces las frases condicionales hipotéticas se introducen por **لَوْ أَنَّ**.

لَوْ أَنَّكَ بَقِيتَ لَمَّا جُرِحْتَ *si te hubieras quedado no habrías sido herido.*

4. La apódosis de condicionales con **لَوْ** puede ser introducida por la partícula inseparable **لَ** que no aporta nada al significado de la frase. Aunque a veces esta partícula se usa para dar énfasis, su verdadera función es la de avisar al lector que se inicia la apódosis, y es prácticamente obligatoria cuando la prótasis es tan complicada que se corre el riesgo de que pase inadvertido el comienzo de la apódosis.

لَوْ أَخَذْتَ الْكِتَابَ الَّذِي تَرَكْتَهُ عَلَى الطَّائِلَةِ وَقَرَأْتَهُ لَفَهِمْتَ آرَائِي فَهْمًا تَامًا
si hubieras tomado el libro que dejé sobre la mesa y lo hubieras leído, hubieras entendido mis ideas cabalmente (lit.: con un entendimiento completo).

No obstante, el empleo de **لَ** por parte de algunos autores es más bien un amaneramiento.

5. La condición real se introduce generalmente por las partículas **إِن** o **إِذَا** y, como ya ha quedado dicho, el perfectivo o el yusivo pueden utilizarse tanto en prótasis como en apódosis. Las posibilidades son cuatro:

- | | |
|--|--|
| (a) perfectivo en ambas partes: <i>si Zayd va, iré con él:</i> | إِن زَهَبَ زَيْدٌ زَهَبْتُ مَعَهُ |
| (b) yusivo en prótasis y perfectivo en apódosis: | إِن يَذْهَبَ زَيْدٌ زَهَبْتُ مَعَهُ |
| (c) perfectivo en prótasis y yusivo en apódosis: | إِن زَهَبَ زَيْدٌ أَذْهَبُ مَعَهُ |
| (d) yusivo en ambas partes: | إِن يَذْهَبَ زَيْدٌ أَذْهَبُ مَعَهُ |

NOTA: el empleo del yusivo es sumamente raro tras **إِذَا**.

6. En las oraciones condicionales el tiempo de los verbos no es relevante y la temporalidad de la situación sólo puede percibirse en ocasiones por el contexto.

Así, la frase **إِذَا وَقَفَ وَقَفَ كُلُّ تَبَاعِهِ**, puede significar *cada caravana tiene un guía y, cuando éste se detiene, se detienen todos los que le siguen*, o bien, en tiempo pasado, *cada caravana tenía un guía y, cuando éste se detenía, se detenían todos los que le seguían*.

Sin embargo la situación temporal puede fijarse claramente en el pasado haciendo preceder al verbo de **كَانَ** o de **قَدْ**.

إِنْ كَانَ قَامَ فَادْخُلْ بَيْتَهُ *si ha partido, entra en su casa.*

إِنْ كَانَ قَدْ قَامَ دَخَلُوا بَيْتَهُ *si hubiera partido, habrían entrado en su casa.*

A veces, el uso de **لَمْ** con yusivo da sentido pasado a la frase, como ocurre con el siguiente pasaje de Ibn Baṭṭūṭa:

إِنْ لَمْ يَرْضِهِ تَرَكَهُ *si no le hubiera agradado, lo habría dejado.*

Pero en la mayoría de las ocasiones **لَمْ** es del todo equivalente a **لَا** en la literatura árabe del período clásico y no implica una definición precisa de tiempo.

7. Cuando la prótasis comienza por **إِنْ**, la apódosis tiene OBLIGATORIAMENTE que ser introducida por **فَ** en DETERMINADAS CIRCUNSTANCIAS. Esto marca una clara diferencia con **لَ** en las condicionales hipotéticas, cuyo uso es siempre opcional. Las circunstancias a las que acabamos de hacer referencia quedan expresadas diciendo que hay que introducir la apódosis con **فَ** SIEMPRE QUE ÉSTA NO SEA UNA FRASE VERBAL AFIRMATIVA NETA, SIN PARTÍCULAS INTRODUCTORIAS.

Las principales circunstancias en que en que tal cosa ocurre y el uso de **فَ** es, por tanto, preceptivo, son las siguientes:

(a) cuando la apódosis es una oración nominal.

إِنْ أَرَادَ ذَلِكَ فَلَا أَمْرُ لَهُ *si desea eso, el asunto es suyo (= lo conseguirá)*

(b) cuando la apódosis es un imperativo.

إِنْ رَأَيْتَهُ فَأَخْبِرْهُ عَنْ حَالِي *si le ves, infórmale de mi situación.*

(c) cuando la apódosis es negativa.

إِنْ رَفَضُوا فَلَا يَنْجَحُونَ *si rehusan, no lograrán el éxito.*

(d) cuando la apódosis es un futuro expresado por un imperfectivo precedido de las partículas **سَوْفَ** o **سَ**.

إِنْ قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَسَوْفَ تَعْلَمَ أَسْبَابَ انْتِشَارِ الْإِسْلَامِ si lees el Corán,
conocerás las causas de la difusión del Islam.

Obsérvese como tras **سَوْفَ** o **سَ** se emplea el indicativo.

(e) cuando la apódosis comienza por **قَدْ**.

إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ si roba, ya robó antes uno de sus
hermanos (Corán, XII, 77)

(f) cuando la apódosis se introduce por **لَنْ**.

إِنْ خُنْتَنِي فَلَنْ تَنْجُو بِرَأْسِكَ si me traicionas, no escaparás con
vida (lit.: con tu cabeza)

Nótese que a **لَنْ** sigue verbo en subjuntivo de acuerdo con la regla de rección de dicha partícula.

(g) cuando la apódosis es una oración nominal introducida por **إِنْ**.

إِنْ عَبْدٌ آلْأَصْنَامِ فَإِنَّهُ كَافِرٌ si adora a los ídolos, es un infiel.
إِنْ فَعَلَ ذَلِكَ فَإِنَّهُ قَدْ عَيَّبَ نَفْسَهُ أَيضًا si ha hecho eso, también él se lo
reprochará a sí mismo.

(h) cuando la apódosis se inicia por un verbo de conjugación incompleta, como **لَيْسَ**, los de «asombro», etc.

إِنْ يَقُلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ لَهُ بَرَهَانٌ aunque diga eso (lit.: si dice eso),
no tiene prueba de ello.

إِنْ حَضَرَتِ الْإِجْتِمَاعَ فَمَا أَكْرَمَهَا si asiste a la reunión, ¡cuánta
nobleza muestra! (lit.: ¡qué noble es!)

8. «Si no» se expresa por **لَوْ لَمْ**, **لَوْلَا**, **إِنْ لَمْ**, **إِلَّا**.

9. Las oraciones condicionales también pueden ser introducidas por:

مَنْ quien

حَيْثُمَا donde quiera

أَيُّ cualquiera

مَهْمَا cualquier cosa que

أَيُّمَنْ	quien quiera	مَتَى	cuando
مَا	lo que	(مَتَى مَا) مَتَامَا	cuando quiera
كُلَّمَنْ	todo el que	أَيْنَ	donde
كُلَّمَا	todo lo que	أَيْنَمَا	donde quiera
حَيْثُ	donde	كَيْفَ	como
		كَيْفَمَا	como quiera

مَنْ حَاوَلَ نَجَحَ *quien lo intenta, triunfa.*
 مَنْ قَالَ ذَلِكَ كَذَبَ *quien diga eso miente.*
 مَا تَزْرَعُ تَحْصِدُهُ *lo que siembres cosecharás.*
 مَتَى مَا رَأَيْتَهُ وَجَدْتَهُ يَلْبَسُ أَلْبِيَاضَ *cuando quiera que lo veas, lo encontrarás vestido de blanco.*

حَيْثَمَا ذَهَبْتَ رَافَقْتُكَ *donde quiera que vayas, yo te acompañaré.*

كَيْفَمَا أَجْتَهِدُ لَنْ تَنْجَحَ *como quiera que te esfuerces, no triunfarás.*

كُلَّمَنْ تَقْرَأْ هَذَا يَمُتْ *todo el que lea esto, morirá.*
 كُلَّمَا وَصَلُوا إِلَى نَهْرٍ صَنَعُوا مَرَاكِبَ وَعَبَرُوهُ *siempre que llegaban a un río, construían barcos y lo atravesaban.*

أَيُّمَنْ جَاءَ قَاتِلَهُ *quienquiera que llegue, que luche con él.*

أَيُّ وَاعِظٍ تَسْتَمِعُ إِلَيْهِ تَسْمَعُ نَفْسَ الْكَلِمَاتِ *a cualquier predicador al que escuches, le oirás las mismas palabras.*

Con todas estas partículas se emplea generalmente el perfectivo o el yusivo (ocasionalmente también el imperativo) tanto en prótasis como en apódosis, y el sentido suele ser presente o futuro. Nótese sin embargo el uso de **كُلَّمَا** en el ejemplo arriba mencionado. En esta frase parece expresarse un hecho real, pero el aspecto condicional existe no menos intensamente que en las demás.

10. A veces la apódosis no se expresa y tiene que ser suplida guiándose por el contexto, como en el siguiente ejemplo:

إِنْ رَجَعْتَ عَنْ قَوْلِكَ وَإِلَّا أَمَرْتُ بِقَتْلِكَ *si te desdices de tus palabras, (bien),
y si no, ordenaré tu muerte.*

11. El imperativo, relacionado con el yusivo, puede usarse en la prótasis, y en tal caso lo normal es que en la apódosis se use el yusivo.

عِشْ قَنِعًا لَا تَشْعُرْ بِعَدَمِ الْثَرَوَةِ *vive contento, así no notarás la falta
de riquezas.*

12. «Pase lo que pase», «sea lo que sea» o fórmulas similares se usan como prótasis y se expresan con frases como مَهْمَا يَكُنْ مِنْ أَمْرٍ o مَهْمَا يَكُنْ أَلْحَالُ. Sin embargo, مَهْمَا puede utilizarse sola para introducir la prótasis.

مَهْمَا حَصَلَ فَشَلْتَ *suceda lo que suceda, fracasarás.*

13. Frecuentemente se encuentra lo que podríamos llamar una «condición a posteriori». Se hace una afirmación como si se tratase de un hecho ya ocurrido, y luego se añade la condición utilizando el perfectivo o el yusivo.

أَنَا رَئِيسُ الْوُزَرَاءِ شِئْتُمْ أَمْ لَا *yo soy el Primer Ministro, queráis o no.*
قَالُوا إِنَّهُمْ نِبَالٌ وَإِنْ كَانُوا كُفَّارًا *dijeron que eran nobles aunque fueran
paganos.*

وَإِنْ vale lo que el español «aunque», «a pesar de».

سَوْفَ أَسْتَمِرُّ وَإِنْ سَقَطَتِ السَّمَاءُ *proseguiré aunque se hunda el cielo.*

14. Los ejemplos que damos a continuación pueden considerarse como frases condicionales invertidas, con la apódosis en primera posición, algo poco frecuente en árabe.

سَوْفَ أَجِدُكَ أَيْنَمَا تَكُنْ *te encontraré dondequiera que te halles.*
en lugar de decir:

أَيْنَمَا تَكُنْ سَوْفَ أَجِدُكَ *dondequiera que te halles, te encontraré.*

Cuando tal cosa ocurre, no se aplica la regla de uso de la partícula فَ para

introducir la apódosis.

إِنْ مِتَّ فَسَوْفَ أَدْفِنُ جِسْمَكَ تَحْتَ كَرَمٍ si mueres, enterraré tu cuerpo bajo una viña.

سَوْفَ أَدْفِنُ جِسْمَكَ تَحْتَ كَرَمٍ إِنْ مِتَّ enterraré tu cuerpo bajo una viña si mueres.

VOCABULARIO

fuego, incendio	حَرِيقٌ - حَرَقَى	ídolo	صَنَمٌ - أَصْنَامٌ
apagarse, extinguirse (I y VII)	طَفِئَ - // انْطَفَأَ	adorar	عَبَدَ -
apagar (IV)	أَطْفَأَ	prueba, testimonio	بُرْهَانٌ
brigada de bomberos	فِرْقَةُ الْمَطَافِينِ	acompañar (III)	رَافَقَ
rezar (II)	صَلَّى	esforzarse (VIII)	اجْتَهَدَ
oración, plegaria	صَلَاةٌ	tener éxito	نَجَحَ -
herido	جَرِيحٌ - جَرَحَى	sembrar	زَرَعَ -
mesa (del italiano <i>tavola</i>); juego del tric-trac	طَاوِلَةٌ - مَائِدَةٌ	cosechar, recoger la cosecha	حَصَدَ -
caravana	قَافِلَةٌ - قَوَافِلُ	predicar, amonestar	وَعَظَ - يَعِظُ
agradar, causar placer (IV)	أَرْضَى	ocurrir, suceder	حَصَلَ -
traicionar	خَانَ -	obtener, conseguir	حَصَلَ بِ
traición	خِيَانَةٌ	cosecha, producción, producto	مَحْصُولٌ
traidor	خَائِنٌ - خَوْنَةٌ, خَانَةٌ, خَوَانٌ	barco, nave; barca (uso moderno)	مَرَكَبٌ - مَرَاكِبُ
predicar	وَعَظَ - يَعِظُ	grupo de personas, partida	فَرِيقٌ - فُرُوقٌ
predicador	وَعَظٌ - وَعَاطٌ	armario, alacena	دَوَالِيبٌ - دَوَالِيبُ
enterrar	دَفَنَ -	malo, maligno	رَدِيءٌ - أَرْدِيَاءُ, أَرْدِيَاءُ

contentarse, اِقْتَنَعَ ب // اِقْتَنَعَ ب (I y VIII)	قَنَعَ - ب	elocuente	بَلِيغٌ - بَلْغَاءُ
quedar satisfecho con (I y VIII)	قَنَعَ // اَقْنَعَ	por medio de	بِوَاسِطَةِ
contentar, agradar (II y IV)	قَنَعَ - نُونٌ	vano, inútil	بَاطِلٌ
satisfecho, contento	فِيْمَا بَعْدُ	derramar (II)	دَفَقَ
en lo sucesivo	عَقْدٌ - عَقُودٌ	derramarse (VII)	اِنْدَفَقَ
lazo, nudo, contrato	مُتَعَقِّدٌ	error, falta, equivocación	غَلَطَ - اَغْلَاطَ
contratado, empleado	بَالٌ		
estado, situación, condición			

EJERCICIO 67

١. لَوْ وَصَلَتْ فِرْقَةُ الْمَطَافِي قَبْلَ سَاعَةٍ لَمَا اَنْتَشَرَ الْحَرِيْقُ لِلْمَبَانِي الْمُجَاوِرَةِ.
٢. لَوْ اَنْكُمْ قَدْ صَلَّيْتُمْ صَلَاةَ الْعَصْرِ كَانَ يُمْكِنُنَا اَنْ نَقُومَ حَالًا.
٣. لَوْ لَا هَذَا التَّاجِرُ اَنْطَفَأَ الْحَرِيْقُ.
٤. اِنْ مَاتَ الْجَرَحَى فَانْتِ الْمَسْؤُولُ يَا طَيِّبُ.
٥. اِذَا تَضَعُ الزَّوْجَةُ لَحْمًا عَلَى الطَّائِلَةِ اَكَلَهُ الْكَلْبُ: لِهَذَا السَّبَبِ اِنْهَا كَانَتْ دَائِمًا تَضَعُهُ فِي الدُّوَلَابِ.
٦. كَانَ هُوَ الْمُقَدَّمُ، اِذَا وَقَفَ وَقَفَ الْبَاقُونَ كَالْعَادَةِ فِي نِظَامِ الْقَوَائِلِ.
٧. اِنْ كَانَ خَانَ مَلِكُهُ كَانَ اَرْدَا خَائِنٍ فِي تَارِيخِ بِلَادِنَا، وَاِنْ لَمْ يَخْنَهُ، كَذَبَ الْمُؤَرِّخُونَ.
٨. اِنْ يَعْبُدِ الْاَصْنَامَ فَهُوَ مِنَ الْكُفَّارِ.
٩. اِنْ طَلَبَ الْوَزِيرُ بَرْمَانًا فَارِهِ هَذَا الْمَكْتُوبَ الَّذِي فِيهِ اَسْمُ رَفِيْقِكَ، وَقُلْ لَهُ: هَا هُوَ (aquí está, este es) اَسْمُ مَنْ رَافَقَنِي فِي سَفَرِي الطَّوِيلِ، فَاسْتَشِرْهُ، اِنْ شِئْتَ.
١٠. اِنْ وَعَظَهُمْ وَاَعْظَ بَلِيغٌ فَمَا اسْتَمَعُوا اِلَى خُطْبَتِهِ.
١١. اِنْ قُمْتَ بِهَذَا الْعَمَلِ بِوَاسِطَةِ مُتَعَقِّدٍ فَسَوْفَ تَنْجَحُ فِيْمَا بَعْدُ، وَاِلَّا (y si no) فَسَتَرَى اَجْتِهَادَكَ بَاطِلًا.
١٢. اِنْ دَفَنْتُ اَبْنِي فَقَدْ دَفَنْتُ اَمَالِي مَعَهُ.
١٣. اِنْ اَعْطَيْتَكَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ فَلَنْ تَقْتَنِعَ بِهِمَا!
١٤. اِنْ وَجَدَا مَرْكَبًا فَاِنَّهُمَا عَبَرَا النَّهْرَ، هُمَا

وَفَرِيقُهُمَا. ١٥. إِنْ لَمْ تَزْرَعْ فَلَيْسَ لَكَ مَحْصُولٌ تَحْصِدُهُ. ١٦. كُلَّمَا وَجَدَ
 الْجُنُودُ أَعْدَاءَهُمْ قَتَلُوهُمْ. ١٧. مَهْمَا حَصَلَ مِنْ شَرِّ عِشٍّ قَنِعًا. ١٨. مَنْ يَنْسَ
 عُقُودَ الصَّدَاقَةِ لَيْسَ بِصَدِيقٍ. ١٩. أَرْضِ أَمَّكَ تَرْضِ أَبَاكَ، لِأَنَّهُ يُحِبُّهَا.
 ٢٠. سَوْفَ تُطْفِئُ نَارَ مَحَبَّتِنَا إِنْ دَفَقْتَ عَلَيْهَا مَاءَ الشَّكِّ.

EJERCICIO 68

1. Si se derrama agua caliente en las alacenas, todo el trabajo del empleado será inútil. 2. Si no fuera por este elocuente y malvado predicador los habitantes de la aldea estarían contentos con lo que poseen. 3. Sólo con que tú (لَوْ أَنْكَ) hubieras ayudado a los heridos no hubieran caído en manos de ese enemigo traidor. 4. Si hubieses sido testigo de lo que ocurrió a los infieles que adoraban a los ídolos, enterrarías tus dudas y las palabras del Profeta te satisfarían. 5. Si rezas la oración de la tarde inmediatamente, podremos salir con la caravana de La Meca. 6. Cuando abrimos la ventana, entra el viento en la habitación, y cuando abrimos la puerta, entra la lluvia. 7. Si mi hija me hubiera pedido una prueba, le hubiera dicho lo que se dijo ayer en el sermón en la mezquita. 8. Si no le gustaba lo que había sobre la mesa, tomaba también lo que hay en las alacenas. 9. Si él actúa (عَمِلَ) por medio de este grupo, el resultado está en sus manos (de ellos) porque no tiene autoridad sobre ellos. 10. Si ves un incendio avisa a la brigada de bomberos y ella llegará rápidamente y lo apagará. 11. Cuando tenía un compañero, no temía los peligros. 12. Si no te esfuerzas no tendrás éxito. 13. Pase lo que pase las cosechas serán malas este año, y la causa es la falta de agua. 14. Si te ausentas de tu casa durante un período largo de tiempo, los fuegos se extinguirán. 15. Lo que siembres cosecharás. 16. Si no encuentras una barca en el río, no es (úsese لَيْسَ) por mi culpa. 17. Quien traiciona a su patria merece la muerte. 18. Vayas donde vayas, te acompañaré. 19. Siempre que te veo me acuerdo de mi madre. 20. Vive contento en el futuro y hallarás que los lazos de la amistad son una gran ayuda; así obtendrás lo que es más valioso que las riquezas: un estado de ánimo (lit.: situación) tranquilo.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO SEXTO

الْبَابُ الْسَّادِسُ وَالْثَلَاثُونَ

LOS NUMERALES CARDINALES. TIEMPO. FECHAS.

1. Aunque los numerales, tal como se usan en la lengua hablada, son sencillos, pues siguen un modelo simple y único, resultan una de las cosas más complicadas del árabe escrito, sobre todo cuando se quiere vocalizarlos completamente, y los propios árabes cometen errores al usarlos. Lo mejor es estudiarlos en grupos, empezando por los números uno y dos.

2. Uno (١)

masculino: أَحَدٌ y وَاحِدٌ

femenino: إِحْدَى (con afijo pronominal إِحْدَا) y وَاحِدَةٌ

La primera de las formas indicadas es participial (participio activo de la forma I) y se usa generalmente como un adjetivo colocado tras el nombre:

وَصَلَ رَجُلٌ وَاحِدٌ *ha llegado un hombre (solamente).*

قَرَأَ الْكِتَابَ مَرَّةً وَاحِدَةً *leyó el libro una (sola) vez.*

También puede ser usado -y declinado- como nombre:

جَاءَ كَثِيرُونَ لَكِنْ بَقِيَ وَاحِدٌ فَقَطْ *llegaron muchos pero quedó sólo uno.*

أَخَذْتُ وَاحِدًا *tomé uno.*

Sin embargo este nombre no puede tomar *idāfa* y, si desea expresarse el sentido

de esta construcción, se utiliza la preposición مِنْ:

وَصَلَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ llegó uno de ellos.

La segunda forma, أَحَدٌ, se usa generalmente en oraciones negativas –con el significado de «nadie», «ninguno»–, o seguido de un genitivo o idāfa, que puede ser un nombre o un pronombre.

لَمْ أَرِ أَحَدًا no he visto a nadie (lit.: a uno).

وَصَلَتْ كُتُبٌ كَثِيرَةٌ لَكِنِّي أَخَذْتُ أَحَدَهَا فَقَطْ llegaron muchos libros, pero yo sólo tomé uno.

كَلَّمْنَا إِحْدَى النِّسَاءِ hablamos a una de las mujeres.

طَلَبْنَا جَرِيدَتَيْنِ لَكِنَّ إِحْدَاهُمَا لَمْ تَصِلْ pedimos dos periódicos pero uno de ellos no llegó.

NOTA: Puesto que un nombre árabe usado en singular ya significa «uno», el numeral se utiliza relativamente poco y tiene un matiz intensivo, para destacar la unidad en el sentido de «solamente uno».

رَأَيْتُهُ مَرَّةً le he visto una sola vez.

أَعْطَنِي مِسْمَارًا ، سَأَخْذُ آخَرَ ، فِيمَا بَعْدُ dame una aguja, después yo cogeré otra.

3. Dos (٢)

masculino: اِثْنَانِ (ac./gen. اِثْنَيْنِ)

femenino: اِثْنَتَانِ (ac./gen. اِثْنَتَيْنِ)

Este numeral es poco usado debido a que la forma dual ya expresa la existencia de dos seres u objetos. Así, اِثْنَتَانِ significa dos casas, y si decimos اِثْنَانِ hay un cierto énfasis en la expresión del número.

رَأَيْتُ رَاعِيَيْنِ اِثْنَيْنِ فَقَطْ vi a dos pastores solamente.

(con implicación de que esperaba ver más)

قِيلَ لِي إِنَّ هُنَاكَ رُعَاةَ كَثِيرِينَ لَكِنِّي لَأَقْبِتُ رَجُلَيْنِ مُسْنَيْنِ اِثْنَيْنِ فَقَطْ se me dijo que allí había muchos pastores, pero encontré a dos ancianos solamente.

El cardinal اِثْنَانِ también puede ser usado como nombre sustantivo.

دَعَوْتُ جَمِيعَ أَقْرَبَائِي لَكِنَّ اِثْنَيْنِ غَابَا invité a todos mis parientes, pero dos faltaron.

4. Tres a diez

	masculino	femenino
3 (٣)	ثَلَاثَةٌ (escrito también ثَلَاثَة)	ثَلَاثٌ (escrito también ثَلَاثَة)
4 (٤)	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ
5 (٥)	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ
6 (٦)	سِتَّةٌ	سِتٌّ
7 (٧)	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ
8 (٨)	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ
9 (٩)	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ
10 (١٠)	عَشْرَةٌ	عَشْرٌ

(a) Obsérvese que los numerales masculinos tienen forma femenina (con *tā' marbūṭa*), y viceversa.

(b) ثَمَانٍ se declina como قَاضٍ (véase el capítulo XXIX)

(c) Estos numerales son nombres y, cuando no se usan aisladamente, la cosa numerada va en genitivo plural formando *idāfa* con ellos.

أَعْلَنْتُ ثَلَاثَ ثَلَاجَاتٍ لِلْبَيْعِ فِي جَرِيدَةِ الْيَوْمِ se han anunciado tres frigoríficos para su venta, en el periódico de hoy.

عَدَدَ الثَّمَانِيَيْنِ ثَمَانِيَةً el número de los ausentes es de ocho.

لِي ثَمَانِيَةٌ كُتُبٍ جَدِيدَةٍ tengo ocho libros nuevos.
خُذْ عَشْرَةَ مِنْ هَذِهِ الْكَرَاسِيِّ وَأَتْرُكْ أَرْبَعَةً toma diez de esas sillas y deja cuatro.

NOTA: El género del numeral depende del singular del nombre, no de su plural. Por ejemplo, بَابٌ es masculino, pero su plural fracto, أَبْوَابٌ, es gramaticalmente femenino. No obstante, se escribe أَبْوَابٌ أَرْبَعَةً *cuatro puertas*, teniendo en cuenta el género del singular del nombre. Cuando se trata de un plural fracto de un nombre femenino, el numeral se pone en femenino, esto es SIN *tā' marbūṭa*.

5. De 11 a 19

	masculino	femenino
11 (١١)	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ

12 (١٢)	اِثْنَا عَشَرَ	اِثْنَا عَشَرَ
13 (١٣)	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشَرَ
14 (١٤)	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشَرَ
15 (١٥)	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشَرَ
16 (١٦)	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشَرَ
17 (١٧)	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشَرَ
18 (١٨)	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَ عَشَرَ
19 (١٩)	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشَرَ

(1) Todos estos numerales son indeclinables salvo la primera parte del número 12.

(2) La cosa numerada va en acusativo singular tras estos numerales.

وَصَلَ سِتَّةَ عَشَرَ تَلْمِيذًا llegaron 16 estudiantes.

مَرْتُ بِسَبْعَ عَشَرَ أَمْرًا pasé junto a 17 mujeres.

أُرِيدُ تِسْعَةَ عَشَرَ quiero 19.

لَكَ اِثْنَا عَشَرَ جُنِيْهًا tienes 12 libras (guineas)

أَتْنِيْ عَشَرَ كِتَابًا فِيْ أَثْنَاءِ اَلْسَنَةِ اَلْمَاضِيَةِ mi tío me envió
12 cartas durante el pasado año.

6. De 20 a 99

20 (٢٠)	عِشْرُونَ	
21 (٢١)	أَحَدٌ وَعِشْرُونَ	(fem.: وَاحِدَةٌ وَعِشْرُونَ)
22 (٢٢)	اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ	(fem.: اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ)
30 (٣٠)	ثَلَاثُونَ	(escrito también ثَلَاثُونَ)
40 (٤٠)	أَرْبَعُونَ	
50 (٥٠)	خَمْسُونَ	
60 (٦٠)	سِتُّونَ	
70 (٧٠)	سَبْعُونَ	
80 (٨٠)	ثَمَانُونَ	
90 (٩٠)	تِسْعُونَ	

(a) Los numerales de las decenas tienen una forma única para masculino y femenino. Esta forma es la del plural masculino sano y se declina como tal.

فِي هَذَا الشَّهْرِ ثَلَاثُونَ يَوْمًا *en este mes hay 30 días.*
قَضَيْتُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا فِي الصَّحْرَاءِ *he pasado 40 días en el desierto.*

Los numerales entre 20 y 99, igual que los del grupo anterior (11 a 19), van seguidos de la cosa numerada en acusativo singular tal como puede verse en los ejemplos dados.

7. De 100 en adelante

100 (١٠٠)	مِئَةٌ	(escrito también مِائَةٌ, pero sin que el alif tenga ningún valor fonético)
200 (٢٠٠)	مِئَتَانِ	(escrito también مَائَتَانِ)
300 (٣٠٠)	ثَلَاثُ مِئَةٍ	(escrito también ثَلَاثِمِئَةٍ o ثَلَاثِمِائَةٍ)
400 (٤٠٠)	أَرْبَعُ مِئَةٍ	
500 (٥٠٠)	خَمْسُ مِئَةٍ	
600 (٦٠٠)	سِتُّ مِئَةٍ	
700 (٧٠٠)	سَبْعُ مِئَةٍ	
800 (٨٠٠)	ثَمَانِي مِئَةٍ	
900 (٩٠٠)	تِسْعُ مِئَةٍ	
1.000 (١٠٠٠)	أَلْفٌ	
2.000 (٢٠٠٠)	أَلْفَانِ	
3.000 (٣٠٠٠)	ثَلَاثَةُ آلَافٍ	
11.000 (١١٠٠٠)	أَحَدُ عَشَرَ أَلْفًا	
100.000 (١٠٠٠٠٠)	مِئَةُ أَلْفٍ	

Un millón se dice أَلْفُ أَلْفٍ, pero actualmente es más usada la forma arabizada del término en lenguas europeas: مِلْيُونٌ, plural مِلَايِينُ.

Cero se dice en árabe صِفْرٌ, de donde procede la palabra española «cifra».

(a) Los numerales que expresan múltiplos de 100 son nombres y rigen la cosa numerada en genitivo singular. Nótese que la palabra مِائَةٌ *cien*, es femenina y por ello el «tres» de 300 no lleva tā' marbūṭa. Por el contrario أَلْفٌ *mil*, es masculina, y

el «tres» de 3000 sí la lleva, de acuerdo, en ambos casos, con la regla de concordancia de los números de 3 a 10.

(b) En los numerales compuestos superiores a 100, la cosa numerada va en el número y caso correspondiente al último «segmento» del numeral. Así, en 103 el último segmento es 3, y la cosa numerada debe ir en genitivo plural.

مِائَةٌ وَثَلَاثَةُ أَوْلَادٍ *ciento tres niños.*

En 123, el último segmento es 23, y la cosa numerada irá en acusativo singular.

مِائَةٌ وَثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا *ciento veintitrés hombres.*

Y en 2.300, es 300, y la cosa numerada irá en genitivo singular.

اَلْفَانِ وَثَلَاثُ مِائَةٍ رَجُلٍ *dos mil trescientos hombres.*

(c) Obsérvese el orden de los «segmentos» en el número 1.939, y cómo van unidos por la copulativa:

اَلْفٌ وَتِسْعُ مِائَةٍ وَتِسْعٌ وَثَلَاثُونَ سَنَةً

En épocas antiguas el orden, ya en desuso, era:

تِسْعٌ وَثَلَاثُونَ وَتِسْعُ مِائَةٍ وَاَلْفٌ سَنَةً

8. «Algún», «alguno», «cierto», «uno de los», etc., se expresa en árabe con بَعْضٌ, seguido de otro nombre en idāfa.

قَالَ بَعْضُ الشُّعْرَاءِ *dijo uno de los poetas (= cierto poeta).*

«Unos cuantos», «unos pocos», se expresa con بَضْعٌ o بَضْعَةٌ, seguidos de genitivo.

بَضْعُ أَيَّامٍ *unos cuantos días (supuestamente entre 3 y 10)*

Un número indeterminado que se añade a otro superior a diez, que en español se expresa por «y tantos», «y pico», se hace en árabe con نِيفٌ.

مِائَةٌ وَنِيفُ نَفْسٍ / مِائَةٌ نَفْسٍ وَنِيفٌ *ciento y pico almas.*

«Aproximadamente», «más o menos», «alrededor de», «unos», etc., se expresa con el nombre نَحْوٌ seguido de genitivo.

حَمَلَ عَلَيْنَا نَحْوَ أَلْفٍ فَارِسٍ *nos atacaron unos 1000 jinetes.*

رَأَيْنَا نَحْوَ مِائَةِ جَمَلٍ vimos alrededor de 100 camellos.

Esta palabra, en acusativo, se usa también como preposición con el significado de «hacia», «en dirección a».

رَكِبْتُ نَحْوَ الْمَدِينَةِ cabalgué hacia la ciudad.

9. Cuando hay que expresar un número en forma determinada –los nueve libros–, se coloca el numeral tras la cosa numerada, en aposición con el nombre que la expresa.

رَجَعُ لِي الْكُتُبُ الْعَشْرَةَ الَّتِي اسْتَلْفْتُهَا devuélveme los nueve libros que tomaste prestados.

أَعْطِنِي كُتُبَ حَسَنِ التِّسْعَةِ dame los nueve libros de Hasan.

La primera de estas dos frases también puede expresarse, en el árabe culto actual, en la forma كُتُبُ الْعَشْرَةِ, que coincide con la de expresión coloquial.

EXPRESIÓN DEL TIEMPO

10. Entre los términos utilizados para expresar el tiempo están los siguientes:

- وَقْتُ, plural أَوْقَاتٌ, *momento, tiempo*, utilizado en sentido general pero no para preguntar o decir qué día es.
- زَمَنٌ o زَمَانٌ, plural أَزْمِنَةٌ, *tiempo, época*
- عَصْرٌ, plural عُصُورٌ, *época, era*; como en الْوُسْطَى La Edad Media (lit.: *los tiempos medios*). Significa también *tarde* (las horas que siguen al mediodía).
- قَرْنٌ, plural قُرُونٌ, *siglo*.
- سَنَةٌ, plural سِنُونَ y سَنَوَاتٌ y عَامٌ, plural أَعْوَامٌ, *año*.
- شَهْرٌ, plural شُهُورٌ, *mes*.
- أُسْبُوعٌ, plural أُسَابِيعٌ, *semana*.
- يَوْمٌ, plural أَيَّامٌ, *día*.
- سَاعَةٌ, plural سَاعَاتٌ, *hora*.
- دَقِيقَةٌ, plural دَقَائِقُ, *minuto*.
- ثَانِيَةٌ, plural ثَوَانٍ, *segundo*.

La palabra سَاعَةٌ, ya mencionada y que significa también *reloj*, es la que se

emplea para preguntar la hora.

السَّاعَةُ ثَلَاثَةٌ son las tres السَّاعَةُ كَمْ؟ ¿qué hora es?

Nótese el uso de la forma masculina del numeral y la ausencia de *tanwīn*, debido a que los numerales usados de manera abstracta, sin cosa numerada, son díptotos.

Los ordinales (véase el capítulo XXXVII) también se emplean para indicar la hora del día, como en السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ son las cuatro (lit.: la hora cuarta)

11. Las partes del día se expresan introducidas por la preposición *فِي*, a veces por *عِنْدَ*, y más frecuentemente por medio de un acusativo adverbial.

فِي الصَّبَاحِ o صَبَاحًا por la mañana.

عِنْدَ الظَّهْرِ a mediodía.

فِي الْعَصْرِ por la tarde (primeras horas).

فِي الْمَسَاءِ o مَسَاءً por la tarde, al anochecer.

فِي لَيْلٍ o لَيْلًا por la noche.

فِي النَّهَارِ o نَهَارًا durante el día.

La palabra *نَهَارٌ* significa *día* en el sentido de lo opuesto a *noche*, mientras que *يَوْمٌ* se usa para indicar las 24 horas. Cuando se habla de una determinada noche, se expresa por medio del término *لَيْلَةٌ*. Así, se dice *لَيْلَةُ أَمْسٍ* ayer noche (lit.: la noche de ayer).

12. Los días de la semana son:

يَوْمُ (نَهَارُ) الْآحَدِ domingo

يَوْمُ (نَهَارُ) الْاِثْنَيْنِ lunes

يَوْمُ (نَهَارُ) الْثَلَاثاءِ martes

يَوْمُ (نَهَارُ) الْآرْبِعاءِ miércoles

يَوْمُ (نَهَارُ) الْخَميسِ jueves

يَوْمُ (نَهَارُ) الْجُمُعَةِ viernes

يَوْمُ (نَهَارُ) السَّبْتِ sábado

Las palabras *يَوْمٌ* y *نَهَارٌ* se omiten con frecuencia, y se dice solamente *الْاِثْنَيْنِ* martes. Para decir *la semana* se emplean los términos *الْجُمُعَةُ* o *الْأَسْبُوعُ*, más frecuentemente el segundo.

MESES DEL AÑO CRISTIANO

13. Año cristiano se dice **السَّنة المِلَادِيَّة**, literalmente *el año del nacimiento*, o **السَّنة الشَّمْسِيَّة** *el año del Mesías*, y menos frecuentemente **السَّنة المَسِيحِيَّة** *el año solar*. Las fechas anteriores a la Era cristiana se indican postponiendo al número la expresión **السَّنة المِلَادِيَّة قَبْلَ** *antes del nacimiento* (abreviado en **ق. م.**). Y las posteriores, con **السَّنة المِلَادِيَّة بَعْدَ** *tras el nacimiento* (abreviado en **م. ب.** o simplemente **م.**).

Los nombres de los meses tienen dos formas diferentes, una de origen arameo utilizada en los países de habla árabe de Oriente Medio (columna 2), y otra de origen latino que se utiliza en Egipto, Sudán y el Norte de África (columna 1).

(1)	(2)	
يَنَائِرُ	كَانُونُ الثَّانِي	enero
فَبْرَائِرُ	شَبَاطُ	febrero
مَارِسُ	أَذَارُ	marzo
أَبْرِيلُ	نَيْسَانُ	abril
مَآيُو	أَيَّارُ، نَوَّارُ	mayo
يُونِيُو	حَزِيرَانُ	junio
يُولِيُو	تَمُوزُ	julio
أَغْطُسُ	أَبُ	agosto
سَبْتَمْبَرُ	أَيْلُولُ	septiembre
أَكْتُوبَرُ	تَشْرِينُ الْأَوَّلُ	octubre
نُوفَمْبَرُ	تَشْرِينُ الثَّانِي	noviembre
دِسْمَبَرُ	كَانُونُ الْأَوَّلُ	diciembre

EL AÑO MUSULMÁN

14. El año musulmán se llama **السَّنة الهِجْرِيَّة** *el año de la hégira*, llamado así porque su cómputo se inició en el que se produjo la emigración (**هَجْرَة** *hégira*) del Profeta de La Meca a Medina, el 16 de Julio del 622 d. JC. Estas fechas se indican con la palabra **هَجْرِيَّة** o simplemente con la letra **هـ**. Como el año musulmán tiene solamente 354 días, va progresivamente avanzando respecto al cristiano. Existen tablas

de conversión de fechas musulmanas a cristianas (1) y calendarios en los que se registran ambas, mientras que los dedicados exclusivamente a las musulmanas son casi inexistentes. Los periódicos del mundo árabe, por ejemplo, siempre dan la fecha cristiana que es la útil para el comercio, las relaciones internacionales, etc.

Los meses del calendario musulmán son los siguientes:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. مَحْرَمُ | 7. رَجَبُ |
| 2. صَفَرُ | 8. شَعْبَانُ |
| 3. رَبِيعُ الْأَوَّلِ | 9. رَمَضَانُ |
| 4. رَبِيعُ الثَّانِي | 10. شَوَّالُ |
| 5. جُمَادَى الْأُولَى | 11. ذُو الْقَعْدَةِ |
| 6. جُمَادَى الْآخِرَةِ | 12. ذُو الْحِجَّةِ |

El noveno de estos meses, رَمَضَانُ, es el mes del ayuno, y el duodécimo, el de la peregrinación (de حَجُّ hacer la peregrinación ritual)

Los nombres de algunos de estos meses son frecuentemente citados con un adjetivo específico, como

مَحْرَمُ الْحَرَامِ	صَفَرُ الْخَيْرِ
رَجَبُ الْفَرْدِ	شَعْبَانُ الْمَعْظَمِ
رَمَضَانُ الْمَكْرَمِ	etc.

FIESTAS MUSULMANAS

15. El término común para «fiesta» es عِيدٌ, plural أَعْيَادٌ, y las más señaladas en el mundo islámico son las siguientes:

- (a) رَأْسُ السَّنَةِ o أَوَّلُ السَّنَةِ Año Nuevo, fiesta del comienzo del año musulmán.
 (b) الْمَوْلِدُ النَّبَوِيُّ nacimiento del Profeta.

1 Wustenfelf, *Vergleichungs-Tabellen der muhammedischen und christlichen Zeitrechnung*, Leipzig, 1854 y ediciones posteriores.

Ocaña Jiménez, M., *Nuevas tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa*, 2ª ed., Madrid, 1981.

Ubieto Artur, A. P., *Tablas teóricas de equivalencia diaria entre los calendarios islámico y cristiano*, 2 vols., Zaragoza, 1984.

(c) **الْعِيدُ الصَّغِيرُ** «la fiesta pequeña», llamada también **فِيْئَا دِيْ لَافْطِر** *fiesta de la ruptura (del ayuno)*. Tiene lugar en la primera noche del mes de **شَوَّال** y celebra el fin del período de ayuno que dura todo el mes de **رَمَضَان**.

(d) **الْعِيدُ الْكَبِيرُ** «la fiesta grande», llamada también **فِيْئَا دِيْ الْاَضْحَى** *fiesta del sacrificio*, que conmemora el sacrificio de Abraham y se celebra el día 10 de **ذُو الْحِجَّةِ**, el mes de la peregrinación, de cuyos ritos forma parte.

La expresión más común para felicitar con motivo de cualquier fiesta es **الْعِيدُ مُبَارَكٌ عَلَيْكَ**, *¡feliz fiesta!* (literalmente *la fiesta te sea propicia*.)

EXPRESIÓN DE LA FECHA

16. Para indicar las fechas se utilizan normalmente los ordinales (véase el capítulo siguiente). Tras el ordinal se pone el nombre del mes correspondiente (precedido o no por la palabra **شَهْرٌ**), y a continuación, el año (precedido o no de la palabra **سَنَةٌ** en genitivo o en acusativo).

el 7 de enero de 1956 فِي سَابِعِ (شَهْرٍ) يَنَّايرَ (سَنَةً) ١٩٥٦
 " " " (الْيَوْمُ) اَلْسَابِعِ مِنْ (شَهْرٍ) يَنَّايرَ فِي سَنَةِ ١٩٥٦

EXPRESIÓN DE LA EDAD

17. Para preguntar la edad a alguien se emplea la fórmula **عُمْرُكَ كَمْ سَنَةً؟**, literalmente *tu vida, ¿cuántos años?*. En tiempos antiguos era común la ya desusada expresión **أَنْتَ؟ سَنَةٌ ابْنُ كَمْ**, literalmente *¿hijo de cuántos años eres?* Ambas fórmulas están expresadas en masculino y, naturalmente, habría que hacer las transformaciones necesarias para dirigirlas a una mujer. La respuesta a tal pregunta puede ser: **أَنَا ابْنُ عِشْرِينَ سَنَةً** o **عُمْرِي عِشْرُونَ سَنَةً** *tengo veinte años*.

VOCABULARIO

sólo, solamente (1)	فَقَطُ ، فَقَطْ	pastor	رَاعٍ - رَعَاةٌ
aguja	مِسْمَارٌ - مَسَامِيرُ	rebaño; súbditos	رَعِيَّةٌ - رَعَايَا
nevera, refrigerador (forma usada en Siria y Líbano)	بَرَادَةٌ	referente a, relacionado con (+ genitivo)	بِمُنَاسَبَةٍ
nevera, refrigerador (forma usada en Egipto y Sudán)	ثَلَاجَةٌ	dimitir (X)	اِسْتَقَالَ
carneros, ganado lanar	صَنَّانٌ	aumentar (intr.)	زَادَ -
carnero	ضَائِنٌ	aumentar (trans.) (II)	وَيَدٌ
oveja	ضَائِنَةٌ	aumento, incremento, exceso	زِيَادَةٌ
ganado lanar, ganado menor	غَنَمٌ	colgar, suspender (II)	عَلَقَ
cabras, ganado caprino	مَعَزٌ	estar colgado de, depender de, pertenecer a (V)	تَعَلَّقَ بِ
cabra	مَائِزٌ	<i>Las Mu'allaqāt</i> (2)	المُعَلَّقَاتُ
oveja	شَاةٌ - شَاءٌ، شِيَاءٌ	casida (3)	قَصِيدَةٌ - قَصَائِدُ
camellos (col. sin singulativo)	إِبِلٌ / إِبِلٌ	doctor (uso moderno)	دُكْتُورٌ - دُكَاتِرَةٌ
camella	نَاقَةٌ	siguiente, próximo	آتٍ
parque zoológico	حَدِيقَةُ الْحَيَوَاتَاتِ	puerto	مِينَاءٌ - مَوَانٍ، مَوَانِيْ
ataque, acometida, carga	حَمْلَةٌ	Alemania	أَلْمَانِيَا

1 Esta partícula aparece al final de la oración o de la parte de la misma a la que afecta

2 Literalmente «*Las colgadas*». Nombre que se da a siete (diez, según otros) poesías preislámicas ganadoras de unas justas poéticas anuales que se celebraban en 'Ukāz, ciudad próxima a La Meca, y que, según la tradición eran escritas o bordadas en paños y colgadas -de ahí su nombre- en los muros de la Ka'ba.

3 Poema monorrimo y monométrico de extensión variable, y con una estructura temática rígidamente establecida.

palestino	فِلَسْطِينِيّ	alemán // los alemanes	أَلَمَانِيّ // أَلَأَمَانُ
refugiado	لَاجِئٌ	muchedumbre, masa, populacho	جَمْهُورٌ - جَمَاهِيرُ
exportar (II)	صَدَّرَ	república	جُمْهُرِيَّةٌ
importar (X)	اسْتَوْرَدَ	republicano	جُمْهُرِيّ
declaración; permiso, autorización (uso moderno)	تَصْرِيحٌ	portavoz <en nombre> de	مُنْكَلَمٌ بِأَسْمٍ
apropiado, conveniente	مُنَاسِبٌ	poesía	شِعْرٌ - أَشْعَارٌ
conveniencia	مُنَاسَبَةٌ	alegría, buena suerte	سَعَادَةٌ
el Sahara (lit.: el mayor desierto)	الصَّحْرَاءُ الْكُبْرَى	viejo, anciano	مُسِنٌّ

EJERCICIO 69

١. صَرَحَ أَمْسٍ مُنْكَلَمٌ بِأَسْمِ الْحُكُومَةِ بِأَنَّ أَحَدَ الْوُزَرَاءِ قَدْ اسْتَقَالَ وَمِمَّا (= مِنْ مَا) يَزِيدُ فِي ضُعُوبَةِ رَئِيسِ الْوِزَارَةِ أَنَّ سَبَبَ الْاسْتِقَالَةِ مَجْهُولٌ. ٢. دَخَلَتْ الْمُعَلِّمَةُ الْجَدِيدَةُ الْفَصْلَ لِتَعْلَمَ الْبَنَاتِ التَّارِيخَ لَكِنَّهَا وَجَدَتْ إِحْدَاهُنَّ فَقَطْ وَهِيَ لَاجِئَةٌ. ٣. أَعْطَانِي مِسْمَارَيْنِ آثْنَيْنِ وَضَعَ الْمَسَامِيرَ الْبَاقِيَةَ فِي ذَلِكَ الصُّنْدُوقِ الْكَبِيرِ. ٤. خَرَجَ ثَلَاثَةَ رُعَاةٍ وَمَعَهُمْ تِسْعُ ضَأنٍ وَخَمْسُ وَعِشْرُونَ نَاقَةً وَجَمَلَانِ. ٥. أَزْرَنْتُمْ حَدِيقَةَ الْحَيَوَانَاتِ بِبَيْرُوتَ؟ هُنَاكَ أَرْبَعَةُ أَفْيَالٍ صَغِيرَةٍ وَإِبِلٌ كَثِيرٌ. ٦. الْمُعْلَقَاتُ السَّبْعُ مِنْ أَشْهَرِ قَصَائِدِ الشِّعْرِ الْعَرَبِيِّ. ٧. فِي قَرِيَّتِنَا دُكْتُورٌ وَاحِدٌ آلَانْ: كَانَ آثْنَانِ قَبْلَ الْحَرْبِ. ٨. قَدِمْتُ ثُمَانِي نِسَاءً مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ بَعْدَ حَمَلَةِ الْأَلْمَانِ وَكُنَّ يَحْمِلْنَ أَطْفَالَهُنَّ. ٩. حَلِيبُ الْبَقْرِ أَحْسَنُ مِنْ حَلِيبِ الْمَعْزِ، خُصُوصًا إِذَا بَقِيَ بَارِدًا فِي الثَّلَاجَةِ: إِنِّي قُلْتُ لَكَ ذَلِكَ أَلْفَ مَرَّةٍ، فَلِمَاذَا تَشْتَرِي لَبَنَ الْمَعْزِ وَتَتْرُكُهُ فِي الشَّمْسِ؟ ارْجِعْ لِعَقْلِكَ يَا خَادِمًا! ١٠. نَتَعَلَّمُ

كَثِيرًا عَنْ أَفْكَارِ رَعَايَا خُلَفَاءِ بَغْدَادَ مِنْ كِتَابِ «أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ» لَكِنَّ هَذِهِ الْقِصَصَ غَيْرُ مُنَاسِبَةٍ لِلصِّبْيَانِ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِينِ. ١١. حِينَمَا كُنْتُ أَعْبُرُ الصَّحْرَاءَ الْكُبْرَى سَنَةَ أَلْفٍ وَتِسْعَ مِائَةٍ وَخَمْسٍ وَعِشْرُونَ لَقِيتُ سِتَّةَ شُيُوخٍ مُسْنِينَ لَمْ يَرَوْا أَجْنَبِيًّا قَبْلَ ذَلِكَ الْيَوْمِ، فَحَمَلُوا عَلَيَّ. ١٢. ثُمَّ أَرَيْتُهُمْ تَصْرِيحِي مِنَ الْحَاكِمِ، لَكِنَّ زَيْدَ ذَلِكَ شَكَّهُمْ فِي أَمْرِي وَخَوْفُهُمْ مِنِّي. ١٣. اسْتَوْرَدْتُ لُبَّانُ أَلْفَ بَرَادَةٍ وَنَيْفًا فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ وَسَوْفَ تَسْتَوْرِدُ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا الْمِقْدَارِ فِي السَّنَةِ الْآتِيَةِ. ١٤. وَصَدَرَتْ فَوَاكِهِ كَثِيرَةٌ فِي تِلْكَ الْمُدَّةِ مِنْ مِينَاءِ بَيْرُوتَ. ١٥. مَضَى تِسْعَةَ عَشَرَ قَرْنًا مِنْذُ مِيلَادِ الْمَسِيحِ. ١٦. كَانَ حَسَنٌ يَسْتَنِقِظُ صَبَاحًا وَيَسُوقُ غَنَمَ أَبِيهِ إِلَى مَحَلٍّ بَعِيدٍ مِنَ الْبَيْتِ، وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ سَاعَةٌ، فَفِي الْمَسَاءِ كَانَ يَسْأَلُ كُلَّ مَارٍّ: السَّاعَةُ كَمْ يَا سَيِّدِي؟ ١٧. إِنَّ هَذِهِ الْبِلَادَ جُمْهُرِيَّةٌ مِنْذُ ثَلَاثَةِ أَعْوَامٍ وَتُسَرُّ سِيَاسَةَ الْحُكُومَةِ الْجُمْهُورِ. ١٨. وَلِدْتُ بِمَدْرِيدَ سَنَةَ ١٩٦٨ م. ١٩. عَلَّقَ الزَّائِرُ مَلَابِسَهُ الْوَسَخَةَ بِالشَّجَرَةِ الْكَبِيرَةِ يَوْمَ الْأَحَدِ وَقَامَ يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ، وَالْيَوْمَ يَوْمَ السَّبْتِ وَمَلَابِسُهُ لَا تَزَالُ تَتَعَلَّقُ مِنَ الشَّجَرَةِ. ٢٠. تَكَلَّمْتُ مَعَ أَغْلِييَّةِ سُكَّانِ الْقَرْيَةِ بِمُنَاسَبَةٍ إِضَاعَةِ شَاةِ الشَّيْخِ.

EJERCICIO 70 (1)

1. Mi hermana ha abierto una de las dos cajas solamente; en la otra hay muchas agujas largas y no la ha abierto desde que llegó de Palestina con los refugiados.
2. ¿Por qué tienes tres neveras en tu casa? ¿Y dices que eres un pobre pastor?
3. Vino uno y faltó otro (lit.: uno) porque quería visitar el parque zoológico. Este año hubo dos y yo invité a tres el año pasado pero uno murió en febrero. Dios tenga misericordia de él.
4. Yo soy ahora un hombre de edad pero no puedo decir

1 Los números que se dan expresados con palabras deben traducirse también con palabras, no con guarismos.

que mi felicidad haya aumentado desde mi juventud. Tengo ocho hijos y tres hijas pero todos se han casado y han dejado la casa. 5. El ministro ha manifestado en su declaración respecto a la situación económica de la república que las importaciones son superiores a las exportaciones. 6. El país exportó diecisiete mil coches el año pasado, pero ha importado mercancías por valor superior a eso. 7. El futuro del país depende del comercio y hay mil causas de las presentes dificultades, «a pesar de ello -dijo- yo soy el responsable y dimito». 8. Leemos en la Historia de los árabes que las siete casidas conocidas como *las Mu'allaqāt* estaban colgadas en La Meca. Algunos sabios dicen que son diez. 9. Él es palestino pero estudió en Alemania y se hizo doctor en el año mil novecientos treinta y cinco. 10. Nuestro país tendrá un nuevo puerto el año que viene y será apto para los mayores barcos. 11. Septiembre tiene treinta días, Octubre tiene treinta y uno, y Febrero tiene veintiocho o veintinueve solamente. 12. Trabajé con ovejas y con cabras durante una semana y luego lo dejé (lit.: dimítí), ahora trabajo con camellos pero la verdad es que quiero trabajar con elefantes. 13. Esta tribu atacó a la caravana hace unos días y mató cerca de cien hombres, y este ataque ha aumentado el miedo de la población hacia los árabes. 14. No sé qué hora es porque no tengo reloj. 15. Lo perdí el domingo por la noche cuando iba de mi casa a casa de mi amigo. 16. Lo busqué el lunes por la mañana. 17. Esos dos niños nacieron el año 1981. 18. Me encontré con él en el mes de Ramadán del año 1370 de la hégira. 19. ¿Cuál es la edad de tu hija la mayor? Tiene (lit.: su edad es) diecisiete años y mi hijo menor tres años. 20. Pasé la fiesta en mi jardín. En él hay doce manzanos (lit.: árboles de manzanas), pero los hijos de mi vecino toman muchas de las frutas. 21. He oído que tienes cincuenta y tantas vacas, ¿por qué compras leche en el mercado?

CAPÍTULO TRIGÉSIMO SÉPTIMO

الْبَابُ السَّاعِي وَالْثَلَاثُونَ

LOS NUMERALES ORDINALES. FRACCIONES.

1. Los ordinales de 1 a 10 se forman a partir de la raíz de los cardinales correspondientes (con alguna excepción), y responden al paradigma de participio activo de la forma I. Son los siguientes, en su forma determinada que es la de uso más frecuente.

	masculino	femenino
<i>primero</i>	الْأَوَّلُ	الْأَوَّلَى
<i>segundo</i>	الثَّانِي	الثَّانِيَّةُ
<i>tercero</i>	الثَّالِثُ	الثَّالِثَةُ
<i>cuarto</i>	الرَّابِعُ	الرَّابِعَةُ
<i>quinto</i>	الخَامِسُ	الخَامِسَةُ
<i>sexto</i>	السادسُ	السادسةُ
<i>séptimo</i>	السَّابِعُ	السَّابِعَةُ
<i>octavo</i>	الثَّامِنُ	الثَّامِنَةُ
<i>noveno</i>	التَّاسِعُ	التَّاسِعَةُ
<i>décimo</i>	العَاشِرُ	العَاشِرَةُ

Todos son tríptotos. Obsérvese que el ordinal correspondiente al número 6 se basa en una raíz diferente a la de su cardinal. Segundo, sin artículo, es ثانٍ.

2. Para los ordinales superiores a 10 se usan los cardinales correspondientes salvo en la parte de los mismos constituida por los dados en el párrafo anterior. Los comprendidos entre 11 y 19 son indeclinables y tienen las siguientes formas.

<i>undécimo</i>	الْحَادِي عَشَرَ	الْحَادِيَّةُ عَشْرَةٌ
<i>duodécimo</i>	الثَّانِي عَشَرَ	الثَّانِيَّةُ عَشْرَةٌ
<i>decimotercero</i>	الثَّالِثَ عَشَرَ	الثَّالِثَةُ عَشْرَةٌ
<i>decimocuarto</i>	الرَّابِعَ عَشَرَ	الرَّابِعَةُ عَشْرَةٌ
etc.	etc.	etc.
<i>vigésimo</i>	الْعِشْرُونَ	الْعِشْرُونَ
<i>vigésimo primero</i>	الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ	الْحَادِيَّةُ وَالْعِشْرُونَ
<i>vigésimo segundo</i>	الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ	الثَّانِيَّةُ وَالْعِشْرُونَ
<i>vigésimo tercero</i>	الثَّالِثَ وَالْعِشْرُونَ	الثَّالِثَةُ وَالْعِشْرُونَ
etc.	etc.	etc.
<i>centésimo</i>	الْمِئَةُ	الْمِئَةُ
<i>el último</i>	الْآخِرُ ٥ الْآخِرُ	الْآخِرَةُ ٥ الْآخِرَةُ

Los ordinales toman los plurales sanos, como muestran los ejemplos siguientes.

الْأَوَّلُونَ <i>los primeros</i>	الْأَوَّلَاتُ <i>las primeras</i>
الْثَالِثُونَ <i>los terceros</i>	الْثَالِثَاتُ <i>las terceras</i>

Nótese el significado de los siguientes plurales fractos:

الْأَوَّلَ <i>el primero</i>	أَوَائِلُ <i>la primera parte</i>
الْأَوْسَطُ <i>el medio</i>	أَوَاسِطُ <i>la parte media</i>
الْآخِرُ <i>el último</i>	أَوَاخِرُ <i>la parte final</i>

أَوَائِلُ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ *a comienzos del s. XIX.*

فِي أَوَاسِطِ السَّنَةِ *a mediados del año.*

نَحْوَ أَوَاخِرِ الْأَمْرِ *hacia el final del asunto.*

3. Los adverbios numerales, «en primer lugar», «en segundo lugar», etc., se expresan por medio de los ordinales correspondientes en acusativo indeterminado: **أَوَّلًا، ثَانِيًا، ثَالِثًا، رَابِعًا، ...**

4. Los adverbios numerales «una vez», «dos veces», «varias veces» pueden expresarse por medio del nombre **مَرَّة** en acusativo.

مَرَّة	<i>una vez</i>
مَرَّتَيْنِ	<i>dos veces</i>
مَرَّاتٍ o مِرَارًا	<i>varias veces</i>
مَرَّتَيْنِ أو ثَلَاثَ	<i>dos o tres veces</i>

«Tres veces», «cuatro veces», etc., se expresa con **مَرَّة** como *idāfa* tras el cardinal correspondiente en acusativo.

ثَلَاثَ مَرَّاتٍ	<i>tres veces</i>
أَرْبَعَ مَرَّاتٍ	<i>cuatro veces</i>

قَدْ قَابَلْتُهُ خَمْسَ مَرَّاتٍ أَثْنَاءَ الشَّهْرِ الْمَاضِي *me he encontrado con él cinco veces durante el mes pasado.*

«En cierta ocasión», «una vez», «un día», «cierto día», etc., se expresan en árabe de las siguientes formas:

يَوْمًا / يَوْمًا مَا / فِي يَوْمٍ مِنْ الْأَيَّامِ / ذَاتَ يَوْمٍ / فِي ذَاتِ يَوْمٍ.

El hecho de que la acción del verbo se realice una o más veces se puede expresar en árabe por medio del llamado **الْمَرَّةِ** *nombre de vez*, cuyo paradigma de formación es **فَعْلَةٌ**. Cuando se trata de formas derivadas del verbo basta con añadir una *ta' marbūta* al nombre de acción correspondiente.

نَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةً غَرِيبَةً *me miró con una mirada extraña.*

اِفْتَتَحَتِ الْمَدْرَسَةُ الْجَدِيدَةُ افْتِتَاحَتَيْنِ رَسْمِيَّتَيْنِ *la nueva escuela fue abierta dos veces oficialmente.*

ضَرَبَهُ ثَلَاثَ ضَرَبَاتٍ *le golpeó tres veces*

5. Las fracciones, con la excepción de «un medio», responden al paradigma **فَعْلٌ** o **أَفْعَالٌ**, plural **فُعْلٌ**.

1/2 (١/٢)	نِصْفٌ		plural	أَصْنَافٌ
1/3 (١/٣)	ثُلُثٌ	o	"	أَثْلَاثٌ
1/4 (١/٤)	رَبْعٌ	"	"	أَرْبَاعٌ
1/5 (١/٥)	خُمْسٌ	"	"	أَخْمَاسٌ
1/6 (١/٦)	سُدُسٌ	"	"	أَسْدَاسٌ
1/7 (١/٧)	سَبْعٌ	"	"	أَسْبَاعٌ
1/8 (١/٨)	ثَمَنٌ	"	"	أَثْمَانٌ
1/9 (١/٩)	تَسْعٌ	"	"	أَتْسَاعٌ
1/10 (١/١٠)	عَشْرٌ	"	"	أَعْشَارٌ

dos tercios (2/3) (٢/٣)

ثُلَاثَانِ

tres cuartos (3/4) (٣/٤)

ثَلَاثَةُ أَرْبَاعٍ

Cuando a un número entero sigue una fracción, ésta se une a aquél con la copulativa **وَ**: 4 5/6 (٤ ٥/٦) **أَرْبَعَةٌ وَخُمْسَةٌ أَسْدَاسٌ**.

«Tanto por ciento» % (%) se expresa en árabe por **فِي الْمِئَةِ** o **بِالْمِائَةِ**. Y «porcentaje» se dice **مِئَوِيَّةٌ**. Ej.: *Veinte por ciento (20%) (٢٠ %): عِشْرُونَ فِي الْمِئَةِ*.

6. Los multiplicativos responden al paradigma **مُفْعَلٌ**.

مُتْنِيّ *doble*

مُثَلَّثٌ *triple (también significa triángulo); pl. مُمَثَّلَاتٌ*

مُرَبَّعٌ *cuádruple (" " cuadrado); pl. مُمَرَّبَعَاتٌ*

«Singular», «simple», «único», se dice **مُفْرَدٌ**.

7. Los adjetivos distributivos, «de dos en dos», «de tres en tres», etc., tienen dos formas de expresión en árabe:

(a) Repitiendo el cardinal en acusativo.

دَخَلُوا ثَلَاثَةً ثَلَاثَةً entraron de tres en tres.

(b) Con la raíz del numeral sometido a los paradigmas **فَعَالٌ** o **مَفْعَلٌ**.

جَاءُوا اثْنَيْنِ llegaron de dos en dos.

جَاءُوا مَثْنَى " " "

مَرَرْتُ بِقَوْمٍ مَثْنَى وَثَلَاثَ pasé junto a gente (que iban) en parejas y en grupos de tres.

8. Los adjetivos numerales que expresan que algo está compuesto de dos, tres, cuatro o más partes tienen en árabe la forma **فُعَالِيٌّ**.

ثَنَائِيٌّ bimembre, bilítero, pareado.

ثَلَاثِيٌّ trilítero, tripartito.

رُبَائِيٌّ cuadrilítero, quarteta.

etc. etc.

De la última de las palabras mencionadas deriva el título de la célebre composición de 'Umar Jayyām (عُمَرُ خَيَّام) conocida generalmente como *Rubaiyat* (الرُّبَاعِيَّاتُ), esto es *Las quartetas*.

VOCABULARIO

nacional, nacionalista	قَوْمِيٌّ	único, individual, individuo	فَرْدٌ - أَفْرَادٌ
investigación	بَحْثٌ - أَبْحَاثٌ	bandera; general (grado militar)	لِوَاءٌ - أَلْوِيَّةٌ
oriental	شَرْقِيٌّ	corresponsal	مُرَاسِلٌ
recibir, acoger; ser equivalente a (III)	قَابَلَ	fundamental	أَسَاسِيٌّ
lanzar, disparar (IV)	أَطْلَقَ	es decir, esto es	أَيٌّ
disparar sobre	أَطْلَقَ النَّارَ عَلَى	cónsul	قَنْصُلٌ - قَنَاصِلٌ
usar una palabra en un cierto sentido	أَطْلَقَ كَلِمَةً عَلَى	noble (nombre y adj.)	شَرِيفٌ - أَشْرَافٌ
agente, responsable, encargado, vice-	وَكِيلٌ - وَكَلَاءٌ	honrar (II)	شَرَّفَ

agencia	وَكَالَة	comprender, incluir (VIII)	اِشْتَمَلَ عَلَى
confiar en (V)	تَوَكَّلَ عَلَى	rama	فَرْع - فُرُوع
anterior, ex-	سَابِق	el Magrib, el occidente musulmán; Marruecos	المَغْرِبُ
anteriormente, en el pasado	سَابِقًا	Argelia	الْجَزَائِرُ
seguridad	أَمْن	Marruecos, Marrakech	مَرَّاكُشُ
escasez, miseria; crisis (uso moderno)	أَزْمَة - إِزْم	contener, (عَلَى) احتَوَى	حَوَى
debate, discusión (uso moderno)	مُنَاقَشَة	comprender, abarcar (I y VIII)	مُحْتَوَبَات
Parlamento	بَرْلَمَان - آت	contenidos (de un libro, de un informe, etc.)	قَارَة - آت
esquema, programa	بَرْنَامَج - بَرَامِج	continente	إِثْر، أَثْر
Sunna (ley religiosa islámica)	سُنَّة - سُنَن	inmediatamente después, enseguida	فِي أَثْر، عَلَى أَثْر
sunni / los sunnies	سُنِّي / أَهْلُ السُّنَّة	ayudar, favorecer, dar éxito (usado generalmente para Dios) (II)	وَفَّق
los sunnies	شِيعِي / الشَّيْعَة	éxito (debido a Dios); n. pr. masc.	تَوْفِيق
šī'ī / los šī'ies, la Šī'a	أَشَاع	resolver, solucionar	حَلَّ -
difundir, dar a conocer (IV)	شِيعِي	solución	حَلَّ
comunista	الشُّيُوعِيَّة	representar (II)	مَثَّلَ
el comunismo	اِسْتِرَاكِي	ser útil para, servir para	صَلَحَ لِ
socialista	اِلِشْتِرَاكِيَّة	diferir de, ser diferente de (VIII)	اِخْتَلَفَ عَن
el socialismo	حَزْبُ اَلْعَمَالِ	aproximadamente	تَقْرِيبًا
el Partido de los Traba- jadores, el Partido Laborista	شَكْل - أَشْكَال		
forma, figura; tipo, manera			

١. يَقُولُ رَئِيسُ الْحِزْبِ الْقَوْمِيّ السَّابِقِ إِنَّ أَبْحَاثَ الْعُلَمَاءِ أَكْثَرُ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ هِيَ السَّنَةُ السَّابِعَةُ وَالْثَمَانُونَ فِي تَأْرِيخِ الْحِزْبِ، وَهُوَ أَقْدَمُ حِزْبٍ فِي بِلَادِنَا: هُوَ أَقْدَمُ مِنَ الْحِزْبِ الْإِسْتِرَاكِيّ -أَيَّ حِزْبِ الْعَمَالِ- وَالْحِزْبِ الشُّيُوعِيّ بِكَثِيرٍ.
٢. اسْمُ هَذَا الشَّهْرِ ذُو الْقَعْدَةِ، وَهُوَ الشَّهْرُ الْحَادِي عَشَرَ.
٣. نَرْجُوكُمْ أَنْ تَشْرَفُونَا بِحُضُورِكُمْ عِنْدَنَا فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنْ شَهْرِ يَنَايِرَ.
٤. تَتَعَقَّدُ الْحَفْلَةُ فِي بَيْتِي الَّذِي كَانَ سَابِقًا بَيْتَ وَكِيلِ الْقَنْصُلِ فِي مَرَاكُشَ.
٥. إِنِّي أَشْتَرَيْتُهُ مِنْهُ حِينَمَا اسْتَقَالَ إِثْرَ ابْتِدَاءِ الْأَزْمَةِ وَسَافَرَ إِلَى الْمَغْرِبِ.
٦. نَتَوَكَّلُ عَلَى اللَّهِ الَّذِي وَفَّقَ الْمُسْلِمِينَ الْأَوَّلِينَ فِي أَوَائِلِ الْقَرْنِ السَّابِعِ، فَإِنَّهُ سَوْفَ يُوفِّقُ الْمُؤْمِنِينَ فِي الْمُسْتَقْبَلِ، لِأَنَّ التَّوْفِيقَ مِنْ اللَّهِ، وَلَا مِنْ غَيْرِهِ.
٧. تَطْلُقُ كَلِمَةُ «مَجْلِسٍ» عَلَى الْبَرْلَمَانِ فِي بَعْضِ الدُّوَلِ الشَّرْقِيَّةِ. جَرَتْ مُنَاقَشَةٌ طَوِيلَةٌ فِي مَجْلِسِ الْأَمْنِ مِنْ هَيْئَةِ الْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ عَنْ مَشَاكِلِ الْقَارَةِ الْإِفْرُوقِيَّةِ. وَتَقْدَمُ مُمَثِّلُو آسِيَا بِبَرْنَامِجٍ جَدِيدٍ لِحَلِّ تِلْكَ الْمَشَاكِلِ بِأَسْرَعِ مَا أَمَكَنَ (tan pronto como sea posible).
٩. طَلَبَ مِنَ الْأُمَّةِ أَنْ تُحَارِبَ كَمَا حَارَبَتْ فِي الْمَاضِي.
١٠. تَعَلَّمْنَا هَذَا مِنْ مُرَاسِلِي الْجَرَائِدِ الْكُبْرَى الْغَرْبِيَّةِ.
١١. إِنَّ فِي هَذَا الْكِتَابِ مُحْتَوِيَاتٍ ذَاتَ فَائِدَةٍ كَبِيرَةٍ لِأَهْلِ السُّنَّةِ وَلِلشَّيْعَةِ أَيْضًا.
١٢. قَدْ شَرَفْتُمُونِي بِزِيَارَتِكُمْ وَأَرْجُوكُمْ أَنْ تَجِئُوا مَرَّةً ثَانِيَةً فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ.
١٣. يَشْتَمِلُ قَصْرُ الْمَلِكِ عَلَى أَجْزَاءٍ مُخْتَلِفَةٍ فَالْخُمْسُ مِنْهُ تَقْرِيبًا بَيْتٌ خُصُوصِيٌّ لِلْمَلِكِ وَأَقَارِبِهِ، وَخُمْسٌ آخَرُ مَسَاكِنَ لِلْخِدْمَةِ، وَالْأُخْمَاسُ الثَّلَاثَةُ الْبَاقِيَةُ تُسْتَعْمَلُ كَمَكَاتِبَ لِلْوُزَرَاءِ وَأَعْضَاءِ الْحُكُومَةِ.
١٤. كَانَ الْأَشْرَافُ ثَلَاثَةً فِي الْمِائَةِ مِنْ الرِّعَايَا، لَكِنْ مَعَ ذَلِكَ كَانُوا يَمْلِكُونَ نِصْفَ الْأَرْضِ.
١٥. فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

- تُوجَدُ أَفْعَالٌ ثَنَائِيَّةٌ وَثَلَاثِيَّةٌ وَرَبَاعِيَّةٌ. ١٦. بُنِيَتْ الْقَلْعَةُ فِي شَكْلِ مَرْبَعٍ كَبِيرٍ.
 ١٧. خَرَجَ الْمَسَاجِينُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ. ١٨. لِمَاذَا رَسَمْتَ مِثْلَكَ وَقُلْتَ: أَرْسَمَ
 مُسَدَّسًا؟ ١٩. كُنْتُ فِي الْجَزَائِرِ السَّنَةَ الْمَاضِيَةَ وَقَابَلْتُ ابْنَ عَمِّي (primo) سِتِّ
 مَرَّاتٍ. ٢٠. زُرْتُ بَيْرُوتَ لِلْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ فِي أَوَاسِطِ شَهْرِ أَيْلُولٍ.

EJERCICIO 72

1. Él fundó el primer periódico nacional que apareció en el mundo oriental y se parece a «The Times» (التَائِمْسُ) en Inglaterra.
2. Disparó sobre el ex-agente por (ل) decimotercera vez y le hirió.
3. El vigésimo primer capítulo contiene un conocimiento fundamental sobre la *sunna* y las opiniones de la *šī'a* acerca de ella.
4. A comienzos del siglo XX, la mayor parte de la gente pensaba que el socialismo era una rama del comunismo y eso fue una de las causas del poco éxito (lit.: carencia de éxito) del Partido de los Trabajadores en la elecciones al Parlamento.
5. Es obligatorio a todo individuo, primero que crea como creían los musulmanes anteriormente, segundo que rece las oraciones cinco veces al día (lit.: diariamente), y tercero que confíe en Dios, porque el éxito <viene> de Él.
6. ¿Cuál es la utilidaa de una larga discusión en esta crisis? Ya has visto el programa que ha sido dado a conocer en el Consejo de Seguridad de la Asamblea de las Naciones Unidas.
7. Vosotros sois nobles y nos habeis honrado con vuestra visita. Realmente nos habeis honrado con tres cosas (lit.: tres honores): con vuestra venida, con vuestros valiosos regalos y con vuestras amables palabras.
8. Ayer fue izada aquí la bandera de la independencia por primera vez desde mediados de siglo.
9. Las mujeres miraban los regalos que habían recibido de sus maridos con mirada de niños alegres.
10. El cónsul mantiene que este corresponsal envía sólo la mitad de las noticias, pero mi opinión es que no envía más de la cuarta parte de ellas.
11. La cuasa es que emplea el cuarenta por ciento de su tiempo en investigaciones privadas y no piensa en los contenidos del periódico en el que trabaja.
12. «Forma» es un nombre singular.
13. La solución de este problema tiene tres partes.
14. He leído mi milésimo libro inmediatamente después de mi admisión (دُخُول) en el hospital, y es un libro inapropiado para niños.
15. Apenas si aprecié cambio en su apariencia cuando volvió tras una ausencia de veinticinco años.
16. Su edad ahora es de setenta (años) aproximadamente, pero si lo ves le echarías (lit.: le pensarías) cincuenta, no

más. 17. Un tercio de los representantes dimitieron inmediatamente después de recibir la última petición. 18. Sin embargo la verdadera causa es la falta de capital de la compañía. 19. Se ha dicho cinco veces hasta ahora que hay (هناك) esperanza de una mejora de las condiciones, pero ellos han perdido la esperanza desde la dimisión del director. 20. Cierta día se levantó un gran hombre de entre la gente.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO OCTAVO

البَابُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ

LA ESTRUCTURA DE LAS FORMAS NOMINALES

1. Todo el léxico árabe puede ser clasificado en tres grupos:

(a)	Verbo	فَعْلٌ	plural	أَفْعَالٌ
(b)	Nombre	اِسْمٌ	"	أَسْمَاءٌ
(c)	Partícula	حَرْفٌ	"	حُرُوفٌ

2. Anteriormente se ha dicho que, aunque es al nombre de acción al que se denomina *مَصْدَرٌ* origen, la verdadera raíz en árabe es, en la mayoría de los casos, trilitera. A veces es bilítera (ocasionalmente duplicada), y sólo en rarísimas ocasiones está constituida por cuatro o por cinco consonantes.

La raíz aparece en la tercera persona masculina singular del perfectivo de los verbos, mientras que el nombre de acción incluye frecuentemente una letra de prolongación o una consonante añadida. Así, *جَلَسَ* es el nombre de acción de *جَلَسَ* *sentarse*. En casos como éste da la impresión de que el verbo ha sido el origen del nombre y no al contrario. Por otra parte, ciertas raíces parecen haber sido primitivamente nombres, no verbos. En el diccionario, la primera palabra registrada de la raíz *رَأَسَ* es el verbo *رَأَسَ*, imperfectivo *يَرِئُسُ* / *يَرَأُسُ*, nombre de acción *رِئَاسَةٌ* *ser jefe de una tribu*. Sin embargo, el sentido común nos dice que el término primitivo es *رَأْسٌ* *cabeza*, y que el verbo se formó a partir del nombre. Los lexicógrafos árabes medievales colocaban usualmente el nombre *رَأْس* en primer lugar, y tras él, el verbo. Los modernos diccionarios colocan el verbo primero por razones de homogeneidad en la ordenación.

3. Atendiendo a su formación, podemos distinguir tres grupos de nombres:

(a) Nombres primitivos, tales como **أَذَنٌ** *oído*; **بَيْتٌ** *casa* (antiguamente *tienda de campaña*); **تُورٌ** *toro*. En definitiva, aquellos nombres que designan seres familiares u objetos de uso diario en una sociedad primitiva. A estos podemos añadir algunos términos adoptados de otras lenguas, como **جَنْسٌ** *género, especie, raza*, tomado del griego *genos*, de donde derivan los verbos **جَنَسَ** (II) *clasificar*; **جَانَسَ** (III) *ser semejante a*.

(b) Nombres deverbales.

Ya hemos visto numerosas formas nominales derivadas de verbos, como **قَتْلٌ** *muerte* (de **قَتَلَ** *matar*); **مَجْلِسٌ** *asamblea* (de **جَلَسَ** *sentarse*); **كَبِيرٌ** *grande* (de **كَبَرَ** *crecer, hacerse mayor*).

(c) Nombres denominales, es decir, nombres que derivan de otros nombres, como **وَطَنِيَّةٌ** *patriotismo* (de **وَطَنٌ** *patria*); **جَنْسِيَّةٌ** *nacionalidad* (de **جَنْسٌ** *raza*).

En árabe moderno existen términos compuestos como **الرَّأِبِمَالُ** o, más correctamente **رَأْسُ أَلْمَالِ** *capital financiero* (lit.: *cabeza u origen de riquezas*) ; **عَرَضٌ حَالٌ** (**عَرَضَ حَالٌ**) *solicitud*. También podríamos mencionar aquí palabras como **مَأْسَدَةٌ**, pl. **مَآسِدٌ** *lugar en que abundan los leones* (de **أَسَدٌ** *león*).

NOMBRES DEVERBALES. EL **مَصْدَرٌ**.

4. El nombre de acción expresa la idea verbal sustantivada, pero en ocasiones tiene un sentido más próximo al primitivo de la raíz, y por eso se le llama **إِسْمٌ مَصْدَرٌ**.

Algunas gramáticas tratan de asociar las diferentes formas del nombre de acción con la vocalización del verbo correspondiente, pero realmente ello no resulta una información interesante ni supone una gran ayuda. Lo mejor es aprender el nombre de acción de cada verbo, de los vocabularios o del diccionario.

Es conveniente mencionar aquí, sin embargo, que es de frecuente aparición el llamado **مَصْدَرٌ مِيمِيٌّ**, esto es, el nombre de acción que comienza por la letra *mīm*, coexistiendo con otras formas nominales. Así, **مَقْصِدٌ** y **قَصْدٌ** *intención, propósito*, de **قَصَدَ** *intentar*; **مَقْتَلٌ** y **قَتْلٌ** *muerte*, de **قَتَلَ** *matar*.

Tales palabras son frecuentemente idénticas al «nombre de lugar y tiempo» (véase el capítulo XXXIX).

También debe observarse que es frecuente que un verbo tenga varios nombres de acción, a veces con diferente significado. Así, el verbo **وَصَفَ** *describir*, tiene como nombres de acción: **وَصْفٌ** *descripción* y **صِفَةٌ** *cualidad*.

5. Los nombres de acción de las formas derivadas ya han sido dados anteriormente, y entonces se vio que algunas de ellas tienen formas alternativas, particularmente la II y la III. Es frecuente que los de la II tengan significados específicos, en cuyo caso toman plurales fractos. Así, **تَجَرَّبَ** *experimento, prueba* (de **جَرَّبَ** *probar, experimentar*), tiene un plural **تَجَارِبُ**, aunque también se usa el regular **تَجَرِّبَاتٌ**.

De la misma manera **نَرَكَّبَ**, nombre de acción de **رَكَّبَ** *ajustar, componer*, adopta el plural **تَرَاكِبُ** cuando significa *construcción*. Sin embargo TODOS los nombres de acción pueden tomar el plural femenino sano.

صَلَحَ <i>reparar</i>	تَصْلِيحٌ <i>reparación</i>	plural تَصْلِيحَاتٌ <i>reparaciones</i> .
تَنَقَّلَ <i>ser transportado</i>	تَنْفَلٌ <i>envío</i>	plural تَنْفَلَاتٌ <i>envíos</i> .

El participio pasivo es a veces usado como una forma alternativa de nombre de acción de las formas derivadas: **مُقْتَضَى** *necesidad*, equivalente a **اِقْتِضَاءٌ**, de **اِفْتَضَى** *exigir, mostrar necesidad*.

6. Hay que distinguir dos usos principales del nombre de acción, aunque realmente ambos se superponen en gran medida: (a) como nombre, (b) como verbo. A éstos hay que añadir un tercero, el de objeto absoluto.

Mientras (a) es gramaticalmente obvio, (b) no lo es, al menos para el principiante, en la misma medida ya que un nombre de acción árabe, usado como verbo, puede tener sus propios sujeto y objeto.

(a) Como nombre. En su forma más extrema, su significado aparece del todo alejado de la acción expresada por el verbo. Así, **كِتَابٌ** *libro*, es realmente el nombre de acción de la forma III de la raíz **ك ت ب**. En árabe moderno se puede hablar de **اِقْتِصَادٌ** *economía, ciencia económica*, vocablo que es el nombre de acción de la forma VIII de **ق ص د**.

Hay, sin embargo, un estado intermedio en el que el **mašdar** actúa como nombre pero mantiene algo de su fuerza verbal:

الْقَتْلُ جَرِيْمَةٌ عَظِيْمَةٌ *el asesinato es un crimen abominable.*

(Obsérvese el uso del artículo, debido a que se piensa en el asesinato en general, no en ninguno específico).

En esta frase, el nombre de acción **قَتَلَ** es simplemente el sujeto de una oración nominal cuyo predicado es **جَرِيْمَةٌ عَظِيْمَةٌ**.

Sin embargo en **عَجِبْتُ مِنْ قَتْلِ زَيْدٍ** *me sorprendí del asesinato de Zayd*, **قَتَلَ** tiene fuerza verbal, y la misma idea podría expresarse diciendo **عَجِبْتُ مِنْ قَتْلِ زَيْدٍ**, que pone en evidencia que Zayd es el objeto de **قَتَلَ** aunque aparezca como una *idāfa* del nombre de acción.

Realmente, salvo por el contexto y en ocasiones sólo por el sentido común, no es seguro que la *idāfa* que sigue a un nombre de acción sea su objeto, pues podría ser también su sujeto, y así, en la frase antes dada podría entenderse que Zayd fue el asesino y no la víctima.

(b) Como verbo. Si a la frase anteriormente dada le añadimos otro nombre y decimos:

عَجِبْتُ مِنْ قَتْلِ زَيْدٍ أَبَاهُ *me sorprendí de que Zayd matara a su padre.*
(lit.: *del asesinato de Zayd a su padre*)

Aquí el nombre de acción tiene un sujeto, **زَيْدٌ**, y un objeto directo, **أَبَاهُ**, y mientras el sujeto va en genitivo, como *idāfa*, el objeto va en acusativo. Como regla podemos decir que cuando el nombre de acción tiene fuerza verbal y sólo se expresa el sujeto o el objeto del mismo, NO LOS DOS, el sujeto o el objeto expresado aparece como *idāfa* del nombre de acción. Pero cuando son mencionados ambos, el sujeto permanece en genitivo y el objeto se pone en acusativo.

El sujeto puede ser un pronombre:

عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِهِ مُحَمَّدًا *me sorprendí de que él golpeará a Muhammad.*

Pero si el objeto es un pronombre, es necesario afijarlo a la partícula **إِيَّا** :

عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِ مُحَمَّدٍ إِيَّاهُمْ *me sorprendí de que Muhammad les golpeará.*
(lit.: *del golpear de Muhammad a ellos*)

El objeto puede ser reemplazado por un genitivo introducido por **لِ**.

مَحَبَّتِي لِبَلَدِي *mi amor por mi país* (en lugar de **مَحَبَّتِي بِلَدِي**)

كَرَهُ لَوْمَ أَبِيهِ لَهُ *detestaba que su padre le regañara* (lit.: *el regaño. .*)

La preposición **لِ** también se emplea tras un nombre de acción indefinido y usado adverbialmente.

قُمْتُ إِكْرَامًا لَهُ me puse en pie en su honor.

Los árabes llaman a este acusativo **الْمَفْعُولُ لَهُ** y expresa el motivo por el que se realiza la acción del verbo principal. De hecho, el nombre de acción reemplaza al subjuntivo.

(c) Como objeto absoluto (**الْمَفْعُولُ الْمَطْلُوقُ**), ya mencionado en el capítulo XVII y del que ahora indicaremos sus diversos usos.

1) El nombre de acción solo, como en **فَرَحَ فَرَحًا** él se alegró. En este caso no se añade nada al sentido del verbo salvo, quizá, algo más de intensidad a la expresión o la introducción de un sentido de finalidad.

2) Calificado por un adjetivo que sirve para indicar la forma en que se realiza la acción. Este uso se llama en árabe **لِلتَّمْيِيزِ** para distinguir o especificar.

فَرَحَ فَرَحًا عَظِيمًا se alegró intensamente.

Este uso puede aparecer inclusive con un verbo en voz pasiva:

ضُرِبَ زَيْدٌ ضَرْبًا شَدِيدًا Zayd fue golpeado violentamente.

3) Calificado por algún otro elemento, por ejemplo por una *idāfa*:

حَارَبَ مُحَارَبَةَ الْمَجْنُونِ luchó como un loco (lit.: la lucha del loco)

O por una oración calificativa:

فَرَحَ فَرَحًا كَادَ يَسْتَطِيرُ بِهِ se alegró de manera que casi le hacía volar.

O por un demostrativo:

ضَرَبْتُهُ هَذَا الضَّرْبَ le golpeé de esta manera.

4) Para describir la forma en que se realiza la acción. En este caso el nombre de acción del verbo puede tomar la forma **فِعْلَةٌ**, llamada **إِسْمُ الْنَوْعِ** nombre de manera.

هَرَبَ هَرْبَةً الْجَبَانِ huyó como un cobarde.

5) Para expresar el número de veces que se ha realizado la acción. En tal caso se usa la forma **فَعْلَةٌ** para una acción única, y en dual o plural femenino sano, cuando éstas son múltiples. Esta forma de nombre se llama **إِسْمُ الْمَرَّةِ** nombre de vez.

ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً le golpeé una vez.

ضَرَبْتُهُ ضَرْبَتَيْنِ le golpeé dos veces.

ضَرَبْتُهُ ثَلَاثَ ضَرَبَاتٍ *le di tres golpes.*

NOTA: (a) En ocasiones el nombre de acción se omite pero se mantiene el adjetivo, y se dice ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا شَدِيدًا *le golpeé violentamente*, en lugar de ضَرَبْتُهُ شَدِيدًا.

(b) Puede usarse el nombre de acción de un verbo diferente pero de significado semejante al principal de la oración: جَلَسُوا قَعَدُوا *ellos se sentaron* (جَلَسَ و قَعَدَ significan ambos *sentarse*).

اِسْمُ الْفَاعِلِ PARTICPIO ACTIVO

7. Igual que ocurre con el nombre de acción, puede conservar parte de su fuerza verbal.

(a) Como nombre. El participio activo puede haber tomado un significado técnico y actuar exclusivamente como un nombre. Así ocurre en كَاتِبٌ *secretario* o مُعَلِّمٌ *maestro*. Cuando el participio activo de la forma I del verbo es usado con este significado exclusivamente nominal, suele tomar un plural fracto. El primero de los ejemplos que acabamos de mencionar tiene dos plurales كُتَّابٌ و كَتَّابٌ, que no se usan cuando el participio tiene su sentido simple y original de *el que escribe* (salvo en poesía, donde sí se admite tal uso).

(b) Como nombre, pero con restos de su fuerza verbal, como en la expresión ذَايِحُ الْأَطْفَالِ *el degollador de los niños*. Aunque los gramáticos afirman que es posible poner الْأَطْفَالِ en acusativo y decir ذَايِحَ الْأَطْفَالِ, lo cierto es que tal uso resulta extraño y no es recomendable. Sin embargo, si se determina al participio, es necesario poner al complemento en acusativo: اَلذَّايِحُ الْأَطْفَالَ. El objeto también puede ser sustituido por un genitivo introducido por la preposición لِ :

اَلطَّالِبُ لِلْعِلْمِ *el que busca la ciencia.*

(c) Como verbo, con posibilidad de tomar su propio objeto.

هُوَ رَاكِبٌ *él está montando.*

هُوَ رَاكِبٌ حِصَانًا *él está montando un caballo.*

هُمْ رَاكِبُونَ *ellos están montando.*

هُمْ رَاكِبُونَ خُصَنًا *ellos están montando caballos.*

Obsérvese que, puesto que no se trata de una idāfa, el participio retiene la nunación. En todos los ejemplos anteriores, el participio puede ser sustituido por un imperfectivo: يَرْكَبُ (هُوَ) *él monta (a caballo).*

A veces el participio activo se usa con sentido de futuro:

أَمَامَهُ أَجَلٌ لَا يَعْلَمُ مَا آللّٰهُ فَاعِلٌ بِهِ ante él hay un período en el que no se sabe lo que Dios hará.

Este uso es frecuente en el árabe hablado actual.

VOCABULARIO

solo, único	وَحِيدٌ	dirección, mando	قِيَادَةٌ
dejar, abandonar; hacer huelga (IV)	أَضْرَبَ بَ	energía, celo, actividad	نَشَاطٌ
huelga	إِضْرَابٌ	dar con liberalidad, derrochar	بَذَلَ -
tomar parte, participar, suscribir (VIII)	اشْتَرَكَ فِي	derrochar esfuerzos, esforzarse al máximo	بَذَلَ جُهدَهُ
condición, supuesto	شَرْطٌ - شُرُوطٌ	cabo, saliente (geográfico)	رَأْسٌ
con la condición de que	بِشَرْطِ أَنْ	ser transportado, llevado transferido (V y VIII)	تَنَقَّلَ، اِنْتَقَلَ
acusar de (VIII)	اِتَّهَمَ بَ	tipo, especie, clase	جِنْسٌ - أَجْنَاسٌ
cargo, acusación	تَهْمَةٌ	nacionalidad	جَنَسِيَّةٌ
flota	أَسْطُولٌ - أَسَاطِيلُ	añadir, sumar a	زَادَ - عَلَى
trazo, raya estructura, sintaxis	خَطٌ	composición, organización,	تَرْكِيبٌ
línea de actuación, política	خُطَّةٌ	crimen, delito	جَرِيْمَةٌ - جَرَائِمُ
número, cantidad (+ genitivo: ciertos, varios)	عَدَّةٌ - عَدَدٌ	maravillarse, sorpren- derse de	عَجَبَ - مِنْ
ser incapaz de	عَجَزَ - عَنْ	marino, marinero	بَحَّارٌ
detestar, rechazar, odiar	كَرِهَ -	líquido	سَائِلٌ - سَوَائِلُ
aversión, rechazo, odio	كَرَاهِيَّةٌ	tibio	فَاتِرٌ
censurar, criticar	لَامَ -	página, hoja	صَفْحَةٌ - صَفَحَاتٌ

cobarde	جَبَانٌ	carácter, condición, forma de ser	خَلْقٌ - أَخْلَاقٌ
huir	هَرَبَ	dirigir una carta, ponerle las señas	عَنَوْنٌ
¿cuándo?	مَتَى؟	dirección (de una carta)	عُنْوَانٌ - عَنَاوِينُ
tipo, clase	نَوْعٌ - أَنْوَاعٌ	claro, nítido	وَاضِحٌ
capitalista (uso moderno)	رَأْسَمَالِيٌّ	en cuanto a. . . , pues. . .	أَمَّا ... ف ...

EJERCICIO 73

١. يَرْجِعُ تَارِيخُ الشَّيْعَةِ إِلَى مَقْتَلِ عَلِيٍّ الَّذِي كَانَ الْخَلِيفَةَ الرَّابِعَ، فَكَانَ أَصْدِقَاؤُهُ وَمُسَاعِدُوهُ يَكْرَهُونَ النَّاسَ الْمَسْئُولِينَ عَنْ هَذِهِ الْجَرِيمَةِ الْعَظِيمَةِ.
٢. أَنْتَ الرَّجُلُ الْوَحِيدُ الَّذِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقُومَ بِالتَّصْلِيحَاتِ اللَّازِمَةِ لِعَرَبِيَّتِي لِطَوْلِ تَجَارِبِكَ فِي الْأَعْمَالِ مِنْ هَذَا النَّوعِ.
٣. زِدْ عَلَى ذَلِكَ أَنَّ سَائِرَ الْعُمَّالِ قَدْ أَضْرَبُوا كَرَاهِيَّةً لِلتَّنَقُّلاتِ الْأَخِيرَةِ.
٤. وَلَا يَرْجِعُونَ لِعَمَلِهِمْ إِلَّا بِشَرْطِ (١) أَنْ يَشْتَرِكُوا فِي تَدْيِيرِ الشَّرَكَةِ.
٥. كَانَ الْبُؤْسُ يَمَلَأُ قُلُوبَ الْبَحَّارِينَ فِي الْأَسَاطِيلِ الثَّلَاثَةِ لَمَّا جَاءَهُمُ الْخَبَرُ عَنِ الْخُطَةِ الْأَخِيرَةِ الَّتِي أَدَّتْ إِلَى اسْتِيقَالَةِ وَزِيرِ الْحَرْبِيَّةِ (Ministro de la Guerra).
٦. أَعْجَبَ مِنْ قِرَاءَتِكَ هَذَا الْكِتَابِ الطَّوِيلِ بِتِلْكَ السَّرْعَةِ. إِنَّكَ بَذَلْتَ جُهْدَكَ.
٧. أَمَّا أَنَا فإِنِّي عَاجِزٌ عَنْ أَنْ أَقْرَأَ كَذَلِكَ مَهْمَا كَانَتْ مُقْتَضِيَاتُ الْأَحْوَالِ، فَلَا تَلْمَنِي.
٨. لِمَاذَا تَهَرَّبُ يَا جَبَانٌ؟
- مَتَى تَعْتَرِفُ بِأَنَّ الْأَمَلَ خَيْرٌ مِنَ الْيَأْسِ؟
٩. تَعَجَّبْتَ الْجَرَائِدُ هُنَا مِنْ اتِّخَاذِ رَأْسَمَالِيِّينَ أَجَانِبَ جِنْسِيَّةَ الْجُمْهُورِيَّةِ الْجَدِيدَةِ.
١٠. مَتَى عَزَمْتَ عَلَى قِيَادَةِ الْجَيْشِ لِمُقَاتَلَةِ الْعَدُوِّ؟
١١. أَلَمْ تَسْمَعْ أَنَّ مُعْظَمَ (= أَغْلَبَ) الْأَسْطُولِ خَرَجَ مِنَ

1 Obsérvese cómo شرط va sin nunación, por ser el primer elemento de una *idāfa* cuyo segundo elemento es toda la oración que se introduce con la partícula أَنْ.

الْمِينَاءِ أَمْسٍ وَأَنْكَسَرَ عَلَى رَأْسِ صَخْرِي قَرِيبٍ مِنَ الْعَاصِمَةِ؟ ١٢. قُلْتُ:
 سَأَقْدِمُ لَكَ الشَّيْءَ تَقْدِيمًا، وَأَرَى أَنَّ كَلِمَةَ «الشَّيْءِ» وَإِنْ دَخَلَتْ فِي تَرْكِيبِ
 كَلَامِكَ لَمْ تَدْخُلْ قَطُّ (en modo alguno) فِي تَرْكِيبِ هَذَا السَّائِلِ الضَّعِيفِ الْفَاتِرِ!
 ١٣. إِنَّ خَطَّكَ سَيِّءٌ. أَلَا تَعْرِفُ أَشْكَالَ الْحُرُوفِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ؟ مِنْ فَضْلِكَ
 أَكْتُبْ هَذِهِ الصَّفْحَةَ كِتَابَةً جَيِّدَةً مِنْ جَدِيدٍ، وَالْأَفْلَنْ تَنْتَقِلْ إِلَى فَصْلِ أَعْلَى!
 ١٤. مَاتَ مَمَاتٌ (= مَوْتٌ) الْفُقْرَى بَعْدَ نَشَاطِهِ الْمُسْتَمِرِّ. ١٥. قَامَ الْمُتَّهَمُ فَقَالَ
 لِلْقَاضِي: يَا حَضْرَتَكَ، إِنَّ تَهْمَتِي مِنْ نَوْغٍ لَا يَسْمَعُ عَنْهُ حَتَّى الْيَوْمِ. ١٦. حَصَلَ
 ثَلَاثَةُ إِضْرَابَاتٍ فِي هَذَا الْعَامِ. ١٨. قَالَ الضَّيْفُ: أَنْتَ مُنَادٍ خَادِمِكَ، أَلَا تَتَذَكَّرُ
 أَنَّكَ أَرْسَلْتَهُ لِلسُّوقِ قَبْلَ سَاعَةٍ لِيَشْتَرِيَ أَحْتِيَاجَاتِ الْحَفْلَةِ؟ ١٩. أَنْظِرْ هَذَيْنِ!
 الزَّوْجُ رَاكِبٌ جَمَلَهُ، وَزَوْجَتُهُ مَاشِيَّةٌ عَلَى جَنْبِهِ! ٢٠. إِنَّا مِنْ اللَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ
 رَاجِعُونَ (١).

EJERCICIO 74

1. Realmente la necesidad es el único maestro para el hombre que ha dilapidado su dinero. 2. Sabemos que llegaron instrucciones (تَعْلِيمَاتٌ) unos cuantos (lit.: un número de) días antes de la última huelga. 3. El traslado de la capital ocasionará también la necesidad de ciertos (lit.: un número de) traslados de funcionarios de un lugar a otro. 4. Tu rechazo a este hombre es una cuestión de raza, y te censuro por ello; pero a pesar de eso estoy de acuerdo contigo en que es un hombre de mal carácter. 5. Sentí su muerte pues sé que su acusación era incierta. 6. ¿Cuándo se darán cuenta (lit.: sabrán) los capitalistas de que el pago de altos alquileres está entre las principales causas de la falta de confianza entre los trabajadores. 7. Su delito fue abrir cartas dirigidas a su tío con una letra clara. 8. Me ha maravillado su dirección de la flota y su energía en todo lo que ha hecho durante la guerra. 9. Tu donación

1 Jaculatoria (ligeramente modificada) muy frecuentemente citada por los musulmanes para expresar resignación ante acontecimientos adversos. Está tomada del *Corán* (II, 156).

a él de esta cantidad ha sido una de las condiciones de tu nombramiento. 10. Deja tu trabajo durante un breve período y participa en nuestra fiesta como <manifestación de> respeto a nuestras costumbres. 11. Has contruido tu frase muy bien (lit. una buena construcción). 12. Éste, ¿de qué tipo de hombres es?, pues huyó como un cobarde y luego volvió como si fuera un marino victorioso. 13. ¿Cuándo te vas a dar cuenta de que somos incapaces de odiar a nadie con un odio absoluto? 14. Las sirvientas llegaron deprisa a mi mesa y colocaron en ella tres vasos de un líquido tibio y verdoso. 15. Era de un tipo que apenas si lo bebe nadie aquí salvo los forasteros ignorantes. 16. Aceptaré esa política con la condición de que la anuncies por tres veces: la primera, hoy; la segunda, mañana; y la tercera dentro de una semana. 17. Andaba con el caminar de un hombre viejo (= andaba como un viejo). 18. Me voy porque no me gustan tus palabras. 19. Te digo esto para que no me critiques en el futuro. 20. He visto a tus hijos tirando piedras y rompiendo las ventanas de la casa de mi vecino.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO NOVENO

الْبَابُ الثَّاسِعُ وَالْثَلَاثُونَ

FORMAS NOMINALES. EL NOMBRE DE LUGAR Y DE TIEMPO.

EL NOMBRE DE INSTRUMENTO. EL DIMINUTIVO.

1. En anteriores capítulos ya han aparecido nombres con un prefijo *mīm* añadido a la raíz trilitera, como *مَكْتَبٌ* oficina (de *كَتَبَ*) o *مَجْلِسٌ* asamblea (de *جَلَسَ*).

Estos nombres pertenecen al tipo llamado *اسْمُ الْمَكَانِ وَالزَّمَانِ* nombre de lugar y de tiempo, y expresan el lugar en que la acción tienen lugar o el tiempo en que la misma se realiza. Casi siempre tales nombres son de la forma *مَفْعَلٌ* o *مَفْعِلٌ*.

مَنْزِلٌ	casa, mansión	de	نَزَلَ	descender
مَجْلِسٌ	asamblea	de	جَلَسَ	sentarse
مَشْرِقٌ	Este	de	شَرَقَ	salir el sol
مَغْرِبٌ	Oeste	de	غَرَبَ	ponerse el sol
مَسْجِدٌ	mezquita	de	سَجَدَ	prosternarse
مَخْزَنٌ	almacén	de	خَزَنَ	almacenar
مَأْوَى	refugio	de	أَوَى إِلَى	refugiarse
مَوْعِدٌ	promesa, cita	de	وَعَدَ	prometer
مَرْعَى	prado, pastizal	de	رَعَى	pastorear
مَوْضِعٌ	lugar	de	وَضَعَ	poner, colocar
مَوْقِفٌ	parada	de	وَقَفَ	detenerse

Estos nombres toman un plural del tipo *مَفَاعِلٌ*, como *مَجَالِسٌ*, *مَنَازِلٌ*, etc.

A veces se añade una *tā' marbūta* al singular:

مَكْتَبَة	biblioteca	de	كَتَبَ	escribir
مَدْفَنَة	cementerio	de	دَفَنَ	enterrar
مَهْلَك	desierto	de	هَلَكَ	morir, perecer

Esta última palabra se presenta con las siguientes variantes de vocalización y terminación: مَهْلَك, مَهْلَكَة, مَهْلَكَة y مَهْلَك. Obsérvese la vocalización de la última de las formas dadas, con damma en la radical intermedia.

Muy raramente y sólo con raíces con wāw o yā' inicial, encontramos la forma مِفْعَال que, como veremos en este mismo capítulo, es la del «nombre de instrumento».

مِيعَاد	(por مِوَعَاد) cita; de وَعَدَ prometer.
مِيلَاد	(por مِوَلَاد) nacimiento; de وَلَدَ generar.

En las formas derivadas, el participio pasivo se usa como «nombre de lugar y de tiempo»:

مُصَلًى	oratorio; de صَلَّى (II) rezar.
مُلْتَقًى	punto de encuentro; de التَقَى (VIII) encontrar.

2. Obsérvense las modificaciones que se producen en este tipo de nombres cuando se forman a partir de raíces «débiles».

(1) raíces dobles

مَقَرٌّ	residencia; de قَرَّ establecerse.
مَحَلٌّ	lugar, emplazamiento; de حَلَّ acampar.
مَحَلَّة	albergue, barrio; de la misma raíz

(2) raíces cóncavas

مَقَامٌ	lugar; de قَامَ incorporarse.
مَغَارَة	cueva; de غَارَ horadar en la tierra.
مَقَالَة	artículo, ensayo; de قَالَ decir.

Las formas «regulares» de estos nombres serían: مَقْوَم, مَغَوْرَة y مَقْوَلَة.

EL «NOMBRE DE INSTRUMENTO» (اِسْمُ آلَاةٍ)

3. Sirve para indicar el instrumento con el que se realiza lo que expresa la raíz verbal, y se asemeja al «nombre de lugar y de tiempo» en que comienza por una *mīm*, aunque vocalizada con *kasra* en lugar de con *fatha*. La forma más frecuente de estos nombres es **مِفْعَالٌ**.

مِفْتَاحٌ llave; de **فَتَحَ** abrir.

مِيزَانٌ balanza; de **وَزَنَ** pesar.

En segundo lugar se encuentra la forma **مِفْعَلَةٌ**.

مِكْنَسَةٌ escoba; de **كَنَّسَ** barrer.

مِرْوَحَةٌ abanico, ventilador; de **رَوَّحَ** hacer aire.

Y en tercer lugar, **مِفْعَلٌ**.

مِبْرَدٌ lima; de **بَرَدَ** pulir.

مِقْصٌ tijeras; de **قَصَّ** cortar.

مِكْوَى plancha; de **كَوَّى** cauterizar.

Muy raramente la *mīm* toma una *ḍamma*.

مُدَقٌّ martillo; de **دَقَّ** golpear.

De esta palabra también existen las formas **مِدَقٌّ** y **مِدَقَّةٌ**.

La primera de las formas indicadas tiene un plural de la forma **مِفَاعِيلُ**, como **مِفَاتِيحُ** y **مِوَازِينُ**. De las restantes el plural es **مِفَاعِلُ**, como **مِكَانِسُ** y **مِبارِدُ** (por **مِقَاصِصُ**).

EL DIMINUTIVO

4. El diminutivo (اِسْمُ اَلتَّصْفِيرِ) puede formarse a partir de cualquier nombre, y adopta la forma **فَعِيلٌ** cuando se trata de una raíz trilitera, y **فَعِيلِلٌ** cuando la raíz tiene cuatro o más consonantes.

(a) raíces triconsonánticas

de **بَحَرٌ** mar

se forma

بَحِيرَةٌ lago, laguna.

(Obsérvese la terminación femenina de esta palabra, de la que proviene la española «albufera»)

de	كَلْبٌ	perro	se forma	كَلْبِيٌّ
"	بَابٌ	puerta	" "	بُوبِيٌّ
"	ظِلٌّ	sombra	" "	ظَلِيلٌ
"	شَابٌ	joven	" "	شَيْبٌ

El diminutivo de كِتَابٌ libro, es كُتَيْبٌ folleto

Obsérvese cómo, en el caso de raíces *dobles*, la forma original reaparece en el diminutivo tal como se ve en el último de los ejemplos. Igualmente, cuando hay radicales débiles que han sufrido transformaciones, también reaparecen en el diminutivo, como en بُوبِيٌّ, donde reaparece la *wāw* original que había cambiado a *alif* en بَابٌ.

La marca de femenino (*tā' marbūṭa*) se mantienen en el diminutivo, y así, de قَلْعَةٌ castillo, se forma قَلِيعَةٌ ciudadela; de شَجَرَةٌ árbol, شَجِيرَةٌ arbusto; y de مَدَّة rato, مَدِيْدَةٌ ratito.

Los diminutivos de los nombres femeninos no marcados, recuperan la marca:

شَمْسِيَّةٌ	de	شَمْسٌ (fem.) sol.
دَوِيْرَةٌ	de	دَارٌ (fem.) casa.
حَوِيلَةٌ	de	حَالٌ (fem.) condición, situación.

(b) en raíces cuadriconsonánticas el diminutivo responde al paradigma فَعِيلٌ.

عَقِيْرَبٌ	de	عَقْرَبٌ escorpión, alacrán.
مُسْلِمٌ	de	مُسْلِمٌ musulmán.
مُسْلِمَةٌ	de	مُسْلِمَةٌ musulmana.

Nótese los siguientes casos:

غُصْفِيْرٌ	de	غُصْفُوْرٌ gorrión.
سُلْطِيْنٌ	de	سُلْطَانٌ sultán.
حُمِيْرَاءُ	de	حَمْرَاءُ roja.

(c) Cuando la raíz tiene cinco consonantes, una de ellas -generalmente la última- desaparece en el diminutivo.

de	عَنْدَلِيْبٌ	ruiseñor	se forma	عَنْيْدِلٌ
----	--------------	----------	----------	------------

de	سَفَرَجَلَّ	membrillo	se forma	سَفِيرَجْ
de	إِمْرَاطُورْ	emperador	se forma	أَبَاطِرَة (plural أَبَاطِرَة)

Obsérvense las siguientes formas de uso muy frecuente:

أَب	padre	diminutivo	أَبِيَّ
أَخ	hermano	"	أَخِيَّ
أَخْت	hermana	"	أَخِيَّ
ابْن	hijo	"	بَنِيَّ
ابْنَة ، ابْنَة	hija	"	بَنِيَّ
شَيْء	cosa	"	شَوِيَّ ، شَوِيَّ

Estas últimas formas (شَوِيَّ ، شَوِيَّ) se utilizan en árabe hablado en el sentido de «un poquito» o «despacio».

USO DEL DIMINUTIVO

6. El estudiante seguramente necesitará en pocas ocasiones utilizar el diminutivo y lo importante para él será reconocerlo. Los usos más frecuentes de esta forma son:

(a) En nombres propios

حُسَيْن	Husayn, diminutivo de حَسَن
عُبَيْد	'Ubayd, diminutivo de عَبْد (en عُبَيْدُ اللَّهِ 'Ubayd Allāh)

(b) Con un significado especial

بَحِيرَة	lago	de	بَحْر	mar.
كُتَيْب	folleto	de	كِتَاب	libro.
كَلْب	cachorro	de	كَلْب	perro.

(c) En lenguaje afectivo, para expresar cariño

يَا بَنِيَّ ¡hijito! (forma en que un padre se dirige a su hijo)

(d) En sentido despectivo

رَجُلٌ hombrecillo, chiquilicuatro, de رَجُلٌ hombre.

7. En ocasiones algunas preposiciones trilíteras adoptan la forma de diminutivo.

قَبْلَ الْفَجْرِ *antes del amanecer.*

قَبِيلَ الْفَجْرِ *poco antes del amanecer.*

بُعَيْدَ الظُّهْرِ *poco después de mediodía.*

Aunque con muy poca frecuencia, también se forma el diminutivo de los verbos de «sorpresa» (véase capítulo XXXII, § 4), dando a la expresión el matiz afectivo que fácilmente se puede percibir.

مَا أَحْسَنَهُ *¡qué bonito es! (de أَحَسَّه)*

مَا أَمْلَحَهُ *¡qué salado es! (de أَمْلَحَهُ)*

VOCABULARIO

(Con exclusión de las palabras que han sido mencionadas en el cuerpo del capítulo)

Belén (díptoto)	بَيْتُ لَحْمٍ	cúpula, estancia o construcción cubierta	قُبَّة - قُبْبٌ
Jerusalén	بَيْتُ الْمَقْدِسِ	abovedado	مَعْقُودٌ
ser sagrado, estar santificado	قَدَسَ -	iglesia	كَنِيسَةٌ - كَنَائِسُ
santificar (II)	قَدَّسَ	límite, colmo, extremo	غَايَةٌ
'Ayn Sulwān	عَيْنُ سُلْوَانٍ	ver (IV)	أَبْصَرَ
solaz, entretenimiento	سُلْوَانٌ	depresión (del terreno)	وِطَاءٌ
fuelle, manantial (I)	عَيْنٌ - عَيْوْنٌ، أَعْيُنٌ	columna, pilar	عَمُودٌ - أَعْمِدَةٌ
curar, sanar (IV)	أَبْرَأَ	mármol	رُخَامٌ
ciego	صَرِيرٌ	cosa bonita, atractiva	مَلِيحَةٌ
excavar, traspasar, picotear	نَقَرَ -	ángulo, rincón	رُكْنٌ - أَرْكَانٌ، رُكُونٌ

1 Esta palabra significa también *ojo*, como quedó visto en capítulos anteriores. Con este sentido, que es el más frecuente, aparece en el Ejercicio 75 de esta misma lección.

pico de pájaro	مِنْقَارٌ - مَنَاقِرُ	templo, santuario, altar	مَيْكَلٌ - مَيَاكِلُ
apresar, encarcelar, detener	حَبَسَ - حَبَسَ	dentro de (prep.)	دَاخِلٌ
mismo (lexema reflexivo)	نَفْسٌ - أَنْفُسُ	fuera de (prep.)	خَارِجٌ
él mismo / ella misma	نَفْسُهُ / نَفْسُهَا	pesebre	مِذْوَدٌ - مَذَاوِدُ
adoración, culto	عِبَادَةٌ	ave, pájaro	طَيْرٌ - طُيُورٌ
engendrar, parir	وَلَدَ - يَلِدُ	distancia	مَسَافَةٌ - سَافَاتٌ
milla	مِيلٌ - أَمْيَالٌ	gato	قَطٌّ - قُطُوطٌ
tumba, sepultura	قَبْرٌ - قُبُورٌ	nido	عِشٌّ - عِشَاشٌ
Jacob (díptoto)	يَعْقُوبُ	morder	عَضَّ - عَضٌّ

EJERCICIO 75

NOTAS:

(a) Este ejercicio no está destinado a practicar el contenido gramatical del capítulo, que se refiere casi exclusivamente al estudio de estructuras nominales.

(b) Se habrá observado en los ejercicios de capítulos anteriores que algunas vocales de palabras de uso muy frecuente o en posiciones en que la vocal es deducible por norma gramatical (por ejemplo, ante tā' marbūṭa) han dejado de escribirse. A partir de ahora no se escribirán en los ejercicios más que las vocales y los signos ortográficos que pueden considerarse esenciales.

El siguiente pasaje pertenece al geógrafo al-Idrīsī (siglo XII), y en él hace una somera descripción de Belén y sus alrededores.

(بَيْتُ لَحْمٍ) سِرْتُ مِنْ بَيْتِ الْمَقْدِسِ إِلَى مَدِينَةِ بَيْتِ لَحْمٍ فَوَجَدْتُ عَلَى طَرِيقِي عَيْنَ سُلْوَانَ. وَهِيَ الْعَيْنُ الَّتِي أَبْرَأَ فِيهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ (el Mesías) الضَّرِيرَ الْأَعْمَى. وَلَمْ تَكُنْ لَهُ قَبْلَ ذَلِكَ عَيْنَانِ. وَبِقُرْبِهَا بَيُوتٌ كَثِيرَةٌ مَنفُورَةٌ فِي الصَّخْرِ. وَفِيهَا رَجَالٌ حَبَسُوا أَنْفُسَهُمْ فِيهَا عِبَادَةً. وَأَمَّا بَيْتُ لَحْمٍ - وَهُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي وَلَدَ فِيهِ السَّيِّدُ الْمَسِيحُ - فَبَيْنَهُ وَبَيْنَ بَيْتِ الْمَقْدِسِ سِتَّةُ أَمْيَالٍ. وَفِي وَسَطِ الطَّرِيقِ قَبْرٌ وَلَدَيَّ بَعْقُوبَ. وَهُوَ قَبْرٌ عَلَيْهِ اثْنَا عَشَرَ حَجَرًا.

وَفَوْقَهُ قُبَّةٌ مَوْقُودَةٌ بِالصَّخْرِ وَبَيْتٌ لَحْمٌ هُنَاكَ. وَفِيهَا كَنِيسَةٌ حَسَنَةُ الْبِنَاءِ مُزَيَّنَةٌ إِلَى أَبْعَدِ غَايَةٍ حَتَّى أَنَّهُ (1) مَا أَبْصَرَ فِي جَمِيعِ الْكَنَائِسِ مِثْلَهَا بِنَاءً. وَهِيَ فِي وَطَاءٍ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَهَا بَابٌ مِنْ جِهَةِ الْمَعْرَبِ، وَبِهَا مِنْ أَعْمَدَةِ الرِّخَامِ كُلِّ مَلِيحَةٍ وَفِي رُكْنٍ الْهَيْكَلِ فِي جِهَةِ الشَّمَالِ الْمَغَارَةِ الَّتِي وَلَدَ بِهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ، وَهِيَ تَحْتَ الْهَيْكَلِ وَدَاخِلَ الْمَغَارَةِ الْمَذْذُودِ الَّذِي وَجَدَ بِهِ، وَإِذَا خَرَجْتَ مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ نَظَرْتَ فِي الشَّرْقِ كَنِيسَةَ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ بَشَّرُوا الرُّعَاةَ بِمَوْلِدِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ.

EJERCICIO 76

1. Mi hermano fue acusado de adorar a los ídolos en el exterior de la Mezquita de 'Umar. 2. Estos pájaros tienen picos largos. 3. Hemos visto una fuente de agua corriente y clara fuera de la cueva. 4. La sepultura de estos hombres está a una distancia de cuatro millas del lugar en el que fueron apresados. 5. Si se lo pides al director de los almacenes te dará tres limas, unas tijeras y dos martillos, uno grande y el segundo pequeño. 6. Mi gata negra ha parido siete gatitos, uno negro, tres grises, dos blancos y uno marrón. 7. En uno de los ángulos de este sagrado templo hay tres columnas de mármol. 8. Las mujeres vieron una construcción abovedada en medio del prado, en las proximidades del lago, y se dieron cuenta de que era la tumba de Jacob. 9. Me aterrorizaba la situación de manera extraordinaria (lit.: con el colmo del miedo). 10. Su nombre será santificado poco después de su muerte. 11. Mi casa es en verdad un lugar de oración y vosotros la habéis convertido en un mercado en el que se venden y se compran mercancías. 12. Has barrido la habitación con una escoba nueva y has planchado mis vestidos con una plancha

1 Obsérvese el uso de este pronombre personal afijado (هُ) -llamado por los gramáticos árabes *pronombre del asunto* -، que no se refiere a ninguna palabra específicamente.

Las partículas *إِنَّ*, *أَنَّ* y sus semejantes TIENEN que ir seguidas de un nombre, que es sujeto de la oración nominal que introducen dichas partículas y al que ponen en acusativo. Este pronombre se refiere normalmente a algún nombre de la oración anterior y también desempeña alguna función en la que la partícula introduce. Sin embargo, cuando no existe este nombre, se emplea el pronombre *هُ* -al podemos considerar en este caso como neutro- para satisfacer la exigencia gramatical antes expresada. En tal caso no se traduce.

nueva, pero a pesar de ello todo tu trabajo es deficiente (lit.: malo). 13. Tu cita era a las cinco, ¿por qué no has llegado hasta las siete? 14. Londres es un lugar de encuentro para los estudiantes de todas las naciones. 15. Al exterior de mi oficina hay un arbolito en el que está el nido de un ruiseñor. 16. Poco después de mediodía, hijo mío, nos encontraremos en el jardín de Ḥusayn. En él hay frutas de muchos tipos diferentes, entre ellos membrillos y manzanas, pero yo prefiero los membrillos. 17. Abrí su escritorio con la llave y encontré en él su ensayo sobre la independencia árabe, <escrito> con muy buena letra. 18. El gorrión es un pajarito <bien> conocido en Inglaterra. 19. Le picó un alacrán mientras estaba arreglando el ventilador en la habitación de su hermano. 20. En el mercado, pesa todo en las balanzas oficiales pues no tengo confianza en las balanzas de los comerciantes.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO

الْبَابُ الْأَرْبَعُونَ

EL ADJETIVO Y EL NOMBRE DE RELACIÓN

DIVERSAS FORMAS ADJETIVALES

1. El adjetivo de relación (إِسْمُ النَّسَبَةِ) se forma añadiendo **ي** a un nombre, e indican que la persona o cosa a la que se aplican están relacionados con el nombre original. Los casos más frecuentes son aquéllos en los que el adjetivo deriva de nombres geográficos, de oficio, tribus, comarcas o ciudades. Si el nombre lleva **tā'** **marbūta**, ésta desaparece al añadirle el morfema **ي**.

عَرَبٍ	árabes (col.)	عَرَبِيٌّ	árabe
مِصْرِيٌّ	Egipto	مِصْرِيٌّ	egipcio
مَكَّةَ	La Meca	مَكِّيٌّ	mequí
طَبِيعَةً	naturaleza	طَبِيعِيٌّ	natural
عِلْمٍ	ciencia	عِلْمِيٌّ	científico
ثَقَافَةً	cultura	ثَقَافِيٌّ	cultural
صِنَاعَةً	industria	صِنَاعِيٌّ	industrial
حَدِيدٍ	hierro	حَدِيدِيٌّ	férreo
يَوْمٍ	día	يَوْمِيٌّ	diario

Los elementos no radicales, especialmente las letras de prolongación, frecuentemente desaparecen en estos adjetivos.

مَدِينَةٍ	ciudad	مَدَنِيٌّ	ciudadano, civil
-----------	--------	-----------	------------------

قُرَيْشٍ *Qurayš* (tribu)

قُرَيْشِيّ *qurayšī*

تَقِيفٍ *Taqīf* (tribu)

تَقِيفِيّ *taqafī*

2. A veces el alif final de una palabra de origen extranjero se mantiene en el adjetivo de relación y se le hace seguir de una wāw, o bien se transforma en wāw, aunque esto es rechazado por los puristas.

فَرَنْسَا *Francia*

فَرَنْسَاوِيّ، فَرَنْسَوِيّ *francés*

دَنْقَلَا *Dongola*

دَنْقَلَاوِيّ *dongolés*

Las formas regulares de estos dos últimos adjetivos son فَرَنْسِيّ y دَنْقَلِيّ.

Obsérvense también los siguientes, todos los cuales presentan alguna particularidad.

إِنْكِلْتَرَا *Inglaterra*

إِنْكِلِيزِيّ *inglés*

بَرِيْطَانِيَا (Gran) *Bretaña*

بَرِيْطَانِيّ *británico*

إِيْطَالِيَا *Italia*

إِيْطَالِيّ *italiano*

أَلْيَمَن *Yemen*

يَمَنِيّ *yemení*

هَرَاة *Herat*

هَرَوِيّ *harawí (de Herat)*

مَرَو *Merv*

مَرَوَزِيّ *merví*

الرَّيّ *Ray*

رَاوَزِيّ *razi (de Ray)*

3. Las palabras أَبٌ *padre* y أَخٌ *hermano*, recuperan la wāw original en los adjetivos de relación correspondientes: أَبَوِيّ *paternal*; أَخَوِيّ *fraternal*.

Cuando el nombre acaba en ا, ء, ي, o ى, esta terminación se transforma en wāw antes de añadirle el morfema de adjetivo de relación.

مَعْنَوِيّ *abstracto*

(de مَعْنَى *significado*)

دُنْيَوِيّ *mundanal*

(de دُنْيَا *mundo*)

Nótese también los siguientes ejemplos:

نَبَوِيّ *profético*

(de نَبِيّ o نَبِيّ *profeta*)

ثَانَوِيّ *secundario*

(de ثَانٍ *segundo*)

سَنَوِيّ *anual*

(de سَنَة *año*)

El mismo caso se presenta cuando el nombre acaba en **لَاءَ** o **لَاَءَ**, como ocurre en **سَمَاوِيَّ** *celestial*, de **سَمَاءَ** *cielo*. Sin embargo, de **شَتَاءَ** *invierno*, deriva la forma **شِتْوِيَّ** (sin **alif**) *invernal*. Nótese también el adjetivo **قَرْوِيَّ** *rural*, de **قَرْيَةً** *aldea*.

Estos adjetivos toman normalmente el plural masculino sano, como en **مِصْرِيُونَ** *egipcios* (de **مِصْرِيَّ** *egipcio*). Sin embargo, ocasionalmente se producen excepciones a esta regla, y así el plural de **عَرَبِيَّ** *arabe* es **عَرَبٌ**, y el de **بَغْدَادِيَّ** *bagdadí* es **بَغَادِدَةٌ**.

Debe recordarse que en árabe muchos de estos adjetivos se utilizan frecuentemente como nombres.

EL NOMBRE DE RELACIÓN

5. El femenino singular del adjetivo de relación se usa como «nombre de relación», frecuentemente con un significado específico, abstracto o concreto.

إِنْسَانٌ <i>hombre</i>	إِنْسَانِيَّ <i>humano</i>	إِنْسَانِيَّةٌ <i>humanidad</i>
إِلَهٌ <i>Dios</i>	إِلَهِيَّ <i>divino</i>	إِلَهِيَّةٌ <i>divinidad</i>
شَهْرٌ <i>mes</i>	شَهْرِيَّ <i>mensual</i>	شَهْرِيَّةٌ <i>mensualidad</i>
يَوْمٌ <i>día</i>	يَوْمِيَّ <i>diario (adj.)</i>	يَوْمِيَّةٌ <i>diario (nom.)</i>

En algunos casos, existe este nombre de relación mientras que el adjetivo correspondiente, o no existe o es de uso infrecuente. Eso ocurre, por ejemplo, con las formas elativas, de las que no es frecuente derivar adjetivos de relación mientras que sí son comunes nombres como **أَقْلِيَّةٌ** *minoría* (de **أَقْلٌ**) o **أَكْثَرِيَّةٌ** *mayoría* (de **أَكْثَرٌ**).

Todos estos nombres toman el plural femenino sano.

Algunos nombres de acción de formas derivadas que han adoptado un significado específico, sirven de base para la formación de nombres de relación. Por ejemplo, **اتِّفَاقٌ**, nombre de acción de la forma VIII de la raíz **وَفَقَ**, se usa con el sentido de *acuerdo*, y de él se deriva el nombre de relación **اتِّفَاقِيَّةٌ**, muy empleado en la terminología política actual con el sentido de *pacto*, *concordato*.

Puede decirse que tanto los adjetivos como los nombres de relación han adquirido una extensión tal de uso en árabe moderno, que casi admiten la creación personal

espontánea. Expresiones como **السَّنةَ الْمَدْرَسِيَّةَ** *el año escolar*, en la que el adjetivo de relación se ha formado a partir de un nombre de lugar, son típicas del árabe moderno.

6. Una forma menos frecuente de adjetivo de relación es la que tiene como morfema **أَنِيّ**. Algunos ejemplos de estos adjetivos son los siguientes:

رُوحَ <i>espíritu</i>	رُوحَانِيّ <i>espiritual</i>	رُوحَانِيَّة <i>espiritualidad</i>
جَسْمَ <i>cuerpo</i>	جَسْمَانِيّ <i>corpóreo</i>	جَسْمَانِيَّة <i>corporeidad</i>

Nótese también estos ejemplos:

إِسْكَندَرَانِيّ <i>alejandrino, natural de Alejandría</i>	(الْإِسْكَندَرِيَّةَ)
لَاذَقَانِيّ <i>lataquí, natural de la ciudad siria de Latakia</i>	(الْلاذَقِيَّةَ)

7. En lecciones anteriores ya han aparecido casi todas las formas adjetivales existentes (**إِسْمُ صِفَةٍ**), la mayoría de las cuales tienen un significado asimilable al del participio activo, y por ello se denominan en **الْأَسْمَاءُ الْمُشَابِهَةُ لِإِسْمِ الْفَاعِلِ** *l nombres semejantes al participio activo*.

Estas formas son las siguientes:

- (1) **فَاعِلٌ** el participio activo.
- (2) **فَعِيلٌ** Ej.: **كَبِيرٌ** *grande* (de **كَبَّرَ**)

En ocasiones esta forma tiene el sentido de participio pasivo, en cuyo caso el plural suele ser del tipo **فُعِلَ**. Ej.: **جَرِيحٌ** *herido*, plural **جُرْحَى**; **قَتِيلٌ** *asesinado*, plural **قُتِلَى**.

- (3) **فَعُولٌ** Ej.: **صَبُورٌ** *paciente* (de **صَبَرَ**)
- (4) **فَعْلَانٌ** Ej.: **كَسْلَانٌ** *perezoso* (de **كَسَلَ**)
- (5) **فَعْلَانٌ** Ej.: **فَرَحَانٌ** *alegre* (de **فَرَحَ**)
- (6) **أَفْعَلٌ** Para colores y particularidades físicas.
- (7) **فَعْلٌ** Ej.: **صَعْبٌ** *difícil* (de **صَعَّبَ**)
- (8) **فَعْلٌ** Ej.: **حَسَنٌ** *bueno, bello* (de **حَسَّنَ**)
- (9) **فَعْلٌ** Ej.: **فَرِحٌ** *alegre* (de **فَرَحَ**)
- (10) **فَعَالٌ** Ej.: **عَلَامٌ** *sabio* (de **عَلَّمَ**); **كَذَّابٌ** *mentiroso* (de **كَذَّبَ**)

Esta forma, sustantivada, se usa para nombres de profesión u oficio: **خَيَّاطٌ** *sastre*; **نَجَّارٌ** *carpintero*.

- (11) **فَعِيلٌ** Ej.: **صَدِيقٌ** *veraz, sincero*

(12) مَفْعِيلٌ Ej.: مَسْكِينٌ *pobre, miserable*

(13) مَفْعَالٌ Ej.: مَقْدَامٌ *valiente*

Algunas de estas formas son intensivas, y adquieren un matiz aún más intenso cuando se les añade la terminación de femenino aunque siguen aplicándose a nombres masculinos. Así **عَلَامَةٌ** significa *erudito, muy sabio*, y **مَقْدَامَةٌ** *muy valiente*, aplicado a hombres.

(1) (إِسْمُ التَّفْضِيلِ) NUEVOS DETALLES SOBRE EL USO DEL ELATIVO

8. El elativo ya fue tratado en el capítulo IX y, como allí se dijo, se forma siempre a partir de raíces triconsonánticas. Así, de **حَبِيبٌ** *querido*, se forma **أَحَبُّ** (por **أَحَبُّ**) *más querido*.

En el caso de participios de formas derivadas, palabras de más de tres consonantes o del tipo **أَفْعَلٌ**, el elativo se forma utilizando **أَكْثَرُ** o **أَشَدُّ** seguido de un nombre en acusativo, generalmente un nombre de acción. Así, el elativo de **مُجْتَهِدٌ** *esforzado, diligente* es **أَكْثَرُ أَجْتِهَادٍ** (lit.: *más amplio en cuanto a diligencia*). Y el de **أَسْوَدُ** *negro*, es **أَشَدُّ سَوَادًا** *más negro* (lit.: *más intenso en cuanto a negrura*)

9. Cuando el término de la comparación no es un nombre sino una frase completa o una expresión adverbial, dicho término es introducido por **مِمَّا** (por **مِنْ مَا**) seguido de un verbo, o bien por la preposición **مِنْ** con un afijo pronominal.

أَلْهَوَاءُ أَلْطَفُ أَلْيَوْمَ مِنْهُ أَمْسٍ *el tiempo es más agradable hoy que ayer.*

أَلْطَقْسُ أَلْطَفُ أَلْيَوْمَ مِمَّا كَانَ أَمْسٍ *idem (lit.: de lo que fue ayer)*

Expresiones metafóricas del tipo «más veloz que el pensamiento», «más dulce que la miel», etc., tienen en árabe una expresión semejante a la del español, aunque es frecuente que los términos de la comparación sean diferentes tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos.

أَسْرَعُ مِنْ أَلْبَرَقٍ *más rápido que el relámpago.*

أَحْلَى مِنْ أَلْسُكَّرٍ *más dulce que el azúcar.*

Otra forma de expresión de la misma idea se logra por medio de una

1 Véase también el Anexo C, § 4 (c).

comparación de igualdad, como en كَالْبَرْقِ سَرِيعٍ, literalmente *rápido como el relámpago*.

(ك) como, igual que, es una preposición inseparable que, como todas las preposiciones, rige genitivo).

VOCABULARIO

(Con exclusión de las palabras que han sido mencionadas en el cuerpo del capítulo)

ayuda, ayudante, auxiliar	عَوْنٌ - أَعْوَانٌ	marcharse, despedirse (II)	وَدَّعَ
es llamado, se le llama	يُقَالُ لَهُ	recomendar, sugerir, proponer (IV)	أَوْصَى بِ
ante él, en su presencia (lit.: entre sus manos)	بَيْنَ يَدَيْهِ	alboroto, bullicio, clamor	ضَجِيحٌ
alejar; quitar, suprimir (IV)	أَزَالَ	subir, estar arriba, ser alto	عَلَا :
a sus órdenes, a su servicio (lit.: escuchando y obedeciendo)	سَمْعًا وَطَاعَةً	grito	صِيَاحٌ
perecer, morir	هَلَكَ -	pedir ayuda a, pedir socorro a (X)	إِسْتَفَاثَ بِ
destruir, arruinar (IV)	أَهْلَكَ	exaltado sea (aplicado a Dios)	تَعَالَى
propiedades	تَعَلُّقَاتٌ	equivocarse, errar (IV)	أَخْطَأَ
poseer, dominar	مَلَكَ -	perdonar a	غَفَرَ : (لِ)
caro	غَالٍ	carbón	فَحْمٌ
barato	رَخِيصٌ	vinagre	خَلٌّ
ardid, estratagema, truco	حِيلَةٌ - حَيْلٌ	nacionalizar (de أُمَّة, nación) (II)	أَمَمَ
salvar, librar (II)	خَلَصَ	¡Por Dios! (fórmula de voto o juramento)	وَاللَّهِ
salvarse, librarse (V)	تَخَلَّصَ	genialidad, genio	عَبَقْرِيَّةٌ
por favor (lit.: de tu amabilidad)	مِنْ فَضْلِكَ		

EJERCICIO 77

NOTA: El ejercicio siguiente no está específicamente relacionado con el contenido del capítulo.

حُكِيَ أَنَّ هَارُونَ الرَّشِيدَ اسْتَدْعَى رَجُلًا مِنْ أَعْوَانِهِ يُقَالُ لَهُ صَالِحٌ، فَلَمَّا حَضَرَ بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَهُ: «يَا صَالِحُ، سِرُّ إِلَى مَنْصُورٍ وَقُلْ لَهُ: إِنَّ لَنَا عِنْدَكَ أَلْفَ أَلْفٍ دِرْهَمٍ، وَالرَّايَ قَدْ اقْتَضَى أَنَّكَ تَحْمِلُ ذَلِكَ الْمَبْلَغَ لَنَا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، وَقَدْ أَمَرْتُ، يَا صَالِحُ، أَنَّهُ إِنْ لَمْ يَحْضُرْ لَكَ ذَلِكَ الْمَبْلَغُ مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ إِلَى قَبْلِ الْمَغْرَبِ أَنْ تُزِيلَ رَأْسُهُ عَنْ جَسَدِهِ وَتَأْتِيَنَا بِهِ». فَقَالَ صَالِحٌ: «سَمْعًا وَطَاعَةً».

ثُمَّ سَارَ إِلَى مَنْصُورٍ وَأَخْبَرَهُ بِمَا ذَكَرَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ، فَقَالَ مَنْصُورٌ: «قَدْ هَلَكْتُ، وَاللَّهِ إِنَّ تَعْلِقَاتِي وَمَا تَمْلِكُهُ يَدِي إِذَا بِيَعْتُ بِأَعْلَى قِيَمَةٍ لَا يَزِيدُ ثَمَنُهَا عَلَى مِائَةِ أَلْفٍ، فَمِنْ أَيْنَ أَقْدِرُ، يَا صَالِحُ، عَلَى التَّسْعَمَانَةِ أَلْفِ دِرْهَمٍ الْبَاقِيَةِ؟». فَقَالَ لَهُ صَالِحٌ: «دَبَّرَ لَكَ حِيلَةً تَتَخَلَّصُ بِهَا عَاجِلًا وَإِلَّا هَلَكْتَ، فَإِنِّي لَا أَقْدِرُ أَنْ أَتَمَهَّلَ عَلَيْكَ لِحَظَةً بَعْدَ الْمَدَّةِ الَّتِي عَيَّنَهَا لِي الْخَلِيفَةُ فَاسْرِعْ بِحِيلَةٍ». فَقَالَ الْمَنْصُورُ: «يَا صَالِحُ، أَسْأَلُكَ أَنْ تَحْمِلَنِي، مِنْ فَضْلِكَ، إِلَى بَيْتِي لِأَوْدَعَ أَوْلَادِي، وَاهْلِي، وَأَوْصِيَ لِأَقَارِبِي». قَالَ صَالِحٌ: «فَمَضَيْتُ مَعَهُ إِلَى بَيْتِهِ فَجَعَلَ يُوَدِّعُ أَهْلَهُ، وَارْتَفَعَ الضَّجِيجُ فِي مَنْزِلِهِ وَعَلَا الْبُكَاءُ وَالصِّيَاخُ وَالِاسْتِغَاثَةُ بِاللَّهِ تَعَالَى».

(من «الف ليلة وليلة» de *Las mil y una noches*)

EJERCICIO 78

1. Entre sus ayudantes había un egipcio, dos italianos y tres viejos mequías a los que encontró en la peregrinación del año pasado. 2. A esta zona se la llama «la zona de las industrias ligeras», y el gobierno la estableció después de que la guerra hubiera hecho desaparecer todas las anteriores industrias de nuestro país. 3. He leído

en su diario (lit.: diarios) cómo salvó su vida y todas sus propiedades con un ardid. 4. Por favor, indícame el camino al aeropuerto civil. 5. Todo estaba caro en Inglaterra después de la guerra. 6. La enseñanza es barata en las escuelas secundarias estatales francesas. 7. La mayoría propuso la nacionalización de todas las compañías comerciales por lo que un griterío y un alboroto surgió (lit.: se elevó) de la minoría. 8. Mi marido me repudió definitivamente (lit.: por última vez), por lo que pido ayuda a Dios -exaltado sea- en mis difíciles problemas. 9. El yerro es <propio> del hombre, el perdón es <propio> de Dios. 10. El salario mensual de los trabajadores fue aumentado por medio de un acuerdo entre ellos y los empleados. 11. La salud espiritual es más importante que la salud corporal. 12. Soy un hombre paciente y no soy rápido para la cólera. 13. Encontré en la calle a un mendigo que había sido antes carpintero, y dijo: «Soy un pobre desgraciado, dame algo». 14. Dije: «No llevo dinero conmigo, que Dios -exaltado sea- te ayude» (lit.: pide ayuda a Dios). 15. Él era un gran erudito y más trabajador (lit.: mayor en cuanto a esfuerzo) que los otros sabios. 16. Hijo mío, tu cara está negra como el carbón, ¿dónde has estado? 17. La Universidad es hoy mayor de lo que era antes. 18. Ellos son mejores en el trabajo que en las palabras. 19. Sus palabras (de ella) son más dulces que el azúcar, pero sus pensamientos son amargos como el vinagre. 20. Vosotros sois hombres de mucho mundo (lit.: muy «mundanos»). 21. La genialidad de 'Umar es famosa en la historia de los califas.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO PRIMERO

الْبَابُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

NOMBRES ABSTRACTOS. NOMBRES PROPIOS.

1. Los nombres pueden clasificarse, de acuerdo con su contenido semántico, en:

- (a) nombre común (إِسْمُ الْجِنْسِ) nombre «de clase»
- (b) nombre propio (إِسْمُ عَلَمٍ) nombre «de distinción»

2. El primer grupo se subdivide a su vez en:

(a) nombre concreto (إِسْمٌ عَيْنٍ), que incluye tanto sustantivos como رَجُلٌ hombre, فَرَسٌ caballo, etc., como adjetivos tales como رَاكِبٌ jinete (< que cabalga), etc.

(b) nombre abstracto (إِسْمٌ مَعْنَى), ya sean sustantivos como عِلْمٌ ciencia, جَهْلٌ ignorancia, etc., o adjetivos como مَفْهُومٌ comprendido, entendido.

3. Cuando los nombres abstractos se usan en un sentido genérico, sin elementos que los determinen, siempre llevan artículo.

الشَّجَاعَةُ فَضِيلَةٌ la valentía es una virtud.

La misma regla se aplica a todos los nombres cuando se usan en sentido general, como los nombres de los elementos naturales, materiales, etc.

الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ مَعْدَنَانِ el oro y la plata son (dos) metales.

Sin embargo, expresiones como una caja de oro o similares se vierten al árabe por صُنْدُوقٌ مِنْ ذَهَبٍ o صُنْدُوقُ ذَهَبٍ, pero resulta incorrecto emplear el artículo en este caso y por ello no se admite la forma صُنْدُوقٌ مِنَ الذَّهَبِ.

Los seres humanos y animales, mencionados en sentido genérico, llevan artículo en árabe.

لَنْ يَدْخُلَ الْكَذَّابُونَ آلْجَنَّةَ *los mentirosos no entrarán en el Paraíso.*

الْحِمَانُ حَيَّوَانٌ كَرِيمٌ *el caballo es un noble animal.*

En la frase هَذَا الْبَيْتُ غَيْرُ مُلَائِمٍ لِلْأَثَاثِ الثَّقِيلَةِ *esta casa no es apropiada para mobiliario pesado*, también puede decirse لِأَثَاثٍ ثَقِيلَةٍ, en forma indeterminada.

4. Los nombres propios están intrínsecamente determinados y pueden ser sujetos de una frase nominal.

حُسَيْنٌ مُعَلِّمٌ *Husayn es profesor.*

بَغْدَادُ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ *Bagdad es una bella ciudad.*

En algunos nombres propios, sin embargo, el artículo es parte integrante de los mismos: الْقَاهِرَةُ *El Cairo*; الْخَرْطُومُ *Jartum* (capital de Sudán).

5. Son numerosos los nombres propios que están formados por un nombre seguido por un genitivo en idafa: عَبْدُ اللَّهِ *‘Abd Allāh*; أَبُو بَكْرٍ *Abū Bakr*.

La primera parte de tales nombres va en el caso que requiera su función en la frase en que aparezca, mientras que la segunda parte va siempre en genitivo.

جَاءَ أَبُو بَكْرٍ *Abū Bakr ha llegado.*

رَأَيْتُ أَبَا بَكْرٍ *he visto a Abū Bakr.*

مَرَرْنَا بِأَبِي بَكْرٍ *hemos pasado junto a Abū Bakr.*

أَيْنَ عَبْدُ اللَّهِ؟ *¿dónde está ‘Abd Allāh?*

نَادِ عَبْدَ اللَّهِ! *¡llama a ‘Abd Allāh!*

Algunos nombres propios cuya primera parte es أَبُو mantienen esa parte en nominativo, en el uso actual de la lengua, inclusive cuando por la función que desempeñan en la oración les correspondería ir en otro caso. Así, hablando de la ciudad sudanesa de Abū Ḥamad (أَبُو حَمَدَ), se dice:

نَزَلَ بِأَبِي حَمَدَ *llegó a Abū Ḥamad (en lugar de بِأَبِي حَمَدَ)*

زَارَ أَبُو حَمَدَ *visitó Abū Ḥamad (por أَبَا حَمَدَ)*

6. Los nombres propios árabes, tal como se usaban en épocas antiguas, son complicados y muchas veces resulta difícil encontrarlos en los índices onomásticos de los libros. Estos nombres incluyen los siguientes elementos:

(a) el nombre propio, como زَيْدٌ *Zayd*, جَعْفَرٌ *Īa'far*, سُلَيْمَانٌ *Sulaymān* (Salomón), اَلْخَلِيلُ *al-Jalil*, etc.

(b) la «*kunya*» (كُنْيَة), que contiene un término de relación como «padre», «madre», «hermano», «hijo», «hija», etc.

إِبْنُ بَطْوِطَة	<i>Ibn Baṭṭūṭa</i>
إِبْنُ أَحْمَدَ	<i>Ibn Aḥmad</i>
أُمُّ كَلْتُومَ	<i>Umm Kulṭūm</i>
أَخُو هَارُونَ	<i>Ajū Hārūn</i>

(c) el «*laqab*» (لَقَبٌ) o sobrenombre, que se daba generalmente a las personas adultas aludiendo a alguna cualidad especialmente notable (أَبُو بَكْرٍ الصِّدِّيقِ *Abū Bakr al-Ṣiddiq*, es decir *Abū Bakr* «el veraz») (1); a algún acontecimiento asociado a su vida (تَابَطَ شَرًّا *Ta'abbaṭa Ṣarran*, literalmente «llevó bajo el brazo un mal») (2); o, más frecuentemente, a la tribu o lugar de origen de la persona, como en los ejemplos siguientes:

اَلْخَلِيلُ بْنُ أَحْمَدَ الْفَرَاهِيدِيّ	<i>al-Jalil b. Aḥmad al-Farāhīdī</i> (tribu)
أَبُو عَمْرٍو الشَّيْبَانِيّ	<i>Abū 'Amr al-Ṣaybānī</i> (tribu)
الْهَرَوِيّ	<i>al-Harawī</i> (de la ciudad de Herat)
الْأَنْدَلُسِيّ	<i>al-Andalusī</i> (de al-Andalus)
الْبَغْدَادِيّ	<i>al-Bagḍādī</i> (de Bagdad)

Algunos de estos sobrenombres son indeclinables, como تَابَطَ شَرًّا, que es realmente un verbo con su objeto directo, es decir, una frase completa.

1 Compañero, suegro y valedor del Profeta en las épocas más difíciles de la vida de éste, al que sucedió como jefe de la comunidad musulmana, convirtiéndose así en el primero de los califas (632-634). Su sinceridad le hizo merecedor del calificativo con el que se le conoce.

2 Por este nombre es conocido un poeta preislámico y alude a que, según la leyenda, solía llevar un *gūl* (ser maléfico, especie de ogro) siempre con él, bajo el brazo (véase el Ejercicio 79 B). Otras versiones de la leyenda dicen que lo que llevaba era una espada.

Los autores famosos u otros personajes muy conocidos pueden ser nombrados habitualmente por uno solo de los tres elementos anteriormente citados. Por ejemplo,

a الخليل se le nombra generalmente sólo por الخليل;

a ابن جُبَيْر se le conoce por أبو الحُسَيْن محمد بن جُبَيْر;

y محمد بن جرير الطَّبَرِي es llamado siempre الطَّبَرِي, es decir «el de Tabaristán», por el lugar de su nacimiento.

Los biógrafos antiguos, cuando nombran a un personaje suelen dar una larga lista de antepasados como «*kunya*», y varios sobrenombres o ألقاب (plural de لَقَب).

7. Los dos nombres 'Umar (Omar) y 'Amr tienen la misma raíz y pueden confundirse si no se les presta la debida atención. El primero de ellos es díptoto (عَمْرُ), mientras que el segundo es tríptoto y se declina de la siguiente forma:

nominativo: عَمْرُو acusativo: عَمْرًا genitivo: عَمْرٍو.

La و es una mera convención gráfica, sin efecto fónico alguno y que sólo sirve para evitar la confusión entre ambos nombres en textos no vocalizados.

8. Sobre la norma de uso de las formas ابن o بن, véase el capítulo VII, § 3.

VOCABULARIO

confianza, persona de confianza, autoridad académica gramático	ثِقَّة نَحْوِيّ	estudiar bajo la dirección de, aprender de califato	أَخَذَ عَنْ خِلَافَةٍ
conocido por o como	مَعْرُوفٌ بـ	sentido, significado	مَعْنَى - مَعَانٍ
avaricia, tacañería	بُخْلٌ	oportunidad, ocasión	فُرْصَةٌ - فُرَصٌ
vicio, defecto, tacha	رَذِيلَةٌ - رَذَائِلُ	fortuna, buena suerte	بَخْتٌ
virtud, buena cualidad	فَضِيلَةٌ - فَضَائِلُ	afortunado	بَخِيْتُ
mina, metal	مَعْدِنٌ - مَعَادِنُ	bastar, ser suficiente	كَفَى -
axila, sobaco	إِبْطٌ - أَبَاطُ	suficiencia, lo que basta	كِفَايَةٌ

ser demoníaco, ogro, <i>gūl</i>	غُولٌ - غِيلَانٌ، أَغْوَالٌ	punto de vista (uso moderno)	وُجْهَةٌ نَظَرٌ
fantasma, espíritu	شَبَحٌ - أَشْبَاحٌ	pretender, afirmar	زَعَمَ - زَعَمَ
leyenda, historia legendaria	أَسْطُورَةٌ - أَسَاطِيرُ	dirigente, caudillo; portavoz	زَعِيمٌ - زُعَمَاءُ
donde; mientras	حَيْثُ	incluir, contener (V)	تَضَمَّنَ
negociar con (III)	فَاوَضَ	importancia, relevancia	أَهَمِّيَّةٌ
negociaciones	مُفَاوَضَاتٌ	principio, fundamento, elemento	مَبْدَأٌ - مَبَادِيُ
mensaje, comunicado (uso moderno)	بَلَاغٌ - سَاتٌ	hacerse cargo de, ser encargado de (V)	تَوَلَّى
lector	قَارِئٌ - قُرَاءٌ	provincia, departamento administrativo	وَلَايَةٌ - سَاتٌ
arte	فَنٌّ - فُنُونٌ	debate, discusión	مُبَاحَثَةٌ
artístico, técnico	فَنِّيٌّ	altura, elevación	عُلُوٌّ
artista	فَنَّانٌ	lo contrario, lo opuesto	عَكْسٌ
telegrama	بَرْقِيَّةٌ	por el contrario	بِالْعَكْسِ
telegrama	تِلْغَرَامٌ	igualmente	عَلَى السَّوَاءِ
medidas, pasos	إِجْرَاعَاتٌ	hombre, ser humano, humanidad	بَشَرٌ
influencia	نُفُوذٌ	ventana	نَافِذَةٌ - نَوَافِذٌ

EJERCICIO 79

- A - (1)

وَأَمَّا أَبُو الْحَسَنِ بْنُ هَارُونَ بْنِ نَصْرِ الْمَعْرُوفِ «بِالْقَرْمِيسِينِيِّ» النَّحْوِيُّ، فَإِنَّهُ أَخَذَ عَنْ عَلِيِّ بْنِ سُلَيْمَانَ الْأَخْفَشِيِّ وَأَخَذَ عَنْهُ عَبْدُ السَّلَامِ بْنُ حُسَيْنِ الْبَصْرِيُّ.

1 Este pasaje pertenece a la colección de biografías titulada *Solaz de los inteligentes*, de Ibn al-Anbārī (s. XIII). El trozo seleccionado se refiere a al-Qirmīsīnī (s. X), sabio oriental originario de Qirmīsīn, lugar al norte de Iraq.

قال ابن أبي الفوارس: تُوْفِّيَ عَلِيّ بن هارون القرميسيني النحوي في جُمادى الآخرة سنة إِحدى وَسَبْعِينَ وثلاثمائة في خلافة الطائع. قال: وكان عِنْدَهُ من أبي حسن الأخفشي أَشياء كثيرة وَسَمِعْتُ منه يقول: كان ثِقَةً جَمِيلَ الأَمْرِ وكان مَوْلَدُهُ سنة تِسْعِينَ ومائَتَيْنِ.

- B -

١. ما هو مَعْنَى البخل والكرم؟ إِنَّ الأَوَّلَ عَكْسُ الثاني، فذاك رَذِيْلَةٌ وهذا فضيلة، حَيْثُ أَنَّ دِينِي الإسلام والمَسِيحِيَّةَ يَطْلُبَانِ من الإنسان الإِعْطَاءَ. وَلِلْبَخِيتِ الذي له أَكْثَرُ مِمَّا يَكْفِيهِ أَنْ يَهْتَمَّ بالمَساكِينِ وَأَنْ يُعْطِيَهُمْ ما يَعِيشُونَ بِهِ. هذا مَبْدَأٌ في كِلَا الدِينَيْنِ ذو أهمية كبيرة ولهذا المبدأ الأساسيّ نفوذٌ عَظِيمٌ في تاريخ البَشَرِ. ٢. في أثناء تلك المباحثة زَعَمَ أحدُ الأعضاء أَنَّ البرقيَّةَ تَتَضَمَّنُ خَبْرًا مهمًّا عن المفاوضات الأخيرة. ٣. لُقِّبَ هذا الشاعرُ بِتَأَبُّطٍ شَرًّا لِأَنَّهُ كان يحمل غولًا تحت إبطه في يومٍ من أَيَّامِ. أَمَّا أَنَا، فَاعتبرُ هذه القِصَّةَ أُسْطُورَةً كاذبةً لا تَسْتَحِقُّ اهتمامَ القارئِ. ٤. إِنَّ الشِعْرَ فَنٌّ والشاعرُ فَنَّانٌ بالكلمات، والشعر في رأي العرب أكبرُ فنٍّ أدبيٍّ. ٥. ما هي وجهةُ نظرِ الزعيم في لإجراءات اللازمة؟ أَلَمْ يَجِبْ على التلغراف؟ متى يصدر بلاغٌ عن المسألة؟ ٦. كان لي أكبرُ بَخْتٍ حَيْثُ أَنِّي اكتشفتُ فَضَّةً ومعادنَ أُخْرَى في الولاية الجنوبية. ٧. تكونُ لك فرصةُ نظرِ البنتِ من جديدٍ من تلك النافذة العالية، وذلك كفايةً لشابٍّ مِثْلِكَ.

EJERCICIO 80

- A -

El sentido de la avaricia es que el hombre desea tomar todas las cosas para sí mismo y no quiere dar a los demás (غيره). Es uno de los mayores vicios en el Islam, y en el cristianismo igualmente. Su contrario es la generosidad, que fue la

mayor virtud entre los árabes en la *yāhiliya* (1). Hay un famoso libro sobre la avaricia, cuyo título es *Kitāb al-bujalā'* (*Libro de los avaros*) y es de al-*Yāhiz*, que vivió en el siglo noveno. Espero que tengas oportunidad de leerlo pues es un libro de enorme importancia en la historia de la literatura árabe. Es un gran libro inclusive desde el punto de vista de los europeos. Quien no conozca el árabe puede leerlo en una buena traducción francesa (2). Contiene historias de muchos hombres en las diferentes provincias del estado islámico.

- B -

Lector, tal vez estás entre aquellos afortunados estudiantes que se preocupan por la poesía árabe. La poesía es la más antigua de las artes árabes y sus principios apenas si han cambiado durante un período de trece siglos (lit.: trece centenares de años). Los antiguos árabes contaban muchas historias acerca de sus poetas y hay una leyenda fantástica sobre el famoso poeta Ta'abbata Šarran. Se dice que salió al desierto cierto día y encontró allí a un *gūl* -es decir, una especie de fantasma-. El poeta lo llevó a su casa bajo su brazo (lit.: axila) y asustó a sus parientes. Tras ese acontecimiento fue apodado Ta'abbata Šarran (3).

- C -

1. El oro y la plata son dos metales preciosos. Mucho de nuestro oro viene de Sudáfrica (lit.: África meridional). 2. Se ha escuchado un anuncio de que las negociaciones entre las dos partes han tenido éxito. 3. Le he contestado por telegrama que tomaré las medidas necesarias. 4. Durante las discusiones recordó que dos ventanas no son suficientes ni siquiera (lit.: inclusive, hasta) para la habitación más pequeña de la casa. 5. El dirigente se quejó de la altura del sillón en el que el presidente estaba sentado, y dijo: Se sienta a la manera de un príncipe oriental. 6. Ésta es una cuestión de (نو) gran importancia para el gobierno.

1 lit.: <época de> la ignorancia. Así llaman los musulmanes al período preislámico, en el cual los árabes no tuvieron conocimiento de la verdadera religión.

2 Se refiere a la de Charles Pellat, editada por Maisonneuve con el título *Livre des Avars* (Paris, 1959). También puede leerse en español la traducción de S. Fanjul y A. Sánchez, *Libro de los avaros* (Editora Nacional, Madrid, 1984)

3 lit.: «llevó bajo el brazo un mal». Véase *supra*, p. 333, nota 2.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO SEGUNDO

الْبَابُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

EL FEMENINO

1. El femenino ya ha sido tratado brevemente en el capítulo III. La terminación más frecuente de femenino es, sin duda, la *tā' marbūta*, a la que hay que añadir otros dos, ambas mencionadas en el capítulo XI: la de los adjetivos de color y particularidad física, y la del elativo.

2. Existe un cierto número de sustantivos cuya forma es la del femenino de los adjetivos de color y su género es también femenino. En muchos casos se trata de primitivos adjetivos que acompañaban a sustantivos femeninos como *أَرْضٌ* *tierra*, y que luego se emplearon solos en forma sustantivada.

صَحْرَاءُ *desierto*, plural صَحَرَاوَاتُ

بَطْحَاءُ *vaguada, lecho de río*, plural بَطَاحَاتُ

Algunos femeninos de este tipo presentan alguna diferencia respecto a la forma dada, como *كِبْرِيَاءُ* *orgullo*.

El *alif mamdūda* (أَمْ) es considerado por los gramáticos árabes como una terminación de femenino, pero existen palabras con esta terminación que son de género masculino. El diccionario es en esto la única guía segura.

3. Igualmente existen muchos sustantivos con la forma del elativo femenino, que son de este género, pero también en este caso la consulta del diccionario es la guía más segura.

Podríamos decir que el *alif maqsūra* PUEDE SER terminación de femenino. Por

ejemplo **دُنْيَا** *mundo*, es el femenino de **أَدْنَى** *más bajo*, elativo de **دَنِيَّ** *bajo*. La forma regular sería **دُنْيَى**, pero el alif maqṣūra se escribe en este caso como alif para evitar la posible confusión de dos yā'-s seguidas.

El mundo terrenal se decía originalmente en árabe **الدَّارُ الدُّنْيَا** *la morada inferior* o **الْحَيَاةُ الدُّنْيَا** *la vida inferior*, y luego comenzó a suprimirse el sustantivo. Opuestamente, «el otro mundo», «la vida futura», se dice **الدَّارُ الْآخِرَةُ** o bien **الْآخِرَى** o **الدَّارُ الْآخِرَى**, literalmente *la otra mansión*, pero lo habitual es hablar de **الْآخِرَى** o **الدار**, omitiendo el sustantivo **الدار**.

Algunas palabras de este tipo modifican ligeramente su vocalización, como en **ذِكْرَى** *recuerdo*.

4. Hay palabras que pueden escribirse con alif maqṣūra o con alif mamdūda indiferentemente, como **فَوْضَى** o **فَوْضَاءُ** *anarquía, desorden*, término usado en la expresión **فَوْضَاءُ قَوْمٍ** *pueblo sin jefe* (lit.: *pueblo desorden(ado)*).

Otro nombre de este tipo es **ضَوْضَاءُ** o **ضَوْضَى** *alboroto*, usado en la actualidad por los maestros para describir una clase ruidosa y desordenada. Obsérvese cómo la forma con alif maqṣūra tiene nunación. Ambas formas, sin embargo, son masculinas.

5. La adición de una **tā' marbūṭa** a un colectivo forma el singulativo o nombre de unidad, como quedó dicho en el capítulo III. Estos colectivos son tratados unas veces como masculinos y otras como femeninos, y así puede decirse tanto **نَحْلٌ كَثِيرٌ** como **نَحْلٌ كَثِيرَةٌ** *muchas abejas*.

6. Hay algunos colectivos que no admiten la formación de singulativo, los más comunes de los cuales son los siguientes:

خَيْلٌ *caballos*.

إِبِلٌ *camellos*.

قَوْمٌ *gente, tribu*.

نِسَاءٌ *mujeres*.

نَاسٌ *gente(s)*.

La última de estas palabras (de la que existe también la forma **أَنَاسٌ**) es de raíz discutida. Se trata de un plural fracto de **إِنْسَانٌ** y aparece en los diccionarios en la entrada **أَنَسَ** o **نَسَا (نَسُو)**.

Tales colectivos pueden dividirse en dos grupos atendiendo a su género:

(a) el formado por aquellos que se refieren a seres irracionales, que son generalmente femeninos.

خَيْلٌ كَرِيمَةٌ caballos de raza (lit.: nobles)

إِبِلٌ كَثِيرَةٌ camellos numerosos.

(b) el de los que se refieren a seres racionales, tratados generalmente como plurales, masculinos o femeninos según su significado.

نَاسٌ كِرَامٌ gente noble.

نِسَاءٌ كَرِيمَةٌ / نِسَاءٌ كَرِيمَاتٌ mujeres nobles.

جَاءَ نَاسٌ كَثِيرُونَ وَحَضَرُوا الْمَعْرِضَ llegó mucha gente y asistieron a la exposición.

7. Las siguientes formas deben ser observadas con atención:

	masculino	femenino
primero/a	الْأَوَّلُ	الْأَوَّلَى
segundo/a, otro/a	الْآخَرُ	الْآخَرَى
preñada	—	حَبْلَى

8. Algunas palabras que no pueden referirse a seres masculinos por razones obvias derivadas de su contenido semántico, tienen sin embargo forma masculina. Entre ellas están las siguientes:

حَامِلٌ preñada (lit.: portador(a))

عَاقِرٌ (mujer) estéril.

عَجُوزٌ anciana.

La última de estas palabras es insultante cuando se aplica a hombres.

8. Algunos adjetivos tienen una única forma para los dos géneros. Entre ellos están los siguientes:

(a) los de la forma فَعِيلٌ cuando tienen sentido de participio pasivo.

مَقْتُولٌ muerto/a, asesinado/a (sinónimo de مَقْتُولٌ)

كَانَتْ أَلْقَتِيلُ جَمِيلَةً la chica asesinada era bonita.

(b) los de la forma **فَعُولٌ** con sentido de participio activo, como **صَبُورٌ** *paciente*.

كَانَتْ بِنْتًا صَبُورًا *era una muchacha paciente*.

9. Los adjetivos de la forma **فَعْلَانٌ**, sin nunación, hacen el femenino **فَعْلَى**. Así **غَضَبَانٌ** *enfadado, airado*, cuyo femenino es **غَضَبَى**.

Sin embargo, cuando los adjetivos de esta forma llevan nunación, el femenino se forma añadiéndoles una **ta'** *marbūta*. Así ocurre con **نَدَمَانٌ** *arrepentido*, femenino **نَدَمَانَةٌ**.

10. En el capítulo III quedó dicho que algunas palabras son femeninas aunque no llevan ninguno de los morfemas de este género, y que otras son de género ambiguo sin que existan razones claras que expliquen el fenómeno.

A las palabras femeninas sin marca dadas en el mencionado capítulo III, hay que añadir las siguientes:

بُئْرٌ <i>pozo</i>	حَرْبٌ <i>guerra</i>	رِيحٌ <i>viento</i>
عَصَا <i>bastón</i>	فَأْسٌ <i>hacha</i>	كَأْسٌ <i>copa, vaso</i>
نَعْلٌ <i>babucha</i>	قَوْسٌ <i>arco</i>	

11. Igualmente, a los nombres de género ambiguo dados en el capítulo III, hay que añadir los de las letras del alifato (se puede decir tanto **أَلِفٌ مَقْصُورٌ** como **أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ**, aunque generalmente son tratadas como femeninas), y los siguientes:

إِصْبَعٌ <i>dedo</i>	سَلَمٌ <i>escalera</i>
جَنَاحٌ <i>ala (*)</i>	سَمَاءٌ <i>cielo</i>
حَانُوتٌ <i>tienda</i>	فِرْدَوْسٌ <i>jardín, paraíso</i>
خَمْرٌ <i>vino (**)</i>	فَرَسٌ <i>caballo</i>
رُوحٌ <i>alma, espíritu</i>	قَفَا <i>cuello</i>
سِكِّينٌ <i>cuchillo</i>	كَبِدٌ <i>hígado</i>
سَلَمٌ <i>paz</i>	لِسَانٌ <i>lengua</i>
مَوْسَى <i>navaja</i>	

(*) usualmente femenino

(**) usualmente masculino.

VOCABULARIO

poner, colocar (en Ej. 81) (II) (lit: hacer que algo se produzca)	صَيَّرَ	La India	أَلْهِنْدُ
carreta (en Ej. 81)	عَجَلَةٌ	hindú, indio	هِنْدِيّ - هِنُودٌ
última parte, parte posterior	مُؤَخَّرٌ، مُؤَخَّرَةٌ	paisaje, panorama, vista	مَنْظَرٌ - مَنَاظِرُ
tenderse, estar tendido, yacer (X)	اسْتَلَقَى	quizá, tal vez, a veces	رَبَّمَا
espalda, dorso	ظَهْرٌ - ظُهُورٌ	quemar, incinerar (IV)	أَحْرَقَ
esparcir, echar tierra sobre	حَثَا	quemarse, ser quemado (VIII)	إِحْتَرَقَ
penetrar, afectar, concernir	نَفَذَ	orgullo, soberbia	كِبْرِيَاءُ
ser engañado, seducido, quedar fascinado (VIII)	اغْتَرَى	desorden, anarquía	فَوْضَاءُ، فَوْضَى
seducir, fascinar	غَرَى	alboroto, clamor	ضَوْضَاءُ، ضَوْضَى
<madera de> sándalo	صَنْدَلٌ	generalizarse	عَمَ
alcanfor	كَافُورٌ	ganar	كَسَبَ
ceniza	رَمَادٌ	la medicina	الطِّبُّ // عِلْمُ الطِّبِّ
medicamento, medicina	دَوَاءٌ - أَدْوِيَّةٌ	(la ciencia o la profesión)	دَاءٌ - أَدَوَاءٌ
internacionalismo	دَوْلِيَّةٌ	enfermedad	

EJERCICIO 81

مَوْتُ مُلُوكِ سَرَنْدِيبَ (Ceilán) (1).

إذا مات المَلِكُ بِلَادِ سَرَنْدِيبَ، صَيَّرَ عَلَى عَجَلَةٍ قَرِيبًا مِنَ الْأَرْضِ وَعَلَّقَ فِي

1 Extraído de *بطوطة رحلة ابن بطوطة* *Los viajes de Ibn Baṭṭūṭa*, autor del siglo XIV, originario de Tánger y prototipo de viajero árabe, hasta el punto de que se le equipara a Marco Polo. Una versión española de esta obra fue publicada con el título de *A través del Islam*, trad. de S. Fanjul, 2ª ed., Madrid, 1987.

مُؤَخَّرَهَا مُسْتَلْقِيًا عَلَى ظَهْرِهِ يَجْرُ شَعْرَ رَأْسِهِ التُّرَابَ عَنِ الْأَرْضِ. وَأَمْرَأَةٌ بِيَدِهَا
 مَكْنَسَةٌ تَحْثُو التُّرَابَ عَلَى رَأْسِهِ وَتُنَادِي: أَيُّهَا النَّاسُ، هَذَا مَلِكُكُمْ بِالْأَمْسِ قَدْ
 مَلَكَكُمْ وَكَانَ أَمْرُهُ نَافِذًا فِيكُمْ. وَقَدْ صَارَ إِلَى مَا تَرَوْنَ مِنْ تَرْكِ الدُّنْيَا. وَأَخَذَ
 رُوحَهُ مَلَكَ الْمَوْتِ. فَلَا تَغْتَرُّوا بِالْحَيَاةِ بَعْدَهُ. وَكَلَامٌ نَحْوُ هَذَا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ. ثُمَّ
 يَهَيِّأُ لَهُ الصَّنَدَلُ وَالْكَافُورُ وَالزَّعْفَرَانُ فَيَحْرَقُ بِهِ ثُمَّ يَرْمِي بِرِمَادِهِ فِي الرِّيحِ.
 وَالْهِنْدُ كُلُّهُمْ يَحْرَقُونَ مَوْتَاهُمْ (1) بِالنَّارِ. وَسِرِنْدِيبُ آخِرُ الْجَزَائِرِ وَهِيَ مِنْ بِلَادِ
 الْهِنْدِ وَرَبَّمَا أَحْرَقَ الْمَلِكُ فَتَدْخُلُ نِسَاؤُهُ النَّارَ فَتَحْرَقْنَ مَعَهُ.

EJERCICIO 82

- A -

La gente ha sido engañada por el orgullo, y la anarquía se ha generalizado. Cada día oímos alboroto en las calles de la capital, la juventud bebe vino, se emborracha y va de una tienda a otra. Hasta el momento han quemado más de cien tiendas. Un niño -quizá su edad sería de unos diez años- rompió las ventanas de muchos comercios con una pequeña hacha. Si este es el nuevo espíritu nacionalista, prefiero el internacionalista.

- B -

La India me sedujo durante la última guerra. Yo serví en el ejército indio con las tropas indias, pero vi también muchos de los maravillosos panoramas de aquella bella región. Algunas de sus partes son como un paraíso para quien ama el colorido y la luminosidad (lit.: los colores y los brillos). Pero hay también en ella un exceso de habitantes y muchos de ellos son muy pobres. El nuevo gobierno nacional combate la pobreza con gran energía y mi esperanza es que tenga éxito.

- C -

La casa del Primer Ministro ha ardido hoy después del mediodía. La brigada de extinción de incendios no llegó hasta después de cuatro horas, y la causa de ello fue que sus vehículos están en mal estado y dos de ellos se averiaron (انكسر) y están

1 El **alif maqṣūra** de مَوْتَى se convierte en **alif** cuando se le añade un afijo pronominal.

esperando a ser reparados (lit.: la reparación). Entre los que murieron en el fuego está la anciana madre del Primer Ministro y su segunda esposa, <que estaba> embarazada.

- D -

Encontré a un ladrón en la casa por la noche. No tenía escopeta ni ninguna otra arma pero le golpeé en el cuello con una copa de plata que había ganado cuando competí (lit.: cabalgué) en la carrera de caballos. Cuando el doctor vio al ladrón dijo que estaba deprimido porque su mujer era estéril, y que eso era la causa de su refugio en la vida delictiva (lit.: del crimen). Mi esposa, por su parte, es una mujer muy paciente, pero no cree en todas esas ideas nuevas que han penetrado en la medicina, y dice: «Este hombre no está enfermo, es un criminal, pero este término es desagradable y la gente no gusta de palabras desagradables en estos días aunque sean ciertas. La enfermedad de este hombre es el robo, y la medicina apropiada es la cárcel».

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO TERCERO

الْبَابُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ

EL NÚMERO

1. Los tres números existentes en árabe, singular (مُفْرَدٌ), dual (مُتَنَی) y plural (جَمْعٌ), ya han sido tratados en los capítulos V, VI y VII.

2. El plural sano masculino lo toman los siguientes nombres:

(a) los nombres propios masculinos, salvo los que acaban en ة.

زَيْدٌ *Zayd*, plural زَيْدُونَ; مُحَمَّدٌ *Muhammad*, plural مُحَمَّدُونَ.

قَرَأْتُ سَبْعَةَ مُحَمَّدِينَ فِي كَشْفِ الطَّلَبَةِ *He leído siete Muhammad en la lista de los alumnos.*

(b) los diminutivos de los nombres propios masculinos y de los comunes de este mismo género que se refieren a seres racionales.

عُمَيْرٌ	<i>'Umayr</i>	plural	عُمَيْرُونَ
رُجَيْلٌ	<i>hombrecillo</i>	"	رُجَيْلُونَ

(c) los participios, cuando se refieren a seres racionales.

مُؤْمِنٌ	<i>creyente</i>	plural	مُؤْمِنُونَ
----------	-----------------	--------	-------------

Recuérdese que, tal como se dijo en el capítulo XVII, estos participios suelen tomar plural fracto cuando se han sustantivado y adquirido un significado específico. Así, el plural de كَاتِبٌ, cuando esta palabra se usa en el sentido de *escribiente*, *secretario*, es كُتَّابٌ و كُتَّابَةٌ.

El plural sano masculino, sin embargo, también existe y se usa cuando el sentido

del singular es meramente «el que escribe».

(d) nombres de la forma **فَعَالٌ** que designan profesiones u oficios.

نَجَّارٌ	<i>carpintero</i>	plural	نَجَّارُونَ
-----------------	-------------------	--------	--------------------

(e) los adjetivos de relación.

مِصْرِيٌّ	<i>egipcio</i>	plural	مِصْرِيُّونَ
------------------	----------------	--------	---------------------

Existen, sin embargo, algunos adjetivos de relación de uso muy frecuente que no siguen esta regla. Entre ellos están los siguientes:

عَرَبِيٌّ	<i>árabe</i>	plural	عَرَبٌ
أَجْنَبِيٌّ	<i>extranjero</i>	"	أَجَانِبٌ
يَهُودِيٌّ	<i>judío</i>	"	يَهُودٌ

(f) los adjetivos de la forma **أَفْعَلٌ** que son elativos.

أَكْثَرُ	<i>más numeroso</i>	plural	أَكْثَرُونَ
-----------------	---------------------	--------	--------------------

Sin embargo, el plural de **أَلْأَكْبَرُ** *el mayor, el más importante*, es **أَلْأَكْبَارُ**, con el sentido de *los grandes, los poderosos*. La misma formación y significado muy semejante tiene el adjetivo **أَلْأَعْظَمُ**, plural **أَلْأَعْظَمُ**.

(g) los siguientes plurales masculinos sanos merecen especial atención.

ابْنٌ	<i>hijo (raíz بَنَوُ)</i>	plural	بَنُونَ	(también أَبْنَاءُ)
عَالَمٌ	<i>mundo</i>	"	عَالَمُونَ	
أَرْضٌ	<i>tierra</i>	"	أَرْضُونَ	(también أَرَاضٍ)
أَهْلٌ	<i>familia</i>	"	أَهْلُونَ	(también أَهَالٍ)
إِوزٌ	<i>ganso, oca</i>	"	إِوزُونَ	
ذُو	<i>poseedor de</i>	"	ذَوُونَ	

También el femenino **سَنَةٌ** *año* tiene un plural **سِنُونَ** junto a **سَنَوَاتٌ**.

3. El plural femenino sano lo toman los siguientes nombres:

(a) los nombres propios femeninos.

هِنْدٌ	<i>Hind</i>	plural	هِنْدَاتٌ
---------------	-------------	--------	------------------

(b) los nombres propios masculinos acabamos en ة.

طَرَفَات plural طَرَفَة Tarafa

(c) muchos nombres comunes acabados en ة.

حَارَات plural حَارَة barrio

(d) los femeninos de las adjetivos que toman el plural masculino sano.

كَاتِبَات escritoras.

خَيَّاطَات modistas, costureras.

مِصْرِيَّات egipcias.

(e) los adjetivos femeninos acabados en alif maqṣūra (ى), o en alif mamdūda (َاء).

كَبِيرَات plural كَبِيرَة mayor (fem.)

حَمْرَوَات " حَمْرَاء roja

(f) las palabras de esta forma también toman ocasionalmente el plural femenino sano cuando son usadas como nombres. Así, se dice خَضْرَاوَات verduras, vegetales; y صَحْرَاوَات desiertos (usado alternativamente con صَحَارَى, de donde proviene «sahara»).

(g) los nombres de las letras del alifato y de los meses.

كَتَبْتُ ثَلَاثَ طَاعَاتٍ he escrito tres tā'-s.

قَضَيْتُ مُحَرَّمَاتِ الثَّلَاثِ سَنَوَاتِ الْمَاضِيَةِ فِي الْقَاهِرَةِ he pasado los Muḥarram-s de los tres últimos años en El Cairo.

(h) los nombres de acción de las formas derivadas.

تَصَرُّفَات plural تَصَرَّفَتْ disposición

اِسْتِعْمَالَت " اِسْتَعْمَلَتْ uso

Sin embargo, los nombres de acción de las formas II y IV toman ocasionalmente plurales fractos.

تَصَوِّرَات o تَصَاوِير plural تَصَوَّرَ II retrato

IV	تَجْرِبَةٌ	experimento	"	تَجَرِبَاتٌ o تَجَارَتْ
	إِرْجَافٌ	noticia falsa	"	إِرْجَافَاتٌ o أَرَاخِيفٌ

(i) los diminutivos de las palabras que designan objetos o seres irracionales.

كَلْبٌ	cachorro	plural	كَلْبَاتٌ
شَمِيسَةٌ	sol pequeño	"	شَمِيسَاتٌ
فُلَّةٌ	folleto	"	فُلَّاتٌ

De este tipo también es la palabra وَلِيدَاتٌ niños, referido tanto a los de sexo masculino como femenino.

(j) las palabras de origen extranjero a menos de que hayan sido asimiladas de forma completa en la lengua.

بَارَاشُوطٌ	paracaídas	plural	بَارَاشُوطَاتٌ
-------------	------------	--------	----------------

Esto ocurre inclusive con términos que se aplican a seres racionales, especialmente títulos honoríficos.

بَاشَا	Pachá	plural	بَاشَوَاتٌ
أَغَا	Aga	"	أَغَاوَاتٌ, أَغَوَاتٌ
خَوَاجَة	Señor, Don	"	خَوَاجَاتٌ
بَيْكٌ / بَكْ	Bey	"	بَكَوَاتٌ

Estos términos son de origen turco, salvo خَوَاجَة, que proviene del persa.

Es conveniente aclarar, a propósito de la utilización de vocablos o expresiones de origen extranjero, que ha habido un movimiento contra los mismos, y las Academias de la Lengua árabes han hecho un gran esfuerzo por sustituirlos por términos nativos. Como ejemplo citaremos la expresión الْأَشْعَةُ الْنَافِذَةُ, literalmente *los rayos penetrantes*, con la que se designa a los Rayos X. Anteriormente se utilizaba la mera transcripción de los términos ingleses: إِكْسَرَايٌ («X-ray»), pl. إِكْسَرَايَاتٌ.

Sin embargo el uso de palabras de origen no árabe sigue siendo frecuente, especialmente en lenguaje coloquial. A veces se forman plurales fructos de estas palabras cuando su forma se presta a ello.

سِيْكَارَةٌ / سِيْجَارَةٌ	cigarrillo	plural	سَكَايِرُ, سَكَايِرُ
---------------------------	------------	--------	----------------------

En Sudán se utiliza el término دُونْكِ (transcripción de «donkey») para designar

un pequeño motor auxiliar (en inglés «donkey engine») y, por extensión, «pozo profundo con bomba de extracción de agua». El plural de esta palabra es **دَوَانِكُ** o, más ortodoxamente, **دُونِكَيَات**.

OTRAS FORMAS DE PLURAL FRACTO

4. Varias formas de plural fracto ya han sido dadas en los capítulos V y VI, y posteriormente se mencionaron otras referidas a los adjetivos de color y al elativo (capítulo XI), y al participio activo (capítulo XVII). A continuación vamos a citar nuevas formas, cuya lista completa puede verse en la obra de W. Wright, *A grammar of the Arabic Language*, vol. I, § 304/5 (Cambridge UP, reimp. de 1985).

(a) **فَعْلٌ**, plural de **فُعْلَةٌ**.

قِطْعَةٌ trozo

plural **قِطَعٌ**

سِيرَةٌ vida, biografía

" **سِيرٌ**

(b) **فَعْلٌ**, frecuentemente plural de **فُعْلَةٌ**.

قُبَّةٌ cúpula

plural **قُبَبٌ**

صُورَةٌ forma, retrato

" **صُورٌ**

Esta misma forma es también una de las existentes del elativo femenino.

الْكُبْرَى la mayor

plural **الْكُبَرَى**

(c) **فَعِيلٌ**.

عَبْدٌ esclavo

plural **عَبِيدٌ**

حِمَارٌ asno

" **حَمِيرٌ**

(d) **فُعْلٌ**.

Forma alternativa de **فُعَالٌ** como plural del participio activo. Se usa casi exclusivamente en lenguaje poético y no es recomendable fuera de ese ámbito.

حَاضِرٌ presente, asistente

plural **حُضَرٌ** o **حُضَارٌ**

(e) **فُعْلَةٌ**.

Aparece con frecuencia como plural del participio activo de verbos acabados en

و o ي, cuando es usado con sentido específico.

قَاضٍ juez	(part. act. de قَضَى)	plural	قُضَاةٌ
وَالٍ gobernador	(" " " وَلِيَ)	"	وُلَاةٌ

(f) فَعْلَى.

Esta forma se encuentra con mucha frecuencia como plural de فَعِيلٌ, cuando este adjetivo tiene sentido pasivo.

قَتْلَى	(de قَتِيلٌ muerto, asesinado)
مَوْتَى	(de مَيِّتٌ, por مَوِيَّتٌ muerto)

(g) فُعْلَانٌ.

بَلَدٌ	comarca, país	plural	بَلَدَانٌ
فَارِسٌ	jinete, caballero	"	فَرَسَانٌ
شَابٌ	(por شَابِثٌ) joven	"	شَبَابٌ
شَجَاعٌ	valiente	"	شُجْعَانٌ

(h) فُعَالِلٌ.

جَزِيرَةٌ	isla	plural	جَزَائِرٌ
جَرِيدَةٌ	periódico, diario	"	جَرَائِدٌ
رِسَالَةٌ	carta, misiva	"	رِسَائِلٌ
عَجِيبَةٌ	maravilla	"	عَجَائِبٌ
عَجُورٌ	anciana	"	عَجَائِزٌ
ضَمِيرٌ	pronombre; conciencia	"	ضَمَائِرٌ

(i) فَعَالٍ (فَعَالِي) cuando está determinado

عَذْرَاءٌ	virgen	plural	عَدَارٍ
فَتَاوَى	fetua	"	فَتَاوٍ
لَيْلٌ	noche	"	لَيَالٍ
أَهْلٌ	familia	"	أَهَالٍ
أَرْضٌ	tierra	"	أَرَاضٍ

(j) **فَعَالِي**.

Esta forma se usa como alternativa de (i), y como plural de **فُعْلَى** cuando NO es elativo femenino, de **فَعْلَانُ** y de **فَعِيلَةٌ** cuando la tercera radical es débil.

عَذْرَاءُ	<i>virgen</i>	plural	عَذَارَى
حُبْلَى	<i>preñada</i>	"	حَبَالَى
كَسْلَانُ	<i>perezoso</i>	"	كَسَالَى
هَدِيَّةٌ	<i>regalo</i>	"	هَدَايَا
رَعِيَّةٌ	<i>rebaño</i>	"	رَعَايَا
مَنْيَّةٌ	<i>destino, hado</i>	"	مَنَايَا

5. Cuando un nombre tiene más de cuatro consonantes radicales, alguna de ellas desaparece en el plural fracto, que nunca supera este número.

عَنْكَبُوتٌ	<i>araña</i>	plural	عَنَّاكِبُ
إِمْبْرَاطُورٌ	<i>emperador</i>	"	أَبَاطِرَةٌ
عَنْدَلِيبٌ	<i>ruiseñor</i>	"	عَنَادِلُ

Esta norma puede no ser respetada en el lenguaje coloquial, y así, el plural de la palabra **عَنْقَرِيبٌ**, empleada en Egipto para designar una cama de madera, es **عَنَّاقِرِبُ**. Y el de **تَرْجُمَانٌ** intérprete, traductor, dragomán es **تَرَاجِمَانُ**. Estos plurales son admitidos en la lengua escrita por autores sin exagerados escrúpulos puristas.

6. Cuando un nombre tiene dos o más plurales, éstos pueden tener significados diferentes.

عَيْنٌ	<i>ojo</i>	plural	عُيُونٌ
عَيْنٌ	<i>personaje</i>	"	أَعْيَانٌ
عَبْدٌ	<i>esclavo</i>	"	عَبِيدٌ
عَبْدٌ	<i>siervo de Dios</i>	"	عِبَادٌ

7. En ocasiones se forma un nuevo plural a partir de otro. Tal plural puede ser sano o fracto, y amplía el sentido del primero de ellos.

حَرْبٌ	<i>guerra</i>	حُرُوبٌ	<i>guerras</i>	حُرُوبَاتٌ	<i>campanas bélicas</i>
فَتْحٌ	<i>conquista</i>	فَتْوحٌ	<i>conquistas</i>	فَتْوحَاتٌ	<i>campanas bélicas</i>

يَدَ mano
إِنَاءَ vasiya

أَيْدٍ manos
أَنْيَّةَ vasiyas

أَيَادٍ manos
أَوَانٍ vasiyas

8. La terminación de femenino ة se usa en ocasiones para formar una suerte de colectivo de las siguientes categorías de nombres.

(a) فَعَالٌ (nombres de profesión)

قَوَاسٍ fabricante de arcos plural قَوَاسَة

(b) los adjetivos de relación.

سُودَانِيّ sudanés plural سُودَانِيَّة
صُوفِيّ sufi " صُوفِيَّة

Estos adjetivos también tienen el plural masculino sano.

9. Los siguientes plurales, con alguna particularidad en su formación, deben ser notados.

أُم	madre	plural	أُمَمَات y أُمَهَات
فَم	boca	"	أَفْوَاه
مَاء	agua (raíz موه)	"	أَمْوَاه y مِيَاه
شَفَة	labio	"	شَفَاء
شَاة	oveja	"	شِيَاه y شَاء
أَمَة	esclava	"	إِمَاء y أَمَوَات
إِمْرَأَة	mujer	"	نِسَاء
إِنْسَان	ser humano	"	نَاس (أَنَاس)
قَوْس	arco	"	قَسِي y قَسِيّ

NOTAS: 1) La forma original de labio es شَفْهَة, y además del plural indicado, también son de uso frecuente شَفَوَات y شَفَهَات.

2) Además del plural dado para mujer, existen también نِسْوَة y نِسْوَات, provenientes todos ellos de una raíz diferente a la del singular.

3) La forma más antigua del plural de إِنْسَان es أَنَاس, que posteriormente perdió el alif por haplogía en la forma determinada (النَّاس > الأَنَاس). En la actualidad, la única forma usual es نَاس.

VOCABULARIO

cometer (una falta, un crimen) (VIII)	اِقْتَرَفَ	labio	شَفَاةٌ - شَفَاهَاتُ , شَفَوَاتُ شَفَاهَة
arrepentirse de	نَدِمَ - عَلَى	vasija, recipiente	إِنَاءٌ - أُنْيَةٌ
quedarse corto, no llegar (II)	قَصَرَ	agarrar, sujetar	مَسَكَ -
sentir, deplorar (V)	تَلَهَّفَ	asir, agarrar	قَبِضَ -
el destino, el fin, el resultado final autodeterminación	الْمَصِيرُ تَقْرِيرُ الْمَصِيرِ	diente; edad	سِنٌّ - أَسْنَانٌ
hacer ver, mostrar (II)	بَصَّرَ	intentar, proponerse	نَوَى -
emigrar, abandonar	هَجَرَ -	intención, objetivo	نِيَّةٌ - سَاتٌ
verdaderamente; sólo	إِنَّمَا	viaje	رِحْلَةٌ - رِحَالٌ
apresurarse, acometer con rapidez (III)	بَادَرَ	esforzarse por, afanarse por	سَعَى -
saquear, someter a pillaje	نَهَبَ -	esfuerzo, afán	مَسْعَى - مَسَاعٍ
apoderarse de (VIII)	اِغْتَنَمَ	nivel	مُسْتَوَى - مُسْتَوِيَّاتٌ
pasar, transcurrir; escaparse	فَاتَ -	grado, nivel	دَرَجَةٌ - سَاتٌ
escape (nombre de acción de فات)	فَوْتُ	aparte de, además de, salvo	فَضْلًا عَنْ
buena guía, dirección correcta	هُدًى	claridad	وَضُوحٌ
		deliberadamente, a propósito	قَصْدًا

إِخْوَانِي، اَعْلَمُوا أَنَّ مَنْ عَمِلَ فِي الْأَيَّامِ خَيْرًا حَمِدَ أَمْرَهُ. وَمَنْ أَقْتَرَفَ فِيهَا شَرًّا أَضَاعَ عُمْرَهُ. سَيَنْدَمُ غَدًا مَنْ قَصَرَ، عَلَى تَقْصِيرِهِ. وَيَتَلَهَّفُ مَنْ تَرَكَ الْعَمَلَ لِمَصِيرِهِ. وَيَبْكِي هَاجِرُ الْهَدَى بَعْدَ تَبْصِيرِهِ. إِنَّمَا هِيَ أَوْقَاتُ مُبَادَرَةٍ تَذْهَبُ، وَاعْتِنَانِمْ أَيَّامَ تَنْهَبُ، فَبَادِرْ بِعُمْرِكَ قَبْلَ الْفَوْتِ. وَاعْتَنِمْ حَيَاتَكَ قَبْلَ الْمَوْتِ.

- B -

أُولَئِكَ النَّاسُ لَا تَكْفِيهِمْ حُكُومَةٌ عَادِلَةٌ، إِنَّمَا يُبَادِرُونَ إِلَى تَقْدِيرِ الْمَصِيرِ وَالْحُكْمِ الذَّاتِي كَمَا فَعَلَ سَائِرُ أُمَّمِ هَذِهِ الْقَارَةِ وَنَيْتُهُمْ أَلَّا تَفُوتَهُمُ الْفُرْصَةُ. نَعَمْ، إِنَّهُمْ يَغْتَنِمُونَ الْفُرْصَةَ وَيَسْعُونَ لِيَسْتَحِقُّوا الْإِسْتِقْلَالَ.

- C -

١. افْتَحْ شَفَتَيْكَ كَيْ أَرَى أَسْنَانَكَ. ٢. كَيْفَ انْكَسَرَ الْإِنَاءُ وَكَانَ فِي يَدَيْكَ قَبْلَ دَقِيقَةٍ؟ اِمْسِكْ هَذِهِ الْأَنْيَةَ مَسْكًا قَوِيًّا لَعَلَّهَا لَا تَقَعُ مِنْ يَدِكَ. ٣. رِحْلَةُ ابْنِ بَطُوطَةَ مِنَ الْهِنْدِ لِلصِّينِ مَشْهُورَةٌ. فِي أَوَائِلِهَا قَبِضُهُ الْكُفَّارُ وَلَكِنَّهُ نَجَا مِنْهُمْ. وَأَخِيرًا وَصَلَ إِلَى الصِّينِ بَعْدَ مَسَاعٍ شَدِيدَةٍ. ٤. رَفَعَ مَسْتَوَى الْحَيَاةِ (الْعِيشَةِ) فِي أَوْزُبَا لِدَرَجَةٍ غَيْرِ مَتَوَقَّعَةٍ. ٥. الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (Corán, I, 1). ٦. لِي صُعُوبَةٌ كَبِيرَةٌ مَعَ أَسْمَاءِ الْمُسْلِمِينَ، فَاجِدْ نِصْفَهُمْ مُحَمَّدِينَ! ٧. لَاقُوا أَرْبَعَ نِسَاءٍ بَيِّضَاوَاتِ ذَوَاتِ حُسْنٍ وَجَمَالٍ. ٨. لِهَذِهِ الْأَلَةِ اسْتِعْمَالَاتٌ كَثِيرَةٌ مُخْتَلِفَةٌ. ٩. أَخَذَتِ الْمَنِيَّةُ وَالِي الْوَلَايَةِ الشَّمَالِيَّةِ، وَتَرَكَ ثَلَاثَةَ أَوْلَادٍ وَارْبَعَ بَنَاتٍ. ١٠. رَأَيْتُ عُنَاكِبَ كَثِيرَةً فِي حَجَرَاتِ الْبَاشَوَاتِ وَالْبُكَوَاتِ، فَاتَّكَنَسِي كُلَّ الْحَجَرَاتِ مِنْ جَدِيدٍ.

1 Extraído de una *juhba* o sermón de Ibn al-ʿYawzī, célebre polígrafo del siglo XII.

EJERCICIO 84

- A -

Los tres Muḥammad-s colaboraron en la ejecución de este crimen, luego se arrepintieron de él los dos primeros y yo les perdoné. En cuanto al tercero, no sé cómo acabará (lit.: será el final), pues realmente no es hijo de padres pobres. Su padre y su tío son ricos y le dan todo lo que pide, pero parece que lee las historias de crímenes de los autores europeos actuales y aprovecha toda oportunidad para robar y pelearse. Toda la ciudad le tiene miedo y su padre no puede hacer nada con él. La policía le ha arrestado siete veces durante los siete meses pasados. Tengo esperanza de que encontremos un trabajo útil en que se ocupe (lit.: para sus esfuerzos) en el futuro, y de que se convierta en un miembro útil para la sociedad.

- B -

Estas muchachas apenas abren la boca (lit.: sus bocas) cuando hablan. ¿Se les escapa que la claridad es la cosa más importante en el habla? Todas ellas se llaman (lit.: son) Hind, y todas quieren llegar a ser escritoras. Se esfuerzan con mucho ardor para alcanzar un nivel alto en sus estudios, y salvo en su habla, han alcanzado un éxito notable en su labor.

- C -

¿Cuál es tu intención en este largo y difícil viaje? No existe (ليس) en el mundo un lugar que no hayan visitado algunos viajeros, pero tú ya eres mayor (كبير السن) y creo que sería mejor que te quedaras en tu casa y dejaras todos estos esfuerzos para otro. 2. Tomó los recipientes y los puso todos en el suelo. Luego los rompió deliberadamente con un extraño y pesado instrumento. 3. Todos vosotros sois Agas y Beys en opinión de los republicanos, no importa lo que fuérais antes, campesinos o príncipes.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO CUARTO

الْبَابُ الرَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

DECLINACIÓN DEL NOMBRE

1. La declinación ya ha sido tratada brevemente en el capítulo IV. El término árabe para declinación es **إِعْرَابٌ** (nombre de acción de la forma IV de la raíz **عرب**), y a una palabra con capacidad de ser declinada se la llama **مُعْرَبٌ** (participio pasivo de la misma forma), aunque este término se aplica también a la conjugación verbal, especialmente al imperfectivo, cuyos modos se considera que corresponden más o menos exactamente a los tres casos, por su vocal desinencial.

Una palabra cuya vocal final no sufre modificaciones es llamada **مَبْنِيٌّ** *indeclinable* (lit.: *construida*), aunque este término se aplica propiamente a las formas invariables del verbo (por ejemplo, las del perfectivo) y a ciertas partículas como **قَدْ**, **مِنْ**, etc. Algunos nombres, muy escasos en número, también son considerados **مَبْنِيٌّ**. Entre ellos pueden citarse **حَذَارٌ** ¡cuidado!, y el nombre propio femenino **قَتَامٍ** *Qatāmi*.

2. Las palabras terminadas en alif *maqṣūra* no son **مَبْنِيٌّ**, sino implícita o virtualmente declinables (en árabe **تَقْدِيرٌ**). Entre ellas están las siguientes:

1. **كَبِيرٌ** *mayor* (elativo femenino de **كَبِيرٌ**)
2. **دُنْيَا** *mundo*
3. **ذِكْرِي** *recuerdo*
4. **هُدًى** *guía, dirección*
5. **مُصْطَفًى** *Muṣṭafā* (nombre propio masculino)
6. **عَصَا** *bastón*

Los tres primeros nombres dados son díptotos o مُنْصَرَفٍ غَيْرُ (véase el capítulo IV), por lo que no tienen nunación y presentan la misma forma en los tres casos. Sin embargo, las formas correspondientes a los números 1 y 3 cambian el alif maqṣūra a alif cuando se les afija un pronombre.

لِي ذِكْرِي حَزَنَةً tengo un recuerdo triste.
(nominativo indeterminado)

ذِكْرِي الْمَاضِي بَاطِلَةٌ el recuerdo del pasado es inútil.
(nominativo determinado)

ذِكْرَاهُ بَاطِلَةٌ su recuerdo es vano.
(nominativo con pronombre afijado)

حَزَنْتُ مِنْ ذِكْرِي الْمَاضِي me entristecí por el recuerdo del pasado.
(genitivo determinado)

حَزَنْتُ مِنْ ذِكْرَاهُ me entristecí por su recuerdo.
(genitivo con pronombre afijado)

الدُّنْيَا مَكَانٌ حَزَنٌ el mundo es un lugar triste.
(nominativo determinado)

تَرَكْتُ الدُّنْيَا he abandonado el mundo.
(acusativo determinado)

تَعَبْتُ مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا estoy cansado de este mundo.
(genitivo determinado)

3. Los nombres dados en los ejemplos 4 a 6 del § 2 son triptotos o مُنْصَرَفٌ, y por ello tienen nunación que, naturalmente, se pierde cuando están determinados. También en este caso el alif maqṣūra cambia a alif cuando se afija a la palabra un pronombre personal.

لَيْسَ لِي هُدًى no tengo guía.
(nominativo indeterminado)

لِي عَصَا طَوِيلَةٌ tengo un bastón largo.
(nominativo indeterminado)

الْهُدَى ضَرُورِيٌّ la guía es necesaria.
(nominativo determinado)

الْعَصَا مَكْسُورَةٌ el bastón está roto.
(nominativo determinado)

عَصَا أَبِي مَكْسُورَةٍ	el bastón de mi padre está roto. (nominativo determinado por idāfa)
عَصَاهُ انْكَسَرَتْ	su bastón se rompió. (nominativo determinado con pron. afijado)
أَعْطِنِي هَدًى يَبِينًا	dame una guía clara. (acusativo indeterminado)
أَعْطِنِي عَصًا جَدِيدَةً	dame un bastón nuevo. (acusativo indeterminado)
أَعْطِنِي عَصَا أَبِي	dame el bastón de mi padre (acusativo determinado por idāfa)
أَعْطِنِي عَصَاهُ	dame su bastón (acusativo determinado con pronombre afijado)
خِفْتُ مِنَ الْعَصَا	tengo miedo del bastón. (genitivo determinado)
خِفْتُ مِنْ عَصَا أَبِي	tengo miedo del bastón de mi padre. (genitivo determinado por idāfa)
خِفْتُ مِنْ عَصَاهُ	tengo miedo de su bastón. (genitivo determinado con pronombre afijado)

4. Las siguientes formas nominales son díptotas:

(a) Plurales fractos de las formas siguientes:

فُعَلَاءُ	وُزَرَاءُ	ministros	plural de	وَزِيرٌ
فُعَلَى	مَرَضَى	enfermos	" "	مَرِيضٌ
فُعَائِلُ	مَدَائِنُ	ciudades	" "	مَدِينَةٌ
فُعَالَى	يَتَامَى	huérfanos	" "	يَتِيمٌ
فُعَالِلُ	دِرَاهِمُ	dirhams	" "	دِرْهَمٌ
فُعَالِيلُ	خَنَازِيرُ	cerdos	" "	خِنْزِيرٌ

Y los plurales:

أَوَّلُ	(de	أَوَّلُ	primero)
آخَرُ	("	آخَرُ	otro)
أَشْيَاءُ	("	شَيْءٌ	cosa)

(b) Las siguientes formas femeninas:

سَوْدَاءُ *negra.*

غَضَبِي *enfadada.*

ذِكْرِي *recuerdo.*

كُبْرَى *mayor (femenino).*

(c) El masculino singular del elativo y de los adjetivos de color y particularidad física como أَطْوَلُ *más largo*; أَشْهَبُ *gris*, etc.

Entre las pocas excepciones dentro de este grupo puede citarse أَرْمَلٌ *viudo*, cuyo femenino es أَرْمَلَةٌ.

(d) Adjetivos de la forma فُعْلَانُ cuyo femenino es فَعْلَى.

Existen, sin embargo, adjetivos de esta forma, pero con nunación, que toman tā' *marbūṭa* en el femenino, como نَدْمَانٌ *amigo íntimo*, femenino نَدْمَانَةٌ.

(e) Los numerales acabados en tā' *marbūṭa* cuando son usados como simples números.

ثَلَاثَةٌ نِصْفُ سِتَّةٍ *tres es la mitad de seis.*

(f) La mayor parte de los nombres propios, tanto personales como geográficos.

طَرَفَةٌ *Ṭaraṭa (nombre propio masculino)*

سُلَيْمَانٌ *Sulaymān (Salomón)*

فَارِسٌ *Persia*

أَحْمَدُ *Aḥmad (forma de elativo)*

يَحْيَى *Yaḥyà*

يَزِيدُ *Yazīd*

Los dos últimos ejemplos son nombres con forma de verbo en tercera persona del imperfectivo. Todos los de este tipo son díptotos.

La casi absoluta totalidad de los nombres de origen extranjero son díptotos, como بَارِيسُ *París*; لَنْدُنْ *Londres*.

Sin embargo hay numerosos nombres propios que son tríptotos, como زَيْدٌ *Zayd*; عَمْرُو *Amr*; هِنْدٌ *Hind* (femenino, tratado a veces como díptoto); جَعْفَرٌ *Īaṭar*.

Igualmente son tríptotos los nombres propios con forma de participio, como

مُحَمَّدٌ *Muḥammad* o مَحْمُودٌ *Maḥmūd*; o los que tienen forma adjetival de significado semejante al del participio activo, como حَسَنٌ *Ḥasan* (lit. bello) o سَعِيدٌ *Sa'īd* (lit. feliz).

5. Como se ha dicho anteriormente, los díptotos se convierten en tríptotos cuando están determinados, ya sea por el artículo, por un pronombre afijado o por una *idāfa*.

مَدَائِنُ *ciudades* (nom.) مَدَائِنُ *ciudades* (acus. y gen.)

الْمَدَائِنُ *las ciudades.*

مَدَائِنُهُمْ *sus ciudades (de ellos).*

مِنْ مَدَائِنِ بِلَادِ الْعَرَبِ *de las ciudades de Arabia.*

6. Los nombres acabados en *-in*, cuando son participios activos de verbos defectivos (قَاضٍ, نَادٍ), ya han sido estudiados en el capítulo XXIX. El mismo fenómeno se produce en algunos plurales fractos derivados de raíces trilitéras cuya última radical es *wāw* o *yā'*. Véanse las varias formas que adoptan en plural las palabras جَارِيَةٌ *esclava* y فَتْوَى *fetua* (decisión legal en la jurisprudencia islámica).

nom. y gen.

جَوَارٍ

فَتَاوٍ

acusativo

جَوَارِي

فَتَاوِي

nom. y gen. con artículo

الْجَوَارِي

الْفَتَاوِي

acusativo con artículo

الْجَوَارِي

الْفَتَاوِي

La *yā'* se escribe también cuando estas palabras están determinadas por una *idāfa*, como en جَوَارِيكَ *tu esclava*.

VOCABULARIO

huérfano	يَتِيمٌ - أَيَّتَامٌ, يَتَامَى	recomendar, sugerir (VIII)	اِقْتَرَحَ (ب)
cerdo	خِنْزِيرٌ - خَنَازِيرُ	protección	حِمَايَةٌ
esclava o criada joven	جَارِيَةٌ - جَوَارٍ	partir, irse, abandonar (III)	غَادَرَ
viudo	أَرْمَلٌ	seguir, ir detrás	تَلَا
balance; presupuesto	مِيزَانِيَّةٌ	medio, instrumento	وَسَائِلٌ - وَسِيلَةٌ

Portugal	الْبَرْتَقَالُ / الْبَرْتَقَالُ	arrestar, detener (VIII)	اِعْتَقَلَ
naranja(s)	بُرْتَقَالٌ	ejecutar, matar (IV)	أَعَدَمَ
frente; fachada	جِبْهَةٌ - جِبَاهَاتٌ	arena, arenal	رَمْلٌ
poblar, colonizar (X)	اِسْتَعْمَرَ	sudor, transpiración	رَقَعَ
Rusia	رُوسِيَا	de repente, inesperadamente	فَجْأَةً
permiso, autorización	إِذْنٌ	detenerse; dudar (V)	تَوَقَّفَ
Asia	آسِيَا		

EJERCICIO 85

- A -

كان العَرَقُ يَسِيلُ على جِبْهَةِ الرجل حينما رأى الخنزيرَ الوَحْشِيَّ، فما كان له أَيْةٌ حِمَايَةٍ. وفي تلك اللحظة فَكَّرَ في ولده الصغير الذي يَصِيرُ يَتِيمًا إِنْ مات هو، وفي زَوْجَتِهِ التي تُصْبِحُ أَرْمَلَةً بَاكِئَةً. وَفَجْأَةً تَوَقَّفَ الخنزيرُ، فَاخَذَ الرجلُ يَجْرِي عِبْرَ الرَّمْلِ، فغَادَرَ المكانَ بِاسْرِعٍ ما أَمَكَّنَ حَتَّى وَصَلَ إِلَى بَيْتٍ وَدَخَلَهُ.

- B -

١. اِسْتَعْمَرَتْ روسيا مُعْظَمَ آسِيَا الشَّمَالِيَّةِ أَثْنَاءَ القرنِ التاسعِ عشرِ.
٢. وَجَدْتُ جَارِيَّتِي قد أَكَلَتْ جَمِيعَ البَرْتَقَالِ وَلَمْ أَرِ وَسِيلَةً إِلَى شِرَاءِ فَوَاكِهَ أُخْرَى.
٣. قَرَأَ الوزيرُ مِيزَانِيَّةَ السَّنَةِ التَّالِيَةِ وَلَمْ يَرْضَ عَنْهَا.
٤. اِعْتَقَلَ المجرمُ واقترح الناسُ كُلُّهُمْ بِإِعْدَامِهِ.

EJERCICIO 86

1. Mi vida (lit.: mi mundo) acabó después de que quedase viuda pues, cuando alcancé los once años de edad, murió mi padre, y mi madre ya había muerto tres

años antes de ello. 2. Vemos en el presupuesto ruso grandes cantidades para la defensa de sus fronteras. 3. La ayuda a las viudas y su protección (lit.: su correcta dirección) está entre las obligaciones recomendadas a los creyentes. 4. Tenía muchos cerdos, además de sus vacas y sus ovejas. 5. Encontró a una muchacha negra y la empleó como criada en su casa de Bagdad, pero ella la abandonó de repente sin permiso dos días después. 6. Persiguieron a los enemigos y los encontraron detenidos (1) en la arena, y los aniquilaron inmediatamente. 7. Portugal tuvo muchas colonias en el pasado y sus marinos fueron famosos. 8. Supe por el sudor que corría por su frente que sus esfuerzos le había fatigado, pero este era mi único medio para concluir el trabajo a su tiempo fijado. 9. Vi a Muḥammad a mi derecha y a Aḥmad a mi izquierda; en cuanto al orgulloso Ṭarafa, no le vi en absoluto pues me abandonó en mi época de dificultad (lit.: en el momento de mi dificultad). 10. Encontré a un hombre cojo y a un negro alto en la calle, y no sé de dónde vinieron.

1 También podría traducirse por «dudando», «deambulando», «perdidos».

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO QUINTO

الْبَابُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

EL USO DE LOS CASOS

1. Los gramáticos árabes emplean la misma terminología para las desinencias de los modos del imperfectivo que para las de los casos del nombre.

Nombre	nominativo	ˊ	Imperfectivo	indicativo	ˊ
	acusativo	ـ		subjuntivo	ـ
	genitivo	ـ		yusivo	ـ

El yusivo puede ser asimilado al genitivo si tenemos en cuenta que el *sukūn* se transforma en *kasra* ante *hamzatu l-waṣla*.

إِنْ يَتَكَلَّمَ si él habla.

إِنْ يَتَكَلَّمَ الْحَقَّ si dice la verdad.

En este capítulo se va a tratar sólo de los casos, que se designan en español con terminología proveniente de la gramática latina, de uso generalmente aceptado a pesar de su inadecuación a la árabe.

2. El nominativo (رَفْع) es el caso en que va:

(a) El sujeto (فَاعِلٌ) de la oración verbal.

وَصَلَتْ الْجَرَائِدُ الْيَوْمَ صَبَاحًا los periódicos llegaron hoy por la mañana.

(b) El sujeto de la oración nominal (llamado en árabe مَبْتَدَأُ comienzo).

الْوَلَدُ مَجْرُوحٌ el niño está herido.

(c) El predicado (خَبْرٌ información) de la oración nominal, como ocurre con la palabra مَجْرُوحٌ en la oración anterior.

(d) El predicado de la oración nominal introducida por **إِنَّ**, **أَنَّ**, y sus «hermanas» (véase el capítulo XVIII).

إِنَّ رَبَّكُمْ رَحِيمٌ *en verdad, vuestro Señor es misericordioso.*
غَضِبْتُ مِنْ أَنَّ الْبَيْضَةَ مَكْسُورَةً *me enfadé porque el huevo estaba roto.*

(e) El vocativo tras la partícula **أَيُّهَا** (seguida siempre de nombre con artículo) o tras **يَا**, cuando le sigue un nombre solo, que deberá ir sin artículo y sin nunación.

أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ *joh musulmanes!*

يَا وَلَدٌ *¡niño!*

يَا مُحَمَّدٌ *¡Muhammad!*

(f) El adjetivo que califica a un nombre en nominativo, o el nombre que va en aposición con él.

جَاءَ الرَّجُلُ الْنَبِيلُ *llegó el hombre noble.*

قَامَ الرَّجُلُ وَأَبُوهُ *el hombre y su padre se incorporaron.*

3. El acusativo (**نَصَبٌ**) es el caso en que va:

(a) El objeto directo (**مَفْعُولٌ بِهِ**) del verbo.

قَابَلْتُ خَدَامَةً فِي بَيْتِهِ *encontré a una criada en su casa.*

Algunos verbos pueden tener dos objetos.

أَعْطَيْتُ حَسَنًا كِتَابًا *he dado un libro a Hasan.*

حَسِبْتُ مُحَمَّدًا كَذَابًا *considero a Muhammad un gran mentiroso.*

E inclusive, en ocasiones puede haberlos con tres.

أَخْبَرْتُ حَسَنًا مُحَمَّدًا كَاذِبًا *informé a Hasan que Muhammad es un mentiroso*

Algunos verbos que en español se construyen con objeto directo, en árabe lo introducen por medio de una preposición. Los buenos diccionarios siempre dan las preposiciones que siguen a cada verbo para dar los diversos significados, como por ejemplo: **فَارَزَ عَلَى** *derrotar*; **مَرَّ بِ** *pasar junto a*; **رَغِبَ فِي** *desear*.

Otros pueden tomar objeto directo o introducir el complemento por medio de una

preposición, algo que ocurre más frecuentemente con los verbos de movimiento.

ذَهَبَ لِلسُّوقِ / ذَهَبَ السُّوقَ he ido al mercado.

جَاءَ لِي / جَاءَنِي vino a mí.

En el primero de los ejemplos, la primera de las formas es la usual, y lo contrario ocurre en el segundo de ellos.

Algunos de estos verbos de movimiento toman el significado de «traer» o «llevar» cuando se construyen con بِ.

ذَهَبَ بِدِرَاهِمِي se llevó mi dinero.

جَاءَ بِمَجْلَدَيْنِ trajo dos volúmenes.

آتَانِي بِمَجْلَدَيْنِ me trajo dos volúmenes.

El término árabe para transitivo es مُتَعَدٍ, y para intransitivo, لَا زِمَ o غَيْرُ مُتَعَدٍ.

(b) El objeto absoluto (الْمَفْعُولُ الْمَطْلُوقُ) (véase el capítulo XXXVIII)

قَلِقْتُ قَلَقًا me turbé (lit.: me turbé una turbación).

(c) Adverbialmente, como expresión de lugar o de tiempo (الْمَفْعُولُ فِيهِ; ظَرْفٌ)

لَبِثْتُ عِنْدَهُمْ سَنَةً كَامِلَةً me quedé con ellos un año entero.

تَنَبَّهْتُ صَبَاحًا me desperté por la mañana.

الْتَفَتَ يَمِينًا وَيَسَارًا miré a derecha y a izquierda.

سَافَرَ بَرًّا وَبَحْرًا viajé por tierra y por mar.

Estos acusativos adverbiales pueden ser reemplazados en muchos casos por extensiones preposicionales introducidas generalmente por فِي, de donde proviene la expresión الْمَفْعُولُ فِيهِ.

تَنَبَّهْتُ فِي الصَّبَاحِ me desperté por la mañana.

الْتَفَتَ إِلَى الْيَمِينِ وَالْيَسَارِ miré a derecha y a izquierda.

قَامَ عِنْدَ الْفَجْرِ me levanté al amanecer.

Algunas de las llamadas partículas (adverbios, preposiciones, etc.) son realmente nombres en acusativo adverbial, al menos originalmente. Entre ellas podemos mencionar las siguientes:

خَلْفَ tras, detrás de
نَحْوَ hacia

فَوْقَ sobre
قَبْلَ ante(s)

تَحْتَ bajo
بَعْدَ después

Todas ellas se encuentran en el diccionario en la raíz trilítera correspondiente.

(d) El nombre de acción para expresar deseo o intención (الْمَعْمُولُ لَهُ)

قُمْتُ إِكْرَامًا لَهُ me levanté para honrarle (= en su honor).

صَمْتُ أَحْتِرَامًا لَهُ guardé silencio por respeto hacia él.

La terminología árabe indica que este acusativo puede ser sustituido por un verbo en subjuntivo o por el mismo nombre de acción introducido por ل. Por eso las frases anteriores pueden ser expresadas, respectivamente, en las formas صَمْتُ لِأَحْتِرَامِهِ y قُمْتُ لِإِكْرَامِهِ.

(e) El *hāl*. Esta es una construcción típica del árabe por medio de la cual se expresa la circunstancia acompañante de la acción del verbo principal o la situación existente cuando dicha acción tiene lugar. Lo mismo puede ser expresado por medio de un verbo.

جَاءَ حَسَنٌ رَاكِبًا Hasan vino cabalgando.
جَاءَ حَسَنٌ يَرْكَبُ " " "

Tales acusativos *hāl* pueden llevar su propio objeto directo.

جَاءَ رَاكِبًا حِمَارًا أبيضَ vino cabalgando un asno blanco.
وَصَلُّوا رَاكِبِينَ حَمِيرًا llegaron cabalgando asnos.

El *hāl* se refiere generalmente al sujeto de la oración, pero también puede referirse al objeto e inclusive a un genitivo.

رَأَيْتُ حَسَنًا رَاكِبًا he visto a Hasan cabalgando.
رَأَيْتُ حَسَنًا يَرْكَبُ " " "
مَرَرْنَا بِالنِّسَاءِ مَاشِيَاتٍ جُنُبَ جَمَالِهِنَّ pasé junto a las mujeres que marchaban junto a sus camellos.

El acusativo *hāl* es casi siempre un participio activo, pero también puede ser un participio pasivo.

رَأَيْتُ حَسَنًا مَقْتُولًا he visto a Hassan asesinado.

تَرَكَ الْبِلَادَ مُنْفِيًا abandonó el país (como) exiliado.

Ocasionalmente el participio activo en función de *hāl*, puede ser sustituido por un nombre de acción.

اِسْتَقْبَلُوهُ جُلُوسًا le recibieron sentados (en lugar de جَالِسِينَ)

A veces el *hāl* no está expresado por una sola palabra sino por una oración completa, verbal o nominal.

شَتِمَهُمْ وَالْقَاضِي يَبْقَى صَامِتًا les insultó mientras el juez permanecía silencioso.

شَتِمَهُمْ وَالْقَاضِي صَامِتٌ mismo sentido

En tales frases, la conjunción copulativa *و* introduce el *hāl* y puede ser traducida por «mientras (que)».

(f) El nombre con el que se expresa la «especificación» (تَمْيِيزٌ), con el sentido de «en lo que se refiere a. . .»

زَيْدٌ أَكْثَرُ عِلْمًا مِنْ حَسَنِ Zayd es superior a Hasan en sabiduría
طَبُّ نَفْسًا! ¡sé feliz en el alma! (= ¡alégrate!)

Esta es la construcción que se utiliza tras la partícula interrogativa كَمْ ¿cuánto(s)?, y tras los numerales entre 11 y 19.

كَمْ تَفَاحًا فِي الْمَطْبَخِ؟ ¿cuántas manzanas hay en la cocina?
خَمْسَةَ عَشَرَ كِتَابًا quince libros.

(g) El predicado de كَانَ y sus «hermanas» (véase el capítulo XXXII)

كَانَتْ مَدِينَةُ بَغْدَادَ مَشْهُورَةً فِي الْعُصُورِ الْوُسْطَى la ciudad de Bagdad fue famosa en la Edad Media.

(h) El sujeto de إِنَّ y sus «hermanas» (véase el capítulo XVIII)

إِنَّ زَيْدًا قَائِمٌ Zayd está de pie.

Entre estas partículas y el acusativo (sujeto de la oración nominal que introducen), generalmente no puede haber nada. La única excepción regular ocurre cuando el predicado es preposicional y el sujeto está indeterminado.

قَالَ إِنَّ فِي الْبَسْتَانِ رَجُلًا غَرِيبًا dijo que en el jardín había un hombre extraño (o un extranjero)

También partículas como هُنَاكَ allí se introducen a veces en la posición indicada.

(i) El nombre que sigue a la negativa لَا en la construcción en que ésta partícula es llamada لَا لِنَفْيِ الْجِنْسِ (lit.: «lā» para negar -o que niega- el género), es decir, que niega absolutamente la existencia del nombre que sigue a la negación. Este nombre no lleva nunación.

لَا رَجُلٌ فِي الْبَيْتِ no hay ningún nombre en la casa

Las siguientes expresiones de uso común merecen ser observadas:

لَا مَفَرَّ مِنْ ذَلِكَ no hay escapatoria de eso.

لَا شَكَّ مِنْ (إِنْ، أِنْ) ... no hay duda de (que) ...

لَا بُدَّ مِنْ (أَنْ، أَنَّ) ... es inevitable (que) ...

Las siguientes frases ilustran el uso de las dos últimas expresiones.

لَا شَكَّ مِنْ أَنَّ الْعَرَبَ غَلَبُوا no hay duda de que los árabes vencieron.

لَا شَكَّ مِنْ ذَلِكَ no hay duda de eso.

وَصُولُ الْعَرَبِ، وَلَا شَكَّ، أَنْفَذَ الْمُحَاصِرِينَ la llegada de los árabes, sin duda alguna, salvó a los sitiados

لَا بُدَّ مِنْ أَنْ نُقَاوِمَهُمْ (مِنْ مُقَاوَمَتِهِمْ) no tenemos más remedio que oponernos a ellos.

اِنتِشَارُ التَّعْلِيمِ، وَلَا بُدَّ، سَوْفَ يُوَدِّي إِلَى رَفْعِ مُسْتَوَى الْعَيْشَةِ فِي الشَّرْقِ
la difusión de la educación, sin duda alguna, llevará a la elevación
del nivel de vida en Oriente Medio. الْأَوْسَطِ

(j) Tras إِلَّا (véase el capítulo XLI)

(k) El vocativo que sigue a يَا cuando va determinado por un genitivo.

يَا أَبَا بَكْرٍ *joh, Abū Bakr!*
 يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ *joh, Príncipe de los Creyentes!*

(l) El término que hace la función denominada en árabe **الْمَفْعُولُ مَعَهُ**. Se trata de una construcción poco frecuente que expresa diferentes circunstancias que acompañan a la acción del verbo principal.

سَرْتُ وَالنَّيْلَ *paseé junto al Nilo.*
 سَافَرْتُ وَاللَّيْلَ *viajé durante la noche.*
 سَافَرَ زَيْدٌ وَأَخَاهُ *Zayd viajó junto con su hermano.*

Estas expresiones apenas si se encuentran más que en la poesía antigua y en el Corán, y su uso no resulta recomendable actualmente.

(m) Cualquier adjetivo que califique a un nombre en acusativo, o cualquier otro nombre en aposición con él.

رَأَيْتُ مَنْظَرَآ جَمِيلًا *he visto un bello panorama.*
 رَأَيْتُ أَسَدًا وَفِيلًا *he visto un león y un elefante.*

(n) En ciertas exclamaciones en las que la aparición del acusativo se explica generalmente diciendo que se ha producido la elisión del verbo (**فِعْلٌ مَحْذُوفٌ**).

مَرْحَبًا بِكَ *¡bienvenido seas! (sobreentendido أَرْحَبُ)*
 مَهْلًا *¡despacio! (sobreentendido أَمْهَلُ)*
 وَالنَّجَاةَ النَّجَاةَ *¡escapa! ¡vete!*

La **و** de la última de las frases -escrita a veces con un **alif** de prolongación (**وَآ**)- introduce frecuentemente expresiones de este tipo, en las que ocasionalmente se le añade al nombre la terminación **هَ**, como en **وَاحْسَرَتَاهُ** *¡ay! ¡lástima!*.

Expresiones semejantes son **وَيْلَكَ** y **وَيْحَكَ** con las que se expresa sentimiento o conmiseración hacia otra persona, con el sentido del español *¡pobre de ti! ¡lo siento!* o similares.

4. El genitivo (**جَرٍّ**) es el caso en que va:

(a) El nombre en **idāfa**, esto es, el que sigue a otro y va en estado de anexión con él (véanse los capítulos VII y VIII)

(b) El nombre que sigue a una preposición (حَرْفُ جَرٍّ).

Los gramáticos árabes dicen que la *idāfa* tiene la fuerza de una preposición, y, en efecto, muchas veces puede ser sustituida por una construcción de este tipo como se manifiesta en los ejemplos siguientes:

ثَوْبٌ حَرِيرٍ / ثَوْبٌ مِنْ حَرِيرٍ	vestido de seda
صَلَاةُ الْمَغْرِبِ / صَلَاةٌ عِنْدَ الْمَغْرِبِ	la oración del atardecer.
قَصْرُ دِمَشْقَ الْمَلِكِي / الْقَصْرُ الْمَلِكِي بِدِمَشْقَ	el palacio real de Damasco.

(c) El adjetivo que califica a un nombre en genitivo, o el nombre que va en aposición con él.

(d) En las siguientes construcciones, todas de uso muy frecuente:

1. tras كُلُّ

كُلُّ يَوْمٍ	cada día.
كُلُّ وَاحِدٍ	cada uno, cada cual.
كُلُّ الْمَدِينَةِ	toda la ciudad, la ciudad entera.
كُلُّ النَّاسِ (النَّاسُ كُلُّهُمْ)	todo el mundo.

2. tras **كافة** y **جميع**, nombres ambos utilizables en las mismas estructuras y con el mismo sentido que **كُلُّ**.

جَمِيعُ الْمُسْلِمِينَ	todos los musulmanes.
كَافَّةُ الْمُسْلِمِينَ	" " "

3. tras **بعض** algo, (alg)uno, cierto.

بَعْضُ الشُّعْرَاءِ	uno de los poetas, cierto poeta.
أَكَلْتُ بَعْضَ الطَّعَامِ وَتَرَكْتُ الْبَاقِي	comí algo de la comida y dejé el resto.

4. tras **مثل** semejanza.

Este nombre se utiliza en árabe en frases en que el español usa «como», «parecido», «semejante» y similares.

حَسَنٌ مِثْلُ زَيْدٍ	Hasan es como Zayd.
----------------------	---------------------

كَانَ حَسَنٌ مِثْلَ زَيْدٍ Hasan era como Zayd.
أَعْطَى جَنِيهَا وَأَعْطَيْتُ مِثْلَهُ él dio una libra y yo di lo mismo.

El plural de **مِثْلٌ** es **أَمْثَالٌ**, pero no tiene femenino.

لَا تَسْتَمِعْ إِلَى أَمْثَالِهِمْ no escuches a (personas) como ellos
لَا تَزُرْ نِسَاءً أَمْثَالَهُنَّ no visites a mujeres como ellas.
بِنْتُ مِثْلِهَا لَا تَسْتَحِقُّ أَحْتِرَامَنَا una chica como ella no merece nuestro respeto.

5. **سِوَى** otro que. En algunas frases se traduce por *excepto, salvo*.

مَرَرْتُ بِرَجُلٍ سِوَاكَ pasé junto a un hombre que no eras tú.
كَنتُ أَنتَظِرُكَ لَكِنْ جَاءَ سِوَاكَ te esperaba a ti, pero llegó otro.
كُنتُ بَارِعًا فِي كُلِّ مَوْضُوعٍ سِوَى الْإِلْمِ yo era diestro en todo asunto salvo en las ciencias.

6. **غَيْرٌ** otro que. Es un nombre. Se traduce ocasionalmente por prefijos negativos. No tiene femenino ni plural.

هَذَا الْكِتَابُ غَيْرُ صَالِحٍ لِلْأَطْفَالِ este libro es inapropiado para los niños.
دَعَوْتُ أُخْتَهُ لَكِنْ جَاءَتْ غَيْرُهَا invité a su hermana, pero llegó otra chica.
رَأَيْتُ نَاسًا غَيْرَ سُكَّانِ مَكَّةَ vi a personas que no eran habitantes de La Meca.

7. **كِلَانِ** ambos; femenino **كِلَتَانِ**.

Se trata de un nombre en dual, existente sólo en esa forma y usado generalmente como primer elemento de una *idāfa*.

جَاءَ كِلَا الرَّجُلَيْنِ llegaron ambos hombres.
رَأَيْتُ كِلَا الرَّجُلَيْنِ he visto a ambos hombres.
مَرَرْتُ بِكِلَا الرَّجُلَيْنِ pasé junto a ambos hombres.
تَكَلَّمَتِ كِلَتَا الْبَنَتَيْنِ hablaron ambas chicas.
لَقِينَا كِلَتَا الْبَنَتَيْنِ encontramos a ambas chicas.

SOLAMENTE cuando el genitivo que sigue a este nombre es un pronombre afijado, se usan las formas **كِلْتَا** y **كِلْيَا** para el caso oblicuo.

جَاءَ كِلَاُمَا llegaron ambos.

رَأَيْتُ كِلَيْهِمَا he visto a ambos.

مَرَرْتُ بِكِلَيْهِمَا pasé junto a ambos.

8. **رُبَّ** muchos (o, en exclamaciones, ¡cuántos...!). Se construye seguido de nombre indeterminado.

رُبَّ رَجُلٍ كَرِيمٍ قَابَلْتُ he encontrado a muchos hombres nobles.
¡a cuántos hombres nobles he encontrado!

رُبَّ جُنْدِيٍّ مَاتَ فِي تِلْكَ الْمَعْرَكَةِ ¡cuántos soldados murieron en aquella batalla!

De **رُبَّ** deriva **رُبَّمَا** quizás, tal vez, a la que sigue oración verbal:

رُبَّمَا يَجِيءُ quizás vendrá, tal vez venga.

VOCABULARIO

deambular, dar vueltas	طَافَ -	saber	دَرَى -
impuesto, tributo, <i>jarāy</i>	خَرَجَ	informar (IV)	أَدْرَى
grabador, escultor	نَقَّاشَ	perecer, fallecer	فَنَى -
herrero	حَدَّادَ	plazo, término; muerte (= plazo fijado para la vida).	أَجَلَ
molino (fem.)	رَحَى - أَرْحَاءَ	asa, mango	نِصَابَ - نَصَبَ
moler, triturar	طَحَنَ -	omblico	سُرَّةَ
previamente, anteriormente	أَنِفَا	postrado, tendido	طَرِيحَ (= مَطْرُوحَ)
rabino	حَبَّرَ - أَحْبَارَ	daga, puñal	خَنْجَرَ - خَنَاجِرَ

Ka'b al-Aḥbār (1)

كَعْبُ الْأَحْبَارِ

amenazar, advertir (V)

تَوَعَّدَ

La Torá (2)

التَّوْرَاةُ

¿qué? ¿cuál?

أَيْش (= أَيُّ شَيْءٍ)

EJERCICIO 87

Muerte del segundo Califa, 'Umar b. al-Jaṭṭāb (3)

خَرَجَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ يَوْمًا فِي السُّوقِ فَلَقِيَهُ أَبُو لَوْلُؤَةَ، وَكَانَ نَصْرَانِيًّا، فَقَالَ: يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ إِنَّ عَلَيَّ خَرَجًا كَثِيرًا. قَالَ: وَكَمْ خَرَجُكَ؟ قَالَ: دَرَاهِمَانِ فِي كُلِّ يَوْمٍ. وَقَالَ: أَيْشُ (4) صِنَاعَتُكَ؟ قَالَ: نَجَّارٌ وَنَقَّاشٌ وَحَدَّادٌ. قَالَ (عُمَرُ): فَمَا أَرَى خَرَجَكَ بِكَثِيرٍ عَلَى مَا تَصْنَعُ مِنَ الْأَعْمَالِ. قَدْ بَلَغَنِي أَنَّكَ تَقُولُ: لَوْ أَرَدْتُ أَنْ أَعْمَلَ رَحَى تَطْحَنُ بِالرَّيْحِ فَعَلْتُ. قَالَ: نَعَمْ. قَالَ: فَاعْمَلْ لِي رَحَى. قَالَ: لَئِنْ سَلِمْتُ لِأَعْمَلَنَّ لَكَ رَحَى يَتَحَدَّثُ بِهَا (5) مَنْ بِالْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ. ثُمَّ أَنْصَرَفَ عَنْهُ. فَقَالَ عُمَرُ: لَقَدْ تَوَعَّدَنِي الْعَبْدُ آتِفًا. ثُمَّ أَنْصَرَفَ عُمَرُ إِلَى مَنْزِلِهِ، فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ (6) جَاءَهُ كَعْبُ الْأَحْبَارِ فَقَالَ: يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ إِنَّكَ مَيِّتٌ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. قَالَ: وَمَا يَذْرِيكَ؟ قَالَ: أَجِدُهُ فِي كِتَابِ اللَّهِ التَّوْرَةِ. قَالَ عُمَرُ: اللَّهُ (7) إِنَّكَ لَتَجِدُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ فِي التَّوْرَةِ؟ قَالَ: لَا وَلَكِنِّي أَجِدُ صِفَتَكَ وَإِنَّهُ قَدْ فَنَى أَجْلَكَ.

وعمر لا يُحِسُّ وجعًا ولا ألمًا. فلما كان الغد جاءه كعب فقال: يا أمير المؤمنين، ذهب يومٌ وبقي يومان. ثم جاءه من غد الغد، فقال: ذهب يومان

1 Judío de origen yemení, rabino de Medina y experto en tradiciones judías y musulmanas. Se convirtió al Islam en tiempos del califa 'Umar. Su nombre significa «honra de los rabinos».

2 A esta palabra, transcripción del término hebreo, se da en la historiografía árabe el sentido de Ley judaica en general, pero a veces se la utiliza con el valor específico de Pentateuco.

3 Extraído de *Los Anales* de al-Ṭabarī, famoso historiador de los siglos IX-X.

4 Forma abreviada de la expresión أَيُّ شَيْءٍ ¿qué cosa <es>? ¿cuál <es>?

5 La forma de expresión actual emplearía la preposición عَنْ, y se diría عَنْهَا يَتَحَدَّثُ.

6 Forma antigua de lo que en árabe actual se diría الْغَدُ.

7 ¡Dios mío! ¡Por Dios!, acusativo del tipo descrito en § 3 (n), en este mismo capítulo.

وبقي يومٌ وليلةٌ قلما كان الصُّبْحُ خَرَجَ عمرٌ إلى الصلاة ودخل أبو لؤلؤة في الناس، في يَدِهِ خَنْجَرٌ لَهُ رَأْسَان. وَنِصَابُهُ فِي وَسْطِهِ، فَضْرَبَ عَمْرَ سِتَّ ضَرْبَاتٍ، إِحْدَاهُنَّ تَحْتَ سُرَّتِهِ وَهِيَ الَّتِي قَتَلْتَهُ وَقَتَلَ مَعَهُ كَلَيْبُ بْنُ أَبِي الْبَكَّيْرِ اللَّيْثِيُّ وَكَانَ خَلْفَهُ، فَلَمَّا وَجَدَ عَمْرُ حَرَّ السِّلَاحِ سَقَطَ فَقَالَ: أَيْ النَّاسِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ؟ قَالُوا: نَعَمْ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، هُوَ ذَا (1). قَالَ: تَقَدَّمَ فَصَلَّى بِالنَّاسِ. فَصَلَّى عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ عَوْفٍ، وَعَمْرُ طَرِيحٌ ثُمَّ ادْخَلَ دَارَهُ.

EJERCICIO 88

En este capítulo no se propone ejercicio de traducción de español a árabe. En lugar de ello se recomienda volver a leer el texto del Ejercicio anterior tratando de apreciar los fenómenos gramaticales y sintácticos que en él se manifiestan. Y a continuación, escribir de nuevo el pasaje y VOCALIZARLO de forma completa.

Las siguientes observaciones pueden ser de utilidad para la correcta apreciación de algunos detalles:

- **كم خراجك**. Gramaticalmente **كم** es el predicado de una oración nominal cuyo sujeto es **خراجك**. Dicho predicado se dice que va **مُقَدَّم**, es decir «anticipado». Se trata pues de una prolepsis del predicado.

- **ما أرى خراجك بكثير**. Los verbos de pensamiento o estimación, llamados por los árabes **أَفْعَالُ الْقُلُوبِ** *verbos del corazón*, son doblemente transitivos. El primer objeto de **أرى** en la frase anterior es **خراجك**. Y el segundo, que podría haberse expresado por **كثيراً**, se introduce en este caso por medio de la preposición **بِ**, y por ello va en genitivo.

- **لئن سلمت فاعملنَّ**. La partícula **لَ** que precede a la condicional **إِنْ** no añade prácticamente nada al significado de la expresión. Lo que aporta es un cierto tono de énfasis que queda bien de manifiesto por el empleo del modo enérgico en la apódosis.

- **إِنَّكَ مَيِّتٌ**. El adjetivo **مَيِّتٌ** (del tipo **فَعِيلٌ** y semejante en su significado al participio activo **مَائِتٌ** *muriente*) se usa aquí con sentido futuro.

- **وإنه قد فنى أجلك**. El pronombre **هُ** que aparece afijado a **إِنَّ**, no se refiere a

1 Expresión deíctica que significa *aquí está, helo aquí* (lit: él ése).

nada previamente mencionado como ocurre normalmente cuando se usa este pronombre, sino que se trata del llamado en árabe **ضَمِيرُ الشَّانِ** *el pronombre del asunto*, que sirve para satisfacer la exigencia gramatical de la partícula **إِنَّ**, que debe ir seguida de un nombre en acusativo, que es el sujeto de la oración nominal que introduce.

- **من غد الغد**. Literalmente, «en el <día> siguiente del <día> siguiente», es decir, dentro de dos días.

- **في يده خنجر**. Una oración nominal de «circunstancia acompañante» o *hāl*, que se refiere a **أبو لؤلؤة**.

- **إِحْدَاهُنَّ**. El femenino **إِحْدَى** se refiere a **ضَرْبَةٌ** *un golpe*. El pronombre **هُنَّ** va en femenino plural de acuerdo con las normas de concordancia del árabe antiguo. Hoy se diría **إِحْدَاهَا**.

- **أَدْخَلَ دَارَهُ**. El verbo **أَدْخَلَ** (forma IV) es doblemente transitivo, y puede decirse, por ejemplo, **أَدْخَلَ عُمَرَ دَارَهُ** *hizo entrar a 'Umar en su casa*. Cuando va en pasiva, como en este caso, el primer objeto pasa a ser sujeto, y el segundo permanece en acusativo. En ambos casos (verbo en voz activa o en pasiva), el segundo objeto puede introducirse por medio de una preposición, en la forma **فِي دَارِهِ**.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO SEXTO

الْبَابُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

EL «PERMUTATIVO» (البَدَلُ La sustitución)

1. El permutativo debe seguir inmediatamente a la palabra a la que sustituye, llama en árabe (الْمُبْدَلُ مِنْهُ). Existen cuatro clases de sustitución:

(a) La sustitución del todo por el todo (بَدَلُ الْكُلِّ مِنَ الْكُلِّ), es decir que el permutativo es del todo equivalente a la palabra a la que sustituye.

جَاءَ زَيْدٌ أَخُوكَ llegó Zayd, tu hermano.
 جَاءَنِي قَوْمٌ أَلَمَدِينَةِ كِبَرَاؤُهُمْ وَصَفَرَاؤُهُمْ la gente de la ciudad, grandes y pequeños, llegaron a mí.

(b) La sustitución de la parte por el todo (بَدَلُ أَلْبَعْضِ مِنَ الْكُلِّ)

قَبَّلَهُ أَلْيَدُ bésale la mano
 أَكَلَ الرِّغِيفَ نِصْفَهُ se comió el pan, la mitad de él

(c) Un objeto, cualidad, etc., poseído por alguien es sustituido por el nombre del poseedor (بَدَلُ الْأَشْتِمَالِ permutativo de inclusión)

أَعْجَبَنِي زَيْدٌ ثَوْبَهُ me gusta el traje de Zayd.
 (lit.: me gusta Zayd, su traje)
 مَدَحْتُ زَيْدًا حُسْنَهُ alabé la bondad de Zayd.
 (lit.: alabé a Zayd, a su bondad)

(d) Una palabra es usada para corregir la anterior (بَدَلُ الْغَلَطِ permutativo de error)

مَرَرْتُ بِكَلْبٍ فَرَسٍ pasé junto a un perro, (quiero decir) un caballo.
 Este es un uso muy poco frecuente.

PRONOMBRES. ÉNFASIS.

2. El pronombre personal (ضَمِيرٌ) puede ser aislado o afijado.

El pronombre aislado es siempre nominativo salvo cuando se usa en aposición a un nombre o a un pronombre afijado para dar énfasis a la expresión.

صَرَبَنِي أَنَا me golpeó a mí.

مَرَرْتُ بِكَ أَنْتَ pasé junto a ti.

El énfasis, sin embargo, es más frecuentemente expresado por medio de la palabra نَفْسٌ, plural أَنْفُسٌ, con el sentido de «yo mismo», «tú mismo», etc., o expresiones equivalentes.

كَتَبَ الْمَعْلَمُ الْكِتَابَ نَفْسُهُ el propio profesor escribió el libro.

كَلَّمْتَهُمْ أَنْفُسَهُمْ les hablé a ellos en persona.

A veces esta palabra se introduce por la preposición بِ.

زَيْدٌ نَفْسُهُ // زَيْدٌ بِنَفْسِهِ el propio Zayd, Zayd mismo.

El mismo sentido tiene أَعْيُنٌ, plural عَيْنٌ, aunque su uso es menos frecuente y se utiliza para cosas más bien que para personas.

الْأَمْرُ عَيْنُهُ el propio asunto.

El pronombre reflexivo en acusativo («a mí mismo», «a ti mismo», etc.) se expresa por medio de estas palabras con sufijo pronominal.

قَتَلَ نَفْسَهُ se mató a sí mismo.

Cuando el pronombre va afijado a una preposición, basta con usar el sufijo pronominal.

أَخَذْتُ لِي شَيْئًا tomé algo para mí.

NO أَخَذْتُ لِي نَفْسِي " " "

También debe observarse que, para expresar lo mismo que las frases anteriores, نَفْسٌ y عَيْنٌ pueden ser usados como nombres independientes seguidos de un genitivo.

قَابَلْتُ نَفْسَ الرَّجُلِ encontré al mismo hombre.

(en lugar de الرَّجُلُ بِنَفْسِهِ o الرَّجُلُ نَفْسُهُ)

أَعْطَانِي عَيْنَ هَدِيَّةِ أَبِي me dio el mismo regalo que mi padre

NOTA: Cuando نَفْسٌ significa *alma*, su plural es نَفُوسٌ y es femenino.

3. Los pronombres afijados son acusativos o genitivos, pero no nominativos, y pueden unirse a la partícula **إِيَّا** para formar pronombres aislados en acusativo. Sus formas son las siguientes.

3ª m.	إِيَّاهُ a él	إِيَّاهُمَا a ellos dos	إِيَّاهُمْ a ellos
3ª f.	إِيَّاهَا a ella	" a ellas dos	إِيَّاهُنَّ a ellas
2ª m.	إِيَّاكَ a ti	إِيَّاكُمْ a vosotros dos	إِيَّاكُمْ a vosotros
2ª f.	إِيَّاكِ a ti	" a vosotras dos	إِيَّاكنَّ a vosotras
1ª m. y f.	إِيَّايَ a mí		إِيَّانَا a nosotros

Los pronombres en esta forma se usan en las siguientes ocasiones:

(a) Para introducir el objeto directo de un verbo simplemente transitivo.

En este caso la expresión implica cierto énfasis que, además, puede ser intensificado colocando el objeto directo en primer lugar, como en la expresión coránica (*Corán*, I, 5).

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ a Ti adoramos y a Ti pedimos ayuda.

(b) Para introducir el segundo objeto de un verbo doblemente transitivo, cuando tal objeto es un pronombre.

أَعْطَانِي إِيَّاهُ (إِيَّاهَا) me lo dio.

En este caso puede decirse también **أَعْطَانِيهِ**. Pero, cuando un verbo doblemente transitivo tiene un nombre como primer objeto y un pronombre como segundo, éste tiene que ser introducido necesariamente por **إِيَّا**.

أَعْطَى حَسَنًا إِيَّاهُ se lo dio a Hasan.

Y otro tanto ocurre cuando los dos objetos son pronombres y el citado en segundo lugar no corresponde a una persona «posterior» al citado primero.

أَعْطَانِيهِ me lo dio.

	أَعْطَاكَ	te lo dio.
PERO	أَعْطَاهُ إِيَّايَ	me lo dio.
	أَعْطَاهُ إِيَّاكَ	te lo dio.
	أَعْطَاهُ إِيَّاهُ	se lo dio.

(c) También se utiliza independientemente en expresiones que tienen un sentido de aviso o advertencia.

إِيَّاكَ *¡ten cuidado!*
 إِيَّاكَ وَالنَّارَ *¡ten cuidado con el fuego!*

(acusativo del tipo llamado الْمُفْعُولُ مَعَهُ. Véase *supra* capítulo XLV, § 3 (l))

4. Cuando las conjunciones **و**, **فَ** y **لَ**, van seguidas de los pronombres **هُوَ** o **هِيَ**, la **هـ** pierde generalmente su vocal y se dice **وَمَوْ** y **وَمَيَّ** en lugar de **وَهُوَ** y **وَهِيَ**.

5. El pronombre de primera persona singular en su forma afijada (**يَ**) se suprime frecuentemente y es sustituido por una **kasra** en exclamaciones o exhortaciones, especialmente en las expresiones de este tipo que aparecen en el Corán.

رَبِّ *¡mi Señor! ¡Dios mío! (por رَبِّي)*
 اتَّقِنِي *¡sé piadoso! (lit.: ¡témeme!, por اتَّقِنِي)*

6. El pronombre afijado **هُ** aparece frecuentemente unido a **إِنَّ** o sus «hermanas» referido en un sentido general a la frase citada previamente o a la situación por ella descrita. Esto no es más que una forma de satisfacer la exigencia gramatical de tales partículas, muy usadas en árabe. En tales casos el pronombre se llama **ضَمِيرُ الشَّأْنِ** (lit.: *pronombre del asunto*).

ظَهَرَ لِلْقَائِدِ أَنَّهُ لَا مَفَرَّ مِنَ الْمُحَارَبَةِ *al general se le hizo manifiesto que no había posibilidad de evitar la batalla.*
 (lit.: *escapatoria de la batalla*)

En esta frase, la oración que sigue a **أَنَّ** comienza por el «**لَا** que niega el género», no por un nombre que pudiera ponerse en acusativo y cumplir la exigencia gramatical de la partícula. Una forma alternativa de la frase anterior, aunque de uso menos frecuente, es **ظَهَرَ لِلْقَائِدِ أَنَّ لَا مَفَرَّ**.

7. El pronombre recíproco (uno a otro, mutuamente) se expresa en árabe por medio de **بَعْضُ** uno, alguno.

قَدْ سَاعَدْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا (الْبَعْضُ) nos ayudamos unos a otros.

Cuando **بَعْضُ** sigue a una preposición, generalmente no se repite.

دَنَا الْعَسَاكِرُ مِنْ بَعْضِهِمْ los soldados se aproximaron unos a otros.

VOCABULARIO

aborrecer, detestar	رَغَمَ -	tomar prestado (VIII)	اِسْتَلَفَ
forzar, obligar (I y IV)	رَغَمَ - // اَرْغَمَ	prestar atención, darse cuenta (VIII)	اِنْتَبَهَ
a pesar de (que)	عَلَى اَلرَّغَمِ مِنْ (أَنْ)	clima, tiempo meteorológico	طَقَسَ
a pesar de (que)	بِالرَّغَمِ مِنْ (أَنْ)	rehusar, rechazar	رَفَضَ -
profesión, oficio	حِرْفَةٌ - حِرَفٌ	sorprender, causar asombro (II y IV)	دَمَشَ // اَدْمَشَ
juventud	شَبَابٌ	sorprenderse, asombrarse	دَمَشَ - / دُمِشَ مِنْ
jugar	لَهَا - يَلْهُو	infancia	طُفُولِيَّةٌ
ebrio, borracho	سَكْرَانٌ - سَكَارَى	indigente, insolvente, arruinado	مُفْلِسٌ
inactividad, desidia; fracaso	فَشَلٌّ	arruinarse (IV)	اَفْلَسَ
aptitudes	مَوْهَلَاتٌ	ruina, insolvencia, indigencia	اِفْلَاسٌ
consejo	نَصِيحَةٌ		

EJERCICIO 89

- A -

قد اتخذ حسنٌ حِرْفَةَ الْكِتَابَةِ مُنْذُ شَبَابِهِ حِينَما خرج من المدرسة المتوسطة لَكِنَّهُ لَا مُؤَلَّفَاتٍ لَهُ بِالْمَعْنَى الصَّحِيحِ، وَهُوَ بَلَغَ السِّتِينَ مِنْ عَمْرِهِ الْآنَ وَسَبَبُ ذَلِكَ كَسَلُهُ لِأَنَّهُ بَذَلَ وَقْتَهُ شَارِبًا وَآكِلًا وَلاهِيًا. فَقَدْ أَلْفَ عِدَدًا مِنْ

الْكُتَيْبَاتِ ومَقَالَاتِ الْجُرَائِدِ اليَوْمِيَةِ، وَقَالَ لِي بِنَفْسِهِ، وَهُوَ سَكَرَانٌ، إِنَّهُ لَمْ يَحَقِّقْ
أَمَالَ آبَائِهِ وَمُعَلِّمِيهِ، وَإِنَّهُ حَزَنَ كَثِيرًا مِنْ فَشْلِهِ أَوَّلَ الْأَمْرِ، ثُمَّ اعْتَادَ إِلَيْهِ.
وَجَمِيعُنَا قَدْ رَأَيْنَا رَجُلًا أَمْثَالَهُ فَشَلُّوا فِي أَعْمَالِهِمْ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ مُؤَهَّلَاتِهِمْ
الْبَالِغَةِ، بَلْ رُبَّمَا أَعْطَيْنَاهُمْ نَصِيحَةً صَالِحَةً مُفِيدَةً وَلَمْ يَسْتَمِعُوا إِلَيْهَا.

- B -

١. إِذْهَبَ لِحَجْرَتِي وَأَتَنِي بِالْكِتَابِ الَّذِي اسْتَلَفْتُهُ مِنَ الْمَكْتَبَةِ أَوَّلَ أَمْسٍ.
٢. قَفَّ خَلْفَهُ وَأَتَنَيْهِ إِكْرَامًا لِلْوَاعِظِ ٣. إِنَّ الطَّقْسَ فِي الْبَحْرَيْنِ (١) أَشَدُّ حَرًّا
مِنْهُ فِي سُورِيَا، وَذَلِكَ، وَلَا شَكَّ، يَزِيدُ صَعُوبَةَ الْحَيَاةِ فِي تِلْكَ الْجَزِيرَةِ. ٤. إِنَّ
حَيَاتِنَا قَصِيرَةً وَلَا بُدَّ مِنَ الْمَوْتِ فِي النِّهَايَةِ، فَلْنَقْمِ بِأَعْمَالٍ يَرْضَى عَنْهَا اللَّهُ
لِنَسْتَحِقَّ الْبَقَاءَ فِي الْحَيَاةِ الْآخِرَةِ. ٥. نَظَرْتُ كِلَيْهِمَا قَادِمَيْنِ وَقَدْ نَادَيْتُ
خَادِمَيْنِ غَيْرَهُمَا.

- C -

١. كَانَ زَيْدٌ أَخُوكَ نَفْسُهُ الَّذِي انْصَرَفَ عِنْدَ وَصُولِ الْأَمِيرِ. ٢. طَلَبُوا أَكْلًا
فَأَعْطَيْتُهُمْ إِيَّاهُ، ثُمَّ رَجَعُوا فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ بَعَيْنِ الطَّلَبِ فَرَفَضْتُ. ٣. رَأَيْتُ
وَلَدًا عَابِرًا الشَّارِعَ وَفِيهِ حَرَكَاتٌ (tráfico) كَثِيرَةٌ، فَصَحْتُ: إِيَّاكَ وَالْعَرَبَاتِ! فَهُوَ
جَعَلَ يَجْرِي حَتَّى وَصَلَ إِلَى الْجَنْبِ الْآخَرِ. ٤. دَهَشْتُ مِنْ أَنَّهُ لَا بُدَّ مِنْ
الْإِلْتِجَاءِ إِلَى عَرَبِ الصَّحَرَاءِ. ٥. تَكَاتَبْنَا بَعْضُنَا الْبَعْضَ مُدَّةَ خَمْسِينَ سَبْعَةً.
٦. مَرَرْتُ بِحَيَوَانَاتٍ جَمَالٍ وَهْنٌ مِنْ قَافِلَةٍ وَاقِفَةٍ تَحْتَ الْأَشْجَارِ.

EJERCICIO 90

1. A pesar de lo que dicen los infieles, las almas de los justos están en manos (lit.: la mano) de Dios. 2. Me sorprendí de que no quedara nada en el armario después

1 al-Bahrayn (transcrito a veces Bahrein), emirato que se asienta en una pequeña isla frente a la costa oriental de la Península Arábiga, en el Golfo Pérsico.

de la fiesta; sin duda que los criados han comido todo lo que quedó, pero, ¿qué hago?, esta es la costumbre general entre los sirvientes de los funcionarios del gobierno, y es inevitable (... لا بد). 3. Si voy al palacio para presentar mi petición por la mañana, dicen que el rey continúa durmiendo; cuando voy después de mediodía dicen que ha salido de caza; y cuando voy por la noche dicen que está recibiendo a los huéspedes: embajadores y otros extranjeros importantes. No hay utilidad ninguna en este tipo de gobierno. 4. Me sorprendió que leyese gruesos volúmenes cuando aún estaba en su juventud. 5. A él le alabo, pero a ti te pido ayuda porque tú has sido mi amigo desde mi infancia. 6. Rehusé visitarle diciendo que el tiempo era malo, pero él era demasiado inteligente para creerme. La verdadera causa fue que él había rechazado aceptar mi consejo, el mío. 7. Sus aptitudes no eran suficientes para un trabajo como éste (مثل). Estuvimos en la misma clase en la escuela y el maestro esperaba grandes cosas de ambos, pero él jugaba mientras YO trabajaba, y pocas veces prestaba atención a lo que le decía el maestro en las clases. Podrías decir (قد): «¡Cuántos hombres han triunfado sin muchas cualidades!, pero, ¿cuántos han triunfado sin trabajo?» 8. ¿Cuánto dinero le has prestado? Le he visto borracho hace cinco minutos a pesar de que está arruinado. 9. Conversaron, y después de que pasara (lit.: del paso de) un corto intervalo se pusieron a pelearse. 10. Pasé a tu lado cuando ibas paseando con mi hermana ayer por la noche. ¿Sabe esto mi padre? ¿Tienes intención (lit.: es tu intención) de pedírsela en matrimonio? Me temo mucho que no tienes esperanza. No hay duda de que mi padre rechazará su matrimonio contigo porque un pobre como tú no puede darle las cosas a las que está acostumbrada. Mi consejo es que te esfuerces (lit.: intensifiques tu esfuerzo) para hacerte rico. Después quizá lograrás el consentimiento (موافقة) de mi padre al matrimonio.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO SÉPTIMO

الْبَابُ السَّاعِي وَالْأَرْبَعُونَ

PARTÍCULAS. PREPOSICIONES.

1. Los gramáticos árabes llaman a las *partículas*, حَرْفٌ, pl. حُرُوفٌ, término que significa también *letra* y que engloba a nuestras preposiciones, conjunciones, interjecciones y, a veces, también a los adverbios.

2. La preposición se llama en árabe حَرْفُ الْجَرِّ *partícula de rección*; el término regido por la preposición se denomina مَجْرُور *regido*; y la preposición y el nombre que le sigue, الْجَارُ وَالْمَجْرُورُ *el regente y el regido*.

3. Las preposiciones pueden ser: A. inseparables, que consisten en una única letra unida al nombre que le sigue; B. separables, que aparecen aisladas y pueden ser, tanto verdaderas partículas como nombres en acusativo.

A. PREPOSICIONES INSEPARABLES

(1) بِ con, en, por, etc.

Los verbos que significan «unir», «estar unido», «juntar», «asir», «empezar», suelen construirse con بِ. Ej.: عَلِقَ colgar, depender; بَدَأَ comenzar.

أَمِنَ بِ creer en

أَمَنْتُ بِاللَّهِ creo en Dios.

أَقْسَمَ بِ jurar por

أَقْسَمْتُ بِرَأْسِي juro por mi cabeza.

En ocasiones el verbo se suprime: بِرَأْسِي ¡por mi cabeza! (= ¡por mi vida!).

Tras إِذَا, con el sentido de *hete aquí que* (introducción de acciones que se

producen inesperadamente), se puede construir con la preposición **بِ**, aunque también puede ir seguido de nombre en nominativo.

إِذَا بِرَجُلٍ قَدْ أَتَى *hete aquí que llegó un hombre*
 إِذَا رَجُلٌ قَدْ أَتَى " " " "

En oraciones negativas, cuando el predicado es un nombre, éste aparece frecuentemente precedido por **بِ**.

لَيْسَ هُوَ بِفَارِسٍ *él no es un caballero* (o *فَارِسًا*)
 مَا هُمْ بِعَالِمِينَ *ellos no son sabios* (o *عَالِمُونَ*)

Muchos verbos intransitivos de movimiento se convierten en transitivos cuando van seguidos de la preposición **بِ**.

أَتَى بِشَيْءٍ *vino con una cosa, es decir trajo una cosa.*

La preposición **بِ** en este uso es llamada por los gramáticos árabes **بَاءُ التَّعْدِيَةِ**, literalmente *bā' de transitividad*.

NOTA: La expresión **أَنْتَ بِأَبِي** significa «al precio de mi padre tú serías redimido», es decir «eres tan querido para mí, que llegaría a ofrecer a mi padre para rescatarte», frase hiperbólica de fácil comprensión. En este uso la preposición se llama **بَاءُ التَّغْدِيَةِ** *bā' de redención*.

Las preposiciones son descritas a veces por los gramáticos árabes como **مُتَبَادِلَةٌ** *intercambiables*, lo que realmente ocurre en algunas ocasiones. Así, aunque en expresiones locativas lo habitual es emplear la preposición **بِ** para ciudades (**بِلَنْدُنْ** *en Londres*), y **فِي** para regiones o países (**فِي فَرَنْسَا** *en Francia*), también puede encontrarse **بِ** *بِ* **فِي لَنْدُنْ** y **بِ** *بِ* **فَرَنْسَا**.

(2) y (3) **وَ** y **تَ** se utilizan como preposiciones inseparables en votos.

وَاللَّهِ // تَاللَّهِ *¡por Dios!*

La preposición **تَ** sólo se utiliza en esta expresión, que es arcaica e infrecuente, por lo que no debe usarse en la actualidad. Además, cuando en estos votos aparece un verbo, es obligatorio el uso de **بِ**.

(4) **لِ** *por, para, etc.*

لِ es una de las preposiciones usadas para expresar propiedad.

لِي كِتَابٌ *yo tengo un libro.*

Como conjunción, rige subjuntivo e indica intencionalidad.

Cuando sigue a un nombre indeterminado introduce al poseedor de lo que indica ese nombre.

كِتَابٌ لِّزَيْدٍ *un libro de Zayd.*

صَاحِبٌ لِّي *un amigo mío.*

En este sentido se utiliza específicamente para indicar el autor de un libro.

قِصَصُ الْأَنْبِيَاءِ لِلْعَلِيِّ «La(s) Historia(s) de los Profetas» de al-Ta'labi

También significa «en beneficio de» y se utiliza para introducir al acreedor, en oposición a عَلَى, que introduce al deudor.

لِي عَلَيْكَ أَلْفٌ دِرْهَمٍ *tú me debes mil dirhams.*

Indica igualmente el propósito o la causa.

قُمْتُ لِمُعَاوَنَتِهِ *me incorporé para ayudarle.*

لِهَذَا // لِذَلِكَ *por eso, entonces, así.*

NOTA 1: لِي decir a, significa frecuentemente, en especial en voz pasiva, llamarse, ser llamado.

قِيلَ (يُقَالُ) لَهُ *era (es) llamado, se (le) llama(ba).*

NOTA 2. La vocal de la preposición لِي cambia a *fatha* (َ) cuando va seguida de sufijos pronominales (excepto el de la persona «yo»): لِيهَا .

Lo mismo ocurre cuando la preposición sigue a la partícula exclamativa يَا.

يَا لِلْعَجَبِ *¡qué maravilla!*

يَا لَزَيْدٍ *joh Zayd! (= ¡ven y ayúdame, Zayd!)*

(5) La partícula كَ es contada generalmente entre las preposiciones, aunque realmente proviene de un nombre que significa semejanza: كَزَيْدٍ como Zayd.

NO se usa con sufijos pronominales.

C. PREPOSICIONES SEPARABLES

(1) إِلَى a, hacia, hasta.

El significado está de alguna manera relacionado con el de لِي, y se usa para expresar movimiento hacia un lugar.

جَاءَ إِلَى الْمَدِينَةِ *llegó a la ciudad.*

En sentido temporal indica continuidad hasta un cierto momento.

مِنَ الْإِبْتِدَاءِ إِلَى الْإِنْتِهَاءِ *de principio a fin.*

Nótese especialmente la expresión إِلَى آخِرِهِ (abreviado en الخ) *etcétera*, literalmente *hasta su final*.

Esta preposición, con sufijos pronominales, recupera la yā' original, transformada posteriormente en alif maqṣūra: إِلَيْهِ *hacia él*; إِلَيَّ *hacia mí*.

(2) حَتَّى *hasta*.

No se usa con sufijos.

A veces significa *incluso, inclusive, también*, y entonces no ejerce ninguna influencia sobre la palabra que le sigue.

أَكَلْتُ السَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا *me comí el pescado hasta su cabeza.*
(= cabeza incluida)

(3) عَلَى *sobre, contra*.

Con sufijos pronominales adopta las formas عَلَيْهِ, عَلَيَّ, etc.

Se utiliza con sentido locativo:

عَلَى الطَّرِيقِ *en el camino.*
جَلَسَ عَلَى الْمَائِدَةِ *se sentó a la mesa.*
مَدِينَةٌ عَلَى نَهْرٍ *una ciudad junto a un río.*

Obsérvense especialmente las siguientes expresiones:

تَفَرَّجَ عَلَى شَيْءٍ *mirar (con deleite) a una cosa.*
اِطَّلَعَ عَلَى شَيْءٍ *examinar detenidamente una cosa.*
وَقَفَ عَلَى شَيْءٍ " " "
غَشِيَ (أَعْمَى) عَلَيْهِ *perdió el sentido.*
(lit.: se oscureció <el mundo> sobre él)
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ *la paz sea con vos(otros).*

(Esta es la fórmula común de saludo entre los musulmanes, a la que se contesta وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ)

رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ *la misericordia de Dios sea con él.*
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *Dios lo bendiga y salve.*

A veces se usa con un sentido de oposición u hostilidad.

خَرَجَ عَلَيْهِ *salió contra él (= le acometió).*

O con verbos que indican enfado o mal humor.

غَضِبْتُ عَلَيْكَ *me enfadé contigo.*

En ocasiones se utiliza con adjetivos:

ذَلِكَ صَعْبٌ (سَهْلٌ) عَلَيَّ *eso es difícil (sencillo) para mí.*

حَثَّ عَلَى *incitar a*

حَمَلَ عَلَى *inducir a*

حَمَلْتُهُ عَلَى شَيْءٍ *le induje a <hacer> algo (lit.: una cosa)*

Se usa también para indicar que un deber u obligación le incumbe a alguien.

فَرَضَ عَلَى إِنْسَانٍ *un deber que incumbe a una persona.*

يَجِبُ عَلَى فُلَانٍ *es obligatorio para fulano.*

هَذَا لِي عَلَيْكَ *tú me debes esto. (véase supra A. (4))*

فَضْلٌ عَلَى *superioridad sobre.*

Obsérvense las siguientes expresiones de uso frecuente en las que aparece la preposición عَلَى.

بِنَاءٍ عَلَى *de acuerdo con.*

عَلَى أَنْ *en el supuesto de que, además de que.*

عَلَى قَدْرِ الْإِمْكَانِ *en la medida de lo posible.*

عَلَيَّ بِهِ *¡tráemelo!*

عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ *con mucho gusto, en seguida.
(lit: sobre la cabeza y el ojo)*

بِاللَّهِ عَلَيْكَ *te conjuro por Dios.*

(4) عَنْ *de, sobre, referente a.*

Con sufijos: عَنْهُ *de él;* عَنِّي *de mí;* عَنَّا *de nosotros, etc.*

En sentido locativo significa «fuera de», «separándose de», y se usa con verbos que indican «irse», «escapar», «abstenerse», «prohibir», «evitar», etc., con muchos de los cuales también puede usarse مِنْ.

مَنَعَ عَنِ (مِنْ) *impedir, prohibir.*
 اجْتَنَبَ عَنِ (مِنْ) *apartar, evitar.*
 دَافَعَ عَنِ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ *oponerse a una persona o a una cosa.*

Se usa con verbos que indican «descubrir», «revelar», «abrir» y «preguntar».

كَشَفَ عَنِ شَيْءٍ *descubrir una cosa.*
 سَأَلَ عَنِ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ *preguntar por una persona o por una cosa.*

A veces vale lo que la preposición latina «de» (*sobre, acerca de*).

حُكِيَ عَنِ سُلَيْمَانَ *se cuenta de (acerca de) Salomón.*

Se usa para indicar la fuente de información.

حُكِيَ عَنِ الشَّافِعِيِّ *se cuenta, bajo la autoridad de al-Šāfi'i.*

Y también se utiliza ocasionalmente en sentido temporal.

عَنْ قَرِيبٍ *pronto, dentro de poco.*

Nótese especialmente estas dos expresiones:

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ *Dios esté satisfecho de él.*
 فَضْلًا عَنْ *además de, aparte de.*

Los siguientes usos también merecen atención:

(a) En las direcciones, el nombre de la persona a la que se dirige una carta se introduce con عَنْ.

عَنْ مُدِيرِ الْأَعْمَالِ *para el Director de las Obras.*

(b) Para pedir permiso, como fórmula de cortesía, se puede decir

عَنْ إِذْنِكَ *con tu (su) permiso*

(5) فِي *en.*

Con sufijos: فِيهِ *en él*, فِيَّ *en mí*, فِيْنَا *en nosotros.*

Expresa el lugar en el que se produce la acción o el tiempo en que la misma se realiza. Responde a las preguntas ¿dónde? y ¿cuándo?

فِي الدَّارِ *en la casa.*

فِي هَذِهِ السَّنَةِ en este año.

A veces indica movimiento hacia un lugar:

وَقَعَ فِي الْجَبِّ cayó en el aljibe.

También significa *entre, en medio de*.

مَنْ بَيْنَا quien <está> entre nosotros.

Se usa con verbos que significan «pensar» o «decir».

تَكَلَّمَ فِي hablar sobre, acerca de.

اِفْتَكَّرَ فِي pensar sobre.

تَأَمَّلَ فِي شَيْءٍ reflexionar sobre un asunto.

Y tras verbos que expresan deseo:

رَغِبَ فِي desear, querer.

طَمَعَ فِي anhelar, ambicionar.

«Multiplicar por» se dice ضَرَبَ فِي.

ضَرَبَ ثَلَاثَةً فِي سَبْعَةٍ multiplicar tres por siete.

(6) لَدَى (semejante a la preposición latina «apud»)

Con sufijos: لَدُنْهُ con él, لَدُنْ conmigo, لَدَيْهِ con él, لَدَيَّ conmigo.

De uso semejante, pero menos frecuente que عِنْدَ.

(7) مَعَ (menos frecuentemente مَعِ) con.

Con sufijos: مَعَهُ con él, مَعِيَ conmigo.

Indica relación o conexión de lugar o tiempo.

سَارَ مَعِيَ viajó conmigo.

جِئْتُكَ مَعَ طُلُوعِ الشَّمْسِ llegué a ti a la salida del sol.

También significa «tener algo llevándolo consigo»

مَعِيَ سَاعَةٌ tengo un reloj, llevo un reloj.

A veces se usa en el sentido de las expresiones españolas «además de» o «a pesar de».

مَعَ كَوْنِهِ غَرِيبًا a pesar (además) de ser un desconocido.

مَعَ ذَلِكَ a pesar (además) de eso.

مَعَ أَنَّ (أَنَّ) a pesar (además) de que.

(8) مِنْ de, desde.

Con sufijos: مِنْهُ de él; مِنَّا de nosotros, etc.

En sentido local indica el punto de origen o partida, y es, en ocasiones, intercambiable con عَنْ.

خَرَجَ مِنَ الْخَيْمَةِ salió de la tienda de campaña.

Se usa con verbos que significan «salir», «librarse de», «prohibir», etc.

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّرِّ ¡Dios me libre de mal!
(lit.: me refugio en Dios del mal)

También se usa en sentido temporal.

مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ de la mañana a la noche.

A veces toma el significado de desde en sentido temporal (= مُنْذُ)

مِنْ سَنَتَيْنِ desde <hace> dos años.

Se usa también con verbos y con nombres que indican proximidad, como دَنَا, قَرُبَ, etc.

دَنَوْتُ مِنَ الْعَدُوِّ me acerqué al enemigo.

قَرِيبٌ مِنَّا cerca de nosotros.

Nótese los siguientes ejemplos con verbos de sensación:

عَجِبَ (تَعَجَّبَ) مِنْ شَيْءٍ asombrarse de algo.

فَرِحَ مِنْ alegrarse de.

مَبْسُوطٌ مِنْ satisfecho de.

Como ya quedó visto (capítulo XI, § 6), el término de comparación en las oraciones comparativas se introduce con مِنْ.

أَسْرَعُ مِنْ الْكَلْبِ *más veloz que el perro.*

«Un cierto...», «un...», se expresa frecuentemente con مِنْ precedida de una palabra indeterminada en singular, y seguida de la misma palabra determinada y en plural.

تَاجِرٌ مِنْ التَّجَارِ *un cierto comerciante.*

También se usa en sentido partitivo (لِلتَّبْعِيضِ), con la preposición مِنْ seguida por un nombre en plural y determinado, para indicar un número indefinido o cantidad indeterminada.

قَدْ أَرَاكُمْ مِنْ آيَاتِهِ *ya os ha mostrado <algunas> de sus señales.*

كُرْسِيٌّ مِنْ خَشَبٍ *una silla de madera.*

El uso de مِنْ es muy frecuente tras مَا para aclarar o explicar (لِلتَّيْيِينِ) lo introducido tras la partícula.

مَا كَانَ عِنْدِي مِنَ الْأَمْالِ *el dinero que llevaba.*
(lit.: lo que tenía conmigo de dinero)

مَا عَمِلْتُمُوهُ بِنَا مِنَ الْمَعْرُوفِ *el bien que nos hicisteis*
(lit.: lo que nos hicisteis de bien)

(9) مِنْذُ, مِنْذُ *desde*

Proviene de مِنْ ذُو y no se usa con sufijos. En ocasiones, va seguida de nominativo, como si hubiese perdido su carácter preposicional.

مَا رَأَيْتَكَ مِنْذُ يَوْمِ الْآحَدِ *no te he visto desde el Domingo.*

مَا رَأَيْتَكَ مِنْذُ يَوْمِ الْآحَدِ " " " "

NOMBRES USADOS COMO PREPOSICIONES

4. Hay algunas preposiciones que son realmente nombres en acusativo (ظَرْفٌ). Las de uso más frecuente son las siguientes:

(1) أَمَامَ *frente a, ante, delante de.*

أَمَامَ الْقَصْرِ *frente al castillo.*

أَمَامَ الْقَاضِي *ante el juez.*

- (2) بَعْدَ *tras, después* (en tiempo o categoría; opuesto a قَبْلَ)

بَعْدَ الْمِيلَادِ *después del nacimiento (de Cristo).*

- (3) بَيْنَ *entre, en medio de.*

Cuando dos palabras dependen de بَيْنَ y ambas son sustantivos, no es necesario repetir la preposición, pero si una o las dos son pronombres, sí es necesario repetirla.

بَيْنَ زَيْدٍ وَعَمْرٍو *entre Zayd y 'Amr.*

بَيْنَكَ وَبَيْنَ أَخِيكَ *entre tu hermano y tú.*

بَيْنِي وَبَيْنَكَ *entre tú y yo.*

A veces se usan مَا بَيْنَ y فِيمَا بَيْنَ con el mismo sentido de بَيْنَ.

مَا بَيْنَ y فِيمَا بَيْنَ pueden significar «tanto . . . como» o «parte . . . parte».

جَاءَنَا مَا بَيْنَ فَقِيرٍ وَغَنِيٍّ *llegó a nosotros tanto el pobre como el rico.*

- (4) تَجَاهَ *frente a* (= حِذَاءَ. Véase *infra* (7))

- (5) تَلْقَاءَ " "

- (6) تَحْتَ *bajo, debajo* (en posición o categoría; opuesto a فَوْقَ)

تَحْتَ شَجَرَةٍ *debajo de un árbol.*

تَحْتَ الْمَلِكِ *bajo el rey.*

- (7) حِذَاءَ *frente a.* (Véase *supra* (4) y (5))

حِذَاءَ الدَّارِ *frente a la casa.*

- (8) حَوْلَ *alrededor de.*

حَوْلَ الْمَدِينَةِ *alrededor de la ciudad.*

- (9) خَلْفَ *tras, detrás de.*

خَلْفَ ظَهْرِي *detrás de mi espalda, a mi espalda.*

(10) **دُون** *bajo, en la parte de acá, sin.*

دُونِ النَّهْرِ *en la parte de acá del río.*

دُونَ قَدَمِكَ خَذَ عَدُوَّكَ *que el cuello del enemigo quede bajo tu pie*
(lit.: bajo tu pie, la mejilla del enemigo)

Con el sentido de «sin» puede usarse **بِدُونِ** o **مِنْ دُونِ** en lugar de **دُونِ**.

دُونَ (بِدُونِ / مِنْ دُونِ) ذَلِكَ *sin eso.*

(11) **عِنْدَ** *junto a, con, a.*

Se puede usar en sentido local o temporal.

جَلَسْتُ عِنْدَهُ *me senté junto a él.*

جَاءَ عِنْدَ طُلُوعِ الشَّمْسِ *llegó a la salida del sol.*

Muy frecuentemente se utiliza para expresar la propiedad (como **لِ** y **مَعَ**)

عِنْدِي مَالٌ *yo tengo dinero.*

NOTA: **عِنْدِي كَذَا** significa *de acuerdo con mi opinión, esto es así* (lit.: para mí, así es)

(12) **عِوَضَ** (o **عِوَضًا عَنْ**) *en lugar de, en compensación de.*

أَخَذْتُ هَذَا عِوَضَ ذَلِكَ *tomé esto en lugar de aquello.*

(13) **فَوْقَ** *sobre, encima de* (en sentido local o de rango; opuesto a **تَحْتَ**)

فَوْقَ الشَّجَرَةِ *sobre el árbol.*

فَوْقَ الْمَلِكِ *por encima del rey (en rango).*

(14) **قَبْلَ** *antes* (en sentido temporal; opuesto a **بَعْدَ**)

قَبْلَ الْمِيلَادِ *antes del nacimiento (de Cristo).*

(15) **قُدَّامَ** *delante de, frente a* (semejante pero menos usado que **أَمَامَ**)

قُدَّامَ الدَّارِ *frente a la casa.*

(16) **نَحْوَ** *hacia*

نَحْوَ الْغَرْبِ *hacia el Oeste.*

(17) **وَرَاءَ** *tras, detrás de, más allá de.*

وَرَاءَهُم *tras ellos.*

وَرَاءَ الْجِبَالِ *más allá de las montañas.*

5. Es frecuente usar dos preposiciones juntas. Cuando tal cosa ocurre y la segunda de ellas era originariamente un nombre, va en genitivo.

مِنْ بَيْنِهِمْ *de entre ellos*

مِنْ فَوْقِ *de(sde) arriba*

مِنْ تَحْتِ *de(sde) abajo*

مِنْ عِنْدِ *de junto a*

مِنْ عَلَى *de(sde) sobre*

مِنْ دُونِ / بِدُونِ *sin*

مِنْ قَبْلِ *antes*

مِنْ بَعْدِ *después*

VOCABULARIO

bandeja, plato grande	طَبَقٌ - أَطْبَاقٌ	perplejidad	حَيْرَةٌ
callejuela	زُقَاقٌ - أَرَقَّةٌ	ganancia, beneficio	رِبْحٌ - أَرْبَاحٌ
totalmente, completamente	بِالْكُلِّيَّةِ	desaparecer, estar oculto (VIII)	اِخْتَفَى

EJERCICIO 91

Este ejercicio no tiene relación estrecha con el contenido gramatical del capítulo. Se trata más bien de practicar la lectura de textos no vocalizados.

قِيلَ إِنَّ لَصَيْنَ سَرَقَا حِمَارًا وَمَضَى إِحْدَهُمَا لِیَبِيعَهُ. فَقَابَلَهُ رَجُلٌ مَعَهُ طَبَقٌ فِيهِ سَمٌّ فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْ هَذَا الْحِمَارَ؟» قَالَ: «نَعَمْ». قَالَ: «إِمْسِكْ هَذَا الطَّبَقَ حَتَّى أَرْكَبَهُ وَاجْرِبَهُ، فَإِنْ أَعْجَبَنِي اشْتَرَيْتُهُ بِثَمَنٍ يَعْجَبُكَ». فَامْسَكَ اللَّصُّ الطَّبَقَ وَرَكِبَ الرَّجُلُ الْحِمَارَ وَاجْدُ يُجْرِيهِ ذَهَابًا وَآيَابًا حَتَّى آتَبَعَدَ عَنِ اللَّصِّ كَثِيرًا. فَدَخَلَ بَيْضَ الْأَرَقَّةِ وَآخَتَفَى عَنْهُ بِالْكُلِّيَّةِ. وَاخَذَتْ اللَّصُّ الْحَيْرَةَ مِنْ ذَلِكَ وَعَرَفَ آخِرًا أَنَّهَا حِيلَةٌ عَلَيْهِ. فَرَجَعَ بِالطَّبَقِ فَالْتَقَاهُ رَفِيقُهُ فَقَالَ: «مَا فَعَلْتَ بِالْحِمَارِ؟ هَلْ بَعَثْتَهُ؟» قَالَ: «نَعَمْ». قَالَ: «يَكْمُ؟» قَالَ: «بِرَأْسِ مَالِهِ، وَهَذَا الطَّبَقُ رِبْحٌ!»

EJERCICIO 92

Escribir de nuevo el pasaje anterior con todas las vocales y los signos auxiliares y de puntuación que sean necesarios.

Las siguientes observaciones pueden ayudar a la mejor comprensión del texto.

- **قال**. En árabe, especialmente en épocas antiguas, es normal introducir las palabras de dos personas que conversan por medio del verbo **قال** *dijo*, sin especificar quién es el hablante en cada momento. Este detalle es aclarado por el contexto. En la traducción deben emplearse las formas propias de expresión en español.

- **حتى** *أَرْكَبُهُ*. Esta partícula rige subjuntivo cuando expresa intención (*para que lo monte*). Más adelante vuelve a aparecer pero sin este matiz de intencionalidad, por lo que va seguida de perfectivo (*hasta que se alejó*).

- **أَعْجَبَنِي**. Literalmente: *<si> me causa admiración*. Constituye la prótasis de una oración condicional y puede traducirse simplemente por *si me agrada, si me parece bien*.

- **يَأْبَأُ**. Nombre de acción del verbo **يَأُوبُ** *venir, volver*, en acusativo adverbial.

- **برأس ماله ، وهذا الطبق ربح**. Literalmente: *por su capital, y este plato <es el> beneficio*. Es decir: «lo he vendido por lo mismo que nos costó más este plato que es lo que hemos ganado en el negocio». En esa salida ocurrente consiste la gracia del cuento.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO OCTAVO

الْبَابُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ

ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES

1. En sentido estricto puede afirmarse que no existen adverbios propiamente dichos en árabe, pero esta falta apenas si se deja sentir ya que queda compensada con creces por la inherente flexibilidad de la lengua árabe y su expresividad. Sólo muy ocasionalmente, al traducir, se puede sentir alguna dificultad, algo inusual en una lengua tan sucinta, casi telegráfica, como es el árabe. Existen en esta lengua varios procedimientos para expresar lo que, en español, requeriría adverbios. Los más frecuentes de estos procedimientos son:

- (a) por medio de extensiones preposicionales.

جاءَ بِسُرْعَةٍ llegó rápidamente (lit.: con rapidez)

- (b) usando ciertos verbos.

ما كَدْتُ أَرَاهُ apenas si lo vi (كَادَ, véase capítulo XXXII, § 8)

أَحْسَنَ كِتَابَتَهُ escribió bien (أَحْسَنَ hacer algo bien)

- (c) por medio del acusativo en varios de sus usos.

Realmente éste es uno de los medios más empleados pues, como se sabe, el acusativo árabe puede ser descrito como caso adverbial. La forma más simple del uso de un nombre en acusativo con valor adverbial aparece en palabras como:

أَحْيَانًا a veces تَقْرِيْبًا aproximadamente فَجَاةً de repente

- (d) dentro del grupo anteriormente mencionado podemos incluir un buen número

de preposiciones que acaban en **fatha** sin nunación. La imposibilidad de llevar **tanwīn** se debe a que van seguidas de un genitivo.

بَعْدُ *después* بَعْدَ يَوْمَيْنِ *después de dos días*

Sin embargo hay partículas que acaban en **fatha** sin nunación pero no van seguidas de genitivo, como أَيْنَ *donde* y ثُمَّ *entonces, después*.

(e) una extensión del caso anterior lo constituyen expresiones como:

قَلِيلًا *raramente* كَثِيرًا *frecuentemente* سَرْعًا *rápidamente*

(f) el objeto absoluto también entra en este apartado, especialmente cuando va calificado.

ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا شَدِيدًا *le golpeé violentamente* (lit.: *un golpe violento*)

(g) el **hāl** también hace oficio de adverbio.

جَاءَ مُسْرِعًا *llegó apresuradamente.*

(h) hay algunas partículas que acaban en **damma** sin nunación (nominativo determinado) que, aunque originalmente eran nombres, en el estado actual de la lengua constituyen el elemento léxico que podemos considerar más próximo a los verdaderos adverbios.

قَبْلُ *antes, previamente* بَعْدُ *después, más tarde*

(i) por último, hay ciertas partículas que acaban en **sukūn** y desempeñan el oficio de adverbios, como فَقَطْ *solamente*.

Enumeramos a continuación las palabras de uso adverbial, algunas de las cuales ya han sido mencionadas en capítulos anteriores, pero que se repiten ahora para ofrecer la lista completa.

PARTÍCULAS ADVERBIALES INSEPARABLES

2. (a) ١. Partícula que introduce una pregunta. Es semejante a هَلْ (véase capítulo III, § 4) y, como ella, es llamada حَرْفُ الْإِسْتِفْهَامِ *partícula de interrogación*. Sólo se emplea cuando en la frase no aparece pronombre interrogativo.

أَفَعَلْتَ هَذَا *¿has hecho esto?*

PERO مَنْ فَعَلَ هَذَا ¿quién ha hecho eso?

También se emplea en correlación con أَمْ . . . أَمْ en interrogativas dobles. Véase أَمْ.

(b) سَ. Partícula que da valor de futuro al imperfectivo. Es la forma apocopada de سَوْفَ.

سَأَفْعَلُهُ (سَوْفَ أَفْعَلُهُ) lo haré.

(c) لَ. Partícula de énfasis. Puede traducirse por *verdaderamente, en verdad*, pero el matiz enfático es ya poco relevante y en muchas ocasiones es preferible no traducirla.

لَفَعَلْتُهُ lo he hecho, verdaderamente lo he hecho.

Su uso es frecuente con el modo enérgico y en votos.

لَأَضْرِبَنَّكَ ciertamente te golpearé.

لَعُمْرِكَ ¡por tu vida!

También se emplea con frecuencia ante el predicado de las oraciones nominales que comienzan por إِنَّ, y para introducir la apódosis de las oraciones condicionales hipotéticas que empiezan por لَوْ.

PARTÍCULAS ADVERBIALES SEPARABLES

3. Las más importantes entre las incluibles en este grupo son:

(a) إِذَا / إِذَنْ (relacionadas con إِذَا) en tal caso, entonces, pues.

نَرْوُحُ إِذَا ¡vayamos pues!

(b) أَلَا (< لَا + l) ¿acaso no?

أَلَا أَفْعَلُهُ ¿acaso no lo voy a hacer?

Semejante a la anterior es la partícula أَلَمْ (< لَمْ + l)

(c) أَمْ o, en interrogación doble.

أَفْعَلُهُ أَمْ لَا ¿lo hago o no?

(d) أَمَّا (< مَا + l) ¿acaso no?

أَمَا فَعَلْتَهُ ¿no lo has hecho?

(e) إِنَّ *ciertamente* (a veces no se traduce)

Esta partícula introduce oración nominal cuyo sujeto debe seguir a la partícula e ir en acusativo. El predicado frecuentemente es introducido por la partícula لَ, que intensifica su sentido (véase *supra* § 2 (c))

إِنَّ زَيْدًا عَاقِلٌ Zayd es inteligente.

إِنَّ وَدَّاءَ لَعَاقِلٌ Zayd es verdaderamente inteligente.

Puede llevar afijo pronominal, que es el sujeto de la oración que la partícula introduce. Con los pronombres de primera persona existen formas dobles:

singular: إِنِّي o إِنِّي، plural: إِنَّا o إِنَّا.

(f) إِنَّمَا (< مَا + إِنَّ). Aparece siempre a comienzo de oración y limita la palabra o expresión final de la misma con el sentido de «solamente».

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ las limosnas son sólo para los pobres.

(g) أَيَّ es decir, «verbi gratia» (= يَعْني)

(h) أَيْنَ ¿dónde?

 مِنْ أَيْنَ ¿de dónde?

 إِلَى أَيْنَ ¿adónde? ¿hacia dónde?

 أَيْنَمَا dondequiera

(i) بَلَّ al contrario, por el contrario, más bien, sino

(j) بَلَى sí, verdaderamente (respuesta afirmativa a un pregunta negativa)

(k) ثُمَّ después.

(l) قَدْ. Ante perfectivo indica que la acción está realmente acabada y puede traducirse por ya, aunque en muchas ocasiones lo mejor es no traducirlo. También puede dar sentido de pluscuamperfecto.

Con imperfectivo significa a veces, en ocasiones.

(m) **فَقَطْ** *solamente* (situado siempre tras la palabra a la que modifica)

(n) **قَطْ** *nunca, jamás* (con verbo en perfectivo en forma negativa)

مَا رَيْتُهُ قَطْ *no le he visto jamás.*

(o) **كَأَلَّا** *no en absoluto, de ninguna manera.*

(p) **لَا** *no.* Se usa en los siguientes casos:

(1) como partícula negativa ante imperfectivo, con sentido de presente o futuro.

لَا أَفْعَلُهُ *no lo hago, no lo haré.*

(2) como partícula de prohibición (**لَا لِلنَّهْيِ**), seguida de yusivo con sentido de imperativo negativo.

لَا تَفْعَلْهُ *no lo hagas.*

(3) como partícula de negación absoluta (**لَا لِنَفْيِ الْجَنَسِ**) (véase *supra* capítulo XLV, § 3 (i))

(r) **لَمَّا** *aún no*, cuando va seguida de yusivo.

(s) **لَنْ** *no*, seguida de subjuntivo y con sentido de futuro.

لَنْ أَفْعَلَهُ *no lo haré.*

(t) **مَا** *no.* Puede ir seguida de perfectivo o de imperfectivo, más frecuentemente del primero.

NOTA: Para **إِنْ** como partícula negativa véase el capítulo XLIX § 3 (c).

(u) **مَتَّى** *cuando*, usada también como conjunción.

(v) **نَعَمْ** (menos frecuentemente **نَعِمَّ**) *sí.*

Deriva del verbo «de alabanza» **نَعِمَ** (véase *supra*, capítulo XXXII, § 2), y originalmente significaba <lo que dices> es agradable.

(w) **هَلْ** partícula interrogativa que puede traducirse por *¿acaso?*

هَلْ فَعَلْتَهُ ¿lo has hecho?

También introduce interrogativas indirectas.

أَخْبِرْنِي هَلْ أَنْتَظَرْتَنِي dime si me esperaste.

Y forma la partícula compuesta هَلَّا (هَلْ + لَا) ¿acaso no? ¿no?

(x) هُنَا aquí, usada también en la forma reforzada هَاهُنَا (escrita a veces هَهُنَا)

y) هُنَاكَ y هُنَالِكَ allí, allá.

NOMBRES USADOS CON VALOR ADVERBIAL

4. Algunos nombres son usados como adverbios, en nominativo sin nunación y, como cabía esperar, en forma indeclinable. Algunas de esas palabras (las de la columna de la izquierda, en la lista dada a continuación) son usadas también como preposiciones, en cuyo caso vocalizan con *fatha* como ya quedó dicho en su momento.

بَعْدُ / مِنْ بَعْدُ	después	حَيْثُ	donde
مَا - بَعْدُ	aún no	مِنْ حَيْثُ	de donde
قَبْلُ / مِنْ قَبْلُ	antes	إِلَى حَيْثُ	hacia donde
فَوْقُ / مِنْ فَوْقُ	encima	خَيْثُمَا	dondequiera
تَحْتُ / مِنْ تَحْتُ	debajo	لَا غَيْرُ	solamente

5. La mayoría de los nombres usados con valor adverbial aparecen en acusativo.

قَلِيلًا	poco	دَاخِلًا	dentro
قَلِيلًا مَا	raramente	خَارِجًا	fuera
كَثِيرًا	mucho	مَعًا	juntamente, a la vez
كَثِيرًا مَا	frecuentemente	جَمِيعًا	juntamente
جَدًّا	muy	أَبَدًا	siempre (con neg. nunca)
يَوْمًا	un día, una vez	نَهَارًا	de día
يَوْمًا مَا	" " "	يَمِينًا	a la derecha
ذَاتَ يَوْمٍ	" " "	شِمَالًا	a la izquierda

الْيَوْمَ	hoy	سَوْفَ	(partícula de futurición)
غَدًا	mañana	كَيْفَ	como
دَائِمًا	siempre	رُبَّمَا	a veces; frecuentemente
لَيْلًا	por la noche		

لَا سِوَمَا	especialmente (de لَا سِوَا مَا no hay semejante a)
حِينَئِذٍ	en ese momento (de حِينَ tiempo, momento)
وَقْتِئِذٍ	en ese instante (de وَقْتُ instante, momento)
الْبَيِّنَةُ	decididamente, inevitablemente
تَارَةً - وَتَارَةً	unas veces - otras veces
تَارَةً - وَطَوْرًا	" "
تَارَةً - وَأَحْيَانًا	" "
وَحْدًا	solo (con sufijos وَحْدِي yo solo; وَحْدَهُ él solo)
عَلَّ / لَعَلَّ	quizás (con sufijos لَعَلَّهُ quizás él; لَعَلِّي quizás yo (más raramente لَعَلِّي))
لَيْتَ	ojalá (con sufijos: لَيْتَهُ ojalá él; لَيْتِي ojalá yo (más raramente لَيْتِي))

VOCABULARIO

apetitoso, sabroso	شَهِيٍّ	hombro	كَتِفٌ - أَكْتَافٌ
salado, bonito; sabroso	مَلِيحٌ	suicidarse (VIII)	اِنْتَحَرَ
riqueza	غِنَى	enfadarse, mostrarse hosco	عَبَسَ -
costa, orilla	سَاحِلٌ - سَوَاحِلُ	hotel, hostel	فُنْدُقٌ - فَنَادِقُ

orilla, ribera	شَاطِئٌ - شَوَاطِئُ	hotel (1)	لَوْكَندَة - سَات
lentitud	بَطْءٌ	¡atiende a tus asuntos!	اِذْمَبْ فِي حَالِكَ
lentamente, despacio	بِبطءٍ	¡preocúpate de lo tuyo! (2)	غَرِقَ -
lento, calmado	بطيءٌ	hundirse, ahogarse	نَطَّ -
paso	خُطْوَة - خُطَوَاتٌ	salto	نَطَّ
		salto (nombre de acción de بطّ)	

EJERCICIO 93

La siguiente historia trata de un rico avariento que no invita a sus parientes por el costo que ello supone. Finalmente ellos consiguen que lo haga y ocurre lo que se cuenta a continuación (3).

فَاتَّخَذَ لَهُمْ طَعَامًا خَفِيفًا شَهِيًّا مَلِيحًا، لَا ثَمَنَ لَهُ، فَلَمَّا أَكَلُوا وَغَسَلُوا
أَيْدِيَهُمْ أَقْبَلَ عَلَيْهِمْ فَقَالَ: أَسْأَلُكُمْ بِاللَّهِ الَّذِي لَا شَيْءَ أَعْظَمَ مِنْهُ، أَنَا السَّاعَةُ
أَيْسَرُ وَأَغْنَى أَوْ قَبْلَ أَنْ تَأْكُلُوا طَعَامِي؟ قَالُوا: مَا نَشْكُ أَنْكَ حِينَ كَانَ الطَّعَامُ
فِي مَلِكِكَ أَغْنَى وَأَيْسَرَ. قَالَ: فَأَنَا السَّاعَةُ أَقْرَبُ إِلَى الْفَقْرِ. قَالَ: فَمَنْ
يَلُومُنِي عَلَى تَرْكِ دَعْوَةِ قَوْمٍ قَرَّبُونِي مِنَ الْفَقْرِ، وَبَاعِدُونِي مِنَ الْغِنَى؟ وَكَلَّمَا
دَعْوَتَهُمْ أَكْثَرَ كُنْتُ مِنَ الْفَقْرِ أَقْرَبَ وَمِنَ الْغِنَى أَبْعَدَ.

Notas:

- السَّاعَةُ *ahora*; acusativo adverbial, lit.: *en el momento*.
- ...؟ أَوْ قَبْلَ أَنْ تَأْكُلُوا ...؟ *o <lo era> antes de que comierais ...?*
- كُنْتُ أَقْرَبَ مِنَ الْفَقْرِ = كُنْتُ مِنَ الْفَقْرِ أَقْرَبَ.

1 Término usado en algunos países árabes como Egipto y Siria; del italiano «locanda».
2 literalmente: *ve a tu situación*.
3 Extraído del *Libro de los Avaros* (كِتَابُ الْبُخْلَاءِ), una de las más famosas obras de al-Yāhiz (s. IX). De ella existe una versión española de S. Fanjul y A. Sánchez (Editora Nacional, Madrid, 1984)

EJERCICIO 94

Le encontré caminando despacio por la orilla del río, dando pasos cortos, y me pregunté: ¿De dónde viene este hombre extraño, y por qué camina triste como si (كان) todas las preocupaciones del mundo estuvieran sobre sus hombros? ¿Le invito a mi casa, puesto que soy un hombre rico, y le ofrezco una comida sabrosa y agradable? Cuando abandone mi casa tal vez estará más alegre que antes.

Le llamé pero no me oyó ni me respondió. Parecía como si sus propios pensamientos fueran más importantes que prestarle atención a un viandante. Le llamé por segunda vez en voz alta y se volvió hacia mí malhumorado. Dudó un poco y después me dijo con enfado: «¿Te he encontrado antes? ¿Me conoces acaso?». Le dije: «No, pero pensé que tal vez estuvieras en dificultades y quería ayudarte. ¿Vienes a mi casa, descansas allí un rato, y comes y bebes algo conmigo?».

Me contestó: «Dicen que la casa del inglés es su castillo, pero tú quieres hacer de tu casa un hotel, o una casa para los pobres, o un refugio para los huérfanos. ¿Crees que un extranjero como tú puede ayudarme? Permíteme que te dé un consejo, y aunque no me lo permitas te lo daré: ¡Atiende a lo tuyo!». Y se fue y yo seguí mi camino.

Al día siguiente leí en el periódico local que el cuerpo de un hombre desconocido había sido encontrado en el río, que se había ahogado y que no había causa aparente para ello. Hasta ahora no sé si (١) es el hombre al que encontré el que se ahogó, o (ام) es otro, pero continuamente imagino que las dificultades de aquel hombre pobre, desgraciado y hosco se hicieron más pesadas de lo que podía soportar, y se suicidó saltando al río. Y a veces me pregunto a mí mismo: «¿Pude haberlo salvado?».

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO NOVENO

الْبَابُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

PARTÍCULAS: CONJUNCIONES.

1. Al contrario de lo que ocurre en español, que es inusual y se considera de mal estilo empezar una frase por «y», en árabe lo normal es hacerlo así. Las oraciones se unen con mucha frecuencia con **وَ**, con **فَ** y, con menos con **ثُمَّ**. Sólo al final de párrafo o cuando se produce un cambio neto de tema, se omite la conjunción. Es cierto que, por influencia de las lenguas europeas, la conjunción se usa en la prosa literaria moderna menos que en la más antigua, pero aún así, el lector occidental se siente en principio extrañado por la permanente presencia de **وَ**, que es sin duda la conjunción de uso más frecuente; **فَ** se utiliza en casos específicos como ya quedó dicho.

No cabe duda ninguna de que **ثُمَّ**, con esa terminación de *fatha* sin nunación, debe ser considerada propiamente como adverbial, pero puesto que introduce oraciones sin **وَ** o **فَ** precedentes, no es impropio mencionarla en este lugar.

Como cabe suponer, existen otras muchas partículas que pueden ser consideradas, con más o menos rigor, como conjunciones. Algunas de ellas ya han sido citadas, pero ahora es necesario volver a hacerlo para ofrecer la lista completa de las mismas.

Las conjunciones pueden ser inseparables —es decir, unidas a la palabra a la que preceden—, o separables.

2. Las inseparables son:

- (a) **وَ**, que puede unir oraciones o nombres, como se ve en los ejemplos siguientes:

دَخَلَ زَيْدٌ وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيٍّ Zayd entró y se sentó en una silla.

جَاءَ زَيْدٌ وَحَسَنٌ llegaron Zayd y Ḥasan.

No es común unir por medio de la conjunción copulativa dos adjetivos que califican al mismo nombre, y así, *una grande y bella ciudad* se dice en árabe **مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ وَجَمِيلَةٌ** más propiamente que **مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ جَمِيلَةٌ**, aunque esta última forma no es incorrecta y puede encontrarse ocasionalmente.

Cuando **وَ** une dos oraciones, la segunda de las cuales es nominal, significa con frecuencia *mientras*, y la oración introducida por la copulativa es llamada **جُمْلَةٌ حَالِيَّةٌ** oración de la situación, porque expresa la existente en el momento en que se realiza lo que expresa el verbo de la principal.

قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكِ Zayd se puso en pie llorando.

قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ يَبْكِي idem (lit.: ... y él lloraba.)

Los sujetos de ambos verbos pueden ser diferentes.

ذَهَبَ زَيْدٌ وَعَمَرُو بَاقِي Zayd se fue pero 'Amr se quedó.

ذَهَبَ زَيْدٌ وَعَمَرُو يَبْقَى idem.

Generalmente se suprime la **وَ** cuando a ella debería seguir una oración verbal de **hāl**.

جَاءَ زَيْدٌ يَضْحَكُ llegó Zayd riendo.

A veces la **wāw** de **hāl** (**وَأَوُ**) precede a una oración nominal que no tiene participio ni verbo en imperfectivo.

جَاءَ زَيْدٌ وَبِيَدِهِ سَيْفٌ Zayd llegó con una espada en la mano.
(lit.: ... y en su mano una espada)

(b) Aunque **فَ** difiere esencialmente de **وَ**, en ocasiones pueden emplearse ambas indistintamente. La primera implica una relación estrecha entre lo que expresan las oraciones que une, relación que puede ser de causa a efecto o indicar una secuencia natural de acontecimientos.

1. Relación de causa a efecto.

قَامَ الْوَزِيرُ فَقُمْتُ أَنَا أَيْضًا el ministro se levantó y yo me levanté también.

تَقَدَّمَ الْعَدُوُّ نَحْوَهُمْ فَوَلَّوْا وَفَرُّوا مُسْرِعِينَ el enemigo avanzó hacia ellos
y entonces ellos se volvieron
y huyeron con rapidez.

Las oraciones condicionales, estudiadas en el capítulo XXXV, son encuadrables en esta categoría, pero, como quedó visto, las que se inician por **إِنْ**, sólo en determinadas circunstancias introducen la apódosis con **فَ**.

2. Secuencia natural de los acontecimientos.

فَامَ فَاسْتَلَّ سَيْفَهُ فَانْتَظَرَ الْعَدُوَّ se levantó, desenvainó su espada
y esperó al enemigo.

En este ejemplo, las dos **فَ** pueden ser sustituidas por **وَ**. La primera es raramente empleada para unir palabras aisladas, pero a veces sí se la usa cuando se quiere expresar una relación muy estrecha entre ellas.

أَدْخَلَ حَسَنًا فَمُحَمَّدًا فَزَيْدًا haz entrar a Ḥasan, luego a Muḥammad,
y después a Zayd.

(Lo mismo podría expresarse sustituyendo **فَ** por **ثُمَّ**, por **وَبَعْدَ ذَلِكَ** o por **وَبَعْدَهُ**)

كَانَتْ حَيَاتُهُ دَائِرَةً مُسْتَمِرَّةً الْذَهَابِ لِلْخَانِ فَشَرِبَ فَسَكَّرَ فَنَوْمٌ فَالْذَهَابِ

su vida era un continuo girar: ir a la taberna, beber, emboracharse, **لِلْخَانِ**
dormir e ir <de nuevo> a la taberna.

La propia naturaleza de la partícula **فَ** no propicia su empleo para unir dos adjetivos que califican a un mismo nombre, y aunque tal uso puede encontrarse, se trata de algo sumamente inusual.

(c) **لِ** para, seguida de subjuntivo.

جَاعَنِي لِيَطْلُبَ أَلْمَالُ llegó a mí para pedir dinero.

Con el mismo sentido pueden usarse **لَا** y **لَيْ**, cuyas formas negativas son **لَا** y **لَيْلَا** para que no

Seguida de yusivo (casi siempre en tercera persona), la partícula **لِ** sirve para expresar una orden o petición.

لِيَكْتُبْ ¡que escriba!

3. Las conjunciones separables de uso más frecuente son:

(a) **إِذَا** cuando, entonces.

Puede ir seguida tanto de oración nominal como verbal.

(b) **إِذَا** *si, cuando.*

Introduce oraciones temporal-condicionales directas o indirectas.

Estas dos partículas sirven para introducir una acción que se presenta sorpresivamente y pueden traducirse por *hete aquí que* o expresiones de contenido similar. En tal uso, la primera de ellas tiene que ir seguida de oración verbal, y la segunda de oración nominal cuyo sujeto va en nominativo o en genitivo introducido por **بِ**.

إِذَا أَتَى رَجُلٌ *hete aquí que llegó un hombre.*

إِذَا رَجُلٌ (بِرَجُلٍ) قَدْ أَتَى *idem.*

La partícula compuesta **إِذَا مَا** significa *cualquiera que, siempre que*.

(c) **إِنْ** *si.* Introduce oración condicional o preguntas indirectas.

وَإِنْ *y si, inclusive si, aunque.* **لَئِنْ** *verdaderamente si.*

NOTA: Existe también una partícula **إِنْ** de negación, frecuente en el Corán pero ya en total desuso.

إِنْ رَأَيْتُ مِنْهَا أَمْرًا أَفْغَمْتُ *no he visto nada en ella que me desagrade.*

(d) **إِلَّا** *salvo, excepto, sino.*

Como partícula empleada para expresar la excepción será estudiada en el capítulo XLI. Ahora veremos algunos usos de esta partícula como conjunción.

1. **إِلَّا أَنْ**.

كُنْتُ أَحِبُّهُ إِلَّا أَنْ دَائِمًا يَتَكَلَّمُ بِصَوْتٍ عَالٍ *me gustaba, salvo que siempre hablaba en voz alta.*

2. **وَلِلَّا**.

قُمْ وَلِلَّا ضَرْبَتْكَ *levántate, pues si no, te golpearé.*

(e) **أَمَّا** *en cuanto a, en o por lo que respecta a.*

Va seguida de nominativo y el predicado siempre aparece introducido por **فَ**.

أَمَّا جَبَلُ الشَّيْخِ فَهُوَ جَبَلٌ شَامِخٌ *en cuanto al monte Hermón, es una montaña elevada (lit.: Monte del Viejo)*

أَمَّا الْكَلْبُ فَلَقِيْتُهُ فِي الطَّرِيقِ *en cuanto al perro, lo encontré en el camino.*

De acuerdo con la gramática árabe, **الْكَلْبُ** es el sujeto de esta oración, y el resto es el predicado.

(f) **أَنَّ** *que*. Va seguida de oración verbal con verbo ocasionalmente en perfectivo y mucho más frecuentemente en imperfectivo subjuntivo. Entra en la formación de las siguientes partículas compuestas, las dos últimas negativas:

كَأَنَّ *como que*.

لِأَنَّ *para que*.

أَلَّا (**أَنَّ** + **لَا** <) *que no*.

لَيْلَا *para que no*.

(g) **أَنَّ** *que*. Seguido siempre de oración nominal. Forma los siguientes compuestos.

كَأَنَّ *como si, es como si*.

كَأَنَّمَا " "

لِأَنَّ *porque*.

إِلَّا أَنَّ, **غَيْرَ أَنَّ** *salvo que, excepto que*.

(h) **أَوْ** *o*.

أَوْ *إِمَّا - أَوْ o ... o, ya sea ... o*.

أَوْ seguido de subjuntivo significa *a menos que, hasta que*.

(i) **بَيْنَمَا** (más raramente **بَيْنَا**) *mientras*.

(j) **إِنَّمَا** *luego, después*, seguido frecuentemente por **إِن**.

(k) **حَتَّى** (= **إِلَى أَنْ**) *hasta*. Cuando va seguido de oración nominal aparece generalmente **حَتَّى أَنْ**.

(l) **لِكَيْ** o **كَيْ** *para*, seguido de subjuntivo.

Las correspondientes formas negativas son **كَيْلَا** y **لَيْلَا** *para que no*.

(m) **لَكِنْ** y **لَكِن** *pero*.

La primera va seguida de verbo, y la segunda de nombre en acusativo o de sufijo pronominal: **لَكِن** *pero él*.

(n) **لَمَّا** *cuando*, seguido de perfectivo que hay que traducir a veces por pluscuamperfecto.

(o) **لَوْ** *si*. Introduce condicionales hipotéticas.

(p) **مَا** *mientras, en tanto en cuanto*; (**مَا الدَّيْمُومَةُ**) «*mā*» *de duración* que aparece con mucha frecuencia formando parte de conjunciones compuestas como las siguientes:

بَعْدَ مَا *después de.*

فِيمَا *en lo que, mientras.*

بَيْنَمَا *mientras.*

قَبْلَ مَا *antes de (seguida siempre de imperfectivo)*

Con mucha frecuencia esta partícula aporta un matiz generalizador a aquellas a las que se une, y así, **إِذَا مَا**, **إِذَا مَا** *siempre que, cada vez que, cuando*, y van seguidas de perfectivo o de yusivo, en general con sentido de presente.

(q) **مَتَى** *cuando*. **مَتَى مَا** *siempre que.*

(r) **مُنْذُ** o **مِنْذُ** *desde (que).*

VOCABULARIO

volverse, darse la vuelta (II)	وَلَّى	antepasado, predecesor	مُنْقَدِّمٌ
desenvainar la espada (VIII)	اسْتَلَّ سَيْفًا	sabio; doctor en Medicina (popular)	حَكِيمٌ - حُكَمَاءُ
taberna, posada, caravasar	خَانٌ - نَاقَتٌ	sabiduría; aforismo, refrán	حِكْمَةٌ - حِكَمٌ
perseverar, insistir	لَجَّ -	Grecia, los griegos	الْيُونَانُ
la Ley islámica, la <i>Šarī'a</i>	الشَّرِيعَةُ	probar... por medio de, confirmar... (X)	اسْتَدَلَّ ... بِ
Doctor de la Ley islámica, jurista; legal	شَرْعِيٌّ	marchitarse, ajarse, perder color o brillo	ذَبَلَ
nubes (col.)	سَحَابٌ	torre	بَرْجٌ - بُرْجٌ
elevado, alto	شَامِخٌ - شَوَامِخُ	arquitecto	مِعْمَارٌ

EJERCICIO 95

Pasaje en el que el geógrafo e historiador al-Mas'ūdī habla de la redondez de la tierra (1)

قد تَنَوَّعَ (2) في شكل البحار. فذهب الأكثرُ من الفلاسفة المتقدمين من الهند والحكماء اليونانيين، إلّا مَنْ خالفهم وذهب إلى قول الشرعيين، أنّ البحرَ مستديرٌ على مواضع من الأرض. واستدلُّوا على صِحَّة ذلك بدلائلَ كثيرة، منها إذا لَجَجْتَ فيه غابت عنك الأرضُ والجبال شيئاً بعدَ شيءٍ حتى يغيب ذلك كله، ولا ترى شيئاً من شوامخ الجبال، وإذا أقبلتَ أيضاً نحو الساحل، ظهرت تلك الجبالُ شيئاً بعدَ شيءٍ، وظهرت الأشجارُ والأرضُ.

EJERCICIO 96

Nota: No se trata en el siguiente ejercicio de practicar el contenido del capítulo anterior que, como otros semejantes, son fundamentalmente de revisión de conceptos ya conocidos. Por otra parte, se supone que el estudiante ha empezado ya a leer algunas páginas literarias, artículos de revistas o periódicos, aunque seguramente con no poca dificultad.

1. Vuélvete y mira hacia mí, pues he desenvainado mi espada y no quiero golpear a un hombre por la espalda. 2. Ha perseverado en su estudio de la Ley islámica para tomarla (اتَّخَذَ) como profesión. 3. Dame un vaso limpio, pues si no me iré a beber a otra taberna. 4. Tengo un pequeño retrato redondo de mi madre, y se le parece, aunque los colores ya se han ajado. 5. Los antiguos construían sus castillos con altas torres, pero luego, con el paso del tiempo, la costumbre cambió y pocas veces vemos torres en los edificios de los arquitectos contemporáneos. 6. Hoy día el vulgo llama al doctor «hakim» (sabio) porque consideran que la sabiduría es una de sus características. 7. Por lo que respecta a la Medicina, quizá comenzó en el país de los griegos unos cuantos siglos antes de Jesucristo. 8. César dijo: «Llegué, vi y vencí». Eso fue cuando regresó a Italia desde Francia con su ejército. 9. Yo comía en su casa muchas veces hasta que se trasladó a otra ciudad; después no volví a verle hasta el día de su muerte. 10. Mientras mirábamos se elevó a los cielos en unas nubes.

1 Extraído de *Las Praderas de Oro* (مَرْوَجُ الذَّهَبِ), famosa obra de al-Mas'ūdī (s. X)

2 Perfectivo pasivo de la forma VI de la raíz نَزَعَ, se ha discutido.

PARTÍCULAS: INTERJECCIONES

1. El vocativo (حَرْفُ النِّدَاءِ *partícula de apelación*) se expresa en árabe por medio de **يَا** y **أَيُّهَا** (femenino **أَيَّتُهَا**, aunque es frecuente usar la forma masculina ante nombres femeninos) o la forma compuesta **يَا أَيُّهَا**.

يَا أَيُّهَا y **أَيُّهَا** van seguidas de un nombre en nominativo con artículo.

يَا أَيُّهَا التَّلْمِيزُ *joh alumno!*

يَا va seguido de nombre en nominativo sin artículo (y sin nunación en el singular) cuando la persona a la que se dirige la exclamación está presente y el nombre no está determinado por alguna palabra que le siga.

يَا وَلَدُ *joh niño!*

يَا أَوْلَادُ *joh niños!*

يَا مُحَمَّدُ *joh Muḥammad!*

Pero cuando la persona está ausente, se trata de una referencia genérica, o el nombre está determinado por alguna o algunas palabras en *idāfa*, el nombre se pone en acusativo.

يَا غَافِلًا *joh negligente! (cuando la exclamación no se dirige a ninguna persona en particular)*

هَآ *jmira!, jeh!, jahí!*

هُوَ ذَا *jmiralo ahí!, jaquí está!*

يَا طَالِعَا الْجَبَلِ *!oh tú, el que sube a la montaña!*

يَا عَبْدَ اللَّهِ *joh 'Abd Allāh!*

NOTA 1: Ocasionalmente يَ pierde el **alif** cuando la palabra que le sigue comienza por esa misma letra.

يَاخِي *joh hermano mío!*

يَاغَلَا *¡bienvenido!*

Nótense especialmente las siguientes expresiones:

يَا أَبَتِ *joh padre mío!*

يَا أُمَاهُ *¡madre!*

يَا رَبِّ *¡mi Señor!*

NOTA 2: El nombre que sigue a يَ toma con frecuencia la terminación لَه, propia del vocativo (véase el siguiente párrafo en وَا)

2. Algunas de las interjecciones de más frecuente uso son:

- أَ, آ, أَه, آه, أَوَاهُ, *joh!, jah!* (variantes de una única expresión)
- وََا *¡oh!*. El nombre que le sigue toma frecuentemente la terminación لَه o, en pausa, لَه.

وَا أَسَفَا // وَا أَسَفَاهُ *joh tristeza!*

وَا حَسْرَتَا *joh pesar!*

- وَيَّ *¡lástima!* (antiguo español *¡guay!*)

Se utiliza también con sufijos: وَيَّكَ *¡pobre de ti!*

Variantes de esta exclamación son وَيَّلَكَ y وَيَّحَكَ, la primera de las cuales es la de uso más frecuente.

- هَيَّا *¡ven!*, seguida frecuentemente de بَ: هَيَّا بَنَا *¡vayamos!, ¡vamos!*

- مَيْهَاتِ *¡fuera de aquí!*

- أَفْ, أَفْ *¡uf!* (expresa desagrado, asco, etc.)

- بَخْ y بَخْ *¡bravo!, ¡bien!*

- طُوبَى *¡estupendo!* (relativo femenino de la raíz طيِب)

طوباك // طوبى لك ¡muy bien por ti!

- مَلَمَّ ¡ven aquí!; plural مَلَمُوا ¡venid aquí!

- هَاتِ ¡trae!, ¡dame!

Se trata de una forma arcaica del imperativo de la forma IV de la raíz **أَتَى**. Se usa también para el femenino.

- دُونَكَ y دُونَكُمْ ¡guárdate!, ¡guardaos!, ¡cuidado!

- إِيَّاكَ y إِيَّاكُمْ ¡guárdate!, ¡guardaos!, ¡cuidado!

3. Algunos nombres en acusativo son usados como interjecciones.

أَمَلًا وَسَهْلًا ¡bienvenido(s)!

عَجَبًا ¡qué raro! ¡que extraño!

مَهْلًا ¡despacio! ¡calma!

مَرْحَبًا ¡bienvenido(s)!

مَرْحَبًا بِكَ ¡bienvenido seas!

سَمْعًا وَطَاعَةً ¡a tu disposición!

تَبًّا لَكَ ¡pobre de ti!

Nota: Literalmente **أَمَلًا وَسَهْلًا** significa *con familiaridad y facilidad*, como fórmula de bienvenida con el sentido de «como si estuvieras en tu casa»; y **سَمْعًا وَطَاعَةً** quiere decir *escuchar y obedecer*, es decir, «en cuanto escucho tu orden me dispongo a obedecerla».

4. Muchas expresiones de contenido religioso se usan a modo de interjecciones.

اللَّهُ // يَا اللَّهُ // اَللّٰهُمَّ ¡Dios mío!

وَاللَّهِ // بِأَللّٰهِ // تَاللّٰهِ ¡por Dios!

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ¡gracias a Dios!

إِنْ شَاءَ اللَّهُ ¡si Dios quiere!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ en el nombre de Dios, el Clemente,
el Misericordioso.

أَعُوذُ بِاللَّهِ / مَعَاذَ اللَّهِ ¡no lo permita Dios!
(lit.: me refugio en Dios)

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَظِيمِ no hay poder ni fuerza sino en Dios, el
Majestuoso (asombro o temor)

مَا شَاءَ اللَّهُ ¡lo que Dios quiera! (asombro)

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ pido perdón a Dios.
(para declinar un ofrecimiento)

Tras la mención del nombre de Dios se dicen ciertas expresiones a modo de jaculatorias. Entre las más comunes están las siguientes:

تَعَالَى ¡exaltado sea! (perfectivo de la forma VI de عَلِيَ)

عَزَّ وَجَلَّ ¡glorificado y ensalzado sea!

سُبْحَانَهُ ¡alabado sea!

CAPÍTULO QUINCUAGÉSIMO PRIMERO

الْبَابُ الْهَادِي وَالْخَمْسُونَ

LA EXCEPCIÓN

1. La forma más frecuente de expresar la excepción (إِسْتِثْنَاءٌ) es por medio de la partícula **إِلَّا** (sino **إِنْ لَا** <), que va seguida de nombre en acusativo en la mayoría de los casos, aunque no en todos. A continuación damos las reglas que deben aplicarse, y para su comprensión estableceremos como elementos que intervienen en la situación la persona o cosa exceptuada y el conjunto del que aquélla se excluye. Por ejemplo, si decimos «vinieron los profesores excepto Alejandro», la persona exceptuada es «Alejandro», mientras que «los profesores» constituyen el conjunto del que aquél se excluye.

En la expresión de la excepción en árabe se pueden producir las siguientes situaciones:

(a) El conjunto no es mencionado.

مَا بَقِيَ إِلَّا حَسَنٌ	no quedó más que Hasan.
مَا رَأَيْتُ إِلَّا حَسَنًا	no he visto más que a Hasan.
مَا رَضِيتُ إِلَّا عَنْ حَسَنٍ	no quedé satisfecho más que de Hasan.

Como puede observarse, **إِلَّا** no afecta al caso del nombre que le sigue -en los ejemplos anteriores, Hasan-, que va en el mismo en que iría si la partícula no apareciera.

بَقِيَ حَسَنٌ	Hasan se quedó.
رَأَيْتُ حَسَنًا	he visto a Hasan.

رَضِيتُ عَنْ حَسَنِ *quedé satisfecho de Hasan.*

Dicho de otra manera, el nombre que sigue a **إِلَّا** va en el caso en el que iría el conjunto si fuera mencionado. Nótese que esta situación sólo puede producirse en oraciones negativas.

Cuando el conjunto es mencionado se aplican las siguientes reglas.

(b) En oraciones positivas, el nombre que sigue a **إِلَّا** va invariablemente en acusativo.

إِلَّا أَلَمَلِكُ قَامَ كُلُّ الْحَاضِرِينَ *salvo el rey, todos los presentes se levantaron.*

قَامَ الْجَمِيعُ إِلَّا أَلَمَلِكُ *todos se levantaron excepto el rey.*

(c) En oraciones negativas también puede usarse el acusativo, pero existen usos alternativos como se ve en lo que sigue.

1. Cuando lo exceptuado se menciona en primer lugar, puede ir en nominativo.

إِلَّا حَسَنًا (حَسَنٌ) مَا حَضَرَ التَّلَامِذَةُ *salvo Hasan, los alumnos no asistieron.*

2. Cuando el conjunto se menciona en primer lugar, lo exceptuado puede ponerse en el mismo caso en que va el conjunto.

مَا حَضَرَ التَّلَامِذَةُ إِلَّا حَسَنًا (حَسَنٌ) *los alumnos no asistieron salvo Hasan.*

لَمْ يَمَرُزْ بِالْجُنُودِ إِلَّا قَائِدَهُمْ (بِقَائِدِهِمْ) *no pasó junto a los soldados, excepto junto a su jefe.*

كَانَ يَكْرَهُ كُلَّ النَّاسِ إِلَّا أَبَاهُ *detestaba a todos salvo a su padre.*

En estos casos, el conjunto puede ser expresado por **أَحَدٌ** uno.

مَا جَاءَ أَحَدٌ إِلَّا حَسَنٌ (حَسَنًا) *nadie llegó excepto Hasan.*

مَا ضَرَبْتُ أَحَدًا إِلَّا حَسَنًا *no golpeé a nadie más que a Hasan.*

مَا مَرَرْتُ بِأَحَدٍ إِلَّا حَسَنٍ (حَسَنًا) *no pasé junto a nadie más que junto a Hasan.*

2. Las normas precedentes pueden resultar algo complicadas, por lo que lo mejor es que el principiante use el acusativo en todos los casos en que el conjunto se haya mencionado.

El siguiente cuadro resume las reglas dadas:

CASO EN QUE DEBE IR EL NOMBRE QUE SIGUE A **إِلَّا**.

Posición del conjunto	Oración afirmativa	Oración negativa
no se menciona	-----	en el caso en el que iría el conjunto si se le mencionara
antes de lo exceptuado	acusativo	acusativo (o en el caso en el que va el conjunto)
después de lo exceptuado	acusativo	acusativo (o nominativo)

3. Otras formas de expresión de la excepción son las siguientes:

(a) Por medio de **غَيْرَ**. Esta palabra es un nombre, como quedó dicho en el capítulo XLV (§ 4 d 6), y se construye con **idāfa**. Él mismo va en el caso en que iría el nombre tras **إِلَّا** de acuerdo con el cuadro dado más arriba.

مَا بَقِيَ غَيْرُ حَسَنِ no quedó más que Hasan.

مَا ضَرَبْتُ غَيْرَ حَسَنِ no golpeé más que a Hasan.

غَيْرَ también puede usarse en acusativo sin nunación, seguido por una oración nominal introducida por **أَنَّ**.

كَانَ مَسْرُورًا غَيْرَ أَنَّهُ يَخَافُ مِنْ غَضَبِ أَلَمَلِكِ era feliz, salvo que temía la cólera del rey.

En esta frase, **إِلَّا** puede sustituir a **غَيْرَ**.

(b) **عَدَا** y **خَلَا**, que se comportan como verbos y ponen en acusativo al nombre que les sigue.

جَاءَ الْقَوْمُ مَا عَدَا (مَا خَلَا) حَسَنًا llegó la gente, excepto Hasan.

(c) A veces estas expresiones aparecen sin **مَا** y entonces las palabras **عَدَا** y **خَلَا** actúan como preposiciones y van seguidas, por tanto, de nombre en genitivo. La frase anterior se convetiría en **جَاءَ الْقَوْمُ عَدَا (خَلَا) حَسَنٍ**. Sin embargo, este uso de **خَلَا** no es considerado correcto por todos los gramáticos.

4. En relación -al menos en cierta medida- con la excepción puede mencionarse

la expresión **لَا سِيَّما** *especialmente, en particular*, que va seguida siempre de nominativo.

كَانُوا كُفَّارًا لَا سِيَّما كِبَارُهُمْ *eran infieles, especialmente los más viejos (o importantes) de ellos.*

رَأَيْتُهُمْ كُلَّهُمْ لَا سِيَّما حَسَنَ الَّذِي كَانَ فِي مُقَدِّمَتِهِمْ *los he visto a todos, especialmente a Hasan, que iba al frente de ellos.*

غَضِبْتُ مِنْهُمْ لَا سِيَّما قَائِدُهُمْ *me enfadé con ellos, especialmente con su jefe.*

NOTA: Para el uso de **إِلَّا أَنْ** y **وَالْإِلَّا**, véase el capítulo XLIX, § 3 (d).

VOCABULARIO

visita o consulta del médico	عِيَادَة	grupo, facción	فِئَة - سَات
ejemplar (de un libro, revista, etc.)	نُسْخَة - نُسْخَة	deducirse de, resultar de	نَتَجَ - عَن
hábil	مَاهِرٌ - مَهَرَة	tradición (lit.: imitación)	تَقَالِيدٌ - تَقَالِيد
experto, destacado en su oficio	بَارِعٌ	China	الصِّين
experimentado	ذُو خِبَرَة	chino	صِينِي
abundante	وَافِرٌ	revolucionario	ثَانِرٌ - ثَوَار
agonizar, estar a punto de morir (VIII) (voz pasiva)	أَحْضَر	rato, intervalo de tiempo (con o sin الزَّمان)	بُرْهَة - بَرَة، سَات
el vulgo, las masas populares	الْعَامَة // عَامَة النَّاسِ		

EJERCICIO 97

- A -

لِكِنَّ هُنَاكَ فِي الشَّرْقِ الْاَوْسَطِ فِئَة يَكْرَهُونَ تَأْثِيرَ الْغَرْبِ، فَيَقُولُونَ: مَا
أَعْطَانَا هَذَا التَّأْثِيرَ إِلَّا عَدَمَ الْإِيمَانِ، وَمَا نَتَجَّ عَنْهُ إِلَّا انْكَارُ تَقَالِيدِنَا وَعَادَاتِنَا

وتاريخنا. وهذا ما يعتقده الكثير من سكان تلك البلاد. لكنهم ينسون حديث النبي (صلمع): «أُطْلِبِ الْعِلْمَ وَلَوْ مِنْ آلِصَيْنِ».

- B -

استقال جميع أعضاء الحكومة ما عدا اثنين منهم، وهما وزير الخارجية ووزير الاقتصادية والتجارة؛ وهذان وغيرهما من المفكرين من بين سكان البلاد، يَرَوْنَ خَطَرًا كثيرًا في مطالب الثَّوَّار؛ فهي، ولا شك، تضرّ بِاقتصاد الدولة إلا إنها تُثِيرُ عواطف العامة.

- C -

إلا الأولاد والبنات، خرج جميع ناس القرية للمزارع، فهذا فصل الخريف ومحصولات هذه السنة وافرة جدًا، والسبب كثرة الأمطار التي سقطت في جميع الشهور تقريباً إلا شهر آدار (مارس).

EJERCICIO 98

Escribir de nuevo los tres apartados del Ejercicio 97 y vocalizarlos completamente.

Nota: En la traducción de los párrafos del ejercicio anterior y de los que constituyen el siguiente debe tenerse en cuenta el orden natural de los términos de la excepción en español y en árabe, muchas veces no coincidente.

Téngase también en cuenta que la partícula de uso más frecuente para expresar la excepción es **إلا**. Las otras mencionadas en este capítulo, **ما عدا** y **خلا**, son menos comunes y su uso implica un lenguaje algo forzado que el estudiante debe evitar.

EJERCICIO 99

- A -

Todos los enfermos esperaron al médico en su consulta durante varias horas, salvo uno que (lit.: y este hombre) conocía las costumbres del médico. La causa del retraso del médico fue que, cuando volvía de visitar a uno de sus enfermos en su casa, se detuvo en el camino hacia su casa en un bar para beber algo. Muchas veces suele hacer esto, especialmente en invierno. Por esta razón ha perdido muchos pacientes, y

hubiera perdido más si no fuera porque es hábil y experimentado.

- B -

Cuando entré en casa de mi amigo no vi más que un bulto (1). Yo no era más que un joven y esa visión me aterrorizó. Excepto a mi padre, jamás había visto a un hombre difunto. Con mi amigo no había nadie más que su negligente y descuidado criado, y por ello decidí permanecer con él durante un rato.

- C -

Hasan deseaba leer el *Libro de los avaros* de al-Ŷāḥiẓ, y se lo dijo a su padre. Luego, cuando llegó el día de su cumpleaños (lit.: fiesta de su nacimiento), esperaba que su padre le regalara un ejemplar de ese libro. Sin embargo le regaló otro libro en su lugar y él estuvo muy enfadado durante un rato, pero cuando leyó el libro le gustó mucho.

- D -

No ha entrado en nuestra ciudad extranjero alguno salvo diez viajeros que habían extraviado su camino. Fueron muertos todos ellos excepto dos a los que les permitimos seguir vivos (lit.: la permanencia) porque uno de ellos es herrero y el otro carpintero.

1 la palabra árabe شبح -que es la que aquí debe emplearse- significa algo que se presenta a la vista con forma indefinida y perfiles difusos, y cuya identificación precisa no resulta posible. Según el contexto puede traducirse por *espectro*, *fantasma*, *visión*, *silueta*, *bulto*, etc.

CAPÍTULO QUINCUGÉSIMO SEGUNDO

الْبَابُ الثَّانِي وَالْخَمْسُونَ

REGLAS DE VERSIFICACIÓN ÁRABE (1)

1. Frente a los dos tipos comunes de expresión existentes en la mayoría de las lenguas, prosa y poesía, en árabe existen tres:

(a) prosa (نثر)

(b) poesía (نظم؛ شعر)

(c) prosa rimada (سجع)

Este tercer tipo es de uso frecuente en lo que suele llamarse «prosa ornada», una forma de literatura en la que se acumulan los recursos de la retórica (بلاغة). La lengua del Corán –aunque según los musulmanes no pertenece a ningún género literario– manifiesta ritmo en los capítulos o *sūras* más antiguos. La prosa rimada, como puede suponerse, no está sometida a medida regular, mientras que la poesía tiene metro y rima.

2. El árabe clásico es una lengua en la que la cantidad vocálica (existencia de sílabas largas y breves) tiene más relevancia que la tonicidad (existencia de sílabas átonas y tónicas), o dicho de otra forma, es una lengua cuantitativa más que cualitativa. Esto debe ser tenido en cuenta para poder entender bien las reglas de la versificación árabe. Sus metros fueron codificados en el siglo VIII por al-Jalīl ibn Aḥmad, y desde entonces han permanecido prácticamente invariables.

1 Una información más completa sobre este tema puede verse en WRIGHT, W., *A grammar of the Arabic Language*, 3ª ed. revisada, Cambridge UP, reimpresión de 1985, pp. 350 ss.

Para poder escandir un verso árabe es indispensable saber si las sílabas son largas o breves.

(a) Una sílaba breve es la formada por una consonante seguida de una vocal breve. Por ejemplo, las tres sílabas de كَتَبَ ka-ta-ba, *él escribió*, son breves.

(b) Las sílabas largas son las que contienen una letra vocalizada seguida por otra no vocalizada que puede ser:

1. una vocal larga, como la **كا** kā en كَاتَبَ kā-ta-ba
2. una consonante con **sukūn**, como **مَكْ** mak en مَكْتَبَ mak-ta-ba. Nótese que es el sonido real el que hay que considerar, y por eso la última sílaba de مَكْتَبَ bun es larga aunque aparezca escrita con una consonante con nunación, porque suena como si la palabra fuese escrita en la forma مَكْتَبُنْ. Igualmente, مَكْتَبًا, se lee como si estuviera escrita مَكْتَبُنْ. De acuerdo con ello, un **alif** con **hamzatu l-waṣl** no tiene ningún contenido fónico ni cuenta a efectos de cantidad vocálica, y la frase كَانَ اسْمُهُ حَسَنًا debe ser escandida de la siguiente manera: kā nas mu hu ḥa sa nan (_ _ _ _ _)

NOTA 1: El sufijo pronominal **أنا** y la segunda sílaba de **أنا** pueden ser contadas como largas o como breves.

NOTA 2: La secuencia de los signos de sílaba larga (_) o breve (_) debe «leerse» de izquierda a derecha.

NOTA 3: Dos sílabas breves equivalen a una larga y en ocasiones se admite la sustitución de unas por otra y viceversa.

3. El verso árabe incluye tanto rima (قافية, plural قوافٍ) como medida o metro (بَحْرٌ o وَزْنٌ).

Cada verso (بَيْتٌ, plural أَبْيَاتٌ) consta de dos hemistiquios (شَطْرٌ o مِصْرَاعٌ).

Al final del verso -es decir, en pausa (وَقْتُ)- se suprime la nunación y a veces también la vocal de la última sílaba.

La vocal de la consonante de la rima casi siempre se cuenta como larga, pues la mayoría de los metros acaban en sílaba larga.

En casi toda la poesía antigua y en gran parte de la moderna los versos, que pueden ser más de cien, y tienen la misma medida e idéntica rima. Posteriormente, durante la época medieval, se introdujeron nuevos esquemas consistentes, por ejemplo, en que riman entre sí los hemistiquios de los versos, como ocurre en el

metro *raʿyaz* y en la poesía didáctica. Luego se inventaron otros más complicados del tipo:

a a a a a, b b b b a, c c c c a, d d d d a, etc.

donde cada letra representa un hemistiquio.

El poema clásico árabe con metro y rima uniforme es llamado **قَصِيدَة** *qaṣīda* (español, *casida*). Ejemplos destacados de este tipo de composición son los célebres poemas preislámicos conocidos como *Las Muʿallaqāt* (الْمُعَلَّقَاتُ).

4. Al-Jalīl codificó los metros poéticos utilizando la raíz **فعل** para expresar los pies métricos (تَفْعِيلٌ, plural تَفَاعِيلٌ).

(a)	فَعُولُنْ	- - -
(b)	فَاعِلُنْ	- - -
(c)	مُسْتَفْعِلُنْ	- - -
(d)	مَفَاعِلُنْ	- - -
(e)	فَاعِلَاتُنْ	- - -
(f)	مَفْعُولَاتُ	- - -
(g)	مُفَاعَلَاتُنْ	- - -
(h)	مُتَفَاعِلُنْ	- - -

Algunos de estos pies pueden sufrir ciertas variaciones, por ejemplo:

(a)	فَعُولُنْ	- - -	puede ser	فَعُولُ	- - -
(b)	فَاعِلُنْ	- - -	" "	فَاعِلُ	- - -
				مُتَفَعِّلُنْ	- - -
				مُفْتَعِّلُنْ	- - -
(c)	مُسْتَفْعِلُنْ	- - -	" "	مُتَعِّلُنْ	- - -

- Estas modificaciones se producen ocasionalmente en algunos hemistiquios, dentro del poema, salvo en el último pie de los versos, que tiene que ser el mismo en todos ellos.

5. Los principales metros son los siguientes:

- فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ * فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ

425

(b) *Kāmil* الْكَامِلُ

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ * مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ

Las dos sílabas breves de cada pie pueden ser sustituidas por una sílaba larga, en cuyo caso el verso es escandido en la forma مُسْتَفْعِلْ. El pie de la rima es frecuentemente cataléctico y adopta la forma مُتَفَاعِلْ _ _ _ _ o مُتَفَا _ _ _ _

(c) *Wāfir* الْوَافِرُ

مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ * مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ

El pie مُفَاعَلَتُنْ cambia frecuentemente a مُفَاعَلَتُنْ o مُفَاعِيلُنْ.

(d) *Raʿyaz* الرَّجَزُ

Este metro se usa especialmente en los poemas didácticos, que reciben el nombre de *urʿūza* أَرْجُوزَة, esto es «poema en metro *raʿyaz*».

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ * مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

En este metro está escrito un célebre poema de Ibn Mālik que resume la gramática árabe en mil versos, de donde su nombre *Alfiya* («la miliar» o «de los mil versos»). Su comienzo es el siguiente:

قَالَ مُحَمَّدٌ هُوَ آبُنْ مَالِكٍ * أَحْمَدُ رَبِّيَ اللَّهُ خَيْرَ مَالِكٍ

Dijo Muḥammad Ibn Mālik: Alabo a mi Señor Dios, el mejor de los dueños

En este metro es frecuentísima la catalexis, por lo que el último pie adopta la forma _ _ _ _

(e) *Hazaʾ* الْهَزَجُ

Muy usada en la poesía escrita en persa y en urdu. Las *Rubāʿiyyāt* (رُبَاعِيَّاتٌ) o «cuartetas» de ʿUmar Jayyām también están escritas en este metro.

مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ * مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ

(f) *Basīṭ* الْبَسِيطُ

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ * مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ

El primero de los pies, مُسْتَفْعِلُنْ, cambia a veces a مُتَفَعِّلُنْ, y el segundo de ellos, فَاعِلُنْ, puede transformarse en فَعِلُنْ (_ _ _) o فَعْلُنْ (_ _), especialmente en el pie de la rima.

(g) *Jafif* **الْخَفِيفُ**.

فاعلاتنْ مُستَفْعِلنْ فاعلاتنْ * فاعلاتنْ مُستَفْعِلنْ فاعلاتنْ

El pie **فاعلاتنْ** puede transformarse en **فاعلاتنْ** (_ _ _) o en **فاعلاتنْ** (_ _ _), especialmente cuando ocupa la última posición.

(h) *Sari'* **السَّرِيعُ**.

مُستَفْعِلنْ مُستَفْعِلنْ فاعلنْ * مُستَفْعِلنْ مُستَفْعِلنْ فاعلنْ

El pie **مُستَفْعِلنْ** puede cambiar a **مُتَفَعِلنْ** (_ _ _), y el otro, **فاعلنْ**, puede transformarse en **فاعلنْ** (_ _ _) o en **فاعلنْ** (_ _ _).

Los restantes metros son de uso mucho menos frecuente que los aquí reseñados.

R I M A

La rima en la poesía árabe consiste fundamentalmente en una consonante que puede llevar *sukūn*, ya sea real, porque ésa es la moción que corresponde a la última consonante, o «impuesto», por licencia poética. Esto último ocurre en el siguiente verso de Abū l-'Atāhiya:

ما لَنَا نَتَفَكَّرُ * أَيْنَ كَسْرَى أَيْنَ قَيْصَرُ

En lo que nos afecta, ¿no pensaremos? ¿Donde está Cosroes, dónde César?

Sin embargo es más frecuente que la consonante de la rima lleve una vocal que tiene que ser la misma a lo largo de todo el poema o, al menos, otra que rime con ella. Así, **كَتَبَ** rima con **عَرَبَ** porque ambas palabras acaban en la misma consonante, llamada **رَوِيّ** (en este caso la **ب**), con la misma vocal, *fatha*.

Como ya se ha dicho, la vocal de la rima se mide como larga, de manera que las palabras que acabamos de citar se leerían en poesía *katabā* y 'arabā. Por la misma razón **كَلَمُوا** rima con **سَلَّمَ**. La nunación siempre se suprime a final de verso.

Los timbres de *damma* y *kasra* se consideran próximos y se admite la rima entre estas vocales, pero no ocurre lo mismo con la *fatha*.

Cuando una sílaba larga precede a la consonante de la rima u ocurre en la sílaba anterior, esa secuencia tiene que mantenerse a lo largo de todo el poema. Los siguientes pares de palabras riman: **شَهْوَرُ** y **صَبْوَرُ**; **جَدِيرُ** y **كَبِيرُ**; **كَلَامُ** y **سَلَامُ**; **قَابِلُ** y **كَامِلُ**.

De acuerdo con lo dicho, la vocal larga **وُ** se considera equivalente a **يِ** a efectos

de rima, pero no a una **لَا**, de manera que **صَبُورُ** puede rimar con **كَيْزُ**, pero ninguna de las dos lo puede hacer con **كِبَارُ**.

7. Los árabes identifican los metros de su poesía más por apreciación directa de la cadencia propia de cada uno de ellos que por medio de un análisis académico de los mismos. La recitan de un modo particular y sólo escuchando una lectura en voz alta pueden los no árabes apreciarla correctamente y llegar a valorar el especial y extraordinario genio de poetas árabes como al-Mutanabbī.

ANTOLOGÍA DE TEXTOS

I. CORÁN

Sūra (azora) 1

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ. إِيَّاكَ نَعْبُدُ
وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ. اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ. صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ. غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِ وَلَا الضَّالِّينَ.

Sūra 112

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ. اللَّهُ الصَّمَدُ. لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ. وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ.

Sūra 113

سُورَةُ الْفَلَقِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ. مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ. وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ. وَمِنْ
شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ. وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ.

سُورَةُ النَّاسِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ . مَلِكِ النَّاسِ . إِلَهِ النَّاسِ . مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ
الْخَنَّاسِ . الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ . مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ .

II. FÁBULAS (I)

الْتُمُوسُ وَالْدَّجَاجُ

بَلَغَ الْتُمُوسَ أَنَّ الدَّجَاجَ قَدْ مَرَضُوا فَلَبِسُوا جُلُودَ طَوَائِيسَ وَاتَّوَا لِيَزُورُوهُمْ
فَقَالُوا السَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَيَّاهَا الدَّجَاجُ كَيْفَ أَنْتُمْ وَكَيْفَ أَحْوَالُكُمْ فَقَالُوا إِنَّا بِخَيْرٍ
يَوْمَ لَا نَرَى وَجُوهَكُمْ (مَفْزَاهُ) أَنَّ كَثِيرًا يَظْهَرُونَ الْمَحَبَّةَ وَيَبْطِنُونَ الْبَغْضَاءَ .

قِطَّتَانِ وَقِرْدٌ

قِطَّتَانِ اخْتَطَفَتَا جُبَّةً وَذَهَبَتَا بِهَا إِلَى الْقِرْدِ لِكَيْ يَقْسِمَهَا بَيْنَهُمَا فَقَسَمَهَا
إِلَى قِسْمَيْنِ أَحَدُهُمَا أَكْثَرُ مِنَ الثَّانِي وَوَضَعَهُمَا فِي مِيزَانِهِ فَرَجَحَ الْأَكْثَرُ فَأَخَذَ
مِنْهُ شَيْئًا بِأَسْنَانِهِ وَهُوَ يُظْهَرُ أَنَّهُ يُرِيدُ مُسَاوَاتَهُ بِالْأَصْغَرِ وَلَكِنْ إِذْ كَانَ مَا أَخَذَهُ
مِنْهُ هُوَ أَكْثَرُ مِنَ اللَّازِمِ رَجَحَ الْأَصْغَرُ فَفَعَلَ بِهَذَا مَا فَعَلَهُ بِذَاكَ ثُمَّ فَعَلَ بِذَاكَ
مَا فَعَلَهُ بِهَذَا وَهَكَذَا حَتَّى كَادَ يَذْهَبُ بِالْجُبَّةِ فَقَالَتْ لَهُ الْقِطَّتَانِ نَحْنُ رَضِينَا
بِهَذِهِ الْقِسْمَةِ فَأَعْطَانَا الْجُبَّةَ فَقَالَ إِذَا كُنْتُمَا أَنْتُمَا رَضِيْتُمَا فَإِنَّ الْعَدْلَ لَا يَرْضَى
وَمَا زَالَ يَقْضُمُ الْقِسْمَ الرَّاجِحَ مِنْهَا كَذَلِكَ حَتَّى أَتَى عَلَيْهِمَا جَمِيعًا فَرَجَعَتْ
الْقِطَّتَانِ بِحُزْنٍ وَخَيْبَةٍ وَهُمَا يَقُولَانِ: وَمَا مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدُ اللَّهِ فَوْقَهَا وَلَا ظَالِمٍ إِلَّا
سَيِّلَى بِأَظْلَمِ

1 Extraídas de la colección titulada مجاني الادب (Frutos de las bellas letras) compilada por el erudito libanés Louis Cheikho (لويس شيخو) (1859-1927)

صَائِدٌ وَعُصْفُورٌ

كَانَ صَائِدٌ يَصِيدُ الْعَصَافِيرَ فِي يَوْمٍ بَارِدٍ فَكَانَ يَذْبَحُهَا وَالذَّمُوعُ تَسِيلُ فَقَالَ
عُصْفُورٌ لِصَاحِبِهِ لَا بَأْسَ عَلَيْكَ مِنَ الرَّجُلِ أَمَا تَرَاهُ يَبْكِي فَقَالَ لَهُ الْآخَرُ لَا تَنْظُرْ
ذَمُّعَهُ وَانْظُرْ مَا تَصْنَعُ يَدَاهُ

أَسَدٌ

أَسَدٌ فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ أَقْبَلَ يَأْخُذُ الثَّلْجَ وَيَفْرُكُ بِهِ بَدَنَهُ فَقِيلَ لَهُ لِمَذَا ذَلِكَ
فَقَالَ لَعَلِّي أَبْيَضُ فَقَالَ لَهُ حَكِيمٌ يَا هَذَا لَا تَتَعَبُ نَفْسَكَ فَرُبَّمَا أَسَوَدَ الثَّلْجُ مِنْ
جِسْمِكَ وَهُوَ بَاقٍ عَلَى حَالِهِ. مَغْزَاهُ أَنَّ الشَّرِيرَ يَقْدِرُ أَنْ يُفْسِدَ الْخَيْرَ وَقَلِيلًا مَا
يُصْلِحُهُ الْخَيْرُ.

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ وَذَنْبٌ

وَهُوَ مَثَلٌ مَنْ اتَّعَظَ بِغَيْرِهِ وَاعْتَبَرَ بِهِ

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ وَذَنْبٌ أَصْطَحَبُوا فَخَرَجُوا يَتَصِيدُونَ فَصَادُوا حِمَارًا وَأَرْنَبًا وَظَبْيًا
فَقَالَ الْأَسَدُ لِلذَّنْبِ أَقْسِمُ بَيْنَنَا فَقَالَ الْأَمْرُ بَيْنَ الْحِمَارِ لِلْأَسَدِ وَالْأَرْنَبِ لِلثَعْلَبِ
وَالظَّبْيِ لِي فَخَبَطَهُ الْأَسَدُ فَأَطَارَ رَأْسَهُ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الثَّعْلَبِ وَقَالَ مَا كَانَ أَجْهَلَ
صَاحِبِكَ بِالْغَنِيمَةِ هَاتِ أَنْتَ فَقَالَ يَا أَبَا الْحَارِثِ الْأَمْرُ وَاضِحٌ الْحِمَارُ لِغَدَائِكَ
وَالظَّبْيُ لِعَشَائِكَ تَخَلَّلْ بِالْأَرْنَبِ فِيمَا بَيْنَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ مَا أَقْضَاكَ مِنْ
عِلْمِكَ هَذَا الْفِقْهَ فَقَالَ رَأْسُ الذَّنْبِ الطَّائِرُ مِنْ جُثَّتِهِ.

ثَعْلَبٌ وَضَبُعٌ

حُكِيَ أَنَّ الثَّعْلَبَ أَطْلَعَ فِي بئرٍ وَهُوَ عَاطِشٌ وَعَلَيْهَا رِشَاءٌ فِي طَرَفِيهِ دَلْوَانِ
فَقَعَدَ فِي الدَّلْوِ الْعُلْيَا فَاتَّحَدَرَتْ فَشَرِبَ فَجَاءَتِ الضَّبُعُ فَاطَّلَعَتْ فِي الْبئرِ
فَأَبْصَرَتْ الْقَمَرَ فِي الْمَاءِ مُنْتَصِفًا وَالثَّعْلَبُ قَاعَدٌ فِي قَعْرِ الْبئرِ فَقَالَتْ لَهُ مَا

تَصْنَعُ هُنَا فَقَالَ لَهَا إِنِّي أَكَلْتُ نِصْفَ هَذِهِ الْجُبْنَةِ وَبَقِيَ نِصْفُهَا لَكَ فَأَنْزَلَنِي فَكَلِمَهَا فَقَالَتْ وَكَيْفَ أَنْزَلُ قَالَ تَقْعُدِينَ فِي الدَّلْوِ فَقَعَدَتْ فِيهَا فَأَنْحَدَرَتْ وَأَرْتَفَعَ الثَّلْبُ فِي الدَّلْوِ الْأُخْرَى فَلَمَّا أَلْتَقِيَا فِي وَسْطِ الْبُئْرِ قَالَتْ لَهُ مَا هَذَا قَالَ كَذَا التُّجَّارُ تَخْتَلِفُ فَضْرَبَتْ بِهِمَا الْعَرَبُ الْمَثَلَ فِي الْمُخْتَلِفِينَ .

حِكَايَةُ الْحِمَارِ وَالْثَوْرِ مَعَ صَاحِبِ الزَّرْعِ (1)

قَالَ إِنَّهُ كَانَ لِبَعْضِ التُّجَّارِ أَمْوَالٌ وَمَوَاشٍ وَكَانَ لَهُ زَوْجَةٌ وَأَوْلَادٌ وَكَانَ اللَّهُ تَعَالَى أَعْطَاهُ مَعْرِفَةَ أَلْسِنِ الْحَيَوَانَاتِ وَالطَّيْرِ وَكَانَ مَسْكِنُ ذَلِكَ التَّاجِرِ الْأَرْيَافَ وَكَانَ فِي دَارِهِ حِمَارٌ وَثَوْرٌ فَأَتَى يَوْمًا الثَّوْرُ إِلَى مَكَانِ الْحِمَارِ فَوَجَدَهُ مَكْنُوسًا مَرْشُوشًا وَفِي مَعْلَفِهِ شَعِيرٌ مُغْرَبَلٌ وَتَبَنٌ مَغْرِبَلٌ وَهُوَ رَاقِدٌ مُسْتَرِيحٌ وَفِي بَعْضِ الْأَوْقَاتِ يَرْكَبُهُ صَاحِبُهُ لِحَاجَةٍ تَعْرِضُ لَهُ وَيَرْجِعُ عَلَى حَالِهِ فَلَمَّا كَانَ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ سَمِعَ التَّاجِرُ الثَّوْرَ وَهُوَ يَقُولُ لِلْحِمَارِ هَنِيئًا لَكَ ذَلِكَ أَنَا تَعْبَانُ وَأَنْتَ مُسْتَرِيحٌ تَأْكُلُ الشَّعِيرَ مُغْرِبَلًا وَيَخْدُمُونَكَ وَفِي بَعْضِ الْأَوْقَاتِ يَرْكَبُكَ صَاحِبُكَ وَيَرْجِعُ وَأَنَا دَائِمًا لِلْحَرْثِ وَالطَّحْنِ فَقَالَ لَهُ الْحِمَارُ إِذَا خَرَجْتَ إِلَى الْغَيْطِ وَوَضَعُوا عَلَى رِقَبَتِكَ النَّافَ فَارْقُدْ وَلَا تَقُمْ وَلَوْ ضَرْبُوكَ فَإِنْ قُمْتَ فَارْقُدْ ثَانِيًا فَإِذَا رَجَعُوا بِكَ وَوَضَعُوا لَكَ الْفُولَ فَلَا تَأْكُلْهُ كَأَنَّكَ ضَعِيفٌ وَآمَتْنَعُ مِنَ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ يَوْمًا أَوْ يَوْمَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ فَإِنَّكَ تَسْتَرِيحُ مِنَ التَّعَبِ وَالْجُهِدِ وَكَانَ التَّاجِرُ يَسْمَعُ كَلَامَهُمَا فَلَمَّا جَاءَ السَّوَّاقُ إِلَى الثَّوْرِ يَعْطِفُهُ أَكَلَ مِنْهُ شَيْئًا يَسِيرًا فَأَصْبَحَ السَّوَّاقُ يَأْخُذُ الثَّوْرَ إِلَى الْحَرْثِ فَوَجَدَهُ ضَعِيفًا فَقَالَ لَهُ التَّاجِرُ خُذِ الْحِمَارَ وَأَحْرِثْهُ مَكَانَهُ الْيَوْمَ كُلَّهُ فَلَئِمَّا رَجَعَ الْيَوْمَ شَكَرَهُ الثَّوْرُ عَلَى تَفَضُّلَاتِهِ حَيْثُ أَرَاكَ مِنَ التَّعَبِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ فَلَمْ يَرُدَّ عَلَيْهِ الْحِمَارُ جَوَابًا وَنَدِمَ أَشَدَّ النَّدَامَةِ فَلَمَّا كَانَ ثَانِيَ يَوْمٍ جَاءَ الزَّرَّاعُ وَأَخَذَ الْحِمَارَ وَأَحْرِثْهُ إِلَى آخِرِ النَّهَارِ فَلَمْ يَرْجِعِ الْحِمَارُ

1 من «ألف ليلة وليلة» De Las mil y una noches

إلّا مسلوخ الرقبة شديد الضعف فتأمله الثور وشكره ومجّده فقال له الحمار كنت مقيماً مستريحاً فما ضرني إلّا فضولي ثم قال أعلم أنّي لك ناصح وقد سمعت صاحبنا يقول إن لم يقم الثور من موضعه فأعطوه للجزّار ليذبحه ويعمل جلده نطعاً وأنا خائف عليك ونصحتك والسلام فلما سمع الثور كلام الحمار شكره وقال غد اسرح معهم ثم إنّ الثور أكل علفه بتمامه حتى لحس المذود بلسانه كل ذلك وصاحبهما يسمع كلامهما فلما طلع النهار خرج التاجر وزوجته إلى دار البقر وجلسا فجاء السوّاق وأخذ الثور وخرج فلما رأى الثور صاحبه حرّك ذنبه وضرب وبرطع فضحك التاجر حتّى استلقى على قفاه فقالت له زوجته من أيّ شيء تضحك فقال لها شيء رأيته وسمعتة ولا أقدر أن أبوح به فأموت فقالت له لا بدّ أن تخبرني بذلك وما سبب ضحكك ولو كنت تموت فقال لها ما أقدر أن أبوح به خوفاً من الموت فقالت له أنت لم تضحك إلّا عليّ ثم إنّها لم تزل تلجّ عليه وتلجّ في الكلام إلى أن غلبت عليه وتحيّر فأحضر أولاده وأرسل أحضر القاضي والشهود وأراد أن يوصي ثم يبوح لها بالسرّ ويموت لأنّه كان يحبّها محبة عظيمة لأنّها بنت عمّه وأمّ أولاده وكان قد عمر من العمر مائة وعشرين سنة ثم إنّّه أرسل أحضر جميع أهلها وأهل حارته وقال لهم حكاية وأنّه متى قال لأحد على سرّه مات فقال لها جميع الناس ممّن حضرها بالله عليك اتركي هذا الأمر لئلا يموت زوجك أبو أولادك فقالت لهم لا أرجع عنه حتّى يقول لي ولو يموت فسكتوا عنها ثم إنّ التاجر قام من عندهم وتوجه إلى دار الدواب ليتوضّأ ثم يرجع يقول لهم ويموت وكان عنده ديك تحته خمسون دجاجة وكان عنده كلب فسمع التاجر الكلب وهو ينادي الديك ويسمّيه ويقول له أنت فرحان وصاحبنا رائح يموت فقال الديك للكلب وكيف ذلك الأمر فأعاد الكلب عليه القصة فقال له الديك والله إنّ صاحبنا قليل العقل أنا لي خمسون زوجة أرضى هذه وأغضب هذه وهو ما له إلّا زوجة واحدة ولا يعرف صلاح أمره معها فما له لا يأخذ لها بعضاً من

عيدان التوت ثم يدخل إلى حجرتها ويضربها حتى تموت أو تتوب ولا تعود تسأله عن شيء قال فلما سمع التاجر كلام الديك وهو يخاطب الكلب رجع إلى عقله وعزم على ضربها ودخل عليها الحجرة بعد أن قطع لها عيدان التوت وخبأها داخل الحجرة وقال لها تعالي (1) داخل الحجرة حتى أقول لك ولا ينظرني أحد ثم أموت فدخلت معه ثم إنه قفل باب الحجرة عليهما ونزل عليها بالضرب إلى أن أغميَ عليها فقالت له تبت ثم إنها قَبَلَتْ يَدَيْهِ ورجليه وتابت وخرجت هي وإياه وفرح الجماعة وأهلها وقعدوا في أسر الأحوال إلى الممات .

في وجوه المعاش وأصنافه ومذاهبه (2) .

إِعْلَمْ أَنَّ المعاش هو عبارة عن ابتغاء الرزق والسعي في تحصيله وهو مفعول من العيش كأنه لما كان العيش الذي هو الحياة لا يحصل إلا بهذه جعلت موضوعاً له على طريق المبالغة ثم إنَّ تحصيل الرزق وكسبه إما أن يكون بأخذه من يد الغير وانتزاعه بالاقتدار عليه على قانون متعارف ويسمى مغرمًا وجباية وإما أن يكون من الحيوان الوحشي بافتراسه وأخذه برمييه من البر أو البحر ويسمى اصطيادًا وإما أن يكون من الحيوان الداجن باستخراج فضوله المنصرفة بين الناس في منافعهم كاللبن من الأنعام والحريز من دوده والعسل من نحله أو يكون من النبات في الزرع والشجر بالقيام عليه وإعداده لاستخراج ثمروته ويسمى هذا كله فلحاً وأما أن يكون الكسب من الأعمال الإنسانية إما في مواد معينة وتسمى الصنائع من كتابة ونجارة وخياطة وحياسة وفروسية وأمثال ذلك أو مواد غير معينة وهي جميع الامتهانات والتصرفات

1 /Ven! (imperativo de la forma VI de la raíz علو, 2ª persona femenina singular)

2 Extraído de الْمُعْدَمَة Los Prolegómenos, de Ibn Jaldūn (1332-1406), escritor de origen andalusí, nacido en Túnez y autor del primer tratado de filosofía de la historia.

وأما أن يكون الكسب من البضائع وإعداد للأعواض إما بالتقلب بها في البلاد واحتكارها وارتقاب حوالة الأسواق فيها ويسمى هذا التجارة فهذه وجوه المعاش وأصنافه وهي معنى ما ذكره المحققون من أهل الأدب والحكمة كالحريري وغيره فإنهم قالوا المعاش إمارة وتجارة وفلاحة وصناعة فأما الإمارة فليست بمذهب طبيعي للمعاش فلا حاجة بنا إلى ذكرها وقد تقدم شئ من أحوال الجبايات السلطانية في الفصل الثاني وأما الفلاحة والصناعة والتجارة فهي وجوه طبيعية للمعاش أما الفلاحة فهي متقدمة عليها كلها بالذات إذ هي بسيطة وطبيعية فطرية لا تحتاج إلى نظر ولا علم ولهذا تنسب في الخليفة إلى آدم أبي البشر وإنه معلمها والقائم عليها إشارة إلى أنها أقدم وجوه المعاش وأنسبها إلى الطبيعة وأما الصنائع فهي ثانیتها ومتأخرة عنها لأنها مركبة وعلمية تصرف فيها الأفكار والأنظار ولهذا لا يوجد غالباً إلا في أهل الحضار الذي هو متأخر عن البدو وثانٍ عنه ومن هذا المعنى نسبت إلى إدريس الأب الثاني للخليفة فإنه مستنبطها لمن بعده من البشر بالوحى من الله تعالى وأما التجارة وإن كانت طبيعية في الكسب فالأكثر من طرقها ومذاهبها إنما هي تحيُّلات في الحصول على ما بين القيمتين في الشراء والبيع لتحصل فائدة الكسب من تلك الفضلة ولذلك أباح الشرع فيه المكاسب لما أنه من باب المقامرة إلا أنه ليس أخذاً لمال الغير مجاناً فلهذا اختص بالمشروعية.

البصرة (1).

البصرة هي المدينة المشهورة التي بناها المسلمون. قال الشعبي مصرت البصرة قبل الكوفة بسنة ونصف، وهي مدينة على قرب البحر، كثيرة النخيل والأشجار سبخة التربة، ملحة الماء لأن المدّ يأتي من البحر يمشي إلى ما

فوق البصرة بثلاثة أيام. وماء دجلة والفُرات إذا انتهى إلى البصرة خالطه ماء البحر يصير ملحاً، وأما نخيلها فكثير جداً. قال الأصمعي (1): سمعت الرشيد يقول: نظرنا فإذا كل ذهب وفضة على وجه الأرض لا يبلغ ثمن نخل البصرة. ومن عجائبها أمور ثلاثة، أحدها أن دجلة والفرات يجتمعان قرب البصرة ويصيران نهراً عظيماً يجري من ناحية الشمال إلى الجنوب، فهذا يسمونه جزراً، ثم يرجع من الجنوب إلى الشمال ويسمونه مداً. يفعل ذلك في كل يوم وليلة مرتين، فإذا جزر، نقص نقصاً كثيراً بحيث لو قيس لكان الذي ذهب مقدار ما بقي أو أكثر، وينتهي كل أول شهر في الزيادة إلى غايته، ويسقى المواضع العالية والأراضي القاصية. ثم يشرع في الانتقاص، فهذا كل يوم وليلة انقص من الذي كان قبله إلى آخر الأسبوع الأول من الشهر. ثم يشرع في الزيادة فهذا كل يوم وليلة أكثر من الذي قبله إلى نصف الشهر. ثم يأخذ في النقص إلى آخر الأسبوع، ثم في الزيادة إلى آخر الشهر، وهكذا أبداً لا ينحل هذا القانون ولا يتغير. وثانيها أنك لو التمست ذبابة على رطبها على النخل أو في جواخينها أو معاصرها ما وجدت إلا في الفرط ولو أن معصرة دون الفيض أو تمرة منبوذة دون المسناة لما استبنتها من كثرة الذبّان وذكروا أن ذلك لطلسم. وثالثها أن الغربان القواطع في الخريف تسود جميع نخل البصرة وأشجارها حتى لا يرى غصن إلا وعليه منها ولم يوجد في جميع الدهر غراب ساقط على نخلة غير مصرومة ولو بقي عليها عذق واحد، ومناقير الغربان كالمعاول، والتمر في ذلك الوقت على الأعذاق غير متماسك، فلولا لطف الله تعالى لتساقطت كلها بنقر الغربان، ثم ينتظر صرامها فإذا تم الصرام رأيتها تخللت أصول الكرب فلا تدع حشفة إلا استخرجتها فسبحان من قدر ذلك لطفاً بعباده.

1 Famoso filólogo árabe del siglo VIII.

إسحاق بن إبراهيم الموصلي (1).

كنيته أبو محمد وكان الرشيد إذا أراد أن يولع به كناه أبا صفيان، وموضوعه من العلم ومكانه من الأدب والشعر لو أردنا استيعابه طال الكتاب، وخرجنا من غرضنا من الاختصار ومن وقف على الأخبار وتتبع الآثار علم موضعه وأما الغناء فكان أصغر علومه وأدنى ما يوصف به، وإن كان الغالب عليه لأنه كان له في سائر علومه نظراء، ولم يكن له في هذا نظير لحق فيه من مضى وسبق من بقي فهو إمام هذه الصناعة على أنه أكره الناس للغناء والتسمي به ويقول: وددت إنني أضرب كلما أراد مني من يندبني أن أغني وكلمما قال قائل إسحاق الموصلي المغني عشر مقارع (لا أطيق أكثر من هذا) وأعفى من الغناء والنسبة إليه. وكان المأمون (2) يقول: لولا ما سبق لإسحاق على السنة الناس وشعر به من الغناء عندهم، لوليت القضاء بحضرتي، فإنه أولى به وأحق وأعف وأصدق تدينًا وأمانة من هؤلاء القضاة. قال: بقيت زمانًا من دهري أغلس إلى هشيم (3)، فأسمع منه الحديث، ثم أصير إلى الكسائي (2) فأقرأ عليه جزءًا من القرآن، وآتى الفراء (2) فأقرأ عليه جزءًا، ثم آتى منصور زلزل (4) فيضاربني طريقين أو ثلاثة، ثم عاتكة بنت شهدة (2)، فأخذ منها صوتًا أو صوتين، ثم آتى الأصمعي فأناشده، وآتى أبا عبيدة فإذا كره، ثم إلى أبي فاعلمه ما صنعت ومن لقيت وما أخذت، واتغدى معه، وإذا كان العشاء رُحْتُ إلى الرشيد. وقال الأصمعي: خرجت مع الرشيد فلقيت إسحاق الموصلي بها فقلت له: هل حملتَ شيئًا من كتابك؟ فقال: حملتُ ما

1 Extraído de la obra conocida por *Diccionario de sabios*, cuyo título original es *إرشاد آلاريب إلى معرفة الأدبي*, de Yāqūt, famoso geógrafo de origen griego que vivió entre los años 1179 y 1229. El personaje biografiado fue un célebre músico de la corte de Hārūn al-Rašīd.
2 Hijo de al-Rašīd y futuro califa.
3 Contemporáneos de al-Mawṣilī.
4 Tío de al-Mawṣilī.

خَفَ. فقلت: كم مقداره؟ فقال: ثمانية عشر صندوقاً. فعجبتُ، وقال: إذا كان ما خَفَ فكم يكون ما ثَقُل؟ فقال: أضعاف ذلك.

كذب بكذب (1).

ومثل هذا الحديث ما حدثني به محمد بن يسير عن والٍ كان بفارس، إما أن يكون خالداً (2) أخاً مَهْرَوِيَّه (5)، أو غيره. قال: بينا هو يوماً في مجلس، وهو مشغول بحسابه وأمره، وقد احتجب جهده (3)، إذ نجم شاعر من بين يديه، فأنشده شعراً مدحه فيه وقرظه ومجّده. فلما فرغ قال: قد أحسنت. ثم أقبل على كاتبه، فقال: أعطه عشرة آلاف درهم. ففرح الشاعر فرحاً قد يستطار له (4). فلما رأى حاله قال: وإنني لأرى هذا القول قد وقع منك هذا الموقع (5)! اجلعه عشرين ألف درهم. وكان الشاعر يخرج من جلده. فلما رأى فرحه قد تضاعف، قال: وإن فرحك ليتضاعف على قدر تضاعف القول! أعطه يا فلان أربعين ألفاً. فكاد الفرح يقتله. فلما رجعت إليه نفسه، قال له: أنت، جُعِلْتُ فداك، رجل كريم: وأنا أعلم أنك كلما رأيته قد ازدادت فرحاً، زدته في الجائزة. وقبل هذا منك لا يكون إلّا من قلة الشكر له. ثم دعا له وخرج.

قال (6): فأقبل عليه كاتبه، فقال: سبحان الله! هذا كان يرضى منك بأربعين درهماً، تأمر له بأربعين ألف درهم! قال: وَيْلَكَ! وتريد أن تعطيه شيئاً؟ قال: ومن إنفاذ أمرك بدّ؟ قال: يا أحمق، إنما هذا رجل سرّنا بكلام،

1 Extraído del *كتاب البخلاء* Libro de los avaros de al-Yāhiz, el más famoso prosista de la época de oro de las letras árabes.

2 Nombre propio de persona.

3 *احتجب جهده* se ocultó tanto como le era posible (lit.: hasta su límite).

4 *قَدْ يَسْتَطَارُ لَهُ* (que) podría haberle hecho volar.

5 *Veo que estas palabras te han causado tal impresión.*

6 En los textos narrativos árabes es frecuente la aparición de la palabra «dijo» referida, como en este caso, al narrador, no a ninguno de los personajes que participan en el diálogo.

وسررناه بكلاما هو حين زعم أنني أحسن من القمر وأشد من الأسد، وإن لساني أقطع من السيف، وأن أمري أنفذ من السنان، جعل في يدي من هذا شيئا أرجع به إلى شيء؟ السنا نعلم أنه قد كذب؟ ولكنه قد سرنا حين كذب لنا (1). فنحن أيضاً نسرّه بالقول، ونأمر له بالجزائز، وإن كان كذبا: فيكون كذبٌ بكذب، وقولٌ بقول. فأما أن يكون كذبٌ بصدق، وقولٌ بفعل، فهذا هو الخسران الذي ما سمعتُ به!

من «تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار» لابن بطوطة (2).

- I -

ولما كان عند الظهر، سمعنا كلاماً عند الحوض، فظنوا أنهم أصحابهم. فأشاروا إليّ بالنزول معهم فنزلنا ووجدنا قوماً آخرين فأشاروا عليهم أن يذهبوا في صحبتهم فأبوا. وجلس ثلاثتهم أمامي، وأنا مواجه لهم. ووضعوا حبل قنب كان معهم بالأرض. وأنا أنظر إليهم وأقول في نفسي: بهذا الحبل يربطوني عند القتل. وأقمت كذلك ساعة. ثم جاء ثلاثة من أصحابهم الذين أخذوني، فتكلموا معهم، وفهمت أنهم قالوا لهم: لأي شيء ما قتلتموه؟ فأشار الشيخ إلى الأسود كأنه اعتذر بمرضه. وكان أحد هؤلاء الثلاثة شاباً حسن الوجه فقال لي: أتريد أن أسرحك؟ فقلت: نعم. فقال: اذهب! فأخذت الجبة التي كانت عليّ فأعطيته إياها. وأعطاني منيرة (3) بالية عنده. وأراني الطريق فذهبت. وخفت أن يبدو لهم فيدركوني، فدخلت غيضة قصب واختفيت فيها إلى أن غابت الشمس ثم خرجت وسلكت الطريق التي أرانيها (4) الشاب فأفصت بي إلى ماء فشربت منه. وسرت إلى ثلث الليل فوصلت إلى

1 Nos mintió, mintió en nuestro beneficio o en alabanza nuestra.

2 Extracto de la obra de este nombre, más frecuentemente citada como رحلة ابن بطوطة (Viajes de Ibn Baṭṭūṭa). El autor, nacido en Tánger, vivió entre los años 1304 y 1377, y está considerado como el Marco Polo de los árabes.

3 Cierta tipo de manto. Literalmente significa de doble trama, y hay que suplir برْدَة أو جُبَّة.

4 Igualmente podría decirse أراني إياها.

جبل فنمت تحته. فلما أصبحت سلكت الطريق فوصلت ضحىً إلى جبل من الصخر عالٍ، فيه شجر أم غيلان والسدر. فكنت أجني النبق فأكله حتى أثر الشوك في ذراعي آثاراً هي باقية به حتى الآن.

- II -

فإذا تلك الطريق تفضي إلى قرى الكفار. فاتبعت طريقاً أخرى فأفضت بي إلى قرية خربة، ورأيت بها أسودين عريانين فحفتهما، وأقمت تحت أشجار هنالك. فلما كان الليل دخلت القرية ووجدت داراً، في بيت من بيوتها شبه خابية خابية كبيرة يصنعونها لاختزان الزرع، وفي أسفلها نقب يسع الرجل. فدخلتها ووجدت داخلها مفروشاً بالتبن، وفيه حجر جعلت رأسي عليه ونمت. وكان فوقها طائر يرزف بجناحيه أكثر الليل، وأظنه كان يخاف، فاجتمعنا خائفين. وأقمت على تلك الحال سبعة أيام، من يوم أسرت وهو يوم السبت.

الأندلس والقوط وظليطة (1).

الأندلس إحدى مقاطعات إسبانيا واسمها في الأصل واندلوسيا نسبةً إلى الوندال (2) أو الفندال (2) وكانوا قد استوطنوها بعد الرومان فلما فتحها العرب سموها الأندلس ثم أطلقوا هذا الاسم على إسبانيا كلها. وكانت إسبانيا في جملة مملكة الرومان الغربية إلى القرن الخامس للميلاد فسطا عليها القوط وهم من القبائل الجرمانية (3) الذين رحلوا من أعالى الهند إلى أوروبا طلباً للمرعى والمعاش وأقاموا في بوادي أوروبا كما أقام العرب في بوادي الشام والعراق. ثم سطا القوط على مملكة الرومان الغربية قبل سطو العرب على المملكة الشرقية ببضعة القرون وأنشأوا الممالك في فرنسا وألمانيا وإنكلترا وغيرها وهي الدول الباقية في أوروبا إلى الآن.

1 Extracto de la obra *La conquista de al-Andalus* de Yir'î Zaydân (1861-1914). El capítulo aquí recogido se titula «Al-Andalus, los godos y Toledo».

2 *los vándalos*.

3 *tribus germánicas*.

وكان في جملة تلك القبائل قبيلة القوط الغربيين «فيسيقوط» (1) سطوا على إسبانيا في القرن الخامس واستخرجوها من الرومانيين وأنشأوا فيها دولة قوطية انتهت بالفتح الإسلامي سنة ٩٢ هـ (٧١١ م) على يد طارق بن زياد القائد البربري الشهير.

وكانت عاصمة مملكة القوط في إسبانيا عامنذ مدينة طليطلة على ضفاف نهر التاج (2) في أواسط إسبانيا، وكانت طليطلة في ذلك العهد مدينة عامرة فيها الحصون والقلاع والقصور والكنائس والديور. وكانت مركز الدين والسياسة وفيها يجتمع مجمع الأساقفة كل عام ينظر في الأمور العامة.

وكان ملك الإسبان عام الفتح الملك رودريك (3) والعرب يسمونه «لذريق» وهو قوطي الأصل تولى الملك سنة ٧٠٩ م. ولم يكن من العائلة المالكة ولكنه اختلس الملك اختلاساً وترك أبناء الملك السابق ناقلين عليه. وكانت إسبانيا تنقسم يومئذ إلى ولايات أو دوقيات (4) يتولى كل دوقية منها حاكم يُسمى الدوق أو الكونت ويرجعون في أحكامهم جميعاً إلى الملك المقيم في طليطلة.

وطليطلة واقعة على أكمة مؤلفة من أكمات يحيط بها نهر التاج من كل جهاتها إلا الشمال بها يشبه حدوة الفرس تماماً. ووراء النهر من الشرق والغرب والجنوب جبال متسلسلة تحجب الأفق عن أهل المدينة وفيها مغارس الزيتون وكروم العنب وغابات السنديان والصنوبر. وفي منتصف المدينة الكنيسة الكبرى التي جعلها المسلمون بعد الفتح جامعاً وهي من الفخامة والمناعة على جانب عظيم (5). وكان الناظر إذا ألقى نظره على أبنية طليطلة من شاطئ تبين فيها من ضروب للأبنية مزيجاً من الطرز الرومانية والطرز القوطية وحول المدينة من الشمال ووراء النهر من الجهات الأخرى مغارس

1 visigodos.

2 río Tajo.

3 Rodrigo.

4 territorios administrados por un duque, ducados.

5 Expresión intensiva que afecta a los sustantivos anteriores. Literalmente significa: en enorme extensión o cantidad.

الفاكهة والأثمار وسائر أصناف الأشجار إذا أطل الواقف من إحدى نوافذ منازلها أشرف عليها كلها.

من «الأيام» لطفه حسين (1).

- I -

لقد رأيته، يا بنتي، ذات يوم جالسة على حجر أبيك وهو يقصّ عليك قصة أديب ملكا (2) وقد خرج من قصره بعد أن فقأ عينيه لا يدري كيف يسير. وأقبلت ابنته أنتيجون (3) فقادته وأرشدته. رأيته ذلك اليوم تسمعين هذه القصة مبتهجة من أولها ثم أخذ لونك يتغير قليلاً قليلاً وأخذت جبهتك السمحة ترتد شيئاً فشيئاً وما هي إلا أن أجهشت بالبكاء، وأنكبت على أبيه لثماً وتقيلاً. وأقبلت أمك فانتزعتك من بين ذراعيه، وما زالت بك حتى هذا روعك. وفهمت أمك وفهم أبوك وفهمت أنا أيضاً إنك إنما بكيت لأنك رأيت أديب الملك كأبيك مكفوفاً لا يبصر ولا يستطيع أن يهتدي وحده. فبكيت لأبيك كما بكيت لأديب.

- II -

والنساء في قرى مصر لا يحبين الصمت ولا يملن إليه، فإذا خلت إحداهن إلى نفسها ولم تجد من تتحدث إليه، تحدثت إلى نفسها الوائء من الحديث، فغنت إن كانت فرحة، وعددت إن كانت محزونة، وكل امرأة في مصر محزونة حين تريد، وأحب شيء إلى نساء القرى إذا خلون إلى أنفسهن أن يذكرن آلامهن ومآثرهن فيعددن، وكثيراً ما ينتهي هذا التعديد إلى البكاء حقاً، وكان صاحبنا أسعد الناس بالاستماع إلى أخواته وهن يتغنين وإلى أمه وهي تعدد.

1 Extractos de la autobiografía del célebre autor egipcio Ṭaha Ḥusayn (1891-1967) titulada *Los días*. Existe una traducción española de esta obra, de Emilio García Gómez (Valencia, 1954).

2 *Edipo Rey*.

3 *Antígona*.

وكان غناء أخواته يغيظه ولا يترك في نفسه أثراً، لأنه كان يجده سخيلاً لا يدل على شيء، بينما كان تعدد أمه يهزه هزاً عنيفاً وكثيراً ما كان يبكيه. وعلى هذا النحو حفظ صاحبنا كثيراً من الأغاني وكثيراً من التعداد وكثيراً من جد القصص وهزلها.

من «يَوْمِيَّاتِ نَائِبٍ فِي الْآرْيَافِ» (1).

أبصرتُ سائقَ السيارةِ مختفياً خلفَ جِذْعِ السَّنْطِ شاحبَ الوجهِ، بارزَ العينينِ، يشاهدُ هذا المنظرَ ولا يملكُ نفسه: لا حَوْلَ ولا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ! إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ! (2).

ولمحه الطيب فانتهره وأمره بالابتعاد. وصحتُ أنا كذلك في السائقِ صيحةً انصرفَ بعدها إلى سيارةٍ وقبعَ فيها. ما الذي رَوَّعه؟ أهو منظرُ العظامِ في ذاتها، أم فكرة الموتِ الممثلةِ فيها، أم المصيرِ الآدمي وقد رآه أمامه رأى العين؟ ولماذا لم يَعدْ منظرُ الجثثِ أو العظامِ يؤثِّرُ في مثلي وفي مثلَ الطبيبِ، وحتى في مثلَ اللِّحَادِ والحَرَّاسِ هذا التأثير؟ يخيِّلُ إليَّ أن هذه الجثثَ والعظامَ قد فقدتْ لدينا ما فيها من رموز. فهي لا تعدو في نظرنا قطعَ الأخشابِ وعيدانِ الحطبِ وقوالبِ الطينِ والآجرِ. إنها أشياء تتداولها أيدينا في عملنا اليومي. لقد انفصلَ عنها ذلك «الرمز» الذي هو كل قوتنا. نعم، وما يبقى من كل تلك الأشياءِ العظيمةِ المقدَّسةِ التي لها في حياتنا البشرية كل الخطرِ لو نزعنا عنها ذلك «الرمز» أبقى منها أمامَ أبصارنا اللاهية، غير المكتثرة، غير جسم مادي: حجر أو عَظْم، لا يساوي شيئاً ولا يعني شيئاً. ما مصير البشرية وما قيمتها لو ذهبَ عنها «الرمز»؟ هو في ذاته كائن لا وجود له. هو لا شيء، وهو مع ذلك كل شيء في حياتنا الآدمية. هذا «اللاشيء» الذي نشيدُ

1 Extracto de la obra del célebre autor egipcio Tawfīq al-Ḥakīm (1898-19), traducida al español con el título de *Diario de un fiscal rural* por Emilio García Gómez (Madrid, 1955).

2 Especie de jaculatorias que los musulmanes usan con frecuencia para expresar sorpresa, aceptación de un acontecimiento adverso, etc. La segunda de ellas es parte de un versículo coránico (II, 156).

عليه حياتنا هو كل ما نملك من سموّ نختال به ونمتاز على غيرنا من المخلوقات. هنا كل الفرق بين الحيوانات العليا والحيوانات الدنيا. قطع الطبيب سلسلة تفكيري بمقصّ طبيّ في يده ذات القفّاز الجلدي الشفاف يفحص به العظام...

(1) اللقاء

ألفى همّام (2) نفسه، وهو عائد إلى منزله، على مقربة من مسكن صاحبه الأستاذ زاهر (3)، وهو رجل ظريف طيب النحيزة. وكان يومئذ يسكن في بيت من بيوت الحجرات المفروشة تُديره خائطة فرنسية كان اسمها ماريانا (4)... فدخل همّام إلى المنزل يزور صاحبه ويقضي معه فترة يفقزان فيها بين معارض الحديث التي لا وصلة بينها، ويضحكان ضحكاً كثيراً، إن لم تكن فيه فكاهة عالية فيه ولا شك تمرين نافع للرئتين. ووجد ماريانا في فناء الدار تَظعم الديكة الرومية التي لها صفحة من المكرونة (5) البائنة، وعندما فتاة مليحة يصعب تقدير سنّها، لأنها تصلح (6) للعشرين كما تصلح للخامسة والعشرين، وتُسمّى (7) آنسة كما تسمى سيدة، وهي مشغولة بكساء ثقلّبه وتُمنع النظر فيه. قال همّام: أسعد الله الصباح، أين زاهر يا مدام (8)؟ فردت التحية بمثلها، وقالت: أولاً نراك إلا زائراً لزاهر؟ إنه خرج منذ هنيهة على أن يعود بعد قليل.

-
- 1 Extraído de la novela سارة (Sara) del autor egipcio 'Abbās Maḥmūd al-'Aqqād (1889-1964).
 - 2 *Hammām*, nombre propio de varón.
 - 3 *Zāhir*, nombre propio de varón.
 - 4 nombre propio de mujer, transcripción del francés Marianne.
 - 5 *macarrones* o cualquier otro tipo de pasta. Transcripción algo modificada de la palabra italiana «macarroni».
 - 6 *que podría tener...* (lit.: *es apropiada para...*).
 - 7 *y a la que podría llamarse...* El matiz de posibilidad está sugerido por el uso de la voz pasiva.
 - 8 *Señora*. Transcripción del término francés «Madame», de uso corriente en muchos países árabes, especialmente entre las capas más europeizadas de la población.

والتفت همام إلى صفحة المكرونة قائلاً: أرى أن الديكة اليوم إيطالية وليست رومية! فلم تجب ماريانا بغير ابتسامة عريضة، وإنما أجابت الفتاة قائلة: إن كان الجنس بالطعام فالديكة هنا عالمية لا تدين (1) بجنس من الأجناس: مصرية إن أكلت الفول المُدَمَّس (2)، وإنجليزية إن أكلت البطاطس، وهندية إن صبرت على الصيام الطويل.

فنظرت إليها ماريانا نظرة العتب المصطنع، واستظرف همام جوابها واستغرب مشاركتها في الحديث في وقت واحد (3)، ورحب مع ذلك بهذه المشاركة التي أحسّ لتوّها (4) إنها وافقت هواه، وإنه كان يسوق الحديث إليها إن أبطأ المساق (5). قال همام: إن الأنسة تعرف كل شيء عن ديكة البيت وتذبذبها في الوطنية، ولكني لا أذكر أنني رأيته هنا يا آنسة قبل الآن. ماذا يقول؟ أيقول لا أذكر أنني رأيته؟ أكان من جائز إذن أن يراها ويحملها وينسى أنه رآها؟

أحس همام أيضاً أن الكلمة لم توافق هواها، وسمعها تجيب بشيء من الامتعاض المكتوم كأنها تخاطب نفسها: ولماذا تدعوني يا آنسة! أتستصغرنني! إنني ربة بيت، وأما

هَجْرَةُ الْأَنْدَلُسِيِّينَ إِلَى تُونِسَ (6).

افتكّ النصارى غِرْنَاطَةَ (7) سنة ٨٩٧ هجرية من ملوكها بني الأحمر (8) على يد فَرْدِنَند الكاثوليكي (9) صاحب قشتالة (10). فهاجر عندئذ خلق عظيم من

1 de pertenecer a. دان (-) ب.

2 habas cocidas, plato típico de la cocina egipcia.

3 al mismo tiempo.

4 al instante, inmediatamente (تَوّ).

5 nombre de acción de سَأَى.

6 Extraído de la obra خلاصة تاريخ تونس (Compendio de Historia de Túnez), de Hasan Husni 'Abd al-Wahhāb al-Šumādiḥī (1883-1964).

7 Granada.

8 nombre por el que también se conoce en la historiografía árabe a la dinastía nazari, derivado del sobrenombre del primero de sus soberanos, Muḥammad I al-Aḥmar.

9 Fernando el Católico.

مسلمي الأندلس إلى المغرب والشرق. وبقي كثير من ضعفائهم بمواطنهم مهانين في اعتقادهم مضطهدين في حقوقهم إلى أوائل القرن الحادي عشر للهجرة إذ تكالب عليهم الإسبان بتوحش وأخرجوهم من ديارهم جميعاً بعد أن ساموهم سوء العذاب وشرّدهم كلّ مُشرّدٍ. فنزل بعضهم بعد مشاق لا تحصى بالمغرب الأقصى لقربه من بلادهم وقصد آخرون القطر التونسي لما كان يبلغهم عن كرم أهله وخِصب ثُربته. فوفدوا ملتجئين برقابهم ودينهم إلى هذه الديار سنة ١٠١٦ وما بعدها وكان أولُ ورودهم على عهد عثمان داي (1). فاستبشر بقدوم هؤلاء المنكوبين وأنس غربتهم (2) وحثّ أهل الحاضرة على إكرامهم حتى أنساهم فقد وطنهم.

ثم إن هذا الداي أقطع مهاجري الأندلس ما اختاروا من الأراضي ووزع على محتاجيهم الأموال والنفقات فانتشروا في أكناف البلاد يتسّدون القرى وينشئون المزارع والبساتين حتى استأنف القطر عُمرانَه المفقود وثروته الغابرة. فمن التي أسسوها: سَلِيْمَان (3) وقرْنَبَالِيَا والجُدَيْدَة وزَغْوَان وطِبْرَبَة ومَجَاز الباب وتَسْتُور وقلعة الأندلس وغيرها. وعلاوة على ذلك فقد استوطن منهم جانبٌ وافرٌ (4) حاضرة تونس واتخذوا بها حارات عُرفت بهم وأسواقاً للصناعات التي جلبوها معهم كصناعة الشاشية (5) ونسج الحرير ونقش الرخام والجبس والزليج. وقد نقل أهل البلاد عنهم أصول تلك الحِرَف حتى اتقنوها. وبالجملّة فقد حصل للقطر من هجرة الأندلسيين إليه ثروة واسعة وعمران دافق.

10 Castilla.

1 'Uṣmān Dey, gobernador de Túnez entre los años 1595 y 1610.

2 hizo más llevadero su exilio.

3 Éste y los 7 siguientes son nombres de lugares fundados en Túnez por inmigrantes andalusíes.

4 una cantidad abundante, un número considerable.

5 fez: especie de bonete de fieltro rojo.

الرواية التمثيلية ومسألة اللغات (1).

أكبر عقبة صادفتها في تأليف «الآباء والبنين» (2) هي اللغة العامية والمقام الذي يجب أن تُعطاه في مثل هذه الروايات. في عُرْفِي -وأظن الكثيرين يوافقونني على ذلك- أن أشخاص الرواية يجب أن يخاطبونا باللغة التي تعودوا أن يعبروا بها عن عواطفهم وأفكارهم، وإن الكاتب الذي يحاول أن يجعل فلاحاً أمياً يتكلم بلغة الدواوين الشعرية والمؤلفات اللغوية يظلم فلاحه ونفسه وقارئه وسامعه، لا بل يظهر أشخاصه في مظهر الهزل حيث لا يقصد الهزل و يقترب جرماً ضد فن جماله في تصوير الإنسان حسبما نراه في مشاهد الحياة الحقيقية.

هناك أمر آخر جدير بالاهتمام متعلق باللغة العامية -وهو أن هذه اللغة تستر تحت ثوبها الخشن كثيراً من فلسفة الشعب واختبارات في الحياة وأمثاله واعتقاداته التي لو حاولت أن تؤديها بلغة فصيحة لكنت كمن يترجم أشعاراً وأمثالاً عن لغة أعجمية. وربما خالفنا في ذلك بعض الذين تأبطوا القواميس وتسَلَّحوا بكتب الصرف والنحو كلها قائلين إن «كل الصيد في جوف الفراء» وأن لا بلاغة أو فصاحة أو طلاوة في اللغة العامية لا تستطيع أن تأتي بمثلها بلغة فصحى. فلهؤلاء ننصح أن يدرسوا حياة الشعب ولغته بامعان وتدقيق.

الرواية التمثيلية، من بين كل الأساليب الأدبية، لا تستطيع أن يستغني عن اللغة العامية. إنما العقدة هي أننا لو أتبعنا هذه القاعدة لوجب أن نكتب كل رواياتنا باللغة العامية، إذ ليس بيننا من يتكلم عربية الجاهلية أو العصور الإسلامية الأولى، وذاك يعني انقراض لغتنا الفصحى. ونحن بعيدون عن أن نبتغي هذه الملمة القومية فأين المخرج؟

عبثاً بحثت عن حل لهذا المشكل فهو أكبر من أن يحله عقل واحد. وجُلَّ ما توصلت إليه بعد التفكير هو أن أجعل المتعلمين من أشخاص روايتي

1 Extraído de الغُرْبَال (*El tamiz*), del escritor libanés Mijā'il Nu'ayma (1894-19).

2 Obra de teatro titulada الآباء والبنون (*Padres e hijos*) y escrita, obviamente, en fecha anterior a este artículo.

يتكلمون لغة معربة، والأميين اللغة العامية. لكنني أعتز بإخلاص أن هذا الأسلوب لا يحل العقدة الأساسية. فالمسألة لا تزال بحاجة إلى اعتناء أكبر رجال اللغة وكتّابها.

صوت الشاعر (1).

أحنّ إلى بلادي لجمالها وأحب سكان بلادي لتعاستهم، ولكن إذا ما هبّ قومي مدفوعين بما يدعونه وطنية وزحفوا على وطن قريبي وسلبوا أمواله وقتلوا رجاله ويطموا أطفاله ورملوا نساءه وسقوا أرضه دماء بنيه وأشبعوا ضواريه لحوم فتيانته كرهت إذ ذاك بلادي وسكان بلادي.

اتشبّب بذكر مسقط رأسي واشتاق إلى بيت ربيت فيه، ولكن إذا مر عابر طريق وطلب مأوى في ذلك البيت وقوتا من سكانه ومنع مطروداً استبدلت تشيبي بالبراء وشوقي بالسلو وقلت بذاتي: إن البيت الذي يرضن بالخبز على محتاجه، وبالفراش على طالبه لهو أحق البيوت بالهدم والخراب.

أحب مسقط رأسي ببعض محبتي لبلادي. وأحب بلادي بقسم من محبتي للأرض وطني. وأحب الأرض بكليتي لأنها مرتع الإنسانية روح الألوهية على الأرض. الإنسانية المقدسة روح الألوهية على الأرض. تلك الإنسانية الواقفة بين الخرائب، الساترة قامتها العارية بالأطمار البالية، الذارفة الدموع السخية على وجنتيها الذابلتين، المنادية أبناءها بصوت يملأ الأثير أنّة وعويلاً وابناؤها مشغولون عن ندائها بأغاني العصية، منصرفون عن دموعها بصقل السيوف. تلك الإنسانية الجالسة وحدها تستغيث بالقوم وهم لا يسمعون، وإن سمعها فرد وأقترب منها ومسح دموعها وعزّاها في شدائدتها قال القوم: اتركوه فالدموع لا تؤثر بغير الضعيف.

الإنسانية روح الألوهية على الأرض. تلك الألوهية السائرة بين الأمم المتكلمة بالمحبة المشيرة إلى سبل الحياة والناس يضحكون مستهزئين بأقوالها

1 Extraído de دمعة وابتهامة (Una lágrima y una sonrisa), del poeta y ensayista libanés Yibrān Jālil Yibrān (1883-1931).

وتعاليمها. تلك التي سمعها بالأمس الناصري (1) فصلبوه، وسقراط (2) فسمموه، والتي سمعها اليوم القائلون بالناصري وسقراط وجاهروا باسمها أمام الناس والناس لا تقدرون على قتلهم، لكنهم يسخرون بهم قائلين: السخرية أقسى من القتل وأمرّ.

ولم تقوَ أورشليم (3) على قتل الناصري، فهو حيٌّ إلى الأبد. ولا آئينا (4) على أعدام سقراط، فهو حيٌّ إلى الأبد. ولن تقوي السخرية على سامعي الإنسانية وتابعي أقدام الألوهية، فسيحيون إلى الأبد - إلى الأبد.

لَسْتُ أَدْرِي (5).

جِئْتُ لَا أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ وَلَكِنِّي أَتَيْتُ
وَلَقَدْ أَبْصَرْتُ قُدَّامِي طَرِيقًا فَمَشَيْتُ
وَسَابَقِي سَائِرًا إِنْ شِئْتُ هَذَا أَمْ أَيْتُ
كَيْفَ جِئْتُ؟ كَيْفَ أَبْصَرْتُ طَرِيقِي؟ ... لَسْتُ أَدْرِي.

أَجْدِيدُ أَمْ قَدِيمُ أَنَا فِي هَذَا الْوُجُودِ
هَلْ أَنَا خَرٌّ طَلِيقُ أَمْ أُسِيرُ فِي قِيُودِ
هَلْ أَنَا قَائِدُ نَفْسِي فِي حَيَاتِي أَمْ مَقُودُ
أَتَمْنِي أَنَّنِي أَدْرِي وَلَكِنْ ... لَسْتُ أَدْرِي.

حِجَمٌ وَأَمْثَالٌ
الْأَمْثَالُ مَصَائِيخُ الْأَقْوَالِ.

1 el Nazareno, es decir, Jesús de Nazaret.

2 Sócrates.

3 Jerusalén.

4 Atenas.

5 Ejemplo de poesía árabe moderna extraída de la obra de Elías Abū Mādī (إِيلِيَا أَبُو مَادِي) (1889-1957) titulada الْحَدَاوِلُ (Los arroyos).

الْعَجَلَةَ مِنَ الشَّيْطَانِ وَالتَّائِي مِنَ الرَّحْمَنِ .
 فِي الْإِعَادَةِ إِفَادَةً .
 قَدْ يَسُوءُ الصَّالِحُ .
 إِنَّ الْكَذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ .
 رِسَالَةَ السَّكَرَانِ تَقْرَأُ فِي الْخَمَارَةِ .
 أَرْبَعُ نِسَاءٍ وَالْقُرْبَةُ يَابِسَةٌ !
 الشَّبَابُ مَطِيَّةُ الْجَهْلِ .
 قَوْلُ الْحَقِّ لَمْ يَدْعُ لِي صَدِيقًا .
 كُلُّ فَتَاةٍ بِأَيِّهَا مُعْجِبَةٌ .
 كَلَّمَ النَّاسَ عَلَى قَدَرِ عُقُولِهِمْ .
 كُلُّ غَرِيبٍ لِلْغَرِيبِ نَسِيبٌ .
 الْوَعْدُ سَحَابٌ وَالْفِعْلُ مَطَرٌ .
 الْعُذْرُ أَقْبَحُ مِنَ الذَّنْبِ .
 الْأَدَبُ يَزِينُ الْغَنَى وَيَسْتُرُ فَقْرَ الْفَقِيرِ .
 الْقَبِيحُ حَارِسُ الْمَرْأَةِ .
 الرَّجَالُ قَوَالِبُ الْأَحْوَالِ .
 كُلُّ شَيْءٍ عَادَةٌ حَتَّى الْعِبَادَةِ .
 الشَّرُّ قَدِيمٌ .
 غَابَ عَنَّا فَرْحُنَا ، جَاعَنَا أَثْقَلُ مِنْهُ .
 لَا تَأْمَنِ الْأَمِيرَ إِذَا غَشَّكَ الْوَزِيرُ .
 عِشْ تَر .
 كَمْ قُبَّةٌ تَزَارُ وَصَاحِبُهَا فِي النَّارِ .
 إِنَّ الْبَطَالََةَ وَالْكَسَلَ أَحْلَى مَذَاقًا مِنَ الْعَسَلِ .
 احْفَظْ لِسَانَكَ ، إِنَّ صُنْتَهُ صَانَكَ ، إِنَّ خُنْتَهُ خَانَكَ .
 لَوْلَا مُرَبِّي مَا عَرَفْتُ رَبِّي .

De أَأَمْرَام (Las Pirámides), diario de El Cairo.

فوزي يطير إلى أكرا (1) لتنفيذ الميثاق الإفريقي

٧ خبراء يطرون لتأليف الجهاز الدائم لمؤتمر القمة

** تقرر أن يطير الدكتور محمود فوزي وزير الخارجية إلى أكرا لحضور اجتماع وزراء الخارجية خلال هذا الاجتماع الذي سيعقد في منتصف الشهر القادم، تأليف الجهاز الدائم للميثاق الإفريقي، الذي وقعته الرئيس جمال عبد الناصر في الدار البيضاء مع أقطاب الدولة الإفريقية في يناير الماضي.

سيطير خبراء من الدول الإفريقية السبع التي اشتركت في مؤتمر الدار البيضاء في أوائل الشهر القادم إلى أكرا لعقد اجتماع تحضيرى لوزراء الخارجية للاتفاق على تفاصيل تأليف اللجان السياسية والعسكرية والاقتصادية والثقافية والسكرتيرية الدائمة للميثاق.

سيمثل الجمهورية العربية في هذا الاجتماع سبعة من الخبراء العرب في النواحي السياسية والعسكرية والاقتصادية والثقافية. برئاسة الأستاذ محمود رياض مستشار رئيس الجمهورية. سيعقد هذا الاجتماع التحضيرى في الأسبوع الأول من الشهر القادم ثم ينقلب في نهايته إلى مؤتمر على مستوى وزراء الخارجية.

التنظيف الجديد لوزارة الإدارة المحلية

٥ مديرين عامين يرأسون الإدارات الفنية

** تم وضع مشروع تنظيم وزارة الإدارة المحلية ستتكون الوزارة من خمس إدارات، هي إدارات الشؤون المالية، والإدارية والقانونية والعلاقات العامة

1 La ciudad de Accra, capital de Ghana, en África occidental.

والتفتيش الفني. سيرأس هذه الإدارات مدير عام أو موظف من الدرجة الأولى. ستضم الوزارة أقساماً فنية تختص ببحث المسائل التي يحيلها إلى الوزارة مجلس الأمة أو الاتحاد القومي أو الوزارات المختلفة.

لن تضم الوزارة إدارات تمثل المراقبات الفنية في المحافظات. إذ سيبقى إشراف الوزارات التنفيذية المختلفة على النواحي الفنية في المجالس المحلية بحيث يكون المحافظ في حكم نائب الوزير لكل وزير يشرف فنياً على النواحي المتصلة بعمل الوزارة. ستزود الإدارات والأقسام الفنية بحاجتها من الموظفين عن طريق موظفي الوحدات المجتمعة وإدارة البلديات وإدارة المديريات التي ضمت لوزارة الإدارة المحلية من الوزارات الأخرى.

De (Noticias de hoy), El Cairo.

سياسة التخطيط

هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى فإن الدولة التزمت سياسة التخطيط الاقتصادي والاجتماعي، ولم تعد الميزانية العامة في ظل هذه السياسة إلا مرحلة من مراحل الخطة الشاملة التي وضعتها الحكومة بكافة أجهزتها وناقشتها على مختلف المستويات واستصدرت قراراً جمهورياً باعتمادها، وأصبحت محددة في دقة تامة وتفصيل دقيق، بحيث يصبح أي تعديل في الميزانية خارج عنها، منافياً لمبدأ التخطيط ومتعارضاً معه. وقد يكون معرقلاً لسير الخطة التي تقوم على تفضيل الأهم على المهم وعلى توفير الإمكانات اللازمة للتنفيذ على التوقيت الزمني المتسلسل وذلك كله وفقاً لمقتضيات التناسق بين المشروعات والأعمال وبين جوانب السياسة العامة للدولة، وبين مختلف القطاعات.

إن هذه السياسة الجديدة التي يتبعها القيسوني (1) في أعداد ميزانية الدولة تمنع الانحراف الذي حدث في الماضي عندما كان مجلس النواب يزيد في اعتمادات الميزانية دون طلب الحكومة. ولكنها -السياسة الجديدة- لن تمنع مجلس الأمة من مناقشة الحكومة فيما يرى ادخاله من تعديل. فإذا وافقت عليه -في نطاق الخطة الشاملة طبعا- أمكن إجراؤه في حدود الدستور. ومن شأن هذا كله أن يجعل المناقشة في مجلس الأمة ايجابية ومجدية (2).

De الحياة (La Vida), diario de Beirut.

لجنة الإدارة تجتمع ظهر السبت للشروع في درس مشروع الإجراءات (المندوب «الحياة» الخاص) كان من المنتظر أن تجتمع لجنة الإدارة والعدل ظهر هذا النهار الخميس للشروع في درس مشروع قانون الإجراءات الجديد، غير أن هذا الاجتماع أرجيء إلى ظهر يوم السبت المقبل. وبرر الشيخ بهيج تقي الدين رئيس اللجنة هذا التأجيل بقوله: إن الرغبة في دعوة جميع ممثلي لجنة المستأجرين والنقابات والهيئات المعنية بهذه القضية، والملاكين، كل هذا أوجب تأجيل الموعد إلى يوم السبت حتى يتسنى دعوتهم إلى حضور الجلسة والوقوف على أرائهم. وفي الواقع، فإن قلم المجلس تولى أمس توجيه الدعوة إلى هؤلاء الممثلين مذكرا إياهم بوجوب أعداد ملاحظاتهم بشأن المطالب التي ينادون بها. وقد أشرنا في عدد أمس إلى أن النقابات العمالية اجتمعت وقررت بالاجماع رفض المشروع من أساسه.

1 al-Qaysūnī, nombre propio.

2 Participio activo de أجدى ser útil, forma IV de la raíz جدو.

اشتباك في بعلبك (1) واعتقال الفاعلين

خلاف على ضمان في حلبتا (2) -قضاء بعلبك- أقدم دعاس طعان دندش (3) وولده نوفل (4) و خليل سعيد علاء الدين (5) جميعهم من زبود على ضرب نايف ديب سيف الدين (6) الذي ادعى أنهم أشهروا عليه أسلحة كانوا يحملونها. وبنفس اليوم وثأرا لنسيبهم نايف (7) المذكور تصدى محمد ديب سيف الدين (8) وعلي مهدي سيف الدين لدعاس (9) وولده، وقد قام درك بعلبك بالتحقيق وأوقف خليل علاء الدين ومحمد سيف الدين ومهدي سيف الدين وفتشوا منازلهم فلم تعثر على شيء ممنوع، والتحريات ناشطة لتوقيف دعاس.

De *العَلَم* (*La Bandera*), diario de Rabat (Marruecos)

سفير المغرب في بغداد يشكر الشعب العراقي والحكومة العراقية
أصدر سعادة سفير المغرب في بغداد يوم أمس البيان التالي: يتقدم
سفير المملكة المغربية في العراق إلى الشعب العراق النبيل وإلى صاحب
السيادة رئيس مجلس السيادة العراقي وإلى السادة الوزراء وأعضاء الهيئات
الديبلوماسية المنتدبة بالعراق وأصحاب الفضيلة العلماء ورجال الدين وممثلي
الهيئات والأحزاب السياسية وممثلي النقابات والمنظمات الاجتماعية ورجال
الصحافة والمنظمات النسوية وكافة المعوزين بوفاء المغفور له الملك الراحل
محمد الخامس سواء من تفضل منهم بزيارة دار السفارة أيام قراءة الفاتحة أو

1 *Baalbek*, ciudad del Líbano.

2 *Ḥalbatā*, pequeña localidad próxima a Baalbek.

3 *et sequentes*: nombres propios.

من عبروا عن مشاعرهم بالبرقيات والرسائل يتقدم إليهم جميعا بعميق شكره وبالغ تأثره لما عبروا عنه من العواطف ومشاعر الحزن على فقيد المغرب الراحل والتي كانت له ولأعضاء السفارة المغربية أكبر مواساة لهذا الخطب الجلل الذي حل بالشعب المغربي داعيا إلى الله تعالى أن يحفظهم وإن لا يريهم بأسا ولا مكروها.

De البرق (El Telégrafo), semanario árabe de París

الإصلاح الزراعي في الجزائر

دخل الإصلاح الزراعي في دوره الانشائي وذلك بعد أحداث صندوق يساعد على امتلاك الأراضي الفلاحية. وتم تحويل ما يزيد عن ألف هكتار كانت تابعة إما لأملاك الدولة وإما للشركات. فانتزع من الشركة الجزائرية ٦٦ ألف هكتار ومن الشركة السويسرية بجنييف ١٦ ألف هكتار بحيث بلغ المجموع مائة ألف هكتار ستوزع في قطع ذات مساحات تتراوح بين ١٥ و ٢٥ هكتار.

وفي المناطق المتمتعة بالري سيجري الانتزاع على الأراضي التي تزيد مساحتها عن ٥٠ هكتاراً أو في حالة وجود أطفال لا تتجاوز ١٥٠ هكتاراً. أما العشرون ألف هكتار المتحصل عليها فستوزع على قطع ذات خمسة هكتارات. وينخرط المحرزون على تلك القطع. في تعاضية وشركة فلاحية احتياطية. وليس من الضروري أن يكونوا مسلمين.

مصانع «العلوية» لصاحبها محمد حسين العلوي
إن مصانع «العلوية» على استعداد لتقديم أية مساعدة تتعلق بأجهزة
«العلوية». إن كان لديك أية مشكلة أو أية فكرة أو شكاية عن هذا المنتج
الذي اشتريته أو أي استعمال عن أمور أخرى تتعلق بهذا المنتج الرجاء إعلامنا.

ضمان

نشهد بأن صناعة جهاز العلوية مكفولة من أي خلل أو عيب، وتعتبر هذه
الكفالة ملغاة عند وقوع أي خلل بها وذلك في حالة سوء استعمال الجهاز أو
عدم الاعتناء به أو في حالة تصليحه من قبل أي شخص ليس وكيلا لجهاز
العلوية. إن هذه الشهادة تعتبر الكفالة الوحيدة ويجب أن تعاد مع الجهاز
في حالة طلب خدمة مكفولة له وإلا فإن أي تصليح لا يعتبر مجانا.

إن التحسين الذي طرأ على إنتاج بطاريات «فيدور» يمهّد الطريق إلى
استئناف التجارة مع السوق العالمية. وفي إمكان هذه الشركة المشهورة أن
تنتج بطاريات جافة تصلح لجميع الأغراض، وهي تنتج أنواعا كثيرة من أحدث
أجهزة الراديو، ومجموعة كبيرة من المعدات الكهربائية المنزلية. ويسر شركة
«فيدور» أن تمد عملاءها فيما وراء البحار بتفاصيل منتجاتها والشروط
التجارية.

مكتبة محمد علي لطبع وبيع الكتب الشرقية

لدينا مجموعة كبيرة من الكتب (جديدة ومستعملة) عن مصر وبلاد العرب
وتركيا وإيران والهند والصين الخ بكل اللغات. سترسل الكتالوجات عند الطلب.
إلى المؤلفين والناشرين: الرجاء إعلامنا بمطبوعاتكم.

أخصائيون في الرسوم الدقيقة والمخطوطات والفخار وغيرها من منتجات
الهند وإيران .

شركة ذات شهرة عالمية

بحاجة إلى مهندسين وكيميائيين قديرين لهم رغبة في اتخاذ الصناعة مهنة
لهم . على الراغبين أن يكونوا مستعدين للعمل في بيروت أو في جدة
(المملكة العربية السعودية) . يتلقى الفائزون التدريب اللازم براتب كامل قبل
تسليمهم مهام العمل .
ترسل الطلبات إلى صندوق البريد رقم ١٠٠١ بيروت قبل ١٥ آذار .

المملكة المغربية

وزارة الاقتصاد الوطني

المكتب المغربي للمراقبة والتصدير

إعلان عن عرض أثمان

يتسلم المكتب المغربي للمراقبة والتصدير ٧٢ نهج محمد سميحة بالدار
البيضاء حتى نهاية ١٨ مارس ١٩٩١ عروضاً بشأن أمداده ببذلات صالحة لشواش
المكتب .

ويمكن الحصول على دفتر التكاليف وعلى المزيد من من الارشادات لدى
مصلحة الأدوات التابعة للمكتب بالعنوان المذكور أعلاه .
وينبغي أن ترسل العروض إلى إدارة المكتب م.م.ت . في ظرف مزدوج
مختوم باللك مع البريد الموصى عليه وإن يكتب على الظرف الخارجي الاسم
التجاري لصاحب العرض مع عبارة «إعلان عن عرض أثمان بشأن اللباس» .

إعلان

مطلوب لوزارة الداخلية - مصلحة تسجيل السيارات والآليات - سيارتان جيب (1) من صنع ١٩٦٠ أو ١٩٦١.

تعينت الساعة العاشرة من يوم السبت في ٢٥ آذار سنة ١٩٦١ موعدا للتزيم بطريقة المناقصة.

تقدم العروض إلى مكتب إدارة المناقصات -بناية منصور سلامه، شارع شاتوبران- قبل الساعة ١٢ من يوم الجمعة ٢٤ آذار سنة ١٩٦١. يمكن الاطلاع على دفتر الشروط في محاسبة الداخلية.

إعلان

مطروح مجددا للبيع بالمزاد العلني كامل عقار الدولة رقم ٥٣٩ من منطقة برج الشمالي - صور (2)، المحتوي على أرض بعل سليخ (3) تزرع حبوب مساحته ٣٢٨٥ مترا مربعا.

تجري المزايدة في صور لدى الحاكم المنفرد من الساعة التاسعة حتى الحادية عشرة من يوم الخميس الواقع في ٣٠ آذار ١٩٦١.

يمكن الاطلاع على دفتر الشروط في مديرية الشؤون العقارية في بيروت دائرة إملاك الدولة -بناية البرلمان- وفي أمانة السجل العقاري في صيدا (4) وفي المكتب العقاري المعاون في صور خلال الدوام الرسمي.

فعلى الراغبين بالشراء الحضور في الوقت المعين مصحوبين بالتأمين المحدد في دفتر الشروط.

1 jeep.

2 Tiro, la ciudad libanesa a orillas del Mediterráneo.

3 tierra de secano y sin árboles.

4 Sidón, la ciudad costera libanesa.

عطاءات ومناقصات

مراقبة الشئون البلدية والقروية بمحافظة البحيرة (1) - تقبل عطاءات لغاية
ظهر يوم الاثنين الموافق ١٩٦١/٣/٢٧ لعملية إنشاء الوحدة الزراعية بناحية
رشيد (2) - وتطلب المستندات من المراقبة بدمنهو (3) على ورقة دمغة فئة
الخمسين مليما (4) نظير دفع مبلغ ٨٥٠٠ ج.م. (5) يضاف إليها مبلغ ثلاثمائة
مليم في حالة طلب المستندات بالبريد - وكل عطاء غير مصحوب بتأمين
موقت قدره ٢% (اثنان في المائة) من قيمته أو مخالف لنصوص المواصفات
والشروط العمومية لن يلتفت إليه - ٥٢٦١.

CORRESPONDENCIA

أيها الأخ المخلص السيد فلان

بعد السؤال عن خاطرکم الأمل أن تكون بما يُرام من صحة وعافية على
الدوام. ثم إننا نتقدم اليك بالتهنئة بمناسبة قدوم السنة الجديدة. هذا وإننا
مشتاقون كثيراً لرؤياك ومشاهدة عاصمة بلادكم الجميلة في هذه الأيام، أيام
عيد الميلاد. وسأكتب لك خطاباً مطوّلاً في بحر هذا الأسبوع وسلم لنا على
جميع الأصدقاء، ومنى إليكم ألف سلام.

المخلص لكم

فلان

1 *al-Buḥayra*, provincia egipcia en el Delta del Nilo.

2 *Rosetta*, ciudad egipcia situada en la desembocadura del brazo occidental del Nilo.

3 *Damanhūr*, ciudad egipcia, en el Delta del Nilo.

4 *milīm*, moneda egipcia cuyo valor es un milésimo de libra.

5 abreviatura de جنيه مصري *libra (guinea) egipcia*.

حضرة الأخ الفاضل السيد فلان دام بقاءه

بعد التحية والسلام والأمل أن تكونوا بغاية الصحة والسلامة لقد تشرفنا
بورود تحريركم المؤرخ في ١٤ الجاري ونشكر حضرتكم جزيل الشكر وما
شرحتم به صار لدينا معلوماً. أما بخصوص البضائع التي توجد عندكم في
الوقت الحالي فكما سبق وعرفناكم أن جميع الأصناف تهمنا وفي استطاعتنا
عرضها على أسواق سوريا واستيرادها، خاصة الأشياء التي تم اختراعها في
الآونة الأخيرة. وهنا نرجوكم أن كان في استطاعتكم أن ترسلوا لنا عن طريق
البريد هذه الطليية الصغيرة، المبينة أدناه، فنرجوكم أن تعرفونا عن السعر
حتى نقدم لكم قيمتها على أحد مصارف طرفكم.

أخي سيحرر لكم اليوم وهو بصحة جيدة وجميعنا هنا نذكر حضرتكم
بالثناء ونهديكم عاطر التحية. وختاماً تفضلوا بقبول أسمى سلامنا وشكرنا.

كاتبه

مخلصكم

فلان الفلاني

إلى حضرة ابن عمنا العزيز السيد فلان المحترم

تحيةً وسلاماً، والرجاء أن تكونوا بكمال الصحة والسلامة. لقد ورد إلينا
بأحسن وقت كتابكم الكريم المؤرخ في ٦ من الشهر الماضي وشكرناكم مزيد
الشكر، أما الجرائد الإنكليزية التي وعدتموني بإرسالها فلم تصل بعد فلا
أعرف سبب التأخير. إني ذهبت اليوم إلى دائرة البريد وهناك موظف قال لي
أن الطائرة من إنكلترا متأخرة لسبب ضباب على مطار روما وليس لديهم خبر

عن وصولها. وقد زارنا البارح صاحب الطرفين (1) محمود سليم على طريقه إلى نيو يورك حيث سيحل محل أخيه في القنصلية هناك، بقي عندنا حوالي ساعتين وسرنا حضوره غاية السرور إذ لم نره من مدة طويلة ويعز علينا. رافقناه جميعاً إلى المطار خارج المدينة.

هذا والرجاء أن تبقوا جميعاً على أحسن حال واقبلوا منا أزكى السلام والتحية ودمتم.

مخلصكم

فلان

1 amigo común (lit.: amigo de las dos partes).

A N E X O A

DIALECTOS ÁRABES

1. Una información completa y práctica sobre los dialectos árabes es algo que queda fuera de los objetivos de la presente obra. La que se da a continuación contiene sólo principios generales y algunos datos básicos expuestos de forma esquemática.

2. Mientras que el latín se fue diversificando en diferentes lenguas (italiano, francés, español, catalán, etc.) en el transcurso de los siglos, no ocurrió lo mismo con el árabe durante un período parecido de tiempo y en un área geográfica de extensión semejante. La razón es que el árabe es la lengua de una religión, el Islam, tanto como una lengua «civil». Esto ocasionó, en primer lugar, que la lengua escrita quedó protegida de la erosión a que naturalmente se ven sometidas las lenguas, y en segundo, que las formas habladas no se diferenciaron tanto como lo hubieran hecho si no se hubiera producido la circunstancia antes citada. Por eso, las formas del árabe hablado en países distantes unos de otros, como Iraq, Marruecos y Sudán, deben ser consideradas como variantes dialectales más que como lenguas diferenciadas.

El árabe hablado suele dividirse en áreas geográficas, cada una de las cuales presenta sus características particulares y suele dividirse a su vez en un considerable número de subdialectos. A pesar de ello, los principales dialectos presentan características y tendencias comunes, y pocas veces pueden considerarse como mutua y completamente ininteligibles. Así, una persona que conoce bien el árabe hablado en Egipto, no tarda en entender a un libanés o a un iraquí, pues de hecho la diferencia entre una cierta forma de árabe hablado, considerada globalmente, y el árabe escrito, es mayor que la existente entre dos dialectos.

Las principales áreas dialectales son: Egipto (Bajo Egipto y dialecto de El Cairo), Sudán y Alto Egipto, zona del Magreb (Marruecos, Argelia y Túnez), zona del Mediterráneo oriental (Siria, Palestina y Líbano), Iraq, y Península Arábiga.

3. Las diferencias entre el árabe literario y el coloquial puede ser analizado en tres aspectos: el fonológico, el gramatical y el léxico.

4. FONOLOGÍA

En la mayoría de los dialectos la pronunciación de ciertos fonemas difiere en mayor o menor medida de la que se considera correcta entre los hablantes cultos. En términos generales se podría decir que los fonemas que resultan difíciles de pronunciar a ciertos grupos de hablantes, son simplificados. Estas simplificaciones también han tenido lugar en otras lenguas semíticas como el hebreo o el siríaco.

La *hamza* frecuentemente no se pronuncia salvo a comienzo de palabra. Así, la palabra **مَسْؤُولٌ** *responsable*, suena algo así como *masūl*; **سَأَلَ** *preguntó* se pronuncia *sāl*, como si se escribiera **سَال**; y **قَرَأَ** *leyó* se convierte en *qara*.

La consonante **ث** se pronuncia unas veces como **ت** *tā'* y otras en **س** *sīn*. Así, **ثَلَاثَة** *tres*, se pronuncia *talāta*, mientras que **مَثَلًا** *por ejemplo*, se pronuncia, según las zonas, *masalan* y *matalan*, esta última forma puede oírse en algunas zonas de Siria y Líbano. En este punto no existen reglas prácticas, y tampoco el fenómeno es general, pues en Iraq y en la Península arábiga se conserva la pronunciación «clásica».

La **ج** se pronuncia como una «g» (de «gato») profunda en el árabe egipcio, y así **جَرْدَل** *cubo, palangana*, se lee *gardal*. Esta pronunciación realmente puede escucharse en muchos lugares, pero se asocia particularmente al dialecto egipcio.

La **ذ** se pronuncia como /d/ en ciertas áreas, y como /z/ en otras. Así, se puede oír *hāda* por **هَذَا**, y *kazālik* por **كَذَلِكَ**. En Iraq y en la Península Arábiga, sin embargo, esta letra conserva su pronunciación «clásica».

La **ض** es considerada generalmente como característica y exclusiva de la lengua árabe, que, por ello, es llamada a veces **لغة الضاد** *lengua de la «dād»*. Sin embargo, en la pronunciación se confunde con frecuencia con la **ظ**. En Iraq y en algunas partes de la Península Arábiga ambas letras suenan de forma semejante a la **ذ**. En Egipto y en la zona sirio-libanesa, la **ظ** se pronuncia ocasionalmente como **ض**. Sin embargo, en ambas zonas la palabra **ضَابِط** *oficial*, se pronuncia *zābiṭ*. Y en Siria y Líbano **مَضْبُوط** *correcto*, se pronuncia a veces *mazbūt* y otras *maḍbūt*.

La **ق** se pronuncia como *hamza* en el Bajo Egipto y en las zonas urbanas de Siria, Palestina, Siria y la parte occidental de Jordania. Así **قَالَ** *él dijo*, se pronuncia 'āl. En otras zonas, particularmente en Sudán, partes de Iraq y de la Península Arábiga, y en

el Magreb, la ق suena como una «g» profunda, esto es, pronunciada con la parte interna de la garganta, o lo que es lo mismo, como una ق sonorizada. Esta pronunciación se admitía en tiempos clásicos como una variante correcta, y así lo afirma Ibn Durayd en la introducción a su famoso diccionario titulado *al-Ŷamhara*. Esta es la misma pronunciación de la گ gāf persa.

En la pronunciación de los sonidos vocálicos las diferencias entre los dialectos y el árabe «clásico» son considerables. Así, la damma se pronuncia a veces como kasra (حُسَيْن puede oírse como *Hisayn*), y otras veces se suprime de la pronunciación, y مَنْوَر o مَبَارَك pueden oírse pronunciar *mnawwar* o *mbārak* respectivamente, e inclusive *embārak*. La fatha no se oye a veces en la pronunciación en palabras del tipo فَعِيل, como كَبِير, que suena *kbīr*. Los diptongos pueden convertirse en vocales largas y viceversa. En el dialecto sirio, por ejemplo, شَيْء *cosa*, suena *šī*, y la palabra كَيْفَ *cómo*, *kif*.

La vocalización de los verbos presenta variaciones en los dialectos. يَكْتُبُ *él escribe*, puede oírse *yiktob*, *yiktib*, *yaktib*; y كَبُرَ *creció* se pronuncia a veces *kibir*.

5. GRAMÁTICA

En lo que a los aspectos gramaticales se refiere, todos los dialectos coinciden en la pérdida de las vocales finales, especialmente cuando éstas indican el caso de los nombres o el modo de los verbos. La *nunación* también desaparece en la pronunciación salvo en algunas palabras usadas con valor adverbial, como هَالَان *inmediatamente*; اَهْيَانَان *a veces*; تَقْرِبَان *aproximadamente*, etc.

Esa pérdida de las vocales desinenciales hace que بَيْت se diga *bayt* en todos los casos; كَتَبَ se pronuncie *katab*; y يَكْتُبُ suene *yaktub* o alguna otra de las variantes citadas en el párrafo anterior.

Sin embargo, la vocal final sí se oye en el caso de que la siguiente palabra comience por *waṣla*. Dicha vocal puede ser cualquiera de las tres existentes y no coincidir con la gramaticalmente correcta. Los siguientes ejemplos muestran lo dicho:

مَا يَعْرِفُ الْوَلَدَ mā ya'rifa l-walad, *no conoce al niño*

إِقْلِبِ الْوَرَقَةَ iqlibi l-waraq, *vuelve la hoja*

Ocasionalmente puede oírse la vocal final de una palabra aunque la palabra siguiente comience por consonante. En Egipto, por ejemplo, se dice *kataba gawāb* (كَتَبَ جَوَابًا), *él escribió una carta*, tanto como *katab gawāb*.

Los demostrativos se simplifican o sufren diversas modificaciones en la pronunciación dialectal. Así, *este libro* puede decirse *il-kitāb-da* (o *ik-kitāb-da*) en Egipto y Sudán; y *hal-kitāb*, *hel-kitāb* en Siria, Líbano o Iraq.

Las partículas conjuntivas se omiten con frecuencia, y una expresión como *أَرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ لَاحِي* se dice en lenguaje dialectal *'arīd'aktub li-'ajī*. Por otra parte, partículas como *إِنَّ*, *أَنَّ*, *فَإِنَّ*, etc., son muy poco usadas en los dialectos; y *ف* lo es menos aún.

En el dual y el plural masculino sano, sólo se usan las formas del caso oblicuo. Por ejemplo, *dos hombres* se dice, en lenguaje dialectal, *raḡulayn* en todos los casos; e igualmente *maestros* se dice *mu'allimīn*. En ambos casos, la última vocal no se pronuncia de acuerdo con lo dicho en párrafos anteriores.

Las desinencias verbales se simplifican en los dialectos, y en la mayoría de ellos (no en Iraq y la Península Arábiga, al menos de manera general), *يَكْتُبُونَ* se convierte en *يَكْتُبُوا*. Las formas de dual, tanto en perfectivo como en imperfectivo, no son usadas en los dialectos; y las femeninas son sustituidas a veces por las correspondientes masculinas (*يَكْتُبُونَ* o *يَكْتُبُوا* por *يَكْتُبْنَ*; e inclusive *يَكْتُبُ* por *تَكْتُبُ*).

En los dialectos de Egipto y de la región sirio-libanesa se prefijan las formas del Imperfectivo con «b» o «be» para expresar la acción verbal en tiempo presente, y se dice *byiktub* para expresar *él escribe*, *betimši ella camina*, *b'arīf yo sé*.

Para expresar el futuro, los dialectos emplean diversos procedimientos. La expresión *سَوْفَ يَمْشِي él irá*, se convierte en Egipto en (*huwa*) *ha yimši*, y en Siria y Líbano en *rah yimši*, mientras que en Iraq se antepone al Imperfectivo la sílaba «da». A veces se emplea el participio activo para expresar el futuro y se dice, por ejemplo, *ana māši as-sūq iré al mercado*. Sin embargo, en ciertas áreas el participio activo se usa para expresar el futuro, y la frase *أَخَذَ بِنْتُ فُلَانٍ* significa *tomó (en matrimonio) a la hija de fulano*.

Para expresar la posesión se usan otros procedimientos además de la *idāfa*, particularmente algunas palabras que significan *propiedad*, *posesión*. Así, en Egipto se emplea *betā'* (forma dialectal de *matā'*); en el Magreb, *mta'*; en Siria *taba'*; en Iraq *māl*. A veces también puede oírse *haqq*. De acuerdo con ello, para decir *mi libro*, se emplean las expresiones *al-kitāb betā'i* o *mta'i* o *taba'i* o *mālī* o *haqqī* según la correspondiente área dialectal.

Para expresar la negación, *مَا* tiende a reemplazar progresivamente a *لَا*. En Egipto y en ciertas partes de Siria y Líbano, «no» se dice *muš* en Egipto, *mū* en Iraq, y

mo o mau en otras zonas de Siria. Sin embargo, estas formas no se emplean generalmente con el verbo en perfectivo o imperfectivo, sino que se sustituyen por mā. En Egipto y otras zonas de Oriente se añade al verbo un sufijo -š cuando se usa en forma negativa, y se dice, por ejemplo, mā ḍarabaš *no golpeó*; o mā šuftūš *no le he visto* (شاف es el verbo que se utiliza en el lenguaje dialectal para «ver»). Este sufijo parece ser una forma apocopada de شَيْء, que en el Magreb aparece en la forma ši.

En el árabe hablado, la partícula negativa لا se emplea con el imperfectivo para expresar órdenes negativas: lā tamši o mā tamši(š). Para afirmar, نَعَمْ se usa con menos frecuencia que otras expresiones como eh, ay o aiwa. Esta última es la forma de uso generalizado en Egipto.

El pronombre relativo الَّذِي no suele oírse en el habla corriente, sino que es sustituido por formas simplificadas como al, alli, elli, illi, halli, etc., y الكتاب الذي قرأته *el libro que he leído*, se dice al-kitāb al qarētuh (al-kitāb alli garētuh, etc.), donde la parada glotal de la hamza es sustituida por ē.

Estas variantes gramaticales son sólo algunas de las más significativas de entre las que aparecen en los dialectos árabes, pero no pretenden dar una visión completa de ningún dialecto en particular, y menos aún del conjunto de ellos.

6. VOCABULARIO

La uniformidad de vocabulario es, según los filólogos, el requisito menos importante para determinar la homogeneidad lingüística, por lo que lenguas de una misma familia y dialectos de una misma lengua pueden diferir notablemente en su vocabulario. Eso es lo que ocurre entre los dialectos árabes, y así no hay que extrañarse que *frigorífico* se diga barrāda en Líbano, y ṭallāya en Sudán, o que *sábana* se diga šaršaf en un país y milāya en otro. Cuanto más común es el objeto, la acción o la idea, tanto más probable es que difiera la palabra que los designan. El término árabe para poesía (شِعْرٌ) es el mismo en toda el área arabófona, mientras que los que designan objetos de uso diario, especialmente los tomados de lenguas extranjeras, presentan a veces notable variabilidad.

Las variaciones que presentan los dialectos en el aspecto léxico son debidas a tres causas principales: préstamos de otras lenguas, transformación de términos clásicos y selección de sinónimos.

(a) Préstamos léxicos.

Son numerosos y la mayoría pertenecen al lenguaje técnico. Algunas Academias de la Lengua árabe, como la egipcia por ejemplo, han tratado de evitar el uso de tales vocablos creando sustitutos apropiados a partir de raíces árabes, procedimiento siempre factible. Sin embargo tales creaciones no siempre consiguen imponerse entre las masas. Así, es fácil oír *ōtō* u *ōtombīl* para designar el coche (del francés «auto», «automóvil»), en lugar de ‘*arabīya* (Egipto) o *sayyāra* que son términos de origen árabe. Un camión puede decirse *lūrī* (del inglés «lorry») o *sayyārat naql* (lit. *vehículo de transporte*). De la misma forma, *teléfono* (en árabe **تلفون**) pretende ser sustituido por **هَاتِف**, que literalmente significa *alguien a quien no se ve y cuya voz se oye*.

La lista de vocablos de origen extranjero usados en árabe llenarían un libro. Parte del vocabulario es turco (que data de la época otomana o inclusive anterior) o persa. Títulos como *Bey* o *Pachá* son turcos. El término turco *baş* (*cabeza*) se usa mucho en compuestos, como *bāšmufattiš inspector jefe*; *bāškātib secretario general*; *bāšmuhandis ingeniero jefe*. La palabra de origen turco *ḍugrī* se emplea en árabe para decir «todo derecho», «hacia delante». La adopción de términos extranjeros comenzó ya en tiempos preislámicos, y en el Corán se encuentran algunos de origen persa, griego y arameo.

Estos préstamos son asimilados por el idioma y adoptan plurales fractos o, más frecuentemente, femeninos sanos. Así, el plural de *taks* o *taksi taxi*, es *tawākis* o *tawāks*; el de *lūrī camión*, es *lawārio lūriyāt*; y el de *film película cinematográfica*, es *afalām*.

En la adopción de vocablos extranjeros se pueden producir corrupciones notables, y así, del francés «vapeur» se han formado *wābūr* y *bābūr*. Ambas formas se utilizan en Egipto y Sudán para designar un barco o locomotora a vapor, o cualquier otra máquina movida por tal procedimiento. En Siria se utiliza sólo con el primero de estos significados.

(b) Modificación de significado (deslizamiento semántico) de palabras clásicas. He aquí algunos ejemplos:

zay se usa actualmente con el sentido de *como*, *parecido a* (clásico **مِثْلُ** o **كَ**), y proviene de **زَيْ** *aspecto, forma*.

battāl vale actualmente *malo*, de **بَطَل** *ser inútil, vano, sin valor*.

badal safarīya dietas de viaje, de بَدَلَ cambiar, sustituir, y سَفَرَ viaje.

it'ašša cenar, por تَعَشَّى.

Estas transformaciones pueden afectar tanto a la forma de la palabra como a su significado.

(c) Selección de sinónimos.

En la Edad Media los árabes se sentían orgullosos de la riqueza de su lengua y del enorme número de مترادفات sinónimos. Quien haya estudiado esta gramática habrá encontrado cuatro términos para jardín: جَنَّةٌ y جَنِينَةٌ, حَدِيقَةٌ, بُسْتَانٌ. Los tres primeros son de uso común en el árabe hablado actual. Las palabras que designan a los animales y a los fenómenos naturales son también numerosas y variadas. Las que designan al camello, por ejemplo, son numerosísimas. En algunas zonas se usa بَعِيرٌ para camello, en lugar del más común de جَمَلٌ, y lo mismo ocurre con مَلَابِسٌ y هُدُوفٌ ropa, vestidos. El clásico ذَهَبَ ir es muy poco usado, y en su lugar se emplea رَاحَ rāḥ o مَشَى mašā (lit. caminar).

7. Resulta recomendable que el estudiante comience por aprender un único dialecto, aquél que tenga para él alguna utilidad práctica. Más tarde puede dirigir su atención hacia otros intentando captar los principios que los rigen y las características específicas que diferencian a unos de otros.

La bibliografía que se ofrece a continuación puede servir para una primera aproximación a los grupos dialectales más importantes.

Egipto

- ABDEL MASIHI, E.T., *Comprehensive study of Egyptian Arabic*, 4. vols., Ann Harbor, Michigan UP, 1978-79.
- GAIRDNER, W.H.T., *Egyptian Colloquial Arabic*, El Cairo, 1944.
- Mc GUIRK, R., *Colloquial Arabic of Egypt*, Londres, 1986
- MITCHELL, T.F. y WOIDICH, M., *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, 3 vols., Wiesbaden, 1985.
- MITCHEL, T.F., *An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*, Oxford UP, 1956 (reimp. 1978).
- MITCHEL, T.F., *Colloquial Arabic. The living language of Egypt* (The Teach Yourself Books), Londres, 1962 (varias reimpresiones posteriores).
- SALIB, M., *Spoken Arabic of Cairo*, American UP, El Cairo, 1985.

- WOJDICH, M., *Ahlan wa Sahlan: Eine Einführung in die Kairoes Umgangssprache*, Wiesbaden, 1991.

Iraq

- BLANC, H., *Communal Dialects in Baghdad*, Harvard UP, 1964.
- ERWIN, W., *A basic Course in Iraqi Arabic*, Georgetown UP, Washington, 1969.
- ERWIN, W., *A short Reference Grammar of Iraqi Arabic*, Georgetown UP, Washington, 1963.
- ESS, John van, *The spoken Arabic of Iraq*, 2ª ed., Londres, 1953.
- Mc CARTHY, *Spoken Arabic of Baghdad*, 2 vols., Beirut, 1964-65.

Siria, Líbano y Palestina

- CANTINEAU, J. y HELBAOUI, *Manuel d'Arabe Oriental (Parler de Damas)*, París, 1953.
- COWELL, *A reference Grammar of Syrian Arabic (Damascus)*, Washington, 1964.
- DRIVER, G.R., *A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine*, Londres, 1925
- FARHA, H., *Arabic Today: An Intensive Course in Spoken Arabic*, Beirut, 1975.
- FERGUSON, *Damascus Arabic*, Washington, 1961.
- KASSAB, J., *Manuel de parler arabe moderne au Moyen Orient*, París, 1970.
- NAKHLA, R., *Grammaire du Dialect Libano-Syrien*, 2 vols., Beirut, 1937-8.
- RICE, F. y SA'ID, F., *Eastern Arabic: An Introduction to the Spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon*, Beirut, 1961. (Reimp. de la 2ª ed. en 1 vol., Georgetown UP, Washington, 1979.

Arabia Saudí y países del Golfo

- HOLES, C., *Colloquial Arabic of the Gulf and Saudi Arabia*, Londres, 1956.
- JOHNSTONE, T., *Eastern Arabian Dialects Studies*, Oxford UP, 1967.
- OMAR, M., *Saudi Arabic*, Washington, 1975.
- SERJEANT, R.B., *South Arabian Poetry (Prose and Poetry from Ḥaḍramawt)*, Londres, 1951.

Sudán

- PERSSON, A. y J., *Sudanese Colloquial Arabic for Begginers*, 3ª ed., Horsleys

Green, 1984.

- TRIMINGHAM, J.S., *Sudan Colloquial Arabic*, 2ª ed., Oxford, 1946.

Marruecos

- ABDEL MASI, E.T., *An introduction to Moroccan Arabic*, Ann Arbor, Michigan UP, 1982.
- BRUNOT, L., *Introduction à l'arabe marocain*, París, 1950.
- HARRELL, R., *A basic course in Moroccan Arabic*, Washington, 1965.
- HARRELL, R., *A short reference Grammar of Moroccan Arabic*, Washington, 1962.
- MARÇAIS, Ph., *Esquisse gramaticale de l'arabe maghrébin*, París, 1977.
- MARÇAIS, Ph. y HAMROUNI, M.-S., *Textes d'arabe maghrébin*, París, 1977.
- MERCIER, H., *Grammaire arabe (arabe parlé marocain)*, Rabat, 1945.
- MERCIER, H., *Méthode moderne d'arabe parlé marocain*, Rabat, 1950-51.

Túnez

- JOURDAN, J. S., *Cours pratique d'arabe dialectal (tunisien)*, 7ª ed., Túnez, 1956.

África central y occidental

- LETHAM, G.T.J., *Colloquial Arabic, Nigeria and Lake Chad*, Londres, 1920.

FONÉTICA ÁRABE

- CANTINEAU, J., *Etudes de Linguistique Arabe*, París, 1960.
- FLEISCH, H., *Traité de Philologie Arabe*, vol. I, Beirut, 1961.
- GAIRDNER, W.H.T., *The Phonetics of Arabic*, Londres, 1925.
- RABIN, C., *Ancient West Arabian*, Londres, 1951.

Esta lista no incluye vocabularios y guías elementales de conversación para uso de viajeros.

A N E X O B

ORIENTACIONES PARA PROSEGUIR EL ESTUDIO DEL ÁRABE

1. Muchos estudiantes habrán utilizado esta gramática bajo la dirección de un profesor. Para ellos, las siguientes indicaciones no resultarán necesarias, pero para los que hayan estudiado sin dicha dirección, las breves indicaciones que les ofrecemos a continuación esperamos que les serán útiles.

2. OBRAS DE CONSULTA. DICCIONARIOS.

Aunque esta gramática ofrece un vocabulario básico de algo más de 4.000 palabras, es obvio que el estudiante que desee proseguir el estudio del árabe va a necesitar usar algún diccionario.

El único recomendable entre los existentes con versión al español es el *Diccionario Árabe-Español* de F. Corriente, editado en Madrid por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura (actual Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe) en 1977 y reimpreso con posterioridad.

Del mismo autor son el *Diccionario Español-Árabe* (4ª ed., Madrid, 1985) y el *Nuevo Diccionario Español-Árabe* (Madrid, 1988), que es una versión ampliada del anterior.

Los existentes con versión del árabe a otras lenguas son muy numerosos. Entre ellos sólo mencionaremos algunos que, por su calidad, merecen destacarse.

- BELOT, J-B., *Vocabulaire Arabe-Français*, 17ª ed., Beirut, 1956. Léxico clásico.
- KAZIMIRSKI, A. de B., *Dictionnaire Arabe-Français*, París, 1860. De él existen varias reimpresiones posteriores, editadas en dos o cuatro volúmenes, en El Cairo, París y Beirut. Léxico clásico.
- LANE, E.W., *Arabic-English Lexicon*, 8 vols., Londres 1863-1893. Reimpreso en Nueva York en 1955-56, y en Beirut en 1968. Últimamente ha aparecido una reproducción en tamaño reducido y en dos volúmenes. Léxico clásico. Excelente obra que quedó inacabada; la información que ofrece es amplísima hasta la letra «qāf» y

muy deficiente a partir de ella. Desde 1957 se viene publicando, en alemán y bajo la dirección de J. Kraemer, el *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*, Wiesbaden, que pretende completar la obra de E. Lane.

- WEHR, H., *A Dictionary of Modern Written Arabic*, trad. de Milton Cowan, 4ª ed. ampliada, Wiesbaden, 1979. Existen ediciones de bolsillo que se siguen editando en Estados Unidos. Es sin duda el mejor diccionario de árabe moderno existente.

- WHER, H., *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, 5ª ed. ampliada, Wiesbaden, 1985. La 4a edición de esta obra es la que tradujo Cowan y publicó en inglés (véase la entrada anterior).

Entre los grandes diccionarios árabes, el más manejable tal vez sea el *Qāmūs* de al-Firūzābādī, autor del siglo XV. Se pueden encontrar varias ediciones en diverso número de volúmenes (las más frecuentes, en 4 vols.).

Más amplios aún son los trabajos de Ibn Manẓūr (s. XIII), *Lisān al-'Arab*, y Murtaḍā al-Zabīdī (s. XVIII), *Tāy al-'Arūs*. Se trata en todos los casos de obras monumentales cuyo uso se hace difícil para estudiantes en etapas no avanzadas. Presentan además la dificultad añadida de ordenar las palabras por la última letra radical.

En las últimas décadas se han publicado buenos diccionarios árabes, entre los cuales merece destacarse el compilado por Louis Ma'lūf, titulado *al-Munẓid* y del que existen ediciones recientes. Del mismo existe una versión abreviada destinada a estudiantes, titulada *Munẓid al-Ṭullāb*, que se edita con mucha frecuencia.

De entre los diccionarios especializados, de los que existen muchos a diversos idiomas, mencionaremos aquí solamente los dos de F. Valderrama, *Glosario español-árabe y árabe-español, de las 2.500 voces más usadas en la diplomacia, la política y las reuniones internacionales* (Madrid, 1980), y *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales* (Madrid, 1986).

3. GRAMÁTICAS PARA ESTUDIANTES AVANZADOS

La gramática que mejor satisface las necesidades del estudiante europeo de árabe en niveles superiores es la de W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, 3ª ed., Cambridge University Press, 1985 (reimpresión).

Otro excelente trabajo en inglés es el de Howell, *A Grammar of the classical Arabic Language*, en 7 vols. publicados en Allahabad (India) entre 1883 y 1911. Se

basa en los gramáticos árabes y resulta a veces extremadamente prolija.

En francés, merece citarse la *Grammaire de l'arabe classique*, de R. Blachère y M. Gauderoy-Demombynes, 3ª ed., París, 1984 (reimpresión).

4. EJERCICIOS DE REDACCIÓN EN ÁRABE

Desgraciadamente no existe material adecuado para practicar la traducción inversa, del español al árabe.

5. LECTURAS AVANZADAS EN ÁRABE. ANTOLOGÍAS.

Existen antologías de textos árabes que pueden ser utilizadas por aquellos estudiantes que no deseen emprender la lectura de obras completas. La de Chaim Rabin, titulada *Arabic Reader* (1), es una interesante colección de textos modernos. Estos aparecen presentados de tal forma que el lector tiene siempre ante sí un pasaje, las palabras que en él aparecen, vocalizadas y con su traducción inglesa, y algunas notas aclaratorias. Los trozos que se incluyen son siempre breves y de autores famosos, tales como Ṭāhā Ḥusayn, Tawfīq al-Ḥakīm o al-'Aqqād.

Entre las colecciones de textos árabes clásicos merece citarse la de Louis Cheikho, titulada *Maṣānī l-adab*, en seis volúmenes, publicada en Beirut a lo largo del siglo pasado y de la que pueden encontrarse reimpresiones; y la de Fu'ād Afrām al-Bustānī, *al-Maṣānī l-ḥadīṭa*, más completa que la anterior y con numerosas e interesantes notas que aclaran el sentido de vocablos o frases difíciles. Esta antología fue publicada en Beirut en 1946, en cinco volúmenes. Interesante es también la obra de M.C. Lyons, *An Elementary Classical Reader*, Cambridge, 1962.

En español existen varias colecciones de textos preparadas para el aprendizaje del árabe. Las mejores de entre las que actualmente pueden encontrarse son las siguientes, las dos primeras de las cuales incluyen sólo textos vocalizados, y las otras, textos no vocalizados:

- *Crestomatía de Árabe literal con glosario y elementos de gramática*, de Miguel Asín Palacios (edición corregida, Madrid, 1959)
- *Introducción a la Gramática y Textos árabes*, de F. Corriente (Madrid, 1986)
- *Antología Árabe para principiantes*, de E. García Gómez (7ª ed., Madrid, 1979)

1 Segunda edición, revisada por H.M. Nahmad y publicada por Lund Humphries, Londres, 1962.

- *Antología de Textos árabes con glosario*, de Montserrat Abumalham (Madrid, 1986)

Los estudiantes que pretendan especializarse en árabe moderno querrán seguramente leer los periódicos. Cualquier selección puede ser tachada de injusta, pero *al-Ahrām* (الأهرام) de El Cairo, *al-Ŷarīda* (الجريدة) y *al-Hayāt* (الحياة) de Beirut, pueden en todo caso recomendarse.

Existen también numerosos diarios y revistas, tanto de carácter científico o literario como populares. Algunas de estas publicaciones son ilustradas y la lectura de los pies de las ilustraciones puede ser una buena ayuda para aprender ciertas formas expresivas del árabe moderno.

En relación con el árabe moderno tal como es usado en los diarios árabes, las publicaciones del Middle East Centre for Arabic Studies, Shemlan, Líbano, merece especial mención. Entre éstas se encuentra una antología titulada *The Way Prepared* y un vocabulario básico del árabe actual llamado *A Selected Word List of Modern Literary Arabic*.

6. LITERATURA ÁRABE CONTEMPORÁNEA

Existe una literatura árabe moderna de calidad que se produce principalmente en Egipto y en el área sirio-libanesa, aunque también se ha desarrollado en Iraq una prometedora escuela de escritores, y últimamente han aparecido autores interesantes en los países del Magreb.

Quizá la obra literaria moderna con la que resulte más conveniente tomar el primer contacto es el relato autobiográfico titulado *الأيام* (*Los días*) del autor egipcio Ṭāhā Ḥusayn (طه حسين). Otra obra recomendable en este sentido es la divertida novela satírica *يَوْمِيَّاتُ نَائِبٍ فِي الْأَرْيَافِ* del también egipcio Tawfiq al-Ḥakīm (توفيق الحكيم), que describe la administración rural en Egipto hacia los años 30 (1). Este mismo autor a escrito varias excelentes obras de teatro entre las cuales pueden destacarse *أَمْلُ الْكَهْفِ* (*La gente de la caverna*), la de corte fantástico *رَمَاصَةٌ فِي الْقَلْبِ* (*Una bala en el corazón*), y *سَلِيمَانُ السَّحَابِ* (*El sabio Salomón*), de ambiente actual. Al-Ḥakīm es también autor de muchas piezas de teatro en un acto que resultan de interesante lectura. En el terreno de los cuentos o narraciones

1 Existe una versión española de esta obra, de Emilio García Gómez, con el título *Diario de un fiscal rural* (Madrid, 1955; reimp. 1987)

cortas, Maḥmūd Taymūr (محمود تيمور) puede ser recomendado no sólo por su excelente estilo literario sino por su arte narrativo.

La poesía árabe, sea clásica o moderna, no es objeto fácil de estudio. Para el estudiante interesado en poesía árabe moderna la antología de A.J. Arberry *Modern Arabic Poetry* (Cambridge, 1976) es la colección más recomendable, que contiene, entre otras cosas, magníficos ejemplos de la poesía de la escuela libanesa desarrollada en América (llamada generalmente escuela sirio-libanesa) de la que es figura destacada Elías Abū Mādī (إيليا أبو ماضي). A una etapa anterior pertenecen los egipcios Ḥāfiẓ Ibrāhīm (حافظ إبراهيم) y Šawqī (شوقي), cuyos poemas no resultan fáciles para los europeos. Los dramas poéticos de Šawqī son buenos pero pueden no tener un encanto inmediatamente perceptible. Quizá su obra titulada مصرع كليوباترا (*La muerte de Cleopatra*) sea de interés para los conocedores de Shakespeare.

En las últimas décadas un cierto número de autores han alcanzado fama dentro del mundo árabe y, en algún caso, también fuera de él. Ente ellos puede citarse el premio nobel egipcio Naḥīb Maḥfūẓ y sus compatriotas Yaḥyà Ḥaqqī y al-Šarqāwī, la escritora libanesa Laylā Ba'albakkī, y la poetisa iraquí Nāzik al-Malā'ika. Una visión de conjunto de la literatura árabe contemporánea puede verse en la *Introducción a la Literatura Árabe Moderna* de P. Martínez Montávez (2ª ed., Madrid, 1985).

7. LITERATURA CLÁSICA

La literatura árabe clásica es extraordinariamente abundante y cubre amplísimos campos estilísticos y temáticos. La mayor parte de ella es difícil y tampoco resulta fácil indicar al estudiante por dónde debe empezar. Sin embargo está claro que todos deben leer el Corán que aunque está escrito en una lengua en absoluto simple, las traducciones existentes sirven de ayuda en su estudio. En español existen dos traducciones recomendables, la de Juan Vernet (2ª ed., Barcelona, 1986) y la de Julio Cortés (3ª ed., Barcelona, 1986), ambas con comentarios y notas aclaratorias. Sobre el Corán y la religión islámica existe una numerosísima literatura, de la que una obra clásica en español es la *Islamología* del P. Félix Pareja (2 vols., Madrid, 1952-54). Interesantes son también las obras *Mahoma*, de Juan Vernet (Madrid, 1987), y *Mahoma, Profeta y hombre de estado*, de Montgomery Watt (Barcelona, 1967).

Sobre el ḥadīṭ o tradiciones del Profeta, el libro de Guillaume, *The Traditions of*

Islam (Oxford, 1924), puede considerarse un clásico. La más asequible de las versiones a lenguas occidentales del *Ṣaḥīḥ* (Colección de *ḥadices*) de al-Bujārī es la francesa en 4 volúmenes, con notas, de O. Houdas y W. Marçais, publicada con el título *Les Traditions Islamiques* (París, 1984)

Sobre sufismo, son interesantes las obras de Nicholson, *The Mystics of Islam* (Londres, 1914) y de Arberry, *Sufism* (Londres, 1950).

El estudio de la poesía árabe clásica necesita siempre textos comentados y, preferiblemente, hacerse bajo la dirección de un profesor. Unas pocas líneas de un poema clásico puede necesitar una o dos horas para ser analizadas en todos sus puntos. Abū l-'Atāhiya (أبو العتاهية) es quizá el más asequible de los poetas clásicos, pero los lectores pueden encontrar que su tema permanente –la vanidad del mundo y la realidad e inminencia de la muerte– se hace pesado tras un tiempo. Entre los últimos poetas del período clásico, Abū Nuwās (أبو نواس) es tal vez el que tiene más atractivo.

Pero el estudiante acabará por tener que enfrentarse con la poesía preislámica y de los primeros tiempos del Islam. Para esta época, los poemas cortos de tema caballeresco contenidos en la colección conocida como *La Ḥamāsa* (الحماسة) de Abū Tammām (أبو تمام) son un comienzo apropiado. De algunos de esos poemas existe una excelente traducción al inglés realizada por Lyall y publicada en 1885 con el título *Translation of Ancient Arabic Poetry*, pero, en sentido poético, tales poemas resultan realmente intraducibles. Los famosísimos poemas preislámicos conocidos como *Las Mu'allaqāt* (المعلقات) son de estudio obligado aunque seguramente no tienen el mismo atractivo que los mencionados de *La Ḥamāsa* para los no árabes.

De entre los poetas de un período posterior, Abū Firās (أبو فراس) puede resultar interesante. Sus poesías, escritas durante su cautiverio en Bizancio, tienen un particular encanto debido sobre todo a la intensidad y pureza de sus sentimientos. El considerado por los árabes su mejor poeta, al-Mutanabbī (المتنبي), llamado a veces «el Shakespeare de los árabes», puede no gustar a los lectores occidentales en un principio, pero aconsejamos al estudiante que persevere en su estudio, pues en poco tiempo el lector no árabe llegará a apreciar sus valores y a darse cuenta de por qué es tan admirado en Oriente. Una vez que se ha aceptado el excesivo orgullo que rezuma la poesía de al-Mutanabbī, su verdadero genio se hace visible siquiera sea difusamente.

La prosa árabe comprende desde los relativamente fáciles textos de los biógrafos

e historiadores hasta la llamada «prosa ornada», poética, artificiosa, brillante y extraordinariamente difícil, incluso para los árabes, de las *Maqamāt* (المقامات) de al-Ḥarīrī (الحريري) y de al-Hamaḍānī (الهمذاني) (1).

Probablemente los autores de obras histórico-geográficas son los más apropiados para iniciarse en la prosa árabe. Entre las más conocidas de este género debe citarse *Los viajes de Ibn Baṭṭūṭa* (أبن بطوطة), de la que existe una versión española publicada con el título *A través del Islam* (2ª ed., Madrid, 1987). Otro autor famoso de literatura de viajes es Ibn Ḡubayr (ابن جبير), de cuya obra más conocida, llamada generalmente *Ṛḥla* (Viaje), no existe traducción española (2).

El texto histórico más apropiado para iniciarse en este tipo de prosa son *Los Anales* de al-Ṭabarī (الطبري), mientras que en una etapa posterior el estudiante estará preparado para enfrentarse él sólo con la famosa *Muqaddima*, es decir los *Prolegómenos*, de la *Historia* de Ibn Jaldūn. De estos *Prolegómenos* existe una excelente traducción inglesa en tres volúmenes, de Franz Rosenthal (Londres, 1958), y otra española, mucho menos cuidada, editada en Méjico en 1977 por el Fondo de Cultura Económica (3).

La literatura biográfica tuvo gran cultivo entre los árabes y de ella, la más famosa compilación es el *Diccionario biográfico* de Ibn Jallikān (ابن خلكان), del que existe una traducción francesa en 6 volúmenes de De Slane (París, 1883). Otra obra famosa de este género es el *Diccionario de Sabios*, de Yāqūt (ياقوت).

Dentro de una literatura menos fácil de clasificar, aunque histórica en sentido amplio, merece ser mencionada la obra *ʿUyūn al-aḵbār* (عيون الأخبار) de Ibn Qutayba (ابن قتيبة). La parte dedicada a los «sermones» contiene interesantes ejemplos de los mismos en los primeros tiempos del Islam.

El fino sentido del humor de los autores árabes medievales tiene una de sus más logradas realizaciones en *El libro de los avaros* (كتاب البخلاء) de al-ʿYāḥiẓ (الجاحظ), colección de anécdotas ocurrentes y satíricas de la que existe una

1 Se trata de dos obras con el mismo título, que podría traducirse por *Las sesiones* o *Las tertulias*.

2 Esta obra se edita constantemente y es muy fácil de encontrar en su versión original en los países árabes. De las traducciones a lenguas occidentales, la mejor es la francesa de M. Gaudefroy-Demombynes, en 3 volúmenes (París, 1949-56).

3 IBN ḤALDŪN, *Introducción a la Historia Universal* («al-Muqaddimah»), México, 1977.

traducción al español (Madrid, 1984).

Las conocidísimas *Mil y Una Noches*, en árabe *Alf Layla wa-Layla* (الف ليلة وليلة) son una rica y viva colección de leyendas, historias y anécdotas. Esta obra es también interesante desde el punto de vista lingüístico, y en ella el estudiante encontrará ocasionales errores gramaticales y formas coloquiales.

La prosa literaria tuvo una importante vía desarrollo en el cultivo de la «prosa rimada» (سَجْع) y otros estilos culteranos conocidos con el título genérico de بَلَاغَة (retórica). Los autores que cultivan este género usan un vocabulario rebuscado, impuesto en parte por las exigencias de la rima, pero también por un deseo de mostrar erudición. Esto culminó en el siglo X en el género de la *maqāma*, especie de «cuadros» en los que una anécdota o situación sirve de excusa para llevar a cabo un verdadero *tour de force* lingüístico. Los autores más destacados de *maqamāt* son Badī' al-zamān al-Hamaḍānī (muerto en 1008 d. JC) y al-Ḥarīrī (muerto en 1122 d. JC). Estas obras estarán fuera de las posibilidades de comprensión del estudiante durante cierto tiempo, pero pueden leerse en diversas traducciones. De las *Maqamas* de al-Hamaḍānī existe una traducción española de S. Fanjul publicada con el título *Venturas y desventuras del pícaro Abū l-Faṭḥ de Alejandría* (Alianza Editorial, Madrid, 1988). Otras traducciones son la francesa de R. Blachère (*Maqāmāt (Séances)*, París, 1957) y la inglesa de Predergast (*The Maqāmāt of Badī' al-Zamān al-Hamaḍānī*, Londres, 1973). De las *Maqamas* de al-Ḥarīrī existe una traducción francesa de Venture de Paradis (*Les Séances de Ḥarīrī*, París, 1964).

A N E X O C

NOTAS GRAMATICALES COMPLEMENTARIAS

§ 1

Fonología árabe

(capítulo I, § 3 ss.)

1. A primera vista puede sorprender la ausencia de un tratamiento científico de la fonología árabe en esta gramática, pero la omisión es deliberada y se basa en las siguientes razones:

(a) En esta obra se trata exclusivamente del árabe escrito, no de la forma hablada de la lengua (1). Sobre cómo se pronunciaba el árabe en el período clásico no es posible llegar a conclusiones del todo precisas, ni siquiera en nuestros días, a pesar de la enorme cantidad de obras gramaticales y lexicográficas medievales de que disponemos, de las descripciones de los dialectos que se hablaban en la península arábiga y de las varias formas de lectura del Corán.

(b) El árabe escrito puede escucharse solamente en las recitaciones del Corán, cuando se lee poesía o se pronuncian discursos, y también en las emisiones de radio. Por ello resulta difícil hablar de la fonología del árabe escrito en el mismo sentido en que puede hacerse refiriéndose a los dialectos.

(c) A pesar de ello, el árabe escrito no debe ser tratado como lengua muerta, como si las palabras escritas no fueran otra cosa que una especie de jeroglíficos, y aunque, en opinión de los autores, ofrecer al estudiante un tratado científico de la fonología de la lengua sería de dudoso provecho y seguramente no haría más que aumentar sus dificultades, parece claro que necesita algunas indicaciones básicas sobre la articulación de sus fonemas. Eso es lo que se intenta en el capítulo I, párrafos 3 y 4.

(d) Hoy día hay pocos estudiantes de árabe que no deseen, antes o después, visitar

1 Véase el ANEXO A.

algún país árabe y quizás también pasar del árabe literario al coloquial sin que ello suponga una excesiva dificultad. Inclusive para ellos –especialmente en una primera etapa– un estudio detallado de la fonología resulta de interés menor, pues lo que primordialmente necesitan es una guía básica de pronunciación.

A pesar de todos ello, los autores de esta gramática creen que algunos estudiantes pueden necesitar alguna información más detallada sobre la fonología árabe. Buscando ese fin, las siguientes notas intentan llenar el vacío aunque de manera muy elemental. Los que deseen emprender un estudio más profundo pueden consultar las siguientes obras:

W.H.T. Gairdner, *The Phonetics of Arabic*, Oxford, 1925.

Jean Cantineau, *Études de Linguistique Arabe*, Paris, 1960.

Las Consonantes

2. ب /b/, ت /t/, د /d/, ف /f/, م /m/, ن /n/, se pronuncian como en español.

و /w/ se pronuncia como la «w» inglesa, pero teniendo en cuenta que cuando lleva *sukūn* y va a final de sílaba, tiene que pronunciarse como consonante, con los labios formando un círculo y algo sobresalientes, como al pronunciar la «u».

ل /l/. Este fonema se pronuncia a veces velarizado, como en catalán. Véase Gairdner, *op. cit.*, pp. 17–19.

ث /t/ se pronuncia como la «z» castellana.

ذ /d/ representa el sonido de la «th» inglesa en «that», aunque algo más claro y fuerte. Véase también lo dicho en el Anexo A, § 4, sobre las pronunciaciones dialectales de este fonema.

س /s/ y ز /z/, son, respectivamente, las «eses» sorda y sonora, con pronunciación siempre silbante.

ص /s/, ض /d/, ط /t/, ظ /z/, son los fonemas enfáticos correspondientes a los representados por /s/, /d/, /t/ y /z/. Se pronuncian con la punta de la lengua tocando los alveolos y el dorso aproximado al paladar. La pronunciación de la ظ /z/ presenta algunas variantes, y, en general, su sonido está más próximo al de la ذ /d/ que al de la ز /z/. En Iraq y en la Península arábiga las consonantes ذ, ض y ظ se pronuncian prácticamente igual, las tres como /d/. Véase también el Anexo A, § 4.

ر /r/ se pronuncia como la «r» vibrante simple española pero algo más suave. Sin embargo, algunos grupos sociales y en algunas zonas –cristianos y judíos de Bagdad, área de Mosul– la pronunciación es la de la «r» francesa (*grasseyé*) o muy próxima

a la de la غ.

ج /ġ/ o /ġ/. La pronunciación más comunmente aceptada de este fonema es la de la «j» francesa en *jour*, o la de esa misma letra en *John* (semejantes a la pronunciación argentina de la «y» y la «ll»). Sin embargo, en todo el bajo Egipto se pronuncia como la «g» española en *gato*, y aunque esta pronunciación puede oírse en otras zonas, siempre está asociada al dialecto egipcio. La pronunciación como «j» francesa es la usada en Líbano, en las zonas urbanas de Palestina y en gran parte de Siria, mientras que en el Norte de este país la pronunciación predominante es la de «j» inglesa. Otras pronunciaciones dialectales mucho menos frecuentes de este fonema son /gy/, /dy/, /dz/, /y/.

ي /y/. Como en el caso de la و /w/, debe prestarse atención para mantener la pronunciación consonántica de este fonema cuando cierra sílaba o forma diptongo.

ق /q/. Es necesario cuidar la pronunciación de este fonema y no confundirlo con el de la /k/, pues ello puede cambiar el significado de muchas palabras, por ejemplo قَلْبَ qalb, corazón; كَلْبَ kalb, perro. Véase también el Anexo A, § 4.

ح /ħ/. Los estudiantes tienden a pronunciar este fonema como ه /h/ o como خ /x/ o /ħ/. Ambas confusiones deben evitarse, en el segundo caso eliminado toda mezcla de lo que Gairdner llama «carraspeo».

Sobre la pronunciación de la ع /ʿ/ véase Gairdner, *op. cit.*, pp. 28-29.

Vocales y Diptongos

3. (a) Lamentablemente, los filólogos árabes de la época clásica nos ofrecen poca información sobre la pronunciación de las vocales, y se contentan con explicar el sentido de las palabras *fatha*, *damma* y *kasra*. Lo que sí describen es el fenómeno denominado *imāla* (nombre de acción del verbo en forma IV اَمَالَ *inclinar*), consistente en que la ٱ (ā) tiende a pronunciarse, en ciertas zonas, como «ē», de la misma forma que la *fatha* tiende a adquirir el timbre de la «e». Este cambio en la pronunciación puede percibirse en el árabe magrebí, en Líbano y en ciertas zonas de Siria. Así, la palabra سَاكِنَ sākin, *residente, habitante*, suena más bien sēkin, con una «e» larga y abierta, como la de la palabra francesa *aigu*. Este cambio fonético se daba en el árabe hablado en España, donde ocasionalmente el cambio de timbre era aún más acusado y la «ā» se transformaba en «ī», como puede deducirse de la adaptación de algunos términos técnicos (entre ellos el mismo que designa este fenómeno fonético: اِمَالَة *imāla*, en español, *imela*) o comunes, y de muchos nombres

de lugar (Bibarrambla, de **بَابُ الرَّمْلِ** /bābu-rāml/).

(b) Las seis vocales, tres largas y tres breves, y los dos diptongos que existen en el árabe escrito, no representan todos los sonidos vocálicos que pueden percibirse en los dialectos árabes, ni siquiera en las recitaciones del Corán. Como quedó dicho en el capítulo I, § 4, la presencia de ciertas consonantes afectan al timbre de las vocales. Esto puede apreciarse claramente al escuchar el sonidos de la *fatha* en las palabras **دَرْبٌ** *darb*, *camino*, *sendero*, y **ضَرْبٌ** *darb*, *golpe*. Lo mismo ocurre con el sonido de la «a» larga en las palabras **الْحِسَابُ** *al-ḥisāb*, *la cuenta*, *el cómputo*, y **الْمَاضِي** *al-mādī*, *el pasado*. En esta última palabra, la «a» suena «oscura», con un timbre próximo al de la «o».

Lectura en voz alta

4. Hay dos formas usuales de leer un texto árabe en voz alta:

(a) tal como se hace al leer el Corán, pronunciando todas las vocales desinenciales, salvo «en pausa», es decir, cuando la palabra acaba la frase rítmica y se produce un descenso en la entonación.

(b) omitiendo la pronunciación de las vocales desinenciales.

Así, la frase **قَالَ لِي الْحَقِيقَةُ وَمَا كَذَبَ**, se podría leer:

(a) *qāla lī l-ḥaqīqata wa-mā kaḏab.*

(b) *qāl lī l-ḥaqīqa wa-mā kaḏab.*

Nótese cómo se suprime la pronunciación de la *tā' marbūta* en el caso (b).

§ 2

Partículas interrogativas

(capítulo III, § 4)

A veces el estudiante duda sobre cuál de las dos partículas interrogativas, **أ** o **مَلْ**, debe usar. En muchos casos es totalmente indiferente, pero los siguientes puntos deben ser tenidos en cuenta:

(a) **أ** tiene que ser la primera palabra de la frase y no puede ir precedida ni siquiera por la conjunción **و**, y así, mientras puede escribirse **وَمَلْ كَتَبَتْ**, si queremos emplear **أ** como partícula interrogativa, hay que escribir la conjunción después de ella, **أَوْكَتَبَتْ**.

(b) **أ** puede ir seguida de una palabra que empiece por *hamza*, como en

أَنْتَ فِي الْبَيْتِ ¿estás en la casa? Los puristas insisten en que es este caso, la partícula interrogativa debe escribirse con **madda**: ...أَنْتَ. Por otra parte, actualmente se prefiere el uso de هَلْ cuando la palabra que sigue a la partícula interrogativa comienza por **hamza**.

(c) Cuando la pregunta se inicia con un verbo precedido de la partícula de futurición apocopada (س), es mejor no usar إ. Así resulta preferible هَلْ سَتَكْتُبُ a أَسَتَكْتُبُ, aunque esta última forma no es incorrecta.

(d) Según Wright (*A Grammar of the Arabic Language*, II, p. 308), la partícula هَلْ «introduce preguntas de un tipo más expresivo» que إ, afirmación seguramente correcta pero de dudosa utilidad práctica.

§ 3

Anexión impropia

(capítulo VIII, especialmente el § 8)

Los ejemplos dados en el § 8 son indefinidos, contrariamente a lo que serían si se tratara de una «anexión propia». Cuando se quiere determinar la expresión adjetival que constituyen las anexiones impropias hay que poner artículo en el primero de los términos. Así, الْكَثِيرُ الْمَالِ significa simplemente *rico*, mientras que *el hombre rico* se dice الرَّجُلُ الْكَثِيرُ الْمَالِ.

§ 4

El elativo (comparativo y superlativo)

(capítulo XI, § 7)

(a) Como quedó dicho en el capítulo XI, para expresar el superlativo en árabe, resulta preferible usar el elativo como primer elemento de una *idāfa*, seguido, por tanto, de un genitivo indeterminado:

هُوَ أَطْوَلُ وَلَدٍ فِي الْغُرْفَةِ es el niño más alto <que hay> en la habitación.

El segundo elemento de la *idāfa* es con frecuencia un nombre en plural, como en هُوَ أَطْوَلُ الْأَوْلَادِ es el más alto de los niños, mientras que la expresión equivalente هُوَ أَلْوَلَدُ الْأَطْوَلِ es más rara aunque no incorrecta.

(b) El elativo puede ir precedido de la preposición مِنْ con sentido partitivo.

هُوَ مِنْ أَكْرَمِ النَّاسِ es <una> de las más nobles personas.

(c) Véase el capítulo XL, § 8.

El estudiante notará el frecuente uso de أَقْلُ, elativo de قَلِيلٌ, en la moderna terminología sociopolítica. Un ejemplo entre otros muchos es la expresión أَقْلُ تَقْدُمًا, en el sentido de *subdesarrollado* (lit.: *escaso en cuanto a avance*).

الدُّولُ الْأَقْلُ تَقْدُمًا los países subdesarrollados.

§ 5

Partículas de subjuntivo

(capítulo XV, § 4)

Las normas dadas en el capítulo XV para el uso de las diferentes partículas de subjuntivo necesitan algunas ampliaciones y precisiones.

(a) أَنْ sigue a verbos que expresan deseo, rechazo, orden, prohibición, deber, necesidad y conceptos semejantes.

أُرِيدُ أَنْ أَنْتَظِرَ quiero esperar.

مِنْ وَاجِبِي أَنْ أَنْتَظِرَ es mi obligación esperar.

خَافَ مِنْ أَنْ يَنْتَظِرَ temía esperar.

(b) لِكَيْ y لِكَيْ لِي indica intención o propósito.

اِنْتَظَرُوا لِيَرَوْهُ esperaron para verle.

Las formas negativas de esas partículas son لَيْلَا, كَيْلَا, لَيْلَا.

(c) Los principiantes tienden a evitar el uso del subjuntivo sustituyéndolo por expresiones con إِنَّ o أَنَّ. Obsérvense atentamente las siguientes:

قَالَ لَهُمْ إِنَّهُمْ يَنْتَظِرُونَ les dijo que esperaran (incorrecto)

قَالَ لَهُمْ أَنْ يَنْتَظِرُوا idem (correcto)

خَشِيَ أَنَّهُمْ يَمُوتُونَ temía que murieran (incorrecto)

خَشِيَ أَنْ يَمُوتُوا idem (correcto)

Este error debe ser evitado.

(d) Sin embargo el subjuntivo puede ser sustituido en muchas ocasiones por un nombre de acción, una frase preposicional, o un acusativo del tipo *ma'lūf lahu* (capítulo XLV, § 3 (d)):

خَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِ الْأَمِيرِ (= ... لِيَسْتَقْبِلُوا ...) *salieron para recibir al príncipe.*

فَمَتَّ إِكْرَامًا لِلْوَزِيرِ (= ... لِأَكْرَمَ ...) *me levanté por respeto al ministro.*

§ 6

Verbos doblemente transitivos

(capítulo XLV, § 3)

La inmensa mayoría de los verbos doblemente transitivos pertenecen a uno de estos tres grupos:

(a) Verbos causativos, en su mayor parte formas II o IV de raíces transitivas, como *عَلَّمَ enseñar*, forma II de *عَلِمَ* saber, aprender.

(b) Verbos que significan «dar» o conceptos relacionados como «satisfacer», «permitir», «aportar», «llenar», etc., y sus contrarios, como «prohibir», «quitar», «suprimir». A estos hay que añadir los que significan «preguntar», «pedir», «solicitar» y semejantes.

أَعْطَى حَسَنٌ مُحَمَّدًا كِتَابَيْنِ *Hasan dió a Muḥammad dos libros.*

مَلَأَ الدَّوْلَ مَاءً *llenó el cubo de agua.*

(en este caso, el uso actual de la lengua sutituye el segundo objeto, *مَاءً*, por una extensión preposicional, *بِالماءِ* o *بِماءٍ*)

أَنْشَدَ الشَّاعِرُ النَّاسَ قَصِيدًا *el poeta recitó una casida a la gente.*

حَرَمَهُ اللَّهُ بَرَكَاتٍ *Dios le ha privado de su bendición.*

أَسْأَلُ اللَّهَ الْعَفْوَ *pido perdón a Dios.*

(c) Los verbos a los que los árabes llaman *أَفْعَالُ الْقَلْبِ* verbos de corazón, denominados también en ocasiones *أَفْعَالُ الْيَقِينِ وَالشَّكِّ* verbos de seguridad y de duda.

Estos verbos coinciden a veces con los que se denominan «estimativos», como

حَسِبَ *estimar, valorar, considerar*, e incluyen los que encierran conceptos como «pensar», «conocer», «encontrar», «imaginar», etc.

أَظُنُّ حَسَنًا عَاقِلًا *considero a Hasan inteligente.*
وَجَدْتُ زَيْدًا قَائِدًا عَظِيمًا *encuentro que Zayd es un gran dirigente.*
(lit.: encuentro a Zayd un gran dirigente)

§ 7

Palabras compuestas

Las palabras compuestas en árabe pueden distribuirse en tres grupos.

1. Palabras formadas a partir de dos vocablos extranjeros, como سِرْدَابٌ plural سِرَادِيْبٌ, *cámara subterránea abovedada, sótano, cripta*, que deriva de los términos persas «sard» *frío*, y «ab» *agua* (porque se mantenía una temperatura fresca en las casas haciendo pasar agua fría por galerías subterráneas).

2. Palabras formadas por un término árabe y otro extranjero, como بِاشْمَهَنْدِسْ plural بِاشْمَهَنْدِسُونْ, *ingeniero jefe*, del árabe مَهَنْدِسْ *ingeniero* y el turco بِاشْ *cabeza*; o كُتُبْخَانَةٌ plural كُتُبْخَانَاتٌ *librería, biblioteca*, del término árabe كُتُبٌ *libros* y el persa «jāneh» *casa*.

3. Vocablos formados por dos términos árabes. Así, رَأْسُ أَلْعَمَالِ *capital financiero*, de la que derivan الرَأْسَمَالِيَّةُ *capitalismo*, y الرَأْسَمَالِيُونُ *los capitalistas*. O بُرْمَانِيٌّ *anfibia*, de بَرٌّ *tierra* y مَاءٌ *agua*.

Algunos de los compuestos árabe-turcos tienden a caer en desuso y ser sustituidos por términos puramente árabes, mientras nuevos vocablos van siendo introducidos para satisfacer las exigencias de la ciencia y la tecnología, como es el caso de تَرْبُو نَفَاطٌ «turbojet», o مُحَرِّكُ تَرْبُوْمُرُوْحِيٍّ *motor de turbopropulsión*.

VOCABULARIO

Precedidas de asterisco y sin vocalizar se dan las raíces árabes. Algunas palabras no árabes (nombres de lugar, préstamos léxicos, etc.) aparecen dentro de una raíz cuando la forma del término lo permite. En caso contrario se dan en estricto orden alfabético.

Algunas palabras aparecen escritas con vocalización múltiple, como لَمَرٌ, لِمَرٌ, que indica que son existentes las formas لَمَرٌ, لِمَرٌ o لِمَرٌ. Cuando esta posibilidad de vocalización múltiple tiene lugar en el imperfectivo de los verbos, se indica en la forma (: -), como en el caso de نَفَرَ, que admite las vocalizaciones يَنْفَرُ y يَنْفِرُ.

Cuando se da más de una forma de plural, éstas aparecen separadas por comas. La misma separación se utiliza en los pocos casos en que existen dos formas de singular. Los plurales sanos se indican sólo con los morfemas correspondientes.

A veces, tras la vocal del imperfectivo, se da la preposición que debe seguir al verbo árabe para dar el significado español registrado.

Ocasionalmente se da el nombre de acción del verbo en la misma entrada de éste. En tal caso aparece tras la vocalización del imperfectivo, sin marca de separación.

La barra simple (/) separa las formas masculinas y femeninas de nombres y adjetivos, tanto en español como en árabe.

La barra doble (//) separa formas derivadas del verbo cuando éstas tienen en español un solo significado.

- ١ -

¿acaso...? (part. interrogativa insep.)	أ
	* أبد
siempre (en frase negativa: nunca)	أَبَدًا
para siempre	إِلَى الْأَبَدِ
jarra, aguamanil	إِبْرِيْق - أَبَارِيْق
	* ابط
llevar bajo el brazo (V)	تَابَطَ
axila	إِبْط - أَبَاط
	* ابل
camellos (colectivo)	إِبِل / إِبِلٌ
demonio, satanás, <i>Iblis</i>	إِبْلِيْس - أَبَالِيسَة
(véase la raíz بن)	إِبْن / إِبْنَة
	* ابو
padre	أَب - أَبَاء
(en plural, también, antepasados)	
padre de, poseedor de, propietario de	أَبُو ...
padres (= padre y madre)	أَبَوَانِ
	* ابي
rechazar, rehusar	أَبَى -
	* اتي
llegar	أَتَى -
traer	أَتَى بِ
siguiente, que viene	آتٍ

	* اثث
mobiliario, enseres domésticos	أَثَاث - ثَات
	* اثر
dejar huella, producir efecto (II)	أَثَرَ فِي، عَلَى
ser afectado, recibir influencia (V)	تَأَثَّرَ
huella, traza	أَثَر - آثَار
(en plural, también, antigüedades)	
tras, después de	أَثَر، إِثَر، فِي إِثَر، فِي أَثَر
éter	أَثِير
influencia	تَأْثِير
	* اجح
arder, inflamarse (V)	تَأَجَّجَ
	* اجر
alquilar (IV)	أَجَرَ
tomar en alquiler (X)	اسْتَأْجَرَ
renta, alquiler	أَجْرَة - أَجْر
ladrillos (colectivo)	أَجْرٌ
	* اجل
retrasar, postponer (II)	أَجَّلَ
plazo, muerte (= término <de la vida>)	أَجَل - أَجَال
a causa de	لِأَجَلٍ

	* أَخَذَ
tomar, asir; estudiar	أَخَذَ : أَخَذَ
bajo la dirección de (ant.)	
(seguido de imperfectivo: comenzar a)	
censurar, reprochar (III)	أَخَذَ مُؤَخَذَةً
tomar para uno, adoptar (VIII)	اتَّخَذَ
	* أَخَر
retrasar, posponer (II)	أَخَّرَ
retrasarse (V)	تَأَخَّرَ
último, reciente	أَخِيرَ
últimamente, finalmente,	أَخِيرًا
recientemente	
otro/a	أَخَرُ / أُخْرَى - أَخَرُ، أَخْرُونَ
último, final	أَخَرُ - أَوَاخِرُ
(en plural: última parte)	
el más allá,	(الدَّارُ) الْآخِرَى
la vida futura	
idem	(الْحَيَاةُ) الْآخِرَةِ
últimamente, recientemente	مُؤَخَّرًا
	* أَخُو
hermano	أَخٌ - إِخْوَانٌ، إِخْوَةٌ
hermana	أَخْتٌ - أَخَوَاتٌ
	* أَدَب
educar (II)	أَدَّبَ
cultura, literatura,	أَدَبٌ - آدَابٌ
bellas letras	

erudito; autor literario	أَدِيبٌ
	* أَدَم
Adán	أَدَمُ
hombre, ser humano	أَدَمِيٌّ
humanidad (lit.: hijos de Adán)	بَنُو آدَمَ
	* أَدُو
instrumento, herramienta	أَدَاةٌ - أَدَوَاتٌ
	* أَدَى
conducir hacia; ejecutar (II)	أَدَى
	* أَدَّ
entonces, cuando	إِذْ
si, cuando; he aquí que	إِذَا
en tal caso, entonces	إِذَا / إِذَنْ
	* أَدَن
permitir	أَدِنَ -
pedir permiso (X)	إِسْتَأْذَنَ
permiso	إِذْنٌ
oído, oreja	أَذَنٌ - آذَانٌ
llamada a la oración musulmana	أَذَانٌ
almuédano	مُؤَذِّنٌ
alminar	مِئْدَنَةٌ، مَادَنَةٌ - مَادِنٌ
	* أَرَب
inteligente, hábil	أَرِيبٌ

	* أرخ
fechar, datar; escribir la historia (II)	أَرَخَ
fecha	تَارِيخٌ - تَوَارِيخُ
historia	تَارِيخٌ - تَوَارِيخُ
historiador, cronista	مُورِّخٌ
	* أرض
tierra, suelo	أَرْضٌ - أَرْضُونَ، أَرَاضٍ
	* أرنب
conejo, liebre	أَرْنَبٌ - أَرَانِبٌ
	* أزل
eternidad	أَزَلٌ، أَزَلِيَّةٌ
	* أزم
escasez, miseria; crisis (mod.)	أَزَمَةٌ - إِزَمٌ
	* أسس
fundamentar, establecer, basar (II)	أَسَّسَ
fundamento, base, cimientos	أَسَاسٌ - أَسَسٌ
fundamental, básico	أَسَاسِيٌّ
España	إِسْبَانِيَا
español	إِسْبَانِيٌّ - نُونٌ
los españoles	الْإِسْبَانُ
	* أستاذ
profesor, maestro	أُسْتَاذٌ - أَسَاتِيذُ، أَسَاتِذَةٌ

	* أسد
león	أَسَدٌ - أَسْدٌ، أَسَوْدٌ
	* أسر
cautivar, apresar, tomar como prisionero	أَسَرَ -
cautivo, prisionero	أَسِيرٌ - أَسْرَاءُ
escuadra, flota	أَسْطُولٌ - أَسَاطِيلُ
	* أسو
consuelo; ayuda	مُؤَاسَاةٌ
	* اصل
origen, raíz, principio	أَصْلٌ - أَصُولٌ
África	إِفْرِيقِيَّةٌ / إِفْرِيقِيَا
	* افق
horizonte	أَفَقٌ - أَفَاقٌ
	* اكد
asegurar, confirmar (II)	أَكَّدَ
asegurarse (de) (V)	تَأَكَّدَ (مِنْ)
firme, seguro	أَكِيدٌ
	* اكل
comer	أَكَلَ : أَكَلٌ
comida, alimento	أَكْلٌ
	* اكم
colina, montículo	أَكَمَةٌ - كَاتٌ، أَكَامٌ
	* ال
el, la, lo, los, las	أَلٌ / أَلٌ

	* ألف
componer, escribir (libro, etc.) (II)	أَلَفَ
tratar con asiduidad, frecuentar (III)	أَلَفَ
mil, millar	أَلْفٌ - آلَافٌ، أَلُوفٌ
habitual, usual, acostumbrado	مألُوفٌ
escritor, autor	مؤلفٌ
escritos, composiciones, compilaciones	مؤلفاتٌ
	* ألم
hacer sufrir, causar dolor (IV)	أَلَمَ
sufrir, sentirse apenado (por) (V)	تَأَلَّمَ (مِنْ)
dolor, sufrimiento	أَلَمٌ - آلامٌ
doloroso	مؤلمٌ
Alemania	أَلْمَانِيَا
alemán	أَلْمَانِيٌّ
los alemanes	أَلْأَلْمَانُ
	* آله
dios, divinidad	إِلَهٌ - آلِهَةٌ
Dios	اللَّهُ
divinidad, esencia divina	الْهُمِيَّةُ
	* إلى
hacia	إِلَى
hasta que (seguido de verbo)	إِلَى أَنْ

	* أم
nacionalizar (II)	أَمَمَ
madre	أُمٌّ - أُمَّاتٌ، أُمّهَاتٌ
frente a, ante	أَمَامَ
imām, imán	إِمَامٌ - أَيْمَّةٌ، أَيْمَةٌ
de la oración (= el que la dirige)	
nación	أُمَّةٌ - أُمَّةٌ
iletrado, analfabeto	أُمِّيٌّ
o	أَمْ
en cuanto a ... pues ...	أَمَّا ... فَ...
ya sea ... o ...	إِمَّا ... وَإِمَّا ... أَوْ ...
emperador	إِمْبِرَاطُورٌ - أَبَاطِرَةٌ
imperio	إِمْبِرَاطُورِيَّةٌ
	* امر
mandar, ordenar	أَمَرَ -
orden, mandato	أَمْرٌ - أَوَامِرُ
cosa, asunto	أَمْرٌ - أُمُورٌ
poder, autoridad; emirato, principado	إِمَارَةٌ
príncipe, gobernador, emir	أَمِيرٌ - أَمْرَاءُ
oficial, funcionario, comisario	مَأْمُورٌ - مَمْنُونٌ، مَمِيرٌ
América	إِمْرِيكَا / أَمِيرِكَا
americano	إِمْرِيكِيٌّ

	* أَهْل
tener esperanza	أَهْلٌ : أَهْلٌ
observar (atentamente), examinar (V)	تَأَمَّلَ
esperanza	أَهْلٌ - أَمَلٌ
	* أَمِنْ
estar seguro, estar a salvo	أَمِنْ :
asegurar; dar seguridades (II)	أَمَنْ
creer, tener fe (en) (IV)	أَمَنْ (بِ)
confianza, seguridad; secretaría	أَمَانَةٌ
seguridad, protección, salvaguarda	أَمْنٌ، أَمَانٌ
Consejo de Seguridad	مَجْلِسُ الْأَمْنِ
fe, confianza	إِيْمَانٌ
fiel, leal; n. pr. masc.	أَمِيْنٌ - أَمْنَاءُ
creyente (religioso), musulmán	مُؤْمِنٌ
	* أَنْ
si	إِنْ
sino, salvo, excepto	إِلَّا (= إِنْ لَا)
que (completivo) (+ verbo)	أَنْ
que (completivo) (+ nom. o pron.)	أَنْ
ciertamente; que (compl.) (tras قال)	إِنَّ
verdaderamente; solamente	إِنَّمَا
	* أَنْن
gemido, lamento	أَنَّةٌ

	* أَنَا
yo	أَنَا
	* أَنْتَ
tú (masc. / fem.)	أَنْتَ / أَنْتِ
vosotros/as dos	أَنْتُمَا
vosotros/as	أَنْتُمْ / أَنْتُنَّ
al-Andalus	الْأَنْدَلُسُ
	* أَنْسَ
hacer agradable; domesticar (II)	أَنْسَ
hombre, ser humano	إِنْسَانٌ
humano	إِنْسَانِيٌّ
gente	نَاسٌ، أَنْاسٌ
mujeres	نِسَاءٌ
señorita	أَنْسَةٌ
	* أَنْفَ
apelar; reanudar (X)	إِسْتَأْنَفَ
nariz; extremo saliente, punta	أَنْفٌ
anteriormente, previamente	أَنْفًا
Inglaterra, Gr. Bretaña	إِنْكَلْتَرَا، إِنْجَلْتَرَا
inglés	إِنْكَلِيزِيٌّ - إِنْكَلِيزِيٌّ
	* أَنِي
diferir, retrasar (V)	تَأَنَّى
	* أَهْل
familia, comunidad social	أَهْلٌ - أَمَالٌ، أَهْلُونَ

¡bienvenido!	أَمَلًا وَسَهْلًا
méritos, cualificaciones	مَوْهَلَات
o	* أو
	أو
	* اوب
volver, regresar	أَب - يَوُوبُ
Europa	أُورَبَا
europeo	أُورَبِيّ
	* اول
herramienta, instrumento, utensilio	آلة - سَات
mecánico, instrumental	آلِيّ
maquinaria	آلِيَّات
primero/a	أَوَّل / أَوَّلَى
primeros/as	أَوَّلُونَ / أَوَائِل
en primer lugar, primeramente	أَوَّلًا
	* اون
tiempo, momento, época	آن، أَوَان - آوَنَة
ahora	الآن
	* اوي
refugiarse (en), (إِلَى)	أَوَى - يَأْوِي
buscar refugio (en, con)	
acoger, asilar (IV)	أَوَى - يُوَوِي
refugio, asilo	مَأْوَى

	* أي
es decir, <i>verbi gratia</i>	أَيّ
¿cuál?, cualquiera que (fem.: أَيَّة)	أَيّ
¡oh! (fem.: أَيُّهَا)	أَيُّهَا
a él / a ella	إِيَّاهُ / إِيَّاهَا
	* ايض
también	أَيْضًا
	* اين
¿dónde?	أَيْنَ
¿de dónde?	مِنْ أَيْنَ
- ب -	
con (preposición inseparable)	بِ
	* بار
pozo	بُئْر - أَبَار
	* باس
estar en la miseria	بِئْسَ -
¡qué malo ...!	بِئْسَ ...
ser valiente	بُؤْسَ -
valentía, coraje; desgracia, miseria	بَأْسَ
no importa, qué más da (مِنْ)	لَا بَأْسَ (مِنْ)
	* بحث
examinar, investigar, (عَنْ)	بَحَثَ - (عَنْ)
buscar	

discutir con, debatir con (III) **بَاحَثٌ**
examen, investigación **بَحْثٌ - أَبْحَاثٌ**
discusión, debate **مُبَاحَاةٌ**

* بحر

mar; **بَحْرٌ - بُحُورٌ, أَبْحَرٌ, بِحَارٌ**
curso (de una semana, de una año, etc.)

lago (lit.: mar pequeño) **بُحَيْرَةٌ - سَاتٌ**
marino, marinero **بَحَّارٌ**

* بخت

suerte, fortuna **بَحَّتْ**
afortunado **بَخِيَّتٌ - نُونٌ**

* بخر

barco a vapor **بَاخِرَةٌ - بَوَاخِرٌ**

* بخل

avaricia **بُخْلٌ**
avaro **بُخِيلٌ - بُخْلَاءٌ**

* بدد

salida, escapatoria **بُدٌّ**
es inevitable, no hay salida **لَا بُدَّ (مِنْ)**

* بدأ

empezar, **بَدَأَ - // اِبْتَدَأَ**
comenzar (I y VIII)

comienzo, principio **بَدْءٌ**

empezando por, a partir de **اِبْتِدَاءٌ مِنْ**

primario, elemental **اِبْتِدَائِيٌّ**

comienzo, principio, base **مَبْدَأٌ - مَبَادِيٌّ**

* بدر

apresurarse, correr a (III) **بَادَرٌ**

* بدل

cambiar, intercambiar **بَدَلَ -**

tomar a cambio (X) **اِسْتَبَدَلَ**

sustituto **بَدَلٌ, بَدِيلٌ**

en lugar de **بَدَلًا عَنْ**

traje **بَدَلَةٌ**

* بدن

cuerpo **بَدَنٌ - أَبْدَانٌ**

* بدو

aparecer, mostrarse **بَدَا - يَبْدُو**

desierto **بَادِيَّةٌ - بَوَادٍ**

beduinos, nómadas (colectivo) **بَدَوٌ**

beduino, nómada **بَدَوِيٌّ**

* بذل

dar con generosidad, mostrarse liberal **بَذَلَ -**

esforzarse, hacer los mejores esfuerzos **بَذَلَ جُهْدَهُ**

ropa de diario **بَذَلَةٌ - بَذَلَاتٌ**

	* بر
tierra (opuesto a بَحْر)	بَرَّ
por tierra y por mar	بَرًّا وَبَحْرًا
bereberes (colectivo)	بَرَبَرَّ
	* برا
curar, sanar (IV)	أَبْرَأَ
inocente (= no culpable)	بَرِيءٌ - أَبْرِيَاءُ
naranja	بُرْتَقَالٌ
Portugal	الْبُرْتُغَالُ
	* برح
torre, castillo	بَرْجٌ - بُرُوجٌ
	* برح
ayer	الْبَارِحَ
	* برد
frío (nombre)	بَرْدٌ
frío (adjetivo)	بَارِدٌ
botijo, alcarraza (antiguo); refrigerador (moderno)	بَرَادَةٌ
correo(s), servicio postal	بَرِيدٌ - بُرْدٌ
frío (adjetivo) (se aplica a seres humanos)	بَرْدَانٌ
lima, raspador	مِبْرَدٌ - مَبَارِدٌ
	* برز
destacado, prominente, sobresaliente	بَارِزٌ

	* برطع
agitarse, moverse	بَرَطَعَ
	* برع
excelente, sobresaliente, inteligente	بَارِعٌ
	* برق
relámpago	بَرْقٌ - بُرُوقٌ
telegrama, telégrafo	بَرْقِيَّةٌ
	* برک
bendecir (III)	بَارَكَ (في)
bendición	بَرَكَةٌ - سَاتٌ
alberca	بِرْكَةٌ - بِرْكٌ
bendito; Mubárah (n. pr. masc.)	مُبَارَكٌ
Paralamento	بِرْلَمَانٌ - سَاتٌ
	* برمج
esquema, programa, índice	بِرْنَامَجٌ - بَرَامِجٌ
	* برمل
barril, tonel	بِرْمِيلٌ - بَرَامِيلٌ
	* بره
rato, espacio de tiempo	بُرْهَةٌ - بُرَّةٌ، بُرْهَاتٌ
	* برهن
prueba, argumento	بُرْهَانٌ - بَرَاهِينٌ

	* بستن	
jardín, parque	بُسْتَان - بَسَاتِين	
	* بسط	
extender, desplegar; alegrar	بَسَطَ -	
alegrarse, estar contento (VII)	اِنْبَسَطَ	
alfombra, tapiz	بِسَاط - بُسْطُ، اَبْسِطَة	
simple, llano	بَسِيط - بَسْطَاءُ	
contento, alegre	مَبْسُوط	
	* بسل	
valentía, bravura	بَسَالَة	
valiente, intrépido	بَاسِلٌ - بَسْلَاءُ	
	* بسم	
sonreír (VIII)	اِبْتَسَمَ	
sonrisa; Ibtisam (n. pr.)	اِبْتِسَام	
Pachá	بَاشَا - بَشَوَات، بَشَاوَات	
	* بشر	
dar albricias, dar buenas noticias (sobre) (II)	بَشَّرَ (بِ)	
ocuparse de, estar en contacto directo con (III)	بَاشَرَ	
alegrarse de (X)	اِسْتَبَشَرَ	
buena(s) noticia(s), albricias	بَشْرٌ	
humanidad, género humano	بَشَرٌ، بَشَرِيَّة	
directo, inmediato	مَبَاشَرٌ	

	* بشع	
feo, repulsivo, deformado	بِشْعٌ	
	* بصص	
autobús, autocar	بَصْرٌ، بَامْصٌ - كَات	
	* بصر	
hacer ver, iluminar (II)	بَصَّرَ	
ver (IV)	أَبْصَرَ	
	* بصق	
escupir	بَصَقَ -	
	* بصل	
cebolla, bulbo	بَصَلٌ	
	* بضع	
algunos, unos cuantos (entre 3 y 10)	بِضْعٌ، بَضْعَةٌ	
mercancía, vitualla	بِضَاعَةٌ - بَضَائِعُ	
	* بطط	
pato	بَطَّة - بَطٌّ	
patatas (colectivo)	بَطَاطَا، بَطَاطِسُ	
	* بطا	
ir despacio, ser lento (I y IV)	بَطُوٌ : // أَبْطَأَ	
lentitud, tardanza	بَطْءٌ	
lento, calmoso	بَطِيءٌ	

le-	* بطح	بَطَحَ، بَطَحَاءُ - بَطَاحَ، بَطَحَاوَاتٍ
cho seco de un torrente, vaguada		
	* بطر	بَطَرَ
practicar la veterinaria, ser veterinario		بَيَّطَرَ
veterinario, albéitar		بَيَّطَارٌ - بَيَّاطِرَةٌ
batería		بَطَّارِيَّةٌ
	* بطل	بَطَلَ
inactividad, inutilidad		بَطَالَةٌ
vano, inútil		بَاطِلٌ
héroe, protagonista		بَطْلٌ - أَبْطَالٌ
	* بطن	بَطَنَ
vientre, abdomen		بَطْنٌ - بَطُونٌ
interior; oculto, secreto		بَاطِنٌ
	* بعث	بَعَثَ
enviar		بَعَثَ -
causa, razón, motivo		بَاعِثٌ - بَوَاعِثٌ
enviado, delegado		مَبْعُوثٌ
	* بعد	بَعَدَ
estar alejado (de)		بَعْدَ - (عَنْ)
alejar (II)		بَعَدَ
mantener lejos (III)		بَاعَدَ
alejar, apartar (IV)		أَبْعَدَ
alejarse, irse, partir (VIII)		إِبْتَعَدَ

distancia, lejanía	بَعْدٌ
tras, después de (prep.)	بَعْدَ
después, luego; aún, todavía	بَعْدَ
lejano, remoto	بَعِيدٌ
	* بعض
uno, alguno, cierto	بَعْضٌ
Bagdad	بَغْدَادٌ
	* بغض
odio, rencor	بَغْضَاءٌ
	* بغل
mulo/a	بَغْلٌ - أَبْغَالٌ، يَغَالٌ
	* بغي
desear, pretender (VIII)	إِبْتَغَى
	* بقر
vacas, ganado vacuno (colectivo)	بَقَرٌ - أَبْقَارٌ
	* بقع
valle, vaguada, altiplanicie	بُقْعَةٌ - بُقْعٌ، بِقَاعٌ
	* بقل
verduras, legumbres	بَقْلٌ - بَقُولٌ
verdulero, abacero	بَقَّالٌ
	* بقي
quedarse, permanecer	بَقِيَ -
permanencia	بَقَاءٌ

cielo (lit.: mansión de la permanencia)

دَارُ الْبَقَاءِ

resto, restante, lo que queda

بَاقٍ، بَاقِيَةٌ

temprano, pronto

* بكر

بَاكِراً

mudo

* بكم

أَبْكَمَ - بَكْمَ

llorar

* بكى

بَكَى

hacer llorar (IV)

أَبْكَى

llanto

بُكَاءٌ

más bien, por el contrario

* بل

بَلَّ

mojado, húmedo

* بلل

مَبْلُولٌ

dátiles (colectivo)

* بلح

بَلَحٌ

ciudad;
región, país

* بلد

بَلَدٌ، بَلَدَةٌ - بِلَادٌ، بِلْدَانٌ

municipalidad

بَلَدِيَّةٌ

policía

بُولِيْسٌ

tragar

* بلع

بَلَعَ -

alcanzar, llegar

* بلغ

بَلَغَ -

hacer llegar, comunicar (II)

بَلَغَ

exagerar; esforzarse por (III)

بَالَغَ

mensaje, comunicado,
informe

بَلَاغٌ - بَلَاغَاتٌ

retórica

بَلَاغَةٌ

elocuente

بَلِيغٌ - بَلِيغَةٌ

suma, cantidad (de dinero)

مَبْلَغٌ - مَبَالِغٌ

probar, poner a prueba, afligir

* بلو

بَلَا -

roto, usado, raído

* بلي

بَالٍ

hijo

* بن

ابْنٌ - أَبْنَاءٌ، بَنُونَ

hija, muchacha

ابْنَةٌ، بِنْتٌ - بَنَاتٌ

café

* بنن

بُنٌّ

marrón, color café

بُنِّيٌّ

escopeta, pistola

بَنْدُوقِيَّةٌ

construir, edificar

* بني

بَنَى -

edificación

بِنَاءٌ - أَبْنِيَّةٌ

de acuerdo con

بِنَاءٌ عَلَى

edificio, construcción

بِنَايَةٌ - بِنَايَاتٌ

albañil	بَنَاءٌ - بَنَّاؤُونَ
edificio, construcción	مَبْنَى - مَبَانٍ
	* بهج
alegrarse (VIII)	اِبْتَهَجَ
	* بوب
puerta	بَابٌ - أَبْوَابٌ
portero	بَوَّابٌ
	* بوح
revelar(se), descubrir(se)	بَاحٌ -
descubrir; permitir (IV)	أَبَاحَ
	* بون
intervalo; diferencia	بَوْنٌ
	* بيت
pernoctar	بَاتَ -
casa, tienda de campaña	بَيْتٌ - بُيُوتٌ
verso	بَيْتٌ - أَيْيَاتٌ
pasado, estropeado, rancio (alimento)	بَائِتٌ
Beirut	بَيْرُوتٌ
	* بيض
emblanquecer, blanquear, ser o ponerse blanco (IX)	أَبْيَضَ
huevos (col.) (un huevo بَيْضَةٌ)	بَيْضٌ
blanco/a	أَبْيَضٌ / بَيْضَاءُ - بَيْضٌ

Casablanca	الدَّارُ الْبَيْضَاءُ
	* بيع
vender	بَاعَ -
vendedor	بَائِعٌ - بَاعَةٌ
venta	بَيْعٌ، مَيْعٌ
	* بين
explicar, aclarar (II)	بَيَّنَ
ser claro, considerar claro o evidente (X)	اِسْتَبَانَ
entre (prep.)	بَيْنَ
mientras, durante	بَيْنَمَا، يَنْمَا
declaración, anuncio, explicación	بَيَّانٌ - سَاتٌ
	- ت -
	* تب
paja	تَبَنٌ
	* تبع
seguir, ir detrás; pertenecer a	تَبَعَ -
seguir, ir detrás (V y VIII)	تَتَبَعَ // اِتَّبَعَ
	* تبغ
tabaco	تَبَغٌ
	* تجر
comerciante	تَاجِرٌ - تَجَّارٌ
comercio	تِجَارَةٌ

un noveno (1/9)	* نُسَع - اُنْسَاع
bajo, debajo de (prep.)	* تَعِب
	أَتَعَبَ
	تَعَبَ
	تَعَبَانِ
	* تَعَس
	تَعَاسَة
	* تَفَح
	تَفَاح
	تَفَاحَة
	* تَقَن
	مُتَقَنَّ
	* تَلَل
	تَلَّ - تِلَال
	تِلْغَرَاث
	* تَلْمَذ
	تَلْمِذ - تَلَامِذ، تَلَامِذَة
	* تَلَو
	تَلَا -
	* تَمَم
	نَم -
	أَتَم
	تَمَام

un noveno (1/9)

cansar, fatigar (IV)

cansancio, fatiga

cansado

desgracia, infortunio

manzanas (colectivo)

una manzana

sólido, fuerte, bien acabado

colina, montículo

telegrama, telégrafo

alumno,
discípulo

leer, recitar; seguir, ir detrás

estar acabado, ser o estar
completo

completar, acabar (IV)

fin, perfección, plenitud

* تحت

تَحَت

* تحف

تُحَفَة - تُحَف

مُتَحَف - مَتَاحِف

* ترَب

تُرَاب - أَتْرَبَة

تُرْبَة - تُرَب

* تَرْجَم

تَرَجَم

تَرْجَمَة - تَرَاْجِم

مُتَرْجِم

مُتَرْجِم

تَرْجَمَان - تَرَاْجِمَة

* ترَع

تُرْعَة - تُرَع

* ترك

تَرَكَ -

تُرْكِيَا

تُرْكِي - تُرْك، أَتْرَاك

* تسع

تِسْعَة / تِسْع

تِسْعُون

تَاسِع

completamente, del todo	تَعَامًا	* ثبت	ثَبَتَ
completo, perfecto	تَامٌ	ser o estar firme o seguro	ثَبَتَ
tartamudear, balbucir	تَعَمَّمَ	firme, seguro	ثَابِتٌ
	* تمر		* ثخن
dátiles secos (colectivo)	تَمَرٌ	grueso, gordo	ثَخِينٌ
	* تَو		* ثرو
solo, único	تَوٌّ	riqueza(s), caudal(es)	ثَرَوَةٌ، ثَرَاءٌ
ahora, inmediatamente	تَوًّا	rico, acaudalado	مُثَرٍّ
	* توب		* ثعلب
arrepentirse	تَابَ	zorro/a	ثُعْلَبٌ - ثَعَالِبٌ
	* توت		* ثغر
mora, zarzamora	تَوْتٌ	frontera; boca	ثَغْرٌ - ثُغُورٌ
	* توج		* ثقف
coronar (II)	تَوَّجَ	educación, cultura	ثَقَافَةٌ
corona	تَاجٌ تِيْجَانٌ	educado, cultivado, culto	مُثَقَّفٌ
La Torá, la Ley mosaica, el Pentateuco, el Antiguo Testamento	التَّوْرَةُ		* ثقل
Túnez	تُونِسٌ	ser pesado	ثَقَلَ
	* تين	pesado	ثَقِيلٌ
higos (colectivo)	تِيْنٌ		* ثلاث
		tres (masc./fem.)	ثَلَاثَةٌ / ثَلَاثٌ
		treinta	ثَلَاثُونَ
		tercero	ثَالِثٌ
	* ثار	tercio, tercera parte	ثُلُثٌ - أَثْلَاثٌ
venganza, desquite	ثَارٌ	triángulo	مُثَلَّثٌ

martes	يَوْمُ الْثَلَاثَاءِ
	* ثَلَجَ
nieve, hielo	ثَلْجٌ
nevera, frigorífico	ثَلَّاجَةٌ
	* ثَمَّ
luego, después, a continuación	ثُمَّ
allí, allá	ثَمَّ
	* ثَمَرٌ
fruto, fruta	ثَمَرَةٌ - ثَمَرٌ، أَثْمَارٌ
fértil, productivo	مُثَمَّرٌ
	* ثَمَنٌ
precio	ثَمَنٌ - أَثْمَانٌ
caro, costoso, valioso	ثَمِينٌ
ocho (masc./fem.)	ثَمَانِيَّةٌ / ثَمَانٍ
ochenta	ثَمَانُونَ
octavo	ثَامِنٌ
octavo, octava parte	ثُمْنٌ - أَثْمَانٌ
	* ثَنِي
excluir, exceptuar (X)	اسْتَثْنَى
elogio, alabanza	ثَنَاءٌ
mientras, durante	أَثْنَاءَ، فِي أَثْنَاءِ
dos (masc./fem.)	اِثْنَانٍ / اِثْنَتَانِ
lunes	يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ
segundo/a	ثَانٍ / ثَانِيَّةٌ

segundo, en segundo lugar, después	ثَانِيًا
segundo (de tiempo)	ثَانِيَّةٌ - ثَوَانٍ
	* ثَوْبٌ
vestido, traje	ثَوْبٌ - ثِيَابٌ
	* ثَوْرٌ
levantarse, alzarse; rebelarse	ثَارَ
incitar a la revuelta, agitar (IV)	أَثَارَ
rebelde, revolucionario	ثَائِرٌ - ثَوَّارٌ
revuelta, insurrección	ثَوْرَةٌ
toro, buey	ثَوْرٌ - ثِيرَانٌ، أَثْوَارٌ
	* ثَوْمٌ
ajo	ثُومٌ
- ج -	
	* جَبٌ
túnica, jubón	جُبَّةٌ - جَبَبٌ
	* جَبَرٌ
obligar, forzar (I y IV)	جَبَرَ - // أَجْبَرَ (على)
obligatorio	إِجْبَارِيٌّ
poderoso, gigante	جَبَّارٌ - جَبَابِرَةٌ
	* جَبَسٌ
yeso, escayola	جَبْسٌ
	* جَبَلٌ
monte, montaña	جَبَلٌ - جِبَالٌ

	* جبن
frente, fachada	جَبِين - جُبْن
cobarde	جَبَان - جُبْنَاء
queso	جُبْن / جُبْنَة
	* جبه
frente	جَبْهَة - جَبَهَات
	* جبي
impuesto, tributo	جَبَايَة
recaudador, exactor	جَاب
	* جث
cuerpo; cadáver	جُثَة - جُثْث
	* جد
ser nuevo; ser serio	جَد - جَدَد
renovar (II)	جَدَد
renovarse (V)	تَجَدَّد
seriedad	جِد
muy, mucho	جِدًّا
abuelo, antepasado	جَدَّ
abuela	جَدَّة
Yedda (ciudad de Arabia)	جُدَّة
nuevo	جَدِيد
	* جدر
apto, apropiado (para), merecedor (de)	جَدِير (ب)
pared, muro	جِدَار - جُدْر، جُدْرَان

	* جدل
arroyo; lista, esquema	جَدَوَل - جَدَاوِل
	* جذب
atraer, arrastrar, halar	جَذَب - جَذَبَ
	* جذع
tronco, torso	جَذْع - جُذُوع
	* جرر
arrastrar	جَرَّ - جَرَّ
jarra	جَرَّة - جَرَار
	* جرأ
ser valiente, ser atrevido	جَرَأ - جَرَأَ
valiente, atrevido	جَرِيء - أَجْرَاء
	* جرب
probar, experimentar (II)	جَرَب
prueba, experimento	جَرْبَة - تَجَارِب
calcetín, media	جَرَاب - سَات، أَجْرَبَة
	* جرح
herir	جَرَح - جَرَحَ
herida	جَرَح - جُرُوح
cirugía	جِرَاحَة
cirujano	جَرَّاح
herido/a, accidentado/a	جَرِيح / جَرَحَى
herido	مَجْرُوح - مَجَارِيح

periódico	* جرد جَرِيدَة	* جزل جَزِيلٌ	abundante, copioso
cometer un crimen, delinquir (IV)	* جرم أَجْرَمَ	* جزي جَازِي	recompensar, castigar (III)
crimen, delito, pecado	جَرَمٌ - أَجْرَامٌ	جَزَاءٌ، مُجَازَاةٌ	recompensa, castigo
crimen	جَرِيمَةٌ - جَرَائِمُ	جِزْيَةٌ	impuesto
criminal	مُجْرِمٌ	* جسس جَاسُوسٌ	* جسس جَاسُوسٌ
	* جري جَرَى	* جسد جَسَدٌ - أَجْسَادٌ	* جسد جَسَدٌ - أَجْسَادٌ
correr, fluir; ocurrir, suceder	جَرَى	جِسْرٌ	* جسر جِسْرٌ
ejecutar, llevar a cabo (IV)	أَجْرَى	جِسْرٌ - جُسُورٌ	puente
corriente, en curso	جَارٍ	جَسَارَةٌ	audacia, coraje, bravura
esclava o criada joven	جَارِيَةٌ - جَوَارٍ	جَسُورٌ	audaz, valiente
medidas, pasos	إِجْرَاعَاتٌ	* جسم جِسْمٌ - أَجْسَامٌ	* جسم جِسْمٌ - أَجْسَامٌ
medidas necesarias	إِجْرَاعَاتٌ لَازِمَةٌ	* جعل جَعَلَ	* جعل جَعَلَ
parte, porción	* جزأ جُزْءٌ - أَجْزَاءٌ	جَعَلَ - جَعَلَ	poner, colocar, hacer
droguero, boticario	أَجْزَائِيٌّ	جَعَلَ - جَعَلَ	empezar a, ponerse a
	* جزر جَزَرَ	* جفف جَفَفَ	* جفف جَفَفَ
bajar la marea	جَزَرَ	جَافٌ	seco
bajamar	جَزْرٌ	* جفن جَفَنٌ - جُفُونٌ، أَجْفَانٌ	* جفن جَفَنٌ - جُفُونٌ، أَجْفَانٌ
carnicero, matarife	جَزَّارٌ	جَفَنٌ	parpado
isla	جَزِيرَةٌ - جُزُرٌ، جَزَائِرُ		
península	شِبْهُ جَزِيرَةٍ		
Argelia, Argel	الْجَزَائِرُ		

	* جَلَّ
mayor parte, parte(s) principal(es)	جُلٌّ
majestad	جَلَالَةٌ
importante, serio	جَلَلٌ
grande, importante; n. pr. masc.	جَلِيلٌ - أَجَلَاءُ
Galilea	الْجَلِيلُ
revista	مَجَلَّةٌ
	* جَلَبَ
traer, importar	جَلَبَ -
	* جَلَدَ
encuadernar (II)	جَلَدَ
piel, cuero	جِلْدٌ - جُلُودٌ
tomo, volumen	مَجْلَدٌ - كِتَابٌ
hielo, nieve	جَلِيدٌ
	* جَلَسَ
sentarse, estar sentado	جَلَسَ -
sentarse con, hacer tertulia con, frecuentar el trato de (III)	جَالَسَ
sentar, aposentar, colocar (IV)	أَجْلَسَ
sesión	جَلْسَةٌ - جَلَسَاتٌ
asamblea, Consejo, Parlamento	مَجْلِسٌ - مَجَالِسُ
	* جَمَعَ
reunir, añadir, juntar	جَمَعَ -

reunirse, juntarse (VIII)	اجْتَمَعَ
viernes	يَوْمُ الْجُمُعَةِ
grupo, reunión	جَمَاعَةٌ
sociedad, liga, asociación	جَمْعِيَّةٌ
reunión, vida social	اجْتِمَاعٌ - كِتَابٌ
social	اجْتِمَاعِيٌّ
comprensivo, general, universal	جَامِعٌ
mezquita	جَامِعٌ - جَوَامِعُ
universidad; asamblea, liga	جَامِعَةٌ
totalidad	جَمِيعٌ
todos, en total	جَمِيعًا
todo, entero	أَجْمَعُ - كُلٌّ
unanimidad, acuerdo	إِجْمَاعٌ
totalidad, conjunto; reunido	مَجْمُوعٌ
colección	مَجْمُوعَةٌ
asamblea, academia	مَجْمَعٌ
la sociedad humana	الْمَجْتَمَعُ
	* جَمَلَ
camello	جَمَلٌ - جِمَالٌ
belleza	جِمَالٌ
suma, totalidad; frase oración	جُمْلَةٌ - جُمْلٌ
en conjunto; al por mayor	بِالْجُمْلَةِ
en general, <i>grosso modo</i>	إِجْمَالًا

bello, bonito; favor,
amabilidad; n. pr. masc.

جَمِيلٌ

* جمهر

multitud, masa

جُمْهُورٌ - جَمَاهِيرُ

república

جُمْهُورِيَّةٌ - لَات

republicano

جُمْهُورِيٌّ

* جنن

enloquecer, volverse loco

جَنَّ - جَنَّ

locura

جُنُونٌ

demonio, genio, *yinn*

جِنٌّ، جِنَّةٌ

jardín, edén, Paraíso

جَنَّةٌ

jardín

جَنِينَةٌ - لَات، جَنَائِنُ

loco, orate

مَجْنُونٌ - مَجَانِينُ

* جنب

lado

جَانِبٌ - جَوَانِبُ

junto a, al lado de

بِجَانِبِ، بِجَنْبِ

sur

جَنْوَبٌ

Usía, Excelencia

جَنَابٌ

forastero, extranjero

أَجْنَبِيٌّ - أَجَانِبُ

* جنح

ala

جِنَاحٌ - أَجْنَحَةٌ

* جند

reclutar tropas, hacer una leva (II)

جَنَدٌ

tropas, ejército

جُنْدٌ - جُنُودٌ

soldado

جُنْدِيٌّ

* جنس

género, especie,
clase, sexo

جِنْسٌ - أَجْنَاسٌ

nacionalidad

جِنْسِيَّةٌ

libra (moneda y peso),
guinea (moneda)

جُنْيَةٌ - لَات

* جنى

cosechar, recolectar, recoger

جَنَى - جَنَى

* جهد

esforzarse, trabajar

اجْتَهَدَ

con entusiasmo (VIII)

esfuerzo, celo

جَهْدٌ - جُهُودٌ

yihād, guerra santa

جِهَادٌ

esfuerzo

مَجْهُودٌ - لَات

* جهر

declarar abiertamente (III)

جَاهَرَ

* جهز

equipar, proveer (II)

جَهَّزَ

aparato, instrumento,
mecanismo

جِهَازٌ - أَجْهَازَةٌ

listo, a punto

جَاهِزٌ

* جهش

romper a llorar (IV)

أَجْهَشَ

* جهل

desconocer, ser ignorante

جَهَلَ - جَهَلَ

hacerse el tonto, fingir ignorancia (VI)	تَجَامَلَ
la <i>Yāhiliya</i> , «<la época de> la ignorancia» (= el período preislámico)	الْجَاهِلِيَّةُ
ignorante, necio	جَاهِلٌ - جُهَالٌ
necio, imbécil	جَهُولٌ
desconocido, ignorado	مَجْهُولٌ
	* جَهَنَّمَ
infierno	جَهَنَّمَ
	* جَوْ
cielo, aire, atmósfera	جَوٌّ
aéreo	جَوِّيٌّ
	* جَوْبٌ
responder, contestar (a) (IV)	أَجَابَ (عَلَى)
respuesta, contestación	جَوَابٌ - أَجْوَبَةٌ
	* جَوْخٌ
secadero de dátiles	جَوْخَانٌ - جَوَاخِينُ
	* جَوْدٌ
ser excelente, destacar	جَادٌ -
bondad, excelencia	جَوْدَةٌ
generoso	جَوَادٌ
caballo de raza	جَوَادٌ - جِيَادٌ
bueno, excelente	جَيِّدٌ
bien	جَيِّدًا

	* جَوْرٌ
vivir junto a, ser vecino de (III)	جَاوَرَ
vecindad	جَوَارٌ
cerca de, en la proximidad de	بِجَوَارٍ
vecino, aliado	جَارٌ - جِيرَانٌ
vecino, colindante	مُجَاوِرٌ
	* جُوزٌ
pasar; ser lícito, permitirse	جَازَ -
sobrepasar, ir más allá (VI)	تَجَاوَزَ
nuez	جَوْزٌ
pasaporte	جَوَازُ سَفَرٍ - جَوَازَاتُ سَفَرٍ
permiso, licencia	إِجَازَةٌ
lícito, permitido	جَائِزٌ
premio, trofeo	جَائِزَةٌ - جَوَائِزُ
	* جَوْلٌ
deambular	جَالَ -
rondar (V)	تَجَوَّلَ
	* جَوْعٌ
hambriento	جَانِعٌ
	* جَوْفٌ
hueco, hoyo; abdomen	جَوْفٌ - أَجْوَافٌ
	* جَوْهَرٌ
joya; esencia, naturaleza intrínseca	جَوْهَرٌ - جَوَاهِرُ

	* جيا	
venir	جَاءَ - يَجِيءُ	
traer	جَاءَ بِ	
	* جيب	
bolsillo	جَيْبٌ - جُيُوبٌ	
	* جيش	
ejército	جَيْشٌ - جُيُوشٌ	
	* جيل	
época, generación	جِيلٌ - أَجْيَالٌ	

- ح -

	* حب	
amar, querer (IV)	أَحَبَّ	
amor	حُبٌّ, مَحَبَّةٌ	
amigo, amado	حَبِيبٌ - أَحِبَاءُ, أَحِبَابٌ	
amado, querido	مَحْبُوبٌ	
grano, semilla, baya	حَبٌّ - حُبوبٌ	
	* حبر	
sabio, erudito; rabino	حَبْرٌ - أَحْبَارٌ	
tinta	حَبْرٌ	
	* حبس	
apresar, detener	حَبَسَ -	
	* حبل	
cuerda, cabo	حَبْلٌ - حَبَالٌ	

preñada, embarazada	حُبْلَى - حَبَالَى	
	* حتى	
hasta, inclusive	حَتَّى	
	* حثو	
esparcir, echar (polvo, arena, etc.)	حَثَا -	
	* حج	
peregrinar a La Meca	حَجَّ -	
peregrinación (a La Meca)	حَجٌّ	
ḥaḡḡ, peregrino (" ")	حَاḡ - حُجَاḡ	
	* حجب	
ocultar, esconder, velar	حَجَبَ -	
esconderse, ocultarse (VIII)	اِحْتَجَبَ	
párpado	حَاجِبٌ - حَوَاجِبُ	
mayordomo, chambelán	حَاجِبٌ - خُجَّابٌ	
oculto, velado	مَحْجُوبٌ	
	* حجر	
pedra(s), pedregal (col.)	حَجَرٌ - أَحْجَارٌ	
una piedra	حَجَرَةٌ	
habitación, cuarto, aposento	خُجْرَةٌ - حُجْرٌ, حَجَرَاتٌ	
regazo	حِجْرٌ	
	* حد	
limitar, delimitar, confinar	حَدَّ -	
limitar, definir; afilar (II)	حَدَدٌ	
límite, borde, frontera	حَدٌّ - حُدُودٌ	

hierro	حَدِيدٌ
herrero	حَدَّادٌ
	* حَدَبٌ
jorobado	أَحْدَبٌ
	* حَدَثٌ
ocurrir, suceder	حَدَثَ
narrar, contar (II)	حَدَّثَ
producir, causar, generar (IV)	أَحْدَثَ
hablar, conversar, relatar (V)	تَحَدَّثَ
conversar unos con otros (VI)	تَحَادَثَ
suceso, acontecimiento	حَادِثٌ, حَادِثَةٌ - حَوَادِثُ
nuevo, reciente	حَدِيثٌ - حَدَاثٌ
historia; charla, conversación; <i>ḥadīṭ</i> (dicho del Profeta)	حَدِيثٌ - أَحَادِيثُ
tradicionista musulmán, experto en la Tradición musulmana	مُحَدِّثٌ
	* حَدَرٌ
bajar, descender (VII)	انْحَدَرَ
	* حَقَقٌ
parque, jardín grande	حَدِيقَةٌ - حَدَائِقُ
	* حَدَوٌ
herradura	حَدَوَةٌ
	* حَرَرٌ
escribir, editar; liberar (II)	حَرَّرَ

calor	حَرٌّ, حَرَارَةٌ
libertad	حُرِّيَّةٌ
seda	حَرِيرٌ - حَرَائِرُ
libre	حُرٌّ - أَحْرَارٌ
caliente	حَارٌّ
escrito, edición, carta; libertad	تَحْرِيرٌ - تَحَارِيرٌ
editor	مُحَرِّرٌ
	* حَرْبٌ
luchar con, guerrear contra (III)	حَارَبَ
luchar, pelearse (VI)	تَحَارَبَ
guerra	حَرْبٌ - حُرُوبٌ
<i>miḥrāb</i> (hornacina situada en el muro frontal de la mezquita)	مِحْرَابٌ - مَحَارِبُ
	* حَرَثٌ
arar, labrar la tierra	حَرَثَ
mandar arar (IV)	أَحْرَثَ
labrador	حَارِثٌ
el león	أَبُو الْوَحَارِثِ
(lit.: el que labra o ara la tierra)	
arado	مِحْرَاثٌ - مَحَارِثُ
	* حَرَزٌ
guardar, atender, vigilar; obtener (IV)	أَحْرَزَ
	* حَرَسٌ
guardar, vigilar	حَرَسَ

guarda, vigilante, centinela	حَارِسٌ - حُرَّاسٌ
	* حرق
incendiar, quemar (IV)	أَحْرَقَ
arder, quemarse (VIII)	اِحْتَرَقَ
fuego, incendio	حَرِيقٌ
	* حرك
mover (II)	حَرَكَ
moverse (V)	تَحَرَّكَ
movimiento; moción, signo vocálico; tráfico	حَرَكَةٌ
motor	مُحَرِّكٌ - مَاتٌ
	* حرم
rehusar, privar de	حَرَمَ -
declarar ilícito, prohibir (II)	حَرَّمَ
venerar, honrar, respetar (VIII)	اِحْتَرَمَ
mujer, esposa	حُرْمَةٌ - حَرَمٌ
ilícito, prohibido; sagrado	حَرَامٌ
ladrón	حَرَامِيٌّ - حَرَامِيَّةٌ
	* حري
indagar, investigar (V)	تَحَرَّى
indagación, investigación	تَحَرُّ - تَحَرِّيَّاتٌ
	* حزب
partido, bando, facción	حِزْبٌ - أَحْزَابٌ

	* حزن
estar triste, entristecerse	حَزَنَ -
tristeza	حُزْنٌ - أَحْزَانٌ
triste	حَزِينٌ, حَزَنٌ, مَحْزُونٌ
	* حسس
sentir, percibir, notar, darse cuenta (IV)	أَحَسَّ
	* حسب
contar, calcular	حَسَبَ -
estimar, juzgar, tener por	حَسَبَ -
de acuerdo con	حَسَبَ, عَلَى حَسَبِ
cuenta, cálculo; opinión, juicio	حِسَابٌ - حِسَابَاتٌ
	* حسد
envidiar	حَسَدَ -
	* حسن
portarse bien con; hacer bien, conocer a fondo (IV)	أَحْسَنَ
aprobar, admirar, valorar positivamente (X)	اِحْتَسَنَ
belleza	حُسْنٌ
bueno, bello; n. pr. masc.	حَسَنٌ
Husayn (n. pr. masc.)	حُسَيْنٌ
mejor, óptimo	أَحْسَنُ
	* حشف
dátiles de pésima calidad (col.)	حَشَفٌ

	* حصص
parte, porción	حَصَّة - حِصَصٌ
	* حصد
cosechar, recolectar	حَصَدَ - حَصْدٌ
cosecha, época de la recolección	حَصَادٌ
	* حصل
ocurrir, suceder; conseguir, obtener (con عَلَى)	حَصَلَ - حُصِلَ
alcanzar, lograr (II)	حَصَلَ
resultar, lograrse (V)	تَحَصَّلَ
resultado, producto	حَاصِلٌ - حَوَاصِلٌ، لَآتٌ
producto, cosecha	مَحْصُولٌ - مَحَاصِلٌ، لَآتٌ
	* حصن
castillo, fortaleza	حِصْنٌ - حُصُونٌ
caballo	حِصَانٌ - حُصْنٌ، أَحْصَنَةٌ
	* حصو
contar, censar (IV)	أَحْصَى
	* حضر
asistir, estar presente	حَضَرَ - حَاضِرٌ
traer, hacer acudir (IV)	أَحْضَرَ
estar al borde de la muerte (VIII)	اِحْتَضَرَ
convocar; prepararse, estar preparado (X)	اِسْتَحْضَرَ

presencia; excelencia, usía	حَضْرَةٌ - حَضَرَاتٌ
presencia, asistencia	حُضُورٌ
presente, preparado	حَاضِرٌ
capital, metrópolis	حَاضِرَةٌ
preparatorio	تَحْضِيرِيٌّ
	* حطط
poner, colocar; bajar, descender	حَطَّ - حَطًّا
estación (de tren, autobuses, etc.)	مَحْطَّةٌ
	* حطب
madera, leña	حَطَبٌ
	* حفظ
suerte, fortuna	حَظٌّ - حُظُوفٌ
afortunado, dichoso	مَحْظُوفٌ
	* حقد
nieto	حَفِيدٌ - أَحْفَادٌ
	* حفر
cavar, excavar, escarbar	حَفَرَ - حَفْرٌ
pezuña	حَافِرٌ - حَوَافِرٌ
	* حفظ
mantener, conservar, guardar, retener, aprender de memoria	حَفَظَ - حَفْظٌ
hāfiẓ (quien sabe el Corán de memoria)	حَافِظٌ
vigilante; gobernador (en ciertos países)	مُحَافِظٌ

provincia, distrito (administrativo)	مَحَافِظَةٌ
	* حفل
reunirse, congregarse	حَفَلَ -
celebrar, festejar	حَفَلَ بَ
honrar, recibir con honores (VIII)	احْتَفَلَ لَ
reunión, festejo	حَفْلَةٌ
festividad, celebración	احْتِفَالٌ - آتَ
lleno (de)	حَافِلٌ (بِ)
celebración, reunión, junta	مَحْفَلٌ - مَحَافِلُ
	* حقق
ser verdadero, ser correcto	حَقٌّ -
verificar, confirmar (II)	حَقَّقَ
merecer, ser digno de; cumplirse el plazo (X)	اسْتَحَقَّ
verdad, derecho	حَقٌّ - حُقُوقٌ
verdadero; apto, digno de	حَقٌّ (بِ)
realmente, en realidad	حَقًّا
verdad, realidad	حَقِيقَةٌ - حَقَائِقُ
realmente, en verdad, de verdad	حَقِيقَةٌ، فِي الْحَقِيقَةِ
	* حقر
despreciable, vil	حَقِيرٌ
	* حقل
campo, prado	حَقْلٌ - حُقُولٌ

	* حكر
acaparar, monopolizar (VIII)	احْتَكَرَ
	* حكم
dirigir; gobernar; juzgar	حَكَمَ -
ley, norma, orden; sentencia	حُكْمٌ - أَحْكَامٌ
sabiduría; aforismo; vaticinio	حِكْمَةٌ - حِكْمٌ
gobierno	حُكُومَةٌ
gobernante, gobernador	حَاكِمٌ - حُكَّامٌ
sabio, doctor	حَكِيمٌ - حُكَمَاءُ
tribunal, juzgado	مَحْكَمَةٌ - مَحَاكِمُ
	* حكي
contar, relatar	حَكَى -
historia, cuento, relato	حِكَايَةٌ
	* حلل
resolver; disolver; desatar	حَلَّ -
acampar, asentarse	حَلَّ -
ocupar el lugar de, sustituir a	حَلَّ مَحَلَّ ...
ser lícito	حَلَّ -
analizar (II)	حَلَّلَ
disolverse, cesar (VII)	انْحَلَّ
ocupar (un país) (VIII)	اِحْتَلَّ
solución, disolución	حَلٌّ

acontecimiento; establecimiento	حُلُولٌ
lícito, permitido (contrario a حَرَامٌ)	حَلَالٌ
lugar, sitio	مَحَلٌّ - مَحَالٌّ، مَاتٌ
barrio	مَحَلَّةٌ
local	مَحَلِّيٌّ
	* حَلَبٌ
leche	حَلِيبٌ
Alepo (ciudad de Siria)	حَلَبٌ
	* حَلَفٌ
jurar	حَلَفَ - حَلَفَ
hacer jurar, tomar juramento (X)	اسْتَحْلَفَ
pacto, alianza	حِلْفٌ - أَحْلَافٌ
aliado, confederado	حَلِيفٌ - خُلَفَاءُ
	* حَلَقٌ
afeitar	حَلَقَ - حِلَاقَةٌ
garganta, cuello	حَلَقٌ - أَحْلَاقٌ
círculo, anillo, eslabón	حَلَقَةٌ - حَلَقَاتٌ
barbero	حَلَّاقٌ
	* حَلَكٌ
oscuro, negro	حَالِكٌ
	* حَلَمٌ
soñar	حَلَمَ -
sueño, ensueño	حَلَمٌ - أَحْلَامٌ

amable; n. pr. masc.	حَلِيمٌ - حُلَمَاءُ
	* حَلَوٌ
dulzura; dulce	حَلَاوَةٌ
dulce, pastel	حَلَوَى، حَلَاوَى
dulce, agradable	حَلْوٌ
	* حَمٌ
baño	حَمَّامٌ - مَاتٌ
	* حَمْدٌ
alabar	حَمَدَ - حَمَدَ
Muḥammad (n. pr. masc.)	مُحَمَّدٌ
Aḥmad (n. pr. masc.)	أَحْمَدٌ
Maḥmūd (n. pr. masc.)	مَحْمُودٌ
	* حَمَرٌ
ser rojo, enrojecer (IX)	إِحْمَرٌ
rojo/a	أَحْمَرٌ / حَمْرَاءُ - حُمْرٌ
asno, burro	حِمَارٌ - حَمِيرٌ
	* حِمَصٌ
Homs (ciudad de Siria)	حِمَصٌ
	* حِمَضٌ
ácido, agrio	حَامِضٌ
	* حَمَقٌ
idiotez, estupidez	حُمُقٌ
tonto, idiota	أَحْمَقٌ - حُمَقٌ

	* حمل	
cargar, llevar cargado	حَمَلَ -	
cargar contra; inducir a	حَمَلَ عَلَى	
resistir, soportar; ser posible (VIII)	اِحْتَمَلَ	
carga, fardo	حِمْلٌ - اَحْمَالٌ	
ataque, carga	حَمْلَةٌ	
cargador, porteador	حَمَّالٌ	
preñada, embarazada	حَامِلٌ	
probable, posible	مُحْتَمَلٌ	
	* حمو	
suegro (+ genitivo: حَمُو)	حَمٌّ - اَحْمَاءٌ	
suegra; Hamā (ciudad de Siria)	حَمَاءٌ - حَمَوَاتٌ	
	* حمي	
defender, proteger	حَمَى -	
protección; protectorado	حِمَايَةٌ	
protector	حَامٍ - حُمَاةٌ	
guardia, guarnición	حَامِيَةٌ	
abogado, defensor	مُحَامٍ - مُحَامُونَ	
	* حنن	
anhelar, ansiar	حَنَّ - إِلَى	
	* حنبل	
hanbalí (seguidor de la doctrina de Aḥmad b. Ḥanbal)	حَنْبَلِيٌّ	

	* حنت	
tienda; taberna	حَانُوتٌ - حَوَانِيتٌ	
	* حنط	
trigo	حِنْطَةٌ	
	* حنف	
ḥanafí (seguidor de la doctrina de Abū Ḥanīfa)	حَنْفِيٌّ	
grifo	حَنْفِيَّةٌ	
	* حوج	
necesitar (VIII)	اِحْتَجَّ إِلَى	
necesidad; cosa, objeto	حَاجَةٌ - حَوَائِجٌ، شَيْءٌ	
necesitado	مُحْتَاجٌ	
	* حور	
conversación, debate	مَحَاوَرَةٌ	
	- حوز	
obtener, adquirir, poseer, ganar	حَازَ -	
posesión, pertenencia	حِيَازَةٌ	
	* حوش	
patio, cercado	حَوْشٌ - اَحْوَاشٌ	
	* حوض	
alberca, pileta	حَوْضٌ - حِيَاضٌ، اَحْوَاشٌ	
	* حوط	
cercar, rodear (IV)	اَحَاطَ بِ	

muro, pared	حَائِطٌ - حَيْطَانٌ
precaución, prevención, reserva (comercial, financiera, etc.)	إِحْتِيَاظٌ
	* حوك
tejer, hilar	حَاكٌ - حِيَاكَةٌ
tejedor, hilandero	حَاكِكٌ - حَاكَةٌ
	* حول
cambiar, modificar, transferir (II)	حَوَّلَ
intentar, tratar (III)	حَاوَلَ
transmitir, transferir (IV)	أَحَالَ
usar ardides (V)	تَحَيَّلَ
situación, condición, estado	حَالٌ - أَحْوَالٌ
idem	حَالَةٌ - نَاتٌ
inmediatamente	حَالًا
actual, presente (tiempo)	حَالِيٌّ
poder, autoridad	حَوْلٌ
aproximadamente, alrededor de	حَوْلٌ، حَوَالَى
letra de cambio, giro	حَوَالَةٌ
fluctuación de los mercados	حَوَالَةُ الْأَسْوَاقِ
ardid, estratagema	حِيلَةٌ - حَيْلٌ
transferencia, intercambio (com.)	تَحْوِيلٌ
imposible, absurdo	مُحَالٌ
tramposo, trapacero	مُحْتَالٌ

	* حوي
contener	حَوَى -
comprender, abarcar, incluir (VIII)	إِحتَوَى
contenidos	مُحتَوَيَاتٌ
	* حيي
vivir	حَيَّ - يَحْيَا / يَحْيَى
saludar (II)	حَيَّا
resucitar, revivificar (IV)	أَحْيَا
vida	حَيَاةٌ
vivo; barrio; tribu	حَيٍّ - أَحْيَاءٌ
serpiente	حَيَّةٌ
animal	حَيَوَانٌ - نَاتٌ
saludo	نَحِيَّةٌ
	* حيث
donde, mientras	حَيْثُ
dondequiera	حَيْثُمَا
respecto a, en cuanto a	مِنْ حَيْثُ
de manera que	بِحَيْثُ
	* حير
confundir (II)	حَيَّرَ
confundirse, estar confuso	تَحَيَّرَ
confusión, perplejidad	حَيْرَةٌ
barrio	حَارَةٌ

	* حين
tiempo, momento	حِينَ - أَحْيَانُ
a veces, de vez en cuando	أَحْيَانًا
entonces, en ese momento	حِينَئِذٍ
cuando, mientras	حِينَ، حِينَمَا
- خ -	
	* خبا
ocultar, esconder	خَبَا -
tinaja, jarra grande	خَابِيَّةٌ - خَوَائِزُ
	* خبر
informar, dar a conocer (II y IV)	خَبَّرَ // أَخْبَرَ
negociar; mantener correspondencia (III)	خَابَرَ
llegar a saber, buscar información (X)	اسْتَخْبَرَ
experiencia, conocimiento	خَبْرَةٌ
noticia	خَبْرٌ - أَخْبَارٌ
experto, especialista	خَبِيرٌ - خَبْرَاءُ
experto, experimentado	مُخْتَبِرٌ
	* خبز
pan	خُبْزٌ
panadero	خَبَّازٌ

	* خبط
golpear, pisotear	خَبَطَ -
	* خبا
tinaja	خَابِيَّةٌ - خَوَائِزُ
	* ختم
sellar, cerrar, concluir	خَتَمَ -
sello, cuño	خَتَمٌ - خُتُومٌ، أَخْتَامٌ
anillo con sello	خَاتَمٌ - خَوَاتِمٌ
fin, conclusión	خَاتِمَةٌ - خَوَاتِمٌ
idem	خَتَمٌ - خِتَامٌ
finalmente, en conclusión	خِتَامًا
	* خدد
mejilla	خَدٌّ - خُدُودٌ
cojín, almohada	مِخْدَةٌ
	* خدع
engañar, decepcionar	خَدَعَ -
	* خدم
sevir, trabajar para	خَدَمَ -
emplear, ocupar (X)	اسْتَعْدَمَ
patrono	مُسْتَعْدِمٌ
empleado	مُسْتَعْدَمٌ
servicio	خِدْمَةٌ - خِدْمَاتٌ
ser-vidor, criado	خَادِمٌ - خَدَامٌ، خُدَمٌ، خِدْمَةٌ

	* خرب
demoler, arruinar	خَرَبَ -
estar en ruinas	خَرِبَ -
destruir, devastar (II)	خَرَبَ
ruina	خِرْبَةٌ - خَرَبٌ
ruina, destrucción	خَرَابٌ
devastado	خَرِبَ
	* خرج
salir	خَرَجَ : خُرُوجٌ
expulsar, hacer salir (IV)	أَخْرَجَ
extraer, sacar (X)	اسْتَخْرَجَ
exterior, afueras	خَارِجٌ
fuera de (prep.)	خَارِجَ
Ministro de AA. EE.	وَزِيرُ الْخَارِجِيَّةِ
tributo, impuesto	خَرَاجٌ
salida	مَخْرَجٌ
	* خردل
mostaza	خَرْدَلٌ
	* خرس
mudo/a	أَخْرَسُ / خُرْسَاءُ - خُرْسٌ
	خرط
unirse, asociarse (VII)	انْخَرَطَ فِي
	* خرطم
mostrarse orgulloso (III)	اخْرَنْطَمَ

trompa de elefante	خُرْطُومٌ - خَرَاطِمٌ
Jartum (capital de Sudán)	الْخُرْطُومُ
	* خرع
inventar (VIII)	اخْتَرَعَ
invento, descubrimiento	اخْتِرَاعٌ
	* خرف
cordero	خُرُوفٌ - خِرْفَانٌ
otoño	خَرِيفٌ
	* خزن
almacenar (VIII)	اخْتَزَنَ
almacén	مَخْزَنٌ - مَخَازِنُ
el Gobierno (marroquí)	الْمَخْزَنُ
	* خسس
lechuga	خَسٌّ
	* خسر
perder, sufrir pérdidas	خَسِرَ - خُسِرَ
pérdida, daño	خَسَارَةٌ، خُسْرَانٌ
	* خشب
madera	خَشَبٌ
	* خشن
basto, tosco	خَشِنٌ - خِشَانٌ
	* خشي
temer, tener miedo	خَشِيَ -

	* خصص
concernir, incumbir	خَصَّ -
ser de la exclusiva propiedad de, ser específico de (VIII)	اِخْتَصَّ ب
especial, particular	خَاصٌّ، خُصُوصِيٌّ
referente a, en relación a	فِي خُصُوصٍ، بِخُصُوصٍ
especialmente	خَاصَّةً، خُصُوصاً
	* خصب
fertilidad	خَصْبٌ
fértil	خَصِيبٌ، خَصِيبٌ
	* خصر
resumir (VIII)	اِخْتَصَرَ
resumen, compendio, selección	مُخْتَصَرٌ
	* خصم
adversario, antagonista	خَصْمٌ - خُصُومٌ
descuento, rebaja	خَصْمٌ
	* خضب
teñir (II)	خَضَبَ
	* خضر
ser verde, verdear (IX)	اِخْضَرَ
verde (m./f.)	أَخْضَرُ / خَضِرَاءُ - خُضْرٌ
vegetación, vegetales	خَضَارٌ
	* خضع
someterse, obedecer	خَضَعَ -

	* خطط
planear (II)	خَطَّطَ
línea, trazo	خَطٌّ - خُطُوطٌ
plan, proyecto	خُطَّةٌ - خُطَطٌ
	* خطا
cometer una falta, pecar	خَطِئَ
equivocarse, perderse (IV)	أَخْطَأَ
error, pecado, falta	خَطَأٌ
equivocado	مُخْطِئٌ
	* خطب
pronunciar una conferencia; pedir en matrimonio	خَطَبَ -
dirigirse a, conversar con (III)	خَاطَبَ
asunto	خَطَبٌ - خُطُوبٌ
carta, discurso	خِطَابٌ - سَاتٌ
sermón	خُطْبَةٌ - خُطْبٌ
	* خطر
peligro, riesgo	خَطَرٌ - أخطارٌ
peligroso	خَطِرٌ، مُخْطِرٌ
importante, grave	خَطِيرٌ
idea, intención	خَاطِرٌ - خَوَاطِرٌ
	* خطف
arrebatar (VIII)	اِخْتَطَفَ
	* خطو
caminar, andar	خَطَا -

خطوة/خطوة - خطوات/خطوات

paso

* خفف

خَفَّ - خِفَّة

ser ligero, pesar poco

خَفِيفٌ - خِفَافٌ

ligero, liviano

* خفي

خَفِيَ - (عَلَى)

escondarse (de)

اخْتَفَى

desaparecer, ocultarse (VIII)

مَخْفِيٌّ

escondido, oculto

* خلل

تَخَلَّلَ

mezclarse, introducirse,
penetrar; usar el mondadientes (V)

خَلَّ

vinagre

خِلَالٌ

durante

خَلِيلٌ - أَخْلَاءُ، خُلَانٌ

amigo, compa-
ñero; n. pr. masc.

* خلع

خَلِيجٌ - خُلُجٌ

golfo, canal

* خلس

اخْتَلَسَ

robar, hurtar, usurpar (VIII)

* خلص

خَلَصَ

salvar (II)

تَخَلَصَ

salvarse (V)

إِخْلَامٌ

sinceridad

خَالِصٌ

puro, impoluto

مُخْلِصٌ

sincero

* خلط

خَلَطَ -

mezclar

خَالَطَ

mezclarse, relacionarse con (III)

تَخَالَطَ

entremezclarse (VI)

مُخْتَلَطٌ

mezclado

* خلف

خَالَفَ

oponerse, estar en desacuerdo (III)

اِخْتَلَفَ عَنْ

diferir de (VIII)

خَلْفَ

detrás de

خِلَافٌ

desacuerdo, desavenencia

خِلَافَةً

otro que, además de

خِلَافَةً

califato, sucesión

خَلِيفَةً - خُلَفَاءُ

califa, sucesor

اِخْتِلَافٌ

diferencia

مُخْتَلِفٌ

diferente

* خلق

خَلَقَ -

crear

خَلْقٌ

creación, criaturas,

خَلْقٌ

género humano, humanidad

خُلُقٌ - أَخْلَاقٌ

cualidad moral

الْمَخْلُوقَاتُ

las cosas creadas

* خلو

خَلَا -

estar vacío, estar vacante

خَالٍ

vacío, vacante

	* خمر	* خون
vino	خَمْرٌ	خَانَ -
taberna, bodega	خَمَّارَةٌ	خِيَانَةٌ
	* خمس	خَائِنٌ - خَوْنَةٌ، خَانَةٌ، خَوَانٌ
cinco (masc./fem.)	خَمْسَةٌ / خَمْسٌ	خَانَ - سَات
quinto (fracción)	خُمْسٌ - أَخْمَاسٌ	* خيب
cincuenta	خَمْسُونَ	خَيْبَةٌ
quinto (ordinal)	خَامِسٌ	* خير
jueves	يَوْمُ الْخَمِيسِ	اخْتَارَ
	* خنجر	خَيْرٌ
daga, puñal	خَنْجَرٌ - خَنَاجِرٌ	خَيْرٌ مِنْ
	* خنزير	مُخْتَارٌ - سَات
cerdo	خِنْزِيرٌ - خَنَازِيرٌ	selección; <i>mujtār</i> (= alcalde pedáneo)
	* خنس	* خيط
Satanás (lit.: el que se esconde)	الْخَنَاسُ	خَيْطٌ - خِيُوطٌ، خِيَطَانٌ
	* خوف	costura, oficio del sastre
temer, tener miedo	خَافَ -	سastre
asustar (II y IV)	خَوَّفَ // أَخَافَ	costurera, modista
miedo	خَوْفٌ - أَخَوَاتٌ	* خيل
miedo	مَخَافَةٌ	خَيْلٌ (لِ، إِلَى)
	* خول	parecerle a uno, figurársele (II pas.)
tío materno	خَالَ - أَخَوَالٌ	imaginar (V)
tía materna	خَالَهٌ - سَات	mostrarse altivo, pavonearse (VIII)
		caballos (col.); caballería

tienda de campaña	* خيم خَيْمَة - خِيَام
- د -	
oso	* دب دُبّ - أَدْبَاب
bestia de carga	* دابة دَابَّة - دَوَاب
proponer, planear	* دبر دَبَّر - تَدَبَّر
arreglo, medida, paso	* دجير دَجِير - تَدَايِير
gallinas (col.) (una gallina)	* دجاج دَجَاج - دَجَاجَة
Tigris	* دجل دِجْلَة
domesticado (animal)	* دجن دَاجِن - دَوَاجِن
hacer rodar	* دحرج دَحْرَج - تَدَحْرَج
rodar, arrollarse (II)	* دخل دَخَلَ - دَخُول
entrar	* دخل دَخَلَ - دَخُول
ingreso, ganancia	* دخل دَخْل
interior (nombre)	* داخل دَاخِل
dentro de (prep.)	* داخل دَاخِل

Ministerio del Interior	وَزَارَة الدَّخْلِيَّة
huésped; intruso	دَخِيل - دُخْلَاء
* دخن	
humo, tabaco	دُخَان
* درب	
entrenar, ejercitar, instruir (II)	دَرَّب
camino, sendero	دَرَب - دُرُوب
* درج	
grado, paso	دَرَجَة - سَات
corriente, usual	دَارِج
leguaje llano o habitual	لُغَة دَارِجَة
bicicleta	دَرَاجَة
* درس	
estudiar	دَرَسَ -
enseñar, dar clase (II)	دَرَسَ
lección, clase	دَرَس - دُرُوس
escuela	مَدْرَسَة - مَدَارِس
maestro, profesor	مُدَرِّس
Idris, Enoc (personaje bíblico)	إِدْرِيس
* درك	
entender, captar, aprehender (IV)	أَدْرَم
policía (en Siria y Líbano)	دَرَك
* درهم	
dirham, moneda de plata; dracma (moneda y peso)	دِرْهَم - دَرَاهِم

saber	* درى -	* دري
informar (IV)	أدرى	
norma, regulación; constitución (política)	* دستور - دساتير	* دستر
llamar, convocar, invitar	* دعا -	* دعو
pretender, tener la pretensión de, alegar (VIII)	ادعى	
convocar, citar (X)	استدعى	
ruego, plegaria	دعاء - أدعية	
invitación	دعوة	
reclamación, demanda	دعوى - دعاوى	
propaganda	دعاية	
anfitrión; orante	داع - دعاة	
causa, motivo, razón	داع, داعية - دواع	
cuaderno, libro de registro	* دفتر - دفاتر	* دفتر
empujar, rechazar; pagar	* دفع -	* دفع
proteger, defender (III)	دافع عن	
derramar (II)	* دقق	* دقق

derramarse (VII)	اندفق	
caudaloso	دافق	
enterrar	* دفن -	* دفن
llamar a la puerta; machacar	* دق -	* دق
examinar atentamente (II)	دقق	
exactitud, precisión	دقة, تدقيق	
con exactitud, exactamente	بدقة	
fino, delicado; harina	دقيق - دقاق, أدقة	
minuto	دقيقة - دقائق	
martillo, mazo	مدق, مذق - مذاق	
doctor (uso moderno)	* دكتور - دكاترة	* دكتور
tienda	* دكان - دكاكين	* دكان
guiar, indicar, conducir a	دل - على	* دلل
probar... (por medio de), confirmar... (X)	استدل ... ب	
pregonero, subastador	دلال	
indicio, señal, indicación	دلالة - دلائل	
guía, conductor, piloto	دليل - أدلاء	

	* دلب
armario; rueda	دَوْلَابْ - دَوَالِيْبْ
	* دلو
cubo	دَلَو - دِلَاءْ
	* دمر
destruir, devastar (II)	دَمَر
	* دمشق
Damasco	دِمَشْقْ
	* دمع
lágrima	دَمْعْ، دَمْعَةٌ - دُمُوعْ
	* دمع
sello	دَمْعَةٌ
cerebro	دِمَاغْ - أَدْمِغَةٌ
	* دمی
sangre	دَم - دِمَاءْ
	* دمر
dinar (moneda)	دِينَارْ
	* دنو
acercarse, aproximarse	دَنَا - (مِنْ)
bajo, malo; cercano	دَنِي - أَدْنِيَاءْ
mundo	دُنْيَا
	* دهر
tiempo, destino	دَهْر - دُهُورْ

	* دهش
sorprenderse, asombrarse (activa y pasiva)	دَهَشَ - // دَهَشَ مِنْ
sorprender, causar asombro (II y IV)	دَهَشَ // أَدْهَشَ
	* دوا
enfermedad	دَاءْ - أَدْوَاءْ
	* دود
gusano	دُودَةٌ - دُودْ، دِيدَانْ
	* دور
girar, rodear	دَارَ -
dirigir, administrar (IV)	أَدَارَ
dar la vuelta, ser redondo (X)	اِسْتَدَارَ
casa, mansión, sede	دَارْ - دُورْ، دِيَارْ
país (plural de دَارْ)	دِيَارْ
círculo; departamento	دَائِرَةٌ - دَوَائِرْ
monasterio	دَيْرْ - أَدِيرَةٌ، دُيُورْ
administración, dirección	إِدَارَةٌ
director, gobernador	مُدِيرْ - نُونْ
redondo, circular	مُسْتَدِيرْ
	* دول
hacer por turnos, negociar (VI)	تَدَاوَلَ
nación, estado	دَوْلَةٌ - دَوْلْ
internacional	دَوْلِيْ
internacionalismo	دَوْلِيَّةْ

recordar (II y IV)	ذَكَرَ // أَذْكَرُ
tratar con	ذَاكَرَ
acordarse (V)	تَذَكَّرَ
recuerdo	ذِكْرٌ، ذِكْرَى - ذِكْرِيَّاتٌ
macho, masculino	ذَكَرٌ - ذُكُورٌ
memoria	ذَاكِرَةٌ
billete, entrada	تَذَكُّرَةٌ - تَذَاكِرُ
masculino	مُذَكَّرٌ
registro, memorándum	مُذَكَّرَةٌ
	* ذَكِي
inteligencia, percepción	ذَكَاءٌ
inteligente, rápido de percepción	ذَكِيٌّ - أَذْكِيَاءُ
	* ذَلَّل
bajo, vil, miserable	ذَلِيلٌ - أَذِلَاءُ
	* ذَمَّ
criticar, censurar	ذَمٌّ - ذَمٌّ
conciencia, sentido moral, honor	ذِمَّةٌ
pacto, seguridad, protección	ذِمَّةٌ - ذِمَمٌ
	* ذَنْبٌ
pecado, falta	ذَنْبٌ - ذُنُوبٌ
cola, rabo	ذَنْبٌ - أَذْنَابٌ
culpable	مُذْنِبٌ
	* ذَهَبَ
ir	ذَهَبَ - ذَهَابٌ

llevarse	ذَهَبَ بَ
oro	ذَهَبٌ
secta, rito, escuela	مَذَاهِبٌ - مَذَاهِبٌ
pertenecer a una secta (II)	تَمَذَّهَبَ
	* ذَهْنٌ
mente, inteligencia	ذِهْنٌ - أَذْهَانٌ
	* ذُو
dueño, poseedor de (m. y f.)	ذُو / ذَاتٌ
esencia, personalidad	ذَاتٌ
un día, cierto día	ذَاتَ يَوْمٍ
en sí, por sí, de sí mismo, auto-	ذَاتِيٌّ
	* ذَوْبٌ
mezclar, disolver	ذَابَ - ذَابَ
	* ذَوْدٌ
pesebre	مِذْوَدٌ - مِذَاوِدُ
	* ذَوْقٌ
probar, gustar, degustar	ذَاقَ - ذَاقَ
gusto, paladar	ذَوْقٌ - أَذْوَاقٌ
gusto, paladar	مِذَاقٌ
	* ذَيْعٌ
hacer público, emitir por radio (IV)	أَذَاعَ
publicación, emisión	إِذَاعَةٌ
divulgador, locutor	مُذْيِعٌ
micrófono	مِذْيَاعٌ - مِذَايِيعٌ، مِذْيَاعٌ

cola, apéndice	* ذيل ذَيْلٌ - ذِيُولٌ
	- ر -
	* رأس
ser jefe de una tribu, ser caudillo	رَأْسٌ - / رَأْسٌ
cabeza, cabo (geográfico)	رَأْسٌ - رُؤُوسٌ
presidente, caudillo	رَئِيسٌ - رُؤُوسَاءُ
presidencia, dirección, liderazgo	رِئَاسَةٌ
capital	رَأْسُ الْمَالِ، الرِّئَاسَةُ
capitalista (uso moderno)	رَأْسَمَالِيٌّ
	* رأي
ver	رَأَى - يَرَى
mostrar (IV)	أَرَى
opinión	رَأْيٌ - آرَاءٌ
visión, vista	رُؤْيَةٌ
visión, sueño	رُؤْيَا
espejo	مِرْآةٌ
	* ربيب
señor, dueño	رَبٌّ - أَرْبَابٌ
ama de casa	رَبَّةٌ يَتِيْمٌ
¡cuántos...! (+ genitivo)	رَبٌّ
quizá, tal vez, a veces	رَبَّمَا

	* ربح
ganar, obtener beneficio	رَبَحَ - رِبْحٌ
ganancia, beneficio	رِبْحٌ - أَرْبَاحٌ
	* ربد
palidecer, estar pálido (IX)	إِرْبَدَ
	* ربط
atar, unir, amarrar	رَبَطَ - رِبْطٌ
conexión, atadura, liga	رَابِطَةٌ - رَوَابِطٌ
	* ربع
un cuarto (1/4)	رَبْعٌ - أَرْبَاعٌ
cuarto (ordinal)	رَابِعٌ
primavera	رَبِيعٌ
Rabī' I (3er mes del calendario islámico)	رَبِيعُ الْأَوَّلِ
Rabī' II (4º mes del calendario islámico)	رَبِيعُ الثَّانِي (الْآخِرُ)
cuatro (masc./fem.)	أَرْبَعَةٌ / أَرْبَعٌ
cuarenta	أَرْبَعُونَ
miércoles	يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ
(un) cuadrado	مُرَبَّعٌ - مَرَبَعٌ
	* ربو
criar, educar, formar, cultivar (II)	رَبَّى
educación, cultivo, formación	تَرْبِيَةٌ
educador	مُرَبِّ

	* رتب
organizar (II)	رَتَّبَ
grado, posición	رُتْبَةٌ - رَتَبٌ
salario, pensión	رَاتِبٌ - رَوَاتِبُ
	* رتع
pastizal, tierra de pastos	مَرَاتِعٌ - مَرَاتِعُ
	* رثو
elegía, lamento fúnebre	رِثَاءٌ
	* رجا
posponer, retrasar (IV)	أَرَجَا
	* رجب
Ra'yab (7º mes del calendario islámico)	رَجَبٌ
	* رجح
pesar más, sobrepasar en peso	رَجَحَ - رَجَحَ
	* رجع
volver, regresar	رَجَعَ - رُجُوعٌ
repetir (II)	رَجَعَ
consultar, revisar (III)	رَاجَعَ
	* رجف
temblar, agitarse (VIII)	ارْتَجَفَ
	* رجل
pie	رِجْلٌ - أَرْجُلٌ
hombre	رِجْلٌ - رِجَالٌ

	* رجو
rogar, esperar, suplicar	رَجَا - رَجَاءٌ
esperanza, súplica	رَجَاءٌ
	* رحب
dar la bienvenida (II)	رَحَّبَ بِ
bienvenida	تَرْحَابٌ
¡bienvenido!	مَرْحَبًا بِ
	* رحل
partir, emigrar, viajar (VIII)	ارْتَحَلَ
viaje	رِحْلَةٌ - رِحَالٌ
viajero; difunto	رَاحِلٌ - رُحْلٌ
gran viajero	رَحَّالٌ، رَحَالَةٌ
etapa	مَرَحَلَةٌ - مَرَاكِلُ
	* رحم
el Clemente,	الرَّحْمَنُ
el Misericordioso	الرَّحِيمُ
	* رحي
molino (fem.)	رَحَى - أَرْحَاءٌ
	* رخص
permiso, licencia	رُخْصَةٌ
barato	رَخِيسٌ
	* رخم
mármol	رُخَامٌ

* رخو	enviado, apóstol	رَسُولٌ - رُسُلٌ
blando, flojo, dejado	corresponsal, reportero	مُرَاسِلٌ
* ردد		* رسم
responder, contestar	dibujar, trazar, esbozar	رَسَمَ - رَسْمٌ
repulsa, contestación, réplica (على)	dibujo, esbozo; tasa, impuesto	رَسْمٌ - رُسُومٌ
* ردا	oficial, protocolario	رَسْمِيٌّ
mallo, maligno		* رَشش
* ردي	rociar, salpicar	رَشَّ - رَشٌّ
vestirse, ponerse (VIII)		* رشد
مanto	dirigir, guiar (IV)	أَرْشَدَ
* رذل	rectitud, sensatez, madurez	رَشْدٌ
vicio, defecto, tacha	mayoría de edad, edad adulta	سِنُّ الرُّشْدِ
* رزق	ortodoxo, bien guiado; n. pr. masc.	رَشِيدٌ
garantizar el sustento (Dios), mantener (Dios)		* رشق
sustento, medios de vida		رَشِيقٌ
* رزم	fino, elegante	* رشو
recoger, empaquetar		رَشَا - رَشَا
paquete, embalaje, resma	sobornar	رِشْوَةٌ - رِشْوَةٌ
* رزن	soborno	رِشَاءٌ
grave, serio, pesado	cuerda	* رصاص
* رسل		رَصَاصٌ
enviar (IV)	plomo	قَلَمُ رَصَاصٍ
carta, mensaje, ensayo	lápiz	

bala	رَصَاصَةٌ - بَالَا	* رَغَم	abhorrecer, detestar
	* رَضِيَ	رَغَمَ -	forzar, obligar
estar contento, (مِنْ، عَنْ، بِ، مِنْ)	رَضِيَ - (عَنْ، بِ، مِنْ)	رَغَمَ - //	(I y IV)
estar satisfecho			
agradar (IV)	أَرْضَى	على أَلْرَغَمِ مِنْ (أَنْ)	a pesar de (que)
contento, satisfecho	رَاضٍ - رَاضُونَ	بِأَلْرَغَمِ مِنْ (أَنْ)	idem
satisfactorio, agradable	مُرْضٍ	* رَفَف	
	* رَطَب	رَفَرَفَ	aletear
húmedo, fresco, tierno	رَطَبٌ	* رَفَا	
dátiles frescos	رُطَبٌ - أَرطَابٌ	مَرَفًا - مَرَفِيٌّ	puerto
humedad, frescor	رُطُوبَةٌ	* رَفَضَ	
húmedo, fresco	مُرَطَّبٌ	رَفَضَ -	rehusar, rechazar
	* رَعَد	* رَفَع	
tronar	رَعَدَ -	رَفَعَ -	elegar, subir
trueno	رَعْدٌ - رُعُودٌ	إِرْتَفَعَ	elegarse (VIII)
	* رَعِيَ	* رَفِقَ	
pastar, pacer; pastorear	رَعَى -	رَافَقَ	acompañar (III)
rebaño; súbditos	رَعِيَّةٌ - رَعَايَا	رَفِيقٌ - رَفَقَاءُ	compañero
pastor	رَاعٍ - رُعَاةٌ	* رَقِيَ	
pasto(s), pastizal	مَرَعَى - مَرَاغٍ	رَقِيَ	esclavitud
	* رَغَب	رَقِيقٌ - رُقَاقٌ	esclavo
desear, querer	رَغَبَ - فِي	* رَقَبَ	
deseo, anhelo	رَغْبَةٌ	رَاقَبَ	observar, vigilar; temer (a Dios)
	* رَغِفَ	إِرْتَقَبَ	aguardar, esperar (VIII)
hogaza, pieza de pan	رَغِيفٌ - أَرْغِفَةٌ	رَقَبَةٌ - رِقَابٌ	cuello

vigilancia, observación	مَرَاقِبَةٌ
guarda, vigilante; censor	رَقِيبٌ
supervisor	مُرَاقِبٌ
	* رَقْدٌ
dormir, acostarse, yacer	رَقَدَ -
	* رَقَصٌ
bailar	رَقَصَ -
	* رَقْمٌ
cifra, número, dibujo	رَقَمَ - أَرْقَامٌ
	* رَكَبٌ
montar, cabalgar	رَكَبَ
componer, construir (II)	رَكَّبَ
rodilla	رُكْبَةٌ - رُكْبٌ
jinete, pasajero	رَاكِبٌ - رُكَّابٌ
estructura, sintaxis	تَرْكِيبٌ
barco, nave; barca (uso moderno)	مَرْكَبٌ - مَرَاكِبٌ
	* رَكْزٌ
centro	مَرْكَزٌ - مَرَاكِزٌ
central	مَرْكَزِيٌّ
	* رَكَشٌ
Marruecos; Marrakech	مَرَّاكُشٌ
	* رَكَضٌ
correr	رَكَضَ -

	* رَكْنٌ
ángulo, rincón; soporte	رُكْنٌ - أَرْكَانٌ، رُكُونٌ
	* رَمَدٌ
ceniza	رَمَادٌ - أَرَمْدَةٌ
gris, ceniciento	رَمَادِيٌّ
	* رَمَزٌ
signo, símbolo, alegoría, tipo	رَمَزٌ - رُمُوزٌ
	* رَمَضٌ
<i>Ramaḍān</i> (9º mes del calendario islámico, el mes del ayuno)	رَمَضَانٌ
	* رَمَلٌ
enviudar (II)	رَمَلَ
arena, arenal	رَمْلٌ
viudo	أَرْمَلٌ - أَرَامِلٌ
	* رَمَنٌ
granadas (colectivo)	رَمَانٌ
	* رَمِيٌّ
lanzar; dominar; acusar	رَمَى - رَمِيٌّ
	* رَهْنٌ
garantía, prenda, hipoteca	رَهْنٌ
	* رُوحٌ
ir, irse	رَاحَ -
hacer descansar, dejar descansar (IV)	أَرَاَحَ

alternarse (VI)	تَرَاوَحَ
descansar, estar a gusto (VIII)	اِرْتَاحَ
descansar (X)	اِسْتِرَاحَ
descanso, comodidad	رَاحَةٌ
alma, espíritu	رُوحٌ - اَرَوْاحٌ
paciente, sufrido	طَوِيلُ الرُّوحِ
aire, viento	رِيحٌ - اَرِيَّاحٌ
olor, perfume	رَائِحَةٌ - رَوَائِحُ
lugar de descanso, parador	اِسْتِرَاحَةٌ
abanico, ventilador	مِرْوَحَةٌ - مَرَاوِجُ
	* رُود
querer, desear (IV)	اَرَادَ
deseo, anhelo	اِرَادَةٌ
	* رُوس
Rusia	رُوسِيَا
los rusos	الرُّوسُ
	* رُوض
jardín, pradera	رُوضَةٌ - رِيَّاضٌ
Riyad (capital de Arabia Saudí)	الرِّيَّاضُ
deporte, ejercicio	رِيَّاضَةٌ
matemáticas	اَلْعُلُومُ الرِّيَّاضِيَّةُ
	* رُوع
asustar, aterrorizar (II)	رَوَّعَ
miedo, terror	رُوعٌ

	* رُوم
desear	رَامَ -
griego; bizantino	رُومِيٌّ
los romanos	الرُّومَانُ
	* رُوي
contar, narrar, transmitir (una tradición)	رَوَى -
estar regado	رَوِيَ -
regar, irrigar (IV)	أَرَوَى
estar bien regado (VIII)	اِرْتَوَى
riego, irrigación	رَيٌّ
cuento, narración, obra de teatro	رِوَايَةٌ
narrador, tradicionista,	رَاوٍ - رُؤَاةٌ
	* رِيف
campiña, zona ribereña	رِيفٌ - اَرِيَّافٌ
	- ز -
	* زَبَن
comprador, cliente	زَبُونٌ - زَبَائِنُ
	* زَبَن
mantequilla, crema	زَبْدٌ، زَبْدَةٌ
	* زَجَجَ
vidrio, recipientes de vidrio (col.)	زَجَاجٌ
	* زَحَفَ
ir contra	زَحَفَ - عَلَى

	* زح
apretar, aglomerar (III)	زَحَمَ
apretarse, aglomerarse (VI)	تَزَاخَمَ
estar aglomerado (VIII)	اِزْدَحَمَ
presión, aglomeración; dificultad	زَحْمَةٌ
aglomeración	اِزْدِحَامٌ - سَاتٌ
	* زخرف
adornar, embellecer	زَخَّرَفَ
adorno	زَخْرَفَةٌ - زَخَارِفٌ
	* زر
botón	زِرٌّ - اَزْرَارٌ
	* زرع
sembrar	زَرَعَ -
plantación, sembrado	زَرْعٌ
agricultura, cultivo	زِرَاعَةٌ
agricultor	زَارِعٌ - زَرَّاعٌ
agricultor	زَرَّاعٌ، مَزَارِعُ
campo, sembrado	مَزْرَعَةٌ - مَزَارِعُ
	* زرق
ser de color azul, azulear (IX)	اِزْرَقَ
azul (m./f.)	اَزْرَقُ / زَرْقَاءُ - زَرَقٌ
	* زري
despreciar, desdeñar (VIII)	اِزْدَرَى

	* زعج
molestar, perturbar (IV)	اَزْجَعَجَ
incomodarse, molestar (VII)	اِنْزَعَجَ
inquietud, turbación	زَعَجٌ
molesto, enojoso	مُزْجِعٌ
	* زعل
enfadarse	زَعَلَ -
activo; enfadado	زَعْلَانٌ
	* زعم
afirmar, pretender	زَعَمَ -
autoridad, liderazgo	زَعَامَةٌ
jefe, caudillo	زَعِيمٌ - زُعَمَاءُ
	* زقق
callejuela	زُقَاقٌ - اَرْقَةٌ
	* زكو
limosna legal, azaque	زَكَاةٌ
puro, justo	زَكِيٌّ - اَزْكِيَاءُ
	* زلل
agitar, zarandear, sacudir	زَلَزَلَ
temblar, estremecerse (II)	تَزَلَزَلَ
terremoto	زَلْزَلَةٌ
	* زلج
azulejo	زُلْجِيٌّ

	* زمل	
compañero, camarada	زَمِيلٌ - زَمَلَاءُ	
	* زمن	
tiempo, época	زَمَنٌ، زَمَانٌ - أَرْمَنَ	
	* زنج	
la raza negra, los negros	زَنْجٌ	
negro	زَنْجِيٌّ - زَنْجُوٌّ	
Zanzíbar	زَنْجِبَارُ	
gengibre	زَنْجَبِيلٌ	
	* زهد	
abstinencia, apartamiento (del mundo)	زَهْدٌ	
asceta	زَاهِدٌ - زِهَادٌ	
pequeño, insignificante	زَهِيْدٌ	
	* زهر	
brillar	زَهَرَ -	
florecer (VIII)	ازْدَهَرَ	
flor	زَهْرٌ - أَزْهَارٌ، زُهُورٌ	
brillante, floreciente	زَاهِرٌ	
al-Azhar (universidad y mezquita de El Cairo)	الْجَامِعُ الْأَزْهَرُ	
florido, floreciente	مُزْدَهَرٌ	
	* زهي	
en número de, cosa de	زَهَاءٌ	
	* زوج	
casar a alguien (II)	زَوَّجَ (بِ، لِ)	

casarse (V)	تَزَوَّجَ	
duplicarse (VIII)	ازْدَوَّجَ	
esposo, elemento de un par	زَوْجٌ - أَزْوَاجٌ	
esposa	زَوْجَةٌ - سَاتٌ	
	* زود	
proveer, equipar (II)	زَوَّدَ	
provisiones	زَادٌ	
	* زور	
visitar	زَارَ -	
falsificar (II)	زَوَّرَ	
visita	زِيَارَةٌ - سَاتٌ	
visitante	زَائِرٌ - زَوَّارٌ	
al-Zawra' (sobrenombre de Bagdad)	الزَّوْرَاءُ	
	* زول	
cesar	زَالَ -	
alejar; quitar, suprimir (IV)	أَزَالَ	
	* زيت	
aceite	زَيْتٌ - زَيْتُونٌ	
aceituna (col.)	زَيْتُونٌ	
	* زيد	
añadir, sumar a	زَادَ - (فِي، عَلَى)	
aumentar (II)	زَيْدٌ	
pujar con (III)	زَايَدٌ	
ampliar (IV)	أَزَادَ	

	* سبل
camino, senda, vía	سَبِيلٌ - سَبِيلٌ
	* ست
seis (masc./fem.) (ver también سدس)	سِتَّةٌ / سِتٌّ
sesenta	سِتُّونَ
señora (ver también سود)	سِتٌّ - سِتَاتٌ
	* ستر
cubrir, tapar, velar	سَتَرَ -
cortina	سِتَارٌ - سِتَائِرٌ، سُتْرٌ
	* سجن
alfombrilla de oración; alfombra	سَجَادَةٌ - سَاجِدٌ، سَجَاجِدُ
mezquita	مَسْجِدٌ - مَسَاجِدُ
	* سجع
prosa rimada	سَجْعٌ
	* سجل
registrar, grabar (II)	سَجَّلَ
	* سجن
encarcelar	سَجَنَ -
cárcel, prisión	سِجْنٌ - سُجُونٌ
	* سحب
arrastrar	سَحَبَ -
ser arrastrado, retirarse (VII)	اِنْسَحَبَ
nubes (col.)	سَحَابٌ

	* سحق
Isaac	إِسْحَاقُ، إِسْحَقُ
	* سحل
costa, orilla	سَاحِلٌ - سَوَاحِلُ
	- سخر
burlarse, reírse (de) (بِ، مِنْ)	سَخَرَ -
burla, escarnio	سُخْرِيَّةٌ
	* سخف
tonto	سَخِيفٌ
	* سخن
calor, fiebre	سُخْنٌ
	* سخو
generoso	سَخِيٌّ
	* سدد
tapar, cerrar	سَدَّ -
satisfacer una necesidad	سَدَّ حَاجَةً
presa, dique	سَدٌّ - أَسَدَاتٌ
	* سدر
azufaifo silvestre, loto	سِدْرٌ
	* سدس
sexto (1/6) (ver también ست)	سُدْسٌ - أَسَدَاسٌ
sexto (ordinal)	سَادِسٌ
	* سرر
alegrar	سَرَّرَ -

secreto (nombre)	سِرٌّ - أَسْرَارٌ
secretario	كَاتِبُ السَّرِّ (الْأَسْرَارِ)
secreto (adjetivo)	سَرِيٌّ
ombligo	سُرَّةٌ
alegría, gozo	سُرُورٌ
cama, lecho	سَرِيرٌ - أَسِرَّةٌ
alegre	مَسْرُورٌ
	سرح
pastar por la mañana	سَرَحَ -
soltar, dejar libre (II)	سَرَحَ
le dejó libre, le dejó ir	أَطْلَقَ سَرَاحَهُ
	* سرع
velocidad	سُرْعَةٌ
rápido, presuroso	سَرِيعٌ
rápidamente, con rapidez	سَرِيعًا
	* سرق
robar	سَرَقَ -
robo	سَرَقَةٌ
ladrón	سَارِقٌ - سَرَّاقٌ، سَرَقَةٌ
	* سرول
pantalones, calzones	سِرْوَالٌ - سَرَائِيلُ
zaragüelles	
	* سطح
terrace, tejado	سَطْحٌ - سَطُوحٌ

	* سطر
línea, trazo	سَطْرٌ - سَطُورٌ
fábula, leyenda	أَسْطُورَةٌ - أَسَاطِيرُ
	* سطل
cubo	سَطْلٌ - سَطُورٌ
escuadra naval	أَسْطُورٌ
	* سطو
atacar	سَطَا - عَلَى
	* سعد
ayudar (III)	سَاعَدَ
alegrar, hacer feliz (IV)	أَسْعَدَ
alegría, buena suerte	سَعَادَةٌ
antebrazo	سَاعِدٌ - سَوَاعِدُ
Reino de	الْمَمْلَكَةُ الْعَرَبِيَّةُ السُّعُودِيَّةُ
Arabia Saudi	
feliz, afortunado;	سَعِيدٌ - سَعْدَاءُ
n. pr. masc.	
ayuda, asistencia	مُسَاعَدَةٌ
ayudante	مُسَاعِدٌ
	* سعر
precio, tarifa	سِعْرٌ - أَسْعَارٌ
	* سعف
ayudar (IV)	أَسْعَفَ بَ
primeros auxilios	إِسْعَافٌ أَوَّلِيٌّ

	* سعل	
toser	سَعَلَ :	
tos	سَعَالٌ	
	* سعي	
esforzarse por, afanarse por	سَعَى - سَعَى	
esfuerzo, afán	مَسَعَى - مَسَاعٍ	
	* سفر	
viajar (III)	سَافَرَ	
viaje	سَفَرٌ - أَسْفَارٌ	
mantel, mesa	سُفْرَةٌ	
embajador	سَفِيرٌ - سَفَرَاءُ	
embajada	سَفَارَةٌ - آتٌ	
	* سفرجل	
membrillo	سَفَرَجَلٌ	
	* سفل	
más bajo, parte más baja	أَسْفَلٌ	
	* سفن	
barco, navío	سَفِينَةٌ - سَفْنٌ	
	* سقط	
caer	سَقَطَ : سَقُوطٌ	
caer uno tras otro (VI)	تَسَاقَطَ	
Moscate (ciudad de Arabia)	مَسْقَطٌ	
lugar de nacimiento, tierra natal	مَسْقَطُ الرَّأْسِ	

	* سقف	
techo, tejado	سَقْفٌ - سُفُوفٌ	
obispo	أَسْقَفٌ - أَسَاقِفَةٌ	
	* سقي	
dar de beber, regar	سَقَى -	
copero (clás.), camarero (mod.)	سَاقٍ	
noria; acequia	سَاقِيَةٌ - سَوَاقٍ	
	* سكك	
moneda acuñada; vía, camino	سِكَّةٌ - سِكَكٌ	
ferrocarril	سِكَّةُ الْحَدِيدِ، سِكَّةٌ حَدِيدِيَّةٌ	
	* سكت	
callar, guardar silencio	سَكَتَ : سُكُوتٌ	
silencioso, callado	سَاكِتٌ	
	* سكر	
emborracharse, estar borracho	سَكِرَ -	
azúcar	سُكَّرٌ	
ebrio, borracho	سَكْرَانٌ - سَكَارَى	
cigarrillo	سِيكَارَةٌ - سَكَائِرٌ	
secretario	سِكْرَتِيرٌ	
	* سكن	
habitar, residir; estar quieto	سَكَنَ :	
habitante; quieto	سَاكِنٌ - سُكَّانٌ	
cuchillo	سِكِّينٌ	

el mundo	الْمَسْكُونَةُ
residencia	مَسْكَنٌ - مَسَاكِينُ
pobre	مِسْكِينٌ - مَسَاكِينُ
Alejandro	الإِسْكَندَرِيَّةُ
	* سَل
desenvainar la espada (VIII)	اِسْتَلَّ سَيْفًا
consunción, tuberculosis	دَاءُ السَّلِّ
cesto	سَلَّةٌ - سِلَالٌ
consumido	مَسْلُوكٌ
encadenar, unir	سَلَسَلَ
cadena	سِلْسِلَةٌ - سَلَّاسِلٌ
consecutivo, en serie	مَتَسَلِّسٌ
	* سَلَب
arrebatar, pillar	سَلَبَ -
método, estilo	اِسْلُوبٌ - اَسَالِيْبٌ
	* سَلَح
armar (II)	سَلَحَ
armarse, proveerse de armas (V)	تَسَلَّحَ
arma	سِلَاحٌ - اَسْلِحَةٌ
	* سَلَخ
desollar, despellejar	سَلَخَ -
	* سَلَط
mandar, dominar (V)	تَسَلَّطَ عَلَى
autoridad, mando, poder	سُلْطَةٌ

gobernador, sultán	سُلْطَانٌ - سَلَاطِينُ
	* سَلَع
mercancía, artículo de venta	سِلْعَةٌ - سِلْعٌ
	* سَلَف
tomar prestado (VIII)	اِسْتَلَّفَ
pago adelantado	سَلَفٌ
predecesor, antecesor	سَلَفٌ - اَسْلَافٌ
precedente, anterior	سَالِفٌ
el susodicho, el antes mencionado	سَالِفُ اَلذِّكْرِ
	* سَلَق
cocer, hervir	سَلَقَ -
	* سَلَك
seguir un camino, comportarse	سَلَكَ - سَلَكٌ
hilo, cable, alambre	سِلْكٌ - اَسْلَاقٌ
sin hilos (telegrafía, etc.)	لَا سِلْكِيَّةٌ
conducta, comportamiento	سُلُوكٌ
buen comportamiento	حُسْنُ اَلسُّلُوكِ
de buenas maneras	حَسَنُ اَلسُّلُوكِ
	* سَلَم
estar seguro, sano, a salvo	سَلِمَ -
entregar (algo a alguien) (II)	سَلَّمَ ... اِلَى
saludar a (II)	سَلَّمَ عَلَى

hacerse musulmán (IV)	أَسْلَمَ
recibir, hacerse cargo de (V)	تَسَلَّمَ
escala, escalera	سَلَمٌ - سَلَامٌ
paz, saludo	سَلَامٌ
«la paz sea con vos» (fórmula de saludo)	الْسَّلَامُ عَلَيْكُمْ
salud, integridad, bienestar	سَلَامَةٌ
el Islam	الْإِسْلَامُ
Salomón	سُلَيْمَانُ
sano, salvo, entero; n. pr. masc.	سَالِمٌ
sano, salvo; n. prop. m.	سَلِيمٌ
musulmán	مُسْلِمٌ
	* سَلُو
consolar, distraer (II)	سَلَّى
consolarse, distraerse (V)	تَسَلَّى
consuelo, distracción	سَلْوٌ
diversión, solaz	تَسْلِيَةٌ
	* سَم
envenenar (I y II)	سَمَّ // سَمَّمَ
veneno	سَمٌّ - سُمُومٌ
venenoso	سَامٌّ
	* سَمَحَ
permitir, otorgar (con ل para la persona y ب para la cosa)	سَمَحَ -
perdonar, excusar (III)	سَامَحَ

bondadoso, tolerante	سَمِيعٌ
tolerancia	تَسَامُحٌ
	* سَمَرٌ
conversar con, entretener (III)	سَامَرَ
aguja	مِسْمَارٌ - مَسَامِيرٌ
	* سَمَطٌ
mantel	سَمَاطٌ - أَسْمِطَةٌ
	* سَمِعَ
oir	سَمِعَ -
escuchar (a) (VIII)	اسْتَمَعَ (إِلَى)
fama, reputación	سُمْعَةٌ
	* سَمَكٌ
pez, pescado	سَمَكٌ - أَسْمَاكٌ
	* سَمَنَ
manteca	سَمْنٌ
gordo	سَمِينٌ - سِمَانٌ
	* سَمُو
nombrar, llamar (II)	سَمَّى
rivalizar en gloria con (III)	سَامَى
ser llamado (V)	تَسَمَّى
pretender tener amistad con (V)	تَسَمَّى إِلَى، بَ
altura; alteza (título)	سُمُوٌ
cielo	سَمَاءٌ - سَمَوَاتٌ
nombre	إِسْمٌ - أَسْمَاءٌ، أَسَامٍ، أَسَامِيٌّ

alto, exaltado	سَام
	* سنن
diente; edad	سِنٌّ - أَسْنَانٌ
Sunna, ley islámica	سُنَّةٌ - سُنَنٌ
sunni (los sunníes السُّنَّةُ)	سُنِّيٌّ
lanza, punta de lanza	سِنَانٌ - أَسِنَّةٌ
viejo, anciano	مُسِنَّةٌ
	* سند
apoyarse en	سَدَدٌ : إِلَى
atribuir a	أَسَدَدَ إِلَى
(una tradición, etc.) (IV)	
apoyarse en, acudir a	اِسْتَدَدَ إِلَى
(especialmente a Dios) (VIII)	
documento, recibo; apoyo	سَدَدٌ - أَسْنَادٌ
atribución a una tradición, isnād	اِسْنَادٌ
cojín, almohada	مِسْنَدٌ - مَسَانِدٌ
roble	سِنْدِيَانٌ
	* سنط
acacia	سَنْطٌ
	* سنو
año	سَنَةٌ
dique, presa	مَسْنَاةٌ - مَسْنَاوَاتٌ ، مَسْنِيَّاتٌ
	* سني
ser fácil, ser posible (V)	تَسَنَّى

* سهل	comodidad, facilidad
سُهُولَةٌ	fácilmente
يَسْهُولَةً	fácil
سَهْلٌ	llanura
سَهْلٌ - سُهُولٌ	
* سهم	flecha
سَهْمٌ - سِهَامٌ	parte, porción; acción
سَهْمٌ - أَشْهُمٌ	(término financiero)
* سوا	ser malo, dañar
سَاءَ : سَوَاءٌ	mal, daño
سَوْءٌ ، سَوَّءٌ - أَسْوَأُ	desgracia
سَوْءٌ آلْحَظْ	malentendido
سَوْءٌ اَلتَّفَاهُفِ	malo, malvado
سَيِّئٌ	
* سوح	plaza, patio
سَاحَةٌ	
* سود	regir, dominar
سَادَ :	ennegrecer (II)
سَوَدَ	ser negro, ennegrecerse (IX)
اِسْوَدَّ	negro/a
أَسْوَدُ / سَوْدَاءُ - سَوْدٌ	
السُّودَانُ	Sudán
سَيِّدٌ - سَادَةٌ	señor, caballero;
	descendiente del Profeta

señora, dama	سَيِّدَة	excepto, salvo	سِوَى
autoridad, soberanía; excelencia (título, tratamiento)	سَيَادَة	igualdad, equivalencia	سَوَاءَ
	* سور	ecuador	خَطُّ الْإِسْتَوَاءِ
azora (capítulo del Corán)	سُورَة - سُورَة	igualdad, equivalencia	مُسَاوَاة
Siria	سُورِيَا	igual	مُسَاوٍ
sirio	سُورِيّ	nivel	مُسْتَوَى - مُسْتَوِيَّات
	* سوس		* سيح
política (moderno); gobierno, administración (clásico)	سِيَّاسَة	viajar	سَاحَ -
político	سِيَّاسِيّ - سَاسَة	viaje largo; turismo (moderno)	سِيَّاحَة
	* سوع	viajero, turista	سَائِح
hora, reloj	سَاعَة	área, superficie	مَسَاحَة
	* سوف		* سير
<partícula de futurición>	سَوْفَ (= سَا)	ir(se), viajar	سَارَ -
distancia	مَسَافَة - مَسَافَة	marcha, viaje	سَيَّرَ، مَسِيرَ
	* سوق	forma de vida, biografía	سَيَّرَة - سَيَّرَ
conducir, dirigir	سَاقَ - مَسَاقَ	marcha, jornada (distancia)	مَسِيرَة
pierna; tallo de planta	سَاقَ - سَيِّقَان	resto, lo que queda (ver سَارَ)	سَائِرَ
mercado, zoco	سُوقَ - أَسْوَاقَ	coche, vehículo	سَيَّارَة
conductor, guía	سَائِقَ - سَوَّاقَ		* سيطر
conductor, guía	سَوَّاقَ - سَوَّاقَ	gobernar, dominar	سَيَّطَرَ (عَلَى)
	* سوي	gobierno, dominio	سَيَّطَرَة
valer, ser valioso	سَوِيّ -		* سيف
ser igual, equivaler (III)	سَاوَى	espada	سَيْفَ - سَيُوفَ

	* سيل	
fluir, licuarse	سَال -	
líquido	سَائِل - سَوَائِل	
efusión, corriente	سَيَلَان	
	- ش -	
	* شام	
tener por nefasto, creer que es negativo	شَام - (عَلَى)	
mal augurio, mala suerte	شُوم	
pesimismo	تَشَاؤَم	
Siria, Damasco	الشَّام، الشَّام	
	* شان	
asunto, tema, estado,	شَان - شُؤُون	
dignidad		
concerniente	فِي شَان	
	* شب	
alabar; rejuvenecer (II)	شَبَّ	
rejuvenecer (V)	تَشَبَّ	
juventud	شَبَاب، شَيْبَة	
en su juventud	بِشْبَابِهِ	
joven (nombre)	شَاب - شَبَان، شَبَاب	
	* شبح	
fantasma, espíritu	شَبَح - أَشْبَاح	

	* شبع	
estar saciado, estar satisfecho	شَبَعَ -	
satisfacer, saciar (IV)	أَشْبَع	
satisfecho, saciado	شَبَعَان	
	* شبك	
estar enredado, estar emboscado (VIII)	إِشْتَبَكَ	
ventana	شَبَّاك - شَبَابِيك	
	* شبه	
parecerse (III y IV)	شَبَهَ // أَشْبَهَ	
parecido, semejanza	شِبْهَة	
península	شِبْهَة جَزِيرَة	
	* شتم	
abusar	شَتَمَ -	
	* شتو	
invierno	الْشَتَاءُ	
	* شجر	
arboleda, árboles (col.)	شَجَر - أَشْجَار	
árbol	شَجَرَة - آت	
arbusto	شُجَيْرَة	
	* شجع	
animar, enardecer (II)	شَجَّع	
valentía, valor	شَجَاعَة	
valiente	شَجَاع - شُجْعَان	

	* شحب
demacrado, pálido	شَاحِبٌ
	* شخص
persona, individuo	شَخْصٌ - أَشْخَاصٌ
intensidad, fuerza, violencia	شِدَّةٌ
con fuerza, intensamente,	بِشِدَّةٍ
intenso, fuerte	شَدِيدٌ
	* شذذ
extraño, raro, inusual	شَاذٌ - شَوَاذٌ
	* شرر
mal; malo, peor	شَرٌّ
malo, maligno	شَرِيرٌ
chispas, centellas (col.)	شِرَارٌ، شَرَرٌ
(una chispa شِرَاقَةٌ)	
	* شرب
beber	شَرِبَ - شَرَبَ
fumar	شَرِبَ دُخَانًا
beber con (III)	شَارَبَ
	* شرح
explicar	شَرَحَ -
explicación, comentario	شَرْحٌ - شُرُوحٌ
alegría, gozo	إِنْشِرَاحٌ
	* شرذ
desterrar, dispersar (II)	شَرَذَ

	* شرط
condición, supuesto	شَرْطٌ - شُرُوطٌ
con la condición de que	بِشَرْطِ أَنْ
policía (institución)	شُرْطَةٌ، بُولِيسٌ
policía (individuo)	شُرْطِيٌّ
	* شرع
empezar	شَرَعَ -
ley divina, ley religiosa (islámica)	شَرْعٌ
la Ley islámica, la Šari'a	الشَّرِيعَةُ
calle	شَارِعٌ - شَوَارِعُ
proyecto, esquema	مَشْرُوعٌ - مَشَارِيعُ
legitimidad	مَشْرُوعِيَّةٌ
	* شرف
honrar (a alguien) (II)	شَرَّفَ
supervisar (IV)	أَشْرَفَ (على)
ennoblescere, recibir honores, ser honrado (V)	تَشَرَّفَ
noble (nombre y adj.); jerife	شَرِيفٌ - أَشْرَافٌ
	* شرق
Este, oriente	شَرْقٌ
oriental	شَرْقِيٌّ
alba, salida de sol	شُرُوقٌ

	* شرك
compartir con (III)	شَارَكَ
tomar parte, participar, suscribir (VIII)	اِسْتَرَكَ فِي
compañía comercial	شَرِكَةٌ - سَات
asociación	شَرَاكَةٌ
participación, suscripción	اِسْتِرَاكَ
socialismo	اِسْتِرَاكِيَّة
socialista	اِسْتِرَاكِيّ
socio, compañero	شَرِيكَ - شَرَكَاءُ
idólatra, politeísta	مُشْرِكٌ
participante, suscriptor	مُشْتَرِكٌ
	* شري
comprar	شَرَى - شِرَاءٌ
comprar (VIII)	اِسْتَرَى
comprador	شَارٍ، مُشْتَرٍ - شِرَاءَةٌ
	* شسع
vasto, extenso; distante	شَاسِعٌ
	* شطط
orilla, costa	شَطْطٌ - شُطُوطٌ
	* شطا
orilla, ribera	شَاطِئٌ - شَوَاطِئُ
	* شطن
demonio, diablo, Satanás	شَيْطَانٌ - شَيَاطِينُ

	* شعب
pueblo, población, tribu	شَعْبٌ - شُعُوبٌ
Ša'bān (8º mes del cal. islámico)	شَعْبَانُ
	* شعر
sentir, percibir	شَعَرَ : شُعُورٌ
cabello, pelo (colectivo)	شَعْرٌ
poesía; sentimiento, percepción	شِعْرٌ - أَشْعَارٌ
¡ojalá lo hubiera sabido!	لَيْتَ شِعْرِي!
cebada	شَعِيرٌ
poeta	شَاعِرٌ - شِعْرَاءُ
sentimiento, sentido	مَشْعَرٌ - مَشَاعِرٌ
	* شعل
encender, prender fuego	شَعَلَ : شَعْلٌ
	* شغل
afectar estar muy ocupado (VI)	تَشَاغَلَ
ocuparse, estar ocupado, trabajar (VIII)	اِسْتَفَلَ
ocupado	مَشْغُولٌ
	* شفف
transparente, muy fino	شَفَافٌ
	* شفق
apiadarse de	شَفَقَ - عَلَى
compasión, piedad	شَفَقَةٌ

	* شفہ
labio	شَفَّةٌ - شَفَاهَاتُ ، شَفَوَاتُ ، شِفَاهٌ
	* شفی
curar, cuidar	شَفَى -
curación, restablecimiento	شَفَاءٌ
hospital	مُسْتَشْفَى - مُسْتَشْفِيَّاتٌ
atravesar, hender	شَقَّ -
duro, penoso	شَاقٌّ
trabajos forzados	أَعْمَالُ شَاقَّةٍ
hermano (de padre y m.)	شَقِيقٌ - أَشْقَاءُ
desgracia, dificultad	مَشَقَّةٌ - مَشَاقٌّ
derivado (gramática)	مُسْتَقٌّ
	* شقر
rubio/a	أَشْقَرُ / شَقْرَاءُ - شَقْرٌ
	* شقو
desgracia, miseria	شَقَاءٌ
vil, miserable	شَقِيٌّ - أَشْقِيَاءُ
	* شكك
dudar	شَكَّ -
duda	شَكٌّ - شُكُوكٌ
	* شكر
agradecer, dar las gracias	شَكَرَ - شُكْرٌ
ser agradecido (V)	تَشَكَّرَ
agradecido	شَاكِرٌ

	* شكل
dar forma; vocalizar (II)	شَكَّلَ
parecerse (III)	شَاكَلَ
forma, figura; tipo; vocal	شَكْلٌ - أَشْكَالٌ
problema, dificultad	مُشْكِلَةٌ - مَشَاكِلُ
	* شكو
quejarse (de)	شَكَاَ - (مِنْ ، عَنْ)
queja	شَكْوَى / شَكْوَةٌ - شَكَاءٌ
	* شلح
quitarse, desnudarse	شَلَحَ -
desposeer, robar, desnudar (II)	شَلَحَ
	* شمم
oler	شَمَّ -
	* شمنخ
elevado, alto	شَامِخٌ - شَوَامِخٌ
	* شمس
sol	شَمْسٌ - شَمُوسٌ
	* شمع
vela, bujía	شَمْعَةٌ
	* شمل
incluir, abarcar	شَمِلَ -
contener, comprender, incluir (VIII)	اِشْتَمَلَ عَلَى
Norte	شِمَالٌ

izquierda	شَمَالٌ
abarcador, comprensivo	شَامِلٌ
	* شَعْنٌ
feo, desagradable	شَنِيعٌ
	* شَهَبٌ
gris (m. / f.)	أَشْهَبٌ / شَهْبَاءُ - شَهَبٌ
<i>al-Šahbā'</i> (sobrenombre de Alepo)	الشَّهْبَاءُ
	* شَهِدَ
testificar	شَهِدَ -
presenciar, ver, ser testigo de	شَاهَدَ
citar como testigo (X)	اسْتَشْهَدَ
evidencia, testimonio	شَهَادَةٌ
certificado, diploma; martirio	شَهَادَةٌ
testigo	شَاهِدٌ - شُهُودٌ
mártir	شَهِيدٌ - شُهَدَاءُ
escena; lugar de martirio; Mašhad (ciudad de Irán)	مَشْهَدٌ
	* شَهْرٌ
hacer público, divulgar	شَهَرَ -
sacar un arma (contra) (IV)	أَشْهَرَ (على)
mes	شَهْرٌ - شُهُورٌ
famoso	مَشْهُورٌ, شَهِيرٌ
	* شَهَقَ
alto, elevado	شَاهِقٌ - شَوَاقِقُ

	* شَهِىَ
anhelar, ansiar (VIII)	اِشْتَهَى
anhelo, pasión	شَهْوَةٌ - شَهَوَاتٌ
ávido; apetitoso	شَهِىٌّ
	* شَوْرٌ
pedir consejo, consultar (III y X)	شَاوَرَ // اِسْتَشَارَ
indicar, referirse a (IV)	أَشَارَ إِلَى
aconsejar (IV)	أَشَارَ عَلَى
consejo, asamblea	(مَجْلِسُ) الشُّورَى
indicación, señal	إِشَارَةٌ
referente a	إِشَارَةٌ إِلَى، لِ
susodicho, ya mencionado	مُشَارٌ إِلَيْهِ
aviso, consejo	مَشُورَةٌ
consejero, asesor	مُسْتَشَارٌ
	* شَوْشٌ
mensajero, comisionado	شَاوِشٌ, شَاوُوشٌ - شَوَاشٌ
sargento	شَاوِيشٌ - شَاوِشٌ
	* شَوْقٌ
apetecer, desear (VIII)	اِشْتَأَقَ إِلَى
deseo, apetencia	شَوْقٌ - أَشْوَاقٌ
	* شَوْكٌ
espina	شَوْكٌ - أَشْوَاكٌ
tenedor	شَوْكَةٌ

	* شول	público, notorio	شَائِع
Šawwāl (10º mes del cal. islámico)	شَوَّالٌ	Šī'a (secta del Islam)	شِيعَة
	* شوه	šī'ī (perteneciente a la Šī'a)	شِيعِيّ
oveja	شَاةٌ - شَاءَ، شِيَاهُ	comunismo	شُيُوعِيَّة
	* شوي	comunista	شُيُوعِيّ
asar	شَوَى -		* شيل
té	شَايَ	levantar, cargar con	شَالَ -
	* شيا		
querer, desear	شَاءَ -	- ص -	
si Dios quiere	إِنْ شَاءَ اللَّهُ		* صبب
cosa	شَيْءٌ - أَشْيَاءُ	verter, darramar	صَبَّ -
deseo, querer	مَشِيَّةٌ	llegar a ser (IV)	أَصْبَحَ
	* شيب	mañana	صَبَاحٌ، صَبَحَ - أَصْبَحَ
vejez, senectud	مَشِيبٌ	¡buenos días!	صَبَاحُ الْخَيْرِ
anciano, canoso	شَائِبٌ	bello, agradable	صَصِيحٌ
	* شيخ	lámpara, antorcha	مِصْبَاحٌ - مَصَابِيحُ
anciano, jefe tribal, jeque; título de respeto	شَيْخٌ - أَشْيَاحُ		* صبر
dignidad de jeque	مَشِيخَةٌ	perseverar, ser paciente (على)	صَبَرَ -
	* شيد	paciencia	صَبْرٌ
erigir, construir (II)	شَيْدٌ	paciente	صَابِرٌ
	* شيع	(muy) paciente	صَبُورٌ
divulgarse, publicarse	شَاعَ -		* صبع
publicar, hacer público (IV)	أَشَاعَ	dedo	أَصْبَعُ، إِصْبَعٌ - أَصَابِعُ
fama, rumor	إِشَاعَةٌ		

	* صَبَغَ
teñir, colorear	صَبَغَ -
tintorero	صَبَّاحٌ
	* صَبْنِ
jabón	صَابُونٌ
	* صَبُو
chico joven	صَبِيٌّ - صَبِيَّانٌ
chica joven	صَبِيَّةٌ - صَبَايَا
	* صَحَّ
estar sano, ser verdadero; sanar	صَحَّ -
corregir, legalizar (II)	صَحَّحَ
salud, bienestar, validez	صَحَّةٌ
correcto, válido	صَحِيحٌ
capítulo de la Sagrada Escritura	إِنْصَاحٌ - آتٌ
	* صَحَبَ
acompañar, ser amigo de (I y III)	صَحَبَ - // صَاحِبٌ
acompañarse, mantenerse juntos (VIII)	إِصْطَحَبَ
compañía de amigos, grupo de camaradas	صُحْبَةٌ
amigo, compañero, dueño	صَاحِبٌ - أَصْحَابٌ
los Compañeros del Profeta	الصَّحَابَةُ

	* صَحْرَ
desierto	صَحْرَاءُ - صَحَارَى، صَحَرَوَاتٌ
página	صَحِيفَةٌ - صُحُفٌ، صَحَائِفٌ
periodista	صُحْفِيٌّ، صَحَافِيٌّ
la prensa, el periodismo	الصَّحَافَةُ
libro sagrado, Corán	مُصْحَفٌ - مَصَاحِفُ
	* صَحَنَ
plato	صَحْنٌ
patio de la casa	صَحْنُ الدَّارِ
	* صَحُو
ser claro, brillar; despertar	صَحَا -
claro, despejado; despierto	صَاحٍ
	* صَخَرَ
roca	صَخْرٌ
	* صَدَدَ
objetivo, propósito	صَدَدٌ
respecto a	بِصَدَدٍ
	* صَدَأَ
óxido, herrumbre	صَدَأٌ
	* صَدَرَ
acontecer, salir; publicarse	صَدَرَ -
exportar (II)	صَدَّرَ
promulgar, expedir publicar (IV)	أَصْدَرَ
promulgar (X)	إِسْتَصْدَرَ

pecho	صَدْرٌ - صُدُورٌ	* صَدِي
exportaciones	صَادِرَاتٌ	تَصَدَّى لِ
	* صدع	صَدَى
dolor de cabeza	صُدَاعٌ	* صرر
	* صدغ	أَصَرَ عَلَى
sien; aladar	صُدُغٌ - أَصْدَاغٌ	* صرح
	* صدف	صَرَخَ
coincidir, encontrar por casualidad (III)	صَادَفَ	صِرَاحَةٌ
encuentro, coincidencia	مُصَادَفَةٌ	صَرِيحٌ
casualidad	صُدْفَةٌ	تَصْرِيحٌ - آتٌ
por casualidad	صُدْفَةٌ، بِالصُّدْفَةِ	* صرخ
	* صدق	صَرَخَ -
ser verdad, decir la verdad	صَدَقَ -	صَرَخَ، صَرْخَةٌ
creer (II)	صَدَّقَ	صَارُوخٌ - صَوَارِيخٌ
verdad, veracidad	صَدَقَ	* صرط
limosna	صَدَقَةٌ - آتٌ	صِرَاطٌ
amistad, sinceridad	صَدَاقَةٌ	* صرع
veraz, sincero	صَادِقٌ	صَارَعَ
veraz, sincero (sobrenombre del segundo califa, Abū Bakr)	صَدِيقٌ	* صرف
amigo	صَدِيقٌ - أَصْدِقَاءُ	صَرَفَ
	* صدل	تَصَرَّفَ
farmacia	صَيْدَلَةٌ	انْصَرَفَ
farmacéutico	صَيْدَلِيٌّ	صَرَفَ
		dedicarse a; oponerse (V)
		sonido, voz, eco
		persistir en (IV)
		proclamar; permitir (II)
		claridad
		obvio, claro
		declaración; permiso
		gritar
		grito
		cohete; meteorito
		senda, vía (término coránico)
		luchar, contender; forcejear (III)
		gastar; emplear (tiempo); cambiar (dinero)
		llevar a cabo, disponer de (V)
		partir, irse, retirarse, ser cambiado (VII)
		flexión gramatical

puro, inalterado	صِرْفٌ
cambista, banquero	صِرَافٌ
banco	مَصْرَفٌ - مَصَارِفٌ
gasto, coste	مَصْرُوفٌ - مَصَارِيفٌ، آتٌ
<i>mutaṣarriḥ</i> (gobernador en algunos países árabes)	مُتَصَرِّفٌ
	* صرم
cortar, arrancar, podar	صَرَمَ - صَرَمٌ
época de poda (de las palmeras)	صِرَامٌ
agudo, cortante, enérgico	صَارِمٌ
	* صعب
dificultad	صُعُوبَةٌ
difícil	صَعَبٌ - صِعَابٌ
	* سعد
subir, ascender	صَعِدَ - صُعُودٌ
de ahora en adelante	مِنْ الْآنَ فَصَاعِدًا
el Alto Egipto	الصَّعِيدُ
	* صغر
ser pequeño, achicarse	صَغُرَ - صَغَرٌ
empequeñecer, minusvalorar (X)	اِسْتَصَغَرَ
pequeñez, niñez	صِغَرٌ
pequeño, joven	صَغِيرٌ
	* صغو
escuchar, atender (IV)	أَصَغَى

	* صفف
línea, hilera; clase	صَفٌّ - صُفُوفٌ
	* صفح
dar la mano como saludo (III)	صَافَحَ
página, hoja; superficie	صَفْحَةٌ - صَفَحَاتٌ
	* صفر
ser amarillo, amarillear, palidecer (IX)	اِصْفَرَ
cero	صِفْرٌ - أَصْفَارٌ
<i>Ṣafar</i> (2º mes del calendario islámico)	صَفَرٌ
amarillo/a, pálido/a	أَصْفَرُ / صَفْرَاءُ - صُفْرٌ
	* صفو
ser claro, puro, no contaminado	صَفَا - صَفَاءٌ
escoger (VIII)	اِصْتَفَى
claridad, pureza	صَفَاءٌ
claro, puro	صَافٍ
<i>Muṣṭafá</i> (n. pr. masc.) (lit.: elegido)	مُصْطَفَى
	* صقر
halcón, sacre	صَقْرٌ - صُقُورٌ، أَصْقَرٌ
	* صقع
escarcha	صَقِيعٌ
	* صقل
pulir, pulimentar	صَقَلَ -

	* صلب	
crucificar	صَلَبَ -	
cruz, crucifijo	صَلِيبٌ	
cruzado	صَلِيبِيٌّ	
	* صلح	
ser bueno, ser adecuado; ser honesto	صَلَحَ -	
arreglar, reparar (II)	صَلَحَ	
reconciliar, lograr la paz (III)	صَالَحَ	
mejorar, reformar, arreglar (IV)	أَصْلَحَ	
reconciliarse (V)	تَصَالَحَ	
paz, reconciliación	صُلْحٌ	
bondad; adecuación	صَلَاحٌ	
reforma, mejora	إِصْلَاحٌ - آتٍ	
tecnicismo, modismo lingüístico	إِصْطِلَاحٌ	
bueno, honesto, adecuado; ventaja; n. pr. masc.	صَالِحٌ	
utilidad, ventaja, interés; departamento administrativo	مَصْلَحَةٌ - مَصَالِحُ	
tecnicismo, neologismo	مُصْطَلَحٌ - آتٍ	
	* صلد	
macizo, sólido	صَلْدٌ	
	* صلع	
calvo	أَصْلَعُ	

	* صلو	
rezar (II)	صَلَّى	
oración, plegaria	صَلَاةٌ - آتٍ	
oratorio	مُصَلَّى	
	* صمم	
planear, proyectar; insistir en (II)	صَمَّمَ (عَلَى)	
proyecto, plan	تَصْمِيمٌ	
sincero, verdadero	صَمِيمٌ	
	* صمت	
guardar silencio	صَمَتَ -	
silencio	صَمْتٌ	
silencioso, callado	صَامِتٌ	
	* صمد	
el Eterno (Dios)	الصَّمَدُ	
	* صنبر	
pino	صَنُوبَرٌ	
	* صندوق	
caja, baúl; fondo	صَنْدُوقٌ - صَنَادِيقُ	
	* صنع	
hacer, fabricar	صَنَعَ -	
producir, fabricar; fingir, pretender (VIII)	إِصْطَنَعَ	
manufactura, industria	صِنَاعَةٌ - آتٍ، صَنَائِعُ	

fábrica, taller	مَصْنَعٌ - مَصَانِعُ
	* صنف
clase, rama categoría	صِنْفٌ - أَصْنَافٌ، صُنُوفٌ
	* صنم
ídolo	صَنَمٌ - أَصْنَامٌ
	* صوب
alcanzar, afligir, atacar (IV)	أَصَابَ
calamidad, desgracia	مُصِيبَةٌ - مَصَائِبٌ
	* صوت
voz, sonido; voto	صَوْتٌ - أَصَوَاتٌ
	* صور
dibujar, pintar (II)	صَوَّرَ
imaginarse (V)	تَصَوَّرَ
pintura, imagen, copia; aspecto	صُورَةٌ - صُورٌ
representación, pintura	تَصْوِيرٌ - تَصَاوِيرٌ
Tiro (ciudad del Líbano)	صُورٌ
	* صوف
lana	صُوفٌ - أَصَوَافٌ
místico, <i>sufí</i>	صُوفِيٌّ - صُوفِيَّةٌ
	* صوم
ayunar	صَامَ -
ayuno	صَوْمٌ، صِيَامٌ
ayunante, ayunador	صَائِمٌ - صَوَامٌ

	* صون
proteger, conservar	صَانَ -
protección, conservación	صِيَانَةٌ
	* صيح
gritar	صَاحَ -
grito, voz	صِيْحَةٌ، صِيَاْحٌ
	* صيد
cazar	صَادَ - // تَصَيْدٌ // اصْطَادَ (I, V, VIII)
caza	صَيْدٌ
cazador	صَائِدٌ، صِيَّادٌ
Sidón (ciudad del Líbano)	صَيْدَا
	* صير
llegar a ser, hacerse	صَارَ -
futuro, resultado	مَصِيرٌ
autodeterminación	تَقْدِيرُ الْمَصِيرِ
	* صيف
verano	صَيْفٌ - أَصْيَافٌ
	* صين
China	الصَّيْنُ
bandeja	صَيْنِيَّةٌ - صَوَانِي
	- ض -
	* ضال
pequeño, insignificante	ضَائِلٌ - ضَوَلَاءٌ

	* ضان
carneros, ganado lanar (col.)	ضَانٌ
carnero	ضَائِنٌ
oveja	ضَائِنَةٌ
	* ضبب
niebla, bruma	ضَبَابٌ - ضَبَابٌ
	* ضبط
corregir, hacer bien, regular	ضَبَطَ -
exactitud, corección	ضَبْطٌ
exactamente	بِالضَّبْطِ
oficial (militar)	ضَابِطٌ - ضَبَّاطٌ
correcto, bien regulado	مَضْبُوطٌ
	* ضبع
hiena	ضَبْعٌ - ضِبَاعٌ
	* ضجج
alboroto, bullicio, clamor	ضَجَّةٌ، ضَجِيجٌ
	* ضجر
disgusto, fastidio	ضَجَرٌ
	* ضجع
reclinarse, yacer	ضَجَعَ -
lecho	مَضْجَعٌ - مَضَاجِعُ
	* ضحك
reír	ضَحِكَ - ضَحْكٌ
divertido, gracioso	مُضْحِكٌ

	* ضحو
mañana avanzada	ضَحَا، ضَحَى
sacrificio, víctima del sacrificio	ضَحِيَّةٌ - ضَحَايَا
Fiesta de la Inmolación	عِيدُ الْأَضْحَى
afueras, suburbio	ضَاحِيَّةٌ - ضَوَاحٍ
	* ضخخ
bomba (máquina)	مِصْحَخَةٌ
	* ضخم
grande, corpulento	ضَخْمٌ - ضِخَامٌ
	* ضد
oponerse, ir contra (III)	ضَادٌّ
contra (prep.)	ضِدٌّ
	* ضرر
dañar, perjudicar	ضَرَّ -
dañar, perjudicar (IV)	أَضَرَّ بَ
forzar, obligar (VIII)	إِضْطَرَّ
desgracia, adversidad	ضَرَاءٌ
daño, perjuicio	ضَرَرٌ
ciego	ضَرِيرٌ - أَضْرَارٌ، أَضْرَاءُ
necesario, indispensable	ضَرُورِيٌّ
perjudicial	مُضِرٌّ
	* ضرب
pegar, golpear;	ضَرَبَ - ضَرَبٌ
acuñar (moneda); tocar (instr. musical)	

dar un ejemplo, citar un refrán	ضَرَبَ مَثَلًا
luchar; competir (III)	ضَارَبَ
dejar, abandonar; hacer huelga, ir a la huelga (IV)	أَضْرَبَ عَنْ
agitarse, inquietarse, estar agitado (VIII)	اِضْطَرَبَ
clase, tipo, género	ضَرْبٌ - ضُرُوبٌ
huelga	إِضْرَابٌ - كَاتٌ
tasa, impuesto	ضَرْبِيَّةٌ - ضَرَائِبُ
agitación	اِضْطِرَابٌ - كَاتٌ
	* ضرع
parecerse, ser semejante (III)	ضَارَعَ
suplicar (V)	تَضَرَّعَ
	* ضرو
voraz, carnívoro (animal)	ضَارٌ - ضَوَارٍ
	* ضعف
debilitarse, estar débil	ضَعِفَ -
duplicarse (VI)	تَضَاعَفَ
doble	ضَعْفٌ - أَضْعَافٌ
debilidad	ضَعْفٌ
débil	ضَعِيفٌ
	* ضغط
apretar, comprimir	ضَغَطَ -
presión, opresión	صَغْطٌ

	* ضفف
lado, orilla, ribera	ضِفَّةٌ - ضِفَافٌ
	* ضلل
errar, extraviarse	ضَلَّ -
extraviado, errabundo	ضَالٌ - ضَالُونَ
	* ضلع
costilla	ضِلْعٌ - ضُلُوعٌ
	* ضم
reunir, juntar	ضَمَّ -
adherirse (VII)	انْضَمَّ (إِلَى، مَعَ)
extinguirse, desaparecer, desvanecerse (IV)	اِضْمَحَلَّ
	* ضمير
conciencia; pronombre	ضَمِيرٌ - ضَمَائِرُ
	* ضمن
asegurar, garantizar	ضَمِنَ -
incluir, contener (V)	تَضَمَّنَ
dentro de (prep.)	ضِمْنٌ
garantía	ضَمَانٌ
asegurado, garantizado	مَضْمُونٌ
contenido (de una carta)	مَضْمُونٌ - كَاتٌ
	* ضنن
guardar	ضَنَّ - بَ

	* ضهد
perseguir; maltratar (VIII)	اَضْطَهَدَ
	* ضهي
parecerse (III)	ضَاهَى
	* ضوا
alumbrar, iluminar (IV)	أَضَاعَ
luz, claridad, brillo	ضَوْءٌ - أَضْوَاءٌ
	* ضوض
alboroto, clamor	ضَوْضَاءُ، ضَوْضَى
	* ضيع
perderse, estar perdido	ضَاعَ -
perder, extraviar (IV)	أَضَاعَ
pueblo, aldea	ضَيْعَةٌ
	* ضيف
ser hospitalario (IV)	أَضَافَ
añadir, adjuntar (IV)	أَضَافَ (إِلَى)
huésped	ضَيْفٌ
adición, anexión	إِضَافَةٌ
adicional, auxiliar	إِضَافِيٌّ
	* ضيق
oprimir, angustiar (III)	ضَاقَ
estrechez, necesidad	ضَيْقٌ
estrecho	ضَيْقٌ

- ط -

	* طب
medicina (ciencia o profesión)	طِبٌّ
médico	طَبِيبٌ - أَطِبَاءٌ
	* طبخ
guisar, cocinar	طَبَخَ - طَبَخَ
guiso, comida	طَبِيخٌ
cocinero	طَبَّاحٌ
cocina	مَطْبَخٌ - مَطَابِخٌ
	* طبع
imprimir, marcar	طَبَعَ - طَبَعَ، طَبَاعَةٌ
naturalmente, por supuesto	طَبْعًا
naturaleza	طَبِيعَةٌ - طَبَائِعُ
sello, marca	طَابِعٌ - طَوَائِعُ
sello de correos	طَابِعُ بَرِيدٍ
impresión	اِنْطَبَاعٌ - آتٌ
imprenta	مَطْبَعَةٌ - مَطَابِغُ
	* طبق
estar de acuerdo (III)	طَابَقَ
de acuerdo con	طَبَقًا لِ
bandeja, plato grande	طَبَقٌ - أَطْبَاقٌ
estrato, clase, generación	طَبَقَةٌ - آتٌ
piso, planta	طَابِقٌ - طَوَائِقُ

	* طحن
moler, triturar	طَحَنَ - طَحْنٌ
molino	طَاخُونٌ - طَوَاحِينُ
	* طرأ
ocurrir, suceder de imprevisto	طَرَأَ - (عَلَى)
elogiar (IV)	طَرَأَ
accidente, suceso	طَارِئَةٌ - طَوَارِئُ
	* طرب
cantar, trinar (II)	طَرَّبَ
	* طرح
lanzar; restar (mat.)	طَرَحَ -
lugar, sitio	مَطَرَحٌ - مَطَارِحُ
postrado, tendido	طَرِيحٌ - طَرَحَى
	* طرد
expulsar	طَرَدَ -
salirse, apartarse (X)	اسْتَطَرَدَ
paquete, fardo	طَرْدٌ - طُرُودٌ
expulsado	طَرِيدٌ
	* طرز
forma, aspecto, estilo	طَرَزٌ - طُرُزٌ
	* طرش
sordo/a	أَطْرَشٌ / طَرَشَاءٌ - طُرْشٌ
	* طرف
lado, borde, parte	طَرَفٌ - أَطْرَافٌ

	* طرق
golpear	طَرَقَ -
camino, senda	طَرِيقٌ - طُرُقٌ
vía, método; doctrina	طَرِيقَةٌ - طَرَائِقُ
	* طرو
fresco, tierno, húmedo	طَرِيٌّ
	* طعم
injertar; vacunar (II)	طَعَّمَ
alimentar, dar de comer (IV)	أَطْعَمَ
gusto, sabor	طَعْمٌ
comida, alimento	طَعَامٌ
restaurante	مَطْعَمٌ - مَطَاعِمُ
	* طفا
apagarse, extinguirse (I y VII)	طَفِنَ - // انْطَفَأَ
apagar (IV)	أَطْفَأَ
brigada de bomberos	فِرْقَةُ آلْمَطَافِينِ
	* طفل
niño (pequeño)	طِفْلٌ - أَطْفَالٌ
infancia	طُفُولِيَّةٌ
	* طقس
clima, tiempo; rito, liturgia	طَقْسٌ
	* طقم
uniforme	طَقْمٌ

	* طلب
pedir, preguntar, solicitar	طَلَبَ -؛ طَلَبَ
petición, encargo	طَلْبِيَّة
estudiante	طَالِب - طَلَّاب
demanda, pedido	مَطْلُوب - مَطَالِب
	* طلسم
talismán	طَلِسْم - طَلَّاسْم
	* طلع
elevarse; salir el sol	طَلَعَ -؛ طَلُوع
examinar (VIII)	اِطْلَعَ
	* طلق
divorciarse (II)	طَلَّق
liberar, soltar	أَطْلَق
denominar	أَطْلَقَ ... عَلَى
dejar libre	أَطْلَقَ سَرَاحَهُ
disparar, (عَلَى) ناراً abrir fuego (sobre) (IV)	أَطْلَقَ رَصَاصاً، نَاراً (عَلَى)
irse, partir (VII)	اِنْطَلَقَ
libre	طَلِيق
elocuente	طَلْقَ اللِّسَانِ
liberal, dadivoso	طَلْقَ الْيَدَيْنِ
la intemperie, el aire libre	الْهَوَاءُ الطَّلَقُ
divorcio	طَلَّاق
soltura, desenfado, libertad	طَلَّاقَة

absoluto, libre, completo	مُطْلَق
	* طلو
belleza, elegancia	طِلَاوَة
	* طمر
andrajado, guiñapo	طِمْر - أَطْمَار
	* طمع
ansiar, desear	طَمِعَ -
avidez, ansia	طَمَع
	* طمن
estar tranquilo, calmarse (IV)	اِطْمَأَنَّ
tranquilidad, calma, seguridad	اِطْمِئْنَانٌ، طَمَآنِيَّة
tranquilo, a gusto	مُطْمِئِنٌّ
	* طهر
estar limpio, ser puro	طَهَرَ -
purificar; cincuncidar (II)	طَهَّرَ
pureza	طَهْوَر
puro, limpio	طَاهِر
	* طهو
guisar	طَهَا -
cocinero	طَاهٍ - طَهَّاءَة
	* طور
evolucionar, desarrollarse (V)	تَطَوَّرَ
estadio, fase, estado	طَوْر - أَطْوَار
una y otra vez	طَوْرًا بَعْدَ طَوْرٍ

montaña; el Monte Sináí	طُورٌ
transición, desarrollo, evolución	تَطَوُّرٌ - سَاتٌ
	* طوس
pavo real	طَاوُوسٌ - طَوَاوِيسُ
	* طوع
obedecer (IV)	أَطَاعَ
hacer de forma voluntaria (V)	تَطَوَّعَ
poder, ser capaz (X)	اسْتَطَاعَ
obediencia	طَاعَةٌ
voluntariamente	طَاعَةً، طَوْعًا، تَطَوُّعًا
con mucho gusto, a sus órdenes	سَمْعًا وَطَاعَةً
posibilidad, capacidad	اسْتَطَاعَةٌ
obediente	مُطِيعٌ
voluntario	مُتَطَوِّعٌ
posible	مُسْتَطَاعٌ
	* طوف
circunvalar, rodear	طَافَ - طَوَّافٌ
ṭawāf (ceremonia de circunvalación a la Ka'ba durante la Peregrinación a La Meca)	طَوَّافٌ
inundación, diluvio	طُوفَانٌ
partido, secta, bandería, facción	طَائِفَةٌ
guía en la peregrinación a La Meca	مُطَوِّفٌ

	* طوق
poder, ser capaz, resistir (IV)	أَطَاقَ
poder, posibilidad; ventana	طَاقَةٌ
	* طول
ser largo, prolongarse, durar	طَالَ - طَوَّلَ
prolongadamente	طَالَمًا
alargar, emplear mucho tiempo (II)	طَوَّلَ
prolongar, extender (IV)	أَطَالَ
longitud	طُولٌ
ventaja, beneficio	طَائِلٌ
mesa; juego del tric-trac	طَاوِلَةٌ - سَاتٌ
largo, alto	طَوِيلٌ
	* طوي
doblar, plegar	طَوَى - طَوَى
envuelto, plegado	فِي طَيْهِ
	* طيب
ser bueno, estar a gusto	طَابَ - طَابَتْ
estar a gusto	طَابَتْ نَفْسُهُ
perfumar, sazonar con especias (II)	طَيَّبَ
especia, perfume	طَيْبٌ
bueno	طَيِّبٌ
bondad	طَيِّبَةٌ - سَاتٌ
bendición, buenaventura	طُوبَى

* طير

volar	- طَارَ
hacer volar (IV)	أَطَارَ
ave, pájaro	طَيْرٌ، طَائِرٌ - طُيُورٌ
vuelo de pájaro; aviación	طَيْرَانٌ
mal presagio, mal agüero	طَيْرَةٌ
piloto de avión	طَيَّارٌ
avión	طَيَّارَةٌ، طَائِرَةٌ
aeropuerto	مَطَارٌ - مَطَارَاتٌ

* طين

arcilla, barro	طِينٌ
----------------	-------

- ظ -

* ظبي

gacela	ظَبْيٌ
--------	--------

* ظرف

encontrar agradable, ameno, agudo, curioso, etc. (X)	اِسْتَضَرَفَ
---	--------------

recipiente, receptáculo, envoltura; circunstancia	ظَرْفٌ - ظُرُوفٌ
--	------------------

plato pequeño	ظَرْفٌ فَتَنَجَانٍ
---------------	--------------------

gracioso, divertido, agradable; n. pr. masc.	ظَرِيفٌ - ظَرَفَاءُ
---	---------------------

* ظفر

alcanzar, conseguir	ظَفَرَ - بَ
---------------------	-------------

éxito, victoria	ظَفَرٌ (VI)
-----------------	-------------

uña, garra	ظِفْرٌ - أَظْفَارٌ، أَظْفَايِرُ
------------	---------------------------------

* ظل

continuar, seguir	ظَلَّ -
-------------------	---------

seguir haciendo	ظَلَّ يَفْعَلُ
-----------------	----------------

sombra	ظِلٌّ
--------	-------

umbroso	مُظِلٌّ
---------	---------

* ظلم

oprimir, tratar injustamente	- ظَلَمَ
------------------------------	----------

oscurecerse, ser oscuro	أَظْلَمَ
-------------------------	----------

opresión, tiranía	ظَلَمٌ
-------------------	--------

oscuridad	ظُلْمَةٌ - ظِلَامٌ
-----------	--------------------

opresor, tirano	ظَالِمٌ - ظُؤْنٌ، ظَلَمَةٌ
-----------------	----------------------------

oscuro	مُظْلِمٌ
--------	----------

oprimido, agraviado	مُظْلَمٌ
---------------------	----------

* ظمأ

tener sed	ظَمِئَ
-----------	--------

sed	ظَمٌ
-----	------

sediento	ظَمِئٌ، ظَمَانٌ
----------	-----------------

* ظنن

creer, considerar, pensar	ظَنَّ -
---------------------------	---------

pensamiento, suposición	ظَنٌّ - ظُنُونٌ
-------------------------	-----------------

* ظهر

parecer, aparecer	ظَهَرَ - ظَهُورٌ
-------------------	------------------

mostrar (IV)	أَظْهَرَ
fingir, aparentar, manifestar (VI)	تَظَاهَرَ
espalda, dorso	ظَهْرٌ - ظُهُورٌ
mediodía	ظَهْرٌ
manifiesto, visible	ظَاهِرٌ
apariencia	مَظْهَرٌ - مَظَاهِرٌ
manifestación (política, etc.)	مُظَاهَرَةٌ

- ع -

	* عبا
carga, fardo, molestia	عِبَاءٌ - أَعْبَاءٌ
	* عبث
en vano	عَبَثًا
	* عبد
adorar	عَبَدَ - عِبَادَةٌ
abrir un camino (II)	عَبَدَ
esclavizar (X)	اسْتَعْبَدَ
adoración, culto religioso	عِبَادَةٌ
esclavitud	عُبُودِيَّةٌ
esclavo	عَبْدٌ - عَبِيدٌ
'Abd Allāh (n. pr. masc.)	عَبْدُ اللَّهِ
siervo de Dios, fiel	عَبْدٌ - عِبَادٌ
idem	عَابِدٌ - عَابِدٌ، عَابِدَةٌ، عِبَادٌ
templo, lugar de culto	مَعْبَدٌ - مَعَابِدٌ

* عبر	
عَبَرَ - عَبْرٌ	cruzar, pasar al otro lado
اعْتَبَرَ	considerar, estimar, valorar (VIII)
عَبْرٌ	allá, al otro lado de
عَبْرَةٌ - لَاتٌ	lágrima
عِبْرِيٌّ، عِبْرَانِيٌّ	hebreo
عِبَارَةٌ	expresión, giro
هَذَا عِبَارَةٌ عَنْ...	esto significa...
اعْتَبَارًا مِنْ...	con efecto a partir de...
عَابِرُ السَّبِيلِ	caminante, viajero
* عبس	
عَبَسَ -	enfadarse, mostrarse hosco
عَبَّاسٌ	'Abbās (n. pr. masc.)
بَنُو الْعَبَّاسِ	los 'abbāsies
* عبو	
عَبَى	llenar (II)
عَبَى جَيْشًا	movilizar a las tropas
* عتب	
عَاتَبَ	censurar, reprobar (III)
عَتَبَةٌ - لَاتٌ	umbral
* عتق	
أَعْتَقَ	liberar, manumitir (IV)
عَاتِقٌ	hombro
عَتِيقٌ - عُنُقٌ	antiguo, anticuado

	* عتل
cargador, mozo de cuerda	عَتَال
	* عتم
oscurecerse, ennegreserse	عَمَم
oscuridad, negrura	عَمَمَة
	* عثر
tropezar (con)	عَثَرَ (عَلَى)
	* عثم
'Utmān (n. pr. masc.)	عُتْمَان
otomano	عُتْمَانِيّ
los (turcos) otomanos, la dinastía otomana	الْعُتْمَانِيُّونَ
	* عجل
maravillarse, sorprenderse	عَجِبَ -
admirar, agradar (IV)	أَعَجَبَ
asombrarse, maravillarse (V)	تَعَجَّبَ
maravilloso, sorprendente	عَجِيبٌ
maravilla, cosa asom- brosa	عَجِيبَةٌ - عَجَائِبُ
	* عجز
ser incapaz de	عَجَزَ - عَنَ
impedido, imposibilitado	عَاجِزٌ
vieja, anciana	عَجُوزٌ - عَجَائِزُ
milagro, prodigio	مُعْجِزَةٌ - كَاتٌ

	* عجل
apresurarse, ir deprisa (I y X)	عَجَلَ - // اسْتَعْجَلَ
prisa, premura	عَجَلٌ، عَجَلَةٌ
ternero, becerro	عَجَلٌ - عُجُولٌ
rueda; bicicleta	عَجَلَةٌ - كَاتٌ
apresuramiento	تَعْجِيلٌ
aprisa, rápidamente	عَاجِلًا
más pronto o más tarde	عَاجِلًا أَمْ آجَلًا
	* عجم
Persia	الْعَجَمُ، بِلَادُ الْعَجَمِ
extranjero, no árabe; persa; que no habla bien el árabe	أَعْجَمِيّ
	* عجن
amasar	عَجَنَ -
	* عدد
contar, numerar; juzgar	عَدَّ -
hacer el elogio fúnebre, recordar sus méritos (II)	عَدَّدَ
preparar (IV)	أَعَدَّ
multiplicarse, hacerse numeroso (V)	تَعَدَّدَ
prepararse, estar preparado (X)	اسْتَعَدَّ
número	عَدَدٌ - أَعْدَادٌ
cantidad; ciertos, varios	عِدَّةٌ - عِدَدٌ
enumeración	تَعْدَادٌ

preparación, aptitud, habilidad	اِسْتَعْدَادٌ	mineral, metal, mina	مَعْدِنٌ - مَعَادِنٌ
numeroso	عَدِيدٌ، مُتَعَدِّدٌ		* عَدُو
equipo, pertrechos	مُعَدَّاتٌ	correr; infectar	عَدَا -
listo, preparado	مُسْتَعِدٌّ	tratar como enemigo (III)	عَادَى
	* عَدَسٌ	infectar (IV)	أَعْدَى
lentejas (colectivo)	عَدَسٌ	ser hostil hacia (VIII)	إِعْتَدَى عَلَى
	* عَدَل	hostilidad, enemistad	عَدَاوَةٌ
obrar con justicia	عَدَلَ -	salvo, excepto	مَا عَدَا، عَدَا عَنْ
igualar, ajustar, equilibrar (II)	عَدَلَ	enemigo	عَدُوٌ - أَعْدَاءُ
equivaler, ser equivalente a (III)	عَادَلَ		* عَذَب
ser o estar derecho, ser moderado (VIII)	إِعْتَدَلَ	torturar, castigar, hacer sufrir (II)	عَذَّبَ
justicia	عَدْلٌ، عَدَالَةٌ	sufrir, ser castigado (V)	تَعَذَّبَ
moderación, igualdad, equilibrio	إِعْتِدَالٌ	castigo, tormento	عَذَابٌ
justo, correcto	عَادِلٌ	dulzura, agrado	عُذُوبَةٌ
media, término medio	مُعَدَّلٌ	(agua) dulce	عَذْبٌ
moderado, atemperado	مُعْتَدِلٌ		* عَذِر
	* عَدَم	disculpar, excusar	عَذَرَ -
faltar, dejar de existir	عَدِمَ -	perdonar; borrar (V y VIII)	تَعَذَّرَ // إِعْتَذَرَ
privar, aniquilar, ejecutar (IV)	أَعْدَمَ	ser imposible (V)	تَعَذَّرَ عَلَى
falta, carencia, inexistencia	عَدَمٌ	excusa	عُذْرٌ - أَعْذَارٌ
privado de, carente de	عَدِيمٌ	virgen	عَذْرَاءٌ - عَذَارَى
	* عَدَن		* عَذَق
Adén (ciudad del Yemen)	عَدَنٌ	palmera	عَذَقٌ - أَعْدَاقٌ
Paraíso, Jardín del Edén	جَنَّاتُ عَدْنٍ		

	* عرب
traducir o adaptar al árabe (II)	عَرَّبَ
hablar claramente, hablar correctamente el árabe (IV)	أَعْرَبَ
arabizarse (V y X)	تَعَرَّبَ, اسْتَعَرَّبَ
árabe	عَرَبِيٌّ - عَرَبٌ - أَعْرَابٌ
beduino, árabe nómada	أَعْرَابِيٌّ
los árabes puros	الْعَرَبُ الْعَرَبَاءُ
arabización o versión al árabe	تَعْرِيْبٌ
flexión gramatical	إِعْرَابٌ
carro, carreta; coche, carruaje (Egipto y Sudán)	عَرَبَةٌ - كَاتٌ
idiosincrasia árabe, arabismo	عُرُوبَةٌ
prenda, garantía	عَرَبُونٌ
(palabra) declinable	مُعَرَّبٌ
	* عرج
cojo/a	أَعْرَجٌ / عَرَجَاءٌ - عُرْجٌ
	* عرس
novia	عَرُوسٌ
novio	عَرِيْسٌ - عُرْسٌ
	* عرش
trono	عَرْشٌ - عُرُوشٌ
	* عرض
presentar, exponer; suceder, ocurrir	عَرَضَ -

ensanchar; exponer a (II)	عَرَّضَ (لِ)
oponerse, contradecir (III)	عَارَضَ
oponerse a, objetar (V)	تَعَرَّضَ
pasar revista (a las tropas)	اعْتَرَضَ
oponerse a (con عَلَى) (VIII)	
anchura; exhibición; solicitud	عَرَضٌ - عُرُوضٌ
Día del Juicio	يَوْمُ الْعَرَضِ
petición, instancia	عَرَضْحَالٍ
honra, reputación	عَرَضٌ
fortuita o accidentalmente	عَرَضًا
suceso, accidente	عَارِضٌ - عَوَارِضٌ
ancho	عَرِيْضٌ - عِرَاضٌ
petición, solicitud	عَرِيْضَةٌ
exposición, exhibición; en plural: temas de conversación	مَعْرِضٌ - مَعَارِضٌ
petición; ofrecido, exhibido	مَعْرُوضٌ
oposición	مُعَارَضَةٌ
	* عرف
conocer, saber	عَرَفَ -
informar; presentar (una persona a otra)(II)	عَرَفَ
conocerse mutuamente (VI)	تَعَارَفَ
reconocer, admitir, confesar (VIII)	اعْتَرَفَ بِ

conocimiento; costumbre; habla común	عَرَفَ
en mi opinión	فِي عُرْفِي
conocimiento	مَعْرِفَةٌ - مَعَارِفُ
favor, beneficio	مَعْرُوفٌ
	* عَرَقَ
sudar, transpirar	عَرِقَ -
sudor, transpiración	عَرَقٌ
'araq (bebida alcohólica anisada)	عَرَقٌ
vena, arteria, raíz	عِرْقٌ - عُرُوقٌ
noble, de raza	عَرِيقٌ
Iraq	الْعِرَاقُ
	* عَرَقْلَ
ser complicado o confuso, complicarse (II)	تَعَرَّقَلَ
dificultades, complicaciones	عَرَاقِيلُ
	* عَرِكَ
luchar, combatir (III)	عَارَكَ
batalla	مَعَرَكَةٌ - مَعَارِكُ
	* عَرِي
desnudo, desprovisto de	عَارٍ - عُرَاةٌ
	* عَزَزَ
ser noble, poderoso, glorioso	عَزَّ -
glorificado y ensalzado	اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ
sea (Dios)	

poder, gloria, magnificencia	عِزَّةٌ
poderoso, honrado	عَزِيزٌ
	* عَزَبَ
soltero, célibe	أَعَزَبُ، عَزَبَاءُ
	* عَزَفَ
tañer, tocar (musica)	عَزَفَ - عَلَى
	* عَزَلَ
apartar; destituir; desterrar	عَزَلَ -
retirarse, abdicar, dimitir (VIII)	إِعْتَزَلَ
aislador (mod.)	عَازِلٌ
mu'tazilí; disidente	مُعْتَزِلٌ
	* عَزَمَ
invitar; conjurar, pronun- ciar conjuros	عَزَمَ -
determinarse, decidirse (عَلَى)	عَزَمَ - (عَلَى)
resolución, determinación	عَزْمٌ
resuelto, decidido	عَازِمٌ
invitación	عَزِيمَةٌ
	* عَزَى
consolar, confortar (II)	عَزَى
	* عَسَرَ
ser difícil (para)	عَسَرَ - (عَلَى)
dificultar (II)	عَسَّرَ
dificultad	عُسْرٌ

difícil	عَسِيرٌ
	* عَسْكَر
ejército, tropas	عَسْكَرٌ - عَسَاكِرُ
soldado, militar	عَسْكَرِيٌّ - عَسَاكِرَ
servicio militar, milicia	عَسْكَرِيَّةٌ
campamento militar	مَعَسْكَرٌ - مَت
	* عَسَل
miel	عَسَلٌ
	* عَسِي
quizá, tal vez	عَسَى
	* عَشَش
nido	عُشٌّ - عِشَّاسٌ
	* عَشَب
hierba verde, pastos	عُشْبٌ - أَعْشَابٌ
	* عَشْر
convivir con, tratar a (III)	عَاشَرَ
décimo (1/10)	عَشْرٌ - أَعْشَارٌ
diez (masc./fem.)	عَشْرَةٌ / عَشْرٌ
veinte	عِشْرُونَ
décimo (ordinal)	عَاشِرٌ
'Āšūrā' (10 de Muharram, primer mes del calendario islámico)	عَاشُورَاءُ
tribu	عَشِيرَةٌ - عِشَائِرُ
sociedad, trato social	مُعَاشَرَةٌ

	* عَشَقَ
amar, sentir pasión por	عَشَقَ -
amor, pasión	عِشْقٌ
amante	عَاشِقٌ - عُشَّاقٌ
amado	مَعْشُوقٌ
	* عَشُو
cenar (V)	تَعَشَّى
hora de la cena	عِشَاءٌ
tarde	عِشْيَةٌ - عِشَايَا
	* عَصَب
nervio, tendón	عَصَبٌ - أَعْصَابٌ
nervioso	عَصِيٌّ
grupo, bando	عُصْبَةٌ - عَصَبٌ
obstinación, fanatismo, extremismo, intolerancia	عَصِيَّةٌ، تَعَصُّبٌ
fanático, extremista	مُتَعَصِّبٌ
	* عَصَرَ
ser contemporáneo de (III)	عَاصَرَ
tiempo, época;	عَصْرٌ - عَصُورٌ
tarde (horas tras el mediodía)	
plegaria de la tarde	صَلَاةُ الْعَصْرِ
contemporáneo	مُعَاصِرٌ
prensa (para frutas), lagar	مَعْصَرٌ، مَعْصَرَةٌ - مَعَاصِرُ

huracán, tempestad	* عصف عَاصِفَةٌ - عَوَاصِفُ
gorrión, pajarillo	* عصفور عُصْفُورٌ - عَصَافِرُ
capital (ciudad)	* عصم عَاصِمَةٌ - عَوَاصِمُ
muñeca (anat.)	مِعَصْمٌ
rebelarse	* عصي عَصَى -
bastón	عَصَا - عَصِيٌّ
desobediciencia, rebeldía	عَصِيَّانٌ
desobediente, rebelde	عَاصٍ - عَصَاةٌ
morder	* عضض عَضَضَ -
ayudar	* عضد عَضَدَ -
cooperación	تَعَاوُذٌ
músculo	* عضل عَضَلَةٌ - آتٌ، عَضَلٌ
miembro	* عضو غَضُوٌ - أَعْضَاءٌ
perfumar (II)	- عطر عَطَّرَ
perfume, aroma	عُطْرٌ - أَعْطَارٌ

bien oliente	عَاطِرٌ
perfumista, droguero	عَطَّارٌ
estornudar	- عطس عَطَسَ -
sediento	* عطش عَطْشَانٌ - عَطَشَى، عَطَّاشَى
idem	عَاطِشٌ
unir palabras copulativamente	* عطف عَطَفَ -
ser amable, compadecerse de	عَطَفَ عَلَى
inclinarse (VII)	انْعَطَفَ
callejón, callejuela	عَطْفَةٌ
amabilidad, emoción, sentimiento	عَاطِفَةٌ - عَوَاطِفُ
estar vacante, estar sin trabajo; estar desprovisto de	* عطل عَطَلَ - (عَنْ)
dejar sin trabajo, interrumpir (II)	عَطَّلَ
tiempo libre, vacaciones	عُطْلَةٌ
libre, vacante	عَاطِلٌ
desempleado	مُعَطَّلٌ
dar (IV)	* عطر أَعْطَا
dedicarse a (VI)	تَعَاطَى
pedir (X)	اسْتَعَطَى

regalo, don; oferta	عَطَاءٌ - عَطَائَاتٌ
	* عَظَم
hueso	عَظْمٌ - عِظَامٌ
magnitud, grandeza, extensión	عُظْمٌ
potoso, magnífico, imponente	عَظِيمٌ - عِظَامٌ، عِظَمَاءُ
	* عَفَف
virtuoso, casto, piadoso	عَفِيفٌ - أَعْفَاءُ
	* عَفَر
polvo	عَفَرٌ
	* عَفَرْتُ
'ifrit, demonio, genio maligno	عَفْرِيتٌ - عَفَارِتُ
	عَفَشَ
equipaje	عَفْشٌ
	* عَفَنَ
podrido, estropeado	عَفِنٌ
	* عَفُوَ
perdonar	عَفَا - (عَنْ)
sanar, curar (III)	عَافَى
excusar, eximir (IV)	أَعْطَى (عَنْ)
perdón	عَفْوٌ
buena salud	عَافِيَةٌ - سَآتٌ، عَوَافٍ
	* عَقَبَ
perseguir (II)	عَقَبَ

castigar (III)	عَاقَبَ
huella, pisada	عَقَبٌ - أَعْقَابٌ
desfiladero; obstáculo	عَقَبَةٌ - عِقَابٌ
dificultad, obstáculo	عُقْبَةٌ
castigo	عِقَابٌ، مُعَاقِبَةٌ
águila	عِقَابٌ - عِقْبَانٌ
castigo	عُقُوبَةٌ
resultado, conclusión	عَاقِبَةٌ - عَوَاقِبُ
Jacob	يَعْقُوبُ
	* عَقَدَ
	عَقَدَ -
anudar, atar; concluir, ratificar; reunir	
pactar, llegar a un acuerdo (III)	عَاقَدَ
reunirse, juntarse (VII)	انْعَقَدَ
creer, estar convencido (VIII)	اعْتَقَدَ
acuerdo, contrato; nudo; década	عَقْدٌ - عُقُودٌ
collar	عَقْدٌ - عُقُودٌ
nudo, lazo; dilema	عُقْدَةٌ - عَقْدٌ
dogma de fe, creencia	عَقِيدَةٌ - عَقَائِدُ
contradado, empleado	مُتَعَقِّدٌ
	* عَقَرَ
bienes raíces	عَقَارٌ - سَآتٌ
droga, fármaco	عَقَّارٌ - عَقَاقِيرُ
estéril, yermo	عَاقِرٌ - عَوَاقِرُ

* عقرب
عَقْرَبٌ - عَقَارِبُ
escorpión, alacrán;
manecilla de reloj

* عقل
عَقْلٌ - عَقَلٌ
atar, trabar

impedir, confinar (VIII) عَقَلٌ - عَقَلٌ

inteligencia, intelecto عَقْلٌ - عَقُولٌ

internamiento, reclusión عَقْلٌ - عَقَالٌ

cuerda, 'iqāl (cordón que
sujeta el pañuelo con que
los beduinos se cubren la cabeza)

inteligente عَقْلٌ - عَقْلَاءُ

iniciado (entre los drusos) عَقْلٌ - عَقَالٌ

señora, esposa عَقِيلَةٌ - آتٌ ، عَقَائِلُ

fortaleza, fuerte مَعْقِلٌ - مَعَائِلُ

lugar de internamiento,
campo de concentración مَعْقِلٌ - آتٌ

inteligible, comprensible مَعْقُولٌ

* عقم
عَقَمَ - عَقِمَ
esterilizar, desinfectar

estéril, yermo عَقِيمٌ

* عكر
عَكَرَ // أَعَكَرَ
enturbiar, confundir
(II y IV)

* عكس
عَكَسَ - عَكَسَ
invertir, volver

oponerse, contradecir (III) عَاكَسَ

reflejarse, estar invertido (VII) اِنْعَكَسَ

lo contrario, lo opuesto عَكْسٌ

por el contrario بِالْعَكْسِ

* علل
عَلَّلَ - عَلَّلَ
véase لَعَلَّ

enfermedad, malestar;
causa, razón عِلَّةٌ - عِلَلٌ

enfermo, débil عَلِيلٌ

* علب
عَلَبَ - عَلَبَ
cajita

* علج
عَالَجَ - عَالَجَ
tratar, ocuparse de, trabajar
en (III)

tratamiento, terapia,
remedio, cura عِلَاجٌ ، مُعَالَجَةٌ

* علف
عَلَفَ - عَلَفَ
alimentar a un animal, darle
el pienso

pienso, heno عَلَفٌ

pesebre مَعْلَفٌ - مَعَالِفٌ

* علق
عَلَقَ - عَلَقَ
colgar, suspender (II)

comentar, anotar (II) عَلَقَ فِي

pertenecer a, colgar de,
depender de (V) تَعَلَّقَ بِ

conexión, nexo, relación	عَلَاةٌ - آتٌ، عَلَانُ
comentario	تَعْلِيْقٌ
propiedades	تَعْلَقَاتٌ
cuchara (de مِلْعَقَةٌ)	مِعْلَقَةٌ - مَعَالِقُ
las <i>Mu'allaqāt</i> (lit.: <i>Las colgadas</i>) (Famosas poesías preislámicas que, según la tradición, estaban colgadas en los muros de la Ka'ba, en La Meca)	الْمُعَلَّقَاتُ
comentarista de prensa	مُعَلِّقٌ
	* علك
masticar, mascar	عَلَكٌ
	* علم
saber	عِلْمٌ -
enseñar (II)	عَلَّمَ
informar (IV)	أَعْلَمَ
aprender (V)	تَعَلَّمَ
inquirir, pedir información (X)	اسْتَعْلَمَ
ciencia, conocimiento	عِلْمٌ - عُلُومٌ
educación, instrucción	تَعْلِيمٌ - آتٌ، تَعَالِيمٌ
mundo, universo	عَالَمٌ - عَالَمُونَ
sabio	عَالِمٌ - عُلَمَاءُ
maestro, profesor	مُعَلِّمٌ
culto, educado	مُتَعَلِّمٌ

* علن	
ser manifiesto, ser público	عَلَنَ -
anunciar, notificar, informar (IV)	أَعْلَنَ
públicamente, abiertamente	عَلَنًا، عَلَانِيَةً
público, abierto	عَلَنِيٌّ
anuncio, información	إِعْلَانٌ - آتٌ
* علو	
subir, estar arriba, ser alto	عَلَا -
ser ensalzado (VI)	تَعَالَى
altura, elevación	عُلُوٌّ
además de	عِلَاوَةً عَلَى
'Alí (n. pr. masc.)	عَلِيٌّ
alto, elevado, grande	عَالٍ
más alto/a, más noble; parte superior	أَعْلَى / عَلِيًّا - أَعَالٍ
sobre, contra	عَلَى
además de que	عَلَى أَنْ
por medio de, a través de	عَلَى يَدِ ...
* علون	
señas, dirección	عُلُوانٌ
* عمم	
ser universal, ser general	عَمَّ -
tío paterno	عَمٌّ - أَعْمَامٌ، عُمُومَةٌ
(el) público	عُمُومٌ
generalmente	عُمُومًا، عَامَّةً

público, general	عَامٌّ، عُمُومِيٌّ
el vulgo, la gente común	عَامَّةٌ - عَوَامٌّ
lengua coloquial	لُغَةٌ عَامِيَّةٌ
	* عَمَد
bautizar (II)	عَمَدَ
depender de, estar ligado a (VIII)	اعْتَمَدَ عَلَى
columna, pilar	عَمُودٌ - أَعْمَدَةٌ
confianza; crédito (comercial)	اعْتِمَادٌ
	* عَمَر
vivir largo tiempo, ser longevo	عَمَرَ -
habitar, estar habitado	عَمَرَ -
construir (II)	عَمَرَ
desarrollar (un país, etc.) (IV)	أَعَمَرَ
poblar, colonizar (X)	اسْتَعَمَرَ
vida, edad	عُمُرٌ - أَعْمَارٌ
'Umar (n. pr. masc.)	عُمَرُ
'Amr (n. pr. masc.)	عَمْرُو
edificio; flota	عِمَارَةٌ - سَافَاتٌ، عَمَائِرُ
habitado, floreciente	عَامِرٌ
prosperidad de un país, civilización	عُمُرَانٌ
albañil, arquitecto	مِعْمَارِيٌّ، مِعْمَارِيَّةٌ
habitado	مَعْمُورٌ

el mundo	الْمَعْمُورَةُ
colonia	مُسْتَعْمَرَةٌ
	* عَمَشَ
débil de vista	أَعْمَشَ
	* عَمَقَ
profundidad, hondura	عُمُقٌ - أَعْمَاقٌ
hondo, profundo	عَمِيقٌ - عُمُقٌ
	* عَمِلَ
trabajar, hacer	عَمِلَ -
tratar a, relacionarse con (III)	عَامَلَ
utilizar, usar (X)	اسْتَعْمَلَ
trabajo, acción	عَمَلٌ - أَعْمَالٌ
moneda, divisa	عُمْلَةٌ
trabajador, obrero; gobernador de provincia	عَامِلٌ - عُمَالٌ
agente, representante	عَمِيلٌ - عُمَلَاءُ
el Partido Laborista, el Partido de los Trabajadores	حِزْبُ الْعُمَالِ
trato, relación, en pl. negocios	مُعَامَلَةٌ
	* عَمِيَ
ciego	أَعْمَى
	* عَنِ
sobre, respecto a	عَنْ
	* عَنَبَ
uva, vino	عِنَبٌ - أَعْنَابٌ

	* عند
con, junto a, cabe, en poder de	عِنْدَ
en ese momento, entonces	عِنْدِيْذٍ
mientras	عِنْدَمَا
tozudo, terco	عَنِيدٌ - عُنْدٌ
	* عندلب
ruiseñor	عِنْدَلِيْبٌ - عِنْدَلٍ
	* عنز
(rebaño de) cabras	عَزْرٌ
	* عنصر
elemento, origen, raza	عُنْصُرٌ - عِنَاصِرٌ
	* عنف
brusquedad, rudeza	عُنْفٌ
primera juventud	عُنْفُوَانُ الشَّبَابِ
rudo, violento	عَنِيفٌ
	* عنق
abrazar (III)	عَانَقَ
abrazarse (VI)	تَعَانَقَ
cuello	عُنُقٌ، عُنُقٌ
	* عنقد
racimo de uvas	عُنْقُوْدٌ - عِنَاقِيْدٌ
	* عنكبوت
araña	عُنْكَبُوْتٌ - عِنَاكِبٌ

	* عنون
dirigir una carta, ponerle las señas	عَنَوْنٌ
señas, dirección	عُنُوَانٌ - عِنَاوِيْنٌ
(de una carta)	
	* عني
significar, expresar, aludir	عَنِى -
es decir	يَعْنِي
sufrir, soportar (III)	عَانَى
manejar, atender, ocuparse de (VIII)	اِعْتَنَى بِ
	عِنَاءٌ
dificultad, traba	عِنَايَةٌ، اِعْتِنَاءٌ
cuidado, solicitud	مَعْنَى - مَعَانٍ
sentido, significado	مَعْنَوِيٌّ
abstracto, ideal	
	* عهد
conocer; cumplir (una promesa)	عَهْدٌ -
imponer una condición; ordenar; establecer un acuerdo	عَهْدٌ اِلَى
acordar; cuidar (V)	عَهْدٌ بِ
ponerse de acuerdo (VI)	تَعَاهَدَ
convenio, acuerdo; tiempo, época	عَهْدٌ - عُهُودٌ
acuerdo, tratado	مُعَاهَدَةٌ
instituto	مَعَهْدٌ - مَعَاهِدٌ

	* عَوْجُ
curvo/a, arqueado/a	أَعْوَجُ / عَوْجَاءُ - عَوْجٌ
	* عود
volver, regresar	عَادَ
celebrar una fiesta (II)	عِيدٌ
repetir (IV)	أَعَادَ
estar acostumbrado a (V y VIII)	تَعَوَّدَ // اِعْتَوَّدَ
laúd; palo	عُودٌ
visita o consulta del médico	عِيَادَةٌ
fiesta, día de fiesta	عِيدٌ - أَعْيَادٌ
costumbre, hábito	عَادَةٌ - لَاتٌ
habitual, acostumbrado	عَادِيٌّ, اِعْتِيَادِيٌّ, مُعْتَادٌ
beneficio, rédito	عَائِدَةٌ - عَوَائِدُ
	* عود
buscar refugio, refugiarse en	عَاذَ بِ
asilo, refugio	مَعَاذٌ, مَعَاذَةٌ
¡no lo permita Dios!	مَعَاذَ اللَّهِ
	* عور
prestar (IV)	أَعَارَ
tomar prestado; usar en sentido metafórico (X)	اِسْتَعَارَ
préstamo; metáfora	اِسْتِعَارَةٌ
tuerto/a	أَعْوَرُ / عَوْرَاءُ - عُورٌ

prestado, metafórico	مُسْتَعَارٌ
	* عوز
necesitar, querer	عَازَ -
necesitado	عَائِزٌ
mísero, indigente	مَعْوِزٌ
	* عوض
dar a cambio, compensar (II)	عَوَضَ
cambio, compensación	عَوَضٌ - أَعْوَاضٌ
en lugar de, a cambio de	عَوَضًا عَنْ, مِنْ
compensación	تَعْرِيضٌ
	* عوق
impedir, retrasar (II)	عَوَّقَ
	* عول
mantener, alimentar	عَالَ -
sostener una familia (IV)	أَعَالَ
familia	عَائِلَةٌ
queja, lamento	عَوِيلٌ
pico, azada	مِعْوَلٌ - مَعَاوِلُ
	* عوم
nadar, flotar	عَامَ -
año	عَامٌ - أَعْوَامٌ
este año	عَامِيذٌ
	* عون
ayudar (III y IV)	عَاوَنَ // أَعَانَ

cooperar, ayudarse (unos a otros, mutuamente (VI)	تَعَاوَنَ
pedir ayuda (X)	اِسْتَعَانَ
ayuda	عَوْنٌ، مَعُونَةٌ، إِعَانَةٌ
ayudante, asistente	عَوْنٌ - أَعْوَانٌ
cooperación, asistencia mutua	تَعَاوُنٌ
ayudante	مُعَاوِنٌ
	* عَوَه
plaga, peste	عَامَةٌ
	* عَيْبٌ
ser defectuoso	عَابٌ -
defecto, falta	عَيْبٌ - عَيْبٌ
	* عَيْرٌ
desgracia, ignominia	عَارٌ
patrón, norma	عِيَارٌ
	* عِيشٌ
vivir	عَاشَ -
ganarse la vida (V)	تَعِيشَ
vida; alimento, pan	عَيْشٌ، عَيْشَةٌ
medios de vida	مَعَاشٌ، مَعَاشَةٌ
	* عِيطٌ
gritar; llorar (II)	عِيطَ
	* عَيْنٌ
aclarar, especificar (II)	عَيْنَ
ver, observar (III)	عَايَنَ

ojo; manantial, fuente	عَيْنٌ - عَيْوَنٌ، أَعْيُنٌ
personaje, hombre importante	عَيْنٌ - أَعْيَانٌ
en especie (no en dinero)	عَيْنًا
	* عِيِي
enfermo	عَيَّانٌ
	- غ -
	* غَيْبٌ
después de	غَبَّ
	* غَبِرَ
polvo	غَبَارٌ
pasado, transitorio	غَابِرٌ
felicidad, beatitud	غَبِطَةٌ
	* غَبُو
descuido, ignorancia, estupidez	غَبَاوَةٌ
estúpido, ignorante	غَبِيٌّ - أَغْيَاءُ
	* غَثٌ
flaco, magro	غَثٌّ
	* غَدَرٌ
engañar	غَدَرَ -
abandonar, dejar, irse (III)	غَادَرَ
estanque	غَدِيرٌ - غَدْرَانٌ

	* غَدُو	el Magrib, el occidente musulmán; Marruecos	المَغْرِبُ
almorzar (V)	تَغَدَّى		
el día siguiente	غَدَّ	Marruecos	المَغْرِبُ، المَغْرِبُ الْأَقْصَى
mañana	غَدَا		* غَرِبَل
almuerzo	غَدَاءُ	cerner, cribar	غَرَبَل
primera parte del día, mañana	غَدَاةٌ، غُدُو	criba, tamiz	غَرِبَالٌ - غَرَابِيلُ
			* غَرْد
	* غَذِي	gorjear, trinar (II)	غَرَدَ
alimentar (II)	غَذَّى		* غَرَس
alimento, comida	غِذَاءٌ	plantar	غَرَسَ -
alimenticio, nutritivo	مَغْدٌ	plantarse, estar plantado (VII)	انْغَرَسَ
	* غَرر	plantío, plantación	مَغْرَسٌ - مَغَارِسُ
seducir, fascinar	غَرَّ -		* غَرَش
engañarse, dejarse engañar (VIII)	اغْتَرَّ	piastra	غَرَشٌ - غُرُوشٌ
			* غَرَض
	* غَرَب	deseo, propósito, objetivo	غَرَضٌ - أَغْرَاضٌ
ponerse (el sol)	غَرَبَ -		* غَرِغَر
emigrar, vivir en el extranjero (VIII)	اغْتَرَبَ	hacer gárgaras	غَرِغَر
considerar extraño, mirar como extranjero (X)	اسْتَعَرَبَ		* غَرَف
Oeste, occidente	الْغَرْبُ	habitación, sala, aposento	غُرْفَةٌ - غُرَفٌ
exilio, extranjero	غُرْبَةٌ، اغْتِرَابٌ		* غَرِق
cuervo	غُرَابٌ - غُرَبَانٌ	hundirse, ahogarse	غَرِقَ -
extraño, extranjero	غَرِيبٌ - غُرَبَاءُ	absorber, abarcar, tomar (X)	اسْتَقَرَقَ
cosa rara, maravilla	غَرِيبَةٌ - غَرَائِبُ		

	* غرم	
pagar (multas, impuestos, etc.)	غَرِمَ -	
imponer (multas, impuestos, etc.) (IV)	أَغْرَمَ	
estar encantado con, estar orgulloso de	أَغْرَمَ بَ	
afecto, amor, pasión	غَرَامَ	
multa, indemnización, pérdida	غَرَامَةً	
deuda, obligación	مَغْرَمٌ - مَغَارِمُ	
	* غرو	
incitar, instar (IV)	أَغْرَى	
no es de extrañar	لَا غَرَوَ	
	* غزر	
ser abundante, ser copioso	غَزَرَ -	
abundancia	غَزَارَةً	
abundante, copioso	غَزِيرٌ - غِزَارٌ	
	* غزل	
hilar	غَزَلَ	
cortejar (V)	تَغَزَلَ بَ	
hebra, hilatura	غَزْلٌ	
cortejo; poesía amorosa	غَزْلٌ	
gacela	غَزَالٌ - غِزَالٌ	
	* غزو	
invadir un territorio	غَزَا -	
invasión, ataque	غَزَوْ	
incursión	غَزَوَةٌ - غَزَوَاتٌ	

guerrero, invasor	غَازٍ - غَزَاةٌ	
moraleja	مَغْزَى (الْكَلَامِ)	
	* غسق	
oscurecerse, ennegrecerse	غَسَقَ -	
	* غسل	
lavar	غَسَلَ - غَسَلٌ	
lavandero	غَسَّالٌ	
	* غشي	
cubrir, tapar	غَشَى -	
desvanecerse, perder el sentido (pasiva)	غُشِيَ عَلَى	
se desvaneció, perdió el sentido	غُشِيَ عَلَيْهِ	
	* غصب	
apoderarse de, usurpar, violar (I y VIII)	غَصَبَ - // اِغْتَصَبَ	
forzar, obligar a	غَصَبَ عَلَى	
fuerza, coerción	غَصْبٌ	
a la fuerza	غَصْبًا	
a pesar de	غَصْبًا عَنْ	
	* عَصن	
rama, ala	غُصْنٌ - غُصُونٌ	
	* غضض	
fresco, tierno	غَضٌّ	

	* غضب	
enfadarse, estar airado	غَضِبَ -	
enfadar, molestar (IV)	أَغْضَبَ	
enfado, ira	غَضَبٌ	
enfadado	غَضَبَان	
objeto de enfado, lo que molesta	مَغْضُوبٌ عَلَيْهِ	
	* غطي	
cubrir, tapar (II)	غَطَى	
estar cubierto, estar oculto (V)	تَغَطَّى	
tapa, cubierta, cobertor	غِطَاءٌ - أَغْطِيَّةٌ، غِطِيَانٌ	
	* غفر	
perdonar	غَفَرَ - لَ	
pedir perdón (X)	اسْتَغْفَرَ	
vigilante	غَفِيرٌ - غِرْفَانٌ	
multitud	جَمٌّ غَفِيرٌ	
perdón	مَغْفِرَةٌ	
	* غفل	
decurar, desatender	غَفَلَ - عَنْ	
descuido, negligencia	غَفْلَةٌ	
descuidado, negligente	غَفْلَانٌ	
	* غلل	
esposar, trabar	غَلَّ -	

dar una cosecha, producir (I y IV)	غَلَّ - // أَغْلَى	
explotar, recaudar (X)	اسْتَفْلَ	
invertir dinero	اسْتَفْلَ مَالًا	
cosecha	غَلَّةٌ - سَاتٌ، غِلَالٌ	
	* غلب	
vencer, dominar	غَلَبَ -	
dominar, superar (V)	تَغَلَّبَ عَلَى	
ser vencido, ser derrotado (VII)	انْغَلَبَ	
victoria, conquista	غَلْبَةٌ	
vencedor, conquistador	غَالِبٌ - غَلْبَةٌ	
generalmente, usualmente	غَالِبًا، فِي الْغَالِبِ	
mayoría	أَغْلَبِيَّةٌ	
	* غلس	
viajar o hacer algo durante la noche (II)	غَلَسَ	
	* غلط	
equivocarse, estar equivocado	غَلَطَ -	
error, equivocación, falta	غَلْطٌ، غَلْطَةٌ، أَغْلَاطٌ	
equivocado, erróneo	غَلْطَانٌ، غَالِطٌ	
espeso, basto	غَلِيطٌ - غِلَاطٌ	
	* غلف	
cubierta (de un libro); sobre	غِلَافٌ	
sobre, envoltura	مُغْلَفٌ - مُغْلَفَاتٌ	

cerrar (IV)	* غلق أَغْلَقَ
	* غلم
muchacho, esclavo joven	غِلْمَانٌ - غِلَامٌ
	* غلو
exagerar, excederse (III)	غَالَى
caro	غَالٍ
exageración	مُغَالَاةٌ
	* غلي
hervir (intransitivo)	غَلَى -
hervir (transitivo), hacer hervir (II y IV)	غَلَى // أَغْلَى
	* غمم
apenar, afligir	غَمَّ -
pena, tristeza	غَمٌّ - غُمُومٌ
apenado, angustiado	مَغْمُومٌ
	* غمد
envainar (la espada) (I y IV)	غَمَدَ // أَغْمَدَ
	* غمر
sumergir, cubrir; ser abundante	غَمَرَ -
	* غمض
cerrar los ojos (II y IV)	غَمَضَ // أَغْمَضَ
oscuro	غَامِضٌ

	* غمي
se desvaneció (pas.)	غُمِيَ عَلَيْهِ
	* غنم
saquear	غَنِمَ -
apoderarse de, tomar como botín (VIII)	اِغْتَنَمَ
aprovechar	اِغْتَنَمَ // اِسْتَفْتَمَ الْفُرْصَةَ
la oportunidad (VIII y X)	
ganado lanar, ganado menor (col.)	غَنَمٌ
botín	غَنِيمَةٌ - غَنَائِمٌ
	* غني
estar contento con	غَنِيَ - بِ
cantar (II y V)	غَنَى // تَغَنَّى
estar libre de, no tener necesidad de (X)	اِسْتَفْنَى عَنْ
riqueza, suficiencia	غَنَاءٌ، غِنَى
canCIÓN	غَنَاءٌ، اُغْنِيَةٌ - اَغَانٍ، اَغَانِيٌّ
rico, pudiente	غَنِيٌّ - اُغْنِيَاءُ
cantante	مُغَنٍّ
	* غوث
ayudar, socorrer (I y IV)	غَاثَ // اَغَاثَ
buscar o pedir ayuda (X)	اِسْتَفَاثَ بِ
ayuda, socorro	غَوْثٌ - اِغَاثَةٌ
	* غور
atacar, acometer (IV)	اَغَارَ عَلَى

ataque, incursión	غَارَة - سَات	diferente a, otro que, in-, a- (+ genitivo)	غَيْرُ
cueva, caverna	مَغَارَة - سَات	imposible	غَيْرُ مُمَكِّنٍ
	* غوص	sin	مِنْ غَيْرِ
sumergirse, zambullirse	غَاصَ -	celos	غَيْرَة
buzo	غَوَّاصٌ	celoso	غَيُورٌ
submarino	غَوَّاصَة		* غيض
	* غول	maleza, bosque	غَيْصَة - غِيَاضٌ
destruir, asesinar (VIII)	اغْتَالَ		* غيط
asesinato, crimen	اغْتِيَالٌ	jardín, prado	غَيْطٌ
gūl, ogro,	غُولٌ - غِيلَانٌ، أَغْوَالٌ		* غيظ
	* غيي	enojar, airar (II)	غَيْظٌ
ser demoníaco		enfadarse, enojarse (VIII)	اغْتَاطَ
límite, colmo, extremo	غَايَة	ira, rabia, enfado	غَيْظٌ
	* غيب		* غيل
ausentarse, estar ausente	غَابَ -	loto	أُمُ غِيلَانٍ (غِيلَانِ)
ausencia	غِيَابٌ		* غيم
arcano, lo oculto, lo invisible	غَيْبٌ - غَيْبٌ	estar nublado	غَامٌ -
ausente	غَائِبٌ	nube	غَيْمٌ - غَيُومٌ
selva, bosque	غَابٌ، غَابَة - سَات		
	* غير		
ser celoso	غَارَ -		
cambiar (II)	غَيْرَ		
transformarse (V)	تَغَيَّرَ		
otro	غَيْرٌ		

- ف -

* ف

فَ

* فاد

فؤَادٌ - أَفْنَدَة

corazón, alma, intelecto

ratón, rata	* فَار - فَرَان
hacha, hoz (fem); Fez (ciudad de Marruecos)	* فَاس - فُؤُوس
tener por positivo, creer que trae buena suerte (V y VI)	* فَال - تَفَال // تَفَاعَل ب
buen augurio	* فَال, تَفَاعَل
optimismo	* تَفَاعَل
optimista	* مَتَفَائِل
grupo, facción; precio	* فَاي - فَنَة - سَات
romper, aplastar (II)	* فَتَت
abrir, conquistar	* فَتَح - فَتَح
estar abierto, abrirse (VII)	* اِنْفَتَح
abrir, inaugurar, comenzar, iniciar (VIII)	* اِفْتَتَح
apertura, conquista	* فَتُوح - سَات
la <i>fātiha</i> (la 1ª azora del Corán)	* اَلْفَاتِحَة
inicial, introductorio; titular (de un artículo periodístico)	* اِفْتِتَاحِي
llave	* مِفْتَاح - مِفَاتِيح
abierto, <país> conquistado	* مَفْتُوح

tibio, templado	* فَتَر - فَاتِر
examinar, inspeccionar (II)	* فَتَش - فَتَشَ عَن, عَلَى
buscar, escrutar (II)	* فَتَشَ عَن, عَلَى
búsqueda, inspección	* تَفْتِيْش
inspector	* مَفْتَش
atacar, agredir	* فَتَكَ - فَتَكَ
violencia	* فَتَكَ
incitar; seducir	* فَتَن - فَتَن
seducción, sedición	* فَتَنَة
emitir un dictamen legal (IV)	* فَتَو - اَفْتَى
juventud, hombría de bien, generosidad	* فَتَوَة
joven, muchacho	* فَتَى - فَتِيَان
muchacha, doncella	* فَتَاَة - فَتِيَات
dictamen legal, <i>fetua</i>	* فَتَوَى - فَتَاو
<i>muftí</i> , experto en leyes	* مَفْت
sorprender a alguien, caer sobre alguien de improviso (III)	* فَجَا - فَاجَا
de repente, inesperadamente	* فَجَاَة

	* فجر
estallar, explotar (VII)	انْفَجَرَ
aurora, amanecer	فَجْرٌ
	* فجع
calamidad, desgracia, pérdida	فَجِيعَةٌ - فَجَائِعُ
desastroso	فَاجِعٌ
	* فحش
ser excesivo, inmoderado, desvergonzado, indecente	فَحْشٌ - فَحِشٌ
excesivo, indecente; desorbitado (precio); obsceno (lenguaje)	فَاحِشٌ
	* فحص
examinar, inspeccionar	فَحَصَ - فَحَصَ
	* فحم
carbón	فَحْمٌ
carbón de piedra	فَحْمُ حَجَرٍ
	* فخذ
muslo	فَخِذٌ - أَفْخَاذٌ
	* فخر
enorgullecerse, vanagloriarse (I y VIII)	فَخَرَ - // اِفْتَخَرَ
gloria, honor	فَخْرٌ
honorario	فَخْرِيٌّ
excelente, espléndido, ilustre	فَاحِرٌ, مُفْتَخِرٌ

cerámica, alfarería	فَخَّارٌ
alfarero	فَاخُورِيٌّ
	* فخم
honrar (II)	فَخَّمَ
excelencia	فَخَامَةٌ
honrado	فَخِيمٌ
	* فدن
faddān, yugada; yunta de bueyes	فَدَانٌ - فَدَايِنُ
	* فدي
rescatar, redimir	فَدَى -
rescate	فِدَى, فِدَاءٌ
	* فرر
huir, escapar	فَرَّ -
huida	فِرَارٌ
escape, refugio	مَفَرٌ - مَفَارٌ
	* فرأ
onagro, asno salvaje	فَرَأٌ - أَفْرَاءٌ
	* فرت
Eúfrates	أَلْفُرَاتٌ
	* فرج
mirar (con placer) (V)	تَفَرَّجَ عَلَى
alegría, placer, alivio	فَرَجٌ
	* فرح
alegrarse, estar contento	فَرَحَ -

alegría	فَرَحٌ - أَفْرَاحٌ
alegre, contento	فَرِحَ، فَرَحَانٌ
	* فرخ
gallina	فَرَخَةٌ - أَفْرَاحٌ
individualizar, aislar (IV)	أَفْرَدَ
ser único, estar solo, aislado (VII)	انْفَرَدَ
unidad, individuo	فَرْدٌ - أَفْرَادٌ
paquete, fardo	فَرْدٌ، فَرْدَةٌ
único; n. pr. masc.	فَرِيدٌ
soledad, aislamiento	انْفِرَادٌ
singular	مُفْرَدٌ
aislado de	مُنْفَرِدٌ عَنِ
	* فردس
Paraíso, jardín	فَرْدَوْسٌ - فَرَادِيسُ
	* فرس
matar (una fiera a su presa), devorar (VIII)	اِفْتَرَسَ
Persia	بِلَادُ الْفَرَسِ، بِلَادُ فَارِسَ
persa	فَارِسِيٌّ
la lengua persa	اَلْفَارَسِيَّةُ
caballo, yegua	فَرَسٌ - أَفْرَاسٌ
caballería	فُرُوسِيَّةٌ
jinete, caballero	فَارِسٌ - فَوَارِسٌ، فُرْسَانٌ

	* فرش
extender, desenrollar una alfombra; amueblar	فَرَشَ -
muebles, ajuar doméstico	فَرَشٌ
idem	مَفْرُوشٌ - مَفْرُوشَاتٌ
cepillo	فُرْشَةٌ - فَرَشٌ
cama, lecho, cojín	فِرَاشٌ
	* فرص
oportunidad, ocasión	فُرْصَةٌ - فَرَصٌ
	* فرض
suponer, presumir	فَرَضَ -
imponer, obligar	فَرَضَ عَلَى
idem (IV y VIII)	أَفْرَضَ // اِفْتَرَضَ
suposición, duda	فَرَضٌ - فُرُوضٌ
deber, obligación	فَرِيضَةٌ - فَرَائِضُ
supuesto; obligatorio	مَفْرُوضٌ
	* فرط
exceso	فَرَطٌ
	* فرع
rama; afluente	فَرَعٌ - فُرُوعٌ
	* فرغ
estar vacío, estar vacante	فَرَغَ -
acabar	فَرَغَ مِنْ
vacío, vacuidad	فِرَاغٌ
tiempo libre	وَقْتُ اَلْفِرَاحِ

vacío, vacante	فَارِعَ
	* فرق
dividir, separar, dispersar (II)	فَرَّقَ
partir, salir, separarse de (III)	فَارَقَ
desunirse, separarse, dispersarse (V y VIII)	تَفَرَّقَ // اِفْتَرَقَ
dispersarse, separarse	تَفَارَقَ
diferencia, distinción	فَرَقٌ
el Corán	الْفُرْقَانُ
grupo, compañía militar, equipo	فِرْقَةٌ - فِرْقٌ
grupo, partida; general (grado militar)	فَرِيقٌ - فُرُوقٌ, فَرَائِقُ
	* فرك
frotar	فَرَكَ
	* فرن
horno	فُرْنٌ - أَفْرَانٌ
	* فرنج
franco, europeo	إِفْرَنْجِيٌّ - إِفْرَنْجٌ
Francia	فَرَنْسَا
francés	فَرَنْسِيٌّ, فَرَنْسَوِيٌّ, فَرَنْسَاوِيٌّ
	* فزع
temer, tener miedo	فَزَعَ -
miedo, temor	فَزَعٌ

	* فسح
amplio, espacioso	فَسِيحٌ
	* فسح
anular, abrogar	فَسَحَ -
	* فسد
corromper, echar a perder (IV)	أَفْسَدَ
corrupción, descomposición	فَسَادٌ
corrompido, descompuesto	فَاسِدٌ
	* فسر
explicar, interpretar, aclarar (II)	فَسَّرَ
pedir explicaciones (X)	اسْتَفْسَرَ
explicación, interpretación, comentario	تَفْسِيرٌ - تَفَاسِيرٌ
	* فشل
fallar, fracasar	فَشَلَ -
inactividad, desidia; fracaso	فَشَلٌ
	* فصح
Pascua	فَصْحٌ
elocuencia, estilo literario	فَصَاحَةٌ
claro, elocuente, clásico (lit.)	فَصِيحٌ
	* فصل
separar, dividir, cortar	فَصَلَ -
trocear, cortar un traje; separar; detallar (II)	فَصَّلَ
estar separado de (VII)	انْفَصَلَ عَنْ

capítulo; aula; estación	فَصْلٌ - فُصُولٌ
detalle, exposición detallada	تَفْصِيلٌ - تَفَاصِيلُ
juez, árbitro; n. pr. masc.	فَيْصَلٌ - فَيَاصِلُ
	* فضل
plata	فِصَّةٌ
	* فضض
preferir (II)	فَضَّلَ
favorecer (IV)	أَفْضَلَ
manifestar amabilidad, hacer un favor (V)	تَفَضَّلَ
¡por favor! ¡adelante! (imperativo)	تَفَضَّلْ
excelencia, mérito, amabilidad	فَضْلٌ - فُضُولٌ
por favor	مِنْ فَضْلِكَ
además de, <i>a fortiori</i>	فَضْلًا عَنْ
exceso, sobra, redundancia	فَضْلَةٌ
intrusión, curiosidad	فُضُولٌ
virtud, excelencia	فَضِيلَةٌ - فَضَائِلُ
amabilidad	تَفَضُّلٌ - تَأْتٌ
virtuoso, superior; n. pr. masc.	فَاضِلٌ
preferible a, mejor que	أَفْضَلُ مِنْ
el mejor	الْأَفْضَلُ

	* فضو
llevar, conducir (a alguien a un lugar) (con ب de la persona y عَلَى de la cosa) (IV)	أَفْضَى
espacio vacío, espacio abierto	فَضَاءٌ
vacío; libre, desocupado	فَاضٍ
	* فطر
desayunar, romper el ayuno	فَطَرَ
Fiesta de ruptura del ayuno	عِيدُ الْفِطْرِ
cualidad innata, sentimiento religioso	فِطْرَةٌ - فِطَرٌ
desayuno	فُطُورٌ
	* فطع
odioso, repulsivo, feo, abominable	فَطِيعٌ
	* فعل
hacer, realizar	فَعَلَ
acción, hecho; verbo	فِعْلٌ - أَفْعَالٌ
nombre de lugar	مَفْعَلٌ
	* فعي
víbora	أَفْعَى
	* فقا
sacar un ojo	فَقَأَ
	* فقد
perder	فَقَدَ، فَقَدَانٌ
perdido; llorado; difunto	فَقِيدٌ

	* فقر
pobre, necesitado	فَقِيرٌ - فَقْرَاءُ
jurisprudencia, <i>fiqh</i>	فَقْهٌ
jurista, alfaquí	فَقِيهٌ - فُقَهَاءُ
	* فكَ
desatar, desunir, abrir, separar	فَكَّ
recuperar, liberar, manumitir (VIII)	اِفْتَكَّ
mandíbula	فَكٌّ - فُكُوكٌ
	* فكر
pensar sobre (II)	فَكَّرَ فِي
pensar, reflexionar (VIII)	اِفْتَكَّرَ
pensamiento	فِكْرٌ، فِكْرَةٌ - أَفْكَارٌ
	* فكه
broma, chiste, gracia	فُكَاةٌ
divertido, gracioso	فُكَاةٌ
fruta	فَاكِهَةٌ - فَوَاكِهُ
	* فلل
pimienta	فُلْفُلٌ، فُلْفُلٌ
	* فلح
agricultura	فِلَاحَةٌ، فَلَحٌ
agricultor, campesino	فَلَّاحٌ - فَلَّاحُونَ
	* فلذ
acero	فُولَازٌ

	* فلس
arruinarse (IV)	اَفْلَسَ
<i>fiils</i> , moneda de pequeño valor	فِلْسٌ - فِلُوسٌ
ruina, insolvencia, indigencia	اِفْلَاسٌ
indigente, insolvente, arruinado	مُفْلِسٌ
Palestina	فِلَسْطِينٌ
palestino	فِلَسْطِينِيٌّ
	* فلسف
filosofar (II)	تَفَلَّسَ
filosofía	فِلَسَفَةٌ
filósofo	فَيْلَسُوفٌ - فِلَاسِفَةٌ
	* فلق
aurora	فَلَقٌ
	* فلك
esfera celeste, cielo	فَلَكٌ - أَفْلَاكٌ
astronomía	عِلْمُ الْاَفْلَاقِ
astrónomo	فَلَكِيٌّ
	* فلن
fulano	فُلَانٌ
	* فم
	فَمٌ
(فوهه)	
	* فنن
arte	فَنٌّ - فُنُونٌ
artístico, técnico	فَنِّيٌّ

artista	فَنَّاَنَ
	* فنجن
taza	فَنَجَانْ - فَنَاجِينْ
	* فندق
hotel, fonda	فَنَدُقْ - فَنَادِقْ
	* فئر
linterna, faro	فَنَارْ - سَاتْ
	* فنس
lámpara, linterna	فَانُوسْ - فَوَانِيسْ
	* فني
perecer, fallecer	فَنَى -
patio	فَنَاءْ
	* فهم
entender, comprender	فَهْمَ -
preguntar, interrogar	اِسْتَفْهَمَ
	* فوت
pasar, transcurrir; escaparse	فَاتْ ؛ فَوْتْ
inmediatamente	فَوْرًا، عَلَى الْفَوْرِ
	* فوز
alcanzar, ganar, tener éxito	فَازَ ؛ فَوْزَ (بِ)
vencer	فَازَ عَلَى
desierto	مَفَازَةً - سَاتْ

* فوض	
فَوْضَ	autorizar (II)
فَاوَضَ	discutir, conversar, negociar con (III)
فَوْضَاءُ، فَوْضَى	desorden, anarquía
مَفَاوِظَةٌ	discusión, charla, negociación
* فوق	
اِسْتَفَاقَ	despertar (X)
فَاقَةً	pobreza, necesidad
فَوْقَ	sobre
(فول)	
فُولَ	habas, judías
* فوه	
فَمَ - أَفْوَاهَ	boca
فُوهُةً	abertura, boca
* في	
فِي	en
* فيد	
أَفَادَ	ser útil, resultar provechoso (IV)
اِسْتَفَادَ مِنْ	beneficiarse de (X)
فَائِدَةً - فَوَائِدَ	beneficio, utilidad
مُفِيدٌ	útil, beneficioso
* فيض	
فَاضَ -	desbordarse, ser abundante
أَفَاضَ	verter, llenar (IV)

abundancia	فَيْضٌ
inundación	فَيْضَانٌ
interés del dinero	فَائِضٌ
	* فيل
elefante	فِيلٌ - أَفْيَالٌ
- ق -	
	* قيب
cuello (de camisa, etc.)	قَبَّةٌ
cúpula, estancia o construcción cubierta	قَبَّةٌ - قُبْبٌ
	* قبح
considerar feo o malo (X)	اِسْتَقْبَحَ
fealdad	قُبْحٌ
feo, malo	قُبِيحٌ
	* قبر
enterrar	قَبَّرَ -
tumba, sepultura	قَبْرٌ - قُبُورٌ
cementerio	مَقْبَرَةٌ - مَقَابِرُ
	* قبرس
Chipre	قَبْرُسُ، قَبْرُسُ
	* قبس
citar (de un autor, de un libro, etc.) (VIII)	اِقْتَبَسَ (مِنْ)

	* قَبِضٌ
asir, agarrar	قَبِضٌ -
arrestar; recibir dinero	قَبِضٌ عَلَى
contraerse (VII)	اِنْقَبَضَ
aprehensión, arresto; recepción de dinero	قَبْضٌ
asa, agarradera	قَبْضَةٌ
idem	مَقْبِضٌ - مَقَابِضُ
	* قبط
copto	قَبْطٌ - أَقْبَاطٌ
un copto	قَبْطِيٌّ
	* قبع
escondarse	قَبَعَ -
sombrero	قَبْعٌ، قُبْعَةٌ
	* قبل
aceptar, recibir	قَبِلَ
besar	قَبَّلَ
recibir, acoger; ser equivalente a (III)	قَابَلَ
aproximarse a (IV)	اَقْبَلَ عَلَى
encontrarse, reunirse (VI)	تَقَابَلَ
recibir, salir al encuentro (X)	اِسْتَقْبَلَ
antes, anteriormente	قَبْلُ، قَبْلًا
antes de (prep.)	قَبْلَ
proveniente de, de la parte de	مِنْ قَبْلِ

sur; alquibla, dirección a la Meca	قِبْلَةٌ
meridional	قِبْلِيٌّ
el Alto Egipto	أَلْوَجْهَ الْقِبْلِيِّ
recepción, aceptación	قَبُولٌ
tribu	قَبِيلَةٌ - قَبَائِلُ
capaz de, sujeto a	قَابِلٌ لـ
el futuro	الْمُسْتَقْبَلُ
	* قَتَلَ
matar, asesinar	قَتَلَ : قَتْلٌ
causar gran mortandad (II)	قَتَلَ
luchar, pelearse (III)	قَابَلَ
pelearse, luchar (unos con otros) (VI)	تَقَاتَلَ
muerte, asesinato	قَتْلٌ
batalla, contienda	قِتَالٌ
víctima, asesinado	قَتِيلٌ
	* قَتَمَ
oscuro	قَاتِمٌ
	* قَحَطَ
sequía, hambruna	قَحْطٌ
	* قَدَّ
reforzador de aspecto verbal	قَدَّ، لَقَدَّ
con perfectivo: ya	
con imperfectivo: a veces	
	* قَدَرَ
poder, ser capaz	قَدَرَ -

considerar, determinar, valorar	قَدَّرَ
ser capaz de hacer algo (VIII)	اِقْتَدَرَ عَلَى
capaz de	قَادِرٌ عَلَى
cantidad, suma; grado, valor; poder, posibilidad	قَدْرٌ - أَقْدَارٌ
hado, destino; potestad	قَدَرٌ
poder, posibilidad	فُدْرَةٌ
suma, monto, cantidad	مِقْدَارٌ - مَقَادِيرُ
	* قَدَسَ
ser sagrado, estar santificado	قَدَسَ : قُدُسٌ
santificar (II)	قَدَّسَ
Jerusalén	بَيْتُ الْمَقْدِسِ
idem	الْقُدُسُ (الشَّرِيفُ)
	* قَدَمَ
llegar, avanzar, adelantarse	قَدِمَ : قُدُومٌ
presentar, ofrecer (II)	قَدَّمَ
ir delante, presidir (V)	تَقَدَّمَ
pie (parte del cuerpo y medida de longitud)	قَدَمٌ - أَقْدَامٌ
frente a	قُدَامَ
próximo, que viene	قَادِمٌ
la semana próxima, la semana que viene	فِي الْأَسْبُوعِ الْقَادِمِ
viejo, antiguo	قَدِيمٌ

jefe, guía	مُقَدَّم
antecesor, antepasado, predecesor	مُتَقَدِّم
	* قَدَّر
sucio, asqueroso	قَذْر
	* قَرَّر
establecerse, permanecer, residir	قَرَّ -
persistir, perseverar	قَرَّ عَلَى
consolarse, estar contento	قَرَّ عَيْنًا
establecer, decidir (II)	قَرَّرَ
admitir, confesar (IV)	أَقْرَبَ
reposar, aposentarse (X)	اسْتَقَرَّ
residir, habitar	اسْتَقَرَّ عَلَى
decisión, determinación	قَرَارٌ
informe	تَقْرِيرٌ - تَقَارِيرُ
continente	قَارَةٌ - آتٌ
residencia, sede (de gobierno o administración)	مَقَرٌّ - مَقَارٌ
	* قَرَأَ
leer, recitar	قَرَأَ - قِرَاءَةٌ
lector	قَارِئٌ - قَرَاءٌ
el Corán	الْقُرْآنُ
	* قَرَبَ
estar cerca de	قَرَبَ : مِنْ
aproximarse, acercarse (VIII)	اقْتَرَبَ
cercanía, proximidad	قُرْبٌ

odre	قُرْبَةٌ
cercano, próximo a	قَرِيبٌ مِنْ
pariente, allegado	قَرِيبٌ - أَقْرَبَاءُ، أَقَارِبُ
aproximadamente, casi	تَقْرِيبًا
en la vecindad de, cerca de	عَلَى مَقَرَّةٍ مِنْ
	* فَرَحَ
recomendar, sugerir (VIII)	اِقْتَرَحَ
	* قَرَدَ
mono, simio	قَرْدٌ - قُرُودٌ
	* قَرَشَ
Qurayš (tribu árabe)	قُرَيْشٌ
qurayší	قُرَشِيٌّ
plastr (ver también عَرَشَ)	قَرَشٌ - قُرُوشٌ
	* قَرَضَ
desaparecer, extinguirse (VII)	انْقَرَضَ
tomar prestado (X)	اسْتَقْرَضَ
préstamo	قَرِضٌ - قُرُوضٌ
	* قَرَطَبَ
Córdoba	قُرْطَبَة
	* قَرَطَسَ
papel	قَرَطَاسٌ - قَرَاتِيسٌ
	* قَرِظَ
alabar, elogiar (II)	قَرِظَ

	* قرع
golpear, llamar a la puerta	قرع -
calvo	أقرع
fusta, bastón	مقرعة - مقارع
	* قرف
cometer (una falta, un crimen) (VIII)	أقترف
	* قرن
unir, enganchar	قرن -
comparar (III)	قارن (بين)
casarse, unirse a (VIII)	أقترن ب
cuerno; siglo	قرن - قرون
esposo/a, cónyuge	قرين / قرينة
	* قري
pueblo, aldea	قرية - قرى
aldeano	قروي
	* قزز
vaso, vidrio	قزاز
	* قسط
pagar a plazos (II)	قسط
plazo, pago a plazos	قسط - أقساط
	* قسم
dividir, partir, repartir	قسم -
dividirse, estar dividido (VII)	انقسم
trozo, parte, porción, sección	قسم - أقسام

voto, juramento	قسم - أقسام
porción, lote; hado, destino	قسمة
reparto, partición	تقسيم
	* قسو
sufrir, soportar (III)	قاسى
dureza, crueldad	قساوة
duro, severo, cruel	قاس - قساة
	* قشعر
estremecerse de horror, ponerse a uno los pelos de punta (IV)	أقشعر
terror	قشعريرة
	* قصص
contar, narrar	قص -
cortar	قص -
relato, historia, cuento	قصة - قصص
tijeras	مقص - مقاص
	* قصب
caña, caña de azúcar	قصب
	* قصد
tender a, proponerse, dirigirse	قصد -
propósito, objetivo	قصد
deliberadamente, a propósito	قصدًا
oda, poema, casida	قصيدة - قصائد
economía	اقتصاد
económico	اقتصادي

intención, propósito	مَقْصِدٌ
	* قصر
quedarse corto, no llegar (II)	قَصَرَ
alcázar, palacio	قَصْرٌ - قُصُورٌ
corto, bajo	قَصِيرٌ - قِصَارٌ
	* قصو
investigar, explorar, examinar (X)	اِسْتَقْصَى اِسْتِقْصَاءٌ
lejano, distante	قَاصٍ
remoto/a, extremo/a	أَقْصَى / قُصْوَى - أَقَامٍ
los confines de la tierra	أَقَاصِي الْأَرْضِ
	* قضب
cetno	قَضِيبٌ - قُضْبَانٌ
	* قضم
romper con los dientes, roer	قَضِمَ -
	* قضى
decidir, juzgar; pasar (tiempo); terminar, concluir	قَضَى -
terminar, acabar (VII)	اِنْقَضَى
solicitar, requerir, necesitar (VIII)	اِقْتَضَى
decisión, caso legal, proceso, litigio; distrito (administrativo)	قَضِيَّةٌ
asunto, caso, pleito	قَضِيَّةٌ - قَضَايَا
juez, cadí	قَاضٍ - قُضَاةٌ
árbitro	قَضَاءٌ

necesidad, requerimiento	مُقْتَضَى - مُقْتَضِيَاتٌ
de acuerdo con	بِمُقْتَضَى
	* قطط
no en absoluto, jamás (tras perfecto)	قَطُ
sólo, exclusivamente	فَقَطُ ، فَقْطُ
gato	قِطٌ - قِطَاطٌ
	* قطب
polo, pivote; persona importante	قُطْبٌ - أَقْطَابٌ
	* قطر
comarca, región, país	قُطْرٌ - أَقْطَارٌ
tren	قِطَارٌ - آتٌ
	* قطع
cortar	قَطَعَ -
despedazar (II)	قَطَعَ
interrumpir; boicotear (III)	قَاطَعَ
conceder tierra en feudo (IV)	أَقْطَعَ
trozo, pedazo	قِطْعَةٌ - قِطْعٌ
sector	قِطَاعٌ - آتٌ
rebaño	قِطْعٌ - قِطْعَانٌ
ave de paso	قَاطِعَةٌ - قَوَاطِعُ
cruce (de caminos, trenes, etc.)	تَقَاطُعٌ
provincia, distrito	مُقَاطَعَةٌ

	* قطن	
habitar un lugar	قَطَنَ -	
algodón	قُطْنٌ - أَقْطَانٌ	
	* قعد	
estar, permanecer, residir	قَعَدَ -	
<i>Dū-l-qa'da</i> (11º mes del calendario islámico)	ذُو الْقَعْدَةِ	
regla, fundamento, base	قَاعِدَةٌ - قَوَاعِدُ	
	* قعر	
fondo (del mar, de un pozo, etc.)	قَعْرٌ	
	* قفر	
desierto	قَفَرٌ - قِفَارٌ	
	* قفز	
saltar	قَفَزَ -	
guantes	قَفَّازٌ	
	* قفل	
cerrar (I y IV)	قَفَلَ - // أَقْفَلَ	
caravana; convoy	قَافِلَةٌ - قَوَافِلُ	
	* قفو	
seguir, imitar (VIII)	اقْتَفَى	
nuca	قِفَا	
	* قلل	
ser escaso, ser pequeño	قَلَّ -	
rara vez, pocas veces	قَلَمًا	

independizarse, ser independiente (X)	اسْتَقَلَّ	
escasez, pequeña cantidad	قِلَّةٌ	
escaso, poco	قَلِيلٌ - قَلِيلُونَ	
poco, un poco	قَلِيلًا	
independencia	اسْتِقْلَالٌ	
	* قلب	
cambiar, invertir, derribar	قَلَبَ -	
ser mutable, ser inconstante (V)	تَقَلَّبَ	
volcarse, derrumbarse (VII)	انْقَلَبَ	
corazón	قَلْبٌ - قُلُوبٌ	
vicisitudes	تَقَلُّبَاتٌ	
revolución	انْقِلَابٌ - آتٌ	
molde	قَالِبٌ - قَوَالِبُ	
	* قلد	
imitar; ceñir (II)	قَلَدَ	
tradición, imitación	تَقَالِيدٌ - تَقَالِيدُ	
	* قلع	
castillo, fortaleza, ciudadela	قَلْعَةٌ - قِلَاعٌ	
	* قلق	
estar agitado, estar intranquilo	قَلِقَ -	
agitar, intranquilizar (IV)	أَقْلَقَ	
molestia, intranquilidad	قَلَقٌ	

	* قلم	
pluma, cálamo; oficina	قَلَمٌ - أَقْلَامٌ	
lápiz	قَلَمُ رِصَاصٍ	
región, provincia	إِقْلِيمٌ - أَقَالِيمٌ	
	* قمم	
cima, cúspide	قِمَّةٌ - قِمَمٌ	
	* قمح	
trigo, grano	قَمْحٌ	
	* قمر	
luna	قَمَرٌ	
juego de azar	مُقَامَرَةٌ	
	* قمس	
diccionario	قَامُوسٌ - قَوَامِيسُ	
	* قمش	
tela, tejido	قُمَاشٌ - أَقْمِشَةٌ	
	* قمص	
camisa	قَمِيصٌ - قُمَصَانٌ	
	* قنن	
ley, norma; cítara, salterio	قَانُونٌ - قَوَانِينُ	
	* قنب	
lino, cáñamo	قَنْبٌ	
	* قنصل	
cónsul	قَنْصُلٌ - قَنَاصِلُ	
consulado	قَنْصُلِيَّةٌ	

	* قنع	
contentarse, quedar satisfecho con (I y VIII)	قَنِعَ - ب // اقْتَنَعَ ب	
contentar, agradar, satisfacer (II y IV)	قَنَعَ // أَقْنَعَ	
	* قناعة	
alegría, satisfacción	قَنَاعَةٌ	
satisfecho, contento	قَنِعَ - نُونٌ	
	* قنو	
canal, conducto	قَنَاةٌ - قَنَوَاتٌ	
	* قهر	
conquistar, someter	قَهَرَ - قَهَرٌ	
El Cairo	القَاهِرَةُ	
	* قهقر	
retirarse, retroceder (II)	تَقَهَّقَرَ	
	* قهو	
café	قَهْوَةٌ	
	* قوت	
provisiones, vituallas, alimento	قُوتٌ - أَقْوَاتٌ	
	* قود	
conducir, dirigir, guiar	قَادَ - قَادٌ	
guía, dirección, mando	قِيَادَةٌ	
guía, líder; comandante	قَائِدٌ	
	* قول	
decir	قَالَ - قَوْلٌ، مَقَالٌ	

dimitir (X)	اِسْتَقَالَ
charla, conferencia, discurso	قَوْل - اقْوَال
artículo periodístico, ensayo	مَقَالَة
	* قوم
levantar, erigir, colocar	قَامَ ؛ قِيَام
realizar, llevar a cabo	قَامَ ب
levantarse contra	قَامَ عَلَى
resistir, oponerse (III)	قاوم
establecer, colocar; residir en un lugar (IV)	اَقَامَ
ser recto, estar derecho (X)	اِسْتَقَامَ
talla, estatura	قَامَة
pueblo, nación, tribu	قَوْم - اقْوَام
resurrección	قِيَامَة
precio, valor	قِيَمَة - قِيَم
lugar, rango	مَقَام - اَتَات
	* قوي
ser fuerte, fortalecerse	قَوِيَ -
pevalecer sobre	قَوِيَ عَلَى
fuerza, poder, potencia	قُوَّة - قُوَى، قُوَات
fuerte	قَوِي - اقْوِيَاء
	* قيد
atar, limitar, restringir; registrar (II)	قَيَّدَ

atadura, cadena, límite, estipulación	قَيَّدَ - قَيُّود
vivo, viviente	عَلَى قَيِّدِ الْحَيَاةِ
	* قيس
medir, comparar (I y III)	قَاسَ - // قَايَسَ
comparar (III)	قَايَسَ عَلَى
medida, norma, analogía	قِيَاس - اَتَات، اَقْيَسَة
instrumento de medida, escala (de un mapa)	مَقْيَاس - مَقَايِيسُ
	* قيظ
canícula, sequía	قَيْظ
	* قيل
dormir la siesta	قَالَ -
	- ك -
como, semejante a (prep.)	كَ
como si	كَأَنَّ، كَأَنَّ، كَأَنَّمَا
así, de esa manera, igualmente (ver إِذ)	كَذَا، كَذَلِكَ
como	كَمَا
	* كأب
estar triste	كَئِبَ -
tristeza, pesar	كَأَبَة
triste, pesadoso	كَئِيبَ

copa, vaso	* كاس كَاس - كُؤُوسْ
caer, desplomarse (VII)	* كَب اِنْكَبْ
sufrir, soportar (III y V)	* كَبَد كَابَدَ // تَكَبَّدَ
hígado; interior; corazón	* كَبِدْ كَبِدْ - أَكْبَادْ
ser mayor, grande, importante	* كَبَر كَبَرْ -
ser orgulloso, ser arrogante (V)	* تَكَبَّرْ تَكَبَّرَ
considerar grande, conceder importancia (X)	* اِسْتَكْبَرَ اِسْتَكْبَرَ
orgullo, soberbia	* كَبَرْ، كِبْرِيَاءْ
grande, mayor; viejo	* كَبِيرْ - كِبَارْ
sulfuro; fósforos, cerillas	* كَبَرْت كَبْرِيتْ
presionar, apretar	* كَبَسْ كَبَسَ -
caer de bruces	* كَبُو كَبَا -
vaso, copa	* كَبَايَة - كُبَايَاتْ
escribir	* كَتَبْ كَتَبَ - كِتَابَة
escribir a, mantener correspondencia con (III)	* كَاتَبْ كَاتَبَ

cartearse, mantener correspondencia (VI)	* تَكَاتَبْ
libro; carta, misiva (ant.)	* كِتَابْ
escrito, nota	* كِتَابَة
escribiente, escritor	* كَاتِبْ - كَتَبَة، كُتَّابْ
oficina; escuela (ant.)	* مَكْتَبْ - مَكَاتِبْ
biblioteca, escritorio	* مَكْتَبَة - بَاتْ
correspondencia	* مَكَاتِبَاتْ
escrito, carta	* مَكْنُوبْ - مَكَاتِيبْ
	* كَتَفْ
hombro	* كَتَفْ - اَكْتَافْ
	* كَتَلْ
bloque (político)	* كَتْلَة - كُتْلْ
	* كَتَمْ
esconder, ocultar	* كَتَمْ -
secretario	* كَاتِمُ السَّرِّ (الْأَسْرَارِ)
	* كَثَرْ
ser abundante, ser numeroso	* كَثَرْ -
incrementar (II)	* كَثَّرْ
abundancia	* كَثْرَة، كُثْرَة
numeroso, mucho	* كَثِيرْ - وَنْ، كِثَارْ
muy, mucho	* كَثِيرًا
a menudo, frecuentemente	* كَثِيرًا مَا
	* كَثَفْ
denso, espeso, compacto	* كَثِيفْ

	* كدر
molestar, atormentar (II)	كَدَّرَ
molestia	كَدْرٌ
	* كذب
mentir	كَذَبَ -
mentira, engaño	كَذِبٌ - أَكْذَابٌ
mentiroso	كَاذِبٌ، كَذَّابٌ
gran mentiroso	كَذُوبٌ
	* كرر
repetir; refinar, purificar (II)	كَرَّرَ
bola, esfera (ver كرو)	كُرَّةٌ (= كُرَّةٌ)
repetidamente	تَكَرَّرًا
	* كرب
tristeza, pesar	كَرَبٌ
parte baja de una rama de palmera	كَرْبٌ
	* كرث
pensar en, ocuparse de; atender (VIII)	اِكْتَرَثَ
	* كرد
kurdo	كُرْدِيٌّ
kurdos (col.)	كُرْدٌ - أَكْرَادٌ
	* كرس
folleto, cuaderno, libreta	كُرَّاسَةٌ - كَرَارِيْسُ
trono, silla	كُرْسِيٌّ - كَرَّاسٌ، كَرَّاسِيٌّ

	* كرم
ser noble, ser generoso	كَرَّمَ -
honrar (IV)	أَكْرَمَ
hacer un favor, actuar con generosidad (V)	تَكَرَّمَ
generosidad, honor, nobleza	كَرَمٌ
viña	كَرْمٌ - كُرُومٌ
generoso, noble	كَرِيمٌ - كِرَامٌ
	* كره
detestar, rechazar, odiar	كَرِهَ -
forzar, obligar (IV)	أَكْرَهَ
aversión, rechazo, odio	كَرَاهِيَّةٌ
el peor de los hombres	أَكْرَهُ النَّاسِ
adversidad, desgracia	مَكْرُوهٌ
	* كرو
esfera, bola, globo	كُرَّةٌ - كَاتٌ
	* كسب
ganar, obtener, adquirir	كَسَبَ -
intentar ganar, conseguir para uno (III)	كَاسَبَ
ganancia	كَسْبٌ
beneficio	مَكْسَبٌ
	* كسر
romper, quebrar	كَسَرَ -
hacer añicos (II)	كَسَّرَ

romperse (V y VII)	تَكَسَّرَ // اِنْكَسَرَ
	* كسل
pereza	كَسَلٌ
perezoso	كَسْلَانٌ - كَسَالَى
muy perezoso	كَسُولٌ
	* كسو
vestirse, ponerse, llevar puesto (VIII)	اِكْتَسَى
ropa, vestido	كِسَاءٌ - اَكْسِيَّةٌ
	* كشف
descubrir, revelar	كَشَفَ - كَشَفَ
descubrirse, desvelarse, aparecer (VII)	اِنْكَشَفَ
descubrir, hallar (VIII)	اِكْتَشَفَ
descubrimiento	اِكْتِشَافٌ - كَاتٌ
	* كعب
tobillo	كَعْبٌ - كُعُوبٌ
	* كفف
cesar de	كَفَّ - عَنْ
palma de la mano	كَفٌّ - كُفُوفٌ
todo (+ genitivo)	كَافَّةٌ
todo (adv.)	كَأَنَّهُ
ciego	مَكْفُوفٌ
	* كفا
recompensar, remunerar (III)	كَافَأَ

igualdad, semejanza; competencia, capacidad	كَفَاءَةٌ
igual, semejante	كُفُوءٌ
	* كفح
luchar, combatir (III)	كَافَحَ
lucha, combate	مُكَافَحَةٌ
	* كفر
ser infiel (a Dios), renegar	كَفَرَ -
infiel, incrédulo	كَافِرٌ - كُفَّارٌ
	* كفل
garantizar, responsabilizarse, avalar	كَفَلَ -
aval, seguridad, garantía	كَفَالَةٌ
	* كفي
ser suficiente, bastar, satisfacer	كَفَى -
satisfacción, suficiencia	كَفَايَةٌ
	* كلل
todo, todos, cada (+ genitivo)	كُلٌّ
ambos/as	كِلَانٍ / كِلْتَانٍ
siempre que	كَلَّمَا
facultad universitaria	كُلِّيَّةٌ - كَاتٌ
	* كلب
atacar en masa (VI)	تَكَالَبَ
perro	كَلْبٌ - كِلَابٌ

	* كلف
costar; encargarse de un asunto (II)	كَفَلَ
asunto (II)	
molestia; ceremonia, formalidad	تَكْلِيفٌ - تَكَالِيفُ
	* كلم
hablar a, dirigirse a (II)	كَلَّمَ
conversar con (III)	كَالَمَ
hablar (V)	تَكَلَّمَ
palabra	كَلِمَةٌ - لَات
discurso, charla	كَلَامٌ
	* كم
¿cuánto? ¿cuántos?	كَمْ؟
cantidad	كَمِيَّةٌ
	* كمل
estar completo, estar acabado (I y VIII)	كَمَلَ : // اِكْتَمَلَ
acabar, concluir, finalizar (II y IV)	كَمَلَ // اَكْمَلَ
perfección; n. pr. masc. perfecto, completo, acabado; n. pr. masc.	كَمَالٌ
	* كمن
mantener en secreto	كَنَّ - كَنَّى

	* كنس
barrer	كَنَّسَ -
sinagoga	كَنْيَسٌ - كَنْائِسُ
iglesia	كَنْيَسَةٌ - كَنْائِسُ
escoba	مَكْنَسَةٌ - مَكَائِسُ
	* كنز
tesoro	كَنْزٌ - كَنْزٌ
	* كنف
ayudar, socorrer (IV)	أَكْنَفَ
refugio, cobijo, protección	كَنْفٌ - أَكْنَفٌ
	* كنه
esencia, sustancia	كُنْهٌ
	* كني
apodar, dar un sobrenombre (I y II)	كَنَّى - // كَنَّى بَ
sobrenombre, epíteto, apodo	كُنْيَةٌ
	- كهرب
electricidad	كَهْرَبَاءُ، كَهْرَبَائِيَّةٌ
	* كهف
caverna, cueva	كُهْفٌ - كُهُوفٌ
	* كوخ
cabaña, choza	كُوْحٌ - أَكُوْحٌ

estar a punto de; con negación: apenas	* كود كَادَ -
codo	* كوع كُوعٌ - أَكْوَاعٌ
Kufa (antigua ciudad de Iraq)	* كوف الْكُوفَةُ
ser	* كون كَانَ
crear, formar (II)	كَوَّنَ
existencia, presencia, naturaleza, ser	كَوَّنَ، كَيَّانٌ
ser, ente	كَائِنٌ - كَائِنَاتٌ
lugar, sitio	مَكَانٌ - أَمَاكِنُ
planchar	* كوي كَوَّى -
plancha	مَكْوَى - مَكَاوٍ
para	* كي كَيٌّ، لِكَيٍّ
bolsa, cartera	* كيس كِيسٌ - أَكْيَاسٌ
¿cómo?	* كيف كَيْفٌ؟
medir, pesar (I y II)	* كيل كَالٌ - // كَيْلٌ

medida	كَيْلٌ - أَكْيَاسٌ
química, alquimia	* كيم كِيمِيَا، كِيمِيَاءُ
químico	كِيمِيٍّ، كِيمَاوِيٍّ
- ل -	
para, perteneciente a (prep.)	لِ
para (conj.) (+ subjuntivo)	لِ
no	لَا
sin (+ genitivo)	بِلَا
porque	لِأَنَّ
para (conj.) (+ subjuntivo)	لِكَيٍّ
por qué	لِمَ، لِمَا، لِمَاذَا
perla	* لال لَوْلُؤٌ، لَوْلُؤَةٌ - لَالِيٌّ
convenir, acordarse, ser apropiado (III)	* لام لَاعَمَ
conveniente, apropiado	مُلَائِمٌ
retrasar, dilatar	* لبث لَبِثَ -
no se retrasó en hacerlo (= lo hizo de inmediato)	مَا لَبِثَ أَنْ فَعَلَ
vestir, vestirse	* لبس لَبَسَ - لِبْسٌ

ropa; pantalones	لِبَاسٌ - أَلْبِسَةُ	* لحظ
ropa, vestidos (plural de مَلْبَسٌ)	مَلَابِيسُ	لَا حَظَّ
		لَحَظَ
	* لَبِن	لَحَظَةً
leche, yogur	لَبَنٌ	مُلاحَظَة
Líbano	لُبْنَانُ	* لحق
	* لَبِي	لَحِقَ -
responder, obedecer (II)	لَبَّى	أَلْحَقَ بِ
	* لَجَجَ	اِلْتَحَقَ
perseverar, insistir	لَجَّ -	
alta mar	لَجَّةٌ - لُجَجٌ	لَا حِقَّة
	* لَجَا	مُلْحَقٌ - آتٌ
escapar, refugiarse (en) (I y VIII)	لَجَا - // اِلْتَجَا (إِلَى)	مُلْحَقٌ
refugiado	لَاجِئٌ، مُلْتَجِئٌ - نَوْنٌ	* لحم
	* لَجَن	لَحْمٌ
comisión, comité	لَجْنَةٌ - لِجَانٌ	* لحن
	* لَحَح	لَحْنٌ - أَلْحَانٌ
presionar, insistir, urgir (IV)	أَلَحَّ عَلَى	* لحي
	* لَحَد	لِحْيَةٌ - لَحَى
enterrador, sepulturero	لَا حِدٌ - لَحَادٌ	* لخص
	* لَحَس	لَخَصَ
lamer	لَحَسَ -	مُلَخِّصٌ - آتٌ
		* لدي
		لَدَى، لَدُنْ
		a, con, junto a

	* لذذ
hacer agradable, placentero (IV)	الَّذْ
placer, agrado	لَذَّة
dulce, agradable, ameno	لَذِيذٌ
	* لزم
ser necesario	لَزِمَ - لَزُومٌ
estar obligado; hacerse cargo; monopolizar; ser responsable (VIII)	الْتَزَمَ
obligatorio, necesario	لَازِمٌ
necesidad	لَازِمَةٌ - لَوَازِمٌ
	* لسن
lengua	لِسَانٌ - أَلْسِنَةٌ، أَلْسُنٌ
	* لصص
ladrón	لِصٌّ، لَصٌّ - لُصُومٌ
	* لطف
tratar con amabilidad, mostrarse amistoso (III)	لَاطَفَ
delicadeza, amabilidad	لُطْفٌ
amable, agra- dable; n. pr. masc.	لَطِيفٌ - لُطْفَاءٌ، لُطَافٌ
	* لعب
jugar	لَعِبَ - لَعِبٌ
	* لعل
quizá, tal vez (+ acusativo)	لَعَلَّ

	* لعق
cuchara	مِلْعَقَةٌ - مَلَاعِقُ
	* لعن
maldecir	لَعَنَ - لَعْنٌ
maldición, imprecación	لَعْنَةٌ
	* لغز
acertijo, enigma	لُغْزٌ - أَلْغَازٌ
	* لغو
lengua, idioma	لُغَةٌ - لُغَاتٌ
lingüístico	لُغَوِيٌّ
	* لغى
abolir, invalidar, suprimir (IV)	أَلْغَى
	* لفف
envolver, enrollar	لَفَّ - لَفٌّ
incluso, inclusive	لَفًّا
	* لفت
volverse hacia, prestar atención a (VIII)	الْتَفَتَ
	* لفظ
pronunciar, decir una palabra	لَفَّظَ - لَفْظٌ
dicción, palabra, pronunciación	لَفْظٌ - أَلْفَافٌ
	* لفي
encontrar, darse cuenta (IV)	أَلْفَى

	* لقب		* لم
apodar, dar un sobrenombre (II)	لَقَّبَ	no (+ yusivo, niega el pasado)	لَمْ
sobrenombre, título, epíteto	لَقَّبَ - أَلَقَابَ	aún no (+ yusivo)	لَمَّا
	* لقط	cuando	لَمَّا
tomar, recoger, espigar (VIII)	الْتَقَطَ		* لمم
	* لقم	recoger, reunir	لَمْ :
bocado, mordisco	لُقْمَةً - لُقْمَ	tener práctica o experiencia en (IV)	أَلَمْ بِ
	* لقي	conocimiento, experiencia	إِلْعَامَ
hallar, encontrar a alguien (I y III)	لَقِيَ - // لَأَى	perito o experto en	مِلْمَ بِ
tirar, echar, arrojar; pronunciar (discurso, conferencia, etc.) (IV)	أَلَقَى	desastre, accidente, desgracia	مِلْمَةً
recibir, encontrar (V)	تَلَقَّى		* لمح
encontrarse (VI y VIII)	تَلَاقَى // اِلْتَقَى	mirar a	لَمَحَ -
encontrarse con (VIII)	اِلْتَقَى بِ	mirada, ojeada	لَمَحَةً
tenderse, estar tendido, yacer (X)	اِسْتَلَقَى		* لمس
encuentro, reunión	لِقَاءَ، مِلَاقَاةَ	sentir, tocar, palpar	لَمَسَ -
lugar de reunión	مِلْتَقَى	solicitar, procurar, desear, pedir (VIII)	اِلْتَمَسَ مِنْ
	* لكك		* لمع
barniz, laca	لَكَ	brillar, lucir	لَمَعَ -
	* لكن	hacer brillar (IV)	أَلَمَعَ
pero	لَكِنْ، لَكِنَّ	tener trato con, aludir a	أَلَمَعَ إِلَى
hotel	لَوْكَنْدَة - كَات	brillante, resplandeciente	لَايَع
			* لن
		no (+ subjuntivo; niega el futuro)	لَنْ

	* لوز	* لهب
almenbro, almendra	لَوَزْ	اَلْتَهَبَ
	* لوم	لَهَبْ
censurar, criticar	لَامَ -	* لهت
censura, crítica	لَوَمَ	لَاهُوتَ
	* لون	إِلَامِيَّ
color; tipo, clase	لَوْنٌ - أَلْوَانٌ	أَلْوَمِيَّةَ
	* لوي	* لهج
bandera; distrito;	لِوَاءٌ - أَلْوِيَّةَ	لَهْجَةً
brigada, general de brigada		* لهف
	* ليت	تَلَهَّفَ
¡ojalá! (+ acusativo)	لَيْتَ	* لهو
	* ليس	لَهَا -
no ser, no	لَيْسَ	لَهُوَ
	* ليق	لَاهِ
ser conveniente, valer la pena	لَاقَ -	* لو
	* ليل	لَوَ
noche	لَيْلٌ - لَيْالٍ	وَلَوَ
una noche	لَيْلَةٌ	لَوَلَمْ
por la noche	لَيْلًا، فِي أَلَّيْلِ	* لوح
	* لين	لَاحَ -
ablandar, suavizar (II)	لَيْنٌ	لَوَحٌ - أَلْوَاَحُ
suave, tierno, dúctil	لَيْنٌ	لَايْحَةٌ - لَوَائِحُ

- م -

¿qué?	* ما مَ، مَا، مَاذَا
no	* ما مان
provisiones	* مؤونة - مؤون ماي
cien, ciento	* مئة، مائة
metro	* متر مِتر - أَمْتَارُ
gozar, disfrutar de (V y X)	* متع تَمَتَّعَ بَ // اِسْتَمَتَّعَ
bienes, pertenencias	* متاع - أَمْتَعَة متن
texto de un libro	* متن
sólido, fuerte, firme	* متين
cuando, ¿cuándo?	* متي متى
actuar, representar (II)	* مثل مَثَل
aparecer, aparecerse (V)	* تَمَثَّل
obedecer (VIII)	* اِمْتَنَل
ejemplo, parábola, refrán, proverbio	* مَثَل - اَمْثَالٌ

semejanza	* مِثْلٌ - اَمْثَالٌ
modelo, ejemplo	* مِثَالٌ - اَمْثَلَةٌ
estatua, figura, imagen	* تَمَثَّالٌ - تَمَاطِيلُ
teatral, dramático	* تَمَثِيلِيٌّ
	* مجد مَجْد
alabar, glorificar, honrar (II)	* مَجْدٌ
gloria	* مَجْدٌ
noble, glorioso; n. pr. masc.	* مَجِيدٌ
	* مجن مَجْنٌ
libre, gratis	* مَجَانًا
	* محن مَحْنٌ
examen, prueba	* اِمْتِحَانٌ - اَتٌ
	* محو مَحُو
borrar, eliminar	* مَحَا -
	* مخ مخ
sesos, cerebro	* مَخٌّ - مِخَاخٌ
	* مدد مَدَدٌ
estirar, extender	* مَدَدٌ -
ayudar (IV)	* اَمَدٌ
extenderse, alargarse; descansar (VIII)	* اِمْتَدَّ
flujo, marea	* مَدٌّ - مَدْوَدٌ
período, rato	* مَدَّةٌ - مَدَّةٌ
materia, elemento; párrafo, artículo	* مَادَّةٌ - مَوَادٌّ

material (adj.)	مَادِّيّ	* مرد	
largo, prolongado, extenso	مَدِيد	تَمَرَّدَ	
	* مدح	* مرس	
alabar, elogiar	مَدَحَ -	مَرَسَ (II) practicar, ejercer (una profesión)	
	* مدن	* مرض	
ciudad	مَدِينَة - مَدَن، مَدَائِن	مَرَضَ -	
Medina (ciudad de Arabia)	الْمَدِينَة	مَرَضٌ - أَمْرَاضُ	
civil, ciudadano	مَدَنِيّ	مَرِيضٌ - مَرَضِيّ	
(ver منذ)	* مذ	* مركش	
	* مرر	مَرَاكُشُ	Marrakech, Marruecos
pasar (por, junto a)	مَرَّ - (بِ، عَلَى)	* مرن	
amargar, ser amargo (IV)	أَمَرَ	مَرَنَ	practicar, ejercitar (II)
continuar, durar (X)	اسْتَمَرَ	مَارُونِيّ - مَوَارِنَة	maronita
amargo	مُرٌّ	* مزج	
paso, pasaje; tráfico	مُرُورٌ	مَزَجَ -	mezclar
vez	مَرَّةً - نَافَ، مَرَارَ	* مزح	
en ocasiones, frecuentemente	مِرَارًا	مَزَحَ -	bromear
continuo, permanente	مُسْتَمَرٌّ	* مزق	
murmurar (II)	تَمَرَّمَر	مَزَقَ	romper, desgarrar (II)
	* مرا	* مسح	
hombre (con artículo: اَلْمَرْءُ)	أَمْرُؤٌ	مَسَحَ -	secar, limpiar, lijar; lubricar;
mujer	أَمْرَأَة - نِسَاءً، نِسْوَة		medir la superficie de un terreno
(con artículo: اَلْمَرْأَة)		مَسَاحَة	superficie, área
	* مرج	مَسِيحِيّ	cristiano
prado, pradera	مَرْجٌ - مَرْوَجٌ		

	* مسك
agarrar, sujetar, abarcar (I y VI)	مَسَكَ - // تَمَسَكَ
retener, contener (IV)	أَمَسَكَ
impedir	أَمَسَكَ عَنْ
adherirse, afiliarse (V)	تَمَسَكَ بِ
	* مَسِيَ
tarde, atardecer	مَسَاءً
ayer, anoche	أَمْسٍ
anteayer	أَوَّلَ أَمْسٍ
	* مَشَى
caminar, marchar	مَشَى - مَشِيَّةً
infantería (pl. de مَاشٍ, infante)	مَشَاةً
cabeza de ganado, en plural: ganado	مَاشِيَّةً - مَوَاشٍ
	* مَصَرَ
construir una ciudad (II)	مَصَّرَ
capital de un país; confín, frontera	مِصْرَ - أَمْصَارًا
Egipto	مِصْرُ
	* مَضَى
pasar, ir, partir	مَضَى - مَضِيًّا
firmar; llevar a cabo (IV)	أَمَضَى
paso del tiempo	مَضِيًّا
firma; cumplimiento, ejecución	إِمْضَاءً

pasado	مَاضٍ
	* مطر
lluvia	مَطَرٌ - أَمْطَارًا
	* مطو
bestia de carga	مَطِيَّةً
	* مع
con	مَعَ، مَعَ
juntos, a la vez	مَعًا
a pesar de que	مَعَ أَنَّ
	* معز
cabras, ganado caprino	مَعَزٌ، مَعَزَّ
cabra	مَاعِزٌ
	* معض
ira, irritación	إِمْتِعَاضٌ
	* معن
actuar con energía o entusiasmo, considerar minuciosamente (IV)	أَمَعَنَ
mirar con detenimiento, pensar despacio	أَمَعَنَ النَّظَرَ
	* مك
La Meca	مَكَّةً
	* مكث
permanecer, residir	مَكَثَ -
	* مكر
engañar, burlar	مَكَرَ -

	* مَلِكَة - سَات	reina
impuesto, tasa aduanera مَكْس - مَكُوس	مَالِك	propietario, gobernante, señor
	* مَلَاك	dueño de la propiedad
ser posible (IV)	أَمَكَنَ	real
(ver كُون)	مَكَانَ	reino
lugar, rango; influencia, poder	مَكَانَة	esclavo; mameluco
máquina	مَكِينَة	* مَلَن
posible	مُمْكِنَ	مَلْيُون - مَلَايِينُ
	* مَلَا	مَلْيُون - مَلَايِينُ
llenar	مَلَا -	* مَن
	* مَلَح	مَنَ
sal	مِلَح	مَنَ
navegación	مِلَاخَة	* مَنَن
marinero	مَلَاخ	مَنَ
bueno, bonito; agradable al gusto	مَلِيح	مَنُون
cosa bonita, atractiva	مَلِيحَة	* مَنَذ
	* مَلِك	مَنَذ، مَذ
poseer, dominar مَلَك - // اِمْتَلَك (I y VIII)	مَلَك	* مَنَع
conceder la posesión (II)	مَلَك	مَنَع -
posesión, propiedad	مَلَك - اَمَلَاك	اِمْتَنَعَ
soberanía, propiedad	مَلَك	مَنَاعَة
real; civil (opuesto a militar)	مَلِكِي	مَمْنُوعَات
ángel	مَلَك، مَلَاك - مَلَانِكَة	* مَنِي
rey	مَلَك - مَلُوك	تَمَنَى
		desear, querer, pedir (V)
		hado, destino, muerte
		مَنِيَة

	* مهد
nivelar, preparar, facilitar (II)	مَهَدَ
cuna	مَهْدٌ - مَهْوَدٌ
	* مهر
dote	مَهْرٌ - مَهْوَرٌ
sello	مَهْرٌ
hábil	مَاهِرٌ - مَهَرَةٌ
	* مهل
ir despacio (V)	تَمَهَّلَ
	* مهن
profesión, oficio	مِهْنَةٌ - مِهَنٌ
servicio	اِمْتِهَانٌ
	* موت
morir	مَاتَ
muerte	مَوْتٌ، مَمَاتٌ
muerto	مَيِّتٌ - مَوْتَى، اَمَوَاتٌ
	* موج
ola, onda	مَوْجٌ - اَمَوَاجٌ
	* موز
plátano (árbol y fruto)	مَوْزٌ
	* موس
Moisés	مُوسَى
música	مُوسِيقَى

	* مول
riqueza(s), propiedad(es), capital	مَالٌ - اَمْوَالٌ
	* موه
agua	مَاءٌ - مِيَاهٌ
	* ميد
mesa	مَائِدَةٌ - اَتٌ، مَوَائِدُ
plaza, ruedo; ámbito; hipódromo	مَيْدَانٌ - مِيَادِينٌ
	* ميز
distinguir, diferenciar; preferir (II)	مَيَّزَ
diferenciarse, distinguirse (VIII)	اِمْتَاَزَ
distinción, privilegio, concesión	اِمْتِيَاَزٌ - اَتٌ
distinguido, distinto, selecto	مُمْتَاَزٌ
	* ميل
inclinarse, doblarse	مَالَ
inclinación	مَيْلٌ - مَيُولٌ
milla	مَيْلٌ - اَمْيَالٌ
	* مين
puerto	مِينَاءٌ - مَوَانٍ، مَوَانِيُ
	- ن -
	* نبيب
tubo, tubería, conducto	اَنْبُوبٌ - اَنْبَابٌ

	* نَبَا	fuelle, manantial	نَبْعٌ
anunciar, informar (II)	نَبَأَ (ب)	origen, fuente	مَنْبَعٌ - مَنَائِعُ
profetizar, hacerse pasar por profeta (V)	تَنَبَّأَ	fuelle	يَنْبُوعٌ - يَنَائِعُ
información, noticia(s)	نَبَأٌ - أَنْبَاءٌ		* نَبَحَ
profecía	نُبُوءَةٌ, نُبُوءَةٌ	elevarse, aparecer, destacar	نَبَحَ -
profeta	نَبِيٌّ, نَبِيٌّ - نُونٌ, أَنْبِيَاءُ	persona distinguida, personaje destacado	نَابِغَةٌ - نَوَائِغُ
profético	نَبَوِيٌّ		* نَبَقَ
	* نَبَتَ	loto (árbol y fruto); manzana silvestre; parte comestible del palmito	نَبَقٌ
crecer, brotar	نَبَتَ -		
planta, vegetal	نَبَاتٌ - سَاتٌ		* نَبَلَ
	* نَبَحَ	noble, sagaz; n. pr. masc.	نَبِيلٌ - نِبَالٌ, نَبَلَاءُ
ladrar	نَبَحَ -		
	* نَبَذَ		* نَبَهَ
producir vino de dátiles	نَبَذَ -	advertir, informar (II)	نَبَهَ
vino	نَبِيذٌ - أَنْبِذَةٌ	despertar, estar alerta (V)	تَنَبَّهَ
sección, parte; artículo periodístico, tratado	نَبْذَةٌ	prestar atención, percibir, darse cuenta (VIII)	اِنْتَبَهَ
	* نَبَرَ	advertencia, aviso	تَنْبِيْهٌ
púlpito, tribuna, estrado almimbar	مَنْبَرٌ - مَنَائِرُ	despierto, agudo; n. pr. masc.	نَبِيْهٌ
	* نَبِطَ		* نَتَجَ
encontrar, hallar (X)	اِسْتَنْبَطَ	producir, generar (I y IV)	نَتَجَ - // اُنْتَجَعَ
	* نَبَعَ	deducirse, resultar de	نَتَجَ - عَنْ
manar, brotar	نَبَعَ -	producto	نَتَاجٌ
		resultado, consecuencia	نَتِيْجَةٌ - نَتَائِجُ

producción	إِنْتَاَج
productos	مَنْتَوَجَاتٌ ، مَنَّجَاتٌ
productor	مَنْتَج
	* نثر
dispersar, esparcir	نَثَر
prosa	نَثَرٌ ، مَنَّوَرٌ
	* نجب
noble, excelente; n. pr. masc.	نَجِيبٌ
	* نجح
tener éxito, prosperar	نَجَحَ -
éxito, prosperidad	نَجَاحٌ
prospero, afortunado	نَاجِحٌ
	* نجد
ayudar, auxiliar	نَجَدَ - // أَنْجَدَ
(I y IV)	
	* نجر
carpintería	نَجَارَةٌ
carpintero	نَجَّارٌ
	* نجر
completar, acabar (IV)	أَنْجَزَ
	* نجل
hijo, vástago	نَجْلٌ - أَنْجَالٌ
el evangelio	الْإِنْجِيلُ
hoz	مَنْجَلٌ - مَنَّالٌ

aparecer, elevarse	نَجَمَ - // أَنْجَمَ
(I y IV)	
estrella	نَجْمٌ - نَجُومٌ
claro	نَاجِمٌ
mina; fuente	مَنَّجِمٌ - مَنَّاجِمٌ
astrólogo	مَنَّجِمٌ
	* نجو
escapar, librarse, salvarse	نَجَا -
escape, salvación	نَجَاةٌ
	* نجب
muerte	نَجَبٌ
murió	قَضَى نَحْوَ
	* نحر
suicidarse (VIII)	انْتَحَرَ
	* نحر
naturaleza de la persona	نَحِيْزَةٌ
	* نحس
cobre	نَحَّاسٌ
calderero, quien trabaja el cobre	نَحَّاسٌ
	* نحل
colmena, abejas (una abeja: نَحْلَةٌ)	نَحْلٌ
delgado, enjuto	نَحِيْلٌ
	* نحن
nosotros/as	نَحْنُ

hacia, en dirección a; aproximadamente	* نحو نَحَوَ
método, sistema; región; aproximación	* نحو - أَنْحَاءُ
gramática (esp. sintaxis)	* عِلْمُ النَّحْوِ
gramático	* نَحْوِيّ - نُونٌ، نَحَاةٌ
lado, dirección; zona; punto de vista, ámbito	* نَاحِيَّةٌ - نَوَاحٍ
	* نَخَبٌ
elegir, seleccionar (I y VIII)	* نَخَبَ - // اِنْتَخَبَ
elección	* اِنْتِخَابٌ - سَاتٌ
elector	* نَاحِبٌ، مُنْتَخَبٌ
	* نَخْلٌ
palmera	* نَخْلٌ، نَخِيلٌ
	* نَدَبٌ
llorar, lamentarse	* نَدَبٌ -
invitar, delegar; urgir (I y VIII)	* نَدَبٌ - // اِنْتَدَبَ
mandato, delegación	* اِنْتِدَابٌ
delegado, comisionado	* مَنْدُوبٌ
	* نَدَرٌ
ser raro, escasear	* نَدَرٌ -
raro, rareza	* نَادِرٌ - نَوَادِرُ
rara vez, pocas veces	* نَادِرًا

pañó, pañuelo	* نَدَلٌ - مَنَادِيلٌ
arrepentirse de	* نَدَمَ - عَلَى
arrepentimiento	* نَدَامَةٌ
socio, amigo, amigo íntimo; n. pr. masc.	* نَدِيمٌ - نَدَمَاءُ
	* نَدُوٌ
llamar, convocar, proclamar (III)	* نَادَى
llamada, proclama	* نِدَاءٌ، مُنَادَاةٌ
club, lugar de reunión	* نَادٍ - أُنْدِيَّةٌ
asamblea, foro	* نَدْوَةٌ
asamblea (lugar)	* مُنْتَدَى
	* نَذَرٌ
hacer un voto	* نَذَرَ -
advertir, avisar (IV)	* أَنْذَرَ بَ
voto	* نَذْرٌ - نَذُورٌ
aviso, advertencia	* اِنْذَارٌ
	* نَذَلٌ
vil, bajo; tonto	* نَذَلٌ - اَنْذَالٌ
abjecto, despreciable	* نَذِيلٌ
	* نَزَعَ
quitar, sacar; despojar	* نَزَعَ -
litigar, pelear (III)	* نَازَعَ
contender unos con otros (VI)	* تَنَازَعَ

quitarse, apartarse, ser apartado, ser despojado (VIII)	اِنْتَزَعَ
	* نزل
descender, desmontar, bajar	نَزَلَ - نَزُولٌ
hacer bajar (IV)	أَنْزَلَ
huésped	نَزِيلٌ - نَزْلَاءُ
casa, residencia	مَنْزِلٌ - مَنَازِلُ
	* نزه
diversión, esparcimiento; n. pr. masc.	نُزْهَةٌ
	* نسب
atribuir, adscribir a	نَسَبَ - إِلَى
parecerse; ser apropiado (III)	نَاسَبَ
corresponderse (VI)	تَنَاسَبَ
parentesco	نَسَبٌ - أَنْسَابٌ
relación, afinidad	نِسْبَةٌ
proporción	نِسْبَةٌ، تَنَاسُبٌ
referente a	نِسْبَةً إِلَى
en comparación con; en relación con	بِالنِّسْبَةِ إِلَى
pariente	نَسِيبٌ - أَنْسَبَاءُ
más apropiado	أَنْسَبُ
apropiado, conveniente	مُنَاسِبٌ
conveniencia; conexión	مُنَاسَبَةٌ
relacionado con; a propósito de	بِمُنَاسَبَةِ

	* نسج
tejer	نَسَجَ -
tejido	نَسِيجٌ - أَنْسَجَةٌ، نَسَائِجٌ
tejidos	مَنْسُوجَاتٌ
	* نسخ
	نَسَخَ -
copiar, transcribir; abolir, abrogar	
ejemplar (de un libro, revista, etc.), manuscrito	نُسْخَةٌ - نُسْخٌ
	* نسر
águila, buitre	نَسْرٌ - نُسُورٌ
	* نسق
	نَسَقَ
colocar en orden, disponer simétricamente (II)	
simetría, orden	تَنَاسُقٌ
	* نesk
	نَاسِكٌ - نُسَاكٌ
eremita, asceta	
	* نسل
	نَسَلَ -
engendrar	
reproducirse, multiplicarse (VI)	تَنَاسَلَ
progenie, descendencia	نَسْلٌ
generación, procreación	تَنَاسُلٌ
	* نسم
	نَسَمَةٌ
alma, persona, aliento vital	

	* نَسُو
mujeres	نِسَاءٌ، نِسْوَةٌ
	* نَسِي
olvidar	نَسِيَ -
hacer olvidar (IV)	أَنَسَى
fingir olvido, hacerse el olvidado (VI)	تَنَاسَى
olvido	نِسْيَانٌ
	* نَشَأ
crecer; originarse, surgir	نَشَأَ -
establecer, crear, originar (IV)	أَنَشَأَ
origen, establecimiento; estilo, composición	إِنشَاءٌ
lugar de origen; fuente	مَنَشَأٌ
	* نَشَب
estallar (la guerra)	نَشَبَ -
	* نَشَد
recitar a alguien; conjurar, hacer jurar (III)	نَاشَدَ
declamar, recitar (IV)	أَنَشَدَ
	* نَشَر
publicar, divulgar	نَشَرَ - نَشْرٌ
publicarse, divulgarse (VIII)	اِنْتَشَرَ
anuncio, publicación, boletín	نَشْرَةٌ
diseminación, divulgación; circulación	اِنْتِشَارٌ

editor	نَاشِرٌ
	* نَشَط
ser activo, ser animado	نَشِطَ -
energía, entusiasmo, vitalidad	نَشَاطٌ
activo, entusiasta	نَشِيطٌ - نَشَاطٌ
	* نَشَف
estar seco	نَشَفَ -
secar, enjugar (II)	نَشَفَ
seco	نَاشِفٌ
toalla	مِنَشَفَةٌ - مَنَاشِفٌ
	* نَشَل
tomar, arrebatar, robar	نَشَلَ -
	* نَصَص
texto (de un libro); detención; vocablo; estipulación	نَصْرٌ - نَصُوصٌ
	* نَصَب
asa, mango	نَصَابٌ - نَصَبٌ
fortuna, suerte	نَصِيبٌ
	* نَصَت
escuchar a	نَصَتَ - إِلَى
	* نَصَح
advertir, aconsejar	نَصَحَ -
advertencia, consejo	نَصِيحَةٌ - نَصَائِحٌ
consejero	نَاصِحٌ

	* نصر
ayudar	نَصَرَ -
hacerse cristiano (V)	تَنَصَّرَ
conquistar, vencer (VIII)	اِنْتَصَرَ عَلَى
ayuda, victoria	نَصْرٌ
cristiano, nazareno	نَصْرَانِيٌّ - نَصَارَى
victoria, triunfo	اِنْتِصَارٌ
ayudante	نَاصِرٌ
conquistador; n. pr. masc.	مَنْصُورٌ
	* نصف
dividir en mitades (III)	نَاصَفَ
actuar con imparcialidad (IV)	أَنْصَفَ
ser dividido en mitades (VIII)	اِنْتَصَفَ
mitad, medio	نِصْفٌ - أَنْصَافٌ
medianoche	نِصْفُ اللَّيْلِ
equidad, justicia, imparcialidad	إِنْصَافٌ
medio, mitad	مَنْتَصَفٌ
	* نصو
flequillo	نَاصِيَةٌ - نَوَاصِي
	نَضَجَ
(bien) cocido, maduro, a punto	نَاضِجٌ
	* نضل
lucha	نِضَالٌ

	* نطط
saltar	نَطَّ - نَطَّ
	* نطر
guarda, vigilante	نَاطُورٌ
(esp. de un jardín o una viña)	
	* نطع
mantel de piel	نَطْعٌ
	* نطق
hablar, pronunciar	نَطَقَ -
preguntar, examinar, interrogar (un juez) (X)	اِسْتَنْطَقَ
límite, frontera; zona, área	نِطَاقٌ
hablante, locutor	نَاطِقٌ
lógica	مَنْطِقٌ
región, área	مِنْطَقَةٌ - مَنَاطِقٌ
juez, inquisidor	مَسْتَنْطِقٌ
	* نظر
mirar, ver	نَظَرَ - نَظَرَ
mirar a	نَظَرَ إِلَى
esperar, aguardar (VIII)	اِنْتَظَرَ
mirada; teoría	نَظَرٌ - أَنْظَارٌ
en atención a; en vista de	نَظَرًا إِلَى
mirada, ojeada	نَظْرَةٌ
inspector, observador, ministro; guarda, vigilante	نَاطِرٌ - نَظَّارٌ

gafas	نَظَّارَاتْ	* نعم	نَعِمَ - ؛ نَعْمَةٌ
parejo, equivalente, igual	نَظِيرٌ - نَظَرَاءُ	vivir holgadamente	نَعِمَ
paisaje, panorama, vista	مَنْظَرٌ - مَنَاظِرُ	ser bueno, ser excelente	نَعِمَ
	* نظف	mostrar buena disposición hacia, ser amable con (IV)	أَنْعَمَ عَلَى
limpiar (II)	نَظَّفَ	si	نَعِمَ
limpieza	نَظَافَةٌ	ganado (animales de pezuña partida)	نَعِمَ - أَنْعَامٌ
limpio	نَظِيفٌ	favor, beneficio	نِعْمَةٌ - نَعِمَ
	* نظم	tierno, suave	نَاعِمٌ
ordenar; componer versos	نَظَّمَ - نَظَّمَ	agradable; n. pr. masc.	نَعِيمٌ
poner en orden, regular, organizar (II)	نَظَّمَ		* نعم
estar ordenado, estar regulado (V y VIII)	تَنْظَرُ // اِنْتَظَرَ	melodía, tonada	نَعْمَةٌ - نَعَمَاتٌ
sistema, método, norma; regulación, ley	نِظَامٌ - أَنْظَمَةٌ		* نفث
regulación; compilación, composición poética	تَنْظِيمٌ - نَاطٌ	soplador, compresor	نَفَاثٌ - نَاطٌ
regularidad, orden	اِنْتِظَامٌ	avión a reacción	طَائِرَةٌ نَفَاثَةٌ
	* نعج		* نفخ
oveja	نَعَجَةٌ - نَعَاجٌ	soplar	نَفَخَ - ؛
	* نعر		* نفذ
noria	نَاعُورَةٌ	estar exhausto, estar agotado (libro, producto, etc.)	نَفَذَ - ؛
	* نعس		* نفذ
dormir, dormitar	نَعَسَ - ؛	penetrar, afectar, concernir	نَفَذَ - ؛
	* نعش	llevar a cabo, ejecutar (II)	نَفَذَ
reconfortante	مَنْعَشٌ	realizar (IV)	أَنْفَذَ

penetración; influencia

نُفُوذٌ

<persona> influyente

ذُو نُفُوذٍ

ejecución, realización

تَنْفِيذٌ

ejecutivo (adj.)

تَنْفِيذِيٌّ

efectivo, eficaz

نَفِيزٌ

ventana

نَافِذةٌ - نَوَافِذٌ

* نَفَر

irse, huir, escapar

نَفَرَ -

huida, escapada

نُفُورٌ

persona, individuo;
soldado raso

نَفَرٌ - أَنْفَارٌ

* نَفَس

respirar (V)

تَنَفَّسَ

alma, ser;
uno mismo

نَفْسٌ - أَنْفُسٌ، نَفُوسٌ

aliento

نَفَسٌ - أَنْفَاسٌ

precioso, valioso

نَفِيسٌ

* نَفْط

petróleo, nafta, crudo

نَفْطٌ، نَفْطٌ

* نَفْع

ser útil, ser provechoso

نَفَعٌ -

usar, beneficiarse de (VII) مِنْ

اِنْتَفَعَ بَ، مِنْ

utilidad, beneficio

نَفْعٌ، مَنَفَعَةٌ - مَنَافِعُ

útil, provechoso

نَافِعٌ

* نَفَق

gasto, costo

نَفَقَةٌ

hipócrita; engañoso

مَنَافِقٌ

* نَفِي

expulsar, desterrar; negar,
excluir

نَفَى -

contradecir, ser incompatible
con (III)

نَافَى

exilio, expulsión, destierro;
negación, mentís

نَفَى

exiliado, deportado

مَنْفِيٌّ

* نَقَب

agujero, brecha, túnel

نَقَبٌ - أَنْقَابٌ

velo

نِقَابٌ - نُقَبٌ

sindicato, corporación

نِقَابَةٌ - سَاتٌ

sindicato de trabajadores

نِقَابَةُ الْعَمَالِ

jefe, caudillo

نَقِيبٌ - نَقَبَاءٌ

* نَقَح

revisar, corregir (libro) (II)

نَقَحَ

* نَقَدَ

criticar (I y VIII) // اِنْتَقَدَ

crítica

نَقْدٌ، اِنْتِقَادٌ

dinero en metálico

نَقْدٌ - نَقُودٌ

crítico

نَاقِدٌ

rescatar, librar, salvar (IV)	* نقد أَنْقَذَ
taladrar, traspasar, picotear	* نقر نَقَرَ : نَقَّرُ
pico de pájaro	مِنْقَارٌ - مَنَاقِيرُ
pintar, grabar, esculpir	* نقش نَقَشَ :
discutir con (III)	نَاقَشَ
discusión, debate	مَنَاقِشَةٌ
pintor, grabador, escultor	نَقَّاشٌ
menguar, disminuir	* نقص نَقَصَ : نَقَمَ
reducir (precios, etc.)	نَاقَصَ
amainar, disminuir (VIII)	انْتَقَصَ
puja, subasta	مَنَاقِصَةٌ
defectivo, menguado, deficiente, imperfecto, falto	نَاقِصٌ
contradecir (III)	* نقض نَاقَضَ
ruinas	نَقَضٌ - أَنْقَاضٌ
punto, marca, mota; gota	* نقط نُقْطَةٌ - نَقْطٌ
penetrante, contaminante; mortal (veneno)	* نقع نَاقِعٌ

marisma, ciénaga	* مُسْتَنْقَعٌ - سَاتٌ
mover, transportar, trasladar; copiar, citar	* نقل نَقَلَ : نَقْلٌ
ser transportado, ser llevado, ser transferido (V y VIII)	تَنَقَّلَ // انْتَقَلَ
ha muerto	انْتَقَلَ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ
vengarse, tomar venganza (de) (VIII)	* نقم انْتَقَمَ (مِنْ)
venganza, revancha	نَقْمَةٌ، انْتِقَامٌ
ser puro	* نقي نَقِيَ :
escoger, seleccionar (VIII)	انْتَقَى
pureza, inocencia	نَقَاءٌ، نَقَاوَةٌ
puro, limpio, inocente	نَقِيٌّ
afligir	* نكب نَكَبَ :
víctima	مَنْكُوبٌ
chiste, gracia; mancha, lunar	* نكت نُكْتَةٌ - نَكْتٌ
casarse	* نكح نَكَحَ :
desafortunado, infeliz	* نكد مَنْكُودٌ آلَحَظٌ

	* نكر	* نهج
negar (IV)	أَنكَرَ	نَهَجَ
	* نمذج	منهج، مِنْهَاجٌ - مَنَاجِجُ
modelo, espécimen	نَمُوذَجٌ - آتٌ	* نهد
	* نمر	تَنَهَّدَ
tigre, leopardo, pantera	نِمْرٌ - نُمُورٌ، نُمُورَةٌ	* نهر
número	نُمْرَةٌ - نُمَرٌ	اِنْتَهَرَ
	* نمس	نَهَرَ - أَنْهَارٌ، أَنْهَرٌ
comadreja, mangosta	نِمْسٌ - نُفُوسٌ	نَهَارٌ
ley, norma moral; mosquito	نَامُوسٌ - نَوَامِيسٌ	نَهَارًا
	* نمط	* نهز
moda, estilo, manera	نَمَطٌ - نِمَاطٌ	اِنْتَهَزَ الْفُرْصَةَ
	* نمل	* نهض
hormiga	نَمَلَةٌ - نَمَلٌ	نَهَضَ - نُهُوضٌ
	* نمو	اِسْتَنْهَضَ
crecer, desarrollarse	نَمَا -	نَهَضَةً
crecimiento, desarrollo	نُمُو	
	* نمي	* نهك
descender de, remontar hasta (origen genealógico) (VIII)	اِنْتَمَى إِلَى	أَنهَكَ
	* نهب	* نهى
saquear, pillar	نَهَبَ - نَهَبٌ	اِنْتَهَى
		نِهَايةً
		اِنْتِهَاءً
		sendero, camino, calle
		sistema, método
		suspirar, gemir (V)
		echar de malos modos, censurar, regañar (VIII)
		río
		día (opuesto a noche)
		de día
		aprovechar la oportunidad (VIII)
		ascender, elevarse
		estimular, incitar, agitar (X)
		despertar, ascenso, resurgimiento
		debilitar, agotar, enervar (IV)
		acabar, concluir, finalizar (VIII)
		fin, final, extremo
		fin, conclusión, límite

confín	مُنْتَهَى	* نول	نَالَ -
	* نوب	dar, donar	نَاوَل
vez, turno; suite (musical)	نَوْبَة	ofrecer, dar (III)	تَنَاوَل
en representación de, por delegación de	بِالنِّيَابَةِ عَنْ	obtener, recibir, participar (VI)	نَوَّال
diputado, delegado, representante	نَائِبٌ - نَوَّابٌ	regalo, don; n. pr. fem.	نَوَّلٌ - أَنْوَالٌ
Parlamento	مَجْلِسُ النُّوَّابِ	telar	نَيْلٌ
	* نوت	gracia, favor	مِنْوَالٌ
marinero	نَوْتِيٌّ	manera, estilo, moda	* نوم
	* نوخ	dormir	نَامَ -
clima, tiempo atmosférico	مَنَاخٌ - سَاتٌ	sueño	نَوْمٌ، مَنَامٌ
	* نور		* نوي
fuego	نَارٌ - نِيرَانٌ	intentar, proponerse	نَوَى -
luz	نُورٌ - أَنْوَارٌ	intención, objetivo	نِيَّةٌ - سَاتٌ
	* نوع		* نيف
ordenar, clasificar (II)	نَوَّعَ	yugo	نَافٌ
tipo, clase	نَوْعٌ - أَنْوَاعٌ		* نيل
	* نوف	el Nilo	النَّيْلُ
estar por encima de, dominar	نَافٌ : عَلَى		- ٥ -
excedente, sobrante, ... y pico	نَيْفٌ		* ها
	* نوق	¡mira! ¡aquí! ¡aquí está! ¡toma!	هَا
camella	نَاقَةٌ - نَوْقٌ	¡ven! ¡trae!	هَاتِ

	* هَب	
soplar (el viento)	هَبَّ - هَبُّوبٌ	
despertarse; empezar comenzar	هَبَّ - هَبَّ	
	* هَبَّطَ	
bajar, descender, aterrizar	هَبَّطَ - هَبَّطَ	
bajada, descenso	هَبَّوْطَ	
	* هَتَفَ	
llamar	هَتَفَ - هَتَفَ	
teléfono	هَاتِفَ	
	* هَجَرَ	
abandonar, dejar	هَجَرَ - هَجَرَ	
emigar (III)	هَاجَرَ	
huida, emigración	هَجْرَةَ	
la hégira	الْهَجْرَةَ	
emigrante, inmigrante	مُهَاجِرٌ	
lugar de asentamiento de emigrantes (en particular de araboparlantes en América)	مَهْجَرٌ	
	* هَجَسَ	
aprensión, ansiedad	هَاجِسٌ - هَوَاجِسٌ	
	* هَجَمَ	
atacar, acometer	هَجَمَ - (عَلَى)	
atacar (III)	هَاجَمَ	
ataque, asalto	هَجُومٌ	

	* هَدَدَ	
amenazar (II)	هَدَدَ - هَدَدَ	
	* هَدَأَ	
estar tranquilo	هَدَأَ - هَدُوءٌ	
tranquilo, en calma	هَادِئٌ	
	* هَدَرَ	
murmullo (del agua), bramido (de las olas del mar)	هَدِيرٌ	
	* هَدَفَ	
objetivo, finalidad	هَدَفٌ - أَمْدَافٌ	
	* هَدَمَ	
destruir, arrasar	هَدَمَ - هَدَمَ	
vestidos	هَدُومٌ	
	* هَدَنَ	
armisticio, alto el fuego	هَدْنَةٌ	
	* هَدَى	
guiar, conducir	هَدَى - هَدَى	
ofrecer, regalar (IV)	أَهْدَى	
ser rectamente conducido (VIII)	أَهْتَدَى	
<buen> guía, vía de salvación	هَدًى	
regalo	هَدِيَّةٌ - هَدَايَا	
	* هَذَبَ	
educado, cultivado	مُهَذَّبٌ	
	* هَرَرَ	
gato	هَرٌّ	

huir, escapar	* هـرب : هـرَبَ - هـُرُوبَ
hacer contrabando; ahuyentar (II)	* هـرب
pirámide	* هـرم : هـَرَمَ - أَهـَرَامَ
Hārūn, Aarón (n. pr. masc.)	* هـرن : هـَارُونُ
agitar, remover, blandir	* هـرز : هـَزَّ - هـَزَّ
reírse de, mofarse (I y X)	* هـزأ : هـَزَأَ // اِسْتَهْزَأَ
parte de la noche	* هـزع : هـَزِيعَ
bromear	* هـزل : هـَزَلَ - هـَزَلَّ
delgadez	* هـزال : هـَزَالَ
delgado, flaco	* هـزيل : هـَزِيلَ
ser derrotado (VII)	* هـزم : هـَزَمَ - اِنْهَزَمَ
llover, enviar lluvia	* هـطل : هـَطَلَ
(ver 1a)	* هـكذا

templo, altar; estatua; esqueleto	* هـمك : هـَمِكْ - مَيَاكِلُ
¿acaso . . . ? (partícula interrogativa?)	* هـمل : هـَمَلْ
aparecer la luna nueva; empezar (X)	* هـملل : اِسْتَهْلَ
luna nueva, luna en creciente	* هـلال : هـِلَالٌ
perecer, morir	* هـلك : هـَلَكَ -
destruir, arruinar, dejar perder (IV)	* هـلك : اَهْلَكَ
consumir, gastar (X)	* هـلک : اِسْتَهْلَكَ
destrucción	* هـلاك : هـَلَاكٌ
consumo, gasto	* هـلک : اِسْتَهْلَاكٌ
desierto, lugar de destrucción	* هـهلك : هـَهْلَكَ، مَهْلَكَ، مَهْلَكَةٌ
consumidor, usuario	* هـستهلك : مَسْتَهْلِكٌ
¡ven aquí!	* هـلم : هـَلُمَّ
etcétera	* هـلم : هـَلُمَّ جَرَاءَ
ser importante, concernir	* هـمم : هـَمَّ -
proponerse	* هـمم : هـَمَّ بَ
estar preocupado por	* هـمم : هـَمَّ إِلَى

interesarse por, preocuparse de (VIII)	اِمْتَمَّ بَ
cuidado, preocupación	مَم - مُموم
preocupación; ardor, celo	مِمَّة - مِمَم
importancia, relevancia	اَمَمِيَّة
importante, relevante	ذو اَمَمِيَّة
atención, esfuerzo, interés	اِمْتَمَاء
importante	هَام
Hammâm (n. pr. masc.)	مَمَام
importante	مِهَم - مِهَام
asuntos importantes	مِهَام
preocupado	مَمْموم
	* مَمَك
estar dedicado íntegramente a, estar absorto en (VII)	اِنْهَمَكَ فِي
	* مَمَل
descuidar, ignorar (IV)	اَمَمَل
descuido	اِمَمَال
	* مَمَا
aquí	هَمَا، هَمِنَا
	* مَمِنَا
ser agradable, ser sabroso (alimento, bebida, etc.)	مَمْنَى -
felicitarse (II)	هَمَّا
agrado, gusto, placer	هَمَاء

¡buena suerte! ¡buen provecho!	هَمِينَا
felicitación	تَهْنِئَة - تَهَانِي
momento, instante, rato	مُنِيَّة، مَنِهَة، مَنِيَّة
	* هَمْد
La India	اَلْهِنْدُ
hindú, indio	هِنْدِي - هِنْدُو، هِنْد
	* هَمْدَس
planificar, proyectar	هَمْدَس
ingeniería, arquitectura, geometría	هَمْدَسَة
ingeniero	مَهْمْدَس
	* هَمُو
¡mira! ¡ahí está!	هَمُو ذَا
	* هَمود
hacerse judío (V)	تَهَوَّد
judío	يَهَوْدِي - يَهُود
	* هَمون
ser fácil, resultar fácil	هَمَان -
ofender, insultar, despreciar (IV)	أَهَان
fácil	هَمِين
	* هَموي
aire, atmósfera, tiempo	هَمَوَاء - أَمَوِيَّة
pasión, amor	هَمَوَى

	* ميا
preparar (II)	مِيَا
estar preparado para (V)	تَهَيَّأَ لَ
forma, aspecto; corporación, cuerpo	مِيَّةٌ - سَاتٌ
	* ميب
temer, reverenciar	هَابَ -
temor, respeto, veneración	مِيَّةٌ
	* ميج
agitar, turbar	هَاجَ -
	* ميم
amar con pasión	هَامَ -
	* مهي
¡arriba! ¡vamos!	مِيَا
¡vamos! ¡vámonos!	مِيَا بِنَا
- و -	
	* و
y; por (en votos); con	وَ
	* وا
joh!, ¡ay!, ¡lástima!	وَا
	* وبا
plaga	وَبَاءٌ - أَوْبَةٌ
	* وبخ
censurar, criticar, reprender (II)	وَبَخَ

	* وبل
desgracia, mala consecuencia	وَبَالٌ
	* وتر
tensión, fatiga	تَوَثَّرَ
	* وثق
creer en, confiar en	وَثَّقَ - يَثِقُ بَ
afirmar, consolidar (II)	وَثَّقَ
confianza; persona de confianza, autoridad académica	ثِقَّةٌ - سَاتٌ
fe, confianza	وَثُوقٌ
documento, certificado	وَثِيقَةٌ - وَثَائِقُ
convenio, pacto	مِثَاقٌ
	* وجب
ser necesario, obligatorio	وَجَبَ - يَجِبُ
estar obligado a, tener la obligación de	وَجَبَ عَلَى
causar; hacer obligatorio (IV)	أَوْجَبَ
ser digno de, valer la pena (X)	اسْتَوْجَبَ
necesidad, obligación	وُجُوبٌ
afirmación	إِيجَابٌ
afirmativo, positivo	إِيجَابِيٌّ
deber, obligación	وَاجِبٌ - سَاتٌ
obligatorio para	وَاجِبٌ عَلَى
de acuerdo con	بِمُوجِبِ

	* وجد
encontrar	وَجَدَ - يَجِدُ
existencia	وُجُودٌ
presente, existente	مَوْجُودٌ
	* وجز
corto, breve	وَجِيزٌ
	* وجع
dolor, sufrimiento	وَجَعٌ - أَوْجَاعٌ
	* وجن
mejilla	وَجْنَةٌ - وَجَنَاتٌ
	* وجه
dirigir, encaminar hacia (II)	وَجَّهَ
encarar, confrontar (III)	وَأَجَهَ
ir, dirigirse hacia (V)	تَوَجَّهَ
volverse (VIII)	اتَّجَهَ
rostro, cara, aspecto	وَجْهٌ - وَجُوهٌ
lado, dirección, punto de vista, dimensión, distrito	جِهَةٌ - لَاتٌ
en lo que respecta a	مِنْ جِهَةٍ
punto de vista (uso moderno)	وَجْهَةٌ نَظَرٌ
dirección, vía	اتِّجَاهٌ
frente a, enfrente de	تَجَاهَ
persona respetable,	وَجِيَّةٌ - وَجْهَاءُ
persona distinguida, jefe, notable	

	* وحد
unificar, aunar (II)	وَحَّدَ
estar unido (V)	تَوَحَّدَ
solo, exclusivamente	وَحْدَهُ
unidad; soledad; exclusividad	وَحْدَةً
uno/a	أَحَدٌ / إِحْدَى - أَحَادٌ
lunes	يَوْمُ الْآحَدِ
uno/a	وَاحِدٌ / وَاحِدَةٌ
solo, único; aislado	وَحِيدٌ
	* وحش
salvaje (animal)	وَحْشٌ
	* وحي
inspiración divina	وَحْيٌ
	* ودد
amar, querer	وَدَّ -
amistad, afecto; n. pr. fem.	وَدَادٌ
	* ودع
dejar, permitir	وَدَعَ - يَدَعُ
¡déjale ir! ¡que se vaya!	دَعَهُ يَذْهَبُ
despedir, decir adiós, despedirse (II y IV)	وَدَعَ // أَوَدَعَ
depositar, confiar (IV y X)	أَوَدَعَ // اسْتَوَدَعَ
partida, despedida, adiós	وَدَاعٌ

	* ودي		* وزر
valle, vaguada	وَادٍ - أَوْدِيَّة	ministerio	وِزَارَة
	* ورا	ministro, visir	وَزِيرٌ
tras, detrás	وَرَاءَ	ministro de AA. EE.	وَزِيرُ الْخَارِجِيَّةِ
ultramar	(مَا) وَرَاءَ الْبَحَارِ	Primer Ministro	رَئِيسُ الْوُزَرَاءِ
	* ورث	gabinete ministerial, Consejo de Ministros	مِئْنَةُ الْوُزَرَاءِ
heredar	وَرِثَ - يَرِثُ		* وزع
dejar en herencia (II y IV)	وَرِثَ // أَوْرَثَ	distribuir, repartir (II)	وَزَعَ
herencia, heredad	وِرَاثَة، إِرْث		* وزن
legado, herencia	تَرَاثٌ	pesar	وَزَنَ - يَزِنُ
legado del Islam	تَرَاثُ الْإِسْلَامِ	peso, medida; medida de un verso	وَزَنَ - أَوْزَانٌ
heredero	وَارِثٌ - وَرَثَة	balanza, balance	مِيزَانٌ - مَوَازِينُ
	* ورد	balance; presupuesto	مِيزَانِيَّةٌ
llegar (lit.: ir a abreviar)	وَرَدَ - يَرِدُ		* وزى
traer (IV)	أَوْرَدَ	corresponder, ser paralelo a (III)	وَاَزَى
importar (X)	اِسْتَوْرَدَ		* وسس
rosa (una rosa وَرْدَة)	وَرَدَ - وَرُودٌ	insinuar, sugerir	وَسَّسَ
llegada	وُرُودٌ	insinuador (= Satanás)	وَسَّاسٌ - وَسَّاسٌ
importaciones	وَارِدَاتٌ		* وسخ
ganancias	إِيرَادَاتٌ	sucio	وَسَخٌ
	* ورق		* وسط
papel, hojas	وَرَقٌ - أَوْرَاقٌ	medio, centro	وَسْطٌ - أَوْسَاطٌ
hoja de árbol, hoja de papel, nota	وَرَقَة	instrumento, medio	وَاسِطَة - وَسَائِطٌ

por medio de, a través de	بِوَاسِطَةِ
mediador, intermedio	وَسِيطٌ - وَسْطَاءُ
diario	
<término>	أَوْسَطُ / وَسْطَى - أَوَاسِطُ
medio/a, intermedio/a	
Oriente Medio	الشَّرْقُ الْأَوْسَطُ
medio, intermedio	مَتَوَسِّطٌ
	* وَسِعَ
tener capacidad, ser ancho	وَسِعَ - يَسِعُ
anchura, extensión, capacidad;	سَعَةً
confort	
ancho, espacioso, extenso	وَاسِعٌ
	* وَسَلَ
obtener los medios para;	تَوَسَّلَ إِلَى
implorar, pedir (V)	
medio, instrumento	وَسِيلَةٌ - وَسَائِلُ
	* وَشَكَ
estar a punto de (IV)	أَوْشَكَ أَنْ
	* وَصَفَ
describir	وَصَفَ - يَصِفُ
atributo, cualidad	صِفَةٌ - صَاتٌ
descripción	وَصْفٌ - أَوْصَافٌ
especificaciones	مَوَاصِفَاتٌ
	* وَصَلَ
llegar	وَصَلَ - يَصِلُ وَضُؤٌ
unir, juntar	وَصَلَ إِلَى

traer, conducir, enviar,	وَصَلَ // أَوْصَلَ
hacer llegar (II y IV)	
ponerse en relación con, ser con-	وَأَصَلَ
tiguo a, continuar, perseverar en (III)	
alcanzar (V)	تَوَصَّلَ
llegar a, alcanzar (VIII)	اتَّصَلَ إِلَى
tomar contacto con (VIII)	اتَّصَلَ بِ
conexión, unión	صِلَةٌ
llegada	وُضُوءٌ
recibo	وَصْلٌ
juntura	وَأَصْلٌ
unión, continuidad, comunicación	مُؤَاصَلَةٌ
Mosul (ciudad de Iraq)	الْمَوْصِلُ
	* وَصَى
expresar un deseo, recomen-	وَصَّى
dar, ordenar (II)	
recomendar, sugerir, proponer (IV)	أَوْصَى
encargo, deseo, mandato	وَصِيَّةٌ - وَصَايَا
orden, recomendación	تَوْصِيَّةٌ
testador, garante	وَصِيٌّ
	* وَضَا
hacer las abluciones rituales (V)	تَوَضَّأَ
	* وَضَحَ
claridad	وُضُوحٌ
claro, nítido, obvio	وَاضِحٌ

	* وضع
poner, colocar	وَضَعَ - يَضَعُ
situación, lugar	وَضْعٌ - أَوْضَاعٌ
lugar, sitio	مَوْضِعٌ - مَوَاضِعُ
asunto, tema	مَوْضُوعٌ - مَوَاضِيعُ، مَوْضُوعَاتٌ
	* وطأ
pisar, caminar	وَطَأَ - يَطَأُ
depresión del terreno	وِطَاءٌ
prólogo, prefacio	تَوَطُّنَةٌ
	* وطن
vivir, residir (X)	اِسْتَوْطَنَ
patria, tierra natal	وَطَنٌ - أَوْطَانٌ
nacional, nacionalista, patriótico	وِطْنِيٌّ
nacionalismo, patriotismo	وِطْنِيَّةٌ
tierra natal	مَوْطِنٌ - مَوَاطِنُ
compatriota, conciudadano	مَوْاطِنٌ
ciudadanía, nacionalidad	مَوْاطِنِيَّةٌ
	* وظف
emplear, dar empleo (II)	وَضَفَّ
ser empleado (V)	تَوَضَّفَ
oficio, empleo	وِظِيفَةٌ - وَظَائِفُ
funcionario, oficial	مَوْظِفٌ - وَنٌ
	* وعب
absorber, estudiar a fondo (X)	اِسْتَوْعَبَ

	* وعد
prometer	وَعَدَ - يَعِدُ
amenazar, prometer (IV)	أَوْعَدَ
amenazar (V)	تَوَعَّدَ
promesa	وَعْدٌ - وَعُودٌ
cita	مِيعَادٌ - مَوَاعِيدُ
	* وعظ
aconsejar, predicar	وَعَظَ - يَعْظُ
ser aconsejado (VIII)	اِتَّعَظَ
	* وفد
llegar, venir	وَفَدَ - يَفِدُ
enviar (IV)	أَوْفَدَ
delegación, diputación	وَفْدٌ - وَفُودٌ
	* وفر
economizar, ahorrar (II)	وَفَّرَ
abundante	وَأْفَرٌ
	* وفق
ayudar, favorecer; conciliar, coordinar (II)	وَفَّقَ
ser apropiado, corresponder, estar de acuerdo (III)	وَأَفَّقَ
ponerse de acuerdo (VI)	تَوَافَقَ
acordar; suceder (VIII)	اِتَّفَقَ
éxito (debido a Dios); n. pr. masc.	تَوْفِيقٌ
acuerdo	اِتِّفَاقٌ، اِتِّفَاقِيَّةٌ

	* وفي
cumplir con	وَفَى - يَفِي ب
fallecer (V) (pasiva)	تَوَفَّى
cumplir (promesa), pagar (deuda)	وَفَاءَ
muerte	وَفَاةٌ - وَفَيَاتٌ
perfecto, completo	وَفِيٌّ
	* وقب
eclipsarse la luna	وَقَبَ - يَقُبُ
	* وقت
fixar una fecha (II)	وَقَّتَ
tiempo, momento	وَقْتٌ - أَوْقَاتٌ
temporal; <tiempo> determinado	مَوْقَتٌ
	* وقد
encender fuego (IV)	أَوْقَدَ
combustible	وُقُودٌ
	* وقر
honrar, venerar (II)	وَقَّرَ
alabar (IV)	أَوْقَرَ
venerable	وَقُورٌ
	* وقع
caer, ocurrir	وَقَعَ - يَقَعُ وَقُوعٌ
firmar (II)	وَقَّعَ
esperar (V)	تَوَقَّعَ
situado; real, efectivo	وَأَقَعَ

suceso, acontecimiento	وَأَقِعةٌ - وَقَائِعُ
estado de cosas	وَأَقِعةٌ أَلْحَالٍ
lugar; acontecimiento	مَوْقِعٌ - مَوَاقِعُ
batalla	مَوْقِعةٌ
	* وقف
pararse, detenerse	وَقَفَ - يَقِفُ؛ وَقُوفٌ
asegurarse, conocer	وَقَفَ عَلَى
agarrar, detener, arrestar (II y IV)	وَقَفَ // أَوْقَفَ
dudar (V)	تَوَقَّفَ
waqf, fundación (religiosa)	وَقْفٌ - أَوْقَافٌ
situación, actitud; estacionamiento de vehículos	مَوْقِفٌ - مَوَاقِفُ
	* وفي
guardar, proteger, preservar	وَقَى - يَقِي
temer (a Dios) (VIII)	اتَّقَى
protección, salvaguarda	وَقَايةٌ
temor de Dios, piedad	تَقْوَى
temeroso de Dios, piadoso	تَقِيٌّ
	* وكا
apoyarse (VIII)	اِتَّكَأَ
	* وكل
nombrar como agente, delegar (II)	وَكَّلَ
confiar, tener confianza en (V y VIÍI)	تَوَكَّلَ عَلَى // اِتَّكَلَّ

agencia	وَكَاةٌ
agente, responsable, encargado, vice-	وَكِيلٌ - وَكَلَاءٌ
	* وَلل
aullar, gemir	وَلَل
	* وَلد
engendrar, parir	وَلَدٌ - يَلِدُ
generar; asistir en el parto, hacer de comadrona (II)	وَلَدٌ
niño, hijo	وَلَدٌ - أَوْلَادٌ
nacimiento	وِلَادَةٌ
padre	وَالِدٌ
madre	وَالِدَةٌ
lugar de nacimiento, cumpleaños	مَوْلَدٌ
nacimiento, día de nacimiento	مِيلَادٌ
Navidad	عِيدُ الْمِيلَادِ
era cristiana	السَّنَةُ الْمِيلَادِيَّةُ
muladí, de origen mixto	مَوْلَدٌ
(árabe) postclásico	مَوْلَدَةٌ
	* وَلع
estar encantado con, apasionarse por	وَلَعٌ - يَوْلَعُ بَ
	* ولي
estar cerca, seguir	وَلَى - يَلِي
nombrar para un puesto, encargar; volverse, darse la vuelta (II)	وَلَى

encargarse, ser encargado de (V)	تَوَلَّى
ir unos tras otros (VI)	تَوَالَى
dominar, controlar (X)	اِسْتَوَلَى
provincia, departamento administrativo	وَلَايَةٌ - نَاطِقٌ
Estados Unidos	اَلْوِلَايَاتُ اَلْمَتَّحِدَةُ
señor, santo musulmán, dueño, guardián	وَلِيٌّ - اَوَّلِيَاءُ
gobernador	وَالِيٌ - وِلَاةٌ
mejor, más apropiado	اَوَّلَى
señor, dueño; aliado, seguidor, cliente; liberto	مَوْلَى
	* وما
susodicho, (ya) mencionado	مُؤَمَّاءٌ اِلَيْهِ
	* وني
puerto de mar	مِينَاءٌ، مِينَا - مَوَانِيٌّ، مَوَانِيٌّ
	* وهب
regalar, dar, garantizar	وَهَبَ - يَهَبُ
wahhābī (seguidor del movimiento político-religioso iniciado por Ibn Abd al-Wahhāb (s. XVIII)	وَهَّابِيٌّ
	* وهم
imaginarse, suponer (V)	تَوَهَّمَ
acusar de (VIII)	اِتَّهَمَ بَ
cargo, acusación	تَهْمَةٌ

¡ay de ti!	* ويب وَيَيْكَ
oasis	* ويح وَاحَةٌ - آت
¡ay de ti!	ويحك وَيَحَكَ
¡ay de ti!	* ويل وَيَلَّكَ
¡lástima!	ويلاه وَيَلَاهُ

- ي -

¡oh. ..! (partícula de vocativo)	* يا يَا ..!
desesperar, perder las esperanzas (de)	* ياس يَاسَ - (مِنْ)
llevar a la desesperación (IV)	أَيَّاسَ
desesperación	يَاسَ
Jaffa (ciudad de Israel)	يَافَا
estar seco, secarse	* يبس يَبَسَ -
secar (II)	يَبِسَ
seco	يَبَسَ
Japón	* بين بَيْنَ
japonés	الْيَابَانِ يَابَانِيَّ

privar a un niño de sus padres, dejar huérfano (II)	* يتم يَتِمُّ
huérfano	يَتِيمٌ - أَيْتَامٌ، يَتَامَى
mano	* يدو يَدٌ - أَيْدٍ، أَيَادٍ
ante él, en su presencia	بَيْنَ يَدَيْهِ
manual	يَدَوِيَّ
ser fácil, resultar sencillo	* يسر يَسِرُ -
• facilitar (II)	يَسَّرَ
• ser fácil, ser posible (V)	تَيَسَّرَ
mano izquierda	يَسَارَ
fácil, sencillo	يَسِيرَ
	* يقظ يَقِظُ
• despertar a alguien (IV)	أَيْقَظَ
• estar despierto (V)	تَيَقَّظَ
• despertarse (X)	اسْتَيْقَظَ
vela, vigilia, insomnio, atención	يَقْظَةٌ
despierto, atento	يَقْظَانُ
ser cierto	* يقن يَقِنُ -
• convencerse (V)	تَيَقَّنَ
seguridad, convicción	يَقِينٌ

	* يَمَن
Yemen, Arabia Feliz	الْيَمَنُ
yemení	يَمَانِيّ، يَمَانِي
mano derecha; juramento	يَمِين
	* يَنع
maduro	يَانَع
	* يَهْد
judío	يَهُودِيّ - يَهُود
	* يَوْسُف
Yūsuf, José	يُوسُف
	* يَوْم
día	يَوْم - أَيَّام

hoy	الْيَوْم
un día, cierto día	ذَاتَ يَوْمٍ، يَوْمًا
día tras día	يَوْمًا فَيَوْمًا
diario	يَوْمِيّ
diariamente	يَوْمِيًّا
entonces, ese día, en esa ocasión	يَوْمَئِذٍ
el Día del Juicio	يَوْمَ الدِّينِ
	* يُون
Grecia	الْيُونَانُ
griego	يُونَانِيّ

ÍNDICE DE NOCIONES GRAMATICALES

NOTA: Este índice incluye básicamente las nociones gramaticales ordenadas según sus nombres en español. Sin embargo también se ha recogido algunos términos gramaticales árabes, dados en transcripción y seguidos de la forma árabe entre paréntesis.

A

- abreviaturas, 20, 21
- abstractos (véase *nombre*)
- acento tónico, 19
- acusativo, 39 ss
- acusativo, uso del, 363 ss
- 'āda (عَادَة), 253, 254
- adjetivos, 30, 34, 68, 69, 85 ss, 326 ss
- adjetivos de color y particularidad física, 86, 87
- adjetivos comparativos, véase *elativo*
- adjetivos de relación, 323 ss
- acusativo absoluto, 128, 129, 308 ss, 397
- acusativo adverbial, 396 ss, 396, 401 ss
- adverbiales, usos, 365 ss, 396 ss
- alif mamdūda**, 338 ss
- alif maqṣūra**, 16, 228, 338 ss, 356 ss
- alifato, 10 ss
- 'an (أَنْ), 114 ss
- 'anna (أَنَّ), 133 ss, 409
- árabe clásico, 9, 10, 462
- árabe literario moderno, 9, 10
- artículo determinado, 29
- «asombro», verbos de, 251 ss

C

- cada, todo, todos, 101, 102, 370
- calendario (musulmán y cristiano), 288 ss
- casos, 39 ss, 363
- casos, usos de los, 39 ss, 363 ss
- colectivos, 35, 339, 352
- coloquial, árabe, 9, 462 ss
- comparativos, véase *elativo*

concordancia de nombre y adjetivo, 34, 25, 49, 57
concordancia del verbo con su sujeto, 94 ss
concreto, nombre, 331
condicional, oración, 271 ss
conjunciones, 405 ss

D

damma (ضمة), 16, 427
declinación del nombre, 39 ss, 356 ss
demostrativos, 80 ss
diccionario árabe, uso de, 259 ss
diminutivos, 316 ss
diptongos, 10, 16
díptotos, 40, 358 ss
distributivos, adjetivos, 298, 299
dual (de los nombres), 46
denominales, 305
deverbales, 305 ss

E

edad, 290
elativo, 87, 88, 327
énfasis, 377
enérgico (modo), 120 ss
excepción, 416 ss

F

fa (ف), 120, 273 ss, 406 s
fatha (فتحة), 16, 19
fechas, 287 ss
fiestas, 289 s
femenino, morfemas nominales de, 33 ss, 338 ss, 352
femenino, formas verbales de, caps. 12-31
fracciones, 298 s
fracto, plural, véase *plural*
futuro, 106 y caps. 12-31
futuro perfecto, 108
formas nominales, 304 ss

G

género, 33 ss, 338 ss
genitivo, 39, 40 ss, 66 ss
genitivo de posesión, véase *idāfa*
genitivo, uso del, 369 ss
guturales, 15

H

habitual, acción, 107
hāl (حال), 366, 367, 397, 406
hamza, 14, 15, 17 ss, 19, 29, 108 ss, caps. 25 y 26, 234 ss

I

'*idāfa* (إِضَافَة), 42, 43, 66 ss
imperativo (verbo simple), 125 ss
imperativo (formas derivadas), caps. 20-23
imperfectivo (verbo simple), 105 ss
imperfectivo (formas derivadas), caps. 20-23
indeclinables, nombres, 356
indicativo (verbo simple), 105 ss
indicativo (formas derivadas), caps. 20-23
'*in* (إِنْ), 363 ss
'*inna* (إِنَّ) y sus «hermanas», 133 ss, 399
interjecciones, 412 ss
interrogación, 35, 82, 397, 400, 401

K

kāda (كَادَ), 254
kāna (كَانَ) y sus «hermanas», 99, 100 ss, 107 ss, 119, 255, 367
kasra (كَسْرَة), 16

L

lā (لَا), 120, 368, 400
lā «que niega el género», 368
laysa (لَيْسَ), 250
law (لَوْ), 271, 272
lugar y tiempo, nombre de, véase *nombre*
lenguas semíticas, 9, 92

M

- maf'ül (مَفْعُول), clases de, 364 ss
- metros poéticos, 422 ss
- multiplicativos, adjetivos, 298
- meses, 288 ss
- modos del imperfectivo, 113 ss

N

- negación, 400
- nominal, oración, véase *oración*
- nominativo, 39 ss
- nominativo, uso del, 363, 364
- nombre, 304 ss
 - abstracto, 331 ss
 - denominal, 305
 - deverbal, 305 ss
 - de instrumento, 316 s
 - de lugar y tiempo, 314 ss, 391 ss
 - primitivo, 304, 305
 - de relación, 325, 326
- nombre de acción (مُضَدَّر), 128 ss, 305, 306 ss
- nombres de acción de las formas derivadas, caps. 19-31 *passim*
- nombres propios, 332 ss, 359 ss
- número del nombre, 46 ss, 345 ss
- numerales cardinales, 280 ss
- numerales ordinales, 295 ss
- nunación (تَنْوِين *tanwīn*), 16, 17, 29

O

- objeto del verbo, 364 s
- oración nominal, 29 ss, 95
- oración nominal tras إِنَّ, أَنَّ, etc., 133 ss
- oración verbal, 51, 95

P

- palabras extranjeras, 63, 467
- participio activo (verbo simple), 127 s, 309, 310
- participio activo (formas derivadas), 142, caps. 19-31 *passim*
- participio pasivo (verbo simple), 133

participio (formas derivadas), 142, caps. 19-31 *passim*, 306
 participios (usados con sentidos específicos), 127, 133
 partículas, 383 ss, caps. 47-50
 pasiva, voz (verbo simple), 131 ss
 pasiva, voz (formas derivadas), caps. 20-23 *passim*.
 pefectivo (verbo simple), 50, 92 ss
 perfectivo (formas derivadas), caps. 20-23
 permutativo (بَدَل), 376 ss
 plural sano masculino, 47 ss, 345 ss
 plural sano femenino, 48 ss, 346 ss
 plural fracto, 47, 55 ss, 61 ss, 349 ss, 358
 plural del participio activo (cuando está usado con sentido específico), 127
 plural del participio pasivo (cuando está usado con sentido específico), 133
 poesía, 422 ss
 posesión, véase *idāfa*
 posesión, expresión de la, 76
 preposiciones, 40, 41, 228, 370, 383 ss
 prohibición, 114 s, 120
 pronombres, 30, 49, 50, 68
 pronombres demostrativos, véase *demostrativos*
 pronombres interrogativos, véase *interrogación*
 pronombres afijados al nombre, 68, 72 ss
 pronombres afijados a preposiciones, 73 ss
 pronombres afijados al verbo, 72 ss, 99 ss
 pronunciación, 12 ss
 prosa rimada, 422
 puntuación, 19, 20

Q

qad (قَدْ), 96, 100, 108

R

reflexivos, 377
 relativo, pronombre, 265 ss
 relativo, oración de, 265 ss
 rima, 422, 423, 427 s

S

semíticas, lenguas, 9, 92

šadda (شُدَّة), 17, 29

subjuntivo, 113 ss

sustitución, véase *permutativo*

«solares», letras, 29

superlativo, véase *elativo*

sílaba, 19, 422 s

T

tā' marbūṭa (تَاءٌ مُرَبُّوْةٌ), 13, 46, 48

tašdīd, véase *šadda*

tiempo, 286 ss

tiempos del verbo, cap. 12 ss

todo, todos, cada, 101, 102, 370

transitivo, verbo, 364, 365

tríptotos, 40, 360

V

verbo, 50 s, 75, 91 ss

asimilado, 198 ss

defectivo, 218 ss

doble, 176 ss

hamzados, caps. 25 y 26

cóncavo, 207 ss

irregular, caps. 24-30 *passim*

en voz pasiva, 131 ss

«de elogio y vituperio», 250

cuadrilítero, 244 ss

transitivo, 364, 365

doblemente transitivo, 364

triplemente transitivo, 364

transitivo por medio de preposición, 364, 365

vocativo, 122, 126, 368, 412 ss

vocales, 10, 15 ss

Y

yusivo, 113, 118 ss

Z

zāla (زَالٍ), 253



**EDITORIAL
COLOQUIO**

ISBN 84-7861-032-4



9 788478 610327

HAYWOOD - NAHMAD

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE

CLAVE DE EJERCICIOS



EDITORIAL COLOQUIO

HAYWOOD - NAHMAD

NUEVA
GRAMÁTICA
ÁRABE

CLAVE DE EJERCICIOS

TRADUCCIÓN
FRANCISCO RUIZ TIBELA



EDITORIAL COLOQUIO

1983

HAYWOOD - NAHMAD

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE

CLAVE DE EJERCICIOS

TRADUCCIÓN

FRANCISCO RUIZ GIRELA



EDITORIAL COLOQUIO

1993

*Todos los derechos reservados.
Esta publicación no puede ser
reproducida, ni en todo ni en parte,
ni registrada en o transmitida por
un sistema de recuperación de
información, en ninguna forma ni
por ningún medio, sea mecánico,
electroóptico, por fotocopia,
o cualquier otro, sin permiso previo
por escrito de la Editorial.*

Título original: *Key to A new Arabic grammar of the written language*
© Lund Humphries, London, reprinted, 1964, 1976, 1979 y 1987
© Editorial Coloquio, S. A., 1993 para la edición en español
Juan Álvarez Mendizábal, 65
28008 Madrid. Tel.: 91 559 57 36

ISBN: 84-7861-036-7

Depósito legal: M. 32.695-2004

Imprime:
TORAN, S. A.

ÍNDICE

Prólogo a la edición española	7
EJERCICIOS	9
ANTOLOGÍA DE TEXTOS	85
Corán	85
Fábulas	86
Cuento del asno y el buey (de <i>Las mil y una noches</i>)	89
Sobre las vías, formas y sistemas de adquisición de los medios de subsistencia (Ibn Jaldūn)	92
Basora (al-Qazwīnī)	93
Ishāq b. Ibrahīm al-Mawṣilī (Yāqūt)	95
Mentira por mentira (al-Īāhiz)	96
Extractos de <i>Relación de viajes</i> (Ibn Baṭṭūta)	97
Al-Andalus, los godos y Toledo (Īyirī Zaydān)	98
Extractos de <i>Los días</i> (Ṭāhā Ḥusayn)	100
Extracto de <i>Diario de un fiscal rural</i> (Tawfīq al-Ḥakīm)	101
El encuentro (ʿAbbās Maḥmūd al ʿAqqād)	102
La emigración andalusí a Túnez (Ḥasan Ḥusnī ʿAbd al-Wahhāb al-Ṣumādīhī)	103
El teatro y el problema del lenguaje (Mijāʿil Nuʿayma)	105
La voz del poeta (ʿYibrān Jalīl ʿYibrān)	106
No lo sé (Elías Abū Mādī)	107
Proverbios y aforismos	107
EXTRACTOS DE LA PRENSA ÁRABE	109
de <i>al-Ahrām</i> , diario de El Cairo	109
de <i>Ajbār al-yawm</i> , diario de El Cairo	110
de <i>al-Ḥayāt</i> , diario de Beirut	111
de <i>al-ʿAlam</i> , diario de Rabat	112
de <i>al-Barq</i> , semanario árabe de París	112
ANUNCIOS E INFORMACIONES	113
CORRESPONDENCIA	116

1	Prólogo a la edición española
2	EXERCICIOS
3	ANTOLOGÍA DE TEXTOS
4	Corán
5	Fábula
6	Cuento del zorro y el hueso (de las mil y una noches)
7	Sobre las vier formas y sistemas de adopción de los medios de subsistencia (Ibn al-Jaytham)
8	Humor (al-Qazwini)
9	Libro de la forma af-af-af-af (Yaqut)
10	Algunos por mentes (al-Yaqut)
11	Historia de la relación de los reyes (Ibn al-Jaytham)
12	Al-Andalus, los reyes y Toledo (Yaqut)
13	Historia de los reyes (Ibn al-Jaytham)
14	Extracto de la obra de al-Yaqut (Ibn al-Jaytham)
15	El comercio (Abd al-Mahd al-Yaqut)
16	La emigración andalusí a Túnez (Ibn al-Jaytham)
17	El teatro y el problema del lenguaje (Ibn al-Jaytham)
18	La voz del poeta (Ibn al-Jaytham)
19	No lo sé (Ibn al-Jaytham)
20	Proverbios y aforismos
21	EXTRACTOS DE LA PRENSA ÁRABE
22	de al-Ahram, diario de El Cairo
23	de al-Ahram, diario de El Cairo
24	de al-Ahram, diario de Beirut
25	de al-Ahram, diario de Beirut
26	de al-Ahram, diario de Beirut
27	de al-Ahram, diario de Beirut
28	de al-Ahram, diario de Beirut
29	de al-Ahram, diario de Beirut
30	de al-Ahram, diario de Beirut
31	de al-Ahram, diario de Beirut
32	de al-Ahram, diario de Beirut
33	de al-Ahram, diario de Beirut
34	de al-Ahram, diario de Beirut
35	de al-Ahram, diario de Beirut
36	de al-Ahram, diario de Beirut
37	de al-Ahram, diario de Beirut
38	de al-Ahram, diario de Beirut
39	de al-Ahram, diario de Beirut
40	de al-Ahram, diario de Beirut
41	de al-Ahram, diario de Beirut
42	de al-Ahram, diario de Beirut
43	de al-Ahram, diario de Beirut
44	de al-Ahram, diario de Beirut
45	de al-Ahram, diario de Beirut
46	de al-Ahram, diario de Beirut
47	de al-Ahram, diario de Beirut
48	de al-Ahram, diario de Beirut
49	de al-Ahram, diario de Beirut
50	de al-Ahram, diario de Beirut
51	de al-Ahram, diario de Beirut
52	de al-Ahram, diario de Beirut
53	de al-Ahram, diario de Beirut
54	de al-Ahram, diario de Beirut
55	de al-Ahram, diario de Beirut
56	de al-Ahram, diario de Beirut
57	de al-Ahram, diario de Beirut
58	de al-Ahram, diario de Beirut
59	de al-Ahram, diario de Beirut
60	de al-Ahram, diario de Beirut
61	de al-Ahram, diario de Beirut
62	de al-Ahram, diario de Beirut
63	de al-Ahram, diario de Beirut
64	de al-Ahram, diario de Beirut
65	de al-Ahram, diario de Beirut
66	de al-Ahram, diario de Beirut
67	de al-Ahram, diario de Beirut
68	de al-Ahram, diario de Beirut
69	de al-Ahram, diario de Beirut
70	de al-Ahram, diario de Beirut
71	de al-Ahram, diario de Beirut
72	de al-Ahram, diario de Beirut
73	de al-Ahram, diario de Beirut
74	de al-Ahram, diario de Beirut
75	de al-Ahram, diario de Beirut
76	de al-Ahram, diario de Beirut
77	de al-Ahram, diario de Beirut
78	de al-Ahram, diario de Beirut
79	de al-Ahram, diario de Beirut
80	de al-Ahram, diario de Beirut
81	de al-Ahram, diario de Beirut
82	de al-Ahram, diario de Beirut
83	de al-Ahram, diario de Beirut
84	de al-Ahram, diario de Beirut
85	de al-Ahram, diario de Beirut
86	de al-Ahram, diario de Beirut
87	de al-Ahram, diario de Beirut
88	de al-Ahram, diario de Beirut
89	de al-Ahram, diario de Beirut
90	de al-Ahram, diario de Beirut
91	de al-Ahram, diario de Beirut
92	de al-Ahram, diario de Beirut
93	de al-Ahram, diario de Beirut
94	de al-Ahram, diario de Beirut
95	de al-Ahram, diario de Beirut
96	de al-Ahram, diario de Beirut
97	de al-Ahram, diario de Beirut
98	de al-Ahram, diario de Beirut
99	de al-Ahram, diario de Beirut
100	de al-Ahram, diario de Beirut

Prólogo a la edición española

Esta clave de los ejercicios incluidos en la *Nueva Gramática Árabe* de Haywood-Nahmad, y de los textos de la Antología que la acompaña, es el complemento natural de dicha obra, y sin duda será de utilidad para todos aquellos que la utilicen como método de aprendizaje o enseñanza.

Aunque el sentido y forma de utilización de este tipo de obras hay que suponerlos conocidos por los usuarios, algunas observaciones al respecto tal vez ayuden a lograr un uso más correcto y eficaz.

En primer lugar, la advertencia a los estudiantes sobre el peligro que supone acudir inmediatamente a la clave para ver la traducción de la frase no entendida, antes de hacer el esfuerzo necesario para intentar su comprensión. Esta precipitación, síntoma de inmadurez, imposibilita el aprendizaje y crea una sensación falsa de posesión de conocimientos.

En cuanto a los criterios que hemos empleado en la ejecución de esta clave –semejantes a los señalados por los autores de la obra original en la «Introducción» a la misma– son los siguientes:

Hemos intentado en todo momento hacer una traducción lo más literal posible aunque sin violentar las formas expresivas naturales en español. Ese esfuerzo de literalidad es mucho más riguroso en los primeros ejercicios, y se va suavizando conforme avanza la obra, cuando ya el estudiante es capaz de apreciar la exactitud de una traducción aunque ésta no sea «palabra por palabra».

Una actitud semejante hemos seguido en lo relativo a la vocalización de los ejercicios en árabe: completa en los primeros y limitada en los últimos a las vocales más «significativas», esto es, a aquéllas que ofrecen cierta dificultad o cuya alteración daría lugar a cambio de significado. Se trata, en definitiva, del mismo criterio adoptado en la vocalización de los ejercicios de la Gramática.

Ocasionalmente se dan traducciones alternativas entre paréntesis, aunque no hemos pretendido recoger todas las posibilidades. Esto es así tanto para las versiones del árabe al español como para las de español a árabe.

En los ejercicios más avanzados y en los textos de la Antología, se ofrece en nota a pie de página la traducción literal de algunas expresiones cuya versión al español exige cierto alejamiento de su formulación en árabe.

Como caso particular y frecuente del respeto necesario a las formas expresivas propias de cada lengua a que hemos hecho referencia, podemos citar la supresión en la traducción al español de las partículas **wa-**, **fa-** o **tumma**, ubicuas en los comienzos de las frases árabes, o la inclusión en dichas traducciones de conjunciones causales, adversativas, consecutivas, etc., que, en muchas ocasiones, no aparecen explícitamente expresadas en árabe.

Para concluir diremos que las pocas abreviaturas empleadas son de interpretación tan simple que nos creemos excusados de ofrecer un listado de las mismas que, por otra parte, puede encontrarse completo en la Gramática de la que esta clave es complemento.

Madrid, junio de 1993.

Francisco Ruiz Girela

EJERCICIO 1

1. Yo soy pequeño (o joven) y tú eres grande (o mayor). 2. Tú eres un hombre alto. 3. La calle es ancha y larga. 4. El Nilo es un río, es un río grande. 5. La puerta es vieja. 6. La casa es bonita. 7. Un río corto. 8. El estrecho mar. 9. Un niño bueno (o agradable). 10. Té y café. 11. El té y el café. 12. Yo soy un hombre y tú eres un niño. 13. La silla es pequeña. 14. La taza es vieja, está rota. 15. El libro es bonito, es nuevo. 16. La puerta está rota. 17. Un hombre, un niño y una niña. 18. Ella y yo (1) 19. Tú (masc.) y él. 20 La calle estrecha.

EJERCICIO 2

١. أَلَيْتَ كَبِيرٌ. ٢. بَيْتٌ كَبِيرٌ. ٣. رَجُلٌ طَوِيلٌ وَوَلَدٌ قَصِيرٌ. ٤. حَسَنٌ وَلَدٌ صَغِيرٌ. ٥. النَّهْرُ ضَيِّقٌ. ٦. شَارِعٌ وَاسِعٌ. ٧. هُوَ وَلَدٌ جَدِيدٌ. ٨. بَابٌ مَكْسُورٌ عَتِيقٌ. ٩. النَّيْلُ نَهْرٌ طَوِيلٌ وَاسِعٌ. ١٠. الْكِتَابُ جَدِيدٌ. ١١. كِتَابٌ جَدِيدٌ. ١٢. أَلْبَحْرُ جَمِيلٌ. ١٣. كُرْسِيٌّ قَدِيمٌ. ١٤. شَايٌ حَسَنٌ. ١٥. قَهْوَةٌ قَدِيمٌ. ١٦. أَلْفَنْجَانٌ صَغِيرٌ. ١٧. رَجُلٌ وَوَلَدٌ. ١٨. أَنْتَ رَجُلٌ طَوِيلٌ وَأَنَا قَصِيرٌ. ١٩. كِتَابٌ صَغِيرٌ جَدِيدٌ. ٢٠. الشَّارِعُ الطَّوِيلُ.

EJERCICIO 3

1. El bonito y nuevo reloj está roto. 2. ¿Es un reloj grande? 3. No, es pequeño. 4. La madre está presente. 5. La novia es una muchacha bonita. 6. Una escritura fea. 7. Un nuevo califa. 8. ¿Es bonita la chica? Sí. 9. Un pie limpio. 10. La tierra

1 El orden normal en la cita de los pronombres en árabe empieza por la primera persona, algo que se considera incorrecto en español. En la traducción utilizamos el orden normal en nuestra lengua.

es espaciosa. 11. Damasco es un lugar cálido. 12. La casa está lejos y el sol es intenso. 13. El abuelo está muerto. 14. La criada está presente. 15. Un árbol alto. 16. Hasan es un hombre apuesto, es médico. 17. El jardín está lejos. 18. Un gran (o viejo) rey. 19. Una bella reina. 20. La reina es bonita.

EJERCICIO 4

١. أَنْتِ جَمِيلَةٌ ٢. الشَّجَرَةُ الطَّوِيلَةُ مَيِّتَةٌ ٣. الْأُمُّ حَاضِرَةٌ ٤. هَلِ
الْعَرُوسُ حَاضِرَةٌ؟ ٥. الْخَلِيفَةُ الْمَيِّتُ ٦. الْخَلِيفَةُ مَيِّتٌ ٧. رَجُلٌ
طَوِيلٌ ٨. أَرْضٌ وَاسِعَةٌ ٩. دِمَشْقُ بَعِيدَةٌ ١٠. السَّاعَةُ الْقَدِيمَةُ مَكْسُورَةٌ
١١. هِيَ بِنْتُ قَبِيحَةٍ ١٢. أَنْتِ الْمَلِكَةُ ١٣. الْمَلِكُ رَجُلٌ جَمِيلٌ ١٤. أَأَنْتِ
(هَلْ أَنْتِ) الْجَدَّةُ؟ لَا، أَنَا الْأُمُّ ١٥. كِتَابَةٌ قَبِيحَةٌ ١٦. رَجُلٌ كَبِيرَةٌ
١٧. هَلِ الْبُسْتَانُ نَظِيفٌ؟ نَعَمْ، هُوَ نَظِيفٌ ١٨. هُوَ طَيِّبٌ ١٩. طَرِيقٌ وَاسِعٌ
(وَاسِعَةٌ) طَوِيلٌ (طَوِيلَةٌ) ٢٠. الْبَيْتُ الْجَدِيدُ صَغِيرٌ

EJERCICIO 5

1. Sobre la mesa hay una bandeja y un cuchillo. 2. La cuchara limpia del niño. 3. La leche es buena. 4. Del (origen) mercado viejo. 5. Del (pertenencia) el mercado de La Meca. 6. El hijo de Hasan es un niño educado (lit.: correcto, sano). 7 La hija de Muhammad está en el jardín del buen (lit.: veraz, sincero) Hasan. 8 El rey de Egipto es un rey justo. 9. Él es el hijo del severo (lit.: airado) rey. 10. Tú estás airado con Hasan, pero (1) él es un buen muchacho. 11. El pan está pasado y la carne está dura (lit.: fuerte). 12. La mantequilla es de la leche de la vaca de Muhammad. 13. El tenedor de la madre del califa está sobre la mesa pequeña. 14. La Meca es un bello lugar. 15. Tú estás en el bello jardín de Hasan. 16. La mesa está en una casa de Muhammad. 17. El pan está sobre la bandeja nueva con la

1 Las nociones adversativas, causales, etc., generalmente no se manifiestan en árabe más que por el sentido de las frases, que formalmente aparecen en coordinación copulativa. Las conjunciones *pero, aunque, sin embargo*, etc., hay que suplirlas en la traducción al español.

mantequilla. 18. ¿Es fresca (lit.: nueva) la leche? No, está pasada (lit.: vieja).
 19. Tú (fem.) estás en el jardín del rey. 20. El té del niño está en la taza grande.

EJERCICIO 6

١. الْمَلِكُ زَعْلَانُ مِنَ الْوَزِيرِ الْجَدِيدِ. ٢. فِي بَيْتِ حَسَنِ مَائِدَةٌ جَمِيلَةٌ
 جَدِيدَةٌ. ٣. عَلَى الْمَائِدَةِ سَكِينٌ وَشَوْكَةٌ وَمِلْعَقَةٌ. ٤. الْحَلِيبُ (الْبَنُّ) مَعَ
 الْخُبْزِ وَالزُّبْدِ (وَالزُّبْدَةُ). ٥. سُوقُ دِمَشْقَ الْجَدِيدِ (الْجَدِيدَةُ) فِي شَارِعِ طَوِيلٍ
 ضَيِّقٍ. ٦. اللَّحْمُ عَلَى الصَّحْنِ. ٧. هُوَ رَجُلٌ حَسَنٌ عَادِلٌ مِنْ مَكَّةَ. ٨. ابْنُ
 الْمَلِكِ الصَّغِيرِ فِي بَيْتِ لِلْوَزِيرِ. ٩. جَدَّةُ الْخَلِيفَةِ مَيَّةٌ. ١٠. أُمُّ حَسَنِ الْجَمِيلَةِ
 طَيِّبَةٌ. ١١. أَفِي (هَلْ فِي) أَلَيْتِ نَارًا؟ ١٢. هَلْ فِي بَيْتِ الرَّجُلِ كُرْسِيٌّ
 شَدِيدٌ؟ ١٣. أَفِي (هَلْ فِي) الْفَنَاجِ الْكَبِيرِ قَهْوَةٌ جَدِيدَةٌ؟ ١٤. السَّكِينَةُ
 (السَّكِينُ) وَالشَّوْكَةُ لِلْوَزِيرِ. ١٥. أَنَا رَجُلٌ عَادِلٌ وَأَنْتَ خَازِمٌ أَمِينٌ. ١٦. أَنَا
 مِنْ مِصْرَ. ١٧. دِمَشْقُ جَمِيلَةٌ. ١٨. مَلِكُ مِصْرَ رَجُلٌ عَادِلٌ. ١٩. نَعَمْ، هُوَ
 رَجُلٌ قَصِيرٌ. ٢٠. سَاعَةُ الطَّيِّبِ الْقَدِيمَةِ الْمَكْسُورَةِ مَعَ الْكِتَابِ عَلَى الْمَائِدَةِ.

EJERCICIO 7

1. En el mundo hay muchas lenguas. 2. Ellos dos son sastres. 3. Había dos
 panaderos en la casa. 4. Los maestros están presentes. 5. En el libro de Hasan hay
 muchas palabras difíciles. 6. Los creyentes están ausentes hoy. 7. Ayer estaban en la
 calle, pero hoy están en la casa. 8. Ha llegado el nuevo año. 9. En la casa hay dos
 ventanas. 10. Él pidió comida a los dos cocineros. 11. El Califa escribió a los
 creyentes en Damasco. 12. Pidió un animal, pero llegó un hombre. 13. El ministro
 asistió enfermo a la reunión. 14. El libro es sencillo para el médico. 15. ¿Hay un
 animal salvaje en el jardín del maestro? 16. Ella pidió a las sirvientas pan,
 mantequilla, té y leche. 17. En Egipto hay muchos musulmanes. 18. ¿Son
 musulmanas? 19. El jardín de los dos Hasan-s tiene dos puertas. 20. Los dos libros
 estaban ayer sobre la mesa. Hoy están en la casa del médico.

EJERCICIO 8

١. لَفَتَانِ صَعْبَتَانِ. ٢. كَتَبَ كِتَابَيْنِ سَهْلَيْنِ لِلْوَلَدِ. ٣. وَصَلَ الْخَبَزُ مِنَ الْخَبَازِ أَمْسٍ. ٤. أَكَلَ الطَّبَّاخَيْنِ الْحَاضِرَيْنِ الْيَوْمَ جَمِيلٌ. ٥. الْمُعَلِّمُونَ الْمُسْلِمُونَ غَائِبُونَ الْيَوْمَ. ٦. كَانَ لِمُؤْمِنَيْنِ بَيْتٌ. ٧. لَبِيتَ حَسَنٌ شُبَّاكَانِ (نَافِذَتَانِ) وَبَابَانِ وَبُسْتَانٌ كَبِيرٌ. ٨. هُمَا رَجُلَانِ مَرِيضَانِ ضَعِيفَانِ. ٩. فِي أَلْعَالَمِ حَيَوَانَاتٌ وَحَشَّةٌ كَثِيرَةٌ. ١٠. حَضَرُوا أَجْتِمَاعَاتٍ (١) كَثِيرَةً. ١١. طَلَبُوا خِيَاطِينَ طَيِّبِينَ. ١٢. كَلِمَتَانِ صَغِيرَتَانِ. ١٣. فِي الْكِتَابِ كَلِمَاتٌ صَعْبَةٌ كَثِيرَةٌ. ١٤. وَصَلَ مِنْ مِصرَ أَمْسٍ. ١٥. أَنْتُمَا مُعَلِّمُونَ. ١٦. نَحْنُ مُسْلِمُونَ صَالِحُونَ. ١٧. هُنَّ مُعَلِّمَاتٌ بِدِمَشْقَ (فِي دِمَشْقَ). ١٨. سِنُونَ (سَنَوَاتٌ) كَثِيرَةٌ. ١٩. يَوْمَانِ. ٢٠. أَنَا وَأَنْتَ طَيِّبَانِ طَيِّبَانِ. هُوَ طَيِّبُ الْحَيَوَانَاتِ.

EJERCICIO 9

1. Ayer encontraron muchos perros en el mercado. 2. La muchacha árabe ha escrito bellas letras inglesas. 3. Tú (masc.) mataste a dos dombres con la espada hace dos meses. 4. Numerosos barcos grandes han salido de Suez. 5. Las lecciones de árabe son útiles a los estudiantes. 6. El perro es un animal guardián. 7. Los estudiantes estuvieron en El Cairo hace pocos meses. 8. Después fueron a Damasco. 9. El ministro tiene un criado diligente. 10. Las épocas de las lluvias son largas en la India. 11. Los estudiantes salieron de las clases (lit.: lecciones) hace una hora.

1 La palabra أَجْتِمَاعٌ empieza por *hamzatu l-waṣl* o *hamza conjuntiva* (véase el capítulo I, §7b), y cuando aparece a principio de dicción se pronuncia con *kasra* inicial, como si se escribiera أَجْتِمَاعٌ. En la frase del ejercicio no es necesaria la vocal prostética y la *ū* de حَضَرُوا va inmediatamente seguida en la pronunciación por la *ḡ* de اجتماعات.

Por otra parte hay que decir que اجتماع toma el plural femenino sano, como es norma en los nombres de acción de las Formas derivadas del verbo (véase la p. 347, § h, de la Gramática).

12. Son ciencias difíciles. 13. Ellos dos encontraron bellas montañas alejadas de la ciudad. 14. ¿Son útiles las espadas? 15. No, los libros son <los que son> útiles. 16. Muḥammad tiene una espada cortante y Ḥasan tiene un corazón sano. 17. Ellos son los hombres mayores y nosotros los niños pequeños. 18. Es un río difícil para los barcos grandes. 19. Llegaron dos muchachas y pidieron pan y leche a la criada. 20. Somos hombres difíciles.

EJERCICIO 10

١. ذَهَبَ الطَّلَابُ إِلَى بُيُوتِ الْمُعَلِّمِينَ. ٢. خَرَجُوا مِنَ الدُّرُوسِ قَبْلَ سَاعَتَيْنِ. ٣. بَعْدَ وَقْتٍ طَوِيلٍ وَصَلَ الْمُعَلِّمُونَ الْجَدُدُ. ٤. هِيَ أَنْهَرُ سَرِيعَةً. ٥. وَصَلَ أَوْلَادُ إِنْكَلِيزٍ قَلِيلُونَ الْيَوْمَ فِي السَّفِينَةِ الْكَبِيرَةِ. ٦. هُمْ مِنْ مُدُنٍ كَثِيرَةٍ. ٧. قَتَلَ الْمَلِكُ الْوَزِيرَ بِالسَّيْفِ ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ. ٨. فِي بَيْتِ مُحَمَّدٍ كَلْبٌ حَارِسٌ. ٩. وَجَدُوا أَوْلَادَ الْعَرَبِيِّ قَبْلَ سَاعَةٍ. ١٠. كَتَبَ حَسَنٌ سَهْلَةً. ١١. حَضَرَ الطَّلَابُ الدُّرُوسَ أَمْسٍ. ١٢. أَشْهُرُ طَوِيلَةٌ. ١٣. لِلْبَقَرِ قَلْبٌ كَبِيرٌ. ١٤. ذَهَبَ وَقْتُ الْأَمْطَارِ. ١٥. حُرُوفُ الْأَوْلَادِ الْعَرَبِيَّةِ قَبِيحَةٌ. ١٦. كَانَ سَيْفٌ قَاطِعٌ فِي يَدِ الرَّجُلِ الطَّوِيلِ. ١٧. طَلَبُوا عِلْمًا (الْعِلْمَ) فِي مِصْرَ. ١٨. الْقَاهِرَةُ وَدِمَشْقُ مَدِينَتَيْنِ كَبِيرَتَيْنِ. ١٩. هُمَا مَدِينَتَانِ عَرَبِيَّتَانِ. ٢٠. وَصَلَتِ السُّفُنُ الْكَبِيرَةُ الْجَدِيدَةُ فِي الْإِسْكَندَرِيَّةِ مِنْ لُنْدُنَ قَبْلَ يَوْمَيْنِ.

EJERCICIO 11

1. Había un cetro en la mano del rey hace una hora. 2. El embajador inglés mencionó las buenas noticias sobre los barcos. 3. Los ricos amigos de Ḥasan están presentes en la casa con los parientes árabes del príncipe. 4. La muchacha recibió (lit.: tomó) bellas joyas del ministro. 5. Muḥammad es el Profeta de los árabes. 6. Ellos están hoy en la asamblea del Sultán. 7. Asistieron a la asamblea en la residencia del príncipe. 8. Ella encontró muchos bellos libros en viejos baúles. 9. El Cairo, Alejandría y Ṭanṭā son grandes ciudades de Egipto. 10. El embajador tomó

una taza de té en el despacho del ministro. 11. El hombre encontró las cartas en el escritorio nuevo. 12. Llegaron las noticias del misnistro o del rey. 13. Los alumnos llegaron a la escuela. 14. Hoy los pañuelos de los alumnos están limpios. 15. Los experimentos de los profesores son útiles. 16. El hijo del embajador y la hermana del príncipe son amigos. 17. ¿Conoce la madre del Sultán las noticias de hoy? 18. No, ella salió de la ciudad hace dos días. 19. Vosotros sois los ricos. 20. Mencionó los libros de los profetas.

EJERCICIO 12

١. وَصَلَ الْخَبْرُ عَنِ التَّجَارِبِ مَجْلِسَ الْوُزَرَاءِ أَمْسٍ. ٢. هُمْ أَمْرَاءُ صَالِحُونَ. ٣. السَّفِيرُ الْجَدِيدُ صَدِيقُ الْأَغْنِيَاءِ. ٤. هُوَ قَرِيبٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. ٥. كَانَتْ جَوَاهِرُ فِي الصَّنَادِقِ الْقَدِيمَةِ. ٦. ذَكَرَ ابْنُ الْمَلِكِ الْأَخْبَارَ الْحَسَنَةَ فِي الْمَجْلِسِ الْيَوْمَ. ٧. الْفَنَاجِينُ النَّظِيفَةُ فِي صَنَادِقِ الْكَبِيرَةِ. ٨. أَخَذَ الْأُسْتَاذُ أَبْنَاءَ الْمَلِكِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ. ٩. حَضَرَتْ أُمَهَاتُ التَّلَامِيذِ مَعَ الْمُعَلِّمِينَ. ١٠. بَلَّغَتْهُمْ الْأَخْبَارُ عَنْ مَكَاتِبِ السُّلْطَانِ. ١١. هُوَ فِي بُسْتَانٍ بَيْتٍ مُحَمَّدٍ. ١٢. ذَهَبُوا إِلَى الْقَاهِرَةِ أَوْ (إِلَى) دِمَشْقَ قَبْلَ شَهْرَيْنِ. ١٤. هِيَ ابْنَةُ الْمَلِكِ وَأَخْتُ الْأَمِيرِ. ١٥. قَتَلَ الْأَقْرَبَاءُ السَّفِيرَ وَخَرَجُوا مِنَ الْبَيْتِ. ١٦. وَجَدَتْ فَنَاجِينَ قَدِيمَةً فِي الْبَيْتِ. ١٧. هِيَ مَنَادِلُ قَدِيمَةٍ. ١٨. طَلَبَ شَايَ فِي فَنَاجَانٍ نَظِيفٍ. ١٩. الْأَغْنِيَاءُ (الرَّجَالُ الْأَغْنِيَاءُ) حَاضِرُونَ. ٢٠. هَلْ أَنْتُمْ أَبْنِيَاءُ؟

EJERCICIO 13

1. El hijo pequeño del maestro cayó a tierra. 2. El comerciante cargó los libros nuevos y fue a la escuela. 3. Las mujeres vieron a los maestros de los niños (de los hijos) en la calle de la ciudad. 4. Es un hombre muy rico (poseedor de riqueza abundante) pero de escasa inteligencia. 5. Ellas son cocineras en la cocina del rey.

6. La madre puso un trozo de carne y un pedazo de pan sobre la mesa. 7. Ellos vieron al rico padre de Muḥammad. 8. El príncipe encontró a los dos hijos del ministro en una pequeña habitación en el palacio. 9. Los ojos de la princesa son muy bonitos. 10. Los sastres de Damasco son buenos. 11. Había una caja de madera y una caja de hierro en la casa del jeque. 12. Ella está con el hermano de Ḥasan. 13. Ellos dos vieron el rostro del dueño de la casa, luego se fueron. 14. Ellas son dos tribus de Iraq. 15. Los maestros de los niños son personas buenas. 16. El ministro mató ayer a los dos hijos del rey. 17. Ella tiene una boca grande. 18. Ellos vieron las dos ventanas de la casa desde lejos. 19. Las mujeres son las cocineras en las casas de los árabes. 20. Los maestros pidieron dos relojes de dos niños para un experimento interesante (lit.: útil).

EJERCICIO 14

١. فِي جُنَيْتَةِ الشَّيْخِ الْوَسِخَةِ قِطْعَ كَثِيرَةٍ مِنْ خَشَبٍ (الْخَشَبِ). ٢. وَقَعَتْ لِقْمَتَا لَحْمٍ (لِقْمَتَانِ مِنْ لَحْمٍ، مِنْ اللَّحْمِ) مِنَ الْمَائِدَةِ عَلَى الْأَرْضِ. ٣. مُعَلِّمُو الْمَدْرَسَةِ الْجَدِيدَةِ الْكَبِيرَةِ حَسَنُونَ. ٤. هُوَ رَجُلٌ ذُو مَالٍ. ٥. أَنْتَ قَلِيلُ الْعَقْلِ. ٦. شَيْوُخُ الْقَاهِرَةِ أَصْحَابُ عِلْمٍ. ٧. طَلَبَتِ الْإِمْرَأَةُ خُبْزًا مِنْ التَّاجِرِ. ٨. فِي حُجْرَةِ الرَّجُلِ صُنْدُوقٌ حَدِيدٍ. ٩. وَضَعَ كِتَابِي السُّلْطَانِ الْقَدِيمَيْنِ عَلَى الْمَائِدَةِ الْكَبِيرَةِ. ١٠. وَجَدَ رَجُلًا ذَا عِلْمٍ مِنْ دِمَشْقٍ فِي السُّوقِ. ١١. بَلَغَتْ أَمْسٍ أَخْبَارُ ابْنِي الْوَزِيرِ مِنَ الْمَدِينَةِ. ١٢. كَتَبَ الرَّجُلَانِ لِلتَّاجِرِ وَطَلَبَا خَشَبًا لِلْمَطْبَخِ. ١٣. لِسَانُ الْبَقَرِ طَوِيلٌ (طَوِيلَةٌ). ١٤. نَظَرَ الْوَلَدُ وَجْهَ أَبِي مُحَمَّدٍ فِي شَبَاكِ الْبَيْتِ. ١٥. وَصَلَ صَاحِبُ الْبَيْتِ وَقَتَلَ كَلْبِي الشَّيْخِ. ١٦. خُبْزُ خَبَازِي الْقَاهِرَةِ جَمِيلٌ. ١٧. هُنَّ نِسَاءٌ جَمِيلَاتٌ (جَمِيلَةٌ). ١٨. وَصَلَ مُعَلِّمُو حَسَنِ الْيَوْمِ. ١٩. كَتَبَ الرَّجُلُ مَكْتُوبَيْنِ طَوِيلَيْنِ لِلْوَزِيرِ. ٢٠. كَانَتْ تَجْرِبَتَانِ نَافِعَتَانِ فِي الْمَدْرَسَةِ الْيَوْمِ.

EJERCICIO 15

1. ¿Has abierto las puertas allí? 2. Sí, las abrí hace una hora, luego las cerré de nuevo hace dos minutos. 3. Las mujeres entraron y encontraron a sus hijos. 4. Hemos encontrado muchos libros nuevos en la tienda de Abū Bakr. 5. ¿Cuál es tu nombre? Mi nombre es Ḥasan, y el nombre de mi padre es Muḥammad. 6. Las chicas de la escuela fueron en sus bicicletas desde sus casas hasta el mercado. 7. El rey llegó del palacio en su coche. 8. Los jeques (o los ancianos) montaron sus asnos y sus caballos. 9. El niño ha escrito una larga carta con su pluma y su tinta en el papel de su hermano. 10. Los soldados del rey hallaron oro y plata en la casa del ministro y mataron a su criado. 11. Me encontré entre mi enemigo y mi amigo. 12. Tengo muchas libras en la casa. 13. Tengo dos criados y una criada. 14. Golpeaste su cabeza ayer. 15. ¿Por qué has dejado tu casa? Sus paredes están sucias. 16. Estáis tristes, ¿qué os pasa? (lit.: ¿qué tenéis en vuestros pechos?). 17. Los niños pequeños golpearon el techo de la casa con piedras. 18. La vida (lit.: el mundo) es difícil hoy día. 19. Zayd estuvo ayer aquí con sus hijos. 20. Los tenderos (lit.: propietarios de comercios) cerraron sus tiendas a medio día.

EJERCICIO 16

١. فَتَحَ صَدِيقَكَ الشَّبَابِيكَ وَقَفَلَ آلْبَابَ قَبْلَ سَاعَةٍ. ٢. وَجَدَنِي مُعَلِّمِي فِي الشَّارِعِ مَعَ حِصَانِ أَبِي. ٣. ضَرَبَنِي عَلَى رَأْسِي. ٤. سَيَّارَتِي (عَرَبِيَّةٌ) سَرِيعَةٌ جِدًّا. ٥. الْحَجَرَةُ صَغِيرَةٌ وَسَقْفُهَا قَدِيمٌ وَوَسْخٌ. ٦. لِمَاذَا رَكِبْتُمْ عَجَلَاتِكُمْ (دَرَجَاتِكُمْ) لِلْمَدْرَسَةِ الْيَوْمَ؟ ٧. بَلَّغْتَنِي الْأَخْبَارَ عَنْكَ أَمْسٍ. ٨. الْعَدُوُّ هُنَاكَ عِنْدَ بَابِ الْمَدِينَةِ. ٩. مَعِيَ جُنَيْهَانِ الْيَوْمَ وَمَعَهُ جُنَيْةٌ. ١٠. الْأُمُّ حَاضِرَةٌ هُنَا وَأَوْلَادُهَا الْكَثِيرُونَ فِي الْمَدْرَسَةِ. ١١. خَرَجَتِ الْمُعَلِّمَاتُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَقَفَلْنَ أَبْوَابَهَا. ١٢. لِمَاذَا رَكِبْتُمْ حَمِيرَكُمْ مِنْ بَيْوتِكُمْ إِلَى الْمَدِينَةِ؟ ١٣. مَاذَا كَتَبْتَ بِقَلَمِكَ عَلَى الْوَرَقِ؟ ١٤. قَالَ لِلنِّسَاءِ: وَصَلْتُنَّ قَبْلَ دَقِيقَةٍ. ١٥. رَأْسُهُ كَبِيرٌ وَرَجُلَاهُ صَغِيرَتَانِ. ١٦. حَاطَ الْحَجَرَةُ وَسَقْفُهَا وَسَخَانِ. ١٧. الْبَنَاتُ فِي

دُكَّانِ أَبِيهِنَّ فِي السُّوقِ . ١٨. دَخَلْتُ بَيْتَهَا (فِي بَيْتِهَا) وَضَرَبْتَنِي . ١٩. تَرَكْتُهَا فِي الشَّارِعِ بَعِيدَةً عَنْ بَيْتِهَا . ٢٠. فِي مِصْرَ مُدُنٍ جَمِيلَةٍ كَثِيرَةٍ، لَهَا شَوَارِعٌ وَاسِعَةٌ .

EJERCICIO 17

1. Este útil libro ha llegado hace un momento (lit.: no ha llegado hasta (hace) el momento). 2. Este es un libro difícil. 3. Entró el maestro y dijo a uno de los alumnos: Estos libros tuyos están muy sucios. 4. He encontrado a estas dos muchachas en aquella casa. 5. ¿Asististeis ayer a aquella asamblea? 6. Aquellas personas mataron a sus hijos pequeños. 7. Aquel árbol es umbroso. 8. Aquellos hombres son sabios. 9. Este hombre famoso salió de la ciudad y no ha regresado hasta hoy. 10. La gente supo la causa de esta desgracia y cerraron sus puertas. 11. Esta desgracia vuestra es por causa de vuestra negligencia. 12. ¿Quién es esta mujer? Es una de las ausentes. 13. ¿A cuántos niños han dejado los mestros en la escuela tras las clases (lit.: lecciones)? 14. ¿Qué mujer está presente en aquella tienda? 15. ¿Quién ha montado en mi caballo y no ha cerrado la puerta? 16. Estudió agricultura en la Universidad de El Cairo. 17. Esta mezquita es famosa en el Este y en el Oeste. 18. Los habitantes de esta villa han solicitado casas nuevas y una escuela grande. 19. ¿Por qué vosotros estáis presentes y ellos están ausentes?

EJERCICIO 18

١. مَلْ عَرَفْتَ ذَلِكَ الرَّجُلَ الْمَشْهُورَ؟ لَا، عَرَفْتُ أَخَاهُ الْكَبِيرَ . ٢. هَذَا رَجُلٌ طَيِّبٌ وَتِلْكَ أَمْرَأَةٌ قَبِيحَةٌ . ٣. هَذِهِ الشَّجَرَةُ ذَاتُ ظِلٍّ حَسَنِ . ٤. هَؤُلَاءِ الْعَرَبُ أَشْخَاصٌ طَيِّبُونَ . ٥. أُولَئِكَ الرِّجَالُ مَا وَصَلُوا حَتَّى السَّاعَةِ . ٦. وَصَلَتْ هَذِهِ الْأَمْرَأَةُ مِنَ الْقَاهِرَةِ أَمْسٍ . ٧. أَيُّ رَجُلٍ وَجَدْتَ فِي تِلْكَ الْحُجْرَةِ؟ ٨. أَيَّةُ أَمْرَأَةٍ قَتَلْتَ أَبَا الْوَزِيرِ؟ ٩. كَمْ شَخْصًا حَضَرَ اجْتِمَاعَ الْمَجْلِسِ أَمْسٍ؟ ١٠. مَا (مَاذَا) طَلَبْتَ مِنْ طُلَّابِكَ فِي الْجَامِعَةِ؟ ١١. هَذَا جَامِعُ الْمَدِينَةِ الْكَبِيرِ.

١٢. وَجَدْتُ هَذِهِ الْكِتَابَ فِي دُكَّانٍ مُحَمَّدٍ فِي السُّوقِ الصَّغِيرِ. ١٣. هَذِهِ مُصِيبَةٌ كَثِيرَةٌ لِسُكَّانِ قَرْيَتِي. ١٤. لِكُلِّ هَذَا سَبَابَانِ: سَيْفٌ أَلْعَدُوَّ وَغَفْلَةٌ الْأَمِيرِ. ١٥. حَسَنٌ ابْنُ مَنْ؟ (ابْنُ مَنْ حَسَنٌ؟). هُوَ ابْنُ الْوَزِيرِ. ١٦. هَذَانِ الرَّجُلَانِ صَدِيقَانِ وَذَانِكَ عَدَوَانِ. ١٧. ابْنَةُ الشَّيْخِ تِلْكَ جَمِيلَةٌ آلَوْجِهِ. ١٨. رَكِبَ الرَّجُلَانِ حِصَانَيْهِمَا فَخَرَجَا مِنَ الْمَدِينَةِ. ١٩. هَذِهِ سَيَّارَةٌ إِنْكَلِيزِيَّةٌ جَدِيدَةٌ. ٢٠. دَرَسْنَا الزَّرَاعَةَ مِنْ هَذَيْنِ الْكِتَابَيْنِ الْجَدِيدَيْنِ.

EJERCICIO 19

1. Esta bella muchacha llegó de Bagdad hace pocos meses. Es la chica más bonita de esta famosa ciudad.
2. El color de su cara es blanco.
3. El esclavo negro estaba en la habitación azul.
4. Dijo el maestro a sus alumnos: ¿Por qué habéis escrito vuestras lecciones con tinta verde?
5. En las aldeas del Este he hallado mujeres sordas y hombres mudos.
6. Este mendigo es ciego y cojo, y es de color amarillo.
7. El rey es justo, y los habitantes son más felices que sus padres.
8. Ha sido la mayor calamidad en la historia del mundo hasta hoy.
9. El padre paciente es mejor que el padre airado.
10. El alumno cansado salió de la clase; (y) él es el niño más ignorante de la escuela.
11. El nuevo maestro dejó al niño perezoso en la escuela después de las clases.
12. El ejército del príncipe entró en la ciudad por el Norte, entonces los soldados del rey salieron por el Sur y abandonaron a los habitantes a las espadas de los enemigos.
13. El hombre vio a la muchacha más bonita en la calle más larga de la ciudad y se detuvo de forma inmediata.
14. El cabello negro de este hombre es más bonito que tu cabello blanco.
15. Esta carretera es más difícil que aquella; es la más difícil de las carreteras de Siria.
16. Los dos Nilos, el Blanco y el Azul, son las fuentes (lit.: orígenes) del gran Nilo, que (lit.: y) es el río de Egipto.
17. Las mujeres fueron a las lejanas fronteras del país (o a las fronteras del lejano país).
18. La mayoría de la gente asistió ayer a la reunión.
19. Los negros ojos de la mujer son muy grandes.
20. El camello es mejor que el caballo para el habitante del desierto.

EJERCICIO 20

١. هُوَ شَرٌّ مِنْ أَبِيهِ وَجَدَهُ شَرُّ رَجُلٍ فِي الْقَرْيَةِ. ٢. عَيْنَا أُمِّي زَرْقَاوَانِ وَعَيْنَايَ خَضْرَاوَانِ.
٣. الْبَحْرُ الْأَحْمَرُ حَدُّ الْبِلَادِ الْعَرَبِ (جَزِيرَةُ الْعَرَبِ) فِي الْغَرْبِ وَالْجَنُوبِ.
٤. وَجَدْتُ كِتَابًا أَحْسَنَ مِنْ ذَلِكَ فِي مَكْتَبَةِ الْمَدِينَةِ.
٥. بَيْتِي أَوْسَعُ مِنْ بَيْتِكَ، هُوَ أَوْسَعُ (الْبَيْتُ الْأَوْسَعُ) بَيْتُ بَغْدَادَ (فِي بَغْدَادَ).
٦. وَقَفَ الطَّرْشُ فِي الْاجْتِمَاعِ وَقَالُوا: نَحْنُ أَسْعَدُ مِنْكُمْ. ٧. هَذَا الْوَلَدُ جَهُولٌ (جَاهِلٌ جِدًّا)، وَذَلِكَ كَسُولٌ (كَسَلَانٌ جِدًّا) مُعْلِمُهُمَا غَضَبَانُ مِنْهُمَا.
٨. طَلَبَ السَّائِلُ الْأَعْمَى الْأَحَدَبُ أَكْثَلًا مِنَ النِّسَاءِ. ٩. وَصَلَ أَمْسٍ مِنَ الْجَنُوبِ الْأَبْعَدِ وَدَخَلَ دِمَشْقَ.
١٠. رَكِبْتُ حِصَانِي الْأَحْمَرَ وَالشَّيْخَ رَكَبَ جَمَلًا أَبْيَضَ.
١١. وَقَفَ جَيْشُ مِصْرَ فِي شِمَالِ صَحَارَى بِلَادِ الْعَرَبِ. ١٢. الرِّجَالُ أَقْوَى مِنَ النِّسَاءِ.
١٣. لِحَسَنِ أَطْوَلَ شَعْرَ الطُّلَابِ. ١٤. ضَرَبَ أَبِي أَكْبَرَ وَلَدٍ وَتَرَكَ الْأَصْغَرَيْنِ.
١٥. دَرَسَ الطُّلَابُ أَسْهَلَ الْكُتُبِ عَنْ أَصْلِ الْحَيَوَانَاتِ فِي الْجَامِعَةِ.
١٦. مَنْ قَفَلَ أَجَدَّ شُبَّانٍ فِي الْبَيْتِ؟ ١٨. فَتَحَ الْبَابَ وَدَخَلَ الْحَجْرَةَ فَذَهَبَ بِأَجَدِّ صَحْنٍ وَأَحْسَنِ مِلْعَقَةٍ مِنَ الْمَائِدَةِ.
١٨. هَذَا الْحَلِيبُ (الْلَبَنُ) أَقْدَمُ مِنْ ذَلِكَ.
١٩. رَجَعَ الْجُنْدِيَانِ الْأَطْوَلَانِ وَرَكَبَا أَكْبَرِي الْحَصَنِ (الْحِصَانَيْنِ الْأَكْبَرَيْنِ).
٢٠. هَذَانِ الْجَهُولَانِ طَلَبَا خَيْرَ كُتُبٍ فِي دُكَّانِ الْكُتُبِ.

EJERCICIO 21

1. ¿Has escrito la carta? 2. No, no he escrito la carta. 3. ¿Habéis entendido nuestras palabras? 4. Sí, hemos entendido vuestras palabras. 5. El sol ha salido.
6. La luna se ha puesto. 7. El viajero y su criado se dirigieron a Damasco y entraron en la ciudad. 8. Hemos salido por la puerta de la ciudad. 9. Los hombres subieron a las montañas y descendieron. 10. ¿Habéis bebido agua? 11. No, no hemos bebido agua, hemos bebido vino. 12. ¿Habéis roto el vaso de agua, tú y tu

hermano? 13. No, no hemos roto el vaso de agua. 14. He enviado a los campesinos a la casa del gobernador. 15. Tú regresaste a la casa de tu padre. 16. La casa estaba a una media hora de distancia (lit.: distaba alrededor de media hora). 17. Me dirigí a esta casa y encontré a sus dueños ricos (lit.: entre los ricos). 18. El dueño de la casa le abrió la puerta del patio. 19. Salió aquel día a cazar. 20. Ellos han recibido al huésped en su casa (lit.: con ellos) esta noche. 21. El muchacho estaba alegre y pidió comida al hombre.

EJERCICIO 22

١. أَكْتَبْتُمْ مَكَاتِبَكُمْ لِأَصْحَابِكُمُ الْيَوْمَ؟ ٢. نَعَمْ، كَتَبْنَاهَا وَوَضَعْنَاهَا عَلَى تِلْكَ الْمَائِدَةِ الْكَبِيرَةِ. ٣. طَلَبَ السَّائِلُ أَكْلاً (طَعَامًا) مِنِّي. ٤. فَتَحَتِ الْخَادِمَةُ بَابَ الْبَيْتِ فَدَخَلُوا (وَدَخَلُوا). ٥. هَلْ خَرَجْتَ لِلصَّيْدِ الْيَوْمَ؟ لا، مَا خَرَجْتُ لِلصَّيْدِ، ذَهَبْتُ إِلَى الْمَدِينَةِ لِلسُّوقِ. ٦. (قَدْ) غَرَبَتِ السَّمْسُ وَطَلَعَ الْقَمَرُ. ٧. دَخَلَ مُحَمَّدٌ وَابْنُهُ فِي الْمَدِينَةِ وَخَرَجَا مِنْهَا بَعْدَ سَاعَةٍ. ٨. ضَرَبَنِي قَبْلَ دَقِيقَتَيْنِ. ٩. جَلَسَ الرَّجَالُ وَشَرَبُوا شَايًا مَعَ الشَّيْخِ. ١٠. رَجَعْنَا مِنَ الصَّيْدِ مَعَ الْوَزِيرِ، ثُمَّ حَضَرْنَا أَجْتِمَاعَ الْمَجْلِسِ ١١. شَرَبُوا الْقَهْوَةَ مَعَ النِّسَاءِ. ١٢. قَبِلْتُ الصُّيُوفَ عِنْدِي وَزَوْجَتِي قَبِلَتْ الصَّيْفَاتِ. ١٣. نَزَلْتُ عِنْدَ حَسَنِ وَأَخِيهِ مُحَمَّدٍ. ١٤. هَلْ فَهِمْتَ قَوْلِي؟ ١٥. قَالَ هَذَا قَبْلَ سَاعَةٍ، وَعَرَفْتَهُ مِنْ كُتْبِهِ. ١٦. لِمَاذَا قَفَلْتَ أَلْبَابَ فَتَحَتِ الشُّبَّاكَ (الْنَافِذَةُ)؟ ١٧. الرِّيحُ مِنْ أَلْشَّمَالِ الْيَوْمِ. ١٧. دَرَسْتُ هَذَا الْمَوْضُوعَ قَبْلَ شُهُورٍ (أَشْهُرٍ). ١٩. رَكِبُوا حُصْنَهُمْ وَقَصَدُوا دِمَشْقَ فَوَصَلُوا (وَوَصَلُوا) هُنَاكَ بَعْدَ يَوْمَيْنِ. ٢٠. ذَهَبَتِ الْبَنَاتُ لِلْمَدْرَسَةِ وَطَلَبْنَ الْكُتُبَ الْجَدِيدَةَ.

EJERCICIO 23

1. Las mujeres oyeron la noticia de la muerte del Primer Ministro y se pusieron

sus vestidos negros y se entristecieron mucho. 2. La tristeza de los comerciantes también fue grande. 3. 'Alī me llevó a la ciudad y vi allí una luz en uno de los castillos del rey. 4. Importantes noticias sobre la política del nuevo gobierno llegaron a nosotros. 5. Italia está entre las grandes naciones. 6. Nos apenamos (lit.: estábamos tristes) cuando el enemigo tomó prisioneros a muchos de nuestros soldados hace un año. 7. Tenía muchas frutas en mi jardín, entre ellas manzanas y dátiles (1). 8. El profesor de la Universidad mencionó a los animales importantes, entre ellos los caballos y los corderos, y también mencionó los peces. 9. Les dijo: ¿por qué habéis agarrado a mi hijo y le habéis golpeado? 10. Los niños encontraron ropas en la calle y las tomaron. 11. Mi madre puso el azúcar sobre la mesa. 12. Este ministerio ya ha hecho esto desde hace muchos años. 13. Vuestro ministerio es muy débil actualmente. 14. ¿Qué mercancías tiene aquel rico comerciante? 15. Él tiene vestidos de todos los colores. 16. Hoy día el azúcar es el más importante producto para nuestros países. 17. Llegaron los ministros, todos ellos, entraron en el palacio y se sentaron en sus sillones, luego llegó el Presidente. 18. El nuevo ministerio tuvo una importante reunión hace dos días. 19. Los árabes pidieron sus camellos y montaron en ellos. 20. Los camellos del jeque fueron ayer más rápidos que todos nuestros caballos.

EJERCICIO 24

١. هَلْ وَصَلَكَ الْخَبْرُ عَنْ مَوْتِ كَثِيرٍ مِنْ جُنُودِنَا؟ ٢. لَا، وَحَزْنُنَا شَدِيدٌ
- الآن. ٣. قَالَ رَئِيسُ الْوُزَرَاءِ: لِهَؤُلَاءِ التَّجَارِ بَضَائِعُ كَثِيرَةٌ مُهِمَّةٌ لِبِلَادِنَا.
٤. وَذَكَرَ سِيَاسَةَ الْحُكُومَةِ الْجَدِيدَةِ أَيْضًا. ٥. قَالَ عَلِيٌّ: كَانَتْ فَوَاكِهُ كَثِيرَةً
- جَمِيلَةً فِي جَنِينَتِي لَكِنْ دَخَلَهَا أَوْلَادُ الْقَرْيَةِ فِي اللَّيْلِ وَأَخَذُوهَا. ٦. حَزِنُوا لَمَّا
- سَمِعُوا قَوْلَهُ. ٧. قَمَاشُ هَذِهِ الثِّيَابِ قَدِيمٌ جِدًّا. ٨. هُوَ قَمَاشٌ جَدَّتِي. ٨. وَجَدَ

1 El artículo determinado se usa en árabe en esta frase porque el hablante árabe no piensa en unas determinadas manzanas o dátiles, sino en las respectivas especies. En español también se usa el artículo con sentido generalizador cuando se dice, por ejemplo, «el caballo es un noble animal».

الْجُنُودِ الْأَعْدَاءَ فَاسْرَوْهُمْ. ٩. لَيْسَتْ النِّسَاءُ ثِيَابَهُنَّ الْبَيْضَاءَ لَمَّا رَجَعَ الرِّجَالُ.
 ١٠. الْقَاهِرَةُ أَكْبَرُ مَدِينَةٍ فِي الشَّرْقِ الْعَرَبِيِّ. ١١. كَانَتْ هَذِهِ الْخُرَفَانُ لِي مِنْذُ
 أَيَّامِ أَبِيكَ. ١٢. أَخَذَ كُلُّ تَلْمِيزٍ تَفَاحَةً وَتَمْرَتَيْنِ مِنْ فَوَاكِهِ بُسْتَانِ الْمَدْرَسَةِ.
 ١٣. مَاذَا عَمِلْتَ لِهَذَا السَّمَكِ؟ ١٤. رَكِبَ الْجُنُودُ أَحْصِنَتَهُمْ لِلْقَلْعَةِ فَأَخَذُوهَا
 وَأَسْرَوْا السُّكَّانَ. ١٥. قَتَلُوا الْكِبَارَ وَتَرَكُوا الصِّغَارَ كُلَّهُمْ. ١٦. كَانَتْ أَنْوَارٌ مِنْ
 بَيْتِ صَدِيقِي. ١٧. عِنْدَ ذَلِكَ التَّاجِرِ جَمِيعُ السُّكَّرِ فِي السُّوقِ. ١٨. كَانَتْ
 الزَّوْجَاتُ (قَدْ) طَلَبْنَ عَمَلًا كَثِيرًا مِنْ خَادِمَاتِهِنَّ فَتَرَكَتْ هَؤُلَاءِ الطَّعَامَ عَلَى
 الْمَائِدَةِ وَخَرَجْنَ. ١٩. قَدْ حَضَرْنَا جَمِيعَ (كُلِّ) أَجْتِمَاعَاتِ الْمَجْلِسِ. ٢٠. كُنْتُمْ
 أَصْدِقَاءَنَا (أَصْحَابَنَا) وَالْآنَ أَنْتُمْ أَعْدَاؤُنَا (١).

EJERCICIO 25

1. ¿Qué te impedirá <hacer, lograr> aquello después del mediodía? 2. ¿Llevarás un trozo de eso o no? 3. Dijo la madre a su hijo pequeño: ¿qué (cosa) has roto ahora? 4. Dijo el niño: estaba jugando en la habitación y algo (una cosa) cayó de la mesa. 5. Los ministros tendrán sesión (lit.: se sentarán) durante una semana según las palabras del Presidente. 6. La mujer lavó sus vestidos en el río por la mañana. 7. Todos los cargadores me parecen perezosos (lit.: considero a los cargadores perezosos, todos ellos). 8. Mahoma fue un gran profeta. 9. La radiación solar (lit.: la luz del sol) será intensa después del mediodía. 10. Los alumnos solían fumar al comienzo, y ello era una gran molestia para el maestro. 11. Reunió al ejército y dijo a los soldados: ¡Dios es el más grande! 12. ¿Vas a hacer este trabajo durante la noche o mañana? 13. Escucharemos las noticias de Egipto durante la noche. 14. Los habitantes son buenos, y sus ministros están entre los mejores (lit.: la mejor de la gente). 15. Las mujeres entrarán en sus casas y permanecerán en ellas hasta el comienzo del nuevo año. 16. Cuando este niño crezca estará entre los mejores

1 Véase el capítulo XIV, § 8 (pp. 108-109), de la Gramática donde se dan las normas básicas sobre la ortografía de la hamza final.

hombres. 17. Los cargadores cortaron las cuerdas de sus cargas y las alzaron de sus asnos. 18. Tras estos trabajos tu nombre será honrado entre tus hermanos y tus hermanas. 19. Esta hermana mía ha asistido a las clases de la escuela desde el comienzo del año y ha estudiado numerosos temas, por tanto, ¿por qué no escuchas sus palabras? 20. Cuando llegues a la mansión del jeque, pídele (lit.: le pedirás) té.

EJERCICIO 26

١. نَحْنُ طُلَّابٌ وَنَطْلُبُ الْعِلْمَ. ٢. فِي الْبَدَأِ نَظَرْتُ النِّسَاءَ ضَوْءَ الشَّمْسِ،
- وَسَوْفَ يَنْظُرُنَهُ أَيْضًا بَعْدَ الظَّهِيرِ. ٣. سَيَحْمِلُ الْحَمَالُونَ جَمِيعَ الْأَحْمَالِ مِنْ
- الَّتِيَتِ لِلسَّيَّارَةِ (لِلْعَرَبَةِ). ٤. أَكُنْتُمْ تَجْمَعُونَ الصَّنَادِيقَ فِي الصَّبَاحِ أَمْ لَا؟
٥. يَكُونُ نَبِيءُ (نَبِيٍّ) اللَّهِ (قَدْ) ذَهَبَ إِلَى مَكَّةَ غَدًا فِي الْمَسَاءِ. ٦. سَوْفَ
- يَسْمَعُ النَّاسُ الْأَخْبَارَ وَيَقْتُلُونَ وَزُرَاعَهُمْ. ٧. قَطَعَ عَلِيٌّ الْحَبْلَ مِنْ يَدَي صَدِيقِهِ
- بِالْئِيلِ فَكَسَرَا جُزْءًا مِنَ الْحَائِطِ وَخَرَجَا مِنَ الْقَلْعَةِ. ٨. يَكُونُ هَذَا الشَّيْءُ عِبْنًا
- كَبِيرًا عَلَيْنَا. ٩. هِيَ تَكُونُ فِي دِمَشْقَ بَعْدَ أُسْبُوعَيْنِ. ١٠. كَانَتْ تَشْرَبُ دُخَانًا
- كَثِيرًا لَكِنْ مَنَعَهَا أَبُوهَا قَبْلَ (مُنْذُ) سَنَةٍ. ١١. لَنَا حُفُوقٌ كَثِيرَةٌ قَدِيمَةٌ،
- وَالْحُكُومَةُ تَعْرِفُهَا. ١٢. كَانَ أَبِي يَرْفَعُ أَحْجَارًا كَبِيرَةً مِنَ الْأَرْضِ وَيَحْمِلُهَا مِنْ
- جَنِينَتِهِ حَسَنٍ. ١٣. يَغْسِلُ الْوَلَدُ النَّظِيفُ وَجْهَهُ وَيَدِيهِ كُلَّ يَوْمٍ صَبَاحًا وَمَسَاءً.
١٤. مَاذَا تَعْمَلُ الْآنَ؟ هَلْ تَدْرُسُ دُرُوسَكَ؟ ١٥. قَدْ كَسَرَ كُلَّ سَيِّءٍ فِي الْغُرْفَةِ.
١٦. كَانَ الْعَرَبُ كِرَامًا وَكَانُوا يَسْكُنُونَ فِي الصَّحَرَاءِ. ١٧. كُنْتُ أَحْسِبُهُ أَحْسَنَ
- مَنِّي فِي هَذَا الْعَمَلِ. ١٨. بِنَاءً عَلَى قَوْلِ الرَّئِيسِ حَضَرْنَا الْاجْتِمَاعَ. ١٩. قَدْ
- كَبُرَ الْوَزِيرُ، فَهُوَ أَكْبَرُ وَزِيرٍ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ الْيَوْمَ. ٢٠. سَيَبْلُغُكَ الْخَبَرُ
- غَدًا حِينَ تَكُونُ فِي الْاجْتِمَاعِ.

EJERCICIO 27

1. El Director os pidió que fuerais a su casa. 2. Les ordenó a ambos que se sentaran. 3. El comerciante vino a mi casa para pedir las mercancías. 4. ¿Les has abierto la puerta para que entren a nuestra casa? 5. Los hombres salieron para ir de caza. 6. El muchacho pidió al hombre que le dejara una habitación limpia para pasar en ella la noche (lit.: su noche). 7. Abrí la puerta para entrar en la habitación. 8. Las órdenes del Sultán fueron que el gobernador regresara de su viaje a Inglaterra para llevar a cabo su misión en su país. 9. El hombre dijo estas mentiras para hacerse famoso en toda Europa. 10. El rey ordenó a sus soldados que cortaran las ataduras del perezoso vigilante para que regresara a su importante trabajo. 11. La petición a los trabajadores fue que no dejaran sus trabajos manuales hasta que el partido se lo ordenase. 12. Dijo el Presidente al comité: entre los deberes de los periódicos está el que escriban la verdad. 13. ¡No reposarás en tu lecho ante mis ojos! 14. El niño inteligente prometió que haría lo que está en el Libro de Dios y en las palabras del Profeta. 15. La gente blanca y la negra tienen sangre roja en sus cuerpos. 16. El jeque envió a su hijo mayor a estudiar (lit.: buscar la ciencia) allí. 17. El huésped se adelantó hasta llegar a la puerta del castillo y pidió al soldado que le abriera. 18. ¿Qué intentas con esa mala acción? 19. Le pregunté ayer por esos asuntos y él pidió un tiempo para estudiarlos. 20. Le dijo que tomase el más antiguo de los libros de la biblioteca para que los sabios (lit.: poseedores de ciencia) lo viesen.

EJERCICIO 28

١. بَعَثْتُ وَلَدًا مَعَهُ لِيَنْظُرَ مَا يَعْمَلُ. ٢. قَصَدَ مُحَمَّدٌ وَخَادِمُهُ أَنْ يَدْهَبَا إِلَى السُّوقِ. ٣. سَوْفَ أَرْجِعُ لِلْبَيْتِ لِأَنْظُرَ مَا تَعْمَلُ. ٤. أَمَرْتُ الْخَادِمَ أَنْ يَحْضُرَ أَمَامِي. ٥. وَعَدْتُهُ بِأَنْ (أَنْ) ذَلِكَ سِرًّا بَيْنِي وَبَيْنَهُ. ٦. أَتَسْمَحُ لِي بِأَنْ أَتْرِكَ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ عِنْدَكَ حَتَّى الْمَسَاءِ؟ ٧. قَدْ أَمَرَ الْمُعَلِّمُ أَنْ تَصْرِفُوا آلْيَوْمَ (الْغَدَ) كُلَّهُ فِي الْفَصْلِ لِتَعْمَلُوا مَا طَلَبَ مِنْكُمْ أَمْسٍ. ٨. الْمَطْلُوبُ مِنَ الْغُرَفَانِ أَنْ يَتْرَكُوا أَعْمَالَهُمْ لِيَحْضُرُوا اجْتِمَاعًا لِحِزْبِ الْعَمَالِ لِكَيْ يَسْمَعُوا خَبَرَ

زِيَارَةِ الرَّئِيسِ لِبَرِيطَانِيَا وَإِطَالِيَا. ٩. قَدِمَ السَّفِيرُ مِنْ أَوْرُبَّا قَبْلَ شَهْرَيْنِ لِيَسْأَلَ
 عَنْ حَقِيقَةِ الْأَمْرِ. ١٠. عَلَيْكَ (لَكَ) أَنْ تَعْمَلَ (تَفْعَلَ) وَاجِبَكَ. ١١. لِلرَّجُلِ
 الْعَاقِلِ أَنْ يَعْرِفَ الْحَقَائِقَ مِنَ الْأَكْذَابِ فِي الْجَرَائِدِ. ١٢. طَلَبَ الرِّجَالُ مِنْ
 زَوْجَاتِهِمْ أَنْ يَكُنَّ فِي بُيُوتِهِنَّ بَعْدَ الظُّهْرِ، وَكَانَ ذَلِكَ صَعْبًا عَلَيْهِنَّ. ١٣. لِمَاذَا
 تَرَقُدُ عَلَى فِرَاشِكَ؟ هَلْ جِسْمُكَ ضَعِيفٌ أَمْ أَنْتَ كَسْلَانٌ؟ ١٤. حَضَرَ الْمُدِيرُ
 وَمُذِيرُ الْأَشْغَالِ اجْتِمَاعَ اللَّجْنَةِ لِيَسْمِعَا أَوَامِرَ الْحُكُومَةِ. ١٥. لِهَذِهِ الثُّقَاجِ لَوْ
 أَدَمَ، هِيَ مِنْ أَجْمَلِ الْفَوَاكِهِ فِي بُسْتَانِكَ. ١٦. فَتَحُوا شَبَابِيكَ (نَوَافِذَ) الْغُرْفَةِ
 (الْحُجْرَةِ) حَتَّى يَنْظُرَ أَقْرَبَاؤُهُمُ الشَّمْسَ صَبَاحًا (فِي الصَّبَاحِ). ١٧. ضَوْءُ
 الْقَمَرِ جَمِيلٌ اللَّيْلَةَ. ١٨. أَمَرَ الْمُدِيرُ رَجَالَهُ بِأَنْ (أَنْ) يَقْطَعُوا قَبُودَ حَسَنِ لِأَنْ
 يَرْجِعَ لِأُمِّهِ. ١٩. قَالُوا لِلْوَلَدَيْنِ أَنْ يَفْتَحَا الْبَابَ حَتَّى تَدْخُلَ النِّسَاءُ. ٢٠. لَنْ
 تَكْسِرَ شَيْئًا فِي هَذَا الْبَيْتِ.

EJERCICIO 29

1. El ministro no permitió que ningún hombre se sentara a su lado. 2. No
 abandones a tu amigo en la necesidad. 3. Los hombres le conocieron y no le
 prohibieron la entrada, entonces él entró. 4. Su corazón no encuentra placer en nada
 (lit.: no está alegre con nada). 5. Chica, no abras la puerta a los extraños. 6. Niños,
 no os pongáis tristes. 7. Estamos cansados, sentémonos un momento en este lugar.
 8. No pudieron regresar a la ciudad. 9. El niño vio una casa, y no había otra en
 aquel lugar. 10. Dijo Dios: sea la luz, y la luz fue. 11. Hagamos (lit.: sea) nuestro
 viaje a nuestra patria el mes que viene, pero no mientas de esa manera, secretario.
 12. Un escritor árabe ha investigado sobre la situación de los países árabes y ha
 dicho en su artículo en el periódico de hoy: aquí hay muchos pobres y pocos ricos.
 13. Los servicios de este sabio han sido muy buenos. 14. El sol es aquí intenso,
 descendamos en este lugar de abundante sombra. 15. Algunos periódicos han
 publicado esas noticias bajo el nombre del Primer Ministro. 16. No entres en la
 sede (lit.: casa) de la embajada de Egipto después de esto, mentiroso. 17. Déjame ser

tu amigo (lit.: sea yo tu amigo). 18. No publiques este artículo de ninguna manera. 19. El gobierno le ordenó que publicara los hechos ciertos (lit.: las verdades). 20. Ve al mercado, muchacha (1).

EJERCICIO 30

مَا عَرَفْتُ أَلَأَمَرَ وَلَمْ أَفْهَمْهُ. ٢. يَا أَوْلَادُ، لَا تَفْتَحُوا أَلْبَابَ. يَا بِنْتُ، لَا تَكْذِيبِي. ٣. كَانَ أَلتَّلَامِيزُ كَسَالَى وَمَا عَمِلُوا (وَلَمْ يَعْمَلُوا) (2) وَاجِبَهُمْ. ٤. سَمِعُوا قَوْلَكَ وَلَمْ يَفْهَمُوهُ. ٥. لَا تَتْرُكْ أَصْدِقَاءَكَ فِي الضِّيْقِ. ٦. لَا تَمْنَعْنِي مِنَ الذَّهَابِ. ٧. لِنَشْرَبِ أَلْقَهْوَةَ. ٨. لَمْ يَقْدِرِ أَلْأَبُ وَأَبْنُهُ أَنْ يَرْجِعَا إِلَى بَيْتِهِمَا. ٩. لِأَكُنْ بِجَانِبِكَ بَيْنَ هَؤُلَاءِ أَلنَّاسِ أَلْغُرَبَاءِ فِي هَذَا أَلْمَكَانِ أَلْغَرِيبِ. ١٠. يَا مُحَمَّدُ، قُلْتُ لِحَسَنِ أَنْ يَدْخُلَ لَكِنْ دَخَلَ غَيْرُهُ. ١١. فِي أَلْأَسْبُوعِ أَلْقَادِمِ يَقْدُمُ عَالِمٌ مَشْهُورٌ إِلَى أَلْسَفَارَةِ لِيَبْحَثَ فِي حَالِ أَلْمَدَارِسِ فِي وَطَنِنَا. ١٢. لَا يَعْمَلَنَّ (يَعْمَلَنَّ / لَنْ يَعْمَلَ) أَلْكُتُبَةُ أَلْفُقَرَاءُ كُلَّ يَوْمٍ فِي خِدْمَةِ هَذِهِ أَلْحُكُومَةِ. ١٣. لِنَنْشُرِ أَلْجَرَائِدُ أَلْأَخْبَارِ أَلطَّيْبَةِ حَتَّى يَعْرِفَهَا أَلنَّاسُ حَالًا. ١٤. أَمَرْتُهُ بِأَنْ يَذْهَبَ لَكِنْ لَمْ يَذْهَبْ. ١٥. مَالِطَةُ (مَالِطًا) جَزِيرَةٌ صَغِيرَةٌ وَالسَّفَرُ إِلَيْهَا جَمِيلٌ جِدًّا. ١٦. كَتَبَ بَعْضُ أَلْكُتَّابِ (كَاتِبٌ مِنْ أَلْكُتَّابِ) مَقَالَةً جَيِّدَةً فِي هَذَا أَلْمَوْضُوعِ. ١٧. لَا تَعْمَلْ بِهَذِهِ أَلطَّرِيقَةِ يَا عَامِلٌ. ١٨. لِتَكُنْ بَعْدًا أَجْمَلَ مَدِينَةٍ تَحْتَ أَلشَّمْسِ يَا عُمَالُ، فَعَلَيْكُمْ أَنْ تَعْمَلُوا وَاجِبَاتِكُمْ. ١٩. قَدْ تَرَكَ بِلَادَنَا، فَلَا يَرْجِعْ (يَرْجِعَنَّ). ٢٠. هَذِهِ هِيَ أَلْحَقِيقَةُ، فَلْتَذْكُرْهَا فِي قَوْلِهَا.

1 El yusivo se usa para expresar una indicación amable, sin la violencia de una orden.

2 Puesto que مَا con perfectivo es equivalente a لَمْ con yusivo, no se indicarán las alternativas posibles en el resto de esta clave

EJERCICIO 31

1. Abre la puerta, madre. 2. Niños, no entréis. 3. Decid la verdad, alumnos, y no mintais. 4. Guarda silencio, alumno, y siéntate en tu pupitre. 5. 'Abd Allāh, abre la puerta de la casa. 6. Hombres, impedidles que lleguen a a nosotros (lit.: la entrada a nosotros). 7. Mire, señora, lo que ha hecho. 8. Encontraron a una mujer sentada en la habitación pequeña. 9. Seguid la religión del Islam, infieles. 10. Muchacha, escucha las palabras de los testigos en el juzgado. 11. Encontré al ladrón cerca del pozo con una tribu turca. 12. En las montañas de Turquía el frío es intenso. 13. Señora, no haga eso. 14. Nosotros estamos en medio de la zona fría de Turquía. 15. Ellos fueron a Beirut por tierra y nosotros fuimos por mar. 16. No seas avaro, hijo mío. 17. Vimos los cadáveres (lit.: los cuerpos de los muertos) en el desierto cuando fuimos a Damasco. 18. Sé veraz, 'Abd Allāh, pues ésa es una cosa importante en la religión del Islam. 19. Seguimos al ejército a la batalla. 20. No seáis (de los) mentirosos.

EJERCICIO 32

١. يَا أَوْلَادُ، أَنْظَرُوا مَا فَعَلْتُمْ (عَمِلْتُمْ). ٢. يَا صَدِيقُ، ادْخُلْ وَاجْلِسْ بِجَانِبِي. ٣. يَا تَلْمِيزُ (أَيُّهَا التَّلْمِيزُ)، افْتَحْ بَابَ الْغُرْفَةِ. ٤. كُنْتُ أَدْهَبُ (ذَاهِبًا) إِلَى الْمَدِينَةِ. ٥. أَيْنَ يَسْكُنُ السَّيِّدُ حَسَنٌ؟ ٦. هُوَ سَاكِنٌ (يَسْكُنُ) فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ. ٧. كُنْتُ أَكْتُبُ (كَاتِبًا) مَكْتُوبًا، فَدَخَلَ صَدِيقُنَا. ٨. لَا تَمْنَعْنِي مِنَ الدُّخُولِ عَلَيْكَ. ٩. هُمْ سَرَقَةُ مَشْهُورُونَ (مَشَاهِيرُ) وَقَدْ نَظَرْتَهُمْ فِي الْمَحْكَمَةِ لَمَّا كُنْتُ شَاهِدًا. ١٠. يَا أَيْتُهَا السَّيِّدَةُ، لَا تَكُونِي مِنَ الْكَافِرَاتِ؛ اتَّبِعِي دِينَ الْإِسْلَامِ. ١١. رَجَعَ التُّرْكِيُّ الْبَخِيلُ لِوَطْنِهِ بَرًّا (بِالْبَرِّ). ١٢. قَالَ السُّلْطَانُ لِلْعَرَبِ: اسْكُتُوا يَا أَيُّهَا الظُّرَفَاءُ. ١٣. أَصْدَقَنَ يَا نِسَاءُ! أَدْهَبَ رِجَالُ الْقَرْيَةِ لِلْقِتَالِ أَمْ لَا؟ ١٤. كَانَ جِسْمُ (بَدَنُ) الرَّجُلِ أَلْمِيتَ بَارِدًا جِدًّا. ١٥. الْبَرْدُ شَدِيدٌ فِي جِبَالِ تُرْكِيَا. ١٦. كَانَ الْعَرَبُ يَرْكَبُونَ (رَاكِبِينَ) جِمَالَهُمْ إِلَى الْبُيُوتِ الْقَرِيبَةِ. ١٧. فِي مَكَاتِبِ الْحُكُومَةِ بِالْقَاهِرَةِ (فِي الْقَاهِرَةِ) كُتِبَتْ

كَثِيرُونَ. ١٨. اِذْهَبُوا إِلَى الْمَدْرَسَةِ، يَا أَوْلَادُ، وَادْرُسُوا دُرُوسَكُمْ. ١٩. قَدْ وَصَلَ طَلَبَةُ (طُلَّابُ) دِمَشْقَ فِي (إِلَى) الْقَاهِرَةِ لِاجْتِمَاعِ مُهَمٍّ مَعَ إِخْوَانِهِمُ الْمَصْرِيِّينَ. ٢٠. أَتْرَكَ هَذَا الْعَمَلَ لِلنِّسَاءِ.

EJERCICIO 33

1. El nombre de Hasan fue mencionado por su valentía y porque estuvo entre los heridos. 2. Zayd es el que golpeó y Umar el golpeado. 3. Sabemos por los libros de Historia y por la Vida del Profeta que su ejército fue vencido en ese (lit.: este) día, pero venció a sus enemigos tras aquello. 4. Nos ha llegado la noticia de que el señor diputado está ocupado (lit.: ... del señor diputado, que está ocupado). 5. Le escribimos una carta hace dos meses pero no hemos tenido (lit.: oído) noticias tuyas. Quizá está enfadado con nosotros. 6. Esta noche hay una magnífica claridad en el cielo <proveniente> de aquellas estrellas. 7. Dijo este famoso médico que el miedo a la muerte es el mayor peligro para el enfermo. 8. Se ordenó al judío (lit.: el judío fue ordenado) que avanzase hacia el ministro y llevase con él preciosos regalos. 9. De Dios somos y a Él volveremos. 10. Este historiador es <bien> conocido entre los sabios. 11. La espada del soldado se rompió y la alegría de los prisioneros creció. 12. Hemos sabido (lit.: nos ha llegado) hoy por las noticias de los periódicos que las pérdidas de este rico comerciante son muy cuantiosas. 13. La madera es un producto importante. 14. La muchacha no entró en la casa porque la llave se había perdido. 15. Este espacio de tiempo es largo para tu pequeña labor. 16. Está escrito (lit.: se escribió) en la Historia que el ejército atravesó el río y llegó a Bagdad dos horas más tarde. 17. Ahmad, ¿qué has estudiado sobre los numerosos países del mundo? Eres realmente (1) un ignorante. 18. Regresa a tu lugar, muchacha. Quizá llegues a ser razonable tras esto. 19. Dijo a las mujeres que montaran, entonces ellas montaron en sus asnos. 20. Matad a vuestros enemigos, soldados. Verdaderamente eso está entre vuestras obligaciones.

1 En las frases 17 y 20 se traduce la partícula إِنَّ por «realmente, verdaderamente», pero en otras varias ocasiones no se recoge en la traducción. Con frecuencia implica cierto énfasis en la expresión, pero a veces tan leve que es preferible no traducirlo.

EJERCICIO 34

١. فَتَحَتْ أَبْوَابَ أَلَيْتٍ وَقِيلَتْ أَلْهَدَايَا بِسُرُورٍ (بِالسُّرُورِ). ٢. مَا عَرَفْتُ
- أَنْكَ مَشْغُولٌ الْيَوْمَ. ٣. أَعْرِفُ أَنَّ الْعَرَبَ هُمْ الْغَالِبُونَ وَالْأَعْدَاءُ الْمَغْلُوبُونَ.
٤. الرِّجَالُ الْمَذْكُورُونَ مِنْ أَصْدِقَائِي. ٥. ذَكَرْتُ شَجَاعَتَهُ فِي كُتُبِ التَّارِيخِ.
٦. قُتِلَ بِالسَّيْفِ لِأَنَّ الْمَجَانِينَ غَضِبُوا عَلَيْهِ. ٧. قَدْ كُنْتُ هُنَا مَدَّةً طَوِيلَةً،
- فَلَعَلَّكَ تَذْهَبُ الْآنَ. ٨. النُّوَابُ الْمَرْضَى حَضَرُوا هَذَا الْاجْتِمَاعَ لِأَنَّ الْأَمَّةَ
- طَالَتْ ذَلِكَ مِنْهُمْ. ٩. إِنَّ الشَّجَاعَةَ خَيْرٌ مِنَ الْخَوْفِ. ١٠. قَالَ إِنَّ كُلَّ الْخَشَبِ
- قَدْ وَضِعَ عَلَى النَّارِ. ١١. انْظُرْ سِيرَ الرِّجَالِ الْعِظَامِ فِي كُتُبِ الْمُؤَرِّخِينَ.
١٢. عَبَّرَ جُنُودٌ كَثِيرُونَ النَّهْرَ لَكِنَّ الْمَجَارِيحَ مَا قَدَرُوا (عَلَى) أَنْ يَتْرَكُوا
- مَوَاضِعَهُمْ فَقَتَلُوا. ١٣. إِنَّ فِي النُّجُومِ مَوَادَّ كَثِيرَةً نَفِيسَةً. ١٤. فَقَدْ حَضَرَةَ
- النَّائِبُ مِفْتَاحَ سَيَّارَتِهِ فَرَجَعَ إِلَى بَيْتِهِ فِي سَيَّارَةٍ صَدِيقِهِ الْقَدِيمَةِ. ١٥. سَمِعْتُ
- أَنَّ خَسَارَاتِ التُّجَّارِ كَانَتْ كَثِيرَةً جِدًّا فِي هَذِهِ السَّنَةِ. ١٦. سَبَبٌ (إِنَّ سَبَبَ)
- ذَلِكَ خَطَرُ الْحَرْبِ. ١٧. إِنَّ الْيَهُودَ أُمَّةٌ قَدِيمَةٌ جِدًّا فِي تَارِيخِ الْعَالَمِ.
١٨. إِنَّ فِي قُلُوبِكُمْ خَوْفَ اللَّهِ. فَلْيَفْتَحْ لَكُمْ أَبْوَابَ السَّمَوَاتِ. ١٩. يَا حَسَنَ
- أَنْتَ (إِنَّكَ) رَجُلٌ عَظِيمٌ، وَقَبْلَ سَنَةٍ كُنْتَ مِنَ الْفُقَرَاءِ. ٢٠. قَالَ الْمُعَلِّمُ إِنَّ
- سُلَيْمَانَ كَانَ مَلِكَ الْيَهُودِ.

EJERCICIO 35

1. Esta piedra está fijada en el muro y es muy pesada. 2. Tengo un fuerte dolor de cabeza (lit.: en mi frente), niño. 3. La nueva sesión del Comité Internacional tendrá lugar en Egipto. 4. Y algunos extranjeros asistirán a él. 5. La causa y el tema de la reunión es la libertad. 6. Escribí a Husayn en primavera y su respuesta me llegó en otoño. 7. Su cuerpo fue encontrado en la casa de su vecino, él estaba muerto y su asesino es desconocido. 8. Dejaron las puertas de la ciudad sin guardián

porque todos ellos fueron a las elecciones. 9. La belleza del Líbano durante el verano es bien conocida entre los extranjeros, pero es mucho más bello en invierno. 10. La lluvia fue escasa, especialmente en la primavera. 11. He pagado las dos libras de mi propio dinero (lit.: dinero particular). 12. Por ello estoy enfadado (lit.: me enfadé) contigo. 13. ¿Dónde están los dos libros de este gran autor, en la biblioteca? (=¿en qué lugar de la biblioteca...?). 14. Cerré bien (lit.: un cerrar) las ventanas y me senté junto al débil fuego. 15. El niño pequeño fue abandonado sin padre y sin madre. 16. ¿Cuánto dinero (lit.: dirhams) tienes? 17. No seas mentiroso (lit.: de los mentirosos), sé honrado. 18. La biografía (lit.: el libro de la vida) del Profeta es muy útil para los musulmanes. 19. Pide a tu amigo que cruce la calle y vaya a la panadería (lit.: tienda del panadero) en el mercado viejo. 20. Es un deber para ti que escuches lo que los parientes dicen (lit.: las palabras de los parientes).

EJERCICIO 36

١. اَلْاِنْتِخَبَاتُ قَرِيبَةٌ وَاَنَا بِدُونِ سَيَّارَتِي . ٢. اِدْفَعِ الدَّرَهَمَيْنِ وَاَرْجِعْ اِلَى بَيْتِكَ اَيْهَا السَّرْقُ! ٣. هَذَا هُوَ كِتَابِي الْخُصُوصِي فَلَا تَذْهَبْ بِهِ . ٤. الْاَجْتِمَاعَاتُ الدَّوْلِيَّةُ مُهِمَّةٌ وَخُصُوصًا فِي مَدَّةِ الْخَطَرِ هَذِهِ . ٥. حُسَيْنٌ أَبُو حَسَنِ وَاَخُو مُحَمَّدٍ، وَهُوَ اطْوَلُ رَجُلٍ فِي الْحَجَرَةِ وَاَجْدُ نَائِبٍ فِي لُبْنَانَ . ٦. سَمِعْتُ اَنَّ لَكَ وَجَعًا فِي رَأْسِكَ (فِي الرَّأْسِ) . ٧. لِمَاذَا لَا تَطْلُبُ الطَّيِّبَ؟ ٨. قَالَ الْاَجَنِيُّ لِلْبَنَتِ اِنَّهُ قَدْ سَمِعَ عَنْ جَمَالِهَا مِنْ جَارِهِ . ٩. هَذَا كِتَابٌ ثَقِيلٌ . فَذَلِكَ الْخَفِيفُ اَحْسَنُ لَوْلَدٍ صَغِيرٍ . ١٠. كَانَتِ الْحُرِّيَّةُ مَجْهُولَةً بَيْنَ الْمِصْرِيِّينَ قَبْلَ اَيَّامِ الْاِسْلَامِ . ١١. مَا هُوَ جَوَابُكَ اِلَى كَلِمَاتِ الْحَارِسِ؟ ١٢. نَظَرْتُ حُسَيْنًا فِي الرَّبِيعِ، ثُمَّ لَمْ اَنْظُرْهُ حَتَّى السَّنَةِ الْجَدِيدَةِ . ١٣. الصَّيْفُ خَيْرٌ مِنَ الشِّتَاءِ فِي بِلَادِنَا، لَكِنَّ الْحَرْفَ اَحْسَنُ فَصْلٍ . ١٤. هَذِهِ الْجَلْسَةُ (اِنَّ هَذِهِ الْجَلْسَةَ) مُهِمَّةٌ جِدًّا لِلْعَرَبِ . ١٥. اَتَكُونُ فِي الْمَدْرَسَةِ هَذَا الْمَسَاءَ بَعْدَ الدَّرُوسِ؟ ١٦. سَأَلْتُكَ (طَلَبْتُ مِنْكَ) اَلَّا (أَنْ لَا) تَرْجِعَ بِدُونِ اخْتِكَ . فَاَيْنَ هِيَ؟

١٧. لَتَذْهَبَ إِلَى بَيْتِ جَدَّتِهَا. ١٨. أَنْتَ شَرٌّ مِنْهُ. ١٩. (قَدْ) ضَرَبَ الْوَزِيرُ فِي الشَّوَارِعِ وَضَارِبُوهُ مَجْهُولُونَ. ٢٠. اسْأَلِ الْمَسَاجِينَ (اُطْلُبِي مِنَ الْمَسَاجِينِ)، لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَ.

EJERCICIO 37

1. Le dije que enviara a un inspector para consultar a los beduinos. 2. ¡Matad a los enemigos, soldados! 3. Dijo el padre a su hija pequeña: ¡besa a tu madre! 4. El inspector del ministerio observó los trabajos de los niños desde lejos. 5. Los hombres inspeccionaron aquella vecindad, y tras la inspección, regresaron. 6. El jeque les ordenó que fueran inmediatamente a dar la buena noticia al príncipe (o al emir). 7. Zayd pidió que informaran a su padre que había encontrado a su hijo y que estaría con él al día siguiente. 8. El jeque supo que su huésped se había relacionado con los beduinos. 9. El hombre propone y Dios dispone (lit.: el hombre hace el plan y Dios decide). 10. Le enviaremos a quien le informe de eso. 11. Dinos tu nombre. 12. Saludé a mi padre a la manera árabe, que es: «La paz sea contigo» (al-salāmu ‘alayka). 13. Es obligación tuya que digas la verdad a tus amigos y que les defiendas. 14. Este escribiente realiza muy bien su trabajo en el despacho, trata a sus compañeros (lit.: hermanos) con amabilidad, por lo que ha llegado a ser el hombre más apreciado (lit.: mejor) de la oficina y su situación allí es como la del (1) padre en su casa o como la del rey en su país. 15. Habéis viajado a las más alejadas regiones (lit.: horizontes) del mundo porque sois muy aficionados a los viajes. 16. Observé al ejército del enemigo alrededor de la ciudad por lo que entré en la fortaleza del gobernador y le informé de ello, pero interrumpió mis palabras. 17. Entonces el enemigo asaltó la ciudad durante la noche y la conquistó sin lucha. 18. En aquel día oscuro el guardián hizo entrar a un soldado, y éste informó al rey de que su madre había sido asesinada en la vecina ciudad. 19. ¡Traed el café, mujeres! 20. El hombre pidió al dueño de la tienda que el libro fuese encuadernado.

1 En árabe es necesario repetir la palabra «situación» ya que no es usual la sustitución por pronombre en estas construcciones.

١. يَا خَادِمُ قَدِّمْ لَنَا قَهْوَةً جَدِيدَةً حَالًا مِنْ الْمَطْبَخِ. ٢. أَمَرَهُمُ الْوَزِيرُ أَنْ (يَأْنُ) يَحْضُرُوا السَّارِقَ. ٣. أَمَرْتَهُمْ أَنْ يُخَيِّرُوا أَصْدِقَاءَهُمْ عَنْ ذَلِكَ لِكِنَّهُمْ يُصَدِّقُونِي. ٤. الْإِنْسَانُ يُدَبِّرُ وَاللَّهُ يَقْدَرُ. ٥. أُرْسِلَ ذَلِكَ الرَّجُلَ إِلَيَّ لِكَيِّ أَرَأَيْتَ عَمَلَهُ، فَقَدْ خَالَفَ أَوَامِرِي مَرَّاتٍ كَثِيرَةً. ٦. ادْخُلِ الطَّبِيبَ لِكَيِّ نَشَاوَرَهُ عَنْ (فِي) حَالَةِ الْأَمِيرِ. ٧. يُبَشِّرُكُمُ اللَّهُ بِأَنَّ أَسْمُهُ يَسُوعُ. ٨. الْمُهَاجِمَةُ خَيْرُ طَرِيقَةٍ الدِّفَاعِ. ٩. لَا يُخَالِطُ النَّاسَ فِي الْبَيْتِ الْمَجَاوِرِ. ١٠. سَافَرَ مُفْتَتِشُوا الْحُكُومَةِ إِلَى الْقَرْيَةِ وَسَلَّمُوا عَلَى الشَّيْخِ فَشَاهَدُوا سِبَاقَاتِ الْخَيْلِ، ثُمَّ فَتَتَشُوا الْبُيُوتَ الْجَدِيدَةَ. ١١. نَظَرْنَا الْبَدَوَ حَوْلَ الْبَيْرِ عَنْ بَعْدِ أَثْنَاءَ (فِي أَثْنَاءِ) السَّفَرِ. ١٢. قَبْلَ يَدَيْهَا وَأَخْبَرَهَا أَنَّهُ كَانَ (قَدْ) أَصْبَحَ رَئِيسَ الْوُزَرَاءِ. ١٣. يُغَرِّمُونَ بِالسَّفَرِ. ١٤. سَاعَلِمَكَ (سَاحِيرُكَ) أَثْنَاءَ الشَّهْرِ الْمَقْبِلِ. ١٥. كَانَ كَبِيرًا كَأَبِيهِ لَكِنَّ أُمَّتَهُ كَانَتْ صَغِيرَةً كَأُمِّهَا. ١٦. كَانَ يُكَلِّمُ (مُكَلِّمًا) زَوْجَتَهُ لَكِنَّ قَاطِعَتَهُ. ١٧. كَانَ الْأَفُقُ مُظْلِمًا لَكِنَّ الْبَدَوِيَّ رَكِبَ جَمَلَهُ وَتَرَكَ الْقَرْيَةَ. ١٨. أَحْسَنَ أَبْنِي دُرُوسَهُ وَعَامَلَهُ مُعَلِّمُهُ بِلُطْفٍ. ١٩. أَيْنَ السَّلَامُ فِي عَالَمِنَا هَذَا؟ ٢٠. هُمْ مُفْتَتِشُوا الزَّرْعَةَ الْجَدْدُ.

EJERCICIO 39

1. ¿Hablas la lengua árabe? Sí señor, la hablo un poco. 2. El príncipe y su hermano estaban sentados hablando sobre esos asuntos. 3. Cuando los hombres oyeron eso avanzaron todos juntos hacia su lado. 4. ¿Recuerdas lo que te mandé, criada? 5. Nos sorprendimos por la fuerza del enemigo y la violencia del combate en aquel famoso día. 6. El niño se rió de su abuelo por su lentitud cuando atravesó la calle. 7. La cooperación con vosotros es un asunto importante y nos sentimos honrados por ella. 8. No luchéis, amigos, sino manifestad el mutuo acuerdo. 9. El árabe y el inglés se separaron y no se han encontrado hasta este momento. 10. Te

estoy agradecido porque me has enseñado mucho de tu difícil lengua. 11. Un brazo largo es más importante que el arma bonita para el soldado esforzado. 12. Siguieron las huellas de sus valientes enemigos y tras ello se separaron. 13. Dijo mi padre: el asunto está así, no esperes pues que esté (lit.: mi presencia) entre los que se muestran de acuerdo contigo (lit.: entre tus aprobadores). 14. Les dejamos conversando. 15. ¿Tengo que hacerme cristiano (lit.: es mi deber...) porque seas mi esposa y te hayas hecho cristiana? 16. Se lo recordé pero él no se acordó. 17. No colabores con este hombre arrogante. 18. ¿A cuántos huéspedes esperamos esta noche? 19. Se espera (lit.: está entre lo esperado) que el rey vaya a La Meca. 20. Recibiremos las mercancías mañana.

EJERCICIO 40

١. تَحَادَثْنَا عَنْ هَذَا الْأَمْرِ أَمْسٍ صَبَاحًا وَلَكِنَّا لَمْ نَتَوَافَقْ. ٢. تَقَاتَلْ
- الْمُسْلِمُونَ وَالنَّصَارَى قَبْلَ مَدَّةٍ طَوِيلَةٍ (مُنْذُ زَمَنٍ طَوِيلٍ) لَكِنْ يَتَوَافَقُونَ الْيَوْمَ
- فِي أُمُورٍ (أَشْيَاءَ) كَثِيرَةٍ. ٣. كَانَ الْعُلَمَاءُ يَتَحَادَثُونَ عَنْ آثَارِ مِصْرَ.
٤. نَتَوَقَّعُ تَقَدُّمَ الْأَعْدَاءِ مِنْ هَذِهِ الْجِهَةِ. ٥. كَانَ الْأَطْفَالُ مُتَشَكِّرِينَ لِجِدَّتِهِمْ
- فَقَبَّلُوها؛ وَتَعَجَّبَتْ مِنْ ذَلِكَ. ٦. تَذَكَّرْتُ أَنَّهُمْ كَانُوا يَضْحَكُونَ عَلَيْهِ.
٧. لِنَتَوَافَقَ وَنَتَعَاوَنَ، فَلْنَتَعَلَّمْ عَمَلَنَا الْجَدِيدَ الْمُهِّمَّ وَنَكُنْ أَقْوِيَاءَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.
٨. كَذَلِكَ لِنَتَتَبَعَ طَرِيقَ الْوَاجِبِ. ٩. تَقَاتَلَ زَيْدٌ وَحَسَنٌ بِشِدَّةٍ لَكِنْ أَنْكَسَرَتْ
- ذِرَاعُ حَسَنِ فَوَقَعَ سَيْفُهُ عَلَى الْأَرْضِ. ١٠. الْقُوَّةُ أَمُّ مِنَ الْأَسْلِحَةِ لِلشَّجَاعِ.
١١. تَفَارَقَ الْمُسَافِرُونَ فِي الْبَادِيَةِ وَقَتْلَهُمُ الْبَدُو. ١٢. لَا أَفْهَمُكَ، تَكَلِّمْ (الْفَلَّةَ)
- الْعَرَبِيَّةَ. ١٣. أَنَا أَجَنَبِيٌّ، هَلْ تَقْدِرُ أَنْ تَتِمَّهَلَ فِي كَلَامِكَ، لَعَلَّنِي أَفْهَمُكَ؟
١٤. تَتَجَاهَلُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، تَعْرِفُ لُغَتَنَا. ١٥. تَقَبَّلْنَا فِي دِمَشْقَ قَبْلَ سَنَتَيْنِ.
١٦. تَعَجَّبَ الْمَلِكُ مِنْ شَجَاعَةِ جُنُودِهِ الصَّغَارِ. ١٧. أَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ لِأَقَابِلِ
- أُسْتَاذًا (مِنْ الْأَسَاتِذَةِ). ١٨. تَعَاوَنَّا أَثْنَاءَ الْحَرْبِ ثُمَّ تَفَارَقْنَا بَعْدَهَا.

١٩. كَانَ الْعَالَمُ يَتَجَاهَلُ فَلَمْ يَسْمَعْ النَّاسُ كَلِمَاتِهِ . ٢٠. كَانَ مِنَ الْمُتَوَقَّعِ أَنْ
تَكُونَ الْجَلْسَةُ طَوِيلَةً، لِأَنَّ الْمَوْضُوعَ (١) صَعْبٌ وَمُهُمٌّ.

EJERCICIO 41

1. Estamos contentos por el descubrimiento de este dinero en el jardín. 2. Un coche volcó en la calle principal y creo (lit.: pienso) que dos de los pasajeros han sido llevados al hospital. 3. ¿Cómo es que habéis sido derrotados (lit.: ¿por qué...) siendo vosotros muchos y el enemigo pocos en número? 4. Dijo la criada: señor, la copa se ha roto, pero yo no la rompí. 5. Ayer se concertó una reunión entre los embajadores de Gran Bretaña, Francia y Alemania. 6. Piensa sobre este tema durante un largo espacio de tiempo. 7. Creo que la agitación política tiene por causa (lit.: su causa es) la falta de libertad. 8. ¿Dónde está el respeto a los padres y a las madres en la sociedad de hoy día? 9. Atiéndeme, niño, ¿cómo estás trabajando? 10. Esta clase de trabajo (lit.: <algo> semejante a...) no es posible en la sociedad árabe. 11. Cuando se acercó a nosotros estábamos esperándole. 12. El gobierno ha reconocido recientemente los derechos de los jóvenes. 13. Divide las manzanas en dos partes. 14. Gran Bretaña salió victoriosa sobre Alemania e Italia en la última guerra. 15. Estábamos esperando y hete aquí que un soldado egipcio se nos acercó. 16. Poseemos espadas cortantes, no os acerquéis pues a nosotros. 17. Fui a pie y mi esposa montó en mi camello. 18. Escribiré esta carta con todo respeto. 19. Los niños están ausentes, vayámonos pues y volvamos después del mediodía. 20. La reflexión debe preceder a la acción (lit.: el pensamiento antes que la acción).

EJERCICIO 42

١. اِنْتَصَرَ حِزْبُ الْعُمَالِ فِي الْاِنْتِخَابَاتِ الْاٰخِرَةِ. ٢. كَمْ سَاعَةً اَنْتَ فِي
اَنْتِظَارِنَا. ٣. اِلْتَفَتَ اِلَيْهِ بِاحْتِرَامٍ، وَسَلَّمَتْ عَلَيْهِ، فَاَنْصَرَفَتْ. ٤. سَوْفَ
تَنْبَسِطُونَ مِنْ اَقْسَامِكُمُ الْكَبِيرَةِ. ٥. قُلْتُ لِلْسَّاسَةِ اٰخِرًا اَنْ يَعْتَرِفُوا بِحُقُوقِ

1 No es necesario repetir «era» tras el sujeto (الموضوع) pues el tiempo ya ha quedado fijado al comienzo de la frase.

٦. قَالُوا إِنَّ ذَلِكَ غَيْرُ مُمَكِّنٍ آلَانَ. ٧. أَتَفْتَكِرُ أَنَّ أَلَمَانِيَا لَمْ تَنْهَزِمْ
 فِي الْحَرْبِ الْأَخِيرَةِ؟ فَمَنِ الْمُنْتَصِرُ؟ ٨. اِنْعَقَدَ اجْتِمَاعُ رُؤَسَاءِ الْوُزَرَاتِ
 وَحِضْرُهُ عَدَدٌ مِنْ وَزَرَاءِ عَرَبٍ. ٩. اضْطَرَبَتْ حَالَةُ الدُّنْيَا وَلَا نَعْرِفُ الْأَسْبَابَ.
 ١٠. لِمَاذَا لَا تَفْتَكِرُ فِي الْأَمْرِ؟ لَعَلَّ الْحَقِيقَةَ تَتَكَشَّفُ لَكَ. ١١. اِنْقَلَبَتِ السَّيَّارَةُ
 فَانْكَسَرَتِ الْبَصَائِعُ. ١٢. إِذَا بِرَجُلٍ يَرْكَبُ حِصَانًا أَبْيَضَ. ١٣. قَسَمَ الشُّبَّانُ
 كُلُّ شَيْءٍ. ١٤. أَمْثَالُ هَؤُلَاءِ الرِّجَالِ لَا يَعْتَرِفُونَ بِالْحَقِيقَةِ حَتَّى لَوْ يَسْمَعُونَهَا.
 ١٥. اِنْصَرَفِي يَا بِنْتُ، وَاشْتَغِلِي فِي الْمَطْبَخِ، فَذَلِكَ وَاجِبُكَ. ١٦. أَمَرْتُكَ أَنْ
 تَقْتَرِبَ مِنِّي، فَلِمَا لَا تَفْعَلُ ذَلِكَ؟ ١٧. هُنَاكَ (١) اضْطَرَابٌ سِيَاسِيٌّ فِي الشَّوَارِعِ
 الْيَوْمَ (فِي الشَّوَارِعِ الْيَوْمَ اضْطَرَابٌ سِيَاسِيٌّ). ١٨. غَضِبْتُ مِنْ أَنْكَسَارِ
 الصَّحْنَيْنِ. ١٩. تَفْتَكِرُ جَدَّتِي أَنَّ شُبَّانَ الْيَوْمِ كَسَالَى. ٢٠. لَا تَنْبَسِطُ مِنْهُمْ.

EJERCICIO 43

1. El rey vio enrojecer a su hija cuando recibió al príncipe extranjero. 2. El
 rostro del jinete palideció cuando los enemigos se le aproximaron. 3. No te
 ruborices, niño, no le diré a tu padre lo que hiciste ayer. 4. Utiliza el lápiz para tu
 dibujo. 5. Nos parece bien que todos los nuevos miembros asistan para que oigan el
 discurso de rusos y americanos (lit.: el ruso y el americano) sobre estos importantes
 asuntos. 6. La precipitación fue la causa de aquel acontecimiento. 7. La compañía
 utilizó a muchos trabajadores extranjeros antes de la última ley. 8. América usó la
 bomba atómica en la guerra contra Japón. 9. No escucharemos vuestras opiniones en
 el futuro. 10. El Primer Ministro japonés recibió oficialmente (lit.: una recepción
 oficial) a los embajadores de los países de Europa y hablaron sobre la política rusa.
 11. Se reunieron (lit.: se sentaron) bajo la presidencia del Primer Ministro inglés.

1 «Hay» es frecuentemente expresado en árabe moderno por el adverbio هُنَاكَ, situado al
 comienzo de la frase y que forma parte del predicado de la oración nominal. La frase del
 ejemplo podría traducirse literalmente por «una agitación política <existe> allí en las calles
 hoy».

12. Chicas, trazad dibujos sobre esta historia árabe antigua. 13. «Hal» es una partícula de interrogación en la lengua árabe. 14. No sabemos nada (lit.: cosa) de eso, preguntémosle al profesor. 15. La prensa árabe es muy débil. En cuanto a la prensa inglesa, la consideramos excelente (lit.: grande). 16. Ellos no tienen buena opinión sobre la política del Partido Nacionalista. 17. El jinete se apresuró y cayó de su caballo. 18. Las bombas han sido utilizadas en las guerras desde hace muchos años. 19. El mar se puso de color verde y aumentó el temor de los pasajeros del barco. 20. El Nilo Blanco es azul, ¿cuál es pues la causa de su extraño nombre? 21. En verdad yo no he oído esa historia.

EJERCICIO 44

١. مَاذَا عَمِلْتَ يَا بَنْتُ؟ لِمَاذَا أَحْمَرَرْتَ؟ ٢. سَوْفَ تَخْضُرُ الْجَنِينَةُ فِي الصَّيْفِ بَعْدَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ. ٣. لَا أَسْتَحْسِنُ الصَّحَافَةَ الْإِنْكِلِيزِيَّةَ الْيَوْمَ.
٤. نَنْتَظِرُ الْإِصْلَاحَ فِي الْمُسْتَقْبَلِ فَذَلِكَ سَبَبُ الْقَانُونِ الْجَدِيدِ. ٥. الرَّأْيُ الرَّسْمِيُّ (هُوَ) أَنَّ الْأَسْتِعْجَالَ ضَرُورِيٌّ لِهَاتَيْنِ الدَّوْلَتَيْنِ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ آسْتَعْمَلَ هَذِهِ الْأَسْلِحَةَ مُنْذُ سَنَوَاتٍ (سِنِينَ) كَثِيرَةٍ. ٦. اسْتَعْلِمَ مِنَ الْمَفْتَشِ عَنْ اسْتِخْدَامِ الْعَمَالِ الْيَابَانِيِّينَ فِي زِرَاعَةٍ. ٧. قَاتَلْتُ الْعَدُوَّ (الْأَعْدَاءَ) فِي أَوْرَبَا، اسْتَقْبَلَ الْمَلِكُ أَعْضَاءَ الْمَجْلِسِ فِي قَصْرِهِ. ٩. كَانَ ذَلِكَ عَمَلُ الْوَطَنِيِّينَ.
١٠. هُمْ تَحْتَ رِئَاسَةِ حَسَنِ عَبْدِ اللَّهِ. ١١. إِنَّ قِصَّتَهُ غَرِيبَةٌ جِدًّا. ١٢. كَانَ مُعَلِّمًا فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ. ١٣. اسْتُخْدِمَ صَدِيقِي فِي سِفَارَةٍ أَعْجَنِيَّةٍ مُدَّةَ طَوِيلَةٍ. ١٤. لَكِنْ مَا أَنْبَسَطَ هُنَاكَ، فَاسْتَحْسَنَ أَنْ يَتْرَكَ عَمَلَهُ. ١٥. وَقَعَتْ قُنْبَلَةٌ عَلَى سَيَّارَةِ الْوَزِيرِ وَقَتَلَتْهُ. ١٦. اسْتَعْمَلُوا (كَانُوا يَسْتَعْمِلُونَ) الْقُوَّةَ الدَّرِّيَّةَ.
١٧. وَقَعَتْ قُنْبَلَتَانِ ذَرِيَّتَانِ عَلَى الْيَابَانِ فِي أَثْنَاءِ الْحَرْبِ الْآخِرَةِ. ١٨. لَا تَسْتَغْبِرُ الصَّغِيرَ، لَكِنْ لَا تَسْتَصْغِرُ الْكَبِيرَ أَيْضًا. تَذَكَّرْ قِصَّةَ دَاوُدَ. ١٩. رَسَمْتُ رَسْمًا لِهَذِهِ الصُّورَةِ، لَكِنَّ النَّاسَ اسْتَقْبَحُوهُ. ٢٠. مَا رَأَيْكَ فِي هَذِهِ الصُّورِ

EJERCICIO 45

1. La princesa extendió su mano al príncipe sirio, según su costumbre, y él se la besó. 2. El largo camino se extendía ante nosotros por lo que nos preparamos para el viaje mientras sentíamos gozo en nuestros corazones. 3. Las mujeres enloquecieron cuando vieron ese plan, pero sus maridos no se inquietaron por ello. 4. Mi tío era un intelectual (lit.: hombre pensante) <que> amaba los libros y el estudio. 5. Este libro ha sido prescrito en todas las escuelas egipcias. 6. ¿Cuál es la historia de este funcionario? Cuéntamela, por favor. 7. Los viajeros prepararon los caballos para su viaje a Siria. 8. Las compañías internacionales tienen que completar el proyecto. 9. En cualquier caso han sido forzadas (1) a cooperar con el gobierno. 10. El presidente escribió sobre el asunto en uno de los periódicos. 11. Me ha alegrado que tus demandas estén mencionadas en el informe. 12. El ejército sirio se unió al egipcio para ayudarlo en aquellos días difíciles. 13. La encuadernación del libro fue renovada. 14. ¿Habéis pasado junto a la gente de la aldea cerca del pozo? 15. Reúne a los soldados y cuéntalos inmediatamente. 16. Esta decisión es muy difícil en momentos de frío intenso. 17. Mi tía cree <que> el calor es preferible al frío. 18. La esperanza alegra al hombre. 19. La pared de la casa está muy fría aunque estaba caliente hace unas horas. 20. Nuestra alegría fue completa cuando el rey ordenó que nos retiráramos.

EJERCICIO 46

١. قَدْ كَتَبَ الْوَزِيرُ تَقَارِيرَ طَوِيلَةٍ عَنْ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ فَأَضْطَرَّتِ الْحُكُومَةُ (إِلَى) أَنْ تَفْعَلَ شَيْئًا لِلْمُوظَّفِينَ الْمُسْتَحْقِّينَ. ٢. تَطْلُبُ سُورِيَا مَشْرُوعًا دُولِيًّا لِتَجْدِدَ آمَالِ الْأَهَالِيِّ وَاتِّمَامَ سَعَادَتِهِمْ. ٣. أَمِدَّ (أَمِدَّ) أَصْدِقَاكَ فِي أَوْقَاتِ الصَّيْقِ كَعَادَةِ النَّصَارَى وَالْمُسْلِمِينَ وَالْيَهُودِ. ٤. اعْتَرَفْتُ بِأَنَّهُ قَدْ (كَانَ) جَنَّ

1 La traducción de esta frase se hace considerándola relacionada con la anterior: el pronombre *هي* se refiere a شركات.

٥. مَرَرْتُ بِمَبَانِي كَثِيرَةٍ جَمِيلَةٍ أَثْنَاءَ زِيَارَتِي لِلْغُرَبِ. ٦. قَدْ قَرَّتْ
 الْأُمُورُ فِي الشَّرَكَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ. ٧. قَرَّرْتُ الْحُكُومَةَ أَنْ يَكُونَ النَّاسُ جَمِيعُهُمْ
 مُسْتَعِدِّينَ لِيُقَاتِلُوا وَلِيَنْصُمُوا إِلَى الْجَيْشِ فِي كُلِّ الْأَوْقَاتِ. ٨. قَصَّ (اقْصُرْ)
 عَلَيَّ الْحِكَايَةَ (الْقِصَّةَ) لِأَنِّي أَحِبُّهَا كَثِيرًا. ٩. يُحِبُّ الْإِنْكِلِيزُ سِبَاقَ الْخَيْلِ فِي
 فَصْلِ الْبَرْدِ (الْفَصْلِ الْبَارِدِ). ١٠. أَتَنَظُّهُ مَسْرُورًا؟ ١١. يَغْضَبُ مِنْ قَرَارِ
 الْحُكُومَةِ ١٢. لَا، أَهْتَمُّ بِالْمَسْأَلَةِ السَّرِيَّةِ. ١٣. الْأَمَلُ أَفْضَلُ مِنَ الْخَوْفِ.
 ١٤. تَمْتَدُّ الزَّرَاعَةُ مِنْ هُنَا إِلَى دِمَشْقَ. ١٥. يَتِمُّ عَمَلِي بَعْدَ أُسْبُوعٍ.
 ١٦. اذْهَبْ بِسُرْعَةٍ وَقُلْ لِدَلِكِ الرَّجُلِ الْآمَارَ أَنْ يَنْتَظِرَ دَقِيقَةً. ١٧. فَلْتَسْتَحِقْ
 (فَلْتَسْتَحَقِّقْ) مَا عَمِلْتُ لَكَ وَلِأَخِيكَ. ١٨. الْعَمَلُ لَا يَضُرُّ. ١٩. كُنْ مُسْتَعِدًّا
 (اسْتَعِدَّ / اسْتَعِدِّدْ) أَمَامَ الْبَابِ وَانْتَظِرْنِي. ٢٠. إِنَّهُ مِنْ وَاجِبِكَ أَنْ تَهْتَمَّ
 بِمُسْتَقْبَلِ وَطَنِكَ (بِلَادِكَ).

EJERCICIO 47

1. El califa fue llamado con el sobrenombre de «Príncipe de los Creyentes» por causa de su liderazgo religioso. 2. Los musulmanes creen en Dios, en sus ángeles, en sus profetas, en sus libros y en el Día de la Resurrección. 3. En los diccionarios árabes hay muchas palabras religiosas. 4. Nuestra religión no permite el asesinato. 5. Los huéspedes pidieron permiso y se retiraron en un coche alquilado. El alquiler fue de dos piastras egipcias. 6. Todos los extranjeros han adoptado (lit.: adoptan) esta mala costumbre, y yo espero que no la adoptes tú, hijo. 7. La vida del Enviado de Dios ha dejado huella en todos los musulmanes. 8. Tú eres musulmán y no debes comer carne de cerdo: esto está prohibido en nuestra religión. 9. No llegues tarde a mi cita. 10. Yo estoy seguro de que el tráfico (lit.: movimientos) de las ciudades es perjudicial para el hombre. 11. Parece que escribir libros no es útil en estos días. 12. Toda su fortuna desapareció (lit.: se fue), y por eso su padre le reprendió. 13. Mira a esa muchacha ruborizada. 14. La certitud no es posible para los autores de libros de Historia. 15. Muestra tu educación a los huéspedes, niño. 16. Nosotros

estamos influidos por las obras de nuestros antepasados. 17. ¿Hay en la calle algún coche para alquilar? 18. Sus ideas eran como las ideas de todos. 19. El buen maestro educa a sus alumnos pero no los trata con familiaridad. 20. En Oriente, el calor del sol es perjudicial.

EJERCICIO 48

١. أَكَلَ الْخَزِيرُ فِي بَيْتِ النَّصْرَانِيِّ. ٢. كَيْفَ كَانَ الْمُسْلِمُونَ يَلْقُبُونَ خَلِيفَتَهُمْ؟ ٣. كَانُوا يَلْقُبُونَهُ بِلقَبِ «أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ». ٤. أَمِنَتْ شُؤُنُ الدَّوْلَةِ بَعْدَ قَتْلِ مُؤَلِّفِ ذَلِكَ الْكِتَابِ الْمَضَرِّ. ٥. انْظُرْ تَأْثِيرَ آلَاءِ الدِّينِيَّةِ عَلَى (فِي) تَارِيخِ الْعَالَمِ. ٦. الدِّينُ شَيْءٌ مِنْهُمْ، أَمُّهُ مِنَ الْمَالِ. ٧. أَقْبَلُ دَعْوَتَكَ الْكَرِيمَةَ وَسَاحَاوُلِ إِلَّا أَتَاخَّرَ. ٨. لَكِنِّي مَشْغُولٌ جِدًّا، فَاسْتَأْجِرْ سَيَّارَةً. ٩. تَسْتَحِقُّ الْأَفْكَارُ وَالْآدَابُ الْعَرَبِيَّةُ دِرَاسَةً طَوِيلَةً. ١٠. أَخَذَ مُحَمَّدٌ النَّصَارَى وَالْيَهُودَ لِأَنَّهُمْ خَالَفُوا دِينَهُ. ١١. مَعَ ذَلِكَ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ، ١٢. إِنَّ شَرْبَ الْخَمْرِ مَمْنُوعٌ لِلْمُسْلِمِينَ. ١٣. لِهَذَا الْمُوَلِّفِ تَالِيفَاتٌ (تَالِيفُ / مُؤَلَّفَاتٌ) كَثِيرَةٌ مَشْهُورَةٌ. ١٤. يَظْهَرُ أَنَّكَ قَدْ أَدْبَتَ أَبْنَاءَكَ وَمَعَ ذَلِكَ يُؤْخِذُونَكَ. ١٥. إِنَّ الْمَلَائِكَةَ وَالرُّسُلَ عِبَادُ اللَّهِ. ١٦. أَتَاكُذُ مِنْ أَنَّ هَذِهِ الْكَلِمَةَ مَوْجُودَةٌ فِي الْقَامُوسِ. ١٧. أَظْهَرَ قِرْشِيكَ (غَرَشِيكَ) لِصَاحِبِ الْحَصَابِ، لَعَلَّهُ يُؤْجِرُهُ إِلَيْكَ. ١٨. فِي شَوَارِعِ بَغْدَادَ حَرَكَةٌ كَثِيرَةٌ. ١٩. كَانَ الْحَرْ سَبَبَ مَرَضِهِ. ٢٠. لَا تَتَأَنَّزَّرْ مِنْ آرَائِي؛ فَكَّرْ فِي الْأَمْرِ.

EJERCICIO 49

1. La delegación egipcia estaba molesta con los últimos acontecimientos.
2. Pedimos a Dios que nos ayude en la ejecución del plan. 3. ¿Por qué tenéis por buen augurio el regreso del rey cuando un portavoz ha anunciado en nombre del gobierno que el problema había quedado resuelto? 4. La esposa del César tuvo un

buen presagio en su sueño, en el mes de marzo. 5. Comencé la lectura del Corán hace dos meses y la concluí en el espacio de un mes completo. 6. El poder ejecutivo ha puesto en vigor estas leyes como medio de corrección. 7. La Compañía de Petróleo de Iraq ha informado al gobierno iraquí de que el precio del crudo se elevará a dos libras por barril el año próximo (lit.: nuevo). 8. El gobierno ha creado industrias ligeras. 9. Sigue el plan conocido y llena tu tonel de aceitunas. 10. Felicito a esta Compañía porque las relaciones de la administración con los trabajadores son muy buenas. 11. Tenemos una gran necesidad de independencia; paguemos pues su precio. 12. El asesino huyó de la cárcel y se refugió en una de las casas de la aldea. 13. Encontró un hacha allí pero no se atrevió a usarla. 14. Creció en una pequeña casa cercana a la puerta de la ciudad. 15. Comenzad la reparación del muro, obreros. 16. Fabricó espadas para los hombres audaces en una fábrica que tiene. 17. Tras algún (lit.: el paso del) tiempo, el viajero regresó a su país y se estableció en él. 18. No leas este libro, hija mía. 19. Preguntad a vuestros maestros por el resultado de vuestros exámenes. 20. Es deber de la población felicitar al Primer Ministro por el éxito del programa.

EJERCICIO 50

١. هَنَاتِ الْحُكُومَةُ الْوَفْدَ عَلَى نَجَاحِهِ فِي سَبِيلِ تَحْسِينِ الْعَلَقَاتِ بَيْنَ الشَّعْبِ وَالْإِدَارَةِ.
٢. صَرَّحَ مُتَكَلِّمٌ بِاسْمِ الْحُكُومَةِ بِرُجُوعِ ثَمَنِ النَّفْطِ إِلَى مَا كَانَ (عَلَيْهِ) قَبْلَ الْحَرْبِ.
٣. إِنَّ الْحَيَاةَ سَجَنًا وَنَلْتَجِي إِلَى الْأَحْلَامِ.
٤. قَدْ مَنَعَتْنَا الْخَوَارِثُ مِنَ الْحُرِّيَّةِ مُنْذُ الْحَرْبِ وَنَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَيْهَا.
٥. أَصْبَحَ جِدَارُ هَذِهِ الْخُجْرَةِ وَسْخًا بِمُرُورِ الزَّمَانِ.
٦. ابْتَدَأَ هَذَا النِّظَامُ التَّنْفِيزِي قَبْلَ أُسْبُوعٍ.
٧. وَصَلَنِي بِرَمِيلِ زَيْتُونٍ أَمْسٍ.
٨. قَطَعَ الْخِدْمَةُ (الْخَادِمُونَ) الْخَشَبَ بِفُؤُوسِهِمْ.
٩. ثُمَّ نَبَّأُوا (نَبَّؤُوا) أَصْحَابَهُمْ بِإِتِمَامِ الْعَمَلِ.
١٠. قَدْ قَرَأْتُ جَمِيعَ الْقُرْآنِ (الْقُرْآنَ جَمِيعَهُ).
١١. ائْتَفَالَ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْمَصَانِعِ؟
١٢. لَا، أَشَامُ عَلَيْهِ.
١٣. مَلَأْتُ فَنَاجِينَ الصُّيُوفِ بِالْقَهْوَةِ فَشَرِبُوهَا.
١٤. نَشَأَ

هَذَا الْكَاتِبُ (الْمَوْلُفُ) فِي مَدِينَةِ بَغْدَادَ. ١٥. كَانَ مَرِيضًا وَمَعَ ذَلِكَ بَدَأَ
 اِمْتِحَانَهُ. ١٦. النَّتِيجَةُ مَجْهُولَةٌ لِأَنَّهَا فِي يَدِ اللَّهِ. ١٧. اسْأَلِ (سَلِ) الْعُلَمَاءَ
 عَنْ ذَلِكَ الرَّجُلِ الْعَظِيمِ، فَإِنَّهُ سَيَمُنُ مِنْ حَيَاةِ الْمَدِينِ. ١٨. مَاذَا صَنَعْتَ الْيَوْمَ؟
 ١٩. لَا تَسْأَلْنِي عَنْ ذَلِكَ، هُوَ سِرِّي. ٢٠. قَدْ آرْتَفَعْتَ أَسْعَارُ السُّوقِ فِي الْأَيَّامِ
 الْأَخِيرَةِ.

EJERCICIO 51

1. Hasta que la ayuda llegó (lit.: la llegada de la ayuda) los soldados desesperaban del resultado del combate porque su situación era difícil. 2. Llegamos al estacionamiento de coches y dejamos nuestro vehículo en él. 3. El gobierno dio la buena noticia del nuevo acuerdo anglo-egipcio. 4. La tierra se quedó seca, la agricultura fracasó y las importaciones fueron mayores que las exportaciones. 5. Los prisioneros deben despertarse inmediatamente y permanecer en sus celdas para la inspección del Director. 6. No pongas tus manos sobre la mesa. 7. Hasan se encaró con su enemigo, y en su corazón <había> rabia y desesperación (= con rabia y desesperación en su pecho). 8. Una importante carta llegó de él con promesas de ayuda (lit.: y en ella, la promesa de ayuda). 9. El autor ha descrito las maravillas del mundo en un libro sorprendente. 10. El temor de Dios es una de (lit.: está entre) las cualidades del creyente. 11. Cocineras, no hagáis difícil lo fácil, sino más bien haced vuestro trabajo de manera que (lit.: para) lo difícil resulte fácil. 12. No te muevas, prisionero, y descríbeme tu relación con esos hombres. 13. Es obligación vuestra que os pongáis de acuerdo en estos asuntos. 14. Mientras estaba recostado en su cama sucedió que un hombre desconocido le despertó. 15. Las mujeres secaron sus vestidos, se los pusieron y se dirigieron a los soldados. 16. ¿Qué has prometido? ¿Te has puesto de acuerdo con ellos? Entonces me has hecho perder las esperanzas. 17. Moved vuestras manos. 18. Estamos de acuerdo con eso en estos momentos difíciles. 19. Poned vuestras plumas sobre vuestras mesas. 20. El camello fue a abreviar al agua y bebió mucha, y no paró <de beber> hasta mi llegada.

١. السُرْعَةُ لِلْغَضَبِ صِفَةٌ رَدِيئَةٌ. ٢. كَمْ تَفَاحًا وَعَدْتَ؟ مِنْ وَاجِبِكَ أَنْ تَقْدَمَ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ. ٣. وَصَفْنَا كُلَّ هَذِهِ الْحَوَادِثِ كَيْ تَعْرِفَ أَنَّ التَّقْوَى أَفْضَلُ مِنَ الْيَأْسِ، وَقَدْ وَضَعْنَا أَرَاءَنَا فِي رَسَائِلِنَا الْكَثِيرَةِ إِلَيْكَ فِي أَثْنَاءِ مُدَّةِ سَنَتَيْنِ.
٤. إِنَّ مَوْقِفَ أَحِبَّائِنَا خَطِرٌ وَهُمْ يُوَاجِهُونَ صُعُوبَاتٍ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. ٥. كَانَ يَيْسُ مِنَ الْحَيَاةِ قَبْلَ وَضُوكِ. ٦. ثَوَّسْنِي زَوْجَتِي لِأَنَّهَا تَوْقِظُنِي كُلَّ يَوْمٍ صَبَاحًا (فِي أَصْبَاحٍ).
٧. وَقَفْنَا فِي مَوْقِفِ الْعَرَبَاتِ (السِّيَّارَاتِ) فَنَزَلْنَا مِنْ سَيَّارَاتِنَا.
٨. هَذَا الْإِتِّفَاقُ بَيْنَ عَدُوِّينَ عَجِيبٌ وَهُوَ مِنْ عَجَائِبِ الدُّنْيَا. ٩. الْكَلَامُ (الْقَوْلُ) يَسِيرٌ لَكِنَّ الْأَعْمَالَ عَسِيرَةٌ. ١٠. قَدْ وَصَفَ صِفَاتِ الْعَرَبِ بِدِقَّةٍ. ١١. يَبَسُّ (جَفَفَ، نَشَفَ) ذَلِكَ الْكِتَابَ الَّذِي وَقَعَ فِي الْمَاءِ، حَتَّى تَسْتَعْمِلَهُ مَرَّةً أُخْرَى لِدُرُوسِكَ.
١٢. اتَّجَهَ التَّلْمِيزُ لِمُعَلِّمِهِ وَيَبَسَ لِسَانُهُ مِنَ الْخَوْفِ. ١٣. وَرَدَ الْحَيَوَانُ الْمَاءَ اتِّفَاقًا وَتَحَرَّكَ الشَّجَرُ (وَتَحَرَّكَتِ الْأَشْجَارُ). ١٤. حَاوَلْتُ وَصَفَ ذَلِكَ الْحَيَوَانِ لَكِنْ فَشِلْتُ لِسُرْعَتِهِ. ١٥. لِنَتَوَافَقَ (لِنَتَّفِقَ) وَنَيْسِرَ الْأُمُورَ.
١٦. قَدْ عَسَرَهَا غَضَبُكَ. ١٧. سَوْفَ نَصِلُ بَعْدَ سَاعَتَيْنِ لِأَنَّ الطَّرِيقَ قَدْ عَسَرَ (قَدْ أَصْبَحَ عَسِيرًا).
١٨. اسْتَيْقِظْنَ يَا نِسَاءُ وَاعْمَلْنَ وَاجِبَكُنَّ فِي الْمَطْبَخِ.
١٩. قَدْ تَيْسَّرَ عَمَلِي. ٢٠. لَا أَوَافِقُكَ.

EJERCICIO 53

1. Los árabes se establecieron en algunas ciudades de Siria pero no se sentían felices allí. 2. Volamos a un lugar lejano en el desierto y nos hospedamos en la Residencia del gobierno (lit.: gubernamental). 3. Allí el aeropuerto era muy pequeño pero el piloto lo conocía desde <hacia> tiempo. 4. Fuimos en un avión inglés y yo dormí en él igual que lo hago en casa (lit.: como es mi costumbre en la casa).
5. Pero nos acompañaban dos turistas franceses <que> no habían visitado el país

anteriormente y no pudieron dormir. 6. La conservación del suelo se ha convertido en una de las más importantes necesidades en Oriente. 7. Una bala de escopeta alcanzó a Husayn; el agresor (lit.: agente) es desconocido y la víctima es el esposo de mi hermana. 8. No grites mientras huyas para que el enemigo no conozca nada de tus movimientos. 9. Quise visitar los países septentrionales, pero esperé la llegada de la primavera por la crudeza (lit.: intensidad) del invierno allí y por el aumento del frío en esa estación. 10. Honorable señor, te hago saber que puedo ir a Damasco y regresar de allí después de dos días de descanso tal como me dijiste. Tu obediente servidor, Hasan. 11. El tiempo es tórrido ahora, descansenos una hora aquí para recobrar nuestras fuerzas y cuidar nuestra salud. 12. ¿Por qué te has entretenido en el mercado, esposa mía? Quizá los comerciantes te han vendido todos sus productos. 13. Tú te has quedado exhausto por ese trabajo, pero por lo que a mí respecta, estoy acostumbrado a ello. 14. Pásame una taza de té recién hecho (lit.: nuevo). 15. Tu hermano está temeroso, ¿le has atemorizado tú? 16. No, él siente miedo con facilidad. 17. Que Dios prolongue tu vida. 18. La enfermedad de las mujeres se prolongó, pero al final fallecieron. 19. Mantente lejos (lit.: aléjate) de mí, no vaya a ser (lit.: quizá) que seas alcanzado por esta peligrosa enfermedad. 20. Guarda tu secreto y, sea cual sea la circunstancia, no lo digas a las mujeres ni a los niños.

EJERCICIO 54

١. طَارَ مُفْتَشٌّ فِي مَصْلَحَةِ صَيَانَةِ الثَّرَابِ مِنَ الْمَدِينَةِ لِيَبْحَثَ فِي الْمَسْأَلَةِ.
٢. رَجَعَ وَنَآوَلَ الْوَزِيرَ تَقْرِيرَهُ. ٣. وَضَعَهُ هَذَا عَلَى مَكْتَبِهِ، لَكِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ (مَا اسْتَطَاعَ) أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا لِأَنَّ زَوْجَتَهُ جَعَلَتْ تَزْوَرُهُ كُلَّ يَوْمٍ بَعْدَ الظَّهْرِ فَتَرَكَ أَكْثَرَ عَمَلِهِ لِكَاتِبِ (مِنَ الْكَتَبَةِ). ٤. نُرِيدُ أَنْ نَكْتُبَ عَنْ هَذَا لِأَنَّ الصُّغَبَاتِ قَدْ أَزْدَانَتْ فِي الْحُكُومَةِ آخِرًا. ٥. عَلَى كُلِّ مُوَظَّفٍ أَنْ يَعْمَلَ وَاجِبَهُ وَيُطِيعَ الْأَوَامِرَ. ٦. كَانَ نَوْمُ الْحَارِسِ سَبَبَ إِصَابَتِهِ بِرِصَاصَةٍ (مِنْ رِصَاصَةٍ).
٧. صُونُوا بِنَادِقِكُمْ يَا جُنُودَ وَلَا تَفِرُوا أَمَامَ الْعَدُوِّ. ٨. كَمْ مَرَّةً قُلْتُ ذَلِكَ لَكُمْ، لَكِنْ لَمْ يَسْتَمِعُوا؟ ٩. يَجِبُ عَلَيْنَا أَلَّا نَقِيلَ فِي أَوْقَاتِ الْحَرْبِ.

١٠. وَصَلُوا بِطَائِرَةٍ وَأَقَامُوا فِي مَكَانٍ قَرِيبٍ مِنَ الْمَطَارِ. ١١. كَانَتْ عَادَتُهُمْ أَنْ يَخْرُجُوا كُلَّ مَسَاءٍ وَيَخِيفُوا (يُخَوِّفُوا) السُّكَّانَ. ١٢. اسْتَحْسِنَ أَنْ تَسَافِرَ بِالْجَوِّ كَالسِّيَاحِ الْآخَرِينَ (الْآخِرِ). ١٣. كَانَ حَسَنٌ طَيَّارًا شَجَاعًا وَمَاتَ فِي طَائِرَتِهِ. ١٤. خُذْ رَاحَتَكَ فِي الْإِسْتِرَاحَةِ. ١٥. يَسْرُنِي إِنَّ السُّلْطَانَ قَدْ أَطَالَتْ إِقَامَتَكَ هُنَا. ١٦. اسْتَرْحَ (خُذْ رَاحَتَكَ) وَاعِدِ النَّظَرَ فِي هَذِهِ الْأَوْرَاقِ. ١٧. لَعَلَّكَ تَجِدُ فِيهَا مَا لَا يَسْرُكَ. ١٨. قَدْ طَالَتْ زِيَارَتُكَ فَاسْتَحْسِنْ أَنْ تَسِيرَ حَالًا وَتَعُودَ إِلَى أَهْلِكَ وَأَقْرَبَائِكَ وَوَطَنِكَ. ١٩. اتَّعْتَدُ آرَائِي أَمْ لَا؟ ٢٠. عِلَاقَاتُنَا مَعَ حُكُومَتِهِ خَوَّفَتْ (أَخَافَتْ) أَعْدَاءَهُ كَثِيرًا.

EJERCICIO 55

1. Te ruego que no invites a ese hombre porque proclama que es el más valiente de los soldados en el ejército del Príncipe de los Creyentes. 2. Llama al dueño del avión y pregúntale por qué se queja. 3. Llamemos al comerciante prisionero y digámosle que ya le hemos perdonado. 4. El grupo se acercó y leyeron el Corán en voz alta. 5. Haya súplica en tus palabras en lugar de quejas. 6. La esposa del Califa fallecido lloró y luego aceptó el ofrecimiento de ellos. 7. La mayor parte de la infantería escapó con vida (lit.: con sus vidas) y fueron conducidos hacia un lugar en el que había agua y comida. 8. Hemos cenado en tu casa, me parece lo correcto pues que comamos en la mía. 9. Dame pan y mantequilla para que no desfallezca (lit.: muera) de hambre. 10. Espero que el juez habrá encontrado a mi tío durante su visita a Adén. 11. La chica fue caminando a visitar a su tía, pero regresó en autobús. 12. No te quejes de lo pasado y piensa en el futuro. 13. El juez ha construido una casa en el barrio árabe (lit.: de los árabes) y la habitó el mes pasado. 14. Conducenos por la recta senda. 15. Permanecieron de pie durante largo rato, tras lo cual dos hombres de entre ellos se desvanecieron y la amnesia se apoderó de ellos. 16. Criado, echa esta carta en el buzón especial del correo aéreo, quizás así llegue a mi hermano en Inglaterra antes de Navidad. 17. Las circunstancias exigen que eduquemos a nuestros hijos en el Instituto de Educación. 18. Dios nos creó para que regresemos a Él tras la muerte y habitemos en la Mansión Eterna. 19. Este

hombre es como un demonio, <que> no se muestra satisfecho de las buenas obras. 20. Zayd recordó lo que ocurrió, pero el resto de los hombres lo olvidaron. 21. Ambos regaron sus dos jardines con agua clara; en cuanto a su ganado, le dieron de beber agua salobre. 22. Encontré a un perro en la calle «Gordon» y me lo llevé a mi casa y le llamé «Gordon» de ahí en adelante. 23. Quedémonos en el jardín pues la atmósfera es hoy agradable. 24. Los ladrones estuvieron en el juzgado y se les condenó (lit.: sentenció) a prisión.

EJERCICIO 56

١. كَانَ أَبُو بَكْرٍ -رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ- أَوَّلَ خَلِيفَةٍ (الْخَلِيفَةُ الْأَوَّلُ) فِي التَّارِيخِ الدَّوْلَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ.
٢. نَقَرْنَا فِي سُورَةِ الْفَاتِحَةِ لِلْفُرَّانِ: إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ.
٣. رَكِبَ الْمَسَافِرُ الْأَجْنَبِيُّ جَمَلًا سَرِيعًا وَنَجَا، فَشَرِبَ حَلِيبَ الْجَمَالِ أَثْنَاءَ شَهْرَيْنِ وَوَجَدَهُ مُرًّا جِدًّا، لِأَنَّهُ كَانَ تَعْتَادُ حَلِيبَ الْبَقَرِ.
٤. تَلَاقُوا فِي مَكَانٍ عَالٍ، وَكَانَ الْجَوْ صَافِيًا هُنَاكَ وَقَدْ سَمُّوا مِنْ دُخَانِ الْمُدُنِ.
٥. سَوْفَ يَبْقَى حَسَنٌ هُنَا بَدَلًا مِنْ أَبِيهِ. أَمَّا سَائِرُ الْحَاضِرِينَ فَلْيَتَفَدَّوْا مَعَنَا، ثُمَّ نَعْطِهِمُ الْهَدَايَا فَيَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَفْعَلُوا.
٦. كُنْتُ أَلْقَاهُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْبَاصِ حِينَمَا كُنْتُ أَدْرُسُ فِي مَعْهَدِ التَّرْبِيَةِ.
٧. نَاطِلُ (نَرَجُو) أَنْ يُعَامِلَ الْقَاضِي هَؤُلَاءِ الرِّجَالَ كَمَا يَسْتَحِقُّونَ حِينَ يَحْضُرُونَ أَمَامَهُ. فَسَرَقُوا مَكَاتِيبَ كَثِيرَةً مِنَ الْبَرِيدِ الْجَوِّيِّ وَفَتَحُوهَا، ثُمَّ إِذَا لَمْ يَجِدُوا دَرَاهِمَ فِيهَا رَمَوْهَا فِي النَّهْرِ.
٨. إِنَّهُمْ شَيَاطِينُ وَيَخَافُهُمْ أَغْلَبِيَّةُ سُكَّانِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ.
٩. فِي الْمَاضِي آشْتَكَى نَاسٌ كَثِيرُونَ مِنْ أَعْمَالِ صَدِيقِكَ، لَكِنْ عَفَوْنَا عَنْهُ، وَالْآنَ سَوْفَ نَبْكِي وَلَكِنَّا نَعَاقِبُهُ أَيْضًا.
١٠. قَالَ الْمُعَلِّمُ لِلنَّبَاتِ: اجْرِينِ؛ وَلِلْأَوْلَادِ: امْشُوا.
١١. هَلْ نَسِيتَ أَنَّ أَبَاكَ قَدْ تُوَفِّيَ الْأُسْبُوعَ الْمَاضِي؟
١٢. خَلَقْنَا اللَّهُ لِكَيْ نَذْهَبَ إِلَى دَارِ الْقِيَامَةِ.
١٣. دَعَوْتُكَ، فَادْنُ مِنِّي وَقُلْ لِي عَنْ شَكْوَاكَ.
١٤. مَا كَانَ الْقَائِدُ

الْأَجْنَبِيُّ يَعْلَمُ الْعَرَبِيَّةَ الصَّحِيحَةَ فَسَمَّى الْمَشَاةَ «بِالْمَوَاشِي». ١٥. أَدْعُ الرَّجُلَ
الَّذِي يَدْعِي أَنَّ أَبْنَهُ نَبِيٌّ. ١٦. بَنَيْتُمَا بَيْتًا جَمِيلًا وَسَقَيْتُمَا بُسْتَانًا جَمِيلًا
وَلِكِنَّكُمَا لَمْ تُرَبِّيَا أَطْفَالَكُمَا، وَهَذَا أَهْمٌ وَاجِبَاتُكُمَا كَوَالِدَيْنِ وَمُسْلِمَيْنِ.
١٧. نَرْجُو أَنْ (نَرْجُوكَ أَنْ) تَتْلُو الْقُرْآنَ فِي الْمَسْجِدِ غَدًا، فَإِنَّكَ خَيْرُ تَالٍ فِي
الْقَرْيَةِ. ١٨. صَفَتْ قُلُوبَنَا. ١٩. دَعَانِي الْوُزَرَاءُ لِاتَّعَشَّى مَعَهُمْ. ٢٠. كَانَتْ
هَذِهِ الدَّعْوَةُ غَيْرَ مُتَوَقَّعَةٍ (مُنْتَظَرَةٍ)، وَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَذْهَبَ لِأَنِّي مَشْغُولٌ تِلْكَ
اللَّيْلَةَ. ٢١. سَلَّمَ عَلَيْهَا وَمَضَى إِلَى بَيْتِ عَمِّهِ فَبَقِيَ هُنَاكَ حَتَّى غُرُوبِ الشَّمْسِ.

EJERCICIO 57

1. Cuenta un cronista que los habitantes de Merv se congregaron alrededor de su gobernador y gritaron: «¡Viva nuestro noble gobernante!». 2. ¿Puedo asistir a este proceso privado? 3. No has obtenido beneficio de tu visita al mercado porque vendiste los huevos y después perdiste el dinero. 4. Un rico comerciante ha casado a su bella hija con un oficial del ejército iraquí. 5. Antes de eso, el conductor de este oficial –que era un soldado raso– quiso casarse con ella pero su padre se opuso. 6. Hasan ha sido elegido como ayudante del Director General. 7. Vieron una gran ciudad en la lejanía, caminaron hacia su puerta, entraron en ella y se pusieron bajo la protección (lit.: se refugiaron) de su gobernador. 8. Un sargento solía conducir el coche del general. 9. ¿Cuántos años tienes? 10. Un joven ha sido elegido ministro y nosotros necesitábamos un hombre fuerte, ¿cuál es la utilidad de su elección? 11. Has vivido con nosotros un año y no nos has beneficiado en nada. 12. El maestro nombró a Zayd (lit.: dijo el nombre de ...) y su amigo respondió: «¡ausente!» 13. Estaba inflamado de amor de Dios y por ello vivía casi exclusivamente para la religión. 14. Cuando nuestros hijos llegaron a nosotros tras una larga ausencia nos entristecimos por su mala situación (lit.: la maldad de ...). 15. Dinos lo que deseas. 16. Recorrí aquella tierra extranjera y no hallé quien me acogiera. 17. Mi hijo regresó de la escuela y trajo una historia desagradable. 18. Volverás después de dos días y verás la causa de todas las cosas. 19. No hemos visto <a nadie> semejante a este famoso <personaje> en la Gran Guerra Mundial.

١. يُرَوِّى أَنَّ الْقَائِدَ قَادَ جَيْشَهُ فِي تَأْجُجِ الْقِتَالِ وَرَجَعَ مِنْهُمْ مَآ، فَأَرَى إِلَى سُكَّانٍ مَرَوْ. ٢. لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَحْضَرَ هَذِهِ الْقَضِيَّةَ الْمَحْكَمَةَ لِأَنَّ الْمَصَابَ صَدِيقَنَا. ٣. عَيْنَ الضَّابِطِ نَفَرًا مِنَ الْجَيْشِ لِيَكُونَ سَائِقِي الْخُصُوصِيِّ. ٤. قَدْ أَحْيَا الرِّوَاةُ تَارِيخَ الْإِسْلَامِ وَنَرَى الْمَاضِي فِي رَوَايَاتِهِمْ. ٥. يَحْيَى الْمَلِكُ. ٦. اخْتَرْتُ جَاوِيْشَا (شَاوِيْشَا) لِأَنَّ الضُّبَّاطَ كُلَّهُمْ قَدْ غَابُوا. ٧. أَضَاعَ الْخَادِمُ الطَّعَامَ فَاسْتَفَدْتُ مِنْ طَعَامِ طَبَّاخٍ جَارِهِ. ٨. عِشْتُ مَدَّةً طَوِيلَةً فِي الْبَادِيَةِ (الصَّحْرَاءِ) فَلَا أَحْتَاجُ إِلَى شَيْءٍ. ٩. مَا وَطِئُوا أَرْضَ (تَرَابَ) وَطَنِهِمْ مُنْذُ سَنَتَيْنِ، لَكِنَّهُمْ سَيَرَجِعُونَ إِلَيْهِ بَعْدَ شَهْرٍ. ١٠. جِئْتُ فَرَأَيْتُ فَغَلَبْتُ. ١١. اِسْتَكَيْتُ مِنْ سَوْءِ حَالِي، فَتَزَوَّجْتُ. ١٢. زَوَّجَنِي أَبِي بِأَمْرَاءَةٍ قَبِيحَةٍ، كَانَ أَسْمُهَا هِنْدًا. ١٣. آوْتَنِي لَكِنْ مَا أَفَادَتْنِي (شَيْئًا). ١٤. لَا تَسْقُ سَيَّارَتِي، فَأَنْتَ سَائِقٌ مُقَصِّرٌ. ١٥. آتَنِي تِلْكَ الْبَيْضَ وَضَعَهَا عَلَى الْمَائِدَةِ. ١٦. قُلْتُ لِلْسَّائِلِ: مَاذَا تُرِيدُ مِنِّي؟ فَأَجَابَ: لَا أُرِيدُ شَيْئًا مِنْ رَجُلٍ مِثْلِكَ. ١٧. فَوَائِذُ هَذِهِ الْحُكُومَةِ الْحَسَنَةِ مَعْرُوفَةٌ عِنْدَ الْجَمِيعِ. ١٨. اِذْهَبْ نَحْوَ الْمَدِينَةِ وَقِفْ عِنْدَ الْجِسْرِ. ١٩. آتَنِي لَحْمًا وَآتَنِي خَمْرًا. ٢٠. يُوجَدُ (١) جَبَلٌ (تَلٌّ) فِي الْبُعْدِ، وَيَرَوُّونَ أَنَّ سَيِّدَنَا تُوفِّيَ (مَاتَ) هُنَاكَ لِأَنَّ (لِ / كَي / لِكَي) يَنْقِذُنَا (يُخْلَصُنَا) كُلَّنَا (جَمِيعَنَا).

EJERCICIO 59

1. Seguía la secta de los sufíes y llevaba vestidos de lana. 2. Hemos oído por la radio de Jartum que un gran número de elefantes ha sido visto en el sur del Sudán.

1. إِنَّ هُنَاكَ جَبَلًا ... También puede decirse ...

3. Por ello el jefe de los veterinarios del gobierno central ha viajado desde la capital para ver la situación de los animales. 4. Ese hombre fue filósofo, y en su filosofía las galas del mundo son sugerencias del demonio. 5. Los ingenieros tienen prerrogativas especiales en los países orientales. 6. He sentido un dolor en el cuello y en la garganta y he hecho gárgaras. 7. Este intérprete tartamudea continuamente al hablar pero sus traducciones (lit.: su traducción) son muy bonitas. 8. Ha traducido el Corán al persa. 9. ¡Oh, <hombre> soberbio! Tu importancia (lit.: tu asunto) se irá extinguendo en el futuro. 10. El niño hizo rodar una piedra del tejado de la casa y cayó en la cabeza de su tío. 11. El niño zarandeó el manzano (lit.: el árbol de las manzanas) y de él cayeron muchas manzanas. 12. El ejército del enemigo ha retrocedido y nuestra situación (lit.: asunto) se tranquilizará. 13. Cuando el gobernador nos señaló se nos pusieron los pelos de punta y nos pusimos a temblar. 14. La sede (lit.: el centro) de la Administración es Jartum. 15. El gobierno local ha pagado una gran cantidad para la mejora de la administración. 16. El guía nos mostró las famosas vistas de El Cairo. 17. ¡Embelleced vuestros corazones con la piedad, oh creyentes! 18. Este hombre filosofa pero no sabe nada de filosofía. 19. Hablad con claridad (lit.: palabras claras) y no tartamudeéis. 20. El hombre se refería al jefe de la administración (1).

EJERCICIO 60

١. قَدْ أُدِيعَ فِي الْعَاصِمَةِ أَنَّ الْمَبْلَغَ الْمَحْتَاجَ إِلَيْهِ جُنَيْهَانٍ لِكُلِّ سَاكِنٍ.
٢. أُشِيرُ إِلَى الْأَمْرِ الْمَحَلِّيِّ عَنْ تَعْيِينِ الْبَيَاطِرَةِ. ٣. هَذَا (هُوَ) أَمْرٌ لِلْحُكُومَةِ الْمَرْكَزِيَّةِ.
٤. أَعْطَتِ الْحُكُومَةُ تُجَارَ الصُّوفِ آمْتِيَاظَاتٍ خَاصَّةً (أَعْطَتِ الْحُكُومَةُ آمْتِيَاظَاتٍ خَاصَّةً لِتُجَارِ الصُّوفِ).
٥. لِمَاذَا تَتَمَذَّهَبُ مَذْهَبَ النَّصَارَى وَأَنْتَ فَيْلَسُوفٌ؟ ٦. الدِّينُ أَفْضَلُ مِنَ الْفَلَسَفَةِ، فَهَذِهِ سَوْفَ تَضْمَحِلُ. ٧. اقْشَعَرَّرْنَا

1 El uso de كان con el imperfectivo del verbo أَشَارَ indicar, referirse a implicaría una acción habitual o repetida en el pasado («acostumbraba a indicar», «se refería con frecuencia»). En casos como éste, la traducción precisa viene sugerida por el contexto, pero puesto que en estos ejercicios se trata de frases aisladas sin referencias contextuales, son posibles varias traducciones que recojan los diversos matices.

لَمَّا رَأَيْنَا خَرَاطِيمَ الْأُفْيَالِ . ٨ . اِطْمَأْنَنْ (إِهْدَأْ) وَلَا تَشْغَلْ بِكَ بِزَخَارِفِ
 الدُّنْيَا . ٩ . وَسَوَسَ الشَّيْطَانُ هَذِهِ الْأَرَءَاءَ فِي أَدْنَيْكَ . ١٠ . تَزَلْزَلَتِ الْأَرْضُ
 وَتَدَخَّرَجَتِ الصُّخُورُ مِنَ الْجِبَالِ وَتَمَتَّمَ النَّاسُ فِي كَلَامِهِمْ . ١١ . انْقَبَضَ حَلْقِي
 وَكَانَ وَجَعٌ فِي عُنْقِي ، فَغَرَّغْتُ بِمَاءٍ حَارًّا (بِالْمَاءِ الْحَارِّ) . ١٢ . تَرَجَمْنَا هَذَا
 الْكِتَابَ كَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا ١٣ . كَانَ يَبْطِئُ ، لَكِنَّهُ الْآنَ مُتَرَجِّمٌ فِي مَكْتَبٍ مِنْ
 مَكَاتِبِ الْحُكُومَةِ . ١٤ . زَيَّنَتِ النِّسَاءُ وَجُوهَهُنَّ لِلْعِيدِ . ١٥ . أَصْبَحَ الْمُهَنْدِسُ
 مَشْهُورًا ، فَأَخْرَجْنَاهُ . ١٦ . دَحْرَجَ تِلْكَ الصَّخْرَةَ الْكَبِيرَةَ مِنَ الْبَابِ . ١٧ . لِمَاذَا
 تَتَفَلَسَفُ دَائِمًا فِي أَوْقَاتِ الشَّدَةِ ؟ ١٨ . هَاجَمُوا (هَجَمُوا عَلَى) الْحُدُودِ (١) ، لَكِنْ
 (لَكِنَّهُمْ) تَقَهَّقَرُوا وَانْهَزَمُوا . ١٩ . مَا رَأَيْكَ (مَا تَفَتَّحَرُ) فِي الصُّوفِيَّةِ ؟ ٢٠ . لَا
 أَعْرِفُ شَيْئًا عَنْهُمْ .

EJERCICIO 61

1. Esto ocurrió durante los dos días de fiesta. 2. La gente se puso a llorar cuando fue anunciado el fin de la exhibición. 3. Las mujeres comenzaron a gritar: «abajo (lit.: que caiga) la colonización (o el imperialismo)», y siguieron gritando hasta que sus voces se debilitaron. 4. El avión aterrizó en el aeropuerto y los pasajeros salieron de él y comenzaron a caminar hacia el despacho del Director. 5. Vi la fotografía de mi hermano ausente en el periódico de la policía. 6. La opinión de los círculos oficiales es que la situación económica de nuestra región apenas si ha mejorado desde el comienzo del año, y eso no es propaganda. 7. Hasan fue a la estación y compró un billete para Jartum, luego subió al tren. 8. Quizá Hasan no regrese a nosotros. 9. ¡Qué excelente transmisor de dichos del Profeta es al-Bujārī! Es el mejor escritor de *hadices* -Dios tenga misericordia de él-. 10. ¡Qué excelente y qué bella es la reina! No hemos dejado de manifestarle respeto desde el día de su coronación. 11. Los comerciantes comenzaron a exponer sus mercancías para la

1 Si se usa la expresión entre paréntesis, sería, naturalmente, (الْحُدُودِ).

venta. 12. Entré en su casa y él permaneció sentado sin poder levantarse porque no había comido nada desde <hacía> una semana y no tenía dinero para comprar comida. 13. ¿Quién ocupará el lugar del fundador de esta escuela? 14. Asistimos al té (lit.: festejo del té) en el campamento y encontramos allí a muchos soldados. 15. El ministro se reunió con los dueños de los periódicos y esto condujo a la mejora de relaciones entre la prensa y el gobierno. 16. Los ingleses se han rebelado pocas veces a lo largo de su larga historia. 17. Has estado ausente durante mucho tiempo y te has convertido en algo semejante a un extranjero o un forastero. 18. El club fue abierto sobre una nueva base, que consiste en (lit.: y es) el pago de una libra al año. 19. Mahoma -Dios lo bendiga y salve- fue el Profeta de Dios, y Abū Bakr -Dios esté satisfecho de él- su sucesor.

EJERCICIO 62

١. ما أَحْسَنَ هَذَا الْمَعْرَضَ؛ فَيَسْتَفِيدُ النَّادِي مِنْهُ كَثِيرًا. ٢. عِنْدَمَا حَضَرْتُ حَفْلَةَ دَائِرَةِ الْمُؤَلِّفِينَ حَدَّثَ لِي حَدِيثَ (شَيْءٍ) غَرِيبٍ. ٣. دَخَلَ عَسْكَرِي الشَّرْطَةَ يَبْحَثُ عَنِ الثَّوَارِ (الثَّائِرِينَ). ٤. كَانَتْ تِلْكَ الْمَحْطَةُ تُذِيعُ دِعَايَةَ كَثِيرَةً تَحْتَ آسَمِ «صَوْتِ الْحُرِّيَّةِ». ٥. إِنَّ عِلْمَ الْحَدِيثِ مُهِمٌّ جِدًّا لِلْمُؤْمِنِينَ. ٦. مَا كَادَتْ الْحَرْبُ تَمْتَلِي فَابْتَدَأَتْ حَرْبٌ جَدِيدَةً، فَتَقَاتَلَتِ الدُّوَلُ الْكُبْرَى (الْكَبِيرَةُ) مَرَّةً ثَانِيَةً. ٧. أَاسَاسُ السِّيَاسَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الْجَدِيدَةِ غَيْرُ سَالِمٍ (لَيْسَ سَالِمًا / بِسَالِمٍ). ٨. لَا يَزَالُ حَسَنٌ يَحِلُّ مَحَلًّا مُدِيرِ الْمِنْطَقَةِ. ٩. كَانَ مُحَمَّدٌ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- نَبِيًّا حَسَنًا. ١٠. قَلَّمَا قَرَأْتُ إِعْلَانًا مِثْلَ ذَلِكَ طَوْلَ حَيَاتِي. ١١. اتَّصَلَ أَبِي بِأَخِيهِ وَبَدَأَ سِيَاسَةَ اِقْتِصَادٍ شَدِيدٍ. ١٢. قَالَ لِلتَّجَارِ أَنْ يَعْضُوا بِضَائِعَهُمْ فِي الْمَعْسَكِ حَتَّى يَشْتَرِيَهَا الْعَسَاكِرُ (الْجُنُودُ). ١٣. فَلْيَسْقُطِ اِلِسْتِعْمَارُ لِأَنَّهُ لَيْسَ اِاسَاسًا لِحُكُومَةٍ سَالِمَةٍ. ١٤. تُعَلَّنُ أَوْقَاتُ الْقِطَارَاتِ فِي الْجَرَائِدِ الْيَوْمِيَّةِ. ١٥. مَا دَامَتِ التَّذَاكِرُ غَالِيَةً سَاسَفِرُ بِالْحِمَارِ. ١٦. جَعَلَ يَضْعُفُ بَعْدَ تَتْوِيجِهِ؛ رَحِمَهُ اللَّهُ! إِنَّهُ فِي مَكَانٍ أَفْضَلَ اِلآنَ. ١٧. وَقَعَتْ حَجَرَتَانِ

مِنَ الْحَائِطِ لِكِنِّي لَمْ أَهْتَمَّ (أَفْكَرَ) بِهِمَا. ثُمَّ بَعْدَ شَهْرٍ انْكَسَرَ الْحَائِطُ كُلُّهُ
وَوَقَعَ. ١٨. أَصْبَحَ النَّاجُ مِنْهُمَا. ١٩. قَرَأَ الْقُرْآنَ كُلَّهُ، ثُمَّ عَادَ (عَادَ يَقْرَاهُ).
٢٠. ذَلِكَ مِنْ وَاجِبَاتِ كُلِّ مُسْلِمٍ (وَاجِبٌ كُلُّ ... / وَاجِبٌ عَلَى كُلِّ ...).

EJERCICIO 63

Tenía la intención de penetrar en *la Tierra de la Oscuridad*, a la que se entra desde Bulgaria. Entre ambas hay una distancia de 40 jornadas. Luego abandoné aquella <idea> por la gran dificultad que había en ello y la escasa ventaja. El viaje hasta ella sólo es posible con pequeños vehículos arrastrados por grandes perros pues en aquella estepa hay hielo y ni el pie del hombre ni la pezuña de la bestia de carga se pueden mantener firmes en él; pero los perros tienen uñas y sus patas se agarran en el hielo. En ella no pueden penetrar más que los más poderosos de los comerciantes, cada uno de los cuales tiene cien vehículos más o menos, cargados con su comida, su bebida y su leña <correspondiente>, pues realmente no hay en ella árboles ni piedras ni poblaciones. El guía en esa tierra es el perro, que ha caminado por ella muchas veces, y su precio alcanza los mil dinares aproximadamente. El vehículo se sujeta a su cuello y a él se enganchan <otros> tres perros y él hace de guía. El resto de los perros le siguen con <sus> vehículos y cuando él se detiene, ellos <también> se paran.

EJERCICIO 64

١. دَخَلْتُ الْبَيْتَ وَخِفْتُ مِنَ الظُّلْمَةِ فِيهِ. ٢. لَنْدُنْ عَلَى مَسَافَةٍ أَرْبَعِينَ مِيلًا
مِنْ بَيْتِي، لِذَلِكَ أَذْهَبُ هُنَاكَ لِأَشْتَرِيَ أَغْلِيَّةَ (أَكْثَرَ) أَحْتِيَاجَاتِي (حَاجَاتِي).
٣. لِلْعَرَبَةِ أَرْبَعُ عَجَلَاتٍ. ٤. لَا تَجْرُرْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ فِي الْجَلِيدِ. ٥. خِفْتُ
(كُنْتُ أَخَافُ) مِنْ قَلَّةِ الْجَدْوَى فِي الْمَفَازَةِ. ٦. نَحْتَاجُ إِلَى حَطَبٍ لِلنَّارِ لِأَنَّ
الشِّتَاءَ قَدْ أَتَبَدَأَ. ٧. الْحِمَارُ دَابَّةٌ مُفِيدَةٌ. ٨. أَوْقِرْ جَمَلَيْنِ بِمَاءٍ. ٩. كَانَ
حَسَنٌ أَحَدَ أَدِلَاتِنَا. ١٠. تَثْبُتُ أَظْفَارُ الْحَيَوَانَاتِ الْوَحْشَةِ فِي الْأَرْضِ. ١١. أَصْبَحَ

١٢. أَرْبَطُ حِصَانَكَ لِتِلْكَ الشَّجَرَةِ. ١٣. لِهَذَا
 الْحَيَوَانِ قَرْنَانِ طَوِيلَانِ. ١٤. هَذَا هُوَ قَرْنُ التَّقْدُمِ. ١٥. لَنَا ثِيْرَانِ كَثِيرَةٌ لَكِنَّا
 (لَكِنَّا) نَحْتَاجُ إِلَى زِيَادَةِ بَقَرَاتٍ (بَقَرَاتٍ أَكْثَرَ). ١٦. تَثَبُّتْ حَوَافِرُ الْجَمَالِ فِي
 الصَّحْرَاءِ (الْبَادِيَةِ / الْمَفَازَةِ). ١٧. فِي الشِّتَاءِ الْإِنْكِلِيزِيِّ الشَّدِيدِ، (هُنَاكَ)
 جَلِيدٌ (ثَلْجٌ) كَثِيرٌ، خُصُوصًا فِي الشَّمَالِ. ١٨. مَا قِيَمَةُ هَذَا الذَّهَبِ؟
 ١٩. قِيَمَتُهُ جُنَيْهَانِ. ٢٠. أَنْتُمْ قَلِيلُونَ وَنَحْنُ مَائَةٌ.

EJERCICIO 65

1. Escucha las palabras que llegan del corazón. 2. La respuesta a esta pregunta es «no» como te dije antes. 3. Los hombres decidieron ese camino como si los demonios se hubiesen asentado en sus corazones. 4. No he visto a los cantantes que cantaron aquella canción. 5. La batalla en la que lucharon los árabes y los cristianos fue <una> de las más importantes batallas de la Edad Media. 6. Nosotros somos los dos viajeros que hemos viajado por el mar Mediterráneo, el mar Rojo y el Golfo Pérsico. 7. Esta es una montaña alta, más alta que la montaña que se describe en tu informe. 8. Los pueblos de África desean la independencia y el autogobierno. 9. Toma las medidas necesarias. 10. El ladrón que nos disparó anteayer llevaba una <gran> cantidad de perlas. 11. Dijo el califa en su sermón: «no adornéis vuestros cuerpos con cosas de las que los pobres no pueden gozar». 12. Nuestra familia tomó las armas y su sangre fue derramada en aquella guerra. 13. En nuestro jardín hay rosas (lit.: flores de rosas) que despiertan nuestras emociones. 14. Nuestro deseo en eso es conocido por todos ellos. 15. No dudamos de que el discurso de su Majestad el rey es un glorioso discurso que merece recordarse (lit.: recuerdo, mención). 16. Los problemas del ministro de Asuntos Exteriores se remontan a los días del Imperio Otomano. 17. Teníamos una gran duda sobre lo concerniente (lit.: el asunto) al emperador, aunque su gloria ha tenido influencia en la historia de Oriente y de Occidente. 18. Es un rey glorioso cuyo nombre no será olvidado en el futuro. 19. Las dos muchachas que llegaron desde Bagdad perdieron sus (dos) maletas en el tren. 20. No escuches la propaganda de los extranjeros.

١. الْجَوَابُ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ أَمْسٍ لَا يَتَطَلَّبُ أَيَّ تَفْكِيرٍ. ٢. كَانَتْ الْخُطْبَةُ الَّتِي سَمِعْنَاهَا فِي الْجَامِعِ مَجِيدَةً، لَكِنَّهَا مَا ذَكَرَتْ الدَّمَ الَّذِي سَالَ فِي مَعَارِكِ الْعَرَبِ. ٣. عَزَمَ عَلَى أَنْ يُطْلَقَ النَّارَ عَلَى عَائِلَتِي لَكُنْهُ لَمْ يُوَفَّقْ. ٤. كَانَ لِحَسَنِ كَمِيَّةً لَالِي (كَمِيَّةً مِنَ اللَّالِي) قَدْ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ مِنْ إِفْرِقِيَا. ٥. كَمَا قُلْتُ أَوَّلَ أَمْسٍ، كَانَتْ أَغْنِيَةُ هَذَا الْمُغْنِي (هَذِهِ الْمُغْنِيَّةُ) تُشِيرُ إِلَى الْحُكْمِ الذَّاتِيِّ. ٦. لَا تَسْتَمِعْ لِلَّذِينَ (=لِ+الَّذِينَ) يُزَيِّنُونَ بَيُوتَهُمْ بِالزُّهُورِ. ٧. نَتَمَتَّعُ بِالْفَوَائِدِ الَّتِي ذَكَرَهَا وَزِيرُ الْخَارِجِيَّةِ، مَعَ أَنَّنَا نَشْكُ فِي حَلِّ الْمَشْكِلةِ. ٨. قَدْ أَثِيرَتْ عَوَاطِفُنَا، لَكِنْ شُكُوكُنَا أَزَادَتْ مِنْذُ قِيَامِ جَلَالَةِ الْمَلِكِ لِيُزُورَ الْإِمْبْرَاطُورَ. ٩. قَدْ أَتْنَهَتْ إِمْبْرَاطُورِيَّتُهُمْ لَكِنْ مَجْدَهَا يَبْقَى. ١٠. يَبْقَى شُكْنَا كَأَنَّنا لَا نَزَالُ فِي أَوْقَاتِ الظُّلْمَةِ. ١١. اتَّخَذْنَا التَّدَابِيرَ الْإِزْمَةَ لِإِلْغَاءِ الْقَانُونِ الْجَدِيدِ. ١٢. جَبَلُ صَنْيْنِ أَعْلَى مِنَ الْجِبَالِ الَّتِي زُرْتَهَا؛ إِنَّهُ أَعْلَى جَبَلٍ فِي لُبْنَانَ. ١٣. أُذِيعَ بَيَانٌ آخَرُ. ١٤. قَدْ عَبَرْنَا الْبَحْرَ الْأَبْيَضَ الْمُتَوَسِّطَ مَرَّتَيْنِ. ١٥. الْعَسْكَرِيُّ الَّذِي ذَكَرْنَا آسَمَهُ عَبَرِ الْخَلِيجِ الْفَارِسِيِّ وَزَارَ بِلَادَ الْعَرَبِ. ١٦. الْبَحْرُ الْأَحْمَرُ مَشْهُورٌ فِي تَارِيخِ الْيَهُودِ. ١٧. هُوَ الْبَحْرُ الَّذِي عَبَرُوهُ حِينَما قَامُوا مِنْ مِصْرَ وَقَصَدُوا فِلَسْطِينَ. ١٨. هُوَ جَبَلٌ عَالٍ. ١٩. تَسْلَحَ الْمِصْرِيُّونَ. ٢٠. إِنَّ مَحَبَّتَنَا لِلْإِسْتِقْلَالِ هِيَ الَّتِي أَدَّتْ إِلَى قِيَامِنَا (إِنْصِرَافِنَا) مِنْ مِصْرَ وَسَفَرِنَا إِلَى فِلَسْطِينَ، لِأَنَّ الْحُكْمَ الذَّاتِيَّ خَيْرٌ مِنَ الْحُكْمِ الصَّالِحِ.

EJERCICIO 67

1. Si la brigada de bomberos hubiese llegado una hora antes, el fuego no se hubiera extendido a los edificios vecinos. 2. Si hubiérais rezado la oración de la tarde, hubiéramos podido irnos inmediatamente. 3. Si no hubiera sido por este

comerciante, el fuego hubiese sido apagado. 4. Si los heridos mueren, tú serás el responsable, doctor. 5. Cuando la esposa pone carne sobre la mesa, el perro se la come, por eso la pone siempre en la alacena. 6. Él era el guía, y cuando se paraba, se detenían los restantes, como es costumbre en la organización de las caravanas. 7. Si él traicionó a su rey, sería el peor de los traidores en la historia de nuestro país; y si no lo ha traicionado, los historiadores habrían mentido. 8. Si adora a los ídolos, es de los infieles. 9. Si el ministro pide una prueba, muéstrale esta carta en la que está el nombre de tu amigo y dile: «aquí está el nombre de quien me acompañó en mi largo viaje; consúltale si lo deseas». 10. Cuando un predicador elocuente les aconseja, no escuchan su sermón. 11. Si realizas este trabajo por medio de un contratado, tendrás éxito en lo sucesivo, pero si no, verás vanos tus esfuerzos. 12. Si entierro a mi hijo, entierro mis esperanzas con él. 13. Aunque te diera el sol y la luna, no te sentirías contento con ambas cosas. 14. Si ellos dos encontraran un barco, cruzarían el río, ellos y su grupo. 15. Si no siembras, no habrá cosecha que puedas recoger. 16. Siempre que los soldados encontraban a sus enemigos, los mataban. 17. Sea cual sea el mal que ocurra, vive contento. 18. Quien olvida los lazos de la amistad, no es amigo. 19. Agradada a tu madre y agradecerás a tu padre puesto que él la ama. 20. Apagarás el fuego del amor si viertes sobre él el agua de la duda.

EJERCICIO 68

١. إِنْ (إِذَا) (1) أَنْدَفَقَ (يَنْدَفِقُ) مَاءٌ سَخْنٌ فِي الدَّوَالِيبِ، فَسَيَكُونُ جَمِيعُ عَمَلِ الْمُتَعَقِّدِ بَاطِلًا.
٢. لَوْ لَا هَذَا الْوَاعِظُ الرَّدِيءُ الْبَلِيغُ كَانَ سَكَّانُ الْقَرْيَةِ قَدْ أَقْتَنَعُوا بِمَا عِنْدَهُمْ.
٣. لَوْ أَنَّكَ قَدْ سَاعَدْتَ (= سَاعَدْتَ) الْجَرَحَى، لَمَا وَقَعُوا فِي أَيْدِي ذَلِكَ الْعَدُوِّ الْخَائِنِ.
٤. لَوْ شَهِدْتَ مَا حَدَّثَ لِلْغَفَّارِ الَّذِينَ عَبَدُوا (يَعْبُدُونَ) الْأَصْنَامَ، لَدَفَنْتَ شُكُوكَكَ وَأَقْنَعْتَكَ كَلِمَاتُ النَّبِيِّ.
٥. إِنْ تَصَلَّ

1 Los usos alternativos de *إِنْ* o *إِذَا* en oraciones condicionales, así como los de perfectivo y yusivo en las mismas, no se darán en lo sucesivo en esta clave. En este caso se ofrecen a título de ejemplo.

(صَلَّيْتَ) صَلَاةَ الْعَصْرِ حَالًا، نَسْتَطِيعُ (نَقْدِرُ) أَنْ نَقُومَ مَعَ قَافِلَةِ مَكَّةَ. ٦. إِذَا
 نَفَتَحَ الشُّبَّاکَ تَدْخُلُ الرِّيحُ فِي الْحُجْرَةِ وَإِذَا نَفَتَحَ الْبَابَ يَدْخُلُ الْمَطَرُ. ٧. لَوْ
 طَلَبْتُ بِنْتِي بُرْهَانًا، قُلْتُ لَهَا مَا وَعِظَ فِي الْخُطْبَةِ فِي الْمَسْجِدِ أَمْسَ. ٨. إِنْ
 لَمْ يَرْضِهِ مَا كَانَ عَلَى الطَّائِلَةِ (الْمَائِدَةِ) أَخَذَ مَا فِي الدَّوَالِيبِ أَيْضًا. ٩. إِنْ
 عَمِلَ بِوَاسِطَةِ هَذَا الْفَرِيقِ، فَالْنَّيْجَةُ فِي أَيْدِيهِمْ، لِأَنَّهُ لَيْسَتْ لَهُ سُلْطَةٌ عَلَيْهِمْ.
 ١٠. إِنْ تَرَّ حَرِيقًا فَنَادِ (١) فِرْقَةَ الْمَطَافِي فَإِنَّهَا تَجِيءُ بِسُرْعَةٍ وَتُطْفِئُهُ. ١١. إِذَا
 كَانَ لَهُ رَفِيقٌ مَا خَافَ مِنَ الْأَخْطَارِ. ١٢. إِنْ لَمْ تَجْتَهِدْ فَإِنَّكَ لَا تَنْجَحُ.
 ١٣. مَهْمَا كَانَ الْحَالُ، إِنَّ الْمَحَاصِيلَ رَدِيئَةٌ هَذِهِ السَّنَةِ وَالسَّبَبُ عَدَمُ (قِلَّةُ)
 الْمَاءِ. إِنْ غَبَّتْ مِنَ الْبَيْتِ مَدَّةٌ طَوِيلَةً أَنْطَفَأَتِ النَّيْرَانُ. ١٥. مَا تَزْرَعُ تَحْصِدُ.
 ١٦. إِنْ لَمْ تَجِدْ مَرْكَبًا فِي النَّهْرِ، فَلَيْسَ ذَلِكَ مِنْ غِلْطِي. ١٧. مَنْ خَانَ وَطَنَهُ
 آسَتْحَقَّ الْمَوْتُ. ١٨. أَيْنَمَا ذَهَبْتَ رَافَقْتُكَ. ١٩. كُلَّمَا أَرَاكَ (رَأَيْتُكَ) تَذَكَّرْتُ
 أُمِّي. ٢٠. عِشْ قَنَعًا فِي الْمُسْتَقْبَلِ، تَجِدْ (وَجَدْتُ) رَوَاطِبَ الصَّدَاقَةِ مُسَاعِدَةً
 كَبِيرَةً، وَسَوْفَ تَحْصُلُ عَلَى مَا هُوَ أَنْفَسُ مِنْ أَلْمَالِ، وَهُوَ بَالٌ مُطْمَئِنٌّ.

EJERCICIO 69

1. Un portavoz del gobierno declaró ayer que uno de los ministros había dimitido, y entre lo que aumenta la dificultad del Primer Ministro está <el hecho de> que la causa de la dimisión es desconocida. 2. La nueva maestra entró en la clase para enseñar Historia a las chicas pero encontró solamente a una de ellas, que era una refugiada. 3. Dame dos agujas y pon las restantes en esa caja grande. 4. Salieron tres pastores con (lit.: y con ellos) nueve carneros, veinticinco camellas y dos camellos. 5. ¿Has visitado el Parque Zoológico de Beirut? Allí hay cuatro elefantes pequeños y muchos camellos. 6. Las siete *Mu'allaqāt* están entre las más famosas casidas de la poesía árabe. 7. En nuestro pueblo hay ahora un doctor. Había

1 Imperativo de نادى, forma III de la raíz ندى, precedido de la partícula ف.

dos antes de la guerra. 8. Ocho mujeres se aproximaron a la puerta de la ciudad, tras el ataque alemán, llevando a sus hijos. 9. La leche de vaca es mejor que la leche de cabra, especialmente cuando se mantiene fría en la nevera. Te lo he dicho mil veces: «¿por qué has comprado leche de cabra y la has dejado al sol? ¡vuelve a tu razón, sirviente!» 10. Hemos aprendido mucho sobre las ideas de los súbditos de los califas de Bagdad en el libro de *Las mil y una noches*, pero esas historias son inapropiadas para los jóvenes en algunos lugares. 11. Cuando cruzaba el Sahara (lit.: el Gran Desierto) en el año mil novecientos veinticinco encontré a seis ancianos de <avanzada> edad que no habían visto a ningún extranjero antes de ese día, y me atacaron. 12. Luego les mostré mi autorización del gobernador, pero eso aumentó sus dudas sobre mí y su temor hacia mí. 13. Líbano importó mil y pico refrigeradores el año pasado e importará más de esa cantidad el año que viene. 14. Y ha exportado mucha fruta durante ese período por el puerto de Beirut. 15. Han pasado quince siglos desde el nacimiento del Mesías. 16. Hasan se despertaba por la mañana y conducía las ovejas de su padre hacia un lugar alejado de la casa, y no tenía reloj por lo que, a la tarde, preguntaba a todo el que pasaba: «¿qué hora es, señor?». 17. Este país es una república desde hace tres años y la política del gobierno satisface a las masas. 18. Nací en Londres en el año 1914. 19. El visitante colgó sus ropas sucias de un árbol grande el domingo y se marchó el miércoles. Hoy es sábado y sus ropas siguen colgadas del árbol. 20. He hablado con la mayoría de los habitantes del pueblo respecto a la pérdida de la oveja del anciano.

EJERCICIO 70

١. فَتَحَتْ أُخْتِي أَحَدَ الصُّنْدُوقَيْنِ فَقَطْ، فِي الْآخِرِ مَسَامِيرُ طَوِيلَةً كَثِيرَةً، وَلَمْ تَفْتَحْهُ مِنْذُ جَاءَتْ مِنْ فِلَسْطِينَ مَعَ اللَّاجِئِينَ. ٢. لِمَاذَا عِنْدَكَ ثَلَاثُ (ثَلَاثِ) ثَلَاجَاتٍ (بَرَادَاتٍ) فِي بَيْتِكَ، وَتَقُولُ إِنَّكَ رَاعٍ فَقِيرٌ؟ ٣. جَاءَ وَاحِدٌ، وَغَابَ وَاحِدٌ، لِأَنَّهُ (كَانَ) يَرِغِبُ فِي أَنْ يَزُورَ حَدِيقَةَ الْحَيَوَانَاتِ. كَانَ اثْنَانِ هَذِهِ السَّنَةَ وَدَعَوْتُ ثَلَاثَةَ السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ، لَكِنْ تُوَفِّيَ (مَاتَ) وَاحِدٌ (أَحَدٌ) فِي فِبرَايِرَ (شُبَّاطِ)، رَحِمَهُ اللَّهُ. ٤. أَنَا رَجُلٌ مُسِنٌّ الْآنَ، لَكِنِّي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَقُولَ إِنَّ

سَعَادَتِي قَدْ آزَدَاتْ مِنْذُ شَبَابِي. لِي ثَمَانِيَّةُ بَنِينَ وَثَلَاثُ بَنَاتٍ، لَكِنْ تَزَوَّجَ كُلُّهُمْ
وَتَرَكَوْا الْبَيْتَ. ٥. صَرَّحَ الْوَزِيرُ فِي بَيَانِهِ بِمُنَاسَبَةِ حَالِ الْجُمْهُرِيَّةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ،
أَنَّ الْوَارِدَاتِ أَكْثَرُ مِنَ الصَّادِرَاتِ. ٦. قَدْ صَدَّرَتِ الْبِلَادُ سَبْعَةَ عَشَرَ أَلْفَ سَيَّارَةٍ
فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ، لَكِنَّهَا قَدْ آسْتَوْرَدَتْ بِضَائِعَ قِيَمَتِهَا أَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ.
٧. يَنْعَلِقُ مُسْتَقْبَلُ الْبِلَادِ بِالتَّجَارَةِ، وَهُنَاكَ مِائَةٌ سَبَبٍ لِلصُّعُوبَاتِ (لِلْمَشَاكِلِ)
الْحَالِيَةِ (الْحَاضِرَةِ). وَقَالَ: مَعَ ذَلِكَ، أَنَا الْمَسْئُولُ فَاسْتَثْقِلْتُ. ٨. نَقَرْنَا فِي
تَارِيخِ الْعَرَبِ أَنَّ الْقَصَائِدَ السَّبْعَ الْمَعْرُوفَةَ بِالْمُعْلَقَاتِ، عُلِقَتْ (تَعَلَّقَتْ) بِمَكَّةَ.
وَيَقُولُ بَعْضُ الْعُلَمَاءِ إِنَّهَا عَشْرٌ. ٩. هُوَ فِلَسْطِينِي، لَكِنْ دَرَسَ فِي أَلْمَانِيَا
وَأَصْبَحَ دُكْتُورًا سَنَةَ أَلْفٍ وَتِسْعٍ مِائَةٍ وَخَمْسٍ وَثَلَاثِينَ. ١٠. يَكُونُ لِبِلَادِنَا مِينَاءُ
جَدِيدٌ فِي السَّنَةِ الْآتِيَةِ يَصْلُحُ لِأَكْبَرِ سَفِينٍ. ١١. لِسَبْتَمِبَرِ (لَايْلُولِ) ثَلَاثُونَ يَوْمًا
وَلَاكْتُوبَرِ (لِتَشْرِينِ الْأَوَّلِ) وَاحِدٌ وَثَلَاثُونَ، وَلِفِبْرَائِرِ (لِشَبَاطِ) ثَمَانِيَّةٌ وَعِشْرُونَ أَوْ
تِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ فَقَطْ. ١٢. اِسْتَفْلْتُ مَعَ الْغَنَمِ وَالْمَعْرِ أَسْبُوعًا، ثُمَّ اِسْتَقَلْتُ؛
وَالآنَ اِسْتَفِلْتُ مَعَ الْإِبِلِ، وَالْحَقِيقَةُ أَنَّي أُرِيدُ أَنْ اِسْتَفِلَّ مَعَ الْأَفْيَالِ.
١٣. هَجَمَتْ هَذِهِ الْقَبِيلَةُ عَلَى قَافِلَةٍ قَبْلَ أَيَّامٍ (قَلِيلَةٍ) وَقَتَلَتْ نَحْوَ مِائَةِ رَجُلٍ
وَزَيْدَ هَذَا الْهَجُومِ خَوْفَ الْجُمْهُورِ لِلْعَرَبِ. ١٤. لَا أَعْرِفُ كَمْ السَّاعَةُ فَلَيْسَتْ
مَعِيَ سَاعَةٌ. ١٥. فَقَدْتُهَا يَوْمَ الْأَحَدِ فِي اللَّيْلِ عِنْدَمَا (حِينَمَا) كُنْتُ أَذْهَبُ مِنْ
بَيْتِي إِلَى بَيْتِ صَدِيقِي. ١٦. فَتَشْتُ عَنْهَا يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ صَبَاحًا. ١٧. وَلِدَ هُذَانُ
الْوَلَدَانِ فِي سَنَةِ ١٩٨١ م. ١٨. قَابَلْتُهُ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ سَنَةَ ١٣٧٠ هـ.
١٩. عُمُرُ آبْنَتِكَ الْكُبْرَى كَمْ (سَنَةً)؟ عُمُرُهَا سَبْعَ عَشْرَةِ سَنَةً وَعُمُرُ آبْنِي الْأَصْغَرِ
ثَلَاثُ سِنِينَ. ٢٠. قَضَيْتُ الْعِيدَ فِي بُسْتَانِي (جَنِينَتِي) هُنَاكَ فِيهِ (فِيهَا) اثْنَتَا
عَشْرَةَ شَجَرَةً مِنَ الثُّفَاحِ لَكِنْ أَبْنَاءُ جَارِي أَخَذُوا كَثِيرًا مِنَ الْفَوَاكِهِ.

٢١. سَمِعْتُ أَنَّكَ لَكَ خَمْسُونَ بَقْرًا وَنَيِّفٌ. فَلِمَاذَا تَشْتَرِي لَبَنًا (حَلِيبًا) مِنْ

السُّوقِ؟

EJERCICIO 71

1. El expresidente del Partido Nacionalista dice que las investigaciones de los sabios confirman que este año es el octogésimo séptimo de la historia del Partido, que es el partido más antiguo de nuestro país, más antiguo que el Partido Comunista. 2. El nombre de este mes es «dū l-qa'da», y es el undécimo mes. 3. Os rogamos que nos honréis con vuestra presencia en nuestra casa (lit.: con nosotros) el primer día del mes de enero. 4. La reunión se celebra en mi casa, que era antes la casa del vicecónsul en Marruecos. 5. Yo se la compré cuando dimitió tras el comienzo de la crisis y viajó al Magrib. 6. Tenemos confianza en Dios que favoreció a los primeros musulmanes a comienzos del siglo séptimo y favorecerá a los creyentes en el futuro, pues el éxito <proviene> de Dios y no de ningún otro. 7. La palabra «asamblea» se utiliza con el sentido de «parlamento» en varios países orientales. 8. Un largo debate tuvo lugar en el Consejo de Seguridad de la Organización de las Naciones Unidas sobre los problemas del continente africano, y los representantes de Asia presentaron un nuevo programa para la solución de dichos problemas tan rápidamente como sea posible. 9. Pidió a la nación que luchara como había luchado en el pasado. 10. Hemos sabido esto de los corresponsales de los mayores periódicos árabes. 11. En este libro hay contenidos de gran utilidad para los sunníes y también para la šī'a. 12. Nos habéis honrado con vuestra visita, y os ruego que vengáis otra vez algún día. 13. El palacio del rey comprende diferentes partes. Aproximadamente una quinta parte de él es una residencia privada para el rey y sus allegados; otra quinta parte son habitaciones para los sirvientes, y las tres quintas restantes se utilizan como despachos para los ministros y los miembros del gobierno. 14. Los nobles eran un tres por ciento de los súbditos, pero a pesar de ello poseían la mitad de las tierras. 15. En la lengua árabe hay verbos bilíteros, trilíteros y cadrilíteros. 16. La fortaleza fue construida en forma de un gran cuadrado. 17. Los prisioneros salieron de dos en dos. 18. ¿Por qué has dibujado un triángulo cuando <lo que> te dije <fue>: «dibuja un hexágono»? 19. Estuve en Argelia el año pasado y me encontré con mi primo seis veces. 20. Visité Beirut por tercera vez a mediados del mes de septiembre.

١. أَسَسَ أَوَّلَ جَرِيدَةٍ وَطَنِيَّةٍ ظَهَرَتْ فِي الْعَالَمِ الشَّرْقِيِّ وَتَمَازِلُ «التَايْمَسَ» فِي بَرِيطَانِيَا.
٢. أَطْلَقَ النَّارَ عَلَى الْوَكِيلِ السَّابِقِ لِلْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ عَشْرَةَ فَجَرَحَهُ.
٣. يَحْوِي الْبَابُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ عِلْمًا أَسَاسِيًّا عَنِ السَّنَةِ وَأَرَاءِ الشَّيْعَةِ عَنْهَا (فِيهَا).
٤. فِي أَوَائِلِ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ ظَنَّ أَغْلِيَّةُ النَّاسِ الْإِشْتِرَاكِيَّةَ فِرْعَا مِنْ الشُّيُوعِيَّةِ. وَكَانَ ذَلِكَ أَحَدَ أَسْبَابِ عَدَمِ التَّوْفِيقِ (النَّجَاحِ) لِحِزْبِ الْعُمَالِ فِي الْإِنْتِخَابَاتِ لِلْبَرْلَمَانِ.
٥. مِنْ وَاجِبٍ كُلِّ فَرْدٍ أَوَّلًا أَنْ يُؤْمِنَ كَمَا آمَنَ الْمُسْلِمُونَ سَابِقًا، وَثَانِيًا أَنْ يُصَلِّيَ صَلَوَاتِهِ خَمْسَ مَرَّاتٍ يَوْمِيًّا، وَثَالِثًا أَنْ يَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ، لِأَنَّ التَّوْفِيقَ مِنْهُ.
٦. مَا هِيَ فَائِدَةُ مُنَافَسَةٍ طَوِيلَةٍ فِي هَذِهِ الْأُزْمَةِ؟ قَدْ رَأَيْتَ الْبَرْنَامِجَ الَّذِي أَشْبَعَ فِي مَجْلِسِ الْأَمْنِ لِهَيْئَةِ الْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ.
٧. أَنْتُمْ أَشْرَافُ وَتَشَرَّفْنَا بِزِيَارَتِكُمْ، فَإِنَّكُمْ شَرَفْتُمُونَا ثَلَاثَ تَشْرِيفَاتٍ، بِمَجِيئِكُمْ، بِهَدَايَاكُمْ الْنَفِيسَةِ وَبِكَلِمَاتِكُمْ اللَّطِيفَةِ.
٨. رَفَعَ لِوَاءُ الْإِسْتِقْلَالِ هُنَا أَمْسٍ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ (لِلْمَرَّةِ الْأُولَى) مُنْذُ أَوَاسِطِ الْقَرْنِ.
٩. نَظَرَتِ النِّسَاءُ إِلَى الْهَدَايَا الَّتِي قَدِ اسْتَلَمْنَهَا مِنْ أَزْوَاجِهِنَّ نَظَرَ الْأَطْفَالِ الْمَسْرُورِينَ.
١٠. يَدْعِي الْقَنْصُلُ أَنَّ هَذَا الْمُرَاسِلَ يُرْسِلُ نِصْفَ الْأَخْبَارِ فَقَطْ، لَكِنْ رَأْيِي أَنَّهُ لَا يُرْسِلُ أَكْثَرَ مِنْ رُبْعِهَا.
١١. وَالسَّبَبُ أَنَّهُ يَقْضِي أَرْبَعِينَ فِي الْمِائَةِ مِنْ وَقْتِهِ فِي الْأَبْحَاثِ الْخُصُوصِيَّةِ وَلَا يُفَكِّرُ فِي مَحْتَوَيَاتِ الْجَرِيدَةِ الَّتِي يَشْتَغِلُ (يَعْمَلُ) فِيهَا.
١٢. «شَكْلٌ» اسْمٌ مُفْرَدٌ.
١٣. الْحُلُّ لِهَذِهِ الْمُشْكِلَةِ ثَلَاثِيٌّ.
١٤. قَدْ قَرَأْتُ كِتَابِي الْأَلْفَ أَثَرِ دُخُولِي فِي الْمُسْتَشْفَى، وَهُوَ كِتَابٌ غَيْرُ صَالِحٍ (مُنَاسِبٍ) لِلْأَطْفَالِ.
١٥. كِدْتُ الْأَحِظُ التَّغْيِيرَ فِي ظُهُورِهِ (مَظْهَرِهِ) لَمَّا عَادَ (رَجَعَ) بَعْدَ غِيَابِ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ

- سنة. ١٦. عُمْرُهُ الْآنَ سَبْعُونَ تَقْرِيْبًا، لَكِنَّكَ إِذَا رَأَيْتَهُ ظَنَنْتَهُ خَمْسِينَ، لَا أَكْثَرَ.
١٧. اسْتَقَالَ ثَلَاثُ الْمُعْثَلِينَ فِي أَثَرِ اسْتِلَامِ (وُضُولِ) الْعَرِيْضَةِ الْأَخِيْرَةِ.
١٨. لَكِنَّ السَّبَبَ الْحَقِيْقِيَّ هُوَ عَدَمُ الرَّأْسَمَالِ (رَأْسِ الْمَالِ) لَدَى الشَّرِكَةِ.
١٩. قَدْ قِيلَ لَهَا خَمْسَ مَرَّاتٍ حَتَّى الْآنَ أَنَّ هُنَاكَ أَمَلٌ تَحْسِينِ الْأَحْوَالِ، لَكِنَّهُمْ بَسُّوْا مِنْذُ اسْتِقَالَةِ الْمُدِيْرِ. ٢٠. ذَاتَ يَوْمٍ (فِي يَوْمٍ مِنْ الْأَيَّامِ) قَامَ رَجُلٌ عَظِيْمٌ مِنْ بَيْنِ النَّاسِ.

EJERCICIO 73

1. La historia de los si'ies se remonta a la muerte de 'Alī, que fue el cuarto califa, por ello sus amigos y sostenedores odiaban a los responsables de ese enorme crimen.
2. Tú eres el único hombre que puede realizar las reparaciones necesarias a mi coche por tu larga experiencia (lit.: la longitud de tu experiencia) en trabajos de este tipo.
3. Añade a eso que el resto de los trabajadores han ido a la huelga por rechazo a los últimos traslados.
4. No volverán a su trabajo más que con la condición de que puedan participar (lit.: participen) en la organización de la Compañía.
5. La desesperanza llenó los corazones de los marineros en las tres flotas cuando les llegó la noticia del último plan que condujo a la dimisión del ministro de la guerra.
6. Me asombra que hayas leído este largo libro (lit.: estoy asombrado de tu lectura...) con esa rapidez, verdaderamente te has esforzado.
7. En cuanto a mí, soy incapaz de leer así, sean cuales sean las necesidades de las circunstancias. Por tanto, no me censures.
8. ¿Por qué huyes, cobarde?, ¿cuándo vas a saber que la esperanza es mejor que la desesperación?
9. Los periódicos aquí se mostraron sorprendidos de que capitalistas extranjeros tomaran la nacionalidad de la nueva república.
10. ¿Cuándo has decidido conducir al ejército a combatir al enemigo?
11. ¿No has oído que la mayor parte de la flota salió ayer del puerto y se estrelló (lit.: se rompió) contra un cabo rocoso próximo a la capital?
12. Dijiste: «te llevaré el té», pero veo que la palabra «té», aunque entra en la formación de tu frase (lit.: tus palabras), no entra en absoluto en formación de este débil y tibio líquido.
13. Tu letra es mala, ¿acaso no conoces la forma de las diferentes letras árabes? Por favor, escribe esta página de nuevo con buena letra, pues de otra forma no serás pasado al

curso superior. 14. Murió en la pobreza (lit.: la muerte de la pobreza) tras su continuado esfuerzo. 15. El acusado se levantó y dijo al juez: «¡Su Excelencia!, mi acusación es de un tipo que no se ha oído hasta hoy». 16. Tres huelgas han tenido lugar en este año. 17. Le visité cuando estaba enfermo (lit.: y él estaba enfermo), recostado en su lecho como un moribundo. 18. Dijo el huésped: «estás llamando a tu criado, ¿no recuerdas que le has enviado al mercado hace una hora a comprar lo necesario para la fiesta (lit.: las necesidades de...)?» 19. ¡Mira a esos dos!, ¡el esposo montado en su camello y su mujer caminando a su lado! 20. De Dios venimos y a Él volveremos (1).

EJERCICIO 74

١. إِنَّ الْإِحْتِيَاجَ هُوَ الْمُعَلِّمُ الْوَحِيدُ لِلرَّجُلِ الَّذِي يَبْذُلُ دَرَاهِمَهُ. ٢. نَعْرِفُ أَنَّ تَعْلِيمَاتٍ خَاصَّةً وَصَلَتْ عِدَّةَ أَيَّامٍ قَبْلَ الْإِضْرَابِ الْأَخِيرِ. ٣. نَقُلُ الْعَاصِمَةَ يَجْعَلُ مِنَ الضَّرُورِيِّ (الْأَزِمِ) أَيْضًا عِدَّةَ تَنَقُّلاتٍ مُوظَّفِينَ مِنْ مَكَانٍ إِلَى آخَرَ. ٤. كَرَاهِيَتُكَ لَذَلِكَ الرَّجُلِ مَسْأَلَةُ الْجَنَسِيَّةِ، فَالْوَمُكُ لَهَا؛ وَمَعَ ذَلِكَ أَوَافَقُكَ أَنَّهُ رَجُلٌ ذُو خُلُقٍ سَيِّئٍ (سَيِّئُ الْأَخْلَاقِ). ٥. تَأَسَّفْتُ مِنْ مَوْتِهِ لِأَنِّي أَعْرِفُ أَنَّ تَهْمَتَهُ غَيْرُ صَحِيحَةٍ. ٦. مَتَى يَعْتَرِفُ الرَّأْسَمَالِيُّونَ بِأَنَّ (أَنَّ) دَفَعَ الْأَجْرَ (الْإِيجَارَاتِ) الْعَالِيَةِ مِنْ أَهَمِّ أَسْبَابِ عَدَمِ الثِّقَةِ بَيْنَ الْعَمَالِ. ٧. كَانَتْ جَرِيمَتُهُ فَتَحَ مَكَاتِيبَ مُعْنُونَةٍ لِعَمِّهِ يَخْطُ وَاضِحًا. ٨. عَجِبْتُ مِنْ رِئَاسَتِهِ (قِيَادَتِهِ) لِلْأَسْطُولِ، وَنَشَاطِهِ فِي كُلِّ مَا عَمِلَهُ أَثْنَاءَ الْحَرْبِ. ٩. كَانَ إِعْطَاؤُكَ إِيَّاهُ هَذَا الْمَبْلَغَ أَحَدَ شُرُوطِ تَعْيِينِكَ. ١٠. أَضْرَبُ عَنْ عَمَلِكَ مَدَّةً قَصِيرَةً وَأَشْتَرِكُ فِي عِيدِنَا إِكْرَامًا لِعَادَاتِنَا. ١١. قَدْ رَكَّبْتَ الْجُمْلَةَ تَرْكِيبًا جَمِيلًا (جَيِّدًا).

1 Frase casi idéntica a la coránica *إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ* (II, 156) *de Dios somos y a Él volveremos*, usada por los musulmanes como expresión piadosa de conformidad ante las adversidades.

١٢. هذا مِنْ أَيِّ نَوْعٍ هُوَ مِنَ الرِّجَالِ؟ فَهَرَبَ هِرَبَةَ الْجَبَانِ، ثُمَّ رَجَعَ كَأَنَّهُ بَحَارٌ
 مِّنْتَصِرٌ. ١٣. مَتَى تَعْرِفُ أَنَّنَا لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَكْرَهُ أَحَدًا كَرَاهِيَّةً مُطْلَقَةً؟
 ١٤. جَاءَتِ الْخَادِمَاتُ سَرِيعًا لِمَا نِدَتِي، وَوَضَعْنَ عَلَيْهَا ثَلَاثَ كُبَيَّاتٍ سَائِلٍ فَاتِرٍ
 أَخْضَرَ. ١٥. وَكَانَ مِنْ نَوْعٍ لَا يَكَادُ يَشْرَبُهُ أَحَدٌ هُنَا إِلَّا الْأَجَانِبُ الْجَهَالُ.
 ١٦. سَوْفَ أَقْبِلُ هَذِهِ الْخُطَّةَ بِشَرْطٍ أَنْ تُغْلِنَهَا ثَلَاثَةَ إِعْلَانَاتٍ؛ أَوَّلُهَا الْيَوْمَ
 وَالثَّانِي غَدًا وَالثَّالِثَ بَعْدَ أُسْبُوعٍ. ١٧. مَشَى مِشْيَةً رَجُلٍ مُسِنٍّ. ١٨. إِنِّي
 خَارِجٌ (أَخْرَجْتُ) لِأَنِّي لَا أَحِبُّ كَلَامَكَ. ١٩. أَقُولُ لَكَ هَذَا لِئَلَّا تَلُومَنِي فِي
 الْمُسْتَقْبَلِ. ٢٠. رَأَيْتُ أَوْلَادَكَ يَرْمُونَ (رَامَيْنِ) حَجَرًا وَيَكْسِرُونَ (مُكْسِرِينَ)
 النُّوَافِذَ فِي بَيْتٍ جَارِي.

EJERCICIO 75

Belén. Fui desde Jerusalén a la ciudad de Belén y encontré en mi camino 'Ayn Sulwān (1). Se trata del pozo en el que <nuestro> Señor el Mesías curó al ciego (2), que anteriormente no tenía visión en ninguno de los ojos (3). En sus proximidades hay muchas casas excavadas en la roca, y hombres que se recluyen en ellas por propia voluntad (4) para dedicarse a la vida religiosa (5).

En cuanto a Belén –que es el lugar en el que nació <nuestro> Señor el Mesías–, entre ella y Jerusalén hay seis millas. Y en mitad del camino está la sepultura de los hijos de Jacob. Es un sepulcro en el que hay doce piedras, y sobre él, una habitación con bóveda de roca, y Belén está allí. En ella hay una iglesia de bella construcción y

-
- 1 El significado del nombre de este lugar es *Pozo o Fuente del Consuelo o del Olvido* (olvido de los pesares que produce tranquilidad de espíritu, según una idea muy difundida en la antigüedad que ha dejado numerosas huellas en todas las culturas).
 - 2 El texto árabe utiliza dos adjetivos para designar al ciego, *أَعْمَى* y *ضَرِير*. La expresión sugiere el sentido de ceguera total.
 - 3 lit.: *no tenía dos ojos*.
 - 4 lit.: *ellos mismos*.
 - 5 lit.: *para adorar*.

adornada extraordinariamente (1), hasta el punto de que no es posible ver nada semejante a ella en construcción entre todas las iglesias <del mundo>. Está en una depresión del terreno y tiene una puerta en el lado Oeste. Hay en ella columnas de mármol de extremada hermosura. En el ángulo del templo, en el lado Norte, está el pesebre en el que nació <nuestro> Señor el Mesías.

Cuando sales de Belén puedes ver al Este la iglesia de los ángeles que anunciaron a los pastores el nacimiento de <nuestro> Señor el Mesías.

EJERCICIO 76

١. أَتُحِبُّ أَخِي بِعِبَادَةِ الْأَصْنَامِ خَارِجَ مَسْجِدِ عُمَرَ. ٢. لِهَذِهِ الطُّيُورِ مَنَاقِيرُ طَوِيلَةٌ. ٣. رَأَيْنَا عَيْنًا مِنْ مَاءٍ صَافٍ جَارٍ خَارِجَ الْمَغَارَةِ. ٤. إِنَّ قَبْرَ هَؤُلَاءِ الرِّجَالِ عَلَى بَعْدِ أَرْبَعَةِ أَمْيَالٍ مِنَ الْمَكَانِ الَّذِي حَبِسُوا فِيهِ. ٥. إِذَا طَلَبْتَ مِنْ مُدِيرِ الْمَخَازِنِ، أَعْطَاكَ ثَلَاثَةَ مَبَارِدَ وَمَقْصَا وَمَذْقَيْنِ، أَحَدُهُمَا كَبِيرٌ وَالثَّانِي صَغِيرٌ. ٦. وَلَدْتَ قِطْعَتِي السَّودَاءُ سَبْعَ قِطِيعَاتٍ، إِحْدَاهَا سَوْدَاءُ، وَثَلَاثُ مِنْهَا شَهَبٌ، وَبَيضَاوَانٌ، وَسَمَرَاءُ. ٧. فِي رُكْنٍ مِنْ أَرْكَانِ هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ ثَلَاثَةُ أَعْمِدَةٍ مِنْ رُخَامٍ. ٨. رَأَتْ النِّسَاءُ قُبَّةً مَعْقُودَةً فِي وَسْطِ الْمَرَاعِي بِالْقُرْبِ مِنَ الْبُحَيْرَةِ وَعَرَفْنَ أَنَّهُ قَبْرُ يَعْقُوبَ. ٩. كُنْتُ أَخَافُ مِنَ الْمَوْقِفِ غَايَةَ الْخَوْفِ. ١٠. سَيَقْدُسُ اسْمُهُ بُعِيدَ مَوْتِهِ. ١١. إِنَّ بَيْتِي مَكَانٌ لِلصَّلَاةِ، وَقَدْ جَعَلْتُمُوهُ سُوقًا تُشْتَرَى وَتَبَاعُ فِيهَا الْبِضَائِعُ. ١٢. كُنِسْتُ الْحَجْرَةَ بِمَكْنَسَةٍ جَدِيدَةٍ وَكُوِّتَ مَلَابِسِي بِمَكْوَى جَدِيدٍ، وَمَعَ ذَلِكَ عَمَلْتُ رَدِيءَ كُلِّهِ. ١٣. كَانَ مِيعَادُنَا لِلسَّاعَةِ الْخَامِسَةِ، فَلَمَّاذَا لَمْ تَصِلْ حَتَّى السَّاعَةِ السَّابِعَةِ؟ ١٤. لَنَدُنْ مُلْتَقَى لِلطُّلَابِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ. ١٥. نُرْجِدُ خَارِجَ مَكْتَبِي شَجِيرَةً فِيهَا عِشٌّ عَنْدَلِيبٍ. ١٦. بُعِيدَ الظُّهْرِ

1 lit.: hasta el más lejano límite.

يَا بَنِي سَوْفَ نَلْتَقِي فِي جُنَيْتِهِ حُسَيْنٍ، وَفِيهَا فَوَاكِهُ مِنْ أَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ مُخْتَلِفَةٍ، مِنْهَا السَّفَرَجَلُ وَالتَّفَاحُ، وَلَكِنِّي أَفْضَلُ السَّفَرَجَلِ. ١٧. فَتَحَتْ مَكْتَبَتَهُ بِالْمِفْتَاحِ، وَوَجَدَتْ فِيهَا مَقَالَتَهُ فِي الْإِسْتِقْلَالِ الْعَرَبِيِّ، وَكَانَتْ بِخَطِّ جَيِّدٍ. ١٨. الْعَصْفُورُ طَيِّيرٌ (طَيْرٌ صَغِيرٌ) مَعْرُوفٌ فِي إِنْكَلَبَتْنَا. ١٩. عَضَّهُ عُقَيْرٌ بَيْنَمَا كَانَ يُصَلِّحُ الْمَرْوَاحَةَ فِي حُجْرَةِ أَخِي. زِنْ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى (فِي) الْمَوَازِينِ الرَّسْمِيَّةِ فِي السُّوقِ فَلَيْسَتْ لِي ثِقَّةٌ بِمَوَازِينِ التَّجَارِ.

EJERCICIO 77

Se cuenta (1) que Hārūn al-Rašīd hizo venir a uno de sus ayudantes llamado Šāliḥ y, cuando se presentó ante él, le dijo: «¡Šāliḥ!, ve a <ver> a Maṣṣūr y dile: «tienes un millón (2) de dirhams nuestros, y he determinado (3) que nos traigas esa suma inmediatamente», y te ordeno, Šāliḥ, que si no reúne esa cantidad desde este momento hasta antes de la puesta del sol, separes su cabeza de su cuerpo y nos la traigas». Y dijo Šāliḥ: «escucho y obedezco».

Fue luego a <ver a> Maṣṣūr y le informó de lo que había dicho el Príncipe de los Creyentes, y Maṣṣūr le dijo: «muerto soy (4), pues por Dios que mis propiedades y lo que poseo (5), si fuese vendido al más alto precio, su valor no alcanzaría los cien millares, ¿de dónde voy a poder <sacar>, oh Šāliḥ, los novecientos mil dirhams restantes?» Díjole Šāliḥ: «planea rápidamente una estratagema con la que te salves pues si no morirás (6), ya que yo no puedo concederte un momento (7) tras el período que me ha indicado el Califa. ¡Apresúrate pues con la estratagema!»

Dijo al-Manṣūr: «¡Šāliḥ!, te pido por favor que me lleves a mi casa para que me

1 lit.: *se contó*. Introducción frecuente en relatos históricos en la que se suele usar el perfectivo aunque debe traducirse al español por presente.

2 lit.: *un millar de millares*.

3 lit.: *la opinión ha determinado*.

4 lit.: *ya he muerto*.

5 lit.: *lo que mi mano posee*.

6 lit.: *has muerto*.

7 lit.: *no puedo actuar lentamente para ti en un instante*.

despida de mis hijos y de mi familia, y para que haga las últimas recomendaciones (1) a mis allegados».

Dijo Šālih: «fui entonces con él a su casa, y él comenzó a despedirse de su familia. El alboroto se elevó en su casa, y crecieron el llanto, los gritos y la petición de ayuda a Dios, exaltado sea».

EJERCICIO 78

١. وكان من بَيْنَ أَعْوَانِهِ مِصْرِيٍّ وَإِيطَالِيَّانِ وَثَلَاثَةٌ مِنَ الْمَكِّيِّينَ الْمُسْنِينَ قَدْ لَقَاهُمْ فِي حَجِّ السَّنَةِ السَّابِقَةِ (الْمَاضِيَةِ) (2). ٢. يُقَالُ لِهَذِهِ الْمِنْطَقَةِ «مِنْطَقَةُ الصَّنَائِعِ الْخَفِيفَةِ»، وَأَنْشَأَتْهَا الْحُكُومَةُ بَعْدَ أَنْ الْحَرْبُ قَدْ أَزَالَتْ جَمِيعَ صَنَائِعِ بِلَادِنَا السَّابِقَةِ. ٣. قَرَأْتُ فِي يَوْمِيَّاتِهِ كَيْفَ خَلَصَ نَفْسَهُ وَكُلَّ تَعَلُّقَاتِهِ (كُلَّ مَا يَمْلِكُهُ) بِحِيلَةٍ. ٤. مِنْ فَضْلِكَ، أَرِنِي (دُلَّنِي عَلَى) الطَّرِيقِ لِلْمَطَارِ الْمَدَنِيِّ.
٥. كَانَ كُلُّ شَيْءٍ غَالِيًا فِي إِنْكِلِتْرَا بَعْدَ الْحَرْبِ. ٦. التَّعْلِيمُ رَخِيسٌ فِي الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ الْفَرَنْسِيَّةِ. ٧. الْأَكْثَرِيَّةُ أَوْصَتْ بِتَأْسِيمِ جَمِيعِ الشَّرَكَاتِ التِّجَارِيَّةِ فَعَلَا (فَارْتَفَعَ) صِيَاحُ وَضَجِيجٍ مِنَ الْأَقْلِيَّةِ. ٨. وَدَعَنِي زَوْجِي لِأَخِرِ مَرَّةٍ (لِلْمَرَّةِ الْأَخِيرَةِ) فَاسْتَغِيثُ بِاللَّهِ تَعَالَى فِي مَشَاكِلِي الصَّعْبَةِ.
٩. الْإِخْطَاءُ مِنَ الْإِنْسَانِ وَالْمَغْفِرَةُ (3) مِنَ اللَّهِ. ١٠. زَادَتْ شَهْرِيَّةُ الْعُمَالِ أَثَرًا آتَفَقِيَّةً (اتِّفَاقٍ) بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْمُسْتَحْدِمِينَ. ١١. الصِّحَّةُ الرُّوحَانِيَّةُ أَهَمُّ مِنَ الصِّحَّةِ الْجِسْمَانِيَّةِ. ١٢. إِنِّي رَجُلٌ صَبُورٌ وَلَسْتُ سَرِيعًا لِلْغَضَبِ. ١٣. قَابَلْتُ سَائِلًا فِي الشَّارِعِ. وَقَدْ كَانَ نَجَّارًا سَابِقًا فَقَالَ: «إِنِّي فَقِيرٌ مُسْكِينٌ، فَأَعْطِنِي شَيْئًا.
١٤. قُلْتُ: «لَيْسَ مَعِيَ مِنْ دَرَاهِمٍ، فَاسْتَغِيثُ بِاللَّهِ تَعَالَى. ١٥. هُوَ كَانَ عَلَّامَةً

1 lit: para que dé consejos.

2 lit: en la peregrinación del año anterior (pasado).

3 nombre de acción de غفر. Véase el glosario de la Gramática, s.v.

وَأَكْثَرَ اجْتِهَادًا مِنَ الْعُلَمَاءِ الْآخِرِينَ. ١٦. يَا بَنِيَّ، إِنَّ وَجْهَكَ أَسْوَدُ كَالْفَحْمِ،
فَإَيْنَ كُنْتَ؟ ١٧. الْجَامِعَةُ أَكْبَرُ الْيَوْمَ مِنْهَا (مِمَّا كَانَتْ) سَابِقًا. ١٨. هُمْ
أَحْسَنُ فِي الْعَمَلِ مِنْهُمْ فِي الْكَلِمَاتِ (الْكَلَامِ). ١٩. كَانَتْ كَلِمَاتُهَا أَحْلَى مِنْ
السُّكَّرِ، لَكِنَّ أَفْكَارَهَا مُرَّةٌ كَالْخَالِ. ٢٠. أَنْتُمْ رِجَالٌ دُنْيَوِيُّونَ جِدًّا. ٢٠. إِنَّ
عَبْقَرِيَّةَ عُمَرَ مَشْهُورَةٌ فِي تَأْرِخِ الْخُلَفَاءِ.

EJERCICIO 79

- A -

En cuanto a Abū l-Ḥasan b. Hārūn b. Naṣr, conocido por «al-Qirmīsīnī» *el gramático*, estudió bajo la dirección de ‘Alī b. Sulaymān al-Ajfašī, y ‘Abd al-Salām b. Ḥusayn al-Baṣrī estudió bajo la suya.

Dice Ibn Abī l-Fawāris: «‘Alī b. Hārūn al-Qirmīsīnī *el gramático*, murió en ḡumādā II, en el año trescientos setenta y uno, en el califato de al-Tā’i». Y añade: «aprendió muchas cosas (1) de Abū Ḥasan al-Ajfašī, al que oí decir: «era una autoridad competente (2) y su nacimiento fue en el año doscientos noventa».

- B -

1. ¿Cuál es el significado de <los términos> «avaricia» y «generosidad»? El primero es lo contrario del segundo; aquél es un vicio y éste es una virtud, por lo que las dos religiones, Islam y cristianismo, solicitan al hombre la limosna. El afortunado que tiene más de lo que le es necesario, debe preocuparse de los desgraciados y darles con que vivan. Este es el principio de ambas religiones, de gran importancia, y este principio fundamental ha tenido gran influencia en la historia de la humanidad. 2. Durante aquel debate uno de los miembros sostuvo que el telegrama contenía una importante noticia sobre las últimas negociaciones. 3. Este

1 lit.: tenía muchas cosas de...

2 El adjetivo que califica a ثَقَّةٌ está formado por un estado constructo impropio y concuerda *ad sensum* con el sustantivo. Literalmente significaría «bello de cosa» y su sentido es el que damos en la traducción.

poeta fue apodado «Ta'abbata Šarran» (1) porque llevaba un «gūl» (2) bajo su axila en cierta ocasión. Por lo que a mí respecta, considero esta historia una falsa leyenda que no merece la consideración del lector. 4. La poesía es un arte y el poeta es un artista de las palabras. La poesía, en opinión de los árabes, es el mayor arte literario. 5. ¿Cuál es el punto de vista del director sobre las medidas necesarias? ¿No ha contestado al telegrama? ¿Cuándo se emitirá un comunicado sobre la cuestión? 6. He tenido la mayor fortuna puesto que he descubierto plata y otros metales en la provincia meridional. 7. Tendrás oportunidad de observar de nuevo a la chica desde aquella ventana alta, y eso es suficiente para un muchacho como tú.

EJERCICIO 80

١. إِنَّ مَعْنَى الْبَخْلِ أَنَّ الرَّجُلَ يُرِيدُ أَنْ يَتَّخِذَ كُلَّ شَيْءٍ لِنَفْسِهِ وَلَا يُحِبُّ أَنْ يَعْطِيَ لغيرِهِ. وهو من أكبر الرذائل في الإسلام والنصرانية (المسيحية) على السواء. وعكسه الكرم، الذي كان أكبر فضيلة عند العرب (البدو) في الجاهلية. وهناك كتاب مشهور عن (في) البخل أسمُه (عنوانه) «كتاب البخلاء» وهو للجاحظ، الذي عاش في القرن التاسع وأمل أن تكون لك فرصة قراءته، لأنه كتاب ذو أهمية عظيمة في تاريخ الآداب العربية وهو كتاب عظيم حتى من وجهة نظر الأوروبيين. ومن لا يعرف العربية يستطيع أن يقرأه في ترجمة فرنسية حسنة. وإنه يحوي حكايات رجال كثيرين في ولايات الدولة الإسلامية المختلفة.

- B -

يا قارئ، لعلك من بين أولئك الطلاب البخيتين الذين يهتمون بالشعر

1 lit.: llevó un mal bajo el brazo, sobrenombre que se explica en el texto.

2 Ser demoníaco, especie de ogro, que habitaba en los desiertos, según los antiguos árabes.

العربيّ. فالشعرُ أَقْدَمُ فنونِ العرب. وَمَبَادِئُهُ ما كادت تتغيّرُ أَثناءَ مدّةِ ثلاثِ عَشْرَةَ مِائَةَ سنةٍ وكان العربُ القدماءُ يحكون روايات (حِكايات) كثيرة عن شُعْرَائِهِمْ. وَتُوجَدُ أسطورةٌ عجيبةٌ عن الشاعر المشهور، تَأَبَّطَ شَرًّا، فيقالُ إِنَّهُ خرج في الصحراء، في يوم من الأيام ولاقَى غُولا -أي نوع من الشبح- هناك. فَحَمَلَهُ الشاعرُ تحتِ إِبْطِهِ إلى بيته وأخافَ أَقرباءَهُ. وَبَعْدَ هذا الحادثِ لُقِبَ بِـ«تَأَبَّطَ شَرًّا».

- C -

١. الذهب والفضة معادنانِ نفيسان، ويجيءُ كثيرٌ منِ ذهبنا من إفريقيا الجنوبية.
٢. سُمِعَ بلاغٌ أَنَّ المفاوضات بين الجانبين قد نَجَحَتْ.
٣. أَجَبْتُ عليه ببرقية (بتلغراف) أَنِّي سَوْفَ أَتَّخِذُ الإِجْرَاءاتِ اللازمة.
٤. ذكر أَثناء المناقشات أَنَّ نافذتين لا تَكْفِيَانِ حتى لِأَصْغِرَ حجرةً في البيت.
٥. اِشْتَكَى زعيمهم من علو الكرسيّ الذي كان الرئيسُ يجلسُ (جالساً) عليه، وقال: إِنَّهُ يجلسُ جلسةً أَمِيرٍ شرقيّ (يجلس مثل أميرٍ / كأَمِيرٍ شرقيّ).
٦. هذه مسألة ذات أهمية كبيرة للحكومة.

EJERCICIO 81

Muerte de los reyes de Ceilán

Cuando muere el rey en el país de Ceilán, es colocado en unas parihuelas (1), se <le> sujeta en su parte posterior y va tendido sobre su espalda mientras sus cabellos arrastran el polvo de la tierra. Su mujer, con una escobilla en su mano, echa tierra sobre su cabeza y va gritando: «¡Oh gentes! Este era ayer vuestro rey, os gobernaba

1 lit: en una «carreta» próxima al suelo.

y sus órdenes (1) os concernían. Pero ha venido a ser lo que veis al abandonar el mundo. El ángel de la muerte ha tomado su espíritu. No os dejéis, tras él (2), engañar por la vida». Palabras como éstas <se repiten> durante tres días, después se prepara para él sándalo, alcanfor y azafrán, se le incinera y se arrojan sus cenizas al viento. Todos los hindúes queman a sus muertos con fuego. Ceilán es la última de las islas y parte de la región de la India. A veces, <cuando> es quemado el rey, sus mujeres se lanzan al fuego y son quemadas con él.

EJERCICIO 82

- A -

اغْتَرَّ النَّاسُ بِالْكِبْرِيَاءِ، فَعَمَّ الْفَوْضَاءُ، وَكُلَّ يَوْمٍ نَسْمَعُ صَوَصَى فِي شَوَارِعِ
العاصمة، ويشرب الشباب الخمر فيسكرون، فيَجْرُونَ من دُكَانٍ إِلَى دُكَانٍ (إِلَى
آخَرٍ). وإنهم، حتى الآن، قد أحرقوا أكثر من مائة دكان. وكسر ولدٌ واحدٌ
-ورُبَّمَا عمره نحو عشر سنواتٍ- نوافذَ عدَّة دكاكين بفأس صغيرة. وإذا كان
هذا رُوحَ الْقَوْمِيَّةِ الجَدِيدِ (الجديدة) فَإِنِّي أَفْضَلُ الدُّوَلِيَّةِ.

- B -

غَرَّتْنِي الْهِنْدُ أَثْنَاءَ الْحَرْبِ الْأَخِيرَةِ، فَخَدَمْتُ فِي الْجَيْشِ الْهِنْدِيِّ مَعَ الْجُنُودِ
الهنود، لكنِّي رَأَيْتُ أَيْضًا الْكَثِيرَ (كثيراً) مِنَ الْمَنَاطِرِ الْعَجِيبَةِ لَتِلْكَ الْبِلَادِ
الجميلة؛ وَبَعْضُ أَقْسَامِهَا مِثْلُ فِرْدَوْسَ لِمَنْ يَحِبُّ الْأَلْوَانَ وَالْأَضْوَاءَ. لَكِنْ فِيهَا
زِيَادَةٌ سَكَّانٍ، وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَقَرَاءٌ جَدًّا، وَالْحُكُومَةُ الْجَدِيدَةُ الْوَطْنِيَّةُ تَكَاْفُحُ الْفَقْرَ
بِنَشَاطٍ عَظِيمٍ، وَأَمَلِي أَنْ تَنْجَحَ.

1 lit.: *su orden* (en singular) o *su asunto*, es decir, su vida, lo que le afectaba.

2 Es decir: tras su muerte.

- C -

احترق بيت رئيس الوزراء اليوم بعد الظهر، وما وصلت فرقة المطافئ إلا بعد أربع ساعات. وسبب ذلك أن سياراتها بحال سيئة فانكسرت اثنتان منها وكانتا تنتظران التصليح. وكان (كانت) (1) من بين الذين ماتوا في الحريق أم رئيس الوزراء المُسنّة وزوجته الثانية الحُبلى (الحامل).

- D -

وجدتُ سارقاً (لصّاً) في البيت في الليل وما كانت معي بندقية ولا سلاح آخر، فضربته على عنقه بكأس من فِصّة قد كسبتها (ربحتها) لمّا ركبت في سباق الخيل. ولمّا رأى الدكتور السارق قال إِنَّهُ أصبحَ غيرَ مَسْرُورٍ لِأَنَّ زوجتهَ عاقرٌ، وكان ذلك سببَ آلَتِجائِهِ إلى حياة الإِجرام. أمّا زوجتي فَهِيَ امرأةٌ صبورٌ جداً لكنها لا تصدّق كل هذه الأفكار (الآراء) الجديدة التي دخلت في علم الطبّ فتقول: «ليس هذا الرجل مريضاً، إِنَّهُ مُجْرِمٌ لكنّ هذه الكلمة قبيحةٌ ولا يُحبُّ الناسُ الكلماتِ القبيحةَ (في) هذه الأيام، وإن كانت حقيقةً. إِنَّ داءَ هذا الرجل هو السرقة والدواءُ الملائمُ (المناسب) هو السجن».

EJERCICIO 83

- A -

¡Hermanos!, sabed que a quien hace el bien en sus días, sus asuntos <le> serán

1 El verbo كان, al preceder a su sujeto e ir muy separado de él, puede ponerse en masculino aunque el sujeto (أم) es femenino. Tal uso se admite, aunque no de forma generalizada, y puede encontrarse ocasionalmente en el árabe actual.

benditos; quien en ellos realice el mal, perderá su vida. Quien abrevie sus oraciones, se arrepentirá mañana de haberlo hecho (1) y lo lamentará quien deje su labor para el futuro. Llorará quien abandone la buena guía después de haber sido iluminado. <Los días> sólo son instantes de agitación que pasarán, y el botín de los días será arrebatado. Apresuráos pues en vuestra vida antes de que pase y aprovechad vuestra existencia antes de la muerte (2).

- B -

A esta gente no satisface un gobierno justo. Tienen prisa por <lograr> la autodeterminación y el autogobierno como ha hecho el resto de los países de este continente. Su objetivo es que la oportunidad no pase. Sí, aprovechan la oportunidad y se esfuerzan para merecer la independencia.

- C -

1. Abre tus labios para que vea tus dientes. 2. ¿Cómo se ha roto la vasija cuando estaba en tu mano hace un instante? Agarra esos recipientes con fuerza; tal vez así no caigan de tu mano. 3. El viaje de Ibn Baṭṭūṭa desde la India hasta China es famoso. Al comienzo de él lo apresaron los infieles pero escapó de ellos. Y al final llegó a China tras grandes esfuerzos. 4. El nivel de vida en Europa se ha elevado hasta un nivel imprevisto. 5. La alabanza a Dios, Señor de los mundos (3). 6. Tengo gran dificultad con los nombres de los musulmanes, pues encuentro que la mitad de ellos son Muḥammad. 7. Encontraron cuatro mujeres blancas de gran belleza (4).

-
- 1 Este es el sentido de la frase que literalmente podría traducirse *se arrepentirá mañana, quien abrevie, de su abreviación*. El verbo *قَصُرَ* significa *quedarse corto, no llegar, abreviar*, etc., y en este contexto hace referencia al cumplimiento incompleto de las oraciones rituales.
 - 2 Las dos últimas frases contienen una riqueza sugerente imposible de recoger en la traducción. Los verbos *بَادِرْ* y *اغْتَنِمْ*, que aparecen en ambas, pertenecen al léxico bélico. El primero contiene la idea de «atacar por sorpresa» y se aplica a los días, cuya llegada se presenta con carácter hostil, sin dar tiempo a prevenirse. El segundo expresa la idea de «lograr botín».
 - 3 Esta expresión constituye el primer versículo del capítulo que inicia el Corán. La segunda parte de la frase es interpretada por algunos como «Señor de la Humanidad».
 - 4 Los nombres *حُسْن* y *جَمَال* significan ambos *belleza*. La yuxtaposición de ambos constituye la figura retórica llamada endíadis que refuerza el sentido de los términos y expresa la idea de *gran belleza*. También podría traducirse más literalmente utilizando dos sinónimos, por ejemplo, *mujeres dotadas de belleza y hermosa*.

8. Este utensilio tiene muchos usos diferentes. 9. La muerte alcanzó al gobernador de la provincia septentrional y dejó tres hijos y cuatro hijas. 10. He visto muchas arañas en las habitaciones de los Pachás y de los Beys. Barred todas las habitaciones de nuevo.

EJERCICIO 84

- A -

تَعَاوَنَ الْمُحَمَّدُونَ الثَّلَاثَةَ (1) فِي اقْتِرَافِ هَذِهِ الْجَرِيْمَةِ، ثُمَّ نَدِمَ الْأَوَّلَانِ عَلَيْهَا وَعَفَوْتُ عَنْهُمَا. أَمَّا الثَّالِثُ فَلَا أَعْرِفُ مَاذَا يَكُونُ الْمَصِيرُ. فَإِنَّهُ لَيْسَ ابْنُ أَبَوَيْنِ فَقِيرَيْنِ، إِنَّمَا أَبُوهُ وَعُمُّهُ غَنِيَّانِ وَيَعْطِيَاهُ كُلَّ مَا يَطْلُبُهُ، لَكِنْ يَظْهَرُ أَنَّهُ يَقْرَأُ رَوَايَاتِ الْجَرَائِمِ لِلْكَتَّابِ الْأَوْرَبِيِّينَ الْعَصْرِيِّينَ وَيَغْتَنِمُ كُلَّ فُرْصَةٍ لِلسَّرْقِ وَالْمِقَاتَلَةِ، فَتَخَافُ الْمَدِينَةُ مِنْهُ كُلَّهَا، وَلَا يَسْتَطِيعُ أَبُوهُ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا بِهِ. وَقَبِضَ عَلَيْهِ الْبُولِيسُ (الْشُرْطَةُ) سَبْعَ مَرَّاتٍ أَثْنَاءَ الْأَشْهُرِ السَّبْعَةِ الْمَاضِيَةِ وَإِنِّي أَمَلُ أَنْ نَجِدَ عَمَلًا نَافِعًا لِاجْتِهَادَاتِهِ فِي الْمُسْتَقْبَلِ وَأَنْ يُصْبِحَ غَضُوًّا مُفِيدًا لِلْمُجْتَمَعِ.

- B -

لَا تَكَادُ هَؤُلَاءِ الْبَنَاتُ يَفْتَحْنَ أَفْوَاهَهُنَّ حِينَ يَتَكَلَّمْنَ. أَفَاتَهُنَّ أَنَّ الْوَضُوحَ أَهْمُ شَيْءٍ فِي الْكَلَامِ؟ هُنَّ هِنْدَاتٌ كُلُّهُنَّ، وَيُرَدْنَ كُلُّهُنَّ أَنْ يُصْبِحْنَ كَاتِبَاتٍ. وَتَسْعِينَ جَدَّ الْمَسَاعِي لِیَصِلْنَ مُسْتَوًى عَالِيًا فِي دَرَسَاتِهِنَّ وَفَضْلًا عَنْ كَلَامِهِنَّ قَدْ نَجَحْنَ نَجَاحًا وَاسِعًا فِي عَمَلِهِنَّ.

1 En árabe moderno se dice más bien الثلاثة محمدين.

- C -

١. ما هو قصدك (ما هي نيتك) من هذه الرحلة الطويلة الصعبة؟ ليس في الدنيا مكاناً لم يزُرْهُ مسافرٌ من مسافرين، وأنت كبير السن. فأستحسن أن تبقى في بيتك وتترك كل هذه المساعي لغيرك. ٢. مسك الأنية ووضعها كلها على الأرض. ثم كسرهما قصداً بآلة غريبة ثقيلة. ٣. أنتم كلَّكم آغوات وباشوات في نظر الجمهوريين، مهما كنتم سابقاً فلأحين أو أمراء.

EJERCICIO 85

- A -

El sudor fluía en la frente del hombre cuando vio al jabalí. No tenía ningún tipo de protección. En aquel instante pensó en su hijo pequeño, que se quedaría huérfano si él moría; y en su mujer, que se convertiría en una viuda llorosa. Entonces, de repente, el cerdo <salvaje> se detuvo y el hombre se puso a correr por la arena. Abandonó el lugar con la rapidez que le era posible hasta que llegó a la casa y entró en ella.

- B -

1. Rusia colonizó la mayor parte del Asia septentrional durante el siglo decimonoveno. 2. Encontré que mi criada se había comido todas las naranjas, y no veía medio de comprar otras frutas. 3. El ministro leyó el presupuesto del año próximo y no quedó satisfecho de él. 4. El criminal fue detenido y todo el mundo pedía su ejecución.

EJERCICIO 86

١. انْتَهَتْ دُنْيَايَ بَعْدَ أَنْ أَصْبَحْتُ أَرْمَلَةً، فَلَمَّا بَغِلْتُ مِنْ عُمْرِي إِحْدَى عَشْرَةَ سَنَةً تَوَفَّى أَبِي. وَقَدْ مَاتَتْ أُمِّي قَبْلَ هَذَا بِثَلَاثَ سَنِينَ. ٢. نَرَى فِي

ميزانية روسيا مبالغَ ضَخْمَةً للدفاع عن حدودها. ٣. إِنَّ مساعدة الأرامِلِ وهُدَاهُنَّ من بين الواجبات المقترح بها على المؤمنين. ٤. كانت له خنازيرُ كثيرة فضلاً عن بقره وضأنه. ٥. قَابَلَ بِنْتًا سَوْدَاءَ فَاسْتخدمَهَا خَادِمَةً فِي بَيْتِهِ بِبَغْدَادَ، لَكِنهَا هَجَرَتْهُ فَجَاءَ بِدُونِ إِذْنٍ بَعْدَ يَوْمَيْنِ. ٦. لَحِقُوا الْأَعْدَاءَ وَوَجَدُوهُمْ يَتَوَقَّفُونَ (مَتَوَقِّفِينَ) فِي الرَّمْلِ فَأَعْدَمُوهُمْ حَالًا. ٧. كَانَتْ لِلْبَرْتَقَالِ مُسْتَعْمَرَاتٌ كَثِيرَةٌ فِي الْمَاضِي وَكَانَ بَحَارُوهَا مَشْهُورِينَ. ٨. عَرَفْتُ مِنَ الْعَرَقِ السَّائِلَ عَلَى جَنِينِهِ أَنَّ مَسَاعِيهَ قَدْ أَتَعَبَتْهُ وَلَكِنْ هَذَا كَانَ طَرِيقَتِي الْوَحِيدَةَ لِتَعَامُ الْعَمَلِ عِنْدَ مِيعَادِهِ. ٩. رَأَيْتُ مُحَمَّدًا عَلَى يَسَارِي وَأَحْمَدَ عَلَى يَمِينِي، أَمَّا طَرْفَةُ الْمُتَكَبِّرِ فَلَمْ أَرَهُ قَطْ، فَقَدْ تَرَكْنِي فِي وَقْتِ شِدَّتِي. ١٠. لَاقَيْتُ رَجُلًا أَعْرَجَ، وَأَسْوَدَ طَوِيلًا فِي الشَّارِعِ وَلَا أَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ جَاءَ.

EJERCICIO 87

‘Umar b. al-Jaṭṭāb salió un día a pasear por el zoco y <allí> le encontró Abū Lu’lu’a, que era cristiano, y le dijo: «¡oh, Príncipe de los Creyentes!, realmente soporto un impuesto enorme». Dijo <‘Umar>: «¿cuánto es tu impuesto?». Dijo <Abū Lu’lu’a>: «dos dirhams diarios». Dijo <‘Umar>: «¿y cuál es tu oficio?». Dijo <Abū Lu’lu’a>: «carpintero, grabador y herrero». Dijo ‘Umar: «no me parece que tu impuesto sea excesivo dados los oficios que ejerces. Ha llegado a mi conocimiento que tú dices: «si quisiera hacer un molino de viento (1), lo haría». Dijo <Abū Lu’lu’a>: «así es». Dijo <‘Umar>: «pues hazme un molino». Dijo <Abū Lu’lu’a>: «si vives (2), ciertamente te haré un molino del que hablarán los <habitantes> de Oriente y los de Occidente». Y a continuación se fue.

1 lit.: un molino que moliera con el viento.

2 lit.: si estás sano, con el sentido de «si permaneces vivo», «si vives para verlo».

Dijo entonces 'Umar: «ya antes me ha amenazado el esclavo (1).

Se fue 'Umar a su casa y, cuando llegó el día siguiente, vino a él Ka'b al-Aḥbār y le dijo: «¡oh Príncipe de los Creyentes!, en verdad que en <el plazo de> tres días morirás». Dijo <'Umar>: «¿y cómo lo sabes?» (2). Dijo <Ka'b>: «te he encontrado en el Libro de Dios, en la Torá». Dijo <'Umar>: «¡por Dios!, ¿tú has encontrado a 'Umar b. al-Jaṭṭāb en la Torá?». Dijo <Ka'b>: «no, pero he hallado tu descripción y que tu plazo ha expirado». 'Umar no sintió dolor ni sufrimiento, y cuando llegó el día siguiente, se llegó a él Ka'b y le dijo: «¡oh Príncipe de los Creyentes!, un día ya ha pasado y quedan <sólo> dos». Después se llegó a él a los dos días y dijo: «han pasado dos días y quedan un día y una noche».

Cuando llegó la mañana salió 'Umar a la oración y Abū Lu'lu'a entró con la gente llevando en su mano un puñal de dos puntas (3) y con el mango en su parte central, y dió a 'Umar seis puñaladas (4), una de ellas bajo el ombligo que fue la que le mató, y junto con él mató a Kulayb b. Abī l-Bukayr al-Layṭī que estaba tras él.

Cuando 'Umar sintió el ardor del arma se desplomó y dijo: «¿está entre la gente 'Abd al-Raḥmān b. 'Awf?». Dijeron: «sí, Príncipe de los Creyentes, aquí está». Dijo 'Umar: «Adelántate y dirige la oración» (5).

'Abd al-Raḥmān b. 'Awf dirigió la oración mientras 'Umar estaba tendido. Luego fue llevado a su casa.

EJERCICIO 88

خَرَجَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ يَوْمًا يَطُوفُ فِي السُّوقِ فَلَقِيَهُ أَبُو لَوْلُؤَةٍ، وَكَانَ
نَصْرَانِيًّا، فَقَالَ: يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ إِنَّ عَلَيَّ خَرَجًا كَثِيرًا. قَالَ: وَكَمْ خَرَجُكَ؟

1 La expresión «si vives para verlo» es la que 'Umar interpreta como una amenaza por parte de Abū Lu'lu'a, al que llama «esclavo» (o «sirviente») por su condición de cristiano y, por tanto, ciudadano de derechos restringidos y sometido al pago de impuestos, algo que en esa época no afectaba a los musulmanes.

2 lit.: ¿qué te lo hace saber?

3 lit.: de dos cabezas.

4 lit.: golpeó seis golpes.

5 lit.: y reza con la gente.

قَالَ: دِرْهَمَانِ فِي كُلِّ يَوْمٍ. وَقَالَ: أَيُّشْ صِنَاعَتُكَ؟ قَالَ: نَجَّارٌ وَنَقَّاشٌ وَحَدَّادٌ. قَالَ (عُمَرُ): فَمَا أَرَى خَرَجَكَ بِكَثِيرٍ عَلَى مَا تَصْنَعُ مِنَ الْأَعْمَالِ. قَدْ بَلَغَنِي أَنَّكَ تَقُولُ: لَوْ أَرَدْتُ أَنْ أَعْمَلَ رَحَى تَطْحَنُ بِالرَّيْحِ فَعَلْتُ. قَالَ: نَعَمْ. قَالَ: فَاْعْمَلْ لِي رَحَى. قَالَ: لَئِنْ سَلِمْتَ لِأَعْمَلَنَّ لَكَ رَحَى يَتَحَدَّثُ بِهَا مَنْ بِالْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ. ثُمَّ أَنْصَرَفَ عَنْهُ. فَقَالَ عُمَرُ: لَقَدْ تَوَعَّدَنِي الْعَبْدُ أَنْفًا. ثُمَّ أَنْصَرَفَ عُمَرُ إِلَى مَنْزِلِهِ، فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ جَاءَهُ كَعْبٌ الْأَحْبَارِ فَقَالَ: يَا أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ إِنَّكَ مَيِّتٌ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. قَالَ: وَمَا يُدْرِيكَ؟ قَالَ: أَجَدُهُ فِي كِتَابِ اللَّهِ التَّوْرَةِ. قَالَ عُمَرُ: اللَّهُ إِنَّكَ لَتَجِدُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ فِي التَّوْرَةِ؟ قَالَ: لَا وَلَكِنِّي أَجِدُ صِفَتَكَ وَإِنَّهُ قَدْ فَنَى أَجَلَكَ.

وَعُمَرُ لَا يُحِسُّ وَجَعًا وَلَا أَلَمًا. فَلَمَّا كَانَ الْغَدِ جَاءَهُ كَعْبٌ فَقَالَ: يَا أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ، ذَهَبَ يَوْمٌ وَبَقِيَ يَوْمَانِ. ثُمَّ جَاءَهُ مِنْ غَدِ الْغَدِ، فَقَالَ: ذَهَبَ يَوْمَانِ وَبَقِيَ يَوْمٌ وَلَيْلَةٌ فَلَمَّا كَانَ الصُّبْحُ خَرَجَ عُمَرُ إِلَى الصَّلَاةِ وَدَخَلَ أَبُو لَوْلُؤَةٍ فِي النَّاسِ، فِي يَدِهِ خَنْجَرٌ لَهُ رَأْسَانِ. وَنِصَابُهُ فِي وَسْطِهِ، فَضْرَبَ عُمَرَ سِتًّا ضَرْبَاتٍ، إِحْدَاهُنَّ تَحْتَ سُرَّتِهِ وَهِيَ الَّتِي قَتَلْتُهُ وَقَتَلَ مَعَهُ كَلِيبُ بْنُ أَبِي الْبَكَّيْرِ اللَّيْثِيُّ وَكَانَ خَلْفَهُ، فَلَمَّا وَجَدَ عُمَرُ حَرَّ السَّلَاحِ سَقَطَ فَقَالَ: أَفِي النَّاسِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ؟ قَالُوا: نَعَمْ، يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، هُوَ ذَا. قَالَ: تَقَدَّمَ فَصَلَّ بِالنَّاسِ. فَصَلَّى عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ عَوْفٍ، وَعُمَرُ طَرِيحٌ ثُمَّ أَدْخَلَ دَارَهُ.

EJERCICIO 89

Hasan tomó el oficio de escribir desde su juventud, cuando salió de la escuela secundaria, pero no tiene trabajos literarios, en sentido estricto, cuando ya ha alcanzado los sesenta años de su vida. La causa de ello es su dejadez, porque ha derrochado su tiempo bebiendo, comiendo y jugando. Ha escrito un <gran> número de folletos y artículos de periódicos diarios. Él mismo me dijo, estando borracho,

que no había hecho realidad las esperanzas de sus padres y de sus maestros, y que se entristeció mucho por su fracaso al principio (del asunto), pero que después se habituó a ello. Todos nosotros hemos visto a hombres como él, que fracasan en sus trabajos a pesar de sus destacadas cualidades. Es más, muchas veces les hemos dado un consejo saludable y útil y no lo han escuchado.

- B -

Ve a mi habitación y traeme el libro que tomé prestado antes de ayer. 2. Ponte detrás de él y presta atención por respeto al predicador. 3. El clima en Bahrein (al-Baḥrayn) es más caluroso que el de Siria, y esto, sin duda, aumenta la dificultad de la vida en esa isla. 4. Nuestra vida es en verdad breve, y la muerte está sin duda al final; dispongámonos pues a <realizar> obras de las que Dios se sienta satisfecho para hacernos acreedores de la salvación en la otra vida. 5. Vi a ambos acercándose, pero ya había llamado a otros dos criados.

- C -

1. Fue tu hermano Zayd en persona el que se retiró a la llegada del príncipe. 2. Pidieron comida y yo se la di, luego volvieron al día siguiente con la misma demanda y <la> rechacé. 3. Vi a un niño cruzando la calle cuando en ella había mucho tráfico, y grité: «¡cuidado con los vehículos!». Entonces él se puso a correr hasta que llegó al otro lado. 4. Quedé sorprendido de que no hubiera posibilidad de refugio entre los árabes del desierto. 5. Mantuvimos correspondencia unos con otros por un período de cincuenta años. 6. Pasé junto a bellos animales que pertenecían a una caravana detenida bajo los árboles.

EJERCICIO 90

١. على الرِّغْمِ مِنْ قَوْلِ الْكُفَّارِ، فَإِنَّ أَرْوَاحَ الصَّالِحِينَ فِي يَدِ اللَّهِ.
٢. دَهَشْتُ مِنْ أَنَّهُ لَا شَيْءَ فِي الدُّوَلَابِ بَعْدَ الْحَفْلَةِ. وَلَا شَكَّ (فِي) أَنَّ الْخِدْمَةَ أَكَلُوا كُلَّ مَا بَقِيَ، لَكِنْ مَاذَا أَعْمَلُ؟ هَذِهِ هِيَ الْعَادَةُ الْعَامَّةُ بَيْنَ خِدْمَةِ مَوْظِفِي الْحُكُومَةِ، فَلَا بَدَّ مِنْهَا.
٣. إِنْ دَهَبْتُ إِلَى الْقَصْرِ لِأَقْدِمَ عَرْضِي فِي الصَّبْحِ.

يقولوا إِنَّ الْمَلِكَ لَا يَزَالُ نَائِمًا، وَإِذَا زَهَبْتَ بَعْدَ الظَّهْرِ قَالُوا إِنَّهُ خَرَجَ إِلَى الصَّيْدِ، وَإِذَا زَهَبْتَ فِي الْمَسَاءِ قَالُوا إِنَّهُ يَسْتَقْبِلُ الضُّيُوفَ مِنَ السُّفَرَاءِ وَالْأَجَانِبِ الْآخَرِينَ الْمُهَمِّينَ. وَلَا فَائِدَةَ مِنْ هَذَا النُّوعِ مِنَ الْحُكْمِ. ٤. أَذْهَشَنِي لِأَنَّهُ كَانَ يَقْرَأُ مَجْلِدَاتٍ ضَخْمَةً، وَلَا يَزَالُ فِي شَبَابِهِ. ٥. إِيَّاهُ أَمْدَحُ لَكِنْ إِيَّاكَ أَسْتَعِينُ، لِأَنَّكَ كُنْتَ صَدِيقِي مِنْذُ طِفْلَوْتِي. ٦. رَفَضْتُ أَنْ أَزُورَهُ قَائِلًا إِنَّ الطَّقْسَ رَدِيءٌ وَلَكِنَّهُ كَانَ أَكْثَرَ ذِكَاً مِنْ أَنْ يُصَدِّقَنِي. وَالسَّبَبُ الْحَقِيقِيُّ أَنَّهُ كَانَ رَفُضَ أَنْ يَقْبَلَ نَصِيحَتِي أَنَا. ٧. مَا كَانَتْ مُؤَهَّلَاتِهِ كَافِيَةً لِمِثْلِ هَذِهِ الْحَرْفَةِ. فَكُنَّا فِي نَفْسِ الْفَصْلِ فِي الْمَدْرَسَةِ. وَكَانَ الْمُعَلِّمُ يَتَوَقَّعُ أَشْيَاءَ كَبِيرَةً مِنْ كَلِينَا لَكِنَّهُ كَانَ يَلْهُو بَيْنَمَا أَشْتَغَلُ أَنَا، وَقَلَمَا انْتَبَهَ لِمَا قَالَهُ الْمُعَلِّمُ فِي الدُّرُوسِ. وَقَدْ يَقُولُ: «رُبَّ رَجُلٍ نَجَحَ فِي الْحَيَاةِ بِدُونِ مُؤَهَّلَاتٍ كَثِيرَةٍ». لَكِنْ كَمْ نَجَحُوا بِدُونِ عَمَلٍ؟ ٨. كَمْ دَرَاهِمَ سَلَفَتْهُ؟ رَأَيْتُهُ، وَهُوَ سَكْرَانٌ، قَبْلَ خَمْسِ دَقَائِقَ، مَعَ أَنَّهُ مُفْلِسٌ. ٩. تَحَادَثُوا وَبَعْدَ فَوَاتِ مَدَّةٍ قَصِيرَةٍ كَانُوا يَتَقَاتَلُونَ. ١٠. مَرَرْتُ بِكَ مَاشِيًا مَعَ أُخْتِي لَيْلَةَ أَمْسٍ. أَيْعَرَفَ أَبِي ذَلِكَ؟ وَهَلْ مِنْ نِيَّتِكَ أَنْ تَخْطُبَهَا؟ أَنَا أَخْشَى أَنَّهُ لَيْسَ لَكَ أَمَلٌ. لَا شَكَّ فِي أَنَّ أَبِي سِيرَفُضُ تَزْوِيجَهَا بِكَ، لِأَنَّ فَقِيرًا مِثْلَكَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَعْطِيَهَا مَا اعْتَادَتْهُ مِنْ أَشْيَاءَ وَنَصِيحَتِي إِلَيْكَ هِيَ أَنْ تَبْذُلَ جَهْدَكَ لِتَصْبَحَ غَنِيًّا. ثُمَّ لَعَلَّكَ تَحْصُلُ عَلَى مُوَافَقَةِ أَبِي عَلَى الزَّوْاجِ.

EJERCICIO 91

Se cuenta que dos ladrones robaron un asno y uno de ellos fue a venderlo. Un hombre que llevaba una bandeja con pescado se encontró con él y le dijo: «¿vendes

este asno?». Respondió <el ladrón> (1): «sí». Dijo <el hombre>: «sujeta esta bandeja para que pueda montarlo y probarlo, y si me agrada, te lo compraré por un precio que te dejará satisfecho». El ladrón tomó la bandeja, y el hombre montó el asno y se puso a llevarlo para arriba y para abajo (2) hasta que se alejó mucho del ladrón; se metió entonces por unas callejas y se perdió totalmente de su vista (3). El ladrón se quedó perplejo (4) y al fin se dio cuenta de que le habían engañado (5). Regresó entonces con la bandeja, y su compañero lo encontró y le dijo: «¿qué has hecho con el asno?, ¿lo has vendido?» Contestó: «así es». Preguntó: «¿y por cuánto?». Respondió: «por lo mismo que nos costó más esta bandeja que es el beneficio» (6).

EJERCICIO 92

قِيلَ إِنَّ لَصَيْنَ سَرَقًا حِمَارًا وَمَضَى أَحَدُهُمَا لِيَبِيعَهُ. فَقَابَلَهُ رَجُلٌ مَعَهُ طَبَقٌ فِيهِ سَمَكٌ فَقَالَ لَهُ: «أَتَبِيعُ هَذَا الْحِمَارَ؟». قَالَ: «نَعَمْ». قَالَ: «إِمْسِكْ هَذَا الطَّبَقَ حَتَّى أَرْكَبَهُ وَأَجْرِبُهُ، فَإِنْ أَعْجَبَنِي اشْتَرَيْتَهُ بِثَمَنِ يُعْجِبُكَ». فَأَمْسَكَ اللَّصُّ الطَّبَقَ وَرَكِبَ الرَّجُلُ الْحِمَارَ، وَأَخَذَ يُجْرِيهِ ذَهَابًا وَإِيَابًا حَتَّى آتَبَعَدَ عَنِ اللَّصِّ كَثِيرًا. فَدَخَلَ بَعْضُ الْأَرْقَةِ وَأَخْتَفَى عَنْهُ بِالْكَلْبَةِ. وَأَخَذَتِ اللَّصُّ الْحِيرَةَ مِنْ ذَلِكَ وَعَرَفَ أَخِيرًا أَنَّهَا حِيلَةٌ عَلَيْهِ. فَرَجَعَ بِالطَّبَقِ فَالْتَقَاهُ رَفِيقُهُ فَقَالَ: «مَا فَعَلْتَ بِالْحِمَارِ؟ هَلْ بَعْتَهُ؟». قَالَ: «نَعَمْ». قَالَ: «بِكَمْ؟». قَالَ: «بِرَأْسِ مَالِهِ، وَهَذَا الطَّبَقُ رِبْحٌ!»

- 1 Téngase en cuenta la primera de las observaciones aclaratorias que se incluyen en el Ejercicio 92 del texto sobre la traducción del verbo قال que aparece repetidamente en el pasaje.
- 2 lit.: yendo y viniendo.
- 3 lit.: se ocultó de él totalmente.
- 4 lit.: la confusión por aquello afectó al ladrón.
- 5 lit.: una treta contra él.
- 6 Véase el último de los comentarios en el Ejercicio 92 del texto en el que se da la traducción literal de la respuesta del ladrón.

EJERCICIO 93

Les preparó pues, una comida ligera, gustosa y agradable, <pero> de poco costo, y cuando la hubieron comido y se hubieron lavado las manos, se les acercó y dijo: «os pregunto por Dios, que está por encima de todas las cosas (1), ¿estoy ahora en mayor comodidad o soy más rico, o lo era antes de que comiérais mi comida?». Dijeron: «no nos cabe duda de que tú, cuando la comida estaba en tu posesión, eras más rico y estabas en mayor comodidad». Dijo: «¿y estoy ahora más próximo a la pobreza o <lo estaba> en aquél momento?». Dijeron: «por supuesto que ahora estás más cerca de la pobreza». Dijo: «entonces, ¿quién me podrá censurar por dejar de invitar a gente que me acerca a la pobreza y me aleja de la riqueza?, ya que cada vez que los invito de nuevo (2) más cerca estoy de la pobreza y más alejado de la riqueza».

EJERCICIO 94

قابله يمشي ببطء على ضفة النهر، يأخذ (يخطو) خطوات قصيرة، فسألت: من أين جاء هذا الرجل الغريب ولماذا يمشي بحزن كأنَّ جميع هموم الدنيا على كَتَفَيْهِ؟ فهل أدعوه إلى بيتي لِأَنِّي رجل غني، فأعطيهِ طعاماً مليحاً شهياً؟ وعندما يترك بيتي لعله (رُبَّما) يكون أسعد مما كان قَبْلُ.

ناديته، لكنه لم يسمعني ولا يُجِيبُ. وبدا (ظهر) كأنَّما ظنونه الخصوصية أهم من أن يهتمَ بِمارٍّ، فناديته مرَّةً ثانيةً بصوت عالٍ، وآلَتَفَتَ إِلَيَّ عابِساً.

تردَّد قليلاً، ثم قال بغضب: «أقابلتك قبل؟ أتعرفني؟» قلتُ: «لا، لكني افكرت أنك ربَّما كُنْتَ في الضيق، فأردتُ أن أساعدك. هل تجيء عندي (إلى بيتي)؟ ويستريح هناك هُنيئَةً وتأكُل وتشرب شيئاً معي؟»

فأجاب: «يقولون إنَّ بيت الإنكليزي قصره، لكنك أنت تريد أن تجعل بيتك

1 lit: *ninguna cosa es más grande que él.*

2 lit: *de forma más numerosa.*

فندقاً أو بيت الفقراء أو ملجأ الأيتام. اتظن أن غريباً مثلك يستطيع أن يساعدي؟ اسمح لي بأن أعطيك نصيحة وإن لم تسمح، أعطيتها. اذهب في حالك!

فأنصرف، واستمرت في طريقي.

وفي اليوم التالي قرأت في الجريدة المحلية أن جثة رجل مجهول قد وُجِدَتْ في النهر، وأنه قد غرق وأنه ليس سبب ظاهر لذلك. وحتى الآن لا أعرف أهو الرجل الذي قد لاقيته الذي غرق، أم غيره. لكني دائماً أتصور أن هموم ذلك الرجل الفقير المسكين العابس أصبحت أثقل من أن يحتملها، فانتحر بالنط في النهر. وأحياناً أسأل نفسي: أكان في استطاعتي أن أخلصه؟

EJERCICIO 95

Se ha discutido sobre la forma de los mares. Opinan la mayoría de los filósofos antiguos de la India y los sabios griegos –aunque no quienes se les oponen y siguen la opinión de los doctores en la Ley islámica–, que el mar es circular en <todos los> lugares de la tierra, y muestran la veracidad de esto con numerosas pruebas, entre ellas que cuando navegas hacia alta mar (1), van desapareciendo poco a poco la tierra y las montañas, hasta que se pierden por completo y no ves nada de las alturas de los montes. Y cuando te acercas de nuevo a la costa, van apareciendo aquellas montañas poco a poco, y se hacen visibles los árboles y la tierra.

EJERCICIO 96

١. وَلَ وَآتَجْهَ لِي، لِأَنِّي اسْتَلْتُ سِيفِي وَلَا أَرِيدُ أَنْ أَضْرِبَ رَجُلًا فِي ظَهْرِهِ.

1 El verbo لَجَّ, que actualmente significa *insistir, perseverar*, se usaba anteriormente en el sentido que hemos recogido en la traducción. Ese sentido se mantiene en las formas II y IV, que significan ambas *navegar por alta mar*. El pronombre siguiente –no recogido en la traducción– se refiere al mar.

٢. لَجَّ في دراسته الشريعة لكي يَتَّخِذَهَا مهنةً له . ٣. أعطني كباية نظيفة ،
 وإلا أذهبُ وأشربُ (ذهبْتُ وشربْتُ) في خان آخر . ٤. لي صُويرةٌ مستديرة
 لأمي ، وتشبهها إلا أنَّ الألوانَ قد ذبلت . ٥. كان الأقدمون يبنون قصورهم
 ببروج شامخة ، ثم بعد مرور الزمان تغيَّرت العادة ؛ فقلَّما نرى بروجاً في
 مباني المعماريَّة العصريين . ٦. اليومَ يُسمَّى الأُمِّيُّونَ الدكتور «بالحكيم»
 لأنَّهم يعتبرون الحكمة من صِفَاتِهِ . ٧. أمَّا علم الطب فربَّما ابتدأ في بلاد
 اليونان قبل المسيح بعدَّة قرون (عدة قرون قبل المسيح) . ٨. قال قَيْصَرُ :
 جِئْتُ ، فرأيت ، فغلبت . وكان ذلك عندما رجع إلى إيطاليا من فرنسا يجيشه .
 ٩. كنت آكل في بيته كثيراً حتى انتقل إلى مدينة أخرى ، ثم لم أعدَ أَرَاهُ
 حتى يوم موته . ١٠. بينما ننظر ، ارتفع للسماء في سحاب .

EJERCICIO 97

- A -

Sin embargo, existe en Oriente Medio un grupo de personas que detestan la influencia de Occidente y dicen: «esta influencia no nos ha proporcionado más que falta de fe, y de ella no ha resultado sino la negación de nuestras tradiciones, nuestros hábitos y nuestra historia». Esto es lo que piensan muchos de los habitantes de este país, pero olvidan el dicho del Profeta -Dios lo bendiga y salve-: «buscad el conocimiento, incluso de la China».

- B -

Todos los miembros del gobierno dimitieron excepto dos de ellos, que son el Ministro de Exteriores y el Ministro de Economía y Comercio. Ellos dos, y otros pensadores del país ven un gran peligro en las demandas de los revolucionarios. Éstas <demandas>, sin duda alguna, perjudicarán a la economía del país aunque despierte las simpatías del vulgo.

- C -

Excepto los niños y las niñas, toda la gente de la aldea salió a los campos, pues esta es la estación del otoño y las cosechas de este año son muy abundantes. La causa es la abundancia de lluvias que han caído en casi todos los meses salvo en el mes de marzo.

EJERCICIO 98

- A -

لَكِنَّ هُنَاكَ فِي الشَّرْقِ الْاَوْسَطِ فِتْنَةٌ يَكْرَهُونَ تَأْثِيرَ الْغَرْبِ، فَيَقُولُونَ: مَا
اَعْطَانَا هَذَا التَّأْثِيرُ اِلَّا عَدَمَ الْاِيْمَانِ، وَمَا نَتَجَّ عَنْهُ اِلَّا اِنْكَارُ تَقَالِيدِنَا وَعَادَاتِنَا
وَتَارِيخِنَا. وَهَذَا مَا يَعْتَقِدُهُ الْكَثِيرُ مِنْ سُكَّانِ تِلْكَ الْبِلَادِ. لَكِنَّهُمْ يَنْسَوْنَ حَدِيثَ
النَّبِيِّ -صَلَّمَ-: اَطْلُبِ الْعِلْمَ وَلَوْ مِنْ الصِّينِ.

- B -

اسْتَقَالَ جَمِيعُ اَعْضَاءِ الْحُكُومَةِ مَا عَدَا اَثْنَيْنِ مِنْهُمْ، وَهُمَا وَزِيرُ الْخَارِجِيَّةِ
وَوَزِيرُ الْاِقْتِصَادِ وَالتَّجَارَةِ. وَهَذَانِ وَغَيْرُهُمَا مِنَ الْمَفْكَرِينَ مِنْ بَيْنِ سُكَّانِ الْبِلَادِ،
يَرَوْنَ خَطَرًا كَبِيرًا فِي مَطَالِبِ الثَّوَارِ؛ فَهِيَ، وَلَا شَكَّ، تُضِرُّ بِاِقْتِصَادِ الدَّوْلَةِ، اِلَّا
اَنَّهَا تُثِيرُ عَوَاطِفَ الْعَامَّةِ.

- C -

اِلَّا الْاَوْلَادَ وَالْبَنَاتِ، خَرَجَ جَمِيعُ نَاسِ الْقَرْيَةِ لِلْمَزَارِعِ، فَهَذَا فَصْلُ الْخَرِيفِ
وَمَخْصُولَاتُ هَذِهِ السَّنَةِ وَافِرَةٌ جَدًّا، وَالسَّبَبُ كَثْرَةُ الْأَمْطَارِ الَّتِي سَقَطَتْ فِي
جَمِيعِ الشُّهُورِ تَقْرِيبًا اِلَّا شَهْرَ اَذَارٍ (مَارِسَ).

- A -

انتظر كل المَرَضَى الطَّيِّبَ في عيادته عِدَّةَ ساعاتٍ إِلَّا أَحَدًا وكان هذا الرجل يعرف عادات الطَّيِّب. وسبب تَأَخُّر الطَّيِّب أنه، بينما يرجع من زيارة مريض من مرضاه في بيته، وقف في طريقه إلى البيت عند خَمَّارة ليشرَب شيئاً. وكثيراً ما كان يعمل ذلك، لا سيما في الشتاء. فلهذا السبب قد فقد مرضى كثيرين. وكان فقد أكثر، إِلَّا (لو لا) أَنَّهُ ماهر وذو خبرة.

- B -

لَمَّا دخلتُ بيتَ صديقي ما رأيْتُ إِلَّا شَبَّاعاً، وما كنتُ إِلَّا شَابًّا. فأخافني ذلك المنظر، وما عدا أبي لم أَر رجلاً محتضراً أبداً. وما كان مع صديقي أحد إِلَّا خادِمه الغافل القليل الخبرة، لذلك عزمْتُ على أن أبقى معه بُرْهَةً.

- C -

قد كان حسن يرغب في أن يقرأ «كتاب البخلاء» للجاحظ وقال ذلك لأبيه. ثم عندما حَلَّ عيدُ مولده (ميلاده) كان ينتظر أن يعطيه أبوه نسخةً من ذلك الكتاب. لكنه أعطاه كتاباً آخر بدلاً منه. فكان غضبانَ جداً برهَةً من الزمان. ولَمَّا قرأ الكتاب أعجبه كثيراً.

- D -

لم يدخل مدينتنا أيّ غريباء إِلَّا عشرةً مسافرين قد أضاعوا طريقهم. فقتل كلهم إِلَّا اثنين. وسمحنا لهما بالبقاء لأن أحدهما حداد والآخر نجّار.

ANTOLOGÍA DE TEXTOS

I. CORÁN

Azora 1 (1)

«al-fātiha» (2)

¡En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso! Alabado sea Dios, Señor del Universo, el Compasivo, el Misericordioso. Dueño del Día del Juicio. A Ti solo servimos y a Ti solo imploramos ayuda. Dirígenos por la vía recta, la vía de los que Tú has agraciado, no de los que han incurrido en la ira ni de los extraviados.

Azora 112

La fe pura (3)

Di: «¡Él es Dios, Uno! Dios, el Eterno (4). No ha engendrado, ni ha sido engendrado. No tiene par (5)».

1 Para la traducción de las azoras coránicas hemos utilizado la de Julio Cortés, *El Corán*, ed. Herder, Barcelona, 1986.

2 Julio Cortés traduce por *Exordio* el título de esta azora, que literalmente significa *la que abre*.

3 El verbo **أَخْلَصَ**, Forma IV de la raíz **خَلَصَ**, es de uso común en árabe moderno y significa *ser leal, fiel, sincero*. Por eso se utiliza como fórmula de despedida en las cartas con el sentido de *tu leal amigo* (ver las páginas 459-461 de la Gramática). El significado del verbo en la época clásica era *clarificar, actuar con sinceridad*. Es probable que el nombre de acción de esta forma verbal que constituye el título de esta azora signifique *actuación sincera (en religión), purificación de uno mismo del politeísmo* o lo que es lo mismo *fe sincera en la unicidad de Dios*, tal como se recoge en la traducción de J. Cortés.

Como puede apreciarse, en esta azora se ataca la idea cristiana de la divinidad de Cristo.

4 El término **الصمد** es un «hapax» de significado incierto. Podría significar también *el Compacto, el Denso, el Indiviso*, quizá con connotación antitrinitaria (nota de J. Cortés).

5 lit.: *nadie es su igual*.

Azora 113

El alba

Di: «Me refugio en el Señor del alba, del mal que hacen sus criaturas (1), del mal de la oscuridad cuando se extiende, del mal de las que soplan en los nudos (2), del mal del envidioso cuando envidia».

Azora 114

Los hombres

Di: «Me refugio en el Señor de los hombres, el Rey de los hombres, el Dios de los hombres, del mal de la insinuación (3), del que se escabulle (4), que insinúa en el ánimo (5) de los hombres, sea genio, sea hombre».

II. F Á B U L A S

Las mangostas y las gallinas

Las mangostas se enteraron de que las gallinas estaban enfermas y se vistieron con plumas (6) de pavos y fueron a visitarlas y les dijeron: «¡la paz sea con vosotras, gallinas!, ¿cómo estáis? ¿qué tal os va?» (7)

Dijeron <las gallinas>: «el día que no vemos vuestros rostros estamos muy bien».

Moraleja: muchos manifiestan afecto pero esconden en su interior malos sentimientos.

1 lit.: *del mal de lo que él ha creado* (nota de J. Cortés).

2 Alusión a una práctica mágica semítica de tipo maléfico. Para algunos se trataría no de «nudos» sino de «artejos o nudillos de los dedos» (nota de J. Cortés).

3 Es decir, «del mal del demonio», pues el demonio es la insinuación (del mal) por antonomasia.

4 El demonio, que se escabulle a la invocación del nombre de Dios.

5 lit.: *en los pechos*.

6 lit.: *pieles*.

7 lit.: *¿cuál es vuestra situación?*

Los dos gatos y el mono (1)

Dos gatos se apoderaron de un pedazo de queso y se lo llevaron a un mono para que lo repartiera entre ambos. Lo dividió <el mono> en dos trozos, uno mayor que el otro, y los puso en una balanza. El mayor inclinó <la balanza> y él tomó un poco con sus dientes mostrando que quería igualarlo con el menor; pero como lo que había tomado era mayor de lo necesario, el <antes> menor inclinó la balanza. Hizo entonces con éste lo que había hecho con aquél, y a continuación, con aquél lo que hizo con éste, y así hasta que casi acabó el queso.

Dijeron entonces los gatos: «ya estamos contentos con el reparto. Danos el queso». Y dijo <el mono>: «si vosotros estáis contentos, la justicia no lo está en modo alguno». Y siguió mordiendo el pedazo más pesado hasta que acabó con los dos.

Los gatos se retiraron tristes y mohínos diciendo: «no hay poder que no sea superado por el de Dios, ni tramposo que no sufra la acción de otro peor» (2)

El cazador y el pájaro

Un cazador estaba cazando pájaros en un día frío, y mientras los degollaba sus lágrimas fluían (3). Y dijo un pájaro a su compañero: «no temas a este hombre (4), ¿no le ves llorar?». Díjole el otro: «no mires sus lágrimas y mira lo que hacen sus manos».

El negro

Un negro, en la estación del invierno, se puso a tomar nieve y a frotarse con ella el cuerpo. Le dijeron: «¿por qué haces eso?». Y dijo él: «tal vez <así> me vuelva blanco». Y le dijo un sabio: «¡oh, tú!, no te canses, pues más bien se ennegrecerá la nieve con tu cuerpo y éste se quedará como estaba».

Moraleja: El malo puede corromper al bueno, pero pocas veces el bueno mejora a aquél.

1 lit.: *Dos gatos y un mono*. En los títulos en árabe de las fábulas siguientes también aparecen los nombres indeterminados. Esta misma fábula fue puesta en verso castellano por Rubén Darío con el título «Un pleito».

2 lit.: *No hay mano que no tenga la mano de Dios sobre ella ni injusto que no sea oprimido por otro más injusto*.

3 Los musulmanes degüellan las piezas que cazan pues de otra forma no sería carne lícita.

4 lit.: *ningún mal <habrá> contra ti de parte del hombre*.

El león, el zorro y el lobo

(ejemplo de quien escarmienta en cabeza ajena) (1)

Un león, un zorro y un lobo se juntaron y salieron a cazar, y cazaron un asno, un conejo y una gacela. Y dijo el león al lobo: «haz el reparto entre nosotros». Y dijo el lobo: «el asunto es evidente: el burro para el león, el conejo para el zorro y la gacela para mí».

Entonces el león le dio un golpe que le hizo volar la cabeza, y luego se dirigió al zorro y le dijo: «¡qué ignorante ha sido tu compañero en esto del botín!, anda tú».

Dijo <el zorro>: «joh, Abū Ḥārīṭ! (2), el asunto está claro: el asno para tu almuerzo, la gacela para tu cena, y puedes comer el conejo entre una y otra comida».

Dijo el león: «¡qué excelente juez eres!, ¿quién te enseñó esta jurisprudencia?»

Dijo: «la cabeza del lobo cuando salió volando de su cuerpo».

La zorra y la hiena

Se cuenta que la zorra, muerta de sed, miraba atentamente a un pozo sobre el que había una cuerda, y en cada uno de sus extremos, un cubo. Y se sentó en el cubo superior y así descendió y bebió. Llegó entonces la hiena y se puso a mirar al pozo y vió la luna <reflejada> en el agua cuando estaba en su mitad (3), y a la zorra sentada en el fondo del pozo.

Díjole <la hiena>: «¿qué haces ahí?». Y le dijo <la zorra>: «me he comido la mitad de este queso y queda la otra mitad para ti, ¡baja y cómetelo!»

Dijo <la hiena>: «¿y cómo bajo?». Y dijo <la zorra>: «siéntate en el cubo». <La hiena> se sentó en él y descendió, mientras la zorra ascendía en el otro cubo, y cuando llegaron a la mitad del pozo dijo <la hiena>: «¿qué es esto?». Dijo <la zorra>: «los comerciantes suben y bajan de esta manera».

Los árabes, con estos dos <personajes>, han acuñado el refrán «del par del sube-y-baja» (4)

1 lit: *de quien toma consejo en otro y aprende de él.*

2 Nombre que se aplicaba frecuentemente al león. Ḥārīṭ significa *recolector de bienes*, y el león, en cuanto rey de los depredadores, es considerado como el mejor recolector de alimentos.

3 Quiere decir que la luna estaba en cuarto creciente o menguante y sólo se veía la mitad de ella.

4 lit: *de los dos oscilantes.*

Cuento del asno y el buey con el dueño del campo

(de *Las mil y una noches*)

Dice <el narrador>: cierto comerciante poseía riquezas y ganado, y tenía también esposa e hijos, y Dios Altísimo le había concedido el conocimiento del lenguaje de los animales y de las aves.

Vivía aquel comerciante en el campo y tenía en su casa un asno y un buey. Un día llegó el buey al establo del asno y lo encontró barrido y regado, y en su pesebre, cebada cernida y paja ahechada, y a él tumbado descansando. De vez en cuando su dueño montaba en él para algún asunto necesario que se le presentaba y luego <el asno> volvía a su situación <anterior>.

Cierto día oyó el comerciante al buey que le decía al asno: «¡buen provecho te haga!, yo aquí exhausto y tú descansado y comiendo cebada cernida, y todos a tu servicio (1). De vez en cuando tu amo monta sobre ti y regresa en seguida, mientras yo siempre en el arado y en la molienda».

Dijo el asno: «cuando salgas al campo y pongan el yugo sobre tu cuello, tumbate y no te levantes; y si te pegan y te levantas, tumbate de nuevo. Cuando te hagan volver y te echen el pienso (2), no lo comas, como si estuvieras enfermo, y deja de comer y de beber un día o dos o tres, y así descansarás de la fatiga y del esfuerzo».

Estaba el comerciante escuchando la charla de ambos, y cuando el boyero llegó al buey para darle de comer, sólo comió un poquito. El boyero se dispuso a llevar al buey a la labranza, pero lo encontró débil. Entonces le dijo el comerciante: «toma el asno y haz que are en lugar suyo durante todo el día de hoy». El hombre volvió y tomó el asno en lugar del buey y le hizo arar en su lugar durante todo el día.

Cuando regresó al final del día, el buey le dio las gracias por su amabilidad, que le había librado de la fatiga de aquella jornada, pero el asno no le contestó, sino que se arrepintió profundamente.

Al día siguiente el agricultor tomó al asno y lo hizo arar hasta el final del día, de manera que volvió con el pescuezo despellejado y muy débil. El buey se le quedó mirando atentamente y le dió las gracias y le alabó mucho. Y el asno le dijo: «yo estaba tranquilo y sólo mi amabilidad es lo que me ha causado perjuicios». Y

1 lit.: *ellos te sirven*.

2 lit.: *las habas*.

añadió: «ya sabes (1) que yo soy un buen consejero para ti, y he oído a nuestro amo decir: «si el buey no se levanta de su sitio, llevadlo al carnicero para que lo degüelle y haga de su pellejo manteles». Y estoy temeroso por ti y por eso te doy este consejo» (2).

Cuando el buey oyó las palabras del asno le dio las gracias y le dijo: «mañana saldré a pastar con los demás» (3), y en seguida el buey comió todo su pienso hasta lamer el pesebre con la lengua.

Todo esto ocurría mientras su dueño estaba escuchando la conversación de ambos. Cuando llegó el día, el comerciante y su mujer fueron al establo y se sentaron, y llegó el boyero y tomó al buey y salió. Y cuando el buey vio a su amo se puso a mover la cola y a mugir y a agitarse, y el comerciante se echó a reir de manera que se revolcaba por el suelo (4).

Preguntóle su mujer: «¿de qué te ríes?»

Le dijo: «de una cosa que acabo de ver y de oír, pro no puedo dártela a conocer porque moriría».

Díjole ella: «pues a pesar de ello me tienes que decir sin más remedio lo que te ha causado la risa, aunque mueras».

Replicó él: «no puedo revelártela porque temo morir».

Pero ella dijo: «tú sólo te ríes de mí». Y se puso a darle la lata y a insistir una y otra vez hasta que lo abrumó de tal manera, que no sabía qué hacer (5).

Entonces hizo venir a sus hijos e hizo venir también al cadí y a los testigos para hacer testamento (6), y después le comunicaría a ella su secreto y moriría, pues la amaba con un gran amor ya que era la hija de su tío (7) y la madre de sus hijos, y ya había vivido una vida de 120 años.

Mandó luego a buscar a todos sus parientes y a sus vecinos y les contó su historia

1 lit.: *sabe* (imperativo)

2 lit.: *te aconsejo, y salud*. La última palabra es la despedida algo retórica -como si dijera *queda con bien*- con que acaba el asno su parlamento. Esta fórmula es en todo equivalente al *vale* latino que era el final habitual en las cartas, en uso en España hasta el siglo pasado.

3 lit.: *con ellos*.

4 lit.: *se caía hacia atrás*.

5 lit.: *lo abrumó y lo confundió*.

6 lit.: *pues quería hacer testamento*.

7 Forma usual en la cultura árabe para designar a la esposa.

(1), y que cuando le comunicara a alguno su secreto moriría (2).

Y todos los presentes se pusieron a decirle a ella: «¡por Dios, deja eso para que no muera tu marido, el padre de tus hijos!»

Pero ella les dijo: «no lo dejaré hasta no me lo diga, aunque muera». Y ya no le dijeron nada más.

Se levantó el comerciante de donde estaban y se dirigió hacia los establos para hacer las abluciones; luego volvería, le comunicaría <el asunto>, y moriría.

Tenía <el comerciante> un gallo que gobernaba a cincuenta gallinas y también tenía un perro. Y oyó el comerciante al perro que llamaba al gallo por su nombre (3) y le decía: «¿estás tan alegre mientras nuestro amo está a punto de morir?»

Dijo el gallo al perro: «¿y cómo es eso?»

Entonces el perro le repitió la historia, y el gallo dijo: «¡por Dios que nuestro amo es falto de juicio! Yo tengo cincuenta esposas, y contento a ésta y hago enfadar a aquélla, y él no tiene más que una sola y no sabe cómo manejar el asunto con ella. ¿Por qué no toma una rama de morera y se va a su cuarto y la azota hasta matarla o hasta que pida perdón y no vuelva a preguntar por la cuestión?»

Dijo <el narrador>: Cuando oyó el comerciante las palabras que el gallo decía al perro volvió a su acuerdo y decidió dar una paliza a su mujer. Entró en su habitación después de haber cortado una rama de morera y haberla escondido en la habitación, y le dijo: «ven aquí (4), que te quiero hablar sin que me vea nadie, y luego moriré».

Ella entró con él, y él cerró la puerta de la habitación tras ellos y se puso a azotarla hasta que <casi> perdió el sentido, y le dijo: «me arrepiento». Luego le besó las manos y los pies, y se arrepintió, y salieron él y ella.

Y se alegraron los asistentes y la familia, y ellos permanecieron en la más feliz de las situaciones hasta la muerte.

1 Se refiere a su capacidad para entender el lenguaje de los animales.

2 Eso es lo que le ocurre inevitablemente, según la creencia popular árabe, al que comunica a alguien lo que ha oído a algún animal.

3 lit.: *le llamaba y le nombraba*.

4 lit.: *dentro de la habitación*.

Sobre las vías, formas y sistemas de adquisición de medios de subsistencia

De *Los Prolegómenos*, de Ibn Jaldūn

Debes saber que *al-ma'āš* (1) encierra el significado de deseo de subsistencia y esfuerzo para lograrla. Es <de la forma> *maf'al*, de la raíz 'yš, como si dijera, por vía retórica, «un lugar de vida», ya que *al-'ayš*, que es «la vida», no se obtiene más que con aquellas cosas (2).

Luego, <también debes saber> que el logro de la subsistencia y su posesión puede hacerse obteniéndola por mano ajena y apropiándosela por medio de la capacidad que para ello se tiene, de acuerdo con una ley aceptada por todos. Entonces se llama «aportación e impuestos». O puede ser por medio de animales no domesticados a los que se caza o se toma, apresándoles en la tierra o en el mar, y a ello se llama «caza». O puede ser por medio de animales domésticos, extrayendo de ellos productos que las gentes intercambian buscando su beneficio (3), como la leche del ganado, la seda de los gusanos o la miel de las abejas. O puede ser por medio de las plantas que se cultivan o de los árboles que se cuidan y atienden para obtener sus frutos, al conjunto de lo cual se llama «agricultura».

También el beneficio puede obtenerse por medio del trabajo humano, ya sea aplicado a materias específicas, en cuyo lado se llaman «artes», como la escritura, la carpintería, la confección de vestidos, el tejido, la doma y semejantes, o aplicado a materias no específicas, lo que incluye todas las profesiones y actividades.

Puede también obtenerse el beneficio de las mercancías y su preparación para el intercambio, ya sea traficando con ellas por los países o almacenándolas y atendiendo a la situación de los mercados, y a ello se llama «comercio».

Estas son las formas de obtener los medios de subsistencia y sus procedimientos, y esto es el sentido de lo que han mencionado los que se han ocupado de ello (4) entre las gentes de cultura y sabiduría, como *al-Ḥarīrī* y otros. Dicen ellos que *al-ma'āš* consiste en gobierno, comercio, agricultura y oficios.

1 Este término, que ocasionalmente mantendremos en transcripción, puede traducirse por *ganarse la vida, subsistencia*.

2 La forma «*maf'al*» es, como se sabe, la que se emplea para los nombres de lugar y tiempo (véase el capítulo XXXIX), y ello sirve al autor para explicar la etimología de esta palabra.

3 lit.: *sus excedentes intercambiables entre la gente para su beneficio*.

4 lit.: *los investigadores*.

En cuanto al gobierno, no es un medio natural de ganarse la vida y no hay, por tanto, necesidad de mencionarlo. Además, ya se ha adelantado algo sobre las circunstancias de la imposición gubernamental, en el capítulo segundo.

En lo que se refiere a la agricultura, las artes y el comercio, son medios naturales de ganarse la vida. La agricultura es, por esencia, la prioritaria entre todas ellas ya que es simple e intrínsecamente natural y no necesita observación ni ciencia. Por ello su creación se atribuye a Adán, el padre del género humano, y él fue su maestro y el que fijó sus bases, con lo que se manifiesta que es la más antigua forma de vida y la más directamente conectada con la naturaleza.

En cuanto a las artes, es la segunda y depende de aquella, ya que es compleja y científica, y a ellas se aplican la reflexión y la observación. Por ello y consecuentemente, no se dan más que en los pueblos sedentarios, que son los que siguen <en el proceso evolutivo> a los nómadas y son segundos respecto a ellos. Por eso se relacionan con Idris, el segundo padre de la Humanidad, que fue el que la descubrió a los hombres que le siguieron, por revelación de Dios -ensalzado sea-.

En cuanto al comercio, aunque es un medio natural de beneficio, la mayor parte de sus procedimientos y sistemas no son más que argucias para quedarse con la diferencia entre los precios de compra y de venta, y obtener el beneficio de esa diferencia. Por eso la ley permite las ganancias ya que hay un factor de riesgo y no consiste en tomar el dinero de otro sin más, y por ello se cuenta entre las actividades legales.

Basora

De la *Cosmografía*, de al-Qazwīnī

Basora es la célebre ciudad que los musulmanes construyeron. Dice al-Ša'bī <sobre ella>: «es una ciudad próxima al mar, con muchas palmeras y <otros> árboles, de suelo salino y agua salobre porque el flujo proveniente del mar llega hasta más arriba de Basora, <en una distancia de> tres días».

Cuando el agua del Tigris y del Eúfrates llega a Basora se mezcla con la del mar y se vuelve salada. Las palmeras son numerosísimas.

Dice al-Aṣmā'ī: «oí decir a al-Rašīd: «mirándolo bien (1), todo el oro y toda la plata que hay en la faz de la tierra no alcanza el valor del palmeral de Basora».

Entre sus maravillas <se pueden contar> tres cosas. Una, que el Tigris y el Éufrates confluyen en las proximidades de Basora y se convierten en un inmenso río que fluye de norte a sur y al que llaman <entonces> «bajamar». Luego invierte <su curso> y fluye de sur a norte, y <entonces> le llaman «pleamar». Esto lo hace dos veces cada <período de> día y noche (i.e. cada 24 horas). En el bajamar queda muy reducido, de manera que, si se midiera, la cantidad <de agua> que se va es como la que queda o más. Al comienzo de cada mes el aumento alcanza su límite y riega los lugares más elevados y las tierras más distantes. Luego comienza a decrecer, y cada <período de> día y noche se hace más reducido de lo que era la víspera, hasta el final de la primera semana del mes. Después empieza a crecer y cada <período de> día y noche se hace mayor de lo que era la víspera, hasta la mitad del mes. A continuación vuelve el decrecimiento hasta final de la semana, y luego el crecimiento hasta el fin del mes. Y así siempre, sin dejar de cumplir esta ley ni modificarla.

La segunda es que si buscas una mosca en los dátiles frescos del palmeral, o en sus secaderos, o en el lugar donde se les prensa, las encontrarás en enormes cantidades. Y si una prensa está rebosando o el dátil está fermentando en el lagar, no los puedes ver con claridad a causa de la cantidad de moscas. Dicen que esto es cosa de magia (2).

Su tercera <cosa sorprendente> es que los cuervos que emigran en otoño oscurecen todo el palmeral de Basora, y los demás árboles hasta el punto de que no puedes ver una sola rama sin alguno posado en ella. Durante todo este tiempo no hay cuervo que se pose en una palmera que no la deje pelada, si es que quedaba en ella un solo racimo de dátiles, pues los picos de los cuervos son como hachuelas y los dátiles, en esa época, están poco fijos en los racimos. Si no fuera por la misericordia de Dios -ensalzado sea- todos caerían a causa de los picos de los cuervos. Luego, aguardas a la recogida, y cuando ésta queda concluida, los ves <los dátiles> entre las raíces de los racimos y no dejas ni un mal dátil sin recoger.

Alabado sea Dios que así lo decreta en beneficio de sus criaturas.

1 lit.: *observamos, y he aquí que...*

2 lit.: *por un talismán.*

Ishāq b. Ibrāhīm al-Mawṣilī

Del *Diccionario de Sabios*, de Yāqūt

Su *kunya* era Abū Muḥammad, pero cuando al-Raṣīd quería mostrarle su afecto le llamaba Abū Sufyān. Su puesto en la ciencia y su lugar en la cultura, si quisiéramos tratarlo exhaustivamente, se alargaría <excesivamente> el libro y nos saldríamos de nuestro objetivo de brevedad.

Quien esté familiarizado con la Historia⁽¹⁾ y las tradiciones, conoce su importancia, y en lo que al canto se refiere, era lo que menos le importaba de sus conocimientos y lo menos valioso de lo que de él se menciona. Y sin embargo es el vencedor indiscutible en ello, ya que en el resto de las ciencias tenía rivales, pero en ésta no tenía competidor que pueda equipararse de entre quienes ya pasaron, ni quien le sobrepase de quienes están aún vivos.

Él fue el primero en esta actividad a pesar de que era la persona que más detestaba el canto o que se le relacionase con él. Y solía decir: «querría ser azotado, cada vez que se me invita a cantar y cada vez que alguien dice Ishāq al-Mawṣilī «el cantor», con diez latigazos –pues no soportaría más–, y se me excusara de cantar y de mi relación con ello».

Al-Ma'mūn solía decir: «aunque no fuera por lo que ya han dicho las lenguas de las gentes sobre Ishāq y su fama en el canto entre ellas, le hubiera nombrado juez por mí mismo, ya que es más preeminente, más veraz, más piadoso y más sincero en religión y en fe que estos jueces».

Dijo (2): «en una época de mi vida pasaba las noches con Huṣaym, escuchando de él el *ḥadīṭ*, luego fui con al-Kisā'ī y estudié (3) con él una parte del Corán, después con al-Farrā' y estudié otra parte, luego con Manṣūr Zalzal que polemizó conmigo en dos o tres modos (4), a continuación con 'Atika bint Ṣahda y de ella tome dos o tres formas de recitar (5). Fui después donde al-Aṣmā'ī y recité ante él, y luego donde Abū 'Ubayda y le leí <el Corán>, y a continuación fui a ver a mi padre y le

1 lit.: *las noticias*.

2 Estas palabras pertenecen a Ishāq al-Mawṣilī, como se deduce del contexto. Los cambios bruscos de hablante son frecuentes en este tipo de textos.

3 lit.: *leí*.

4 Se refiere a los modos de lectura del Corán.

5 lit.: *voces*.

dije lo que había hecho, a quien había encontrado y lo que había aprendido. Desayuné con él y, cuando llegó la tarde, fui a ver a al-Rašīd.

Cuenta al-Aṣma'ī: «salí con al-Rašīd y encontré a Iṣḥāq al-Mawṣilī (1) y le dije: «¿has traído alguno de tus libros?». Respondió: «he traído algo liviano». Pregunté: «¿cuánto pesa?». Dijo: «18 cargas» (2). Quedé admirado y le dije: «si esto es algo ligero, ¿qué sería algo pesado?». Y respondió: «varias veces esto».

Mentira por mentira

De *El libro de los avaros*, de al-Ŷāḥiẓ

Semejante a esta historia es lo que me contó Muḥammad b. Yaṣīr de un gobernador de Persia que podría ser Jālid, el hermano de Mahrawayhi, u otro.

Dijo: estaba cierto día ocupado con sus cuentas y otros asuntos, y tan aislado como le era posible, cuando apareció ante él un poeta y le recitó un poema en el que le elogiaba, le ensalzaba y le alababa. Al acabar, le dijo <el gobernador>: «lo has hecho muy bien», y dirigiéndose a su secretario le dijo: «dale diez mil dirhams». El poeta mostró una enorme alegría, y cuando <el gobernador> vió cómo se ponía dijo: «bien veo que esto que he dicho te ha provocado tal efecto. Pues que sean veinte mil dirhams». El poeta no cabía en sí (3) de satisfacción, y cuando <el gobernador> vió que su alegría se multiplicaba, le dijo: «tu alegría se dobla al mismo tiempo que se doblan mis palabras. Fulano, dale cuarenta mil».

La alegría estaba a punto de acabar con su vida y, cuando volvió en sí, le dijo: «tú –así pudieras servirte de rescate (4)– eres un hombre generoso, y sé bien que cada vez que veías que aumentaba mi alegría me acrecentabas la recompensa, por lo que aceptarla no sería más que <mostrar> escasez de agradecimiento». Y a continuación le dijo «Dios te bendiga» (5) y salió.

Dijo: el secretario se dirigió a él <gobernador> y le dijo: «¡alabado sea Dios!, éste

1 El *bi-hā* del original es una incorrección o indica que el texto está corrompido, pues no hay nada en él a lo que pueda referirse el pronombre *hā*.

2 lit: *cajas, cestos*.

3 lit: *se salía de su piel*.

4 Fórmula de expresión de adhesión y sentido comprensible: quiere indicar que estaría dispuesto a ofrecerse como rescate de la otra persona en caso necesario.

5 lit: *invocó <la bendición de Dios> para él*.

hubiera quedado satisfecho con cuarenta dirhams y habías mandado darle cuarenta mil». Y dijo <el gobernador>: «¡pobre infeliz!, pero, ¿es que querías darle algo?». Dijo <el secretario>: «¿hay acaso posibilidad de incumplir tus órdenes?». Dijo <el gobernador>: «¡mentecato!, este hombre no hizo más que proporcionarnos placer con palabras y nosotros se lo proporcionamos a él también con palabras. Cuando afirmaba (1) que yo soy más hermoso que la luna y más fuerte que el león, y que mi lengua es más cortante que la espada, y que mis órdenes son más penetrantes que las lanzas, ¿acaso puso con ello algo en mi mano con lo que yo pudiera darle algo a cambio?, ¿no sabíamos que estaba mintiendo?, y aún así, nos proporcionaba placer cuando nos mentía. Pues nosotros también le proporcionamos gozo con palabras al ordenar que se le diera una recompensa, aunque fuera falsa. Y así, va mentira por mentira y palabras por palabras, Pero que una mentira se responda (2) con una verdad, y palabras con hechos, eso sería «la pérdida manifiesta» sobre la que has oído hablar (3).

De Regalo de los observadores sobre las curiosidades de las ciudades y las maravillas de los viajes, de Ibn Baṭṭūṭa

(Obra conocida como الرحلة *La relación de viajes*)

- I -

Cuando llegó el mediodía escuchamos voces junto al estanque y pensaron que serían sus compañeros. Me indicaron que bajara con ellos y descendimos y encontramos a otras gentes. Les indicaron que fueran con sus compañeros, pero ellos rehusaron. Entonces tres de ellos se sentaron ante a mí, frente a frente (4), y colocaron en el suelo una cuerda de cáñamo que tenían mientras yo les miraba y decía para mí: «con esta cuerda me atarán cuando me maten», y así permanecí un rato. Llegaron luego <los> tres compañeros suyos que me habían capturado y hablaron con ellos, y entendí que les dijeron: «¿por qué no le habéis matado?». El viejo señaló al negro como excusándose por su enfermedad.

1 lit.: *pretendía*.

2 lit.: *sea*.

3 Alusión de tipo religioso. Véase Corán 22, 11 y 39, 15.

4 lit.: *y yo les daba la cara*.

Uno de aquellos tres, que era un joven de bello rostro, me dijo: «¿quieres que te deje libre?». Respondí que sí, y él me dijo: «vete». Tomé entonces la «*yubba*» con que me cubría y se la di, y él me dio una «*munayyara*» raída que llevaba, me indicó el camino y me marché.

Temía que se les ocurriera atraparme <de nuevo>, por lo que entré en una plantación de caña <de azúcar> y me oculté en ella hasta que el sol se puso. Luego salí y seguí el camino que me había indicado el joven y que me condujo hasta el agua, y bebí de ella. Continué durante un tercio de la noche y llegué hasta una montaña en cuya falda dormí. Cuando amaneció proseguí el camino y, hacia la mitad de la mañana, llegué a una montaña alta y pedregosa en la que había azufaifos dulces y silvestres. Me puse a tomar sus frutos y a comerlos hasta el punto de que las espinas me dejaron en los brazos señales que perduran hasta hoy.

- II -

Como aquel camino conducía a los poblados de los infieles yo seguí otro que me llevó a una aldea en ruinas en la que vi a dos negros desnudos que me causaron terror. Me situé bajo unos árboles y cuando llegó la noche entré en la aldea y encontré un habitáculo en una de sus casas, semejante a una gran jarra, que construyen para almacenar las cosechas y en cuya parte baja hay un agujero del ancho de un hombre. Me metí en él y encontré en su interior un entramado de paja, y en él piedras sobre las que puse la cabeza y dormí. En su parte alta había un pájaro que estuvo aleteando la mayor parte de la noche. Yo creo que tenía miedo, y así nos juntamos dos asustados. En esa situación permanecí siete días, a partir del que fui capturado, que era sábado.

Al-Andalus, los godos y Toledo

(De فَتْحُ الْأَنْدَلُسِ *La conquista de al-Andalus*, de ʿYirī Zaydān)

Andalucía es una de las regiones de España. Su nombre proviene de «Vandalusia», <nombre> relacionado con los «uándalos» o «vándalos», que la dominaron tras los romanos. Cuando los árabes la conquistaron, la llamaron al-Andalus y después aplicaron ese nombre a toda España (*Hispania*).

España era parte del imperio romano de Occidente hasta el siglo V de la era cristiana, luego la dominaron los godos, que eran una de las tribus germánicas que se

habían trasladado desde las zonas septentrionales de la India hasta Europa en busca de pastos y de medios de vida. Se establecieron en las estepas de Europa igual que los árabes se establecieron en las de Siria e Iraq.

Después los godos cayeron sobre el imperio romano de Occidente algunos siglos antes de que los árabes lo hicieran sobre el imperio de Oriente, y establecieron un imperio en <las actuales> Francia, Alemania, Inglaterra y otros <países>, estados que perviven en Europa hasta ahora.

Entre el conjunto de aquellas tribus estaba la de los godos occidentales o visigodos, que cayeron sobre España en el siglo V y la arrebataron a los romanos, y establecieron en ella el estado godo, que acabó con la conquista islámica en el año 92 de la hégira (711 de la era cristiana) por Tāriq b. Ziyād, el famoso general beréber.

La capital del reino godo en España en esa época era la ciudad de Toledo, a orillas del Tajo, en el centro de España. En ese tiempo Toledo era una ciudad floreciente en la que había castillos, fortalezas, palacios, iglesias y monasterios. Era también el centro religioso y político, y en ella se reunía cada año la asamblea de obispos para tratar de los asuntos comunes.

El rey de España en el año de la conquista era el rey Rodrigo, al que los árabes llamaron «Ludriq». Era de origen godo y había accedido al trono en el año 709. No era de estirpe real sino que había usurpado el trono y dejado a los hijos del rey anterior con deseos de venganza contra él. En esa época España fue dividida en provincias y ducados. Cada ducado era gobernado por un gobernador, llamado duque o conde, aunque en sus gobiernos todos dependían del rey, que residía en Toledo.

Toledo está situada en una elevación compuesta de colinas a las que rodea el río Tajo por todas partes salvo por el norte, por lo que se asemeja exactamente a una herradura de caballo. Tras el río, por el este, el oeste y el sur, hay cadenas montañosas que ocultan el horizonte a las gentes de la ciudad, y en ellas hay plantaciones de olivos, viñedos y bosques de robles y pinos.

En el centro de la ciudad está la Iglesia Mayor que, tras la conquista, los árabes convirtieron en una mezquita de gran belleza y fortaleza. Si algún observador extiende su mirada sobre los edificios de Toledo desde un lugar elevado, puede distinguir en ella <diversos> tipos de construcciones con mezcla de estilos románico y gótico.

Alrededor de la ciudad, por el norte, y al otro lado del río por los demás lados,

hay plantaciones de frutales y hortalizas (1) y otros tipos de plantas que puede ver en su totalidad quien mire desde alguna de las ventanas de sus edificios.

De *Los días* (autobiografía de Ṭāhā Ḥusayn)

- I -

Un día te vi, hija mía, sentada en el regazo de tu padre mientras te contaba la historia de Edipo Rey, que había salido de su palacio después de haber perdido sus ojos y no sabía orientarse (2), y llegó su hija Antígona y le guiaba y le dirigía.

Ese día te vi escuchar esa historia, al comienzo encantada, pero luego tu semblante comenzó a cambiar poco a poco y tu mente despejada comenzó a ensombrecerse poco a poco, y así hasta que rompiste a llorar y te volviste a tu padre besándole y acariciándole (3).

Tu madre llegó y te tomó en sus brazos, y no te dejó hasta que tu miedo se calmó. Tu madre lo había comprendido, y tu padre, y también yo: que llorabas sólo porque habías visto a Edipo Rey como tu padre, ciego, sin ver y sin poder orientarse solo, y llorabas por tu padre al llorar por Edipo.

- II -

En las aldeas de Egipto, a las mujeres no les gusta el silencio ni se sienten inclinadas a él; y cuando una de ellas se queda sola y no tiene con quien hablar, habla consigo misma de diversas formas, o canta cuando se siente alegre, o reza (4) cuando está triste -y toda mujer en Egipto se pone triste cuando quiere-

Lo que más gusta a las mujeres de las aldeas cuando se quedan solas es recordar sus penas y sus muertos, y rezar por ellos. Y muchas veces, cuando acaban estos

1 lit: *plantaciones de frutas y frutos*.

2 lit: *cómo caminar*.

3 En árabe se emplean dos términos sinónimos que significan *besar*.

Esta figura retórica, llamada endíadis, es muy utilizada por Ṭāhā Ḥusayn y logra un efecto expresivo de potenciación del concepto expresado.

4 El verbo árabe, más que rezar en el sentido en que se entiende en occidente, expresa la idea de repetir frases piadosas a modo de jaculatorias.

rezos, el llanto es real. Nuestro amigo (1) era el más feliz de los mortales cuando oía a sus hermanas cantar o a su madre cuando rezaba. Aunque el canto de sus hermanas le exasperaba y no le causaba impresión, porque le parecía tonto y sin sentido, mientras que el rezo de su madre le producía una intensa agitación y frecuentemente le hacía llorar. De esta manera aprendió nuestro amigo muchas canciones y muchas oraciones, unas serias y divertidas otras.

De *Diario de un fiscal rural* (2), de Tawfīq al-Ḥakīm

Vi al conductor del coche oculto tras el tronco de la acacia con el rostro desencajado y los ojos que se le salían (3), observando esta escena y sin poder dominarse: «¡No hay poder ni fuerza más que en Dios! ¡De Dios somos y a Dios hemos de volver!»

El médico le lanzó una mirada de reproche y le mandó que se alejase. También yo le di un grito al conductor, tras lo cual se retiró al coche y se encerró en él.

¿Qué era lo que le aterrorizaba?, ¿tal vez la visión de los huesos tal como son, o la idea de la muerte en ellos representada, o el destino del hombre que acababa de ver ante sí con sus propios ojos? Pero, ¿por qué la visión de los cadáveres o de los huesos no causaba efecto en personas como yo o como el médico, o inclusive en personas como el sepulturero o los guardias, en esa forma?

Me vino a la mente que esos cadáveres y esos huesos habían perdido para nosotros su valor simbólico. A nuestra vista, éstos no valían más que pedazos de madera, o trozos de leña, o moldes para hacer adobes o ladrillos. Son cosas que nuestras manos manejan en nuestra labor cotidiana. De ellos se había separado ese valor simbólico que constituye toda su fuerza. Sí, ¿y qué quedaría de todas esas cosas importantes y sagradas, que tienen tanto efecto en nuestra vida humana si le quitáramos ese valor simbólico? Ante nuestras miradas distraídas y poco atentas, ¿quedaría de ellas otra cosa más que un cuerpo material –piedra o hueso– que no

-
- 1 De esta forma –o en la más completa «nuestro amigo el muchacho»– se refiere el autor a sí mismo en esta obra.
 - 2 Con este título publicó Don Emilio García Gómez en 1955 una excelente traducción española de esta obra. En 1987 fue reeditada por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
 - 3 lit.: *prominentes*.

vale nada y que no significa nada? ¿qué sería el destino humano y cuál sería su valor si le quitásemos el simbolismo? Este simbolismo, en esencia, es un ente sin existencia real, nada, y a pesar de ello, lo es todo en nuestra vida terrenal. Esta nada sobre la que erigimos nuestra vida es todo lo que poseemos de elevado y de lo que podemos enorgullecernos, y lo que nos diferencia de las demás criaturas. Esa es toda la diferencia entre los animales superiores y los animales inferiores.

El médico interrumpió el curso de mis pensamientos, con sus tijeras quirúrgicas en su mano cubierta de guantes quirúrgicos (1) transparentes con la que examinaba los huesos.

El encuentro

Al regresar a su casa, Hammām se halló en las cercanías de la residencia de su amigo el Profesor Zāhir, hombre elegante y simpático.

En esa época vivía en un edificio de apartamentos amueblados que regentaba una modista francesa llamada Marianne.

Hammām se dirigió lentamente hacia la residencia para visitar a su amigo y pasar un rato con él, saltando de un tema de conversación a otro, sin conexión entre ellos, y riéndose sin cesar, lo que, aunque no fuera un humor de alta calidad, resultaba un ejercicio beneficioso para los pulmones de ambos.

Encontró a Marianne en el patio de la casa dando de comer a un pavo con un plato de macarrones del día anterior (2). Con ella estaba una chica bonita cuya edad era difícil de calcular –porque tanto podía tener 20 años como 25, y a la que tan bien se la podría llamar «señorita» como «señora»–, y que estaba ocupada con un vestido que había vuelto y que examinaba atentamente.

Dijo Hammām: «¡buenos días!, ¿dónde está Zāhir, señora?». Ella le devolvió el saludo en la misma forma y le respondió: «¿sólo podremos verle cuando visite a Zāhir? salió hace un ratito pero volverá pronto».

Hammām dirigió la mirada hacia el plato de macarrones y dijo: «veo que hoy el

1 lit: *dérmicos*.

2 lit: *pasados*.

pavo es italiano y no griego» (1). Marianne contestó sólo con una amplia sonrisa, pero la muchacha sí respondió diciendo: «si la nacionalidad correspondiera a la comida, el pavo sería internacional y no pertenecería a ninguna raza determinada: egipcio cuando come habas (2), inglés cuando come patatas, e hindú cuando tiene que soportar un ayuno prolongado».

Marianne le dirigió una mirada de pretendido reproche, pero a Hammām le pareció ocurrente la respuesta y, al mismo tiempo, se extrañó de que tomara parte en la conversación. Con todo, le pareció bien esa participación y sintió inmediatamente que se ajustaba a sus deseos, por lo que dirigió la conversación hacia ella, aunque tímidamente. Dijo Hammām: «se ve que la señorita lo conoce todo sobre el pavo de la casa y sus variaciones de nacionalidad, pero ... no recuerdo haberla visto aquí anteriormente, señorita».

¿Qué dice? ¿cómo puede decir «no recuerdo haberla visto»? ¿es acaso imaginable que, habiéndola visto, no se haya fijado en ella y haya olvidado que la ha visto?».

Hammām también notó que sus palabras no eran del agrado de ella, y pudo oír una respuesta con una pizca de desagrado oculto, como si hablara consigo misma: ¿por qué me llama señorita? ¿me considera una adolescente? ¡soy ama de casa (3) y madre!

La emigración de los andalusíes a Túnez

(De *Compendio de Historia de Túnez*, de Ḥasan Ḥusnī 'Abd al-Wahhāb al-Ṣumādiḥī)

En el año 897 de la hégira, los cristianos arrebataron Granada a sus soberanos, los

1 La frase tiene sentido en árabe, lengua en la que «pavo» se dice «gallo griego». El pavo común es, como se sabe, de origen americano y en muchas lenguas tiene nombres que indica su origen exótico, frecuentemente la India o Turquía.

El término «rūmī», que traducimos por «griego», se aplica en árabe, según las épocas, a los bizantinos, a los antiguos romanos, o a los occidentales en general.

2 El **fūl mudammas** es un plato hecho a base de habas secas hervidas, típico de Egipto.

3 Esta expresión no tiene el mismo valor que en español. Lo que quiere decir la joven es que ya está emancipada por haberse casado y tiene la autoridad concedida a la mujer en el manejo de la casa.

Banū Aḥmar (1), por mano de Fernando el Católico, señor de Castilla. Entonces, un grupo numeroso de musulmanes andaluces emigraron hacia el Magrib y hacia oriente. Muchos de los más débiles de ellos se quedaron en su tierra natal, humillados en sus creencias y perseguidos en sus derechos, hasta comienzos del siglo XI de la hégira, cuando los españoles les atacaron de forma salvaje y les hicieron abandonar a todos sus moradas después de haberlos sometido a crueles tormentos, y les expulsaron definitivamente.

Algunos se asentaron, tras incontables penalidades, en al-Magrib al-Aqsà (2), cerca de su tierra. Otros se dirigieron hacia la región de Túnez porque les habían llegado noticias sobre la generosidad de sus gentes y la fertilidad de su suelo. Así llegaron como refugiados a estas regiones, con su fe y su religión, a partir del año 1016.

La primera llegada tuvo lugar en la época de 'Uṭmān Dey. Éste recibió con agrado la llegada de estos infelices, y alivió su exilio e instó a la gente de la región a que fueran generosos para que pudieran olvidar la pérdida de su país natal. Luego, este Dey asignó a los refugiados de al-Andalus las tierras que ellos habían escogido y distribuyó entre los más necesitados dinero y bienes.

Se extendieron por las distintas partes del país, contruyeron aldeas y establecieron plantaciones y huertas de forma que la tierra recobró su perdida prosperidad y su pasada riqueza. Entre las ciudades que fundaron están: Sulaymān, Qurunbāliya, al-Ŷudayda, Zagwān, Ṭiburba, Maŷāz al-bāb, Tastūr, Qala'at al-Andalus y otras. Además de esto, un buen número de ellos se establecieron en la capital de Túnez y en ella ocuparon barrios que tomaron su nombre (3) y zocos para la artesanía que habían traído, como la fabricación de bonetes de fieltro, la hilatura de la seda, el labrado de mármol, de yeso y de azulejos. Los naturales del país aprendieron los principios de estas habilidades hasta que se hicieron expertos en ellas.

En su conjunto, con la emigración de los andalusíes, la región alcanzó considerable prosperidad y gran riqueza.

-
- 1 Este es el nombre con el que suele designarse a la dinastía nazarí, derivada del sobrenombre de su iniciador, Muḥammad I «al-Aḥmar» (*el Rojo*).
 - 2 lit.: *el occidente extremo*, denominación que se daba a una zona que coincide aproximadamente con el actual Marruecos.
 - 3 lit.: *que eran* [los barrios] *conocidos por ellos*, es decir, que a esos barrios se les llamaba «de los andalusíes»

El teatro y el problema del lenguaje

(De *El tamiz*, de Mijā'il Nu'ayma)

El mayor obstáculo que encontré al escribir *Padres e hijos* fue el lenguaje coloquial (1) y el lugar que era necesario concederle en obras de ese tipo. En mi opinión —y creo que muchos coinciden conmigo en esto— los personajes de la obra teatral tienen que hablarnos en la lengua en que acostumbran a expresar sus emociones y sus pensamientos, y el autor que haga hablar a un campesino analfabeto con el lenguaje de las colecciones poéticas y de las antologías literarias ofende al campesino, <se ofende> a sí mismo y <ofende> a quien le escucha, pues, realmente, hace aparecer a sus personajes con un aspecto cómico cuando la comicidad no es lo que se busca, y comete un crimen contra el arte, cuya belleza reside en pintar al hombre tal como lo vemos en las situaciones reales de la vida.

Hay otro detalle, relacionado con el lenguaje coloquial, que merece ser valorado, y es que este registro de lengua cubre bajo su burda vestimenta mucha filosofía popular, sus experiencias vitales, sus dichos y sus convicciones, <cosas> que si intentaras expresarlas en lengua culta estarías como quien traduce poesías o dichos populares de una lengua extranjera. Seguramente en esto estaremos en desacuerdo con algunos que llevan bajo el brazo diccionarios y se pertrechan con todo tipo de libros de gramática y de sintaxis y dicen que «cualquier pieza puede encontrarse en el estómago de un asno salvaje» (2), y que no hay rasgo expresivo, primor o gracia de la lengua popular que no pueda expresarse igualmente en la lengua culta. A tales personas les recomendamos que estudien la vida del pueblo y su lengua, asidua y minuciosamente.

La literatura dramática es la que, de entre todos los géneros literarios, nunca puede prescindir de la lengua coloquial. Pero la cuestión es que, si siguiéramos este principio, tendríamos que escribir todas nuestras obras de teatro en lengua coloquial, puesto que nadie entre nosotros habla el árabe de la época preislámica o de los primeros siglos del Islam, y esto significaría la extinción de la lengua clásica. Y puesto que estamos lejos de desear ese desastre nacional, ¿dónde está la salida?

En vano hemos buscado la solución a este problema que supera las posibilidades

-
- 1 Téngase en cuenta la situación de diglosia en que se halla la lengua árabe, lo que da a este término de «coloquial» un sentido diferente al que tiene en español.
 - 2 Especie de refrán cuyo sentido queda explicado en los párrafos siguientes.

de una sola mente. A lo más que he podido llegar tras reflexionar con atención, es a hacer hablar en lengua culta a los personajes educados de las obras, y a los iletrados, en lengua popular. Sin embargo, debo confesar con sinceridad que este sistema no resuelve el problema fundamental. La cuestión sigue necesitando la atención de los más grandes hombres de letras y de los más grandes escritores.

La voz del poeta

(De *Una lágrima y una sonrisa*, de Yibrān Jalil Yibrān)

Me conmuevo por mi país, por su belleza, y amo a los habitantes de mi país, por su desgracia. Pero si mi pueblo se pusiera en movimiento empujado por lo que se llama patriotismo y marchase contra un país vecino, y se apoderaran de sus riquezas, y mataran a sus hombres, y dejasen huérfanos a sus niños y viudas a sus mujeres, y regasen su tierra con las lágrimas de sus hijos, y hartasen a sus fieras con la carne de sus jóvenes, yo odiaría entonces a mi país y a los habitantes de mi país.

Canto alabanzas al recuerdo de mi tierra natal y añoro la casa en la que fui educado, pero si un viandante pasara y pidiese refugio en esa casa y comida a los que ella viven, y no se le atendiera y fuese rechazado, cambiaría mi alabanza en elegía y mi añoranza en indiferencia, y me diría a mí mismo: «la casa que no ofrece pan a quien lo necesita ni cama a quien la pide, es la casa más merecedora de destrucción y ruina».

Amo mi tierra natal como parte del amor que siento por mi región, y a ésta como parte del amor que siento por mi país. Amo a la tierra en su totalidad por ser el solar de la Humanidad, el espíritu de la divinidad en la tierra, la sagrada humanidad, el espíritu divino en la tierra. Esa humanidad erguida entre las ruinas, la que cubre su figura desnuda con harapos raídos, abundantes lágrimas corriendo por sus mejillas macilentas, llamando a sus hijos con una voz que llena el aire de lamentos y gritos mientras sus hijos se desentienden de sus lamentos con cantos de fanático tribalismo, que se distraen de sus lágrimas sacando brillo a sus espadas.

Esa humanidad que se siente solitaria y pide socorro a las gentes, pero ellas no escuchan. Y cuando alguien la oye, la atiende, se acerca a ella, seca sus lágrimas y la conforta de sus aflicciones, la gente dice: «dejad eso, las lágrimas no deben afectar a los fuertes».

La humanidad es el espíritu de la divinidad en la tierra. Esa divinidad que va

entre los pueblos hablando de amor, indicando las formas de vida, mientras la gente ríe y se burla de sus palabras y de sus enseñanzas. Esa <divinidad> que el Nazareno escuchó ayer, y le crucificaron; y Sócrates, y le hicieron tomar el veneno. La que hoy oyen los que hablan en <nombre de> el Nazareno y de Sócrates, y la proclaman abiertamente ante la gente. Y la gente <ya> no puede matarlos, pero se mofan diciendo: «la irrisión es más cruel y más amarga que la muerte».

Jerusalén no tuvo poder para matar al Nazareno, pues él vive para siempre. Atenas no pudo eliminar a Sócrates, pues él vive para siempre. Y la mofa no podrá contra los que escuchan a la humanidad ni contra los que siguen los pasos de la divinidad, sino que vivirán para siempre . . . ¡para siempre!

No lo sé

(Muestra de poesía árabe moderna extraída de *Los arroyos*, de Elías Abū Mādī)

He llegado, no sé cómo, pero he llegado.

He visto ante mí un camino y lo he seguido.

Y seguiré caminando, lo quiera o no.

¿Cómo llegué? ¿cómo vi el camino?

No lo sé.

¿Soy un recién llegado o ya antiguo en esta existencia?

¿Soy del todo libre o un prisionero encadenado?

¿Soy en mi vida dueño de mí mismo, o voy guiado?

Desearía saberlo, pero . . .

no lo sé

Proverbios y aforismos

Los proverbios son luminarias del lenguaje.

La precipitación es del demonio, y la calma, del Clemente (= Dios).

En la reconsideración hay beneficio.

El bueno puede malearse.

A veces el mentiroso dice la verdad.

La carta del borracho se lee en la taberna.

¡Cuatro mujeres y el odre seco!
La juventud es la montura de la ignoracia
Decir la verdad me hizo perder el amigo.
Toda muchacha admira a su padre.
Habla a la gente según su inteligencia.
Todo extranjero se relaciona con el extranjero.
La promesa es una nube, y su cumplimiento (lit.: el hecho), la lluvia.
La excusa es peor que la falta (1).
La cultura embellece al rico y cubre la pobreza del pobre.
La fealdad es la guarda de la mujer.
Los hombres son moldeados por las circunstancias.
Todo es hábito, hasta la religión.
El mal es cosa antigua.
Nos dejó y nos alegramos, pero llegó otro peor (lit.: más pesado).
No confíes en el príncipe si te ha engañado el ministro.
Vive y verás.
¡Cuántos santuarios son visitados mientras quien lo ocupa está en el infierno!
La desidia y la holgazanería son más dulces que la miel.
Sujeta tu lengua: si la cuidas, ella cuidará de ti; si la traicionas, ella te traicionará.
Si no fuera por quien me dominó, no conocería a mi dueño.

1 Quiere decir que el que ha cometido una falta y, en lugar de reconocerla, pretende buscar excusas a la misma, aumenta su culpabilidad.

EXTRACTOS DE LA PRENSA ÁRABE

De al-Ahrām (*Las Pirámides*), diario de El Cairo

Fawzī vuela a Acra para poner en marcha el Pacto de África

Siete expertos vuelan para establecer la comisión permanente para la conferencia en la cumbre

Se ha decidido que el Dr. Muḥammad Fawzī, ministro de Asuntos Exteriores, vuele a Acra para asistir a la reunión de Ministros de Exteriores. En el curso de esta reunión, que tendrá lugar a mediados del próximo mes, se creará la comisión permanente del Pacto de África que firmó el Presidente Gamāl 'Abd al-Nāṣir en Casablanca con los líderes de los países africanos el pasado enero.

Expertos de los siete estados africanos que tomaron parte en la conferencia de Casablanca, volarán a Acra a comienzos del mes próximo para fijar una reunión preparatoria de Ministros de Exteriores que debe acordar los detalles de la composición de los comités político, militar, económico y cultural, y la Secretaría permanente del Pacto.

La República Árabe estará representada en esta reunión por siete expertos árabes en los campos político, militar, económico y cultural, bajo la presidencia del Profesor Maḥmūd Riyād, consejero del Presidente de la República. Esta reunión preparatoria tendrá lugar en la primera semana del mes próximo, y, a su conclusión, se transformará en una conferencia a nivel de Ministros de Exteriores.

Reorganización del Ministerio de Administración Local

Cinco Directores Generales presidirán las administraciones técnicas

Se ha ultimado la ejecución de un plan de organización del Ministerio de Administración Local. El Ministerio constará de cinco administraciones: administraciones de asuntos económicos, administrativos, legales, relaciones públicas e inspección técnica.

Estas administraciones estarán presididas por un Director General o por un

funcionario de la más alta categoría. El Ministerio incluirá secciones técnicas especializadas en la investigación de asuntos relacionados con el Ministerio de la Asamblea Nacional, o con la Unión Nacional, o con los diferentes ministerios.

El Ministerio no incluirá administraciones que representen a las inspecciones técnicas en las provincias. La supervisión de los diversos ministerios ejecutivos sobre los aspectos técnicos de las asambleas locales permanecerá de forma que el gobernador estará bajo la autoridad de un representante del Ministro –y esto para cada Ministro– que supervisará técnicamente en los aspectos conectados con el trabajo del Ministerio. Las administraciones y los departamentos técnicos serán atendidos en sus necesidades de funcionarios por medio de los funcionarios de las unidades asociadas, y de la administración de municipios y provincias que se hubieran asociado el Ministerio de Administración Local <provenientes> de otros ministerios.

De *Ajbār al-yawm* (*Noticias de hoy*), diario de El Cairo

La política de planificación

Esto por una parte, y por otra, que el Estado ha adoptado una política de planificación económica y social y, a la sombra de esta política, el presupuesto general no representará más que uno de los pasos del plan general que el gobierno ha establecido con todas sus ramificaciones, que ha discutido a diferentes niveles, y basado en el cual ha emitido un decreto gubernamental.

Ha sido claramente definido con absoluta precisión y extrema meticulosidad, de forma que cualquier desviación en el presupuesto supondría una desviación del mismo, contrariamente al principio del plan y en oposición a él, y constituirá un impedimento para la marcha del plan, que se basa en la prioridad de lo más importante sobre lo <simplemente> importante, y sobre la creación de las potencialidades necesarias para su ejecución en plazos sucesivos.

Todo esto de acuerdo con los requisitos interrelacionados de proyectos y obras, y en el marco de la política global del Estado y de los diversos sectores.

Esta nueva política que está llevando a cabo al-Qaysūnī en la preparación del presupuesto del Estado evitará las decisiones que se produjeron en el pasado cuando el Congreso de los Diputados aumentaba los créditos del presupuesto a petición del gobierno. Sin embargo, la nueva política no impedirá a la Asamblea Nacional

discutir con el gobierno sobre la introducción de modificaciones que considere <oportunas>.

Si <el gobierno> está de acuerdo con esto –naturalmente, dentro del marco del plan general– será posible su puesta en práctica dentro de los límites de la Constitución.

El sentido de todo esto es hacer la discusión en la Asamblea Nacional positiva y provechosa.

De **al-Ḥayāt** (*La Vida*), diario de Beirut

El Comité de Administración se reunirá el sábado a mediodía para comenzar el estudio del plan de alquileres

(Del enviado especial de *al-Ḥayāt*)

Según estaba previsto, el Comité de Administración y Justicia se reuniría a mediodía de hoy jueves para comenzar el estudio del nuevo proyecto de la ley sobre alquileres, pero dicha reunión ha sido retrasada al mediodía del próximo sábado.

El señor Bahîy Taqî l-Dîn, presidente del Comité, ha justificado este retraso diciendo que el deseo de invitar a todos los representantes del Comité de arrendatarios, de los sindicatos, y de las organizaciones interesadas en el problema, así como a los propietarios, todo ello <es lo que> ha hecho necesario el retraso de la cita hasta el sábado para que sea posible invitarles a acudir a la reunión y recabar sus opiniones.

De hecho, la Comisión del Consejo se ocupó del envío de las invitaciones a estos representantes, recordándoles la necesidad de preparar sus informes con lo esencial de las demandas que deseen presentar.

Ya publicamos en el número de ayer que los sindicatos obreros se reunieron y decidieron por unanimidad rechazar el plan desde su planteamiento.

Reyerta en Ba'albek y arresto de los implicados

Debido a una diferencia sobre la fianza de un terreno en Ḥalbatā, distrito de Ba'albek, Da'ās Ta'ān Dandaş y su hijo Nawfal, y Jalil Sa'īd 'Alā' al-Dīn, todos ellos de Zabūd, agredieron a Nayef Dīb Sayf al-Dīn, el cual manifestó que le atacaron con las armas que llevaban.

El mismo día –y para vengar a su pariente, el mencionado Nayef–, Muḥammad

Dīb Sayf al-Dīn y 'Alī Mahdī Sayf al-Dīn, atacaron a su vez a Da“ās y a su hijo.

La policía de Ba‘albek ha puesto en marcha la investigación y arrestado a Jalīl ‘Alā’ al-Dīn, a Muḥammad Sayf al-Dīn y a Mahdī Sayf al-Dīn, y ha registrado sus casas pero no ha encontrado nada prohibido. <Se llevan a cabo> activas investigaciones para la detención de Da“ās.

De al-‘Alam (*La Bandera*), diario de Rabat (Marruecos)

El embajador de Marruecos da las gracias al gobierno y al pueblo iraquí

Su Excelencia el Embajador de Marruecos en Bagdad emitió ayer el siguiente comunicado: El Embajador del Reino de Marruecos en Iraq manifiesta al noble pueblo iraquí, a su Excelencia el Presidente de la Asamblea iraquí, a los señores ministros y miembros de las misiones diplomáticas acreditadas en Iraq, a los eminentes señores ulemas y personalidades religiosas, a los representantes de organizaciones y partidos políticos, a los representantes de los sindicatos y organizaciones sociales, a los hombre de la prensa y organizaciones femeninas, y a todos los que se sienten afectados por la muerte del difunto rey, el desaparecido Muḥammad V, así como a quienes tuvieron a bien acudir a la Embajada los días en que se recitó la <azora> que abre el Corán (*al-fātiḥa*) o a quienes expresaron sus condolencias por telegrama o por carta, a todos ellos manifiesta su profundo agradecimiento y su intensa emoción por sus expresiones de simpatía y sus manifestaciones de pesar por el desaparecido <rey> de Marruecos, lo que sería para él y es para los miembros de la Embajada marroquí el mayor consuelo ante esta gran tragedia que ha acaecido al pueblo marroquí y ruega a Dios Todopoderoso que les libre y preserve de dolor y adversidad.

De al-Barq (*El Telégrafo*), semanario árabe de París

La reforma agraria en Argelia

La reforma agraria ha entrado en su fase de ejecución tras el establecimiento de un fondo de ayuda para la adquisición de terrenos agrícolas. <Esto> completa la cesión de más de 1.000 hectáreas que eran propiedad del Estado o de las compañías <estatales>. De la Compañía Argelina se han tomado 66.000 ha., y de la Compañía Suiza de Ginebra, 16.000 ha., con lo que el total alcanza las 100.000 ha. que se

dividirán en parcelas de una superficie que oscilará entre las 15 y las 25 hectáreas.

En las regiones que disfrutan de irrigación se llevará a cabo la expropiación en los terrenos que superen las 50 ha. de superficie o, en caso de que haya hijos, no podrán exceder de las 150 ha. En cuanto a las 20.000 obtenidas, se dividirán en parcelas de 5 ha. Los beneficiarios de estas parcelas se asociarán en una cooperativa y en una Compañía Agrícola de garantía, y no tendrán que ser necesariamente musulmanes.

ANUNCIOS E INFORMACIONES

Las empresas «'Alawiyya» pasan a propiedad de Muḥammad Ḥusayn al-'Alawī

Las empresas «al-'Alawiyya» están dispuestas a ofrecer cualquier asistencia relacionada con las máquinas «al-'Alawiyya». Si tiene cualquier problema, observación o queja relativos al producto que ha comprado, o cualquier demanda de información sobre otros aspectos relacionados con este material, le rogamos nos lo haga saber.

Garantía

Certificamos que la fabricación de los equipos «al-'Alawiyya» está garantizada contra cualquier defecto o falta. Esta garantía se considerará anulada si la existencia de cualquier defecto es debida a mal uso del aparato o a falta de atención o a que su reparación haya sido efectuada por cualquier persona que no sea agente de los equipos «al-'Alawiyya». Este certificado se considerará la única garantía y es necesario enviarlo con el aparato en caso de demanda de servicio cubierto por la garantía, pues de otra forma ninguna reparación podrá ser considerada gratuita.

Las mejoras que han tenido lugar en la fabricación de las baterías «Vidor» facilitan el camino hacia la reanudación del comercio en el mercado internacional. Esta famosa compañía tiene capacidad para fabricar baterías secas apropiadas para todos los fines. Produce <también> numerosos tipos de los más modernos equipos de radio y amplias series de electrodomésticos. La compañía «Vidor» dará a conocer

con mucho gusto a sus agentes en el extranjero (1) las particularidades de sus productos y las condiciones comerciales.

Librería Muhammad 'Alī, edición y venta de libros orientales

Disponemos de grandes cantidades de libros (nuevos y usados) de Egipto, Arabia, Turquía, Irán, la India, China, etc., en todas las lenguas.

A autores y editores: infórmennos, por favor, de sus publicaciones.

<Somos> especialistas en ediciones de lujo, manuscritos, porcelana y otros productos de la India y de Irán.

Compañía de renombre internacional

Necesita ingenieros y químicos cualificados que deseen dedicarse a la producción. Los interesados deberán estar dispuestos a trabajar en Beirut o en Yūdda (Arabia Saudí). Los seleccionados recibirán la formación necesaria, con sueldo íntegro, antes de que les sean asignadas las obligaciones del trabajo.

Los solicitantes deben dirigirse por escrito al apartado de Correos número 1001 de Beirut antes del 15 de marzo.

Reino de Marruecos

Ministerio de Economía Nacional

Oficina de control y exportaciones

Aviso sobre recepción de ofertas

La Oficina marroquí de control y exportaciones, avenida Muḥammad Smīḥa 72, Casablanca, aceptará hasta el 18 de marzo de 1961 ofertas relativas a la provisión de uniformes apropiados para ordenanzas.

Se pueden obtener los formularios y la documentación complementaria en el departamento de accesorios perteneciente a la oficina cuya dirección ha sido mencionada arriba.

1 lit.: *de más allá de los mares*.

Las ofertas deben ser enviadas a la administración de la oficina M.M.T. (1) en un doble sobre sellado con lacre y certificado. En el sobre exterior se escribirá el nombre comercial del ofertante junto con la indicación «Anuncio sobre recepción de ofertas de vestuario»

Aviso

Se solicita por parte del Ministerio del Interior -Departamento de registro de vehículos y máquinas- dos vehículos todo-terreno del año 1960 ó 1961.

Las 10 del sábado 25 de marzo del año 1961 se ha fijado como plazo límite para las ofertas de la subasta.

Las ofertas deben enviarse a la oficina de la administración de subastas, edificio Manşūr Salāma, calle Chateaubriand, antes de las 12 del viernes, día 24 de marzo de 1961.

Es posible examinar el pliego de condiciones en la contaduría del Ministerio del Interior.

Aviso

Se ofrece de nuevo a la venta, en oferta pública, el conjunto nº 539 de inmuebles del Estado, en la región de Burî al-Şamālî, Tiro, consistente en un terreno de seco, sin arbolado, con cultivo de cereales y de una superficie de 3.285 metros cuadrados.

La subasta tendrá lugar en Tiro, ante el juez único, desde las 9 hasta las 11 del jueves 30 de marzo de 1961.

Puede examinarse el pliego de condiciones en la Dirección de Bienes Inmuebles, en Beirut, Departamento del Patrimonio Nacional, Edificio del Parlamento, y en la Secretaría del Registro de Bienes Inmuebles en Sidón y en la Oficina Auxiliar de Bienes Inmuebles en Tiro, durante e horario oficial.

Los solicitantes deben acudir en el momento fijado acompañados de la garantía especificada en el pliego de condiciones.

1 Transcripción de las iniciales de **المركوشي للتصدير** Oficina Marroquí para la Exportación.

Ofertas y Subastas

Inspección de Asuntos de Ciudades y Pueblos en la provincia de Buḥayra. Se admiten ofertas hasta el mediodía del lunes 27.3.1961 para los trabajos de construcción de la Unidad Agrícola en el Distrito de Rosetta. La documentación puede ser solicitada de la Inspección de Damanhūr, en papel timbrado de un valor de 50 milimes, correspondientes a la suma de 8.500 libras egipcias. A esto se añadirá la suma de 300 milimes en el caso de solicitar los documentos por correo. Toda oferta que no vaya acompañada de un depósito del 2% (dos por ciento) de su valor, o sea contrario a los términos y condiciones generales, no será tenida en cuenta.

CORRESPONDENCIA

N.B. En la correspondencia árabe se emplean unos términos de cortesía cuya traducción literal al español resultaría difícilmente aceptable para nuestros hábitos. Por ello la traducción de estas cartas será un poco más libre que la de los anteriores textos.

Querido amigo: Después de preguntar por tu situación te manifiesto la esperanza de que te encuentres en el mejor de los estados de salud y prosperidad en forma duradera.

Tras esto te enviamos nuestra felicitación con ocasión de la llegada del Año Nuevo. Estamos verdaderamente deseosos de verte y visitar la bella capital de tu país en estos días de Navidad. Te escribiré una larga carta en el curso de esta semana. Saluda de nuestra parte a todos los amigos y recibe un millar de saludos míos.

Tu leal amigo.

Querido amigo: Tras saludarle y desearle que esté en el mejor estado de salud y bienestar, <te diré que> nos sentimos honrados al recibir su carta de fecha 14 de los corrientes y se lo agradecemos mucho. Nos damos por enterados de los que nos dice.

Y respecto a las mercancías que tiene en este momento, como anteriormente le hemos informado, estamos interesados en todas las variedades. Tenemos posibilidad

de ofrecerlas en los mercados de Siria y de importarlas, en especial las novedades (1). Le rogamos, si le es posible, que nos envíe por Correo este pequeño pedido que especificamos más abajo. También le pedimos que nos informe del precio para que le hagamos llegar el importe a través de uno de los bancos de la zona.

Mi hermano le escribirá hoy. Está en perfecto estado. Todos nosotros le recordamos con aprecio y le enviamos los mejores deseos de felicidad. Y para terminar le rogamos que acepte nuestros mejores saludos y nuestro agradecimiento.

Su afectísimo.

A nuestro querido primo.

Felicidades y saludos. Deseamos que estés perfectamente de salud y bienestar. Tu amable carta del 6 del mes pasado nos ha llegado en el momento más oportuno, lo que te agradecemos mucho.

En cuanto a los periódicos ingleses que prometiste enviarnos, aún no han llegado y no sé el motivo del retraso. Hoy he ido a la oficina de Correos y allí me ha dicho un funcionario que el avión de Inglaterra se había retrasado a causa de la niebla sobre el aeropuerto de Roma, y que no tenían noticias de su llegada.

Ayer nos visitó nuestro común amigo Muḥammad Salīm, de camino hacia Nueva York donde ocupará el puesto de su hermano en el consulado de esa ciudad. Estuvo con nosotros alrededor de dos horas. Su presencia nos causó una gran alegría ya que no le veíamos desde hace mucho tiempo y eso nos pesaba. Todos le acompañamos al aeropuerto en las afueras de la ciudad.

Te deseamos que todos continuéis en el mejor estado <de salud> y acepta nuestros mejores saludos y deseos de felicidad.

Tu afectísimo.

1 lit.: las cosas cuya invención se ha realizado en las últimas fechas.



**EDITORIAL
COLOQUIO**

ISBN 84-7861-036-7



9 788478 610365